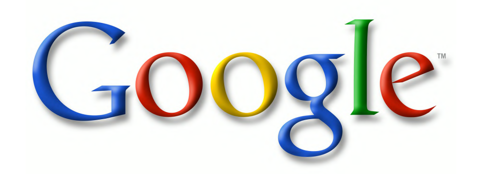
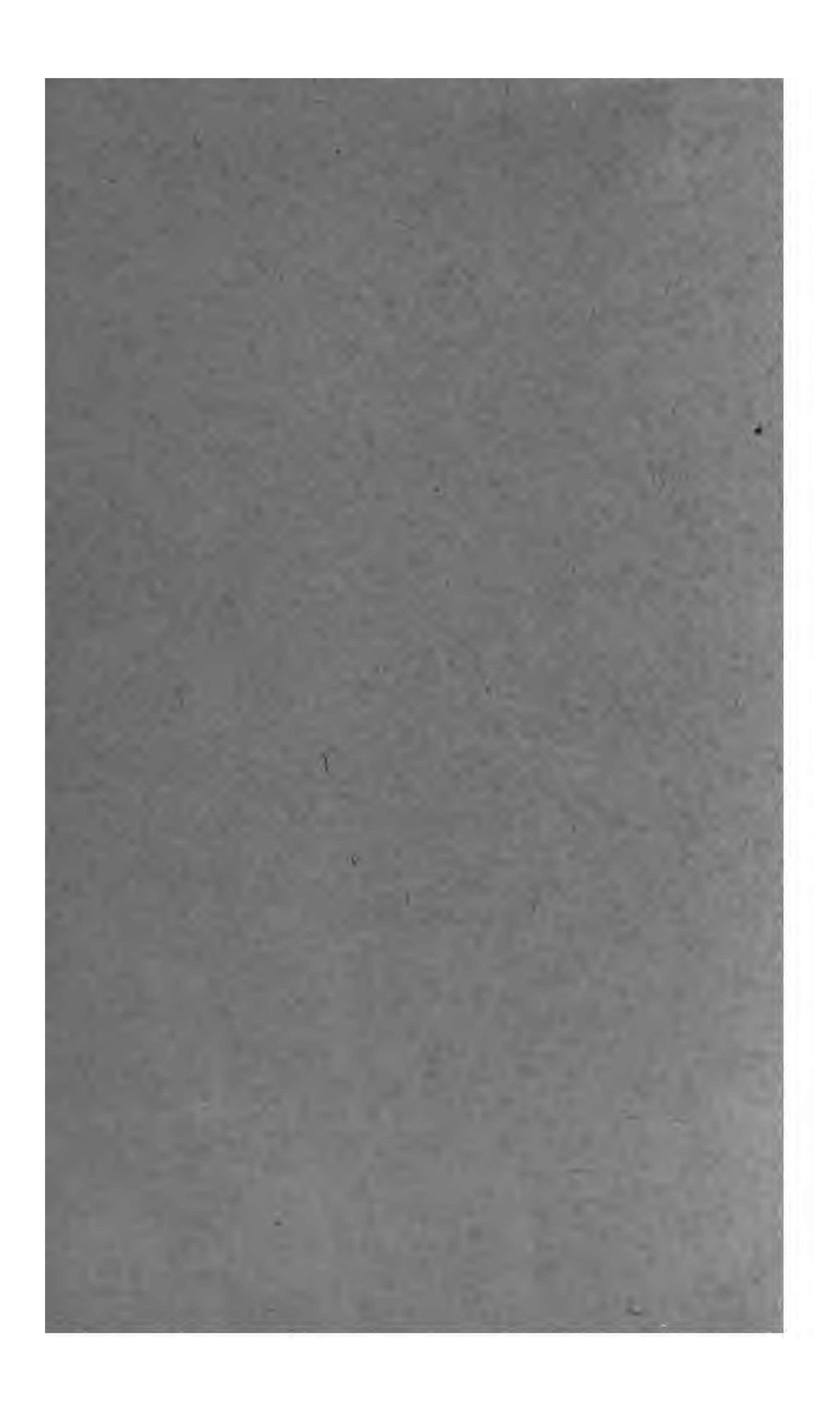





1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN



ABHANDLUNGEN

ZWEIUNDFÜNFZIGSTER BAND.

ABHANDLUNGEN

DER KÖNIGLICH SÄCHSISCHEN

GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.



ZWEIUNDFÜNFZIGSTER BAND.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1907.

ABHANDLUNGEN

DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE

DER KÖNIGLICH SÄCHSISCHEN

GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.



DREIUNDZWANZIGSTER BAND.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1907.



INHALT.



METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ERSTER TEIL: TEXTE.

VON

EDUARD SIEVERS,
MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

DES XXIII. BANDES
DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN
N° I.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1904.

Vorgetragen für die Abhandlungen am 7. Mai 1904.
Das Manuskript eingeliefert am 7. Mai 1904.
Der letzte Bogen druckfertig erklärt am 15. August 1904.

METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ERSTER TEIL: TEXTE.

VON

EDUARD SIEVERS.



Zeichenerklärung.

1. Am Rande.

J:

| = **Jα,** der Siebenertext, s. im zweiten Teil § 10.
|| = **Jβ,** der 7K-Text (Siebener mit Kurzvers abwechselnd), s. § 11.
⁞| = **Jγ,** der Sechshebertext, s. § 12.
|⁞ = **Jδ,** der 6K-Text (Sechsheber mit Kurzvers abwechselnd), s. § 13.
¦ = **Jε,** der Achtertext, s. § 14.

E:

| = **Eα,** der Siebenertext, s. § 15.
⁞**|** = **Eγ,** der Sechshebertext (mit eingemischten Vierern und Achtern), s. § 16.
|⁞ = **Eδ,** der 6K-Text (Sechsheber mit Kurzvers abwechselnd), s. § 17.

P:

: = **Pα,** der Siebenertext (mit eingemischten Kurzversen), s. § 18.
:: = **Pβ,** der 7K-Text (Siebener mit Kurzvers abwechselnd), s. § 9. 19.
:⁞ = **Pδ,** der (erzählende) 6K-Text (Sechsheber mit Kurzvers abwechselnd), s. § 9. 19.
ẍ = **Pζ,** der 77K-Text (je zwei Siebener mit einem Kurzvers gebunden), s. § 9. 19.
⁞⁞ = **Pη,** der Chronolog (Wechselmetra: Grundlage 6K), s. § 20.
⁞ = **Px,** nicht näher bestimmte Einzelstücke, s. § 9, 5, c. 20.

2. Im Context.

<—> umschließt Zusätze des Herausgebers zum MT.

[—] umschließt zu Tilgendes, das im Transcriptionstext Aufnahme gefunden hat (im Quadratschrifttext einzelne zu tilgende Buchstaben sowie secundäre Zutaten zu jüngeren Partien u. dgl.).

* bezeichnet (im Transcriptionstext) Auslassungen des Herausgebers gegenüber dem MT. (*7 bez. 7* am Rande bedeutet dagegen 'umgekehrter Siebener').

Petitdruck mit übergelegtem Strich ist im Quadratschrifttext für secundäre Zutaten zu dem für ursprünglich angesehenen Text der einzelnen Quellenschriften angewendet worden (in Zweifelsfällen ist auch im Quadratschrifttext die größere Schrift beibehalten).

Sperrdruck bezeichnet Verschiedenheiten des Wortlautes von MT. und Transcriptionstext (in diesem Fall ist in Quadratschrifttext die überlieferte Lesart von MT. beibehalten, aber durch übergelegten Strich etc. als secundär gekennzeichnet, im Transcriptionstext die vorgeschlagene Emendation eingesetzt).

I. Die Schöpfung nach P (Pα* und Px).

1.

Vers	Text	
1	בראשית ברא ⟨יהוה⟩ אלהים את השמים ואת הארץ	7
2	והארץ היתה תהו ובהו וחשך על פני תהום	7
(3)	ורוח אלהים מרחפת על פני המים (3) ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים	7
(4)	יהי אור ויהי אור (4) רירא ⟨יהוה⟩ אלהים	7
	את האור כי טוב ריבדל ⟨יהוה⟩ אלהים בין האור ובין החשך	7
5	ויקרא ⟨יהוה⟩ אלהים לאור יום ולחשך קרא ליל[ה]	7
(6)	ויהי ערב ויהי בקר יום אחד (6) ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים	7
	יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים	7
7	ויעש ⟨יהוה⟩ אלהים את הרקיע ויבדל בין המים	7
	אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע	7
(8)	ויהי כן (8) ויקרא ⟨יהוה⟩ אלהים לרקיע שמים	7
(9)	ויהי ערב ויהי בקר יום שני (9) ויאמר אלהים יקוו המים	7
	מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה	7
(10)	ויהי כן (10) ויקרא ⟨יהוה⟩ אלהים ליבשה ארץ	7
	ולמקוה המים קרא ימים וירא ⟨יהוה⟩ אלהים	7
(11)	כי טוב (11) ויאמר אלהים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע	7
	⟨ו⟩עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן	7
12	ותוצא הארץ דשא עשב מזריע זרע למינהו ועץ עשה פרי	7
	אשר זרעו בו למינהו וירא ⟨יהוה⟩ אלהים כי טוב	7*
13	ויהי ערב ויהי בקר יום שלישי (14) ויאמר אלהים יהי מארת	7
(14)	ברקיע השמים להבדיל בין היום ובין הליל[ה] והיו לאתת	7
(15)	ולמועדים ולימים ושנים (15) והיו למאורת ברקיע השמים	7*
(16)	להאיר על הארץ ויהי כן (16) ויעש ⟨יהוה⟩ אלהים	7
	את שני המארת הגדלים	—
	את המאור הגדל לממשלת היום	4]
	ואת המאור הקטן לממשלת הליל[ה]	[4
(17)	ואת הכוכבים (17) ויתן אתם אלהים	7*
(18)	ברקיע השמים להאיר על הארץ (18) ולמשל ביום ובליל[ה]	7
	ולהבדיל בין האור ובין החשך וירא ⟨יהוה⟩ אלהים כי טוב	7*
19	ויהי ערב ויהי בקר יום רביעי (20) ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים	7
(20)	ישרצו המים שרץ נפש חיה ועוף יעופף על הארץ	7
	על פני רקיע השמים	3
21	ויברא ⟨יהוה⟩ אלהים את התנינם הגדלים ואת כל נפש החיה	7
	הרמשת אשר שרצו המים למינהם ואת כל עוף כנף למינהו וירא ⟨יהוה⟩ אלהים	7
22	כי טוב (22) ויברך ⟨יהוה⟩ אתם אלהים לאמר פרו	7
	ורבו ומלאו את המים בימים והעוף ירב⟨ה⟩ בארץ	7
23	ויהי ערב ויהי בקר יום חמישי (24) ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים	7

I. Die Schöpfung nach P (P*α** und Px).

1.

1 *bərēšîþ bərō ⟨jahwę̄⟩ 'ęlohîm*[1] *'eþ‿haššamāim wə'ēþ ha'áręṣ,* 7
2 *wəha'áręṣ hajəþā þòhú wabòhú, wəxóšęch ʿal-pənē þəhôm,* 7
(3) *wərúx∗mərəxę́fęþ ʿal-pənē hammáim:* (3) *wajjômęr ⟨jahwę̄⟩ 'ęlohîm:* 7
(4) *»jəhī 'ōr!« waihī-'ōr.* (4) *wajjār ⟨jahwę̄⟩ 'ęlohîm* 7
'ęþ-ha'ōr kī-ṭōb, wajjabdēl ⟨jahwę̄⟩ 'ęlohîm bēn‿ha'ōr‿ubēn‿haxóšęch, 7
5 *wajjiqrā ⟨jahwę̄⟩ 'ęlohîm‿la'ōr‿jôm, wəlaxóšęch qarā lāil.* 7
(6) *waihī-ʿę́ręb waihī-bóqęr, jōm 'ęxád.* (6) *wajjômęr ⟨jahwę̄⟩ 'ęlohîm:* 7
»jəhī raqīʿ bəþōch hammāim ∗mabdīl bēn‿māim lamáim!« 7
7 *wajjáʿaś ⟨jahwę̄⟩ 'ęlohîm 'ęþ-haraqíʿ, wajjabdēl bēn hammáim* 7
'ăšęr‿mittáxaþ laraqīʿ, ubēn hammāim, 'ăšęr meʿál laraqíʿ. 7
(8) *waihī-chēn,* (8) *wajjiqrā ⟨jahwę̄⟩ 'ęlohîm laraqīʿ šamáim.* 7
(9) *waihī-ʿę́ręb waihī-bóqęr, jōm šenî.* (9) *wajjômęr∗: »jiqqawū hammáim* 7
mittáxaþ haššamáim 'ęl-maqōm 'ęxád, wəþéra'ę‿hájjabbašā!« 7
(10) *waihī-chēn,* (10) *wajjiqrā ⟨jahwę̄⟩ 'ęlohîm lajjábbašā‿'ę́ręṣ,* 7
ulmiqwē hammāim qarā jammîm. wajjār ⟨jahwę̄⟩ 'ęlohîm 7
(11) *kī-ṭōb,* (11) *wajjômęr∗: »tadšē ha'áręṣ dę́šę‿ʿéśęb mazrīʿ zęráʿ,* 7
⟨wə⟩ʿéṣ∗ʿo,ṣę‿pəri∗ 'ăšęr‿zarʿō-bō ʿal-ha'áręṣ!« waihī-chēn, 7
12 *wattōṣē ha'áręṣ dę́šę‿ʿéśęb‿mazrīʿ‿zęraʿ∗, wəʿēṣ ʿośę̄-ppəri,* 7
'ăšęr‿zarʿō-bō ləmīnéu. wajjār ⟨jahwę̄⟩ 'ęlohîm kī-ṭōb. *7
13 *waihī-ʿę́ręb waihī-bóqęr, jōm šəlīšî.* (14) *wajjômęr∗: »jəhî mə'oróþ* 7
(14) *birqīʿ haššamáim ləhabdîl bēn‿hajjôm ubēn‿halláil, wəhajū lə'oþóþ,* 7
(15) *ulmōʿădîm uljamîm wəšanîm,* (15) *wəhajū lim'orōþ birqīʿ haššamáim,* •7
(16) *ləha'îr ʿal-ha'áręṣ!« waihī-chēn,* (16) *wajjáʿaś ⟨jahwę̄⟩ 'ęlohîm* 7
'ęþ-šənē ham'oróþ hagdolîm —
[*'ęþ-hamma'ōr haggadól ləmęmšę́lęþ hajjôm,* [4
węþ-hamma'ōr haqqatón ləmęmšę́lęþ halláil] 4]
(17) *wə'ēþ hakkōchabîm,* (17) *wajjittēn 'oþám∗* *7
(18) *birqīʿ haššamáim, ləha'îr ʿal-ha'áręṣ,* (18) *wəlimšōl bajjôm uballáil,* 7
ulhabdîl bēn‿ha'ōr‿ubēn‿haxóšęch. wajjār ⟨jahwę̄⟩ 'ęlohîm kī-ṭōb. *7
19 *waihī-ʿę́ręb waihī-bóqęr, jōm rəbīʿî.* (20) *wajjômęr ⟨jahwę̄⟩ 'ęlohîm:* 7
(20) *»jišrəṣū hammáim ‿šęręṣ‿nę́fęš xajjá, wəʿōf jəʿōféf ʿal-ha'áręṣ* 7
ʿal-pənē rəqīʿ haššamáim!« 3
21 *wajjibrā ⟨jahwę̄⟩ 'ęlohîm∗hattannīnîm hagdolîm węþ‿kol-nę́fęš haxajjá* 7
∗'ăšęr‿šárəṣū‿hammáim∗, węþ‿kol-ʿōf kanáf∗. wajjār ⟨jahwę̄⟩ 'ęlohîm 7
22 *kī-ṭōb,* (22) *waibáręch 'oþām ⟨jahwę̄⟩ 'ęlohîm lēmōr: »pərú* 7
urbú umil'ú 'ęþ-hammáim bajjammîm, wəhaʿōf jirb⟨ę̄⟩ ba'áręṣ!« 7
23 *waihī-ʿę́ręb waihī-bóqęr, jōm xămišî.* (24) *wajjômęr ⟨jahwę̄⟩ 'ęlohîm:* 7

1) Über die Bedeutung dieser Auffüllung, die vorläufig nur den Text metrisch lesbar machen soll, s. § 65.

(24)	תוצא הארץ נפש חיה למינה　　בהמה ורמש　　וחיתו ארץ למינה	7*
(25)	ויהי כן　　(25) ויעש ⟨יהוה⟩　　אלהים את חית הארץ למינה	7
	ואת הבהמה למינה ואת כל רמש האדמה למינהו　ויירא ⟨יהוה⟩　אלהים כי טוב	7*
26	⟨ויהי ערב ויהי בקר　　יום הששי⟩　　ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים	7
	נעשה אדם　　בצלמנו כדמותנו　　וירדו בדגת הים	7
	ובעוף השמים　　ובבהמה ובכל הארץ　　ובכל הרמש הרמש על הארץ	7
27	ויברא ⟨יהוה⟩　　אלהים את האדם　　בצלמו בצלם אלהים	7
(28)	ברא אתו　　זכר ונקבה　　ברא אתם (28) ויברך אתם אלהים	7
	ויאמר להם אלהים　　פרו ורבו　　ומלאו את הארץ וכבשה	7
	ורדו בדגת הים　　ובעוף השמים　　ובכל חיה הרמשת על הארץ	7
29	ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים	3
	הנ[ה] נתתי לכם　　את כל עשב זרע זרע　　אשר על פני כל הארץ	7
	ואת כל העץ אשר בו　　פרי עץ זרע זרע　　לכם יהיה לאכלה	7
30	ולכל חית הארץ　　ולכל עוף השמים　　ולכל רומש על הארץ	7
	אשר בו נפש חיה　　⟨הנה נתתי⟩　　את כל ירק עשב לאכלה	7
(31)	ויהי כן　　(31) וירא ⟨יהוה⟩　　אלהים את כל אשר עשה	7
	והנה טוב מאד	—
	ויהי ערב ויהי בקר　　יום הששי	[4]

2.

1	ויכלו השמים　　והארץ וכל צבאם	7
2	ויכל אלהים　　ביום השביעי　　מלאכתו אשר עשה	6
	וישבת ביום השביעי　　מכל מלאכתו אשר עשה	3 : 3
3	ויברך אלהים　　את יום השביעי　　ויקדש אתו	6
	כי בו שבת　　מכל מלאכתו　　אשר ברא אלהים לעשות	6
4	אלה תולדות　　השמים והארץ　　בהבראם	6

II. Schöpfung und Paradies (Jα, Jδ, Jε).

2.

	ביום עשות יהוה אלהים　　ארץ ושמים	4
5	וכל שיח השדה　　טרם יהיה בארץ	4
	וכל עשב השדה　　טרם יצמח	4
	כי לא המטיר　　יהוה אלהים על הארץ	4
	ואדם אין　　לעבד את האדמה	4
6	ואד יעלה　　מן הארץ והשקה　　את כל פני האדמה	7
7	וייצר יהוה אלהים　　את האדם עפר מן האדמה	4
	ויפח באפיו　　נשמת חיים	4
	ויהי האדם　　לנפש חיה	4
8	ויטע יהוה אלהים גן　　בעדן מקדם	4
	וישם שם　　את האדם אשר יצר	4
9	ויצמח יהוה　　אלהים מן האדמה　　כל עץ נחמד למראה	7

(24) tōṣẹ́‿ha'àrẹṣ‿nẹ́fẹš xạjjā́*: bəhemā́ warẹ́mẹś, wəxáiþō-'ẹ̀rẹ́ṣ * !« *7
(25) wạihī̄-chĕn, (25) wạjjá'ạś ⟨jạhwẹ́⟩ 'ẹ̆lohī́m 'ẹþ-xạ́jjạ̀þ‿ha'árẹṣ*, 7
wẹþ-hạbhemā́ * wẹþ‿kọl-rẹ́mẹś ha'đamā́*. wạjjạ̄r ⟨jạhwẹ́⟩ 'ẹ̆lohī̄m kī-ṭō̆b, *7
26 ⟨wạihī-'ẹ́rẹƀ wạihī-ƀóqẹr, jŏ̄m hạššiššī́⟩. wạjjŏ̄mẹr ⟨jạhwẹ́⟩ 'ẹ̆lohī́m: 7
»nạ'śẹ̄́ 'ađám bəṣạlménū kiđmūþénū, wəjirdū̄ biđgạ̄þ hạjjám, 7
uƀ'ŏ̄f hạššamạ́im, uƀạ́bbəhemā́*, uƀchọl-harẹ́mẹś haroméś 'ạl-ha'árẹṣ!« 7
27 wạjjiƀrā̄ ⟨jạhwẹ́⟩ 'ẹ̆lohī́m 'ẹþ-ha'ađám bəṣạlmō̄: bəṣẹ́lẹm 'ẹ̆lohī̄m 7
(28) barā̄ 'oþṓ: zachár unqeƀā̄ barā́‿'oþàm‿ (28) wạiƀárẹch 'oþám*, 7
wạjjŏ̄mẹr lahẹ́m*: »pərū̄ urƀū́, umil'ū́ 'ẹþ-ha'árẹṣ wəchiƀšúh, 7
urđū́‿biđgạ̀þ‿hạjjám, uƀ'ŏ̄f hạššamáim, uƀchọl-xạjjā́ haroméśẹþ 'ạl-ha'árẹṣ!« 7
29 wạjjŏ̄mẹr ⟨jạhwẹ́⟩ 'ẹ̆lohī́m: 7
»hen‿naþạ́ttī lachẹ́m 'ẹþ-kọl-'éśẹƀ‿zore'‿zẹ́rạ' 'ặšẹ́r 'ạl-pənẹ̄́ chọl-ha'árẹṣ, 7
wə*chọl-ha'ẹ́ṣ 'ặšẹr-bṓ fərī-'ẹ́ṣ-zore'‿zẹ́rạ', lachẹ̄m jihjẹ́ lə'ọchlā́. 7
30 ulchọl-xạ́jjạ̀þ‿ha'áreṣ, ulchọl-'ŏ̄f hạššamạ́im, ulchō̆l roméś 'ạl-ha'árẹṣ, 7
'ặšẹr-bṓ‿nẹfẹš‿xạjjā́, ⟨hinnẹ̄́ naþạ̀ttī́⟩ 'ẹþ-kọ́l-jẹrẹq‿'éśẹƀ lə'ọchlā́!« 7
(31) wạihī̄-chĕn, (31) wạjjạ̄r ⟨jạhwẹ́⟩ 'ẹlohī̄m 'ẹþ-kọ́l-'ặšẹr-'aśā́, 7
wəhinnẹ̄́-ṭō̆ƀ‿mə'ōđ, —
[wạihī-'ẹ́rẹƀ wạihī-ƀóqẹr, jŏ̄m hạššiššī́] [4]

2.

1 wạichullū́ hạššamạ́im, wəha'árẹṣ, wəchọ́l-ṣəƀa'ám. 7
2 wạichạ́l 'ẹ̆lohī̄m bạjjṓm hạšƀī'ī́ məlạ̄chtṓ 'ặšẹ̀r‿'aśā́, 6
wạjjišbōþ bạjjṓm hạšƀī'ī mikkọ́l-məlạ̄chtṓ 'ặšẹ̀r‿'aśā́. 3 : 3
3 wạiƀárẹch 'ẹ̆lohī̄m 'ẹþ-jṓm hạšƀī'ī, wạiqạddēš 'oþṓ, 6
kī‿ƀō̆ šaƀạ̄þ mikkọ́l-məlạ̄chtṓ 'ặšẹ́r-barā*‿lạ'śṓþ. 6

---

4 'ẹ̀llẹ́ þōləđṓþ hạššamạ́im wəha'árẹṣ bəhibbarə'ám. 6

II. Schöpfung und Paradies (Jα, Jσ, Jε).

2.

bəjṓm‿'ặśṑþ‿jạhwẹ̄́* 'ẹ̀rẹ́ṣ wəšamạ́im, 4
5 wəchol‿śīx hạśśađẹ̄́ ṭẹ̀rẹ́m‿jihjẹ̀‿ƀa'árẹṣ, 4
wəchọl-'éśẹƀ hạśśađẹ̄́ ṭẹ̀rẹ̄m jiṣmáx, 4
kī‿lṓ himṭīr jạhwẹ́*'ạl-ha'árẹṣ, 4
wə'ađām 'ặin lạ'ƀṓđ 'ẹþ-ha'đamā́. 4
6 wə'ēđ jạ'lẹ́ min-ha'árẹṣ wəhišqā̄ 'ẹþ-kō̆l-pənẹ̄́ ha'đamā́. 7
7 wạjjīṣẹr jạhwẹ́* 'ẹþ-ha'ađám*min-ha'đamā́, 4
wạjjippạ́x bə'ạppā̄u nišmạ̄þ xạjjīm, 4
wạihī́ ha'ađām lənẹ́fẹš xạjjā́. 4
8 wạjjiṭṭạ́'‿jạhwẹ̀*‿gạ̄n- bə'ẹ́đẹn miqqẹ́đẹm, 4
wạjjáśẹm šăm 'ẹþ-ha'ađám‿'ặšẹ̀r‿jaṣár. 4
9 wạjjạṣmạ̄x jạhwẹ́ 'ẹ̆lohī́m min-ha'đamā̄ kọl-'ēṣ nẹxmáđ ləmạr'ẹ́, 7

Vers	Text	
	וטוב למאכל ועץ החיים ⟨ו⟩בתוך הגן [ו]עץ הדעת טוב ורע	7
10	ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד	6
	והיה לארבעה ראשים	3
11	שם ⟨הנהר⟩ האחד פישון הוא הסבב את כל ארץ החוילה	8]
(12)	אשר שם הזהב (12) וזהב הארץ [ההוא] טוב שם הבדלח ואבן השהם	8
13	ושם הנהר השני גיחון הוא הסובב את כל ארץ כוש	8
14	ושם הנהר השלישי חדקל הוא ההלך קדמת אשור	8
	והנהר הרביעי הוא פרת	[4
15	ויקח יהוה אלהים את האדם וינחהו בגן עדן	7
(16)	לעבדה ולשמרה (16) ויצו יהוה אלהים על האדם לאמר	7
(17)	מכל עץ הגן אכל תאכל (17) ומעץ הדעת טוב ורע	7
	לא תאכל ממנו כי ביום אכלך ממנו מות תמות	7
19	ויצר יהוה אלהים מן האדמה כל חית השדה	7
	ואת כל עוף השמים ויבא אל האדם לראות מה יקרא לו	7
(20)	וכל אשר יקרא לו האדם נפש חיה הוא שמו (20) ויקרא האדם שמות	7
	לכל הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה	7
(18)	ולאדם לא מצא עזר כנגדו (18) ויאמר יהוה אלהים	7
	לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו	7
21	ויפל יהוה אלהים תרדמה על האדם ויישן ויקח	7
(22)	אחת מצלעתיו ויסגר בשר תחתנה (22) ויבן יהוה	7
	אלהים את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם	7
23	ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי	7
(24)	לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת (24) על כן יעזב איש	7*
	את אביו ואת אמו ודבק באשתו והיו לבשר אחד	7
25	ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבששו	7

III. Der Sündenfall ($J\alpha$, $J\sigma$, $J\varepsilon$).

3.

Vers	Text	
1	והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר עשה יהוה אלהים	7
	ויאמר אל האשה אף כי אמר אלהים לא תאכלו מכל עץ הגן	7
2	ותאמר האשה אל הנחש מפרי ⟨כל⟩ עץ הגן נאכל	7*
3	ומפרי העץ אשר בתוך הגן אמר אלהים לא תאכלו ממנו	7
(4)	ולא תגעו בו פן תמתון (4) ויאמר הנחש אל האשה	7
(5)	לא מות תמתון (5) כי ידע אלהים כי ביום אכלכם ממנו	7
	ונפקחו עיניכם והייתם כאלהים ידעי טוב ורע	7
6	ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה הוא לעינים	7
	ונחמד העץ להשכיל ותקח מפריו ותאכל ותתן גם לאישה עמה	7
(7)	ויאכל⟨ו⟩ (7) ותפקחנה עיני שניהם וידעו כי עירמם הם	7
	ויתפרו עלה תאנה ויעשו להם חגרת	3 : 3
8	וישמעו את קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום	7
	ויתחבא⟨ו⟩ האדם ואשתו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן	7
9	ויקרא יהוה אלהים אל האדם ויאמר לו איכה	7
10	ויאמר ⟨האדם⟩ את קלך שמעתי בגן ואירא ⟨ואחבא⟩	7

wəṭṓƀ ləmạ'chál∗, ⟨u⟩ƀþṓch‿hạggàn‿∗'ēṣ hạddạ́'ạþ ṭṓƀ wará'. 7

10 *wənahár‿jaṣà‿me'éđẹn ləhạšqṓþ 'ẹþ-hạggán, umiššám jipparéđ,* 6

wəhajā́ lạrba'ā́ rāším. 3

11 [*šĕm ⟨hạnnahár⟩ ha'ẹxā́đ pīšṓn: hū́ hạssoƀéƀ 'eþ‿kọl-'ẹ́rẹṣ hạxwīlā́,* [8

(12) *'ạ́šẹr-šám hạzzaháƀ,* (12) *uzhạ́ƀ‿ha'àrẹṣ∗‿ṭṓƀ: šăm hạbđólạx wə'ẹ́ƀẹn hạššóhạm.* 8

13 *wəšém hạnnahár hạššenī́ gīxṓn: hū́ hạssōƀéƀ 'eþ‿kọ́l-'ẹrẹṣ‿kū́š.* 8

14 *wəšém hạnnahár hạšlīšī́ xiddẹ́qẹl: hū́ hạholḗch qiđmā́þ 'ạššū́r,* 8

wəhạnnahár harƀī'ī́, hū́ fəráþ.] 4]

15 *wạjjiqqā́x jạhwẹ́ 'ẹ̆lohím 'ẹþ-ha'ađám, wạjjạ́nnixèhū́ ƀəgạn-'éđẹn* 7

(16) *lə'ọƀđṓ ulšọmrṓ.* (16) *wạiṣā́u jạhwẹ́ 'ẹ̆lohím 'ạl-ha'ađā́m lēmór:* 7

(17) *»mikkól 'eṣ-hạggā́n 'achṓl tōchél,* (17) *ume'éṣ 'ạ́šẹr-bəþṓch hạggán,* 7

lō‿þōchạ́l mimmẹ̀nnū́, kī‿bəjṓm 'ọchlā́ch mimmẹ́nnū mṓþ tamū́þ.« 7

19 *wạjjíṣẹr jạhwẹ́ 'ẹ̆lohím min-ha'đamā́ kọ̀l-xạjjáþ hạššađẹ́,* 7

weþ‿kọl-'ṓf hạššamạ́im, wạjjaƀḗ 'ẹl-ha'ađám, lir'ṓþ mā-jjiqrā-lṓ: 7

(20) *wəchól‿šẹjjiqrā-lṓ ha'ađám∗, hū‿šəmṓ.* (20) *wạjjiqrā́ ha'ađā́m šemṓþ* 7

ləchọ́l-hạbhemā́, ul'ṓf hạššamạ́im, ulchṓl xạjjạ́þ hạššađẹ́, 7

(18) *wəla'ađám lō-maṣā́ 'èzẹ́r kənẹzdṓ.* (18) *wạjjṓmẹr jạhwẹ́ 'ẹ̆lohím:* 7

»lō-ṭṓƀ hẹ̆jṓþ ha'ađám ləƀạddṓ: 'ẹ'šẹ̄-llṓ 'èzẹ́r kənẹzdṓ!« 7

21 *wạjjạppḗl jạhwẹ́ 'ẹ̆lohím tạrdemā́ 'ạl-ha'ađám, wạjjīšạ́n, wạjjiqqạ́x* 7

(22) *'ạxạ́þ miṣṣạl'oþā́u, wạjjisgṓr bašā́r tạxtẹ́nnā,* (22) *wạjjiƀẹn jạhwẹ́* 7

'ẹ̆lohím 'ẹþ-hạṣṣelạ' šẹllaqáx min-ha'ađám lə'iššā́, wạiƀi'ẹ́h 'ẹl-ha'ađám. 7

23 *wạjjṓmẹr ha'ađám: »zōþ‿hạppạ́'ạm 'ẹṣẹ́m me'ṣamạ́i, uƀašár mibšarī́:* 7

(24) *ləzṓþ jiqqarḗ 'iššā́, kī-me'íš luqxā-zzṓþ:* (24) *'ạl-kén‿jạ'zọƀ-'íš* ∗7

'ẹþ-'aƀíu wẹþ-'immṓ, wəđaƀáq bə'ištṓ, wəhajū́ ləƀašā́r 'ẹxáđ.« 7

25 *wạjjihjū́ šənḗm 'ặrummím, ha'ađám wə'ištṓ, wəlō‿jíþbošaššū́.* 7

III. Der Sündenfall (Jα, Jσ, Jε).

3.

1 *wəhạnnaxáš‿hajā‿'arū́m mikkol‿xạ́jjàþ‿hạššađẹ́ 'ạ́šẹ̀r‿'ašā́ jạhwẹ́ 'ẹ̆lohím,* 7

wạjjōmạ́r 'ẹl-ha'iššā́: »'ạf‿kī-'amạ́r 'ẹ̆lohím: lō‿þōchəlū́ mikkol‿'ēṣ hạggán?« 7

2 *wạttṓmẹr ha'iššā́ 'ẹl-hạnnaxáš: »mippərī́ ⟨kọl-⟩'ēṣ hạggā́n nōchél,* ∗7

3 *umípporī‿ha'éṣ‿ 'ặšẹ̀r‿bəþṓch hạggā́n 'amạ́r ∗: lō‿þōchəlū́ mimmẹ̀nnū́,* 7

(4) *wəlṓ‿þiz'ū‿bṓ, pẹ̆n-təmuþū́n!«* (4) *wạjjṓmẹr hạnnaxáš 'ẹl-ha'iššā́:* 7

(5) *»lō-mṓþ təmuþū́n,* (5) *kī‿jođḗ' 'ẹ̆lohím, kī‿bəjṓm 'ặchọlchẹ́m mimmẹ̀nnū́,* 7

wənifqəxū́ 'ēnēchẹ́m, wihjīþẹ́m kēlohím, jođə'ḗ ṭṓƀ wará'.« 7

6 *wạttérẹ∗kī‿ṭṓƀ ha'éṣ ləmạ'chál, wəchī́‿þạ'wā-hū́ la'ēnạ́im,* 7

wənẹxmáđ∗ləhạškīl, wạttiqqạ́x mippirjṓ∗, wạttittén gạm-līšā́h 'immáh. 7

(7) *wạjjōchəl⟨ū́⟩* (7) *wạttippaqạ́xnā 'ēnḗ šənḗm, wạjjéđə'ū‿kī‿'ērummím‿hém.* 7

wạjjíþpərū‿'ạlḗ þə'enā́, wạjjạ'šū́ lahẹ́m xă̆zoróþ. 3 : 3

8 *wạjjišmə'ū́ 'ẹþ-qṓl‿jạhwẹ́ 'ẹ̆lohím miþhạllḗch bạggā́n lərū́x hạjjṓm,* 7

wạjjíþxạbbə'⟨ū́⟩∗ mippənḗ jạhwẹ́ 'ẹ̆lohím bəþṓch 'eṣ‿hạggán. 7

9 *wạjjiqrā́ jạhwẹ́ 'ẹ̆lohím 'ẹl-ha'ađám, wạjjṓmẹr-lṓ: »'ạjjẹ̀kkā́?«* 7

10 *wạjjṓmẹr ⟨ha'ađám⟩: »'ẹþ-qolā́ch šamạ́'tī bạggán, wa'īrā́ ⟨wa'ẹxaƀḗ⟩,* 7

(11)	כי עירם אנכי ואחבא (11) ויאמר מי הגיד לך כי עירם אתה	7
	המן העץ אשר צויתיך לבלתי אכל ממנו אכלת	7
12	ויאמר האדם האשה אשר נתתה עמדי הוא נתנה לי מן העץ	7
(13)	ואכל (13) ויאמר יהוה אלהים לאשה מה זאת עשית	7
(14)	ותאמר האשה הנחש השיאני ואכל (14) ויאמר יהוה אלהים	7
	אל הנחש כי עשית זאת ארור אתה מכל הבהמה ומכל חית השדה	7*
	על גחנך תלך ועפר תאכל כל ימי חייך	6
15	ואיבה אשית בינך ובין האשה ובין זרעך ובין זרעה	7
	הוא ישופך ראש ואתה תשופנו עקב	3 : 3
16	⟨ו⟩אל האשה אמר הרבה ארבה עצבונך והרנך	7*
	בעצב תלדי בנים ואל אישך תשוקתך והוא ימשל בך	7*
17	ולאדם אמר ⟨יהוה אלהים⟩ כי שמעת לקול אשתך	7
	ותאכל מן העץ אשר צויתיך לאמר לא תאכל ממנו	7
	ארורה האדמה בעבורך בעצבון תאכלנה כל ימי חייך	7*
18	וקוץ ודרדר תצמיח לך ואכלת את עשב השדה	7
19	בזעת אפיך תאכל לחם	4
	עד שובך אל האדמה כי ממנה לקחת	4
	כי עפר אתה ואל עפר תשוב	4
20	ויקרא האדם שם אשתו חוה כי הוא היתה אם כל חי	[7]
21	ויעש יהוה אלהים לאדם ולאשתו כתנות עור	7
	וילבש⟨ה⟩ם	7
22	ויאמר יהוה אלהים הן האדם היה כאחד ממנו	6
	לדעת טוב ורע	3
	ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים	6
	ואכל וחי לעלם	3
23	וישלחהו יהוה אלהים מגן עדן לעבד את האדמה אשר לקח משם	6
24	ויגרש את האדם וישכן מקדם לגן עדן	7
	את הכרבים ואת להט החרב המתהפכת לשמר את דרך עץ החיים	7

IV. Kain und Abel ($J\alpha$).

4.

1	והאדם ידע את חוה אשתו ותהר ותלד את קין	7
(2)	ותאמר קניתי איש את יהוה (2) ותסף ללדת את אחיו	7
	את הבל ויהי הבל רעה צאן וקין היה עבד אדמה	7
3	ויהי מקץ ימים ויבא קין מפרי האדמה מנחה ליהוה	7
4	והבל הביא גם הוא מבכרות צאנו ומחלבהן	7*
(5)	וישע יהוה אל הבל ואל מנחתו (5) ואל קין ואל מנחתו לא שעה	7
(6)	ויחר לקין מאד ויפלו פניו (6) ויאמר יהוה אל קין	7
(7)	למה חרה לך ולמה נפלו פניך (7) הלוא אם תיטיב שאת	7
	ואם לא תיטיב לפתח חטאת רבץ ואליך תשוקתו	7
(8)	ואתה תמשל בו (8) ויאמר קין אל הבל אחיו ×× ×⊥	7
	××⊥ ××⊥ ויהי בהיותם בשדה ויקם קין	7
(9)	אל הבל אחיו ויהרגהו (9) ויאמר יהוה אל קין	7

(11) kī-ʿērṓm 'anochi*!« (11) wajjṓmęr: »mī◡higgīd̄ lăch, kī◡ʿērōm 'a,ttā? 7
hămin-haʿēṣ 'ăšę́r ṣiwwīþich ləbiltī 'ăchǫl-mimmę́nnū 'achált?« 7
12 wajjṓmęr*: »ha'iššā́ 'ăšę̀r◡naþáttā ʿimmad̄ī, hī◡náþənā-llī min-haʿę́ṣ, 7
(13) wa'ochē̆l.« (13) wajjōmęr jahwę̄ 'ę̄lohīm la'iššā́: »mā-zzōþ ʿaśīþ?« 7
(14) wattṓmęr*: »hannaxáš hiššī'ánī wa'ochē̆l.« (14) wajjōmęr jahwę̄ 'ę̄lohīm 7
'ęl-hannaxáš: »kī◡ʿaśīþa zzōþ, 'arū̆r 'attā́* mikkòl◡xájjàþ◡haśśad̄ę́: *7
ʿal-gəxonăch teléch, wəʿafār tōchál kǫl-jəmę̄ xajję̄ch! 6
15 wə'ēbā◡'aśīþ◡bēnăch ubēn ha'iššā́, ubēn◡zarʿăch ubę̄n zarʿáh: 7
hŭ jəšūfēch rōš, wə'attā́ təšūfę́nnū ʿaqēb!« 7
16 ⟨wə⟩'ęl-ha'iššā́ 'amār: »harbā́ 'arbę̄ ʿiṣbōnéch wəheronéch: *7
bəʿęṣęb telədī banim, węl-'īšéch təšūqaþéch, wəhū́ jimšǫl-bách!« *7
17 wəla'ad̄ām 'amár ⟨jahwę̄ 'ę̄lohīm⟩: »kī◡šamáʿta ləqōl 'ištách, 7
wattōchál min-haʿēṣ 'ăšę́r ṣiwwīþīch lēmór: lō◡þōchál mimmę̀nnū́: 7
'ărūrā́ ha'ad̄amā́ baʿbūrách: bəʿiṣṣabōn tōchəlę́nnā kol◡jəmē̄ xajję̄ch! *7
18 wəqōṣ wəd̄ardār taṣmī̆x lăch, wə'achə́ltà 'ęþ-ʿéśęb haśśad̄ę́! 7
19 bəzeʿā́þ 'appę̄ch tōchā́l lęxę́m, 4
ʿad̄-šūbăch 'ęl-ha'ad̄amā́, kī◡mimmę́nnā luqqáxt: 4
kī-ʿafār 'attā́, węl-ʿafār tašūb.« 4
20 [wajjiqrā́ ha'ad̄ám šem◡'ištō xawwā́, kī◡hī◡hájəþā◡'ēm kǫl-xái.] [7]
21 wajjáʿaś jahwę̄ 'ę̄lohīm la'ad̄ám ul'ištō kǫþnōþ ʿōr, 7
wajjálbiš⟨əh⟩ę́m, —
22 wajjōmęr*: hēn ha'ad̄ām hajā́ kə'axád̄ mimmę̀nnū́ 6
lad̄áʿaþ ṭōb wará': 3
wəʿattā́ pęn-jišlā́x jad̄ō wəlaqáx gam-meʿę́ṣ haxajjīm, 6
wə'achāl, waxái ləʿolám: 3
23 nəšalxę́u*miggan-ʿéd̄ęn laʿbód̄ 'ęþ-ha'ad̄amā́ 'ăšę́r◡luqqàx◡miššám!« 6
24 waizarḗš 'ęþ-ha'ad̄ám, wajjaškēn miqqęd̄ęm ləzan-ʿéd̄ęn 7
'ęþ-hakrubīm wə'ęþ◡láhaṭ haxę̀rę̄b hammiþhappę́chęþ lišmōr 'ęþ-dę́ręch haggán. 7

IV. Kain und Abel (Jα).

4.

1 wəha'ad̄ām jad̄áʿ 'ęþ-xawwā́ 'ištṓ, wattáhar wattéleḍ 'ęþ-qáin, 7
(2) wattṓmęr: »qaniþī 'īš 'ęþ-jahwę̄!« (2) wattósęf lalę́d̄ęþ 'ęþ-'axīu, 7
'ęþ-hę́bęl, waihī-hę́bęl roʿē ṣōn, wəqáin◡hajā◡ʿobéd̄ 'ad̄amā́. 7
3 waihī◡miqqēṣ◡jamīm, wajjabē̄ qáin mippərī ha'ad̄amā́*ləjahwę́, 7
4 wəhę́bęl hebī̄ zam-hū́, mibchorōþ ṣōnṓ, uméxęlbəhę́n. *7
(5) wajjíšaʿ jahwę̄ 'ęl-hę́bęl węl-minxaþṓ, (5) wə'ęl-qáin węl-minxaþṓ lō◡šaʿā́. 7
(6) wajjixár◡ləqáin◡mə'ód̄, wajjippəlū◡panā́u. (6) wajjōmęr jahwę̄ 'ęl-qáin: 7
(7) »làmmā́ xa,rā◡lách, wəlàmmā◡náfəlū◡fanę̄ch? (7) hălō 'im-tēṭīb śə'ę́þ, 7
wə'im◡lō ṭēṭīb, lappę́þax xaṭṭā́þ robéṣ, wə'elę̄ch təšūqaþō? 7
(8) wə'attā́ timšǫl-bō!« (8) wajjōmęr qáin 'ęl-hę́bęl 'axīu × × ⊥ 7
× × ⊥ × × ⊥. waihī bihjōþám baśśad̄ę̄, wajjáqǫm qáin 7
(9) 'ęl-hę́bęl 'axīu, wajjáhrəgēhū́. (9) wajjōmęr jahwę̄ 'ęl-qáin: 7

Vers	Text	Maß
	אי הבל אחיך ויאמר לא ידעתי השמר אחי אנכי	7
10	ויאמר מה עשית קול דמי אחיך צעקים אלי	7?
(11)	מן האדמה (11) ועתה ארור אתה מן האדמה אשר פצתה	7?
(12)	את פיה לקחת את דמי אחיך מידך (12) כי תעבד את האדמה	7?
	לא תסף תת כחך לך נע ונד תהיה בארץ	7?
13	ויאמר קין אל יהוה ⟨לאמר⟩ גדול עוני מנשוא	7
14	הן גרשת אתי היום מעל פני האדמה ומפניך אסתר	7
	והייתי נע ונד בארץ והיה כל מצאי יהרגני	7
15	ויאמר לו יהוה לכן כל הרג קין שבעתים יקם	7
	וישם יהוה לקין אות לבלתי הכות אתו כל מצאו	7
16	ויצא קין מלפני יהוה וישב בארץ נוד קדמת עדן	7

V. Der Kainitenstammbaum (J_γ).

4.

Vers	Text	Maß
17	וידע קין את אשתו ותהר ותלד את חנוך	3 : 3
	ויהי בנה עיר ויקרא שם העיר כשם בנו חנוך	7
18	ויולד לחנוך את עירד ועירד ילד את מחויאל	3 : 3
	ומחויאל ילד את מתושאל ומתושאל ילד את למך	3 : 3
19	ויקח לו למך שתי נשים שם האחת עדה	3 : 3
	ושם השנית צלה (s. V. 23)	(3 :) 3
20	ותלד עדה את יבל הוא היה אבי ישב אהל ו⟨קנה⟩ מקנה	3 : 3
21	ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תפש כנור ועוגב	3 : 3
22	וצלה גם הוא ילדה את תובל קין לטש ⟨קין⟩	6
	כל ⟨ו⟩חרש נחשת וברזל ואחות תובל קין נעמה	3 : 3

VI. Das Lamechlied (J_γ).

4.

Vers	Text	Maß
23	(s. V. 19b) ויאמר למך לנשיו עדה וצלה	3(: 3)
	שמען קולי נשי למך האזנה אמרתי	6?
	כי איש הרגתי לפצעי וילד לחברתי	3 : 3
24	כי שבעתים יקם קין ולמך שבעים ושבעה	3 : 3

VII. Der Sethitenstammbaum nach J_γ.

4.

Vers	Text	Maß
25	וידע אדם עוד את אשתו ותלד בן	6
	ותקרא את שמו שת כי שת לי אלהים זרע אחר תחת הבל כי הרגו קין	3 : 3
26	ולשת גם הוא ילד בן ויקרא את שמו אנוש	3 : 3
	אז הוחל לקרא בשם יהוה	4?

»'ē‿hẹ́bẹl 'axích?« wạjjṓmẹr: »lō‿jadạ́ʿtī: hặšomēr 'axí 'anochí?« 7
10 wạjjṓmẹr: »mẹ̄‿ʿašíþ? qṓl dəmḗ 'axích ṣoʿặqī̄m 'elạ́i ?7
(11) min-ha'đamā́, (11) wəʿạttā́ 'arū́r 'ạttā́ min-ha'đamā́ 'ặšẹ́r-paṣəþā́ ?7
(12) 'ẹþ-pī̄h laqạ́xạþ 'ẹþ-dəmḗ 'axích mijjađách: (12) kī‿þạʿƀṓđ 'ẹþ-ha'đamā́, ?7
lō-þosḗf tĕþ- koxā̆h lăch: nàʿ‿wanā́đ tihjḗ ƀa'árẹṣ!« ?7
13 wạjjṓmẹr qạ̀in 'ẹl-jạhwḗ ⟨lēmór⟩: »gađṓl ʿặwoní minnəšṓ: 7
14 hen‿gerạ́šta 'oþí hạjjṓm meʿạl-pənḗ ha'đamā́, umippanḗch 'ẹssaþér, 7
wəhajíþī nā̆ʿ wanā́đ ba'árẹṣ, wəhajā́ chọl-moṣə'í jạhrəzénī!« 7
15 wạjjṓmẹr lṑ*: »lachén kọl-horḗz qạ̀in šiƀʿaþā́im juqqám!« 7
wạjjáśẹm jạhwḗ ləqā́in 'ṓþ, ləƀiltí‿hạkkṑþ-'oþṓ‿kọl-moṣə'ṓ. 7
16 wạjjéṣē qạ̀in millifnḗ jạhwḗ, wạjjéšẹƀ bə'ẹ́rẹṣ-nṓđ*. 7

V. Der Kainitenstammbaum (Jγ).

4.

17 wạjjéđạʿ qạ̀in 'ẹþ-'ištṓ, wạttáhạr wạttéléđ 'ẹþ-xặnṓch. 3 : 3
wạihí bo₍nḗ‿ʿír, wạjjiqrā́ šem‿haʿī́r kəšḗm bənṓ xặnṓch. 7
18 wạjjíwwalèđ‿lạxnṓch 'ẹþ-ʿīrā́đ, wəʿīrā́đ‿jalạ̀đ‿'ẹ́þ-məxūja'él, 3 : 3
umxūja'él‿jalạ̀đ‿'ẹ́þ-məþūša'él, umþū́ša'èl‿jálạ̀đ-'ẹþ-lámẹch. 3 : 3
19 wạjjiqqạ́x-lṑ‿lẹmẹ́ch štē‿naším: šḗm ha'ạxā̆þ ʿađā́, 3 : 3
wəšém hạššenī́þ ṣillā́. (s. V. 23) 3(: 3)
20 wạttéléđ ʿađā́ 'ẹþ-jaƀál, *jošeƀ‿'óhẹl wə⟨qonḗ⟩ miqnḗ. 3 : 3
21 wəšḗm 'axī́u jūƀál, *tofḗś kinnṓr wəʿūzáƀ. 3 : 3
22 wəṣillā́ ẓạm-hí jaləđā́ 'ẹþ-tūƀā́l*, lọṭḗš ⟨qạ̀in⟩, 6
*⟨wə⟩xorēš nəxóšẹþ uƀạrzẹ́l, wạ'xṓþ tūƀā́l*nạʿmā́. 3 : 3

VI. Das Lamechlied (Jγ).

4.

23 (s. V. 19ᵇ) wạjjṓmẹr lẹmẹ́ch lənašā́u*: (3 :)3
»šəmạ́ʿạn qōlí, nəšḗ lẹmẹ́ch, hạ'zénnā 'imraþí! ?6
kī‿'íš harạ̀ẓtí ləfíṣʿí, wəjẹ́lẹđ ləxạ́bburaþí: 3 : 3
24 kī‿šiƀʿaþạ̀im‿júqqạm-qạ̀in, wəlẹ́mẹch šiƀʿím wəšiƀʿā́.« 3 : 3

VII. Der Sethitenstammbaum nach Jγ.

4.

25 wạjjéđạʿ 'ađā̆m ʿṓđ 'ẹþ-'ištṓ, wạttéléđ bḗn, 6
wạttiqrā́ 'ẹþ-šəmṓ šḗþ, »kī‿šaþ-lí 'ẹlohī́m zẹrạ́ʿ*!« 3 : 3
26 ulšḗþ gạm-hū́ jullạđ-bén, wạjjiqrā́ 'ẹþ-šəmṓ 'ẹnṓš. 3 : 3
'az‿hūxā́l liqrṓ bəšḗm jạhwḗ. ?4

VIII. Der Sethitenstammbaum nach P ($P\alpha$, $P\eta$) und $J\alpha$.

5.

Vers	Text	Metrum
1	זה ספר תולדת אדם ביום ברא אלהים אדם	7*
(2)	בדמות אלהים עשה אתו (2) זכר ונקבה בראם	7
	ויברך אתם ויקרא את שמם אדם ביום הבראם	7
3	ויחי אדם שלשים ⟨שנה⟩ ומאת שנה ויולד ⟨את שת⟩	6
	⟨ויולד אדם בן⟩ בדמותו כצלמו· ויקרא את שמו שת	7
4	ויהיו ימי אדם אחרי הולידו את שת שמנה מאת שנה	6
	ויולד בנים ובנות	3
5	ויהיו כל ימי אדם אשר חי תשע מאות שנה	6
	ושלשים שנה וימת	3
6	ויחי שת חמש שנים ומאת שנה ויולד את אנוש	8
7	ויחי שת אחרי הולידו את אנוש שבע שנים ושמנה מאות שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
8	ויהיו כל ימי שת ⟨אשר חי⟩ שתים עשרה שנה	6
	ותשע מאות שנה וימת	3
9	ויחי אנוש תשעים שנה ויולד את קינן	6
10	ויחי אנוש אחרי הולידו את קינן חמש עשרה שנה ושמנה מאות שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
11	ויהיו כל ימי אנוש ⟨אשר חי⟩ חמש שנים	6
	ותשע מאות שנה וימת	3
12	ויחי קינן שבעים שנה ויולד את מהללאל	7
13	ויחי קינן אחרי הולידו את מהללאל ארבעים שנה ושמנה מאות שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
14	ויהיו כל ימי קינן ⟨אשר חי⟩ עשר שנים	6
	ותשע מאות שנים וימת	3
15	ויחי מהללאל חמש שנים וששים שנה ויולד את ירד	8
16	ויחי מהללאל אחרי הולידו את ירד שלשים שנה ושמנה מאות שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
17	ויהיו כל ימי מהללאל חמש ותשעים שנה	6
	ושמנה מאות שנה וימת	3
18	ויחי ירד שתים וששים שנה ומאת שנה ויולד את חנוך	8
	ויחי ירד אחרי הולידו את חנוך שמנה מאות שנה	6
19	ויולד בנים ובנות	3
20	ויהיו כל ימי ירד שתים וששים שנה	3 : 3
	ותשע מאות שנה וימת	3
21	ויחי חנוך חמש ⟨שנים⟩ וששים שנה	6
	ויולד את מתושלח	3
22	ויתהלך חנוך את האלהים אחרי הולידו את מתושלח שלש מאות שנה	6
	ויולד בנים ובנות	3
23	ויהי⟨ו⟩ כל ימי חנוך חמש וששים שנה	6
	ושלש מאות שנה ⟨וימת⟩	3

VIII. Der Sethitenstammbaum nach P (Pα, Pη) und Jα.

5.

1	*zę͜séfęr tōlədōþ 'ađám: bəjōm bərō 'ęlohīm 'ađám,*	*7
(2)	*biđmūþ 'ęlohīm 'aśā 'oþō, (2) zachár unqeđā bəra'ám.*	7
	wąiđáręch 'oþám, wąjjiqrā 'ęþ-šəmám 'ađám bəjōm͜hibbarə'ám.	7
3	*wąixī 'ađám šəlošīm ⟨šaná⟩ um'ąþ šaná, wąjjōlęđ ⟨'ęþ-šéþ⟩.*	8
	⟨wąjjōlęđ 'ađām bēn⟩ biđmūþō, wąjjiqrā 'ęþ-šəmō šéþ.*	7
4	*wąjjihjū͜jəmè͜'ađám 'ąxąrē hōliđō* šəmonę͜me'ōþ͜šaná,*	6
	wąjjōlęđ banīm uđanōþ.	3
5	*wąjjihjū kǫl-jəmē- 'ađám 'ąšęr-xąi təšą'͜me'ōþ͜šaná,*	6
	ušlošīm šaná, wąjjamóþ.	3
6	*wąixī-šéþ xamēš šanīm um'ąþ šaná, wąjjōlęđ 'ęþ-'ęnōš.*	8
7	*wąixī-šéþ 'ąxąrē hōliđō* šęđą' šanīm ušmonę͜me'ōþ͜šaná,*	8
	wąjjōlęđ banīm uđanōþ.	3
8	*wąjjihjū kǫl-jəmē- šéþ ⟨'ąšęr-xąi⟩ štēm͜'ęśrē šaná,*	6
	uþšą'͜me'ōþ͜šaná, wąjjamóþ.	3
9	*wąixī 'ęnōš tiš'īm šaná, wąjjōlęđ 'ęþ-qēnán.*	6
10	*wąixī 'ęnōš 'ąxąrē hōliđō* xąméš͜'ęśrè͜šaná ušmonę͜me'ōþ͜šaná,*	8
	wąjjōlęđ banīm uđanōþ.	3
11	*wąjjihjū kǫl-jəmē 'ęnōš ⟨'ąšęr-xąi⟩ xamēš šanīm,*	6
	uþšą'͜me'ōþ͜šaná, wąjjamóþ.	3
12	*wąixī qēnán šiđ'īm šaná, wąjjōlęđ 'ęþ-mąhlął'ēl.*	7
13	*wąixī qēnán 'ąxąrē hōliđō* 'ąrba'īm šaná ušmonę͜me'ōþ͜šaná,*	8
	wąjjōlęđ banīm uđanōþ.	3
14	*wąjjihjū kǫl-jəmē qēnán ⟨'ąšęr-xąi⟩ 'ęśęr šanīm,*	6
	uþšą'͜me'ōþ͜šaná, wąjjamóþ.	3
15	*wąixī mąhlął'el xamēš šanīm, wəšiššīm šaná, wąjjōlęđ 'ęþ-járęđ.*	8
16	*wąixī mąhlął'él 'ąxąrē hōliđō* šəlošīm šaná ušmonę͜me'ōþ͜šaná,*	8
	wąjjōlęđ banīm uđanōþ.	3
17	*wąjjihjū kǫl-jəmē mąhlął'ēl xaméš wəþiš'īm šaná,*	6
	ušmonę͜me'ōþ͜šaná, wąjjamóþ.	3
18	*wąixī-jęręđ͜štąim wəšiššīm šaná, um'ąþ šaná, wąjjōlęđ 'ęþ-xąnōch.*	8
19	*wąixī-jęręđ 'ąxąrē hōliđō* šəmonę͜me'ōþ͜šaná,*	6
	wąjjōlęđ banīm uđanōþ.	3
20	*wąjjihjū kǫl-jəmē-jęręđ štąim wəšiššīm šaná.*	3 : 3
	uþšą'͜me'ōþ͜šaná, wąjjamóþ.	3
21	*wąixī xąnōch xamēš ⟨šanīm⟩ wəšiššīm šaná,*	6
	wąjjōlęđ 'ęþ-məþūšàląx.	3
22	*wąixī xąnōch* 'ąxąrē hōliđō* šəlóš͜me'ōþ͜šaná,*	6
	wąjjōlęđ banīm uđanōþ.	3
23	*wąjjihjū kǫl-jəmē xąnōch xaméš wəšiššīm šaná,*	6
	ušlóš͜me'ōþ͜šaná, ⟨wąjjamóþ⟩.	3

V.	Text	
24	ויתהלך חנוך את האלהים ואיננו כי לקח אתו אלהים	7
25	ויחי מתושלח שבע ושמנים שנה ומאת שנה ויולד את למך	8
26	ויחי מתושלח אחרי הולידו את למך שתים ושמונים שנה ושבע מאות שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
27	ויהיו כל ימי מתושלח תשע וששים שנה	6
	ותשע מאות שנה וימת	3
28	ויחי למך שתים ושמנים שנה ומאת שנה ויולד ⟨את נח⟩	8
	× × ⊥ × × ⊥ × × × ⊥ × × ⊥ × × × ⊥ × × ⊥ × × בן	7
29	ויקרא את שמו נח לאמר זה ינחמנו ממעשנו	7
	ומעצבון ידינו מן האדמה אשר אררה יהוה	7
30	ויחי למך אחרי הולידו את נח חמש ותשעים שנה וחמש מאת שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
31	ויהי⟨ו⟩ כל ימי למך שבע ושבעים שנה	3 : 3
	ושבע מאות שנה וימת	3
32	ויהי נח בן חמש מאות שנה ויולד נח	6
	את שם את חם ואת יפת	3
⟨33⟩	⟨ונח בן שש מאות שנה והמבול היה על הארץ (= 7, 6)⟩	3 : 3
⟨34⟩	⟨ויחי נח אחר המבול שלש מאות שנה וחמשים שנה	8
⟨35⟩	ויהיו כל ימי נח תשע מאות שנה	6
	וחמשים שנה וימת (= 9, 28 f.)⟩	3

IX. Die Götterehen ($J\sigma + J\gamma$).

6.

a.

V.	Text	
1	ויהי כי החל האדם לרב על פני האדמה	6
	ובנות ילדו להם	3
2	ויראו בני האלהים את בנות האדם כי טבת הנה	6
	ויקחו להם נשים מכל אשר בחרו	4
3	ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם לעלם	6
	בשגם הוא בשר	3
	והיו ימיו מאה ועשרים שנה	[?]

b.

V.	Text	
4	הנפלים היו בארץ בימים ההם וגם אחרי כן	6
	אשר יבאו בני האלהים אל בנות האדם וילדו להם	6
	המה הגברים אשר מעולם אנשי השם	6

X. Die Sündflut ($J\alpha$; $P\beta$ und $P\eta$).

6.

V.	Text	
5	וירא יהוה כי רבה רעת האדם בארץ וכל יצר מחשבת לבו	7
(6)	רק רע כל היום (6) וינחם יהוה כי עשה את האדם בארץ	7
(7)	ויתעצב אל לבו (7) ויאמר יהוה אמחה את האדם אשר בראתי מעל פני האדמה	7
	מאדם עד בהמה עד רמש ⟨האדמה⟩ ועד עוף השמים	[6]

24	*wąjjíþhąllèch◡xą̆nốch ’ęþ-ha’lohím wēnènnū́, kī-laqā̦x ’oþṓ ’ęlohím.*	7
25	*wąixí◡mþūšęląx◡šę́ƀą‘ ušmonī́m šanā́, um’ā̦þ šanā́, wąjjṓlęđ ’ęþ-lámęch.*	8
26	*wąixí məþūšęląx ’ąxą̆rḗ hōlīđṓ* štą́im ušmōním* ušƀą́‘◡me’ǒþ◡šanā́,*	8
	wąjjṓlęđ baním uƀanṓþ.	3
27	*wąjjihjū́ kǫl-jəmḗ məþūšęląx tèšą́‘ wəšiššī́m šanā́,*	6
	uþšą́‘◡me’ǒþ◡šanā́, wąjjamóþ.	3
28	*wąixí-lęmęch◡štą́im ušmonī́m šanā́, um’ā̦þ šanā́, wąjjṓlęđ ⟨’ęþ-nóx⟩.*	8
	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ × × ⊥ × × *bén,*	7
29	*wąjjiqrā́ ’ęþ-šəmṓ nǒx lēmór: »zę̌ jənąxménū mimmą‘šénū,*	7
	umē‘iṣṣəƀṓn jađḗn min-ha’đamā́, ’ą̆šę́r ’erą̆rā̆h jąhwę̄.«	7
30	*wąixī́-lęméch ’ąxą̆rḗ hōlīđṓ* xaméš wəþiš‘ím* wąxméš◡me’ǒþ◡šanā́,*	8
	wąjjṓlęđ baním uƀanṓþ.	3
31	*wąjjihjū́ kǫl-jəmḗ-lęméch šę̀ƀą́‘ wəšiƀ‘ī́m šanā́,*	3:3
	ušƀą́‘◡me’ǒþ◡šanā́, wąjjamóþ.	3
32	*wąihī́-nǒx bęn-xą̆méš◡me’ǒþ◡šanā́, wąjjṓlęđ nǒx*	6
	’ęþ-šḗm, ’ęþ-xám wə’ęþ-jáfęþ.	3
⟨33⟩	⟨*wənṓx bęn-šéš◡me’ǒþ◡šanā́, wəhąmmąbbū́l hajā́ ‘ąl-ha’áręṣ.* (= 7, 6)⟩	3:3
⟨34⟩	⟨*wąixī́-nǒx ’ąxą́r hąmmąbbū́l šəlóš◡me’ǒþ◡šanā́, wąxmiššī́m šanā́.*	8
⟨35⟩	*wąjjihjū́ kǫ̆l- jəmḗ-nǒx təšą́‘◡me’ǒþ◡šanā́,*	6
	wąxmiššī́m šanā́, wąjjamóþ. (= 9, 28 f.)	3

IX. Die Götterehen ($J\sigma + J\gamma$).

6.

a.

1	*wąihī́ kī-hexél ha’ađā̆m laróƀ ‘ąl-pənḗ ha’đamā́,*	6
	uƀanṓþ julləđū́ lahę́m,	3
2	*wąjjir’ū́*ha’lohím ’ęþ-bənṓþ ha’ađám, kī◡ṭoƀṓþ hènnā́,*	6
	wąjjiqxū́◡lahę̀m◡naším mikkól šębbaxa͵rū́.	4
3	*wąjjṓmęr jąhwę́: »lō-jađṓn rūxī́ ƀa’ađám lə‘olám,*	6
	bəšąggā̦m hū̆ ƀaśár.«	3
	[*wəhajū́ jamā́u me’ā́ wə‘ęśrī́m šanā́*]	[?]

b.

4	*hąnfīlím◡hajū̀◡ƀa’áręṣ bąjjamī́m hahém, wəẓą́m ’ąxrē-chén,*	6
	*šęjjaƀó’ū*ha’lohím ’ęl-bənṓþ ha’ađám wəjáləđū̀◡lahę́m.*	6
	hèmmā́ hąggibborím ’ą̆šę́r me‘ōlám ’ąnšḗ hąššém.	6

X. Die Sündflut ($J\alpha$; $P\beta$ und $P\eta$).

6.

5	*wąjjā̦r jąhwę́ kī◡rąbbā́ ra‘ą́þ ha’ađám*, wəchǫl-jéṣęr*libbṓ*	7
(6)	*rąq◡rą́‘ kǫl-hąjjṓm,* (6) *wąjjinnáxęm jąhwę́, kī◡‘aśā́ ’ęþ-ha’ađā̆m ba’áręṣ.*	7
(7)	*wąjjiþ‘ąṣṣéƀ ’ęl-libbṓ,* (7) *wąjjṓmęr*: »’ęmxę́ ’ęþ-ha’ađám*me‘ąl◡pənḗ ha’đamā́,*	7
	[*me’ađám ‘ąđ-bəhemā́, ‘ąđ-ręmęś ⟨ha’đamā́⟩, wə‘ąđ-‘ṓf hąššamáim*]	[6]

Vers	Text	Maß
(8)	כי נחמתי כי עשיתם (8) ונח מצא חן בעיני יהוה	7?
(9)	אלה תולדת נח (9) נח איש צדיק ⟨ו⟩תמים היה בדרתיו	7
	את האלהים התהלך נח	3
10	ויולד נח שלשה בנים את שם את חם ואת יפת	7
11	ותשחת הארץ לפני האלהים ותמלא הארץ חמס	3
12	וירא אלהים את הארץ והנה נשחתה כי השחית כל בשר את דרכו על הארץ	7
13	ויאמר אלהים לנח	3
	קץ כל בשר בא לפני כי מלאה הארץ חמס מפניהם	7
	והנני משחיתם את הארץ	3
14	עשה לך תבת עצי גפר קנים תעשה את התבה	7
	⟨תחתים שנים ושלשים⟩	3
	× × ⊥ × × ⊥ וכפרת אתה מבית ומחוץ בכפר	7
15	וזה אשר תעשה אתה	3
	שלש מאות אמה ארך התבה חמשים אמה רחבה	7
	ושלשים אמה קומתה	3
16	⟨ופתח⟩ התבה בצדה תשים ו⟩צהר תעשה לתבה	7
	ואל אמה תכלנה מלמעלה ופתח התבה בצדה תשים תחתים שנים ושלשים תעשה	3
17	ואני הנני מביא את המבול מים על הארץ לשחת כל בשר	7
	אשר בו רוח חיים מתחת השמים כל אשר בארץ יגוע	[7]
18	והקמתי את בריתי אתך	3
	ובאת אל התבה אתה ובניך ואשתך ונשי בניך	7
(19)	אתך (19) ומכל החי	3
	מכל בשר שנים מכל תביא אל התבה להחית אתך	7
	זכר ונקבה יהיו	3
20	מהעוף למינהו ומן הבהמה למינה מכל רמש האדמה למינהו שנים מכל	7
	יבאו אליך להחיות	3
21	ואתה קח לך מכל מאכל אשר יאכל ואספת אליך	7
	והיה לך ולהם לאכלה	3
22	ויעש נח ככל אשר צוה אתו אלהים כן עשה	7

7.

Vers	Text	Maß
1	ויאמר יהוה לנח בא אתה וכל ביתך אל התבה	7
	כי אתך ראיתי צדיק לפני בדור הזה	[6]
2	מכל הבהמה הטהורה תקח לך שבעה שבעה איש ואשתו	7
	ומן הבהמה אשר לא טהרה הוא שנים איש ואשתו	[7]
3	גם מעוף השמים שבעה שבעה	—
	זכר ונקבה לחיות זרע על פני כל הארץ	[6]
4	כי לימים עוד שבעה	7
	אנכי ממטיר על הארץ ארבעים יום וארבעים לילה	7
	ומחיתי את כל היקום אשר עשיתי מעל פני האדמה	7
5	ויעש נח ככל אשר צוהו יהוה	—
6	ונח בן שש מאות שנה והמבול היה מים על הארץ (8. 5, 33)	3 : 3
7	ויבא נח	7
	⟨ויבא נח⟩ ובניו ואשתו ונשי בניו אתו	[7]

(8) kī‿nixàmtī kī‿ʿắśīþím.« (8) wənōx ma₍ṣā̆ xḗn bəʿēnē̄ jạhwḗ. ?7

(9) 'ềllē̄‿tṓləđṓþ‿nóx: (9) nox‿'ī̄š ṣạddī̆q ⟨wə⟩þamī̄m hajā́‿bđoroþā́u: 7

'ẹþ-ha'lohī̄m hiþhā́llẹch-nṓx. 3

10 wạjjṓlẹđ nṓx šəlošā̆ đaním: 'ẹþ-šē̆m, 'ẹþ-xám, wə'ẹþ-jáfẹþ. 7

11 *wạttímmalè‿ha'árẹṣ xamás. 3

12 wạjjár 'ẹ̆lohím*, wəhinnḗ nišxa₍þā́, kī‿hišxīþ kọl-baśár 'ẹþ-dạrkṓ*. 7

13 wạjjṓmẹr 'ẹ̆lohī̄m lənóx: 3

»qḗṣ kọl-baśā̆r bā̆ ləfanại, kī-málə'à‿ha'árẹṣ xamás*, 7

wəhinənī maṣ̌xīþám 'ẹþ-ha'árẹṣ. 3

14 ʿắśē̄ lā̆ch teđáþ ʿắṣē-zṓfẹr: qinnī̄m tạʿśḗ 'ẹþ-hạtteđā́, 7

⟨tạxtijjím šənijjím ušloším⟩, 3

× × ⊥ × × ⊥ wəchafạ́rta 'oþáh mibbạ́iþ umixū̆ṣ bạkkṓfẹr. 7

15 wəzḗ‿'ắšèr‿tạʿśḗ̄ 'oþáh: 3

šəlóš‿me'ṓþ‿'ạmmā̆ 'ṑrẹ́ch hạtteđā́, xā̆miššī̄m 'ạmmā̆ rọxbáh, 7

ušloší̄m 'ạmmā́ qōmaþáh. 3

16 ⟨ufẹ́þạx hạtteđā́ bəṣiddā̆h taśím, wə⟩ṣóhạr tạʿśḗ lạtteđā́, 7

wẹl-'ạmmā́ təchạllẹ́nnā milmạ̀ʿlā́.* 3

17 wạ'nī hinənī mebì*‿mạ́im ʿạl-ha'árẹṣ, ləšạxē̄þ kọ̆l-baśár. 7

['ắšẹr-bṓ rūx‿xạjjím mittạ́xạþ hạššamáim: kṑl 'ắšẹr-ba'árẹṣ jiʒwáʿ] [7]

18 wạhqimoþī 'ẹþ-bərīþī̄ 'ittách, 3

ubāþá 'ẹl-hạtteđā́, 'ạttā́ ubanẹ̄ch, wə'ištāch unšē̄-banẹ̄ch 7

(19) 'ittách, (19) umikkọ̄l-haxại 3

mikkọ̄l-baśár šənạim*tađī 'ẹl-hạtteđā́ ləhạxjṓþ 'ittách: 7

zachár unqeđā̆ jihjū́: 3

20 mehaʿṓf*, min-hạbhemā́*, mikkol‿rẹ́mẹś ha'đamā́ ləmīnē̄u, šənạim mikkól 7

jađó'ū 'elẹ̄ch ləhạxjṓþ. 3

21 wə'ạttā̆ qạx-lách mikkọ̄l-mạ'chál šẹjje'achél, wə'asạ́ftà 'elẹ̄ch, 7

wəhajā‿lách wəlahẹ́m lə'ọchlā́.« 3

22 wạjjạ́ʿạś nṓx kəchól‿'ắšèr‿ṣiwwā̆ 'oþṓ 'ẹ̆lohī̄m, ken‿ʿaśā́. 7

7.

1 wạjjṓmẹr jạhwḗ̄ lənóx: »bō-'ạttā̆ wəchọ̄l-bēþách 'ẹl-hạtteđā́! 7

[kī-'oþā̆ch ra'īþī ṣạddī̆q ləfanại bạddṓr hạzzḗ] [6]

2 mikkól hạbhemā́ [hạṭhōrā] tiqqạx-lāch šibʿā̆ šibʿā̆, 'ī̆š wə'ištṓ, 7

[umín-hạbhemā́ 'ắšẹr‿lṓ ṭəhorā́, hī‿šənạim, 'ī̆š wə'ištṓ] [7]

3 gạm-meʿṓf hạššamạ̄im šibʿā̆ šibʿā̆: 7

[zachár unqeđā́ ləxạjjṓþ zẹrạ́ʿ ʿạl-pənḗ chọl-ha'árẹṣ] [6]

4 kī‿ljamī̄m ʿṓđ šibʿā́ 7

'anochī̄ mạmṭír ʿạl-ha'árẹṣ 'ạrbaʿī̄m jṓm, wạrbaʿī̄m lạ̀ilā́, 7

umaxīþī 'ẹþ-kọ̄l- hạiqū́m 'ắšèr‿ʿaśīþī meʿā̆l pənḗ ha'đamā́.« 7

5 wạjjạ́ʿạś nṓx kəchól‿'ắšẹr-ṣiwwáhū jạhwḗ, —

6 wənōx bẹn-šéš‿me'ṑþ‿šanā́, wəhạmmađū̆l hajā́*ʿạl-ha'árẹṣ. 3 : 3

7 wạjjađṓ nṓx 7

[⟨wạjjađṓ nṓx⟩ ubanā́u wə'ištṓ unšē̆-banā́u 'ittṓ] [7]

Vers	Text	Maß
	אל התבה מפני מי המבול	|
8	מן הבהמה הטהורה ומן הבהמה אשר איננה טהרה	7]
(9)	ומן העוף ו⟨מ⟩כל אשר רמש על האדמה (9) שנים שנים באו	7
	אל נח אל התבה זכר ונקבה כאשר צוה אלהים את נח	[7
10	ויהי לשבעת הימים	| 7
	ומי המבול היו על הארץ	4]
11	בשנת שש מאות שנה לחיי נח בחדש השני	6
	בשבעה עשר יום לחדש ביום הזה	[6
	נבקעו כל מעינות תהום רבה וארבת השמים נפתחו	| 7
12	ויהי הגשם על הארץ ארבעים יום וארבעים לילה	| 7
13	בעצם היום הזה בא נח ושם וחם	⁞ 7
	ויפת בני נח	⁞ 3
	ואשת נח ושלש[ת] נשי בניו אתם אל התבה	⁞ 7
14	המה וכל החיה למינה	⁞ 3
	[ו]כל הבהמה למינה וכל הרמש הרמש על הארץ למינהו וכל העוף למינהו	
	כל צפור כל כנף	⁞ 7
15	ויבאו אל נח אל התבה	⁞ 3
	שנים שנים מכל הבשר אשר בו רוח חיים	⁞ 7
16	והבאים זכר ונקבה	⁞ 3
	מכל בשר באו ⟨אל נח⟩ כאשר צוה אתו אלהים	⁞ 7
	ויסגר יהוה בעדו	⁞ 3
17	ויהי המבול ארבעים יום על הארץ וירבו המים וישאו את התבה	⁞ 7*
	ותרם מעל הארץ	⁞ 3
18	ויגברו המים וירבו מאד על הארץ ותלך התבה	| 7
	על פני המים ××⊥××⊥ ××⊥××⊥××⊥	| 7
19	והמים גברו מאד מאד על הארץ ויכסו כל ההרים הגבהים	⁞ 7
	אשר תחת כל השמים	⁞ 3
20	חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים ויכסו ההרים	[7]
21	ויגוע כל בשר הרמש על הארץ בעוף ובבהמה ובחיה	⁞ 7
	ובכל השרץ השרץ על הארץ	⁞ 3
	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ××⊥ וכל האדם	| 7?
22	כל אשר נשמת רוח חיים באפיו מכל אשר בחרבה מתו	| 7
23	וימח ⟨יהוה⟩ את כל היקום אשר על פני האדמה	| 7
	מאדם עד בהמה עד רמש ⟨האדמה⟩ ועד עוף השמים	[6]
	וימחו מן הארץ וישאר אך נח ואשר אתו בתבה	⁞ 7
24	ויגברו המים על הארץ חמשים ומאת יום	[3 : 3]

8.

Vers	Text	Maß
1	ויזכר אלהים את נח	⁞ 3
	ואת כל החיה ואת כל הבהמה אשר אתו בתבה	[6]
	ויעבר אלהים רוח על הארץ וישכו המים ⟨ויחסרו⟩	⁞ 7
2	ויסכרו מעינת תהום וארבת השמים ××⊥	| 7
(3)	ויכלא הגשם מן השמים (3) וישבו המים מעל הארץ הלוך ושוב	| 7
	ויחסרו המים מקצה חמשים ומאת יום	⁞ 3

'ęl-hąttebā́ mippənḗ mḗ hąmmąbbúl. —
8 *[min-hąbhemā́ hąṭhōrā́ umín-hąbhemā́ 'ăšḗr 'ēnę̄nnā́ ṭəhorā́,* [7
(9) *umin-ha'ṓf u⟨mik⟩kól 'ăšęr-roméś 'ąl-ha'ăđamā́,* (9) *šənā̃im šənā̃im bà'ū́* 7
'ęl-nóx 'ęl-hąttebā́, zachár unqebā́, kạ'šęr‿ṣiwwā́ 'ę̆lohī́m 'ęþ-nóx.] 7]
10 *wąihī́ ləšiƀ'ą́þ hąjjamī́m,* 7
[umḗ hąmmąbbū́l hajū́ 'ąl-ha'árę̄ṣ. [4
11 *bišnàþ‿šéš-me'ṓþ‿šanā́ ləxą́jjē-nṓx, bąxóđęš hąššenī́,* 6
bəšiƀ'ā́-'ašā́r jṓm ląxóđęš: bąjjṓm hązzḗ] 6]
nibqə'ū́ kǫl-mą'jənṓþ təhṓm rąbbā́, wą'rubbóþ hąššamáim nifta͵xū́. 7
12 *wąihī́ hąggę́šęm 'ąl-ha'árę̄ṣ 'ąrba'ī́m jṓm wąrba'ī́m làilā́.* 7
13 *bə'ę́ṣęm hąjjṓm hązzḗ bā́ nṓx wəšḗm-wəxám* 7
wąję́fęþ, bənḗ-nṓx, 3
wə'ḗšęþ-nṓx, ušlṓš nəšḗ- ƀanā́u 'ittṓ 'ęl-hąttebā́, 7
14 *hèmmā́ wəchǫ́l-hąxąjjā́:∗* 3
∗kǫl-hąbhemā́∗, kǫl-harę́męś haroméś 'ąl-ha'árę̄ṣ∗, kǫl-ha'ṓf∗, kol‿ṣippṓr, kǫl-kanáf, 7

15 *wąjjaƀó'ū 'ęl-nóx 'ęl-hąttebā́:* 3
šənā̃im šənáim mikkǫ́l-hąbbašár 'ăšęr-bṓ rū́x xąjjī́m, 7
16 *wəhąbba'ī́m zachár unqebā́:* 3
mikkǭl-bašā́r bà'ū́ ⟨'ęl-nóx⟩, kạ'šę́r‿ṣiwwā́‿'oþṓ 'ę̆lohī́m, 7
wąjjisgṓr nṓx bą'đṓ. 3
17 *wąihī́ hąmmąbbū́l∗'ąl-ha'árę̄ṣ, wąjjirbū́ hąmmáim, wąjjiś'ū́ 'ęþ-hąttebā́,* ∗7
wąttárǫm me'ā̄l ha'árę̄ṣ. 3
18 *wąjjiǵbərū‿hąmmáim wąjjirbū́ mə'ṓđ 'ąl-ha'árę̄ṣ, wąttélęch hąttebā́* 7
'ąl- pənḗ hąmmáim, × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7
19 *wəhąmmąim gaƀərū́ me'ṓđ mə'ṓđ∗, wąichussū́ kǫl-hęharī́m hągƀohī́m* 7
'ăšę́r‿taxąþ‿kǭl-hąššamáim. 3
20 *[xā̆méš‿'ęśrḗ‿'ąmmā́ milmą́'lā gaƀərū́ hąmmáim, wąichussū́ hęharī́m]* [7]
21 *wąjjiǵwą́' kǫl-bašár haroméś 'ąl-ha'árę̄ṣ ba'ṓf uƀąbhemā́ uƀąxąjjā́,* 7
uƀchǫl-hąššę́ręṣ hąššoréṣ 'ąl-ha'árę̄ṣ. 3
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *wəchól ha'ađám:* ?7
22 *kṓl šęnnišmą̄þ-∗ xąjjī́m bə'ąppáu mikkól šębbęxárabā‿méþū.* 7
23 *wąjjímąx ⟨jąhwḗ⟩ 'ęþ-kǭl-hąiqū́m 'ăšę́r 'ąl-pənḗ ha'ăđamā́.* 7
[me'ađám 'ąđ-bəhemā́, 'ąđ-rę́męś ⟨ha'ăđamā́⟩, wə'ąđ-'ṓf hąššamáim] [6]
wąjjimmaxū́ min-ha'árę̄ṣ, wąjjiššā́'ęr 'ach-nṓx, wą'šḗr 'ittṓ bąttebā́. 7
24 *[wąjjiǵbərū‿hąmmáim 'ąl-ha'árę̄ṣ xā̆miššī́m um'ā̄þ jṓm,]* [3 : 3]

8.

1 *wąjjiskór 'ę̆lohī́m 'ęþ-nóx,* 3
[wə'ęþ‿kǭl-hąxąjjā́ wə'ęþ-kǭl-hąbhemā́ 'ăšę̀r‿'ittṓ bąttebā́] [6]
wąjją'ƀér 'ę̆lohī́m rū́x 'ąl-ha'árę̄ṣ, wąjjašókkū hąmmáim ⟨wąjjąxsərū́⟩ 7
2 *wąjjissachərū́ mą'jənṓþ təhṓm, wą'rubbóþ hąššamáim* × × ⊥, 7
(3) *wąjjikkalḗ‿hąggę́šęm∗,* (3) *wąjjašúƀū hąmmáim me'ąl‿ha'árę̄ṣ halṓch wašṓƀ,* 7
∗miqṣḗ xā̆miššī́m‿um'ā̄þ‿jṓm. 3

4 ותנח התבה — |
בחדש השביעי בשבעה עשר יום לחדש [6]
על הרי אררט — |
5 והמים היו הלוך וחסור — ⁞
עד החדש העשירי בעשירי באחד ⟨יום⟩ לחדש [6]
⟨עד⟩ נראו ראשי ההרים 7 ⁞
6 ויהי מקץ ארבעים יום 7 |
(7) ויפתח נח את חלון התבה אשר עשה (7) וישלח את הערב 7 |
ויצא ⟨הערב⟩ יצוא ושוב עד יבשת המים מעל הארץ 7 |
8 וישלח ⟨נח⟩ את היונה מאתו לראות הקלו המים 7 |
(9) מעל פני האדמה (9) ולא מצאה היונה מנוח לכף רגלה 7 |
ותשב אליו ⟨היונה⟩ אל התבה כי מים על פני כל הארץ 7 |
וישלח ⟨נח⟩ ידו ויקחה ויבא אתה אליו אל התבה 7 |
10 ויחל עוד שבעת ימים אחרים ויסף שלח 7 |
(11) את היונה מן התבה (11) ותבא אליו היונה לעת ערב והנה עלה זית 7 |
טרף בפיה וידע נח כי קלו המים מעל הארץ 7 |
12 וייחל עוד שבעת ימים אחרים וישלח את היונה 7 |
ולא יספה שוב אליו עוד ⟨היונה⟩ — |
13 ויהי באחת ושש מאות שנה ⟨לחיי נח⟩ 6]
בראשון באחד לחדש חרבו המים מעל הארץ [3 : 3
ויסר נח 7 |
את מכסה התבה וירא והנה חרבו פני האדמה 7 |
14 ובחדש השני בשבעה ועשרים יום לחדש [6]
××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥ ×× יבשה הארץ 7 ⁞
15 וידבר אלהים אל נח לאמר 3 ⁞
16 צא מן התבה אתה ואשתך ובניך ונשי בניך אתך 7 ⁞
17 ⟨ו⟩כל החיה אשר אתך 3 ⁞
מכל בשר בעוף ובבהמה ובכל הרמש הרמש על הארץ [7]
הוצא אתך ושרצו בארץ ופרו ורבו על הארץ 7 ⁞
18 ויצא נח ⟨מן התבה⟩ ובניו ואשתו ונשי בניו אתו 3 ⁞
1 ⟨ו⟩כל החיה כל הרמש [ו]כל העוף כל רומש על הארץ 7 ⁞
למשפחתיהם יצאו מן התבה 3 ⁞
20 ויבן נח מזבח ליהוה — |
ויקח מכל הבהמה הטהרה ומכל העוף הטהור [7]
ויעל עלת במזבח 7 |
21 וירח יהוה את ריח הניחח ויאמר יהוה אל לבו ? 7
לא אסף לקלל עוד את האדמה בעבור האדם ? 6
כי יצר [לב] האדם רע מנעריו [4]
ולא אסף עוד להכות את כל חי כאשר עשיתי ? 6
22 עד כל ימי הארץ זרע וקציר וקר וחם ? 6
וקיץ וחרף ויום ולילה לא ישבתו ? 6

4	*wạttánạx hạtteƀá*	—
	[bạxóđęš hạšƀī'ī bəšiƀ'ā-'aśār jŏm lạxóđęš]	[6]
	'ạl-harē 'ăraráț	—
5	*wəhạmmạim hajū halŏch wəxasŏr*	—
	['ạđ-hạxóđęš ha'śīrī: ba'śīrī bə'ęxāđ ⟨jŏm⟩ lạxóđęš]	[6]
	⟨'ạđ-⟩nir'ū rāšē hęharīm.	7
6	**miqqéş 'ạrba'īm jŏm.*	7
(7)	*wạjjíftạx‿nŏx 'ęþ-xạllŏn hạtteƀá 'ăšęr‿'aśá, (7) wạišạlláx 'ęþ-ha'orēƀ.*	7
	wạjjeşē ⟨ha'orēƀ⟩ jaşō wašŏƀ, 'ạđ-jəƀóšęþ hạmmạim me'ạl‿ha'áręş.	7
8	*wạišạllạx‿⟨nŏx⟩ 'ęþ-hạjjōná me'ittŏ, lir'ōþ hăqạllū hạmmạim*	7
(9)	*me'ạl‿pənē ha'đamá, (9) wəlŏ-maşə'á* manōx ləchāf-rạẓláh,*	7
	wạttášọƀ 'eláu ⟨hạjjōná⟩ 'ęl-hạtteƀá, kī‿mạim 'ạl-pənē chọl-ha'áręş.	7
	wạjjišlāx ⟨nŏx⟩ jađŏ wạjjiqqaxęh, wạjjaƀē‿'oþàh‿'eláu 'ęl-hạtteƀá.	7
10	*wạjjáxęl 'ŏđ šiƀ'āþ jamīm 'ăxerīm, wạjjósęf šạlláx*	7
(11)	*'ęþ-hạjjōná min-hạtteƀá, (11) wạttaƀō 'eláu* lə'eþ‿'ęręƀ, wəhinnē 'ălē-zạiþ*	7
	țarāf bəfīh, wạjjéđạ' nŏx, kī-qạllū hạmmạim me'ạl‿ha'áręş.	7
12	*wạjjáxęl 'ŏđ šiƀ'āþ jamīm 'ăxerīm, wạišạlláx 'ęþ-hạjjōná,*	7
	wəlŏ-jasəfā šūƀ-'eláu‿'ŏđ ⟨hạjjōná⟩,	—
13	*[wạihī bə'ạxāþ wəšéš-me'ŏþ‿šaná ⟨ləxạjjē-nŏx⟩*	[6
	barīšŏn bə'ęxāđ lạxóđęš, xarəƀū hạmmạim me'ạl‿ha'áręş]	3 : 3]
	wạjjásạr nŏx	7
	'ęþ-michsē hạtteƀá, wạjjạr wəhinnē xarəƀū pənē ha'đamá.	7
14	*[uƀạxóđęš hạššenī bəšiƀ'á wə'ęśrīm jŏm lạxóđęš]*	[6]
	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *jaƀəšā ha'áręş.*	7
15	*wạiđạbbér 'ęlohīm 'ęl-nóx:**	3
16	*» şē min-hạtteƀá, 'ạttá wə'ištách, uƀanēch unšē-ƀanēch*!*	7
17	*⟨wə⟩chọl-hạxạjjá 'ăšęr-'ittách*	3
	[mikkōl-baśár ba'ŏf uƀạbhemá, uƀchọl-harę́męś haroméś 'ạl-ha'áręş]	[7]
	hōşē 'ittách, wəšárəşū‿ƀa'áręş, ufarū wəraƀū 'ạl-ha'áręş!«	7
18	*wạjjéşē-nŏx ⟨min-hạtteƀá⟩*,*	3
19	*⟨wə⟩chọl-hạxạjjá, kọl-harę́męś*, kọl-ha'ŏf, kŏl rōméś 'ạl-ha'áręş*	7
	*ləmišpəxoþám jaşə'ū.**	3
20	*wạjjiƀęn nŏx mizbéx ləjạhwę́,*	—
	[wạjjiqqāx mikkól hạbhemá hạțhorá umikkōl ha'ŏf hạțțahŏr,]	[7]
	wạjjá'ạl 'olóþ bạmmizbéx.	7
21	*wạjjárạx jạhwę́ 'ęþ-rēx hạnnīxóx, wạjjŏmęr jạhwę́ 'ęl-libbŏ:*	7 ?
	»lō‿'osíf ləqạllēl 'ŏđ 'ęþ-ha'đamá bạ'ƀúr ha'ađám,	6 ?
	*[kī‿jéşęr*ha'ađám rạ' min'uráu]*	[4]
	wəlŏ-'osif‿'ŏđ ləhạkkŏþ 'ęþ-kọl-xāi, kạ'šę́r 'aśīþī.	6 ?
22	*'ạđ‿kọl-jəmè‿ha'áręş zęrạ' wəqaşīr, wəqōr waxóm,*	6 ?
	wəqāiş waxóręf, wəjōm wəlạilā lŏ jišbo̦þū.«	6 ?

XI. Der Noahbund (Pα, Pβ und Px; Jα).

9.

a.

1	ויברך אלהים את נח ואת בניו ויאמר להם פרו	7
	ורבו ומלאו את הארץ	3
2	ומוראכם וחתכם יהיה על כל חית הארץ ועל כל עוף השמים	7
	בכל אשר תרמש האדמה	3
(3)	ובכל דגי הים בידכם נתנו (3) כל רמש אשר הוא חי	7
	לכם יהיה לאכלה	3
(4)	כירק עשב נתתי לכם את כל (4) אך בשר בנפשו דמו לא תאכלו	7

b.

5	ואך את דמכם לנפשתיכם אדרש מיד כל חיה אדרשנו	7
	ומיד האדם מיד איש אחיו אדרש את נפש האדם	7
6	שפך דם האדם באדם דמו ישפך	3 : 3
(7)	כי בצלם אלהים עשה את האדם (7) ואתם פרו ורבו	7
(8)	שרצו בארץ ורבו בה (8) ויאמר אלהים אל נח	7
	ואל בניו אתו לאמר	3
9	ואני הנני מקים את בריתי אתכם ואת זרעכם אחריכם	7
10	ואת כל נפש החיה אשר אתכם בעוף בבהמה ובכל חית הארץ אתכם מכל	
	יצאי התבה לכל חית הארץ	7
(11)	⟨בעוף ובבהמה ובכל חית הארץ⟩ (11) והקמתי את בריתי אתכם	7
	ולא יכרת כל בשר עוד ממי המבול ולא יהיה עוד מבול לשחת חארץ	7
12	ויאמר אלהים ⟨אל נח⟩ זאת אות הברית אשר אני נתן	7
	ביני וביניכם ובין כל נפש חיה אשר אתכם לדרת עולם	7
13	את קשתי נתתי בענן והיתה לאות ברית ביני ובין הארץ	7
14	והיה בענני ענן על הארץ ונראתה הקשת בענן	7
15	וזכרתי את בריתי אשר ביני וביניכם ובין כל נפש חיה בכל בשר	7
	ולא יהיה עוד המים למבול לשחת כל בשר	7
16	והיתה הקשת בענן וראיתיה לזכר ברית עולם	7
	בין אלהים ובין כל נפש חיה בכל בשר אשר על הארץ	7
17	ויאמר אלהים אל נח זאת אות הברית אשר הקמתי	7
	ביני ובין כל בשר אשר על חארץ	3

c.

18	ויחיו בני נח היצאים מן חתבח שם וחם ויפת	—
	וחם חוא אבי כנען	[3]
19	שלשה אלה	7
	בני נח ומאלה נפצה כל חארץ ×× ⊥×× ⊥×× (s. II, 1)	7

XI. Der Noahbund (Pα, Pβ und Px; Jα).

9.

a.

1	*waịbárẹch 'ẹlohím 'ẹþ-nóx wẹþ-banáu, waịjómẹr lahẹ̄m: »pərú,*	7
	urbú umil'ú 'ẹþ-ha'árẹṣ!	3
2	**wəxíttəchẹ̀m◡jihjẹ́ 'ạl-kọl-xạ́jjạ̀þ◡ha'árẹṣ, wə'ạl◡kō̦l-'ṓf hạššamáim*	7
	bəchól◡'ặšẹ̀r◡tirmóś ha'damá,	3
(3)	*ubchọ́l-dəgẹ̀◡hạjjám: bəjẹdchẹ́m nitta,nú: (3) kọl-rẹ́mẹś 'ặšẹr◡hū-xặi,*	7
	lachẹ̄m jihjẹ́ lə'ọchlá:	3
(4)	*kəjẹ́rẹq 'ẹ̀śẹ́b naþạ̀ttī◡lachẹ̀m◡'ẹþ-kól: (4) 'ạch-baśár bənạfšṓ*lō◡þōche,lú.«*	7

b.

5	*»wə'ạ́ch 'ẹþ-dimchẹ́m lənạ́fšoþēchẹ́m*, mijjạ́d kọl-xạjjá 'ẹdrəšẹ́u:*	7
	umijjạ́d ha'adám, mijjạ́d 'īš◡'axíu, 'ẹdrṓš 'ẹþ-nẹ́fẹš ha'adám,	7
6	*«šofẽch dạ́m ha'adám, ba'adām damṓ jiššaféch!»*	3 : 3
(7)	*kī◡bəṣẹ́lẹm 'ẹlohīm 'aśá 'ẹþ-ha'adám. (7) wə'ạttẹ̄m pərū urbú,*	7
(8)	*širṣū ba'árẹṣ urdū-báh!« (8) waịjṓmẹr 'ẹlohīm 'ẹl-nóx*	7
	wẹl-banáu 'ittṓ lēmór:	3
9	*»wa'nī hinənī meqīm 'ẹþ-bərīþī 'ittəchẹ́m wẹþ-zạr'ặchẹ́m 'ạxrēchẹ́m,*	7
10	*weþ◡kọl-nẹ́fẹš hạxạjjá 'ặšẹ́r 'ittəchẹ́m* mikkól josə'ẹ́ hạtteba**	7
(11)	*⟨ba'ṓf ubạbhemá ubchọl-xạ́jjạ̀þ◡ha'árẹṣ⟩, (11) wạhqimóþī*bərīþī 'ittəchẹ́m,*	7
	wəlṓ-jikkaréþ kọl-baśār 'ṓd, wəlṓ-jihjẹ̀◡'ṓd mạbbúl*.«*	7
12	*waịjṓmẹr 'ẹlohīm ⟨'ẹl-nṓx⟩: »zōþ◡'ōþ- hạbbərīþ◡ặšẹr-ạnī noþén*	7
	bēnī ubēnēchẹ́m, ubēn◡kọl-nẹ́fẹš xạjjá šẹ'ittəchẹ́m ləḏorōþ 'ōlám.	7
13	*'ẹþ-qạštī naþạ̀ttī bẹ'anán, wəhajəþá lōþ◡bərīþ bēnī ubēn◡ha'árẹṣ.*	7
14	*wəhajá bə'ạnənī 'anán 'ạl-ha'árẹṣ, wənír'ạþạ̀◡hạqqẹ́šẹþ bẹ'anán,*	7
15	*wəzachạrtī 'ẹþ-bərīþī 'ặšẹ̀r◡bēnī ubēnēchẹ́m, ubēn kọl-nẹ́fẹš xạjjá*,*	7
	wəlṓ-jihjẹ̄ 'ṓd hạmmạ́im ləmạbbúl ləšạxéþ kọl-baśár.	7
16	*wəhạ́jəþạ̀◡hạqqẹ́šẹþ bẹ'anán ur'īþíh lizkṓr bərīþ 'ōlám,*	7
	bēn◡'ẹlohīm ubēn kọl-nẹ́fẹš xạjjá bəchọl-baśār 'ặšẹ́r 'ạl-ha'árẹṣ.«	7
17	*waịjṓmẹr 'ẹlohīm 'ẹl-nṓx: »zōþ◡'ōþ- hạbbərīþ 'ặšẹ́r◡hặqimòþī*	7
	bēnī ubēn kọl-baśár.«*	3

c.

18	*waịjihjú bənē-nṓx* šẹ̄m wəxám, wajáfẹþ:*	—
	[wəxám hū◡'ặbī chəná'ạn]	[3]
19	*šəlošá 'ẹllẹ́*	7
	bənē-nṓx, ume'ẹllẹ nafəṣá chọl-ha'árẹṣ, × × ⊥ × × ⊥ (s. 11, 1)	7

XII. Noah der Landmann ($J\sigma$).

9.

Vers	Text	Maß
20	ויחל נח איש האדמה ויטע כרם	6
21	וישת מן היין וישכר	3
(22)	ויתגל בתוך אהלה (22) וירא חם אבי כנען את ערות אביו	6
	ויגד לשני אחיו בחוץ	3
23	ויקח שם ויפת את השמלה וישימו על שכם	6
	שניהם וילכו ⟨שניהם⟩ אחרנית	3
	⟨אל האהל⟩ ויכסו את ערות אביהם ופניהם אחרנית	6
	וערות אביהם לא ראו	3
24	וייקץ נח מיינו וידע את אשר עשה לו	6
(25)	בנו הקטן (25) ויאמר	3
	ארור כנען עבד עבדים יהיה לאחיו	6
26	ויאמר בר[ו]ך יהוה	3
	אלהי שם ××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥	6
	ויהי כנען עבד למו	3
27	יפת אלהים ליפת וישכן באהלי שם	3 : 3
	ויהי כנען עבד למו	3

XIII. Schluß des Sethitenstammbaums nach $P\eta$ (s. 5, 32).

9.

Vers	Text	Maß
28	ויחי נח אחר המבול שלש מאות שנה וחמשים שנה	8
29	ויהי⟨ו⟩ כל ימי נח תשע מאות שנה	6
	וחמשים שנה וימת	3

XIV. Die Völkertafeln ($J\beta$, $J\sigma$ und $P\beta$).

10.

Vers	Text	Maß
1	ואלה תולדת בני נח שם חם ויפת	7
	ויולדו להם בנים	3
(2)	אחר המבול (2) בני יפת גמר ומגוג ומדי ויון	7
	ותבל ומשך ותירס	3
3	ובני גמר אשכנז וריפת ותגרמה (4) ובני יון אלישה	7
(4)	ותרשיש כתים ודדנים	3
5	מאלה נפרדו איי הגוים	[4]
	⟨אלה בני יפת⟩ בארצתם איש ללשנו למשפחתם בגויהם	7
6	ובני חם כוש ומצרים	3
(7)	ופוט וכנען (7) ובני כוש סבא וחוילה וסבתה ורעמה וסבתכא	7
	ובני רעמה שבא ודדן	3
8	וכוש ילד את נמרד הוא החל להיות גבר בארץ	7*

XII. Noah der Landmann (Jσ).

9.

20	*wąjjáxęl nŏx 'īš ha'đamā́, wąjjiṭṭą̄' kàręm,*	6
21	*wąjjéšt min-hąjjáin wąjjiškár.*	3
(22)	*wąjjiþgáḷ‿bəþŏch‿'ǫhlṓ,* (22) *wąjją̄r*kənáʿąn 'eþ‿ʿęrwą̄þ 'aƀíu,*	6
	wąjjąggéđ lišnē-'ęxā́u bąxū́ṣ.	3
23	*wąjjíqqàx‿šĕm wajéfęþ*hąššimlā́, wąjjašīmū ʿąl-šəchęm,*	6
	**wąjjéləchū̀‿⟨šənḗm⟩ 'ą̆xorąnnīþ*	3
	⟨'ęl-ha'óhęl⟩, wąichąssū́ 'eþ‿ʿęrwą̄þ 'ą̆ƀīm, ufnḗm 'ą̆xorąnnīþ,	6
	wəʿęrwą̄þ 'ą̆ƀīm lō‿ra'ū́.	3
24	*wąjjīqęṣ nŏx mijjēnṓ, wąjjèđą́ʿ 'eþ‿'ą̆šér-ʿa,šā‿lṓ*	6
(25)	*bənṓ hąqqaṭón,* (25) *wąjjōmą́r:*	3
	»'arū́r kənáʿąn: ʿę̀ƀę́đ ʿą̆ƀađīm jihję́ lə'ęxā́u!«	6
26	*wąjjṓmęr: »barēch jąhwę́*	3
	'ǫhlḗ šĕm × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,	6
	wīhī‿chənąʿąn‿ʿęƀęđ làmṓ!	3
27	*jąft 'ęlohīm ləjéfęþ, wəjiškōn bə'ǫhlē-šĕm,*	3 : 3
	wīhī‿chənąʿąn‿ʿęƀęđ làmṓ!«	3

XIII. Schluß des Sethitenstammbaums nach Pη (s. 5, 32).

9.

28	*wąixī-nŏx 'ąxą́r hąmmąbbū́l šəlóš‿me'ŏþ‿šanā́, wąxmiššīm šanā́.*	8
29	*wąjjihjū kǫ̆l- jəmḗ-nŏx təšą́ʿ‿me'ŏþ‿šanā́,*	6
	wąxmiššīm šanā́, wąjjamóþ.	3

XIV. Die Völkertafeln (Jβ, Jσ und Pβ).

10.

1	*wə'éllę tōləđōþ bənḗ-nŏx: šĕm, xăm, wajáfęþ.*	7
	wąjjiwwáləđū̀‿lahę̄m banīm	3
(2)	*'ąxą́r hąmmąbbū́l:* (2) *bənē‿jéfęþ gòmér, umaᵹōᵹ umađą́i wəjawán,*	7
	wəþūƀāl umęšęch wəþīrás.	3
3	*uƀnē‿gómęr: 'ąškənąz, wərīfą́þ wəþoᵹąrmā́,* (4) *uƀnḗ jawán: 'ęlīšā́,*	7
(4)	*wəþąršīš, kittīm wər o đanīm.*	3
5	*[me'éllę nifrəđū́ 'ijjḗ hąggōjím]*	[4]
	⟨'èllę́ bənē-jéfęþ⟩ bąrṣoþám‿'īš‿lilšonṓ, ləmíšpəxoþám bəᵹōjḗm.	7
6	*uƀnē‿xām: kūš umiṣráim,*	3
(7)	*ufūṭ uchnáʿąn,* (7) *uƀnē‿chūš səƀā́, wąxwīlā́ wəsąƀtā́ wərąʿmā́*,*	7
	uƀnē‿rąʿmà:‿šəƀā́ uđəđán.	3
8	*wəchūš jaląđ 'ęþ-nimróđ: hū‿hexēl lihjōþ gibbōr ba'ároẹṣ.*	*7

9	הוא היה גבר ציד לפני יהוה על כן יאמר	6
	כנמרד גבור ציד לפני יהוה	4
10	ותהי ראשית ממלכתו בבל וארך ואכד.	6
	וכלנה בארץ שנער	3
11	מן הארץ ההוא יצא אשור ויבן את נינוה	6
	ואת רחבת עיר ואת כלח	3
12	ואת רסן בין נינוה ובין כלח הוא העיר הגדלה	6
13	ומצרים ילד את לודים ואת ענמים ואת להבים ואת נפתחים	7
14	ואת פתרסים ואת כסלחים ~~אשר יצאו משם פלשתים~~ ואת כפתרים	3
15	וכנען ילד את צידן בכרו ואת חת	—
16	~~ואת היבוסי ואת האמרי ואת הגרגשי~~	6]
17	~~ואת החוי ואת הערקי ואת הסיני~~	6
18	~~ואת הארודי ואת הצמרי ואת החמתי~~	[6
	ואחר נפצו	7
	⟨כל⟩ משפחות הכנעני	3
19	ויהי גבול הכנעני מצידן באכה גררה עד עזה	7
	באכה סדמה ~~ועמרה ואדמה וצבים~~ עד לשע	3
20	אלה בני חם למשפחתם ללשנתם בארצתם בגויהם	7
21	ולשם ילד גם הוא ⟨בנים⟩ אבי כל בני עבר	7
	אחי יפת הגדול	3
22	בני שם עילם ואשור וארפכשד ולוד וארם (23) ובני ארם	7
(23)	עוץ וחול וגתר ומש	3
24	~~וארפכשד ילד את שלח ושלח ילד את עבר~~	[3 : 3]
25	ולעבר ילד שני בנים שם האחד פלג	7
	~~כי בימיו נפלגה הארץ~~	[3]
	ושם אחיו יקטן	3
26	ויקטן ילד את אלמודד ואת שלף ואת חצר מות ואת ירח	7
27	ואת הדורם ואת אוזל ואת דקלה	3
28	~~ואת עובל~~ ואת אבימאל ואת שבא (29) ואת אופר ואת חוילה ואת יובב	7
(29)	כל אלה בני יקטן	3
30	ויהי מושבם ממשא באכה ספרה הר הקדם	7
31	אלה בני שם למשפחתם ללשנתם בארצתם לגויהם	7
32	אלה משפחת בני נח	3
	לתולדתם ⟨בארצתם⟩ בגויהם ומאלה נפרדו הגוים	7
	בארץ אחר המבול	3

XV. Der Turmbau zu Babel (J*a*).

11.

1	(8. 9, 19b) × ⊥ × × ⊥ × × × ⊥ × × ⊥ × × × ×̣ ⊥ ויהי כל הארץ	7
(2)	שפה אחת ודברים אחדים (2) ויהי בנסעם מקדם	7
(3)	וימצאו בקעה בארץ שנער וישבו שם (3) ויאמרו	7
	איש אל רעהו הבה נלבנה לבנים ונשרפה לשרפה	7
	ותהי להם הלבנה לאבן והחמר היה להם לחמר	7

9 *hū-hajā́ gibbor-ṣạ̄id lifnē̄ jạhwẹ̄: ʿạl-kén je'amér:* 6
»kənimrṓd gibbōr◡ṣạ̄id lifnē̄ jạhwẹ̄.« 4
10 *wạttəhī̄ rēšī̄þ mạmlạchtṓ babẹ̄l, wə'ẹ́rẹch wə'ạkkā́d,* 6
wəchạlnẹ̄ bə'ẹ́rẹṣ šin'ár. 3
11 *min-ha'árẹṣ hạhī̄ jaṣā́ 'ạššū́r, wạjjibẹ́n 'ẹþ-nīnəwḗ,* 6
wə'ẹ́þ-rəxoboþ◡ʿir wə'ẹþ-kálạx, 3
12 *wə'ẹþ-rẹ́sẹn bēn- nīnəwḗ ubēn◡kálạx: hī◡haʿír hạgdolā́.* 6
13 *umiṣrạ̄im jalā́d 'ẹþ-lūdím wẹþ-ʿạnamím, wə'ẹ́þ-ləhabím wəþ-naftuxím,* 7
14 *wẹþ-paþrusím wẹþ-kasluxím * wẹþ-kaftorím.* 3
15 *uchnáʿạn jalā́d 'ẹþ-ṣīdón bəchorṓ, wə'ẹþ-xéþ,* —
16 *[wə'ẹ́þ-hạibūsí, wə'ẹ́þ-ha'mori, wə'ẹ́þ◡hạggirgaší,* [6
17 *wə'ẹ́þ-hạxiwwí, wə'ẹ́þ-haʿạrqí, wə'ẹ́þ-hạssīní,* 6
18 *wə'ẹ́þ-ha'ạrwadí, wə'ẹ́þ-hạṣmarí, wə'ẹ́þ-hạxmaþí]* 6]
wə'ạxár nafəṣū́ 7
⟨kōl⟩ mišpəxṓþ hạknạʿní. 3
19 *wạihī̄ gəbū́l hạknạʿní miṣṣīdón bo'ạ̄chā́ gərárā́ ʿạd-ʿạzzā́,* 7
*bo'ạ̄chā́ sədómā * ʿạd-lášạʿ.* 3
20 *'ẹ̀llẹ̄ bənē-xám ləmišpəxoþám, lilšonoþám bạrṣoþám bəgōjḗm.* 7
21 *ulšḗm jullā́d gạm-hū́ ⟨baním⟩, 'ạ̄bí kọl-bənē̄-ʿḗbér,* 7
'ạ̄xī̄ jẹ̄fẹ́þ hạggadṓl. 3
22 *bənē◡šḗm: ʿēlám wə'ạššū́r wạrpạchšā́d, wəlū́d wạ'rám,* (23) *ubnē◡'ạ̄rám:* 7
(23) *ʿūṣ◡wəxū́l wəgẹ́þẹr wamáš.* 3
24 *[wạrpạchšā́d jalā́d 'ẹþ-šálạx, wəšẹ́lạx jalā́d 'ẹþ-ʿḗbẹr.]* [3 : 3]
25 *ulʿḗbẹr jullā́d šənē̄ baním: šḗm ha'ẹxā́d pẹ̀lẹ́g,* 7
[kī◡bjamā́u niflə̄gā́ ha'árẹṣ] [3]
wəšḗm 'axī̄u jọqṭán. 3
26 *wəjọqṭā́n jalā́d 'ẹþ-'almōdā́d wə'ẹþ-šálẹf, wə'ẹ́þ-xạ̄ṣạr-máuþ wə'ẹþ-járạx,* 7
27 *wẹþ-hạ̄dōrám wẹþ-ʿūzál wẹþ-diqlā́,* 3
28 **wə'ẹ́þ-'ạ̄bīma'ẹ́l wẹþ-šəbā́* (29) *wẹþ-'ōfír, wə'ẹ́þ-xạwīlā́ wẹþ-jōbā́b.* 7
(29) *kọl-'ḗllẹ̄ bənē̄ jọqṭán,* 3
30 *wạihī̄ mōšabám mimmešā́ bo'ạ̄chā́ səfárā hạ́r hạqqẹ́dẹm.* 7
31 *'ẹ̀llẹ̄ bənē-šḗm ləmišpəxoþám, lilšonoþám bạrṣoþám ləgōjḗm:* 7
32 *'ẹ̀llẹ̄ mišpəxṓþ bənē-nóx* 3
ləþōlədoþám ⟨bạrṣoþám⟩ bəgōjḗm, ume'ḗllẹ̄ nifrədū́ hạggōjím 7
ba'árẹṣ 'ạxár hạmmạbbū́l. 3

XV. Der Turmbau zu Babel (J*a*).

11.

1 (s. 9, 19[b]) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wạihī̄ chọl-ha'árẹṣ* 7
(2) *šafā́ 'ẹxáþ udbarím 'ạ̄xadím.* (2) *wạihī̄ bənọsʿā́m miqqẹ́dẹm,* 7
(3) *wạjjimṣə'ū◡biqʿā́ bə'ẹ́rẹṣ šinʿár, wạjjḗšəbū šám* (3) *wạjjōmərū́* 7
'īš 'ẹl-reʿḗu: »hábā nilbənā́ ləbenim wənisrəfā́ lisrefā́!« 7
wạttəhī̄ lahḗm hạlbenā́ lə'àbẹ́n, wəhạxemā́r hajā́◡lahẹ̀m◡lạxómẹr 7

4 ויאמרו הבה   נבנה לנו עיר   ומגדל וראשו בשמים 7
ונעשה לנו שם   פן נפוץ   על פני כל הארץ 7
5 וירד יהוה   לראת את העיר   ואת המגדל אשר בנו בני האדם 7
6 ויאמר יהוה   הן עם אחד   ושפה אחת לכלם 7
וזה החלם לעשות   ועתה לא   יבצר מהם 7*
(7) כל אשר יזמו לעשות   (7) הבה נרדה   ונבלה שם שפתם 7*
(8) אשר לא ישמעו איש   שפת רעהו   (8) ויפץ יהוה אתם 7
משם על פני   כל הארץ   ויחדלו לבנת העיר 7
9 על כן קרא   שמה בבל   כי שם בלל יהוה 7
שפת כל הארץ   ומשם הפיצם   על פני כל הארץ 7

XVI. Der Stammbaum Sems nach P_η.

11.

10 אלה תולדת שם 3
שם בן מאת שנה   ויולד את ארפכשד 3 : 3
שנתים אחר המבול 3
11 ויחי שם   אחרי הולידו את ארפכשד   חמש מאות שנה 6
ויולד בנים ובנות 3
12 וארפכשד חי חמש   ושלשים שנה   ויולד את שלח 6
13 ויחי ארפכשד   אחרי הולידו את שלח   שלש שנים   וארבע מאות שנה 8
ויולד בנים ובנות 3
14 ושלח חי   שלשים שנה   ויולד את עבר 6
15 ויחי שלח   אחרי הולידו את עבר   שלש שנים   וארבע מאות שנה 8
ויולד בנים ובנות 3
16 ויחי עבר ארבע   ושלשים שנה   ויולד את פלג 6
17 ויחי עבר   אחרי הולידו את פלג   שלשים שנה   וארבע מאות שנה 8
ויולד בנים ובנות 3
18 ויחי פלג   שלשים שנה   ויולד את רעו 6
19 ויחי פלג   אחרי הולידו את רעו   תשע שנים   ומאתים שנה 8
ויולד בנים ובנות 3
20 ויחי רעו שתים   ושלשים שנה   ויולד את שרוג 6
21 ויחי רעו   אחרי הולידו את שרוג   שבע שנים   ומאתים שנה 8
ויולד בנים ובנות 3
22 ויחי שרוג   שלשים שנה   ויולד את נחור 6
23 ויחי שרוג   אחרי הולידו את נחור   מאתים שנה 6
ויולד בנים ובנות 3
24 ויחי נחור תשע   ועשרים שנה   ויולד את תרח 6
25 ויחי נחור   אחרי הולידו את תרח   תשע עשרה שנה   ומאת שנה 8
ויולד בנים ובנות 3
26 ויחי תרח   שבעים שנה   ויולד את אברם   את נחור ואת הרן 8

4 *wạjjṓmərù:◡»háƀā, niƀnẹ̄-llànū◡ʿîr, umiʒdál, wərōšṓ ƀạššamạ́im,* 7

wənạʿšẹ̄-llànū◡šém, pẹ̆n-nafū́ṣ ʿạl-pənḗ chọ̆l-ha'árẹṣ!« 7

5 *wạjjérẹđ jạhwẹ̄ lir'óþ 'ẹþ-haʿîr wẹþ-hạmmiʒdál šẹbbanū́◡bnē◡ha'ađám,* 7

6 *wạjjṓmẹr jạhwẹ̄: »hen◡ʿạ̄m 'ẹxáđ, wəśafā́ 'ạxạ́þ ləchullám,* 7

wəzẹ̄ hặxillā́m lạʿśṓþ: wəʿạttā́ lṓ- jibbaṣḗr mehẹ́m *7

(7) *kol◡'ặšẹ́r jazəmū́ lạʿśṓþ:* (7) *hàƀá nerəđá, wənaƀəlá∗śəfaþám,* *7

(8) *šẹllō◡jíšməʿù◡'ī̆š śəfạ̄þ reʿḗu!«* (8) *wạjjáfẹṣ jạhwẹ̄ 'oþám* 7

miššám ʿạl-pənḗ chọ̆l-ha'árẹṣ, wạjjạ́xdəlù◡liƀnōþ haʿîr. 7

9 *ʿạl-kēn qarā́ šəmā́h baƀẹ́l, kī-šā́m balạ̄́l jạhwẹ̄* 7

śəfạ́þ kọl-ha'árẹṣ, umiššám hẹ̆fīṣā́m jạhwẹ̄ ʿạl-pənḗ chọl-ha'árẹṣ. 7

XVI. Der Stammbaum Sems nach Pη.

11.

10 *'ẹ̀llẹ̄ tōləđṓþ šẽm:* 3

šẽm bẹn-mə'ạ̄þ šanā́, wạjjṓlẹđ 'ẹþ-'ạ́rpạchšạ́đ 3 : 3

šənaþạ̄im 'ạxạ́r hạmmạbbū́l. 3

11 *wạixī̄-šẽm 'ạxặrḗ hōlīđṓ∗ xặméš◡me'ṓþ◡šanā́,* 6

wạjjṓlẹđ banîm uƀanṓþ. 3

12 *wạrpạchšạ́đ◡xạ̀i◡xaméš ušlošī̄m šanā́, wạjjṓlẹđ 'ẹþ-šálạx.* 6

13 *wạixí 'ạrpạchšạ́đ 'ạxặrḗ hōlīđṓ∗ šalṓš šanîm wə'ạrbạ́ʿ◡me'ṓþ◡šanā́,* 8

wạjjṓlẹđ banîm uƀanṓþ. 3

14 *wəšẹ́lạx xạ̀i šəlošī̄m šanā́, wạjjṓlẹđ 'ẹþ-ʿéƀẹr.* 6

15 *wạixī̄-šẹ̀lạ́x 'ạxặrḗ hōlīđṓ∗ šalṓš šanîm wə'ạrbạ́ʿ◡me'ṓþ◡šanā́,* 8

wạjjṓlẹđ banîm uƀanṓþ. 3

16 *wạixī-ʿéƀẹr 'ạrbạ́ʿ ušlošī̄m šanā́, wạjjṓlẹđ 'ẹþ-pálẹʒ.* 6

17 *wạixī̄-ʿẹ̀ƀẹ́r 'ạxặrḗ hōlīđṓ∗ šəlošī̄m šanā́ wə'ạrbạ́ʿ◡me'ṓþ◡šanā́,* 8

wạjjṓlẹđ banîm uƀanṓþ. 3

18 *wạixī̄-fẹ̀lẹ́ʒ šəlošī̄m šanā́, wạjjṓlẹđ 'ẹþ-rəʿū́.* 6

19 *wạixī̄-fẹ̀lẹ́ʒ 'ạxặrḗ hōlīđṓ∗ tẹ̀šạ̄ʿ šanîm umāþạ̄im šanā́,* 8

wạjjṓlẹđ banîm uƀanṓþ. 3

20 *wạixí◡rəʿū̀◡štạ́im ušlošī̄m šanā́, wạjjṓlẹđ 'ẹþ-śərū́ʒ.* 6

21 *wạixī̄ rəʿū́ 'ạxặrḗ hōlīđṓ∗ šẹ̀ƀạ̄ʿ šanîm umāþạ̄im šanā́,* 8

wạjjṓlẹđ banîm uƀanṓþ. 3

22 *wạixī̄ śərū́ʒ šəlošī̄m šanā́ wạjjṓlẹđ 'ẹþ-naxṓr.* 6

23 *wạixī̄ śərū́ʒ 'ạxặrḗ hōlīđṓ∗ māþạ̄im šanā́,* 6

wạjjṓlẹđ banîm uƀanṓþ. 3

24 *wạixí◡naxṑr◡tẹ́šạʿ wəʿẹśrī̄m šanā́, wạjjṓlẹđ 'ẹþ-tárạx.* 6

25 *wạixī̄ naxṓr 'ạxặrḗ hōlīđṓ∗ təšạ́ʿ-ʿẹśrè◡šanā́ um'ạ̄þ šanā́,* 8

wạjjṓlẹđ banîm uƀanṓþ. 3

26 *wạixī̄-þẹ̀rạ́x šiƀʿī̄m šanā́, wạjjṓlẹđ 'ẹþ-'ạƀrám, 'ẹþ-naxṓr wẹþ-harán.* 8

XVII. Der Stammbaum Therahs (Jβ, Pβ und Pη).

11.

Vers	Text	
27	ואלה תולדת תרח תרח הוליד את אברם את נחור ואת הרן	7
	והרן הוליד את לוט	3
28	וימת הרן על פני תרח אביו	4
(29)	בארץ מולדתו באור כשדים (29) ויקח אברם ונחור להם נשים	7
	שם אשת אברם שרי	3
	ושם אשת נחור מלכה בת הרן אבי מלכה ואבי יסכה	7
30	ותהי שרי עקרה	3
	אין לה ולד ××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥ (s. 16, 1^b)	7
31	ויקח תרח את אברם בנו ואת לוט בן הרן בן בנו	7
	ואת שרי כלתו אשת אברם בנו	3
	ויצא[ו] אתם מאור כשדים ללכת ארצה כנען	7
	ויבאו עד חרן וישבו שם	4
32	ויהיו ימי תרח חמש שנים ומאתים שנה	6
	וימת תרח בחרן	3

XVIII. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan (Jα, Jδ; Pα und Pη).

12.

Vers	Text	
1	ויאמר יהוה אל אברם	3
	לך לך מארצך וממולדתך ומבית אביך	6
	אל הארץ אשר אראכ⟨ה⟩	3
2	ואעשך לגוי גדול ואברכך ואגדלה שמך	6
	והיה ברכה ××⊥	3?
3	ואברכה מברכיך ומקלל⟨י⟩ך אאר ונברכו בך	6
	כל משפחת האדמה	3
4	וילך אברם כאשר דבר אליו יהוה וילך אתו לוט	7
	ואברם בן חמש שנים ושבעים שנה בצאתו מחרן	6
5	ויקח אברם את שרי אשתו ואת לוט בן ⟨הרן⟩ אחיו	7
	ואת כל רכושם אשר רכשו ואת הנפש אשר עשו בחרן	7
	ויצאו ללכת ארצה כנען ויבאו ארצה כנען	7
6^a	ויעבר אברם בארץ עד מקום שכם עד אלון מורה	6
7^a	וירא יהוה אל אברם	3
7^b	ויאמר ⟨לו⟩ לזרעך אתן את הארץ הזאת	6
6^b	והכנעני אז בארץ	3
7^c	ויבן שם מזבח ליהוה הנראה אליו	6
8	ויעתק משם ההרה מקדם לבית אל	3
	ויט אהלה בית אל מים והעי מקדם	6
	ויבן שם מזבח ליהוה ויקרא בשם יהוה (= 13, 18^b)	[7]

XVII. Der Stammbaum Therahs (Jβ, Pβ und Pη).

11.

27	*wə'élle tōlədōþ tèráx: tèrax‿hōlīd 'eþ-'abrám, 'eþ-naxōr weþ-harán,*	7
	wəharān hōlīd 'eþ-lōt.	3
28	*wajjámoþ harán 'al-pənē‿tèrax‿'abīu*	4
(29)	*bə'éreṣ mōladtō*,* (29) *wajjiqqāx 'abrám wənaxōr lahém našīm:*	7
	šem‿'éšeþ-'abrām śarái,	3
	wəšém‿'ešeþ-naxōr milká baþ-harán 'ăbī-milkā wa'bī jiská.	7
30	*wattəhī śarái 'ăqará:*	3
	'ēn-lāh waládd: × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 16, 1[b])	7
31	*wajjiqqāx tèrax 'eþ-'abrām bənō wə'eþ-lōt ben-harán ben-bənō,*	7
	weþ-śarái kallaþō 'ešeþ‿'abrám,*	3
	wajjeṣē 'ittám me'ūr kaśdīm laléch eþ 'àrṣā kəná'an,	7
	wajjabó'ū 'ad-xarán, wajjéšəbū šám.	4
32	*wajjihjū‿jəmē-þérax xamēš šanīm umāþāim šaná,*	6
	wajjámoþ tèráx bəxarán.	3

XVIII. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan (Jα, Jσ; Pα und Pη).

12.

1	*wajjómer jahwé 'el-'abrám:*	3
	»lech-lách me'arṣách umimmōladtách umibbēþ 'abīch	6
	'el-ha'áreṣ 'ăšér 'ar'ekká.	3
2	*wə'e'éech ləgōi gadōl, wa'barchéch, wa'gáddəlà‿šəmách,*	6
	wehjē bərachā × × ⊥.	?3
3	*wa'barchā məbarchéch, umqállelech‿'a'ór, wənibrəchū‿bách*	6
	kōl mišpəxóþ ha'ădamā.«	3
4	*wajjélech 'abrám ka'šér‿dibbèr‿'elāu jahwé, wajjélech‿'ittō‿lōt.*	7
	wə'abrám ben-xaméš wəšib'īm šaná bəṣēþō mexarán.*	6
5	*wajjiqqāx 'abrám 'eþ-śarāi 'ištō wə'eþ-lōt ben-<harān> 'axīu,*	7
	wə'eþ-kōl-rəchūšám 'ăšér rachəšū, weþ-hannéfeš še'aśū bəxarán,	7
	wajjéṣə'ū‿laléchеþ 'àrṣā kənà'án, wajjabó'ū 'àrṣā kəná'an.	7
6[a]	*wajja'bór‿'abràm‿ba'áreṣ 'ad-məqōm šəchém, 'ad‿'elōn mōré.*	6
7[a]	*wajjerā jahwé 'el-'abrám,*	3
7[b]	*wajjómer <lō>: »ləzar'ăch 'ettén 'eþ-ha'áreṣ hazzōþ!«*	6
6[b]	*(wəhakna'nī 'āz ba'áreṣ).*	3
7[c]	*wajjíben šām mizbéx ləjahwé hannir'é 'eláu.*	6
8	*wajja'tēq miššám hahàrā*,*	3
	wajjēt 'ohlō bēþ-'ēl mijjám wəha'āi miqqédem.	6
	[*wajjíben-šām mizbéx ləjahwé, wajjiqrā bəšēm jahwé.* (= 13, 18[b])]	[7]

XIX. Abraham in Aegypten (Jα).

12.

9	ויסע אברם הלוך ונסוע הנגבה (10) ויהי רעב בארץ	7
(10)	וירד אברם מצרימה לגור שם כי כבד הרעב בארץ	7
11	ויהי כאשר הקריב לבוא מצרימה ויאמר אל שרי אשתו	7
	הנה נא ידעתי כי אשה יפת מראה את⟨י⟩	7
12	והיה כי יראו אתך המצרים ואמרו אשתו זאת	7
(13)	והרגו אתי ואתך יחיו (13) אמרי נא אחתי את⟨י⟩	7
	למען ייטב לי בעבורך וחיתה נפשי בגללך	7
14	ויהי כבוא אברם מצרימה ויראו המצרים את האשה	7
(15)	כי יפה הוא מאד (15) ויראו אתה שרי פרעה ויהללו אתה אל פרעה	7
(16)	ותקח האשה בית פרעה (16) ולאברם היטיב בעבורה	7
	ויהי לו צאן ובקר וחמרים ועבדים ושפחת ואתנת וגמלים	7
17	וינגע יהוה את פרעה נגעים גדלים ואת ביתו על דבר שרי אשת אברם	7
18	ויקרא פרעה לאברם ויאמר מה זאת עשית לי	7
(19)	למה לא הגדת לי כי אשתך הוא (19) למה אמרת אחתי הוא	7
	ואקח אתה לי לאשה ועתה הנה אשתך קח ולך	7
20	ויצו עליו פרעה אנשים וישלחו אתו ואת אשתו ואת כל אשר לו ⟨ממצרים⟩	7

13.

1	ויעל אברם ממצרים הוא ואשתו וכל אשר לו ולוט עמו הנגבה	7

XX. Abrahams Trennung von Lot (Jα und Pα).

13.

a.

2	ואברם כבד מאד ⟨מאד⟩ במקנה בכסף ובזהב	7
3	וילך ⟨אברם⟩ למסעיו מנגב ועד בית אל	3 : 3]
	עד המקום אשר היה שם אהלה בתחלה בין בית אל ובין העי	7
4	אל מקום המזבח אשר עשה שם בראשנה ויקרא שם [אברם] בשם יהוה	[7
5	וגם ללוט ההלך את אברם היה צאן ובקר ואהלים	7
6	ולא נשא⟨ה⟩ אתם הארץ	—
	⟨ולא יכלו⟩ לשבת יחדו כי היה רכושם רב	7
	ולא יכלו לשבת יחדו	7
7	ויהי ריב בין רעי מקנה אברם ובין רעי מקנה לוט	7
(8)	והכנעני והפרזי אז ישב בארץ (8) ויאמר אברם אל לוט	7
	אל נא תהי מריבה ביני ובינך ובין רעי	7
(9)	ובין רעיך כי אנשים אחים אנחנו (9) הלא כל הארץ לפניך	7
	הפרד נא מעלי אם השמאל ואימנה ואם הימין ואשמאילה	7
10	וישא לוט את עיניו וירא את כל ככר וירדן	7
	כי כלה משקה לפני שחת יהוה את סדם ואת עמרה כגן יהוה כארץ מצרים	
(11)	באכה צער (11) ויבחר לו לוט	7
	את כל ⟨ה⟩ככר הירדן ויסע לוט מקדם ויפרדו איש מעל אחיו	7
12	אברם ישב בארץ כנען ולוט ישב בערי הככר	7
(13)	ויאהל עד סדם (13) ואנשי סדם רעים וחטאים ליהוה מאד	7

XIX. Abraham in Aegypten (Jα).

12.

9 waįjissā̧ʿ ʼąƀrám halṓch wənasṓʿ∗. (10) wąihī̄ raʿā̄ƀ baʼárę̧ṣ. 7

(10) wąjjérę̧đ∗misrą́imā lazū̄r šā̆m, kī-chaƀéđ haraʿā̄ƀ baʼárę̧ṣ. 7

11 wąihī́ kąʼšę̀r‿hiqrī́ƀ laƀṓ misràimā́, wąjjṓmę̧r ʼę̧l-śarą̄i ʼištṓ: 7

»hinnē̄-nā̆, jađą́ʿtī‿kī‿ʼiššā̄ jəfā̧ᵽ mąrʼȩ̄̄ ʼątt⟨ī⟩, 7

12 wəhajā́ kī-jirʼū̄ ʼoᵽách hąmmisrī́m, wəʼámərù: ʼištṓ zṓᵽ, 7

(13) wəhárəʒù‿ʼoᵽī́, wəʼoᵽách jəxąjjū́: (13) ʼimrī-nā́: ʼą̆xoᵽī̄ ʼątt⟨ī⟩, 7

ləmą́ʿąn jī̄ṭā̧ƀ- lī̆ ƀąʿƀūréch, wəxájəᵽā̆‿nąfšī́ biʒlaléch!« 7

14 wąihī̄ kəƀṓ ʼąƀrám misràimā́, wąjjirʼū́ hąmmisrī́m ʼę̧ᵽ-haʼiššā́, 7

(15) kī-jafā́‿hī‿meʼóđ. (15) wąjjirʼū̄ ʼoᵽáh∗, wąihą́l⟨l⟩əlù‿ʼoᵽáh ʼę̧l-pąrʿṓ. 7

(16) wąttuqqą́x haʼiššā̄ bē̆ᵽ pąrʿṓ, (16) ulʼąƀrām hēṭī́ƀ bąʿƀūráh. 7

wąihī̄-lṓ ṣṓn uƀaqár, wąxmorī́m∗wąʼᵽonóᵽ uʒmąllī́m. 7

17 wąinąggā̧ʿ jąhwę̧́ ʼę̧ᵽ-pąrʿṓ∗wę̧ᵽ-bēᵽṓ ʿąl-dəƀár‿śarą̀i‿ʼéšę̧ᵽ ʼąƀrám. 7

18 wąjjiqrā̄ fąrʿṓ ləʼąƀrám wąjjōmą́r: »mą̄-zzṓᵽ ʿaśī́ᵽa‿llī̆? 7

(19) làmmā‿lṓ higgą̀đtá‿llī ‿kī‿ʼištāch hī̆? (19) lamā̄ ʼamą́rt: ʼą̆xoᵽī́∗? 7

waʼę̧qqā̧x ʼoᵽāh lī̆ ləʼiššā́! wəʿąttā́‿hinnè‿ʼištách, qąx‿waléch!« 7

20 wąiṣā̧u ʿalā̄u pąrʿṓ ʼą̆našī́m, wąišą́lləxù‿ʼoᵽṓ∗ ⟨mimmisráim⟩. 7

13.

1 wąjją́ʿąl ʼąƀrám∗ hū̆ wəʼištṓ wəchǫ́l-ʼą̆šę̧r-lṓ∗hąnnę̀ʒbā́. 7

XX. Abrahams Trennung von Lot (Jα und Pα).

13.

a.

2 wəʼąƀrām kaƀēđ məʼōđ ⟨məʼóđ⟩ bąmmiqnę̧́, bąkkę̀sę̧́f uƀązzaháƀ. 7

3 [wąjjélę̧ch ⟨ʼąƀrám⟩ ləmąssaʿā́u minnę̧́ʒę̧ƀ wəʿā̧đ bēᵽ-ʼél, [3 : 3

ʿą̄đ-hąmmaqṓm šę̧hajā-šā̄m ʼǫhlṓ bątxillā́ bēn‿bēᵽ-ʼēl uƀē̄n haʿái, 7

4 ʼę̧l-məqṓm hąmmizbéx šę̧ʿa|śā‿šám barīšonā́, wąjjiqrā‿šā̄m∗bəšēm jąhwę̧́] 7]

5 wəʒā̧m-ləlṓṭ hąholéch ʼę̧ᵽ-ʼąƀrám hajā‿ṣōn-uƀaqár wohalī́m. 7

6 wəlṓ naśəʼ⟨ā̄⟩ ʼoᵽām haʼárę̧ṣ, —

⟨wəlṓ jachəlū̄⟩ lašę̧́ƀę̧ᵽ jąxdáu, kī-hajā́ rəchušā̄m rā̆ƀ, 7

wəlō‿jáchəlù‿lašę̧́ƀę̧ᵽ jąxdáu. 7

7 wąihī-rī́ƀ bēn‿roʿē̄ miqnē̄-ʼąƀrám, uƀē̄n roʿḗ miqnē-lṓṭ: 7

(8) wəhąkną́ʿnī́ wəhąprizzī́ ʼaz‿jošēƀ baʼárę̧ṣ. (8) wąjjṓmę̧r ʼąƀrām ʼę̧l-lṓṭ: 7

»ʼą̄l-nā̄ ᵽəhī́ mərīƀā̄ bēnī́ uƀēnȩ̄̄ch, uƀē̄n roʿą́i 7

(9) uƀē̄n roʿę̧́ch, kī-∗ʼąxī́m ʼą̆nąxnū́: (9) hą̆lṓ chǫl-haʼárę̧ṣ ləfanȩ̄́ch? 7

hippa|rę̧́đ‿ną̀‿meʿalą́i: ʼim-hąśmṓl, wəʼēmínā, wəʼím-hąjjamī́n, wąśmìlā́!« 7

10 wąjjíśšā-lṓṭ ʼę̧ᵽ-ʿēnā̄u wąjjā̧r ʼę̧ᵽ-kǭl-kikkár hąjjąrdén, 7

(11) kī∗‿mąšqę̧́∗kəʒąn-jąhwę̧́∗ boʼą̆chā̄ ṣòʿą́r, (11) wąjjíƀxąr-lṓ lṓṭ 7

ʼeᵽ‿kǫ́l-⟨hąk⟩kikkár∗, wąjjissą́ʿ∗miqqę̀đę́m, wąjjippárəđù‿ʼī́š‿meʿąl‿ʼaxī́u: 7

12 ʼąƀrām jašą́ƀ bəʼę́rę̧ṣ kənáʿąn, wəlṓṭ jašą́ƀ∗bąkkikkár, 7

13 wąjję̧ʼhą́l ʿą̄đ-səđóm, (13) wəʼąnšé‿səđòm‿raʿī́m, wəxąṭṭaʼī́m ləjąhwȩ̄̄ məʼóđ. 7

b.

[7?] ויהוה אמר אל אברם אחרי הפרד לוט מעמו 14
7 שא נא עיניך וראה
[3] מן המקום אשר אתה שם
7 צפנה ונגבה וקדמה וימה
7 כי את כל הארץ אשר אתה ראה לכ⟨ה⟩ אתננה ולזרעך 15
7 עד עולם (16) ושמתי את זרעך כעפר הארץ אשר ⟨לא ימנה⟩ (16)
7 אם יוכל איש למנות את עפר הארץ גם זרעך ימנה
7 קום התהלך בארץ לארכה ולרחבה כי לכ⟨ה⟩ אתננה 17

c.

7 ויאהל אברם ויבא ⟨חברנה⟩ וישב באלני ממרא אשר בחברון 18
7 ויבן שם מזבח ליהוה ⟨ויקרא בשם יהוה⟩ (= 12, 8c)

XXI. Abrahams Kampf mit den vier Königen (Cap. 14)

s. die Anmerkungen (Teil II, § 85).

XXII. Der Abrahamsbund (Jβ* und Jδ*).

15.

[3] אחר הדברים האלה] 1
4 היה דבר יהוה אל אברם במחזה לאמר
7 אל תירא אברם אנכי מגן לך שכרך הרבה מאד
6 ויאמר אברם אדני יהוה מה תתן לי 2
3 ואנכי הולך ערירי ובן משק ביתי [הוא דמשק] אליעזר
4 ויאמר אברם הן לי לא נתתה זרע 3
7 והנה בן ביתי יורש אתי ⟨ובן משק ביתי אליעזר⟩
4 והנה דבר יהוה אליו לאמר 4
7 לא יירשך זה כי אם אשר יצא ממעיך הוא יירשך
4 ויוצא אתו החוצה ויאמר ⟨לו⟩ 5
7 הבט נא השמימה וספר הכוכבים אם תוכל לספר אתם
4 ויאמר לו כה יהיה זרעך
7 ××⊥××⊥ והאמן ביהוה ויחשבה לו צדקה 6
6 ויאמר אליו ××⊥××⊥ ××⊥××⊥ 7
6] אני יהוה אשר הוצאתיך מאור כשדים
[3 לתת לך את הארץ הזאת
6 ××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ××⊥ לרשתה
3 ויאמר אדני יהוה 8
6 במה אדע כי אירשנה (9) ויאמר אליו (9)
3 קחה לי עגלה משלשת
6 ועז משלשת ואיל משלש ותר וגוזל
3 ויקח לו את כל אלה 10
6 ויבתר אתם בתוך ויתן איש בתרו לקראת רעהו
3 ואת הצפר לא בתר

b.

14 *[wəjạhwę̄ 'amạ́r 'ęl-'ạ̄brám 'ạxạ̄rē̄ hippárę̄d-lōṭ me'immṓ:]* [?7]
»šā‿nā̄ 'ēnē̄ch ur'ē̄ —
[min-hạmmaqṓm 'ạ̄šęr-'ạttā̄ šā̆m] [3]
ṣafònā́, wanę̀ḡbā́ waqę̀dmā́ wajàmmā́: 7
15 *kī‿'ęp̄-kǭl-ha'áręṣ 'ạ̄šę́r-'ạttā̀‿ro'ę̄́, ləchá 'ętnę̀nnā́ ulzạr'ách* 7
16 *'ạ̄d-'ōlám, (16) wəsạmtī́ 'ęp̄-zạr'āch kạ'fā̄r ha'áręṣ 'ạ̄šęr⟨-lṓ jimmanę̄́⟩:* 7
'im-jū́chạ̀l‿'īš limnṓp̄ 'ęp̄-'ạ̄fā̄r ha'áręṣ, gạm‿zạr'ách jimmanę̄́. 7
17 *qū̆m hiṗhạllē̄ch ba'áręṣ lə'ọrkáh ulrọxbáh, kī-ləchá 'ętnę̀nnā́!«* 7

c.

18 *wạjję̄'hạ̀l‿'ạ̄brám wạjjabṓ ⟨xęḇrònā́⟩, wạjjḗšęḇ bə'elṓn mạmrē̄́*,* 7
wạjjíḇęn-šā̆m misbéx ləjạhwę̄́, ⟨wạjjiqrā̄ bəšēm jạhwę̄́⟩. (= 12, 8[c]) 7

XXI. Abrahams Kampf mit den vier Königen (Cap. 14)

s. die Anmerkungen (Teil II, § 85).

XXII. Der Abrahamsbund ($J\beta^*$ und $J\sigma^*$).

15.

1 *[['ạxạ́r hạdḇarī́m ha'ę̀llę̄́]* [3]
*hajā́‿dā̄ḇạr-jạhwę̄́ 'ęl-'ạ̄brām*lēmór:* 4
»'ạl-tīrā̄, 'ạ̄brám: 'anochī́ mazen‿lách: səcharā̄ch hạrbē̄ mə'ṓd!« 7
2 *wạjjṓmęr 'ạ̄brám: »'ạ̄dōnā̄i jạhwę̄́, mā̄-ttíttęn-lī́,* 6
*wanochī́ hōléch 'ạ̄rīrī́?«** 3
3 *wạjjṓmęr*: »hen-lī́ lō‿nap̄ạ́ttā zàrạ́',* 4
wəhinnē̄́ ḇęn-bēp̄ī́ jōrē̄š 'op̄ī́, ⟨uḇęn-mę́šęq bēp̄ī'ę̄lī'ę́zęr⟩!«* 7
4 *wəhinnē̄́‿dā̄ḇạr-jạhwę̄́ 'elā́u lēmór:* 4
»lō‿jīrašę̀ch‿zę̄́, kī-'ím‿'ạ̄šę̀r‿jeṣē̄́ mimme'ē̄ch, hū̆ jīrašéch.« 7
5 *wạjjōṣē̄́‿'op̄ṑ‿hạxū́ṣā wạjjṓmęr ⟨lṓ⟩:* 4
»hạbbę́ṭ-nā̀‿hạššamạ́imā usfór hạkkōchaḇī́m, 'im-tūchạ̄l lispō̄r 'op̄ám!« 7
wạjjṓmęr lṓ: »kō‿jíhję̄́ zạr'ách!« 4
6 × × ⊥ × × ⊥, *wəhę'mín bəjạhwę̄́, wạjjạ́xšəḇę̀h‿lṓ ṣədaqā́.* 7
7 *wạjjṓmęr 'elā́u:* » × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 6
[»'ạ̄nī̄ jạhwę̄́ 'ạ̄šę́r hōṣēp̄ī́ch me'ū̄r kạśdī́m [6
lap̄ęp̄‿lách 'ęp̄-ha'áręṣ hạzzṓp̄.«] 3]
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *ləriš̄táh.«* 6
8 *wạjjṓmęr: »'ạ̄dōnā̄i jạhwę̄́,* 3
(9) *bạmmā̄ 'ę̀dạ́' kī‿'īrašę̀nnā́?«* (9) *wạjjṓmęr 'elā́u:* 6
»qəxā́‿lī‿'ęglā́ məšullę́šęp̄, 3
wə'éz məšullę́šęp̄, wə'ạ́il məšullā́š, wəp̄ór wəgōzál!« 6
10 *wạjjiqqạ́x-lṑ‿'ęp̄-kǭl-'ę̀llę̄́,* 3
wạjḇạttér‿'op̄àm‿bạttáuch, wạjjittén‿'īš-bip̄rō̄ liqrā̄p̄ re'ḗu, 6
węp̄-hạṣṣippō̄r lṓ ḇap̄ár. 3

Vers	Text	Maß
11	וירד העיט על הפגרים וישב אתם אברם	6
12	ויהי השמש לבוא	3
	ותרדמה נפלה על אברם	[3]
	והנה ⟨חשכה ו⟩אימה חשכה גדלה נפלת עליו	6
13	ויאמר ⟨יהוה⟩ לאברם	3
	ידע תדע כי גר יהיה זרעך בארץ לא להם	6
	ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה	3
14	וגם את הגוי אשר יעבדו דן אנכי	6
	⊥ × × ⊥ × × ⊥ × ×	(3)
	ואחרי כן יצאו ברכש גדול	—
15	ואתה תבוא אל אבתיך בשלום תקבר בשיבה טובה	[7]
16	ודור רביעי ישובו הנה	6
	כי לא שלם עון האמרי עד הנה	[?]
17	ויהי השמש באה	3
	ועלטה הי⟨ת⟩ה והנה תנור עשן ולפיד אש	6
	אשר עבר בין הגזרים האלה	3
18	ביום ההוא כרת יהוה את אברם ברית לאמר	7
	לזרעך אתן את הארץ הזאת	4
	מנהר מצרים עד הנהר הגדל נהר פרת	6]
19	⟨ו⟩את הקיני ואת הקנזי ואת הקדמני	6
20	ואת החתי ואת הפרזי ואת הרפאים	6
21	ואת האמרי ואת הכנעני ואת הגרגשי ואת היבוסי]	[8

XXIII. Hagars Flucht (Jβ; Pη und Px).

16.

Vers	Text	Maß
1	ושרי אשת אברם לא ילדה לו	4
	⟨11, 30 ותהי שרי עקרה	3
	אין לה ולד⟩ ולה שפחה מצרית ושמה הגר	7
2	ותאמר שרי אל אברם	3
	הנה נא עצרני יהוה מלדת בא נא אל שפחתי	7
	אולי אבנה ממנה	3
	וישמע אברם לקול שרי × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7
3	ותקח שרי אשת אברם את הגר המצרית שפחתה	3 : 3
	מקץ עשר שנים לשבת אברם בארץ כנען	[6]
	ותתן אתה לאברם אישה לו לאשה	6
4	ויבא ⟨אברם⟩ אל הגר	3
	ותהר ⟨הגר⟩ ותרא כי הרתה ותקל גברתה בעיניה	7
5	ותאמר שרי אל אברם	3
	חמסי עליך אנכי נתתי שפחתי בחיקך ⟨ותהר⟩	7
	ותרא כי הרתה ואקל בעיניה	4
(6)	ישפט יהוה ביני ובניך (6) ויאמר אברם אל שרי	7
	הנה שפחתך בידך	3
	עשי לה הטוב בעיניך ותענה שרי ותברח מפניה	7*

11	*wajjéręd̄ ha'áiṭ 'al-háppəgarím, wajjaššéb͜'op̄àm͜'ab̄rám.*	6
12	*waihī haššęmęš lab̄ô,*	3
	[wəp̄ardemā nafəlā 'al-'ab̄rám]	[3]
	*wəhinnē ⟨xašəchā, wə⟩'ēmā * gəd̄olā nofęlęp̄ 'aláu.*	6
13	*wajjômęr ⟨jahwę̄⟩ lə'ab̄rám:*	3
	»jad̄ó'͜ted̄à'͜kī-gēr jihję̄ zar'ách bə'ęręṣ lō͜lahęm,	6
	*wa'bad̄ūm wə'innū 'op̄ám *.*	3
14	*wəgám 'ęp̄-haggōi 'ăšęr ja'bəd̄ū, dān 'anochí,*	6
	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	(3)
	*waxrē-chén jeṣə'ū *,*	—
15	*[wə'attā tab̄ô 'ęl-'ăb̄op̄ęch bəšalôm, tiqqab̄ér bəśēb̄ā ṭōb̄ā]*	[7]
16	*wəd̄ôr rəb̄ī'ī jašūb̄ū hènnā.«*	6
	[kī lō-šalem 'ăwon ha'morī 'ad̄-hennā]	[?]
17	*waihī haššęmęš bà'ā,*	3
	wa'laṭā haj⟨əp̄⟩ā, wəhinnē͜p̄annūr͜'ašán, wəlappīd̄ 'ēš,	6
	'ăšęr͜'ab̄ár bēn͜hagzarím ha'ēllę̄.	3
18	*bajjōm hahū karāp̄ jahwę̄ 'ęp̄-'ab̄rām bərīp̄ lēmór:*	7
	»ləzar'ăch nap̄áttī 'ęp̄-ha'áręṣ hazzōp̄!«	4
	[minnəhār miṣráim 'ad̄-hannahár haggad̄ól, nəhār-pərāp̄.	[6
19	*⟨wə⟩'ęp̄-haqqēnī, wə'ęp̄-haqnizzī, wə'ęp̄͜haqqad̄monī,*	6
20	*wə'ęp̄-haxittī, wə'ęp̄-haprizzī, wə'ęp̄-harfa'īm,*	6
21	*wə'ęp̄-ha'morī, wə'ęp̄-hakna'nī, wə'ęp̄-haggirgašī, wə'ęp̄-haib̄ūsī.]]*	8]

XXIII. Hagars Flucht (Jβ; Pη und Px).

16.

1	*wəśarái͜'ēšęp̄͜'ab̄rám lō͜jāləd̄à͜lô.*	4
	⟨11,30 wattəhī śarái 'ăqarā:	3
	'ēn-lāh walād̄.⟩ wəlāh šifxā miṣrīp̄, ušmāh hagár.	7
2	*wattômęr śarái 'ęl-'ab̄rám:*	3
	»hinnē-nā 'ăṣaránī jahwę̄ millęd̄ęp̄: bō-nā 'ęl-šifxap̄ī,	7
	'ūlái 'ibbanę̄ mimmęnnā!«	3
	wajjišmā' 'ab̄rām ləqōl śarái, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.	7
3	*wattiqqáx͜śarái͜'ēšęp̄͜'ab̄rám 'ęp̄-hagár hammiṣrīp̄ šifxap̄áh,*	3 : 3
	[miqqeṣ͜'ęśęr šanīm ləšęb̄ęp̄ 'ab̄rám bə'ęręṣ kəná'an]	[6]
	wattittēn 'op̄áh lə'ab̄rām 'īšāh lô lə'iššā.	6
4	*wajjab̄ō ⟨'ab̄rám⟩ 'ęl-hagár,*	3
	wattáhar ⟨hagár⟩, wattèrę̄ kī͜harəp̄á, watteqál gəb̄irtáh bə'ēnę̄h.	7
5	*wattômęr śarái 'ęl-'ab̄rám:*	3
	»xămasī 'alęch: 'anochī nap̄àttī šifxap̄ī bəxēqách, ⟨wattàhár⟩,	7
	wattèrę̄ kī͜harəp̄á, wa'eqál bə'ēnę̄h:	4
(6)	*jišpōṭ jahwę̄ bēnī ub̄ēnách!« (6) wajjômęr 'ab̄rám 'ęl-śarái:*	7
	»hinnē šifxap̄ēch bəjad̄ēch:	3
	'ăśī-lāh haṭṭōb̄ bə'ēnáich!« wat'annę̄h śarái, wattib̄ráx mippanę̄h.	*7

4	וימצאה מלאך יהוה על עין המים	7
7*	במדבר על העין בדרך שור (8) ויאמר הגר שפחת שרי	(8)
4	אי מזה באת ואנה תלכי	
7	ותאמר ⟨הגר⟩ מפני שרי גברתי אנכי ברחת	
6]	ויאמר לה מלאך יהוה שובי אל גברתך	9
[3	והתעני תחת ידיה	
7]	[ויאמר לה מלאך יהוה הרבה ארבה את זרעך	10
[3	ולא יספר מרב]	
3	ויאמר לה מלאך יהוה	11
7	הנך הרה וילדת בן וקראת שמו ישמעאל	
3	כי שמע יהוה אל עניך	
7*	והוא יהיה פרא אדם ידו בכל ויד כל בו	12
3	ועל פני כל אחיו ישכן	
7	ותקרא שם יהוה הדבר אליה אתה אל ראי	13
3	כי אמרה [ה]גם הלם ראיתי אחרי ראי⟨ת⟩	
7	על כן קרא לבאר באר לחי ראי הנה בין קדש ובין ברד	14
6	ותלד הגר לאברם בן ויקרא אברם	15
6	שם בנו אשר ילדה הגר ישמעאל	
6	ואברם בן שמנים שנה ושש שנים	16
4	בלדת הגר את ישמעאל לאברם	

XXIV. Der Bund der Beschneidung (Pσ, [Pη] und Pζ).

17.

6	ויהי אברם בן תשעים שנה ותשע שנים	1
3	וירא יהוה אל אברם	
7	ויאמר אליו אני אל שדי התהלך לפני	
6	והיה תמים (2) ואתנה בריתי ביני ובינך	(2)
7	וארבה אותך במאד מאד (3) ויפל אברם על פניו	(3)
3	וידבר אתו אלהים	
7	לאמר (4) אני הנה בריתי אתך והיית לאב המון גוים	(4)
7	ולא יקרא עוד את שמך אברם והיה שמך אברהם	5
3	כי אב המון גוים נתתיך	
6	והפרתי אתך במאד מאד ונתתיך לגוים	6
3	ומלכים ממך יצאו	
7	והקמתי את בריתי ביני ובינך ובין זרעך אחריך לדרתם	7
7	לברית עולם להיות לך לאלהים ולזרעך אחריך	
3	ונתתי לך ולזרעך אחריך	8
6	את ארץ מגריך את כל ארץ כנען לאחזת עולם	
3	והייתי להם לאלהים	
3	ויאמר אלהים אל אברהם	9
7	ואתה את בריתי תשמר אתה וזרעך אחריך לדרתם	
7	זאת ⟨אות⟩ בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין זרעך אחריך המול לכם כל זכר	10
3	ונמלתם את בשר ערלתכם	11
[4]	והיה לאות ברית ביני וביניכם	

7 wąjjímşa'àh◡*jąhwę̄ 'ąl-'ēn hąmmáim 4
(8) bąmmidbār*bədę́ręch šūr. (8) wąjjṓmęr: »hazār, šifxāþ šarái, *7
'ē-mizzę̄ ƀāþ, wə'ánā þeleͅchi?« 4
wąttṓmęr ⟨hazár⟩: »mippənē̄ šarái gəƀirtī 'anochī̄ boráxąþ.« 7
9 [wąjjṓmęr lāh mąl'āch jąhwę̄: »šūƀi 'ęl-gəƀirtéch, [6
wəhiþ'ąnnì◡táxąþ jadę̄h!«] 3]
10 [wąjjṓmęr lāh mąl'āch jąhwę̄: »harbā̆ 'arbę̄ 'ęþ-zar'éch, [7
wəlō jissafēr meróƀ!«] 3]
11 wąjjṓmęr lāh*jąhwę̄: 3
»hinnāch hará, wəjolę̄dā ęþ bēn, wəqarāþ šəmō jišma'ēl, 7
kī-šamą' jąhwę̄ 'ęl-'ǫnjéch. 3
12 wəhū◡jihję̄◡pérę̄ 'adám: jądō ƀąkkól, wəjąd◡kōl bō, *7
wə'al-pənē chǫl-'ęxāu jiškón!« 3
13 wąttiqrā šem-jąhwę̄ hąddoƀēr 'elę̄h: »'ąttā 'ēl rǭ'i, 7
kī*ząm◡hălóm 'ąxărāi ra'i⟨þ⟩!« 3
14 'ąl-kén◡qarā◡ląb'ér bə'ér◡laxài◡ro'ī: hinnē bēn-qadēš uƀēn◡bárę̄d. 7
15 wąttélę̄d hazár lə'ąƀrām bēn, wąjjiqrā 'ąƀrám 6
šę̄m-bənō 'ăšę́r-jalədā hazár jišma'ēl. 6
16 wə'ąƀrām bę̄n- šəmonīm šanā wəšēš šanīm 6
bəlę̄dęþ hazár 'ęþ-jišma'ēl lə'ąƀrám. 4

XXIV. Der Bund der Beschneidung (Pσ, [Pη] und Pζ).

17.

1 wąihī 'ąƀrám bęn-tiš'īm šanā wəþéšą' šanīm, 6
wąjjerā 'ę̄lohīm 'ęl-'ąƀrám, 3
wąjjṓmęr 'eláu: »'ănī-'ēl šąddái: hiþhąlléch ləfanái, 7
(2) »węhjē þamīm, (2) węttənā bərīþī bēnī uƀēnách«, 6
(3) wə'arbę̄ 'oþāch bim'ōd mə'ód!« (3) wąjjippōl 'ąƀrám 'ąl-panáu, 7
wąidąbbēr 'ittō 'ę̄lohīm 3
(4) lēmór: (4) »'ănì◡hinnē bərīþī 'ittách, wəhajīþa◡làƀ◡hămōn gōjím. 7
5 wəlō-jiqqarè◡'ōd 'ęþ-šəmāch 'ąƀrám, wəhajā šəmách 'ąƀrahám, 7
kī◡'ąƀ-hămōn gōjím nəþąttich.« 3
6 »wəhifréþī 'oþāch bim'ōd me'ód, unþąttich ləzōjím, 6
umlachīm mimméch jeşeͅ'ū.« 3
7 »wąhqimoþī 'ęþ-bərīþī bēnī uƀēnách, uƀèn◡zar'ách 'ąxărę̄ch ləƀoroþám, 7
liƀrīþ 'ōlām, lihjōþ lách lēlohīm, ulzar'ách 'ąxărę̄ch!« 7
8 »wənaþàttī lách ulzar'ách* 3
'eþ◡'ę́rę̄ş məzurę̄ch, 'eþ◡kǫl-'ę́rę̄ş kəná'ąn lą'xúzzàþ◡'ōlám, 6
wəhajīþī lahę́m lēlohīm.« 3
9 wąjjṓmęr 'ę̄lohīm 'ęl-'ąƀrahám: 3
»wə'ąttā 'ęþ-bərīþī þišmōr 'ąttā wəzar'ách 'ąxărę̄ch_ləƀoroþám. 7
10 zōþ◡⟨'ōþ⟩ bərīþī 'ăšę́r tišmərū*: himmōl lachę́m kǫl-zachár, 7
11 unmąltę́m 'eþ◡bəšár 'ǫrląþchę́m. 3
[wəhajá◡lōþ◡bərīþ bēnī uƀēnēchę́m] [4]

7	ובן שמנת ימים ימול לכם כל זכר לדרתיכם	12
7	יליד בית ומקנת כסף מכל בן נכר אשר לא מזרעך הוא	
6	המול ימול יליד ביתך ומקנת כספך	13
3	והיתה בריתי בבשרכם לברית עולם	
6	וערל זכר אשר לא ימול את בשר ערלתו	14
3	ונכרתה הנפש ההוא מעמיה את בריתי הפר	
3	ויאמר אלהים אל אברהם	15
7	שרי אשתך לא תקרא את שמך שרי כי שרה שמה	
7	וברכתי אתה וגם נתתי ממנה לך בן	16
3	וברכתיה והיתה לגוים	
[4]	מלכי עמים ממנה יהיו	
6	ויפל אברהם על פניו ויצחק ויאמר בלבו	17
3	הלבן מאה שנה יולד	
6	ואם שרה הבת תשעים שנה תלד ××× ⊥×× ⊥××	
3	ויאמר אברהם אל האלהים	18
7	לו ישמעאל יחיה לפניך (19) ויאמר אלהים אבל	(19)
7	שרה אשתך ילדת לך בן וקראת את שמו יצחק	
3	והקמתי את בריתי אתו	
7	לברית עולם ⟨להיות לו לאלהים⟩ ולזרעו אחריו	
7	ולישמעאל שמעתיך הנה ברכתי אתו יהפריתי אתו	20
3	והרביתי אתו במאד מאד	
7	שנים עשר נשיאם יוליד ונתתיו לגוי גדול	
7	ואת בריתי אקים את יצחק אשר תלד לך שרה	21
3	למועד ההוא בשנה האחרת	
3 : 3	ויכל לדבר אתו ויעל אלהים מעל אברהם	22
7	ויקח אברהם את ישמעאל בנו ואת כל ילידי ביתו	23
7	ואת כל מקנת כספו כל זכר באנשי בית אברהם	
3	וימל את בשר ערלתם	
3 : 3	בעצם היום הזה כאשר דבר אתו אלהים	
7	ואברהם בן תשעים ותשע שנים בהמלו ⟨את⟩ בשר ערלתו	24
7	וישמעאל בנו בן שלש עשרה שנה בהמלו את בשר ערלתו	25
3	בעצם היום הזה	26
7	נמול אברהם וישמעאל בנו (27) וכל אנשי ביתו	(27)
7	יליד בית ומקנת כסף מאת בן נכר ⟨כלם⟩ נמלו אתו	

XXV. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham (Jα, Jβ und Jσ).

18.

a.

7	וירא אליו יהוה באלני ממרא והוא ישב פתח האהל	1
7	כחם היום (2) וישא עיניו ××× ⊥×× ⊥×× ⊥××	(2)
6	וירא והנה שלשה אנשים נצבים עליו	
3	וירא וירץ לקראתם	

12	*uƀḙ́n-šəmonā̦þ jamím‿jimmòl‿lachḙ́m kǫl-zachār lədóroþēchḙ́m:*	7
	jəlīd‿bā̦íþ umiqną̄þ-kḙ́sḙf mikkól bḙn-nechár, 'ą̆šḙr‿lố mizzą̄r'āch hŭ́!«	7
13	*»himmṓl jimmṓl jelīd bēþách umiqną̄þ kąspách,*	6
	wəhajəþā́ ƀərīþí biƀśą̄rchḙ́m.*	3
14	*wə'arḗl zachár 'ą̆šḙr‿lṓ-jimmṓl 'ḙþ-bəśą́r 'ǫrlaþố,*	6
	*wəníchrəþā̀‿hąnnḙ́fḙš*me'ąmmḗh*.«*	3
15	*wą̄jjṓmḙr 'ḗlohím 'ḙl-'ą̄ƀrahám:*	3
	»śarą̄i 'ištách, lō-þiqrā́ 'ḙþ-šəmā̄h śarą́i, kī‿śarā́ šəmáh.	7
16	*uƀerą́chtì 'oþáh, wəẓą́m naþą̀ttī́ mimmḙ́nnā lắch bĕ́n.«*	7
	»uƀerąchtíh, wəhajəþā́ ləẓōjím.«	3
	[mą̄lchḗ 'ąmmím mimmḙ́nnā jihjū́]	[4]
17	*wą̄jjippól 'ą̄ƀrahám 'ą̄l-panā́u wą̄jjiṣxą́q, wą̄jjṓmḙr bəlibbố:*	6
	»hą̄lƀén me'ā-šanā́ jiwwaléd?	3
	wim-śarā́ hą̆ƀą̄þ-tiš'ī́m šanā́ teléd? × × ⊥ × × ⊥.	6
18	*wą̄jjṓmḙr 'ą̄ƀrahám 'ḙl-ha'lohím:*	3
(19)	*»lŭ́ jišma'ḗl jixjḗ ləfanḗch!«* (19) *wą̄jjṓmḙr 'ḗlohī́m: »'ą̆ƀál:*	7
	śarā́ 'ištách jolḗdḙþ‿lach‿bén, wəqarā́þ 'ḙþ-šəmố jiṣxáq.	7
	wą̄hqimoþí 'ḙþ-bərīþī́ 'ittố,	3
	liƀrī́þ 'ōlām ⟨lihjṓþ lŏ́ lēlohím, u⟩lzą̄r'ố 'ą̄xą̆rā́u.	7
20	*uljišma'ḗl šəmą̄'tích: hinnḗ berą̀chtī́ 'oþố, wəhifrḗþi 'oþố,*	7
	wəhirbēþí‿'oþò‿bim'ṓd mə'ód:	3
	šənḗm-'aśár nəśī'ī́m jōlíd, unþą̄ttī́u ləẓṓi ẓadṓl.	7
21	*wə'ḗþ-bərīþī́ 'aqím 'ḙþ-jiṣxáq, 'ą̆šḗr‿teled‿lā́ch śarā́*	7
	*lą̄mmō'éd*bą̄ššanā́ ha'ą̄xḗrḙþ.«*	3
22	*wą̄ichą́l ləđą̄bbḗr 'ittố, wą̄jją́'ą̄l*me'ą́l 'ą̄ƀrahám.*	3 : 3
23	*wą̄jjiqqą́x 'ą̄ƀrahám 'ḙþ-jíšma'ḗl‿bənố wə'eþ‿kǫ́l-jəlīdḗ ƀēþố,*	7
	wə'eþ‿kǭl-miqną̄þ kąspố, kǫl-zachár bə'ąnšḗ bḗþ 'ą̄ƀrahám,	7
	wą̄jjámǫl 'ḙþ-bəśą́r 'ǫrlaþám,	3
	bə'ḗṣḙm hą̄jjṓm hąẓẓḗ, ką'šḗr‿dibbḗr‿'ittố 'ḗlohím.	3 : 3
24	*wą̄ƀrahám bḙn-tiš'ī́m waþḗšą' šanā́ bəhimmolố ⟨'ḙþ-⟩bəśą́r 'ǫrlaþố,*	7
25	*wəjíšma'ḗl‿bənố bḙn-šəlóš‿'ḙśrḗ‿šanā́ bəhimmolố 'eþ‿bəśą́r 'ǫrlaþố.*	7
26	*bə'ḗṣḙm hą̄jjṓm hąẓẓḗ*	3
(27)	*nimmṓl 'ą̄ƀrahám, wəjíšma'ḗl‿bənố,* (27) *wəchǭl-'ąnšḗ ƀēþố:*	7
	jəlīd‿bą́iþ umiqną̄þ-kḙ́sḙf me'ḗþ bḙn-nechár: ⟨kullā́m⟩ nimmólū 'ittố.	7

XXV. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham (Jα, Jβ und Jσ).

18.

a.

1	*wą̄jjerā́‿'elā̀u‿ją̄hwḗ belonḗ mą̄mrḗ, wəhū́‿jošḗƀ‿pḗþą̄x-ha'óhḙl*	7
(2)	*kəxṓm hą̄jjṓm,* (2) *wą̄jjiśśā́ 'ēnā́u* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7
	wą̄jją́r wəhinnḗ šəlošā́ 'ą̆našī́m niṣṣaƀī́m 'alā́u.	6
	wą̄jją̄́r wą̄jjárǫṣ liqrāþám,	3

Vers	Text	Maß
(3)	מפתח האהל וישתחו ארצה (3) ויאמר אדני	6
	⟨אם נא מצאתי חן בעיניכם⟩	3
	אם נא מצאתי חן בעיניך אל נא תעבר מעל עבדך	7
4	⟨על נא תעברו⟩ יקח נא מעט מים ורחצו רגליכם	6
	והשענו תחת העץ	3
5	ואקחה פת לחם וסעדו לבכם אחר תעברו	6
	כי על כן עברתם על עבדכם	3
(6)	ויאמרו כן תעשה כאשר דברת (6) וימהר אברהם	6
	האהלה אל שרה ויאמר	3
	מהרי שלש סאים קמח סלה לושי ועשי עגות	3 : 3
7	ואל הבקר רץ אברהם	3
	ויקח בן בקר רך וטוב ויתן אל הנער	6
	וימהר לעשות אתו	3
8	ויקח חמאה וחלב ובן הבקר אשר עשה	3 : 3
	ויתן לפניהם ⟨ויאכלו⟩	3
(9)	והוא עמד עליהם תחת העץ ויאכלו (9) ויאמרו אליו איה שרה אשתך	6
	ויאמר הנה באהל	3
10	ויאמר⟨ו⟩ שוב אשוב אליך כעת חיה	6
	והנה בן לשרה אשתך	3
	ושרה שמעת פתח האהל והוא אחריו	6
11	ואברהם ושרה זקנים	3
	באים בימים חדל להיות לשרה ארח כנשים	6
12	ותצחק שרה בקרבה לאמר	3
	אחרי בלתי היתה לי עדנה ואדני זקן	6
13	ויאמר יהוה אל אברהם למה זה צחקה שרה לאמר	7
(14)	האף אמנם אלד ואני זקנתי (14) היפלא מיהוה דבר	7
	למועד אשוב אליך כעת חיה ולשרה בן	6
15	ותכחש שרה לאמר לא צחקתי כי יראה ויאמר לא כי צחקת	7
16	ויקמו משם האנשים וישקפו על פני סדם	3 : 3
	ואברהם הלך עמם לשלחם	3

b.

Vers	Text	Maß
17	ויהוה אמר המכסה אני מאברהם אשר אני עשה	7
18	ואברהם היו יהיה לגוי גדול ועצום	6]
	ונברכו בו כל גויי הארץ	4
19	כי ידעתיו [למען] אשר יצוה את בניו ואת ביתו אחריו	6
	ושמרו דרך יהוה לעשות צדקה ומשפט	3 : 3
	למען הביא יהוה על אברהם את אשר דבר עליו	[6
20	ויאמר יהוה זעקת סדם ועמרה כי רבה וחטאתם כי כבדה מאד	7
21	ארדה נא ואראה הכצעקתה הבאה אלי עשו כלה ואם לא אדעה	7
22	ויפנו משם האנשים וילכו סדמה (s. 19, 1) ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × ×	7
(23)	ואברהם עודנו עמד לפני יהוה (23) ויגש ויאמר האף תספה	7
(24)	צדיק עם רשע (24) אולי יש חמשים צדיקם בתוך העיר	7
	האף תספה ולא תשא למקום למען חמשים הצדיקם	7

(3) *mippęþąx ha'óhęl, wąjjištáxū 'àrṣā, (3) wąjjômęr: »'ădŏnái,* 6
⟨'im-nā́ maṣā̀þī◡xén bə'ênēchę́m⟩ 3
'im-nā́ maṣā̀þī xén bə'ênę̄ch, 'ąl-nā́◡þą'ḃòr◡mé'ąl◡'ąḃdách! 7
4 *⟨'ąl-nā́ þą'ḃərū́:⟩ juqqáx-nā̀◡mə'ąṭ-máim, wərąxṣū́ rąglēchę́m,* 6
wəhiššá'ănū̀◡táxąþ◡ha'ę́ṣ, 3
5 *wə'ęqxā́ fąþ-lę́xęm, wəsą'ădū́ libbəchę́m: 'ąxár tą'ḃo|rū́,* 6
kī-'ąl-kén 'ăḃąrtę́m 'ąl-'ąḃdəchę́m.« 3
(6) *wąjjōmərū́: »ken◡tą'śę̄ ka'šę̄r dibbárt.« (6) wąimąhér 'ąḃrahám* 6
ha'óhlā 'ęl-śarā́ wąjjōmár: 3
»mąhrī́ šəlóš◡sə'ìm◡qę́mąx: lū́šī, wą'śī́ 'uzōþ!«* 3 : 3
7 *węl-hąbbaqā́r rāṣ 'ąḃrahám,* 3
wąjjiqqáx bęn-baqā́r rąch waṭōḃ, wąjjittén 'ęl-hąnną́'ąr, 6
wąimąhḗr lą'śōþ 'oþô. 3
8 *wąjjiqqā́x xęm'ā́ wəxaláḃ, uḃę́n-hąbbaqár◡'ăšęr◡'aśā́,* 3 : 3
wąjjittēn lifnę̄́m, ⟨wąjjōche|lū́⟩. 3
(9) *wəhū́◡'omèdă◡'ălē̄m*, (9) wąjjōmərū̀◡'elā́u: »'ąjjé◡śarà◡'ištách?«* 6
wąjjômęr: »hinnę̄́ ḃa'óhęl.« 3
10 *wąjjômər⟨ū⟩: »šōḃ našūḃ 'elę̄́ch ka'ēþ xąjjā́,* 6
wəhinnē-ḃén ləśarā́ 'ištách!« 3
wəśarā́ šomá'ąþ pęþāx ha'óhęl, wəhī 'ąxărā́u. 6
11 *wąḃrahám wəśarā́ zəqenī́m,* 3
*ba'ī́m bąjjamī́m: xadā́l lihjōþ ləśarā́*kąnnašīm,* 6
12 *wąttiṣxáq*bəqirbā́h lēmór:* 3
»'ąxărḗ ḃəloþī́ hajəþā́-llī◡'ędnā́, wādŏnī́ zaqén?« 6
13 *wąjjômęr jąhwę̄́ 'ęl-'ąḃrahám: »làmmā◡zę̄́ ṣąxăqā́ śarā́ lēmór:* 7
(14) *hą'áf◡'umnàm◡'elḗd, wą'nī́ zaqànti: (14) hąjjippalḗ mijjąhwę̄́ daḃár?«* 7
»ląmmō'édă◡našūḃ◡'elę̄́ch ka'ēþ xąjjā́, ulśarā́ ḃēn!« 6
15 *wątchąxḗš◡śarà◡lēmór: »lŏ ṣąxàqtī!«* wąjjômęr: »lŏ, kī◡ṣąxáqt!«* 7
16 *wąjjaqúmū miššám ha'našīm, wąjjąšqífū 'ąl-pənę̄́ sədóm,* 3 : 3
wąḃrahám◡holèch◡'immám ləšąlxám. 3

b.

17 *wəjąhwę̄́ 'amár: »hąmchąssę̄́ 'ănī́ me'ąḃrahám 'ăšęr◡'ănī́ 'ośę̄́?«* 7
18 [*wə'ąḃrahā́m hajō̄ jihję̄́ ləgōi gadṓl wə'aṣū́m,* [6
wənìḃrəchū-ḃô kol◡gōję̄́ ha'áręṣ. 4
19 *kī◡jədą'tíu*'ăšę́r jəṣąwwę̄́ 'ęþ-banā́u, węþ-ḃēþô 'ąxărā́u,* 6
wəšámərū◡dę́ręch jąhwę̄́, lą'śōþ ṣədaqā́ umišpáṭ, 3 : 3
ləmá'ąn haḃī́ jąhwę̄́ 'ąl-'ąḃrahám 'eþ◡'ăšę́r-dibbèr◡'alā́u] 6]
20 *wąjjômęr*: »zą'qāþ sədóm*kī-rąbbā́, wəxąṭṭāþāh kī◡cháḃədà◡mə'ód:* 7
21 *'erădā́-nnā̀◡węr'ę̄́, hąkṣá'qąþàh*◡'aśū́ kulláh, wə'im-lŏ, 'edą|'ā́!«* 7
22 *wąjjifnū́*ha'našīm wąjjeləchū́ sədòmā́,* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 19, 1). 7
(23) *wąḃrahā́m 'ōdénnū 'omḗd*, (23) wąjjiggáš, wąjjômęr: »hą'āf tispę̄́* 7
(24) *ṣąddī́q 'im-rašá'? (24) 'ūląi◡jéš xămiššī́m ṣąddīqī́m bəþōch ha'ī́r:* 7
hą'āf tispę̄́, wəlō-þiśśā́ ląmmaqō̄m ləmá'ąn xămiššī́m hąṣṣąddīqī́m 7

(25)	אשר בקרבה (25) חללה לך מעשת כדבר הזה	7
	לחמית צדיק עם רשע והיה כצדיק כרשע	[3 : 3]
	חללה לך השפט כל הארץ לא יעשה משפט	7
26	ויאמר יהוה אם אמצא בסדם חמשים צדיקם בתוך העיר	7
(27)	ונשאתי לכל המקום בעבורם (27) ויען אברהם ויאמר	7
	הנה נא הואלתי לדבר אל אדני ואנכי עפר ואפר	7
28	אולי יחסרון ⟨ה⟩חמשים הצדיקם חמשה התשחית בחמשה את כל העיר	7
	ויאמר ⟨יהוה⟩ לא אשחית אם אמצא שם ארבעים וחמשה	7
29	ויסף עוד לדבר אליו ויאמר אולי ימצאון	7
	שם ארבעים ויאמר ⟨יהוה⟩ לא אעשה בעבור הארבעים	7
30	ויאמר אל נא יחר לאדני ואדברה אולי ימצאון	7
	שם שלשים ויאמר לא אעשה אם אמצא שם שלשים	7
31	ויאמר הנה נא הואלתי לדבר אל אדני אולי ימצאון	7
(32)	שם עשרים ויאמר לא אשחית בעבור העשרים (32) ויאמר	7
	אל נא יחר לאדני ואדברה אך הפעם אולי ימצאון	7
	שם עשרה ויאמר ⟨יהוה⟩ לא אשחית בעבור העשרה	7
33	וילך יהוה כאשר כלה לדבר אל אברהם ואברהם שב למקמו	7

XXVI. Der Untergang Sodoms (Jα, Jβ, Jδ und Pα).

19.

a.

1	⟨ויפנו האנשים וילכו סדמה⟩ ויבאו שני המלאכים סדמה בערב	7
	ולוט ישב בשער סדם	4
	וירא לוט ויקם לקראתם וישתחו אפים ארצה	7
2	ויאמר הנה נא אדני	3
	סורו נא אל בית עבדכם ולינו ורחצו רגליכם	7
	והשכמתם והלכתם לדרככם	3
(3)	ויאמרו לא כי ברחוב נלין (3) ויפצר בם מאד	6
	ויסרו אליו ויבאו אל ביתו ויעש להם משתה	7
	ומצות אפה ויאכלו	3
4	טרם ישכבו ואנשי העיר אנשי סדם נסבו על הבית	6
	מנער ועד זקן כל העם מקצה	4
5	ויקראו אל לוט ויאמרו לו איה האנשים	6
	אשר באו אליך הליל[ה]	3
	הוציאם אלינו ונדעה אתם	4
6	ויצא אלהם לוט הפתחה והדלת סגר אחריו	7
7	ויאמר אל נא אחי תרעו	4
8	הנה נא לי שתי בנות אשר לו ידעו איש אוציאה נא אתהן אליכם	7
	ועשו להן כטוב בעיניכם	3
	רק לאנשים האל אל תעשו דבר כי על כן באו בצל קרתי	7
9	ויאמרו גש הלאה ויאמרו	3
	האחד בא לגור וישפט שפוט עתה נרע לך מהם	7
	ויפצרו באיש בלוט מאד ויגשו לשבר הדלת	3 : 3

(25) *'ǎšęr bəqirbáh?* (25) *xalı́lā lăch me'ǎśóþ kạddaƀār hạzzę́:* 7
[ləhamı̄́þ ṣạddı̄́q 'im-rašá', wəhajā́ chạṣṣạddı̄́q karašá'] [3 : 3]
xalı́lā lăch: hą̆šofé̦t kọl-ha'árę̦ṣ lŏ́ ja'śę̄́ mišpáṭ?« 7
26 *wạjjṓmęr jạhwę́: »'im-'ęmṣā́ * xą̆miššı̄́m ṣạddı̄qı̄́m bəþṓch ha'ı̄́r,* 7
(27) *wənaśā́þı̄‿ləchǫ́l- hạmmaqṓm ba'ƀūrám.«* (27) *wạjjạ́'ạn 'ạƀrahám wạjjōmạ́r:* 7
»hinnḗ-nā̀‿hō'ạ́ltı̄ lədạbbér 'ę̦l-'ą̆dōnái, wanochı̄́ 'afā̄r wa'éfęr: 7
28 *'ūlạ́i jạxsərū́n ⟨hạ⟩xmiššı̄́m * xą̆miššā́: hą̆þạšxı̄́þ baxmiššā́ 'ęþ-kọl-ha'ı̄́r?«* 7
wạjjṓmęr ⟨jạhwę́⟩: »lō‿'ạšxı̄́þ, 'im-'ęmṣā̄́ šā́m 'ạrba'ı̄́m wạxmiššā́.« 9
29 *wạjjósęf 'ŏ́d lədạbbḗr 'elā́u, wạjjṓmęr: »'ūlạ́i jimmaṣə'ū̄́n* 7
šā́m 'ạrba'ı̄́m?« wạjjṓmęr ⟨jạhwę́⟩: »lō‿'ę'śę̄́ ba'ƀū́r ha'ạrba'ı̄́m.« 7
30 *wạjjṓmęr: »'ạl-nā̄́ jìxạ́r lạdōnái, wạ'dạbrā́: 'ūlạ́i jimmaṣə'ū̄́n* 7
šā́m šəlošı̄́m?« wạjjṓmęr: »lō‿'ę'śę́, 'im-'ęmṣā̄́ šā́m šəlošı̄́m.« 7
31 *wạjjṓmęr: »hinnḗ-nā̀‿ hō'ạ́ltı̄ lədạbbér 'ę̦l-'ą̆dōnā̄i: 'ūlạ́i jimmaṣə'ū̄́n* 7
(32) *šā́m 'ęśrı̄́m?« wạjjṓmęr: »lō‿'ạšxı̄́þ ba'ƀū́r ha'ęśrı̄́m.«* (32) *wạjjōmạ́r:* 7
»'ạl-nā̄́ jìxạ́r lādōnái wạ'dạbrā́ 'ạch-hạppạ́'ạm: 'ūlạ́i jimmaṣə'ū̄́n 7
šā́m 'ą̆śarā́?« wạjjṓmęr ⟨jạhwę́⟩: »lō‿ạšxı̄́þ ba'ƀū́r ha'śarā́.« 7
33 *wạjjéłęch jạhwę́ ka'šę̀r‿killā́ lədạbbér *, wạƀrahā́m šā́ƀ limqomṓ.* 7

XXVI. Der Untergang Sodoms (Jα, Jβ, Jσ und Pα).

19.

a.

1 *⟨18, 22a wạjjifnū́ ha'našı̄́m wạjjeləchū́ sədòmā́⟩, wạjjaƀó'ū * sədómā ba'ę́rę̦ƀ,* 7
wəlṓṭ jošēƀ bəšạ́'ar-sədóm. 4
wạjjā̄r-lŏ́ṭ, wạjjáqọm liqrāþám, wạjjištạ́xū 'ạppā̄im 'àrṣā́, 7
2 *wạjjṓmęr: »hinnḗ-nā̀, 'ą̆dōnạ́i,* 3
sùrū̄ nā̆ 'ę̦l-bḗþ 'ạƀdəchę́m, wəlı̀nū́ wərạxṣū́ rạzlēchę́m, 7
wəhiškạmtę́m wạhlạchtę́m lədạrkəchę́m!« 3
(3) *wạjjṓmərù: »lṓ, kı̄‿ƀarxṓƀ nalı̀n.«* (3) *wạjjifṣạ́r-bàm‿mə'ód,* 6
wạjjasúrū 'elā́u, wạjjaƀó'ū 'ę̦l-bēþṓ, wạjjạ́'ạś lahę̄́m mištę́, 7
umạṣṣṓþ 'afā́, wạjjōche|lū́. 3
4 *ṭę̀rę́m jiška|ƀū́, wə'ạnšḗ ha'ı̄́r * nasạ́bbū 'ạl-hạbbạ́iþ,* 6
minnạ̀'ạ́r wə'ạd-zaqén, kọl-ha'ám miqqaṣę́, 4
5 *wạjjíqrə'ù‿'ę̦l-lṓṭ, wạjjṓmərù‿lṓ: »'ạjjḗ ha'našı̄́m* 6
'ą̆šęr-bá'ū 'elę̄́ch hạlláil? 3
hōṣı̄'ēm 'elḗn, wənédə'ā̀‿'oþám!« 4
6 *wạjjeṣę̄́ 'ą̆lę̄́m lŏ́ṭ hạppę̀þxā́, wəhạddę́lęþ sazạ́r 'ạxą̆rā́u,* 7
7 *wạjjṓmęr: »'ạl-nā̄́, 'ạxạ́i, tare|'ū́:* 4
8 *hinnē-nā́‿lı̄‿štē‿ƀanṓþ šęllō-jádə'ù‿'ı̄́š: 'ōṣı̄'ā́-nnā̀‿'ęþhę́n 'ą̆lēchę́m,* 7
wạ'śū́‿lahę̀n‿kạṭṭṓƀ bə'ēnēchę́m: 3
*rặq la'našı̄́m * 'ạl-tạ'śū̄́ dạƀár, kı̄-'ạl-kén ba'ū‿bṣél qoraþı̄́.«* 7
9 *wạjjṓmərù: »gę́š-halə'ā́: ** 3
ha'ęxā́d bā-lazū́r, wəjišpṓṭ šafṓṭ: 'ạttā́ narạ'‿lāch mehę́m!« 7
*wạjjífṣərū‿ƀa'ı̄́š * mə'ód, wạjjigšū̄́ lišbṓr hạddálęþ.* 3 : 3

Vers	Text	Maß
10	וישלחו האנשים את ידם	3
	ויביאו את לוט אליהם הביתה ואת הדלת סגרו ⟨אחריהם⟩	7
11	ואת האנשים אשר פתח הבית	3
	הכו בסנורים מקטן ועד גדול וילאו למצא הפתח	7
12	ויאמרו האנשים אל לוט	3
	עד מי לך פה חתן [ו]בניך ובנתיך וכל אשר לך בעיר	7
	הוצא מן המקום ⟨הזה⟩	3
13	כי משחתים אנחנו את המקום הזה כי גדלה צעקתם את פני יהוה	7
	וישלחנו יהוה לשחתה	3
14	ויצא לוט וידבר אל חתניו לקחי בנתיו ויאמר	7
	קומו צאו מן המקום הזה	3
	כי משחית יהוה את העיר ויהי כמצחק בעיני חתניו	7*
15	וכמו השחר עלה	3
	ויאיצו המלאכים בלוט לאמר קום קח את אשתך ואת שתי בנתיך הנמצאת	7
	פן תספה בעון העיר	3
16	ויתמהמה ויחזיקו האנשים בידו	—
	וביד אשתו וביד שתי בנתיו בחמלת יהוה עליו	[3 : 3]
	ויצאהו	7
	וינחהו מחוץ לעיר	3
17	ויהי כהוציאם אתם החוצה	[4]

b.

Vers	Text	Maß
	×⊥××⊥×× × ×⊥××⊥×× × ×⊥××⊥ ויאמר•	7
	המלט על נפשך אל תביט אחריך ואל תעמד בכל הככר	7
(18)	ההרה המלט פן תספה (18) ויאמר לוט אלהם	7
(19)	אל נא אדני (19) הנה נא מצא עבדך חן בעיניך	7
	ותגדל חסדך אשר עשית עמדי להחיות את נפשי	[6]
	ואנכי לא אוכל להמלט ההרה פן תדבקני הרעה ומתי	7
20	הנה נא העיר הזאת קרבה לנוס שמה והוא מצער	7
	אמלטה נא שמה הלא מצער הוא ותחי נפשי	6
21	ויאמר אליו הנ[ה] נשאתי פניך גם לדבר הזה	7
(22)	לבלתי הפכי את העיר אשר דברת (22) מהר המלט שמה	7
	כי לא אוכל לעשות דבר עד באך שמה על כן קרא שם העיר צ[ו]ער	7

c.

Vers	Text	Maß
23	השמש יצא על הארץ ולוט בא צערה	3
24	ויהוה המטיר על סדם ועל עמרה גפרית ואש מאת יהוה	6
(25)	מן השמים (25) ויהפך את הערים האל	3
	ואת כל הככר ואת כל ישבי הערים וצמח האדמה	6
	⟨ולוט בא צערה⟩	3
26	ותבט אשתו מאחריו ותהי נציב מלח	3 : 3
27	××⊥××⊥ ××× ××⊥××⊥ וישכם אברהם בבקר	7

10 *wajjišləxū́ ha'našīm 'ęþ-jađám,* 3
wajjabī'ū 'ęþ-lōṭ 'ắlēm habbàiþā́, węþ-haddę́lęþ saʒərū́ ⟨'axắrēm⟩, 7
11 *węþ-ha'našīm 'ắšęr-pę́þax habbáiþ* 3
hikkū́ bassanwerīm miqqaṭón⌣wə'ad-gađṓl, wajjil'ū limṣṓ haddálęþ. 7
12 *wajjōmərū́ ha'našīm 'ęl-lōṭ:* 3
*»'ōđ⌣mī-lách⌣pō⌣xaþán? *banę̄ch ubnoþę̄ch wəchól 'ắšęr-lāch ba'īr* 7
hōṣḗ min-hammaqṓm ⟨hazzę́⟩, 3
13 *kī-mašxiþīm 'ắnàxnū 'ęþ-ha'īr, kī-ʒađəlā́ ṣa'qaþáh 'ęþ-pənḗ jahwę́,* 7
waišalxénū jahwę́ ləšaxtáh!« 3
14 *wajjeṣḗ lōṭ waiđabbér 'ęl-xắþanáu loqəxḗ bənoþáu, wajjōmár:* 7
»qūmū⌣ṣṣū́ min-hammaqṓm hazzę́, 3
kī-mašxīþ jahwę́ 'ęþ-ha'īr!« waihī chimṣaxéq bə'ēnḗ xắþanáu. *7
15 *uchmṓ haššáxar 'alā́,* 3
wajja'īṣū ha'našīm bəlōṭ lēmór: »qūm⌣qáx 'ęþ-bənoþę̄ch hannimṣa'óþ,* 7
pęn-tissafę́⌣ba'wōn ha'īr!« 3
16 *wajjiþmahmáh, wajjaxzīqū ha'našīm bəjađṓ* —
[*ubjađ-'ištṓ ubjađ⌣štḗ bənoþáu bəxęmlāþ jahwę́ 'aláu*] [3 : 3]
wajjóṣi'ùhū́, 7
wajjannixúhū mixū́ṣ la'īr. 3
17 [*waihī chəhōṣī'ām 'oþám haxū́ṣā́*] [4]

b.

× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *wajjōmár:* 7
»himmalę́ṭ 'al-nafšách, 'al-tabbīṭ 'axắrę̄ch, wal-ta'mōđ bəchǫ́l-hakkikkár: 7
(18) *hahárā himmalę́ṭ, pęn-tissafę́!«* (18) *wajjṓmęr lōṭ 'eláu:* 7
(19) *»'al-nā́, 'ắđonái:* (19) *hinnē-nā⌣maṣā́ 'abdāch xēn bə'ēnę̄ch,* 7
[*wattaʒdēl xasdách 'ắšęr⌣'aśīþa⌣'immađī ləhaxjōþ 'ęþ-nafšī*] [6]
wanochī lō-'ūchál ləhimmalę́ṭ hahàrā́, pęn-tiđbaqánī hara'ā́ wamàttī: 7
20 *hinnē-nā⌣ha'īr hazzōþ qərobā́ lanūṣ⌣šámmā, wəhī miṣ'ár:* 7
'immáləṭā⌣nā⌣šámmā (halō miṣ'ar⌣hī?), uþxī nafšī!« 6
21 *wajjṓmęr 'eláu: »hen⌣naśā́þī fanę̄ch gám laddabār hazzę́,* 7
(22) *ləbiltī hǫfkī 'ęþ-ha'īr⌣'ắšęr⌣dibbárt:* (22) *mahér himmalē̜ṭ šàmmā́:* 7
kī-lō⌣'ūchál⌣la'śōþ⌣dabár 'ađ-bo'āch šàmmā́!« 'al-kén⌣qarā⌣šém-ha'īr⌣ṣó'ar. 7

c.

23 *haššę́męš jaṣā́ 'al-ha'áręṣ*,* 3
24 *wəjahwę̄ himṭīr 'al-səđōm*gǫfrīþ wə'éš⌣me'ēþ⌣jahwę́* 6
(25) *min-haššamáim,* (25) *wajjahfóch 'ęþ-ha'īr,* 3
wə'ęþ⌣kǫl-hakkikkár węþ⌣kol-jóšəbē⌣ha'īr, wəṣę́max ha'đamā́. 6
⟨wəlōṭ bā́ ṣò'rā́⟩, 3
26 *wattabbēṭ 'ištṓ me'axráu, wattəhī nəṣīb męlàx.* 3 : 3
27 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjaškém 'abrahām babbóqęr,* 7

(28)	אל המקום אשר עמד שם את פני יהוה (28) וישקף על פני סדם ועמרה	7
	ועל כל פני ארץ הככר	[3]
	וירא והנה עלה קיטר הארץ כקיטר הכבשן	7
29	ויהי בשחת אלהים את ⟨העיר⟩ ערי הככר ויזכר אלהים את אברהם	7
	וישלח את לוט מתוך ההפכה בהפך ⟨אלהים⟩ את ⟨העיר⟩ הערים אשר ישב בהן לוט	7

XXVII. Lots Töchter (Jβ und Jσ).

19.

30	ויעל לוט מצ[ו]ער וישב בהר ושתי בנתיו עמו	7
	כי ירא לשבת בצ[ו]ער	3
	וישב ⟨לוט⟩ במערה הוא ושתי בנתיו	3 : 3
31	ותאמר הבכירה אל הצעירה	3
	אבינו זקן ואיש אין בארץ לבוא עלינו	6
	כדרך כל הארץ	3
32	לכה נשקה את אבינו יין ונשכבה עמו	6
	ונחיה מאבינו זרע	3
33	ותשקין את אביהן יין	3
	בלילה הוא ותבא הבכירה ותשכב את אביה	6
	ולא ידע בשכבה ובקומה	3
34	ויהי ממחרת ותאמר הבכירה אל הצעירה	6
	הן שכבתי אמש את אבי	3
	נשקנו יין גם הליל[ה] ובאי שכבי עמו	6
	ונחיה מאבינו זרע	3
35	ותשקין גם בלילה ההוא	3
	את אביהן יין ותקם הצעירה ותשכב עמו	6
	ולא ידע בשכבה ובקמה	3
36	ותהרין שתי בנות לוט	3
(37)	מאביהן (37) ותלד הבכירה בן ותקרא שמו מואב	7
	הוא אבי מואב עד היום	3
38	והצעירה גם הוא ילדה בן ותקרא שמו בן עמי	7
	הוא אבי בני עמון עד היום	3

XXVIII. Abraham in Gerar (Eσ).

20.

1	ויסע משם אברהם ארצה הנגב וישב בין קדש ובין שור	? 7
	⊥ × × ⊥ × × ויגר בגרר	4?
2	ויאמר אברהם אל שרה אשתו אחתי הוא	6
	וישלח אבימלך מלך גרר ויקח את שרה	4
3	ויבא אלהים אל אבימלך בחלום הלילה ויאמר לו	6
	הנך מת על האשה אשר לקחת	4
(4)	והוא בעלת בעל (4) ואבימלך לא קרב אליה	3 : 3
	ויאמר אדני ה[גוי] גם צדיק תהרג	4

(28) *'el-hammaqôm͜ šę'amad͜ šám 'ęb-pənē jahwę́, (28) wajjašqéf 'al-pənē sədóm∗,* 7 |
[wə'al͜ kǫl-pənè͜ 'ę́rẹṣ hakkikkár] [3]
wajjár wəhinnḗ 'alā̆ qīṭōr ha'árẹṣ kəqīṭór hakkibšán. 7 |
29 *waihí bəšaxę́b 'ęlohím 'ęb-ha'ír, wajjizkór 'ęlohím 'ęb-'abrahám,* 7 ⁝
waišallāx 'ęb-lōṭ mittôch hahfechā́ bahfóch ⟨'ęlohím⟩ 'ęb-ha'ír.∗ 7 ⁝

XXVII. Lots Töchter (Jβ und Jσ).

19.

30 *wajjá'al͜ lōṭ͜ miṣṣó'ar wajjḗšęb bahár, uštḗ bənobā́u 'immô,* 7 ‖
kī͜ jarḗ lašḗbęb bəṣó'ar. 3 ‖
wajjḗšęb ⟨lōṭ⟩ bam'arā́, hū́ uštḗ bənobā́u. 3 : 3 ⁞
31 *wattômęr habchīrā́ 'ęl-haṣ'īrā́:* 3 ⁞
»'abī́n zaqén, wə'īš͜ 'ēn͜ ba'árẹṣ labō̆ 'elén 6 ⁞
kədę́rẹch kǫl-ha'árẹṣ: 3 ⁞
32 *ləchā̆ našqę́ 'ęb-'abī́n jáin, wəniškəbā͜ 'immô,* 6 ⁞
unxajję́ me'abī́n zàrá'!« 3 ‖
33 *wattašqę́n 'ęb-'abī́n jáin* 3 ⁞
ballāil hahū́, wattabô habchīrā́ wattiškáb 'ęb-'abíh, 6 ⁞
wəlō-jadá' bəšichbáh ubqūmáh. 3 ⁞
34 *waihí mimmoxráb, wattômęr habchīrā́ 'ęl-háṣṣə'īrā́:* 6 ⁞
»hen-šacháбti 'ęmę́š 'ęb-'abí: 3 ⁞
našqę́nnū jáin gam-hallái l, ubó'ī šichbī́ 'immô, 3 : 3 ⁞
unxajję́ me'abī́n zàrá'!« 3 ‖
35 *wattašqę́n gam͜ ballā̆il hahū́* 3 ⁞
'ęb-'abī́n jáin, wattabô haṣ'īrā́ wattiškā́b 'immô, 6 ⁞
wəlō-jadá' bəšichbáh ubqumáh. 3 ⁞
36 *wattahrę́n štē͜ bənōb-lōṭ* 3 |
(37) *me'abī́n,* (37) *wattéłęd habchīrā́ bén, wattiqrā́ šəmō mō'áb:* 7 |
hū͜ 'abī-mō'áb 'ad-hajjôm. 3 |
38 *wəhaṣ'īrā͜ gam-hí ja͜ lədā́ bén, wattiqrā́ šəmô bęn-'ammí:* 7 |
hū͜ 'abi͜ bnē-'ammôn 'ad-hajjôm. 3 |

XXVIII. Abraham in Gerar (Eσ).

20.

1 *wajjissá'∗'abrahám 'àrṣā́ hannę́gęb, wajjḗšęb bēn-qadḗš ubēn͜ šúr.* 7 ?
× × ⊥ × × ⊥ *wajjā́gọr bigrár.* ?4 ⁞
2 *wajjômęr 'abrahám 'ęl-śarā́ 'ištô: »áxobī hī«.* 6 ⁞
wajjišláx 'abīmę́lęch∗ wajjiqqáx 'ęb-śarā́. 4 ⁞
3 *wajjabô 'ęlohím 'ęl-'abīmę́lęch∗halláilā, wajjômęr lô:* 6 ⁞
»hinnāch mḗb 'al-ha'iššā́ 'ašęr-laqáxt, 4 ⁞
(4) *wəhí bə'ulā́b bà'ál!«* (4) *wa'bīmę́lęch lō͜ qarā́b 'elę́h,* 3 : 3 ⁞
wajjômęr: »'adonái, há∗gam-ṣaddī́q tahróg? 4 ⁞

6	הלא הוא אמר לי אחתי הוא והוא גם הוא	5
3	אמרה אחי הוא	
6	בתם לבבי ובנקין כפי עשיתי זאת	
3	ויאמר אליו האלהים בחלם	6
6	גם אנכי ידעתי כי בתם לבבך עשית זאת	
3	ואחשך גם אנכי אותך	
6	מחטו לי על כן לא נתתיך לנגע אליה	
3	ועתה השב אשת האיש	7
6	כי נביא הוא ויתפלל בעדך וחיה ואם אינך משיב	
3	דע כי מות תמות	
3 : 3	אתה וכל אשר לך (8) וישכם אבימלך בבקר	(8)
3	ויקרא לכל עבדיו	
6	וידבר 〈אבימלך〉 את כל הדברים האלה באזניהם	
3	וייראו האנשים מאד	
6	ויקרא אבימלך לאברהם ויאמר לו מה עשית לנו	9
3	ומה חטאתי לך	
6	כי הבאת עלי ועל ממלכתי חטאה גדלה	
3	מעשים אשר לא יעשו	
—	עשית עמדי	
[3]	ויאמר אבימלך אל אבר[ה]ם	10
6	מה ראית כי עשית את הדבר הזה	
3	ויאמר אברהם 〈אל אבימלך〉	11
6	כי אמרתי רק אין יראת אלהים במקום הזה	
3	והרגוני על דבר אשתי	
6	וגם אמנה אחתי בת אבי הוא אך לא בת אמי	12
3	ותהי לי לאשה	
6	ויהי כאשר התעו אתי אלהים מבית אבי	13
3	ואמר לה זה חסדך	
6	אשר תעשי עמדי אל כל המקום אשר נבוא שמה	
3	אמרי לי אחי הוא	
6	ויקח אבימלך צאן ובקר ועבדים ושפחת ויתן לאברהם	14
4	וישב לו את שרה אשתו	
3 : 3	ויאמר אבימלך 〈אל אברם〉 הנה ארצי לפניך	15
3	בטוב בעיניך שב	
6	ולשרה אמר הנה נתתי אלף כסף לאחיך	16
3	הנה הוא לך כסות עינים	
6	†לכל אשר אתך ואת כל ונכחת	
6	ויתפלל אברהם אל האלהים	17
3	וירפא אלהים את אבימלך ואת אשתו ו〈את〉 אמהתיו	
3?	וילדו ××⊥ ××⊥	
6]	כי עצר עצר יהוה בעד כל רחם לבית אבימלך	18
[3	על דבר שרה אשת אברהם	

5	hạlō◡hū́ 'amạr-lī́: 'ặxoþī̄ hī̆, wəhī̄-ʒạm-hī́	6
	'amərā̄: 'axī̄ hū̆?	3
	bəþǫ́m-ləƀaƀī́ uƀniqjōn kạppā̄i 'aśīþī zǒþ!«	6
6	wạjjṓmẹr 'elā́u ha'lohī́m*:	3
	»gạm◡'anochī́ jađạ̀'tī́, kī◡ƀəþǫ́m-ləƀaƀā̆ch 'aśīþa◡zzǒþ,	6
	wa'ẹxśóch gạm-'anochī̄ 'ōþách	3
	mexặṭṑ-lī̆: 'ạl-kén lō-nəþạttī̄ch linʒṓ' 'elẹ̄́h.	6
7	wə'ạttā́◡hašèƀ◡'éšẹþ-ha'īš,	3
	kī-naƀī̄ hū̆, wəjiþpạllèl◡bạ'đách*: wim-'ēnā̆ch mešī́ƀ,	6
	dặ' kī-mṓþ tamū́þ,	3
(8)	'ạttā̄ wəchǫ́l-'ặšẹr-lách!« (8) wạjjạškém 'ặƀīmẹ́lẹch bạbbóqẹr,	3 : 3
	wạjjiqrā̄ ləchǫ́l-'ặƀađā́u,	3
	wạiđạbbér ⟨'aƀīmẹ́lẹch⟩ 'ẹþ-kǫ́l-hạdƀarī́m ha'èllẹ̄́ bə'ǫznḗm,	6
	wạjjīrə'ū́ ha'našī̄m mə'óđ.	3
9	wạjjiqrā́*lạƀrahā̆m wạjjṓmẹr lǒ: »mẹ-'aśīþa◡llànū́,	6
	umẹ̄-xaṭā́þī lā̆ch,	3
	kī-heƀḗþa 'alạ́i wə'ạ́l-mạmlạchtī́ xặṭa'ā́ ʒəđolā́?	6
	mạ'śī́m 'ặšẹr◡lṓ-je'aśū́	3
	'aśīþa 'immađī́:	—
10	[wạjjṓmẹr 'ặƀīmẹ́lẹch 'ẹl-'ạƀrám]	[3]
	mā◡ra'īþ kī◡'aśīþ 'ẹþ-hạddaƀā̆r hạzzẹ̄́?«	6
11	wạjjṓmẹr 'ạƀrahám ⟨'ẹl-'ặƀīmẹ́lẹch⟩:	3
	»kī◡'amạ́rtī: rạq◡'ēn- jir'ạ́þ 'ẹ̆lohī́m bạmmaqṓm hạzzẹ̄́,	6
	wạhrazū́n 'ạl-dəƀạ̄r 'ištī́.	3
12	wəʒạm-'ǫmnā́ 'ặxoþī́: bạþ-'aƀī̄ hī̆, 'ạch◡lṓ ƀạþ-'immī́,	6
	wạttəhī̄ lī̆ lə'iššā́.	3
13	wạihī◡kạ'šèr◡hiþ'ū̄ 'oþī́ 'ẹ̆lohī̄m mibbẹ̄́þ 'aƀī́,	6
	wa'omạ́r◡làh: zẹ̄ xạsdách	3
	šẹttạ'śī́ 'immađī́: 'ẹl◡kǫ́l-hạmmaqṓm šẹnnaƀṓ šàmmā́,	6
	'imrī-lī̄: 'axī̄ hū̆!«	3
14	wạjjiqqạ́x 'ặƀīmẹ́lẹch ṣǒn uƀaqár* wạjjittén lạƀrahám,	6
	wạjjášẹƀ-lǒ 'eþ◡śarā̄ 'ištṓ.	4
15	wạjjṓmẹr 'ặƀīmẹ́lẹch ⟨'ẹl-'ạƀrām⟩: »hinnẹ̄ 'ạrṣī́ ləfanẹ̄́ch:	3 : 3
	bạṭṭṓƀ bə'ēnẹ̄́ch šēƀ!«	3
16	ulśarā̄ 'amạ́r: »hinnẹ̄ naþàttī́ 'ẹlẹf◡késẹf lə'axī́ch:	6
	hinnē◡hū-làch◡kəsūþ 'ēnạ́im	3
	†ləchol 'ặšẹr 'ittach wə'eþ kol wənochaxạþ.«	?6
17	wạjjiþpạllḗl 'ạƀrahám 'ẹl-ha'lohī́m,	3
	wạjjirpā́ 'ẹ̆lohī́m 'ẹþ-'ặƀīmẹ́lẹch wẹþ-'ištṓ wə⟨'ẹ́þ-⟩'ạmhoþā́u	6
	wạjjeləđū́ × × ⊥ × × ⊥	?3
18	[kī-'aṣór◡'aṣàr◡jạhwẹ̄́ bə'ạ̄đ kǫl-rẹ́xẹm ləƀẹ̄́þ 'ặƀīmẹ́lẹch	[6
	'ạl-dəƀạ́r◡śarà◡'éšẹþ 'ạƀrahám.]	3]

XXIX. Isaak und Ismael (Jα; Eα, Eσ; Pα und Pη).

21.

Vers	Text	
1	ויהוה פקד את שרה כאשר אמר × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7
(2)	ויעש יהוה לשרה כאשר דבר (2) ותהר ותלד שרה לאברהם	7
(3)	בן לזקניו למועד אשר דבר אתו אלהים (3) ויקרא אברהם	7
	את שם בנו הנולד לו אשר ילדה לו שרה יצחק	7
4	וימל אברהם את יצחק בנו בן שמנת ימים	7
	כאשר צוה אתו אלהים	3
5	ואברהם בן מאת שנה בהולד לו את יצחק בנו	8?
6ª	× × ⊥ × × ⊥ ותאמר שרה צחק עשה לי אלהים	7
7ª	ותאמר מי מלל לאברהם היניקה בנים שרה	7
6ᵇ	כל השמע יצחק לי (7ᵇ) כי ילדתי בן לזקניו	7
8	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ויגדל הילד ויגמל	7
	ויעש אברהם משתה גדול ביום הגמל את יצחק	7
9	ותרא שרה את בן הגר המצרית אשר ילדה לאברהם	7
(10)	מצחק (10) ותאמר לאברהם גרש האמה הזאת ואת בנה	7
	כי לא יירש בן האמה הזאת עם בני עם יצחק	7
11	וירע הדבר מאד בעיני אברהם על אודת בנו	7
12	ויאמר אלהים אל אברהם × × ⊥ אל ירע בעיניך	6
	על הנער ועל אמתך	3
	כל אשר תאמר אליך שרה שמע בקלה	6
	כי ביצחק יקרא לך זרע	3
13	וגם את בן האמה לגוי אשימנו כי זרעך הוא	6
14	וישכם אברהם בבקר	3
	ויקח לחם וחמת מים ויתן אל הגר	6
	⟨ואת הילד⟩ שם על שכמה ואת הילד	3
(15)	וישלחה ותלך ותתע במדבר באר שבע (15) ויכלו המים	7
	מן החמת ותשלח ⟨הגר⟩ את הילד תחת אחד השיחם	7
16	ותלך ותשב לה מנגד הרחק כמטחוי קשת	7
	כי אמרה אל אראה במות הילד ותשב מנגד ותשא את קלה ותבך	7
17	וישמע אלהים את קול הנער ויקרא מלאך אלהים אל הגר	6
	מן השמים ויאמר לה	3
	מה לך הגר אל תיראי כי שמע אלהים	6
	את קול הנער באשר הוא שם	3
18	קומי שאי את הנער והחזיקי את ידך בו	3 : 3
	כי לגוי גדול אשימנו	3
19	ויפקח אלהים את עיניה ותרא באר מים	3 ; 3
	ותלך	—
	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ותמלא את החמת מים	7?
	ותשק את הנער	3
20	ויהי אלהים את הנער ויגדל וישב במדבר	6
	ויהי רבה קשת	3
	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ וישב במדבר פארן	7?
21	ותקח לו אמו אשה מארץ מצרים	6

XXIX. Isaak und Ismael (Jα; Eα, Eσ; Pα und Pη).

21.

1 *wəjahwẹ̄ paqạ́đ 'ẹþ-śarā‿kạ'šẹ̄r‿'amạ́r,* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 7

(2) *wạjjạ́'ạś 'ẹ̄lohīm ləśarā‿kạ'šẹ̄r‿dibbér,* (2) **wạttéłẹđ śarā lạbrahām* 7

(3) *bẹ̄n*lạmmō'éđ 'ăšẹr-dibbẹ̄r‿'oþō 'ẹ̄lohīm,* (3) *wạjjiqrā 'ạbrahám* 7

'ẹþ-šẹ̄m-bənō hạnnōlạđ-lō šẹjjaləđā-llō‿śarā jiṣxáq. 7

4 *wạjjámọl 'ạbrahám 'ẹþ-jiṣxāq bənō bẹ̄n-šəmonāþ jamīm,* 7

kạ'šẹ̄r‿ṣiwwā‿'oþō 'ẹ̄lohīm. 3

5 *wạbrahām bẹ̄n- mə'āþ šanā bəhiwwáłẹđ lō 'ẹþ-jiṣxāq bənō.* ?8

6[a] × × ⊥ × × ⊥ *wạttōmẹr śarā: »ṣəxóq 'a,śā‿lī 'ẹ̄lohīm!«* 7

7[a] *wạttōmẹr: »mī millēl lạbrahám: hēniqā banīm śarā?* 7

6[b] *kọ̄l-hạššomē' jiṣxāq-lī,* (7[b]) *kī‿jaláđtī bēn lizqunáu!«* 7

8 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wạjjigdạ́l hạjjẹ̄łẹ́đ wạjjiggamạ́l.* 7

wạjjạ́'ạś 'ạbrahām mištẹ̄ gađōl bəjōm higgamēl 'ẹþ-jiṣxáq. 7

9 *wạttérẹ̄ śarā 'ẹþ-bẹ̄n-hagár hạmmiṣriþ šẹjjaləđā lạbrahám* 7

(10) *məṣạxē̄q,* (10) *wạttōmẹr lạbrahām: »garēš ha'amā hạzzōþ wẹþ-bənáh,* 7

kī‿lō jīrāš bẹ̄n-ha'amā hạzzōþ 'im-bənī 'im-jiṣxáq!« 7

11 *wạjjérạ' hạddabār mə'ōđ bə'ēnē 'ạbrahám 'ạl‿'ōđōþ bənō.* 7

12 *wạjjōmẹr 'ẹ̄lohīm 'ẹl-'ạbrahám* × × ⊥: *»'ạl-jérạ' bə'ēnẹ̄ch* 6

'ạl-hạnnạ́'ạr wə'ạ́l-'ămaþách: 3

kōl‿'ăšẹ̄r‿tōmār 'ełẹ̄ch śarā, šəmạ́' bəqoláh, 6

kī‿bjiṣxāq jiqqárē‿lách‿zárạ'. 3

13 *wəgàm‿'ẹþ-bẹ́n-ha'amā ləgōi 'ăśiménnū, kī-zạr'ách hū.«* 6

14 *wạjjaškém 'ạbrahām bạbbóqẹr,* 3

wạjjíqqạx-lẹ̄xẹ́m wəxẹ́mạþ mạ́im, wạjjittén 'ẹl-hagár, 6

⟨wẹþ-hạjjẹ̄łẹđ⟩ śām 'ạl-šichmáh,* 3

(15) *wạišạlxẹ̄h, wạttéłẹch, wạttéþạ' bəmiđbár bə'er‿šábạ',* (15) *wạjjichlū hạmmạ́im* 7

min-hạxémẹþ, wạttạšlēch ⟨hagár⟩ 'ẹþ-hạjjẹ̄łẹđ tàxāþ 'ạxạ́đ hạššīxīm, 7

16 *wạttéłẹch wạttéšẹb lāh minnẹ́gẹđ hạrxēq kimṭạxạ̀wē‿qẹ́šẹþ,* 7

kī‿'amərā: »'ạl-'ẹr'ẹ̄ bəmōþ hạjjáłẹđ!« wạttiššā 'ẹþ-qolāh wạttēbk.* 7

17 *wạjjišmạ́' 'ẹ̄lohīm 'ẹþ-qōl hạnnạ̀'ár, wạjjiqrā*'ẹl-hagár* 6

min-hạššamạ́im wạjjōmẹr lāh: 3

»mạ-llāch, hagár? 'ạl-tīrə'ī, kī-šamạ́' 'ẹ̄lohīm 6

'ẹþ-qōl hạnnạ̀'ár bạ'šẹ̄r‿hū-šám. 3

18 *qūmī śə'ī 'ẹþ-hạnnạ́'ạr, wəhạxzíqī 'ẹþ-jađēch bō,* 3 : 3

kī-ləgōi gađōl‿'ăśimẹ̀nnū!« 3

19 *wạjjifqạ́x 'ẹ̄lohīm 'ẹþ-'ēnẹ̄h, wạttérẹ̄ bə'ēr mạ́im,* 3 : 3

wạttéłẹch —

× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wạtmạllē 'ẹþ-hạxémẹþ mạ́im,* ?7

wạttášq 'ẹþ-hannạ́'ạr. 3

20 *wạihī 'ẹ̄lohīm 'ẹþ-hạnnạ́'ạr wạjjigdál, wạjjéšẹb bạmmiđbár,* 6

wạihī robẹ̄ qạššáþ. 3

× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wạjjéšẹb bəmiđbār pārán.* ?7

21 *wạttíqqạx-lō 'immō 'iššā me'ẹ́rẹṣ miṣráim.* 6

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech ($J\sigma$; $E\alpha$ und $E\sigma$).

21.

22	ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר צבאו	7
	אל אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר אתה עשה	7
25	והוכח אברהם את אבימלך על אדות באר המים	6
	אשר גזלו עבדי אבימלך	3
26	ויאמר אבימלך לא ידעתי מי עשה את הדבר הזה	6
	וגם אתה לא הגדת לי	3
	וגם אנכי לא שמעתי בלתי היום	6
23	ועתה השבעה לי	3
	באלהים הנה אם תשקר לי ולניני ולנכדי	6
	כחסד אשר עשיתי עמך	3
	⟨גם אתה⟩ תעשה עמדי ועם הארץ אשר גרתה בה	3 : 3
24	ויאמר אברהם אנכי אשבע	3
27	ויקח אברהם צאן ובקר ויתן לאבימלך	6
	ויכרתו שניהם ברית	3
28	ויצב אברהם את שבע כבשת ⟨מן⟩ הצאן לבדהן	6
29	ויאמר אבימלך אל אבר[ה]ם	3
	מה הנה שבע כבשת האלה אשר הצבת לבדנה	6
30	ויאמר כי את שבע כבשת	3
	תקח מידי בעבור תהיה לי לעדה	6
	כי חפרתי את הבאר הזאת	3
31	על כן קרא למקום ההוא באר שבע	6
	כי שם נשבעו שניהם	3
32	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ××⊥ ויכרתו ברית בבאר שבע	7
	ויקם אבימלך ופיכל שר צבאו וישבו אל ארץ פלשתים	7
33	ויטע ⟨אברם⟩ אשל בבאר שבע ויקרא שם	6
	בשם יהוה אל עולם	3
34	ויגר אברהם בארץ פלשתים ימים רבים	6

XXXI. Die Opferung Isaaks ($E\alpha$).

22.

1	ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את אברהם	7
	ויאמר אליו אברהם ⟨אברהם⟩ ויאמר ⟨אברהם⟩ הנני	7
2	ויאמר ⟨אלהים⟩ קח נא את בנך את יחידך אשר אהבת את יצחק	7
	ולך לך אל ארץ המריה והעלהו שם לעלה	7
(3)	על אחד ההרים אשר אמר אליך (3) וישכם אברהם בבקר	7
	⟨ויבקע עצי עלה⟩ ויחבש את חמרו ויקח את שני נעריו אתו	7
	ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך אל המקום אשר אמר לו האלהים	7
4	ביום השלישי וישא אברהם את עיניו וירא את המקום	7

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech (Jσ; Eα und Eσ).

21.

22	*wạihī͜ ba'èþ͜ hạhī, wajjṓmẹr 'ἀbīmẹ́lẹch ufīchōl śā́r-ṣəba'ṓ*	7
	'ẹl-'ạbrahām lēmór: »'ẹ̄lohīm 'immách bəchól͜ 'ἀšẹr-'ạttā́ 'ośẹ̄.«	7
25	*wəhōchīx 'ạbrahám 'ẹþ-'ἀbīmẹ́lẹch 'ạl-'odṓþ bə'ēr hạmmáim*	6
	'ἀšẹr͜ gázəlū͜ 'ạbdē 'ἀbīmẹ́lẹch.	3
26	*wajjṓmẹr 'ἀbīmẹ́lẹch: »lō͜ jadạ́'tī mī͜ 'aśā́ 'ẹþ-hạddabār hạzzẹ̄,*	6
	wəγạm-'ạttā́ lō-higgạ́dta͜ llī,	3
	wəγám 'anochī́ lṓ šamạ́'ti biltī́ hạjjṓm.	6
23	*wə'ạttā́ hiššā́bə'ā͜ llī*	3
	bēlohīm hènnā́, 'im͜ tíšqòr͜ lī ulnīni ulnẹchdī:	6
	kạxẹ́sẹd šẹ'aśīþī 'immách,	3
	⟨*gạm-'ạttā́*⟩ *tạ'śẹ̄ 'immadī wə'im-ha'árəṣ 'ἀšẹr-gártā bā́h!«*	3:3
24	*wajjṓmẹr**: *»'anochī́ 'iššabé'!«*	3
27	*wajjiqqáx 'ạbrahām ṣṓn ubaqár, wajjittén lạ'bīmẹ́lẹch,*	6
	wajjíchrəþū͜ šənēm bərīþ.	3
28	*wajjạṣṣēb 'ạbrahám *šẹ̄bá' kəbaśóþ* ⟨*min-*⟩*hạṣṣṓn ləbạdhḗn.*	6
29	*wajjṓmẹr 'ἀbīmẹ́lẹch 'ẹl-'ạbrám:*	3
	»mā͜ hénnā šẹ̄bá' kəbaśóþ ha'èllẹ̄ 'ἀšẹr͜ hiṣṣạ́bt ləbạdhẹ́n?«	6
30	*wajjṓmẹr: »kī͜ 'ẹþ-šẹ̄bạ' kəbaśóþ*	3
	tiqqáx mijjadī, bạ'bū́r tihjẹ̄- llī lə'edā́,	6
	kī͜ xafártī 'ẹþ-hạb'ēr hạzzṓþ.«	3
31	*'ạl-kēn qarā́ lạmmaqṓm hạhū́ bə'ēr šàbạ́',*	6
	kī͜ šám nišbə'ū šənḗm.	3
32	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ *wajjíchrəþū͜ bərīþ**.	7
	wajjáqọm 'ἀbīmẹ́lẹch ufīchól͜ śạr-ṣəba'ṓ, wajjašúbū 'ẹl-'ẹ́rẹṣ pəlištím.	7
33	*wajjiṭṭạ́'* ⟨͜ *'ạbràm*͜ ⟩ *'éšẹl bib'ēr šàbạ́', wajjíqrā-šām*	6
	bəšēm'ēl 'ōlám.*	3
34	*wajjáγọr 'ạbrahám bə'ẹ́rẹṣ pəlištīm jamīm rạbbīm.*	6

XXXI. Die Opferung Isaaks (Eα).

22.

1	*wạihī 'ạxár hạdbarīm ha'èllẹ̄, wəha'lohīm nissā́ 'ẹþ-'ạbrahám.*	7
	wajjṓmẹr 'elā́u: »'ạbrahám ⟨*'ạbrahám*⟩*!« wajjṓmẹr* ⟨*ạbrahám*⟩: *»hinnènī!«*	7
2	*wajjṓmẹr* ⟨*'ẹ̄lohīm*⟩: *»qạx-nā́ 'ẹþ-bənách 'ẹþ-jəxīdách šẹ'ahạ́bt, 'ẹþ-jiṣxáq,*	7
	wəlẹ̄ch-lā́ch 'ẹl-'ẹ̀rẹṣ hạmmorijjā́, wəhạ'lē̄u šā́m lə'olā́	7
(3)	*'ạl͜ 'ạxạ́d hẹharīm 'ἀšẹ́r͜ 'omàr͜ 'elẹ̄ch!«* (3) *wajjạškém 'ạbrahām bạbbóqẹr,*	7
	⟨*waibạqqạ́'*͜ *'ἀṣē*͜ *'olā́*⟩, *wajjạxbóš 'ẹþ-xā́moró, wajjiqqáx 'ẹþ-šənē nə'arā́u**,	7
	*weþ͜ jiṣxāq bənṓ,** *wajjáqọm wajjèlẹ́ch 'ẹl-hạmmaqṓm šẹ'amạr-lṓ ha'lohīm.*	7
4	*bajjṓm hạšlīšī, wajjiššā́ 'ạbrahám 'ẹþ-'ēnā́u, wajjár 'ẹþ-hạmmaqṓm*	7

Vers	Text	
(5)	מרחק (5) ויאמר אברהם אל נעריו שבו לכם פה עם החמור	7
	ואני והנער נלכה עד כה ונשתחוה ונשובה אליכם	7
6	ויקח אברהם את עצי העלה וישם על יצחק בנו	7
	ויקח בידו את האש ואת המאכלת וילכו שניהם יחדו	7
7	ויאמר יצחק אל אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני	7
	ויאמר הנה האש והעצים ואיה השה לעלה	7
8	ויאמר אברהם אלהים יראה לו השה לעלה בני	7
(9)	וילכו שניהם יחדו (9) ויבאו אל המקום אשר אמר לו האלהים	7*
	ויבן שם אברהם את המזבח ויערך את העצים ויעקד	7
	את יצחק בנו וישם אתו על המזבח ממעל לעצים	7
10	וישלח אברהם את ידו ויקח את המאכלת לשחט את בנו	7
11	ויקרא אליו מלאך יהוה מן השמים ויאמר אברהם אברהם	7
(12)	ויאמר הנני (12) ויאמר ⟨אלהים⟩ אל תשלח ידך אל הנער	7
	ואל תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי ירא אלהים אתה	7
(13)	ולא חשכת את בנך את יחידך ממני (13) וישא אברהם את עיניו	7
	וירא והנה איל אחר נאחז בסבך בקרניו	7
	וילך אברהם ויקח את האיל ויעלהו לעלה תחת בנו	7
14	ויקרא אברהם שם המקום ההוא יהוה יראה	7?]
	אשר יאמר היום בהר יהוה יראה	4?
15	ויקרא מלאך יהוה אל אברהם שנית מן השמים (16) ויאמר	7
(16)	בי נשבעתי נאם יהוה	4
	כי יען אשר עשית את הדבר הזה ולא חשכת	7
	את בנך את יחידך ⟨ממני⟩	3
17	כי ברך אברכך והרבה ארבה את זרעך ככוכבי השמים	7
	וכחול אשר על שפת הים	3
	וירש זרעך את שער איביו	4
18	והתברכו בזרעך כל גויי הארץ עקב אשר שמעת בקלי	[7
19	וישב אברהם אל ⟨שני⟩ נעריו ויקמו וילכו יחדו אל באר שבע	7
	וישב אברהם בבאר שבע	4

XXXII. Der Stammbaum Nahors (Einsatz in J_{α}).

22.

Vers	Text	
20	[ויהי אחרי הדברים האלה ויגד לאברהם לאמר	7]
	הנה ילדה מלכה גם הוא בנים לנחור אחיך	7
21	את עוץ בכרו ואת בוז אחיו ואת קמואל אבי ארם	7
22	ואת כשד ואת חזו ואת פלדש ואת ידלף ואת בתואל	7
23	ובתואל ילד את רבקה	3
	שמנה אלה ילדה מלכה לנחור אחי אברהם	7
24	ופילגש ⟨ל⟩ו ושמה ראומה ותלד גם הוא ⟨לנחור⟩	7
	את טבח ואת גחם ואת תחש ואת מעכה]	[4

(5) *meraxōq*, (5) *wajjōmer 'abrahám 'el-nə'arāu: »šəbū-lachẹm⌣pō 'im-haxmōr,* 7
wa'ni wəhanná'ar neləchā 'ad-kō, wəništaxwẹ wənašūbā 'ălēchẹm.« 7
6 *wajjiqqáx 'abrahám 'ẹp-'ắṣē ha'olā, wajjáśẹm 'al-jiṣxāq bənō,* 7
wajjiqqáx bəjadō 'ẹp-ha'ēš wẹp-hamma'chẹlẹp, wajjéləchū⌣šenēm jaxdāu. 7
7 *wajjōmer jiṣxáq 'ẹl-'abrahām*: »'abī!« wajjōmer: »hinnẹnnī, bənī!«* 7
wajjōmer: »hinnē ha'ēš wəha'eṣim: wə'ajjē haśśẹ lə'olā?« 7
8 *wajjōmer 'abrahám: »ẹlohīm jir'ẹ-llō haśśẹ lə'olā, bənī!«* 7
(9) *wajjéləchū⌣šənēm jaxdāu.* (9) *wajjabó'ū*hammaqōm šẹ'amar-lō ha'lohīm.* *7
wajjibẹn šām 'abrahám 'ẹp-hammizbéx, wajja'róch 'ẹp-ha'eṣim, wajja'qód 7
'ẹp-jiṣxāq bənō, wajjáśẹm 'opō 'al-hammizbēx mimmá'al la'eṣim. 7
10 *wajjišláx 'abrahám 'ẹp-jadō wajjiqqáx 'ẹp-hamma'chẹlẹp liš xót 'ẹp-bənō.* 7
11 *wajjiqrā 'elāu 'ẹlohīm min-haššamáim, wajjōmer: »'abrahám, 'abrahám!«* 7
(12) *wajjōmer: »hinnénī!«* (12) *wajjōmer ⟨'ẹlohīm⟩: »'al-tišlāx jadách 'ẹl-hanná'ar,* 7
wə'al-tá'aś⌣lō⌣mə'ūmā, kī⌣'attá jadá'tī, kī-jərē 'ẹlohīm 'attá, 7
(13) *wəlō⌣xaśácht 'ẹp-bənách 'ẹp-jəxīdách mimmẹnnī.«* (13) *wajjiśśā 'abrahám 'ẹp-'ēnāu,* 7
wajjár wəhinnē- 'áil 'ẹxád nẹ'xáz bassəbách bəqarnāu. 7
wajjéləch 'abrahám wajjiqqáx 'ẹp-ha'áil wajja'lēu lə'olā⌣taxap⌣bənō. 7
14 [*wajjiqrā 'abrahām šēm-hammaqōm hahū: »jahwẹ jir'ẹ«,* [?7
šẹjje'amér⌣hajjōm: »⌣bəhār jahwẹ jera'ẹ.« ?4
15 *wajjiqrā mal'āch jahwẹ 'ẹl-'abrahám šenīp min-haššamáim* (16) *wajjōmár:* 7
(16) *»bī nišbá'tī, nə'ūm-jahwẹ,* 4
kī⌣já'an 'ăšẹr 'aśīp 'ẹp-haddabār hazzẹ wəlō xaśácht 7
'ẹp-bənách 'ẹp-jəxīdách ⟨mimmẹnnī⟩, 3
17 *kī-baréch 'ăbarchéch wəharbā 'arbẹ 'ẹp-zar'ách kəchōchəbē haššamáim,* 7
wəchaxōl šẹ'al-śəfāp hajjám. 3
wəjirāš zar'ách 'ẹp-šá'ar 'ojəbāu. 4
18 *wəhipbárəchū⌣bzar'ách kol⌣gōjē⌣ha'árẹṣ 'ēqẹb⌣'ăšẹr⌣šamá'ta bəqoli.«*] 7]
19 *wajjášob 'abrahám 'ẹl-⟨šənē⟩ nə'arāu, wajjaqúmū wajjéləchū⌣jaxdāu*.* 7
wajjéšẹb 'abrahām bib'ēr šābá'. 4

XXXII. Der Stammbaum Nahors (Einsatz in Ja).

22.

20 [*waihi 'axărē hadbarim ha'ẹllẹ, wajjuggád labrahām lēmór:* [7
»hinnē jalədā milkā gam-hī banīm lənaxōr 'axīch.« 7
21 *'ẹp-'ūṣ bəchorō wə'ẹp-būz 'axīu, wẹp-qəmū'ēl 'ăbī 'ărám,* 7
22 *wə'ẹp-kéśẹd wẹp-xăzō, wə'ẹp-pildáš, wẹp-jidlāf wə'ẹp bəpū'ēl,* 7
23 *ubpū'ēl jaládʼ 'ẹp-ribqā.* 3
šəmonā 'ẹllẹ jalədā milkā lənaxōr 'ăxī 'abrahám. 7
24 *ufīlẹ́gẹš ⟨l⟩ō, ušmáh rə'ūmā, wattéled gam-hī ⟨lənaxōr⟩:* 7
'ẹp-tẹ́bax wẹp-gáxám, wẹp-táxáš wẹp-ma'chā.] 4]

XXXIII. Sarahs Tod und Begräbnis (Pα).

23.

1	ויהיו ⟨שני⟩ חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה	7
(2)	ושבע שנים שני חיי שרה (2) ותמת שרה בקרית ארבע הוא חברון	7
	בארץ כנען ויבא אברהם לספד לשרה ולבכתה	7
3	ויקם אברהם מעל פני מתו וידבר אל בני חת לאמר	7
4	גר ותושב אנכי עמכם תנו לי אחזת קבר עמכם	7
	ואקברה מתי מלפני	3
5	ויענו בני חת את אברהם לאמר לו (6) שמענו אדני	7
(6)	נשיא אלהים אתה בתוכנו במבחר קברינו קבר את מתך	7*
	איש ממנו את קברו לא יכלה ממך מקבר מתך ⟨שמה⟩	7
7	ויקם אברהם וישתחו לעם הארץ לבני חת (8) וידבר אתם לאמר	7
(8)	אם יש את נפשכם לקבר את מתי מלפני שמעוני ופגעו לי	7
(9)	בעפרון בן צחר (9) ויתן לי את מערת המכפלה אשר לו אשר בקצה שדהו	7
	בכסף מלא יתננה לי בתוככם לאחזת קבר	7
10	ועפרון ישב בתוך בני חת ויען עפרון החתי	7
	את אברהם באזני בני חת לכל באי שער עירו	7
(11)	לאמר (11) לא אדני שמעני השדה נתתי לך	7
	והמערה אשר בו לכ⟨ה⟩ נתתיה לעיני בני עמי נתתיה	7
(12)	לך קבר מתך (12) וישתחו אברהם לפני עם הארץ	7
13	וידבר אל עפרון באזני עם הארץ לאמר אך אם אתה	7
	לו שמעני נתתי כסף השדה קח ממני	7
	ואקברה את מתי שמה	3
14	ויען עפרון את אברהם לאמר לו (15) אדני שמעני	7
(15)	ארץ ארבע מאת שקל כסף ביני ובינך מה הוא ואת מתך קבר	7
16	וישמע אברהם אל עפרון וישקל אברהם לעפרן את הכסף	7
	אשר דבר באזני בני חת · ארבע מאות שקל כסף עבר לסחר	7
17	ויקם שדה עפרון אשר במכפלה אשר לפני ממרא השדה והמערה אשר בו וכל	
	העץ אשר בשדה	7
	אשר בכל גבלו סביב	3
18	לאברהם למקנה לעיני בני חת בכל באי שער עירו	7
19	ואחרי כן קבר אברהם את שרה אשתו אל מערת שדה ⟨עפרון	7
	אשר⟩ המכפלה על פני ממרא הוא חברון בארץ כנען	7
20	ויקם השדה והמערה אשר בו לאברהם לאחזת קבר	7
	מאת בני חת × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 25, 5)	7

XXXIV. Rebekkas Brautwerbung (Jα und Jβ).

24.

1	ואברהם זקן בא בימים ויהוה ברכ⟨ו⟩ את אברהם בכל	7
2	ויאמר אברהם אל עבדו זקן ביתו המשל בכל אשר לו	7
	שים נא ידך תחת ירכי	—
3	ואשביעך ביהוה אלהי השמים ואלהי הארץ	[6]
	אשר לא תקח אשה	7

XXXIII. Sarahs Tod und Begräbnis (Pα).

23.

1 *wajjihjū ⟨šənē⟩ xajjē šarā meā*wə'ęśrīm šanā,* 7
(2) *wəšębą' šanim*,* (2) *wattámop̄ šarā bəqirjāp̄ 'ąrbą' (hī◡xębrōn)* 7
bə'ęręs̨ kənạ'ąn, wajjabō 'ąbrahám lispóđ ləšarā wəlibqop̄áh. 7
(3) *wajjáqom 'ąbrahām me'ąl◡pənē◡mep̄ō, waiđąbbér◡'ęl-bənē-xēp̄ lēmór:* 7
4 *»gēr-wəp̄ōšáb 'anochi 'immachęm: tənū◡li 'ạxuzzap̄-qębęr 'immachęm,* 7
wə'ęqbərā◡mep̄i milfanái!« 3
5 *wajja'nū bənē-xēp̄ 'ęp̄-'ąbrahām lēmór: »lū* (6) *šəma'énū 'ăđoni:* 7
(6) *naśī*'attā bəp̄ōchénū: bəmibxár qəbarēn qəbór 'ęp̄-mep̄ách:* *7
'īš◡mimmę́nnū 'ęp̄-qibrō lō-jichlę̄ mimmēch miqqəbōr mep̄āch ⟨šàmmā⟩.« 7
7 *wajjáqom 'ąbrahám wajjištáxū◡l'ąm-ha'árę̨s̨*,* (8) *waiđąbbēr 'ittām lēmór:* 7
(8) *»'im-jéš 'ęp̄-nafšəchę́m liqbór 'ęp̄-mep̄i*, šəma'ūn ufiz'ū-lī* 7
(9) *bə'ęfrōn bęn-s̨óxar,* (9) *wəjittęn-lī 'ęp̄-⟨hą⟩m'arā*'ăšęr◡biqs̨ē šađéu:* 7
bəchę́sęf malē jitnę́nnā llī bəp̄ōchāchęm, lą'xúzzap̄-qàbęr!« 7
10 *wə'ęfrōn jošēb bəp̄ōch bənē-xēp̄. wajjạ'an 'ęfrōn haxitti* 7
'ęp̄-'ąbrahám bə'ozn̄ē bənē-xēp̄ ləchól◡ba'ē◡šạ'ar 'īrō, 7
(11) *lēmōr:* (11) *»lū 'ăđoni šəma'ēnī: haśśađę̄ nap̄áttī lāch,* 7
wəhąm'arā 'ăšęr-bō, ləchā nəp̄attīh: lə'ēnē◡bnē-'ąmmi nəp̄attīh: 7
(12) *lęch◡qəbōr mep̄ách!«* (12) *wajjištáxū 'ąbrahām lifnē 'ām-ha'árę̨s̨,* 7
13 *waiđąbbér 'ęl-'ęfrōn bə'ozné 'ąm-ha'árę̨s̨ lēmōr: »'ąch 'im-'attā—:* 7
lū šəma'ēnī: nap̄áttī kęsęf haśśađę̄: qąx mimmę̀nni, 7
wę̨qbərā 'ęp̄-mep̄ī šammā!« 3
14 *wajjạ'an 'ęfrōn 'ęp̄-'ąbrahām lēmór: »lū* (15) *'ăđoni šəma'ēnī:* 7
(15) **'ąrbą'◡me'ōp̄*◡kęsęf bēnī ubēnách: mā-hī? węp̄-mep̄āch qəbōr!«* 7
16 *wajjišmą' 'ąbrahám 'ęl-'ęfrōn, wajjišqól 'ąbrahám lə'ęfrón 'ęp̄-hąkkę́sęf,* 7
*'ăšęr◡dibbér bə'ozn̄ē bənē-xēp̄: 'ąrbą'◡me'ōp̄◡*kęsęf 'obér*.* 7
17 *wajjáqom*haśśađę̄ wəhąm'arā 'ăšęr-bō, wəchol-ha'ēs̨ 'ăšęr baśśađę̄,* 7
'ăšęr◡bəchól-gəbulō sabīb, 3
18 *ląbrahám ləmiqnā lə'ēnē bənē-xēp̄ bəchól◡ba'ē-šạ'ar-'īrō.* 7
19 *waxrē-chēn qabạr* 'ęp̄-šarā 'ištō 'ęl-mə'arāp̄ śəđē ⟨'ęfrōn,* 7
'ăšęr⟩◡bąmmąchpelā 'ąl-pənē mąmrē: hī◡xębrōn bə'ęręs̨ kənā'ąn. 7
20 *wajjáqom haśśađę̄ wəhąm'arā 'ăšęr-bō ląbrahām lą'xúzzap̄-qàbęr* 7
me'ēp̄ bənē-xēp̄, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. (s. 25, 5) 7

XXXIV. Rebekkas Brautwerbung (Jα und Jβ).

24.

1 *wąbrahām zaqén, bā bajjamim, wəjąhwę̄ berāch⟨ō⟩*bąkkól.* 7
2 *wajjōmęr 'ąbrahám 'ęl-'ąbđō◡zəqàn◡bēp̄ō, hąmmošēl bəchǫl-'ăšęr-lō:* 7
»śim-nā jađāch tàxąp̄ jərechi, —
3 *[wąšbi'éch bəjąhwę̄ 'ęlohē haššamáim wēlohē ha'árę̨s̨]* [6]
'ăšęr◡lō-p̄iqqāx 'iššā. 7

XXX. Abrahams Bund mit Abimeleech (Jδ; Eα und Eδ).

21.

Vers	Text	
22	ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר צבאו	7
	אל אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר אתה עשה	7
25	והוכח אברהם את אבימלך על אדות באר המים	6
	אשר גזלו עבדי אבימלך	3
26	ויאמר אבימלך לא ידעתי מי עשה את הדבר הזה	6
	וגם אתה לא הגדת לי	3
	וגם אנכי לא שמעתי בלתי היום	6
23	ועתה השבעה לי	3
	באלהים הנה אם תשקר לי ולניני ולנכדי	6
	כחסד אשר עשיתי עמך	3
	⟨גם אתה⟩ תעשה עמדי ועם הארץ אשר גרתה בה	3 : 3
24	ויאמר אברהם אנכי אשבע	3
27	ויקח אברהם צאן ובקר ויתן לאבימלך	6
	ויכרתו שניהם ברית	3
28	ויצב אברהם את שבע כבשת ⟨מן⟩ הצאן לבדהן	6
29	ויאמר אבימלך אל אבר[ה]ם	3
	מה הנה שבע כבשת האלה אשר הצבת לבדנה	6
30	ויאמר כי את שבע כבשת	3
	תקח מידי בעבור תהיה לי לעדה	6
	כי חפרתי את הבאר הזאת	3
31	על כן קרא למקום ההוא באר שבע	6
	כי שם נשבעו שניהם	3
32	×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ×× ⊥ ויכרתו ברית בבאר שבע	7
	ויקם אבימלך ופיכל שר צבאו וישבו אל ארץ פלשתים	7
33	ויטע ⟨אברם⟩ אשל בבאר שבע ויקרא שם	6
	בשם יהוה אל עולם	3
34	ויגר אברהם בארץ פלשתים ימים רבים	6

XXXI. Die Opferung Isaaks (Eα).

22.

Vers	Text	
1	ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את אברהם	7
	ויאמר אליו אברהם ⟨אברהם⟩ ויאמר ⟨אברהם⟩ הנני	7
2	ויאמר ⟨אלהים⟩ קח נא את בנך את יחידך אשר אהבת את יצחק	7
	ולך לך אל ארץ המריה והעלהו שם לעלה	7
(3)	על אחד ההרים אשר אמר אליך (3) וישכם אברהם בבקר	7
	⟨ויבקע עצי עלה⟩ ויחבש את חמרו ויקח את שני נעריו אתו	7
	ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך אל המקום אשר אמר לו האלהים	7
4	ביום השלישי וישא אברהם את עיניו וירא את המקום	7

	liƀni ⟨ləjiṣxáq⟩ miƀbənṓþ hạkna̜ʿní šę̄'anochī̄ jōšéƀ bəqirbṓ.	7
4	kī ⟨-'ím⟩ 'ę̄l-'ạrṣí wə'ę̄l-mōlạđtì͜teléch, wəlaqáxtà 'iššā̆ liƀni*!«	7
5	wạjjṓmẹr 'elā́u*: »'ūlái lō-þōƀę́ ha'iššā̆ lalę́chẹþ 'ạxă̄rại	7
	'ę̄l-ha'árẹṣ hạzzṓþ: hẹhašéƀ͜'ašīƀ͜*bənách 'ę̄l-ha'árẹṣ šę̄jjaṣā́þa miššám?«	7
6	wạjjṓmẹr*'ạƀrahám: »hiššámẹr lăch, pẹn-tašīƀ 'ẹþ-bənī̄ šàmmā́:	7
7	jạhwę̄̄*'ā̆šę́r- ləqaxánī mibbē̆þ 'aƀí ume'ę́rẹṣ mōlạđtí,	7
	wa̜'šę́r͜dibbẹr-lī̆* lēmór: ləzạrʿăch 'ẹttén 'ẹþ-ha'árẹṣ hạzzṓþ:	7
	hŭ jišláx mạl'achṓ ləfanę̄́ch, wəlaqáxtà 'iššā̆ liƀni*.	7
8	wə'im-lṓ þōƀę́* lalę́chẹþ 'ạxă̄rę̄́ch, wəniqqīþà͜miššəƀúʿaþì͜zṓþ:	7
(9)	rạ́q 'ẹþ-bənī lō͜þašēƀ šàmmā́!« (9) wạjjáśẹm haʿę̄ƀẹđ 'ẹþ-jađṓ	7
(10)	tạxạþ͜jérẹch 'ạƀrahám*, wạjjiššáƀa̜ʿ lṓ ʿạl-hạddaƀār hạzzę́, (10) wạjjiqqáx*	7
	ʿā̆śarā́ ʒəmạllīm migmạllé 'ā̆đonā́u*, wəchọl-ṭúƀ 'ā̆đonā́u bəjađṓ,	7
	wạjjáqọm wạjjé lẹch 'ę̄l-'ā̆rā̆m nạhrā̆im 'ę̄l-ʿī̆r naxṓr × × ⊥,	7
11	wạjjạƀréch hạgmạllī̆m mixū̆ṣ laʿír 'ę̄l-bə'ēr hạmmáim ləʿeþ͜ʿérẹƀ,	7
(12)	ləʿeþ͜ṣéþ hạššo'ā̆ƀóþ, (12) wạjjṓmẹr: »jạhwę́, 'ę̄lohé 'ā̆đoní 'ạƀrahám,	7
	hạqrē̆-nă ləfanā̆i hạjjṓm:	—
	[wa̜ʿśē̆-xę̄séđ ʿim-'ā̆đoní 'ạƀrahám]	[4]
13	hinnḗ 'anochī̄ niṣṣáƀ	7
	ʿạl-ʿē̆n hạmmáim, uƀnṓþ͜'ạnšè͜haʿír joṣə'ṓþ liš'ōƀ mā̆im:	7
14	wəhajā́ hạnna̜ʿrā́ 'ā̆šę́r͜'omàr͜'elę̄́h: hạṭṭí-nà͜chạddéch wə'ẹštę́!	7
	wə'ámərà: ͜šəþé, wəʒám-gəmạllę̄́ch 'ạšqę̄́: 'oþā̆h hocháxt	7
	ləʿạƀdā̆ch ləjiṣxáq, uƀā̆h 'eđáʿ kī-ʿašíþa xę̄ṣę́đ ʿim-'ā̆đoni.«	7
15	wạihī̄-hū͜ṭę́rẹm killā́ ləđạbbér, wəhinnē̆ na̜ʿrā̆ joṣéþ,	7
	['ā̆šę́r jullədā́ liƀþū'él bẹn-milkā́ 'ešẹþ͜naxṓr 'ā̆xí 'ạƀrahám]	[7]
(16b)	wəchạddáh ʿạl-šichmáh, (16b) wạttérẹđ haʿáinā, wạtmạllē̆ chạddáh wạttàʿạl.	7
17	wạjjárọṣ haʿę́ƀẹđ liqrāþáh wạjjōmár: »hạʒmī'ínī-nă məʿạṭ-máim	7
(18)	mikkạddēch!« (18) wạttṓmẹr: »šəþé, 'ā̆đoni!« wạtmạhēr wạttórẹđ kạddáh	7
(19)	ʿạl-jađáh wạttạšqéu. (19) wạttəchál ləhạšqoþṓ, wạttṓmẹr: »gạ́m liʒmạllę̄́ch	7
(20)	'ẹš'áƀ ʿạđ-'im͜killū̀͜lištóþ.« (20) wạtmạhér wạttəʿā̆r kạddáh 'ę̄l-hạššóqẹþ, *	7
	wạttárọṣ ʿṓđ 'ę̄l-hạb'ēr liš'óƀ, wạttiš'ā̆ƀ ləchọ́l-gəmạllā́u.	7
21	wəha'íš͜mišta'ē͜lā̆h mạxrī́š*hạhiṣlī̆x jạhwę̄̄ dạrkṓ 'im-lṓ.	7
16a	wəhạnna̜ʿrā̆ ṭoƀā̆þ mạr'ę̄̄ mə'óđ, bəþūlā́, wə'ī̆š͜lṓ͜jəđaʿáh.	7
22	wạihí͜ka̜'šę̀r͜killú hạgmạllī̆m lištṓþ, wạjjiqqáx͜ha'ī̆š͜nę́zẹm zaháƀ,	7
	bę̀qáʿ miš̆qalṓ, ⟨wạjjáśẹm ʿạl-'ạppáh⟩,	—
	[ušnḗ ṣəmīđím ʿạl-jađę́h, ʿā̆śarā̆ zaháƀ mišqalám]	[3 : 3]
23	wạjjṓmẹr: »bạþ-mī̄ 'ā̆tt?	7
	hạggíđī͜nā͜lí, hā̆jéš bēþ-'aƀī̄ch maqṓm lànū̄ lalī́n?«	7
24	wạttṓmẹr*: »ribqā́ bạþ-milkā́ 'anochí*, 'ā̆šę́r jaləđā́ lənaxṓr.«	7
25	wạttṓmẹr 'elā́u: »gạm-tę́ƀẹn gạm-mispṓ raƀ͜ʿimmánū, gạm-maqṓm lalū́n.«	7
26	wạjjiqqōđ ha'íš wạjjištáxū ləjạhwę́, (27) wạjjṓmẹr: »barū̆ch jạhwę́	7
(27)	'ę̄lohé 'ā̆đoní* 'ā̆šẹr͜lṓ-ʿazā̀ƀ͜xạsdṓ wa̜'mittṓ meʿím 'ā̆đoní:	7
	'anochī̄ bạddérẹch naxánī jạhwę̄̄ bēþ 'ā̆xí 'ā̆đoni!«	7
28	wạttárọṣ hạnna̜ʿrā́* ⟨'ẹ⟩l͜bēþ 'immáh ⟨wạttạggéđ⟩ kạdƀarím ha'èllę́.	7
29a	ulriƀqā̆ 'ā̆x, ušmṓ laƀán. (30a) wạihí kir'oþ⟨ṓ⟩ 'ẹþ-hạnnę́zẹm,	7

30^b ואת הצמדים על ידי אחתו [4]
30^c וכשמעו את דברי רבקה אחתו לאמר כה דבר אלי האיש 7
29^b וירץ לבן אל האיש החוצה אל העין (30^d) ויבא אל האיש 7
30^e והנה עמד על הגמלים על העין (31) ויאמר בוא ברוך יהוה 7*
(31) למה תעמד בחוץ ואנכי פניתי הבית ומקום לגמלים 7
32 ויבא האיש הביתה ויפתח הגמלים ויתן תבן ומספוא 7
לגמלים ומים לרחץ רגליו —
ורגלי האנשים אשר אתו [3]
33 ויישם לפניו לאכל 7
ויאמר לא אכל עד אם דברתי דברי ויאמר דבר 7
34 ויאמר עבד אברהם אנכי 4?
35 ויהוה ברך את אדני מאד ויגדל ויתן לו 7
צאן ובקר וכסף וזהב ועבדים ושפחת וגמלים וחמרים 7
36 ותלד שרה אשת אדני בן לאדני אחרי זקנתה 7
(37) ויתן לו את כל אשר לו (37) וישבעני אדני לאמר 7
לא תקח אשה לבני מבנות הכנעני אשר אנכי ישב בארצו 7
38 אם לא אל בית אבי תלך ואל משפחתי ולקחת אשה לבני 7
39 ואמר אל אדני אלי לא תלך האשה אחרי (40) ויאמר אלי 7
(40) יהוה אשר התהלכתי לפניו ישלח מלאכו אתך 7
והצליח דרכך ולקחת אשה לבני ממשפחתי ומבית אבי 7
41 אז תנקה מאלתי [3]
כי תבוא אל משפחתי ואם לא יתנו לך והיית נקי מאלתי 7
42 ואבא היום אל העין ואמר יהוה אלהי אדני אברהם 7
אם ישך נא מצליח דרכי אשר אנכי הלך עליה 7
43 הנה אנכי נצב על עין המים והיה האלמה 7
היצאת לשאב ואמרתי אליה השקיני נא מעט מים מכדך 7
44 ואמרה אלי גם אתה שתה וגם לגמליך אשאב 7
הוא האשה אשר הכיח יהוה לבן אדני 7
45 אני טרם אכלה לדבר אל לבי והנה רבקה יצאת 7
וכדה על שכמה ותרד העינה ותשאב ואמר אליה 7
(46) השקיני נא (46) ותמהר ותורד כדה מעליה ותאמר שתה 7
וגם גמליך אשקה ואשת —
וגם הגמלים השקתה [3]
47 ואשאל אתה ואמר 7
בת מי את ותאמר בת בתואל בן נחור אשר ילדה לו מלכה 7
(48) ואשם הנזם על אפה והצמידים על ידיה (48) ואקד ואשתחוה ליהוה 7
ואברך את יהוה אלהי אדני אברהם אשר הנחני 7
בדרך אמת לקחת את בת אחי אדני לבנו 7
49 ועתה אם ישכם עשים חסד ואמת את אדני הגידו לי 7
ואם לא הגידו לי ואפנה על ימין או על שמאל 7
50 ויען לבן ובתואל ויאמרו מיהוה יצא הדבר 7
(51) לא נוכל דבר אליך רע או טוב (51) הנ[ה] רבקה לפניך קח ולך 7
ותהי אשה לבן אדניך כאשר דבר יהוה 7
52 ויהי כאשר שמע ⟨ה⟩עבד אברהם את דבריהם וישתחו ארצה ליהוה 7

30b [wə'ęþ-hąṣmiđim 'ąl-jəđē 'ặxoþō] [4]
30c uchšǫm'ō 'ęþ-dibrḗ riƀqā́ 'ặxoþō̃ lēmór: »kō-đibbér‿'elą̀i‿ha'îš«, 7
29b wąjjárǫṣ laƀán 'ęl-ha'î̃š hąxū́ṣā 'ęl-ha'ą́in, (30d) wąjjaƀō̂ 'ęl-ha'îš, 7
30e wəhinnḗ 'omḗđ 'ąl-hąɡmąllîm*. (31) wąjjṓmęr: »bṓ, bərū̃ch jąhwę̄! *7
(31) làmmā́‿þą'mòđ‿baxū́ṣ, wanochî̄ pinnîþī hąbbą́iþ, umaqṓm lągmąllîm?« 7
32 wąjjaƀō̃‿ha'îš‿hąbbą́iþā, wąifąttą́x hąɡmąllîm, wąjjittēn tę̀ƀę́n umispṓ 7
lągmąllîm, umą̄im lirxṓṣ rąʒlā́u, —
[wərąʒlē ha'našîm‿'ặšęr‿'ittṓ] [3]
33 wąjjūśą́m ləfanā́u lę'chól. 7
wąjjṓmęr: »lō‿'ochą́l 'ąđ‿'ím-dibbą̀rtî dəƀarā̃i!« wąjjṓmęr: »dąbbér!« 7
34 wąjjṓmęr: »'ę̀ƀę́đ 'ąƀrahám 'anochî! ?4
35 wəjąhwę̄ berą́ch 'ęþ-'ặđonî̄ mə'óđ, wąjjiʒdą̄l, wąjjíttęn-lṓ 7
ṣṓn uƀaqár, wəchę́sęf wəzaháƀ, wą'ƀađîm ušfaxóþ uʒmąllîm*. 7
36 wąttélęđ‿śarā‿'éšęþ 'ặđonî̄ ƀēn lą̄đonî 'ąxặrē ziqnaþáh, 7
(37) wąjjíttęn-lṓ 'ęþ-kǫ́l-'ặšęr-lṓ. (37) wąjjąšbī'énī 'ặđonî̄ lēmór: 7
lō-þiqqą́x‿'iššā̀‿liƀnî mibbənṓþ hąknąʿnî, šę'anochî̄ jošḗƀ bə'ąrṣṓ, 7
38 'im-lṓ 'ęl-bēþ-'aƀî̄ teléch węl-mišpąxtî, wəlaqą́xtà 'iššā̃ liƀnî. 7
39 wa'omą́r 'ęl-'ặđonî: 'ulą́i lō-þeléch ha'iššā́ 'ąxặrą́i? (40) wąjjōmą́r*: 7
(40) jąhwę̄ 'ặšę́r hiþhąllą́xtī ləfanā́u, jišlą́x mąl'achō̃ 'ittách, 7
wəhiṣlî̄x dąrkách, wəlaqą́xt‿'iššā̀‿liƀnî mimmišpąxtî umibbē̄þ 'aƀî: 7
41 ['az‿tínnaqę̀‿mé'alaþî] [3]
kī‿þaƀō̂ 'ęl-mišpąxtî wim-lō‿jíttənū̀‿lách, wəhajîþa naqî me'alaþî. 7
42 wa'aƀō̃ hąjjṓm 'ęl-haʿą́in wa'omą́r: jąhwę̄ 'ęlohē 'ặđonî*, 7
'im-ję́šcha-nnā̆ mąṣlî̄x dąrkî šę'anochî̄ holē̃ch 'alę́h: 7
43 hinnē 'anochî̄ niṣṣā̄ƀ 'ąl-'ē̃n hąmmą́im, wəhajā́ ha'ąlmā́ 7
hąjjoṣē̄þ liš'óƀ, wə'amą́rtī 'elę́h: hąšqīnî-nā̀‿mə'ąṭ-mą́im mikkąddéch: 7
44 wə'ámərā̀‿'elą́i: gąm-'ąttā̃ šəþē, wəʒą́m liʒmąllē̄ch 'ęš'áƀ: 7
hî̆ ha'iššā̃ 'ặšē̄r-hochî̄x jąhwę̄ ləƀę́n 'ặđonî. 7
45 'ặnī‿ṭę́ręm 'ặchąllę́ ləđąbbér 'ęl-libbî, wəhinnē̃ riƀqā̃ joṣē̄þ, 7
wəchąddáh 'ąl-šichmáh, wąttéręđ haʿą́inā, wąttiš'ą́ƀ, wa'omā̃r 'elę́h: 7
(46) hąšqīnî‿nā̀! (46) wątmąhē̄r wąttṓręđ kąddáh me'alē̄h, wąttṓmęr: šəþē, 7
wəʒą́m-gəmąllē̄ch 'ąšqē̄! wa'ḗšt, —
[wəʒą́m hąɡmąllîm hišqa‸þā́] [3]
47 wa'ęš'ą̄l 'oþáh wa'omą́r: 7
bąþ-mî̄ 'ặtt? wąttṓmęr: bąþ*‿naxṓr, 'ặšęr‿jáləđā-llṓ milkā́. 7
(48) wa'aśîm hąnnę́zęm 'ąl-'ąppáh*, (48) wa'ęqqóđ, wą'ę́štąxặwę́ ləjąhwę́, 7
wa'ƀaréch 'ęþ-jąhwę́ 'ęlohē 'ặđonî 'ąƀrahā̃m 'ặšę́r hinxą̀nî 7
bəđę́ręch 'ę̆męþ: laqą́xąþ 'ęþ-bą̄þ- 'ặxî 'ặđonî̄ liƀnṓ. 7
49 wə'ąttā́ 'im-jęšchę́m 'ośîm‿xę́sęđ wę'męþ 'ęþ-'ặđonî̄, hąggîđū lî: 7
wə'îm-lṓ, hąggîđū lî, wə'ęfnę́ 'ąl-jamîn‿'ō‿'ąl-śəmṓl.« 7
50 wąjją'ąn ląƀán umilkā́ wąjjōmərū́: »mijjąhwę̄ jaṣā́ hąddaƀár: 7
(51) lō‿nūchą́l‿dąbbèr‿'elē̄ch rą́' 'ō-ṭōƀ: (51) hen‿riƀqā́ ləfanę́ch: qąx‿waléch, 7
uþhî̄ 'iššā́ ləƀę́n-'ặđonę́ch, ką'šē̄r dibbē̄r jąhwę́!« 7
52 wąihî‿ką'šęr‿šamą' ⟨ha⟩'ę̀ƀęđ*'ęþ-diƀrēm, wąjjištą́xū 'ąrṣā́ ləjąhwę. 7

53	ויוצא העבד כלי כסף וכלי זהב ובגדים ויתן לרבקה	7
	ומגדנת נתן לאחיה ולאמה	4
54	ויאכלו וישתו הוא והאנשים אשר עמו וילינו ויקומו בבקר ויאמר שלחני לאדני	7
55	ויאמר אחיה ואמה	3
	תשב הנער⟨ה⟩ אתנו ימים או עשור ⟨ו⟩אחר תלך	7
56	ויאמר אלהם אל תאחרו אתי ויהוה הצליח דרכי	7
(57)	שלחוני ואלכה לאדני (57) ויאמרו נקרא לנער⟨ה⟩ ונשאלה את פיה	7
58	ויקראו לרבקה ויאמרו אליה התלכי עם האיש הזה	7
(59)	ותאמר אלך (59) וישלחו את רבקה אחתם ואת מנקתה ואת ⟨ה⟩עבד	
	אברהם ואת אנשיו	7
60	ויברכו את רבקה ויאמרו לה אחתנו את היי לאלפי רבבה	7
	ויירש זרעך את שער שנאיו	4
61	ותקם רבקה ונערתיה ותרכב[נה] על הגמל[ים] ותלכ[נה] אחרי האיש	7
	ויקח העבד את רבקה וילך	4
62	ויצחק בא מבוא באר לחי ראי ⟨אחרי מות אברהם אביו⟩	7
	והוא יושב בארץ הנגב	4
63	ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב וישא עיניו	7
	וירא והנה גמלים באים	4
64	ותשא רבקה את עיניה ותרא את יצחק ⟨מתהלך בשדה⟩	7
	ותפל מעל הגמל	3
65	ותאמר אל העבד מי האיש הלזה ההלך בשדה לקראתנו	7
	ויאמר העבד הוא אדני	4
(66)	ותקח ⟨רבקה⟩ הצעיף ותתכס (66) ויספר העבד ליצחק	7
	את כל הדברים אשר עשה	3
67	ויבאה יצחק האהלה שרה אמו (67) ויקח את רבקה ותהי לו לאשה	7
	ויאהבה וינחם יצחק אחרי אמו	3

XXXV. Die Söhne Keturas (J_γ?).

25.

1	ויסף אברהם ויקח אשה ושמה קטורה	6
2	ותלד לו את זמרן ואת יקשן ואת מדן ואת מדין	6
(3)	ואת ישבק ואת שוח (3) ויקשן ילד את שבא ואת דדן	6
	ובני דדן היו אשורים ולטושים ולאמים	6
4	ובני מדין עיפה ועפר וחנך ואבידע	6
	ואלדעה כל אלה בני קטורה	4

XXXVI. Abrahams Tod und Begräbnis ($P\alpha$, $P\eta$ und $J\alpha$).

25.

	⟨23,20 ויקם השדה והמערה אשר בו לאברהם לאחזת קבר	7
5	מאת בני חת⟩ ויתן אברהם את כל אשר לו ליצחק	7
	. . . .	—
6	ולבני הפילגשים אשר לאברהם נתן אברהם מתנת	7]
	וישלחם מעל יצחק [בנו] בעודנו חי קדמה אל ארץ קדם	[7

53 wajjōṣē*kəlē-chéṣef uchlē zaháƀ uƀ̣ȝađim, wajjittén ləriƀqā, 7
umiȝdanōþ naþán lə'axīh ul'immáh. 4
54 wajjōchəlū*wajjaltinū, wajjaškimū ƀabbóqer, wajjōmer: »šalxún lādonī!« 7
55 wajjōmer 'axīh wə'immáh: 3
»tešéƀ hanna'rā 'ittánū jamīm 'ō◡'ašór, ⟨wə⟩'axār teléch!« 7
56 wajjōmer 'ălēm: »'al-tə'áxărū◡'oþī, wəjahwē hiṣlīx darkī: 7
(57) šalxūn weləchā*!« (57) wajjōmərū: »◡niqrā lanna'rā wəniš'ălā◡'eþ-pīh!« 7
58 wajjiqrə'ū ləriƀqā wajjōmərū◡'elēh: »hăþeləchī 'im-ha'īš hazzē?« 7
(59) wattōmer: »'eléch!« (59) waišalxū 'eþ-riƀqā* wə'éþ-meniqtáh weþ-⟨ha⟩-
'ēƀeđ*. 7
60) waiƀarchū 'eþ-riƀqā wajjōmərū◡láh: »*'att◡hăjī lə'alfē rəƀaƀā, 7
wəjīrāš zar'ēch 'eþ◡šá'ar śonə'áu!« 4
61 wattáqom riƀqā* wattirkáƀ 'al-haggamál, wattéleḳch 'axărē ha'īš. 7
wajjiqqāx ha'éƀeđ 'eþ-riƀqā wajjeláeh. 4
62 wəjiṣxāq bā* bə'ér◡laxài◡ro'ī ⟨'axrē-mōþ 'aƀrahām 'aƀīu⟩, 7
wəhū jōšéƀ bə'éreṣ hannégeƀ. 4
63 wajjeṣē jiṣxáq lašūt̤ baśśađē lifnōþ◡'éreƀ, wajjiššā 'ēnáu, 7
wajjár wəhinnē ȝəmallīm ba'īm. 4
64 wattiššā riƀqā 'eþ-'ēnēh wattèrē 'eþ-jiṣxáq ⟨miþhalléch baśśađē⟩, 7
wattippōl me'ál haggamál, 3
65 wattōmer 'el-ha'éƀeđ: »mī-ha'īš hallazē haholéch baśśađē liqrāþénū?« 7
wajjōmer ha'éƀeđ: »hū 'ădonī!« 4
(66) wattiqqāx ⟨riƀqā⟩ haṣṣa'īf wattiþkám. (66) waisappēr ha'éƀeđ ləjiṣxáq 7
'eþ◡kól-hađbarīm◡'ăšér◡'aśā. 3
(67) waiƀi'ēh◡jiṣxàq◡ha'ōhlā*, (67) wajjiqqáx 'eþ-riƀqā, wattəhī-lō lə'iššā, 7
wajje'haƀēh, wajjinnáxem jiṣxáq*. 3

XXXV. Die Söhne Keturas (Jγ?).

25.

1 wajjóṣef 'aƀrahám wajjiqqāx 'iššā, ušmáh qəṭūrā. 6
2 wattéleđ lō 'eþ-zimrán weþ-joqšán weþ-məđán weþ-miđján, 6
(3) weþ-jišbáq wə'eþ-šūx, (3) wəjoqšān jaláđ 'eþ-šəƀā weþ-dəđán. 6
uƀnē dəđán hajū 'aššurīm ulṭūšīm ul'ummīm. 6
4 uƀnē miđján: 'ēfā wa'éfer, waxnóch wa'bīđā', 6
weldā'ā: kol-'ēllē bənē qəṭūrā. 4

XXXVI. Abrahams Tod und Begräbnis (Pα, Pη und Jα).

25.

⟨23, 20 wajjáqom haśśađē wəham'arā 'ăšer-bō laƀrahām la'xúzzaþ-qàƀér, 7
5 me'éþ bənē-xéþ⟩, wajjittén 'aƀrahám 'eþ-kól-'ăšer-lō ləjiṣxáq 7
. . . . —
6 [wəlibnē happīlagšīm 'ăšér laƀrahám naþán 'aƀrahám mattanóþ, [7
waišalxém◡me'àl◡jiṣxáq* bə'ōđénnū xài qèđmā 'el-'éreṣ qèđém. 7]

6	ואלה ימי שני חיי אברהם אשר חי	7
6	מאת שנה ושבעים שנה וחמש שנים	
3	ויגוע וימת אברהם	8
6	בשיבה טובה זקן ושבע ויאסף אל עמיו	
7	ויקברו אתו יצחק וישמעאל בניו אל מערת המכפלה	9
7	אל שדה עפרן בן צחר החתי אשר על פני ממרא	
3	השדה אשר קנה אברהם	10
7	מאת בני חת שמה קבר אברהם ושרה אשתו	
7	ויהי אחרי מות אברהם ויברך אלהים את יצחק בנו	11

‖ 7	וישב יצחק עם באר לחי ראי ××⊥ ××⊥ ××⊥ (s. 26, 1ᵃ)	

XXXVII. Der Stammbaum Ismaels (Pα?, Pη und Jβ).

25.

7	ואלה תלדת ישמעאל בן אברהם אשר ילדה הגר המצרית	12
3	שפחת שרה לאברהם	
7	ואלה שמות בני ישמעאל בשמתם לתולדתם	13
7	בכר ישמעאל נבית וקדר ואדבאל ומבשם (14) ומשמע	(14)
7	ודומה ומשא (15) חדד ותימא יטור נפיש וקדמה	(15)
3	אלה הם בני ישמעאל	
7	ואלה שמתם בחצריהם ובטירתם שנים עשר נשיאם לאמתם	16
4	ואלה שני חיי ישמעאל	17
6	מאת שנה ושלשים שנה ושבע שנים	
4	ויגוע וימת ויאסף אל עמיו	

‖ 7	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ וישכנ[ו] מחוילה עד שור	18
‖ 3[: 4]	[אשר על פני מצרים באכה אשורה] על פני כל אחיו נפל	

XXXVIII. Der Stammbaum Isaaks (Pα und Pη?).

25.

7	ואלה תולדת יצחק בן אברהם אברהם הוליד את יצחק	19
4	ויהי יצחק בן ארבעים שנה	20
6?	בקחתו את רבקה בת בתואל הארמי מפדן ארם	
4	אחות לבן הארמי לו לאשה	

XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend (Jα, Jσ und Pη).

25.

7	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ויעתר יצחק ליהוה	21
7	לנכח אשתו כי עקרה הוא ויעתר לו יהוה	
7	ותהר רבקה ⟨והנה תומם בבטנה⟩ (22) ויתרצצו	(22)
7	הבנים בקרבה ותאמר אם כן למה זה אנכי ⟨חיה⟩	

7 *wə'ēllę jəmē šənē-xajjē 'ąbrahám 'ą̆šęr-xái:* 6
mə'ąb šaná wəšib'īm šaná wəxamēš šanīm, 6
8 *wajjizwą̄' wajjámǫb 'ąbrahám,* 3
bəšēbā ṭōbā, zaqén wəšabé', wajje'áseف 'ęl-'ąmmáu. 6
9 *wajjíqbərū‿'obō jisxáq wəjišma'ēl banáu 'ęl-mə'aráb hammąchpelá,* 7
'ęl-šəđē 'ęfrōn bęn-ṣōxąr haxitti, 'ą̆šér 'ąl-pənē mamrē: 7
10 *hąššadę 'ą̆šęr-qaná 'ąbrahám* 3
me'éb bənē-xéb: šàmmā qubbár 'ąbrahám wəšarā 'ištō. 7
11 *wąihi 'ąxąrē mōb 'ąbrahám, wąibáręch 'ęlohīm 'ęb-jisxáq*.* 7

wajjéšęb jisxáq 'im-bə'ér‿laxąi‿ro'ī, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 26, 1^a). 7 ||

XXXVII. Der Stammbaum Ismaels (Pα?, Pη und Jβ).

25.

12 *wə'ēllę toləđób jišma'ēl bęn-'ąbrahám, 'ą̆šęr‿jáləđā‿hazár hammisrīb* 7
šifxąb šará laąbrahám. 3
13 *wə'ēllę šəmób bənē jišma'ēl bišmobām ləbōləđobám.* 7
(14) *bəchór jišma'ēl nəbajób, wəqeđár, wąđbə'él umibšám* (14) *umišmá',* 7
(15) *wəđūmá umąššá,* (15) *xąđáđ wəbēmá, jəṭūr, nafīš waqèđmá.* 7
'ellę‿hēm bənē jišma'ēl, 3
16 *wə'ēllę šəmobám bəxąsrēm ubṭīrobám, šənēm-'ašár nəšī'ím lə'ummobám.* 7
17 *wə'ēllę šənē xajjē jišma'ēl:* 4
mə'ąb šaná ušlošīm šaná wəšęba' šanīm. 6
wajjizwą̄' wajjámǫb, wajje'áseف 'ęl-'ąmmáu. 4

18 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjiškón mexwīlā 'ąđ-šūr,* 7 ||
[*šę'ąl-pənē misráim bo'ą̆chá 'ąššūrá*]: *'ąl-pənē chǫl-'ęxāu nafál.* [4:]3 ||

XXXVIII. Der Stammbaum Isaaks (Pα und Pη?).

25.

19 *wə'ēllę tōləđōb jisxáq‿bęn-'ąbrahám: 'ąbrahām hōlīđ 'ęb-jisxáq.* 7
20 *wąihī jisxáq bęn-'árba'īm‿šaná* 4
bəqąxtō 'ęb-ribqá bąb-bəbū'ēl ha'rąmmī mippáddąn‿'ą̆rám, ?6
'ą̆xōb‿labán ha'rąmmī lō lə'iššá. 4

XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend (Jα, Jσ und Pη).

25.

21 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajję'tąr jisxáq ləjąhwę* 7
lənóchąx ištō, kī‿'qarā hī, wajje'ábęr lō jąhwę, 7
(22) *wattąhąr ribqá*, ⟨wəhinnē bōmím bəbiṭnāh⟩,* (22) *wajjíbrosą̆sū* 7
hąbbanīm bəqirbáh, wąttōmęr: »'im-kén, làmmā‿zzę 'anochī ⟨xąjjá⟩?« 7

7	ותלך ⟨רבקה⟩ לדרש את יהוה (23) ויאמר יהוה לה	(23)
3	שני גוים בבטנך	
7	ושני לאמים ממעיך יפרדו ולאם מלאם יאמץ	
3	ורב יעבד צעיר	
3	וימלאו ימיה ללדת והנה תומם בבטנה	24
6	ויצא הראשון אדמוני כלו כאדרת שער	25
3	ויקראו שמו עשו	
6	ואחרי כן יצא אחיו וידו אחזת בעקב עשו	26
3	ויקרא שמו יעקב	
6	ויצחק בן ששים שנה בלדת אתם	
7	ויגדלו הנערים ויהי עשו איש ידע ציד איש שדה	27
7	ויעקב איש תם ישב אהלים	
3 : 3	ויאהב יצחק את עשו כי ציד בפיו ורבקה אהבת את יעקב	28

XL. Der Verkauf der Erstgeburt (Jα).

25.

7	⊥××⊥×× ××⊥××⊥ ויזד יעקב נזיד	29
7	ויבא עשו מן השדה והוא עיף (30) ויאמר עשו אל יעקב	(30)
7	הלעיטני נא מן האדם האדם הזה כי עיף אנכי	
[3]	[על כן קרא שמו אדום]	
7	ויאמר יעקב מכרה כיום את בכרתך לי (32) ויאמר עשו	31
7	הנה אנכי הולך למות ולמה זה לי בכרה	(32)
7	ויאמר יעקב השבעה לי כיום וישבע לו	33
7	וימכר ⟨עשו⟩ את בכרתו ליעקב (34) ויעקב נתן לעשו	(34)
7*	לחם ונזיד עדשים ויאכל וישת ויקם וילך	
7	ויבז עשו את הבכרה ××⊥××⊥××⊥	

XLI. Isaak in Gerar (Jα, Jβ, Jσ und Eα).

26.

a.

7	⟨25, 11b וישב יצחק עם באר לחי ראי⟩ ויהי רעב בארץ	1
[3 : 3]	מלבד הרעב הראשון אשר היה בימי אברהם	
3	וילך יצחק אל אבימלך מלך פלשתים גררה	
—	וירא אליו יהוה ויאמר ⟨לו⟩	2
[6]	אל תרד מצרימה שכן בארץ אשר אמר אליך	
7	גור בארץ הזאת	3
4]	ואהיה עמך ואברככ⟨ה⟩	
6	כי לכ⟨ה⟩ ולזרעך אתן את כל הארצת האל	
6	והקמתי את השבעה אשר נשבעתי לאברהם אביך	
6	והרביתי את זרעך ככוכבי השמים ונתתי לזרעך	4
3	את כל הארצת האל	
3 : 3	והתברכו בזרעך כל גויי הארץ	

(23) *wąttélęch ⟨ribqā́⟩ liđrṓš 'ęþ-jąhwę̄́,* (23) *wąjjṓmęr jąhwę̄́ lā́h:* 7
»šənḗ gōjím bəbiṭnéch, 3
ušnḗ lə'ummím mimmeʿą́ich jipparəđū́, ul'ōm mil'ōm ję'máṣ, 7
wərą̄́b jąʿbōđ ṣaʿīr.« 3
24 *wąjjímlə'ū‿jamę̄́h laléđęþ*,* 3
25 *wąjjeṣḗ harīšṓn × × ⊥ kullṓ kə'ąddéręþ šeʿár,* 6
wąjjíqrə'ū‿šəmṓ ʿeśáu. 3
26 *wąxrē-chén‿jaṣā́‿'axiu, wəjađṓ 'oxę́zęþ bąʿqēb ʿeśáu,* 6
wąjjiqrā́ šəmṓ jąʿqṓb. 3
wəjiṣxā́q bę̄n- šiššīm šanā́ bəléđęþ 'oþám. 6
27 *wąjjigdəlū́ hąnʿarím, wąihī́ ʿeśáu 'īš‿jođeʿ‿ṣą́iđ, 'īš‿šađę̄́,* 7
wəjąʿqōb 'īš‿tám, jošéb 'ohą̄lī́m. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 7
28 *wąjję'hą̄b jiṣxáq 'ęþ-ʿeśáu*, wəribqā́ 'ohę́bęþ 'ęþ-jąʿqṓb.* 3 : 3

XL. Der Verkauf der Erstgeburt (Jα).

25.

29 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wąjjázęđ jąʿqōb nazíđ,* 7
(30) *wąjjabṓ ʿeśáu min-hąśśađę̄́,‿wəhū́‿ʿajéf.* (30) *wąjjṓmęr ʿeśáu 'ęl-jąʿqṓb:* 7
»hąlʿīṭénī‿nā́‿min- ha'ađóm ha'ađōm hązzę̄́, kī́‿ʿajéf ʿano͵chī́!« 7
[*ʿąl-kén‿qarā́‿šəmṓ 'ę̄đṓm.*] [3]
31 *wąjjṓmęr jąʿqṓb: »michrā́ chąjjṓm 'ęþ-bəchóraþàch‿lī́!«* (32) *wąjjōmą́r*:* 7
(32) *»hinnḗ 'anochī́ hōlēch lamū́þ, wəlámmā-zzę̄́‿lī́ bəchorā́?«* 7
33 *wąjjṓmęr jąʿqṓb: »hiššábəʿā́‿llī́ kąjjṓm!« wąjjiššábąʿ‿lṓ,* 7
(34) *wąjjimkṓr ⟨ʿeśáu⟩ 'ęþ-bəchóraþṑ‿ljąʿqṓb,* (34) *wəjąʿqōb naþán ləʿeśáu* 7
lę̄́xęm unzīđ ʿą̄đašīm, wąjjōchą̄́l wąjjḗšt, wąjjàqǫ́m wąjjelą́ch, *7
wąjjíbęz ʿeśáu 'ęþ-hą́bbəchorā́. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7

XLI. Isaak in Gerar (Jα, Jβ, Jσ und Eα).

26.

a.

1 ⟨25, 11ᵇ *wąjjḗšęb jiṣxáq ʿim-bə'ér‿ląxą̀i‿ro'ī*⟩, *wąihī́ raʿā́b ba'áręṣ,* 7
[*milləbą́đ haraʿáb harīšṓn 'ą̄šę̀r‿hajā́ bīmḗ 'ąbrahám*] [3 : 3]
*wąjjéllęch jiṣxáq*gərą̀rā́.* 3
2 *wąjjerā́‿'elā́u‿jąhwę̄́, wąjjṓmęr ⟨lṓ⟩:* —
[*»'ąl-terēđ́ miṣráimā: šəchōn ba'áręṣ 'ą̄šę́r‿'omą̀r‿'elę̄́ch!«*] [6]
3 *»gū́r ba'áręṣ hązzṓþ!«* 7
[*»wə'ęhję̄́ ʿimmách wą'bārą̄chę̀kká:* [4
kī-ləchá ulząrʿā́ch 'ęttēn 'ęþ-kǫ́l- ha'raṣṓþ ha'él, 6
wąhqimoþí 'ęþ-hąšbuʿā́ 'ą̄šę́r nišbą̀ʿtí ląbrahā́m 'abích. 6
4 *wəhirbḗþī 'ęþ-ząrʿách kəchōchəbḗ hąššamą́im, wənaþàttī ləząrʿách* 6
'ęþ-kǫ́l-ha'raṣṓþ ha'él. 3
wəhíþbarəchū́ bəząrʿā́ch kṓl gōjḗ ha'áręṣ, 3 : 3

Vers	Text	Maß
5	עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרתי	6
	מצותי חקותי ותורתי	[3
6	וישב יצחק בגרר	3
7	וישאלו אנשי המקום לאשתו ויאמר אחתי הוא	7
	כי ירא לאמר אשתי	3
	פן יהרגני אנשי המקום על רבקה כי טובת מראה הוא	7
8	ויהי כי ארכו לו שם הימים	4
	וישקף אבימלך מלך פלשתים בעד החלון וירא והנה יצחק	7
	מצחק את רבקה אשתו	3
9	ויקרא אבימלך ליצחק ויאמר אך הנה אשתך הוא	7
	ואיך אמרת אחתי הוא	3
(10)	ויאמר אליו יצחק כי אמרתי פן אמות עליה (10) ויאמר אבימלך	7
	מה זאת עשית לנו	3
	כמעט שכב אחד העם את אשתך ××⊥××⊥×××	7
	והבאת עלינו אשם	3
11	ויצו אבימלך את כל העם לאמר הנגע באיש הזה	7
	ובאשתו מות יומת	3
12	ויזרע יצחק בארץ ההוא וימצא בשנה ההוא	7
	מאה שערים ויברכהו יהוה	4
13	ויגדל האיש וילך הלוך וגדל עד כי גדל מאד	7
14	ויהי לו מקנה צאן ומקנה בקר ועבדה רבה	6
	ויקנאו אתו פלשתים	3
15	וכל הבארת אשר חפרו עבדי אביו בימי אברהם אביו	6
	סתמום פלשתים וימלאום עפר	4
16	ויאמר אבימלך אל יצחק	3
(17)	לך מעמנו כי עצמת ממנו מאד (17) וילך משם יצחק	7
	ויחן בנחל גרר	3
	וישב שם	—
18	וישב יצחק ויחפר את בארת המים אשר חפרו	6
	בימי אברהם אביו	3
	ויסתמום פלשתים אחרי מות אברהם ויקרא להן שמות	6
	כשמת אשר קרא להן אביו	3
19	ויחפרו עבדי יצחק בנחל וימצאו שם	7
	באר מים חיים	3
20	ויריבו רעי גרר עם רעי יצחק לאמר לנו המים	7
	ויקרא שם הבאר עשק	3
(21)	כי התעשקו עמו (21) ויחפרו באר אחרת ויריבו גם עליה	7
	ויקרא שמה שטנה	3
22	ויעתק משם ויחפר באר אחרת ולא רבו עליה	7
	ויקרא שמה רחבות	3
	ויאמר כי עתה הרחיב יהוה לנו ופרינו בארץ	7
23	ויעל משם באר שבע	3
24	וירא אליו יהוה בלילה ההוא ויאמר	[3 : 3?]
	אנכי אלהי אברהם אביך אל תירא כי אתך אנכי	7

5	*'èqęƀ◡'ạšęr-šamạ́' 'ạƀrahám bəqolī́, wạjjišmór mišmạrtī́,*	6
	misẉoþạ́i, xuqqōþạ́i wəþōroþạ́i.«]	3]
6	*wạjjéšęƀ jiṣxā̆q biẓrár.*	3
7	*wạjjiš'ặlù◡'ạnšḗ hạmmaqṓm lə'ištṓ, wạjjṓmęr: »'ặxoþī̆ hī̆«,*	7
	kī◡jarḗ lēmṓr: »'ištī́«:	3
	»pę̆n-jạhrəẓū̃n 'ạnšḗ hạmmaqṓm 'ạl-riƀqā́, kī-ṭōƀạ́þ◡mạr'ę̆◡hī́.«	7
8	*wạihī́◡kī◡'arəchū̃- lō◡šám hạjjamī́m,*	4
	wạjjạšqéf 'ặƀīmę́lęch∗ bə'ặđ́ hạxạllṓn, wạjjạ́r wəhinnḗ jiṣxáq	7
	məṣạxéq 'eþ◡riƀqā́ 'ištṓ.	3
9	*wạjjiqrā́ 'ặƀīmę́lęch ləjiṣxáq wạjjōmạ́r: »'ạch◡hinnḗ 'ištā̆ch hī̆:*	7
	wēch◡'amạ́rt: 'ặxoþī̆ hī̆?«	3
(10)	*wạjjṓmęr∗jiṣxáq: »kī◡'amạ́rtī: pęn-'amū̃þ 'alę̄́h.« (10) wạjjṓmęr 'ặƀīmę́lęch:*	7
	»mạ̄-zzōþ 'asī́þa◡llànū́?	3
	kim'ặṭ šachạ̄ƀ 'ạxạ̄́đ ha'ám 'ęþ-'ištách × × ⊥ × × ⊥,	7
	wəheƀḗþa 'alḗn 'ašám.«	3
11	*wạiṣạ́u 'ặƀīmę́lęch 'ęþ-kọ́l-ha'àm◡lēmór: »hạnnoẓḗ' ba'ī̃š hạzzę́,*	7
	uƀ'ištṓ, mṓþ jūmạ́þ!«	3
12	*wạjjizrạ̄́' jiṣxáq ba'áręṣ hạhī́, wạjjimṣā́ bạššanā́ hạhī́*	7
	me'ā́ šə'arī́m, wạiƀarchḗu jạhwę́.	4
13	*wạjjiẓdạ̄́l ha'īš, wạjję́lęch halṓch wəẓađḗl 'ạđ◡kī́-ẓađ ạ̀l◡mə'ṓđ.*	7
14	*wạihī-lṓ miqnē-ṣṓn umiqnḗ ƀaqár wạ'ƀuddā́ rạbbā́,*	6
	wạiqạ́n⟨nə⟩'ù◡'oþṓ pelištī́m,	3
15	*wəchọ́l-hạb'erōþ 'ặšę́r xafərū́ 'ạƀđḗ 'aƀī́u∗,*	6
	sittəmū́m pəliští́m wạimạl'ū̃m 'afár.	4
16	*wạjjṓmęr 'ặƀīmę́lęch 'ęl-jiṣxáq:*	3
(17)	*»lĕch me'immánū, kī-'aṣạ́mta mimmę́nnū mə'ṓđ!« (17) wạjję́lęch miššám∗,*	7
	wạjjíxạn bənạ́xạl-gərár.	3
	wạjjéšęƀ šā̆m,	—
18	*wạjjášọƀ jiṣxáq wạjjạxpór 'ęþ-bə'erōþ hạmmạ́im šęxafərū́*	6
	bīmḗ 'ạƀrahām 'aƀī́u,	3
	wạisạtmū́m pəliští́m 'ạxrē-mṓþ 'ạƀrahám, wạjjiqrā́◡lahę̀n◡šemṓþ	6
	kạššemóþ◡'ặšęr-qarā́◡lahę̀n◡'aƀī́u.	3
19	*wạjjạxpərū́◡'ạƀđḕ◡jiṣxáq bạnnạ́xạl, wạjjímṣə'ū-šám*	7
	bə'ēr mạ́im xạjjī́m.	3
20	*wạjjariƀū ro'ḗ ẓərár 'im-ro'ḗ jiṣxáq◡lēmor:◡»lánū hạmmạ́im!«*	7
	wạjjiqrā́ šem-hạb'ēr 'èsę́q,	3
(21)	*kī◡hiþ'ạ́ssəqù◡'immṓ. (21) wạjjạ́xpərù◡bə'ēr 'ạxę́ręþ, wạjjariƀū ẓạm-'alę́h,*	7
	wạjjiqrā́ šəmā́h siṭnā́.	3
22	*wạjjạ'tḗq miššám wạjjạxpōr bə'ēr 'ạxę́ręþ, wəlṓ◡raƀù◡'alę́h,*	7
	wạjjiqrā́ šəmáh rəxoƀṓþ.	3
	wạjjṓmęr: »kī-'ạttā́ hirxīƀ jạhwę́ lànū́, ufarīnū ƀa'áręṣ.«	7
23	*wạjjạ́'ạl miššám bə'er◡šáƀạ'.*	3
24	[*wạjjerā́ 'elā́u jạhwę́ bạllạ́ilā hạhū́ wạjjōmạ́r:*]	[?3:3]
	»'anochī́ 'ę̆lohḗ 'ạƀrahām 'aƀī́ch: 'ạl-tīrā́, kī-'ittách 'anochī́!	7

Vers	Text	Maß
	וברכתיכ⟨ה⟩ והרביתי את זרעך בעבור אברהם עבדי	7
25	ויבן שם מזבח ⟨ליהוה⟩ ויקרא בשם יהוה	7
	ויט שם אהלו ויכרו שם עבדי יצחק באר	7

b.

Vers	Text	Maß
26	ואבימלך הלך אליו מגרר ואחזת מרעהו	6
	ופיכל שר צבאו	[3]
27	ויאמר אלהם יצחק	3
	מדוע באתם אלי ואתם שנאתם אתי	3 : 3
	ותשלחוני מאתכם	3
28	ויאמרו ראו ראינו כי היה יהוה עמך	6
	ונאמר תהי נא אלה בינותינו בינינו ובינך	3
(29)	ונכרתה ברית עמך (29) אם תעשה עמנו רעה	3 : 3
	כאשר לא נגענוך	3
	וכאשר עשינו עמך רק טוב ונשלחך בשלום	6
	אתה עתה ברוך יהוה	3
30	ויעש להם ⟨יצחק⟩ משתה ויאכלו וישתו	6
31	וישכימו בבקר וישבעו	4
	איש לאחיו וישלחם יצחק וילכו מאתו בשלום	3 : 3

c.

Vers	Text	Maß
32	ויהי ביום ההוא ויבאו עבדי יצחק ויגדו לו	7
	על אדות הבאר אשר חפרו ויאמרו לו מצאנו מים	7
33	ויקרא אתה שבעה על כן שם העיר באר שבע עד היום הזה	7

XLII. Esaus Frauen (Pα und Pη).

26.

Vers	Text	Maß
34	ויהי עשו בן ארבעים שנה	4
	ויקח ⟨עשו⟩ אשה את יהודית בת בארי החתי	7
(35)	ואת בשמת בת אילן החתי (35) ותהיין מרת רוח ליצחק ולרבקה (s. 27, 46)	7

XLIII. Jakob betrügt Esau um den Segen (Jα und Eσ).

27.

Vers	Text	Maß
1	ויהי כי זקן יצחק ותכהין עיניו מראת	3 : 3
	ויקרא את עשו בנו הגדל	3
(2)	ויאמר אליו בני ויאמר אליו הנני (2) ויאמר	3 : 3
(3)	הנה נא זקנתי לא ידעתי יום מותי (3) ועתה שא נא כליך תליך וקשתך	7
(4)	וצא השדה וצודה לי צידה (4) ועשה לי מטעמים	7
	כאשר אהבתי והביאה לי ואכלה בעבור תברכך נפשי	7
	בטרם אמות	—

	ubérachtīchá, wəhirbêþī 'ęþ-zar'ách ba'būr 'abrahām 'abdî.«	7
25	*wajjibęn-šām mizbéx ⟨ləjahwę⟩, wajjiqrā bəšēm jahwę.*	7
	wajjęt-šām‿'ohlô, wajjichrū-šām 'abdę̄-jisxāq bə'ér.	7

b.

26	*wa'bīmęlęch halách 'elāu miggərár, wa'xuzzáþ mere'ēu,*	6
	[ufīchōl śár-səba'ō]	[3]
27	*wajjōmęr 'ālēm jisxáq:*	3
	»maddū' bāþēm 'elái, wə'attém śənēþęm 'oþî,	3:3
	watšállaxūn‿mé'ittəchęm?«	3
28	*wajjōmərū: »ra'ô ra'înū kī-hajā jahwę 'immách:*	6
	**təhî‿nā‿'alā bēnōþēn*,*	3
(29)	*wənichrəþā‿bərīþ 'immách, (29) 'im-ta'śę̄ 'immánū ra'á,*	3:3
	ka'šęr lō nəza'nūch,	3
	wəcha'šęr 'aśīnū 'immāch raq-tôb, wanšalxéch bəšalôm:	6
	'attā‿'attā‿bərūch jahwę.«	3
30	*wajjá'aś lahęm ⟨jisxāq⟩ mištę, wajjōchəlú wajjištū,*	6
31	*wajjaškīmū babbóqęr, wajjiššabə'ū*	4
	'īš‿laxîu, wajšalxēm jisxáq, wajjeləchū me'ittô bəšalôm.	3:3

c.

32	*wajhî‿bajjôm‿hahū wajjabó'ū 'abdē 'abrahám wajjaggidū lô*	7
	'al-'odōþ habbə'ēr 'āšér xafərú, wajjōmərū‿: »maṣánū máim!«*	7
33	*wajjiqrā‿'oþāh‿šibə'ā: 'al-kén‿šem-ha'ir bə'er‿šęba' 'ad‿hajjōm hazzę.*	7

XLII. Esaus Frauen (Pα und Pη).

26.

34	*wajhī 'eśáu bęn-'árba'im‿šanā,*	4
	wajjiqqāx ⟨'eśáu⟩ 'iššá 'ęþ-jəhūdîþ báþ-bə'erî haxittî,	7
(35)	*wə'ęþ-baśəmáþ baþ-'ēlón haxittî, (35) wattihjęn mo‿raþ‿rūx ləjisxáq*.*	
	(s. 27, 46.)	7

XLIII. Jakob betrü[...] (Jα und Eσ).

1	*wajh[...] jisx[...]*	3:3
		3
(2)		3:3
(3)		7
(4)		7
		7

5	ורבקה שמעת בדבר יצחק אל עשו בנו	6
	וילך עשו השדה	3
	לצוד ציד להביא ⟨ותאמר רבקה אל יעקב בנה⟩	6
6	ורבקה אמרה אל יעקב בנה לְאמר	7
	הנה שמעתי את אביך מדבר אל עשו אחיך לאמר	7
7	הביאה לי ציד ועשה לי מטעמים ואכלה ואברככה לפני יהוה לפני מותי	7
8	ועתה בני שמע בקלי לאשר אני מצוה אתך	7
9	לך נא אל הצאן וקח לי משם שני גדיי	7
	עזים טבים ואעשה אתם מטעמים לאביך כאשר אהב	7
10	והבאת לאביך ואכל בעבור אשר יברכך לפני מותו	7*
11	ויאמר יעקב אל רבקה אמו הן עשו אחי איש שער ואנכי איש חלק	6
12	אולי ימשני אבי	3
	והייתי בעיניו כמתעתע והבאתי עלי	6
	קללה ולא ברכה	3
13	ותאמר לו אמו עלי קללתך בני	3 : 3
	אך שמע בקלי ולך קח לי	4
14	וילך ויקח ויבא לאמו ותעש אמו	6
	מטעמים כאשר אהב אביו	3
15	ותקח רבקה את בגדי עשו בנה הגדל החמדת אשר אתה בבית	7
	ותלבש את יעקב בנה הקטן	—
16	ואת ערת גדיי העזים הלבישה על ידיו	6
	ועל חלקת צואריו	3
17	ותתן את המטעמים ואת הלחם אשר עשתה	7
(18)	ביד יעקב בנה (18) ויבא אל אביו × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7
	ויאמר אבי ויאמר הנני מי אתה בני	6
19	ויאמר יעקב אל אביו	3
	אנכי עשו בכרך עשיתי כאשר דברת אלי	3 : 3
	קום נא שבה ואכלה מצידי בעבור תברכני נפשך	7
20	ויאמר יצחק אל בנו מה זה מהרת למצא בני	7
	ויאמר כי הקרה יהוה אלהיך לפני ⟨ויאמר יצחק⟩	7
21	ויאמר יצחק אל יעקב	3
	גשה נא ואמשך בני האתה זה בני עשו אם לא	3 : 3
22	· ויגש יעקב אל יצחק אביו	4
	וימשהו ⟨יצחק⟩ ויאמר הקל קול יעקב	6
	והידים ידי עשו	3
23	ולא הכירו כי היו ידיו כידי עשו אחיו	6
	שערת ויברכהו (s. V. 29)	3
24	ויאמר אתה זה בני עשו ויאמר אני (25) ויאמר	7
(25)	הגשה לי ואכלה מציד בני למען תברכך נפשי	7
	ויגש לו ויאכל	—
	ויבא לו יין וישת	[3]
26	ויאמר אליו יצחק אביו	7*
(27)	גשה נא ושקה לי בני (27) ויגש וישק לו	7
	וירח ⟨יצחק⟩ את ריח בגדיו ויברכהו ויאמר	7

5	*wərıƀqā̆ šomạ'ạꝑ bədạbbēr jiṣxáq 'ẹl-'eśā̆u bənô̆.*	6
	wạjjélẹch 'eśáu hạśśadẹ̄,	3
	laṣūđ‿ṣạ́id ləhaƀî, ⟨wạttômẹr rıƀqā́ 'ẹl-jạ'qō̆ƀ bənáh⟩:	6
6	*wərıƀqā́ 'amərā́ 'ẹl-jạ'qō̆ƀ bənā̆h lēmór:*	7
	»hinnḗ šamạ̀'tı̆ 'ẹꝑ-'aƀîch mədạbbér 'ẹl-'eśā̆u 'axī̆ch lēmór:	7
7	*haƀî'ā‿llı̆‿ṣạ́ıđ, wạ'śē-lı̆ mạṭ'ạmmîm, wochəlā̆ wạ'ƀárặchẹ̀kkā́*!*	7
8	*wə'ạttā̆, bənî, šəmạ́' bəqolı̆, lạ'šẹ̀r‿'ặnî məṣạwwā̆ 'oꝑách:*	7
9	*lẹch-nā́ 'ẹl-hạṣṣō̆n, wəqạ̄́x-lı̆ miššā̆m šənḗ gədajḗ*	7
	'izzı̄̆m ṭoƀîm, wə'ẹ'śẹ̄́ 'oꝑám mạṭ'ạmmîm lə'aƀîch‿kạ'šẹ̀r‿'ahḗƀ,	7
10	*wəheƀḗꝑa laƀîch wə'achạ́l, bạ'ƀúr*jəƀarchḗch lifnḗ mōꝑô̆!«*	*7
11	*wạjjō̆mẹr*: »hen‿'eśā̆u 'axí 'ı̄̆š‿śa'ír, wanochí 'ı̄̆š‿xaláq:*	6
12	*'ūlạ́i jəmušśénī 'aƀî,*	3
	wəhajı̄̆ꝑī ƀə'ēnā̆u kəmítta'ặꝑé', wəheƀḗꝑī 'alạ́i	6
	qəlalā̆, wəlô̆ ƀərachā́!«	3
13	*wạttômẹr lō̆ 'immô̆: »'alạ́i qillaꝑā̆ch, bənî:*	3:3
	'ạch‿šəmạ́' bəqolı̆, wəlē̆ch qạx-lı̆!«	4
14	*wạjjélẹch wạjjiqqáx, wạjjaƀḗ lə'immô̆, wạttá'ạś 'immô̆*	6
	mạṭ'ạmmîm‿kạ'šẹ̀r‿'ahḗƀ 'aƀîu.	3
15	*wạttiqqạ̄́x rıƀqā́ 'ẹꝑ-bigđḗ 'eśáu*, hạxmuđóꝑ‿'ặšẹ̀r‿'ittā̆h bạbbáiꝑ,*	7
	wạttạlbéš 'ẹꝑ-jạ'qóƀ,*	—
16	*wə'ēꝑ 'oróꝑ gədajḗ ha'izzîm hılbı̆šā‿'ạl-jađā́u,*	6
	wə'ạ̄l xẹlqạ́ꝑ ṣạwwārā́u.	3
17	*wạttittén*hạmmạṭ'ạmmîm wẹꝑ-hạllẹ́xẹm 'ặšẹ́r 'aśəꝑā́*	7
(18)	*bəjạ́đ‿jạ'qòƀ‿bənáh,* (18) *wạjjaƀô̆ 'ẹl-'aƀîu,* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7
	wạjjō̆mẹr: »'aƀî!« wạjjō̆mẹr: »hinnẹ́nnī: mī-'ạttā̆, bənî?«	6
19	*wạjjō̆mẹr jạ'qóƀ 'ẹl-'aƀîu:*	3
	»'anochī̆ 'eśạ́u bəchorách: 'aśîꝑî‿kạ'šẹ̀r‿dıbbạ́rta 'elạ́i.«	3:3
	»qūm-nā̆ šəƀā́, wə'ọchlā́‿missēđî, -bạ'ƀúr təƀarchạ́nnī nạfšách!«	7
20	*wạjjō̆mẹr jiṣxáq 'ẹl-bənō̆: »mạ̄-zzẹ̄́ mıhạ́rta limṣō̆, bənî?«*	7
	wạjjō̆mẹr: »kī-hiqrā̆ jạhwẹ́ 'ẹ̆lohẹ́ch ləfanạ́i.« ⟨wạjjō̆mẹr jiṣxáq:⟩	7
21	*wạjjō̆mẹr jiṣxáq 'ẹl-jạ'qóƀ:*	3
	»gəšā-nnā́ wạ'muššēch, bənî, hạ'ạttā-zẹ́‿bənî‿'eśā̆u 'im-lō̆!«	3:3
22	*wạjjiggạ̄́š jạ'qóƀ 'ẹl-jiṣxā̆q 'aƀîu.*	4
	wạimuššē̆u ⟨jiṣxáq⟩ wạjjō̆mẹr: »hạqqō̆l qō̆l jạ'qóƀ,	6
	wəhạjjađạ̄im jəđḗ 'eśáu!«	3
23	*wəlô̆ hıkkīrô̆, kī-hajū̆ jađā́u kīđḗ‿'eśàu‿'axîu,*	6
	śə'īrō̆ꝑ, wạiƀárặchẹ̀hū̆, (s. V. 29).	3
24	*wạjjō̆mẹr: »'ạttā‿zẹ̄́, bənī̆ 'eśáu?« wạjjō̆mẹr: »'anî!«* (25) *wạjjōmạ́r:*	7
(25)	*»hạggíšā‿llî, wochəlā́‿miṣṣẹ̀đ‿bənî, ləmạ̀'ạ́n təƀarchḗch nạfšî!«*	7
	wạjjạ́ggẹš-lō̆ wạjjōchạ́l.	—
	[wạjjáƀē‿lō‿jạ̄in, wạjjéšt]	[3]
26	*wạjjō̆mẹr 'elā̆u jiṣxā̆q 'aƀîu:*	*7
(27)	*»gəšā̆-nnā̆ ušặqā́-llî, bənî!«* (27) *wạjjiggạ̄́š wạjjiššạq-lō̆.*	7
	wạjjárạx ⟨jiṣxáq⟩ 'ẹꝑ-rḗx bəgađā̆u, wạiƀárặchẹ̀hū̆ wạjjōmạ́r:	7

7	ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו יהוה	
7	ויתן לך האלהים מטל השמים ומשמני הארץ	28
3	ורב דגן ותירש	
3 : 3	⟨ויאמר⟩ יעבדוך עמים וישתחו⟨ו⟩ לך לאמים	29
7*	הוה גביר לאחיך וישתחוו לך בני אמך	
4	ארריך ארור ומברכיך ברוך	
—	ויהי כאשר כלה יצחק לברך את יעקב	30
6	ויהי אך יצא יצא יעקב מאת פני יצחק אביו	
7	ועשו אחיו בא מצידו	
7	ויעש גם הוא מטעמים ויבא לאביו ויאמר לאביו	31
7	יקם אבי ויאכל מציד בנו בעבר תברכני נפשך	
7	ויאמר לו יצחק אביו מי אתה ויאמר אני בנך בכרך עשו	32
7	ויחרד יצחק חרדה גדלה עד מאד ויאמר ⟨לו⟩	33
7	מי אפוא הוא הצד ציד ויבא לי ואכל	
7*	מכל בטרם תבוא ואברכהו גם ברוך יהיה	
7	כשמע עשו את דברי אביו ויצעק צעקה גדלה	34
7	ומרה עד מאד ויאמר לאביו ברכני גם אני אבי	
6	ויאמר בא אחיך במרמה ויקח ברכתך	35
3	ויאמר ⟨עשו אל אביו⟩	36
3 : 3]	הכי קרא שמו יעקב ויעקבני זה פעמים	
[6	את בכרתי לקח והנה עתה לקח ברכתי	
6?	ויאמר הלא אצלת לי ברכה ×× ⊥××⊥××	
7	ויען יצחק ויאמר לעשו הן גביר שמתיו לך	37
7	ואת כל אחיו נתתי לו לעבדים ודגן ותירש סמכתיו	
7	ולכה אפוא מה אעשה בני (38) ויאמר עשו אל אביו	(38)
7	הברכה אחת הוא לך אבי ברכני גם אני אבי	
7	וישא עשו קלו ויבך (39) ויען יצחק אביו	(39)
7	ויאמר אליו הנה משמני הארץ יהיה מושבך	
7*	ומטל השמים מעל (40) ועל חרבך תחיה ואת אחיך תעבד	(40)
[6]	והיה כאשר תריד ופרקת עלו מעל צוארך	
7	וישטם עשו את יעקב על הברכה אשר ברכו אביו	41
3 : 3	ויאמר עשו בלבו יקרבו ימי אבל אבי	
3	ואהרגה את יעקב אחי	
6	ויגד לרבקה את דברי עשו בנה הגדל	42
3	ותשלח ותקרא ליעקב	
6	בנה הקטן ותאמר אליו הנ[ה] עשו אחיך	
3	מתנחם לך להרגך	
6	ועתה בני שמע בקלי וקום ברח לך	43
3	אל לבן אחי חרנה	
6	וישבת עמו ימים אחדים עד אשר תשוב	44
3	חמת אחיך ⟨ממך⟩	
7	⊥××⊥×× ×⊥××⊥×× עד שוב אף אחיך ממך	45
7	ושכח את אשר עשית לו ושלחתי ולקחתיך משם	
7	למה אשכל גם שניכם יום אחד ⊥××⊥××⊥×× (s. 29, 1)	

»rə'ē rēx‿bənī kərēx śađę̄, 'ạšęr berạchō jạhwę̄! 7
28 wəjittęn-lăch ha'lohīm miṭṭạl hạššamạim umišmạnnè‿ha'áręṣ, 7
wərōƀ dazán wəþīróš!« 3
29 ⟨wạjjōmęr:⟩ »jạ'ƀəđūch 'ạmmīm, wəjištạxặwū‿lách lə'ummīm!« 3:3
»həwē zəƀīr lə'ạxę̄ch, wəjištạxặwū‿lăch bənē 'immách: *7
'orặrę̄ch 'arūr, umƀarchę̄ch barūch!« 4
30 wạihī‿kạ'šęr‿killā* ləƀaréch 'ęþ-jạ'qóƀ, —
wạihī 'ạch-jaṣō jaṣā jạ'qóƀ me'ép‿pənè‿*'aƀīu, 6
wə'eśāu*bā missēđō, 7
31 wạjjạ'ạś gạm-hū maṭ'ạmmīm wạjjaƀē lə'aƀīu, wạjjōmęr laƀīu: 7
»jaqūm 'aƀī, wəjōchạl‿missèđ‿bənō, bạ'ƀūr təƀarchạnnī nạfšách!« 7
32 wạjjōmęr*: »mī-'ạttā?« wạjjōmęr: »'ặnī bənách bəchorăch 'eśáu.« 7
33 wạjjęxrạđ jiṣxáq xặrađā gəđōlā 'ạđ-mə'ōđ, wạjjōmęr ⟨lŏ⟩: 7
»mī-'efō‿hū hạṣṣāđ-ṣạiđ, wạjjaƀē lī wa'ochạl 7
mikkōl bəṭęręm taƀō, wạ'ƀárạchèhū: zạm-barūch jihję̄!« *7
34 kišmō' 'eśáu 'ęþ-diƀrē 'aƀīu, wạjjiṣ'áq ṣə'aqā gəđolā, 7
umarā 'ạđ-mə'ōđ, wạjjōmęr laƀīu: »barchénī‿zạm-'ánī, 'aƀī!« 7
35 wạjjōmęr: »bā 'axīch bəmirmā, wạjjiqqạx birchaþách!« 6
36 wạjjōmęr ⟨'eśáu lə'aƀīu⟩: 3
[»hặchī‿qarā‿šmō jạ'qóƀ, wại'ạqƀénī zę̆ fạ'mạim: [3:3
'ęþ-bəchóraþī‿laqạx, wəhinnē 'ạttā laqáx birchaþī!«] 6]
*»hạlō-'aṣạlta- llī bərachā?« × × ⊥ × × ⊥ ?6
37 wạjjạ'ạn jiṣxáq wạjjōmęr lə'eśáu: »hen‿gəƀīr śạmtīu lăch, 7
wə'ęþ-kol-'ęxāu naþạttī‿lō‿lạ'ƀađīm, wəđazán wəþīróš səmạchtīu: 7
(38) ulchā 'efō mā‿'ę'śę̄, bənī?« (38) wạjjōmęr 'eśáu 'ęl-'aƀīu: 7
»hạƀrachā 'ạxạ̄þ hī-lăch, 'aƀī? barchénī zạm-'ánī, 'aƀī!« 7
(39) wạjjiśśā 'eśāu qolō wạjjēƀk. (39) wạjjạ'ạn jiṣxāq 'aƀīu 7
wạjjōmęr 'elāu: »hinnē mišmạnnē ha'áręṣ jihję̄ mōšaƀách, 7
(40) umiṭṭạl hạššamạim me'ál, (40) wə'ạl-xạrƀāch tixję̄, węþ-'axīch tạ'ƀōđ!« *7
[wəhajā‿kạ'šęr‿tarīđ, ufarạqtà 'ullō me'ạl ṣạwwārách!] [6]
41 wạjjiśṭōm 'eśáu 'ęþ-jạ'qóƀ 'ạl-hạƀrachā 'ạšęr berạchō 'aƀīu. 7
wạjjōmęr 'eśáu bəlibbō: »jiqrəƀū jəmē‿'ēƀęl 'aƀī, 3:3
wạhrəzā 'ęþ-jạ'qōƀ 'axī.« 3
42 wạjjuggạđ ləriƀqā 'ęþ-diƀrē 'eśáu bənáh hạggađól, 6
wạttišlạx wạttiqrā ləjạ'qóƀ 3
bənáh hạqqaṭón, wạttōmęr 'elāu: »hen‿'eśāu 'axīch 6
miþnạxēm lăch ləhọrzách. 3
43 wə'ạttā, bənī, šəmạ' bəqolī, wəqūm bərạx-lách 6
'ęl-laƀān 'axī xaràna, 3
44 wəjašạƀtà 'immō jamīm 'ạxađīm, 'ạđ‿'ạšęr tašūƀ 6
xặmāþ 'axīch ⟨mimméch⟩ 3
45 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 'ạđ-šūƀ 'ạf-'axīch mimméch, 7
wəšachạx 'eþ‿'ạšęr- 'aśīþa‿llō, wəšalạxtī‿ulqạxtīch miššám: 7
làmā‿'ęškạl‿gạm- šənēchęm jōm‿'ęxáđ?« × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 29, 1). 7

XLIV. Isaak, Jakob und Esau nach Pα.

27.

46	⟨26, 35] ותהיין מרת רוח ליצחק ולרבקה⟩ ותאמר רבקה	6]
	אל יצחק קצתי בחיי	3
	מפני בנות חת אם לקח יעקב אשה מבנות חת כאלה	6
	מבנות הארץ למה לי חיים]	[4

28.

1	ויקרא יצחק אל יעקב ויברך אתו ויצוהו ויאמר לו	7
(2)	לא תקח אשה מבנות כנען (2) קום לך פדנה ארם	7
	ביתה בתואל אבי אמך וקח לך משם אשה	7
	מבנות לבן אחי אמך	—
3	[ואל שדי יברך אתך ויפרך וירבך	6]
	והיית לקהל עמים	3
4	ויתן לך את ברכת אברהם לכ⟨ה⟩ ולזרעך אתך	7?
	לרשתך את ארץ מגריך אשר נתן אלהים לאברהם]	[3 : 3
5	וישלח יצחק את יעקב	7
	וילך פדנה ארם אל לבן בן בתואל הארמי	7
	אחי רבקה אם יעקב ועשו ×× ⊥×× ⊥×× ⊥	7
6	וירא עשו כי ברך יצחק את יעקב ושלח אתו	7
	פדנה ארם לקחת לו משם אשה בברכו אתו	7
	ויצו עליו לאמר לא תקח אשה מבנות כנען	7
7	וישמע יעקב אל ⟨יצחק⟩ אביו ואל אמו וילך פדנה ארם	7?
8	וירא עשו כי רעות בנות כנען בעיני יצחק אביו	7
9	וילך עשו אל ישמעאל ויקח את מחלת בת ישמעאל	7
	בן אברהם אחות נביות על נשיו לו לאשה	7

XLV. Jakobs Traum in Bethel (Jβ und Eσ).

28.

	⟨××⊥ ××⊥ יעקב⟩	3
10	ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה (11) ויפגע במקום	6
(11)	וילן שם כי בא השמש	4
	ויקח ⟨יעקב⟩ מאבני המקום וישם מראשתיו	6
	וישכב במקום ההוא	3
12	⟨ויישן⟩ ויחלם והנה סלם מצב ארצה	6
	וראשו מגיע השמימ[ה]	3
	והנה מלאכי אלהים עלים וירדים בו	6
13	והנה יהוה נצב עליו ויאמר אני יהוה	7
	אלהי אברהם אביך ואלהי יצחק	4
	הארץ אשר אתה שכב עליה לכ⟨ה⟩ אתננה ולזרעך	7
	והיה זרעך כעפר הארץ	4

XLIV. Isaak, Jakob und Esau nach Pα.

27.

46 [⟨26, 35 *wattihjẹ̄n◡mo|raþ◡rūx ləjiṣxáq ulriƀqá.*⟩ *wattōmẹr riƀqá* [6
'ẹl-jiṣxā́q: »qàṣtī ƀəxajjái 3
*mippənē ƀənōþ◡xéþ: 'im-loqē̄x ja'qōƀ 'iššá*ka'èllẹ̄* 6
mibbənōþ ha'árẹṣ, làmmā◡llī◡xajjīm?«] 4]

28.

1 *wajjiqrā́*'ẹl-ja'qōƀ, waiƀárẹch 'oþô, waiṣawwē̄u wajjōmẹr lō̆:* 7
(2) *»lō-þiqqā̄x 'iššá mibbənōþ kəná'an:* (2) *qūm◡lēch paddẹ́nā 'ărám,* 7
bḕþá ƀəþū'ēl 'ăƀī 'immách, wəqax-lāch miššām 'iššá 7
mibbənōþ laƀān 'ăxī 'immách!« —
3 [*»wə'ēl šaddái jəƀarēch 'oþách, wəjafréch wəjarbéch,* [6
wəhajīþa liqhā̄l 'ammīm, 3
4 *wəjittẹn-lách 'ẹþ-birkáþ 'aƀrahám, ləchá ulzar'ăch 'ittách,* ?7
lərištách 'ẹþ-'ẹ́rẹṣ məgurẹ̄ch, 'ăšẹr-naþán 'ẹlohīm la'ƀrahám!«] 3 : 3]
5 *wajjišlāx jiṣxáq 'ẹþ-ja'qóƀ,* 7
wajjéləch paddẹ́nā 'ărám 'ẹl-laƀān bẹn-bəþū'ēl ha'rammī, 7
'ăxī riƀqá 'em◡ja'qóƀ wə'ēsáu, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7
6 *wajjár 'ēsáu kī-ƀērăch jiṣxáq 'ẹþ-ja'qóƀ, wəšillāx 'oþô* 7
paddẹ́nā 'ărám, laqáxaþ-lō̆◡miššām 'iššá bəƀarchō̆ 'oþô, 7
waiṣā̄u 'alā̄u lēmór: »lō-þiqqā̄x 'iššá mibbənōþ kəná'an«, 7
7 [*wajjišmá' ja'qóƀ 'ẹl-'aƀíu wẹl-'immô, wajjéləch paddẹ́nā 'ărám*] [?7]
8 *wajjár*kī◡ra'ōþ bənōþ kəná'an bə'ēnē jiṣxā́q 'aƀíu,* 7
9 *wajjéləch 'ēsáu 'ẹl-jišma'ēl wajjiqqáx 'ẹþ-maxlāþ báþ-jišma'ēl* 7
bẹn-'aƀrahám, 'ăxōþ nəƀajōþ, 'al-našā̄u lō̆ lə'iššá. 7

XLV. Jakobs Traum in Bethel (Jβ und Eσ).

28.

⟨× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *ja'qóƀ*⟩, 3
10 *wajjēṣē̆*mib'ẹr◡šẹ́ƀa' wajjéləch xaràná,* (11) *wajjifgá' bammaqōm,* 6
(11) *wajjálẹn šām, kī-ƀā haššẹ́mẹš.* 4
wajjiqqā̄x ⟨ja'qóƀ⟩ me'aƀnē hammaqōm, wajjàśẹ́m◡məra'šoþā́u, 6
wajjiškáƀ bammaqōm hahū́. 3
12 ⟨*wajjīšán*⟩ *wajjaxlóm, wəhinnē sullā̄m muṣṣāƀ 'àrṣá,* 6
wərōšō̆ maggī' haššamáim, 3
wəhinnē mal'achē 'ẹlohīm 'olīm wəjórədīm◡bô. 6
13 *wəhinnē jahwẹ̄ niṣṣāƀ 'alā́u, wajjōmẹr: »'ănī jahwẹ́,* 7
'ẹlohē 'aƀrahám wēlohē jiṣxáq.* 4
ha'árẹṣ šẹ'attā́ šochēƀ 'alẹ́h, ləchá 'ẹtnẹ̀nná ulzar'ách, 7
14 *wəhajā́ zar'ách ka'fār ha'árẹṣ,* 4

	ופרצת ימה וקדמה וצפנה ונגבה ונברכו בך	7
	כל משפחת האדמה ובזרעך	3
15	והנה אנכי עמך ושמרתיך בכל אשר ⟨אתה⟩ תלך	7
	והשבתיך אל האדמה הזאת	3
	כי לא אעזבך עד אשר אם עשיתי את ⟨כל⟩ אשר דברתי לך	7
16	וייקץ יעקב משנתו ויאמר	4
	אכן יש יהוה במקום הזה ואנכי לא ידעתי	7
17	ויירא ⟨יעקב⟩ ויאמר	3
	מה נורא המקום הזה אין זה כי אם בית אלהים	3 : 3
	וזה שער השמים	3
18	וישכם יעקב בבקר ויקח את האבן אשר שם מראשתיו	6
	וישם אתה מצבה	3
	⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ויצק שמן על ראשה	3 : 3
19	ויקרא את שם המקום [ההוא] בית אל ואולם לוז שם העיר לראשנה	[8]
20	וידר יעקב נדר לאמר	3
	אם יהיה אלהים עמדי ושמרני בדרך הזה	3 : 3
	אשר אנכי הולך	3
	ונתן לי לחם לאכל ובגד ללבש	6
21	ושבתי בשלום אל בית אבי	4
	והיה יהוה לי לאלהים	[4]
22	[ו]האבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלהים	6
	וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך	[3 : 3]

XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban (Jα).

29.

1	⟨s. 27, 45° × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥⟩ וישא יעקב רגליו	7
(2)	וילך ארצה בני קדם (2) וירא והנה באר בשדה	7*
	והנה שם שלשה עדרי צאן רבצים עליה	7
	כי מן הבאר ההוא ישקו העדרים והאבן גדלה	7
(3)	על פי הבאר (3) ונאספו שמה כל העדרים וגללו את האבן	7
	מעל פי הבאר והשקו את הצאן והשיבו את האבן על פי הבאר למקמה	7
4	ויאמר להם יעקב אחי מאין אתם ויאמרו	7
(5)	מחרן אנחנו (5) ויאמר להם הידעתם את לבן בן נחור	7
(6)	ויאמרו ידענו (6) ויאמר להם השלום לו ויאמרו שלום	7
(7)	והנה רחל בתו באה עם הצאן (7) ויאמר הן עוד	7
	היום גדול ·לא עת האסף המקנה השקו הצאן	7
(8)	ולכו רעו (8) ויאמרו ⟨לו⟩ לא נוכל עד אשר יאספו	7
	כל העדרים וגללו את האבן מעל פי הבאר והשקינו הצאן	7
9	עודנו מדבר עמם ורחל באה עם הצאן אשר לאביה כי רעה הוא	7
10	ויהי כאשר ראה יעקב את רחל בת לבן אחי אמו ואת צאן לבן אחי אמו	
	ויגש יעקב	7
	ויגל את האבן מעל פי הבאר וישק את צאן לבן	7

ufarąstà jàmmā waqèđmā wəṣafònā, wanęǵzbā, wənibrəchū‿bāch 7
*kǫl-mišpəxóþ ha'đamā**. 3

15 *wəhinnē 'anochī 'immách ušmąrtīch bəchól‿'ăšęr‿⟨'ąttā⟩ teléch,* 7
wąhšiboþich 'ęl-ha'đamā hązzōþ, 3
kī‿lō 'ę'zəbéch 'ąđ‿'ăšęr‿'im-'aśiþi 'eþ‿⟨kǫl-⟩'ăšęr-dibbártī lāch!« 7

16 *wąjjiqąṣ ja'qób mišnaþō wąjjōmár:* 4
»'achén ješ‿jąhwę̄ bąmmaqōm hązzę̄, wanochī lō jađà'tī!« 7

17 *wąjjīrā ⟨ja'qób⟩ wąjjōmár:* 3
»mā-nnōrā hąmmaqōm hązzę̄! 'ēn-zę̄ kī‿'im-bēþ 'ęlohīm, 3 : 3
wəzę̄ šà'ár hąššamáim!« 3

18 *wąjjąškém‿ja'qòb‿bąbbóqęr wąjjiqqáx 'ęþ-ha'ę́bęn 'ăšęr-śám‿mərą'šoþáu,* 6
wąjjáśęm 'oþáh mąṣṣebā. 3
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *wąjjiṣōq šęmén 'ąl-rōšáh,* 3 : 3

19 [*wąjjiqrā 'ęþ-šém- hąmmaqōm*bēþ-'él: wə'ūlām lūz šem-ha'ir larīšonā*] [8]

20 *wąjjiddár‿ja'qòb nę́đęr lēmór:* 3
»'im‿jihję̄ 'ęlohīm 'immađī, ušmarání bąddę́ręch hązzę̄ 3 : 3
'ăšęr 'anochī hōléch, 3
wənáþąn-lī lęxęm lę'chól, ubę́gęđ lilbóš, 6

21 *wəšąbtī bəšalōm 'ęl-bēþ 'abī:* 4
[*wəhajā jąhwę̄ lī lēlohīm*] [4]

22 **ha'ę́bęn hązzōþ 'ăšęr-śámtī mąṣṣebā, jihję̄ bēþ-'ēl!«* 6
[*wəchól 'ăšęr‿tittęn-lī 'ąśśér 'ă'aśręnhū lāch!*] [3 : 3]

XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban (J*a*).

29.

1 ⟨(s. 27, 45c) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥⟩. *wąjjiššā ja'qōb rągláu,* 7

(2) *wąjjélęch 'àrṣā bənē-qę́đęm.* (2) *wąjjár wəhinnē bə'ér bąśśađę̄,* *7
wəhinnē-šām šəlošā 'ęđrē- ṣōn robəṣīm 'alę́h. 7
kī‿mín-hąbbə'ēr hąhī jąšqū ha'đarīm, wəha'ę́bęn gəđolā 7

(3) *'ąl-pi hąbbə'ér,* (3) *wənę̄'səfū-šàmmā chǫl-ha'đarīm wəgalălū 'ęþ-ha'ę́bęn* 7
*me'ąl‿pi hąbbə'ér, wəhišqū 'ęþ-hąṣṣōn, wəhešībū 'ęþ-ha'ę́bęn*limqomáh.* 7

4 *wąjjōmęr lahę̄m ja'qōb: »'ąxāi, me'āin 'ąttę́m?« wąjjōmərū:* 7

(5) *»mexarán 'ănàxnū.«* (5) *wąjjōmęr lahę́m: »hąiđą'tę́m 'ęþ-labán bęn-naxōr?«* 7

(6) *wąjjōmərū: »jađá'nū.«* (6) *wąjjōmęr*: »hăšalōm lō?« wąjjōmərū: »šalōm,* 7

(7) *wəhinnē raxēl bittō ba'ā 'im-hąṣṣōn.«* (7) *wąjjōmęr: »hen‿'ōđ* 7
hąjjōm gađōl: lō-'éþ he'aséf hąmmiqnę̄: hąšqū hąṣṣōn, 7

(8) *ulchū rə'ū!«* (8) *wąjjōmərū‿⟨lō⟩: »lō‿nūchál 'ąđ‿'ăšę́r je'asəfū* 7
kǫl-ha'đarīm, wəgalălū 'ęþ-ha'ę́bęn me'ąl‿pi hąbbə'ér, wəhišqínū hąṣṣōn.« 7

9 *'ōđę́nnū məđąbbēr 'immám, wəraxēl ba'ā 'im-hąṣṣōn‿ăšęr‿labīh**. 7

10 *wąihī‿ka'šęr‿ra'ā* 'ęþ-raxél*wə'ęþ-ṣōn labán*, wąjjiggāš ja'qōb* 7

wąjjágęl 'ęþ-ha'ę́bęn me'ąl‿pi hąbbə'ér, wąjjāšq 'ęþ-ṣōn labān 7

Vers	Text	
(11)	אחי אמו (11) וישק יעקב לרחל וישא את קלו ויבך	7
12	ויגד יעקב לרחל כי אחי אביה הוא וכי בן רבקה הוא	7
(13)	ותרץ ⟨רחל⟩ ותגד לאביה (13) ויהי כשמע לבן	7
	את שמע יעקב בן אחתו וירץ לקראתו ויחבק לו וינשק לו	7
	ויביאהו אל ביתו ויספר ללבן את כל הדברים האלה	7
14	ויאמר לו לבן אך עצמי ובשרי אתה ⟨שבה עמדי⟩	7

XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel (Jα; Eα, Eσ und Pα).

29.

Vers	Text	
(15)	וישב עמו חדש ימים (15) ויאמר לבן ליעקב	7
	הכי אחי אתה ועבדתני חנם הגידה לי מה משכרתך	7
16	וללבן שתי בנות	3
	שם הגדלה לאה ושם הקטנה רחל	3 : 3
17	ועיני לאה רכות	3
	ורחל היתה יפת תאר ויפת מראה	6
18	ויאהב יעקב את רחל	3
	ויאמר אעבדך שבע שנים ברחל בתך הקטנה	7
19	ויאמר לבן טוב תתי אתה לך מתתי אתך לאיש אחר	7
(20)	שבה עמדי (20) ויעבד יעקב ברחל שבע שנים	7
	ויהיו בעיניו כימים אחדים באהבתו אתה	6
21	ויאמר יעקב אל לבן	3
	הבה את אשתי כי מלאו ימי ואבוא אליה	6
22	ויאסף לבן את כל אנשי המקום ויעש משתה	7
23	ויהי בערב ויקח ⟨לבן⟩ את לאה בתו	6
	ויבא אתה אליו ויבא אליה	4
24	ויתן לבן לה את זלפה שפחתו ללאה בתו שפחה	7
25	ויהי בבקר והנה הוא לאה ויאמר אל לבן	6
	מה זאת עשית לי	3
	הלא ברחל עבדתי עמך ולמה רמיתני	6
26	× × ⊥ × × ⊥ ויאמר לבן לא יעשה כן במקומנו	7
	לתת הצעירה לפני הבכירה × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7
27	⟨ויאמר⟩ מלא שבע זאת ונתנה לך גם את זאת	7
	בעבדה אשר תעבד עמדי עוד שבע שנים אחרות	7
28	ויעש יעקב כן וימלא שבע זאת	—
	ויתן לו ⟨לבן⟩ את רחל בתו לו לאשה	7
29	ויתן לבן לרחל בתו את בלהה שפחתו לה לשפחה	7
30	ויבא גם אל רחל	7
	ויאהב גם את רחל מלאה ויעבד עמו עוד שבע שנים אחרות	7

(11) *'ḍxī̄ 'immṓ,* (11) *wạjjiššáq*lǝraxél, wạjjiššá 'ẹþ-qolṓ wạjjēƀk.* 7
12 *wạjjạggéđ*lǝraxél, kī◡'ḍxī◡'aƀīh◡hū́, wǝchī́ ƀẹn-riƀqā̃ hū́.* 7
(13) *wạttárọṣ ⟨raxél⟩ wạttạggéđ lǝ'aƀī́h.* (13) *wạihī̄ chišmṓ' laƀán* 7
'ẹþ-šémạ' jạ'qṓƀ, wạjjárọṣ liqrāþṓ, wạixạbbẹ́q-lò◡wạinạ́ššẹq-lṓ,* 7
wạiƀī'ẽu 'ẹl-bēþṓ, wạisạppér lǝlaƀán 'eþ◡kọ́l-hạdƀarī́m ha'èllẹ́. 7
14 *wạjjṓmẹr◡lō◡laƀán: »'ạch◡'ạṣmī́ uƀśarī̄ 'a|ttā̃: ⟨šǝƀá 'immađī!⟩«* 7

XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel (Jα; Eα, Eσ und Pα).

29.

(15) *wạjjéšẹƀ 'immṓ xòđẹ̄š jamī́m,* (15) *wạjjṓmẹr laƀán lǝjạ'qṓƀ:* 7
»hặchī-'axī̄ 'ạttā́, wạ'ƀạđtạ́nī xinnám? hạggīđā◡llī◡mạ́-mmạśkurtách!« 7
16 *ullaƀān štḗ ƀanṓþ:* 3
šḗm hạgđolā̃ le'ā́, wǝšém hạqṭạnnā̃ raxél. 3 : 3
17 *wǝ'ēnḗ le'ā̃ rạkkṓþ,* 3
wǝraxél hajǝþā̃ jǝfā̃þ-tò'ạ́r wīfā̃þ mạr'ẹ́, 6
18 *wạjjẹ'hā̃ƀ jạ'qṓƀ 'ẹþ-raxél.* 3
wạjjṓmẹr: »'ẹ'ƀǝđēch šẹ̀ƀạ̄' šanī́m bǝraxḗl bittách hạqṭạnnā́!« 7
19 *wạjjṓmẹr laƀán: »ṭōƀ◡tittī́◡'oþàh◡láh mittittī́◡'oþàh◡lǝ'ī̄š 'ạxér:* 7
(20) *šǝƀá 'immađī!«* (20) *wạjjạ'ƀōđ jạ'qṓƀ bǝraxḗl šẹ̀ƀạ̄' šanī́m,* 7
wạjjihjū́ ƀǝ'ēnā́u kǝjamī́m 'ặxađī́m bǝ'ạ́hƀaþò◡'oþáh. 6
21 *wạjjṓmẹr jạ'qṓƀ 'ẹl-laƀán:* 3
»hàƀá 'ẹþ-'ištī́, kī◡málǝ'ù◡jamái, wǝ'aƀṓ'ā 'elẹ́h!« 6
22 *wạjjẹ'sṓf laƀán 'ẹþ-kọ̄l-'ạnšḗ hạmmaqṓm, wạjjạ́'ạś mištẹ́.* 7
23 *wạihī̄ ƀa'ẹ́rẹƀ, wạjjiqqā̃x ⟨laƀán⟩ 'ẹþ-le'ā̃ ƀittṓ,* 6
wạjja'ē◡'oþàh◡'elā́u, wạjjaƀṓ 'elẹ́h. 4
24 *wạjjittḗn la'án* 'ẹþ-zilpá šifxaþṓ lǝle'ā̃ ƀittṓ šifxā́.* 7
25 *wạihī̄ ƀạbbóqẹr, wǝhinnḗ-hì◡le'ā́. wạjjṓmẹr 'ẹl-laƀán:* 6
»mạ̄-zzṓþ 'aśīþa◡llī̆? 3
hặlṓ ƀǝraxḗl 'aƀạ́đtī 'immách, wǝlàmmā́ rimmīþánī?« 6
26 × × ⊥ × × ⊥, *wạjjṓmẹr laƀán: »lō-jẹ́'aśẹ̀◡chén bimqōménū,* 7
laþẹ́þ hạṣ'īrā̃ lifnḗ hạbchīrā́: × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.« 7
27 *⟨wạjjṓmẹr:⟩ »mạllḗ šǝƀū̃' zṓþ, wǝníttǝnà◡lách gạm-'ẹþ-zṓþ,* 7
*bạ'ƀođā̃ 'ặšẹ̄r tạ'ƀóđ 'immađī '*ōđ◡šẹ́ƀạ' šanī̄m 'ặxerṓþ.«* 7
28 *wạjjạ̀'ạ́ś◡jạ'qòƀ◡kén, wạimạllḗ šǝƀū̃' zṓþ,* —
wạjjíttẹn-lṓ ⟨laƀán⟩ 'ẹþ-raxḗl bittṓ lṓ lǝ'iššā́, 7
29 *wạjjittén*lǝraxḗl bittṓ 'ẹþ-bilhā́ šifxaþṓ lā̆h lǝšifxā́.* 7
30 *wạjjaƀṓ gạm◡'ẹl-raxél.* 7
wạjjẹ'hạ́ƀ'ẹþ-raxél*, wạjjạ'ƀōđ 'immṓ 'ōđ◡šẹ́ƀạ'-šanī́m 'ặxerṓþ.* 7

XLIV. Isaak, Jakob und Esau nach Pα.

27.

46	[⟨26, 35 ותהיין מרת רוח ליצחק ולרבקה⟩ ותאמר רבקה	6]
	אל יצחק קצתי בחיי	3
	מפני בנות חת אם לקח יעקב אשה מבנות חת כאלה	6
	מבנות הארץ למה לי חיים]	[4

28.

1	ויקרא יצחק אל יעקב ויברך אתו ויצוהו ויאמר לו	7
(2)	לא תקח אשה מבנות כנען (2) קום לך פדנה ארם	7
	ביתה בתואל אבי אמך וקח לך משם אשה	7
	מבנות לבן אחי אמך	—
3	[ואל שדי יברך אתך ויפרך וירבך	6]
	והיית לקהל עמים	3
4	ויתן לך את ברכת אברהם לכ⟨ה⟩ ולזרעך אתך	7?
	לרשתך את ארץ מגריך אשר נתן אלהים לאברהם]	[3 : 3
5	וישלח יצחק את יעקב	7
	וילך פדנה ארם אל לבן בן בתואל הארמי	7
	אחי רבקה אם יעקב ועשו × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7
6	וירא עשו כי ברך יצחק את יעקב ושלח אתו	7
	פדנה ארם לקחת לו משם אשה בברכו אתו	7
	ויצו עליו לאמר לא תקח אשה מבנות כנען	7
7	וישמע יעקב אל ⟨יצחק⟩ אביו ואל אמו וילך פדנה ארם	7?
8	וירא עשו כי רעות בנות כנען בעיני יצחק אביו	7
9	וילך עשו אל ישמעאל ויקח את מחלת בת ישמעאל	7
	בן אברהם אחות נביות על נשיו לו לאשה	7

XLV. Jakobs Traum in Bethel (Jβ und Eσ).

28.

	⟨× × ⊥ × × ⊥ יעקב⟩	3
10	ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה (11) ויפגע במקום	6
(11)	וילן שם כי בא השמש	4
	ויקח ⟨יעקב⟩ מאבני המקום וישם מראשתיו	6
	וישכב במקום ההוא	3
12	⟨ויישן⟩ ויחלם והנה סלם מצב ארצה	6
	וראשו מגיע השמימ[ה]	3
	והנה מלאכי אלהים עלים וירדים בו	6
13	והנה יהוה נצב עליו ויאמר אני יהוה	7
	אלהי אברהם אביך ואלהי יצחק	4
	הארץ אשר אתה שכב עליה לכ⟨ה⟩ אתננה ולזרעך	7
	והיה זרעך כעפר הארץ	4

XLVIII. Jakobs Kinder (Jα, Jβ; Eα und Pα).

29.

31 *wajjā̆r jahwę̄ kī-śnū'ā le'ā́, wajjiftáx ⟨jahwę̄⟩ 'ęþ-raxmáh,* 7
wəraxél ⟨hajəþā́⟩ 'ăqarā́. ?3
32 *wattáhar le'ā́, wattéleđ bēn, wattiqrā́ šəmṓ rə'ūbén,* 7
kī‿'amərā́: »kī-ra'ā́ jahwę̄ bə'onjī, kī‿'attā́ je'habánī 'īšī!« 7
33 *wattáhar 'ṓđ, wattéleđ bēn, wattṓmer: »kī-šamā́' jahwę̄* 7
kī-śnū'ā́ 'anochī, wajjittén-lī‿gam-'ęþ-zę̄!« wattiqrā́ šəmṓ šim'ṓn. 7
34 *wattáhar 'ṓđ, wattéleđ bēn, wattṓmer: »'attā́ happá'am* 7
jillawę̄ 'īšī 'eláį, 3
kī-jaláđtī lō šəlošā́ banīm!« 'al-kén qarā-šmṓ lewī. 7
35 *wattáhar 'ṓđ, wattéleđ bēn,* 4
wattṓmer: »happá'am 'ōđę̄ 'ęþ-jahwę̄!« 'al-kén qarā‿šmṓ jəhūđā́. 7
watta'mōđ ⟨le'ā́⟩ milléđęþ. 3

30.

1 *wattérę̄ raxél kī‿lō jaləđā́ ləja'qṓb, watqannḗ* ba'xoþáh,* 7
wattṓmer 'ęl-ja'qṓb: »habā́-lī‿banīm, wə'im-'āin, meþā́ 'anochī!« 7
2 *wajjixár-'ạf‿ja'qṓb bəraxél wajjōmár: »hăþáxaþ 'ęlohīm 'anochī?«* 7
»'ăšer-manā́' mimméch pərī-báțen?« 3
3 *wattṓmer: »hinnḗ 'ămaþī bilhā́: bō‿'eléh, wəþeléđ 'al-birkáį,* 7
wibbanę̄ gam-'anochī mimmennā́!« 3
4 *wattíttęn-lō ⟨raxél⟩ 'ęþ-bilhā́ šifxaþā́h ⟨lō⟩ lə'iššā́.* 7
(5) *wajjabṓ‿'eléh‿ja'qṓb,* (5) *wattáhar bilhā́, wattéleđ ləja'qṓb bēn.* 7
6 *wattṓmer raxél: »danánnī 'ęlohīm, wəgām šamá' bəqolī!«* 7
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ *wajjíttęn-lī‿bén!«* 7
'al-kén qarā‿šmṓ dān. 3
7 *wattáhar 'ṓđ wattéleđ bilhā́* bēn šenī ləja'qṓb.* 7
8 *wattṓmer raxél: »naftūlḗ 'ęlohīm niftáltī*, ⟨wə⟩gám-jachóltī!«* 7
wattiqrā́ šəmṓ naftalī. 3
9 *wattérę̄ le'ā́ kī‿'áməđā‿milléđęþ, wattiqqáx 'ęþ-zilpā́ šifxaþā́h,* 7
wattittén 'oþáh ləja'qṓb lə'iššā́. 4
10 *wattéleđ zilpā́* ləja'qṓb bēn.* (11) *wattṓmer le'ā́: »bəgā́đ!«* 7
(11) *wattiqrā́ 'ęþ-šəmṓ gā́đ.* 3
12 *wattéleđ zilpā́* ben‿šenī ləja'qṓb.* (13) *wattṓmer le'ā́: »bə'ošrī!«* 7
(13) × × ⊥ × × ⊥, *kī-'iššrūn banṓþ!«* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7?
wattiqrā́ 'ęþ-šəmṓ 'ašér. 3
14 *wajjélech rə'ūbén bīmḗ‿qəșīr-xițțīm, wajjimșā́ đūđa'īm baśśađę̄,* 7
wajjabḗ 'oþám 'ęl-le'ā́ 'immṓ. wattṓmer raxél 'ęl-le'ā́: 7
(15) *»tənī-nā‿lī middūđa'ē‿bənéch!«* (15) *wattṓmer lā́h ⟨le'ā́⟩:* 7
»ham'ạț qaxtéch 'ęþ-'īšī × × ⊥, *wəlaqáxt gam‿'ęþ-dūđa'ē‿bənī?«* 7
wattṓmer: »lachēn jiškáb 'immā́ch hallá(i)l‿taxaþ‿dūđa'ē‿bənéch!«* 7

16 ויבא יעקב מן השדה בערב ותצא לאה לקראתו | 7
ותאמר אלי תבוא כי שכר שכרתיך בדודאי בני | 7
וישכב עמה בלילה הוא | —
17 ⊥××⊥×× ⊥××⊥×× וישמע אלהים אל לאה | 7
ותהר ותלד ליעקב | 7
(18) בן חמישי (18) ותאמר לאה ⊥××⊥××⊥×× | 7
⊥××⊥×× ⊥××⊥×× נתן אלהים שכרי | 7
אשר נתתי שפחתי לאישי ותקרא שמו יששכר | 7
19 ותהר עוד לאה ותלד בן ששי ליעקב (20) ותאמר לאה || 7
(20) זבדני אלהים אתי זבד טוב ⟨ותקרא את שמו זבלון⟩ | 7
הפעם יזבלני אישי || 3
כי ילדתי לו ששה בנים ותקרא את שמו זבלון || 7
21 ואחר ילדה בת ותקרא את שמה דינה 3 : 3]
22 ויזכר אלהים את רחל [3
⊥××⊥×× ⊥××⊥×× וישמע אליה אלהים || 7
(23) ויפתח את רחמה (23) ותהר || 3
ותלד בן || —
(24) ותאמר אסף אלהים את חרפתי (24) ותקרא את שמו יוסף | 7
לאמר יסף יהוה לי בן אחר || 7
⟨ותקרא את שמו יוסף⟩ || 3

XLIX. Jakobs Herdenreichtum ($J\alpha$ und $J\beta$).

30.

25 ויהי כאשר ילדה רחל את יוסף ויאמר יעקב | 7
אל לבן שלחני ואלכה אל מקומי ולארצי | —
26 תנה את נשי ואת ילדי אשר עבדתי אתך בהן ואלכה ⟨אל ארצי⟩ || 7
כי אתה ידעת את עבדתי אשר עבדתיך [?]
27 ויאמר אליו לבן | 7
אם נא מצאתי חן בעיניך נחשתי ויברכני יהוה בגללך | 7
. . . . | 7
28 ⊥××⊥×× ויאמר נקבה שכרך עלי ואתנה | 7
29 ויאמר אליו אתה ידעת את ⟨עבדתי⟩ אשר עבדתיך || 7
ואת אשר היה מקנך אתי || 3
30 כי מעט אשר היה לך לפני ויפרץ לרב ⟨לרגלי⟩ || 7
ויברך יהוה אתך לרגלי || 3
(31) ועתה מתי אעשה גם אנכי לביתי (31) ויאמר ⟨לבן⟩ || 7
מה אתן לך ויאמר יעקב || 3
לא תתן לי מאומה אם תעשה לי הדבר הזה || 7
⊥××⊥×× ⊥××⊥×× אשובה ארעה צאנך אשמר | 7?
32 [א]עבר בכל צאנך היום || 3
חסר משם כל שה נקד וטלוא | —
ו⟨חסר משם⟩ כל שה חום בכשבים וטלוא ונקד בעזים || 7
והיה שכרי | 7

16	*wajjabō̃ ja'qób min-haśśadḗ ba'érẹb, watteṣḗ le'ā́ liqrāþṓ,*	7
	wattṓmẹr: »'elāi tabṓ, kī‿śachór śəchartī́ch bədū́da'ē‿bənī́!«	7
	wajjiškā̃b 'immā̃h ballā̃il hahū́,	—
17	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjišmá' 'ẹ̆lohī́m 'ẹl-le'ā́,*	7
	wattáhar wattéled ləja'qób	7
(18)	*bĕn xǎmīšī́.* (18) *wattṓmẹr le'ā́:* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7
	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *»naþán 'ẹ̆lohī́m śəcharī́,*	7
	'ǎšẹ́r-naþàttī́ 'ǎmaþī́ lə'īšī́!« wattiqrā̃ šəmṓ jiśśachár.	7
19	*wattáhar 'ŏd∗ wattéled‿ben-šiššī́ ləja'qṓb.* (20) *wattṓmẹr le'ā́:*	7
(20)	*»zəbadánī 'ẹ̆lohī̃m 'oþī́‿zẹ̀bẹd‿ṭṓb!« ⟨wattiqrā́ 'ẹþ-šəmṓ zəbulū́n⟩.*	7
	»happá'am jizbəlénī 'īšī́,	3
	kī-jaládtī lŏ šiššā́ banī́m!« wattiqrā́ 'ẹþ-šəmṓ zəbulū́n.	7
21	*[wə'axár ja‚lədā̃ báþ, wattiqrā́ 'ẹþ-šəmāh dīnā́.*	[3:3
22	*wajjizkór 'ẹ̆lohī́m 'ẹþ-raxél]*	3]
	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjišmā̃' 'elḗh jahwḗ,*	7
(23)	*wajjiftáx 'ẹþ-raxmáh* (23) *wattàhár,*	3
	wattéled bĕn,	—
(24)	*wattṓmẹr: 'asáf 'ẹ̆lohī́m 'ẹþ-xẹrpaþī́!«* (24) *wattiqrā́ 'ẹþ-šəmṓ jōséf.*	7
	wattṓmẹr: »josḗf jahwḗ lī́ ben‿'axér!«	7
	⟨wattiqrā́ 'ẹþ-šəmṓ jōséf⟩.	3

XLIX. Jakobs Herdenreichtum (Jα und Jβ).

30.

25	*waihī́ ka'šẹ́r jalədā̃ raxél 'ẹþ-jōsḗf, wajjṓmẹr ja'qób*	7
	'ẹl-labā̃n: »šalxénī weləchā́ 'ẹl-məqōmī́∗.«	—
26	*»tənā́ 'ẹþ-našái∗ šẹ'abádtī 'oþāch bahẹ́n, weləchā́ ⟨'ẹl-'arṣī́⟩!«*	7
	[kī‿'attā̃ jadá't 'ẹþ-'ǎbódaþī‿'ǎšẹ́r 'ǎbadtī́ch]	[?]
27	*wajjṓmẹr 'elā́u labán:*	7
	»'im-nā́‿maṣàþī‿xén bə'ēnḗch, nixàštī́, waibarchénī jahwḗ biǥlalách:	7
	. . . .	7
28	× × ⊥ × × ⊥, *wajjṓmẹr: »noqbā́ śəcharāch 'alái wẹtte‚nā́!«*	7
29	*wajjṓmẹr 'elā́u: »'attā̃ jadá't 'eþ‿⟨'ǎbódaþī⟩‿'ǎšẹ́r 'ǎbadtī́ch,*	7
	weþ‿'ǎšẹ́r-hajà‿miqnēch 'ittī́:	3
30	*kī‿mə'áṭ šẹhajā̃ lăch ləfanái, wajjifrōṣ laróḃ ⟨ləraǥlī́⟩,*	7
	waibárẹch jahwḗ 'oþách∗:	3
(31)	*wə'attā́‿maþài‿'ẹ'šḗ ǥǎm-'anochī́ ləbēþī̃?«* (31) *wajjṓmẹr ⟨labán⟩:*	7
	»mā‿'ḗttẹn-lăch?« wajjōmár∗:	3
	»lō-þíttẹn-lī́ mə'ū́mā, 'im-ta'šḗ- lī́ haddabā̃r hazzḗ:	7
	»× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *'ašū́bā 'ẹr'ḗ ṣōnách∗!«*	?7
32	*'ǎbór‿bəchol-ṣōnāch hajjṓm,*	3
	hasḗr miššā̃m kol-śḗ naqód wəṭalū́,	—
	wə⟨hasḗr miššám⟩ kol-śẹ-xū́m bakśabī́m, wəṭalū́ wənaqód ba'izzī́m,	7
	wəhajā́ śəcharī́.	7

33	ועניתה בי צדקתי ביום מחר כי תבוא על שכרי לפניך	7
	כל אשר איננו נקד וטלוא בעזים וחום בכשבים	7
(34)	גנוב הוא אתי (34) ויאמר לבן הן לו יהי כדברך	7
35	ויסר ⟨לבן⟩ ביום ההוא את התישים העקדים והטלאים	7
	ואת כל העזים הנקדות והטלאת	3
	כל אשר לבן בו וכל חום בכשבים ויתן ביד בניו	7
36	וישם דרך שלשת ימים	4?
	בינו ובין יעקב ויעקב רעה את צאן לבן הנותרת	7
37	ויקח לו יעקב	3
	מקל לבנה לח ולוז וערמון ויפצל בהן פצלות לבנות	7
	†מחשף הלבן אשר על המקלות	4
38	ויצג ⟨יעקב⟩ את המקלות אשר פצל ברהטים	—
	בשקתות המים אשר תבאן הצאן לשתות	[?]
	לנכח הצאן	7
	ויחמנה בבאן לשתות	3
39	ויחמו הצאן אל המקלות ותלדן הצאן עקדים נקדים וטלאים	7
40	והכשבים הפריד יעקב	3
	ויתן פני הצאן אל עקד וכל חום בצאן לבן	[3 : 3?]
	וישת לו עדרים לבדו ולא שתם על צאן לבן	7
41	והיה בכל יחם	3
	הצאן המקשרות ושם יעקב את המקלות לעיני הצאן	7
	ברהטים ליחמנה במקלות	3
42	ובהעטיף הצאן לא ישים והיה העטפים ללבן	7
	והקשרים ⟨יהיו⟩ ליעקב	3
43	ויפרץ האיש מאד מאד ויהי לו צאן רבות	7
	ושפחות ועבדים וגמלים וחמרים	4

L. Jakobs Flucht (Jα; Eα, Eγ, Eσ und Pα).

31.

1	וישמע את דברי בני לבן לאמר לקח יעקב	6?
	את כל אשר לאבינו	3
	ומאשר לאבינו עשה את כל הכבד הזה	6
2	וירא יעקב את פני לבן והנה איננו עמד כתמול שלשום	8
3	ויאמר יהוה אל יעקב	3
	שוב אל ארץ אבותיך ו⟨א⟩ל מולדתך ואהיה עמך	6
4	וישלח יעקב ויקרא לרחל וללאה השדה אל צאנו	7
5	ויאמר להן ⊥××⊥××⊥×× ⊥××⊥××̣	7
	ראה אנכי את פני אביכן כי איננו אלי כתמל שלשם	8
	ואלהי אבי היה עמדי	4
6	ואתנה ידעתן כי בכל כחי עבדתי את אביכן	6
7	ואביכן התל בי והחלף את משכרתי עשרת מנים	6
	⊥××⊥×× ולא נתנו אלהים להרע עמדי	7
8	אם כה יאמר נקדים יהיה שכרך וילדו כל הצאן נקדים	7

33 wəʿánəþā-bbî ṣiđqaþî‿bjōm‿maxár: kī-þaƀṓ ʿạl-śəcharî ləfanẹ̄ch, 7
kṓl‿šẹ'ēnẹ́nnū naqṓđ wəṭalū́ baʿizzī̄m, wəxū́m bạkśaƀîm, 7
(34) ganū́ƀ‿hū‿'ittî!« (34) wạjjṓmẹr laƀán: »hen‿lū̄ jəhî chiđƀarách!« 7
35 wạjjásạr ⟨laƀán⟩ bạjjō̄m hạhū́ 'ẹþ-hạtjašîm haʿquddîm wəhạṭlu'îm, 7
wə'eþ‿kọ́l-haʿizzîm hạnquddṓþ*, 3
kol‿'ặšẹ́r-laƀàn‿bṓ, wəchọl-xū́m bạkśaƀîm, wạjjittē̄n bəjạ̄đ-banáu. 7
36 wạjjáśẹm dẹ̀rẹ́ch šəlóšẹþ jamîm ?4
bēnṓ‿uƀèn‿jạʿqṓƀ, wəjạʿqōƀ roʿẹ̄̄ 'ẹþ-ṣō̄n laƀán‿hạnnōþaróþ. 7
37 wạjjíqqạx-lṓ jạʿqṓƀ 3
mạqqạ̄l liƀnẹ̄ lạ́x*, wạifạṣṣē̄l bahẹ́n pəṣalṓþ ləƀanṓþ 7
†mạxśóf hạllaƀán 'ặšẹ́r‿ʿạl-hạmmạqlṓþ. ?4
38 wạjjạṣṣē̄ʒ ⟨jạʿqṓƀ⟩ 'ẹþ-hạmmạqlṓþ šẹppissél barhaṭī̄m —
[bəšiqặþōþ hạmmaim 'ặšẹr taƀōn hạṣṣōn lištōþ] [?]
lənócháx hạṣṣṓn 7
ləjạxmẹ́nnā bəƀo'ān lištṓþ. 3
39 wạjjẹxmū́*'ẹl-hạmmạqlṓþ, wạttéləđàn‿hạṣṣṓn ʿặquddîm, nəquddîm uṭlu'îm. 7
40 wəhạkśaƀī̄m hifrī̄đ jạʿqóƀ, 3
[wạjjittén pənē‿hạṣṣṓn 'ẹl-ʿaqóđ, wəchọl-xū̄m bəṣō̄n laƀán] [?3:3]
wạjjášẹþ lṓ ʿặđarîm ləƀạddṓ, wəlō‿šaþā̄m ʿạl-ṣō̄n laƀán. 7
41 wəhajạ̄́ bəchọ̄l-jạxém 3
hạṣṣṓn hạmquššarṓþ, wəśā̄m jạʿqóƀ 'ẹþ-hạmmạqlṓþ ləʿēnẹ̄ hạṣṣṓn 7
barhaṭîm, ləjạxmẹ́nnā bạmmạqlṓþ, 3
42 uƀhạʿṭī̄f hạṣṣō̄n lṓ jaśîm: wəhajạ́ hạʿṭufîm ləlaƀán, 7
wəhạqšurī̄m ⟨jihjū́⟩ ləjạʿqóƀ. 3
43 wạjjifrō̄ṣ ha'ī̄š mə'ōđ mə'óđ, wạihī-lō̄ ṣṓn rạbbṓþ, 7
ušfaxṓþ wạʿƀađîm, uʒmạllîm wạxmorîm. ?4

L. Jakobs Flucht (Jα; Eα, Eγ, Eσ und Pα).

31.

1 wạjjišmạ́ʿ 'ẹþ-diƀrē‿ ƀnē-laƀān lēmō̄r: »laqạ̄x jạʿqṓƀ ?6
'eþ‿kō̄l-'ặšẹ́r lə'aƀîn, 3
ume'ặšẹ́r lə'aƀī̄n ʿaśā̄ 'eþ‿kọ́l- hạkkaƀōđ hạʒʒẹ́!« 6
2 wạjjạ̄r jạʿqṓƀ 'ẹþ-pənē̄ laƀán, kī‿'ēnẹ́nnū ʿimmō̄ kiþmō̄l šilšṓm. 8
3 wạjjṓmẹr jạhwẹ̄́ 'ẹl-jạʿqóƀ: 3
»šūƀ‿'ẹl-'ẹ́rẹṣ 'ặƀōþẹ̄ch, w⟨ə'ẹ́⟩l-mōlạđtách, wə'ẹhjẹ̄ ʿimmách!« 6
4 wạjjišlạ̄x jạʿqṓƀ wạjjiqrạ́ ləraxél ulle'ạ́ hạśśađẹ̄ 'ẹl-ṣōnṓ, 7
5 wạjjṓmẹr lahẹ́n: »××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥.« ?7
»ro'ẹ̄ 'anochî 'ẹþ-pənẽ 'ặƀīchẹ́n, kī-'ēnẹ́nnū 'elạ̄i kiþmōl šilšóm, 8
wēlohẽ̄ 'aƀî hajạ́ ʿimmađî. 4
6 wə'ạtténā jəđạʿtẹ́n, kī‿bəchọ̄l-koxî ʿaƀạđtî 'ẹþ-'ặƀīchẹ́n, 6
7 wạ'ƀīchẹ́n hẹ̀þẹl‿bî, wəhẹxlíf 'ẹþ-mạśkurtī̄ ʿặšẹ́rẹþ monîm.« 6
»××⊥ ××⊥, wəlṓ naþənṓ 'ẹlohîm ləharạ́ʿ ʿimmađî. 7
8 'im-kō̄ jōmạ́r: nəquddîm‿jihjẹ̄‿śəcharách, wəjaləđū́ chọl-hạṣṣṓn nəquddîm, 7

XLVIII. Jakobs Kinder (Jα, Jβ; Eα und Pα).

29.

Vers	Text	
31	וירא יהוה כי שנואה לאה ויפתח ⟨יהוה⟩ את רחמה	| 7
	ורחל ⟨היתה⟩ עקרה	|| 3?
32	ותהר לאה ותלד בן ותקרא שמו ראובן	| 7
	כי אמרה כי ראה יהוה בענייו כי עתה יאהבני אישי	| 7
33	ותהר עוד ותלד בן ותאמר כי שמע יהוה	| 7
	כי שנואה אנכי ויתן לי גם את זה ותקרא שמו שמעון	| 7
34	ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם	|| 7
	ילוה אישי אלי	|| 3
	כי ילדתי לו שלשה בנים על כן קרא שמו לוי	|| 7
35	ותהר עוד ותלד בן	|| 4
	ותאמר הפעם אודה את יהוה על כן קראה שמו יהודה	|| 7
	ותעמד ⟨לאה⟩ מלדת	|| 3

30.

Vers	Text	
1	ותרא רחל כי לא ילדה ליעקב ותקנא רחל באחתה	| 7
	ותאמר אל יעקב הבה לי בנים ואם אין מתה אנכי	| 7
2	ויחר אף יעקב ברחל ויאמר התחת אלהים אנכי	| 7
	אשר מנע ממך פרי בטן	|| 3
3	ותאמר הנה אמתי בלהה בא אליה ותלד על ברכי	| 7
	ואבנה גם אנכי ממנה	|| 3
4	ותתן לו ⟨רחל⟩ את בלהה שפחתה ⟨לו⟩ לאשה	⁝ 7
(5)	ויבא אליה יעקב (5) ותהר בלהה ותלד ליעקב בן	| 7
6	ותאמר רחל דנני אלהים וגם שמע בקלי	| 7
	⊥×× ××⊥××⊥×× ⊥××⊥×× ויתן לי בן	|| 7
	על כן קראה שמו דן	|| 3
7	ותהר עוד ותלד בלהה שפחת רחל בן שני ליעקב	| 7
8	ותאמר רחל נפתולי אלהים נפתלתי עם אחתי ⟨ו⟩גם יכלתי	| 7
	ותקרא שמו נפתלי	|| 3
9	ותרא לאה כי עמדה מלדת ותקח את זלפה שפחתה	|| 7
	ותתן אתה ליעקב לאשה	|| 4
10	ותלד זלפה שפחת לאה ליעקב בן (11) ותאמר לאה בגד	|| 7
(11)	ותקרא את שמו גד	|| 3
12	ותלד זלפה שפחת לאה בן שני ליעקב (13) ותאמר לאה באשרי	|| 7
(13)	⊥××⊥×× כי אשרוני בנות ××⊥××⊥××⊥	? 7
	ותקרא את שמו אשר	|| 3
14	וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה	| 7
	ויבא אתם אל לאה אמו ותאמר רחל אל לאה	| 7
(15)	תני נא לי מדודאי בנך (15) ותאמר ⟨לה⟩ לאה	| 7
	המעט קחתך את אישי ××⊥ ולקחת גם את דודאי בני	| 7
	ותאמר רחל לכן ישכב עמך הלילה[ה] תחת דודאי בנך	| 7

XLVIII. Jakobs Kinder (Jα, Jβ; Eα und Pα).

29.

31 *wajjar̄ jahwę kī-śnū'ā le'ā́, wajjiftāx ⟨jahwę⟩ 'ęþ-raxmáh,* 7
wəraxél ⟨hajəþā́⟩ 'ăqarā́. ?3
32 *wattáhar le'ā́, wattéleđ bĕn, wattiqrā šəmô rə'ūbén,* 7
kī‿'amərā́: »kī-ra'ā jahwę bə'qnjī, kī‿'attā́ ję'habánī 'īšī!« 7
33 *wattáhar 'ŏđ, wattéleđ bĕn, wattômer: »kī-šamā' jahwę́* 7
kī-śnū'ā́ 'anochī, wajjittén-lī‿gam-'ęþ-zę́!« wattiqrā šəmō šim'ôn. 7
34 *wattáhar 'ŏđ, wattéleđ bĕn, wattômer: »'attā happá'am* 7
jillawę̄ 'īšī 'elái, 3
kī-jaládtī lō̆ šəlošā banīm!« 'al-kén qarā-šmō lewī. 7
35 *wattáhar 'ŏđ, wattéleđ bĕn,* 4
wattômer: »happá'am 'ōđę 'ęþ-jahwę́!« 'al-kén qarā‿šmô jəhūđā́. 7
watta'mōđ ⟨le'ā⟩ milléđęþ. 3

30.

1 *wattérę raxél kī‿lô jaləđā́ ləja'qōb, watqannē* ba'xoþáh,* 7
wattômer 'ęl-ja'qōb: »habā-llī‿banīm, wə'im-'āin, meþā 'ano|chī!« 7
2 *wajjixár-'af‿ja'qōb bəraxél wajjōmár: »hăþáxaþ 'ęlohīm 'ano|chī?«* 7
»'ăšer-manā' mimméch pərī-bátęn?« 3
3 *wattômer: »hinnē 'ămaþī bilhā́: bō‿'eléh, wəþeléđ 'al-birkái,* 7
wibbanę́ gam-'anochī mimmènnā́!« 3
4 *wattíttęn-lō̆ ⟨raxél⟩ 'ęþ-bilhā́ šifxaþāh ⟨lō̆⟩ lə'iššā́.* 7
(5) *wajjabō‿'eléh‿ja'qōb, (5) wattáhar bilhā́, wattéleđ ləja'qōb bĕn.* 7
6 *wattômer raxél: »danánnī 'ęlohīm, wəgām šamá' bəqolī!«* 7
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ *wajjíttęn-lī‿bén!|«* 7
'al-kén qarā‿šmō dăn. 3
7 *wattáhar 'ŏđ wattéleđ bilhā́* bĕn šenī ləja'qōb.* 7
8 *wattômer raxél: »naftūlē 'ęlohīm niftáltī*, ⟨wə⟩gám-jachòltī!«* 7
wattiqrā šəmô naftalī. 3
9 *wattérę le'ā́ kī‿'áməđā‿milléđęþ, wattiqqáx 'ęþ-zilpā́ šifxaþáh,* 7
wattittēn 'oþáh ləja'qōb lə'iššā́. 4
10 *wattéleđ zilpā́* ləja'qōb bĕn. (11) wattômer le'ā: »bəgáđ!«* 7
(11) *wattiqrā́ 'ęþ-šəmō găđ.* 3
12 *wattéleđ zilpā́* ben‿šenī ləja'qōb. (13) wattômer le'ā́: »bə'ǫšrī!«* 7
(13) × × ⊥ × × ⊥, *kī-'iššrūn banōþ!«* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7?
wattiqrā́ 'ęþ-šəmō 'ašér. 3
14 *wajjélęch rə'ūbén bīmē‿qəşīr-xiţţīm, wajjimşā́ đūđa'īm baśśađę́,* 7
wajjabē 'oþám 'ęl-le'ā 'immô. wattômer raxél 'ęl-le'ā́: 7
(15) *»tənī-nā‿lī middūđa'è‿bənéch!« (15) wattômer lāh ⟨le'ā́⟩:* 7
»ham'āţ qaxtéch 'ęþ-'īšī × × ⊥, wəlaqáxt gam‿'ęþ-dūđa'è‿bənī?« 7
wattômer: »lachēn jiškāb 'immāch hallái‿lī‿taxaþ‿dūđa'è‿bənéch!«* 7

7	ויבא יעקב מן השדה בערב ותצא לאה לקראתו	16
7	ותאמר אלי תבוא כי שכר שכרתיך בדודאי בני	
—	וישכב עמה בלילה הוא	
7	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ וישמע אלהים אל לאה	17
7	ותהר ותלד ליעקב	
7	בן חמישי (18) ותאמר לאה × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	(18)
7	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ נתן אלהים שכרי	
7	אשר נתתי שפחתי לאישי ותקרא שמו יששכר	
7	ותהר עוד לאה ותלד בן ששי ליעקב (20) ותאמר לאה	19
7	זבדני אלהים אתי זבד טוב ⟨ותקרא את שמו זבלון⟩	(20)
3	הפעם יזבלני אישי	
7	כי ילדתי לו ששה בנים ותקרא את שמו זבלון	
3 : 3]	ואחר ילדה בת ותקרא את שמה דינה	21
[3	ויזכר אלהים את רחל	22
7	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ וישמע אליה אלהים	
3	ויפתח את רחמה (23) ותהר	(23)
—	ותלד בן	
7	ותאמר אסף אלהים את חרפתי (24) ותקרא את שמו יוסף	(24)
7	לאמר יסף יהוה לי בן אחר	
3	⟨ותקרא את שמו יוסף⟩	

XLIX. Jakobs Herdenreichtum ($J\alpha$ und $J\beta$).

30.

7	ויהי כאשר ילדה רחל את יוסף ויאמר יעקב	25
—	אל לבן שלחני ואלכה אל מקומי ולארצי	
7	תנה את נשי ואת ילדי אשר עבדתי אתך בהן ואלכה ⟨אל ארצי⟩	26
[?]	כי אתה ידעת את עבדתי אשר עבדתיך	
7	ויאמר אליו לבן	27
7	אם נא מצאתי חן בעיניך נחשתי ויברכני יהוה בגללך	
7	. . . .	
7	× × ⊥ × × ⊥ ויאמר נקבה שכרך עלי ואתנה	28
7	ויאמר אליו אתה ידעת את ⟨עבדתי⟩ אשר עבדתיך	29
3	ואת אשר היה מקנך אתי	
7	כי מעט אשר היה לך לפני ויפרץ לרב ⟨לרגלי⟩	30
3	ויברך יהוה אתך לרגלי	
7	ועתה מתי אעשה גם אנכי לביתי (31) ויאמר ⟨לבן⟩	(31)
3	מה אתן לך ויאמר יעקב	
7	לא תתן לי מאומה אם תעשה לי הדבר הזה	
7?	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ אשובה ארעה צאנך אשמר	
3	[א]עבר בכל צאנך היום	32
—	חסר משם כל שה נקד וטלוא	
7	ו⟨הסר משם⟩ כל שה חום בכשבים וטלוא ונקד בעזים	
7	והיה שכרי	

16	*wąjjabō ja'qób min-hąśśadę̄ ba'ę́rę̄b, wątteṣē le'ā́ liqrāþó,*	7
	*wąttōmęr: »'elą́i tabó, kī⌣śachór śəchartī́ch bədūdá'ē⌣bənī!« *	7
	wąjjiškā́b 'immā́h bąllą́il hąhū́,	—
17	××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥, *wąjjišmą́' 'ęlohīm 'ęl-le'ā́,*	7
	wąttáhąr wąttéłęd ləją'qób	7
(18)	*bēn xą̄mīšī.* (18) *wąttōmęr le'ā́:* ××⊥ ××⊥ ××⊥	7
	××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥ *»naþán 'ęlohīm śəcharī,*	7
	'ăšę́r-naþàttī 'ămaþī lə'īšī!« wąttiqrā́ šəmṓ jiśśachár.	7
19	*wąttáhąr 'ṓd* wąttéłęd⌣ben-šiššī ləją'qṓb.* (20) *wąttōmęr le'ā́:*	7
(20)	*»zəbadą́nī 'ęlohīm 'oþī⌣zę̄będ⌣ṭōb!« ⟨wąttiqrā́ 'ęþ-šəmṓ zəbulū́n⟩.*	7
	»hąppą́'ąm jizbəlénī 'īšī,	3
	kī-jalą́dtī lṓ šiššā́ banīm!« wąttiqrā́ 'ęþ-šəmṓ zəbulū́n.	7
21	[*wə'ąxár ja₍lədā́ bą́þ, wąttiqrā́ 'ęþ-šəmā́h dīná.*	[3:3
22	*wąjjizkór 'ęlohīm 'ęþ-raxél*]	3]
	××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥, *wąjjišmą́' 'elę̄́h jąhwę̄́,*	7
(23)	*wąjjiftáx 'ęþ-raxmā́h* (23) *wąttàhą́r,*	3
	wąttéłęd bēn,	—
(24)	*wąttōmęr: 'asáf 'ęlohīm 'ęþ-xęrpaþī!«* (24) *wąttiqrā́ 'ęþ-šəmṓ jōséf.*	7
	wąttōmęr: »jōsēf jąhwę̄ lī ben⌣'ąxér!«	7
	⟨wąttiqrā́ 'ęþ-šəmṓ jōséf⟩.	3

XLIX. Jakobs Herdenreichtum (Jα und Jβ).

30.

25	*wąihī ką'šę́r jalədā́ raxél 'ęþ-jōsēf, wąjjōmęr ją'qób*	7
	'ęl-labā́n: »šąlxénī weləchā́ 'ęl-məqōmī.«*	—
26	*»tənā́ 'ęþ-našą́i* šę'abą́dtī 'oþā́ch bahę́n, weləchā́ ⟨'ęl-'ąrṣī⟩!«*	7
	[*kī⌣'ąttā́ jadą́'t 'ęþ-'ăbódaþī⌣'ăšę́r 'ăbądtích*]	[?]
27	*wąjjōmęr 'elā́u labán:*	7
	»'im-nā́⌣maṣàþī⌣xén bə'ēnę̄́ch, nixą̀štī, wąibarchénī jąhwę̄ bizlalách:	7
	. . . .	7
28	××⊥ ××⊥, *wąjjōmęr: »noqbā́ śəcharā́ch 'ąlą́i węttę₍ná!«*	7
29	*wąjjōmęr 'elā́u: »'ąttā́ jadą́'t 'eþ⌣⟨'ăbódaþī⟩⌣'ăšę́r 'ăbądtích,*	7
	weþ⌣'ăšę́r-hajā̀⌣miqnḗch 'ittī:	3
30	*kī⌣mə'ą́ṭ šęhajā́ lā́ch ləfanąi, wąjjifrōṣ laróḇ ⟨ləraẓlī⟩,*	7
	wąibáręch jąhwę̄ 'oþách:*	3
(31)	*wə'ąttā́⌣maþą̀i⌣'ę'śę̄ gąm-'anochī ləbēþī?«* (31) *wąjjōmęr ⟨labán⟩:*	7
	»mā⌣'ę́ttęn-lā́ch?« wąjjōmąr:*	3
	»lō-þittęn-lī mə'ū́mā, 'im-tą'śę̄- lī hąddabār hązzę̄:	7
	»××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥, *'ašū́bā 'ęr'ę̄ ṣōnách*!«*	?7
32	*'ăbó r⌣bəchol-ṣōnā́ch hąjjṓm,*	3
	hasḗr miššā́m kol-śę̄ naqṓd wəṭalū́,	—
	wə⟨hasḗr miššám⟩ kol-śę̄-xū́m bąkśabīm, wəṭalū́ wənaqṓd ba'izzīm,	7
	wəhajā́ śəcharī.	7

Vers	Text	Maß
33	וענתה בי צדקתי ביום מחר כי תבוא על שכרי לפניך	7
	כל אשר איננו נקד וטלוא בעזים וחום בכשבים	7
(34)	גנוב הוא אתי (34) ויאמר לבן הן לו יהי כדברך	7
35	ויסר ⟨לבן⟩ ביום ההוא את התישים העקדים והטלאים	7
	ואת כל העזים הנקדות והטלאת	3
	כל אשר לבן בו וכל חום בכשבים ויתן ביד בניו	7
36	וישם דרך שלשת ימים	4?
	בינו ובין יעקב ויעקב רעה את צאן לבן הנותרת	7
37	ויקח לו יעקב	3
	מקל לבנה לח ולוז וערמון ויפצל בהן פצלות לבנות	7
	†מחשף הלבן אשר על המקלות	4
38	ויצג ⟨יעקב⟩ את המקלות אשר פצל ברהטים	—
	בשקתות המים אשר תבאן הצאן לשתות	[?]
	לנכח הצאן	7
	ויחמנה בבאן לשתות	3
39	ויחמו הצאן אל המקלות ותלדן הצאן עקדים נקדים וטלאים	7
40	והכשבים הפריד יעקב	3
	ויתן פני הצאן אל עקד וכל חום בצאן לבן	[3 : 3?]
	וישת לו עדרים לבדו ולא שתם על צאן לבן	7
41	והיה בכל יחם	3
	הצאן המקשרות ושם יעקב את המקלות לעיני הצאן	7
	ברהטים ליחמנה במקלות	3
42	ובהעטיף הצאן לא ישים והיה העטפים ללבן	7
	והקשרים ⟨יהיו⟩ ליעקב	3
43	ויפרץ האיש מאד מאד ויהי לו צאן רבות	7
	ושפחות ועבדים וגמלים וחמרים	4

L. Jakobs Flucht ($J\alpha$; $E\alpha$, $E\gamma$, $E\sigma$ und $P\alpha$).

31.

Vers	Text	Maß
1	וישמע את דברי בני לבן לאמר לקח יעקב	6?
	את כל אשר לאבינו	3
	ומאשר לאבינו עשה את כל הכבד הזה	6
2	וירא יעקב את פני לבן והנה איננו עמו כתמול שלשום	8
3	ויאמר יהוה אל יעקב	3
	שוב אל ארץ אבותיך ו⟨א⟩ל מולדתך ואהיה עמך	6
4	וישלח יעקב ויקרא לרחל וללאה השדה אל צאנו	7
5	ויאמר להן ⊥××⊥××⊥×× ××⊥××⊥	7
	ראה אנכי את פני אביכן כי איננו אלי כתמל שלשם	8
	ואלהי אבי היה עמדי	4
6	ואתנה ידעתן כי בכל כחי עבדתי את אביכן	6
7	ואביכן התל בי והחלף את משכרתי עשרת מנים	6
	××⊥××⊥ ולא נתנו אלהים להרע עמדי	7
8	אם כה יאמר נקדים יהיה שכרך וילדו כל הצאן נקדים	7

33 *wəʿánəþā-bbī ṣiđqaþī͜bjōm͜maxár: kī-þabō ʿal-śəchari ləfanę́ch,* 7
kōl͜ʾăšę́ʾēnę́nnū naqóđ wəṭalū́ baʿizzīm, wəxū́m bąkśabīm, 7
(34) *ganū́b͜hū͜ʾittī!«* (34) *wąjjṓmęr labán: »hen͜lū́ jəhī chiđbarách!«* 7
35 *wąjjásąr ⟨labán⟩ bąjjṓm hąhū́ ʾęþ-hatjašīm haʿquddīm wəhaṭluʾīm,* 7
wəʾeþ͜kǫ́l-haʿizzīm hąnquddōþ,* 3
kol͜ʾăšę́r-labàn͜bō, wəchǫl-xū́m bąkśabīm, wąjjittēn bəjąđ-banāu. 7
36 *wąjjásęm dęręch šəlóšęþ jamīm* ?4
bēnō͜ubēn͜jąʿqṓb, wəjąʿqōb roʿę̄ ʾęþ-ṣōn labán͜hąnnōþaróþ. 7
37 *wąjjiqqąx-lō jąʿqṓb* 3
mąqqāl libnę̄ lą́x, wąifąṣṣēl bahę́n pəṣalōþ ləbanōþ* 7
†mąxśóf hąllabán ʾăšę́r͜ʿąl-hąmmąqlōþ. ?4
38 *wąjjąṣṣēẓ ⟨jąʿqṓb⟩ ʾęþ-hąmmąqlōþ šęppissēl barhaṭīm* —
[*bəšiqąþōþ hąmmaim ʾăšęr tabōn hąṣṣōn lištōþ*] [?]
lənóchąx hąṣṣōn 7
ləjąxmę́nnā bəbōʾān lištōþ. 3
39 *wąjjęxmū*ʾęl-hąmmąqlōþ, wąttēləđàn͜hąṣṣōn ʿăquddīm, nəquddīm uṭluʾīm.* 7
40 *wəhąkśabīm hifrīđ jąʿqṓb,* 3
[*wąjjittén pənē͜hąṣṣōn ʾęl-ʿaqōđ, wəchǫl-xū́m bəṣōn labán*] [?3:3]
wąjjášęþ lō ʿăđarīm ləbąddō, wəlō͜šaþām ʿąl-ṣōn labán. 7
41 *wəhajā bəchǭl-jąxēm* 3
hąṣṣōn hąmquššarōþ, wəśām jąʿqṓb ʾęþ-hąmmąqlōþ ləʿēnē hąṣṣōn 7
barhaṭīm, ləjąxmę́nnā bąmmąqlōþ, 3
42 *ubhąʿṭīf hąṣṣōn lō jašīm: wəhajā hąʿṭufīm ləlabán,* 7
wəhąqšurīm ⟨jihjū́⟩ ləjąʿqṓb. 3
43 *wąjjifrōṣ haʾīš məʾōđ məʾóđ, wąihī-lō ṣōn rąbbōþ,* 7
ušfaxōþ wąʿbađīm, uẓmąllīm wąxmorīm. ?4

L. Jakobs Flucht (Jα; Eα, Eγ, Eδ und Pα).

31.

1 *wąjjišmáʿ ʾęþ-dibrē͜ bnē-labān lēmōr: »laqąx jąʿqṓb* ?6
ʾeþ͜kǭl-ʾăšę́r ləʾabīn, 3
umeʾăšę́r ləʾabīn ʿaśā ʾeþ͜kǫ́l- hąkkabōđ hązzę́!« 6
2 *wąjjár jąʿqṓb ʾęþ-pənē labán, kī͜ʾēnę́nnū ʿimmō kiþmōl šilšōm.* 8
3 *wąjjṓmęr jąhwę́ ʾęl-jąʿqṓb:* 3
»šūb͜ʾęl-ʾę́ręṣ ʾăbōþę́ch, w⟨əʾę́⟩l-mōlạđtách, wəʾęhję̄ ʿimmách!« 6
4 *wąjjišlą́x jąʿqṓb wąjjiqrā ləraxēl ulleʾā hąśśađę́ ʾęl-ṣōnō,* 7
5 *wąjjṓmęr lahę́n: »× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.«* ?7
»roʾę́ ʾanochī ʾęþ-pənē ʾăbīchę́n, kī-ʾēnę́nnū ʾelą́i kiþmōl šilšóm, 8
wēlohē ʾabī hajā ʿimmađī. 4
6 *wəʾąttḗnā jəđąʿtę́n, kī͜bəchǭl-koxī ʿabąđtī ʾęþ-ʾăbīchę́n,* 6
7 *wąʾbīchę́n hēþęl͜bī, wəhęxlīf ʾęþ-maśkurtī ʿăšę́ręþ monīm.«* 6
»× × ⊥ × × ⊥, wəlō naþənō ʾęlohīm ləhará ʿimmađī. 7
8 *ʾim-kō jōmár: nəquddīm͜jihję̄͜śəcharách, wəjaləđū chǫl-hąṣṣōn nəquddīm,* 7

	Text	
	ואם כה יאמר עקדים יהיה שכרך וילדו כל הצאן עקדים	7
9	ויצל אלהים את מקנה אביכם ויתן לי	6
10	ויהי בעת יחם הצאן ואשא עיני וארא בחלום	7
	והנה העתדים העלים על הצאן עקדים נקדים וברדים	7
11	ויאמר אלי מלאך האלהים בחלום יעקב ואמר הנני (12) ויאמר	7
(12)	שא נא עיניך וראה כל העתדים העלים על הצאן עקדים	7
	נקדים וברדים כי ראיתי את כל אשר לבן עשה לך	7
	אנכי [ה]אל בית אל אשר משחת שם מצבה	3 : 3
13	אשר נדרת לי שם נדר	3
	⟨ו⟩עתה קום צא מן הארץ הזאת ושוב אל ארץ מולדתך	7
14	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ותען רחל ולאה	7
	ותאמרנה לו העוד לנו חלק ונחלה בבית אבינו	7
15	הלוא נכריות נחשבנו לו כי מכרנו ויאכל גם אכול את כספנו	7
16	כי כל העשר אשר הציל אלהים מאבינו לנו הוא ולבנינו	6
(17)	ועתה כל אשר אמר אלהים אליך עשה (17) ויקם יעקב	7
(18)	וישא את בניו ואת נשיו על הגמלים (18) וינהג את כל מקנהו	7
	ואת כל רכשו אשר רכש ⟨ו⟩מקנה קנינו אשר רכש בפדן ארם	7
	לבוא אל יצחק אביו ארצה כנען ××⊥××⊥××⊥	7
19	ולבן הלך לגזז את צאנו ותגנב רחל את התרפים	7
(20)	אשר לאביה (20) ותגנב יעקב את לב לבן הארמי	7
(21)	על בלי הגיד לו כי ברח הוא (21) ויברח הוא וכל אשר לו	7
	ויקם ויעבר את הנהר	3
(22)	וישם את פניו הר הגלעד (22) ויגד ללבן ⟨הארמי⟩	7
	ביום השלישי	[?]
(23)	כי ברח יעקב (23) ויקח את אחיו עמו וירדף אחריו	7
	דרך שבעת ימים וידבק אתו בהר הגלעד	[6]
24	ויבא אלהים אל לבן הארמי בחלם הלילה ויאמר לו	7
	השמר לך פן תדבר עם יעקב מטוב עד רע	7
25	וישג לבן את יעקב ויעקב תקע את אהלו בהר	7
	ולבן תקע את אחיו בהר הגלעד	[?]
26	ויאמר לבן ⟨הארמי⟩ ליעקב מה עשית ותגנב את לבבי	7
(27)	ותנהג את בנתי כשביות חרב (27) למה נחבאת לברח ותגנב אתי	7
	ולא הגדת לי	—
	ואשלחכ⟨ה⟩ בשמחה ובשרים בתף ובכנור	? 6
28	ולא נטשתני לנשק לבני ולבנתי	7
(29)	עתה הסכלת עשו (29) יש לאל ידי לעשות עמכ[ם] רע	7
	ואלהי אביכ[ם] אמש אמר אלי לאמר השמר לך	7
(30)	מדבר עם יעקב מטוב עד רע (30) ועתה הלך הלכת	7
	כי נכסף נכספתה לבית אביך למה גנבת את אלהי	7
31	ויען יעקב ויאמר ללבן	—
	כי יראתי כי אמרתי פן תגזל את בנותיך מעמי	? 6?
32	עם אשר תמצא את אלהיך	7
	לא יחיה נגד אחינו הכר לך מה ⟨לך⟩ עמדי וקח לך	7
	ולא ידע יעקב כי רחל גנבתם ××⊥××⊥××⊥	7

	wə'im-kō̆ jōmạ́r: 'ặquddī́m‿jihjẹ̆‿ścharách, wəjaləđū́ chọl-hạṣṣō̂n 'ặquđdī́m.	7
9	wạjjạṣṣél 'ẹ̆lohī́m 'ẹþ-miqnḗ 'ặƀīchẹ́m, wạjjíttẹn-lī̆.	6
10	wạihī̆ bə'ēþ jạxēm hạṣṣō̂n, wa'ẹśśā́‿'ēnạ̀i‿wa'érẹ̄ bạxlō̂m,	7
	wəhinnḗ ha'ạttuđī́m ha'olī́m 'ạl-hạṣṣō̂n 'ặquddī́m, nəquddī́m uƀruddī́m.	7
11	wạjjō̂mẹr 'elạ́i* 'ẹ̆lohī̄m*: jạ'qóƀ! wa'omạ́r: hinnènī́! (12) wạjjōmạ́r:	7
(12)	śā-nā̆ 'ēnẹ̄́ch ur'ē‿kọ́l-ha'ạttuđī́m ha'olī́m 'ạl-hạṣṣō̂n 'ặquddī́m,	7
	nəquddī́m uƀruddī́m: kī‿ra'ī́þī 'eþ‿kọ́l- šẹllaƀā̆n 'o₁śẹ̄̆ llă̆ch!«	7
13	»'anochī̄*'ē̆l bēþ-'él, šẹmmaśạ́xta‿śśā̆m mạṣṣeƀā́,	3:3
	šẹnnađạ́rta‿llī‿šā̆m nẹ̀đẹ́r.«	3
	»⟨wə⟩'ạttā̆ qū̆m‿ṣḗ min-ha'árẹṣ hạzzō̂þ, wəšū̆ƀ 'ẹl-'ẹ́rẹṣ mōlạđtách,	7
14	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥«. wạttạ́'ạn raxḗl wəle'ā́,	7
	wạttōmạ́rnā lō̆: »hạ'ō̂đ‿lànū̆‿xélẹq wənạxlā̆ bəƀē̆þ 'aƀī́n?	7
15	hặlō̂ nọchrijjō̄̆þ nẹxšạ́ƀnū lō̆, *wạjjōchạ́l gạm-'achō̂l 'ẹþ-kạspénū?	7
16	kī‿chọl-ha'óšẹr šẹhiṣṣī́l 'ẹ̆lohī́m me'aƀī́n, lànū‿hū́ ulƀanḗn.	6
(17)	wə'ạttā‿kól šẹ'amạ́r 'ẹ̆lohī̄m 'elẹ̄́ch 'ặśḗ!« (17) wạjjáqọm jạ'qóƀ,	7
(18)	wạjjiśśā́ 'ẹþ-banā́u wẹþ-naśā́u 'ạl-hạgmạllī́m, (18) wạjjinhā̆q 'ẹþ-kọ̄l-miqnḗu,	7
	wə'ẹþ-kọ́l-rəchušō̂* ⟨u⟩miqnḗ qinjanō̂ 'ặšẹ̀r‿rachā̆š bəfạ́ddạ̀n‿'ặrám	7
	laƀō̂ 'ẹl-jiṣxáq‿'aƀī̀u 'ạ́rṣā kəná'ạn. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7
19	wəlaƀā̆n halạ́ch liẓzóz 'ẹþ-ṣōnō̂, wạttiẓnō̄ƀ raxél 'ẹþ-hạtrafī̄m	7
(20)	'ặšẹ́r lə'aƀī́h, (20) wạjjiẓnō̄ƀ jạ'qóƀ 'ẹþ-lēƀ laƀán ha'rạmmī́	7
(21)	'ạl-bəlī̆ higgī̄đ‿lō̂, kī‿ƀorē̆x hū̆, (21) wạjjiƀrạ́x‿hū‿wəchọ̄l-'ặšẹr‿lō̂,	7
	wạjjáqọm wạjjạ'ƀór 'ẹþ-hạnnahár,	3
(22)	wạjjáśẹm 'ẹþ-panā́u hặr hạggil'ā́đ. (22) wạjjuggạ́đ ləlaƀán ⟨ha'rạmmī́⟩	7
	[bạjjō̂m hạšlīšī́]	[?]
(23)	kī‿ƀarā̆x jạ'qóƀ, (23) wạjjiqqáx 'ẹþ-'ẹxā̆u 'immō̂, wạjjirdóf 'ạxặráu	7
	[dẹ̀rẹ́ch‿šiƀ'ạ̀þ‿jamī́m, wạjjạđbēq 'oþō̂ bəhạ́r hạggil'ā́đ].	[6]
24	wạjjaƀō̂ 'ẹ̆lohī́m 'ẹl-laƀán ha'rạmmī̄* hạlláilā, wạjjō̂mẹr lō̆:	7
	»hiššámẹr lă̆ch, pẹ̆n-təđạbbér 'im-jạ'qō̄ƀ miṭṭō̄ƀ 'ạđ-rá'!«	7
25	wạjjạśśē̆ẓ laƀán 'ẹþ-jạ'qōƀ, wəjạ'qō̄ƀ taqạ́' 'ẹþ-'ọhlō̄̆ bahár.	7
	[wəlaƀan taqạ' 'ẹþ-'ẹxāu bəhạr hạggil'ađ]	[?]
26	wạjjō̂mẹr laƀán ⟨ha'rạmmī́⟩ ləjạ'qóƀ: »mẹ̄‿'aśī́þ wạttiẓnóƀ 'ẹþ-ləƀaƀī́,	7
(27)	wạtnạhéq 'ẹþ-bənoþạ́i kišƀujō̄þ xàrẹ́ƀ? (27) làmmā̆ nạxbḗþa liƀróx*,	7
	wəlō-higgạ́đta‿llī̆,	—
	wạ'šạ́llexặchá bəśimxā́ uƀširī́m, bəþóf uƀchinnō̂r	6 ?
28	wəlō̂ nəṭạštạ́nī lənạššéq ləƀanạ́i wəliƀnoþái?	7
(29)	'ạttā́‿hiskạ̀lt‿'ặśō̂: (29) jẹš-lə'ēl jađī̄ lạ'śō̄þ 'immā̆ch rā̆':	7
	wēlohḗ‿'aƀī̀ch‿'ẹ́mẹš 'amā̆r 'elā̆i lēmō̆r: hiššámẹr lă̆ch	7
(30)	middạbbér 'im-jạ'qō̄ƀ miṭṭō̄ƀ 'ạđ-rá': (30) wə'ạttā̆ halō̄ch halạ́cht,	7
	kī-nichsō̄f nichsạ́ftā ləƀē̄þ 'aƀī́ch: làmmā̆ ẓanạ́ƀt 'ẹþ-'ẹ̆lohái?«	7
31	wạjjạ́'ạn jạ'qóƀ wạjjō̂mẹr ləlaƀán:	—
	»kī‿jarḗþī, kī‿'amạ́rtī, pẹ̆n-tiẓzól 'ẹþ-bənōþẹ̄́ch me'immī́!«	?6 ?
32	»'im-'ặšẹ̄r timṣā́ 'ẹþ-'ẹ̆lohẹ̄́ch,	7
	lō̆ jixjẹ̄́: nẹẓẹđ‿'ạxḗn hạkkẹr-lách, mā̆⟨-llách⟩ 'immađī́ wəqạx-lách!«	7
	wəlō-jađā̆' jạ'qóƀ kī‿raxél gənaƀáþạm. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7

Vers	Text	
33	ויבא לבן באהל יעקב ובאהל לאה	6
	ובאהל שתי האמהת	3
	ולא מצא ⊥××⊥×× ⊥××⊥××	6
	ויצא ⟨לבן⟩ מאהל לאה ויבא באהל רחל	7
34	ורחל לקחה את התרפים ותשמם בכר הגמל	7
	ותשב עליהם	—
	⊥××⊥×× ⊥××⊥×× וימשש לבן	6?
	את כל האהל ולא מצא	3?
35	ותאמר אל אביה אל יחר בעיני אדני	7
	כי לוא אוכל לקום מפניך כי דרך נשים לי	7
	ויחפש ⟨לבן את כל האהל⟩ ולא מצא את התרפים	7
36	ויחר ליעקב וירב בלבן	? 4
	ויען יעקב ויאמר ללבן מה פשעי ⟨ו⟩מה חטאתי	7
(37)	כי דלקת אחרי (37) כי משמת את כל כלי מה מצאת מכל כלי ביתך	7
	שים כה נגד אחי ואחיך ויוכיחו בין שנינו	7
38	זה עשרים שנה אנכי עמך רחליך ועזיך לא שכלו	8
	ואילי צאנך לא אכלתי	4
39	טרפה לא הבאתי אליך אנכי אחטנה	6
	מידי תבקשנה גנבתי יום וגנבתי ליל[ה]	6
40	הייתי ביום אכלני חרב וקרח בליל[ה]	6
	ותדד שנתי מעיני ⊥××⊥××⊥×× ××	3 : 3
41	⟨ויאמר יעקב⟩ זה לי עשרים שנה בביתך עבדתיך	7
	ארבע עשרה שנה בשתי בנתיך ושש שנים בצאנך	7
(42)	ותחלף את משכרתי עשרת מנים (42) לולי אלהי אבי אלהי אברהם	7
	ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתני	7
	את עניי ואת יגיע כפי ראה אלהים ויוכח אמש	7
43	ויען לבן ויאמר אל יעקב	4
	הבנות בנתי והבנים בני והצאן צאני	6
	וכל אשר אתה ראה	3
	לי הוא ולבנתי מה אעשה לאלה היום	6
	או לבניהן אשר ילדו	3
44	ועתה לכה נכרתה ברית אני ואתה	6
	⊥××⊥×× והיה לעד ביני ובינך	6?
45	ויקח יעקב אבן ויריםה מצבה	4
46	ויאמר יעקב לאחיו	3
	לקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	6
	ויאכלו שם על הגל	? 3
47	ויקרא לו לבן יגר שהדותא ויעקב קרא לו גל עד	7
48	ויאמר לבן הגל הזה עד ביני ובינך היום	7
	על כן קרא שמו גל עד	? 3
49	⟨ויאמר לבן⟩ והמצפה אשר אמר יצפ⟨ה⟩ יהוה ביני ובינך	6
	כי נסתר איש מרעהו	3
50	אם תענה את בנתי ואם תקח נשים על בנתי	3 : 3
	אין איש עמנו ראה אלהים עד ביני ובינך	7

33 *wajjabō̆ labán bəʼóhęl-ja̧ʻqóƀ uƀʼóhęl leʼā́,* 6
uƀʼóhęl šǝtē̆ haʼmahóþ, 3
wəlō̆ masā́ ××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥ ?6
wajjesē̆ ⟨labán⟩ meʼóhęl leʼā́, wajjabō̆ bəʼóhęl raxél. 7
34 *wəraxél laqəxā̆ ʼęþ-háttərafīm, wątšimēm bəchár haggamál,* 7
wąttḗšęb ʻālḗm, —
××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥, *waimaššēš labán* ?6
ʼęþ-kǫl-haʼóhęl wəlō̆ masā́. ?3
35 *wąttṓmęr ʼęl-abīh: »ʼal-jíxar bəʻēnē ʼădoni,* 7
kī‿lō̆ ʼūchāl laqūm mippanē̆ch, kī-dę́rech našīm lī!« 7
waixappēš ⟨labān ʼęþ-kōl haʼóhęl⟩, wəlō̆ masā́ ʼęþ-hatrafīm. 7
36 *wajjixár ləja̧ʻqóƀ, wajjárēƀ bəlaƀán.* 4 ?
wajjáʻąn jąʻqóƀ wajjṓmęr ləlaƀán: »mā-ppišʻī ⟨u⟩mā‿xattāþī, 7
(37) *kī‿dalá̧qt ʼąxărái?* (37) *kī-miššáštā‿ʼęþ-kǫl-kelái, mā-mmasā̆þa mikkól‿kəlē-bēþách?* 7
sīm‿kṓ‿nę́gęd ʼąxái wəʼąxē̆ch, wəjōchíxū bēn šənēn! 7
38 *zę‿ʻęsrīm šanā́ ʼanochī ʻimmách: rəxelē̆ch wəʻizzē̆ch lō̆ šikke|lū,* 8
wəʻēlē̆ sōnăch lō̆ ʼachà|lti: 4
39 *tərefā̆ lō- heƀēþī ʼelē̆ch: ʼanochī ʼăxąttę̆nnā́:* 6
mijjadī təbąqšę́nnā, gənúƀəþī‿jōm uznúƀəþī‿lail! 6
40 *hajīþī bajjōm ʼăchalánī xòrēƀ, wəqę́rąx bąllail,* 6
wąttiddád šənaþī meʻēnái.« ××⊥ ××⊥ ××⊥ 3 : 3
41 ⟨*wajjṓmęr ja̧ʻqóƀ*⟩: *»zę-lī ʻęsrīm šanā́ bəƀēþách ʻăƀadtich:* 7
ʼąrbąʻ-ʻęsrḗ‿šanā́ bištē bənoþē̆ch, wəšēš šanīm bəsōnách, 7
(42) *wąttąxlēf ʼęþ-maškurtī ʻăsę́ręþ monīm:* (42) *lūlē ʼę̆lohē ʼabī** 7
ufáxąd jisxā̆q ha|jā̆ lī, kī‿ʻattā̆ rēqám šillaxtánī: 7
ʼęþ-ʻǫnjī węþ-jəzīʻ kąppā̆i raʼā́ ʼę̆lohīm, wajjṓchąx ʼàmę́š!« 7
43 *wajjáʻąn labán wajjṓmęr ʼęl-ja̧ʻqóƀ:* 4
»habbanṓþ bənoþái, wəhąbbanīm banái, wəhąssōn sōnī, 6
wəchól‿ʼăšęr-ʼąttā̆ roʼę̄, 3
lī-hū̆: wəlibnǫþái mā-ʼęʻsę̆ laʼéllę hajjōm, 6
ʼō‿liƀnē̆n ʼăšęr jala|dū? 3
44 *wəʻąttā̆ ləchā́ nichrəþā̆ ƀəriþ, ʼănī waʼa|ttā́!«* 6
»××⊥ ××⊥, *wəhajā̆ ləʻēd bēnī ubēnách!«* ?6
45 *wajjiqqáx‿labán‿ʼę̆bęn wairīmę̆h massebā́.* 4
46 *wajjṓmęr labán ləʼęxāu:* 3
»liqtū ʼăƀanīm!« wajjiqxū ʼăƀanīm, wajjáʻsū-gāl. 6
wajjṓchəlū šám ʻąl-haggál. 3 ?
47 *wajjiqrā-lō‿labán jəgàr‿śāhădūþā́, wəjąʻqóƀ qarā‿lō̆ gąl-ʻḗd.* 7
48 *wajjṓmęr labán: »haggál‿hązzę‿ʻēd bēnī ubēnăch hajjōm:* 7
ʻąl-kḗn‿qarā-šmō̆ gąl-ʻḗd. 3 ?
49 ⟨*wajjṓmęr labán*⟩*: »jisp⟨ę̄⟩ ʼę̆lohīm bēnī ubēnách,* 6
kī‿nissaþḗr‿ʼīš mereʻḗu, 3
50 *ʼīm-təʻąnnę̆ ʼęþ-bənoþái, wəʼim-tiqqàx‿našīm ʻąl-bənoþái!«* 3 : 3
ʼēn-ʼīš ʻimmánū, rəʼē ʼę̆lohīm ʻēd bēnī ubēnách!« 7

51	ויאמר לבן ליעקב	3
	הנה הגל הזה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינך	6
52	עד הגל הזה ועדה המצבה	3
	אם אני לא אעבר אליך את הגל הזה ואם אתה לא תעבר אלי	3 : 3
	את הגל הזה ואת המצבה הזאת לרעה	3
53	אלהי אברהם ואלהי נחור ישפטו בינינו אלהי אביהם	6
(54)	וישבע יעקב בפחד אביו יצחק (54) ויזבח יעקב זבח בהר	7
	ויקרא לאחיו לאכל לחם ויאכלו לחם וילינו בהר	7

32.

1	וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם	7
(2)	וילך וישב לבן למקמו (2) ויעקב הלך לדרכו	7

LI. Mahanaim (Eδ).

32.

2	ויפגעו בו מלאכי אלהים	4
3	ויאמר יעקב כאשר ראם מחנה אלהים זה	3 : 3
	ויקרא שם המקום ההוא מחנים	4

LII. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus (Jα, Jδ und Eγ).

32.

4	וישלח יעקב מלאכים לפניו אל עשו אחיו ארצה שעיר שדה אדום	7
5	ויצו אתם לאמר כה תאמרון לאדני לעשו כה אמר עבדך יעקב	7
(6)	עם לבן גרתי ואחר עד עתה (6) ויהי לי שור וחמור	7
	צאן ועבד ושפחה ואשלחה להגיד לאדני למצא חן בעיניך	7
7	וישבו המלאכים אל יעקב לאמר באנו אל אחיך אל עשו	7
	⟨ונגד לו⟩ וגם הלך לקראתך וארבע מאות איש עמו	7
8	ויירא יעקב מאד ויצר לו ויחץ את העם אשר אתו	7
(9)	ואת הצאן ואת הבקר והגמלים לשני מחנות (9) ויאמר אם יבוא עשו	7
	אל המחנה האחת והכהו והיה המחנה הנשאר לפליטה	7
10	ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם ואלהי אבי יצחק	7
	יהוה האמר אלי שוב לארצך ולמולדתך ואיטיבה עמך	7
11	קטנתי מכל החסדים ומכל האמת אשר עשית את עבדך	7
	כי במקלי עברתי את הירדן הזה ועתה הייתי לשני מחנות	7
12	הצילני נא מיד אחי מיד עשו כי ירא אנכי אתו	7
	פן יבוא והכני אם על בנים × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × (s. 32, 23ᵃ)	7
13	× × ⊥ ואתה אמרת	3
	היטב איטיב עמך ושמתי את זרעך כחול הים	6
	אשר לא יספר מרב	3

51 *wajjómęr labán ləja'qóƀ:* 3
*»hinnē haggāl hązzę̄*šęjjariþī bēnī ubēnách,* 6
52 *'ēd haggāl hązzę̄*,* 3
'im-'ánī lō-'ę'bōr 'ēlę̄ch, wim-'attā lō-þa'bōr 'elái* 3:3
*'ęþ-haggāl hązzę̄*ləra'ā:* 3
53 *'ęlohē 'abrahám wēlohē naxōr jišpəṭū bēnēn*!«* 6
(54) *wajjiššábą'-ja'qóƀ bəfáxąd 'abiu*.* (54) *wajjizbáx-ja'qóƀ-zęƀax bahár,* 7
*wajjiqrā lə'ęxāu lę'chǫl-làxęm, wajjōchəlū*wajjalinū bahár.* 7

32.

1 *wajjaškém-labàn-babbóqer, wainąššéq ləbanáu wəlibnōþāu, waibáręch 'ęþhęm.* 7
(2) *wajjēlęch wajjášǫƀ labán limqomō,* (2) *wəja'qōb halách ləđarkō.* 7

LI. Mahanaim (Eσ).

32.

2 *wajjifgə'ū-bō mal'āchē 'ęlohim.* 4
3 *wajjómęr ja'qóƀ-ka'šęr-ra'ám: »maxnē 'ęlohīm zę̄!«* 3:3
wajjiqrā šēm- hammaqōm maxnáim.* 4

LII. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus (Jα, Jσ und Eγ).

32.

4 *wajjišlāx ja'qóƀ mal'achīm ləfanáu 'ęl-'eśáu-'axiu-'árṣā śe'ir*,* 7
5 *waiṣáu-'oþàm-lēmór: »kō-þōmərūn lādonī lə'eśáu: kō-'amár-'abdàch-ja'qóƀ:* 7
(6) *'im-labān gàrtī, wa'exár 'ad-'attā.* (6) *waihī-lī šōr waxmōr,* 7
ṣōn-wə'ęƀęd wəšifxā, wa'ęšləxā ləhaggīd lādonī limṣō-xén bə'ēnęch.« 7
7 *wajjašūbū hammal'achīm 'ęl-ja'qōƀ lēmór: »bānū 'ęl-'axich 'ęl-'eśáu,* 7
⟨wannággęd-lō⟩, wəgam-holéch liqrāþách, wə'arbá'-me'ōþ-'īš 'immō.« 7
8 *wajjīrā-ja'qòƀ-mə'ōd wajjéṣęr lō, wajjáxąṣ 'ęþ-ha'ám-'ăšęr-'ittō,* 7
(9) *wəþ-haṣṣōn wəþ-habbaqār* lišnē maxnōþ,* (9) *wajjōmęr: »'im-jabō 'eśáu* 7
'ęl-hammaxnę̄ ha'ęxád wəhikkáhū, wəhajā hammaxnę̄ hanniš'ár liflēṭā.« 7
10 *wajjōmęr ja'qóƀ: »'ęlohē*'abrahám wēlohē 'abī jiṣxáq,* 7
jahwę̄ ha'omér-'elái: šūƀ lə'arṣách ulmōladtách, wə'ēṭībā 'immách: 7
11 *qaṭóntī mikkól haxsadīm umikkǫl- ha'męþ-'ăšęr-'asiþ 'ęþ-'abdách:* 7
kī-bmaqlī 'abàrtī 'ęþ-hajjardén, wə'attā hajīþī lišnē maxnōþ.* 7
12 *haṣṣīlénī nā mijjād 'axī*, kī-jarē 'anochī 'oþō,* 7
pęn-jabō wəhikkánī 'ēm 'al-banīm!« × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 32, 23*) 7
13 × × ⊥, *wə'attā 'amárt:* 3
hēṭēƀ-'ēṭīƀ-'immách, wəśamtī 'ęþ-zar'ách kəxōl hajjám, 6
'ăšęr-lō-jissafēr meróƀ!« 3

Vers	Text	Maß
14	וילן שם בלילה ההוא ⊥××⊥××	6
	ויקח מן הבא בידו מנחה לעשו אחיו	3 : 3
15	עזים מאתים ותישים עשרים רחלים מאתים ואילים עשרים	8
16	גמלים מיניקות ובניהם שלשים פרות ארבעים ופרים עשרה	8
	אתנת עשרים ועירם עשרה	4
17	ויתן ביד עבדיו עדר עדר לבדו ויאמר אל עבדיו	3 : 3
	עברו לפני ורוח תשימו בין עדר ובין עדר	6
18	ויצו את הראשון לאמר כי יפגשך עשו אחי	6
	ושאלך לאמר למי אתה ואנה תלך	6
(19)	ולמי אלה לפניך (19) ואמרת לעבדך ליעקב	3 : 3
	מנחה הוא שלוחה לאדני לעשו והנה גם הוא אחרינו	3 : 3
20	ויצו ⟨יעקב⟩ גם את השני ⟨ו⟩גם את השלישי	6
	⟨ו⟩גם את כל ההלכים אחרי העדרים לאמר	6
	כדבר הזה תדברון אל עשו במצאכם אתו	6
21	ואמרתם גם הנה עבדך יעקב ⟨בא⟩ אחרינו	6
	כי אמר אכפרה פניו במנחה ההלכת לפני	6
	ואחרי כן אראה פניו אולי ישא פני	3 : 3
22	ותעבר המנחה על פניו והוא לן בלילה ההוא במחנה	3 : 3

LIII. Jakobs Ringkampf in Pnuel ($J\alpha$ und $E\gamma$).

32.

Vers	Text	Maß
23	(s. 32, 12b) ××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ויקם בלילה הוא	7
	ויקח את שתי נשיו ואת שתי שפחתיו ואת אחד עשר ילדיו	7
	××⊥××⊥××⊥ ויעבר את מעבר יבק	3(: 3)
24	ויקחם ויעברם את הנחל ויעבר את ⟨כל⟩ אשר לו (25) ויותר יעקב לבדו	7
(25)	ויאבק איש עמו עד עלות השחר	—
26	וירא כי לא יכל לו ויגע בכף ירכו	3 : 3
	ותקע כף ירך יעקב	7
(27)	בהאבקו עמו (27) ויאמר שלחני כי עלה השחר ויאמר	7
(28)	לא אשלחך כי אם ברכתני (28) ויאמר אליו מה שמך	7
(29)	ויאמר יעקב (29) ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך	7
	כי אם ישראל כי שרית עם אלהים ועם אנשים ותוכל	7
30	וישאל יעקב ויאמר הגידה נא ⟨לי⟩ שמך	3 : 3
	ויאמר למה זה תשאל לשמי ויברך אתו שם	6
31	ויקרא יעקב שם המקום פניאל	6
	כי ראיתי אלהים פנים אל פנים ותנצל נפשי	6
32	ויזרח לו השמש כאשר עבר את פנואל והוא צלע על ירכו	7
33	על כן לא יאכלו בני ישראל את גיד הנשה [אשר על כף הירך] עד היום הזה	[8
	כי נגע בכף ירך יעקב [בגיד הנשה]	[3

LIV. Jakobs Begegnung mit Esau (Jσ und Eγ).

33.

1	*waįjiššā́‿ją‘qȯƀ‿‘ēnā́u waįjā́r wəhinnḗ ‘eśā́u bā̆,*	6
	wə‘immṓ ’ąrbą́‘‿me’ȯꝥ‿’ī́š.	3
	waįjąxą́ș ’ęꝥ-hąilađī́m ‘ąl-le’ā́ wə‘ąl-raxḗl wə‘ąl‿štḗ hąšfaxṓꝥ,	6
2	*waįjąśḗm‿’ęꝥ-hąšfaxṓꝥ węꝥ-jąldḗn rīšonā́,*	4
	węꝥ-le’ā́ wīlađḗh ’ąxronī́m, węꝥ-raxḗl węꝥ-jōséf ’ąxronī́m,	3 : 3
3	*wəhū́ ‘ađā́r lifnḗm,*	3
	waįjištą́xū ’ą̀rșā́ šḗƀą́‘ pə‘amī́m ‘ąđ-gištṓ ‘ąđ-’axī́u.	6
4	*waįjā́rǫș ‘eśā́u liqrāꝥṓ*,*	3
	*× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ waįjippól ‘ąl-șąwwārā́u*waįjéƀk,*	(3:)3
5	*waįjiššā́ ’ęꝥ-‘ēnā́u, waįjā́r ’ęꝥ-hąnnašī́m wə’ḗꝥ-hąilađī́m,*	6
	waįjṓmęr: »mī-’éllę̄ llā̆ch?«	3
	waįjṓmęr ⟨ją‘qób⟩: »hąilađī́m‿’ą̆šęr-xanán ’ę̄lohī́m ’ęꝥ-‘ąƀdách!«	6
6	*wąttigšán hąšfaxṓꝥ, hènnā́ wəjąlđḗn, wąttištąxā̆wḗn,*	6
7	*wąttiggą́š gąm-le’ā́ wīlađḗh,*	3
	waįjištąxā̆wū́, wə’ąxā́r niggą́š jōséf wəraxḗl,	6
(8)	*waįjištąxā̆wū́,* (8) *waįjōmą́r:*	3
	»mī‿lā̆ch kǭl- hąmmąxnḗ hązzḗ ’ą̆șḗr pazą̀štī́?«	6
	waįjṓmęr: »limșō-xén bə‘ēnḗ ’ą̆đonī́!«	4
9	*waįjṓmęr ‘eśā́u: »jęš-lī‿rāƀ, ’axī́: jəhī‿lách ’ą̆šęr-lách!«*	6
10	*waįjṓmęr ją‘qōƀ: »’ąl-nā́:*	3
	’im-nā́ mașā̀ꝥī‿xén bə‘ēnę̄́ch, wəlaqą́xtà minxaꝥī́ mijjađī́:	?3:3
	kī‿‘ąl-kēn ra’īꝥī fanḗch kir’ōꝥ pənḗ ’ę̄lohī́m wąttirșénī.	?7 ?
11	*qąx-nā́ ’ęꝥ-birchaꝥī́ šęhubbā́ꝥ lā̆ch, kī-xąnnánī ’ę̄lohī́m, wəchī́‿jęš-lī-chól.«*	8
	waįjífșąr-bṓ waįjiqqáx.	3
12	*waįjṓmęr ⟨‘eśā́u⟩: »nis‘ā́ wənelәchā́, welәchā́ lənęgdách!«*	6
13	*waįjṓmęr ’elā́u: »’ą̆đonī́ jođḗ‘,*	4
	kī-hąilađī́m rąkkī́m, wəhąșșṓn wəhąbbaqā́r ‘alṓꝥ ‘alą́i,	6
	uđfaqū́m jṓm ’ęxā́đ,	3
(14)	*waméꝥū kǫl-hąșșṓn:* (14) *ją‘ƀǫr-nā́ ’ą̆đonī́ lifnḗ ‘ąƀdṓ,*	6
	wą’nī́ ’ęꝥnahą̆llā́ lə’iṭṭī́,	3
	lərę́gęl hąmlāchā́ ’ą̆šḗr-ləfanąí ulrę́gęl hąilađī́m,	6
	‘ąđ‿’ą̆šḗr-’aƀȯ‿’ę̄l-’ą̆đonī́!«*	3
15	*waįjṓmęr*: »’ąșșīgā́-nnā̆‿‘immách min-ha‘ám šę’ittī́!« waįjōmą́r:*	3 : 3
	»làmmā‿zzḗ? ’ęmșā-xén bə‘ēnḗ ’ą̆đonī́!«	4
16	*waįjā́šǫƀ bąjjṓm hąhū́ ‘eśā́u ləđąrkṓ śe‘īrā́,*	6
17	*wəją‘qōƀ nasą́‘ sukkòꝥā́.*	3
	waįjīƀęn-lṑ ⟨šā́m⟩ bā̆iꝥ, ulmiqnḗu ‘aśā́ sukkóꝥ.	3 : 3
	‘ąl-kén qarā‿šém- hąmmaqṓm sukkṓꝥ.	4

LIV. Jakobs Begegnung mit Esau (Jσ und Eγ).

33.

Vers	Text	Maß
1	וישא יעקב עיניו וירא והנה עשו בא	6
	ועמו ארבע מאות איש	3
	ויחץ את הילדים על לאה ועל רחל ועל שתי השפחות	6
2	וישם את השפחות ואת ילדיהן ראשנה	4
	ואת לאה וילדיה אחרנים ואת רחל ואת יוסף אחרנים	3 : 3
3	והוא עבר לפניהם	3
	וישתחו ארצה שבע פעמים עד גשת! עד אחיו	6
4	וירץ עשו לקראתו ויחבקהו	3
	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ויפל על צוארו וַיִּשָּׁקֵהוּ ויבכ[ו]	3(: 3)
5	וישא את עיניו וירא את הנשים ואת הילדים	6
	ויאמר מי אלה לך	3
	ויאמר ⟨יעקב⟩ הילדים אשר חנן אלהים את עבדך	6
6	ותגשן השפחות הנה וילדיהן ותשתחוין	6
7	ותגש גם לאה וילדיה	3
	וישתחוו ואחר נגש יוסף ורחל	6
(8)	וישתחוו (8) ויאמר	3
	מי לך כל המחנה הזה אשר פגשתי	6
	ויאמר למצא חן בעיני אדני	4
9	ויאמר עשו יש לי רב אחי יהי לך אשר לך	6
10	ויאמר יעקב אל נא	3
	אם נא מצאתי חן בעיניך ולקחת מנחתי מידי	3 : 3?
	כי על כן ראיתי פניך כראת פני אלהים ותרצני	? 7?
11	קח נא את ברכתי אשר הבאת לך כי חנני אלהים וכי יש לי כל	8
	ויפצר בו ויקח	3
12	ויאמר ⟨עשו⟩ נסעה ונלכה ואלכה לנגדך	6
13	ויאמר אליו אדני ידע	4
	כי הילדים רכים והצאן והבקר עלות עלי	6
	ודפקום יום אחד	3
(14)	ומתו כל הצאן (14) יעבר נא אדני לפני עבדו	6
	ואני אתנהלה לאטי	3
	לרגל המלאכה אשר לפני ולרגל הילדים	6
	עד אשר אבא אל אדני שעירה	3
15	ויאמר עשו אציגה נא עמך מן העם אשר אתי ויאמר	3 : 3
	למה זה אמצא חן בעיני אדני	4
16	וישב ביום ההוא עשו לדרכו שעירה	6
17	ויקב נסע סכתה	3
	ויבן לו ⟨שם⟩ בית ולמקנהו עשה סכת	3 : 3
	על כן קרא שם המקום סכות	4



LIV. Jakobs Begegnung mit Esau (Jσ und Eγ).

33.

1	*wajjiššá͜ja'qōb͜'ēnáu wajjár wəhinnē 'ešáu bā,*	6
	wə'immō 'arbá'͜me'ōþ͜'īš.	3
	wajjàxáṣ 'ęþ-hajladīm 'al-le'ā wə'al-raxél wə'al͜štē hašfaxōþ,	6
2	*wajjàšém͜'ęþ-hašfaxōþ węþ-jaldēn rīšonā,*	4
	węþ-le'ā wīladęh 'axronīm, węþ-raxél węþ-jōséf 'axronīm,	3 : 3
3	*wəhū 'abār lifnēm,*	3
	wajjištáxū 'àrṣā šęba' pə'amīm 'ad-gištō 'ad-'axīu.	6
4	*wajjárọṣ 'ešáu liqrāþō*,*	3
	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *wajjippól 'al-ṣawwārāu* wajjęšk,*	(3:)3
5	*wajjiššā 'ęþ-'ēnáu, wajjár 'ęþ-hannašīm wə'ęþ-hajladīm,*	6
	wajjōmęr: »mī-'ęllę llāch?«	3
	wajjōmęr ⟨ja'qōb⟩: »hajladīm͜'ăšęr-xanán 'ęlohīm 'ęþ-'abdách!«	6
6	*wattigšán hašfaxōþ, hènnā wəjaldēn, wattištaxăwęn,*	6
7	*wattiggáš gam-le'ā wīladęh,*	3
	wajjištaxăwū, wə'axār niggāš jōséf wəraxél,	6
(8)	*wajjištaxăwū,* (8) *wajjōmár:*	3
	»mī͜lāch kol- hammaxnę hazzę 'ăšér pagàštī?«	6
	wajjōmęr: »limṣō-xén bə'ēnē 'ădonī!«	4
9	*wajjōmęr 'ešáu: »jęš-lī͜rāb, 'axī: jəhī͜lách 'ăšęr-lách!«*	6
10	*wajjōmęr ja'qōb: »'al-nā:*	3
	'im-nā maṣàþī͜xén bə'ēnęch, wəlaqáxtā minxaþī mijjadī:	?3 : 3
	kī͜'al-kēn ra'īþī fanęch kir'ōþ pənē 'ęlohīm wattirṣénī.	?7 ?
11	*qax-nā 'ęþ-birchaþī šęhubbāþ lāch, kī-xannánī 'ęlohīm, wəchī͜jęš-lī-chól.«*	8
	wajjífṣar-bō wajjiqqáx.	3
12	*wajjōmęr ⟨'ešáu⟩: »nis'ā wəneləchā, welechā lənęgdách!«*	6
13	*wajjōmęr 'eláu: »'ădonī jodē',*	4
	kī-hajladīm rakkīm, wəhaṣṣōn wəhabbaqār 'alōþ 'alái,	6
	udfaqūm jōm 'ęxād,	3
(14)	*wamēþū kol-haṣṣōn:* (14) *ja'bor-nā 'ădonī lifnē 'abdō,*	6
	wa'nī 'ęþnahălā lə'iţţī,	3
	lərégęl hamlāchā 'ăšér-ləfanái ulrégęl hajladīm,	6
	'ad͜'ăšér-'abō͜'ęl-'ădonī!«*	3
15	*wajjōmęr*: »'aṣṣīgā-nnā͜'immách min-ha'ām šę'ittī!« wajjōmár:*	3 : 3
	»làmmā͜zzę? 'ęmṣā-xén bə'ēnē 'ădonī!«	4
16	*wajjášob bajjōm hahū 'ešáu lədarkō śe'īrā,*	6
17	*wəja'qōb nasá' sukkōþā.*	3
	wajjibęn-lō ⟨šām⟩ bāiþ, ulmiqnēu 'ašā sukkóþ.	3 : 3
	'al-kén qarā͜šém- hammaqōm sukkōþ.	4

LV. Jakob in Sichem (Eα* und Pα?).

33.

18 ויבא יעקב שלם עיר שכם אשר בארץ כנען — 7
בבאו מפדן ארם — 3
ויחן את פני העיר — 7
19 ויקן ⟨יעקב⟩ את חלקת השדה אשר נטה שם אהלו — 7
(20) מיד בני חמור אבי שכם במאה קשיטה (20) ויצב שם ⟨מצבה — 7
ויבן⟩ מזבח ויקרא לו אל אלהי ישראל — 7

LVI. Die Dinasage (Eα* und Eσ).

34.

1 ותצא דינה בת לאה אשר ילדה ליעקב — 3 : 3
לראות בבנות הארץ — 3
2 וירא אתה שכם בן חמור החוי נשיא הארץ ויקח אתה — 6
וישכב אתה ויענה — 3
3 ותדבק נפשו בדינה בת יעקב ויאהב את הנער⟨ה⟩ — 6
וידבר על לב הנער⟨ה⟩ — 3
4 ×⊥××⊥ ××⊥××⊥ ×× ⊥×× ויאמר שכם — 7
אל חמור אביו לאמר קח לי את הילדה הזאת לאשה — 7
5 ויעקב שמע — —
כי טמא את דינה בתו — [3]
ובניו היו את מקנהו בשדה — 6
והחרש יעקב עד באם — 3
6 ויצא חמור אבי שכם אל יעקב לדבר אתו — 7
7 ובני יעקב באו מן השדה — —
⟨ויהי⟩ כשמעם ויתעצבו האנשים ויחר להם מאד — 7]
כי נבלה עשה בישראל לשכב את בת יעקב וכן לא יעשה — [7*
8 וידבר חמור אתם לאמר — 7
שכם בני חשקה נפשו בבתכם תנו נא אתה לו לאשה — 7
9 והתחתנו אתנו — —
בנתיכם תתנו לנו ואת בנתינו תקחו לכם — [6]
10 ואתנו תשבו והארץ תהיה לפניכם — 7
שבו וסחרוה והאחזו בה — [4]
11 ויאמר שכם אל אביה ואל אחיה — 4
אמצא חן בעיניכם ואשר תאמרו אלי אתן — 6
12 הרבו עלי מאד מהר ומתן ואתנה כאשר תאמרו אלי — 7
ותנו לי את הנער⟨ה⟩ לאשה — 3
13 ויענו בני יעקב את שכם ואת חמור אביו במרמה — —
וידברו אשר טמא את דינה אחתם — [4]
14 ויאמרו אליהם — 6
לא נוכל לעשות הדבר הזה — 4
לתת את אחתנו לאיש אשר לו ערלה כי חרפה הוא לנו — 6

LV. Jakob in Sichem (Eα* und Pα?).

33.

18 *wạjjaƀō̆ jạ'qóƀ šalém 'īr‿šəchẹ́m*, —

bəƀo'ō̆ mippạ́ddạn‿'ă̩rám, 3

wạjjixạn 'ẹþ-pənē̆ ha'ír. 7

19 *wạjjiqẹn ⟨jạ'qóƀ⟩ 'ẹþ-xẹlqạ́þ hạššadẹ̆́, 'ă̩šẹ́r‿nată̩-šā̆m 'ǫhlṓ,* 7

(20) *mijjạ́đ‿bənē-xă̩mṓr* bəme'ā́ qəśīṭā́,* (20) *wạjjạ́ṣṣẹƀ-šā̆m ⟨mạṣṣeƀā́* 7

wạjjiƀẹn⟩ mizƀéx, wạjjiqrā-lō̆: 'ē̆l 'ẹ̆lohē̆ jiśra'ē̆l. 7

LVI. Die Dinasage (Eα* und Eσ).

34.

1 *wạtteṣē̆ đīnā́ bạþ-le'ā́ 'ă̩šẹ́r jaləđā́ ləjạ'qóƀ,* 3 : 3

lir'ō̆þ biƀnō̆þ ha'árẹṣ. 3

2 *wạjjár‿'oþàh‿šəchẹ́m bẹn-xă̩mṓr hạxiwwī*, wạjjiqqā̆x 'oþáh,* 6

wạjjiškạ̄ƀ 'oþáh wại'ạnnẹ́h. 3

3 *wạttiđbā̆q nạfšṓ bəđīnā́ bạþ-jạ'qóƀ, wạjjẹ'hạ́ƀ 'ẹþ-hạnnạ'r⟨ā́⟩,* 6

wạiđạbbē̆r 'ạl-léƀ hạnnạ'r⟨ā́⟩. 3

4 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wạjjṓmẹr šəchẹ́m* 7

'ẹl-xă̩mō̆r 'aƀíu lēmō̆r: »qạx-lí 'ẹþ-hạjjạldā̆ hạzzō̆þ lə'iššā́!« 7

5 *wəjạ'qō̆ƀ šamạ́',* —

[*kī‿ṭimmḗ 'ẹþ-dīnā̆ ƀittṓ*] [3]

uƀanā̆u hajū́ 'ẹþ-miqnḗu bạššađẹ̆́, 6

wəhẹxrī̆š jạ'qóƀ 'ạđ-bo'ám. 3

6 *wạjjeṣē̆ xă̩mō̆r 'ă̩ƀī̆-šəchẹ́m 'ẹl-jạ'qóƀ ləđạbbē̆r 'ittṓ.* 7

7 *uƀnē̆ jạ'qóƀ bà'ū́ min-hạššađẹ̆́.* —

[*⟨wạihī́⟩ chəšǫm'ám, wạjjiþ'ạṣṣəƀū́ ha'našīm, wạjjixạ́r‿lahèm‿mə'óđ,* [7

kī‿nƀalā̆ 'aśā́‿ƀjiśra'él, liškạ́ƀ 'ẹþ-bạþ-jạ'qóƀ, wəchén‿lō‿je'aśẹ̆́]. *7]

8 *wạiđạbbér‿xă̩mò̆r‿'ittā̆m lēmór:* 7

»šəchèm‿bəni, xašəqā̆ nạfšṓ bəƀittəchẹ́m: tənū‿nā́‿'oþàh‿lṓ lə'iššā́, 7

9 *wəhiþxạ́ttənū‿'oþánū,* —

[*bənoþēchẹ́m tittənū-lánū, wə'ẹ́þ-bənoþē̆n tiqxū̆ lachẹ́m*] [6]

10 *wə'ittánū tešəƀū́, wəha'árẹṣ tihjẹ̆́ lifnēchẹ́m:* 7

[*šəƀū́ usxarū́h, wəhe'áxă̩zū‿báh!*]« [4]

11 *wạjjṓmẹr šəchẹ́m 'ẹl-'aƀíh wẹl-'ạxẹ̆́h:* 4

»'ẹmṣā-xén bə'ēnēchẹ́m, wạ'šẹ́r tōmərū̆ 'elā̆i 'ẹttén, 6

12 *hạrbū́‿'alạ̀i‿mə'óđ mòhạ́r umạttán, wẹttənā́ kạ'šẹr‿tṓmərù‿'elái.* 7

uþnū-lí 'ẹþ-hạnạ'r⟨ā́⟩ lə'iššā́!« 3

13 *wạjjạ'nū́‿ƀnē-jạ'qōƀ 'ẹþ-šəchẹ́m*bəmirmā̆* —

[*wạiđạbrū́‿'ă̩šèr‿ṭimmḗ 'ẹþ-dīnā́ 'ă̩xoþám*] [4]

14 *wạjjṓmərù‿'eláu:* 6

»lō‿nūchā̩l lạ'śṓþ hạddaƀā̆r hạzzẹ̆́, 4

laþéþ 'ẹþ-'ă̩xoþénū līš‿'ă̩šẹ́r-lò‿'ǫrlā́, kī-xẹrpā́‿hī‿lànū́.« 6

15 ⊥ × × ⊥ × × ×   ⊥ × × ⊥ × × אך בזאת נאות⟨ה⟩ לכם | 7
(16) אם תהיו כמנו   להמל לכם כל זכר   (16) ונתנו את בנתינו לכם | 7
ו[את] בנתיכם נקח לנו   וישבנו אתכם   והיינו לעם אחד | 7
17 ואם לא תשמעו   אלינו להמול   ולקחנו את בתנו והלכנו | 7
18 וייטבו דבריהם   בעיני חמור   ובעיני שכם בן חמור | 7
19 ולא אחר הנער   לעשות הדבר   כי חפץ בבת יעקב | 6
והוא נכבד   מכל בית אביו | 4
20 ויבא חמור ושכם בנו אל שער   עירם וידבר[ו]   אל אנשי עירם לאמר | 7
21 האנשים האלה   שלמים הם   אתנו [ו]ישבו בארץ | 7
ויסחרו אתה   והארץ הנה   רחבת ידים לפניהם | 7
את בנתם נקח   לנו לנשים   ואת בנתינו נתן להם | 7
22 אך בזאת יאתו לנו האנשים   לשבת אתנו   להיות לעם אחד | 7
בהמול לנו כל זכר   כאשר הם נמלים | —
23 מקנהם וקנינם   וכל בהמתם   הלוא לנו הם | [6]
אך נאותה להם וישבו אתנו | 7
24 וישמעו ⟨האנשים⟩   אל חמור ואל שכם בנו ⟨וימלו⟩   כל יצאי שער עירו | 7
⟨וישמעו אל שכם⟩ וימלו כל זכר   כל יצאי שער עירו | 3 : 3
25 ויהי ביום השלישי | 3
בהיותם כאבים   ויקחו שני בני יעקב   שמעון ולוי | 6
אחי דינה איש חרבו | 3
ויבאו על העיר | —
בטח ויהרגו כל זכר | [3]
26 ואת חמור ואת שכם בנו   הרגו לפי חרב | 6
ויקחו את דינה מבית שכם ויצאו | 3
27 בני יעקב   באו על החללים   ויבזו העיר | 6]
אשר טמאו את אחותם | 3
28 ⟨ו⟩את צאנם ואת בקרם   ואת חמריהם   ואת אשר בעיר | 6
ואת אשר בשדה לקחו | 3
29 ואת כל חילם   ואת כל טפם   ואת נשיהם שבו | 6
ויבזו [ו]את כל אשר בבית | [3
30 ויאמר יעקב   אל שמעון ואל לוי   עכרתם אתי | 6
להבאישני בישב הארץ | 3
בכנעני ובפרזי   ואני מתי מספר | [4]
ונאספו עלי והכוני   ונשמדתי אני וביתי | 3 : 3
31 ויאמרו הכזונה   יעשה את אחותנו | 4

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel ($E\alpha^*$, $E\sigma$ und $P\alpha$).

35.

a.

1 × × ⊥ × × ⊥   × × ⊥ × × ⊥ ויאמר אלהים אל יעקב | 7
קום עלה בית אל   ושב שם   ועשה שם מזבח | 7
לאל הנראה   אליך בברחך   מפני עשו אחיך | 7

15	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥: 'ạch-bəzō̃þ ne'ō̃þ⟨ā⟩ lachẹ́m:	7
(16)	'im‿tihjū́ chamònū́ ləhimmō̃l ⟨'ẹþchẹ́m⟩*, (16) wənaþạ́nnū*bənoþē̃n lachẹ́m,	7
	u*ƀnoþēchẹ́m‿niqqạx-lánū, wəjašạ́ƀnū 'ittəchẹ́m, wəhajī́nū lə'ạ̃m 'ẹxáđ.	7
17	wə'im-lō̃ þišmə'ū̃ 'elḗn ləhimmṓl, wəlaqạ́xnū*bittènū́ wəhalàchnū́!«	7
18	wajjīṭəƀū̃‿điƀrḗm bə'ēnē̃ xặmṓr, uƀ'ēnē̃ šəchẹ́m bẹn-xặmṓr.	7
19	wəlō̃-'exạ̀r‿hạnnạ́'ạr lạ'šō̃þ hạddaƀár, kī‿xafḗṣ bəƀạþ-jạ'qṓƀ.	6
	wəhū̃ nichbāđ mikkṓl‿bēþ‿'aƀī́u.	4
20	wajjaƀṓ‿xặmṑr*‿'ẹl-šạ́'ạr 'īrṓ wạiđạbbḗr 'ẹl-'ạnšē̃ 'īrō̃ lēmór:	7
21	»ha'našī́m ha'èllẹ̄́, šəlemī̃m hẽm: 'ittánū*ješəƀū̃ ƀa'ár̥ẹṣ,	7
	wəjisxặrū̃‿'oþáh, wəha'áręṣ hinnē̃ rạxƀā̃þ-jạđạ̄im lifnḗm!	7
	'ẹþ-bənoþā̃m niqqạ̄x- lànū́ lənašī́m, wẹþ-bənoþē̃n nittē̃n lahẹ́m.	7
22	'ạch-bəzō̃þ‿je'ò̃þū‿lánū* lašẹ̃ƀẹþ 'ittànū́, lihjō̃þ lə'ạ̃m 'ẹxáđ:	7
	bəhimmō̃l ⟨'oþánū⟩*, kạ'šẹr‿hém nimmolī́m:	—
23	[miqnḗm wəqinjanám wəchọ́l-bəhẹmtám, hặlō̃‿lànū‿hém?]	[6]
	'ạch-ne'ō̃þā lahẹ́m wəješəƀū́*!«	7
24	wajjišmə'ū́ ⟨ha'našī́m⟩ 'ẹl-xặmō̃r*⟨wajjimmòlū́⟩, kọl-jóṣə'è‿šạ́'ạr 'īrṓ.	7
	⟨wajjišmə'ū́ 'ẹl-šəchẹ́m⟩ wajjimmòlū́*, kọl-jóṣə'è‿šạ́'ạr 'īrṓ.	3 : 3
25	. waihī̃ ƀajjṓm hạšlīšī́,	3
	bihjōþám ko'ặƀī́m, wajjiqxū́*‿ƀnē-jạ'qṓƀ, šim'ṓn wəlewī́,	6
	'ặxē̃ đīnā́, 'īš‿xạrbṓ	3
	wajjaƀó'ū 'ẹl-ha'ī́r,	—
	[bẹ̀ṭạ́x wajjạhrəgū́ kọl-zachár]	[3]
26	wẹþ-xặmṓr wẹþ-šəchẹ́m* harəgū́ ləfī-xárẹƀ,	6
	wajjiqxū́ 'ẹþ-dīnā́*wajjẹṣẹ'ū́.	3
27	[bənē̃ jạ'qṓƀ ba'ū́ 'ạl-hạxlalī́m, wajjaƀózzū ha'ī́r,	[6
	'ặšẹ́r ṭimmə'ū́ 'ặxōþám,	3
28	⟨w⟩ẹþ-ṣōnám wẹþ-bəqarám wə'ẹ́þ-xặmorḗm wə'ẹ́þ‿'ặšẹr-ba'ī́r	6
	wẹþ-'ặšẹ́r bạššađẹ̄́ laqaxū́.	3
29	wə'ẹþ-kō̃l-xēlám wə'ẹþ-kō̃l-ṭạppám wẹþ-nəšē̃m šaƀū́,	6
	wajjaƀózzū*'eþ‿kọ́l-'ặšẹ̀r‿bạbbáiþ.]	3]
30	wajjṓmẹr jạ'qṓƀ 'ẹl-šim'ṓn wẹl-lewī́: »'ặchạ́rtẹ̀m‿'oþī́	6
	ləhạƀ'īšḗnī bəjošēƀ ha'áręṣ,	3
	[bạknạ'nī́ uƀạprizzī́, wạ'nī́‿məþè‿mispár]	[4]
	wənẹ́'səfū‿'alạ́i wəhikkū́n, wənišmạ́đtī 'ặnī́ uƀēþī́.«	3 : 3
31	wajjōmərū́: »hạchzōnā́ jạ'šẹ̄́ 'ẹþ-'ặxōþénū?«	4

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel (Eα*, Eσ und Pα).

35.

a.

1	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, wajjṓmẹr 'ẹ̄lohī́m 'ẹl-jạ'qṓƀ:	7
	»qūm‿'ặlē̃ ƀēþ-'él, wəšẹ̄ƀ-šăm, wạ'šẹ̄-šăm mizbéx	7
	la'él hạnnir'ẹ̄ 'elẹ̄́ch bəƀọrxách mippənē̃ 'ešā̃u 'axī́ch.«	7

2 ויאמר יעקב אל ביתו ואל כל אשר עמו חסרו את אלהי הנכר — 7
אשר בתככם והטהרו והחליפו ⟨את⟩ שמלתיכם — 7
3 ונקומה ונעלה בית אל ואעשה שם מזבח לאל הענה אתי — 7
ביום צרתי ויהי עמדי בדרך אשר הלכתי — 7
4 ויתנו אל יעקב את כל אלהי הנכר אשר בידם — 7
ואת הנזמים אשר באזניהם ויטמן אתם יעקב — 7
תחת האלה אשר עם שכם — [4]
5 ויסעו — —
ויהי חתת אלהים על הערים אשר סביבותיהם — 6
ולא רדפו אחרי בני יעקב — 4
6 ויבא יעקב לוזה אשר בארץ כנען הוא בית אל הוא וכל העם אשר עמו — 7
7 ויבן שם מזבח ויקרא למקום אל בית אל — 7*
כי שם נגלו אליו האלהים בברחו מפני אחיו — 7

b.

8 ותמת דברה מינקת רבקה — 4
ותקבר ⟨הוא⟩ מתחת לבית אל תחת האלון — 6
ויקרא שמו אלון בכות — 4

c.

9 וירא אלהים אל יעקב עוד בבאו מפדן ארם ⟨לוזה הוא בית אל — 7
(10) אשר בארץ כנען⟩ ויברך אתו (10) ויאמר לו אלהים — 7
שמך יעקב לא יקרא שמך עוד יעקב — 7
כי אם ישראל יהיה שמך ויקרא את שמו ישראל — 7

d.

11 ויאמר לו אלהים אני אל שדי פרה ורבה — 7
גוי וקהל גוים יהיה ממך ומלכים מחלציך יצאו — 7
12 ואת הארץ אשר נתתי לאברהם וליצחק לכ⟨ה⟩ אתננה — 7
(13) ולזרעך אחריך אתן את הארץ (13) ויעל מעליו אלהים — 7
במקום אשר דבר אתו — [3]

e.

14 [ויצב יעקב מצבה — 3
במקום אשר דבר אתו — [3]
מצבת אבן ויסך עליה נסך ויצק עליה שמן — 6
15 ויקרא יעקב את שם המקום — —
אשר דבר אתו שם אלהים — [4]
בית אל] — 4
16 ויסעו מבית אל ויהי עוד כברת הארץ לבוא אפרתה — 6
ותלד רחל ותקש בלדתה — 4
17 ויהי בהקשתה בלדתה ותאמר לה המילדת — 3 : 3
אל תיראי כי גם זה לך בן — 4

2 *wajjômęr* * *'ęl-bēþô wə'ęl⌣kǫl-'ăšęr⌣'immô: »hasîrû 'ęþ-'ĕlohê hannechár* 7
'ăšęr bəþochăchęm, wəhíṭṭahărû, wəhaxlîfû ⟨'ęþ-⟩śímloþēchęm, 7
3 * *wənaʻlę̄ bēþ-'él, węʻśę̄-ššām mizbéx la'él haʻonę̄ 'oþî* 7
bəjôm ṣaraþî, wạihî ʻimmadî baddérech 'ăšęr halàchti.« 7
4 *wajjitnû 'ęl-jaʻqóƀ 'ęþ⌣kǫl-'ĕlohê hạnnechār 'ăšér bəjadám,* 7
wə'ęþ-hạnzamîm 'ăšér bə'ǫznêm, wajjíṭmōn 'oþām jaʻqóƀ. 7
[*tàxáþ ha'elá 'ăšér ʻim-šəchęm*] [4]
5 *wajjisʻû,* —
wạihī xittáþ 'ĕlohîm ʻal-hęʻarîm 'ăšér səƀîƀōþám, 6
wəlô radəfû 'axărê⌣bnē-jaʻqóƀ. 4
6 *wajjaƀô jaʻqôƀ* * *bēþ-'él, hû wəchǫl-haʻám⌣'ăšęr-ʻimmô.* 7
7 *wajjíƀęn šām mizbéx, wajjiqrá lạmmaqōm 'ēl bēþ-'él.* *7
kî⌣šām niglû 'elǻu ha'lohîm bəƀǫrxô mippənē 'axîu. 7

b.

8 *wattámǫþ dəƀorá mēnéqęþ riƀqá,* 4
wattiqqaƀèr⌣⟨hî⟩ mittáxaþ ləƀēþ-'él tàxáþ ha'allôn, 6
wajjiqrā šəmô 'allōn bachûþ. 4

c.

9 *wajjerá 'ĕlohîm 'ęl-jaʻqōƀ ʻôđ bəƀo'ô* * ⟨*lûzá (hî⌣bēþ-'él),* 7
(10) *'ăšęr⌣béręṣ kənáʻan⟩, wạiƀárech 'oþô,* (10) *wajjômęr-lô 'ĕlohîm:* 7
»šəmăch jaʻqóƀ: lô-jiqqarē šəmăch ʻôđ jaʻqóƀ, 7
kî⌣'ím-jiśra'ēl jihję̄ šəmách!« wajjiqrá 'ęþ-šəmô jiśra'él. 7

d.

11 *wajjômęr lô 'ĕlohîm: »'ănî⌣'ēl šạddāi: pərē urƀē:* 7
gôi uqhàl⌣gōjîm jihję̄ mimmękká, umlachîm mexlaṣęch jeṣe[1]*'û!* 7
12 *węþ-ha'árẹṣ 'ăšér naþàtti lạƀrahám ulj̣iṣxāq, ləchá 'ętnęnná,* 7
(13) *ulzarʻách 'axărēch 'ęttén 'ęþ-ha'áręṣ!«* (13) *wajjáʻal meʻalǻu 'ĕlohîm.* 7
[*bạmmaqôm 'ăšęr-díbbèr⌣'ittô*]. [3]

e.

14 [*wajjaṣṣēƀ jaʻqóƀ maṣṣeƀá,* 3
[*bạmmaqôm⌣'ăšęr⌣díbbèr⌣'ittô*] [3]
maṣṣęƀęþ 'ęƀén, wajjassēch⌣ʻalēh⌣néṣęch, wajjiṣóq⌣ʻalēh⌣šámęn, 6
15 *wajjiqrā* * *'ęþ-šém hạmmaqōm* —
['*ăšęr⌣díbbèr⌣'ittô šām 'ĕlohîm*] [4]
bēþ-'él.] 4
16 *wajjisʻû mibbēþ⌣'él, wạihī-ʻôđ⌣kiƀraþ-ha'áręṣ laƀô 'ęfràþá,* 6
wattélęđ raxél, wattəqáš bəliđtáh. 4
17 *wạihî⌣ƀhaqšoþáh bəliđtáh, wattômęr láh hạmjallęđęþ:* 3 : 3
»'ạl-tîrə'î, kī-gạm-zę̄⌣lach⌣ƀēn!« 4

18	ויהי בצאת נפשה כי מתה ותקרא שמו בן אוני	3 : 3
	ואביו קרא לו בנימין	3
19	ותמת רחל ותקבר ‹הוא› בדרך אפרתה הוא בית לחם	6
20	ויצב יעקב מצבה על קברתה	3
	הוא מצבת קברת רחל עד היום	[4]
21	ויסע ישראל ויט אהלה מהלאה למגדל עדר	6
22	ויהי בשכנ‹ו› ישראל בארץ ההוא	4
	וילך ראובן וישכב את בלהה פילגש אביו	6
	וישמע ישראל × × × ⊥ × × ⊥	4

LVIII. Jakobs Söhne (Px).

35.

(23)	ויהיו בני יעקב שנים עשר (23) בני לאה	6
	בכור יעקב ראובן ושמעון ולוי ויהודה	3 : 3
(24)	וישׂשכר וזבלון (24) ‹ו›בני רחל יוסף ובנימן	6
25	ובני בלהה שפחת רחל דן ונפתלי	6
26	ובני זלפה שפחת לאה גד ואשר	6
	אלה בני יעקב אשר ילד לו בפדן ארם	6

LIX. Isaaks Tod (Pα und Pη).

35.

a.

27	ויבא יעקב אל יצחק אביו ממרא קרית הארבע הוא חברון	7
	אשר גר שם אברהם ויצחק × × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × (s. 36, 6)	7

b.

28	ויהיו ימי יצחק מאת שנה ושמנים שנה	6
29	ויגוע יצחק וימת	3
	ויאסף אל עמיו זקן ושבע ימים ויקבדו אתו	6
	עשו ויעקב בניו	3

LX. Die Nachkommen Esaus (Pα etc.).

36.

a.

1	ואלה תלדות עשו הוא אדום	3
2	עשו לקח את נשיו מבנות כנען את עדה בת אילון החתי	7
(3)	ואת אהליבמה בת ענה בת צבעון החוי (3) ואת בשמת בת ישמעאל אחות נביות	7
4	ותלד עדה לעשו את אליפז ובשמת ילדה את רעואל	7
5	ואהליבמה ילדה את יעוש ואת יעלם ואת קרח	6
	אלה בני עשו אשר ילדו לו בארץ כנען	6

18 *wạihī‿bṣēþ nạfsáh (kī‿mèþắ), wạttiqrā̆ šəmṓ bẹn-'ōnī,* 3 : 3
wə'aƀīu qarā-lṓ ƀinjamīn. 3
19 *wạttámoþ raxél, wạttíqqaƀèr‿⟨hī⟩ bəđẹ́rẹch 'ẹfràþắ*,* 6
20 *wạjjạṣṣēƀ ja'qṓƀ mạṣṣeƀắ*:* 3
[hī‿mạṣṣẹ́ƀẹþ qəƀurāþ- raxél 'ạđ-hạjjṓm]. [4]
21 *wạjjissạ̄' ja'qóƀ wạjjēṭ 'ọhlṓ mehalə'ā‿lmizdạl-'éđẹr.* 6
22 *wạihī bəšọchn⟨ō⟩* ba'árẹṣ hạhī,* 4
wạjjẹlẹch rə'ūƀén wạjjiškạ́ƀ 'ẹþ-bilhắ, pīlẹ́gẹš 'aƀīu, 6
wạjjišmạ̄' ja'qóƀ, × × ⊥ × × ⊥. 4

LVIII. Jakobs Söhne (Px).

35.

(23) *wạjjihjū‿ƀənē-ja'qōƀ šənēm 'aśár:* (23) *bənē le'ắ:* 6
bəchōr ja'qóƀ rə'ūƀén, wəšim'ōn wəlewī wīhūđắ, 3 : 3
(24) *wəjiśśachár uzƀulūn,* (24) *⟨u⟩ƀnē raxél: jōséf uƀinjamín.* 6
25 *uƀnē ƀilhā̆ šifxāþ raxél: dān wənạftalī.* 6
26 *uƀnē zilpā̆ šifxāþ le'ắ: gāđ wə'ašér.* 6
'ẹllẹ́‿bnē‿ja'qóƀ 'ạšẹ́r‿jullạđ-lṓ bəfạ́ddạn‿'ạrám. 6

LIX. Isaaks Tod (Pα und Pη).

35.

a.

27 *wạjjaƀṓ ja'qóƀ 'ẹl-jiṣxāq 'aƀīu mạmrē qirjáþā 'ạrbạ́'*,* 7
'ạšẹr‿gār-šām 'ạƀrahám wəjiṣxáq. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 36, 6). 7

b.

28 *wạjjihjū‿jəmè‿jiṣxāq mə'āþ šanắ ušmonīm šanắ,* 6
29 *wạjjizwạ̄' jiṣxáq wạjjamóþ,* 3
wạjje'áṣẹf 'ẹl-'ạmmā̆u zaqén uśƀạ'‿jamīm, wạjjíqbərū‿'oþṓ 6
'eśáu wəja'qōƀ banā̆u. 3

LX. Die Nachkommen Esaus (Pα etc.).

36.

a.

1 *wə'ẹllẹ toləđōþ 'eśáu*:* 3
2 *'eśáu‿laqạx‿*našā̆u mibbənōþ kəná'ạn: 'ẹþ-'ađắ bạþ-'ēlōn hạxittī,* 7
(3) *wə'ẹþ-'ọhlīƀamắ bạþ-'ạnắ*hạxiwwī,* (3) *wə'ẹþ-báśəmạþ‿bạþ-jišma'ēl*.* 7
4 *wạttẹlẹđ 'ađắ lə'eśáu 'ẹþ-'ẹlīfáz, uƀaśəmạ́þ jaləđắ 'ẹþ-rə'ū'él.* 7
5 *wə'ọhlīƀamắ jaləđắ 'ẹþ-jə'ūš, wẹþ-ja'lám wə'ẹþ-qórạx.* 6
'ẹllẹ́‿bnē‿'eśáu 'ạšẹr‿júlləđū-lṓ bə'ẹ́rẹṣ kəná'ạn. 6

b.

6	ויקח עשו את נשיו ⟨s. 35, 27 ⊥××⊥×× ×⊥××⊥××⟩	7
	ואת בניו ואת בנתיו ואת כל נפשות ביתו ואת ⟨כל⟩ מקנהו	7
	ואת כל בהמתו ותא כל קנינו אשר רכש בארץ כנען	7
(7)	וילך אל ארץ מפני יעקב אחיו (7) כי היה רכושם רב	7
	משבת יחדו ולא יכלה ⟨ה⟩ארץ מגוריהם לשאת אתם מפני מקניהם	7
8	וישב עשו בהר שעיר עשו הוא אדום ⟨ויעקב ישב בארץ כנען⟩ (s. 37, 1)	7

c.

9	ואלה תלדות עשו אבי אדום בהר שעיר	6
10	אלה שמות בני עשו אליפז בן עדה אשת עשו	7
	⟨ו⟩רעואל בן בשמת אשת עשו	4
11	ויהיו בני אליפז תימן אומר צפו וגעתם וקנז	7
12	ותמנע היתה פילגש לאליפז [בן עשו] ותלד לאליפז את עמלק	[7]
	אלה בני עדה אשת עשו	4
13	ואלה בני רעואל נחת וזרח שמה ומזה	7
	אלה היו בני בשמת אשת עשו	4
14	ואלה היו בני אהליבמה בת ענה בת צבעון אשת עשו	7
	ותלד לעשו את יעוש ואת יעלם ואת קרח	4

d.

15	אלה אלופי בני עשו	4
	בני אליפז בכור עשו אלוף תימן אלוף אומר	8
(16)	אלוף צפו אלוף קנז (16) אלוף קרח אלוף געתם אלוף עמלק	8
	אלה אלופי אליפז בארץ אדום אלה בני עדה ⟨אשת עשו⟩	8
17	ואלה בני רעואל בן עשו	4
	אלוף נחת אלוף זרח אלוף שמה אלוף מזה	8
	אלה אלופי רעואל בארץ אדום אלה בני בשמת אשת עשו	8
18	ואלה בני אהליבמה אשת עשו	4
	אלוף יעוש אלוף יעלם אלוף קרח אלה אלופי אהליבמה בת ענה אשת עשו	8
19	אלה בני עשו ואלה אלופיהם הוא אדום	4

e.

20	אלה בני שעיר החרי ישבי הארץ	6
(21)	לוטן ושובל וצבעון וענה (21) ודשון ואצר ודישן	7
	אלה אלופי החרי בני שעיר בארץ אדום	6
22	ויהיו בני לוטן חרי והימם ואחות לוטן תמנע	7
23	ואלה בני שובל עלון ומנחת ועיבל ⟨ו⟩שפו ואונן	7
24	ואלה בני צבעון [ו]איה וענה	4
	הוא ענה אשר מצא את הימם במדבר ברעתו את החמרים לצבעון אביו	8
25	ואלה בני ענה דשן ואהליבמה בת ענה	7
26	ואלה בני דישן חמדן ואשבן ויתרן וכרן	7
27	⟨ו⟩אלה בני אצר בלהן וזעון ועקן	3 : 3
28	⟨ו⟩אלה בני דישן עוץ וארן	4

b.

6	⟨s. 35, 27 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥⟩, *wạjjiqqạ̄x ʿeśáu ʾẹþ-naśấu,*	7
	wẹþ-banấu wẹþ-bənoþấu wəʾẹþ-kọ̄l-nạfšọ̄þ bēþố wəʾẹþ-⟨kọ̄l-⟩miqnếu,	7
	wəʾẹþ-kọ́l-bəhẹmtố wəʾeþ‿kọ́l-qinjanố ʾặšẹ̀r‿rachạ̄š bəʾẹ́rẹs kənáʿạn,	7
(7)	*wạjjḗlẹch∗mippənḗ jạʿqọ̄ƀ ʾaxíu,* (7) *kī-hajấ rəchūšā̄m rắƀ*	7
	miššẹ́ƀẹþ jạxdáu, wəlố jachəlā̃ ⟨ha⟩ʾárẹs∗laśḗþ ʾoþám∗.	7
8	*wạjjḗšẹƀ ʿeśā̄u bəhā̤r śeʿīr∗, ⟨wəjạʿqóƀ‿jašạ̀ƀ‿bẹ́rẹs kənáʿạn⟩.* (s. 37, 1)	7

c.

9	*wəʾḗllẹ toləđọ̄þ ʿeśáu‿ʾặƀì‿ʾẹ̆đọ̄m bəhā̤r śeʿīr.*	6
10	*ʾẹ̀llẹ̄ šəmọ̄þ bənḗ-ʿeśáu: ʾẹ̆līfáz bẹn-ʿađấ‿ʾešẹþ‿ʿeśáu,*	7
	⟨u⟩rʿūʾēl bẹn-ƀáśəmạ̀þ‿ ʾḗšẹþ ʿeśáu.	4
11	*wạjjihjú‿bnē‿ʾlīfạ̄z tēmā̄n, ʾōmár, ṣəfố wəzạʿtā̄m uqnáz.*	7
12	[*wəþimnạ́ʿ hajəþā̃ fīlẹ́gẹš lẹʾlīfáz∗, wạttḗlẹđ lẹʾlīfáz ʾẹþ-ʿặmalḗq.*]	[7]
	ʾẹ̀llẹ̄ bənḗ‿ʿađà‿ ʾḗšẹþ ʿeśáu.	4
13	*wəʾḗllẹ bənḗ rəʿūʾēl: nạ̀xáþ, wəzẹ́rạx, šạmmấ umizzấ.*	7
	ʾẹ̀llẹ́∗‿bənē‿ƀáśəmạ̀þ‿ ʾḗšẹþ ʿeśáu.	4
14	*wəʾḗllẹ hajú bənē‿ʾọ́hlīƀamấ ƀạþ-ʿặnấ bẹn-ṣiƀʿōn‿ʾešẹþ-ʿeśáu,*	7
	wạttḗlẹđ ləʿeśáu ʾẹþ-jəʿúš wẹþ-jạʿlám∗.	4

d.

15	*ʾẹ̀llẹ́ ʾạllūfḗ bənē-ʿeśáu:*	4
	bənḗ ʾẹ̆līfā̤z bəchọ̄r ʿeśáu: ʾạllū̃f tēmán, ʾạllū̃f ʾōmár,	8
(16)	*ʾạllū̃f ṣəfố, ʾạllū̃f qənáz,* (16) *∗ʾạllū̃f gạʿtám, ʾạllū́f ʿặmaléq:*	8
	ʾẹ̀llẹ́ ʾạllūfḗ ʾẹ̆līfáz‿bẹrẹs‿ʾẹđóm: ʾẹ̀llẹ̄ bənḗ‿ʿađà‿ ⟨ʾḗšẹþ ʿeśáu⟩.	8
17	*wəʾḗllẹ bənḗ rəʿūʾél bẹn-ʿeśáu:*	4
	ʾạllū̃f nạ̀xáþ, ʾạllū̃f zẹ̀ráx, ʾạllū̃f šạmmấ, ʾạllū̃f mizzấ:	8
	ʾẹ̀llẹ́ ʾạllūfḗ rəʿūʾēl‿bẹrẹs‿ʾẹđóm: ʾẹ̀llẹ́ bənē‿ƀáśəmạ̀þ‿ ʾḗšẹþ ʿeśáu.	8
18	*wəʾellẹ́ bənḗ ʾọhlīƀamấ‿ʾešẹþ‿ʿeśáu:*	4
	ʾạllū̃f jəʿúš, ʾạllū̃f jạʿlám∗: ʾẹ̀llẹ́ ʾạllūfḗ ʾọhlīƀamấ∗‿ʾešẹþ-ʿeśáu:	8
19	*ʾẹ̀llẹ́‿ƀnē-ʿeśáu, wəʾḗllẹ ʾạllūfḗm.∗*	4

e.

20	*ʾẹ̀llẹ̄ ƀənḗ- śeʿīr hạxorī, jošəƀḗ haʾárẹs.*	6
(21)	*lōṭán wəšōƀál, wəṣiƀʿōn wạʿnấ,* (21) *wəđīšọ̄n wəʾéṣẹr wəđīšán.*	7
	ʾẹ̀llẹ́ ʾạllūfḗ hạxorī, bənḕ‿śeʿīr bəʾẹ́rẹs ʾẹ̆đóm.	6
22	*wạjjihjú‿ƀnē-lōṭán xorī wəhēmám, wạʾxọ̄þ lōṭā̄n timnáʿ.*	7
23	*wəʾẹ̀llẹ́‿bnē‿šōƀál: ʿạlwán umanáxạþ, wəʿēƀā̄l ⟨u⟩šfố wəʾōnán.*	7
24	*wəʾẹ̀llẹ́‿ƀnē-ṣiƀʿón: ∗ʾạjjā̃ wạʿnấ*	4
	(hū‿ʿặnấ‿ʾặšẹ̀r‿maṣấ ʾẹþ-hạjjemím bạmmiđbár birʿoþố ʾẹþ-hạxmorīm ləṣiƀʿọ̄n ʾaƀíu).	8
25	*wəʾḗllẹ ƀənḗ- ʿặnā̃: dišọ̄n, wəʾọ́hlīƀamấ bạþ-ʿặnấ,*	7
26	*wəʾḗllẹ bənḗ dīšọ̄n: xẹmdán, wəʾẹšbán wəjiþrā̄n uchrán.*	7
27	*⟨wə⟩ʾḗllẹ bənḗ-ʾẹṣẹ́r: bilhán wəzạʿwā̄n wạʿqán,*	3 : 3
28	*⟨wə⟩ʾẹ̀llẹ́‿ƀnē-đīšā̄n: ʿúṣ wạʾrán.*	4

f.

29	אלה אלופי החרי	3
	אלוף לוטן אלוף שובל אלוף צבעון אלוף ענה	8
30	אלוף דשן אלוף אצר אלוף דישן	6
	אלה אלופי החרי לאלפיהם בארץ שעיר	6

g.

31	ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום	6]
	לפני מלך מלך לבני ישראל	[4
32	וימלך באדום בלע בן בעור ושם עירו דנהבה	7
33	וימת בלע וימלך תחתיו יובב בן זרח מבצרה	7
34	וימת יובב וימלך תחתיו חשם מארץ התימני	7
35	וימת חשם וימלך תחתיו חדד בן בדד	7
	המכה את מדין בשדה מואב ושם עירו עוית	7
36	וימת חדד וימלך תחתיו שמלה ממשרקה	7
37	וימת שמלה וימלך תחתיו שאול מרחבות הנהר	7
38	וימת שאול וימלך תחתיו בעל חנן בן עכבור	7
39	וימת בעל חנן בן עכבור וימלך תחתיו חדר ושם עירו פעו	7
	ושם אשתו מהיטבאל בת מטרד בת מי זהב	7

h.

40	ואלה שמות אלופי עשו למשפחתם למקמתם בשמתם	7
	אלוף תמנע אלוף עלוה אלוף יתת	6
41	אלוף אהליבמה אלוף אלה אלוף פינן	6
42	אלוף קנז אלוף תימן אלוף מבצר	6
43	אלוף מגדיאל אלוף עירם אלה אלופי אדום	7
	למשבתם בארץ אחזתם הוא עשו אבי אדום	7

LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht (Jα; Eα, Eσ und Pα).

37.

1	וישב יעקב [בארץ מגורי אביו] בארץ כנען (s. 36, 8)	[?]
2	אלה תלדות יעקב	3
	יוסף בן שבע עשרה שנה היה רעה את אחיו בצאן והוא נער	6
	את בני בלהה ואת בני זלפה נשי אביו	[6]
	ויבא יוסף את דבתם רעה אל אביהם	4
3	⊥××⊥×× ⊥××⊥×× וישראל אהב את יוסף	7
	מכל בניו כי בן זקנים הוא לו ועשה לו	7
(4)	כתנת פסים (4) ויראו אחיו כי אתו אהב אביהם מכל אחיו	7
	וישנאו אתו ולא יכלו ⟨ל⟩דבר ⟨את⟩ו לשלם	7
5	ויחלם יוסף חלום	3
	ויגד לאחיו	—
	ויוספו עוד שנא אתו	[4]

f.

29 *'èllę 'allūfē haxorī:* 3
'allūf lōṭán, 'allūf šōbál, 'allūf ṣib'ōn, 'allūf 'ànā́, 8
30 *'allūf dišón, 'allūf 'ęṣę́r, 'allūf dīšán:* 6
'èllę 'allūfē haxorī lə'alfêm bə'ę́ręṣ śe'ír. 6

g.

31 *[wə'éllę hamlachîm 'ǎšę́r maləchū bə'ę́ręṣ 'ę̌dōm* [6
lifnē məlǫch-mę́lęch libnē jiśra'él.] 4]
32 *wajjimlōch bę'dōm bęlá' bęn-bə'ōr, wəšēm 'īrō dinhàbā́.* 7
33 *wajjámǫp̄ bàlá', wajjimlōch taxtā́u jōbā́b bęn-zę́rax mibbǫṣrā́.* 7
34 *wajjámǫp̄ jōbā́b, wajjimlōch taxtā́u xušám me'ę̀rę́ṣ hattēmaní.* 7
35 *wajjámǫp̄ xušám, wajjimlōch taxtā́u xădā́d bęn-bədā́d,* 7
hammakkę́ 'ęp̄-midján biśdē mō'áb, wəšēm 'īrō 'ǎwīp̄. 7
36 *wajjámǫp̄ xădā́d, wajjimlōch taxtā́u śamlā́ mimmaś⟨śə⟩reqā́.* 7
37 *wajjámǫp̄ śamlā́, wajjimlōch taxtā́u ša'ūl merxobōp̄ hannahár.* 7
38 *wajjámǫp̄ ša'ūl, wajjimlōch taxtā́u bà'āl xanán bęn-'achbōr.* 7
39 *wajjàmǫ́p̄‿ba'al‿xanán*, wajjimlōch taxtā́u xădā́r, wəšém‿'īrō‿pá'ū,* 7
wəšēm 'ištō məhēṭab'ēl bap̄-maṭrēd⟨mim⟩mē zaháb.* 7

h.

40 *wə'éllę šəmōp̄ 'allūfē 'eśáu ləmišpəxop̄ám*bišmop̄ám:* 7
'allūf timná', 'allūf 'alwā́, 'allūf jəp̄ę́p̄, 6
41 *'allūf 'ǫhlībamā́, 'allūf 'elā́, 'allūf pīnón,* 6
42 *'allūf qənáz, 'allūf tēmán, 'allūf mibṣár,* 6
43 *'allūf magdī'él, 'allūf 'īrám: 'èllę 'allūfē 'ę̌dōm,* 7
ləmóšəbop̄ám bə'ę̀rę́ṣ 'ǎxuzzap̄ám: hū‿'eśāu 'ǎbī 'ę̌dōm. 7

LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht (Jα; Eα, Eσ und Pα).

37.

1 *wajješęb ja'qob [bə'ęręṣ məgūrē 'abīu] bə'ęręṣ kəna'an.* (s. 36, 8) [?]
2 *'èllę toləđōp̄ ja'qób.* 3
jōséf‿hajā‿ro'ę́ 'ęp̄-'ęxā́u baṣṣōn, wəhū nà'ár,* 6
['ęp̄-bənē bilhā́ węp̄-bənē zilpā́, nəšē 'abīu] [6]
wajjabē'ęp̄-dibbap̄ám ra'ā́ 'ęl-'ǎbīm.* 4
3 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wəjiśra'ēl 'ahá́b 'ęp̄-jōséf* 7
mikkǭl-banā́u, kī-bę́n-zəqunīm hū‿lō, wə'ā́śā lō 7
(4) *kəp̄ónęp̄ paṣsím.* (4) *wajjir'ū 'ęxā́u, kī-'op̄ō‿'ahàb‿'ǎbīm‿mikkǫl-'ęxā́u,* 7
wajjiśnə'ū‿'op̄ō, wəlō jachəlū ⟨lə⟩dabbēr ⟨'itt⟩ō ləšalóm. 7
5 *wajjaxlōm jōsēf xălōm,* 3
wajjaggéd lə'ęxā́u, —
[wajjōsífū 'ōd śənō 'ǫp̄ō] [4]

Count	Text	Verse
6	ויאמר אליהם שמעו נא החלום	6
3	הזה אשר חלמתי	
6	והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה	7
3	והנה קמה אלמתי	
6	וגם נצבה והנה תסבינה אלמתיכם	
3	ותשתחוין לאלמתי	
6	ויאמרו לו אחיו המלך תמלך עלינו	8
3	אם משול תמשל בנו	
[7]	ויוספו עוד שנא אתו על חלמתיו ועל דבריו	
—	ויחלם עוד חלום אחר	9
7	ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד	
7	והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחוים לי	
3 : 3	ויספר אל אביו ואל אחיו	10
7	ויגער בו אביו ויאמר לו מה החלום הזה אשר חלמת	
7	הבוא נבוא אני ואמך ואחיך להשתחות לך ארצה	
3 : 3	ויקנאו בו אחיו ואביו שמר את הדבר	11
7	וילכו אחיו לרעות את צאן אביהם בשכם (13) ויאמר ישראל אל יוסף	12
7	הלוא אחיך רעים בשכם לכה ואשלחך אליהם	(13)
3	ויאמר לו הנני	
6	ויאמר לו לך נא ראה את שלום אחיך	14
4	ואת שלום הצאן והשבני דבר	
[3]	וישלחהו מעמק חברון	
7	ויבא שכמה (15) וימצאהו איש והנה תעה בשדה	(15)
7*	וישאלהו האיש לאמר מה תבקש (16) ויאמר את אחי אנכי מבקש	(16)
7	הגידה נא לי איפה הם רעים (17) ויאמר האיש נסעו מזה	(17)
7	כי שמעתי אמרים נלכה דתינה וילך יוסף אחר אחיו	
—	וימצאם בדתן (18) ויראו⟨ה⟩ו אתו מרחק	(18)
—	ובטרם יקרב אליהם	
7	ויתנכלו אתו להמיתו	19
3 : 3	ויאמרו איש אל אחיו	
4	הנה בעל החלמות הלזה בא	
7	ועתה לכו ונהרגהו ונשלכהו באחד הברות	20
7	ואמרנו חיה רעה אכלתהו ונראה מה יהיו חלמתיו	
7	וישמע ראובן ויצלהו מידם ויאמר לא נכנו נפש	21
3	ויאמר אלהם ראובן	22
6	אל תשפכו דם השליכו אתו אל הבור הזה אשר במדבר	
3	ויד אל תשלחו בו	
6	למען הציל אתו מידם להשיבו אל אביו	
7	ויהי כאשר בא יוסף אל אחיו ויפשיטו את יוסף את כתנתו	23
[3]	את כתנת הפסים אשר עליו	
7	ויקחהו וישלכו אתו הברה והבור רק אין בו מים	24
7	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ וישבו לאכל לחם	25
7	וישאו עיניהם ויראו והנה ארחת ישמעאלים באה מגלעד	
7	וגמליהם נשאים נכאת וצרי ולט הולכים להוריד מצרימה	

6	*wạjjṓmẹr 'ạlḗm: »šim'ū-nā́ haxạlō̃m*	6
	hạzzẽ̦ 'ạšẹ́r xalàmtī́.	3
7	*wəhinnḗ 'ạnạxnū́ mə'ạlmī́m 'ạlummī̃m bəþṓch hạššadẽ̦,*	6
	wəhinnẽ qàmā́ 'ạlummaþī́,	3
	wəzạ́m niṣṣəƀā́, wəhinnḗ þəsubbẽ̦nā 'ạlúmmoþēchẹ́m,	6
	wạttištạ́xặwẽ̦̀n◡lạ́'lummaþī́.«	3
8	*wạjjṓmərū lō̃ 'ẹxā́u: »hặmalōch timlōch 'alḗn?*	6
	'im-mašō̃l timšōl bànū́?«	3
	[*wạjjōsífu 'ōđ šənō̃ 'oþṓ 'ạl-xặlómoþàu◡wə'ạ́l-dəƀarā́u*]	[?7]
9	*wạjjạxlóm◡'ōđ◡xặlō̃m 'ạxér*	—
	wạisạppér◡'oþṑ◡lẹxā́u, wạjjṓmẹr: »hinnẽ xalạ́mtī xặlō̃m 'ōđ,	7
	wəhinnḗ hạššẹ̀mẹ́š wəhạjjaréx wạxạ̀đ◡'aśár kōchaƀī̃m mištạ́xặwìm◡lī́!«	7
10	*wạisạppér 'ẹl-'aƀī́u wẹl-'ẹxā́u.*	3 : 3
	wạjjiz'ạ́r-bṑ◡'aƀī́u, wạjjṓmẹr lō̆: »mā̦◡hạxlō̃m hạzzẹ̄́◡'ạšẹ̀r◡xalámt?	7
	hạƀṓ◡naƀṑ◡'ạnī́ wə'immách wə'ạxẽ̦ch ləhištạ́xặwòþ◡lāch 'àrṣā́?«	7
11	*wạiqạ́n⟨nə⟩'ū-ƀō̃ 'ẹxā́u, wə'aƀī̃u šamạ́r 'ẹþ-hạddaƀár.*	3 : 3
12	*wạjjeləchū́◡'ẹxā̀u◡lir'ōþ ṣōn◡'ạƀī̃m biščhẹ́m,* (13) *wạjjṓmẹr jiśra'él 'ẹl-jōsḗf:*	7
(13)	*»hạlō̃ 'ạxẽ̦ch ro'ī̃m biščhẹ́m? ləchā́ wẹšlaxēch 'ạlḗm!«*	7
	wạjjṓmẹr lō̆: »hinnènī́!«	3
14	*wạjjṓmẹr lō̆: »lẹch-nā̃ rə'ḗ 'ẹþ-šəlō̃m 'ạxẹ̄́ch,*	6
	wẹþ-šəlō̃m hạṣṣṓn, wạhšīƀénī daƀár.«	4
	[*wạjjišlaxẽu me'émẹq xẹƀrō̃n*]	[3]
(15)	*wạjjaƀō̃ šəchẹ́mā,* (15) *wạjjímṣa'èu◡'īš, wəhinnẽ þo'ẽ̦ bạššađẹ́.*	7
(16)	*wạjjiš'alẽu ha'īš*:»mā-tƀạqqéš?«* (16) *wạjjṓmẹr:»'ẹþ-'ạxạ́i 'anochī́ məƀạqqéš:**	7
(17)	*hạggīđā-nnā̀◡lī́, 'ēfṓ◡hem◡ro'ī́m?«* (17) *wạjjṓmẹr*: »nasə'ū̃ mizzẹ́,*	7
	kī◡šamạ́'tī 'omərī́m: neləchā́ doþàinā́.« wạjjélẹch jōsḗf◡'ạxạ̀r◡'ẹxā́u,	7
(18)	*wạjjimṣa'ém bəđoþán.* (18) *wạjjir'úhū meraxóq,*	—
	uƀṭẹ́rẹm jiqrạ̄ƀ 'ạlḗm,	—
	wạjjiþnạ́kkəlū̀◡'oþṓ lạhmīþṓ.	7
19	*wạjjṓmərū̀◡'īš 'ẹl-'axī́u:*	3 : 3
	»hinnē◡bạ́'ạl haxlomṓþ hạllazẽ̦ bā̆:	4
20	*wə'ạttā̃ ləchū́ wənạ́hrəzèhū́, wənạšlichḗu bə'ạxạ́đ hạbborṓþ,*	7
	wə'amạ́rnū: xạjjā̃ ra'ā́◡'ạchalàþhū́, wənir'ẹ̄ mạ̄-jjihjū́ xặlomoþā́u!«	7
21	*wạjjišmạ́' rə'ūƀén, wạjjạṣṣilḗu mijjađám, wạjjṓmẹr: »lō-nạkkẹ́nnū nàfẹ́š!«*	7
22	*wạjjṓmẹr 'ạlḗm rə'ūƀén:*	3
	»'ạl-tíšpəchū-đám! hạšlīchū 'oþṓ 'ẹl-hạbbō̃r hạzzẹ́,*	6
	wəjā̃đ 'ạl-tíšləxū-ƀṓ!«	3
	ləmạ́'ạn hạṣṣī̃l 'oþṓ mijjađám lạhšīƀṓ 'ẹl-'aƀī́u.	6
23	*wạihī́ kạ'šẹr-bā́ jōsḗf 'ẹl-'ẹxā́u, wạjjạfšīṭū 'ẹþ-jōsḗf 'ẹþ-kuttọntṓ,*	7
	[*'ẹþ-kəþónẹþ hạppạssīm◡'ạšẹ̀r◡'alā́u*]	[3]
24	*wạjjiqqaxúhū wạjjạšlíchū 'oþṓ hạbbòrā́, wəhạbbō̃r rẹ́q, 'ēn◡bō◡máim.*	7
25	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wạjješəƀū̃ lẹ'chọ̄l-lẹ̀xẹ́m,*	7
	wạjjiś'ū̃ 'ēnḗm wạjjir'ū̃ wəhinnḗ 'orəxạ́þ jišmə'ēlī̃m ba'ā,*	7
	uzmạllḗm nośə'ī̃m nəchṓþ◡uṣrī̀◡walóṭ, hōləchīm ləhōrīđ miṣràimā́.	7

26	ויאמר יהודה אל אחיו מה בצע כי נהרג את אחינו וכסינו את דמו	7
27	לכו ונמכרנו לישמעאלים וידנו אל תהי בו	7
	כי אחינו בשרנו הוא וישמעו אחיו	—
28	ויעברו אנשים מדינים סחרים וימשכו ויעלו את יוסף	6
	מן הבור ××⊥××⊥	3
	⟨ויעלו⟩ וימכרו את יוסף	7
	לישמעאלים בעשרים כסף ויביאו את יוסף מצרימה	7
29	וישב ראובן אל הבור והנה אין יוסף בבור	6
(30)	ויקרע את בגדיו (30) וישב אל אחיו	4
	ויאמר הילד איננו ואני אנה אני בא	6
31	ויקחו את כתנת יוסף	3
	וישחטו שעיר עזים ויטבלו את הכתנת בדם	3 : 3
32	וישלחו ⟨את הכתנת אל אביהם⟩	3
	××⊥××⊥ את כתנת הפסים ויביאו אל אביהם ויאמרו	7
	זאת מצאנו הכר נא הכתנת בנך הוא אם לא	7
33	ויכירה ויאמר כתנת בני	—
	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ חיה רעה אכלתהו	7
	טרף טרף יוסף	7
34	ויקרע יעקב שמלתיו וישם שק במתניו	3 : 3
	ויתאבל על בנו ימים רבים	4
35	ויקמו כל בניו וכל בנתיו לנחמו וימאן להתנחם	7
	ויאמר כי ארד אל בני אבל שאלה ויבך אתו אביו	7
36	והמדנים מכרו אתו אל מצרים לפוטיפר סריס פרעה	7
	שר הטבחים ××⊥××⊥ ××⊥××⊥××⊥	7

LXII. Juda und Thamar ($J\alpha^*$).

38.

1	ויהי בעת ההוא וירד יהודה מאת אחיו ויט	7
(2)	עד איש עדלמי ושמו חירה (2) וירא שם יהודה	7
	בת איש כנעני ושמו שוע ויקחה ויבא אליה	7
3	ותהר ⟨האשה⟩ ותלד בן ויקרא את שמו ער	7
4	ותהר עוד ותלד בן ותקרא את שמו אונן	7
5	ותסף עוד ותלד בן ותקרא את שמו שלה	7
(6)	והיה בכזיב בלדתה אתו (6) ויקח יהודה אשה	7
(7)	לער בכורו ושמה תמר (7) ויהי ער בכור⟨ו⟩ יהודה רע	7
(8)	בעיני יהוה וימתהו יהוה (8) ויאמר יהודה לאונן	7
	בא אל אשת אחיך ויבם אתה והקם זרע לאחיך	7
9	וידע אונן כי לא לו יהיה הזרע והיה אם בא	7
	אל אשת אחיו ושחת ארצה לבלתי נתן זרע לאחיו	7
10	וירע בעיני יהוה אשר עשה וימת ⟨יהוה⟩ גם אתו	7
11	ויאמר יהודה לתמר כלתו שבי אלמנה בית אביך	7
	עד יגדל שלה בני כי אמר פן ימות גם הוא כאחיו	7*
(12)	ותלך תמר ותשב בית אביך (12) וירבו הימים ותמת	7

26	*wajjōmer jəhūđā*: »mā-bbęṣạ' ki͜nạhróz 'ęþ-'axín, wəchissínū 'ęþ-damō̆?*	7
27	*ləchū́ wənimkərę́nnū lajjíšmə'ēlím, wəjađénū 'ạl-təhī̆-bō̆,*	7
	*kī-'axīn*hū́!« wajjíšmə'ū͜'ęxā́u,*	—
28	*wajja'bərū́ 'ặnašim miđjaním soxặrím, wajjimšəchū́*'ęþ-jōséf*	6
	min-hạbbōr × × ⊥ × × ⊥	3
	⟨wajja'lū́⟩ wajjimkərū́ 'ęþ-jōséf	7
	lajjíšmə'ēlím bə'ęśrīm kàsę́f, wajjabī'ū 'ęþ-jōséf miṣràimā́.	7
29	*wajjášọb rə'ūbén 'ęl-hạbbōr, wəhinnḗ 'ēn-jōsḗf bạbbōr.*	6
(30)	*wajjiqrạ́' 'ęþ-bəzađā́u, (30) wajjášọb 'ęl-'ęxā́u.*	4
	wajjōmer: »hajję́lęđ 'ēnę́nnū, wạ'nī 'ànā́͜'ặnī-bā́?«	6
31	*wajjiqxū́ 'ęþ-kəþónęþ jōséf,*	3
	wajjíšxặṭù͜śə'ī̆r 'izzím, wajjiṭbəlū́ 'ęþ-hạkkuttónęþ baddám,	3 : 3
32	*waišạlxū́ ⟨'ęþ-hạkkuttónęþ 'ęl-'ặbím⟩*	3
	× × ⊥ × × ⊥ 'ęþ-kəþónęþ hạppạssím, wajjabī'ū 'ęl-'ặbím wajjōmərū́:	7
	»zō̆þ maṣā́nū: hạkkḗr-nā̆ hạkþónęþ bənách͜hì͜'im-lō̆!«	7
33	*wajjạkkīrā̆h wajjōmer: »kəþónęþ bənī:*	—
	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ xajjā̆ ra'ā́ 'ặchalàþhū́:	7
	ṭarō̆f ṭorā̆f jōséf!«	7
34	*wajjiqrạ̄' ja'qób śimloþā́u, wajjáśęm śặq bəmọþnā́u,*	3 : 3
	wajjiþ'ạbbēl 'ạl-bənō̆ jamī̆m rạbbím.	4
35	*wajjaqúmū chọl-banā́u wəchọ́l-bənoþā́u lənạxmō̆, wạima'én ləhiþnạxém,*	7
	wajjōmer: »kī-'erḗđ 'ęl-bənī̆ 'abél šə'òlā̆!« wajjḗbk͜'oþō̆͜'abíu.	7
36	*wəhạmđaním machərū̆ 'oþō̆ 'ęl-miṣrạ́im ləfōṭīfā̆r sərī̆s pạr'ō̆,*	7
	śặr hạṭṭạbbaxím, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.	7

LXII. Juda und Thamar (Jα*).

38.

1	*wạihī͜ba'ḗþ͜hạhī́, wajjéręđ jəhūđā̆ me'ḗþ 'ęxā̆u, wajjēṭ*	7
(2)	*'ạđ-'íš 'ặđullamī́, ušmō̆ xīrā́. (2) wajjạ̄r-šā̆m jəhūđā́*	7
	bạþ-'íš kənạ'nī́, ušmō̆ šū́', wajjiqqaxę́h wajjabō̆ 'elę́h.	7
3	*wạttáhạr ⟨ha'iššā́⟩, wạttéłęđ bḗn, wạttiqrā́ 'ęþ-šəmō̆ 'ḗr.*	7
4	*wạttáhạr 'ō̆đ, wạttéłęđ bḗn, wạttiqrā́ 'ęþ-šəmō̆ 'ōnán.*	7
5	*wạttósęf 'ō̆đ, wạttéłęđ bḗn, wạttiqrā́ 'ęþ-šəmō̆ šelā́,*	7
(6)	*wəhajā̆ bichzī́b bəliđtā̆h 'oþō̆. (6) wajjiqqáx jəhūđā̆ 'iššā́*	7
(7)	*lə'ér bəchōrō̆, ušmā̆h tamár. (7) wạihī͜'ér bəchōr⟨ō̆⟩*rạ̄'*	7
(8)	*bə'ēnḗ jạhwę́, wạimiþḗu jạhwę́. (8) wajjōmer jəhūđā́ lə'ōnán:*	7
	»bō̆͜'ęl-'éšęþ 'axī́ch, wəjạbbēm 'oþáh, wəhaqēm zęrạ́' lə'axī́ch!«	7
9	*wajjéđạ' 'ōnán kī͜lō͜lō̆ jihję̄ hạzzę́rạ', wəhajā̆ 'im-bā̆*	7
	'ęl-'éšęþ-'axī́u, wəšixḗþ 'ạ̀rṣā́, ləbiltī́͜nəþọn-zęrạ' laxī́u.	7
10	*wajjérạ' bə'ēnḗ jạhwę́͜'ặšęr͜'aśā́, wajjámęþ ⟨jạhwę́⟩ gạm-'oþō̆.*	7
11	*wajjōmer jəhūđā́ ləþamár kạllaþō̆: »šəbī 'ạlmanā́ bḗþ-'abīch,*	7
	'ạđ-jizdā̆l šelā̆ bənī!« kī͜'amạ́r: »pęn-jamū̆þ gạm-hū́ kə'ęxā́u.«	*7
(12)	*wạttéłęch tamár wạttéšęb bḗþ͜'abīch. (12) wajjirbū́ hajjamím, wạttàmọ́þ*	7

7	בת שוע אשת י[ה]ודה וינחם י[ה]ודה ויעל על גזזי צאנו	
7	הוא וחירה ורעהו העדלמי תמנתה (13) ויגד לתמר	(13)
7	לאמר הנה חמיך עלה תמנתה לגז צאנו (14) ותסר	(14)
7*	בגדי אלמנותה מעליה ותכס בצעיף ותתעלף ותשב	
7	בפתח עינים אשר על דרך תמנתה כי ראתה כי גדל שלה	
7	והוא לא נתנה לו לאשה (15) ויראה יהודה	(15)
7	ויחשבה לזונה כי כסתה פניה (16) ויט אליה אל הדרך	(16)
—	ויאמר הבה נא אבוא אליך	
[3]	כי לא ידע כי כלתו הוא	
7	ותאמר מה תתן לי	
7	כי תבוא אלי (17) ויאמר אנכי אשלח גדי עזים מן הצאן	(17)
7	ותאמר אם תתן ערבון עד שלחך (18) ויאמר מה הערבון	(18)
7	אשר אתן לך ותאמר חתמך ופתיל⟨י⟩ך ומטך אשר בידך	
7	ויתן לה ויבא אליה ותהר לו (19) ותקם	(19)
7	ותלך ותסר צעיפה מעליה ותלבש בגדי אלמנותה	
7	וישלח יהודה את גדי העזים ביד רעהו העדלמי	20
7	לקחת הערבון מיד האשה ולא מצאה ⟨בעינים⟩	
7	וישאל את אנשי מקמה לאמר איה הקדשה ⟨ה⟩הוא	21
7	בעינים על הדרך ויאמרו ⟨לו⟩ לא היתה בזה קדשה	
7	וישב ⟨חירה העדלמי⟩ אל יהודה ויאמר לא מצאתיה	22
7	וגם אנשי המקום אמרו לא היתה בזה קדשה	
7*	ויאמר יהודה תקח לה פן נהיה לבוז הנה שלחתי	23
7	הגדי הזה ואתה לא מצאתה (24) ויהי כמשלש⟨ת⟩ חדשים	(24)
7*	ויגד ליהודה לאמר זנתה תמר כלתך וגם הנה הרה	
7*	לזנונים ויאמר יהודה הוציאוה ותשרף (25) הוא מוצאת	(25)
7	והוא שלחה אל חמיה לאמר לאיש אשר אלה לו	
7	אנכי הרה ותאמר הכר נא למי החתמת והפתילים	
7	והמטה האלה (26) ויכר יהודה ויאמר צדקה ממני	(26)
7	כי על כן לא נתתיה לשלה בני ולא יסף עוד לדעתה	
7	ויהי בעת לדתה והנה תאומים בבטנה (28) ויהי בלדתה	27
7	ויתן יד ותקח המילדת ותקשר על ידו שני	(28)
7	לאמר זה יצא ראשנה (29) ויהי כמשיב ידו	(29)
7	והנה יצא אחיו ותאמר ⟨המילדת⟩ מה פרצת עליך פרץ	
7	ויקרא שמו פרץ (30) ואחר יצא אחיו אשר על ידו השני	(30)
7	ויקרא שמו זרח ×⊥××⊥ ××⊥××⊥××⊥	

LXIII. Joseph und die Aegypterin ($J\alpha$ und $J\sigma$).

39.

7	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ויוסף הורד מצרימה	1
—	ויקנהו	
[4]	פוטיפר סריס פרעה שר הטבחים	
7	איש מצרי מיד הישמעאלים אשר הורדהו שמה	

	baþ-šū'‿'ešęþ‿jūđā. wąjjinnáxęm jūđā, wąjją'ąl 'ąl-gózązè‿ṣōnō,	7
(13)	*hū wəxīrā re'ēu ha'đullamī timnàþā.* (13) *wąjjuggąđ ləþamár*	7
(14)	*lēmór: »hinnè‿xamīch 'olę þimnàþā lazōz ṣōnō.«* (14) *wąttàsár*	7
	bizđè‿'ąlmənūþáh me'alęh wąttəchás bąṣṣa'īf wąttiþ'ąlléf wąttèšęþ	*7
	bəfęþąx 'ēnáim, šę'ąl-dęręch timnàþā, kī‿ra'ąþā kī-zađąl šelā,	7
(15)	*wəhī lō- nittənā lō lə'iššā.* (15) *wąjjir'ęh jəhūđā*	7
(16)	*wąjjąxšəbęh ləzōnā, kī‿chissəþà‿panęh.* (16) *wąjjēṭ 'elęh 'ęl-hąddęręch,*	7
	wąjjōmęr: »haþā-nnā, 'aþō 'elạich!«	—
	[kī‿lō‿jađą' kī‿challaþò‿hī]	[3]
	wąttōmęr: »mā-ttittęn-lī	7
(17)	*kī‿þaþō 'elái?«* (17) *wąjjōmęr: »'anochī 'ăšąllàx‿gəđī-'izzīm min-hąṣṣōn.«*	7
(18)	*wąttōmęr: »'im-tittén 'eraþōn 'ąđ‿šǫlxách?«* (18) *wąjjōmęr: »mā ha'eraþōn*	7
	'ăšęr 'ęttęn-lách?« wąttōmęr: »xoþamách ufþīlęch umąṭṭách šębjađách.«	7
(19)	*wąjjíttęn-lāh, wąjjaþō 'elęh, wąttáhar lō,* (19) *wąttàqóm,*	7
	wąttélęch wąttàsár ṣə'īfáh me'alęh, wąttilbąš‿bizđè‿'ąlmənūþáh.	7
20	*wąjjišlàx jəhūđā 'ęþ-gəđī ha'izzīm bəjąđ‿re'ēu‿há'đullamī,*	7
	laqàxąþ ha'eraþōn mijjąđ ha'iššā, wəlō məṣa'áh ⟨ba'ēnáim⟩.	7
21	*wąjjiš'ąl 'ęþ-'ąnšē hąmmaqōm lēmór: »'ąjjē haqđešā ⟨ha⟩hī*	7
	ba'ēnáim 'ąl-hąddáręch?« wąjjōmərū‿⟨lō⟩: »lō-hájəþà‿þązzę qəđešā.«	7
22	*wąjjášǫþ ⟨xīrā ha'đullamī⟩ 'ęl-jəhūđā, wąjjōmęr: »lō məṣāþīh,*	7
	wəzām 'ąnšē hąmmaqōm 'amərū: lō-hájəþà‿þązzę qəđešā.«	7
23	*wąjjōmęr jəhūđā: »tiqqąx-láh, pęn-nihję labūz: hinnē šalàxtī*	*7
(24)	*hagđī hązzę, wə'ąttā‿lō‿məṣāþáh!«* (24) *wąihī kəmišlóš⟨ęþ⟩ xǫđašīm,*	7
	*wąjjuggąđ līhūđā lēmór: »zanəþā*kallaþách, wəzám‿hinnè‿harā*	*7
(25)	*liznunīm!« wąjjōmęr jəhūđā: »hōṣī'úh wəþiššaréf!«* (25) *hī mūṣēþ,*	*7
	wəhī šaləxā 'ęl-xamīh lēmór: »lə'īš 'ăšęr-'ēllę llō,	7
	'anochī harā: hąkkęr-nā‿ləmī hąxoþęmęþ wəháppəþīlīm,*	7
(26)	*wəhąmmąṭṭę hą'ēllę!«* (26) *wąjjąkkér jəhūđā, wąjjōmęr: »ṣađəqā mimmęnnī,*	7
	kī-'ąl-kén‿lō-nəþąttīh ləšelā þənī.« wəlō-jasàąf‿'ōđ ləđą'táh.	7
27	*wąihī‿b'ēþ liđtáh, wəhinnē þə'ōmīm bəbiṭnāh.* (28) *wąihī bəliđtáh,*	7
(28)	*wąjjíttęn-jāđ, wąttiqqáx hąmjąllęđęþ wąttiqšór 'ąl-jađō šanī*	7
(29)	*lēmōr: »zę jaṣā rīšonā.«* (29) *wąihī kəmešīb jađō,*	7
	wəhinnè‿jaṣà‿'axiu, wąttōmęr ⟨hąmjąllęđęþ⟩: »mā-pparáṣta 'alęch pàręṣ?«	7
(30)	*wąjjiqrā‿šəmò‿páręṣ,* (30) *wə'ąxár‿jaṣà‿'axiu, 'ăšęr 'ąl-jađō hąššanī,*	7
	wąjjiqrā‿šəmò‿zárąx, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.	7

LXIII. Joseph und die Aegypterin (Jα und Jσ).

39.

1	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wəjōsēf hūrąđ miṣràimā.*	7
	wąjjiqnēu	—
	[pōṭīfár‿səris‿par'ō, śar‿háṭṭabbaxīm]	[4]
	'īš‿miṣrī‿ mijjąđ‿hąjjišmə'ēlīm, 'ăšęr hōriđúhū šàmmā.	7

Vers	Text	Takte
2	ויהי יהוה את יוסף	3
	ויהי איש מצליח ⊥××⊥×× ⊥××⊥××	6
(3)	ויהי ⟨יוסף⟩ בבית אדניו המצרי (3) וירא אדניו	7
	כי יהוה אתו וכל אשר הוא עשה יהוה מצליח בידו	7
4	וימצא יוסף חן בעיניו וישרת אתו ויפקדהו על ביתו	7
	וכל ⟨אשר⟩ יש לו נתן בידו	4
5	ויהי מאז הפקיד אתו בביתו ועל כל אשר יש לו	7
	ויברך יהוה את בית המצרי בגלל יוסף	6
	ויהי ברכת יהוה בכל אשר יש לו בבית ובשדה	7
6	ויעזב כל אשר לו ביד יוסף ולא ידע אתו מאומה	7
	כי אם הלחם אשר הוא אוכל ויהי יוסף יפה תאר	7
	ויפה מראה	—
7	ויהי אחר הדברים האלה (= 40, 1)	[4]
	ותשא אשת אדניו את עיניה אל יוסף	7
(8)	ותאמר שכבה עמי (8) וימאן ויאמר אל אשת אדניו	7*
	הן אדני לא ידע אתי מה בבית וכל אשר יש לו	7
(9)	נתן בידי (9) איננו גדול בבית הזה ממני	7
	ולא חשך ממני מאומה כי אם אותך באשר את אשתו	7
	ואיך אעשה הרעה הגדלה הזאת וחטאתי לאלהים	7
10	ויהי כדברה אל יוסף יום יום ולא שמע אליה לשכב אצלה להיות עמה	7
11	ויהי כ[ה]יום הזה ויבא ⟨יוסף⟩ הביתה לעשות מלאכתו	7
(12)	ואין איש מאנשי הבית שם בבית (12) ותתפשהו בבגדו	7
	לאמר שכבה עמי ויעזב בגדו בידה וינס	7*
(13)	ויצא החוצה (13) ויהי כראותה כי עזב בגדו בידה	7
(14)	וינס החוצה (14) ותקרא לאנשי ביתה ותאמר להם	7
	לאמר ראו הביא לנו איש עברי לצחק בנו	7
(15)	בא אלי לשכב עמי ואקרא בקול גדול (15) ויהי כשמעו	7*
	כי הרימתי קולי ואקרא ויעזב בגדו אצלי וינס	7*
(16)	ויצא החוצה (16) ותנח בגדו אצלה עד בוא אדניו	7
(17)	אל ביתו (17) ותדבר אליו כדברים האלה לאמר בא אלי העבד העברי	7
(18)	אשר הבאת לנו לצחק בי (18) ויהי כהרימי קולי	7
	ואקרא ויעזב בגדו אצלי וינס ⟨ויצא⟩ החוצה	7
19	ויהי כשמע אדניו את דברי אשתו אשר דברה אליו	7
	לאמר כדברים האלה עשה לי עבדך ויחר אפו	7
20	ויקח אדני יוסף אתו ויתנהו אל בית הסהר	7
	מקום אשר אסירי המלך אסורים	[?]
(21)	ויהי שם בבית הסהר (21) ויהי יהוה את יוסף	7
	ויט אליו חסד ויתן חנו בעיני שר בית הסהר	7
22	ויתן שר בית הסהר ביד יוסף את כל האסירם	7
	אשר בבית הסהר ואת כל אשר עשים שם הוא היה עשה	7
23	אין שר בית הסהר ראה את כל מאומה בידו באשר יהוה אתו	7
	ואשר הוא עשה יהוה מצליח ⊥××⊥××⊥××	7

2	*wąihī jąhwę̄ 'ęþ-jōséf,*	3
	wąihī 'īš‿mąṣlīx × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	6
(3)	*wąihī ⟨jōséf⟩ bəbēþ 'ădŏnáu hąmmiṣrī,* (3) *wąjjár 'ădŏnáu*	7
	kī‿jąhwę̄ 'ittō wəchól‿šęhū‿'ośę̄ jąhwę̄ mąṣlīx bəjađō,	7
4	*wąjjimṣā jōsēf xēn bə'ēnáu*, wąjjáfqiđēhū 'ąl-bēþō,*	7
	wəchǫ́l-⟨šęj⟩jęš-lō naþán bəjađō.	4
5	*wąihī me'āz hifqīđ 'oþō bəbēþō wə'ąl‿kǫ́l-šęjjęš-lō,*	7
	wąibáręch jąhwę̄ 'ęþ-bēþ hąmmiṣrī biʒlāl jōséf,	6
	wąihī birkāþ jąhwę̄ bəchǫ́l- šęjjęšlō bąbbáiþ ubąśśađę̄.	7
6	*wąjją'zōb kǫl-šęllō bəjąđ jōséf, wəlō-jađą' 'ittō mə'ūmá,*	7
	kī‿'im-hąllęxę́m 'ăšęr-hū 'ōchél. wąihī jōséf jəfē-þó'ąr,	7
	wīfē mąr'ę̄,	—
7	[*wąihī 'ąxár hąđbarím ha'ēllę̄*] (= 40, 1)	[4]
	wąttiśśā 'ēšęþ- 'ădŏnáu 'ęþ-'ēnę̄h 'ęl-jōséf,	7
(8)	*wąttōmęr: »šichbā 'immī!«* (8) *wąima'ēn, wąjjōmęr 'ęl-'ēšęþ 'ădŏnáu:*	*7
	»hēn 'ădŏnī lō-jađą' 'ittī mą-bbąbbāiþ, wəchól‿šęjjęš-lō	7
(9)	*naþán bəjađī:* (9) *'ēnę́nnū ʒađōl bąbbāiþ hązzę̄ mimmę̄nnī,*	7
	wəlō-xaśách mimmę̄nnī mə'ūmá, kī‿'im-'ōþāch, bą'šér 'ątt-'ištō:	7
	wə'ēch 'ę'śę̄ hara'á hągđōlā hązzōþ, wəxaṭáþī lēlohim?«	7
10	*wąihī kəđąbrāh 'ęl-jōsēf jōm‿jōm, wəlō-šamą' 'elę̄h*.*	7
11	*wąihī‿kąjjōm‿hązzę̄ wąjjabō ⟨jōséf⟩ hąbbáiþā lą'śōþ məlāchtō,*	7
(12)	*wə'ēn‿'īš me'ąnšē hąbbáiþ‿šam‿bąbbáiþ,* (12) *wąttiþpəśēhū bəbiʒđō*	7
	lēmōr: »šichbā 'immī!« wąjją'zōb biʒđō bəjađáh wąjjánǫs	*7
(13)	*wąjjeṣē hąxūṣā.* (13) *wąihī kir'ōþáh kī-'azāb biʒđō bəjađáh*	7
(14)	*wąjjánǫs hąxūṣā,* (14) *wąttiqrá lə'ąnšē bēþāh wąttōmęr lahę́m*	7
	lēmōr: »rə'ū, hebī‿lanū‿'īš 'ibrī ləṣáxęq bànū!	7
(15)	*bā‿'elāi liškāb 'immī, wa'ęqrá‿bəqōl‿gađōl,* (15) *wąihī chəšǫm'ō*	*7
	kī-hărīmóþī qōlī wa'ęqrá, wąjją'zōb biʒđō 'ęṣlī wąjjánǫs	*7
(16)	*wąjjeṣē hąxūṣā!«* (16) *wąttánnąx biʒđō 'ęṣlāh 'ąđ-bō 'ădŏnáu*	7
(17)	*'ęl-bēþō,* (17) *wąttəđábbēr‿ 'elāu*lēmór: »bā‿'elāi ha'ę́bęđ ha'ibrī*	7
(18)	*šęhebēþą‿llànū ləṣáxęq bī.* (18) *wąihī kąhrīmī qōlī*	7
	wa'ęqrá, wąjją'zōb biʒđō 'ęṣlī, wąjjánǫs ⟨wąjjeṣē⟩ hąxūṣá.«	7
19	*wąihī chišmó' 'ădŏnáu 'ęþ-dibrē 'ištō 'ăšęr‿dibbərā‿'elāu,*	7
	lēmór: »kąđbarīm ha'ēllę̄ 'a͵śā‿lī 'ąbdāch«, wąjjíxąr 'ąppō,	7
20	*wąjjiqqáx 'ădŏnē jōsēf 'ǫþō, wąjjitnē̄u 'ęl-bēþ hąssóhąr.*	7
	[*məqōm 'ăšęr-'ăsīrē hąmmęlęch 'ăsūrīm*].	[?]
(21)	*wąihī-šām bəbēþ hąssóhąr,* (21) *wąihī jąhwę̄ 'ęþ-jōséf,*	7
	wąjjēṭ‿'elāu‿xę́sęđ, wąjjittēn xinnō bə'ēnē śąr‿bēþ-hąssóhąr.	7
22	*wąjjittēn śąr‿bēþ- hąssóhąr bəjąđ- jōséf 'eþ‿kǫ́l-ha'sīrím,*	7
	'ăšę́r‿bəbēþ‿hąssóhąr, wə'eþ‿kǫ́l-šę'ośīm‿šám, hū hajā 'ośę̄:	7
23	*'ēn‿śár‿bēþ‿hąssóhąr ro'ę̄*mə'ūmá*, bą'šęr jąhwę̄ 'ittō,*	7
	wą'šęr-hū 'ośę̄, jąhwę̄ mąṣlīx, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.	7

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis ($J\alpha$ und $E\alpha$).

40.

1	ויהי אחר הדברים האלה	—
	חטאו משקה מלך מצרים והאפה לאדניהם למלך מצרים	7
2	ויקצף פרעה על שני סריסיו	7
(3)	על שר המשקים ועל שר האופים (3) ויתן אתם במשמר	7
	בית שר הטבחים ⟨אדני יוסף⟩	—
	אל בית הסהר מקום אשר יוסף אסור שם	[6]
4	ויפקד שר הטבחים	7
	את יוסף אתם וישרת אתם ויהיו ימים במשמר	7
5	ויחלמו חלום שניהם איש חלמו בליל[ה] אחד איש כפתרון חלמו	7
	המשקה והאפה אשר למלך מצרים אשר אסורים בבית הסהר	7
6	ויבא אליהם יוסף בבקר וירא אתם והנם זעפים	7
7	וישאל את סריסי פרעה אשר אתו במשמר בית אדניו	7
(8)	לאמר מדוע פניכם רעים היום (8) ויאמרו אליו	7
	חלום חלמנו ופתר אין אתו ויאמר אלהם יוסף	7
	⟨ספרו נא לי את חלמתיכם⟩ הלוא לאלהים פתרנים ספרו נא לי	7
9	ויספר שר המשקים את חלמו ליוסף ויאמר לו	7
(10)	בחלומי והנה גפן לפני (10) ובגפן שלשה שריגם	7
	והוא כפרחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים	7
11	וכוס פרעה בידי ואקח את הענבים ואשחט אתם אל ⟨ה⟩כוס פרעה	7
(12)	ואתן את הכוס על כף פרעה (12) ויאמר לו יוסף	7
	זה פתרנו שלשת השרגים שלשת ימים הם	7
13	בעוד שלשת ימים ישא פרעה את ראשך והשיבך על כנך	7
	ונתת כוס פרעה בידו כמשפט הראשון אשר היית משקהו	7
14	⟨ועתה אל תשכחני כאשר ייטב לך⟩ כי אם זכרתני אתך כאשר ייטב לך	7
	ועשית נא עמדי חסד והזכרתני אל פרעה	7
(15)	והוצאתני מן הבית הזה (15) כי גנב גנבתי מארץ העברים	7*
	וגם פה לא עשיתי מאומה כי שמו אתי בבור	7
16	וירא שר האפים כי טוב פתר ויאמר אל יוסף	7*
	אף אני בחלומי והנה שלשה סלי חרי על ראשי	7
17	ובסל העליון מכל מאכל פרעה מעשה אפה	7
(18)	והעוף אכל אתם מן הסל מעל ראשי (18) ויען יוסף ויאמר	7
	זה פתרנו שלשת הסלים שלשת ימים הם	7
19	בעוד שלשת ימים ישא פרעה את ראשך מעליך ותלה אותך על עץ	7
(20)	ואכל העוף את בשרך מעליך (20) ויהי ביום השלישי	7
	יום הלדת את פרעה ויעש ⟨פרעה⟩ משתה לכל עבדיו	7
	וישא את ראש שר המשקים ואת ראש שר האפים	7
(21)	בתוך עבדיו (21) וישב ⟨פרעה⟩ את שר המשקים על משקהו	7
(22)	ויתן הכוס על כף פרעה (22) ואת שר האפים תלה	7
	כאשר פתר להם יוסף	[?]
23	ולא זכר שר המשקים את יוסף וישכחהו	7

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis (Jα und Eα).

40.

1 waihī 'axár hadbarím ha'èllę̄, —

xaṭə'ū⌣mašqè⌣mę́lęch- miṣráim wəha'ofę́ lādonēm ləmę́lęch miṣráim. 7

2 wajjiqṣōf par'ō 'al⌣*sarīsáu. 7

(3) 'al⌣śár hammašqím wə'al⌣śár ha'ōfím, (3) wajjittēn 'oþám bəmišmár 7

bēþ⌣śár haṭṭabbaxím ⟨'ădonē jōséf⟩, —

['ęl-bēþ hassóhar, məqōm⌣'ăšęr⌣jōsēf 'asūr šăm] [6]

4 wajjifqōd śar⌣háṭṭabbaxím 7

'ęþ-jōsēf 'ittám, waišáręþ 'oþám, wajjihjū jamím bəmišmár. 7

5 wajjáxləmū⌣xălōm *bəlāil⌣'ęxád, 'īš kəfiþrōn xălomō, 7

hammašqę̄ wəha'ofę̄ 'ăšęr⌣ləmę́lęch miṣráim, šę'sūrīm bəbēþ hassóhar. 7

6 wajjabō⌣'ălèm⌣jōsēf babbóqer wajjăr 'oþám wəhinnám zo'ăfím. 7

7 wajjiš'ál 'ęþ-sərīsē far'ō 'ăšęr⌣'ittō bəmišmār bēþ 'ădonáu, 7

(8) lēmōr: »maddū' pənēchęm ra'īm hajjōm?« (8) wajjōmərū⌣'eláu: 7

»xălōm xalamnū, ufoþér⌣'ēn⌣'oþō.« wajjōmęr 'ălēm jōséf: 7

»⟨sifrū-nā⌣lī 'ęþ-xălómoþēchę́m⟩: hălō lēlohím piþronīm?*« 7

9 waisappēr śăr- hammašqím 'ęþ-xălomō ləjōsēf wajjōmęr lō: 7

(10) »baxlōmī wəhinnē- gęfę́n ləfanái, (10) ubaggéfęn šəlošā śarīgím. 7

wəhī chəforáxaþ 'aləþā niṣṣáh: hibšīlū 'ăškəloþęh 'ănabím. 7

11 wəchōs* bəjadī, wa'ęqqáx 'ęþ-ha'nabím, wa'ęśxāṭ 'oþám 'ęl-⟨hak⟩kōs*, 7

(12) wa'ęttén 'ęþ-hakkōs 'al-kāf par'ō.« (12) wajjōmęr lō jōséf: 7

»zę̄ fiþronō: šəlošā haśśarigím, šəlóšęþ jamīm hēm: 7

13 bə'ōd⌣šəlóšęþ jamím jiśśā far'ō 'ęþ-rōšách, wahšībéch 'al-kannách, 7

wənaþáttà⌣chōs-par'ō bəjadō kammišpáṭ harīšōn 'ăšęr⌣hajīþa mašqēu. 7

14 ⟨wə'attā 'al-tiškaxénī, ka'šér⌣jīṭab⌣lách⟩, kī⌣'ím-zəchartánī 'ittách*, 7

wə'aśīþa-nnā 'immadī xęsę́d, wəhizkartànī 'ęl-par'ō, 7

(15) wəhōṣēþánī min-habbāiþ hazzę́, (15) kī-gunnōb gunnábtī me'ę́ręṣ ha'ibrím.* 7

wəgām-pō lō-'aśīþī mə'ūmā, kī-śámū 'oþī babbōr.« 7

16 wajjăr śăr-ha'ofīm kī-ṭōb paþār, wajjōmęr 'ęl-jōséf: *7

»'af-'ănī baxlōmī, wəhinnē šəlošā sallē xorī 'al-rōšī, 7

17 ubassál ha'ęljōn mikkōl ma'chāl par'ō, ma'śē 'ofę̄, 7

(18) wəha'ōf⌣'ochèl⌣'oþám min-hassál⌣me'àl⌣rōšī.« (18) wajjá'an jōséf wajjōmár: 7

19 »zę̄ fiþronō: šəlóšęþ hassallím, šəlóšęþ jamīm hēm. 7

bə'ōd⌣šəlóšęþ jamīm jiśśā far'ō 'ęþ-rōšách*wəþalā⌣'ōþàch⌣'al-'éṣ, 7

(20) wə'achāl ha'ōf 'ęþ-bəśarách me'alę́ch.« (20) waihī bajjōm hašlīšī, 7

jōm⌣hullę́dęþ 'ęþ-par'ō, wajjá'aś ⟨par'ō⟩ mištē ləchól-'ăbadáu, 7

wajjiśśā 'ęþ-rōš śăr hammašqím wə'ęþ-rōš śăr ha'ofīm 7

(21) bəþōch 'ăbadáu, (21) wajjášęb ⟨par'ō⟩ 'ęþ-śár hammašqím 'al-mašqēu, 7

(22) wajjittēn hakkōs 'al-kāf par'ō, (22) wə'eþ⌣śár ha'ofīm talā. 7

[ka'šęr paþar lahęm jōsef] [?]

23 wəlō-zachār śăr-hammašqím 'ęþ-jōsēf wajjiškaxèhū. 7

LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhebung (Jα, Jσ; Eα, Eσ und Pα).

41.

Vers	Text	
1	ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם	6
	והנה עמד על היאר	3
2	והנה מן היאר עלת שבע פרות יפות מראה	6
	ובריאת בשר ותרעינה באחו	4
3	והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מן היאר	7
	רעות מראה ודקות בשר ותעמדנה אצל הפרות	7
(4)	על שפת היאר (4) ותאכלנה ⟨שבע⟩ הפרות רעות המראה	7
	ודקת הבשר את שבע הפרות יפת המראה והבריאת	7
(5)	וייקץ פרעה ⟨והנה חלום⟩ (5) ויישן ויחלם שנית	7
	והנה שבע שבלים עלות בקנה אחד בריאות וטבות	7
6	והנה שבע שבלים דקות ושדפות קדים צמחות אחריהן	7
7	ותבלענה ⟨שבע⟩ השבלים הדקות את שבע השבלים הבריאות	7
(8)	והמלאות וייקץ פרעה והנה חלום (8) ויהי בבקר	7*
	ותפעם רוחו וישלח ויקרא את כל חרטמי מצרים	7
	ואת כל חכמיה ויספר פרעה להם את חלמו ×× ⏊	7
(9)	ואין פותר אותם לפרעה (9) וידבר שר המשקים את פרעה לאמר	7*
(10)	את חטאי אני מזכיר היום (10) פרעה קצף על עבדיו	7
	ויתן אתי במשמר בית שר הטבחים אתי ואת שר האפים	7
11	ונחלמה חלום בליל[ה] אחד אני והוא איש כפתרון חלמו חלמנו	7
12	ושם אתנו נער עברי עבד לשר הטבחים	7
	ונספר לו ויפתר לנו את חלמתינו איש כחלמו פתר	7
13	ויהי כאשר פתר לנו כן היה אתי השיב ⟨פרעה⟩	7
(14)	על כני ואתו תלה (14) וישלח פרעה ויקרא את יוסף	7*
	ויריצהו מן הבור ויגלח ⟨את ראשו⟩ ויחלף שמלתיו	6?
(15)	ויבא אל פרעה (15) ויאמר פרעה אל יוסף חלום חלמתי	7
	ופתר אין אתו ואני שמעתי עליך לאמר תשמע חלום	7
(16)	לפתר אתו (16) ויען יוסף את פרעה לאמר בלעדי	7
(17)	אלהים יענה את שלום פרעה (17) וידבר פרעה אל יוסף	7*
(18)	בחלמי הנני עמד על שפה היאר (18) והנה מן היאר עלת	7
	שבע פרות בריאות בשר ויפת תאר ותרעינה באחו	7
19	והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן דלות	7
	ורעות תאר מאד ורקות בשר לא ראיתי כהנה ⟨לרע⟩	7
(20)	בכל ארץ מצרים לרע (20) ותאכלנה ⟨שבע⟩ הפרות הרקות והרעות	7
	את שבע הפרות הראשנות הבריאת	—
21	ותבאנה אל קרבנה ולא נודע כי באו אל קרבנה	6
	ומראיהן רע כאשר בתחלה	4
(22)	ואיקץ (22) ואראה בחלמי	7
	והנה שבע שבלים עלת בקנה אחד מלאת וטבות	7
23	והנה שבע שבלים צנמות דקות ⟨ו⟩שדפות קדים צמחות אחריהם	7
24	ותבלענ⟨ה שבע⟩ השבלים הדקת את שבע השבלים הטבות	7

LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhebung (Jα, Jσ; Eα, Eσ und Pα).

41.

1 *wạihī miqqẹ́ṣ šənaþā̆im jamīm, ufạr'ō xolḗm.* 6
wəhinnē̆ 'omḗd 'ạl-hại'ór, 3
2 *wəhinnē̆ min-hại'ōr 'olóþ‿šẹ̄bạ'‿parṓþ, jəfṓþ mạr'ẹ̄* 6
ubrī'ṓþ baśár, wạttir'ẹ̄nā ba'áxū. 4
3 *wəhinnē̆ šẹ̄bạ̄' parṓþ 'ặxerṓþ 'olṓþ 'ạxặrḗn min-hại'ór,* 7
ra'ṓþ mạr'ẹ̄ wədạqqṓþ baśár, wạttạ'mṓdnā 'ẹ̄ṣẹl happarṓþ 4
(4) *'ạl-śəfā̆þ hại'ór.* (4) *wạttōchạ́lnā ⟨šẹ̄bạ́'⟩ happarṓþ ra'ṓþ hạmmạr'ẹ̄* 7
wədạqqóþ hạbbaśár 'eþ‿šẹ̄bạ' happarṓþ jəfóþ hạmmạr'ẹ̄ wəhạbrī'óþ. 7
(5) *wạjjīqạ̄ṣ pạr'ō ⟨wəhinnē̆ xặlṓm⟩.* (5) *wạjjīšạ́n, wạjjạxlṓm šenīþ.* 7
wəhinnē̆‿šẹ̄bạ' šibbọ̆lī̆m 'olṓþ bəqanẹ̄ 'ẹxáđ, bərī'ṓþ wəṭobṓþ, 7
6 *wəhinnē̆‿šẹ̄bạ' šibbọ̆lī̆m dạqqṓþ ušđūfṓþ qađīm ṣoməxṓþ 'ạxặrḗn.* 7
7 *wạttiblạ́'nā ⟨šẹ̄bạ́'⟩ hạššibbọ̆līm hạddạqqṓþ 'eþ‿šẹ̄bạ' hạššibbọ̆līm hạbrī'ṓþ* 7
(8) *wəhạmle'ṓþ, wạjjīqạ̄ṣ pạr'ō, wəhinnē̆ xặlṓm.* (8) *wạihī̆ bạbbóqẹr,* *7
wạttippá'ẹm rūxṓ, wạjjišláx wạjjiqrā̆ 'ẹþ-kọ̆l-xạrṭummē̆ miṣrạ́im, 7
wə'ẹþ-kọ̆l-xặchamẹ̄h, wạisạppēr pạr'ō lahẹ́m 'ẹþ-xặlomṓ × × ⊥, 7
(9) *wēn-pōþēr 'ōþṓ ləfạr'ō,* (9) *wạiđạbbér śạr‿hạmmạšqīm 'ẹþ-pạr'ō lēmór:* *7
(10) *»'ẹþ-xặṭa'ā̆i 'ặnī mạzkīr hạjjṓm:* (10) *pạr'ō qaṣáf 'ạl-'ặbađā́u,* 7
*wạjjittén*bəmišmár bēþ‿śár‿hạṭṭạbbaxī̆m, 'oþī wə'eþ‿śár hạ'ofīm.* 7
11 *wạnnạ́xləmā̆‿xặlṓm bəlāil 'ẹxáđ*, 'īš kəfiþrṓn xặlomṓ*.* 7
12 *wəšā̆m 'ittánū nặ'ạ̄r 'ibrī, 'ẹ̄bẹ́đ ləśạr‿hạ́ṭṭạbbaxīm,* 7
wạnnəsáppẹr-lṓ, wạjjíftọr-lànū: 'īš kạxlomō̆ paþár.* 7
13 *wạihī kạ'šẹr‿páþạr- lànū, ken‿hajā́: 'oþī̆ hešīb ⟨pạr'ō⟩* 7
(14) *'ạl-kannī, wə'oþō̆ þalā́.«* (14) *wạjjišlạ̄x pạr'ō wạjjiqrá 'ẹþ-jōséf,* *7
wạirīṣúhū min-hạbbṓr, wạiẓạllạ̀x ⟨'ẹþ-rōšṓ⟩ wạixạlléf śimloþā́u, ?6
(15) *wạjjabṓ 'ẹl-pạr'ō,* (15) *wạjjṓmẹr pạr'ō 'ẹl-jōsēf: »xặlṓm¯xalàmtī,* 7
ufoþér‿'ēn‿'oþṓ, wạ'nī‿šamá'tī‿'alẹ̄ch lēmṓr: tišmạ̄' xặlṓm 7
(16) *liffṓr 'oþṓ.«* (16) *wạjjạ́'an jōséf 'ẹþ-pạr'ō lēmór: »bil'ađā́i:* 7
(17) *'ẹ̄lohī̆m jạ'nẹ̄ 'ẹþ-šəlṓm pạr'ō!«* (17) *wạiđạbbēr pạr'ō 'ẹl-jōséf:* 7
(18) *»baxlomī, hinənī 'omḗđ 'ạl-*hại'ór,* (18) *wəhinnē̆ min-hại'ōr 'olṓþ* 7
šẹ̄bạ̄' parṓþ, bərī'ṓþ baśár, wīfoþ‿tó'ạr, wạttir'ẹ̄nā ba'áxū. 7
19 *wəhinnē̆ šẹ̄bạ̄' parṓþ 'ặxerṓþ 'olṓþ 'ạxặrē̆n dạllṓþ,* 7
wəra'ṓþ‿to'ạr‿mə'ṓđ, wərạqqṓþ baśár: lō-ra'īþī chahḗnnā ⟨laró'⟩ 7
(20) *bəchọl-'ẹ́rẹṣ miṣráim*.* (20) *wạttōchạ́lnā ⟨šẹ̄bạ́'⟩ hạpparṓþ harạqqṓþ wəhara'ṓþ* 7
'eþ‿šẹ̄bạ' hạpparṓþ harīšonṓþ hạbrī'óþ, —
21 *wạttabṓnā 'ẹl-qirbẹ́nā, wəlō̆ nōđạ́' kī-bā'ū̆‿'ẹl-qirbẹ́nā,* 6
umạr'ē̆n rạ̄', kạ'šẹ́r bạtxillā́. 4
(22) *wa'īqạ̄ṣ.* (22) *wa'ẹ́rẹ̄ bạxlomī,* 7
wəhinnē̆‿šẹ̄bạ' šibbọ̆lī̆m 'olóþ bəqanẹ̄ 'ẹxáđ, məle'óþ wəṭobṓþ. 7
23 *wəhinnē̆‿šẹ̄bạ' šibbọ̆lī̆m* dạqqṓþ ⟨u⟩šđufṓþ qađīm ṣoməxṓþ 'ạxặrḗm.* 7
24 *wạttiblạ́'na ⟨šẹ̄bạ́'⟩ hạššibbọ̆līm hạddạqqóþ 'eþ‿šẹ̄bạ' hạššibbọ̆līm hạṭṭobṓþ.* 7

Vers	Text	Maß
(25)	ואמר [א]ל [ה]חרטמים ואין מגיד לי (25) ויאמר יוסף אל פרעה	7
	חלום פרעה אחד הוא את אשר האלהים עשה	7
(26)	הגיד לפרעה (26) שבע ⟨ה⟩פרת הטבת שבע שנים הנה	7
	ושבע השבלים הטבת שבע שנים הנה חלום אחד הוא	7
27	ושבע הפרות הרקות והרעת העלת אחריהן	6
	שבע שנים הנה	3
	ושבע השבלים הרקות ×× ⏊ שדפות הקדים	6
	יהיו שבע שני⟨ם⟩ רעב	3
28	⟨ו⟩הוא הדבר אשר דברתי אל פרעה ⟨את⟩ אשר האלהים עשה	7
(29)	הראה את פרעה (29) הנה שבע שנים באות שבע גדול	7
(30)	בכל ארץ מצרים (30) וקמו שבע שני רעב אחריהן	7
	ונשכח כל השבע בארץ מצרים וכלה הרעב את הארץ	7
31	ולא יודע השבע בארץ מפני הרעב ההוא אחרי כן	7
(32)	כי כבד הוא מאד (32) ועל השנות החלום אל פרעה פעמים	7
	כי נכון הדבר מעם האלהים וממהר האלהים לעשתו	7
33	ועתה ירא פרעה איש נבון וחכם	6
	וישיתהו על ארץ מצרים	3
34	⟨ועתה כה⟩ יעשה פרעה ויפקד פקדים על הארץ	7
	וחמש את ארץ מצרים בשבע שני השבע	3 : 3
35	ויקבצו את כל אכל השנים הטבות הבאת האלה	—
	ויצבר[ו] בר תחת יד פרעה אכל	4
	בערים	7
(36)	ושמרו (36) והיה האכל לפקדון לארץ לשבע שני הרעב	7
	(β) ולא תכרת הארץ ברעב (α) אשר תהיין בארץ מצרים	7
37	וייטב הדבר בעיני פרעה ובעיני כל עבדיו	7
38	ויאמר פרעה אל עבדיו	3
	הנמצא כזה איש אשר רוח אלהים בו	3 : 3
39	ויאמר פרעה אל יוסף	3
	אחרי הודיע אלהים אותך את כל זאת	6
	אין נבון וחכם כמוכ⟨ה⟩	3
40	אתה תהיה על ביתי ועל פיך ישק כל עמי	3 : 3
	רק הכסא אגדל ממכ⟨ה⟩	4
41	ויאמר פרעה אל יוסף ראה נתתי אתך על כל ארץ מצרים	7*
42	ויסר פרעה את טבעתו מעל ידו ויתן אתה על יד יוסף	7
	(β) וישם רבד הזהב על צואריו (α) וילבש אתו בגדי שש	7
43	וירכב⟨הו⟩ אתו במרכבת המשנה אשר לו ויקראו לפניו אברך	7
(44)	ונתון אתו על כל ארץ מצריב (44) ויאמר פרעה אל יוסף	7
	אני פרעה ובלעדיך לא ירים איש את ידו ואת רגלו	7
(45)	בכל ארץ מצרים (45) ויקרא פרעה שם יוסף צפנת פענח	7
	ויתן לו את אסנת בת פוטי פרע כהן אן לאשה	7
	ויצא יוסף על כל ארץ מצרים	[4]
46	ויוסף בן שלשים שנה בעמדו לפני פרעה מלך מצרים	7
	ויצא יוסף מלפני פרעה ויעבר בכל ארץ מצרים	7
47	ותעש הארץ בשבע שני השבע לקמצים ⟨ויצא יוסף⟩	7

(25) *wa'omár laxartummím, wēn◡maggīđ lī.«* (25) *wajjômer jōséf 'el-par'ō:* 7
»xălōm par'ō 'exāđ hū: 'ep◡'ăšér ha'lohīm 'osę̄ 7
(26) *higgīđ ləfar'ō:* (26) *šębá' ⟨hap⟩paróp* šębā' šanīm hènnā,* 7
wəšębá' haššibbǫlīm šębā' šanīm hènnā: xălōm◡'exàđ◡hū,* 7
27 *wəšębā' happarōp haraqqōp wəhara'óp ha'olóp 'axărēn,* 6
šębā' šanīm hènnā, 3
wəšębá' haššibbǫlīm hareqōp × × ⊥ šəđufōp haqqadīm, 6
jihjū šębā' šanīm.* 3
28 *⟨wə⟩hū haddabár 'ăšęr◡dibbártī 'el-par'ō: ⟨'ep-⟩'ăšér ha'lohīm 'osę̄* 7
(29) *hęr'ā 'ep-par'ō:* (29) *hinnē◡šębā' šanīm ba'ōp šabā' gađōl* 7
(30) *bəchǫl-'ęręs miṣrāim.* (30) *wəqámū šębā' šənē ra'ăb 'axărēn,* 7
wənišká̆x kǫl-haššabā' bə'ęręs miṣráim, wəchillā hara'ăb 'ep-ha'áręs, 7
31 *wəlō-jiwwađá' haššabā' ba'áręs mippənē hara'āb hahū*,* 7
(32) *kī-chabēđ◡hū◡mə'ōđ.* (32) *wə'ál hiššanōp haxlōm 'el-par'ō pa'máim,* 7
kī-nachōn haddabār me'ím ha'lohīm, ummahér ha'lohīm la'šopō. 7
33 *wə'attā jerē far'ō 'īš nabōn wəxachám,* 6
wīšīpēu 'al-'ęręs miṣráim. 3
34 *⟨wə'attā kō⟩ ja'śę̄ far'ō wəjafqéđ pəqiđīm 'al-ha'áręs,* 7
wəximmēš 'ep-'ęręs miṣráim bəšębā' šənē haššabá'. 3 : 3
35 *wəjiqbəṣū 'ep-kǫl-'óchel haššanīm hattobōp habba'óp ha'èllę̄* —
wəjiṣbǫr-băr tàxáp◡jađ-par'ō.* 4
bę'arīm, 7
(36) *wəšamərū,* (36) *wəhajā* ləfiqqađōn◡la'áręs ləšębā' šənē hara'āb,* 7
(β) *wəlō pikkarēp ha'áręs bara'ăb* (α) *'ăšęr◡jihję̄ bə'ęręs miṣráim.«* 7
37 *wajjīṭáb haddabár bə'ēnē far'ō ub'ēnē kǫl-'ăbađáu.* 7
38 *wajjōmer par'ō 'el-'ăbađáu:* 3
»hănimṣā chazę̄ 'īš 'ăšęr-rūx 'ęlohīm bō?« 3 : 3
39 *wajjōmer par'ō 'el-jōséf:* 3
»'axărē hōđī' 'ęlohīm 'ōpāch 'ep-kōl-zōp, 6
'ēn-nabōn wəxachám kamōchā: 3
40 *'attā tihję̄ 'al-bēpī, wə'al-pīch jiššáq kǫl-'ammī:* 3 : 3
ráq hakkissē 'ęgdál mimmèkkā!« 4
41 *wajjōmer par'ō 'el-jōséf: »rə'ē nəpattīch 'al◡kǫl-'ęręs miṣráim!«* *7
42 *wajjásar par'ō 'ep-tabba'tō◡me'āl◡jađō, wajjittén◡'opàh◡'al-jād jōséf,* 7
(β) *wajjáśęm rəbīđ hazzaháb 'al-ṣawwarō,* (α) *wajjalbēš 'opō bigđē-šēš,* 7
43 *wajjarkīb ēu bəmirkębęp hammišnę̄ 'ăšer-lō, wajjiqrə'ū ləfanāu: »'abréch!«* 7
(44) *wənapōn 'opō 'al◡kǫl-'ęręs miṣráim.* (44) *wajjōmer par'ō 'el-jōséf:* 7
»'ănī far'ō, ubil'ađęch lō-jarīm 'īš 'ep-jađō wep-raglō 7
(45) *bəchǫl-'ęręs miṣráim!«* (45) *wajjiqrā far'ō šem-jōséf ṣafənāp pa'néx,* 7
wajjíttən-lō 'ep-'asənáp◡bap-pōṭī◡féra' kohēn 'ōn lə'iššā. 7
[*wajjeṣē jōséf 'al-'ęręs miṣráim*] [4]
46 *wəjōséf◡bęn-šəlošīm šanā bə'ǫmđō lifnē◡par'ō◡męlech miṣráim.* 7
wajjeṣē jōséf millifnē far'ō, wajja'bór bəchǫl-'ęręs miṣráim. 7
47 *wattá'aś ha'áręs bəšębā' šanīm* liqmaṣīm, ⟨wajjeṣē jōséf⟩* 7

48 ויקבץ את כל ⟨ה⟩אכל שבע שנים אשר היו בארץ מצרים ויתן אכל בערים 7
אכל שדה העיר אשר סביבתיה נתן בתוכה 6
49 ויצבר יוסף בר —
כחול הים הרבה מאד 4
עד כי חדל לספר אי אין מספר 6
50 וליוסף ילד שני בנים בטרם תבוא שנת הרעב 8 ?
אשר ילדה לו אסנת בת פוטי פרע כהן און [6]
51 ויקרא יוסף את שם הבכור מנשה כי נשני אלהים את כל עמלי ואת כל בית אבי 8 ?
52 ואת שם השני קרא אפרים כי הפרני אלהים בארץ עניי 8 ?
53 ותכלינה שבע שני השבע אשר היה בארץ מצרים 7
54 ותחלינה שבע שני הרעב לבוא כאשר אמר יוסף 7
ויהי רעב בכל הארצות ובכל ארץ מצרים היה לחם 7
55 ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ותרעב כל ארץ מצרים 3 : 3
ויצעק העם אל פרעה ללחם 4
ויאמר פרעה לכל מצרים לכו אל יוסף 6
אשר יאמר לכם תעשו 3
56 והרעב היה על כל פני הארץ [4]
ויפתח יוסף את כל אשר בהם וישבר למצרים 6
ויחזק הרעב בארץ מצרים 4
57 וכל הארץ באו מצרימה לשבר אל יוסף 6
כי חזק הרעב בכל הארץ 4

LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten ($J\alpha$; $E\alpha$ und $E\sigma$).

42.

1 וירא יעקב כי יש שבר במצרים ויאמר יעקב לבניו 7
(2) למה תתראו (2) ויאמר הנה שמעתי כי יש שבר במצרים 7
רדו שמה ושברו לנו משם ונחיה ולא נמות 7
3 וירדו אחי יוסף עשרה לשבר בר ממצרים 7
4 ואת בנימין אחי יוסף לא שלח יעקב את אחיו 7
כי אמר פן יקראנו אסון 3
5 ויבאו בני ישראל לשבר בתוך הבאים 6
כי היה הרעב בארץ כנען 4
6 ויוסף הוא השליט על הארץ —
⟨ויוסף⟩ הוא המשביר לכל עם הארץ ⟨ויבאו אחיו⟩ 6
ויבאו אחי יוסף 7
וישתחוו לו אפים ארצה 4
7 וירא יוסף את אחיו ויכרם ויתנכר אליהם 6
וידבר אתם קשות ⟨לאמר⟩ 3
⟨וישתחוו לו⟩ ויאמר אלהם מאין באתם ויאמרו 7
(8) מארץ כנען לשבר אכל (8) ויכר יוסף את אחיו 7
(9) והם לא הכרהו (9) ויזכר יוסף את החלמות אשר חלם להם 7
ויאמר אלהם ⟨מרגלים אתם × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥⟩ 7
מרגלים אתם לראות את ערות הארץ באתם 6

48 *wajjiqbóṣ 'ęþ-kǫl-⟨ha⟩'óchęl* šęhajā̆⌣bęręṣ⌣miṣráim, wajjíttęn-'òchęl bę'arîm.* 7
'òchęl śədē-ha'îr 'ăšér səbîbo̧þę̄h, naþán bəþōcháh 6
49 *wajjiṣbór⌣jōsèf⌣bár,* —
kəxōl hajjám, harbē̆ mə'ōd 4
'ad⌣kî-xadal⌣lispór, kî-'ēn mispár. 6
50 *uljōsēf jullăd šənē̆ banîm, bəṭęręm tabō̆ šənáþ hara'áb,* 8 ?
['ăšęr⌣jáləd ā-llō 'asənáþ⌣baþ-pōṭî⌣fę́ra' kohēn 'ōn]. [6]
51 *wajjiqrá⌣jōsèf⌣'ęþ-šém habbəchōr mənaššę̄: »kî-naššánnî 'ęlohîm 'ęþ-kǫl-'ămalî*«,* 8 ?
52 *wə'ęþ⌣šém haššenî qará 'ęfráim: »kî-hifránî 'ęlohîm bə'ęręṣ 'onjî.«* 8 ?
53 *wattichlę́nā šębā' šənê haššabá' šęhajā bə'ęręṣ miṣráim,* 7
54 *watxillę́nā šębā' šənê hara'áb labō⌣ka'šęr⌣'amār jōséf,* 7
waihî ra'āb bəchǫ́l-ha'raṣōþ, ubchǫl-'ęręṣ miṣráim⌣ha‚jā⌣láxęm. 7
55 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wattir'āb kǫl-'ęręṣ miṣráim,* (3:)3
wajjiṣ'áq ha'ám 'ęl-par'ō lalláxęm. 4
wajjōmęr par'ō ləchōl-miṣráim: »ləchû 'ęl-jōséf: 6
'ăšę́r-jōmàr⌣lachęm ta'śû!« 3
56 [*wəhara'āb hajā 'al⌣kǫ́l-pənè⌣ha'áręṣ*] [4]
wajjiftáx jōsēf †'ęþ-kǫl-'ăšęr⌣bahęm, wajjaśbér ləmiṣráim, 6
wajjęxzáq hara'āb bə'ęręṣ miṣráim. 4
57 *wəchōl-ha'áręṣ bà'û miṣràimā lišbór 'ęl-jōséf,* 6
kî-xazáq hara'áb bəchōl-ha'áręṣ. 4

LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Jσ; Eα und Eσ).

42.

1 *wajjár ja'qób kî⌣jęš-šębęr bəmiṣráim, wajjōmęr ja'qób ləbanáu:* 7
(2) *»làmmā tiþra'û?«* (2) *wajjōmęr: »hinnê šamà'tî kî⌣jęš-šębęr bəmiṣráim:* 7
rədû-šàmmā wəšibrû-lànū⌣miṣṣám, wənixję̄ wəlō namûþ!« 7
3 *wajjérədū⌣'ăxē- jōséf 'ăśará lišbōr bār mimmiṣráim,* 7
4 *wə'ęþ-binjamîn 'ăxî jōséf lō-šaláx ja'qób 'ęþ-'ęxáu,* 7
kî⌣'amár: »pęn-jiqra'ę́nnū 'asōn!« 3
5 *wajjabó'ū bənê jiśra'ēl lišbōr bəþōch habba'îm.* 6
kî-hajá hara'āb bə'ęręṣ kəná'an. 4
6 *wəjōsēf hû haššallîṭ 'al-ha'áręṣ.* —
⟨*wəjōséf*⟩ *hû⌣hammašbîr ləchǫ́l-'am⌣ha'áręṣ.* ⟨*wajjabó'ū 'ęxáu*⟩, 6
wajjabó'ū 'ăxē jōséf, 7
wajjištáxăwū-lō 'appáim 'àrṣā. 4
7 *wajjár jōséf 'ęþ-'ęxáu wajjakkirém, wajjiþnákkèr⌣'ălém,* 6
waidabbér⌣'ittàm⌣qašōþ ⟨*lēmór*⟩: 3
⟨*wajjištáxăwū-lō*⟩, *wajjōmęr 'ălém: »me'ain bāþęm?« wajjōmərû:* 7
(8) *»me'ęręṣ kəná'an lišbǫr-'òchęl.«* (8) *wajjakkēr jōséf 'ęþ-'ęxáu,* 7
(9) *wəhem⌣lō hikkirùhū.* (9) *wajjizkōr jōséf 'ęþ⌣haxlomôþ 'ăšęr⌣xalām lahęm,* 7
wajjōmęr 'ălém: »⟨mərággəlîm⌣'attęm: × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥⟩.« 7
»mərággəlîm⌣'attęm: lir'ōþ 'ęþ-'ęrwāþ ha'áręṣ bāþęm.« 6

10	ויאמרו אליו לא אדני ועבדיך באו לשבר אכל	7
11	כלנו בני איש אחד ⟨א⟩נחנו כנים אנחנו	7
(12)	לא היו עבדיך מרגלים (12) ויאמר אלהם לא	3 : 3
	כי ערות הארץ באתם לראות	4
13	ויאמרו שנים עשר עבדיך אחים אנחנו	6
	בני איש אחד בארץ כנען	4
	והנה הקטן את אבינו היום והאחד איננו	6
14	ויאמר אלהם יוסף	3
	⟨ויאמר אלהם⟩ הוא ⟨הדבר⟩ אשר דברתי אלכם לאמר	7
(15)	מרגלים אתם (15) בזאת תבחנו חי פרעה אם תצאו מזה	7
(16)	כי אם בבוא אחיכם הקטן הנה (16) שלחו מכם אחד	7
	ויקח את אחיכם ואתם האסרו ויבחנו דבריכם	7
	האמת אתכם ואם לא חי פרעה כי מרגלים אתם	7
17	ויאסף אתם אל משמר שלשת ימים (18) ויאמר אלהם יוסף	7
(18)	ביום השלישי זאת עשו וחיו את האלהים אני ירא	7
19	אם כנים אתם אחיכם אחד יאסר בבית משמרכם	7
	ואתם לכו הביאו שבר רעבון בתיכם ⟨ושבו⟩	7
20	ואת אחיכם הקטן תביאו אלי ויאמנו דבריכם	7
(21)	ולא תמותו ויעשו כן (21) ויאמרו איש אל אחיו	7
	אבל אשמים אנחנו על אחינו אשר ראינו צרת נפשו	7
	בהתחננו אלינו ולא שמענו על כן באה אלינו הצרה הזאת	7
22	ויען ראובן אתם לאמר הלוא אמרתי אליכם לאמר	7
	אל תחטאו בילד ולא שמעתם וגם דמו הנה נדרש	7
23	והם לא ידעו כי שמע יוסף	—
	כי המליץ בינתם	[?]
24	ויסב מעליהם ויבך	7
	וישב אלהם וידבר אלהם ויקח מאתם את שמעון	7
(25)	ויאסר אתו לעיניהם (25) ויצו יוסף וימלאו את כליהם בר	7
	ולהשיב כספיהם איש אל שקו ולתת להם צדה לדרך	7
(26)	ויעש⟨ו⟩ להם כן (26) וישאו את שברם על חמריהם וילכו משם	7
27	ויפתח האחד את שקו	3
	לתת מספוא לחמרו במלון וירא את כספו	6
	והנה הוא בפי אמתחתו	3
28	ויאמר אל אחיו הושב כספי וגם הנה באמתחתי	6
	ויצא לבם ויחרדו	3
	איש אל אחיו לאמר מה זאת עשה אלהים לנו (s. V. 35°)	[7]
29	ויבאו אל יעקב אביהם ארצה כנען ויגידו לו	6
	את כל הקרת אתם	3
(30)	לאמר (30) דבר האיש אדני הארץ אתנו קשות	6
	ויתן אתנו כמרגלים את הארץ	4
31	ונאמר אליו כנים אנחנו לא היינו מרגלים	6
32	שנים עשר אנחנו אחים	4
	בני אבינו האחד איננו והקטן היום	6
	את אבינו בארץ כנען	3

10	wa̧jjô̄mərù͜’elā́u: »lǒ, ’ǎđonī: wa̧‘đađḗch bà’ū́͜lišbo̧r-’ócho̧l:	7
11	kullánū bənē̄ ’ī̆š-’ȩxā̆đ ⟨’ǎ̧⟩ná̧xnū: kenī́m ’ǎ̧ná̧xnū́.«	7
(12)	»lō-hajū́ ‘ǎ̧đađḗch məra̧glī́m!« (12) wa̧jjô̄mo̧r ’ǎ̧lē̄m: »lǒ,	3 : 3
	kī-‘ȩrwā̧þ ha’árȩş bāþē̄m lir’ô̄þ.«	4
13	wa̧jjô̄mərū̀:͜»šənē̄m ‘ašár ‘ǎ̧đađḗch, ’a̧xī́m ’ǎ̧ná̧xnū́,	6
	bənḗ ’ī̆š-’ȩxā̆đ bə’érȩş kəná‘a̧n,	4
	wəhinnḗ ha̧qqa̧ţón ’ȩþ-’ađī̄n ha̧jjô̄m, wəha’ȩxáđ ’ēnḗnnū́.«	6
14	wa̧jjô̄mo̧r ’ǎ̧lē̄m jōséf:	3
	⟨wa̧jjô̄mo̧r ’ǎ̧lḗm⟩: »hū̆ ⟨ha̧ddađár⟩ ’ǎ̧šḗr͜dibbá̧rtī ’ǎ̧lēchē̄m lēmór:	7
(15)	mərá̧ggəlī̀m͜’a̧ttḗm: (15) bəzô̄þ tibbaxənū́: xē͜fa̧r‘ō̄ ’im-tȩ́şə’ū̀͜mizzȩ̄́,	7
(16)	kī͜’im-bəđô̄ ’ǎ̧xīchḗm ha̧qqa̧ţō̄n hènnā́! (16) silxū̄ mikkē̄m ’ȩxáđ,	7
	wəjiqqá̧x ’ȩþ-’ǎ̧xīchḗm, wə’a̧ttḗm he’asərū́, wəjíbbaxǎ̧nū́ dibrēchḗm,	7
	ha̧’mḗþ ’ittəchḗm: wə’īm-lǒ: xē͜fa̧r‘ô̄ kī͜mərá̧ggəlī̀m͜’a̧ttḗm!«	7
17	wa̧jjȩ’sō̄r ’oþām* šəlóšȩþ jamī́m. (18) wa̧jjô̄mo̧r ’ǎ̧lē̄m jōséf	7
(18)	ba̧jjô̄m ha̧šlīšī́: »zōþ͜‘ǎ̧śū̄ wixjū́: ’ȩþ-ha’lohī̄m ’ǎ̧nī̄ jarḗ:	7
19	’im-kenī̄m ’a̧ttḗm, ’ǎ̧xīchē̄m ’ȩxáđ je’asēr bəđḗþ mišma̧rchḗm,	7
	wə’a̧ttē̄m ləchū̄ hađī’ū šḗđér ra̧‘đô̄n battēchḗm, ⟨wəšūđū́⟩,	7
20	wȩþ-’ǎ̧xīchḗm ha̧qqa̧ţō̄n tađī’ū ’elá̧i, wəjé’amənū́ dibrēchḗm,	7
(21)	wəlō̄ þamū́þū, ’im-tá̧‘śū-chě̄n!« (21) wa̧jjô̄mərū̀͜’ī́š ’ȩl-’axī́u:	7
	»’ǎ̧đál ’ǎ̧šemī́m ’ǎ̧ná̧xnū́ ‘a̧l-’axī́n, ’ǎ̧šḗr͜ra’ī́nū şarā̧þ na̧fšô̄,	7
	bəhiþxá̧n⟨n⟩ənǒ̀͜’elḗn, wəlô̄ šamà‘nū́: ‘a̧l-kén͜ba’ā͜’elḗn ha̧şşarā́*.«	7
22	wa̧jjá̧‘a̧n rə’ūđēn ’oþā̃m lēmór: »hǎ̧lǒ̀͜’amá̧rtī ’ǎ̧lēchē̄m lēmór:	7
	’a̧l-tȩ́xtə’ū̀͜đa̧jjȩ́lȩđ, wəlô̄ šəma̧‘tȩ́m, wəza̧m-damō̄ hinnē̄ niđráš!«	7
23	wəhém͜lō͜jađə‘ū́ kī͜šomē̄‘ jōséf.	—
	[kī͜ha̧mmelī̄ş bēnoþám]	[?]
24	wa̧jjissóđ me‘ǎ̧lē̄m wa̧jjéđk.	7
	wa̧jjášo̧đ ’ǎ̧lḗm, wa̧iđa̧bbēr ’ǎ̧lḗm, wa̧jjiqqá̧x me’ittám ’ȩþ-šim‘ô̄n,	7
(25)	wa̧jjȩ’sór͜’oþǒ̀͜l‘ēnḗm, (25) wa̧işā̧u jōséf ləma̧llḗ ’ȩþ-kəlē̄m bǎr,	7
	ulhašī̄đ ka̧spē̄m ’ī̆š ’ȩl-śa̧qqô̄, wəlaþȩ́þ͜lahḗm͜şeđā̃ la̧ddárȩch.	7
(26)	wa̧jja̧‘ś⟨ū́⟩͜lahḗm͜kén, (26) wa̧jjiš’ū́ ’ȩþ-šiđrám ‘a̧l-xǎ̧morē̄m, wa̧jjéləchū̀͜miššám.	7
27	wa̧jjiftá̧x ha’ȩxáđ ’a̧mta̧xtô̄	3
	laþē̄þ mispô̄ la̧xmorô̄ ba̧mmalô̄n, wa̧jjá̧r ’ȩþ-ka̧spô̄,	6
	wəhinnḗ-hū̀͜bəfī ’a̧mta̧xtô̄.	3
28	wa̧jjô̄mo̧r ’ȩl-’ȩxā́u: »hūšā̧đ ka̧spī́, wəzà̧m͜hinnḗ đa̧mta̧xtī́!«	6
	wa̧jjeşē̄ libbám wa̧jjȩxrəđū́.	3
	[’ī̆š ’ȩl-’axī̄u lēmō̄r: »ma̧-zzō̄þ ‘aśā́ ’ȩlohī̄m lànū́?«] (s. V. 35c)	[7]
29	wa̧jjađó’ū ’ȩl-ja̧‘qō̄đ ’ǎ̧đī́m͜’a̧rşā͜kəná̧‘a̧n, wa̧jja̧ggīđū lǒ	6
	’eþ͜kó̧l-ha̧qqorō̄þ ’oþám,	3
(30)	lēmór: (30) »dibbḗr͜ha’ī́š ’ǎ̧đonē̄ ha’árȩş ’ittánū qašô̄þ,	6
	wa̧jjittē̄n ’oþánū kimra̧glī̄m ’ȩþ-ha’árȩş.	4
31	wa̧nnô̄mo̧r ’elā́u: kenī́m ’ǎ̧nàxnū́, lō͜hajī̄nū məra̧glī̄m:	6
32	šənē̄m-‘ašā̄r ’ǎ̧ná̧xnū ’a̧xī́m,	4
	bənē̄ ’ađī́n: ha’ȩxáđ ’ȩ̄nḗnnū́, wəha̧qqa̧ţō̄n ha̧jjô̄m	6
	’ȩþ-’ađī̄n bə’érȩş kəná‘a̧n.	3

6	ויאמר אלינו האיש אדני הארץ בזאת אדע כי כנים אתם	33
4	אחיכם האחד הניחו אתי	
6	ואת רעבון בתיכם קחו ולכו (34) והביאו את אחיכם הקטן	(34)
3	⟨תביאו⟩ אלי ואדעה כי לא מרגלים אתם	
6	כי כנים אתם ואת אחיכם אתן לכם ואת הארץ תסחרו	
7	ויהי הם מריקים שקיהם והנה איש צרור כספו בשקו	35
7	ויראו את צררות כספיהם המה ואביהם וייראו ⟨ויאמרו⟩	
7	⟨איש אל אחיו לאמר מה זאת עשה אלהים לנו⟩ (s. V. 28c)	
4	ויאמר אלהם יעקב אביהם	36
6	אתי שכלתם יוסף איננו ושמעון איננו	
3	ואת בנימן תקחו	
6	עלי היו כלנה (37) ויאמר ראובן אל אביו לאמר	(37)
3	את שני בני תמית	
3 : 3	אם לא אביאנו אליך תנה אתו על ידי	
3	ואני אשיבנו אליך	
6	ויאמר לא ירד בני עמכם כי אחיו מת	38
3	והוא לבדו נשאר	
3 : 3	וקראהו אסון בדרך אשר תלכו בה	
4	והורדתם את שיבתי ביגון שאולה	

LXVII. Die zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Jα, Jσ und Eσ).

43.

7	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ××⊥×× והרעב כבד בארץ	1
7	ויהי כאשר כלו לאכל את השבר אשר הביאו ממצרים	2
7	ויאמר אליהם אביהם שבו שברו לנו מעט אכל	
7	ויאמר אליו יהודה לאמר העד העד בנו האיש	3
7	לאמר לא תראו פני בלתי אחיכם אתכם	
7	אם ישך משלח את אחינו אתנו נרדה ונשברה לך אכל	4
7	ואם אינך משלח לא נרד כי האיש אמר אלינו	5
7	לא תראו פני בלתי אחיכם אתכם (6) ויאמר ישראל	(6)
7	למה הרעתם לי להגיד לאיש העוד לכם אח	
7	ויאמרו שאול שאל האיש לנו ולמולדתנו לאמר העוד אביכם חי	7
7	היש לכם אח ונגד לו על פי הדברים האלה	
7	הידוע נדע כי יאמר הורידו את אחיכם (8) ויאמר יהודה	(8)
7	אל ישראל אביו שלחה הנער אתי ונקומה ונלכ[ה]	
[3 : 3]	ונחיה ולא נמות גם אנחנו גם אתה גם טפנו	
7	אנכי אערבנו מידי תבקשנו אם לא הביאתיו אליך	9
7	⟨אם לא הביאתיו⟩ והצגתיו לפניך וחטאתי לך כל הימים	
[3 : 3]	כי לולי התמהמהנו כי עתה שבנו זה פעמים	10
7	ויאמר אלהם ישראל אביהם אם כן אפוא זאת עשו	11
7	קחו מזמרת הארץ בכליכם והורידו לאיש מנחה	
6	מעט צרי ומעט דבש נכאת ולט בטנים ושקדים	
4	וכסף משנה קחו בידכם	12

33 *wajjōmęr 'elēn*: bəzōþ 'edá' kī◡chenīm 'attém:* 6
'ăxīchém ha'ęxāđ hannixū 'itti, 4
(34) *węþ-ra'bōn battēchēm qəxú wale͵chú,* (34) *w*ęþ-'ăxīchém haqqatón* 6
*⟨tabí'ū⟩ 'elái, wedə'á** 3
kī◡chenīm 'attém, węþ-'ăxīchém◡'ęttèn◡lachém, węþ-ha'áręs tisxa͵rú!« 6
35 *wąihī◡hém mərīqīm śaqqém, wəhinné- 'īš◡sərōr-kaspō bəśaqqō.* 7
wajjir'ú 'ęþ-sərorōþ kaspēm hèmmā wą'bīm, wajjīrə'ú ⟨wajjōmərū⟩ 7
⟨'īš 'ęl-'axīu lēmōr: »mą-zzōþ 'aśá ęlohīm lànú?«⟩ (s. V. 28c) 7
36 *wajjōmęr 'ălēm ja'qōb 'ăbīm:* 4
»'oþí šikkaltém: jōséf 'ēnènnú, wəšim'ōn 'ēnènnú, 6
wə'ęþ binjamín tiqqa͵xú: 3
(37) *'aląi◡hajū◡chullánā!«* (37) *wajjōmęr rə'ūbén 'ęl-'abīu lēmór:* 6
»'ęþ-šənē banąi tamíþ, 3
'im-lō 'ăbī'énnū 'elęch: tənā 'oþó 'al-jadi, 3 : 3
wą'ni 'ăšībénnū 'elęch!« 3
38 *wajjōmęr: »lō-jerēđ bəni 'immachém, kī-'axīu mēþ,* 6
wəhú ləbaddō niš'ár: 3
uqra'áhū 'asōn baddérech 'ăšér teləchū-bāh, 3 : 3
wəhōradtém 'ęþ-śēbaþí bəjaγón šə'ōlá!« 4

LXVII. Die zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Jα, Jσ und Eσ).

43.

1 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wəhara'āb kabēđ ba'áręs.* 7
2 *wąihī ka'šęr killū lę'chól 'ęþ-haššéþęr šęhebī'ū mimmisráim,* 7
wajjōmęr 'ălēm 'ăbīm: »šúbú, šibrū-lànú mə'at-'óchęl!« 7
3 *wajjōmęr 'eláu jəhūđā lēmór: »ha'éd◡he'id◡bánū ha'īš* 7
lēmōr: lō- þir'ū fanái, bilti 'ăxīchém 'ittəchém: 7
4 *'im-jəšách məšallēx 'ęþ-'axīn 'ittànú, nerədā wənišbərā◡lách*:* 7
5 *wim-'ēnách məšallēx, lō-neréđ: kī-ha'īš 'amār 'elēn:* 7
(6) *lō-þir'ū fanái, bilti 'ăxīchém 'ittəchēm!«* (6) *wajjōmęr jiśra'él:* 7
»lāmā hărē'oþèm◡ lī ləhaggīđ la'īš, hą'ōđ◡lachèm◡'áx?« 7
7 *wajjōmərū: »ša'ōl ša'ál◡ha'īš◡lēmór: hą'ōđ 'ăbīchēm xąi?* 7
hăjéš◡lachèm◡'áx? wannággęđ-lō 'al-pi hadbarīm ha'èllę: 7
(8) *hăjadō' nedá' kī◡jōmár: hōrīdú 'ęþ-'ăxīchém?«* (8) *wajjōmęr jəhūdá* 7
'ęl-jiśra'èl◡'abīu: »šilxā hanná'ar 'itti, wənaqúmā wənelēch: 7
[*wənixję̄ walō namúþ, gam-'ănáxnū, γam-'attá, gam-tappénū*] [3 : 3]
9 *'anochí 'ę'rəbénnū: mijjadí təbaqšénnū, 'im-lō hăbī'oþiu 'elęch:* 7
⟨'im-lō hăbī'oþiu⟩ wəhiṣṣaγtiu ləfanęch, wəxatāþī◡lách◡kól-hajjamīm!« 7
10 [*kī◡lūlē hiþmáhamàhnú, kī-'attá◡šàbnū◡zę̄ fa'máim*]. [3 : 3]
11 *wajjōmęr◡'ălém jiśra'el 'ăbím: »'im-kēn 'efō, zōþ◡'ăśú:* 7
qəxú mizzimrāþ ha'áręs bichlēchém, wəhōrīdū la'īš minxá: 7
mə'at◡sərī◡um'at◡dəbáš, nəchōþ walót, bǫtnīm ušqedīm, 6
12 *wəchésęf mišnę̄ qəxú bəjęđchém.* 4

	ואת הכסף המושב בפי אמתחתיכם תשיבו בידכם	6
	אולי משגה הוא	3
13	ואת אחיכם קחו וקומו שובו אל האיש	3 : 3
14	ואל שדי יתן לכם רחמים לפני האיש	6
	ושלח לכם את אחיכם אחר	4
	ואת בנימין ואני כאשר שכלתי שכלתי	6
15	ויקחו האנשים את המנחה הזאת	4
	ומשנה כסף לקחו בידם ואת בנימן	6
	ויקמו וירדו מצרים	3
(16)	ויעמדו לפני יוסף (16) וירא יוסף אתם את בנימין	6
	ויאמר לאשר על ביתו	3
	הבא את האנשים הביתה וטבח טבח והכן	6
	כי אתי יאכלו האנשים בצהרים	4
17	ויעש האיש כאשר אמר יוסף ויבא האיש	6
	את האנשים ביתה יוסף	3
18	וייראו האנשים כי הובאו בית יוסף ויאמרו על דבר הכסף	6
	השב באמתחתינו בתחלה	3
	אנחנו מובאים להתגלל עלינו ולהתנפל עלינו	6
	ולקחת אתנו לעבדים ואת חמרינו	4
19	ויגשו אל האיש אשר על בית יוסף וידברו אליו פתח הבית	6
20	ויאמרו בי אדני	3
(21)	ירד ירדנו בתחלה לשבר אכל (21) ויהי כי באנו	6
	אל המלון ונפתחה את אמתחתינו	4
	והנה כסף איש בפי אמתחתו כספנו במשקלו	6
	ונשב אתו בידנו	3
22	וכסף אחר הורדנו בידנו לשבר אכל לא ידענו	6
	מי שם כספנו באמתחתינו	4
23	ויאמר ⟨האיש⟩ שלום לכם אל תיראו	6
	אלהיכם ואלהי אביכם נתן לכם מטמון באמתחתיכם	7
	כספכם בא אלי	—
	ויוצא אלהם את שמעון	3
24	ויבא האיש את האנשים ביתה יוסף	7
	ויתן מים וירחצו רגליהם ויתן מספוא לחמריהם	7
25	ויכינו את המנחה עד בוא יוסף בצהרים כי שמעו כי שם יאכלו לחם	7
26	ויבא יוסף הביתה ויביאו לו את המנחה אשר בידם הביתה	7
(27)	וישתחוו לו ⟨אפים⟩ ארצה (27) וישאל להם לשלום	7
	ויאמר השלום אביכם הזקן אשר אמרתם העודנו חי	7
28	ויאמרו שלום לעבדך לאבינו עודנו חי ויקדו וישתחו⟨ו⟩	7
29	וישא עיניו וירא את בנימין אחיו בן אמו	7
	ויאמר הזה אחיכם הקטן אשר אמרתם אלי	7
	ויאמר אלהים יחנך בני	4
30	וימהר יוסף כי נכמרו רחמיו אל אחיו ויבקש לבכות	7
(31)	ויבא החדרה ויבך שמה (31) וירחץ פניו ויצא	7
(32)	ויתאפק ויאמר שימו לחם (32) וישימו לו לבדו	7

	wę̄þ-hąkkę́sęf hąmmūšā́ƀ bəfī◡'ą́mtəxoþēchę́m tašī̆ƀū bəję̄đchę́m:	6
	'ūlā̜i mišgę̄ hū̆!	3
13	*wə'ę́þ-'ăxīchę̄m qəxū̆, wəqūmū šūƀū 'ęl-ha'īš!«*	3 : 3
14	*»wēlohīm jittēn lachę̄m ręxmīm lifnē ha'īš,*	6
	wəšillą̄x lachę́m 'ęþ-'ăxīchę̄m 'ąxér,	4
	wə'ę́þ binjamín: wą'nī ką'šę́r šachòlti šachàlti.«	6
15	*wąjjiqxū́ ha'naším 'ęþ-hąmminxā̆ hązzṓþ,*	4
	umíšnę̄-kkę̄sę́f laqəxū́ ƀəjađám, wə'ę́þ-binjamín,	6
	wąjjaqúmū wąjjérədū◡miṣráim.	3
(16)	*wąjją'mədū◡lifnè◡jōsę́f, (16) wąjją̄r jōsę́f 'ittám 'ęþ-binjamín,*	6
	wąjjṓmęr lą'šę́r 'ąl-bēþṓ:	3
	»habē 'ęþ-ha'naším hąbbáiþā uṭƀōx tę̄ƀáx wəhachén,	6
	kī-'itti jōchəlū́ ha'naším bąṣṣǫhráim.«	4
17	*wąjjá'aś ha'īš ką'šę́r◡'amàr◡jōsę́f, wąjjaƀē ha'īš*	6
	'ęþ-ha'našīm bę̄þā̆ jōsę́f.	3
18	*wąjjīrə'ū*kī◡hūƀə'ū bēþ◡jōsę́f wąjjōmərū́: »'ąl-dəƀár hąkkę̄sę́f,*	6
	*hąššā́ƀ bə'ąmtəxoþę̄n**	?3
	'ănáxnū mūƀa'ím, ləhiþgolēl 'alę́n, ulhiþnáppèl◡'alę́n,	6
	wəlaqáxąþ 'oþánū lą'ƀađím wę̄þ-xămorę̄n.«	4
19	*wąjjigšū́ 'ęl-ha'īš šę'ąl-bēþ jōsę́f, wąiđábbərū◡'eláu*,*	6
20	*wąjjṓmərū: »bī, 'ăđonī:*	3
(21)	*jaróđ jaràđnū́ bątxillā́ lišbǫr-'óchęl, (21) wąihī kī-ƀānū́*	6
	'ęl-hąmmalṓn wąnniftəxā́ 'ęþ-'ąmtəxoþę̄n,	4
	wəhinnē◡chęsęf-'īš bəfī 'ąmtąxtṓ, kąspènū bəmišqalṓ.	6
	wąnnášęƀ 'oþṓ bəjađénū,	3
22	*wəchę́sęf 'ąxér hōràđnū́*◡lišbǫr-'óchęl: lṓ jađą̀'nū́*	6
	mī-šā́m kąspénū bə'ąmtəxoþę̄n.«	4
23	*wąjjṓmęr ⟨ha'īš⟩: »šalṓm lachę́m: 'ăl-tīra'ū́:*	6
	**'ęlohē 'ăƀīchę̄m naþā̆n lachę̄m mąṭmṓn bə'ąmtəxoþēchę́m:*	7
	kąspəchę́m bā◡'elái!«	—
	wąjjōṣę̄ 'ălę̄m 'ęþ-šim'ṓn.	3
24	*wąjjaƀē ha'īš 'ęþ-ha'našīm bę̄þā̆ jōsę́f,*	7
	wąjjíttęn-máim, wąjjírxăṣū◡rąglę́m, wąjjittēn mispṓ ląxmorę́m.	7
25	*wąjjachīnū*hąmminxā́ 'ąđ-bṓ jōsę́f*, kī◡šamə'ū kī-šam◡jṓchəlū láxęm.*	7
26	*wąjjaƀṓ◡jōsę́f◡hąbbáiþā, wąjjaƀī'ū lṓ 'ęþ-hąmminxā̆ 'ăšę́r bəjađám*,*	7
(27)	*wąjjištáxăwū-lṓ ⟨'appą̄im⟩ 'àrṣā́. (27) wąjjiš'ą̄l lahę́m ləšalṓm,*	7
	wąjjṓmęr: »hăšalṓm 'ăƀīchę́m hązzaqę́n šę'martę́m? hą'ōđę́nnū xăi?«	7
28	*wąjjṓmərū: »šalṓm lə'ąƀdách lə'aƀīn*!« wąjjiqđū wąjjištąxăwū́.*	7
29	*wąjjiššā́ 'ēnáu, wąjją́r 'ęþ-binjamīn 'axīu bęn-'immṓ,*	7
	wąjjṓmęr: »hăzę̄ 'ăxīchę́m hąqqaṭón 'ăšę́r 'ămąrtę̄m 'elái?«	7
	wąjjṓmęr: »'ęlohīm jǫxnā̆ch, bənī!«	?4
30	*wąimąhēr jōsę́f, kī-nichmərū◡ręxmáu 'ęl-'axīu, wąiƀąqqēš liƀchōþ,*	7
(31)	*wąjjaƀō hąxą́đrā, wąjjēƀk šàmmā́. (31) wąjjirxą̄ṣ pańáu wąjjeṣē,*	7
(32)	*wąjjiþ'appą̄q wąjjṓmęr: »šīmū láxęm!« (32) wąjjašīmū lṓ ləƀąddṓ,*	7

ולהם לבדם ולמצרים האכלים אתו לבדם כי לא יוכלון המצרים 7
(33) לאכל את העברים להם כי תועבה הוא למצרים (33) וישבו ⟨האנשים⟩ לפניו 7
חבכר כבכרתו והצעיר כצערתו ויתמהו האנשים איש אל רעהו 7
34 וישא משאת מאת פניו אלהם ותרב משאת בנימן 7
ממשאת כלם חמש ידות וישתו וישכרו עמו 7

LXVIII. Die Becherepisode (Jα und Jσ).

44.

1 ויצו את אשר על ביתו לאמר מלא את אמתחת האנשים אכל 7
(2) כאשר יוכלון שאת ושים כסף איש ב[פי] אמתחתו (2) ואת גביעי 7
גביע הכסף תשים ב[פי] אמתחת הקטן ואת כסף שברו 7
(3) ויעש ⟨האיש⟩ כדבר יוסף אשר דבר (3) הבקר אור 7
(4) והאנשים שלחו המה וחמריהם (4) הם יצאו את העיר לא הרחיקו 7
ויוסף אמר לאשר על ביתו קום רדף אחרי האנשים 7
והשגתם ואמרת אלהם למה שלמתם רעה תחת טובה 7
5 הלוא זה אשר ישתה אדני בו —
והוא נחש ינחש בו [?]
הרעתם אשר עשיתם 7
6 וישגם וידבר אלהם את הדברים האלה (7) ויאמרו אליו 7
(7) למה ידבר אדני כדברים האלה חלילה לעבדיך 7
(8) מעשות כדבר הזה (8) הן ⟨ה⟩כסף אשר מצאנו ב[פי] אמתחתינו 7*
השיבנו אליך מארץ כנען ואיך נגנב מבית אדניך 7
(9) כסף או זהב (9) אשר ימצא אתו מעבדיך ומת וגם אנחנו 7
(10) נהיה לאדני לעבדים (10) ויאמר גם עתה כדבריכם כן הוא 7*
אשר ימצא אתו יהיה לי עבד ואתם תהיו נקים 7
11 וימהרו ויורדו • איש את אמתחתו ארצה ויפתחו איש 7
(12) אמתחתו (12) ויחפש ⟨האיש⟩ בגדול החל ובקטן כלה 7*
(13) וימצא הגביע באמתחת בנימן (13) ויקרעו שמלתם ויעמס 7
(14) איש על חמרו וישבו העירה (14) ויבא יהודה ואחיו 7
ביתה יוסף והוא עודנו שם ויפלו לפניו ארצה 7
15 ויאמר להם יוסף מה המעשה הזה אשר עשיתם 7*
הלוא ידעתם כי נחש ינחש איש אשר כמני 7
16 ויאמר יהודה מה נאמר לאדני מה נדבר ומה נצטדק 7
האלהים מצא את עון עבדיך הננו עבדים לאדני 7
גם אנחנו גם אשר נמצא הגביע בידו [?]
17 ויאמר ⟨יוסף⟩ חלילה לי מעשות ⟨כדבר הזה⟩ זאת 7
האיש אשר נמצא הגביע בידו הוא יהיה לי עבד 7
(18) ואתם עלו לשלום אל אביכם (18) ויגש אליו יהודה 7
ויאמר ⟨אליו⟩ בי אדני ידבר נא עבדך דבר 7
באזני אדני ואל יחר אפך בעבדך כי כמוך כפרעה 7
19 אדני שאל את עבדיו לאמר היש לכם אב או אח 7
20 ונאמר אל אדני יש לנו אב זקן וילד זקנים קטן 7
ואחיו מת ויותר הוא לבדו לאמו ואביו אהבו 7

wəlahęm ləbaddám, wəlammiṣrîm ləbaddám, kī‿lō̆ jūchəlūn hammiṣrîm* 7
(33) *lę'chól 'ęþ-ha'ibrîm*, kī-þō'ebā‿hī‿ləmiṣráim.* (33) *wajješəbū ⟨ha'našîm⟩ ləfanāu,* 7
habbəchór kibchorapō wəhaṣṣa'ir kiṣ'irapō, wajjiþməhū‿'īš 'ęl-re'ēu.* 7
34 *wajjiššā maš'ōþ me'éþ‿panāu‿'ălém, wattéręb maš'áþ binjamín* 7
mimmaš'ōþ kullām xaméš jadōþ. wajjištū wajjiškərū‿'immō. 7

LXVIII. Die Becherepisode (Jα und Jσ).

44.

1 *waiṣáu 'ęþ-'ăšér 'al-bēþō lēmór: »mallé 'ęþ-'amtəxóþ ha'našîm** 7
(2) *ka'šęr‿jūchəlūn‿šə'éþ, wəšîm kęsęf-'īš b*amtaxtō,* (2) *wə'ęþ-gəbī'i,* 7
gəbī' hakkéşęf, tašîm bə'amtáxaþ haqqaṭón, wə'eþ‿késęf šibrō!«* 7
(3) *wajjá'aś ⟨ha'īš⟩ kidbār jōséf šęddibbēr.* (3) *habbóqęr 'ōr,* 7
(4) *wəha'našîm šulləxū*.* (4) *hēm jaṣə'ū 'ęþ-ha'īr, lō̆ hirxîqū,* 7
wəjōséf 'amār la'šér 'al-bēþō: »qūm‿rədóf 'axăré ha'našîm, 7
wəhiśśaǥtám wə'amárt‿'ălēm: lámmā šillamtęm ra'ā tàxāþ ṭōbá? 7
5 *hălō‿zę‿'ăšęr‿jištę 'ădonī bō?* —
[*wəhū naxeš jənaxeš bō*] [?]
hăre'oþęm‿'ăšér 'ăšīþém!« 7
6 *wajjaśśiǥém waidabbēr 'ălém 'ęþ-hadbarîm ha'éllę,* (7) *wajjōmərū‿'eláu:* 7
(7) *»lámmā jədabbér 'ădoní kadbarîm ha'éllę? xalīlā la'badęch* 7
(8) *me'ă'śōþ kaddabār hazzę:* (8) *hen‿⟨hak⟩késęf šęmmaṣánū bə*'ámtəxoþén,* *7
hĕšibónū 'elęch me'ęręṣ kəná'an: wēch‿niǥnōb mibbéþ 'ădonęch 7
(9) *kęséf 'ō‿zaháb?* (9) *'ăšęr‿jimmaṣē‿'ittō*, wamēþ, wəǥám-'ănàxnū* 7
(10) *nihjē lādoni la'badîm!«* (10) *wajjōmár: »gam-'attá chədibrēchęm‿kęn-hū:* *7
'ăšęr‿jimmaṣē‿'ittō, jihję-lī‿'àbéd, wə'attęm tihjū nəqijjím!« 7
11 *waimahrū wajjōridū 'īš 'ęþ-'amtaxtō 'àrṣā, wajjiftəxū‿'īš* 7
(12) *'amtaxtō,* (12) *waixappēś ⟨ha'īš⟩: baggadōl hexél, ubaqqaṭōn killá.* *7
(13) *wajjimmaṣē haggabī' bə'amtáxaþ binjamín.* (13) *wajjiqrə'ū śimloþám, wajja'mós* 7
(14) *'īš 'al-xămorō, wajjašúbū ha'īrā,* (14) *wajjabō jəhūdā wə'ęxáu* 7
bēþā jōséf (wəhū‿'ōdęnnu‿šám), wajjippəlū ləfanāu 'àrṣā. 7
15 *wajjōmęr lahęm jōséf: »mā‿hamma'śę hazzę 'ăšér 'ăšīþém?* *7
hălō jəda'tém kī-naxéš jənaxēš 'īš 'ăšér kamòni?« 7
16 *wajjōmęr jəhūdā: »mā-nnōmár lādoni? mā-ndabbēr umā-niṣṭaddáq?* 7
ha'lohîm maṣā 'ęþ-'ăwón 'ăbadęch: hinnénnū 'ăbadîm lādoni!« 7
[*gam-'ănaxnū gam 'ăšęr-nimṣā haggabī' bəjadō*] [?]
17 *wajjōmęr ⟨jōséf⟩: »xalīlā‿llī me'ăśōþ kaddabār hazzę:* 7
ha'īš‿'ăšęr‿nimṣā haggabī' bəjadō, hū jihję-lī 'àbéd, 7
(18) *wə'attęm 'ălū ləšalōm 'ęl-'ăbichęm!«* (18) *wajjiggāš 'elāu jəhūdā,* 7
wajjōmęr ⟨'eláu⟩: »bī, 'ădoní: jədabbęr-nā‿'abdāch dabār 7
bə'ozné 'ădoní, wə'al-jíxar 'appách bə'abdách: kī‿chamōch kəfar'ō! 7
19 *'ădonī ša'ál 'ęþ-'ăbadāu lēmór: hăjēš‿lachęm‿'āb 'ō-'áx?* 7
20 *wannōmár 'ęl-'ădoni: jęš-lánū 'ab‿zaqén, wəjęlęd zəqunîm qaṭán,* 7
wə'axîu mēþ, wajjiwwaþēr‿hū ləbaddō, wə'abîu 'ăhebō.* 7

21 ותאמר אל עבדיך   הורדהו אלי   ואשימה עיני עליו   7
22 ונאמר אל אדני   לא יוכל   הנער לעזב את אביו   7
ועזב את אביו ומת   ? 3
23 ותאמר אל עבדיך   אם לא ירד   אחיכם הקטן אתכם   7
(24) לא תספון   לראות פני   (24) ויהי כי עלינו אל עבדך אבי⟨נו⟩   7
(25) ונגד לו   את דברי אדני   (25) ויאמר ⟨עבדך⟩ אבינו   7
(26) שבו שברו   לנו מעט אכל   (26) ונאמר לא נוכל לרדת   7
אם יש אחינו הקטן אתנו וירדנו   [?]
כי לא נוכל   לראות פני האיש   ואחינו הקטן איננו אתנו   7
27 ויאמר עבדך   אבי⟨נו⟩ אלינו   אתם ידעתם   6
כי שנים ילדה לי אשתי   3
28 ויצא האחד מאתי   ואמר אך טרף טרף   3 : 3
ולא ראיתיו עד הנה   3
29 ולקחתם גם את זה   מעם פני   וקרהו אסון   6
והורדתם את שיבתי   ברעה שאלה   4
30 ועתה כבאי   אל עבדך אבי   והנער איננו אתנו   7
ונפשו קשורה בנפשו   3
31 והיה כראותו   כי אין הנער   ⟨אתנו⟩ ומת   6
והורידו עבדיך   את שיבת עבדך אבין   4
ביגון שאלה   × × ⊥ × × ⊥   × × ⊥ × × ⊥   6
32 ⟨פן אראה ברע   אשר ימצא את עבדך   אבי⟩ כי עבדך ערב   7
את הנער מעם ⟨עבדך⟩   אבי לאמר   אם לא אביאנו אליך   7
(33) וחטאתי לאבי   כל הימים   (33) ועתה ישב נא עבדך   7
תחת הנער   עבד לאדני   והנער יעל⟨ה⟩ עם אחיו   7
34 כי איך אעלה   אל ⟨עבדך⟩ אבי   והנער איננו אתי   7
פן אראה ברע   אשר ימצא את אבי   [4]

LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten ($J\alpha$; $E\alpha$, $E\sigma$ und $P\alpha$).

45.

1 ולא יכל   יוסף להתאפק   לכל הנצבים עליו   7
ויקרא הוציאו   כל איש מעלי   ולא עמד איש אתו   7
בהתודע יוסף אל אחיו   —
2 × × ⊥ × × ⊥   × × ⊥ × × ⊥   ויתן את קלו בבכי   7
(3) וישמעו מצרים וישמע בית פרעה   (3) ויאמר יוסף   אל אחיו אני יוסף   7
העוד אבי חי   ולא יכלו   אחיו לענות אתו   7
(4) כי נבהלו מפניו   (4) ויאמר יוסף אל אחיו   גשו נא אלי ויגשו   7
ויאמר אני   יוסף אחיכם   7*
(5) אשר מכרתם   אתי מצרימה   (5) ועתה אל תעצבו   7
× × ⊥ × × ⊥   ואל יחר בעיניכם   כי מכרתם אתי הנה   7
(6) כי למחיה שלחני   אלהים לפניכם   (6) כי זה שנתים הרעב   7
בקרב הארץ   ועוד חמש שנים   אשר אין חריש וקציר   7

21	*wạttōmár 'ẹl-'ặḇaḏẹ̄ch: hōriḏúhū 'elái, wə'aśimā 'ēnī 'aláu!*	7
22	*wạnnōmár 'ẹl-'ặḏoni: lŏ-jūchál hạnná'ạr lạ'zóḇ 'ẹṯ-'aḇíu,*	7
	wə'azáḇ 'ẹṯ-'aḇīu, waméṯ!	3 ?
23	*wạttōmár 'ẹl-'ặḇaḏẹ̄ch: 'im-lŏ jeréḏ 'ặxīchẹ́m hạqqaṭón 'ittəchẹ́m,*	7
(24)	*lŏ ṯosifū̆n lir'ōṯ panái!* (24) *wạihí kī‿'alínū 'ẹl-*'aḇí⟨n⟩,*	7
(25)	*wạnnággẹḏ-lŏ 'eṯ‿diḇrē 'ặḏoni,* (25) *wạjjṓmẹr ⟨'ạḇdāch⟩ 'aḇín:*	7
(26)	*šúḇū šiḇrū̆- lànū́ mə'ạṭ-'óchẹl!* (26) *wạnnṓmẹr: lō‿nū́chàl‿laréḏẹṯ,*	7
	['im-ješ 'axīn hạqqaṭon 'ittanū, wəjarạḏnū]	[?]
	kī-lŏ nūchạ̄l lir'ōṯ‿pənè‿ha'īš, wə'axīn'ēnẹ́nnū 'ittánū.*	7
27	*wạjjṓmẹr 'ạḇdāch 'aḇī⟨n⟩ 'elē̆n: 'ạttẹ́m jəḏạ'tẹ́m*	6
	kī‿šənáim jaləḏá-llì‿'išti:	3
28	*wạjjeṣē ha'ẹxáḏ me'itti, wa'omár: 'ạch‿ṭarŏf ṭoráf,*	3 : 3
	wəlṓ rə'īṯíu 'ạḏ-hènnā́.	3
29	*ulqạxtẹ́m gạm-'ẹṯ-zẹ̄ me'īm panái, wəqaráhū 'asṓn,*	6
	wəhōrạḏtẹ́m 'ẹṯ-śēḇaṯí bəra'ā́ šə'òlā́.	4
30	*wə'ạttā́ kəḇo'ī 'ẹl-'ạḇdāch 'aḇí, wəhạnná'ạr 'ēnẹ́nnū 'ittí:*	7
	wənạfšṓ qəšūrā́ ḇənạfšṓ,	3
31	*wəhajā́ kir'ōṯṓ kī-'ēn hạnná'ạr ⟨'ittánū⟩ waméṯ,*	6
	wəhōriḏū 'ặḇaḏẹ̄ch 'ẹṯ-śēḇáṯ‿'ạḇḏàch‿'aḇín	4
	bəjaẓōn šə'ólā. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	6
32	*⟨pẹn-'ẹr'ẹ̄ ḇará' 'ặšẹr-jimṣā́ 'ẹṯ-'ạḇḏāch 'aḇí⟩: kī‿'ạḇdāch 'aráḇ*	7
	'ẹṯ-hạnnà'ár me'im‿⟨'ặḇdāch⟩ 'aḇī lēmór: 'im-lṓ 'ặḇī'ẹ́nnū 'elẹ̄ch,	7
(33)	*wəxaṭā́ṯī laḇī kọ̀l-hạjjamím!* (33) *wə'ạttā ješẹ́ḇ-nà‿'ạḇdāch*	7
	tàxā́ṯ hạnná'ạr 'ẹ̀ḇẹ́ḏ lạ̄ḏoni, wəhạnná'ạr ja'l⟨ẹ́⟩ 'im-'ẹxā́u:	7
34	*kī-'ēch 'ẹ'lẹ́ 'ẹl-⟨'ạḇdāch⟩ 'aḇí, wəhạnná'ạr 'ēnẹ́nnū 'itti?«*	7
	[pẹn‿ẹr'ẹ̄ ḇará' 'ặšẹ̀r‿jimṣā́ 'ẹṯ-'aḇí].	[4]

LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten (Jα; Eα, Eσ und Pα).

45.

1	*wəlō̂-jachōl jōséf ləhiṯ'ạppéq ləchól hạnniṣṣaḇím 'aláu,*	7
	wạjjiqrā́: »hōṣí'ū chọl-'īš me'alái!« wəlṓ-'a‌|mạ̀ḏ‿'īš 'immṓ	7
	bəhiṯwạddạ̄' jōséf 'ẹl-'ẹxā́u.	—
2	× × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ × × ⊥, *wạjjittén 'ẹṯ-qolṓ biḇchí,*	7
(3)	*wạjjišmə'ù‿miṣráim*.* (3) *wạjjṓmẹr jōséf 'ẹl-'ẹxā́u: »'ặnī jōséf:*	7
	hạ'ṓḏ‿'aḇī‿xái?« wəlṓ-jachəlū́ 'ẹxā́u lạ'nōṯ 'oṯṓ,	7
(4)	*kī‿niḇhạlū́ mippanā́u.* (4) *wạjjṓmẹr jōséf*: »gəšū-nā́ 'elái!« wạjjigga|šū́.*	7
	wạjjṓmẹr: »'ặnī jōséf 'ặxīchẹ́m,	*7
(5)	*'ặšẹ́r-məchạrtẹ̄m 'oṯí miṣràimā́.* (5) *wə'ạttā́ 'ạl-té'aṣəḇū́,*	7
	× × ⊥ × × ⊥, *wạl-jìxár bə'ēnēchẹ́m, kī-šəlạ́xtẹ̀m‿'oṯī hènnā́,*	7
(6)	*kī‿lmixjā́ šəlaxạ́nī 'ẹlohím lifnēchẹ́m:* (6) *kī-zẹ́ šənaṯáim hara'áḇ*	7
	bəqẹ́rẹḇ ha'árẹṣ, wə'ṓḏ‿xamèš‿šaním 'ặšẹr‿'ēn-xarīš wəqaṣír.	7

Vers	Text	Metrum
7	וישלחני אלהים לפניכם	3]
	לשום לכם שארית בארץ ולהחיות לכם [ל]פליטה גדלה	[8
	ועתה	—
	לא אתם שלחתם אתי הנה	4
(8)	כי האלהים (8) וישימני לאב לפרעה ולאדון לכל ביתו	6
	ומשל בכל ארץ מצרים	3
9	מהרו ועלו אל אבי ואמרתם אליו כה אמר בנך יוסף	7
	שמני אלהים לאדון לכל מצרים רדה אלי אל תעמד	7
10	וישבת בארץ גשן והיית קרוב אלי	—
	אתה ובניך ובני בניך וצאנך ובקרך וכל אשר לך	[8]
	וכלכלתי אתך שם	7
11	כי עוד חמש שנים רעב פן תורש אתה וביתך וכל אשר לך	7
12	והנה עיניכם ראות ועיני אחי בנימין	3 : 3
	כי פי המדבר אליכם	3
13	× × ⊥ × × ⊥ והגדתם לאבי את כל כבודי במצרים	7
	ואת כל אשר ראיתם ומהרתם והורדתם את אבי הנה	7*
14	ויפל על צוארי בנימן אחיו ויבך ובנימן בכה על צואריו	7
15	וינשק לכל אחיו ויבך עלהם ואחרי כן דברו אחיו אתו	7
16	והקל נשמע בית פרעה לאמר באו אחי יוסף	7
	וייטב בעיני פרעה ובעיני עבדיו ⟨ויאמר פרעה⟩	7
17	ויאמר פרעה אל יוסף	3
	אמר אל אחיך זאת עשו טענו את בעירכם	6
	ולכו באו ארצה כנען	3
18	וקחו את אביכם ואת בתיכם ובאו אלי	6
	ואתנה לכם את טוב ארץ מצרים ואכלו את חלב הארץ	[7]
19	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ואתה צויתה ⟨אתם⟩ זאת עשו	7
	קחו לכם מארץ מצרים עגלות לטפכם ולנשיכם ונשאתם את אביכם ובאתם	7
20	ועינכם אל תחס על כליכם כי טוב כל ארץ מצרים לכם הוא	[7*]
21	ויעשו כן בני ישראל	3
	ויתן להם יוסף עגלות על פי פרעה ויתן להם	7
(22)	צדה לדרך [(22) לכלם נתן לאיש חלפות שמלת	7]
	ולבנימן נתן שלש מאות כסף וחמש חלפת שמלת	7
23	ולאביו שלח כזאת עשרה חמרים נשאים מטוב מצרים	7
	ועשר אתנת נשאת בר ולחם ומזון לאביו לדרך]	[7
24	וישלח את אחיו וילכו ויאמר אלהם אל תרגזו בדרך	6
25	⟨וילכו אחיו⟩ ויעלו ממצרים ויבאו ארצ⟨ה⟩ כנען	7
(26)	אל יעקב אביהם (26) ויגדו לו לאמר עוד יוסף חי	7
	וכי הוא משל בכל ארץ מצרים	? 4
(27)	ויפג לבו כי לא האמין להם (27) וידברו אליו	7
	את כל דברי יוסף אשר דבר אלהם וירא את העגלות	7
	אשר שלח יוסף לשאת אתו	[4]
(28)	ותחי רוח יעקב אביהם (28) ויאמר ישראל רב עוד יוסף בני חי	7
	אלכה ואראנו בטרם אמות × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7

7 [wạjjišlaxénī 'ẹlohīm lifnēchẹ́m [3
laśūm lachẹ́m šə'erīþ ba'árẹṣ ulhạxjōþ lachẹ́m *pəlēṭá gədolá] 8]
wə'ạttā —
lō-'ạttẹ́m šəlạxtẹm 'oþī hènná, 4
(8) kī◡ha'lohīm, (8) wạiśīménī lə'áƀ ləfạr'ō ul'ađōn◡ləchọl-bēþō, 6
umošēl bəchọl-'ẹ́rẹṣ miṣráim. 3
9 mạhrū wạ'lū 'ẹl-'aƀī wạ'mạrtẹ́m*: kō◡'amár◡bənàch◡jōséf: 7
śamánī 'ẹlohīm lə'ađōn ləchọl-miṣráim: rəđā 'eláі, 'ạl-tạ'móđ, 7
10 wəjaśáƀtà ƀa'árẹṣ*, wəhajīþa qarōƀ 'eláі, 7
['ạttá uƀanēch uƀnē ƀanēch, wəṣōnách uƀqarách, wəchọ́l-'ăšẹr-lách] [8]
wəchilkáltī 'oþách*, 7
11 (kī-'ōđ xamēš šanīm ra'áƀ), pẹn-tíwwarèš◡'ạttá uƀēþách*. 7
12 wəhinnē 'ēnēchẹm ro'ōþ, wə'ēnē 'axī ƀinjamīn, 3 : 3
kī-fī hạmđạbbér 'ălēchẹ́m. 3
13 × × ⊥ × × ⊥, wəhiggạđtẹ́m lə'aƀī 'ẹþ-kọ́l-kəƀōđī bəmiṣráim, 7
wə'ẹþ-kōl-'ăšẹ́r rə'īþẹ́m, umihạrtẹ́m wəhōrađtẹ́m 'ẹþ-'aƀī hènná!« *7
14 wạjjippól 'ạl-ṣạwwərē ƀinjamīn*wạjjéƀk, uƀinjamīn bachá 'ạl-ṣạwwāráu. 7
15 wạinạššéq ləchọl-'ẹxāu, wạjjēƀk 'ălēm, wạxrē◡chén dibbərū◡'ẹxàu◡'ittō. 7
16 wəhạqqōl nišmá' bēþ◡pạr'ō lēmór: »bà'ū 'ăxē jōséf.« 7
wạjjīṭáƀ bə'ēnē fạr'ō uƀ'ēnē 'ăƀađāu, ⟨wạjjōmẹr pạr'ō⟩: 7
17 wạjjōmẹr pạr'ō 'ẹl-jōséf: 3
»'ẹ̄mór 'ẹl-'ạxēch: zōþ 'ăśū: ṭạ'nū*bə'īrəchẹ́m, 6
ulchū-ƀò'ū◡'árṣā kəná'ạn, 3
18 uqxū 'ẹþ-'ăƀīchẹ́m, wə'ẹ́þ-battēchẹ́m, uƀó'ū 'eláі!« 6
[wə'ẹ́ttənà◡lachẹ́m 'ẹþ-ṭūƀ◡'ẹ̀rẹṣ◡miṣráim, wə'ichlū 'ẹþ-xéḷẹƀ ha'árẹṣ] [7]
19 »× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, wəṣiwwīþā 'oþám: zōþ◡'ăśū: 7
qəxū◡lachẹ̀m◡me'ẹ́rẹṣ miṣráim 'ăẓalōþ*, unśāþẹ́m 'ẹþ-'ăƀīchẹ́m uƀāþẹ́m!« 7
20 [wə'ēnəchẹ́m 'ạl-taxós 'ạl-kəlēchẹ́m, kī-ṭūƀ kọl-'ẹ́rẹṣ miṣráim◡lachẹm◡hū] [*7]
21 wạjjá'ạś-kēn jōséf, 3
wạjjittén◡lahẹ̀m◡jōséf 'ăẓalōþ 'ạl-pī fạr'ō, wạjjíttèn◡lahẹ́m 7
(22) ṣeđā lạddẹ́rẹch: [(22) ləchullām naþán la'īš xălifōþ śəmalóþ, [7
ulƀinjamīn naþān šəlóš◡me'ōþ◡kẹ́sẹf, wəxaméš xălifóþ śəmalóþ, 7
23 ul'aƀīu◡šalàx◡kəzōþ 'ăśará xămorīm nośə'īm miṭṭūƀ miṣráim, 7
wə'ẹ́śẹr 'ăþonóþ nośə'óþ bar◡walẹ́xẹm, umazōn lə'aƀīu lạddárẹch.] 7]
24 wạišạllàx 'ẹþ-'ẹxāu* wạjjōmẹr 'ălēm: »'ạl-tírgəzū◡bạddárẹch!« 6
25 ⟨wạjjéləchū◡'ẹxáu⟩ wạjja'lū mimmiṣráim, wạjjaƀó'ū 'árṣ⟨ā⟩ kəná'ạn 7
(26) 'ẹl-jạ'qōƀ 'ăƀīm, (26) wạjjạggíđū lō lemór: »'ōđ◡jōsēf xăi!« 7
wəchī-hū◡mošél bəchọl-'ẹ́rẹṣ miṣráim, 4?
(27) wạjjáfọẓ libbō, kī◡lō-hẹ'mīn lahẹm. (27) wạiđábbərū◡'elāu 7
'eþ◡kōl-diƀrē jōséf 'ăšẹr◡dibbẹr 'ălēm, wạjjár 'ẹþ-ha'ẓalōþ, 7
['ăšẹ́r◡šalàx◡jōsēf laśēþ 'oþō] [4]
(28) wạttəxī◡rūx◡jạ'qóƀ*, (28) wạjjōmẹr*: »ráƀ: 'ōđ-jōséf bənī xăi: 7
'eləchá wə'ẹr'ẹ́nnū, bəṭẹ́rẹm 'amūþ!« × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7

46.

1	×× ⊥××⊥ ××⊥××⊥ ×× ⊥××⊥ ויסע ישראל	7
	וכל אשר לו ×× ⊥××⊥ ××⊥××⊥××⊥ (s. 46, 28)	7
	[ויבא בארה שבע ויזבח זבחים לאלהי אביו יצחק	7]
2	ויאמר אלהים לישראל במראת הלילה ויאמר יעקב יעקב	7
(3)	ויאמר הנני (3) ויאמר אנכי האל אלהי אביך	7
	אל תירא מרדה מצרימה כי לגוי גדול אשימך שם	7
4	אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלך גם עלה	7
(5)	ויוסף ישית ידו על עיניך (5) ויקם יעקב מבאר שבע]	[7
	(s. V. 28b) ××⊥××⊥ ××⊥××⊥ וישאו בני ישראל	7
	את יעקב אביהם ואת טפם ואת נשיהם בעגלות אשר שלח פרעה לשאת אתו	7
6	ויקחו את מקניהם ואת ⟨כל⟩ רכושם אשר רכשו בארץ כנען	7
(7)	ויבאו מצרימה יעקב וכל זרעו אתו (7) בניו ובני בניו אתו	7
	בנתיו ובנות בניו וכל זרעו הביא אתו מצרימה	7

LXX. Die Nachkommen Jakobs (Px).

46.

8	ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו	6
	בכר יעקב ראובן	3
9	ובני ראובן חנוך ופלוא וחצרן וכרמי	6
10	ובני שמעון ימואל וימין ואהד ויכין וצהר	7
(11)	ושאול בן הכנענית (11) ובני לוי גרשון קהת ומררי	7
12	ובני יהודה ער ואונן ושלה ופרץ וזרח	7
	וימת ער ואונן בארץ כנען	[?]
	ויהיו בני פרץ חצרן וחמול	4
13	ובני יששכר תולע ופוה ויוב ושמרן	6
14	ובני זבלון סרד ואלון ויחלאל	6
15	אלה בני לאה אשר ילדה ליעקב בפדן ארם ואת דינה בתו	7
	כל נפש בניו ובנותיו שלשים ושלש	4
16	ובני גד צפיון וחגי שוני ואצבן	6
	ערי וארודי ואראלי	3
17	ובני אשר ימנה וישוה וישוי ובריעה	6
	ושרח אחתם ובני בריעה חבר ומלכיאל	6
18	אלה בני זלפה אשר נתן לבן ללאה בתו	6
	ותלד ⟨זלפה⟩ את אלה ליעקב שש עשרה נפש	6
19	בני רחל אשת יעקב יוסף ובנימן	6
20	ויולד ליוסף בארץ מצרים	—
	אשר ילדה לו אסנת בת פוטי פרע כהן אן	[6]
	את מנשה ואת אפרים	6
21	ובני בנימן בלע	3
	ובכר ואשבל גרא ונעמן אחי וראש	6
	מפים וחפים וארד	3

46.

1	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjissá' jiśra'él*	7
	wəchól-'ăšer-lô, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 46, 28)	7
	[*wajjabô bə'èrā‿ššába' wajjizbáx zəbaxím lēlohē 'abīu jiṣxáq.*	[7
2	*wajjômer 'ělohím ləja'qób bəmar'ōþ**, *wajjômer: »ja'qōb, ja'qób!«*	7
(3)	*wajjômer: »hinnénī!«* (3) *wajjômer: »'anochī ha'él 'ělohē 'abích:*	7
	'al-tīrā merədā miṣráimā, kī-ləgōi gadôl 'ăśīmēch šām.	7
4	*'anochī 'erēd 'immách miṣràimá, wanochī 'a'léch gam-'ālô,*	7
	wəjōsēf jašīþ jadô 'al-'ēnēch!« wajjáqom ja'qób‿mib'er‿šába']	7]
5	(s. 45, 28ᵇ) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. *wajjiś'ū bənē-ja'qób*	7
	*'eþ-ja'qōb 'ābím** *ba'ʒalóþ 'ăšer-šalāx par'ō laśēþ 'oþô,*	7
6	*wajjiqxú 'eþ-miqném wə'eþ-⟨kol-⟩rəchūšám 'ăšer‿ráchəšū‿bə'éreṣ kəna'an*	7
(7)	*wajjabó'ú miṣráimā, ja'qób wəchol-zar'ō 'ittō:* (7) *banáu ubnè‿banáu**,	7
	bənoþáu ubnōþ‿banāu wəchōl-zar'ō hebī 'ittô miṣràimá.	7

LXX. Die Nachkommen Jakobs (Px).

46.

8	*wə'éllę šəmōþ bənê-jiśra'él habba'ím miṣràimá:**	6
	bəchōr ja'qób rə'ūbén.	3
9	*ubnê rə'ūbén: xănôch ufallú, wəxeṣrón wəcharmí.*	6
10	*ubnē šim'ōn: jəmū'él wəjamín, wə'òhád wəjachīn wəṣóhar,*	7
(11)	*wəša'úl‿ben-hakna'níþ.* (11) *ubnē lewí: gerəšōn, qəháþ umrarí.*	7
12	*ubnê jəhūdá: 'ér wə'ōnán, wəšelā wafēreṣ wazárax.*	7
	[*wajjamoþ 'er wə'ōnan bə'ereṣ kəna'an*]	[?]
	wajjihjú bənē-féreṣ xeṣrón wəxamúl.	4
13	*ubnê jiśśachár: tōlá' ufuwwá, wəjōb wəšimrón.*	6
14	*ubnê zəbulún: sèréd wə'elōn, wəjáxlə'él.*	6
15	*'èllę‿bnè‿le'á 'ăšér jaləda ləja'qōb bəfáddàn‿'ărám**:	7
	*kol-néfeš banáu** *šəloším wəšalóš.*	4
16	*ubnē ʒád: ṣifjōn wəxaggí, šūní wə'eṣbón,*	6
	'erí wa'rōdí war'elí.	3
17	*ubnē 'ašér: jimná wəjišwá, wəjišwí ubrī'á,*	6
	wəśéraх 'ăxoþám, ubnê bərī'á: xèbér umalkī'él.	6
18	*'èllę‿bnè‿zilpá 'ăšér-naþàn‿labán lələ'á bittô.*	6
	wattéled ⟨zilpá⟩ 'eþ-'éllę ləja'qōb: šèš‿'eśrè‿náfeš.	6
19	*bənē raxél 'èšeþ ja'qób: jōséf ubinjamín.*	6
20	*wajjiwwaléd ləjōsēf bə'ereṣ miṣráim*	—
	[*'ăšer‿jálədā-llô 'asənáþ baþ-pōṭī‿féra' kohēn 'ōn*]	[6]
	'eþ-mənaššę weþ-'efráim.	6
21	*ubnê binjamín: bèlá',*	3
	wabéchęr wə'ašbél, gerá wəna'mán, 'exī warōš,	6
	muppím wəxuppím wa'árd.	3

22 אלה בני רחל   אשר ילד ליעקב   כל נפש ארבעה עשר 7
23 ובני דן חשים 3
24 ובני נפתלי   יחצאל וגוני   ויצר ושלם 6
25 אלה בני בלהה   אשר נתן לבן   לרחל בתו 6
ותלד ⟨בלהה⟩   את אלה ליעקב   כל נפש שבעה 6
26 כל הנפש   הבאה ליעקב   מצרימה יצאי ירכו 7
מלבד נשי   בני יעקב   כל נפש ששים ושש 7
27 ובני יוסף   אשר ילד לו   במצרים נפש שנים 7
כל הנפש   לבית יעקב   הבאה מצרימה שבעים 7

LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten (Jα, Jβ; Eα und Pα).

46.

⟨(s. 46, 1) ××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ×××⊥ ויסע ישראל 7
28 וכל אשר לו⟩   ואת יהודה   שלח לפניו אל יוסף 7
(29) להורת לפניו גשנה   ויבאו ארצה גשן   (29) ויאסר יוסף מרכבתו 7
ויעל לקראת   ישראל אביו   גשנה וירא אליו 7
(30) ויפל על צואריו   ויבך על צואריו עוד   (30) ויאמר ישראל אל יוסף 7
אמותה הפעם   אחרי ראותי   את פניך כי עודך חי 7
31 ויאמר יוסף   אל אחיו ואל בית אביו   אעלה ואגידה לפרעה 7
ואמרה אליו   אחי ובית אבי   אשר בארץ כנען באו אלי 7
32 והאנשים רעי צאן כי אנשי מקנה היו   וצאנם ובקרם   וכל אשר להם הביאו 7
33 והיה כי יקרא   לכם פרעה   ואמר מה מעשיכם 7
34 ואמרתם אנשי   מקנה היו   עבדיך מנעורינו ועד עתה גם אנחנו גם אבתינו 7
בעבור תשבו בארץ גשן   כי תועבת מצרים   כל רעה צאן 7*

47.

1 ויבא יוסף   ויגד לפרעה   ויאמר אבי ואחי 7
וצאנם ובקרם   וכל אשר להם   באו מארץ כנען 7
(2) והנם בארץ גשן   (2) ומקצה אחיו לקח   חמשה אנשים ויצגם 7
(3) לפני פרעה   (3) ויאמר פרעה   אל אחיו מה מעשיכם 7
ויאמרו אל פרעה   רעה צאן עבדיך   גם אנחנו גם אבותינו 7
4 ויאמרו אל פרעה   לגור בארץ   באנו כי אין מרעה 7
לצאן אשר לעבדיך 3
כי כבד הרעב   בארץ כנען   ועתה ישבו נא 7
עבדיך בארץ גשן 3
5 ויאמר פרעה   אל יוסף לאמר —
(6) ⟨ויאמר פרעה⟩   אביך ואחיך   באו אליך (6) ארץ מצרים 7
לפניך הוא   במיטב הארץ   הושב את אביך ואת אחיך 7
ישבו בארץ גשן 7
ואם ידעת ויש בם אנשי חיל 3
ושמתם שרי מקנה   על אשר לי   ××⊥××⊥××⊥×× (s. 47, 27ᵃ) 7

22 *'ēllę̄‿bnē‿raxēl 'ăšęr‿jullăd lǝja'qōb, kǫl-nę́fęš 'ạrba'ā 'aśár.* 7
23 *ubnē-dăn: xušīm.* 3
24 *ubnē naftalī: jạxṣǝ'ēl wǝzūnī, wǝjéṣęr wǝšillēm.* 6
25 *'ēllę̄‿bnē‿bilhā 'ăšę́r-naþàn‿labán lǝraxēl bittō,* 6
wạttélęd ⟨bilhā⟩ 'ęþ-'ēllę̄ lǝja'qōb, kǫl-nę́fęš šib'ā. 6
26 *kǭl-hạnnę́fęš hạbba'ā lǝja'qōb miṣrạ́imā, joṣǝ'ē jǝrechō,* 7
millǝbăd nǝšē bǝnē-ja'qōb: kǫl-nę́fęš šiššīm wašēš. 7
27 *ubnē jōsēf 'ăšę́r-jullạd-lō bǝmiṣrāim, nę̀fēš šǝnáim.* 7
kǭl-hạnnę́fęš lǝbēþ-ja'qōb hạbbà'ā miṣrạ́imā: šib'īm. 7

LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten (Jα, Jβ; Eα und Pα).

46.

⟨(s. 46, 1) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wạjjissá' jiśra'ēl* 7
28 *wǝchǫ́l-'ăšęr-lō*⟩, *wǝ'ęþ-jǝhūdā šalạ́x lǝfanāu 'ęl-jōséf* 7
(29) † *lǝhōrōþ * gòšnā. wạjjabó'ū‿'àrṣā-góšęn,* (29) *wạjję'sōr jōséf mę̄rkạbtō,* 7
wạjjá'al liqrāþ- jiśra'ēl 'abīu gòšnā, wạjjerā 'elāu, 7
(30) *wạjjippól 'al-ṣawwārāu wạjjēbk * 'ŏd.* (30) *wạjjōmęr jiśra'ēl 'ęl-jōséf:* 7
»*'amūþā hạppá'am 'ạxrē rǝ'ōþī 'ęþ-panēch, kī‿'ōdăch xăi!*« 7
31 *wạjjōmęr jōséf 'ęl-'ęxāu węl-bēþ‿'abīu:* »*'ę'lę̄ wǝ'ạggīdā lǝfar'ō,* 7
wǝ'ómǝrā‿'elāu: 'ạxạ́i ubēþ-'abī 'ăšęr‿bę́ręṣ‿kǝnà'án ba'ū‿'elāi. 7
32 *wǝha'našīm ro'ē‿ṣōn *, wǝṣōnám ubqarám wǝchǫ́l-'ăšęr‿lahę́m hebī'ū.* 7
33 *wǝhajā kī-jiqrā lachę̄m pạr'ō wǝ'amār:* »*mă-mmạ'śēchę́m?* 7
34 *wa'martę̄m: 'ạnšē miqnē hajū 'ăbadēch min'ūrēn wǝ'ạd-'attā *:* 7
ba'būr tešǝbū bęręṣ‿góšęn!« *kī-þo'ăbāþ miṣrạ́im kǫl-ro'ē ṣōn.* *7

47.

1 *wạjjabō jōséf wạjjaggéd lǝfar'ō wạjjōmęr:* »*'abī wǝ'ạxạ́i,* 7
wǝṣōnám ubqarám wǝchǫ́l-'ăšęr‿lahę́m, bà'ū me'ę́ręṣ kǝná'ạn, 7
(2) *wǝhinnám‿bęręṣ‿góšęn!*« (2) *umiqṣē‿'ęxāu‿laqáx xămiššā 'ănašīm wạjjạṣṣigēm* 7
(3) *lifnē fạr'ō,* (3) *wạjjōmęr pạr'ō 'ęl-'ęxāu:* »*mă-mmạ'śēchę́m?*« 7
wạjjōmǝrū 'ęl-pạr'ō: »*ro'ē‿ṣōn 'ăbadēch, gạm-'ănáxnū, gạm-'ăbōþēn.*« 7
4 *wạjjōmǝrū 'ęl-pạr'ō:* »*lazūr ba'ārę̄ṣ bānū, kī-'ēn mir'ę̄* 7
lạṣṣōn 'ăšę́r la'badēch, 3
kī-chabéd hara'āb bǝ'ę́ręṣ kǝná'ạn: wǝ'attā ješǝbū-nā 7
'ăbadēch bǝ'ę́ręṣ gòšén!« 3
5 *wạjjōmęr pạr'ō 'ęl-jōsēf lēmór:* —
(6) ⟨*wạjjōmęr pạr'ō*⟩: »*'abīch wǝ'ạxēch bà'ū‿'elēch:* (6) *'ę́ręṣ miṣrạ́im* 7
lǝfanēch hī: bǝmēṭāb ha'ārę̄ṣ hōšēb 'ęþ-'abīch węþ-'ạxēch!« 7
»*ješǝbū bǝ'ę́ręṣ gòšén.* 7
wim-jadá't wǝjęš-bám 'ạnšē-xáil, 3
wǝśamtám‿śarē‿miqnē 'al-'ăšęr-lī!« × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 47, 27ᵃ) 7

Maß	Text	Vers
7	ויבא יוסף את יעקב אביו ויעמדהו לפני פרעה	7
[3]	ויברך יעקב את פרעה	
7	ויאמר פרעה אל יעקב כמה ימי שני חייך	8
7	ויאמר יעקב אל פרעה ימי שני מגורי שלשים	9
7	ומאת שנה מעט ורעים היו ימי שני חיי	
7	ולא השיגו את ימי שני חיי אבתי בימי מגוריהם	
7	ויברך יעקב את פרעה ויצא מלפני פרעה (11) ויושב יוסף	10
7	את אביו ואת אחיו ויתן להם אחזה בארץ מצרים	(11)
7	במיטב הארץ בארץ רעמסס כאשר צוה פרעה	
7	ויכלכל יוסף את אביו ואת אחיו ואת כל בית אביו לחם לפי הטף	12

LXXII. Josephs Agrarpolitik ($J\beta$ und $J\sigma$).

47.

Maß	Text	Vers
7	ולחם אין בכל הארץ כי כבד הרעב מאד	13
4	ותל⟨א⟩ הארץ מצרים וארץ כנען מפני הרעב	
7	וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ובארץ כנען	14
3	בש־ר אשר הם שברים	
	ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה (15) ויתם הכסף מ⟨ן ה⟩ארץ	(15)
7	מצרים ומארץ כנען	
4	ויבאו כל מצרים אל יוסף לאמר	
7	הבה לנו לחם ולמה נמות נגדך כי אפס כסף	
3	ויאמר ⟨אליהם⟩ יוסף	16
6	הבו מקניכם ואתנה לכם ⟨לחם⟩ במקניכם אם אפס כסף	
3	ויביאו את מקניהם אל יוסף	17
6	ויתן להם יוסף לחם בסוסים ובמקנה הצאן	
3	ובמקנה הבקר ובחמרים	
6	וינהלם בלחם בכל מקנהם בשנה ההוא	
3	ותתם השנה ההוא	18
6	ויבאו אליו בשנה השנית ויאמרו לו	
3	לא נכחד מאדני	
6	כי אם תם הכסף ומקנה הבהמה ⟨בא⟩ אל אדני	
? [?]	לא נשאר לפני אדני בלתי אם גויתנו ואדמתנו	
3	למה נמות לעיניך	19
? [3]	גם אנחנו גם אדמתנו	
—	קנה אתנו ואת אדמתנו בלחם	
? [?]	ונהיה אנחנו ואדמתנו עבדים לפרעה	
6	ותן זרע	
3 [: 3]	ונחיה ולא נמות והאדמה לא תשם	
7	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × × ⊥ × × ויקן יוסף	20
3	את כל אדמת מצרים לפרעה	
7	כי מכרו מצרים איש שדהו כי חזק עלהם הרעב	
3	ותהי הארץ לפרעה	

7 *wạjjaƀē jōsḗf 'ęᵽ-ją'qōƀ 'aƀiu wạjją'miđḗu lifnḗ fạr'ṓ.* 7
[wạiƀárẹch ją'qṓƀ 'ęᵽ-pạr'ṓ] [3]
8 *wạjjṓmẹr pạr'ṓ 'ẹl-ją'qōƀ: »kạmmā̆ jəmḗ šənḗ xạjję̄ch?«* 7
9 *wạjjṓmẹr ją'qṓƀ 'ẹl-pạr'ṓ: »jəmḗ šənḗ məzūrái šəlošīm* 7
um'āᵽ šanā́: mə'ąt wəra'īm hajū́‿jəmḗ‿šənḗ xạjjái, 7
wəlō‿hiššīzū 'ęᵽ-jəmḗ šənḗ xạjjḗ 'ăƀoᵽāi bīmḗ məzūrḗm.« 7
10 *wạiƀárẹch*'ęᵽ-pạr'ṓ, wạjjeṣḗ millifnḗ pạr'ṓ.* (11) *wạjjōšḗƀ jōsḗf* 7
(11) *'ęᵽ-'aƀiu wẹᵽ-'ẹxáu, wạjjittḗn lahḗm 'ăxuzzā̆ bə'ẹ́rẹṣ miṣráim,* 7
bəmēṭā̆ƀ ha'árẹṣ, bə'ẹ́rẹṣ rạ'məsḗs, kạ'šḗr ṣiwwā̆ fạr'ṓ. 7
12 *wạichạlkḗl jōsḗf 'ęᵽ-'aƀiu wẹᵽ-'ẹxáu wə'eᵽ‿kǫ́l-bēᵽ‿'aƀīu lę̄xẹ́m.** 7

LXXII. Josephs Agrarpolitik (Jβ und Jσ).

47.

13 *wəlẹ́xẹm 'ḗn bəchǭl-ha'árẹṣ, kī-chaƀḗđ hara'ā̆ƀ mə'ṓđ,* 7
wạttḗl⟨ẹ̄⟩ ha'árẹṣ mippənḗ hara'ā́ƀ.* 4
14 *wạilạqqḗṭ jōsḗf 'ęᵽ-kǭl-hạkkẹ́sẹf hạnnimṣā̆ bə'ẹ́rẹṣ-miṣráim** 7
bạššẹ́ƀẹr 'ăšẹr-hḗm šoƀərīm, 3
(15) *wạjjaƀḗ*'ęᵽ-hạkkẹ́sẹf bḗᵽā̆ fạr'ṓ.* (15) *wạjjittṓm hạkkẹ́sẹf m⟨in-ha⟩'árẹṣ*,* 7

wạjjaƀṓ'ū chǫl-miṣráim 'ẹl-jōsḗf lēmṓr: 4
»haƀā́-llànū‿lẹ́xẹm: wəlámmā namū́ᵽ nẹzdách, kī‿'afḗs kàsḗf?« 7
16 *wạjjṓmẹr ⟨'ălḗm⟩ jōsḗf:* 3
»haƀū́ miqnēchḗm, wə'ẹ́ttənā̆‿lachḗm ⟨lẹ̄xẹ́m⟩ bəmiqnēchḗm.«* 6
17 *wạjjaƀī'u 'ęᵽ-miqnḗm 'ẹl-jōsḗf,* 3
wạjjittḗn‿lahḗm‿jōsḗf lẹ̄xẹ́m bạssūsīm ubmiqnḗ hạṣṣṓn, 6
ubmiqnḗ hạbbaqár ubạxmorīm, 3
wạinạhlḗm bạllẹ́xẹm bəchǭl-miqnḗm bạššanā̆ hạhī. 6
18 *wạttittṓm hạššanā̆ hạhī,* 3
wạjjaƀṓ'ū 'eláu bạššanā́ hạššeniᵽ, wạjjṓmərū lṓ: 6
»lṓ nəchạxḗđ me'ăđonī, 3
kī‿'im-tā̆m hạkkẹ́sẹf, umiqnḗ hạbhemā́ ⟨bā⟩‿'ẹl-'ăđonī: 6
[lō niš'ạr lifnē 'ăđonī biltī 'im-gəwijjaᵽenū wə'ạđmaᵽenū] [?] ?
19 *làmmā̆ namū́ᵽ lə'ēnẹ̄ch?* 3
[gạm-'ănáxnū, gạ́m-'ạđmaᵽḗnū] [3] ?
*qənḗ-'oᵽánū w*ạđmaᵽḗnū bạllẹ́xẹm,* —
[wənihję̄ 'ănạxnū wə'ạđmaᵽenū 'ăƀađīm ləfạr'ō] [?] ?
wəᵽẹ̄n-zẹ̀rá', 6
[wənixję̄ wəlṓ namū́ᵽ] wəha'ăđamā̆ lṓ ᵽešám!« [3:] 3
20 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wạjjiqẹn jōsḗf* 7
'ęᵽ-kǫl-'ạđmàᵽ‿miṣráim ləfạr'ṓ, 3
kī-máchərū‿miṣrā̆im 'īš šađḗu, kī-xazā̆q 'ălḗm hara'áƀ, 7
wạttəhī ha'árẹṣ ləfạr'ṓ 3

21 ואת העם העביר אתו לערים [4]
(22) מקצה גבול מצרים ועד קצהו (22) רק אדמת הכהנים לא קנה 7
כי חק הכהנים מאת פרעה 4
ואכלו את חקם אשר נתן להם פרעה על כן לא מכרו את אדמתם 7

23 ויאמר יוסף אל העם הן קניתי אתכם היום 3 : 3
ואת אדמתכם לפרעה 3
(24) הא לכם זרע וזרעתם את האדמה (24) והיה בתבואת 6
ונתתם חמישית לפרעה 3
וארבע הידת יהיה לכם לזרע השדה 6
ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם 3
25 ויאמרו החייתנו נמצא חן בעיני אדני 6
והיינו עבדים לפרעה 3
26 וישם אתה יוסף לחק עד היום הזה 6
על אדמת מצרים ⟨לחמש⟩ לפרעה לחמש 4
רק אדמת הכהנים לבדם לא היתה לפרעה 3 : 3]

LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen (J$\alpha\beta\delta$, E$\alpha\gamma\delta$ und P$\alpha\beta\zeta$).

47.

27 (s. 47, 6°) ⊥××⊥×× ×⊥××⊥×× וישב ישראל בארץ מצרים בארץ גשן 7
⟨בארץ מצרים⟩ ויאחזו בה ויפרו וירבו מאד 7
28 ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה 6
ויהי ימי יעקב שני חייו שבע שנים 6
וארבעים ומאת שנה 3
29 ויקרבו ימי ישראל למות ויקרא לבנו ליוסף 7
ויאמר לו אם נא מצאתי חן בעיניך שים נא ידך תחת ירכי 7
ועשית עמדי חסד ואמת אל נא תקברני במצרים 7
30 ושכבתי עם אבתי ונשאתני ממצרים וקברתני בקברתם 7
⊥××⊥××⊥×× ⊥××⊥×× ⊥××⊥×× 7
(31) ויאמר אנכי אעשה כדברך (31) ויאמר השבעה לי 7
וישבע לו וישתחו ישראל על ראש המטה ××⊥ 7

48.

1 ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף 6
הנה אביך חלה 3
ויקח את שני בניו עמו את מנשה ואת אפרים 6
2 ויגד ליעקב ויאמר הנה בנך יוסף בא אליך 7
ויתחזק ישראל וישב על המטה ⊥××⊥××⊥×× 7
3 ⊥××⊥×× ×⊥××⊥×× ויאמר יעקב אל יוסף 7
אל שדי נראה אלי בלוז בארץ כנען 7
(4) ויברך אתי (4) ויאמר אלי הנני מפרך והרביתך 7
ונתתיך לקהל עמים 3

21 [*wep-ha'ām hę'bīd 'opō la'badīm*] [4]
(22) *miqsē gəbūl- misráim◡wə'ad-qasēu:* (22) *raq◡'adámap hakkohănīm lō◡qaná,* 7
kī◡xóq hakkohănīm me'ēp par'ō, 4
wə'achəlú 'ep-xuqqám 'ăšęr◡napán◡lahęm◡par'ō: 'al-kén lō◡machərú 'ep-'adamapám. 7
23 *wajjōmęr jōséf 'ęl-ha'ám: »hen◡qanīpī 'ępchęm hajjōm* 3 : 3
wə'ęp-'adməpchęm ləfar'ō: 3
(24) *hē◡lachęm◡zęra', uzra'tęm 'ęp-ha'ădamá,* (24) *wəhajá batbū'óp* 6
unpattęm xămīšīp ləfar'ō, 3
wə'arbá' hajjadōp jihję lachęm ləzęra' haśśadę, 6
ul'ochləchęm wəla'šęr bəbattēchęm.«* 3
25 *wajjōmərū: »hęxjīpánū! nimsā-xēn bə'ēnē 'ădoni,* 6
wəhajīnū 'ăbadīm ləfar'ō!« 3
26 *wajjáśęm 'opāh jōsēf ləxóq 'ad-hajjōm hazzę* 6
'al-'admāp misráim ⟨ləxammēš⟩ ləfar'ō:* 4
[*raq◡'admáp hakkohănīm ləbaddām lō hajəpá ləfar'ō*] [3 : 3]

LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen (J$\alpha\beta\delta$, E$\alpha\gamma\delta$ und P$\alpha\beta\zeta$).

47.

27 (s. 47, 6a) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. *wajjēšęb jiśra'ēl◡*bęręs◡gōšęn.* 7
⟨bə'ęręs misráim⟩, wajje'ăxăzū◡báh, wajjifrū wajjirbū mə'ód. 7
28 *waixī ja'qōb bə'ęręs misrāim šęba'◡'ęśrē◡šaná.* 6
waihī◡jəmē-ja'qōb, šənē xajjāu, šęba' šanīm, 6
warba'īm um'āp šaná. 3
29 *wajjiqrəbū◡jəmē- jiśra'ēl lamūp, wajjiqrā libnō ləjōséf,* 7
wajjōmęr: »'im-ná ◡masápī◡xén bə'ēnēch, śīm-ná◡jadáach◡táxap jərechī,* 7
wə'aśīpa 'immadī xęsęd wę'męp: 'al-ná piqbərénī bəmisráim: 7
30 *wəšachabtī 'im-'ăbopái, unśāpánī mimmisráim, uqbártánī◡biqbura pī.* 7
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.« 7
(31) *wajjōmęr: »'anochī 'ę'śę chidbarách!«* (31) *wajjōmęr: »hiššábə'ā◡lī!«* 7
wajjiššábá'◡lō, wajjištáxū jiśra'ēl 'al-rōš hammiṭṭá × × ⊥. ?7

48.

1 *waihī 'axărē hadbarīm ha'ęllę, wajjōmęr ləjōséf:* 6
»hinnē 'abīch xolę.« 3
wajjiqqáx 'ęp-šənē banāu 'immō, 'ęp-mənaššę węp-'ęfráim, 6
2 *wajjaggéd ləja'qōb wajjōmęr: »hinnē bənăch jōséf bā◡'elęch.«* 7
wajjipxazzéq jiśra'ēl wajjēšęb 'al-hammiṭṭá, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7
3 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *wajjōmęr ja'qób 'ęl-jōséf:* 7
»'ēl šaddāi nir'ā-'elāi bəlūz bə'ęręs kəná'an, 7
(4) *waibáręch 'opī,* (4) *wajjōmęr 'ęlái: hinənī mafréch wəhirbīpích,* 7
unpattīch liqhāl 'ammīm, 3

ונתתי את הארץ   הזאת לזרעך   אחריך אחזת עולם   7

5   ועתה שני בניך   הנולדים לך בארץ מצרים   עד באי אליך מצרימה   7

לי הם   אפרים ומנשה   כראובן ושמעון יהיו לי   7

6   ומולדתך אשר הולדת אחריהם   3

לכ⟨ה⟩ יהיו   על שם אחיהם   יקראו בנחלתם   6

7   ואני בבאי מפדן   3

מתה עלי רחל   בארץ כנען   בדרך ⟨אפרת⟩   6

בעוד כברת ארץ   לבא אפרתה   [4]

ואקברה שם בדרך אפרת הוא בית לחם   3

8   וירא ישראל   את בני יוסף   ויאמר מי אלה   6

9   ויאמר יוסף אל אביו   3

בני הם   אשר נתן לי   אלהים בזה   6

ויאמר קחם נא   אלי ואברכם   —

10   ועיני ישראל   כבדו מזקן   לא יוכל לראות   6

ויגש אתם אליו   3

(11)   וישק להם   ויחבק להם   (11) ויאמר ישראל אל יוסף   6

ראה פניך   לא פללתי   4

והנה הראה   אתי אלהים   גם את זרעך   6

12   ויוצא יוסף   אתם מעם ברכיו   וישתחו לאפיו ארצה   [7]

13   ויקח יוסף את שניהם   7

את אפרים בימינו   משמאל ישראל   ואת מנשה בשמאלו   7

(14)   מימין ישראל   ויגש ⟨אתם⟩   אליו (14) וישלח ישראל   7

את ימינו וישת   על ראש אפרים והוא הצעיר   ואת שמאלו על ראש מנשה   7

שכל את ידיו   כי מנשה הבכור   [4]

15   ויברך את יוסף ויאמר   3

האלהים אשר התהלכו   אבתי לפניו   אברהם ויצחק   6

האלהים הרעה   אתי מעודי   עד היום הזה   6

16   המלאך הגאל   אתי מכל רע   יברך את הנערים   6

ויקרא בהם שמי   ושם אבתי   אברהם ויצחק   6

וידגו לרב   בקרב הארץ   4

17   וירא יוסף   כי ישית אביו יד   ימינו על ראש אפרים   7

וירע בעיניו   ויתמך יד אביו   להסיר אתה מעל ראש אפרים   7

(18)   על ראש מנשה   (18) ויאמר יוסף   אל אביו לא כן אבי   7

(19)   כי זה הבכר   שים ימינך   על ראשו (19) וימאן אביו   7

ויאמר ידעתי   בני ידעתי   גם הוא יהיה לעם   7

וגם הוא יגדל   ואולם אחיו   הקטן יגדל ממנו   7

וזרעו יהיה   מלא הגוים   ⊥××⊥××⊥× ×   7

20   ויברכם ביום   ההוא לאמר   [4]

בכ⟨ה⟩ יברך   ישראל לאמר   ישמך אלהים   כאפרים וכמנשה   ? 8

וישם את אפרים   לפני מנשה   ? 4

21   ⊥××⊥××   ויאמר ישראל אל יוסף   הנה אנכי מת   7

והיה אלהים   עמכם והשיב   אתכם אל ארץ אבתיכם   7

22   ואני נתתי לך   שכם אחד   על אחיך אשר לקחתי   7

מיד האמרי   בחרבי ובקשתי   ⊥××⊥××⊥× ×   7

wənaþàttī 'ęþ-ha'áręș hazzóþ ləzar'ách 'axàrệch 'ăxuzzāþ 'ōlám. 7
5 wə'attā šənē-banệch hannōladīm◡lách* 'ad-bo'ī 'elệch misràimā: 7
lī-hēm, 'ęfráim umnaššę̄: kir'ūbén wəšim'ōn jihjū-lī. 7
6 umōladtách 'ăšęr-hōládta 'axàrém, 3
ləchā jihjū: 'al-šēm 'ăxém jiqqarə'ū◡bnaxlaþám!« 6
7 »wa'nī bəbo'ī mexarán, 3
meþá◡'alài◡raxēl bə'ęręș kəná'an bədęręch ⟨'ęfráþ⟩, 6
[bə'ōd◡kibraþ-'ęręș labō 'ęfràþā] [4]
wa'ęqbərệh◡šām baddęręch*.« 3
8 wajjăr ja'qób 'ęþ-bənē jōséf, wajjōmęr: »mī-'ęllę̄?« 6
9 wajjōmęr jōséf 'ęl-'abīu: 3
»banāi hēm, 'ăšęr-naþan-lī 'ęlohīm bazzę̄.« 6
wajjōmęr: »qaxęm-nā◡ 'elái wa'barchęm!« —
10 wə'ēnē jiśra'él kabədū mizzóqęn: lō◡jūchāl lir'ōþ. 6
wajjaggēš 'oþām 'elāu, 3
(11) wajjiššăq lahęm, waixabbēq lahęm, (11) wajjōmęr*'ęl-jōséf: 6
»rə'ō fanệch lō fillàltī, 4
wəhinnē hęr'ā 'oþī 'ęlohīm gam 'ęþ-zar'ách!« 6
12 [wajjōșē jōséf 'oþám◡me'im-birkáu, wajjištáxū lappāu 'àrșā.] [7]
13 wajjiqqāx jōséf 'ęþ-šənēm, 7
'ęþ-'ęfráim bīmīnō miśśəmōl jiśra'él, wə'ęþ-mənaššę̄ biśmōlō, 7
(14) mīmīn jiśra'él, wajjaggēš ⟨'oþām⟩ 'eláu. (14) wajjišláx jiśra'él 7
'ęþ-jəmīnō wajjāšęþ 'al-rōš 'ęfráim*, węþ-śəmōlō 'al-rōš mənaššę̄. 7
[śikkél 'ęþ-jadāu: kī◡mnaššę̄ habbəchōr] [4]
15 waibáręch 'ęþ-jōséf wajjōmár: 3
»ha'lohīm šęhiþhallēch lifnē 'aboþái, 'abrahám wəjisxáq, 6
ha'lohīm haro'ę̄ 'oþī me'ōdī 'ad-hajjōm hazzę̄, 6
16 hammal'ách haggo'ēl 'oþī mikkol-rá' jəbaréch 'ęþ-han'arīm, 6
wəjiqqarē◡bahęm◡šəmī wəšém 'ăboþái, 'abrahám wəjisxáq, 6
wəjidgū larób bəqęręb ha'áręș!« 4
17 wajjăr jōséf kī-jašīþ◡'abīu◡jàd- jəmīnō 'al-rōš 'ęfráim, 7
wajjéra' bə'ēnáu, wajjiþmóch jad-'abīu ləhasīr*me'al◡rōš 'ęfráim 7
(18) 'al-rōš mənaššę̄. (18) wajjōmęr jōséf 'ęl-'abīu: »lō-chēn, 'abī: 7
(19) kī-zę̄ habbəchōr: śīm jəmīnách 'al-rōšō!« (19) waima'ēn 'abīu, 7
wajjōmęr: »jada'tī, bənī, jada'tī: gam-hū jihję̄-llə'ám, 7
wəgam-hū jigdál, wə'ūlām 'axīu haqqatōn jigdál mimmęnnū, 7
wəzar'ō jihję̄ məlō-haggōjim!« × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 7
20 [waibarchēm bajjōm hahū lēmór] [4]
»bəchá jəbaréch jiśra'ēl lēmór: jəśiméch 'ęlohīm kə'ęfráim wəchimnaššę̄!« 8 ?
wajjáśęm 'ęþ-'ęfrāim lifnē mənaššę̄. 4 ?
21 × × ⊥ × × ⊥, wajjōmęr*'ęl-jōséf: »hinnē 'anochī męþ: 7
wəhajā 'ęlohīm 'immachęm wəhešīb 'ęþchęm 'ęl-'ęręș 'ăboþēchęm! 7
22 wa'nī◡naþàttī◡lāch šəchęm 'axád 'al-'axệch, 'ăšęr laqàxtī 7
mijjád ha'morī bəxarbī ubqaštī.« × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7

LXXIV. Der Segen Jakobs.

49.

Vers	Text	Metrum
1	ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם	7]
	את אשר יקרא אתכם באחרית הימים	[4
2	הקבצו ושמעו בני יעקב ושמעו אל ישראל אביכם	3 : 3
3	ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני	3 : 3
(4)	יתר שאת ויתר עז (4) פחז כמים אל תותר	3 : 3
	כי עלית משכבי אביך †אז חללת יצועי עלה	3 : 3
5	שמעון ולוי אחים כלי חמס מכרתיהם	3 : 3
6	בסדם אל תבא נפשי בקהלם אל תחד כבדי	3 : 3
	כי באפם הרגו איש וברצנם עקרו שור	3 : 3
7	ארור אפם כי אז ועברתם כי קשתה	3 : 3
	אחלקם ביעקב ואפיצם בישראל	[4]
8	יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איביך	3 : 3
	ישתחוו לך בני אביך	[4]
9	גור אריה יהודה מטרף בני עלית	3 : 3
	כרע רבץ כאריה וכלביא מי יקימנ⟨ה⟩ו	3 : 3
10	לא יסור שבט מיהודה ומחקק מבין רגליו	3 : 3
	עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים	3 : 3
11	אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו	3 : 3
	כבס ביין לבשו ובדם ענבים סותה	3 : 3
12	חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב	3 : 3
13	זבולן לחוף ⟨ב⟩ימים ישכן והוא לחוף אנית	3 : 3
	וירכתו על צידן	[2]
14	יששכר חמר גרם רבץ בין המשפתים	3 : 3
15	וירא מנחה כי טוב ואת הארץ כי נעמה	3 : 3
	ויט שכמו לסבל ויהי למס עבד	3 : 3
16	דן ידין עמו כאחד שבטי ישראל	3 : 3
17	יהי דן נחש עלי דרך שפיפן עלי ארח	6
	הנשך עקבי סוס ויפל רכבו אחור	3 : 3
18	לישועתכ⟨ה⟩ קויתי יהוה	[4]
19	גד גדוד יגודנו והוא יגד עקב⟨ם⟩	3 : 3
20	[מ]אשר שמנה לחמו והוא יתן מעדני מלך	3 : 3
21	נפתלי אילה שלחה הנתן אמרי שפר	3 : 3
22	בן פרת יוסף בן פרת עלי עין בנות צעדה עלי שור	3 : 3
23	וימררהו ורבו וישטמהו בעלי חצים	3 : 3
24	ותשב באיתן קשתו ויפזו זרעי ידיו	3 : 3
	מידי אביר יעקב †משם רעה אבן ישראל	7*?
25	מאל אביך ויעזרכ⟨ה⟩	4
	ואת שדי ויברככ⟨ה⟩ ברכת שמים מעל	7
	ברכת תהום רבצת תחת ברכת שדים ורחם	7
26	ברכת אביך גברו על ברכת הורי עד תאות גבעת עולם	?
	תהיין לראש יוסף ולקדקד נזיר אחיו	3 : 3

LXXIV. Der Segen Jakobs.

49.

1 [*wąǰǰiqrā̆ ją‘qóƀ 'ęl-banā́u wąǰǰōmąr: »he'asęfū́ wə'ąggiđā lachę́m* [7
'ęþ‿'ą̆šę́r-jiqrā̆‿'ęþchę́m bə'ąxriþ hąǰǰamīm.«] 4]
2 *»hiqqáƀəşū̆*‿bənē̆ ją‘qóƀ wəšim‘ū́ 'ęl-jiśra'él 'ą̆ƀīchę́m!* 3 : 3
3 *rə'ūƀén, bəchorī̆ 'ą,ttā́, koxī́ wərēšī̆þ 'ōnī́,* 3 : 3
(4) *jęþęr‿šē̆þ wəję́þęr ‘ă̆z,* (4) *pàxą̄z kąmmą́im, 'ąl-tōþą́r,* 3 : 3
kī‿‘alī̆þ miškəƀē̆ 'aƀīch: †*'az‿xillą́lt jəşū‘ī̆ ‘alā́.* 3 : 3
5 *šim‘ō̆n wəlewī̆ 'ąxīm, kəlē̆ xamás məcheroþám:* 3 : 3
6 *bəsođám 'ąl-taƀō̆ nąfšī, biqhalám 'ąl-texą́đ kəƀođī:* 3 : 3
kī‿ƀąppám ha,rəzū̆ 'ī̆š, uƀirşonám ‘iqqərū̆-šō̆r. 3 : 3
7 *'arū̆r 'ąppām kī‿‘áz, wə‘ęƀraþàm‿kī‿qaša,þā́!* 3 : 3
[*'ą̆xąlqém bəją‘qóƀ wą'fīşém bəjiśra'él.*] [4]
8 *jəhūđā́, 'ąttà‿jōđū̆ch 'ąxę̄́ch: jađā̆ch bə‘óręf 'ojəƀę̄́ch.* 3 : 3
[*jištą́xą̆wū̆‿lā̆ch bənē̆ 'aƀīch.*] [4]
9 *gū̆r 'ąrjē̆ jəhūđā́: miţţę́ręf, bənī̆, ‘alī̆þ.* 3 : 3
karą̄‘, raƀą́ş kə'ąrjē̆, uchlaƀī: mī-jəqīmęnhū̆? 3 : 3
10 *lō-jasū̆r šèƀęţ mīhūđā́, umxoqēq mibbē̆n rąglā́u.* 3 : 3
‘ą̆đ kī-jaƀō̆ šīlṓ, wəlṓ jiqqəhą̄þ ‘ąmmīm. 3 : 3
11 *'osərī̆ ląggę́fęn ‘īrṓ, wəląśreqā̆ bənī́ 'ą̆þonṓ.* 3 : 3
kiƀbē̆s bąǰǰą́in ləƀušṓ, uƀđą́m ‘ą̆naƀī̆m sūþṓ. 3 : 3
12 *xąchlīlī̆ ‘ēną̄im miǰǰáin, ulƀę̄n-šinną́im mexaláƀ.* 3 : 3
13 *zəƀūlún*⟨bąj⟩jąmmī̆m jiškón, wəhū̆ ləxṓf 'ǫ̆niǰǰóþ.* 3 : 3
[*wəjąrchąþṓ ‘ąl-şīđón*] [2]
14 *jiśśachā̆r xą̆mō̆r gàręm, roƀēş bēn-hą́mmišpəþáim.* 3 : 3
15 *wąǰǰą́r mənuxā̆ kī‿ţṓƀ węþ-ha'áręş kī̆ na‘e,mā́,* ?3 : 3
wąǰǰēţ šichmō̆ lisból, wąihī̆ ləmą̄s-‘oƀéđ. 3 : 3
16 *dă̆n jađī̆n ‘ąmmṓ, kə'ąxą̄đ šiƀţē̆ jiśra'él.* 3 : 3
17 *jəhī̆-đă̆n naxáš ‘ą̆lē-đęręch, šəfīfón ‘ą̆lē-'óręx!* 6
hąnnošéch ‘iqqəƀē̆-sū̆s, wąǰǰippól rochəƀō̆ 'axō̆r. 3 : 3
18 [*līšū́'aþəchā qiwwīþī, jąhwę̄́!*] [4]
19 *gă̆đ gəđū́đ jəzūđ ēu, wəhū̆ jazúđ ‘ą̆qeƀ ám.* 3 : 3
20 *'ašér šəmenā̆ ląxmṓ, wəhū́‿jittèn‿mą́‘đąnnè‿mę́lęch.* 3 : 3
21 *nąftalī́ 'ąǰjalā́ šəluxā́, hąnnoþē̆n 'imrē̆-šàfę́r.* 3 : 3
22 **jōséf ben‿poráþ ‘ą̆lē-‘áin, banṓþ şa‘ą̆đā́ ‘ą̆lē-šū́r.* 3 : 3
23 *wąimárą̆rùhū́ waròbbū́, wąǰǰíśţəmùhū‿bą́‘lè‿xişşīm.* 3 : 3
24 *wąttéšęƀ bə'ēþā̆n qąštṓ, wąǰǰafózzū‿zəro‘ē̆ jađā́u.* 3 : 3
mīđē̆ 'ą̆ƀīr jiśra'él, †*miššam ro‘ę̄ 'ęƀęn jiśra'el.* ?*7
25 *me'ē̆l 'aƀīch, wəją́‘zərę̀kká,* ?4
wə'ē̆l šąddą̄i, wīƀárą̆chę̀kká birchō̆þ šamą̄im me‘ál, ?7
birchō̆þ təhō̆m roƀę́şęþ tàxą́þ, birchō̆þ šađą̄im waráxąm. 7
26 *birchoþ 'aƀīch gaƀərū ‘ąl-birchoþ hōrąi ‘ą̆đ-tą'wąþ giƀ‘oþ ‘ōlam.* ?
tihjē̆n lərō̆š jōséf, ulqǫđqō̆đ nəzī̆r 'ęxā́u. 3 : 3

27	בנימין זאב יטרף　　בבקר יאכל עד	3 : 3
	ולערב יחלק שלל	3
28	כל אלה שבטי　　ישראל שנים עשר　　וזאת אשר דבר לחם אביהם	[7]

LXXV. Jakobs und Josephs Ende ($J\alpha$, $J\sigma$; $E\alpha$ und $P\alpha$).

49.

⟨1⟩	⟨× × ⊥ × × ⊥　　× × ⊥ × × ⊥　　× × ⊥ ויקרא יעקב	7
(28ᵇ)	אל בניו⟩ (28ᵇ) ויברך אתם　　איש אשר כברכתו　　ברך אתם	7*
29	ויצו אותם　　ויאמר אלהם　　אני נאסף אל עמי	7
	קברו אתי　　אל אבתי אל המערה　　אשר בשדה עפרון החתי	7
30	במערה אשר בשדה המכפלה אשר על פני ממרא בארץ כנען	[?]
	אשר קנה אברהם　　את השדה מאת עפרן　　החתי לאחזת קבר	7
31	שמה קברו　　את אברהם ואת שרה　　אשתו שמה קברו	7
	את יצחק ואת רבקה אשתו　　ושמה קברתי　　את לאה ⟨אשתי⟩	7*
32	מקנה השדה　　והמערה אשר בו　　מאת בני חת	[6]
33	ויכל יעקב　　לצות את בניו	—
	× × ⊥ × × ⊥　　× × ⊥ × × ⊥　　ויאסף רגליו אל המטה	7
	ויגוע ויאסף אל עמיו	7

50.

1	ויפל יוסף　　על פני אביו　　ויבך עליו וישק לו	7
2	ויצו יוסף את עבדיו את הרפאים　　לחנט את אביו　　ויחנטו הרפאים את ישראל	7
3	וימלאו לו　　ארבעים יום　　כי כן ימלאו ימי החנטים	7
(4)	ויבכו אתו מצרים　　שבעים יום　　(4) ויעברו ימי בכיתו	7
	וידבר יוסף　　אל בית פרעה לאמר　　אם נא מצאתי חן בעיניכם	7
(5)	דברו נא ⟨עלי⟩　　באזני פרעה לאמר　　(5) אבי השביעני לאמר	7
	הנה אנכי מת　　בקברי אשר כריתי　　לי בארץ כנען	7
	שמה תקברני　　ועתה אעלה נא　　ואקברה את אבי ואשובה	7
6	ויאמר פרעה　　עלה וקבר　　את אביך כאשר השביעך	7
7	ויעל יוסף　　לקבר את אביו	—
	ויעלו אתו　　כל עבדי פרעה　　זקני ביתו	6
	וכל זקני ארץ מצרים	3
8	וכל בית יוסף ואחיו	7
	ובית אביו	—
	רק טפם וצאנם ובקרם　　עזבו בארץ גשן	[3 : 3]
9	ויעל עמו　　גם רכב גם פרשים	7
	ויהי המחנה　　כבד מאד	—
10	ויבאו עד גרן האטד אשר בעבר הירדן	3
	ויספדו שם　　מספד גדול　　וכבד מאד	6
	ויעש לאביו אבל	7
(11)	שבעת ימים　　(11) וירא יושב　　הארץ הכנעני את האבל בגרן האטד	7
	ויאמרו אבל　　כבד זה　　למצרים על כן קרא שמה	7

27 binjamīn zə'ēḇ jiṭráf, bạbbóqẹr jōchạ̄l 'ạ̄ḏ, 3 : 3
wəla'ẹ́rẹḇ jəxạllēq šalál.« 3
28 [kọl-'éllẹ̄ šiḇṭḗ jiśra'él‿šənēm‿'aśár, wəzōḇ‿'ặšẹr-dibbẹ́r‿lahèm 'ặḇím.] 7

LXXV. Jakobs und Josephs Ende (Jα, Jσ; Eα und Pα).

49.

⟨1⟩ ⟨× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, wạjjiqrạ̄ ja'qóḇ 7 ⁝
(28ᵇ) 'ẹl-banạ̄u⟩ (28ᵇ) wạiḇárẹch 'ōḇám: 'īš‿'īš kəbirchaḇō̄ berạ̄ch 'oḇám, *7 ⁝
29 wạiṣạ̄u 'ōḇám wạjjōmẹr 'ặlḗm: »'ặnī nẹ'sáf 'ẹl-'ạmmī: 7 ⁝
qiḇrū̄ 'oḇī 'ẹl-'ặḇoḇái 'ẹl-hạm'arā́ 'ặšẹ̀r‿biśḏē̄ 'ẹfrōn hạxittī, 7 ⁝
30 [bạm'arā 'ặšẹr biśḏē hạmmạchpelā 'ặšẹr-'ạl-pənē mạmrē bə'ẹrẹṣ kəna'ạn] [?]
'ặšẹr‿qanā́ 'ạḇrahám 'ẹḇ-hạśśaḏẹ̄ me'eḇ‿'ẹfrón hạxittī̄ lạ'xúzzạḇ-qàḇẹ́r: 7 ⁝
31 šàmmā́ qaḇərū́ 'ẹḇ-ạḇrahám weḇ‿śarā̄ 'ištō̄: šàmmā́ qaḇərū́ 7 ⁝
'ẹḇ-jiṣxáq weḇ‿riḇqā̄ 'ištṓ, wəšámmā qaḇạ́rtī 'ẹḇ-le'ā̄ ⟨'ištī⟩.« *7 ⁝
32 [miqnḗ hạśśaḏẹ̄ wəhạm'arā́ 'ặšẹr-bṓ me'éḇ bənē-xéḇ. [6]
33 wạichạ̄l ja'qóḇ ləṣạwwóḇ 'ẹḇ-banā́u, — ⁝
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, wạjjẹ'sōf rạglā́u 'ẹl-hạmmiṭṭā́, 7 |
wạjjiẓwạ́' wạjje'ásẹf 'ẹl-'ạmmā́u. 7 ⁝

50.

1 wạjjippōl jōséf 'ạl-pənē̄ 'aḇíu, wạjjéḇk‿'alàu‿wạjjiššạq-lṓ. 7 |
2 wạiṣạ́u*'ẹḇ-'ặḇaḏạ̄u* lạxnóṭ 'ẹḇ-'aḇíu, wạjjạxnəṭū́ harofə'īm 'ẹḇ-jiśra'él. 7 |
3 wạjjímlə'ū-lṓ 'ạrba'īm jṓm, kī‿ken‿jímlə'ū‿jəmḗ hạxnuṭīm. 7 |
(4) wạjjiḇkū́‿'oḇṑ‿miṣrạ̄im šiḇ'īm jṓm. (4) wạjjạ́'bərū̀‿jəmḗ ḇəchīḇṓ, 7 |
wạiḏạbbēr jōséf 'ẹl-bēḇ‿pạr'ṑ‿lēmór: »'im-nā́‿maṣā̀ḇī‿xén bə'ēnēchẹ́m, 7 |
(5) dạbbərū́-nà‿⟨'alạ́i⟩ bə'ọznē̆‿fạr'ṑ‿lēmór: (5) 'aḇī hišbī'ạ́nī lēmór: 7 |
hinnē̆‿'anochī‿méḇ: bəqiḇrī‿'ặšẹ̀r‿karīḇī lī bə'ẹ́rẹṣ kənạ́'ạn, 7 |
šàmmā́ tiqbəréni! wə'ạttā́ 'ẹ'lẹ-nnā́, wẹqbərā́ 'ẹḇ-'aḇī wašūḇā́!« 7 |
6 wạjjōmẹr pạr'ṓ: »'ặlē̄ uqḇór 'ẹḇ-'aḇīch kạ'šẹ́r hišbī'ách.« 7 |
7 wạjjạ́'ạl jōsēf liqbór 'ẹḇ-'aḇíu, — |
wạjjạ'lū̄ 'ittṓ kọl-'ạḇḏē̄ fạr'ō̄, ziqnē̄ ḇēḇṓ, 6 ⁞
wəchól‿ziqnḕ‿'ẹ́rẹṣ-miṣráim, 3 ⁞
8 wəchól bēḇ‿jōséf wə'ẹxā́u 7 |
uḇēḇ 'aḇíu, — |
[rạq‿ṭạppám wəṣōnám uḇqarám 'azəḇū̄ bə'ẹ́rẹṣ gòšẹ́n] [3 : 3]
9 wạjjạ́'ạl 'immō̄ gạm-réchẹḇ gạ̀m-parašīm, 7 |
wạihī hạmmạxnẹ̄ kaḇēḏ mə'óḏ. — |
10 wạjjaḇó'u 'ạḏ-górẹn ha'aṭáḏ*, 3 ⁞
wạjjíspəḏū-šām mispēḏ gaḏōl wəchaḇēḏ me'óḏ. 6 ⁞
wạjjạ́'ạś laḇīu 'èḇẹl 7 |
(11) šiḇ'ạ̄ḇ jamīm, (11) wạjjạ̄r jōšēḇ ha'árẹṣ, hạknạ'nī, 'ẹḇ-ha'ēḇẹl*, 7 |
wạjjōmərū̀: »'ēḇẹl- kaḇēḏ zẹ̄ ləmiṣraim!« 'ạl-kén qarā̀‿šəmāh 7 |

Vers	Text	Metrum
	אבל מצרים אשר בעבר הירדן	—
12	ויעשו בניו לו כן כאשר צום (13) וישאו אתו בניו	7
(13)	ארצה כנען ויקברו אתו במערת שדה המכפלה	7
	אשר קנה אברהם את השדה לאחזת קבר מאת עפרן החתי על פני ממרא	7
14	וישב יוסף מצרימה	7
	הוא ואחיו וכל העלים אתו לקבר את אביו	7
	אחרי קברו את אביו	[3]
15	ויראו אחי יוסף כי מת אביהם ויאמרו לו ישטמנו יוסף	7
	והשב ישיב לנו את כל הרעה אשר גמלנו אתו	7
16	ויצוו אל יוסף לאמר אביך צוה לפני מותו לאמר	7
17	כה תאמרו ליוסף אנא שא נא פשע אחיך וחטאתם	7
	כי רעה גמלוך ועתה שא נא לפשע עבדי אלהי אביך	7
(18)	ויבך יוסף בדברם אליו (18) וילכו גם אחיו ⟨אל יוסף⟩	7
	ויפלו לפניו ויאמרו ⟨לו⟩ הננו לכ⟨ה⟩ לעבדים	7
19	ויאמר אלהם יוסף אל תיראו כי התחת אלהים אני	7
20	ואתם חשבתם עלי רעה ⟨וה⟩אלהים חשבה לטבה	7
	למען עשה כיום הזה להחית עם רב	7
21	ועתה אל תיראו אנכי אכלכל אתכם ואת טפכם	[7]
(22)	וינחם אותם וידבר על לבם (22) וישב יוסף במצרים	7
	הוא ובית אביו	—
	ויחי יוסף מאה ועשר שנים	[?]
23	וירא יוסף לאפרים בני שלשים	7
	גם בני מכיר בן מנשה ילדו על ברכי יוסף	7
24	[ויאמר יוסף אל אחיו אנכי מת ואלהים פקד יפקד אתכם	7]
	והעלה אתכם מן הארץ הזאת אל הארץ אשר נשבע לאברהם	7
(25)	ליצחק וליעקב (25) וישבע יוסף את בני ישראל לאמר	7
	פקד יפקד אלהים אתכם והעלתם את עצמתי מזה]	[7
26	וימת יוסף	—
	בן מאה ועשר שנים	[3]
	ויחנטו אתו ויישם בארון במצרים	7

	'aƀēl miṣráim, 'ặšẹ̀r⌣bə'ēƀẹr hạjjạrdén.	—
12	*wạjjạ'śū̃ ƀanā́u lō⌣kén kạ'šẹ̀r⌣ṣiwwám,* (13) *wạjjiś'ū̃ 'oþō̃ ƀanā́u*	7
(13)	*'ạrṣā̃ kənạ́'ạn, wạjjíqbərū̀⌣'oþṓ bim'aráþ śəđḕ⌣hámmạchpelā́,*	7
	'ặšẹr⌣qanā́ 'ạƀrahám 'ẹþ-hạśśađẹ̄ lạ'xuzzạþ-qẹ́ƀẹr me'ēþ 'ẹfrón hạxittī.*	7
14	*wạjjášọƀ jōséf miṣràimā́,*	7
	hū̆ wə'ẹxā́u, wəchọ́l-ha'olī̃m 'ittṓ liqbór 'ẹþ-'aƀíu.	7
	['ạxặrḗ qaƀərū́ 'ẹþ-'aƀíu]	[3]
15	*wạjjir'ū́⌣'ặxē-jōsēf kī-mēþ 'ặƀīm, wạjjōmərū́: »lū⌣jiśṭəménū jōséf,*	7
	wəhašēƀ jašīƀ lànū̃ 'eþ⌣kọ́l- hara'ā́ 'ặšẹ̀r⌣gamạ́lnū 'oþṓ!«	7
16	*wạiṣạwwū́ 'ẹl-jōsēf lēmór: »'aƀìch⌣ṣiwwā̃ lifnḗ mōþō̃ lēmór:*	7
17	*kō-þōmərū́ ləjōséf: 'ànnā̃ śā-nā̃ pẹ̀šạ̄' 'ạxẹ̄́ch wəxạṭṭāþám,*	7
	kī-ra'ā́ ʒəmalū́ch: wə'ạttā́⌣śā⌣nā⌣lfẹ́šạ' 'ạƀđḗ 'ẹ̆lohḗ 'aƀīch!«	7
(18)	*wạjjēƀk jōséf bəđạbrām 'elā́u.* (18) *wạjjeləchū́ gạm-'ẹxā́u ⟨'ẹl-jōséf⟩,*	7
	wạjjippəlū́ ləfanā́u, wạjjṓmərū̀⌣⟨lṓ⟩: »hinnẹ́nnū ləchá lạ'ƀađīm!«	7
19	*wạjjṓmẹr 'ặlēm*: »'ặl-tīra,'ū́: kī⌣hặþáxạþ 'ẹ̆lohī̃m 'a,nī?*	7
20	*wə'ạttẹ́m xặšạƀtẹ̄m 'alạ̄i ra'ā́, ⟨wəha⟩'lohīm xặšaƀáh ləṭoƀā́,*	7
	ləmạ́'ạn 'ặśṓ kạjjōm hạzzẹ̄ ləhạxjōþ 'ạm-rāƀ.«	7
21	*[»wə'ạttā́ 'ạl-tīra,'ū́: 'anochī́ 'ặchạlkēl 'ẹþchẹ̄m wə'ẹ́þ-ṭạppəchẹ́m!«]*	[7]
(22)	*wạinạxēm 'ōþám, wạiđạbbér 'ạl-libbám.* (22) *wạjjéšẹƀ jōséf bəmiṣrạ́im,*	7
	hū̆⌣ubèþ⌣'aƀíu,	—
	[wạixī jōsef me'ā wa'ẹśẹr šanīm]	[?]
23	*wạjjạ̄r jōséf lə'ẹfrạ̄im bənḗ šilleśīm*	7
	gạm⌣bənḗ machī̃r bẹ̆n-mənạššẹ̄́ julləđū́ 'ạl-birkḗ jōséf.	7
24	*[wạjjṓmẹr jōséf 'ẹl-'ẹxā́u: »'anochī⌣méþ, wēlohīm⌣paqòđ⌣jifqōđ 'ẹþchẹ́m,*	[7
	wəhẹ'lā̃ 'ẹþchẹ́m min-ha'árẹṣ hạzzṓþ 'ẹl-ha'árẹṣ šẹnnišbạ́' lạƀrahám,	7
(25)	*ləjiṣxáq uljạ'qṓƀ!«* (25) *wạjjạšbạ̄' jōséf 'ẹþ-bənḗ jiśra'ēl lēmór:*	7
	»paqōđ jifqóđ 'ẹ̆lohī̃m 'ẹþchẹ́m, wəhạ'liþẹ́m 'ẹþ-'ạṣmoþạ̄i mizzẹ̄́!«]	7]
26	*wạjjámọþ jōséf,*	—
	[bẹn-me'ā̃ wạ'ẹ́śẹr šanīm]	[3]
	wạjjáxnəṭū̀⌣'oþṓ, wạjjīsẹ́m ba'arṓn bəmiṣráim.	7

Stoff- und Quellenübersicht.

Berichtigungen.

1, 31ª (S. 7) lies *'ę̆lohîm*. — 2, 18ᵇ (S. 9) *'ę'śę̄-llō̆*. — 3, 15ª (S. 11) *ubē̆n zạr'áh*. — 3, 22ª (S. 11) »*hĕn*. — 4, 25ª (S. 12) ist die Verszahl herabzurücken. — 6, 10 (S. 19) tilge das Cäsurspatium vor *wə'ęþ-jáfęþ*. — Bei 8, 19 (S. 22) ist am Rande die 9 abgesprungen. — 18, 32ᶜ (S. 47) fehlt das Cäsurspatium vor »*lŏ*. — Ebenda l. *'ạšxîþ*. — 19, 17ᵇ (S. 49) lies nach der Cäsur × × ⊥ × × ⊥ *wạjjōmạ́r*. — 33, 11 (S. 101) lies am Rande ⁝|.

METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ZWEITER TEIL: ZUR QUELLENSCHEIDUNG UND TEXTKRITIK.

VON

EDUARD SIEVERS,

MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

DES XXIII. BANDES
DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

N° II.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1905.

Vorgetragen für die Abhandlungen am 7. Mai 1904.
Das Manuskript eingeliefert am 7. Mai 1904.
Der letzte Bogen druckfertig erklärt am 8. März 1905.

METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ZWEITER TEIL: ZUR QUELLENSCHEIDUNG UND TEXTKRITIK.

VON

EDUARD SIEVERS.



I.

Vorbemerkungen.

§ 1. In dem ersten Teil dieser Studien[1]) hatte ich den Versuch gemacht, die Grundlinien der hebräischen Rhythmik und Metrik zu zeichnen, soweit mir diese an der Hand schematisch ausgewählter Textproben erkennbar geworden zu sein schienen. Mit der jetzt dargebotenen Genesisausgabe möchte ich, ein altes Versprechen (I, 379) einlösend, den weiteren Versuch wagen, die Anwendbarkeit des früher Gefundenen auf eine größere, in sich geschlossene Textmasse zu prüfen. Für diesen Zweck schien mir aus verschiedenen Gründen die Genesis besonders geeignet, nachdem ich erkannt zu haben glaubte, daß auch sie ganz in Versen abgefaßt sei. Einmal mußte mir persönlich daran gelegen sein, einen sprachlich leichten Text zu wählen, dem ich auch sachlich mit den mir allein geläufigen philologischen Hilfsmitteln, insonderheit ohne den ganz außer meinem Bereich liegenden vorherigen Erwerb specifisch theologischer oder historischer Kenntnisse, einigermaßen näher zu kommen vermöchte. Denn bei einer solchen Probe der Verwendbarkeit durfte ich nicht (wie das im ersten Teile notgedrungen so oft der Fall sein mußte) beim Aufwerfen von Principienfragen oder bei der Allgemeindiscussion des Möglichen oder Wahrscheinlichen stehen bleiben: vielmehr mußte ich unter

---

1) Metrische Studien. I. Studien zur hebräischen Metrik = Abhandlungen der philol.-histor. Klasse der Kön. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften Bd. XXI, No. 1. 2, Leipzig 1901. Auf diesen ersten Teil verweise ich im Folgenden der Kürze halber einfach mit I. Andere einfache Zahlen- oder Paragraphencitate beziehen sich auf den jetzt vorliegenden zweiten Teil.

[Das MS. von II, 2 ist gleichzeitig mit dem von II, 1 am 7. Mai 1904 der philologisch-historischen Klasse der K. Sächs. Ges. d. Wiss. vorgelegt worden, hat aber während des Druckes der Texte hier und da noch kleine Änderungen erfahren, wie sie die fortschreitende bessere Erkenntnis notwendig machte. Bei irgendwie zweifelhaften Textstellen bitte ich daher stets die betreffenden Anmerkungen mit zu Rate ziehen zu wollen.]

den veränderten Umständen wenigstens versuchen, für jeden Einzelfall zu einem bestimmten und erträglichen Vorschlag zu gelangen. Andrerseits verlangte die Sache selbst, da die Untersuchungen des ersten Teils in der Hauptsache auf Proben lyrisch-didaktischer Poesie aufgebaut waren, gebieterisch eine Ausdehnung des Untersuchungsfeldes auf das Gebiet epischer, oder wenn man das lieber will, auf das Gebiet erzählender Dichtung, das früher nur flüchtig gestreift worden war. Diese Gebietserweiterung war namentlich deshalb unumgänglich notwendig, weil die durch das Verhalten aller übrigen Literaturen nahegelegte Frage noch offen stand, ob und inwieweit die metrisch-stilistische Technik der Verserzählung auch bei den Hebräern sich von den typischen Formen der Lyrik und verwandter Dichtungsgattungen losgelöst habe und ihre eigenen Wege gegangen sei.[1]) Endlich war bei einem so eigenartig zusammengesetzten Texte wie dem der Genesis wenigstens die Hoffnung nicht ausgeschlossen, daß auch die metrische Untersuchung noch ihr Scherflein zur Beurteilung der Fragen der Quellenscheidung, sei es im ganzen, sei es im einzelnen, werde beitragen können.

Durfte somit die Auswahl gerade der Genesis wenigstens für den individuellen Fall von vornherein als zweckmäßig betrachtet werden, so erwies sich doch die Arbeit im einzelnen als viel schwieriger und zeitraubender als vorauszusehen war, und als es vielleicht dem einen oder andern Leser nachträglich erscheinen möchte, wenn er den fertigen Text zur Hand nimmt. Im Interesse solcher, die etwa geneigt sein möchten, andere Texte einer ähnlichen Untersuchung zu unterwerfen, mag es daher nicht unangezeigt sein, wenn ich gleich hier auf einige in der Natur der Sache liegende Hemmnisse hinweise, die ich als besonders störend empfunden habe.

§ 2. 1) Die Aufgabe einer metrischen Analyse eines Textes wie der Genesis läßt sich etwa mit der Lösung einer Rechnung mit sicher vielen, aber nach Zahl und Qualität noch nicht bestimmten Unbekannten vergleichen: einer Rechnung zudem, die solange nur durch geduldiges Hinundherprobieren und etwa den Einfall eines glücklichen Augenblicks gefördert werden konnte, bis aus dem Chaos der verschiedenen Tatsachen und Möglichkeiten

1) Über diese Frage kann erst der dritte Teil Näheres bringen.

gewisse feste Punkte soweit deutlich hervortraten, daß man von ihnen aus systematisch weiter rechnen konnte.

2) Die Zahl der Unbekannten läßt sich etwa nach folgenden Erwägungen einschätzen. Daß man bei der Dreizahl der Hauptstränge J, E und P nicht werde stehen bleiben können, war klar, seit man wußte, daß diese Stränge selbst nicht einheitliche Gebilde waren, sondern früher einmal getrennte 'Schichten' oder 'Sammlungen' von Schulproducten darstellen. Wieviel Unterfäden in jedem Hauptstrang enthalten seien, war nicht abzusehen, da a priori nicht einmal feststand[1]), ob wir es bei J, E und P mehr mit Sammlungen oder Verarbeitungen einst selbständig vorhandener kleiner und kleinster Einzelstücke oder mehr mit Verschlingungen bereits vorher geformter umfänglicherer literarischer Sammelgebilde zu tun haben, oder gar mit Mischungen der beiden Arten denkbarer Vorstufen.

3) Ebensowenig konnte, so lange man die Genesis als ein Prosawerk betrachtete, darüber ein abschließendes Urteil gewonnen werden, ob unsere Texte gegenüber der vorausliegenden mehr oder weniger frei flottierenden mündlichen Tradition der Einzelgeschichten noch die literarische Formgebung aus erster Hand bewahrt haben oder nicht, und ob nicht im letzteren Falle die Mischung primärer und secundärer Form soweit gegangen sein könnte, daß die Möglichkeit einer Sonderung der verschiedenen Bestandteile in der Hauptsache wenigstens dauernd ausgeschlossen bleiben mußte (vgl. z. B. WELLHAUSEN, Comp.[3] 314 f.). Lagen wirklich literarische Vorstufen voraus, so war gewiß die relativ treue Erhaltung der auf uns gelangten Teile von J, E, P ein günstiges Omen für den etwaigen Fortgang der weiteren Sonderungsarbeit. Aber diese Annahme war doch immer noch nicht mit absoluter Sicherheit als notwendig erwiesen, und gerade in neuerer Zeit war insbesondere durch GUNKEL mit Nachdruck darauf hingewiesen worden, welch wichtigen Factor für die Aus- und Umbildung der alten Sagenstoffe die freie mündliche Tradition gebildet haben müsse,

1) Gewiß war hier durch die Untersuchungen von WELLHAUSEN, BUDDE und anderen schon das eine oder andere sehr wahrscheinlich gemacht worden, aber für die weitere Analyse mußte principiell doch davon abgesehen werden, irgend einen der dort eingenommenen Standpunkte für definitiv als richtig erwiesen anzusehen.

die der ersten literarischen Fixierung (eben in J, E, P) die Grundlage geliefert habe.

4) Man wird es daher nicht verwunderlich finden können, wenn ich im Anfang meiner Arbeit kaum an die Möglichkeit der Aussonderung geschlossener literarischer Vorstufen zu J, E, P gedacht habe, und erst ganz allmählich zu der umgekehrten Auffassung geführt worden bin, deren Ausdruck der nun vorliegende Textversuch darstellen soll, indem er es unternimmt, ein reichliches Dutzend solcher Vorfäden aus dem festgeballten Knäuel der Überlieferung herauszuwickeln.

5) Vermehrt wurde die Unsicherheit bei den ersten Ansätzen zur Arbeit durch die vollkommene Ungewißheit über die zu erwartenden metrischen Formen der in letzter Instanz auszuscheidenden Gebilde. Handelte es sich bei diesen wiederum um eigentlich literarische Conceptionen, so war constante Form für das einzelne Gebilde selbstverständlich nicht ausgeschlossen. Aber auch nur dieses: denn es zeigten sich zwar auf den ersten Blick streckenweise Ansätze zur Durchführung eines leidlich stabilen Metrums innerhalb einzelner inhaltlich geschlossener Textpartien, aber andrerseits schienen die mir zunächst entgegentretenden Formen auch innerhalb bisher als einheitlich aufgefaßter Stücke derart zu schwanken, daß auch mit der im ersten Teil theoretisch erörterten Möglichkeit von Wechselmetris gerechnet werden mußte. Handelte es sich aber ferner nicht sowohl um größere dichterische Complexe aus der Hand einzelner auch hinsichtlich der Form bewußt arbeitender Dichter (denen man am ehesten eine Gleichmäßigkeit auch eben dieser Form zutrauen wird), als vielmehr um Sammlungen einst frei flottierender Kleinstücke, die leicht weniger kunstvoll gestaltet sein konnten, so lag die Wahrscheinlichkeit von Wechselmetris erst recht nahe, zumal für mich, nachdem ich die Existenzmöglichkeit solcher Wechselmetra in der hebräischen Dichtung eben erst mit Nachdruck verfochten hatte. Auch hier hat es lange gedauert, bis ich lernte, die gemutmaßte Formfreiheit auf das ihr, wie ich nun glaube, in Wirklichkeit zukommende ziemlich geringe Maß einzuschränken.

6) Auch nach einer andern Seite hin mußte ich meine früheren Eindrücke nicht unwesentlich umstimmen, ehe ich zu befriedigenden Ansätzen gelangen konnte. Aus der Analyse der vor-

wiegend lyrisch-didaktischen Textproben des ersten Teiles war ich bezüglich des Verhältnisses von Sinnes- und Versgliederung zu dem Resultat gekommen, daß sich das hebräische Sprechgedicht überhaupt noch nicht wesentlich von der Technik der Gesangstexte losgelöst habe, die auf dem Parallelismus dieser beiden Gliederungselemente fußt (I, § 66, 3). Von diesem Standpunkte aus waren daher auch die wenigen Proben erzählender Dichtung constituiert, die ich als vorläufige Specimina in den ersten Teil mit aufgenommen hatte. Allmählich aber ergab sich, daß man nicht so generalisieren darf. In der erwähnten Beziehung steht die Erzählungstechnik der Genesis überhaupt nicht auf einem einheitlichen Standpunkte. Neben Partien, die den altertümlichen symmetrischen Gliederungstypus noch mehr oder weniger treu festgehalten haben und sich demgemäß auch durch eine gewisse Simplicität der Diction auszeichnen, stehen lange Strecken, die einen weit moderneren, den Bedürfnissen der epischen Dichtung besser entgegenkommenden Typus aufweisen. So ist vor allem in den Siebenertexten zumal von J neben der breiteren Entfaltung der Diction die Neigung zur Sinnesverdeckung der Cäsuren und der Anwendung des Enjambements ganz an der Tagesordnung (Genaueres darüber siehe im dritten Teile). Gestattete nun auch dieser Umstand eine weit größere Freiheit in der Versabteilung und eine weit stärkere Möglichkeit der Herstellung gleichmäßiger Versformen innerhalb textlich einheitlicher Partien, so erforderte er andrerseits wieder die Ausbildung eines neuen, den verschiedenen Stufen der Technik adaequaten Stilgefühls, damit die Gefahr rein schematischen Abzählens nach Kräften vermieden würde.

7) Hierzu kamen weiterhin die zahllosen Einzelschwierigkeiten, die in der Eigenart des überlieferten Textes liegen. Vor allem war bei gemischten Partien von vornherein keineswegs überall mit Sicherheit zu sagen, mit welchem Worte eines bisher etwa als Ganzes an J oder E oder P gewiesenen Bibelverses oder Satzes die eine oder die andere Quelle ein- oder absetzt, oder ob ein aus einer fremden Quelle in den Hauptzusammenhang eingeschaltetes Stück einen vollen metrischen Vers oder nur das Bruchstück eines solchen darstelle, und wie dann eventuell solche Bruchstücke in das metrische System ihres Textes einzureihen

seien. Dazu rechne man endlich die zahlreichen Störungen der alten Texte, die durch die Tätigkeit der Redactoren und Glossatoren, sowie durch Nachlässigkeiten in der Überlieferung hervorgerufen worden sind, und die doch nur zum Teil aus reinen Sachgründen heraus erkannt werden können und erkannt worden waren. Hier konnte z. B. die einfache Einsetzung oder Auslassung eines Explicitums neben seinem Verbum oder eines *lṓ, 'elắu* u. dgl. nach *wajjōmęr, wajjōmərū̆* u. ä. die Rechnung empfindlich stören, namentlich so lange keine bestimmte Überzeugung über die gerade vorliegende oder zu erwartende Versform vorlag, die schon principiell darauf hinweisen konnte, ob man die Heilung einer gestörten Stelle auf dem Wege der Streichung oder der Ergänzung oder endlich der Umstellung zu versuchen habe. Aus den Versionen war hier, wie überhaupt bei der ganzen Textconstitution, wenig Gewinn zu holen, da sie samt und sonders sich an textkritischem Wert mit dem MT. nicht messen können (vgl. unten § 138 ff.). Endlich ist auch nicht außer acht zu lassen, daß dieselben Wortfolgen oft ganz verschieden betont werden können und betont worden sind (z. B. zweihebig *bənḗ nŏ́x* oder einhebig *bənē-nṓx* u. dgl.), daß man also auch in dieser Hinsicht stets mit der Variabilität der Hebungszahlen rechnen mußte.

§ 3. Wo sollte also die systematische Arbeit einsetzen? Nach den ersten tastenden Versuchen, die wohl hier und da einmal etwas herausschälten, was sich auf die Dauer als brauchbar erwies, aber viel mehr noch im Zweifel lassen mußten, gab mir endlich die genauere Betrachtung der elohistischen Stücke des (im ganzen wohl etwas gering geschätzten und darum meist etwas summarisch behandelten) Cap. 35[1]) einen Fingerzeig.

1) In der Erzählung von E sind hier zwei formell scharf getrennte Teile zu unterscheiden, die ich vorgreifend gleich hier mit Eα und Eδ bezeichnen will (Genaueres s. § 9. 15 ff. und 118 f.). — a) Zunächst kommt Eα zu Worte mit einer Fortsetzung der Dinageschichte von Cap. 34, die einen friedlichen Ausgang des Handels voraussetzt (§ 118, 5). Dies Stück ist im ganzen in glatten Siebenern abgefaßt und knüpft dadurch formell an 33, 18—20

---

1) Vgl. hierzu z. B. das Urteil von GUNKEL² S. 335, das wohl als Ausdruck der herrschenden Meinung angesehen werden kann.

und größere Partien von 34 an. Ausgenommen von dieser Form ist nur V. 5 (minus *wajjis'û*, das noch zu Eα gehört), d. h. der fremde Vers, der auf einen Conflict mit den Sichemiten hinweist. Er zeigt die metrische Form 6 | 4, oder allgemeiner gesagt 6 K, d. h. das Schema Sechsheber + Kurzvers (Dreier oder Vierer; vgl. § 9, 1). — b) Sodann folgt die Notiz über den Tod von Rebekkas Amme Debora, V. 8; Schema 4 | 6 | 4. — c) An dritter Stelle stehen zwei unverbundene Stückchen aus P in Siebenern, die uns hier nicht weiter angehen. — d) Mit V. 14 setzt E wieder ein (WELLHAUSEN, Comp.[3] 322. Cornill, ZATW. 11, 15 ff.). Dieser Abschnitt läuft bis V. 22, der wie bekannt mitten im Satze abbricht. Das Schema des Ganzen ist nach Vornahme der nötigen (unten in § 119 näher zu besprechenden Emendationen) wiederum 6 K (meist 6|4, seltener 6|3).

2) Die typische Constanz der metrischen Form 6 K (gegenüber dem Siebenerstück Eα) legte die Vermutung nahe, daß V. 5. 8. 14—22 einem gemeinsamen Faden der Erzählung entstammen, der, da er auch elohistisch ist, jenem Eα gegenüber als Eδ (vgl. § 9, 1. 15. 17) bezeichnet werden konnte.

Diese Vermutung wurde zur Gewißheit, als sich weiterhin ergab, daß Eα und Eδ auch in einem wichtigen cultgeschichtlichen Punkte in einem Gegensatz zueinander stehen, der sich über unser Capitel hinaus rückwärts wie vorwärts weiter verfolgen läßt.

3) Eδ verbindet in V. 14, wie CORNILL a. a. O. 15 bereits ausgeführt hat, die Erwähnung des *nęsęch* mit der der *maṣṣebâ*, die man längst als ein Specificum von E kennt. In der Dublette von Eα V. 7 aber errichtet Jakob einen *mizbéx*, und das ist offenbar nicht Zufall, sondern typisch, denn das Wort *maṣṣebâ* kommt, abgesehen von den aus 31, 45 geflossenen Einschüben in 31, 51. 52 und der gleich näher zu besprechenden Stelle 33, 20, überhaupt nur in Stellen mit dem Versschema 6 K vor (s. 28, 18. 31, 13. 45. 35, 14. 20). Ebenso ist aber das Wort *mizbéx* in E an den Siebener geknüpft: 22, 9. 33, 20. 35, 1. 3. 7. Das gilt auch von den übrigen Ableitungen von זבח (*wajjizbáx‿ja'qòb‿zę̄bax bahár* 31, 54, *wajjizbáx zəbaxim lēlohē 'abîu jiṣxáq* 46, 1) und von der damit im Zusammenhang stehenden *'olâ*, die innerhalb E wiederum nur in der in Siebenern abgefaßten Geschichte von Isaaks Opferung, Cap. 22, erwähnt wird.

Man wird also dem Faden Eδ mindestens alle die übrigen 6 K-Stellen von E zurechnen dürften, in denen von Masseben die Rede ist. Dieser Faden hat offenbar allein die Verehrung der *maṣṣeḇā* gekannt oder anerkannt. Die Intention des Verfassers oder der Verfasser des (nun in ähnlicher Weise zu erweiternden) Siebenerfadens Eα aber ging (s. § 118, 8) auf den Altarcult aus. Nur an einer, aber wahrscheinlich jüngeren Stelle, bei 33, 20, ist deren Autor das Versehen passiert, Massebe und Altar nebeneinander zu stellen: ein Versehen, das dann ein späterer Redactor durch eine ungeschickte Streichung zu bessern suchte.

4) Aber auch noch in einem andern wichtigen Punkte gab Cap. 35 willkommenen Aufschluß. Der 6 K-Faden Eδ enthält hier zwei deutliche Dubletten zu dem Siebenerfaden Eα: einmal V. 5 mit einer abweichenden Version der Dinageschichte, sodann V. 14. 15 als Parallele zu V. 7. Das weist aber mit zwingender Notwendigkeit darauf hin, daß wir in Eα und Eδ zwei ursprünglich von einander unabhängige und sich inhaltlich zum Teil deckende elohistische Paralleltexte vor uns haben, die erst nachträglich in unserem E miteinander verwoben worden sind.

5) Damit war nun zweierlei gewonnen: einmal die Erkenntnis, daß metrische Constanz bei der Sortierung der disjecta membra der drei Hauptfäden ein wichtiges Kriterium sein könne, daß man also überall auch nach ihr auszuschauen habe; zweitens aber die Erkenntnis, daß das, was sich hier über Quellenmischung innerhalb E ergeben hatte, auch anderwärts wiederkehren könne und deshalb überall mit in Rechnung zu ziehen sei.

6) Als nächste Frucht dieser Sätze ergab sich, daß auch Cap. 34, die Dinageschichte, die bisher der Trennung ihrer heterogenen Elemente so viele Schwierigkeiten bereitet hatte, ohne erheblichen Zwang unter Eα und Eδ (statt wie bisher unter E und J bez. J und P [KAUTZSCH-SOCIN, BALL]) aufgeteilt werden kann. Dieselbe Art von Trennung gelang mutatis mutandis an anderen charakteristischen Stellen, und zwar ebenso für J und P wie für E, immer unter der Voraussetzung, daß man ohne zwingendsten Grund Abweichungen von einer sonst constant erscheinenden metrischen Form nicht anerkennen dürfe. In Wirklichkeit hat denn auch nur éin Faden von P, den ich als den

chronologischen bezeichne (§ 9, 5), aus naheliegenden sachlichen Gründen eine wesentlich freiere Form, und ebenso eine Anzahl der jüngeren Namenlisten, die nicht mit Bestimmtheit unterzubringen sind, desgleichen interpolierte Stellen und ähnliches.

7) Nachdem so einmal der leitende Gedanke für die weitere Arbeit gefunden war, war der Rest wesentlich ein Geduldspiel, das unverdrossen und mit Consequenz so lange fortgesetzt werden mußte, bis jeweilen eine leidlich befriedigende Lösung heraussprang.

8) Es liegt mir selbstverständlich vollkommen fern, annehmen zu wollen, daß das, was mir dabei im einzelnen einleuchtend vorkam, in jedem Falle auch das objectiv Richtige sein müsse: auch hier wird erst vereinte Arbeit glattere Bahn und vielleicht definitive Resultate schaffen können. Nur eines sei gleich hier noch vorausgeschickt. Zwei Capitel haben meinen Versuchen einen besonders hartnäckigen Widerstand entgegengesetzt. Cap. 14 fügt sich so wenig der Reihe der sonst belegbaren Formtypen ein, daß ich es in den Text, der doch eine 'Ausgabe' bringen sollte, gar nicht habe aufnehmen mögen, und nur in den Anmerkungen (unten § 85) einen ratenden Versuch angedeutet habe, auch dieses Capitel auf eine ältere, formstrengere Gestalt zurückzuführen. Zu allerletzt habe ich Cap. 1 bearbeitet. Auch dieses Capitel hätte ich am liebsten bloß in den Anmerkungen untergebracht, weil ich es nur unter der vielen Lesern gewiß sehr unannehmbaren Voraussetzung habe metrisch lesbar machen können, daß dort statt *'ę́lohím* ursprünglich einmal ein zweigliedriger Gottesname (analog dem *jạhwę́ 'ę́lohím* von Cap. 2 und 3) gestanden habe. Aber ich mochte doch das Buch nicht ohne seinen Kopf lassen, und habe daher trotz aller Bedenken Cap. 1 in den Text selbst eingestellt, mit der schematischen Ausfüllung der metrischen Lücken, die durch das einfache *'ę́lohím* hervorgerufen werden, durch ⟨*jạhwę́*⟩ *'ę́lohím* (weiteres darüber s. § 65). Ich möchte aber deshalb meine Leser bitten, das Capitel, wie es zuletzt bearbeitet ist, so auch zuletzt lesen zu wollen, da sie wohl nur dann den Zwang, der durch die metrische Form gegeben ist, seiner wahren Stärke nach praktisch werden richtig einschätzen können.

§ 4. 1) Was die äußere Einrichtung der vorliegenden Ausgabe anlangt, so ist im Quadratschrifttext zunächst einfach MT.

reproduciert. Nur habe ich die nötigen Ergänzungen gleich in ⟨—⟩ eingesetzt, und alles, was mir sicher secundär zu sein schien, in kleinerer Schrift und mit übergelegtem Strich gegeben: nur in selteneren Fällen ist der Deutlichkeit halber zu Tilgendes in [—] gesetzt (so regelmäßig da, wo innerhalb eines secundären Passus noch tertiäre Einschübe kenntlich zu machen waren). Im Quadratschrifttext weist ferner übergelegter Strich bei gewöhnlicher Schrift auf vorzunehmende, im Transcriptionstext Sperrdruck auf vorgenommene Änderungen des Wortlautes oder der Form hin. Zusammentreffen dieser beiden Auszeichnungen deutet also an, daß die im Consonanttext stehende Lesung durch die im Transcriptionstext gegebene zu ersetzen, Sperrdruck im Transcriptionstext allein, daß bloß die überlieferte Vocalisierung des MT. zu verlassen ist. Die Schlußpunkte der einzelnen Bibelverse habe ich als vielfach störend weggelassen. Auch sie sind deutlich erst zu einer Zeit eingesetzt, wo man den Text bereits als Prosa behandelte (vgl. I, 571) und einteilte, und würden an den zahlreichen Stellen, wo sie in das Innere eines Langverses treten, nur ein Hemmnis für das zusammenhängende Lesen sein. Ein Irrtum kann durch dies Verfahren nicht wohl entstehen, da die überlieferten Versanfänge in beiden Texten durch die Verszahlen markiert sind. Beginnt ein Bibelvers zugleich mit dem Anfange eines metrischen Verses, so steht die betreffende Verszahl uneingeklammert am Rande, fällt der Anfang eines Bibelverses in das Innere einer metrischen Zeile, so steht die Verszahl eingeklammert im Context und ist sie, ebenfalls in Klammer, am Rande wiederholt (gegebenenfalls eine Zeile tiefer, wo der Rand bereits mit einer andern Verszahl besetzt war, da ich auf möglichste Raumersparnis zugunsten des Textes selbst bedacht sein mußte, um Zeilenbrechungen nach Kräften zu vermeiden).

2) Im Transcriptionstext bin ich diesmal etwas freier vorgegangen als in den Proben des ersten Teils. — a) Um diesen Text für das zusammenhängende metrische Lesen nicht allzu unübersichtlich zu machen, habe ich die durchlaufend erforderlichen sprachlichen Abänderungen gegenüber dem MT. stillschweigends vorgenommen, also ohne weitere Auszeichnung z. B. ***jaďách, jaďẹch; wẹþ-, wanochi, hạmlachim*** u. dgl. für יָדְךָ (יָדֶךָ), יָדַיִךְ, וְאֶת־, וְאָנֹכִי, הַמְּלָכִים u. dgl. geschrieben (über einige Punkte, bezüglich deren

ich meine ursprüngliche Meinung etwas modificiert habe, wird im dritten Teile gehandelt werden), ebenso nach metrischen Bedürfnissen für אֲשֶׁר bald *'ăšęr-*, bald *šę-* gesetzt. Ebenso habe ich Pausalformen im Versinnern meist ohne weiteres beseitigt. Mag man über die 'Pausalformen' denken wie man will, so können sie als solche doch auf jeden Fall nur vor wirklichen Pausen gestanden haben, und da die Pausen im metrischen Text oft ganz anders liegen als in dem für Prosa gehaltenen, so können auch die Pausalformen höchstens da ein Anrecht auf Berücksichtigung haben, wo metrische Pause und Prosapause zusammentreffen, d. h. am Versende, und allenfalls im Versinnern vor starker Interpunktion.

b) Diese Interpunktion selbst habe ich nach modernem Gebrauch eingeführt: sie hilft auch die metrische Gliederung der Sätze verdeutlichen[1]) und wird wohl niemand ernstlich stören.[2]) Die Verscäsuren habe ich im Textheft statt durch | und || diesmal einfach durch größere Spatien angezeigt. Da sich herausstellte, daß der schwere Einschnitt nach dem vierten Fuß des Siebeners im Sprechvortrag der Erzählungsdichtung seine ursprüngliche Geltung eingebüßt hat (näheres darüber im 3. Teil), so ergab sich die Anwendung gleicher Spatien für die beiden formalen Einschnittspunkte des Siebeners als Consequenz (Doppelspatium ist also nur für die nach wie vor stärkeren Einschnitte des Doppeldreiers und des umgekehrten Siebeners übriggeblieben). Im vorliegenden Heft sind dagegen die Zeichen | und || noch angewandt, außer bei abgesetzten Versen.

c) Bezüglich der vorzunehmenden Tilgungen konnte ein einheitliches Verfahren nicht eingeschlagen werden. Einzelne Wörter und andere glossematische Zusätze geringeren Umfangs und ohne metrische Form sind einfach ausgelassen, ihre Stellen aber durch * im Text gekennzeichnet, so daß ein einfacher Blick auf

1) Gerade deswegen habe ich die Zeichen nicht überall nach grammatisch-logischen, sondern oft mehr nach rhetorischen Gesichtspunkten gesetzt, um Anhalte für den Vortrag zu gewähren, selbst wenn dadurch scheinbare Inconsequenzen entstanden.

2) Nur wolle man beachten, daß bei gemischten Stücken, wie beispielsweise dem Sündflutbericht, die Interpunktion, wo es anging, sich nicht auf den fertigen Mischtext, sondern auf die Zusammenhänge der einzelnen Quellenfäden in sich bezieht.

den Text links zeigen kann, was weggefallen ist. Größere Einsätze (meist metrisch geformte, aber gelegentlich auch unmetrische) sind in [—] auf besondere Zeilen verwiesen. Eine scharfe Grenze war da natürlich nicht einzuhalten: es ist lediglich nach praktischen Anhaltspunkten verfahren worden. — Einschaltungen sind wie im Quadratschrifttext durch ⟨—⟩ gekennzeichnet.

d) Am Rande sind wie früher die Hebungszahlen der einzelnen Verse angegeben. Doch wurden der Raumersparnis halber die früheren 4 : 3, 3 : 4 und 4 : 4 durch die nicht mißzuverstehenden 7, *7 (bei der rückläufigen Schrift des Quadratschrifttextes 7*) und 8 ersetzt; dagegen mußte 3 : 3 wegen des technischen Gegensatzes des Doppeldreiers zum Sechser (6) bleiben.

e) Am Rande ist endlich auch durch besondere Randleisten nach dem oben S. 3 gegebenen Schema (vgl. auch § 9, 2) die Zugehörigkeit der einzelnen Textproben zu den von mir angenommenen alten Quellenfäden angedeutet. Mangel einer solchen Randleiste drückt also aus, daß ich den betreffenden Passus für secundär halte oder nicht einem der alten Quellenfäden zuzuweisen vermag. Das einzelne ergeben hier im Zweifelsfalle die Anmerkungen.

3) Über die Abweichungen der Versionen von MT. geben ebenfalls nur die Anmerkungen Auskunft. In der Mitteilung solcher Varianten habe ich mir eine gewisse Beschränkung auflegen müssen. Berücksichtigt sind überhaupt im ganzen nur Sam. LXX. Peš. Vulg., und auch diese in verschiedener Weise. Da Sam. eine directe Überlieferung repräsentiert, habe ich nach dem Lesartenverzeichnis der kleinen BAGSTER'schen Ausgabe des AT. (London o. J.) in meinen Apparat alles eingetragen, was nicht rein orthographischer und grammatischer Natur ist, sondern sei es für den Sinn, sei es für die metrische Frage irgend eine Bedeutung haben kann (die zahlreichen bloßen Schreibfehler sowie Varianten in den Eigennamen sind auch dabei meist stillschweigend übergangen). Von den drei Übersetzungen LXX. Peš. Vulg. ist dagegen zunächst nur angeführt worden, was im Apparat von BALL und in den Commentaren bereits als charakteristische Abweichung vermerkt war; doch habe ich hinterher an allen Stellen, an denen überhaupt nach irgend einer der vier genannten Nebenquellen von MT. eine Lesart angemerkt wurde,

ausdrücklich das Verhalten der übrigen controlliert (LXX nach SWETE, Peš. z. T. nach WALTON's Polyglotte, z. T. nach der Ausgabe von Mosul: die von Urmia war mir nicht zugänglich), um wenigstens hier eine einigermaßen sichere Grundlage zu gewinnen. Weiter zu gehen vermochte ich nicht, teils aus Mangel der erforderlichen Sprachkenntnisse, teils weil mir die WALTON'sche Polyglotte nur ganz vorübergehend zur Verfügung stand, durch die ich vermöge der beigefügten (freilich durchaus nicht immer ausreichend genauen) lat. Paraphrase den orientalischen Versionen wenigstens indirect leichter näher kommen konnte.

4) An Literatur habe ich bei der Arbeit neben WELLHAUSENS Composition des Hexateuchs (3. Aufl. 1899) und Prolegomena (5. Aufl. 1899) und BUDDES Biblischer Urgeschichte noch die Ausgabe von BALL und die Übersetzung von KAUTZSCH-SOCIN (2. Aufl. 1891) sowie die Commentare von DILLMANN (6. Aufl. 1892), HOLZINGER und GUNKEL (2. Aufl. 1902) herangezogen (was sonst gelegentlich an Specialliteratur benutzt worden ist, ist gegebenen Ortes in den Anmerkungen citiert).[1] Wieviel Belehrung und Dank ich diesen Führern und Helfern, insonderheit WELLHAUSEN, schulde, wird der kundige Leser fast aus jeder Seite und Zeile meiner Arbeit herauslesen können, auch wo ich sie im einzelnen nicht citiere. Hätte ich von Fall zu Fall Stellung nehmen wollen, so hätte das die Anmerkungen zu ganz ungebührlichem Umfang angeschwellt, und das ohne Nutzen für den Leser, der doch nicht

[1) Erst nach Abschluß meines MS. werde ich durch R. KITTEL auf die vieles Vortreffliche enthaltende Schrift von Z. FRANKEL, Über den Einfluß der palästinischen Exegese auf die alexandrinische Hermeneutik, Leipzig 1851, aufmerksam gemacht. Ich habe daher nur nachträglich hier und da noch in eckiger Klammer auf sie verweisen können; ich citiere dann einfach mit 'FRANKEL'.] — [Die Schrift von W. ERBT, Die Urgeschichte der Bibel. Quellenscheidung und politische Bedeutung (= Mitteilungen der Vorderasiat. Gesellschaft 1904, 4) ging mir durch die Güte des Herrn Verfassers zu, als der größte Teil meines Textes bereits gesetzt war. Sie mußte also auch ohne allen Einfluß auf dessen Gestaltung bleiben. Ein solcher wäre übrigens auch schon deswegen unmöglich gewesen, weil die Differenzen in der Auffassung der metrischen Verhältnisse zu groß sind, und es mir scheint, als ob ERBT, um einen bestimmten Grundgedanken sachlicher Natur durchführen zu können, sich weiter von der Überlieferung entfernt habe, als mir zulässig erscheint, der ich überall in erster Linie von der Betrachtung der überlieferten Form ausgegangen bin und mich dadurch in meiner Bestimmung des Sachlichen habe leiten lassen, soweit Form und Sache einander nicht zu widersprechen schienen. 18. 7. 04.]

einer erneuten indirecten Belehrung über alles bereits sicher Erkannte und Erwiesene bedurfte. Darum sind auch die Anmerkungen nur im Anfang etwas ausführlicher gehalten (auch im Negativen), später habe ich mich mehr und mehr auf die Angabe des Notwendigsten beschränkt.

5) In dem gegenwärtigen zweiten Teil ist auf Metrisches und Sprachliches nur soweit eingegangen, als für die Constitution des Textes unbedingt notwendig war. Eine genauere Untersuchung über das Metrische, Sprachliche und Stilistische wird später ein dritter Teil nachbringen.

II.

Die einzelnen Quellenfäden.

1. Die Scheidung von J, E und P im allgemeinen.

§ 5. Die bisherige Aufteilung des Textes unter J, E, P, wie sie insbesondere seit WELLHAUSEN vorgenommen zu werden pflegt, hat in allen Hauptsachen die metrische Probe vollkommen ausgehalten. Darüber hinaus aber hat sie wiederholt neue Bestätigung erfahren, insofern des öfteren einem angenommenen Quellenwechsel auch ein Wechsel des Metrums glatt parallel geht. So verwendet z. B. J in der Sündflutgeschichte nur Siebener, während P nach dem Schema 7 K, d. h. Siebener + Kurzvers, erzählt. In Cap. 27 (Jakob betrügt Esau um den Segen) steht J mit seinen Siebenern gegen das Schema 6 K von E, ebenso in Cap. 28 (Traum in Bethel) J mit 7 K gegen E mit 6 K, in Cap. 32 (Pnuel) J mit 7 gegen E mit 6 usw. Wenn dieser Fall nicht öfter eintritt, so erklärt sich das einfach daraus, daß ja wesentlich dieselben Metra in allen drei Hauptsträngen der Überlieferung nebeneinander vorkommen, daß also auch Stücke gleichen Metrums bei der Verarbeitung haben miteinander verbunden werden können.

§ 6. Daß trotzdem im einzelnen hier und da kleine Grenzverschiebungen zwischen J, E und P vorgenommen werden mußten, wird niemanden wunder nehmen. Meist handelt es sich dabei aber nur um unwesentliche Dinge, zumal um Sätze sachlich oder sprachlich indifferenten Gepräges, die man mehr schematisch oder summarisch der einen oder andern gerade in Betracht kommenden Quelle zugewiesen hatte, während nun das neu hinzutretende Formkriterium sie anderwärts unterzubringen gebietet. Stärkere Verschiebungen treten, soviel ich sehe, wohl nur in Fällen

ein, wo zwar Gemischtheit des Textes längst sicher erkannt war, die Aufteilung im einzelnen aber auf Schwierigkeiten stieß, so lange man die Anschauung hatte, daß alte (d. h. nicht bloß redactionelle etc.) Einschläge einer Erzählung, die zu der jeweilen führenden Hauptquelle nicht paßten, zu einer der andern beiden Hauptquellen gehören müßten. In solchen Fällen konnte nun mit Benutzung auch des Formkriteriums eine andere, einleuchtendere Aufteilung oder Zuweisung gelingen, nachdem es sich als zulässig herausgestellt hatte, auch innerhalb einer und derselben Geschichte nach trennbaren Teilfäden der drei Hauptquellen J, E und P zu suchen.

Ein Beispiel hierfür liefert die bereits oben angezogene Dinasage, No. LV—LVII[a], Cap. 33, 18—35, 7, die ich (abgesehen von den zahlreichen späteren Zutaten) für rein elohistisch halte, aber auf die Verschmelzung zweier Parallelfäden (Eα und Eδ) zurückführe, während man früher entweder mit E + J oder mit J + P rechnete: zum sicheren Beweis, daß der Einschlag zur Hauptquelle noch nicht evident unterzubringen war.

Ein zweites Beispiel dieser Art liefert der Abrahamsbund, No. XXII, Cap. 15, in dem man sonst die erste Spur des Auftretens von E anzunehmen pflegte. Hier liegen nach meiner Auffassung zwei Parallelen aus J nebeneinander vor (Jβ und Jδ).

Eine gewisse Analogie hierzu bietet der Fall, daß ein bereits in sich selbst zusammengesetzter J- oder E-Text mit einem Text aus einer der andern Quellen verwoben worden ist, wie beispielsweise in No. LXI, Cap. 37, der Geschichte, wie Joseph nach Aegypten gebracht wird. Hier konnte jetzt z. B. die Doppelrede Rubens, V. 21 und 22, und zwar ohne Correctur der Überlieferung und ohne Störung mit der Rede Judas, V. 26f., bei E belassen werden, da dieses hier abermals in die Fäden Eα und Eδ auseinanderfällt.

In allen solchen Fällen kann über die Richtigkeit oder Unrichtigkeit meiner abweichenden Analyse oder Zuweisung natürlich nur die Nachprüfung der einzelnen Stellen in ihrem Zusammenhang entscheiden, zumal es sich meist um Partien handelt, über die die Kritiker unter sich so wie so nicht einig sind oder von vornherein das Problematische ihrer Ansätze betont haben. Ich sehe daher davon ab, an dieser Stelle etwa eine Liste meiner

Abweichungen zu geben, zumal ich dabei vielfach nur wiederholen könnte, was in den Anmerkungen zu den betreffenden Stellen erörtert werden mußte. Auch sind ja meine Zuweisungen in jedem einzelnen Fall durch einen bloßen Blick auf die Randleisten leicht zu übersehen.

2. Die verschiedenen Quellenfäden im allgemeinen.

§ 7. Das Hauptergebnis der metrischen Untersuchung läßt sich in Anknüpfung an das oben S. 165 ff. Gesagte dahin zusammenfassen, daß die drei 'Schichten' J, E und P in der Hauptsache jedenfalls nicht aus der freien mündlichen Tradition, sondern aus bereits metrisch geformten, mithin auch schon literarischen Vorstufen geschöpft haben, und daß diese Vorstufen auch im einzelnen noch voneinander zu trennen sind. Die Entstehungsgeschichte der drei Einzelquellen J, E und P ist also der Entstehungsgeschichte des Corpus JEP im wesentlichen analog. Hier wie dort handelt es sich um eine mehr oder weniger mechanische Verarbeitung bis dahin selbständiger Fäden zu einem Gewinde höherer Ordnung. Gerade der mechanische Charakter der Verschmelzungsarbeit aber ist von höchster Wichtigkeit für die sondernde Kritik: denn nur ihm ist es zu verdanken, daß es jetzt möglich ist, die Stränge J, E und P ebenso in ihre Einzelfäden aufzulösen, wie es früher möglich gewesen ist, das Corpus JEP in die drei Stränge J, E und P zu zerlegen.

Ich unterlasse absichtlich den Versuch, hier durch einen in Worte gefaßten Beweis die Richtigkeit dieser Sätze darzutun, denn darüber kann nur der Sachbefund im ganzen und einzelnen entscheiden. Mit andern Worten, ihre Glaubwürdigkeit kann nur nach der Summe von Evidenz oder Nichtevidenz beurteilt werden, die sich dem einzelnen Leser bei der zusammenhängenden Nachprüfung der auf Grund jener Thesen vorgenommenen Einzelscheidungen ergibt. Soweit Sondererörterungen notwendig waren, sind sie in den IV. Abschnitt, die 'Einleitungen und Anmerkungen', verwiesen.

§ 8. 1) Als bindendes bez. trennendes Moment ist bei der Analyse in erster Linie überall Gleichheit bez. Ungleichheit der metrischen Form angenommen worden, doch nie ohne

gleichzeitigen Hinblick auf das Sachliche, das ja ebenfalls an manchen Stellen für oder gegen Bindung plädieren mußte. Einen unlösbaren Widerstreit zwischen Formkriterium und Sachkriterium habe ich dabei nicht beobachtet. Was formell zusammengehört, läßt sich auch inhaltlich oder sachlich meist glatt als eine widerspruchsfreie Einheit fassen. Umgekehrt treten aber, was für die Vervollständigung des Beweises nicht unwichtig ist, formell getrennte Partien innerhalb J, E oder P des öfteren in einen Gegensatz, mag es sich nun um das Auftreten bloßer Dubletten oder um directe Widersprüche handeln.

2) Ich bin also der Meinung, daß (von möglichen Einzelausnahmen abgesehen) jeweilen das, was innerhalb J, E oder P die gleiche metrische Form zeigt, einen einst für sich bestehenden literarischen Zusammenhang darstellte, daß es also sozusagen einmal nicht nur je éin jahwistisches bez. elohistisches etc. 'Buch', sondern mehrere inhaltsverwandte jahwistische bez. elohistische etc. 'Bücher' gegeben habe, deren jedes seine besondere metrische Form hatte. Daß jedes dieser 'Bücher' von einer einzigen Hand stamme, soll damit zunächst weder behauptet noch geleugnet sein. Es ist ja an sich sehr wohl denkbar, daß zu einem einheitlichen chronikalischen Grundwerk im Laufe der Zeit (d. h. noch vor der Verschmelzung der Einzelfäden) noch diese oder jene Fortsetzungen oder Einschübe in gleicher Form hinzugetreten sind, daß also jedes einzelne 'Buch' sozusagen wieder seine complicierte literarische Vorgeschichte hat. Es gebricht mir aber an Zeit und Mitteln, darüber eine eingehende Untersuchung anzustellen. Ich behaupte also vorläufig nur die literarische Continuität und relative Widerspruchsfreiheit jedes einzelnen 'Buches', nicht die Einheit seines Verfassers oder Dichters. Für genetische Mannigfaltigkeit kann vielleicht neben Sachlichem insbesondere noch eine gewisse Entwicklung der Formtechnik angezogen werden, die ich hier und da namentlich innerhalb der 'Siebenerbücher' von J und E wahrzunehmen glaube.

3) Berücksichtigt man diese Eventualität sowie den Umstand, daß in eine literarisch einheitliche Quelle gewisse Differenzen der Anschauung usw. mit dem Stoff zusammen aus der freien Tradition hineingeraten sein können, so werden, wie ich glaube, gegen die 'Bucheinheit' der formell gleichen Partien innerhalb

J, E und P erhebliche Bedenken nicht mehr mit Grund vorgetragen werden können.[1])

§ 9. Da ich nun in der geschilderten Weise bei der Aufteilung überall zunächst auf der Formeinheit basiere, weitere Untersuchungen über die Entstehungsgeschichte der einzelnen Fäden sowie über ihre relative Chronologie im allgemeinen nicht zu geben vermag, habe ich es für zweckmäßig gehalten, die einzelnen Fäden selbst auch rein schematisch nach ihrer metrischen Form zu benennen, d. h. zu den Hauptzeichen J, E oder P jeweilen einen Zusatzbuchstaben hinzuzufügen, der auf das jeweilige Metrum hinweist, und zwar mit éiner Ausnahme (Px, s. unten No. 5, c) einen griechischen Buchstaben, um nicht mit den schon üblichen Trennungsexponenten wie J^1, J^2 oder P^g u. dgl. in Collision zu kommen. Nach langem Schwanken habe ich mich auch zur Annahme einer rein schematischen Abfolge der Buchstaben α, β, γ usw. entschließen müssen, weil nur so eine wirklich gleichmäßige Charakterisierung der einzelnen Fäden auch in den Randleisten (s. No. 7) möglich war. In dieser Beziehung ist folgendes zu beachten:

1) In der Genesis treten vier eigentlich typische oder führende Metra auf: der Siebener, der Sechsheber und die 'tristichischen' Bindungen von Siebener + Kurzvers (Schema **7 K**) und von Sechsheber + Kurzvers (Schema **6 K**). Alles andere ist mehr nebensächlich.

2) Von diesen Formen liefert der Siebener in J die Hauptmasse, in E nahezu die Hälfte des Textes (§ 10. 15); ich habe ihn danach als α bezeichnet, und verstehe also unter $J\alpha$, $E\alpha$ und $P\alpha$ die Siebenerpartien von J, E und P, ohne Rücksicht auf ihr relatives Alter auch innerhalb ihrer Stränge: ich muß das gleich hier besonders betonen, weil ich tatsächlich die Siebenerversionen für relativ modern ansehe (genaueres darüber kann erst der dritte Teil bringen).

3) An dies Siebener-α schließt sich dann als β die Gruppe Siebener + Kurzvers (7 K), weil sie auch noch das Siebener-

1) Bei einigen Stücken, die mir innerhalb ihrer 'Bücher' schon jetzt jüngere Elemente zu sein schienen, habe ich diese Auffassung dadurch zum Ausdruck gebracht, daß ich der Quellensigle einen Stern zufüge, also $P\alpha$* etc. schreibe. Genaueres s. § 65, 8.

element enthält. Weiter folgt als γ der Sechshebertypus, und als δ das Schema Sechsheber + Kurzvers (6 K).

4) Über diese Vierheit hinaus zeigt J noch einige kleine Stücke die in Vierern bez. Achtern abgefaßt sind. Ich bezeichne sie als Jε. In den andern Quellen kommt dieses Metrum als geschlossene Form kaum vor (doch vgl. in E die zusammengehörigen Stücke 41, 50—52. 48, 20; über gelegentliche Einmischung von Vierern und Achtern in andre Metra bei P und E s. § 9, 5, b und § 16).

5) In P begegnet außerdem a) (in Cap. 17) noch einmal das Schema **77 K**, d. h. je zwei Siebener mit einem Kurzvers gebunden. Sigle hierfür ist Pζ (über 48, 3 ff. s. § 135 zur Stelle). — b) Ein freieres Metrum namentlich in den Stammbäumen von Cap. 5 (+ 7, 6. 9, 28—29) und Cap. 11. Als Grundlage tritt hier, besonders in Cap. 5, das Schema **6 K** hervor, aber daneben stehen, offenbar durch den Zwang des Stoffes veranlaßt, auch Achter und Sechsheber (sehr selten Siebener), die in das Schema 6 K nicht passen. Da diese Stammbäume durch detaillierte Zahlenangaben über Lebensjahre usw. ausgezeichnet sind, habe ich den durch sie repräsentierten Faden den chronologischen genannt und mit ihm auch verstreute chronologische Angaben in den übrigen Partien von P in Zusammenhang gebracht, die sich ähnlicher Form bedienen und sich dadurch von ihren erzählenden Nachbarpartien in P abheben. Als Sigle verwende ich Pη. — c) Dann bleiben noch einige weitere Stücke übrig, die sich keinem der andern Typen ganz anschließen. So vor allem die Liste der Nachkommen Jakobs in Cap. 46, die Sechsheber mit andern Versarten mischt, aber des chronologischen Elementes entbehrt. Ihr reiht sich die Sechsheberliste von Jakobs Söhnen 35, 22—26 an, die ich nicht als besonderes Pγ habe aufstellen mögen, weil das Stück ohne weiteren Zusammenhang ist. Ich habe für solche mehr oder weniger isolierte Stücke die Sammelsigle Px gewählt. Zu ihrer Gruppe mag, wenn man will, auch ein guter Teil des von mir undefiniert gelassenen Inhaltes von Cap. 36 gerechnet werden, zumal es sich da auch wieder um einfache Listen handelt, die in der Schule von P einzeln entstanden und als Memorialverse einzeln weiterüberliefert worden sein mögen, ehe sie in das Corpus von P eingestellt wurden (vgl. noch § 21. 96).

6) Ist in einer der drei Hauptquellen das eine oder andre der führenden Metra nicht vertreten, so fällt die betreffende Sigle einfach aus. Den Jα, Jβ, Jγ, Jδ, Jε von J stehen also in E nur die Siglen Eα, Eγ, Eδ zur Seite, in P die Siglen Pα, Pβ, Pδ (dazu Pζ, Pη, Px).

7) In den Randleisten ist ein feiner Strich | das allgemeine Zeichen für Zugehörigkeit zu J, ein stärkerer Strich **|** desgleichen für E, eine punktierte Linie ⁞ desgleichen für P.

Einfache Setzung dieser Linien bedeutet zugleich das Siebenermetrum α (also | = Jα, **|** = Eα, ⁞ = Pα), Doppelsetzung das 7K-Schema β (also || = Jβ, ⁞⁞ = Pβ [Eβ fehlt]). Um das Sechserschema γ und das 6K-Schema δ zu bezeichnen, ist dem Grundzeichen eine punktierte Linie links bez. rechts beigegeben (also ⁞| = Jγ, |⁞ = Jδ; ⁞**|** = Eγ, **|**⁞ = Eδ); für P mußte dabei die Punktstärke variiert werden (also ⁞⁞ = Pδ [Pγ fehlt]). — Jε (das Vierer- oder Achterschema) habe ich durch die gebrochene feine Linie ¦ markiert. — Für Pζ (Schema 77K) wurde ebenso willkürlich ⁑ gewählt, für den chronologischen Faden Pη desgleichen Doppellinie aus feinen Punkten ⁞⁞ (im Gegensatz zu dem starkpunktigen ⁞⁞ = Pβ), für Px endlich die einfache Feinpunktlinie ⁞ (im Gegensatz zu dem starkpunktigen ⁞ = Pα).

Für den Gebrauch ist zu beachten, daß die Randleisten im Transcriptionstext und im Quadratschrifttext in gleichem Sinne gemeint sind, daß also bei dem rückläufigen Quadratschrifttext nicht auch die Folge von rechts und links (bez. 'vorn' und 'hinten') umgekehrt worden ist. Mir schien das sicherer als etwaige Umlegung der Doppelstriche, die an und für sich ja vielleicht theoretisch bevorzugt werden könnte.

8) Eine gedrängte Übersicht über die Textaufteilung geben die folgenden Tabellen, über deren Einrichtung S. 190 Fußnote zu vergleichen ist.

1. J und P.

	Jα	Jβ	Jγ	Jδ	Jε	Reste in J
I. Schöpfung A	—	—	—	—	—	—
II. Schöpfung B	2, 6. 9. 15—25	—	—	2, 10	2, 4^{b}—5. 7—8	2, 11—14
III. Sündenfall	3, 1—7^{a}. 8—18. 21. 24	—	—	3, 7^{b}. 22—23	3, 19	3, 20
IV. Kain und Abel	4, 1—16	—	—	—	—	—
V. Kainitenstammbaum	4, 17^{b}	—	4, 17^{a}. 18—22	—	—	—
VI. Lamechlied	—	—	4, 23—24	—	—	—
VII Sethitenstammbaum A	—	—	4, 25—26	—	—	—
VIII. Sethitenstammbaum B	—	5, 28^{b}—29	—	—	—	—
IX. Götterehen	—	—	6, 4	6, 1—3^{b}	—	6, 3^{c}
X. Sündflut	6, 5—7^{a}. 7^{c}—8. 7, 1^{a}. 2^{a}. 3^{a}. 4—5. 7^{a}. 7^{c}. 10^{a}. 11^{c}. 18. 21^{c}—23^{a}. 8, 2—3^{a}. 4^{a}. 4^{c}. 6—12. 13^{cd}. 20^{a}. 20^{c}	—	[8, 21^{ab}. 21^{d}—22?]	—	—	6, 7^{b}. 7, 1^{b}. 2^{b}. 3^{b}. 7^{b}. 8—9. 10^{b}—11^{b}. 23^{b}. 8, 13^{ab}. 21^{c}
XI. Noahbund	9, 18^{a}. 19	—	—	—	—	9, 18^{b}
XII. Noah der Landmann	—	—	—	9, 20—27	—	—
XIII. Sethitenstammbaum B	—	—	—	—	—	—
XIV. Völkertafeln	—	10, 8. 13—15^{a}. 18^{b}—19. 21. 25^{a}. 25^{c}—30	—	10, 9—12	—	10, 16—18^{a}. 25^{b}
XV. Turmbau	11, 1—9	—	—	—	—	—
XVI. Stammbaum Sems	—	—	—	—	—	—
XVII. Stammbaum Therahs	—	11, 28—30	—	—	—	—
XVIII. Abrahams Zug nach Kanaan	12, 4^{a}. ⟨13, 14^{b}. 14^{d}—17⟩. [12, 8^{c}]	—	—	12, 1—3. 6—8^{b}	—	—
XIX. Abraham in Aegypten	12, 9—13, 1	—	—	—	—	—
XX. Abrahams Trennung von Lot	13, 2. 5—6^{a}. 6^{c}—13^{a}. [14^{b}. 14^{d}—17]. 18	—	—	—	—	13, 3—4. 14^{a}. 14^{c}
XXII. Abrahamsbund	—	15, 1^{bc}. 3—6. 18^{ab}	—	15, 2. 7^{a}. 7^{d}—12^{a}. 12^{c}—14. 16^{a}. 17	—	15, 1^{a}. 7^{bc}. 12^{b}. 15. 16^{b}. 18^{c}—21
XXIII. Hagars Flucht	—	16, 1^{b}—2. 4—8. 11—14	—	—	—	16, 9. 10
XXIV. Bund der Beschneidung	—	—	—	—	—	—
XXV. Jahwe, bez. die drei Männer bei Abraham	18, 1—2^{a}. 3^{c}. 13—14^{a}. 15. 17. 20—21. 22^{b}—25^{a}. 25^{c}—33	18, 22^{a}	—	18, 2^{b}—3^{b}. 4—12. 14^{b}. 16	—	18, 18—19. 25^{b}
XXVI. Untergang Sodoms	19, 17^{b}—19^{a}. 19^{c}—20^{a}. 21—22. 27—28^{a}. 28^{c}	19, 1—2^{c}. 3^{bc}. 5^{c}—9^{b}. 10—16^{a}. 16^{cd}	—	19, 2^{d}—3^{a}. 4—5^{b}. 9^{c}. 20^{b}? 23—26	—	19, 16^{b}. 17^{a}. 19^{b}. 28^{b}
XXVII. Lots Töchter	—	19, 30^{ab}. 32^{b}. 34^{d}. 36—38	—	19, 30^{c}—34^{c}	—	—

1. J und P.

Tafel 1

Pα	Pβ	Pδ	Pζ	Pη	Px	Reste in P
1, 1—16^{b}. 16^{c}—2, 1	—	—	—	—	2, 2—4^{a}	1, 16^{cd}
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
5, 1—2. 3^{b}. 24	—	—	—	5, 3^{a}. 4—23. 25—28^{a}. 30—32	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	6, 8^{b}—17^{a}. 18—22. 7, 13—17. 19. 21^{ab}. 23^{c}. 8, 1^{a}. 1^{c}. 3^{b}. 5^{a}. 5^{c}. 14^{b}—17^{a}. 17^{c}—19	—	—	7, 6	—	6, 17^{b}. 7, 20. 24. 8, 1^{b}, 4^{b}. 5^{b}. 13^{ab}. 14^{a}. 17^{b}. 20^{b}. 21^{c}
9, 5. 6^{b}—17	9, 1—4	—	—	—	—	9, 6^{a}
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	9, 28—29	—	—
—	10, 1—4. 5^{b}—7. 20. 22 f. 31—32	—	—	—	—	10, 5^{a}. 24
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	11, 10—26	—	—
—	11, 27. 31	—	—	11, 32	—	—
12, 5	—	—	—	12, 4^{b}	—	—
—	—	—	—	—	—	—
13, 6^{b}	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	16, 16	16, 1^{a}. 3^{a}. 3^{c}. 15	16, 3^{b}
—	—	17, 1^{c}—2^{a}. 6. 8. 13—14. 16^{b}. 17. 22. 23^{d}	17, 1^{bc}. 2^{b}—5. 7. 9—11^{a}. 12. 15—16^{a}. 18—21 23^{abc}. 24—27	17, 1^{a}	—	17, 11^{a}. 16^{c}
—	—	—	—	—	—	—
19, 29	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—

2. J, E und P.

	Jα	Jβ	Jδ	Reste in J
XXVIII. Abraham in Gerar	—	—	—	—
XXIX. Isaak und Ismael	21, 1^{a}. 7^{a}. 6^{b}—7^{b}	—	—	—
XXX. Abraham und Abimelech	—	—	21, 31	—
XXXI. Opferung Isaaks	—	—	—	—
XXXII. Stammbaum Nahors	[22, 20—24, Einsatz]	—	—	—
XXXIII. Saras Tod	—	—	—	—
XXXIV. Rebekkas Brautwerbung	24, 1—2. 3^{b}—12^{b}. 13—15^{a}. 15^{c}—22^{b}. 23—30^{a}. 30^{c}—32^{b}. 33—40. 41^{b}—46^{b}. 47—52. 55^{b}—59	24, 53—55^{a}. 60—67	—	24, 3^{a}. 12^{c}. 15^{b}. 22^{c}. 30^{b}. 32^{c}. 41^{a}. 46^{c}
XXXV. Die Söhne Keturas	—	—	—	Jγ? 25, 1—4
XXXVI. Abrahams Tod	—	25, 11^{b}	—	—
XXXVII. Stammb. Ismaels	—	25, 18	—	—
XXXVIII. Stammb. Isaaks	—	—	—	—
XXXIX. Jak. u. Esaus Geburt	25, 21—23. 27	—	22, 24—26^{b}. 28	—
XL. Verkauf der Erstgeburt	25, 29—30^{b}. 31—34	—	—	25, 30^{c}
XLI. Isaak in Gerar	(26, 24^{b}—25 ? s. Reste)	26, 1^{ac}. 2^{a}. 3^{a}. 6—13. 16—17. 19—22	26, 14—15. 18. 23. 26^{a}. 27—31	26, 1^{b}. 2^{b}. 3^{b}—5 (24—25 ? s. Jα). 26^{b}
XLII. Esaus Frauen	—	—	—	—
XLIII. Jakob betrügt Esau um den Segen	27, 2^{b}—4. 6—10. 15. 17—18^{a}. 19^{c}—20. 24—25^{c}. 26—28. 29^{b}—30^{a}. 30^{c}—34. 37—40^{a}. 41^{a}. 45	—	—	27, 25^{d}. 40^{b}
XLIV. Isaak, Jakob u. Esau	—	—	—	—
XLV. Jakobs Traum in Bethel	—	28, 13—16	—	—
XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban	29, 1—14^{a}	—	—	—
XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel	29, 26	—	—	—
XLVIII. Jakobs Kinder	29, 31^{a}. 32—33. 30, 14—16. 17^{b}—18^{a}	29, 31^{b}? 34—35. 30, 2^{b}. 3^{b}. 6^{bc}. 8^{b}—13^{a}. 13^{c}. 19. 20^{acd}. 22^{b}—23^{a}. 24^{b}	—	30, 13^{b} (alt). 21—22^{a}
XLIX. Jakobs Herdenreichtum	30, 25. 27—28. 31^{d}? 32^{b}. 32^{d}—34	30, 26^{a}. 29—31^{c}. 32^{a}. 32^{c}. 35—38^{a}. 38^{c}—40^{a}. 40^{c}—43	—	30, 26^{b}. 38^{b}. 40^{b}
L. Jakobs Flucht	—	31, 1^{ab}?	31, 1^{ab}? 1^{c}. 3. 21^{b}. 44^{b}. 46^{ab}. 51—53^{a}	31, 46^{c}
LI. Mahanaim	—	—	—	—
LII. Vorbereitungen zum Empfang Esaus	32, 4—12	—	32, 13—14^{a}	—

2. J, E und P.

Tafel 2

Eα	Eγ	Eδ	Reste in E	P
—	—	20, 1^{b}—9. 10^{b}—17	20, 1^{a}. 10^{a}. 18	—
21, 6^{a}. 8—11. 14^{d}—16. 19^{e}? 20^{e}?	—	21, 12—14^{c}. 17—19^{b}. 19^{d}—20^{b}. 21	—	**Pα** 21, 1^{b}—4. — **Pη** 21, 5
21, 22. 32	—	21, 25—26 + 23—24 + 27—30. 33—34	—	—
22, 1—13. 19	—	—	22, 14—18	—
—	—	—	—	—
—	—	—	—	**Pα** 23, 1—20
—	—	—	—	—
—	—	—	—	—
—	—	—	—	**Pα** 25, 5 [6].9—11. — **Pη** 25, 7—8
—	—	—	—	**Pα** 25, 12—16. — **Pη** 25, 17
—	—	—	—	**Pα** 25, 19. — **Pη** 25, 20
—	—	—	—	**Pη** 25, 26^{d}
—	—	—	—	—
26, 32—33	—	—	—	—
—	—	—	—	**Pα** 26, 34^{b}—35. — **Pη** 26, 34^{a}
—	—	27, 1—2^{a}. 5. 11—14. 16. 18^{b}—19^{b}. 21—23. 29^{a}. 30^{b}. 35. 36^{ad}. 41^{b}—44	27, 36^{bc}	—
—	—	—	—	**Pα** 28, 1—2. 5—9. — **Px**? 28, 3. — [27, 46. 28, 3—4]
—	—	28, 10—12. 17—18^{c}. 20—21^{a}. 22^{a}	28, 19. 21^{b}. 22^{b}	—
—	—	—	—	—
29, 14^{b}—15. 18^{b}—20^{a}. 22. 27—28^{a}. 30	—	29, 16—18^{a}. 20^{b}—21. 23. 25	—	**Pα** 29, 24. 28^{b}—29
30, 1—2^{a}. 3^{a}. 4^{b}—6^{a}. 7—8^{a}. 17^{a}. 18^{be}. 20^{b}. 23^{c}—24^{a}	—	—	—	**Pα** 30, 4^{a}
—	—	—	—	—
31, 4—5^{a}. 7^{b}—8^{b}. 10—12. 13^{c}—15. 16^{b}—18^{a}. 19—21^{a}. 21^{c}—22^{a}. 22^{c}—23^{a}. 24—25^{a}. 26—27^{b}. 28—31^{a}. 32. 33^{d}—34^{b}. 35. 36^{b}—37. 41—42. 47—48^{a}. 50^{b}. 53^{b}—32, 2^{a}	31, 2. 5^{b}—7^{a}. 9. 16^{a}. 38—39 (40?)	31, 13^{ab}. 33^{abc}. 34^{cd}. 43—44^{a}. 45. 49—50^{a}	31, 22^{b}. 23^{b}. 25^{b}. 27^{c}. 31^{b}? 36^{a}. 48^{b}	**Pα** 31, 18^{bc}
—	—	32, 2^{b}—3	—	—
—	32, 14^{b}—22	—	—	—

2. J, E und P.

	Jα	Jβ	Jδ	Reste in J
LIII. Pnuel	32, 23^{ab}. 24—25^{b}. 26^{b}—29. 32	—	—	32, 33
LIV. Jakobs Begegn. mit Esau	—	—	33, 1—4^{a}. 5^{ab}. 6—10^{b}. 11^{b}—17	—
LV. Jakob in Sichem	—	—	—	—
LVI. Die Dinasage	—	—	—	—
LVII. Jakobs Zug nach Bethel	—	—	—	—
LVIII. Jakobs Söhne	—	—	—	—
LIX. Isaaks Tod	—	—	—	—
LX. Die Nachkommen Esaus	—	—	—	—
LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht	37, 3—4. 12—13^{b}. 14^{e}—18^{a}. 18^{c}. 25—27. 28^{cd}. 32^{b}—33^{a}. 33^{c}	—	—	—
LXII. Juda und Thamar	38, 1—16^{b}. 16^{d}—30	—	—	38, 16^{c}?
LXIII. Joseph und die Aegypterin	39, 1^{ab}. 1^{d}. 2^{c}—4^{a}. 5^{a}. 5^{c}—6^{c}. 7^{b}—20^{a}. 20^{c}—23	—	39, 2^{ab}. 4^{b}. 5^{b}	39, 1^{c}. 7^{a}. 20^{b}
LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis	40, 1^{b}. 5^{b}. 15^{b}	—	—	—
LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhebung	41, 43^{a}? 46^{b}	—	41, 14^{b}. 48^{b} + 49^{b}? 55. 56^{b}—57	41, 56^{a}
LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten	—	—	42, 4^{b}—5. 27—28^{b}. 38	—
LXVII. Zweite Reise der Brüder Josephs	43, 1—8^{b}. 9. 11^{ab}. 23^{bc}. 24—29^{b}. 30—34	—	43, 11^{c}—13. 15—23^{a}. 29^{c}	43, 8^{c}. 10
LXVIII. Die Becherepisode	44, 1—5^{a}. 5^{c}—16^{b}. 17—22^{a}. 23—26^{a}. 26^{c}. 30^{a}. ⟨34^{b}⟩. 32—34^{a}. [34^{b}]	—	44, 27—29. 30^{b}—31	44, 5^{b}. 16^{c}. 22^{b}? 26^{b}
LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten	45, 1. 4^{b}—5^{a}. 13—14. 46, 1^{ab}	—	—	—
LXX. Die Nachkommen Jakobs	—	—	—	—
LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten	46, 28—47, 3	47, 4—5^{a}. 6^{c}—6^{e}	—	—
LXXII. Josephs Agrarpolitik	—	47, 13—15. 20. 21^{b}—22	47, 16—18^{d}. 19^{a}. 19^{c}. 19^{ef}. 23—26^{b}	47, 18^{e}. 19^{b}. 19^{d}. 21^{a}? 26^{c}
LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen	47, 29—31. 48, 2^{b}. 9^{c}. 13—14^{b}. 17—19	47, 27^{a}	48, 10^{a}	48, 14^{c} [woher 20?]
LXXV. Jakobs u. Josephs Ende	49, 33^{b}. 50, 1—7^{a}. 8^{ab}. 9. 10^{c}—11. 14^{ab}	—	50, 7^{bc}. 10^{ab}	50, 8^{c}. 14^{c}

2. J, E und P.

Tafel 3

Eα	Eγ	Eδ	Reste in E	P
—	32, 23^{c}. 26^{a}. 30—31	—	—	—
—	33, 4^{b}. 5^{c}. 11^{a}	—	33, 10^{c}	—
33, 18^{a}. 18^{c}—20	—	—	—	Pα 33, 18^{b}
34, 4. 6—7^{a}. 8—9^{a}. 10^{a}. 12^{a}. 15—18. 20—22. 23^{b}—24^{a}	—	34, 1—3. 5^{a}. 5^{cd}. 11. 12^{b}—13^{a}. 14. 19. 24^{b} 25^{d}. 26. 30^{ab}. 30^{d}—31	34, 5^{b}. 7^{bc}. 9^{b}. 10^{b}. 13^{b}. 23^{a}. 25^{c}. 27—29. 30^{c}	—
35, 1—4^{b}. 5^{a}. 6—7	—	35, 5^{bc}. 8. 14^{a}. 14^{c}—15^{a}. 15^{c}—20^{a}. 21—22^{b}	35, 14^{b}. 15^{b}. 20^{b}	Pα 35, 9—10. 11—13^{a}. [13^{b}]
—	—	—	—	Px 35, 22^{d}—26
—	—	—	—	Pα 35, 27. — Pη 35, 28—29
—	—	—	—	Pα 36, 6—8. Rest unsich.
37, 9^{bc}. 10^{bc}. 20—21. 23^{a}. 24. 33^{b}. 35—36	—	37, 2^{b}. 2^{d}. 5^{ab}. 6—8^{b}. 9^{a}. 10^{a}. 11. 13^{c}—14^{b}. 18^{b}. 19. 22. 28^{ab}. 29—32^{a}. 34	37, 2^{c}. 5^{c}. 8^{c}. 14^{c}. 23^{b}	Pα 37, 2^{a}. [37, 1]
—	—	—	—	—
—	—	—	—	—
40, 1^{a}. 2—3^{b}. 4—5^{a}. 6—15^{a}. 16—22^{a}. 23	—	—	40, 3^{c}. 22^{b}	—
41, 3—14^{a}. 14^{c}—20. 21^{c}—26. 28—32. 34^{a}. 35^{a}. 35^{c}—37. 41—42. 43^{b}—45^{b}. 47—48^{a}. 53—54	—	41, 1—2. 21. 27. 33. 34^{b}. 35^{b}. 38—40. 49^{a}. 49^{c}	41, 45^{c} (50—52 alt, außer 50^{b}: zu Eγ?)	Pα 41, 46^{a}
42, 1—4^{a}. 6^{a}. 6^{c}. 7^{c}—9^{b}. 10—11^{a}. 14^{b}—23^{a}. 24—26. [28^{c}]. 35. ⟨28^{c}⟩	—	42, 6^{b}. 6^{d}—7^{b}. 9^{c}. 11^{b}—14^{a}. 29—34. 36—37	42, 23^{b}	—
—	—	43, 14. 23^{c}	—	—
—	—	—	—	—
45, 2—4^{a}. 5^{b}—6. 7^{c}. 9—10^{a}. 11. 15—16. 19. 21^{bc}. [22—23 Eα*]. 25—26^{a}. 26^{c}—27^{b}. 27^{d}—28. [46, 1^{c}—4 Eα*]. 46, 5	—	45, 7^{d}—8. 12. 17—18^{a}. 21^{a}. 24	45, 7^{ab}. 10^{b}. 18^{b}. 20. 26^{b} (alt?). 27^{c}	Pα 46, 6—7
—	—	—	—	Px 46, 8—12^{a}. [12^{b}]. 12^{c}—20^{a}. [20^{b}]. 20^{c}—27
47, 12	—	—	—	Pα 47, 5^{b}—6^{b}. 7^{a}. [7^{b}]. 8—11
—	—	—	—	—
48, 2^{a}. 21—22	48, 15—16	48, 1. 7^{ab}+7^{d}. 8—9^{b}. 10^{b}—11	48, 7^{c}. 12	Pα 47, 27^{b}. 48, 3—5. — Pη 47, 28. — Pδ 48, 6(?)
50, 15—22^{b}. 23. 26^{ac}. [Eα* 50, 24—25?]	—	—	50, 22^{c}. 26^{b}	Pα 49, 28^{b}—29. [30^{a}]. 30^{b}—31. [32]. 33^{a}. 33^{c}. 50, 12—13

3. Die Unterfäden von J.[1])

a) Jα.

§ 10. Der Siebenerfaden Jα liefert, wie schon oben S. 181, 2 bemerkt wurde, die Hauptmasse des J-Textes. Erhalten sind von ihm rund etwa 680 Siebener oder Bruchstücke von solchen, die zusammen einen Umfang von ca. 4760 Versfüßen repräsentieren. Ihm kommt Jδ mit etwas über 1250, dann Jβ mit etwas über 1200 erhaltenen Versfüßen am nächsten; Jγ mit höchstens ca. 160, Jε mit 52 Versfüßen treten dagegen ganz zurück.

Jα ist demgemäß auch derjenige Faden, der sich am gleichmäßigsten durch ganz J hindurchzieht, also auch die wenigsten Sprünge von Begebenheit zu Begebenheit macht. Er setzt unvermittelt in einer Partie von Jε mit 2, 6 (?) ein, liefert dann die Hauptmasse des zweiten Schöpfungsberichtes und der Geschichte des Sündenfalls (No. II. III, Cap. 2. 3) und den ganzen Text von No. IV (Kain und Abel, Cap. 4). Eine Zeile ist noch in den Kainitenstammbaum No. V versprengt (4, 17[b]). Es folgen (auf die Grade der Mischung oder der Vollständigkeit im einzelnen gehe ich nicht weiter ein) No. X. XI[c] (Sündflut und Noahbund, Cap. 6—9), XV (Turmbau, Cap. 11), XVIII (Abrahams Zug nach Kanaan. Cap. 12), XIX. XX (Abraham in Aegypten und Abrahams Trennung von Lot, Cap. 12 f.), XXV (Jahwe bei Abraham, Cap. 18), XXVI (Untergang Sodoms, wieder die Jahwepartien, Cap. 19), XXIX (Isaak und Ismael, Cap. 21), [danach als vorbereitender Einsatz, § 96, XXXII, der Stammbaum Nahors, Cap. 22], XXXIV (Rebekkas Braut-

---

1) Wegen aller Einzelheiten verweise ich auf die vorstehenden Tabellen. In diesen verweisen die den Versziffern beigesetzten Buchstaben [a, b, c] usw. wie im ganzen Buche auf die im Text abgesetzten Druckzeilen der einzelnen Bibelverse (beginnt ein solcher Vers in einer metrischen Zeile, so ist der Rest des vorhergehenden Verses als selbständige Schlußzeile derselben, der Anfang des neuen als selbständige Anfangszeile des letzteren gerechnet: so setzt sich beispielsweise die Verbindungszeile von 2, 19 aus 19[c] + 20[a] zusammen). — Unter der Überschrift 'Reste' ist jedesmal zusammengefaßt, was sich innerhalb J, E, P nicht einem bestimmten Unterfaden zuweisen ließ, also vor allem redactionelle Zutaten, Interpolationen, Glossen u. dgl., doch immer nur insoweit diese Zutaten im Text durch besondere Zeilen ausgezeichnet waren. Die vielen kleinen Einzelglossen innerhalb geschlossener Verse sind hier einfach übergangen, da ja ein Blick auf den Quadratschrifttext sie leicht addieren läßt. Sie werden außerdem in § 51 ff. einer zusammenhängenden Besprechung unterzogen.

werbung, Cap. 24), XXXIX. XL (Jakobs und Esaus Geburt, Verkauf der Erstgeburt, Cap. 25), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), XLIII (Jakob betrügt Esau um den Segen, Cap. 27), XLVI—XLIX (Jakobs Erlebnisse bei Laban bis zur Flucht ausschließlich, Cap. 29. 30), LII (Vorbereitungen zum Empfang Esaus, Cap. 32). LIII (Pnuel, ib.); dann nach längerer Pause No. LXI (Joseph nach Aegypten gebracht, Cap. 37), LXII (Thamar, Cap. 38), LXIII (Joseph und die Aegypterin, Cap. 39), LXIV. LXV (Josephs doppelte Traumdeutung und seine Erhebung, Cap. 40. 41), LXVII—LXIX. LXXI (zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten, Becherepisode, Erkennungsscene, Jakobs Reise und Ankunft in Aegypten, Cap. 43—47), endlich LXXIII. LXXV (Jakobs letzte Anordnungen, und Jakobs und Josephs Ende, Cap. 47. 49—50).

Von den überhaupt in J enthaltenen Stücken sind demnach nur folgende ohne nachweisbaren Anteil von Jα: No. V—VII (Kainitenstammbaum, Lamechlied, Sethitenstammbaum A), IX (Götterehen), XII (Noah der Landmann), XIV (Völkertafeln), XVII (Stammbaum Therahs), XXII (Abrahamsbund), XXIII (Hagars Flucht), XXVII (Lots Töchter), (XXX: Abraham und Abimelech?), XXXV (Söhne Keturas), XXXVII (Stammbaum Ismaels), XLV (Jakobs Traum in Bethel), L (Jakobs Flucht), LIV (Begegnung mit Esau), LXVI (Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten) und LXXII (Josephs Agrarpolitik). Diese Liste bedarf keines Commentares. Eigentliche Lücken in dem fortlaufenden Faden von Jα sind nur bei No. L, LIV und LXVI, allenfalls noch bei XXIII anzunehmen. Entsprechende Partien werden wohl auch in Jα gestanden haben und in diesen Abschnitten nur vollständig durch Parallelen aus den andern Fäden verdrängt sein.

Ohne irgendwelche Parallele[1]) innerhalb J erscheint Jα in No. XI^c. XV. XIX. XX. XXIX. XXXII. XL. XLIII. XLVI—XLVII. LIII. LXI—LXIV. LXIX.

b) Jβ.

§ 11. Der 7K-Faden Jβ erscheint häufiger in den Capp. 10—30, und tritt dann zum Schluß noch einmal in Cap. 47 hervor. Im

1) Bei dieser vorläufigen Übersicht soll das Wort 'Parallele' nur andeuten, daß in dem betreffenden Abschnitt mindestens Reste einer allgemein verwandten Erzählung vorkommen oder fehlen, nicht aber specifische Übereinstimmung im Detail ausdrücken.

einzelnen ist Jβ mehr oder weniger beteiligt an folgenden Abschnitten: XIV (Völkertafeln, Cap. 10), XVII (Stammbaum Therahs, Cap. 11), XXII (Abrahamsbund, Cap. 15), XXIII (Hagars Flucht, Cap. 16), XXV—XXVII (Drei Männer bei Abraham, Untergang Sodoms, Lots Töchter, Cap. 18. 19), XXXIV (Rebekkas Brautwerbung, Cap. 24), XXXVI (Abrahams Tod, Cap. 25), XXXVII (Stammbaum Ismaels, Cap. 25), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), XLV (Theophanie in Bethel, Cap. 28), XLVIII. XLIX (Jakobs Kinder und Herdenreichtum, Cap. 29. 30), [L: Jakobs Flucht, Cap. 31? s. § 113 zu 31, 1], endlich LXXI—LXXIII (Jakobs Ankunft in Aegypten, Josephs Agrarpolitik, Jakobs letzte Anordnungen). — Ohne Parallele in Jα sind davon: No. XIV. XVII. XXII. XXIII. XXXVI. XXXVII. XLV. LXXII, ohne Parallele in J überhaupt: XVII. XXIII. XXXVII. XLV.

c) Jγ.

§ 12. Der Sechserfaden Jγ erscheint in geschlossenem Zusammenhang in den drei zusammengehörigen Nummern V—VII (Kainitenstammbaum, Lamechlied, Sethitenstammbaum, Cap. 4, 17—26), außerdem vermutlich in dem Anhang zu den Götterehen, No. IX (Cap. 6, 4), und eventuell noch einmal bei der Sündflut No. X, wenn die Sechsheber von 8, 21—22 unserm Faden zuzuweisen sind (vgl. aber § 42, 6 und § 72 zur Stelle), und dann in der Liste der Söhne Keturas, No. XXXV (Cap. 25). In der Hauptsache steht also Jγ isoliert da, nur zeigt es in No. IX Berührung mit Jδ; daß in den Kainitenstammbaum No. V eine Zeile aus Jα über Kain selbst eingesprengt ist, verschlägt nichts.

d) Jδ.

§ 13. Der 6K-Faden Jδ ist wieder verbreiteter, er zieht sich auch etwas regelmäßiger durch ganz J hindurch als Jβ, wenn auch nicht ganz ohne größere Sprünge. Beteiligt ist Jδ an: No. II. III (Schöpfung B und Sündenfall), IX (Götterehen, Cap. 6), XII (Noah der Landmann, Cap. 9), XIV (Völkertafeln, speciell Nimrod, Cap. 10), XVIII (Abrahams Zug nach Kanaan, Cap. 12), XXII (Abrahamsbund, Cap. 15), XXV—XXVII (Drei Männer bei Abraham, Untergang Sodoms, Lots Töchter, Cap. 18. 19), XXX (Abraham und Abimelech, Cap. 21), XXXIX (Jakobs und Esaus Geburt etc.,

Cap. 25), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LII (Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus, Cap. 32), LIV (Jakobs Begegnung mit Esau, Cap. 33), LXIII (Joseph und die Aegypterin, Cap. 39), LXV—LXVIII (Pharaos Träume etc., Reisen der Brüder Josephs, Becherepisode, Cap. 41—44), LXXII (Josephs Agrarpolitik, Cap. 47), LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 47f.), endlich wol auch LXXV (Jakobs Ende, Cap. 50, vgl. § 137). — Ohne Parallele in Jα sind davon No. IX. XII. XXII, ohne Parallelen in J überhaupt No. XII (Noah der Landmann), XXVII (die eigentliche Geschichte von Lots Töchtern: der Anteil von Jβ gehört zum Vorhergehenden; s. aber § 91, zu 19, 36), XXX (Abraham und Abimelech), L. LIV. LXVI. Bei den drei letzten Nummern ist das Fehlen von Parallelen in J gewiß nur das Resultat eines Zufalls.

e) Jε.

§ 14. Der Vierer- oder Achterfaden kommt überhaupt nur in No. II. III (Schöpfung und Sündenfall, Cap. 2. 3) zum Vorschein. Zu ihm gehört der Eingang des zweiten Schöpfungsberichtes, dann noch der Spruch 3, 19. Beidemal findet Anschluß an Jα statt.[1])

4. Die Unterfäden von E.

a) Eα.

§ 15. Von dem Siebenerfaden Eα sind ca. 348 Siebener oder Bruchstücke von solchen erhalten, die einen Umfang von rund 2430 Versfüßen repräsentieren. Eα tritt also ein wenig hinter Eδ mit rund 2470 Versfüßen zurück; beide dominieren aber ganz über Eγ mit nur ca. 250 Versfüßen.

Vertreten ist Eα in folgenden Nummern: XXIX (Isaak und Ismael, Cap. 21), XXX (Abraham und Abimelech, ib.), XXXI (Isaaks Opferung, Cap. 22), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), XLVII. XLVIII (Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel; Jakobs Kinder, Cap. 29f.), L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LV—LVII (Jakob in Sichem, Dina, Jakobs Zug nach Bethel, Cap. 33—35), LXI (Joseph wird nach Aegypten gebracht, Cap. 37), LXIV—LXVII (Josephs doppelte Traumdeutung, die beiden Reisen der Brüder nach Aegypten, Cap. 40—43), LXIX (Erkennungsscene, Jakobs Reise nach Aegypten,

1) Über alte Einsatzstücke innerhalb der Einzelfäden von J s. § 42.

Cap. 45—46), LXXI (Jakobs Ankunft in Aegypten, Cap. 47), LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 48), LXXV (Jakobs und Josephs Ende, Cap. 50). — Ohne Parallelen in Eγ und Eδ, also überhaupt in E, sind davon No. XXXI. XLI. XLVIII. LV. LXIV. LXXI. (LXXV: vgl. § 13).

b) Eγ.

§ 16. Der Sechsheberfaden Eγ zeigt keine ganz constante Form, sondern enthält in 31, 2. 5. 32, 15. 16. 33, 11 eingemischte Achter und Vierer, sodann in 31, 40 eventuell einen abschließenden Dreier. Er tritt deutlich nur an zwei Stellen hervor, einmal in der Mitte: No. L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LII (Vorbereitungen zum Empfang Esaus, Cap. 32), LIII (Pnuel, Cap. 32), LIV (Jakobs Begegnung mit Esau, Cap. 33), dann wieder gegen den Schluß hin in No. LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 48; über 41, 50—52 s. § 128 zur Stelle). Isoliert in E steht er dabei in No. LII—LIV.

c) Eδ.

§ 17. Der 6 K-Faden Eδ setzt mit No. XXVIII (Abraham in Gerar, Cap. 20) ein und kehrt dann wieder in No. XXIX. XXX (Isaak und Ismael; Abraham und Abimelech, Cap. 21); XLIII (Jakob betrügt Esau um den Segen, Cap. 27), XLV (Jakobs Traum in Bethel, Cap. 28), XLVII (Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel, Cap. 29), L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LI (Mahanaim, Cap. 32), LVI. LVII (Dinasage, Jakobs Zug nach Bethel etc., Cap. 34. 35), LXI (Joseph nach Aegypten gebracht, Cap. 37), LXV—LXVII (Deutung von Pharaos Träumen, die beiden Reisen der Brüder, Cap. 41—43), LXIX (Erkennungsscene, Cap. 45), LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 48). — In E isoliert steht Eδ in No. XXVIII. XLIII. XLV. LI (sowie in den Unterabteilungen LVII^{be}); mit γ allein zusammen geht es in LXXIII.

5. Die Unterfäden von P.

a) Pα.

§ 18. Für den Siebenerfaden Pα ist im Gegensatz zu Jα und Eα formell charakteristisch, daß gelegentlich einzelne Dreiheber die sonst glatte Siebenerfolge durchbrechen, s. 1, 20. 29. 9, 8. 17.

21, 4. 23, 4. 13. 17. 25, 10. 12. 15. 33, 18 (kann Rest eines Siebeners sein). 37, 2. 48, 4.

Dem Umfang nach steht in P auch wieder Pα voran mit rund 940 Versfüßen ohne den ersten Schöpfungsbericht (vgl. § 65), oder rund 1310 mit diesem. Es folgen dann Pη mit ca. 575, Pβ mit ca. 440, Pζ mit ca. 248, Pδ mit 84 Füßen. Unter Px sind im Text ca. 270 Füße gestellt.

In größeren zusammenhängenden Massen tritt Pα an folgenden Stellen auf: No. I (erster Schöpfungsbericht, Cap. 1. 2), XI[b] (Noahbund, Cap. 9), XXXIII (Saras Tod und Begräbnis in der Höhle von Machpela, Cap. 23), XLIV (Isaak, Jakob und Esau, Cap. 28). Über die sonstigen, mehr versprengten kleineren Stücke gibt die Tabelle Auskunft. Jedenfalls ergibt aber die Zusammenrechnung auch hier einen fortlaufenden Erzählungsfaden.

b) Pβ, Pδ, Pζ.

§ 19. Im Gegensatz dazu scheinen Pβ, Pδ, Pζ, wenn nicht ein bloßer Zufall obwaltet, sich als Bearbeitungen von Einzelstücken zu charakterisieren. Pβ liefert den P-Text von No. X (Sündflut, Cap. 6—8), außerdem tritt es noch auf in den damit zusammenhängenden Stücken No. XI[a] (Noahbund, Cap. 9), XIV (Völkertafeln, Cap. 10) und XVII (Stammbaum Therahs, Cap. 11). — Pδ und Pζ erscheinen einmal sicher mit einander verwoben, in No. XXIV (Bund der Beschneidung, Cap. 17). Ob außerdem noch in No. LXXIII die Verse 48, 3—5 einen zweiten Rest von Pζ enthalten, ist mindestens sehr fraglich (s. § 135 zur Stelle).

c) Pη (Px).

§ 20. Auch der Chronolog Pη hat zwei größere Massen aufzuweisen: No. VII (Sethitenstammbaum B, Cap. 5; dazu die abgesprengten Verse 7, 6 [No. X], 9, 28 f. [No. XIII]) und No. XVI (Stammbaum Sems, Cap. 11). Sonst erscheint Pη nur in kleinen Einzelstückchen, worüber § 33 zu vergleichen ist.

Über Px ist an dieser Stelle nichts Weiteres zu bemerken.

6. Das Verhältnis der Unterfäden zu einander.

§ 21. Schon aus diesen ganz summarischen Übersichten geht hervor, daß die Unterfäden von J, E, P in einzelnen Abschnitten

ihrer Stränge wol isoliert stehen können, daß sie daneben aber auch vielfach Parallelberichte über dieselben Begebenheiten etc. enthalten, so gut wie das beim Verhältnis der drei Stränge J, E und P unter einander der Fall ist. Bei einigen der Unterfäden kann es gar nicht zweifelhaft sein, daß sie schon selbständige Geschichtsbücher mit fortlaufendem Faden der Erzählung darstellten. Vollkommen klar ist das bei Jα, Jβ, Jδ; Eα, Eδ, und Pα. Bei den übrigen mag zum Teil nur die Trümmerhaftigkeit der Überlieferung daran Schuld sein, wenn wir in ihnen nicht auch größere Zusammenhänge verfolgen können: doch ist dabei andrerseits auch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, daß hier lediglich flottierende Einzelstücke in die drei Hauptstränge eingestellt sind. Näher hierauf einzugehn, ist hier nicht der Ort, auch wäre ich zur Zeit nicht in der Lage, eine darauf gerichtete Untersuchung vorzulegen, da diese sich naturgemäß auch auf die übrigen Bücher des Hexateuchs erstrecken müßte.

§ 22. Der geschilderte Tatbestand allein genügt ferner schon, um die ursprüngliche literarische Selbständigkeit der einzelnen Unterfäden im Princip zu sichern bez. die Annahme auszuschließen, daß ein ursprünglicher Grundfaden durch allmähliche Zusätze u. dgl. aufgefüllt worden sei. Man wird daher jeden Einzelfaden einem gesonderten Verfasser bez. einer im Anschluß an einander arbeitenden 'Unterschule' zuschreiben dürfen. Nur bei den isolierten Einzelstücken kann man a priori nicht wissen, ob jedes auch seinen besonderen Verfasser hat, d. h. ob nicht doch etwa das eine oder andere die Nebenarbeit eines Mannes ist, der auch an einem der laufenden Fäden beteiligt war. Es mag aber zweifelhaft sein, ob selbst die eingehendste sprachlich-stilistische Untersuchung im Stande sein würde, irgendwo ein evidentes Resultat abzuwerfen. Ich begnüge mich daher damit, die Frage als solche aufzuwerfen und meinerseits mit einem non liquet wieder zu entlassen.

§ 23. Bei der Verschmelzung der Unterfäden zu den Strängen J, E, P werden die betreffenden Redactoren selbstverständlich darauf ausgegangen sein, glatt lesbare Sammeltexte zu schaffen, d. h. allzu directe Wiederholungen und Widersprüche zu vermeiden. Das ist ihnen auch im ganzen gelungen. Immerhin ist an einzelnen Stellen von Dubletten und erkennbaren Fugen,

auch von Differenzen der Anschauung oder von Widersprüchen, noch genug stehen geblieben, um das Urteil vollkommen zu erhärten, daß die Einzelfäden einst getrennte Überlieferungen aus der Hand verschiedener Verfasser darstellen. Auch hierüber mögen einige Andeutungen gegeben werden (das Genauere jeweilen in den Anmerkungen). Ich folge dabei dem Auftreten der einzelnen Combinationen im Text.

§ 24. J*α* und J*ε*. Daß der zweite Schöpfungsbericht nicht einheitlich ist, ist längst erkannt: die Aufteilung ergibt jetzt das Metrum. Der Gegensatz von *kī‿lō̆ himṭīr jạhwẹ̄ ʿạl-ha'áręṣ* 2, 5 und *wə'ēđ jạʿlę̄ min-ha'áręṣ* etc. 2, 6 löst sich durch die Verteilung auf J*ε* und J*α*, ebenso die Dubletten *wạjjiṭṭạ́ʿ‿jạhwẹ̄‿gạ́n bəʿéđęn miqqę́đęm* 2, 8 und *wạjjạṣmā̆x jạhwẹ̄ 'ẹ̆lohīm min-ha'đamā̆ kọl-ʿēṣ* . . . 2, 9 sowie *wạjjáśęm šām 'ęþ-ha'ađám‿'ặšę̆r‿jaṣár* 2, 8 und *wạjjiqqā̆x jạhwẹ̄ 'ẹ̆lohīm 'ęþ-ha'ađám wạjjạ́nnixèhū̆ bəzạn-ʿéđęn* 2, 15. Vgl. ferner 3, 17 f. (J*α*) mit 3, 19 (J*ε*). Als wichtige weitere Differenz ergibt sich, daß J*ε* nur *jạhwẹ̄*, J*α* in II. III aber ebenso consequent *jạhwẹ̄ 'ẹ̆lohīm* (oder ein metrisches Äquivalent dafür, vgl. § 66, 3) gebraucht hat.

§ 25. J*α* und J*δ*. 1) J*δ* tritt zuerst sicher in 3, 22 f. auf[1]), einem Passus, der wie bekannt, den Zusammenhang der Stelle störend durchbricht. Die Fuge ist vollkommen deutlich, denn die beiden Verse von J*δ* sind mitten in einen dadurch zersprengten Siebener von J*α* eingeschoben (§ 44, 1).

2) Deutliche Dublette zwischen *wạjjélęch 'ạbrám kạ'šę́r‿dibbę̀r‿'elā̆u jạhwẹ̄, wạjjélęch‿'ittò‿lōṭ* J*α* 12, 4 : *wạjjạʿbór‿'ạbràm‿ba'áręṣ 'ạđ-məqō̆m šəchę́ṃ* etc. J*δ* 12, 6ª (vgl. auch J*α* 13, 18, das eigentlich hinter 12, 8 gehört, s. § 82, 3).

3) Scharfer Gegensatz zwischen J*α* und J*δ* in No. XXV. XXVI = Cap. 18. 19: J*α* hat die Jahweversion, J*δ* (wie J*β*, § 26, 1) die Dreimännerversion, s. § 26, 1. 89. Man beachte die Dublette J*α* 19, 20ª: J*β* 20ᵇ [s. jedoch jetzt die Anm. zur Stelle] und den unvermittelten Übergang von J*α* 19, 22 auf J*δ* 23.

4) J*α* läßt in Cap. 12 Abraham mit Sara nach Aegypten ziehen, J*δ* bringt ihn in Cap. 21 ebenso wie Isaak in Verbindung

1) 2, 10 wird wol auch zu J*δ* gehören, zu dem der Vers formell stimmt, könnte aber auch eine beliebige spätere Interpolation sein, wie 2, 11—14. — Zu J*δ* gehört ferner vermutlich auch 3, 7ᵇ *wạjjíþpərū̆‿ʿặlē̆ þə'enā̆* ‖ *wạjjạʿšū̆ lahę́m xặzoróþ*, was doch wol eine Dublette zu J*α* 3, 21 ist.

mit Abimelech, kennt also vielmehr die Gerarvariante des betr. Erzählungscomplexes. Daß Jα auch diese Variante gekannt habe, läßt sich durch 26, 24^b—25^a nicht sicher erweisen, denn wenn auch diese Worte zu Jα gehören, so zeigt doch schon die Einführung durch den nicht zu Jα gehörenden Vers 26, 24^a, daß die Stelle aus einem beliebigen andern Zusammenhang hierher verschleppt sein kann (vgl. § 104, 5).

5) Die bekannten Dubletten in No. LXIII (Joseph und die Aegypterin, Cap. 39) verteilen sich auf Jα und Jδ, ebenso die verschiedenen Bedeutungen von *maṣliχ* in *wạihi 'īš‿maṣliχ* Jδ 2: *wəchól‿ šẹhū‿'osẹ̄ jạhwẹ̄ maṣliχ bəjađō* Jα 3.

6) In Judas großer Rede vor Joseph wird nach Jδ 44, 29. 31 Jakob sterben, wenn Benjamin nicht mit den Brüdern zurückkehrt, nach Jα 34^b möchte Juda das Leid nicht sehen, das seinen Vater ergreifen wird. Um den Widerspruch weniger empfindlich zu machen, ist der letztere Vers in unserem Texte mit Störung des Metrums an eine Stelle verschoben, wo er ganz unverständlich ist (s. § 130 zu 44, 30).

7) 50, 7^{bc}. 10^{ab} enthalten deutlich verschiedene Dubletten zu dem umgebenden Jα-Text, in den auch der Name *górẹn ha'aṭáđ* 50, 11, wie das Metrum zeigt, nur aus 50, 10^a eingeschleppt ist. Vermutlich gehören 7^{bc}. 10^{ab} zu Jδ, doch ist allerdings auch Eδ von der Concurrenz nicht ganz ausgeschlossen (s. § 137).

§ 26. Jα und **Jβ**. 1) Diese beiden Fäden treten zuerst in der Sodompartie No. XXV. XXVI = Cap. 18. 19 in Concurrenz. Hier entfernt sich Jβ von Jα dadurch, daß es mit der Vorführung der Dreimännerversion auf Seite von Jδ tritt, während Jα die Jahweversion bietet (vgl. § 25, 3. 89). Ganz verbindungslos steht der Jβ-Vers 18, 22 in seiner Jα-Umgebung; zudem ist er seines Schlusses beraubt, der erst 19, 1 nachkommt. Ganz klaffend ist, trotz dem redactionellen Einschub 19, 17^a, die Fuge zwischen der Dreimännerversion Jβ 19, 16 und der Jahweversion Jα 19, 17^b.

2) 24, 60 kommt *wạiƀarchū́ 'ẹþ-riƀqā́* etc. Jβ verspätet, nachdem Rebekka V. 59 in Jα bereits mit den Worten *wạišạlxū́ 'ẹþ-riƀqā́* wə'ẹ́þ-meniqtáh wẹþ-⟨ha⟩'ẹ́ƀẹđ* verabschiedet ist. Die Fuge ist also deutlich.

3) In Cap. 26 tritt Jβ mit der Isaak-Gerarvariante von V. 2—13 in Gegensatz zu der Abraham-Aegyptenvariante von Jα

No. XIX, Cap. 12 f. Im weiteren Verlauf tritt dann Jβ zu Jδ, s. § 25, 4 (auch wegen 26, 24^b—25^a).

4) Deutliche Dubletten und Fugen (bisher auf E bezogen, s. § 112) zeigt No. XLIX (Jakobs Herdenreichtum, Cap. 30). In V. 25. 26 stört das doppelte *welachā* (außerdem ist der Jβ-Vers 26^b samt seinem Anhang mitten in einen Siebener von Jα eingeschoben; über die redactionelle Versetzung von *'ęl-'ạrṣī* s. § 112 zur Stelle); ebenso das doppelte *wạjjōmęr* Jα 28 : Jβ 29. Besonders deutlich ist die Mischung in V. 31 f.

5) Doppeltes *wạjjōmərū* in 47, 3 Jα : 47, 4 Jβ; außerdem ist der zweite Teil der Rede durch die vorher in Jα 46, 33 gegebene Anweisung Josephs kaum genügend motiviert.

§ 27. **Jβ** und **Jδ**. 1) Deutliche Dublette in der doppelten Einführung Nimrods in Jβ 10, 8 und Jδ 10, 9.

2) In No. XXII (Abrahamsbund, Cap. 15) kehren dieselben Anstöße wieder, die bisher zur Aufteilung dieses Capitels unter J und E Anlaß gegeben hatten; das Einzelne s. in § 86.

3) Dublette zwischen Jβ 19, 30^{ab} und Jδ 19, 30^c.

4) Starke Mischung aus Jβ und Jδ zeigt Nr. XLI (Jsaak in Gerar), Cap. 26, namentlich von V. 14 an (an der Episode von Abimelech und Rebekka ist nur Jβ beteiligt). Dabei klaffende Fuge zwischen Jβ 26, 17 + 19^a (der Langvers ist durch den Einsatz zersprengt, § 44, 1) und Jδ 26, 18.

5) Endlich No. LXXII (Josephs Agrarpolitik, Cap. 47). Hier schließt Jδ 47, 23 direct an Jδ 47, 19 an (auf die Aufforderung *qənē-'oþánū ... wəþęn-zęrạ'* antwortet Joseph mit *hen‿qanīþī 'ęþchęm* 'so kaufe ich euch denn' und *hē‿lachęm‿zęrạ'*). Dieser Zusammenhang wird durch den Jβ-Einschub 47, 20—22 vollständig zerrissen, dessen einleitender Siebener überdies seiner ersten fünf Füße verlustig gegangen ist (§ 44, 1. 45).

§ 28. Von sonstigen Combinationen innerhalb J kommt nur noch einmal Jδ 6, 1—3^b + Jγ 6, 4 vor bei der Geschichte von den Götterehen (No. IX), deren beide Hälften man so wie so bereits längst getrennt hatte; über 8, 22 (eventuell Jα + Jγ) vgl. § 12 und § 72 zur Stelle.

§ 29. **Eα** und **Eδ**. 1) No. XXIX (Hagars Vertreibung, Cap. 21) zeigt eine klaffende Fuge zwischen Eα 21, 16 *wạttiššā 'ęþ-qolāh wạttēbk* und Eδ 21, 17 *wạjjišmạ' 'ęlohīm 'ęþ-qōl hạnnạ'ạr*, die man bisher durch

die (stilistisch gewiß nicht zu empfehlende) Correctur von 16 in *wạjjiššā 'ẹþ-qolō̃ wạjjēƀk* zu verdecken pflegte. — Dazu die Dublette Eδ 20^{a} *wạjjéšẹƀ bạmmiđbár* : Eβ 20^{c} *wạjjéšẹƀ bəmiđbạ́r pārán.* Auch beachte man den Contrast zwischen einfachem *'ạl-'ōđōþ bənṓ* Eα 11 und *'ạl-hạnnạ́'ạr wə'ạ́l-'ặmaþách* Eδ 12^{b}.

2) No. L (Jakobs Flucht, Cap. 31): Daß V. 13^{ab} den Zusammenhang von 12 und 13^{c} durchbricht, ist bekannt: die beiden Zeilen (mit der charakteristischen Massebe, oben S. 169f.) gehören zu Eδ, das Umgebende zu Eα. Zwei deutliche Dubletten in V. 33ff.: bei der Verarbeitung ist in Eδ 33^{c} und 34^{c} je ein Versstück verloren gegangen, außerdem hat Eδ 34^{cd} den Langvers Eα 34^{b} + 35^{a} gesprengt (§ 44, 1). Man beachte ferner *wạimạ̄ššēš* Eδ 34^{c}: *wạixạppēš* Eα 35^{c} (freilich hernach *miššạ́št* auch in Eα 37^{a}, aber mit anderem Object, das חפש neben sich nicht gestattete). — Ganz zusammenhangslos ist der Übergang von Eα 42 zu Eδ 43, denn Laban antwortet mit dem, was er sagt, gar nicht auf Jakobs Vorwürfe. — Auch V. 48ff. ist der Zusammenhang zwischen Eα 48^{a} und 50^{b} durch den Einsatz von Eδ 49. 50^{a} empfindlich gestört.

3) Besonders charakteristisch ist, wie schon öfter bemerkt, No. LVI (die Dinasage, Cap. 34. 35). Wegen der Einzelheiten verweise ich auf § 118; hier sei nur hervorgehoben, daß Eα* die friedlich ausgehende 'Hamorvariante', Eδ die 'Sichemvariante' liefert, die mit der Mordtat Simeons und Levis schließt.

4) No. LXI (Joseph wird nach Aegypten gebracht, Cap. 37). Hier zerreißt Eα 9^{bc} den Sechsheber Eδ 9^{a} + 10^{a} (§ 44, 1). — In Eα 21 : Eβ 22 folgt sodann die bekannte Doppelrede Rubens' (vgl. schon oben S. 178).

5) No. LXV (Pharaos Träume etc., Cap. 41): Der specialisierende Zusatz Eδ 21 zerreißt den Siebener Eα 20^{b} + 22^{a} (§ 44, 1), ähnlich Eδ 27 wenigstens den Zusammenhang von Eα 26 und 28. — Weiter gehören hierher die früher auf einen Contrast von J und E bezogenen Dubletten und Widersprüche in V. 33ff. und weiterhin. Formell beachte man dabei die Zerreißung des Siebeners Eα 35^{a} + ^{c} durch Eδ 35^{b} (§ 44, 1), und das doppelte *wạjjṓmẹr* Eδ 38 : Eα 41.

6) No. LXVI (Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten, Cap. 42): Zerreißung des Siebeners Eα 6^{a} + ^{c} durch Eδ 6^{b} (§ 44, 1). — Dublette zwischen Eα 10—11^{a} und Eδ 11^{b}ff. — V. 36 Eδ ist

die natürliche Fortsetzung zu Eδ 34; dazwischen tritt störend Eα 35 (+ 28[c], das hierher gehört).

§ 30. Eα und Eγ. Es kommt überhaupt nur éine Concurrenz vor, in No. L (Jakobs Flucht, Cap. 31). Hier ist Eγ 9 eigentlich Fortsetzung zu Eγ 7[a], dazwischen steht das fremde Stück Eα 7[b]—8, dessen erster Vers überdies ebenso seinen Kopf verloren hat, wie schon vorher Eα 5[a] seinen Schluß. — Ganz unvermittelt steht ferner der Vers Eγ 16 (der durch *hiṣṣîl* an das *wajjaṣṣēl* von Eγ 9 anknüpft) nach Eα 15 mit seinem abweichenden Inhalt und Gedankengang. — Eine ausgesprochene Dublette bildet ferner Eγ 38. 39 zu Eα 41. 42 (in gleichem Sinne übrigens auch Eγ 7[a] zu Eα 41[c]).

Eγ und Eδ treten, obwohl gleichzeitig in No. L und LXXIII (Cap. 31 und 48) vertreten, nirgends in directen Contact.

§ 31. Pα und Pβ treten in No. XI (Noahbund, Cap. 9) in schroffen Gegensatz. An den Sündflutbericht von Pβ, der mit 8, 19 schließt, knüpft direct der Segen über Noah Pβ 9, 1 ff. an, der dann in die bekannten Speisevorschriften ausläuft. Diese enden mit dem Verbot, blutiges Fleisch zu essen (9, 4): *'ach-bašár bənafšô* [Glosse *damô*] *lō‿ṯôchē̆lû.* Da hier implicite vom Blute die Rede war, ist dann ganz mechanisch 9, 5 aus Pα das Verbot angeschlossen, Menschenblut zu vergießen (die Glosse *damô* soll offenbar den Sprung etwas verdecken helfen). Überdies läuft das Verbot mit V. 7[a] wieder in einen Segen aus, der eine vollständige Dublette zu Pβ 1 bildet. — Über **Pα und Pη** s. § 33.

§ 32. Pδ und Pζ concurrieren miteinander in No. XXIV (Bund der Beschneidung, Cap. 17). Dubletten: Pδ 2[a] : Pζ 4[aα]; Pδ 6 : Pζ 2[b]. 4[aβ]; Pδ 8[c] : Pζ 7[b]; Pδ 13 : Pζ 12; Pδ 16[b] : Pζ 16[a]; Pδ 23[d] : Pζ 26[a]. Genaueres s. § 88.

§ 33. Von **Pη** kommen zunächst die schon in § 20 hervorgehobenen beiden größeren Complexe in Betracht. Von diesen hat die Folge 5, 3[a]. 4—23. 25—28[a]. 30—32 + 7, 6 + 9, 28—29 ohne Frage einmal einen selbständigen, fortlaufenden Zusammenhang gebildet, von dem es nicht zweifelhaft sein kann, daß er erst durch die Verarbeitung mit Pβ in Cap. 6—9 in die jetzt vorliegenden drei Teilstücke zerrissen ist. Die Mischung selbst ist in der üblichen (§ 43 ff.) ganz mechanischen Weise geschehen, so daß weder von Pβ noch von Pη etwas verloren gegangen oder geändert worden ist.

Ein wenig anders liegt die Sache bei dem Verhältnis von Pα zu Pη in Cap. 5, denn da liegt wenigstens bei V. 3 eine directe Umarbeitung vor. Schließt man nämlich die Dublette *kəṣạlmō* als Glosse zu *biđmūþō* aus, so gibt der aus Pα und Pη gemischte Text ein auch in das metrische Schema von Pη passendes Verspaar:

Pη	*wạixī 'ađám šəlošīm‿um'ạþ‿šanā́*, *wạjjōlẹđ biđmūþṓ,*	6
Pα	*wạjjiqrā́ 'ẹþ-šəmō̃ šẹ̌þ.*	3

Man könnte versucht sein daraus zu schließen, daß der oben erwähnte Faden, der mit 3[a] einsetzt, als chronologischer Anhang zu Pα hinzugedichtet sei. Dagegen ist aber einzuwenden, daß die Anfügung der Worte *wạjjiqrā 'ẹþ-šəmō šẹþ* an das objectlose *wạjjōlẹđ biđmūþō* doch so ungeschickt ist, daß man sie auch nur durch mechanische Mischung wird erklären dürfen. Auch ist hernach noch einmal durch die Aufnahme des Siebeners 5, 24 aus Pα das sonst gerade in jener Gegend sehr consequente Schema 6 : 3 von Pη gestört. Auch das sieht eher nach Mischung aus. Auf jeden Fall aber ist die Ummodelung des sonst stereotypen *wạixī* ... von Pη in *wạjjiþhạlléch* ... *'ẹþ-ha'lohim* 5, 22 erst secundär nach dem Muster eben von V. 24 erfolgt, nicht etwa von dem chronologischen Verfasser gleich bei der Conception nach jenem Muster vorgenommen, denn die zu Pα stimmende Lesart von V. 22 paßt nicht in den Vers. Mithin dürften auch Pα und Pη hier als getrennt entstandene Einheiten zu betrachten sein.

Die Semitentafel No. XVI (Cap. 11, 10—26) steht wiederum als geschlossene Einheit da, und zwar ohne directe Concurrenz mit einer andern Quelle innerhalb P. Die folgenden Notizen über Therah aus Pβ bilden einen Abschnitt für sich.

Die zahlreichen kürzeren genealogisch-chronologischen Notizen aus der Schule von P, die sich durch das ganze Corpus dieser Quelle hindurchziehen (vgl. die Tabellen), zu einer Einheit zusammenzufassen, gebietet, wie mir scheint, der Umstand, daß der Übergang von Erzählung zu Datierung und umgekehrt, wenigstens soweit Pα und Pβ in Betracht kommen (und diese umfassen den Hauptstock von P), jedesmal auch mit einem Wechsel des Metrums verbunden ist (vgl. 11, 31 f. 12, 4[b] f. 17, 1 f. 21, 4 f. 25, 5 ff. 16 f. 19 f. 26, 34 f. 35, 27 f. 47, 27 f.), und daß dabei in den chronologischen Notizen immer wieder das 6 K-Schema oder

Bruchstücke davon zum Vorschein kommen. Da dies Schema zugleich die Grundlage für die Wechselmetra von No. VIII und XVI bildet, wird man nicht fehlgehen, wenn man diese beiden Stücke und die Einzeldaten auf denselben Urheber zurückführt. Auffällig ist dabei allerdings, daß mit der einzigen Ausnahme von 25, 26[c] (und vielleicht von 50, 22[c]. 26[b], die möglicherweise inhaltlich auch aus Pη stammen) das Auftreten von Pη allemal an die unmittelbare Nachbarschaft eines andern Fadens von P geknüpft ist, wie ein Blick auf die Tabellen lehrt. Überdies kann man selbst 25, 26[c] noch unter diesen Gesichtspunkt bringen, denn diese Zeile ist doch nur eine losgesprengte (und durch eine Lücke getrennte) Fortsetzung von 25, 20, das seinerseits direct an Pα 25, 19 anschließt. Ich halte es also nicht für ausgeschlossen, daß der Autor, der hinter der Sigle Pη steckt, sich sozusagen zweimal versucht hat: einmal in den geschlossenen Nummern VIII und XVI, und weiterhin in Einzelzusätzen zu ihm bereits vorliegenden andern P-Texten. Die dürre Zahlengelehrsamkeit weist ihn ja so wie so wohl in eine relativ späte, speculationsreichere Zeit hinein.

7. Das Verhältnis der Quellenfäden von J bez. E zu früher vorgenommenen Ausscheidungen.[1])

a) J.

§ 34. Die oben vorgenommene Spaltung von J in die Fäden α—ε berührt sich, wie man sieht, mit den Ergebnissen der sondernden Kritik von WELLHAUSEN und BUDDE, aber sie deckt sich doch nicht ganz damit.

Überblickt man die discordanten Elemente der Urgeschichte von J im allgemeinen, so ergibt sich sofort die charakteristische Tatsache, daß die besonders anstößige Kainitentafel nebst Lamechlied und Sethitentafel A (Nr. V—VII = 4, 17[a]—26) der so ziemlich isolierten Quelle Jγ angehört, ebenso Noah der Landmann (No. XII = 9, 20—27) der Quelle Jβ (im Gegensatz zu Noah dem Helden der Sündflutsage, die von Jα dargestellt ist).

---

1) Auf die Discussion von Einzelheiten ist hier verzichtet worden, weil über solche erst in § 65—137 gehandelt werden kann. Nur die Hauptparallelen und -Gegensätze insbesondere zu der grundlegenden Kritik von WELLHAUSEN sind hier zur allgemeinsten Charakterisierung hervorgehoben.

Die beiden Stücke der Erzählung von den Götterehen (No. IX = 6, 1—4) verteilen sich auf Jβ und Jγ.

Auf der andern Seite aber gehören Kains Brudermord (No. IV = 4, 1—16)[1]) und der Turmbau (No. XV = 11, 1—9) literarisch nach Ausweis des Metrums zu Jα, und zwar das letztere Stück als unmittelbare Fortsetzung von 9, 19, dessen Schlußworte mit den Anfangsworten von 11, 1 einen in der Überlieferung durch einen großen Einschub zerrissenen Siebener bilden.

Ob Jβ die Sündflutsage gekannt hat oder nicht, läßt sich nicht direct entscheiden: erhalten ist jedenfalls von einem etwaigen Sündflutbericht in Jβ nichts. Soweit wir Jβ kennen, steht also das Stück von Noah dem Landmann in dieser Quelle widerspruchsfrei da. Paradies und Sündenfall dagegen waren wie in Jα, so auch in Jβ behandelt (s. die Reste 2, 10. 3, 7b. 22—23).

Wegen 8, 21 f. vgl. § 42, 6 und § 72 zur Stelle.

§ 35. Trotz der Differenzen, welche die metrische Analyse bezüglich der literarischen Zusammenhänge ergibt, können die Fundamente von WELLHAUSENS Sachkritik wohl bestehen bleiben. Unsere Hauptfäden, vor allem Jα, tragen ja, was den Stoff angeht, deutlich den Charakter von Sammelschriften, die als solche auch widerspruchsvolle Elemente aus der Tradition aufgenommen oder als Einsätze empfangen haben können (vgl. § 8). Die Abweichung meiner Auffassung von der von WELLHAUSEN, BUDDE usw. erstreckt sich also nur auf den literarischen Verschmelzungsproceß der einzelnen Stoffgruppen oder Stoffelemente, nicht auf die Ausbildung des traditionellen Stoffes, die eine Stufe weiter rückwärts liegt. Jedenfalls wird das Generalurteil von WELLHAUSEN (Comp. 13 f.): „JE hat eine in mehreren Stadien verlaufende Geschichte hinter sich und ist das Product eines längeren schriftlichen Processes“ auch für die Urgeschichte durch den metrischen Befund nur bestätigt.

§ 36. 1) Bekannt sind ferner die Störungen des Zusammenhangs in der Geschichte vom Paradies und Sündenfall. Die Dublette 2, 8 : 2, 9 erklärt sich jetzt aus der Verschmelzung von Jε mit Jα. Falls 2, 10 etwa eine ähnliche, wenn auch entferntere

1) Formell wäre es natürlich auch angängig, diesen Abschnitt als einen jüngeren Einsatz in Jα (also nach S. 181 Fußn. als Jα*) zu bezeichnen, nach Art der in § 65, 8 erwähnten Stellen.

Dublette zu 2, 6 ist, kann sie durch Mischung von Jδ und Jα erklärt werden, desgleichen 3, 7[b] (δ) als entferntere Dublette zu 3, 21[a] (α). Vor allem scheiden nun aber die im Schluß von Cap. 3 störenden Elemente als Jδ zugehörig aus dem Zusammenhang von Jα aus. In Jδ wird demnach auch die Quelle des Lebensbaums zu suchen sein, der 3, 22[c] nicht zu entfernen ist, ohne das Metrum zu stören, sonst aber aus Jδ eingesetzt sein kann (s. § 66 zu den betr. Stellen).

2) Bekannt ist ebenso, daß in No. IX (Götterehen) V. 4 ungeschickt und zusammenhangslos an 6, 1—3 anschließt. Das Metrum weist auf Jδ + Jγ (§ 28).

3) In den Völkertafeln (No. XIV = 10, 1 ff.) erklärt sich die bekannte Doppeleinführung Nimrods V. 8. 9 durch die Verbindung von Jβ und Jδ (§ 27, 1).

4) Dagegen ist die Erzählung vom Turmbau (No. XV = 11, 1—9) in der Form so geschlossen, daß ich es für unmöglich erachte, hier mit GUNKEL 81 ff. an Quellenmischung zu denken. Vgl. dazu § 78.

§ 37. Abraham. 1) Für die Gesamtmasse der Abrahamgeschichten hat speciell GUNKEL 140 ff. eine umfassende Aufteilung des J-Textes unter J[a] (den 'Sagenkranz von Abraham und Lot', eine erste Sammlung), J[b] (Hinzufügung weiterer Sagen), und J[r] (Weiterausspinnungen, Weglassungen, weitere Hinzufügungen) vorgenommen. Wie weit GUNKELS Einzelaufstellungen stoffgeschichtlich oder bezüglich der Vorgeschichte der einzelnen Quellenfäden modificierte Geltung haben können (vgl. oben § 35), vermag ich nicht zu untersuchen: für den factisch vorliegenden Genesistext aber fügen sich GUNKELS Werte ohne Umrechnung nicht dem metrischen Befund. Man vergleiche etwa folgende Tabelle über den Anteil von J an den Abrahamsgeschichten (bei der Einzeldifferenzen außer acht gelassen sind; die Nummern beziehen sich auf die Übersicht von GUNKEL S. 140):

		GUNKEL:	Metrisch:
1)	11, 28—30	= a	= Jβ
2)	12, 1—8	= a	= Jδ
3)	12, 9—20	= b	= Jα
4)	13	= a	= Jα
5)	15	= b	= J$\beta\delta$
6)	16	= b	= Jβ
7)	18, 1—16aα	= a	= J$\alpha\delta$
8)	18, 16aβ—33	= r	= J$\alpha\beta$
9)	19, 1—28	= a	= J$\alpha\beta\delta$
10)	19, 30—38	= a	= J$\beta\delta$
12)	21, 1—7	= b	= Jα
14)	21, 22—34	= b	= Jδ
16)	22, 10—24	= r	= Eα
17)	24	= ab	= J$\alpha\beta$
18)	25, 1—6	= r	= Jγ? + Pα + Glosse

An GUNKELS 'Sagenkranz' (No. 2. 4. 7. 9. 10) sind danach alle überhaupt noch in Betracht kommenden metrischen Fäden von J (also J$\alpha\beta\delta$) beteiligt, dieselben Fäden erscheinen aber auch in GUNKELS J^b (vgl. No. 3. 12 = Jα, 5 = J$\beta\delta$, 6 = Jβ), und GUNKELS J^r gehört teils zu Jα (No. 8), teils eventuell zu Jγ (No. 18, s. § 99 f.).[1])

2) Von Einzelheiten hebe ich zunächst No. XVIII. XIX = Cap. 12 —13, 1 hervor. Hier erklärte WELLHAUSEN Comp. 23 die Wanderung nach Aegypten 12, 10—20 für einen späteren Einsatz. Dem entspricht die metrische Spaltung der ganzen Textpartie in Jδ und Jα (nur daß dem letzteren auch noch 13, 1 zuzurechnen ist).

3) Über 13, 14—17 (WELLHAUSEN, Comp. 23) vgl. § 82, 3 und § 84 zur Stelle.

4) Den zusammengesetzten Charakter von No. XXII (Abrahamsbund, Cap. 15) hat WELLHAUSEN, Comp. 21 f. dargetan. Als Elemente der Mischung bezeichnete er zweifelnd E und J. Ich glaube vielmehr an Jβ + Jδ denken zu dürfen (§ 86): jedenfalls entspricht aber wieder der Doppelheit des Inhalts auch eine Doppelheit der Form.

5) Über die Mischungen in der Sodomgeschichte (No. XXV —XXVII = Cap. 18—19) vgl. WELLHAUSEN, Comp. 25 ff. und die weitere Literatur (zuletzt GUNKEL 169 ff.). Hier scheint mir die metrische Analyse wesentlich neues Licht zu bringen. Es löst sich nämlich danach die 'Jahweversion' = Jα glatt von der 'Dreimännerversion' ab, diese selbst aber ist wieder aus den beiden entsprechenden Parallelberichten von Jβ und Jδ zusammengearbeitet, und auch diese beiden Parallelen lassen sich aus ihrer Verbindung noch wieder ausscheiden (§ 89 f.).

§ 38. Abraham und Isaak. Die Lücken und Stoffverschiebungen der Capp. 24—27 hat WELLHAUSEN, Comp. 27 f. klargelegt. Der überlieferte Textzustand läßt sich wieder gut verstehen, wenn man das Erhaltene in die drei Fäden J$\alpha\beta\delta$ zerlegt. Der Redactor legt für den Werbungsbericht zunächst Jα zugrunde 24, 1—59 (minus 53—55^a: Einschub aus Jβ). Der Schluß

1) Ähnliche Erscheinungen wiederholen sich auch später da, wo GUNKEL solche Zusammenfassungen vornimmt. Ein Vergleich der beiden Texte läßt das auch ohne gesonderte Aufführung an dieser Stelle hinlänglich erkennen.

dieses Berichtes ist abgeschnitten: darum erfahren wir aus ihm nichts über Abrahams Tod. Angefügt ist dafür der entsprechende Schluß der Parallele Jβ, und dieser hat genau in dem Vers 62 eine bequem z. B. durch die Worte *'ạxrē-mōþ 'ạƀrahām 'aƀíu* ausfüllbare metrische Lücke, nach dem WELLHAUSEN S. 27 die Erwähnung von Abrahams Tod verlangte. Die sonderbare Stellung von Cap. 26 (Isaak in Gerar) aber erklärt sich dadurch, daß der Redactor, nachdem er mit 25, 21—34 wieder die Hauptquelle Jα hatte zu Worte kommen lassen, nachträglich aus Jβ und Jδ eingestellt hat, was er dort über Isaak und Gerar fand: über diese Dinge hatte offenbar Jα nichts (über 26, 24 ff. vgl. oben § 25, 4), und konnte es nicht wohl etwas enthalten, da Jα dafür die Sagenvariante 'Abraham in Aegypten' 12, 9—13, 1 aufgenommen hatte. Der directe Anschluß von J Cap. 27 an 25, 34 (den WELLHAUSEN S. 28 behauptet hatte) ergibt sich auch aus der Gleichheit des Metrums. — GUNKELS Einzelaufteilungen und -zuweisungen von Cap. 24 ff. stimmen dagegen nur mehr gelegentlich mit dem zusammen, was der metrische Befund an die Hand gibt.

§ 39. Jakob. 1) Auf die Brüchigkeit der Erzählung von Jakobs Herdenreichtum (No. XLIX = 30, 25—43) hat WELLHAUSEN, Comp. 38 ff. hingewiesen; dabei denkt er eventuell wieder an Mischung aus J und E (vgl. S. 39), gleichzeitig bemerkt er aber schon (S. 40), daß auch der Text von J in 30, 25—31 nicht ganz schier sei. Wie mir scheint, ist E hier ganz auszuschließen, denn in Cap. 30 steht jedenfalls nichts von der zehnmaligen Lohnänderung, die sich als für E typisch daraus ergibt, daß sie in zwei Fäden dieser Quelle (Eγ 31, 7 und Eα 31, 41) wiederkehrt. Nach dem metrischen Gesichtspunkt läßt sich aber Cap. 30 ohne weiteres so zwischen Jα und Jβ aufteilen, daß alle Dubletten und Widersprüche für den einzelnen Faden schwinden (§ 112).

2) Eine ähnliche Verschiebung ergibt sich bei gleichbleibender Grundlage der Kritik (WELLHAUSEN, Comp. 40 ff.) für Jakobs Flucht (No. L = 31, 1—32, 2[a]): zwar sind hier in der Tat J und E gemischt, aber ein Teil der Dubletten etc. fällt in E selbst hinein, von dem hier alle drei Fäden E$\alpha\gamma\delta$ nebeneinander auftauchen (s. § 112. 113).

§ 40. Joseph und seine Brüder. 1) Gegen WELLHAUSEN, Comp. 54 nehme ich in abermals ähnlicher Weise in No. LXIII

(Joseph und die Aegypterin, Cap. 39) nicht Mischung von J und E, sondern von Jα und Jδ an, s. § 125.

2) 'Das eigentümliche Stück 47, 13—26 fügt sich an dieser Stelle weder in den Zusammenhang von E noch von J' WELLHAUSEN, Comp. 59. Dazu stimmt, daß der ganze Bericht über Josephs Agrarpolitik aus Jβ und Jδ entnommen ist, während vorher hauptsächlich (wenn auch nicht ausschließlich) Jα am Worte gewesen war. Genaueres s. § 134.

b) E.

§ 41. Von einer zusammenhängenden Untersuchung über die Schichtung von E ist mir nichts bekannt geworden. Immerhin sind auch hier einige Berührungen zwischen Äußerungen aus früherer Zeit und den Ergebnissen der metrischen Analyse zu verzeichnen. Ich hebe beispielsweise Folgendes hervor:

1) Über Anstöße in Cap. 21 (speciell wegen 21, 32) s. WELLHAUSEN, Comp. 18. Zur Lösung der Widersprüche braucht man jetzt nicht mehr einen besondern Bearbeiter anzunehmen, es genügt der Gegensatz der in 21, 22—34 gemischten Texte Eα und Eδ.

2) Zu 31, 8 ff. vgl. WELLHAUSEN, Comp. 37 f. V. 13 ist, als correcte Rückbeziehung auf 28, 10—12. 17—18, aus Eδ genommen, während vorher Eγ und Eα am Worte waren. V. 10 und 12, nach W. 'unsicheren Ursprungs', gehören (nebst einigen andern) zu Eα, die nicht zu ihnen stimmende Nachbarschaft zu Eγ. — Auch bei 31, 33^{abc}: 31, 33^{d} (KAUTZSCH-SOCIN, Anm. 146. DILLMANN 353, usw.) und bei 31, 33 ff.: 31, 41 ff. (WELLHAUSEN, Comp. 42 f.) concurrieren zwei E-Fäden mit einander (diesmal Eδ und Eα). Überdies wird auch die Auflösung von 31, 44 ff. erst glatt, wenn man neben J (= Jδ) zwei Fäden von E (nämlich wieder Eδ und Eα) statuiert.

3) Über Widersprüche in 35, 1 ff. vgl. z. B. DILLMANN 376. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 169. GUNKEL 335 f. Die Sache klärt sich jetzt auf durch die Sonderung der Parallelfäden Eα und Eδ, s. § 3. 119.

4) Die Dublette in 37, 9: 10 (WELLHAUSEN, Comp. 54. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 188, usw.) geht wieder auf Mischung von Eδ und Eα zurück, ebenso vor allem die Doppelrede Rubens 37, 21 : 22 (WELLHAUSEN, Comp. 53 f.), s. oben S. 200, und unten § 123.

5) Die zahlreichen und oft besprochenen Dubletten usw. in Cap. 41, die schließlich GUNKEL 379ff. dazu führten, einen wesentlichen Teil von 41, 25ff. an J zu weisen, lösen sich wieder auf bei der Verteilung des Textes unter Eα und Eδ (s. § 127); für J bleibt nur verhältnismäßig wenig übrig. — Ähnliches gilt für manche Partien von Cap. 42 (s. § 128) und Cap. 45 (s. § 131), deren Textaufteilung sich nun etwas anders gestaltet, da neben J zwei Fäden von E in Betracht kommen.

8. Alte Einsätze.

§ 42. Unter 'alten Einsätzen' verstehe ich hier solche Partien, deren bereits vorher (traditionell oder literarisch) fixierter Wortlaut in den einen oder andern Quellenfaden bez. in das aus den Fäden hergestellte Corpus aufgenommen ist.

1) Zu diesen gehört in erster Linie der Segen Jakobs, Cap. **49**, der von Haus aus natürlich in keinen der alten Quellenfäden hineingehört und sich auch durch die abweichende Form (fast constante Doppeldreier) von den erzählenden Teilen von J, E und P scharf abhebt. Ob er schon in einen der alten Fäden selbst eingestellt war oder erst in ein bereits fertiges Corpus aufgenommen worden ist, darüber habe ich kein Urteil. Ich habe daher im Text auch keine Randleiste hinzugefügt.

2) In zweiter Linie kommen hier namentlich noch die kürzeren Segen, Sprüche und Orakel in Betracht, die sichtlich öfter aus der Tradition heraus genommen sind. Meist sind sie für den Zusammenhang der betreffenden Stellen unentbehrlich: ich habe sie also, sofern das der Fall ist, im Text demjenigen Quellenfaden zugewiesen, in dem sie auftreten, selbst bei differierender Form. Charakteristisch scheint mir übrigens zu sein, daß bei der Aufnahme die alte Form offenbar wiederholt mehr oder weniger der Form des aufnehmenden Textes angepaßt ist. Bei völliger Formgleichheit von Erzählung und Spruch etc. muß es natürlich dahin gestellt bleiben, ob das auf Zufall beruht, oder auf vollständiger Anpassung, oder endlich darauf, daß der Autor selbst lediglich den Inhalt eines ihm bekannten Spruches etc. in ganz neue Form gegossen hat.

In Betracht kommen namentlich folgende Stellen:

3) **2, 23** f. ist der Spruch über die *'iššā* in den Rahmen des

Siebenersystems von Jα eingefügt, aber nicht gerade sehr geschickt. Ich zweifle nicht, daß dieser Spruch aus der Tradition stammt, und nach Ausscheidung des verbindenden *wąjjōmęr ha'ađám* 2, 23[a] ursprünglich dem Sechshebertypus angehörte (vgl. I, 385):

zǒþ hąppą́ʿąm ʿę̀ṣę́m meʿṣamą́i uƀaśár mibśarī́: 6
ləzṓþ jiqqarḗ 'iššā́, kī-me'ī́š luq⟨q⟩ǒxā̄ zzǒþ. 3:3 (6?)
ʿąl-kén‿ją̄ʿzǫƀ-'ī́š 'ęþ-'aƀíu węþ-'immṓ, wəđaƀą́q bə'ištṓ, 6
wəhajṹ ləƀaśā̄r 'ęxáđ. 3

4) Durchaus rhythmisch brüchig ist auch die Einfügung der Sprüche **3, 14—18** ausgefallen: man beachte die vielen umgekehrten Siebener und die beiden Sechsheber 14[c]. 15[b]. Ich denke, der erste Spruch 3, 14f. wird ursprünglich ebenfalls in Sechshebern abgefaßt gewesen sein:

kī‿ʿaśī́þa zzǒþ, 'arū̃r 'ąttā́ ∗ mikkol‿xą́jją̄þ‿hąśśađḗ: 6
ʿąl-gəxonā̆ch teléch, wəʿafā̃r tōchą́l kǫl-jəmḗ xąjję̄́ch! 6
15 *wə'ēƀā́‿'aśī́þ‿bēnā̆ch uƀén ha'iššā́ ∗ uƀē̃n ząrʿáh:* 6
hṹ jəšūfē̆ch rṓš, wə'ąttā́ təšūfę́nnū ʿaqéƀ! 3:3

Das hier. ausgelassene *uƀē̃n ząrʿách* klingt neben *uƀē̃n ząrʿáh* recht häßlich, und ist um so eher entbehrlich, als ja auch in 15[b] nur von der Schlange selbst und nicht von ihrem Samen die Rede ist (im Gegensatz zu dem *zę́rąʿ* des Weibes). Hier hätte dann der Autor von Jα aufgefüllt.

Der zweite Spruch V. 16 (jetzt zwei umgekehrte Siebener neben einander!) dürfte ohne die einführenden Worte ursprünglich das Schema 7 ‖ 4 gehabt haben:

hąrbā̃ 'ąrbḗ ʿiṣƀōnéch wəheronéch: bəʿę́ṣęƀ teləđī̃ ƀanī́m, 7
węl-'īšéch təšūqaþéch, wəhṹ jimšǫl-bách! 4

Der dritte Spruch trägt schon mehr literarisches Gepräge (ein *lēmór* wie 17[b] wird man in einem Volksspruch kaum erwarten dürfen) und ist seinem ursprünglichen Wortlaut nach kaum noch mit irgendwelcher Sicherheit herzustellen.

5) Dagegen ist der vierte Spruch, **3, 19**, mit dem Schema 8 ‖ 4 von den drei vorhergehenden Sprüchen abzutrennen und eben wegen seiner Form dem Faden Jε zuzuweisen. Ob direct alte Tradition oder literarische Formulierung vorliegt, wird sich bei der Formgleichheit nicht entscheiden lassen. — Über **4, 10—12** und **4, 23—24** s. § 68. 69 zu den betr. Stellen.

6) Ein traditioneller Spruch mag auch **8, 21[b]—22** gewesen sein, der mit seinen Sechshebern von dem Siebenersystem von Jα absticht, an das er angehängt ist. Ob er schon von Jα selbst

angeschlossen, oder erst redactionell eingefügt ist, ist mir zweifelhaft (vgl. § 72 zur Stelle).

7) Der Spruch **9, 6**[a] ist gewiß alt, die Form (Doppeldreier) scheidet den Spruch von Pα, innerhalb dessen er nun erscheint. Für den Zusammenhang ist er ganz entbehrlich. Er wird also redactioneller (oder sonstwie späterer) Zusatz sein.

8) **9, 25** ff. Der Fluch über Kanaan und der Segen über seine Brüder ist textlich verderbt, vielleicht auch noch durch eine größere Lücke in 26[b] entstellt. Die Form scheint dieselbe gewesen zu sein wie die von Jδ: ob primär oder secundär, läßt sich nicht entscheiden (vgl. § 74 zur Stelle).

9) Das Orakel **25, 23** fällt seiner Form nach noch ganz aus dem umrahmenden Jα-Text heraus. Zur Eigentumsfrage vgl. § 102, 3.

10) Auch Isaaks Segen über Jakob J **27, 27** ff. fällt durch die eingestreuten Kurzverse aus dem umgebenden Siebenersystem von Jα heraus. Auch er wird formell überarbeitet sein, um etwas besseren Anschluß an dieses System zu erzielen. Er könnte ursprünglich etwa gelautet haben (vgl. noch § 147, 1, b):

	rə'ḗ rḗx bəni kərḗx śađẹ̄́ <malḗ>,	3:3
	'ạšẹ́r berặchṓ jạhwẹ̄́!	3
28	*wəjítten-lăch* *miṭṭạ́l hạššamạ́im umišmạ́nnè‿ha'árẹṣ,*	6
	wərōb dazán wəþīróš!	3
29	*həwḗ zebír lə'axích, wəjištạ́xū lăch bẹn-'immách:*	3:3
	'orặrẹ̄́ch 'arúr, umbarchẹ̄́ch barúch!	4

Ähnlich der Fluch über Esau J 27, 39 f.:

	**mišmạ́nnè‿ha'árẹṣ jihjẹ̄́ mōšabách, umiṭṭạ́l hạššamạ́im*:*	6
40	**'ạl-xạrbāch tixjḗ, wəþ-'axích tạ'bóđ!*	4

(dieser Spruch wäre dann in MT. ganz auf die metrische Form von Jα gebracht).

Für den entsprechenden Segen in E 27, 29[a] könnte man etwa als Grundform vermuten:

jạ'bəđū́ch 'ạmmīm, wəjíštạxặwū́ lăch lə'ummím!	6

(über die Textaufteilung etc. s. § 106).

III.

Die Art der Ver- und Überarbeitung der alten Texte und ihre kritische Verwertung.

1. Allgemeineres.

§ 43. Die Verflechtung der alten Quellenfäden zu den Einzelsträngen J, E und P scheint genau in derselben Weise vor sich gegangen zu sein, wie die Verbindung von J, E und P zu MT.

1) Die Auswahl ist hier wie dort wesentlich eklektisch. Oft ist ja zweifellos ein Bericht oder ein Ausschnitt aus einem abseits liegenden Quellenfaden aufgenommen worden, weil dieser mehr oder etwas anderes enthielt als was der gerade laufende Hauptfaden bot: aber wo directe Parallelen vorliegen, hat man auch wiederholt geradezu den Eindruck, als habe der Verarbeiter nur deshalb die Quelle gewechselt, weil er keine von seinen Vorlagen zu kurz kommen lassen wollte.

So ist mir z. B. kein anderer einleuchtender Grund ersichtlich, warum der Verarbeiter mit 24, 60 von Jα plötzlich zu Jβ übergegangen sein sollte, denn mit 24, 59 war doch die Werbungsgeschichte in Jα sicherlich nicht zu Ende. Ähnlich z. B. 37, 5 ff. Dort weiß sowohl Eδ wie Eα von zwei Träumen Josephs, aber nur der eine ist nach Eδ wiedergegeben, der andere nach Eα. U. dgl. mehr.

2) Die Verarbeitung ist in beiden Fällen in der Hauptsache zunächst (d. h. abgesehen von der Hinzufügung selbständiger Zutaten, § 51 ff.) eine rein mechanische gewesen, d. h. Stücke aus den einzelnen Quellenfäden oder Strängen sind in ihrem Wortlaut an oder in einander geschoben, sehr gewöhnlich sogar, wie man weiß, mit Hinterlassung klaffender Fugen. Auf dieser Tatsache ruht die ganze moderne Sonderungskritik, und der Erfolg, den sie gehabt hat: denn nur ein so mechanisch hergestelltes Gewebe kann überhaupt noch wieder in seine ursprünglichen Bestandteile zerlegt werden. Hätten die Redactoren in den Wortlaut ihrer Vorlagen stärker eingegriffen, als es tatsächlich der Fall gewesen ist, hätten sie insbesondere aus diesen nur den Stoff

entnommen und in neue Form gebracht, so wäre die Kritik schwerlich über die Herausarbeitung einzelner typischer Gegensätze, Widersprüche u. dgl. hinausgekommen. Der Mangel an literarischem Geschmack und an Formsinn, der die Verarbeiter kennzeichnet, ist also für die Kritik von geradezu unschätzbarer Bedeutung.

§ 44. 1) Dieser Mangel an Formsinn zeigt sich am stärksten in einem auch für die Einzelaufteilung praktisch sehr wichtigen Punkte, nämlich in der Zerreißung einzelner Verszeilen einer Quelle durch vorgenommene Einschübe aus einer anderen.

Solche Zerreißungen finden sich (bei den verschiedensten Quellenconstellationen) bei 3, 21^b—24^a. 7, 5^a—7^a. 8, 4^{ac}—6^a. 9, 19^b—11, 1^a. 11, 30^b—16, 1^c. 13, 6^a—6^c. 18, 22—19, 1^a. 23, 21^b—25, 5^a. 25, 11^b—21^a. 25, 27^b—29^a. 26, 17^c—19^a. 27, 4^c—6^a. 27, 15^b—17^a. 27, 30^a—30^c. 27, 45^e—29, 1^a. 29, 28^a—30^a. 30, 23^b—24^b. 30, 32^b—32^d. 31, 27^b—28^a (hierher oder zu § 45). 31, 31^a—32^a. 31, 34^b—35^a. 32, 12^b—23^a. 32, 25^b—26^b. 33, 18^a—18^c. 35, 5^a—6^a. 35, 27^b—36, 6^a. 36, 8—37, 1^a (s. § 122 zur Stelle). 37, 9^a—10^a. 37, 17^c. 18^a—18^c. 37, 18^t—19^a. 37, 27^b—28^c. 37, 33^a—33^c. 40, 1^a—2^a. 41, 20^b—21^c. 22^a. 41, 35^a—35^c. 41, $49^a + 49^c$ (?, s. § 128 zur Stelle). 42, 6^a—6^c. 43, 23^c—24^a. 45, 1^c—4^b. 45, 7^c—9^a. 45, 28^b—46, 5^a. 46, 1^b—28^a. 47, 6^e—27^a. 49, 33^a—33^c. 50, 7^a—8^a. 50, 8^b—9^a. 50, 9^b—10^c. 11^c—14^a.

2) Dieselbe Art von metrischer Störung kehrt, wie gleich hier bemerkt werden mag, ganz gewöhnlich bei der Einfügung secundärer Zusätze in Versform (vgl. § 47) wieder:

Beispiele: 1, 16^b—16^e. 17^a. 7, 3^a—4^a. 7, 7^c—10^a. 8, 4^a—4^c—6^a. 8, 12^b—13^c. 8, 20^a—20^c. 9, 18^a—19^a. 10, 15—18^b. 13, 14^b—14^d. 15, 14^c—16^a. 19, 16^a—16^c. 20, 9^e—10^b. 24, 2^b—3^b. 24, 12^b—13^a. 24, 22^b—23^a. 24, 32^b—33^a. 24, 46^b—47^a. 27, 25^c—26^a. 34, 5^a—5^c. 34, 7^a—8^a. 34, 9^a—10^a. 34, 13^a—14^a. 34, 22^b—23^b. 34, 25^d—26^a. 35, 15^a—15^c. 37, 5^b—6^a. 38, 16^b—16^d. 39, 1^b—1^d. 39, 6^c—7^b. 40, 3^b—4^a. 42, 23^a—24^a. 44, 5^a—5^c. 45, 10^a—10^c. 46, 20^a—20^e. 47, 19^c—19^e. 48, 9^c—13^a. 50, 8^b—9^a. 50, 22^b—23^a. 50, 26^a—26^c.

§ 45. Nicht minder roh ist das Verfahren, wo aus irgend einem Grunde aus einer Quelle nur Versbruchstücke in den laufenden Context aufgenommen werden, sei es für sich allein, oder im Zusammenhang mit vorausgehenden oder nachfolgenden vollständigen Versen. Hier wird einfach da abgeschnitten, wo es dem Sinne nach zu passen scheint, und an eine Ausfüllung der dadurch entstehenden metrischen Lücke nicht gedacht.

Solche Verstrümmer finden sich z. B. 7, 21^c. 8, 14^b. 13, 6^b. 18^b. 15, 6. 16, 2^d. 18, 2^a. 4^a. 19, 17^b. 27^a. 20, 1^b. 17^c (?). 21, 1^a. 6^a. 8^a. 19^c. 27, $17^b + 18^a$. 20^b. 36^d (?) 27, 45^a. 28, 5^c. 29, 26^{ab}. 30, 6^b. 13^a. 17^a. 22^b. (28^a?). 31^d. 31, 5^a. 7^b. 18^c. 32^c. 34^c. 40^b. 44^b. 32, 13^a. 14^a. 23^c. 33, 4^b. 34, 4^a. 15^a. 24^b. 37, 25^a. 28^b. 33^b. 36^b. 38, 30^b. 39, 1^a. 2^b. 23^b. 41, 55^a. 42, 9^b. 14^b. 43, 1^a. 44, 31^c. 45, 2^a. 5^b. 13^a. 16^b. 19^a. 25^a. 46, 1^a. 47, $5^b + 6^a$. 20^a. 48, 2^b. 3^a. 21^a. 22^b. 49, 33^b.

Nur ausnahmsweise und offenbar mehr zufällig ist ein Schnitt so geführt, daß sich zwei Verstrümmer zu einem allenfalls in das metrische System der Stelle passenden Vollvers ergänzen. Soweit ich sehe, kommt das nur für 5, 3. 5, 28 (s. § 33). 15, 7^a. 7^d. 17, 17^c. 21, 20^c. 32^a. 37, 3^a. 48, 2^b in Betracht.

Auch dieser Umstand ist sehr dazu geeignet, das Auffinden der ursprünglichen metrischen Formen zu erschweren und im Zusammenhang damit die Zuweisungen an bestimmte Quellen, namentlich wo verschiedene Fäden eines und desselben Stranges mit einander concurrieren.

§ 46. Daß ferner von den Verarbeitern an einem Wechsel des Metrums keinerlei Anstoß genommen wird, lehrt schon die einfache Tatsache der Verschmelzung so verschiedenformiger Quellen zu einem Ganzen, oder auch ein einfacher Blick auf den Text selbst.

Für die sondernde Kritik ist das natürlich sehr günstig, wenigstens von dem Augenblicke an, wo das Princip einer gewissen metrischen Constanz für die Einzelquellen feststeht.

Zu gewinnen ist dies Princip zunächst an solchen Stücken der Einzelquellen, wo der Text ungetrübt durch Mischung oder spätere Einsätze in gleichem Metrum eine längere Strecke fortläuft. Solcher Stellen sind ja genug vorhanden, und die formell gleichartigen Strecken dieser Art lassen sich meist ohne den geringsten inhaltlichen Anstoß als Glieder eines einheitlichen Ganzen zusammenaddieren. Dann ist aber selbstverständlich auch an den nur in stärkerer Mischung oder mit häufigeren Interpolationen durchsetzten Textpartien für jede Quelle dieselbe Constanz zu erwarten, wie in den Abschnitten, wo sie rein fließt. Daher ist jeder unmotivierte Wechsel der Versform (wenn er nicht rein auf bloßer Textverderbnis beruht, worüber im einzelnen Detailgründe der Wahrscheinlichkeit zu entscheiden haben) als Indicium für Quellenwechsel oder Interpolation zu prüfen, und ist er in diesem Sinne bei der Aufteilung und Zuweisung des Textes verwendet worden, und zwar um so stricter, je constanter die metrische Form in zweifellos ungetrübten Partien zu Tage tritt.

An Einzelheiten praktischer Art kann etwa folgendes hervorgehoben werden.

1) Da die einzelnen Fäden, die sich überhaupt constanter Formen bedienen, mit Ausnahme von Pζ mit dem Schema 77K (§ 9, 5) entweder Systeme einfacher Langverse (stichische Systeme) oder das 'tristichische System' von Langvers + Kurzvers (7K und 6K, s. § 9, 1) verwenden, so ergibt sich, daß niemals zwei selbständige Kurzverse aus gleicher Quelle neben einander stehen können (es sei denn, daß zwischen ihnen gerade

ein Langvers verloren gegangen wäre: ein Fall, der meines Wissens in der Genesis nicht vorliegt).

Im einzelnen kann man zwar hier und da eine Weile schwanken, ob nicht gewisse Doppelkurzverse trotz ihres getrennten Inhaltes nach dem Princip des Enjambements zu einem Langvers zusammenzunehmen und danach anders zu beurteilen seien: im ganzen aber dürfte das gedachte Kriterium sich für die Praxis als stichhaltig erweisen. Übrigens sind die in Betracht kommenden Fälle nicht gerade zahlreich.

a) Doppelkurzverse entstanden durch Quellenzusammenschiebung finden sich z. B. 11, $27^b + 28^a$. (16, 1^{ab}). 17, $8^c + 9^a$. 17, $14^b + 15^a$. 19, $32^b + 33^a$. 19, $34^d + 35^a$ (?). 25, $17^e + 18^a$. 25, $23^d + 24$. 26, $15^b + 16^a$. 36, $14^b + 15^a$. 36, $28 + 29^a$.

An Stellen wie 30, 22^{ab}. 31, $44 + 45^a$. 33, 4^{ab}. 41, 55^{ab} kann dies Kriterium zur Ansetzung von Lücken auf Seiten des einen von zwei concurrierenden Fäden führen.

b) Doppelkurzverse durch Interpolation: 10, $4^b + 5^a$. 10, 25^{bc}. 15, 1^{ab}. 15, 12^{ab}. 16, $10^b + 11^a$. 17, 11^{ab}. 17, 16^{bc}. 19, $16^d + 17^a$. 26, $26^b + 27^a$. 28, 21^{ab}. 34, $10^b + 11^a$. 34, 30^{bc}. 35, $13^b + 14^a + 15^b$ (verbunden mit Quellenwechsel). 35, 20^{ab}. 37, 14^{bc}. 41, $55^d + 56^a$. (46, 12^{bc}). 47, 19^{ab}. 47, $20^d + 21^a$. 48, 7^{bc}. 48, $14^c + 15^a$.

Diese beiden Listen zeigen übrigens eine charakteristische Verschiedenheit. Quellenwechsel wird ja in der Regel mit einem stärkeren Sinneseinschnitt verbunden sein, als Interpolation, die an Gegebenes anknüpft. Das kommt darin zum Ausdruck, daß die Doppelkurzverse der Liste a sich meist auf je zwei Bibelverse verteilen, die der Liste b aber der großen Mehrzahl nach innerhalb je eines Bibelverses stehen.

2) Ebenso weist die Unterbrechung tristichischer Systeme (7 K und 6 K) durch überschießende Langverse auf Störung des ursprünglichen Wortlautes hin, selbst da, wo diese Langverse dieselbe metrische Form haben wie die des tristichischen Systems.

Beispiele für Quellenzusammenstoß sind zahlreich, vgl. z. B. 6, 8f. 7, 12f. 18f. 21ff. 8, 1f. 8, 5ff. in der Sündflutgeschichte, wo das Siebenersystem von Jα mit dem 7K-System von Pβ zusammenstößt; für Interpolation vgl. 6, 17. 7, 20f. 8, 17. 37, 2^c. 36^{bc}.

3) Weiterhin sind alle Verse von anomaler Länge genau zu erwägen, die innerhalb sonst geschlossener Partien mit geregelter Verslänge auftreten. Hier sind drei verschiedene Möglichkeiten für die Beurteilung gegeben: entweder sind die anomalen Verse aus einer andern Quelle entnommen, oder sie sind durch Zutaten bez. Lücken entstellt (also durch Emendation zu berichtigen), oder endlich sie sind interpoliert. Welche Art der Beurteilung anzunehmen ist, darüber hat der Zusammenhang und der Takt des Kritikers zu entscheiden. — Für den ersten Fall sind Belege wohl entbehrlich, der zweite kann erst in § 65—137 genauer erörtert werden. Ich gebe also nur Belege für den dritten Fall, den der Interpolation, und zwar ohne die Stellen zu wieder-

holen, die obgleich sie auch das Kriterium der anomalen Verslänge an sich tragen, zugleich unter 1, b oder 2 fallen.

Sechsheber unter Siebenhebern oder 7K: 6, 7^{b}. 7, 1^{b}. 3^{b}. 23^{b}. 24. 8, 1^{b}. 10, 24. 18, 25^{b}. 19, 16^{b}. 19^{b}. 27, 40^{b}. 30, 40^{b} (wenn Sechsheber). 43, 8^{c}. 49, 32. — Siebenheber unter Sechshebern oder 6K: 45, 18^{b}. 49, 28. — Kurzverse unter Langversen: 8, 21^{a}. 19, 28^{b}. 24, 30^{b}. 41^{a}. 31, 48^{b}. 37, 23^{b}. 38, 16^{c}. 39, 20^{b}. 40, 21^{c}. 45, 27^{c}. 50, 14^{c}. — 6K unter 7K oder Siebenern: 16, 9. 30, 21. 22^{a}. 36, 31. — 7K unter Sechshebern: 49, 1. — 8K (oder umgekehrt) unter Sechshebern bez. Siebenern: 32, 33. 45, 7^{ab}.

§ 47. Der im vorhergehenden erörterte Mangel an Formsinn bei den Redactoren und Interpolatoren hat insofern etwas Rätselhaftes an sich, als diese Bearbeiter ihre eigenen *Zusätze* ganz gewöhnlich *in Versform* gegossen haben: dieselben Leute haben also metrisch gearbeitet, welche die ihnen vorliegenden Quellentexte zumal in der in § 44f. geschilderten groben Weise mißhandelten und verstümmelten. Ich wüßte für diesen Umstand keine andere Erklärung an die Hand zu geben, als etwa die Vermutung, es möge in einer an freie Prosa noch nicht gewöhnten Zeit[1]) der Trieb, alles was man zu sagen hatte, in Versgestalt zu bringen, auch bei jenen Leuten noch so stark gewesen sein, daß sie unwillkürlich Verse machten, wo Umfang und Inhalt des zu Sagenden das nur irgend gestatteten; daß sie aber zugleich so wenig im höheren Sinne kunstverständig und kunstbeflissen waren, daß sie die eigenen Augenblicksproducte unbefangen in die älteren Texte einschoben, ohne sich viel um das Unheil zu kümmern, das sie damit anrichteten. Sie mögen also so zu sagen unwillkürlich und unbewußt Form produciert haben: ihr eigentliches Absehn wird aber in der Hauptsache lediglich auf den Inhalt gerichtet gewesen sein.

Ab und zu findet sich freilich auch bei secundären Einsätzen insofern eine gewisse Rücksichtnahme auf die Form der Grundtexte, als zu *Interpolationen die gleiche Versart* verwandt wird wie im Grund- oder Nachbartext. Manches davon mag freilich wieder auf reinem Zufall beruhen.

1) Aus Rücksicht auf die Nachbarschaft mögen z. B. gewählt sein die *Siebener* in 3, 20. 6, 17^{b}. 7, 7^{b}. 8—9. 20. 8, 17^{b}. 20^{b}. 13, 3^{b}—4. 14^{a}. 24, 15^{b}. 25, 6^{ab}. 36, 12^{a}. 45, 18^{b}. 20. 48, 12, oder die *Sechsheber* 37, 2^{c}. 46, 20^{b}. 47, 26^{c}; ferner das *Schema* 7 | 3 in

---

1) Die Geschichte aller Literaturen auch noch in historischen Zeiten zeigt ja deutlich, wie viel schwerer es ist (ohne vorherige mühsame Schulung) in Prosa zu schreiben, als Verse zu machen.

16, 10; Schema 6|3 in 15, 7^{bc}. 20, 18 (ganz zweifellos ist Formgleichheit beabsichtigt bei der langen Interpolation 34, 27—29).

2) Viel häufiger sind aber anomale Langverse oder Gruppen, vgl. z. B. 1, 16^{cd}. 2, 11—14. 6, 7^{b}. 7, 1^{b}. 3^{b}. 10^{b}—11. 23^{b}. 24. 8, 1^{b}. 4^{b}. 5^{b}. 13^{ab}. 14^{a}. 21^{c}. 10, 16—18. 24. 15, 15. 18^{c}—21. 16, 9. 18, 18—19. 25^{b}. 19, 16^{b}. 19^{b}. 22, 14—18. 24, 3^{a}. 22^{c}. 26, 1. 2^{b}. 3^{b}—5. 27, 40^{b}. 30, 21—22^{a}. 40^{b}(?). 32, 33. 34, 9^{b}. 23^{a}. 36, 31. 37, 8^{c}. 40, 3^{c}. 41, 50^{b}. 43, 8^{c}. 10. 45, 7^{ab}. 10^{b}. 49, 1. 32. 50, 8^{c}.

3) Eingeschobene Kurzverse stören natürlich immer, denn mögen sie nun einen Langvers zerreißen oder nicht, so durchbrechen sie jedenfalls entweder ein System von sonst geschlossenen Langversen oder eines der Schemata 6K, 7K (77K). Vgl. 8, 21^{c}. 9, 18^{b}. 10, 5^{a}. 25^{b}. 13, 14^{c}. 15, 1^{a}. 12^{b}. 17, 11^{b}. 16^{c}. 19, 17^{a}. 28^{b}. 20, 10^{a}. 24, 12^{c}. 30^{b}. 32^{c}. 41^{a}. 46^{c}. 26, 26^{b}. 27, 25^{d}. 28, 21^{b}. 31, 48^{b}. 34, 5^{b}. 10^{b}. 13^{b}. 25^{e}. 30^{c}. 35, 13^{b}. 14^{b}. 15^{b}. 20^{b}. 37, 5^{c}. 14^{c}. 23^{b}. 38, 16^{c}. 39, 1^{c}. 7^{a}. 20^{b}. 41, 45^{c}. 56^{a}. 45, 27^{c}. 47, 7^{b}. 48, 7^{b}. 14^{c}. 49, 7^{b}. 8^{b}. 18. 50, 14^{c}. 26^{b}.

4) Als unmetrische Einsätze, die im Text besondere Zeilen empfangen haben, mögen hier citiert sein 15, 16^{b}. 30, 38^{b}. 31, 25^{b}. 37, 1. 40, 22^{b}(?). 44, 16^{c}. 26^{b}. 46, 12^{b}. 47, 18^{e}. 19^{d}. 49, 30^{a} (halbmetrisch sind etwa die 'umgekehrten Fünfer' 6, 3^{c}. 30, 26^{b}. 50, 22^{c}). Das übrige Unmetrische an Glossen und Scholien braucht wohl kein besonderes Verzeichnis.

2. Lücken, secundäre Einsätze und sonstige Störungen.

§ 48. Die folgenden Zusammenstellungen beanspruchen keinerlei selbständigen Wert: sie sollen lediglich den Überblick über die verschiedenartigen Störungen erleichtern helfen, denen die alten Texte im Lauf ihrer Geschichte ausgesetzt gewesen sind, und, soweit es sich um typische Fehlerquellen handelt, dazu dienen, die folgenden Anmerkungen von allzuhäufigen Detailwiederholungen zu entlasten.[1])

Die in Rede stehenden Störungen lassen sich formell unter die drei Hauptkategorien der Auslassung, des Einschubs und der (sonstigen) Veränderung eines alten Wortlautes bringen. Daneben hätte eine abschließende Kritik weiterhin sachlich nach den Urhebern der einzelnen Störungen (z. B. Redactoren, ausführenden Interpolatoren, Glossatoren und Scholiasten, Schreibern u. dgl.) zu fragen, nicht minder nach den Ursachen bez. Tendenzen der vorgenommenen Veränderungen, denn auch diese können sehr verschieden sein (man denke z. B. einerseits an die Manipulationen, welche die älteren Redactoren behufs der planmäßigen Verschlingung ihrer Quellen vornehmen mußten und vorgenommen haben, andrerseits an tendenziöse Einsätze aller Art, die einem bestimmten Ziele zustreben, dann wieder an die Ein-

1) Die Textstörungen im Segen Jakobs (Cap. 49) habe ich in den folgenden Listen übergangen, weil ich über sie nicht mit genügender Sicherheit zu urteilen wage.

fügung nicht tendenziöser, sondern nur gelehrter Scholiastenweisheit einschließlich der Eintragung von einfachen Textvarianten, endlich an simple Schreiberversehen u. dgl.). Im großen und ganzen läßt sich ja auch hier das Beabsichtigte und Tendenziöse unschwer von dem mehr Zufälligen scheiden, aber im einzelnen sind da doch die Grenzen etwas flüssig. Insbesondere ist es mir nicht gelungen, die Tätigkeit der verflechtenden Redactoren und der bewußten Interpolatoren in einer mich selbst überzeugenden Weise auch im einzelnen auf bestimmte greifbare Personen (also etwa einen Redactor von J, von E oder P, oder von JE, oder von JEP usw.) zu verteilen. Ich habe daher im folgenden davon abgesehen, auch in dieser Beziehung streng zu scheiden, und nur mehr gelegentlich die hier auftretenden Sach- und Personenfragen gestreift.

a) Auslassungen.

§ 49. Die größte Menge der Auslassungen fällt auf das Conto der verbindenden Redactoren, die an zahllosen Stellen wegschneiden mußten, was sich bei der Verarbeitung der einzelnen Fäden und Stränge allzusehr gedeckt hätte. Das diesergestalt Verlorene ist natürlich in den meisten Fällen nicht wieder zu ersetzen: es hätte also keinen Sinn, auf diese Lücken der Überlieferung im Zusammenhang einzugehen. Im Text sind sie daher (abgesehen von ein paar prägnanten Fällen, wo zugleich Sinnes- oder Systemlücken vorlagen, z. B. 15, 14^b. 25, 5^b. 28, 9^c. 30, 27^c. 47, 30^b) auch nicht besonders bezeichnet worden, es sei denn, daß durch eine Auslassung zugleich eine Störung des Verses herbeigeführt worden ist. Eine Liste derart verstümmelter Verse s. in § 45. Ich habe an solchen Stellen meist einfach die Zahl der am Vers fehlenden Füße durch die üblichen metrischen Zeichen (× × ⊥ etc.) bezeichnet. Nur hier und da ergab es der Zusammenhang als mehr oder minder wahrscheinlich, daß in einem Vers ein Satzstück ausgefallen sei, das in entsprechender oder nur wenig modificierter Form in einem Nachbarvers aus anderer Quelle erhalten ist. In solchen Fällen habe ich wohl die für den Vers der verkürzten Quelle notwendigen Stücke probeweise aus dem Context der Nachbarquelle ergänzt, um das Lesen bequemer zu machen: aber natürlich auch dies mit dem Vorbehalt, daß die Ergänzungen nur eine gewisse allgemeine Directive für die Auf-

fassung der Einzelstelle geben, nicht aber zugleich jedesmal auch den authentischen Wortlaut des Verlorenen wieder herstellen wollen.

Beispiele hierfür sind etwa 5, 3^{ab}. 28^{ab}. 13, 6^{b}. 18, 3^{b}. 4^{a}. 27, 5^{c}. 20^{b}. 29^{a}. 29, 27^{a}. 30, 20^{b}. 24^{c}. 32^{c}. 31, 35^{c}. 41^{a}. 34, 24^{ab}. 36, 8. 37, 32^{a}. 41, 47. 42, 6^{b}. 7^{c}. 9^{b}. 14^{b}. 45, 16^{b}. 25^{a}. 47, 5^{b}. Als besonders charakteristisch hebe ich ferner hervor die Auslassung von *wạjjamóþ* Pη 5, 23^{b} wegen des Anschubs von *wạjjíþhạllèch‿xặnôch ’ęþ-ha’lohîm* Pα 5, 24, und die Tilgung der Notiz über Abrahams Tod innerhalb eines Stückes von Jβ 24, 62^{a} (s. oben S. 207) sowie *wạjjạṣṣéƀ* … ⟨*mạṣṣeƀắ wạjjiƀęn*⟩ *mizbéx* 33, 20^{ab} (s. zur Stelle).

§ 50. Groß ist daneben auch die Anzahl der mehr zufälligen Auslassungen, die nicht einer absichtlichen Tätigkeit der Redactoren, sondern der Mangelhaftigkeit der Überlieferung zur Last fallen.

1) Von der bisherigen Kritik konnten aus leicht ersichtlichen Gründen nur solche Lücken bemerkt werden, welche zugleich Sinneslücken sind. Ihre Zahl ist nicht groß; zum Teil werden sie überdies durch die Versionen ausgefüllt, deren Urheber die Lücken bemerkten und durch Conjectur ergänzten (daß ihnen nicht direct gute alte Überlieferung vorlag, wird dadurch wahrscheinlich, daß ihr Plus zwar die Sinneslücke beseitigt, nicht aber überall auch die metrische Lücke vollständig ausfüllt).

Anerkannte Lücken dieser Art finden sich z. B. 1, 30^{b}. 4, 8^{ab}. 10, 5^{b}. 17, 10^{a}. 24, 22^{b}. 25, 22^{b}. 32, 21^{a}. 48, 1^{d}. Für schon dem Sinne nach notwendig halte ich ferner die Ergänzung von *wạnnạ́ggęđ-lŏ́* 32, 7^{b}.

2) Weit zahlreicher sind die reinen Formlücken, d. h. die Auslassungen von Wörtern nebensächlicher Bedeutung, die im Text stehen oder fehlen konnten, ohne den Sinn der Stelle erheblich zu stören, deren Fehlen also auch von den nacharbeitenden Generationen nicht leicht bemerkt werden konnte, sofern sie (und das haben sie eben nicht getan) nicht auf das Metrum Rücksicht nahmen, das allein die Lücken offenbart. Auch hier bringen übrigens öfters die Versionen — und offenbar meist auch nur zufällig — die nötigen Ergänzungen bei. Die Auslassungen selbst sind meist typischer Natur. Wo besondere Rechtfertigungen einer vorgenommenen Ergänzung nötig schienen, sind sie in den Anmerkungen zu den betreffenden Stellen gegeben.

a) Weitaus am häufigsten sind, wie die Einschiebungen (§ 52, 1) so auch die Auslassungen von Explicita, und unter diesen stehen wieder die Gottes- und Personennamen voran: *jạhwę́ ’ęlohîm* 3, 17^{a} (über ⟨*jạhwę́*⟩ *’ęlohîm* in 1, 1—31 s. § 65), *jạhwę́* 7, 23^{a}. 15, 13^{a}. 18, 28^{b}. 29^{b}. 32^{c}. 38, 10, *’ęlohîm* 22, 2^{a}. 12^{a} (vgl. auch 19, 29^{b}); *nóx* 8, 8^{a}. 9^{c},

'ạđr(ah)ám 13, 3^{a}. 16, 4^{a}. 21, 33^{a}. 22, 1^{b} (2mal), *hazár* 16, 4^{b}. 8^{c}. 21, 15^{b}, *lṓṭ* 19, 30^{c}, *'ặđīmẹlẹch* 20, 8^{c}, *riđqā́* 24, 65^{c}. 25, 22^{c}, *'eśáu* 25, 33^{b}. 26, 34^{b}. 27, 36^{a}. 33, 12^{a} (? s. § 117 zu 33, 10^{b}), *jiṣxáq* 26, 30. 27, 22^{b}. 27^{b}, *jạ'qóđ* 28, 11^{b}. 17^{a}. 30, 38^{a}. 32, 20^{a}. 33, 5^{c}. 19^{a}, *raxḗl* 29, 12^{b}. 30, 4^{a}, *lađán* 29, 23^{a}. 30, 31^{a}. 35^{a}. 31, 33^{d} (vgl. 35^{c}), *le'ā́* 29, 35. 30, 15^{a}, *xīrā́ ha'đullamī́* 38, 22^{a}, *jōséf* 39, 2^{c}. 11^{a}. 44, 17^{a}, *pạr'ṓ* 40, 20^{b}. 21^{a}, *zilpā́* 46, 18^{b}, *bilhā́* 45, 26^{b}; dazu *ha'ađám* 3, 10^{a}, *ha'našī́m* 34, 24^{a}. 43, 33^{a}, *ha'iššā́* 38, 3, *hạmjạllẹ́đẹþ* 38, 29^{b}, *ha'ī́š* 43, 23^{a}. 44, 2^{c}. 12^{a}; *đanī́m* 10, 21^{a}; *hī́* 35, 8^{b}. 19^{a}. Von andern Bezeichnungen habe ich nur *ha'oréđ* 8, 7^{b}, *hạjjōnā́* 8, 12^{b} anzuführen. — Außerdem vgl. *wạihī́ kir'oþ⟨ṓ⟩* 24, 29^{a}.

b) Auslassung von Objecten (vgl. § 52, 2): *wạjjạggḗš ⟨'oþām⟩ 'elā́u* 48, 13^{c}; *'ạttā̃ jađạ́'t 'eþ◡⟨'ặđóđaþī⟩ 'ặšẹ́r 'ặđạđtī́ch* 30, 29^{a} (vgl. 26^{b}), *wạixạppḗś ⟨lađán 'ẹþ-kọl-ha'óhẹl⟩* 31, 35^{c} (wohl redactionell ausgelassen wegen V. 34), *sifrū́-nà◡lī̆ ⟨'ẹþ-xạlómoþēchẹ́m⟩* 40, 8^{c}, *wạizạllạ́x ⟨'ẹþ-rōšṓ⟩* 41, 14^{b}, *wə'ẹ́ttənà◡lachẹ̄m ⟨lẹ̀xẹ́m⟩* 47, 16^{b}.

c) Auslassung von Dativen: *wạttélẹđ gạm-hī́ ⟨lənaxṓr⟩* 22, 24^{a}, *wạjjíđẹn šā̆m mizbéx ⟨ləjạhwẹ̄́⟩* 26, 25^{a}, *⟨lō̆⟩ lə'iššā́* 30, 4^{a}, *hạkkẹr-lách mạ̄-⟨llách⟩ 'immađī́* 31, 32^{b}, *hạggīđā-nnà◡⟨llī̃⟩ šəmách* 32, 30^{a}. — Dazu mögen gestellt werden die Auslassungen der angeredeten Personen nach Verbis des Redens (vgl. § 52, 2): *'ẹl-nóx* 9, 12^{a}, *'elā́u* 44, 18^{b}, *lṓ* 12, 7^{b}. 15, 5^{a}. 27, 33^{a}. 29, 8^{a}. 38, 21^{b}. 50, 18^{b}, *'ẹl-'ặđīmẹ́lẹch* 20, 11^{a}, *'ẹl-'ạđrám* 20, 15^{a}, *'ặlḗm* 47, 16^{a}.

d) Auslassung von Orts- und Richtungsbezeichnungen: *bà'ū̃ ⟨'ẹl-nóx⟩* 7, 16^{b}, *wạjjéləchù … ⟨'ẹl-ha'óhẹl⟩* 9, 23^{bc}, *wạjjađṓ ⟨xẹđrònā́⟩* 13, 18^{a}, *wẹþ-hạddẹ́lẹþ sazərū́ ⟨'ạxặrḗm⟩* 19, 10^{b}, *miqqəđōr meþāch ⟨šàmmā́⟩* 23, 6^{b} (?), *wạjjíđẹn-lò ⟨šā̆m⟩ bā̆iþ* 33, 17^{b}, *wəlṓ məṣa'áh ⟨ba'ēnáim⟩* 38, 20^{b}, *wạjjeləchū́ … ⟨'ẹl-jōséf⟩* 50, 18^{a}.

e) Auslassung eines Gliedes bei zweigliedrigen Personenbezeichnungen: *bẹn-⟨harān⟩ 'ađíu* 12, 5^{a}, *liđnī́ ⟨ləjiṣxáq⟩* 24, 3^{c}, ['*ẹl-⟨jiṣxāq⟩ 'ađíu* 28, 7^{a}?], *'ađā̀ ⟨'éšẹþ-'eśáu⟩* 36, 16^{b}, *⟨'ạđdāch⟩ 'ađī(n)* 44, 25^{a}. 32^{b}. 34^{a}, *'ẹþ-le'ā̃ ⟨'ištī́⟩* 49, 31^{b}, *(lə)lađán ⟨ha'rạmmī́⟩* 31, 22^{a}. 26^{a}. Dazu vergleiche *šḗm ⟨hạnnahár⟩ ha'ẹxáđ* 2, 11^{a}, *bə'ẹxāđ ⟨jō̆m⟩ lạxóđẹš* 8, 5^{b}.

f) Auslassung eines Gliedes stehender oder üblicher Formeln und Wendungen: *kọl-jəmḗ … ⟨'ặšẹr-xạ́i⟩* 5, 8^{a}. 11^{a}. 14^{a}, *'ạđ-rẹ́mẹś ⟨ha'đamā́⟩* 6, 7^{b}. 7, 23^{b}, *ləþṓləđoþám ⟨bạrṣoþám⟩ bəzōjḗm* 10, 32^{b}, *mə'ōđ ⟨mə'óđ⟩* 13, 2^{a}, *'ạđrahám ⟨'ạđrahám⟩* 22, 1^{b}, *⟨šənḗ⟩ xạjjḗ* 23, 1^{a}, *⟨wạjjīšạ́n⟩ wạjjạxlóm* 28, 12^{a}, *⟨wạihī́⟩ chəšọm'ám* 34, 7^{b}, *wạjjištạ́xặwù◡lṓ ⟨'ạppạ̄im⟩ 'àrṣā́* 43, 26^{b}. Dazu lassen sich stellen *šəlošī́m ⟨šanā́⟩ …* 5, 3^{a}, *xamḗš ⟨šanī́m⟩ …* 5, 21^{a} und *⟨lēmór⟩* 4, 13. 21, 12^{a} (?). 42, 7^{b}.

g) Auslassung von Wörtern, die in der Nachbarschaft noch einmal (oder öfter) vorkommen: *'ẹl-⟨šənḗ⟩ nə'arā́u* 22, 19^{a}, *⟨šẹ̀đạ́'⟩ hạpparṓþ* bez. *hạššibbọ̄lī́m* 41, 4^{a}. 7^{a}. 20^{a}. 24^{a}; *⟨mimmẹ̀nnī́⟩* 22, 16^{c}, *⟨mimméch⟩* 27, 44^{b}, *⟨'ittánū⟩* 44, 31^{a}; vgl. auch *wạjjīqạ̄ṣ pạr'ṓ ⟨wəhinnḗ xặlṓm⟩* 41, 4^{c} (s. V. 7).

h) Auslassung von Kleinwörtern: *'ẹþ-* 17, 24^{a}. 20, 17^{b}. 35, 2^{b}. 41, 28^{a}; — *wə-, u-* 1, 11^{b}. 2, 9. 3, 16^{a}. 4, 22^{b}. 6, 9^{a}. 8, 17^{a}. 15, 19^{a}. 24, 55^{b}. 30, 8^{a}. 31, 36^{b}. 32, 20^{ab}. 34, 28^{a}. 35, 24^{a}. 36, 23. 27. 28. 41, 23. 28^{a} (dazu *⟨wəha⟩'lohī́m* 50, 20^{a}); *wəchọ́l-⟨šẹj⟩jẹš-lṓ* 39, 4^{b}; *min-hạmmaqō̃m ⟨hạzzẹ̄́⟩* 19, 12^{c}, *hạqđešā̃ ⟨hạ⟩hī́* 38, 21; *kī-⟨'ím⟩ 'ẹl-'ạrṣī́* 24, 4^{a}; *mippərī̃ ⟨kọl-⟩ 'ēṣ hạggạ́n* 3, 2, *⟨kullām⟩ nimmólū 'ittṓ* 17, 27^{b} (kann auch zu g gehören), *wə'ẹþ-⟨kọ̃l-⟩miqnḗu* 36, 6^{b}, *wə'ẹþ-⟨kọ́l-⟩rəchušám* 46, 6^{a} (kann auch zu f gehören); *wəraxḗl ⟨hajəþā́⟩ 'ặqarā́* 29, 31^{b}, *wəhạqšurī̃m ⟨jihjū́⟩ ləjạ'qób* 30, 42^{b} (eventuell zu g gehörig).

i) Auslassung z. T. entbehrlicher, aber an sich natürlicher Mittelglieder der Erzählung: *⟨wạttàhạ́r⟩*| *wạttèrẹ̄́ kī◡harəþā́* 16, 5^{b} (ev. zu g), *wạttèrẹ̄́ 'ẹþ-jiṣxáq ⟨miþhạlléch bạśśađẹ̄⟩* 24, 64^{a}, *⟨šəđā́ 'immađī⟩* 29, 14^{a} (es folgt *wạjjéšẹđ 'immṓ*), *ləchū́ … ⟨wəšùđū́⟩ … tađī'ū* 42, 19^{b} (für den Sinn nicht wohl zu entbehren), *umiqnḗ hạbhemā́ ⟨bā◡⟩ 'ẹ̄l-'ặđonī́* 47, 18^{d} (ebenfalls Sinneslücke).

k) Reste: *⟨'ạđ-⟩nir'ū̃* 8, 5^{c}, *⟨min-⟩hạṣṣṓn* 21, 28, *⟨'ạttā̃⟩ teléch* 28, 15^{a}, *⟨lə⟩đạbbḗr ⟨'itt⟩ṓ ləšalṓm* (für grammatisch auffälliges *dạbbərō ləšalōm*) 37, 4^{b}, *⟨wə'ạttā́ 'ạl-tiškaxénī⟩ kạ'šẹ́r◡jīṭạđ-lách* 40, 14^{a}, *⟨wə'ạttā̃ kō̆⟩ jạ'śẹ̄́ fạr'ṓ* 41, 34^{a}, *dạbbərū́-nà◡⟨'alạ́i⟩ bə'ọznḗ fạr'ṓ* 50, 4^{c}; vgl. auch die vorgeschlagene Wiederholung 43, 9^{b}. — Zusammenziehung

einer Formel in éin Wort: *baddę́rgch* für *bəđę́rgch* ⟨*’ęfráþ*⟩ 48, 7^{b}. — Unausgefüllte Lücken: 6, 14^{c}. 8, 2^{a}. 21, 12^{a}. 24, 10^{c} (Explicitum?). 26, 10^{c}. 31, 14^{a} (s. d. Anm.) 41, 8^{c}. 27^{c}. 47, 31^{b}.

b) Einschübe.

§ 51. Weit größer als die Zahl der Auslassungen ist aus begreiflichen Gründen die der Einschübe. Diese selbst sind nach Form, Inhalt und Tendenz sehr mannigfaltig abgestuft. Auf der einen Seite handelt es sich um die Einsetzung inhaltlich ganz bedeutungsloser Wörter und Wörtchen (von *’ęþ-* und *wə-* angefangen), auf der andern um die verschiedensten Arten von Glossen, Erläuterungen, Begründungen u. dgl., die bald auch mehr oder weniger den Charakter des Zufälligen tragen, bald mehr gelehrter Natur sind und auf besonderes Wollen ihres Autors hinweisen. Endlich sind auch eine Menge ganzer Verse oder Versgruppen secundär eingefügt, und auch diese weisen ähnliche Unterschiede des Inhalts und der Tendenz auf, wie die vorher erwähnte Gruppe. Es ist also sehr schwer, eine befriedigende Systematik der Übersicht zu erreichen, zumal die Grenzen zwischen den einzelnen Untergruppen vielfach außerordentlich flüssig sind und ein und dieselbe Interpolation oft ganz verschieden beurteilt werden kann (wer will z. B. mit Sicherheit entscheiden, ob *umōrą’chę́m* vor *wəxittəchę́m* 9, 2^{a} eine bloße Variante der Überlieferung oder eine erklärende Glosse zu einem *ἅπαξ λεγόμενον*, oder endlich ein absichtlich steigernder Zusatz ist?). Man wird also nicht mehr tun können, als nach praktischen Gesichtspunkten eine Reihe sich von selbst darbietender Gruppen auszuscheiden und es dem Leser zu überlassen, aus einer Gruppe in die andere zu übertragen, was ihm besser dorthin zu gehören scheint.

§ 52. Ich beginne die Übersicht mit der Aufzählung der mehr oder weniger bloß sprachlich-stilistischen Einsetzungen, die den in § 50 besprochenen Auslassungen entsprechen.

1) Überschießende Explicita (vgl. dazu oben § 50, 2, a): *’ęlohím* 1, 11^{a}. 17^{a}. 28^{ab}. 17, 22; *jąhwę́ ’ęlohím* 3, 22^{a}. 23^{a} (über [*jąhwę́*] *’ęlohím* 2, 4^{b}. 5^{c}. 7^{a}. 8^{a} s. § 66, 3), ***jąhwę́*** 6, 7^{a}. 18, 20; — *’ąƀr(ah)ám* 12, 9^{b}. 13, 4^{b}. 15, 3^{a}. 21, 24. 23, 19^{a}, *lōṭ* 13, 11^{b}, *śarā́* 18, 12^{a}, ***jiṣxáq*** 26, 17^{a}. 27, 30^{a}. 28, 1^{a}, *jiṣxáq ’aƀíu* 27, 32^{a}, *‘eśáu* 25, 32^{a}. 33, 15^{a}, *ją‘qóƀ* 27, 11^{a} (vgl. No. 3). 29, 10^{a}. 11^{a}. 12^{a}. 30, 31^{b}. 35, 2^{a}. 15^{a}. 47, 10^{a}, ***jiśra’él*** 45, 28^{a}. 48, 11^{a}. 21^{a}, ***raxél*** 30, 1^{a}. 15^{c}, ***le’ā́*** 30, 19, *jōséf* 37, 2^{d}. 47, 14^{c}. 50, 2. 19; — ferner *ha’ađám* 3, 12^{a}, ***ha’iššā́*** 3, 6^{a}. 13^{b}. 24, 8^{a} (?), *śarḗ pąr‘ṓ* 12, 15^{a}, *ha’íš* 37, 17^{a}, *ha’íš ’ąđonḗ ha’áręṣ* 42, 33^{a} (s. § 61, 1, a), ***ha’naším*** 34, 22^{a}. 43, 18^{a}. 33^{b}, ***ha‘ęƀęđ*** 24, 5^{a} (?). 10^{a}. 53^{a}; — weiter *hąjjōnā́* 8, 11^{a}, ***hąṣṣṓn*** 30, 39^{a}; — *ha‘éṣ* 3, 6^{b} (vgl. auch § 61), *ha’óchęl* 41, 36^{a}.

Tendenziös ist natürlich die Ergänzung *šənḗ hąmmąl’achím* 19, 1^{a}. Auch sonst mögen an einzelnen Stellen, namentlich beim unvermittelten Anschub neuer Quellen u. ä.

(vgl. z. B. 18, 20. 28, 10^a) Explicita zur Verdeutlichung absichtlich redactionell eingesetzt sein: im ganzen aber wird es sich hier wie bei den entsprechenden Auslassungen um bloße Schreiber- oder Glossatorenwillkür handeln.

2) Überschießende Objecte (vgl. § 50, 2, b); — a) *wajjár 'ęlohím* [*'ęþ-ha'aręṣ*], *wəhinnē niš̌xąþá* 6, 12, *lę'chōl lęxém*, *wajjōchəlū́* [*lęxęm*] 31, 54^b, *wajjittén* [*'oþī*] *bəmišmár* ... *'oþí* etc. 41, 10^b, *wajjiftọr-lànū́* [*'ęþ-xą̆lomoþēn*] 41, 12^b, *wənišbərà͜lách* [*'ochęl*] 43, 4, *lę'chól* [*lęxęm*] 43, 32^c, *lehasír* [*'oþah*] 48, 17^b. — b) Bei doppeltem Accusativ: *wajjaþē̄ qą̄in mippərí ha'đamá* [*minxā*] *ləjąhwę̄* 4, 3^a, *mąllé 'ęþ-'ąmtəxóþ ha'naším* [*'ochęl*] 44, 1; — *wąinąggą̄' jąhwę̄ 'ęþ-pąr'ó* [*nəẓa'īm gəđolīm*] *węþ-bēþó* 12, 17. — c) Ähnlich auch *ša'ōl ša'ą́l͜ha'ìš* [*lanū ulmōląđtenū*] *lēmór* 43, 7^a. Vgl. ferner das Glossem *wəją'qōb šamą́'* [*kī ṭimmē 'ęþ-dīnā bittō*] 34, 5^b.

3) Überschießende Bezeichnungen angeredeter Personen nach Verbis des Redens (vgl. § 50, 2, c): *ləđąbbér* [*'ęl-ąbraham*] 18, 33; *wajjṓmęr* [*ją'qob 'ęl-ribqā 'immō*] 27, 11^a; ähnlich (nach *wajjṓmęr*): *'eláu* 24, 6^a. 26, 9^c. 27, 1^c. 45, 9^a, *'eląi* 24, 40^a, *ló* 26, 32^b. 27, 32^a. 47, 29^b, *lahém* 29, 6^a (? s. § 109 zur Stelle); *'ęl-'ą̆badáu* 32, 17^a, *'ęl-'ęxáu* 37, 26^a. 45, 4^a.

4) Zusätze von Orts- und Richtungsangaben (vgl. § 50, 2, d) würden nur insofern hierher gehören, als sie Selbstverständliches enthalten. Sie tragen aber so oft bewußt glossatorischen Charakter, daß ich es vorziehe, sie erst in § 55, 1 zu verzeichnen.

5) Erweiterungen von Personenbezeichnungen zu mehrgliedrigen Formeln (vgl. § 50, 2, e): — a) Mehr oder weniger zufällige Einschaltungen mögen vorliegen in Fällen wie *'ąbrám* [*bənō*] 11, 31^b, *jiṣxáq* [*bənō*] 22, 3^c (? s. § 95 zur Stelle). 25, 11^a (? s. § 106 zur Stelle); *'ąbrahám* [*'ą̆đonāu*] 24, 9^b, *ribqá* [*'ą̆xoþam*] 24, 59^a, *ribqá* [*'ištō*] 25, 21^c, *'ešáu* [*'axīu*] 27, 30^c, *ją'qób* [*bęn-'ą̆xoþō*] 29, 13^b, *šəchém* [*bənō*] 34, 26^a, *lę'līfáz* [*bęn-'ešáu*] 36, 12^a, *binjamín* [*'axīu*] 45, 14, *ją'qób* [*'ą̆bīm*] 45, 27^d; — ferner *libní* [*ləjiṣxaq*] 24, 4, *'ą̆đoní* [*'ąbraham*] 24, 27^b. 42^a, [*jiṣxaq*] *'abíu* 27, 30^b, *bəfą́xąđ 'abíu* [*jiṣxaq*] 31, 53^b, *lą̄đoní* [*lə'ešau*] 32, 19^b, [*tamar*] *kąllaþách* 38, 24^b; *'ęl-*[*'ąbdach*] *'abín* 44, 24^a. — b) Schon mehr bewußte Absicht verraten wohl Zusätze wie *'ęþ-raxél* [*bąþ-laban 'ą̆xī 'immō*] 29, 10^a; *ṣōn labán* [*'ą̆xī 'immō*] 29, 10^b, *bilhá* [*šifxąþ raxel*] 30, 7, *zilpá* [*šifxąþ le'ā*] 30, 10. 12, auch vielleicht *'ęlohé 'ąbrahám* [*'abīch*] 28, 13^b, *'ęlohé* [*'abī*] *'ąbrahám wēlohē 'abī jiṣxáq* 32, 10^a. — c) Sicher glossatorischer Natur dürften sein *'ešāu bənó* [*hąggađol*] 27, 1^b, *'ešáu* [*bənah hąggađol*] 27, 15^a, *ją'qób* [*bənah hąqqaṭon*] 27, 15^b, *bənē-xą̆mōr* [*'ą̆bī šəchęm*] 33, 19^b, *wə'axín* [*hąqqaṭon*] 44, 26^c, oder *'ą̆bīmę́lęch* [*męlęch gərar*] bez. [*m. pəlištīm*] 20, 2^b. 26, 8^b, die ich hier mit verzeichne, um formell Zusammengehöriges nicht zu zerreißen. Weiteres s. § 54, 2. 55, 3.

6) Einsetzung formelhafter Wörter (vgl. § 50, 2, f): [*šənē*] *bnē-ją'qób šim'ón wəlewí* 34, 25^b (dazu *'ąl* [*šənē*] *sarīsáu* 40, 2^a); *kǫl-nę́fęš hąxąjjá* [*haromęśęþ*] *'ą̆šęr͜šáraṣū͜ hąmmáim* 1, 21^b, *ləmíšpəxoþám* [*limqomoþam*] *bišmoþám* 36, 40^a; *štąim ušmōním* [*šanā*] *ušbą́'͜me'ōþ͜šaná* 5, 26^a (ähnlich 5, 30^a. 12, 4^b. 23, 1^a); die Anrede *'ą̆xoþí* 24, 60^a; *rəchušó* [*'ą̆šęr rachąš*] 31, 18^b; [*wąttąhąr*] *wąttéłęđ* 21, 2^a, [*wajjiqqaxem*] *wajją'bərém* 32, 24^a; *wajjárǫṣ 'ešáu liqrāþó* [*wąixąbqēu*] 33, 4^a (vgl. dazu das überpunktierte *wajjiššaqēu* der folgenden Zeile), *wajjébk* [*'ąl-ṣąwwārāu*] 46, 29^c, [*wənaqūmā*] *wəną'lę́* 35, 3^a. — Hierher etwa auch die Ergänzung *'īš kəfiþrōn xą̆lomó* [*xalamnū*] 41, 11, und mit stärkerer glossematischer Erweiterung [*'ęręṣ*] *'ąrbą́'͜me'òþ͜*[*šęqęl*] *kę́sęf* 23, 15^b und *'ąrbą́'͜me'ōþ͜*[*šęqęl*] *kę́sęf 'obér* [*ląssoxer*] 23, 16^b.

7) Über Wiederholungen s. § 61.

8) Einschiebung von Kleinwörtern (vgl. § 50, 2, h): *'ęþ-* 1, 21^a. 29^c. 9, 11^a. 23^a. 21, 28. 24, 5^b. 25, 33^b(?). 27, 17^a. 34, 16^{ab}. 17. 36, 2^a. 43, 25. 45, 17^b. 47, 19^c; — *wə-*, *u-* 7, 14^b (3 m.). 8, 19. 19, 12^b. 34, 21^a. 29^b. 36, 24^a. — Demonstrativa nach Subst. mit bestimmtem Artikel: *hąhí* 2, 12^a. 17, 14^b. 21^a, *ha'él* 19, 8^c, *hąhú* 28, 19. 32, 3^b, *hązzę́* 32, 11^b, *hązzóþ* 42, 21^c; vgl. auch *lą̀mmā́ 'amą́rt* : »*'ą̆xoþí* [*hī*]?« 12, 19^a. Ferner *lēmór* 8, 15. 37, 15^b. — *'èllę́* [*hajū*] *bənē͜bášəmą̀þ* 36, 13^b.

§ 53. Mit § 52, 1. 2 berührt sich die Auflösung sprachlich einheitlicher Formen in getrennte Glieder (namentlich die Auflösung von Artikel- oder Suffixalformen).

1) Den Charakter des ziemlich Zufälligen tragen Beispiele wie *xạ̈mišším hạṣṣaddīqím* MT. für *hạxmišším* 18, 28^a, *ʿẹ̄bẹđ ʾạbrahám* für *haʿẹ̄bẹđ* 24, 52^a. 59^a, oder *beràch ʾẹþ-ʾạbrahám* für *beràchō* 24, 1^a, *miṣṣẹ̄đ‿bəni* für *miṣṣēđách* 27, 25^b?, *bišchọ́n jiśraʾél* (statt *b. jạʿqṓb!*) für *bešọchnō* 35, 22^a, *bəchōr jəhūđā* für *bəchōrō* 38, 7, oder *wạjjiþxạbbē ha'ađám wəʾištō* für *wạjjiþxạbbəʾū* 3, 8^b, endlich *wạjjirʾū ʾoþō* für *wạjjirʾúhū* 37, 18^a, *wạjjạrkēb ʾoþō* für *wạjjạrkībēu* 41, 43.

2) Absichtliche Correcturen (bez. Glossen oder Scholien) liegen dagegen wohl vor bei *kọl-kikkár hạjjardén* für *kọ́l-hạkkikkár* 13, 11^b (vgl. § 61, 1, a), *(wəlō̄ṭ jašáb) bəʿarē hạkkikkár* für *bạkkikkár* 13, 12 (vgl. dazu die analogen Änderungen 19, 29^{ab}, auch 19, 25^a), *ʾẹþ-məʿaráþ hạmmạchpelā ʾạ̈šẹr-lō* für *ʾẹþ-hạmʿarā* 23, 9^a, *ʾérẹṣ məgūrēm* für *haʾárẹṣ* 36, 7^b, *šənē haššabáʿ* für *šanīm* 41, 47^a, *ʾẹþ-kọl-ʾóchẹl šẹ́bạʿ šanīm* ... für *ʾẹþ-kọl-haʾóchẹl* ... 41, 48^a, *bəʾérẹṣ gṓšẹn* (falsch) für *baʾárẹṣ* 45, 10^a, *ʾérẹṣ miṣráim wəʾérẹṣ kənáʿạn* 47, 13^b für *haʾárẹṣ* (sc. Aegypten; ähnlich 47, 15), *bəđérẹch ʾẹfráþ* für *bạddérẹch* 48, 7^d. — Nur halb durchgeführt ist eine beabsichtigte Auflösung in dem grammatisch falschen *haʾóhlā* [*šarā ʾimmō*] 24, 66^c. — Ungefähr hierher gehört auch *wəchōs* [*pạrʿō*] *bəjađī* 40, 11^a und *ʾẹl-kōs pạrʿō* für *ʾẹl-hạkkōs* 40, 11^a.

§ 54. Eine weitere umfängliche Gruppe bilden die Glossen und Scholien zu einzelnen Worten des alten Textes.

1) Ein Teil der hierher gehörigen Wortglossen trägt mehr oder weniger den Charakter bloßer Varianten oder Dubletten ohne erklärende Tendenz. So z. B. *bidmūþō* [*kəṣạlmō*] 5, 3, *nišmāþ* [*rūx*] *xạjjīm* 7, 22, [*umōrạʿchẹm*] *wəxittəchẹ́m* 9, 2^a (s. aber § 51), ⟨*šənē*⟩ *xạjjē šará* ... [*šənē xạjjē šarā*] 23, 1^{ab}, *wạʾšẹ́r‿dibbẹr-lī* [*wạʾšẹr nišbạʿ-lī*] 24, 7^b (vielleicht steigernd gemeint), *lifnē jạhwẹ̄* [*lifnē mōþī*] 27, 7^a (oder umgekehrt: beide secundär), *ʾẹrʿẹ̄ ṣōnách* [*ʾẹšmor*] 30, 31^d, *mijjāđ ʾaxī* [*mijjạđ ʿesau*] 32, 12^a, *kī-ʾaxīn* [*bəšarenū*] *hū̆* 37, 27^b (zu No. 2?), *liškāb ʾẹṣláh* [*lihjōþ ʿimmah*] 39, 10 (beide secundär), [*kī lō məraggəlīm ʾạttẹm*] *ki‿chenīm ʾạttẹ́m* 42, 34^b, *wạjjišmaʿū‿miṣráim* [*wạjjišmạʿ bēþ pạrʿō*] 45, 2^b. So möglicherweise auch *wəsạbtā wərạʿmā* [*wəsạbtəchā*] 9, 7^a (vgl. § 57).

2) Dagegen sind wohl schon als Sacherklärungen gemeint die (dem erläuterten Grundwort formell gleichartigen) Zusätze in *wəchọl-jẹ́ṣẹr* [*mạxšəboþ*] *libbō* 6, 5^a (vgl. *jẹ́ṣẹr* [*lēb*] *haʾađám* 8, 21^c), *wạʾnī hinənī mebī* [*ʾẹþ-hạmmạbbūl*]‿*máim ʿạl-haʾárẹṣ* 6, 17^a (dazu umgekehrt *wəhạmmạbbūl hajā* [*maim*] *ʿạl-haʾárẹṣ* 7, 6), *baśár bənafšō* [*bəđamō*] 9, 4^a, *qẹ́mạx* [*solẹþ*] 18, 6^c, [*bisđom*] ... *bəþōch haʿīr* 18, 26^a, *wəʾạnšē haʿīr* [*ʾạnšē sədom*] 19, 4^a, *baʾīš* [*bəlōṭ*] 19, 9^c, *ləʿạm‿haʾárẹṣ* [*libnē xẹþ*] 23, 7, *bēnōþẹ́n* [*bēnēn ubēnach*] 26, 28^b, *chəlẹ̄ch* [*tẹljach wəqạštach*] 27, 3^a, [*mibbənōþ xẹþ*] ... *mibbənōþ haʾárẹṣ* 27, 46^c, [*ʿạl-pī hạbbəʾer*] *limqomáh* 29, 3^b, *ʾárṣā śeʿīr* [*śəđē ʾẹ̄đōm*] 32, 4, *bəchạf-jẹ́rẹch jạʿqṓb* [*bəgīđ hạnnašẹ̄*] 32, 33^b, *xạ̈mōr hạxiwwī* [*nəśī haʾarẹṣ*] 34, 2^a.

Ganz sicher dürfte diese Auffassung sein bei *bəʾérẹṣ-nōđ* [*qiđmạþ ʿeđẹn*] 4, 16, *lənašáu* [*ʿađā wəṣillā*] 4, 23^a(?), *bəʾérẹṣ mōlạđtō* [*bəʾūr kạśdīm*] 11, 28^b, *ʾẹlohē ʾabī* [*ʾẹlohē ʾạbraham*] 31, 42^a, *ʾẹlohē ʾạbr. welohē naxōr* ... [*ʾẹlohē ʾạ̈bīm*] 31, 53^a, *bəjošēb haʾárẹṣ* [*bạknạʿnī ubạprizzī* ...] 34, 30^c, [*bəʾẹrẹṣ məgūrē ʾabīu*] *bəʾérẹṣ kənáʿạn* 37, 1, *ʾẹþ-ʾẹxáu* [*ʾẹþ-bənē bilhā wẹþ-bənē zilpā, nəšē ʾabīu*] 37, 2^c, [*pōṭīfạr səris pạrʿō śar hạṭṭạbbaxīm*] *ʾīš‿miṣrī* 39, 1^c, *ʾẹþ-ʿạ̈bađáu* [*ʾẹþ-harofəʾīm*] 50, 2, und vor allem bei den systematisch durchgeführten Glossen *ʾạxrē hōliđō* [*ʾẹþ-šẹþ*] etc. 5, 4^a. 7^a. 10^a. 13^a. 16^a. 19^a. 22^a. 26. 30^a. 11, 11^a. 13^a. 15^a. 17^a. 19^a. 21^a. 23^a. 25^a. — Vgl. überdies schon § 52, 5 und den etwas abweichenden Fall *xađạl lihjōþ ləšará* [*ʾorạx*] *kạnnašīm* 18, 11^b, sowie die fehlerhaften Texterweiterungen 41, 26^{ab}. 27^a.

3) Noch deutlicher tritt der scholienartige Charakter der Zusätze da hervor, wo diese dem Grundwort formell nicht gleichartig sind. So z. B. mit relativer

Anknüpfung: *węþ-kasluxîm* [*'ăšęr‿jásə'ū‿miššám pəlištîm*] 10, 14 (verstellt!), *bə'elôn[ē] mamrê* [*'ăšęr bəxęƀrōn*] 13, 18ᵃ, *mexwīlā̆ 'ad-šûr* [*'ăšęr 'al-pənē miṣraim bo'ăchā 'aššūrā*] 25, 18ᵇ, *'îr‿šəchḗm* [*'ăšęr bə'ęręṣ kəna'an*] 33, 18ᵃ, *hammaqôm* [*'ăšęr dibbęr 'ittō šam 'ęlohīm*] 35, 15ᵇ, *'ęl-habbôr hazzę̄* [*'ăšęr bammidbar*] 37, 22ᵇ, *'ęþ-ha'ʒalôþ* [*'ăšęr šalax jōsef laśēþ 'oþō*] 45, 27ᶜ, *góręn ha'aṭád* [*'ăšęr bə'ebęr hajjarden*] 50, 10ᵃ; erweitert [*śəde 'ęfrōn 'ăšęr bammachpelā 'ăšęr lifnē mamrē*] *haśśadę̄* 23, 17ᵃ, *ra'āb* ... [*milləbád hara'áb harīšôn 'ăšęr‿hajā bīmē 'abrahám*] 26, 1ᵃᵇ, *barhaṭîm* [*bəšiqáþōþ hammaim 'ăšęr tabōn haṣṣōn lištōþ*] 30, 38ᵇ, *'ęþ-kuttọntō* [*'ęþ-kəþonęþ happassîm 'ăšęr 'alāu*] 37, 23ᵇ, *bēþ hassóhar* [*məqōm 'ăšęr 'ăsīrē hammęlęch 'ăsūrîm*] 39, 20ᵇ, *bēþ‿śár hattabbaxîm* [*'ęl-bēþ hassohar məqōm 'ăšęr jōsef 'asūr šam*] 40, 3ᶜ, *'ęl-ham'ará* ... [*bam'arā 'ăšęr biśdē hammachpelā 'ăšęr-'al-pənē mamrē bə'ęręṣ kəna'an*] 49, 30ᵇ. Vgl. ferner [*lūzā 'ăšęr bə'ęręṣ kəna'an.hī*] *bēþ-'ēl* 35, 6. — Mit Nominalsatz: *ubęn-męśęq bēþī* [*hū dammęśęq*] *'ęlī'ęzęr* 15, 2ᵇ, *'ęfráþ(ā)* [*hī bēþ laxęm*] 35, 19. 48, 7ᵈ, *kirjáþā 'arbá'* [*hī xęƀrōn*] 35, 27ᵃ, *'eśáu* [*hū 'ędôm*] 36, 1; ähnlich 36, 8. 19. — Ausführende oder einschränkende Participia: *bənē‿nóx* [*hajjoṣə'îm min-hattebā*] 9, 18ᵃ (vgl. § 73 zur Stelle), *hakṣá'qaþàh* [*habba'ā 'elai*] *'aśū* 18, 21, *wəlammiṣrîm* [*ha'ochəlīm 'ittō*] 43, 32ᵇ. — Vergleich: *kəʒan‿jahwę̄* [*ka'ęr miṣraim*] 13, 10ᵇ (zu No. 1?). — Ortsangaben (vgl. § 55, 1): *hahárā* [*miqqędęm ləbēþ 'el*] 12, 8ᵃ, *'ęþ-ha'ęƀęl* [*bəʒoręn ha'aṭad*] 50, 11ᵃ, *haśśadę̄* ... [*'al-pənē mamrē*] 50, 13ᵇ. Vgl. ferner *bədęręch* ⟨*'ęfráþ*⟩ [*bə'ôd‿kibraþ-'ęręṣ labô 'ęfràþá*] 48, 7ᶜ.

§ 55. Auch ohne besondere Zugehörigkeit zu einem bestimmten Textwort werden oft näher bestimmende oder erläuternde, meist kleine, Zusätze gemacht.

1) Besonders häufig sind darunter Orts- und Richtungsangaben: *kī rabbā ra'áþ ha'adám* [*ba'ęręṣ*] 6, 5ᵃ (ähnlich *'al-ha'ęręṣ* 6, 12. 7, 19ᵃ, *'ăšęr 'al-ha'ęręṣ* 9, 17ᵇ), *wajjikkalè haggęšęm* [*min-haššamaim*] 8, 2ᵇ, *wənabəlā* [*šam*] 11, 7ᵃ *wajjissa' 'abrám halōch wənasō'* [*hannęgbā*] 12, 9ᵃ, *wajjá'al 'abrám* [*mimmiṣraim*] 13, 1ᵃ (aus 12, 20 herübergenommen), *ur'ē* [*min-hammaqōm 'ăšęr-'attā šam*] 13, 14ᶜ, *bammidbār* [*'al-ha'ain*] *bədęręch šûr* 16, 7ᵇ, *wəhū‿'omēd‿'ălēm* [*taxaþ ha'ęṣ*] 18, 8ᶜ, *wajjifnū* [*miššam*] *ha'našîm* 18, 22ᵃ, *'omēd* [*lifnē jahwę̄*] 18, 22ᵇ, *wajjissá'* [*miššam*] *'abrahám* 20, 1ᵃ, *wajjichrəþū‿ƀəriþ* [*bib'er šaba'*] 21, 32ᵃ, *wajjēləchū‿jaxdáu* [*'ęl-bə'er šęba'*], *wajjēšęb 'abrahám bib'ēr šàbá'* 22, 19ᵃ f., *liqbór 'ęþ-mēþī* [*milfanai*] 23, 8ᵇ, *wəlaqáxtà 'iššā libnī* [*miššam*] 24, 7ᶜ, [*'al-ha'ain*] 24, 30ᵉ, [*'ęl-'ăbīmęlęch męlęch pəlištīm*] *gərárā* 26, 1ᶜ, *šalxūn weləchā* [*ladonī*] 24, 56ᵇ, *'im-'ánī lō 'ę'bōr 'elę̄ch* [*'ęþ-haggal hazzę̄*] 31, 52ᵃ (Object, zu § 52, 2), *'ad‿'ăšęr-'abō‿'ęl-'ădonī* [*śe'irā*] 33, 14ᵈ, *wajjiqxū 'ęþ-dīnā* [*mibbēþ šəchęm*] *wajjęṣə'ū* 34, 26ᵇ, *bęƀo'ō* [*mippaddan 'ăram*] 35, 9ᵃ, [*bammaqōm 'ăšęr dibbęr 'ittō*] 35, 13ᵇ. 14ᵇ, *wajjaṣṣēb ja'qōb maṣṣēbā* [*'al-qəburaþah...*] 35, 20ᵃ, *wajjēlęch* [*'ęl-'ęręṣ*] *mippənē ja'qōb* 36, 6ᵈ (der Glossator hat vergessen den Landesnamen einzusetzen!), *'orəxáþ jišmə'ēlīm ba'ā* [*miggil'ad*] 37, 25ᵇ, *wajję'sōr* (so lies statt *wajję'sof*) *'oþám* [*'ęl-mišmar*] 42, 17, *waidábbərū‿'eláu* [*pęþax habbaiþ*] 43, 19, *wajjabī'ū lō 'ęþ-hamminxā 'ăšér bəjadám* [*habbaiþā*] 43, 26ᵃ (falsch!), *wəchilkáltī 'oþách* [*šam*: sc. im Lande Gosen: falsch!) 45, 10ᵇ, *ləhōróþ* [*ləfanāu*] 46, 28ᵇ (?), *hannōladîm‿lách* [*bə'ęręṣ miṣraim*] 48, 5ᵃ. — Auch hier sind, wie man sieht, leichtere und schwerere Fälle gemischt.

2) Zeitangaben: Allgemeineres: [*lifnē šaxeþ jahwę̄ 'ęþ-sədom wə'ęþ-'ămorā*] 13, 10ᵇ, [*'axărēch*] 17, 8ᵃ, [*bīmē 'abraham 'abīu*] 26, 15ᵃ, [*bajjōm haššīšī*] 31, 22ᵇ, [*'axrē-chen*] 41, 31ᵃ. — Speciellere chronologische Angaben: [*wəhajū jamāu me'ā wə'ęśrīm šanā*] 6, 3ᶜ; die Monats- und Jahresdaten in der Sündflutgeschichte 7, 10ᵇ—11ᵇ. 8, 4ᵇ. 5ᵇ. 13ᵃᵇ. 14ᵃ; ferner [*'arba'īm jōm*] 7, 17ᵃ, [*'arba' me'ōþ šanā*] 15, 13ᶜ (16, 3ᵇ aus Pη oder Glosse?), *jōséf* [*bęn-šęba'-'ęśrē šanā*]... *wəhū nà'ár* 37, 2ᵇ, [*waixī jōsef me'ā wa'ęśęr šanīm*] 50, 22ᶜ, *jōséf* [*bęn-me'ā wa'ęśęr šanīm*] 50, 26ᵇ. Das meiste ist sichtlich aus einem bestimmten chronologischen System geschöpft.

3) Genealogische Zusätze (zum Teil mit bestimmter Tendenz): [*wəxám hū‿'ăbī chəná'an*] 9, 18ᵇ, [*xam 'ăbī*] *chəná'an* 9, 22ᵃ, *baþ-* [*bəþū'el bęn-*] *naxōr* 24, 47ᵇ,

xạmốr [*'ặbī šəchẹm*] 33, 19^{b}, *wə'ẹþ-báśəmàþ‿báþ-jišma'ēl* [*ạxōþ nəbajōþ*] 36, 3^{a}, *baþ-'ặnắ* [*baþ-ṣib'ōn*] 36, 2^{b}, *'ọhlībamắ* [*baþ-'ặnắ*] 36, 18^{b}(?), *ba'ạl‿xanán* [*bẹn-'ạchbōr*] 36, 39^{a} (vgl. übrigens § 57 Schluß).

4) Adverbiale oder sonstige detaillierende Zusätze: *ṣẽ* ... *'ạttắ* ... *unšē-banẹ́ch* [*'ittach*] 8, 16, *wạttélẹd śará lạbrahām bēn* [*lizqunāu*] 21, 2^{b}, *wạjjinnáxẹm jiṣxáq* [*'ạxdrē 'immō*] 24, 67^{b} (falsch!), *wəješəbū́* [*'ittanū*] 34, 23^{b}; *wạ'bárạchẹ̀kkắ* [*lifnē jạhwẹ̄ lifnē mōþī*] 27, 7 (vgl. § 106 zur Stelle), *wạttəd ạ́bbèr‿'elắu* [*kạdbarīm ha'ellẹ̄*] 39, 17^{a}, *jiśśắ fạr'ố 'ẹþ-rōšách* [*me'alẹ̄ch*] 40, 19^{b} (falsch!), *wạjjáxləmū̀‿xạlṓm* [*šənēm 'īš xạlomō*] *bəlạ̄il 'ẹxád* 40, 5^{a}, [*kạ'šẹr paþạr lahẹm jōsef*] 40, 22^{b}, *hạkkẹ̀sẹ́f hạššáb bə'ạ́mtəxoþēn* [*bạtxillā*] 43, 18^{b}, *wəchẹ́sẹf 'ạxér hōrạ̀dnú* [*bəjadenū*] 43, 22^{a}, *'ạd-bṓ jōsẹ́f* [*bạṣṣọhrạim*] 43, 25 (aus 16^{d}), *bə*[*fī*] *'ạmtạxtố* 44, 1^{b} (ähnlich 44, 2^{b}. 8^{a}: alles aus Jδ in Jα übertragen), *'ặšẹr‿jímmaṣẹ̀‿'ittố* [*me'ặbadẹ̄ch*] 44, 9^{a}, *wạjjíwwaþèr‿hú ləbạddố* [*lə'immō*] 44, 20^{b}; vgl. ferner [*šikkel 'ẹþ-jadāu* ...] 48, 14^{c}.

5) Begründungen u. ä.: *'ẹþ-bərīþī hefạr* 17, 14^{b}, ... *wạ'nī məþē mispar* 34, 30^{c}. — Meist in *kī*-Sätzen: *kī lō-šalem 'ặwon ha'morī 'ạd-hennā* 15, 16^{b}, (*kī*)*'amərā* 16, 13^{b}, *kī jarə'ā* 18, 15, *kī ṣạid bəfīu* 25, 28^{a}, *kī ro'ā hī* 29, 9, *kī 'ạttā jadạ't* etc. 30, 26^{b}, *kī məcharanū* 31, 15, *kī hạmmelīṣ bēnoþam* 42, 23^{b}, *kī 'ạnšē miqnẹ̄ hajū* 46, 32 (mit weiterer Ausführung *kī‿šaþ-lī 'ẹlohī̄m zẹ̀rạ́'* [*'ạxer tạxạþ hẹbẹl: kī hặrazō qain*] 4, 25^{b}). — Auch in Versform: *kī-'oþāch ra'iþī* | *ṣạddīq ləfanại* | *bạddō̄r hạzzẹ́* 7, 1^{b}, *kī‿jẹ́ṣẹr (leb) ha'adám* | *rạ́' min'urā́u* 8, 21^{c}, *kī-'aṣór‿'aṣàr‿jạhwẹ́* | *bə'ặd kọl-rẹ́xẹm* | *ləbēþ 'ặbīmẹlẹch* ‖ *'ạl-dəbár‿śarā̀‿'ēšẹþ 'ạbrahám* 20, 18, *kī‿nbalā̃ 'aśā́‿bjiśra'ēl*, ‖ *liškáb 'ẹþ-baþ-jạ'qób*, | *wəchén lō‿je'aśẹ́* 34, 7^{c} (auch 37^{b} gehört zum Einsatz), *kī‿lō‿jadạ̄'* *kī‿chạ́llaþṑ‿hí* 38, 16^{c}, *kī‿lūlē̃ hiþmạ́hạmạ̀hnū́*, ‖ *ki-'ạttắ‿šạ̀bnū‿zẹ̄̃ fạ'máim* 43, 10. — Vgl. auch *miqnḗm wəqinjanám* | *wəchọ́l-bəhẹmtám*, | *hặlṓ‿lànū‿hém?* 34, 23^{a} (und 7, 3^{b} in § 56).

Angaben von Ursachen und Gründen etc. ohne Satzform: *kī-málə'ā̀‿ha'árẹṣ xamás* [*mippənēm*] 6, 13^{b}, *wəlṓ-jikkaréþ kọl-baśār 'ṓd* [*mimmē hạmmạbbūl*], *wəlṓ‿jihjẹ̀‿'ṓd mạbbū́l* [*ləšạxeþ ha'arẹṣ*] 9, 11^{b}, [... *bəxẹmlạ̄þ jạhwẹ̄̃ 'alā́u*] 19, 16^{b}, *wəlō jachəlā̃* ⟨*ha*⟩*'árẹṣ* **laśẽþ 'oþám* [*mippənē miqnēm*] 36, 7^{b}.

Einwände: [*wəhū hạṣṣa'īr*] 48, 14^{b}, [... *kī mənạššẹ̄ hạbbəchōr*] 48, 14^{c}.

6) Steigernde Zusätze aller Art: [*mikkọl-hạbhemā u*]*mikkọl-xạ́jjạ̀þ‿hạśśadẹ́* 3, 14^{b}, [*me'adám 'ạd-bəhemắ*, | *'ạd-rẹ́mẹś* ⟨*ha'damắ*⟩ | *wə'ạd-'ṓf hạššamạ́im*] 6, 7^{b}. 7, 23^{b}; *kī* [*kullō*]‿*mạšqẹ́* ... 13, 10^{b}, [*wə'ạl‿kọ́l-pənè‿'ẹ́rẹṣ hạkkikkár*] 19, 28^{b}, *nəśī 'ẹlohīm* für *naśí* 23, 5^{b}, *mạqqạ̄l libnẹ̄̃ lạ̄x* [*wəlūz wə'ạrmōn*] 30, 37^{b}, *hạnquddṓþ* [*wəhạṭlu'oþ*] 30, 35^{b}, *làmmā̃ nạxbēþa libróx* [*wạttiznob 'oþī*] 31, 27^{a}, [*wạjjōsífū 'ṓd* | *śənṓ 'oþṓ*] 37, 5^{c} und ähnlich 37, 8^{c}, [*ṣənumōþ*] 41, 23, *'ẹþ-kọ́l-'ặmalī* [*wə'ẹþ-bēþ 'abī*] 41, 51; *hặlō‿zẹ́ 'ặšẹr‿jištẹ́ 'ặdonī̃ bṓ* [*wəhū naxeš jənạxeš bō*] 44, 5^{b}, *bə'ẹ́rẹṣ miṣrạ́im* [*ub'ẹrẹṣ kəna'ạn*] 47, 14^{a}. — Öfter finden sich derartige Steigerungen bei Besitzangaben oder dgl.: *wə'ạxrē-chén jeṣə'ú* [*birchuš gadōl*] 15, 14^{c}, *wạjjiqqáx* ... *ṣṓn ubaqár* [*wạ'badīm ušfaxoþ*] *wạjjittén lạbrahám* 20, 14^{c}, *uzmạllīm* [*wạxmorīm*] 24, 35^{b}, *wẹþ-hạṣṣṓn wẹþ-hạbbaqár* [*wəhạgmạllīm*] 32, 8^{b}, vgl. auch *wəha'naśīm šulləxú* [*hem wạxmorēm*] 44, 3^{b}, auch *'ạttá ubēþách* [*wəchol 'ặšẹr lach*] 45, 11^{a}. — Dem Knecht Abrahams werden bei der Werbung um Rebekka Männer beigegeben (24, 32^{c}. 54^{a}. 59^{a}), ebenso der Rebekka Mägde (*wənạ'roþẹ̄h* 24, 61^{a}); das überreichte Geschenk wird gesteigert durch die Hinzufügung kostbarer *ṣəmīdīm* (24, 22^{c}. 30^{b}). — Dem Essen wird das Trinken beigesellt: *wạjjōchəlú* [*wạjjištū*] 24, 54^{a}, und, ganz unpassend, *wạjjággẹš-lṓ wạjjōchạ́l* [*wạjjábē‿lō‿jāin wạjjẹ́št*] 27, 25^{c}. — Auch *wạjjabó'ū 'ạl-* (statt *'ẹl-*) *ha'ír* [*bẹ̀ṭáx wạjjạhrəzú kọl-zachár*] 34, 25^{e} kann man hierherstellen (darauf folgt dann die längere Interpolation V. 27—29).

7) Eine Anzahl weiterer Einsätze verdankt seine Entstehung einem pedantischen Genauigkeitstrieb, der insbesondere specialisieren muß, wenn neben einer Hauptperson auch Nebenpersonen an einer Handlung beteiligt sind, ohne daß dies (als selbstverständlich) besonders gesagt ist. Namentlich Frauen und Kinder spielen dabei eine Rolle. 7, 7^{a}f. geht 'Noah' in die Arche [*ubanā́u wə'ištṓ unšē-banā̃u 'ittṓ*]; ähnlich beim Herausgehen 8, 18. — 'Abraham' wird aus Aegypten fortgeschickt: *wạiśạ́lləxū̀‿'oþṓ*

⟨mimmiṣráim⟩ [*wə'ẹþ-'ištō wəchol 'ᾰšẹr lō*] 12, 20. — Die drei Männer heißen Lot mit seinen Töchtern fliehen, ergreifen 'ihn' bei der Hand usw.: *qūm‿qáx 'ẹþ-['ištach wə'ẹþ-štē] bənoþẹ̄ch* . . . 19, 15ᵇ, *wạjjạxzīqū* . . . *bəjadō* [*ubjạd-'ištō ubjad‿štē bənoþāu* ‖ *bəxẹmlāþ jạhwẹ̄ 'alāu* (letzteres zu No. 5)] *wạjjóṣi'ùhū* 19, 16ᵃ ff. (hier wird allerdings die bewußte Rücksicht auf 19, 26 J*δ* mitgewirkt haben). — Jakob will von Laban fortziehen und verlangt von diesem seine 'Frauen': *tənā 'ẹþ-našái* [*wə'ẹþ-jəladại*] *šẹ'abádti 'oþāch bahẹ́n* 30, 26ᵃ. — Juda ergibt sich mit seinen Brüdern in das unabwendbare Geschick mit den Worten: *hinnẹ́nnū 'ᾰbadīm lādoni* [*gạm 'ᾰnạxnū gạm 'ᾰšẹr nimṣā hạggabī'* *bəjadō*]*!* 44, 16ᶜ. — Joseph entbietet seinem Vater, er solle im Lande wohnen und in seiner Nähe sein, und er werde für ihn sorgen: *wəhajīþa qarōb 'elái* [*'attā ubanẹ̄ch* | *ubnē banẹ̄ch*, ‖ *wəṣōnách ubqarách*, | *wəchọ́l-'ᾰšẹr-lách*], *wəchilkálti 'oþách*∗ 45, 10ᵃ ff. — Ein Interpolator der Josephsgeschichte hat sein besonderes Augenmerk auf den *ṭáf* gerichtet, der im alter Text der Gen. überhaupt nicht vorzukommen scheint: *qəxū‿lachẹ́m* . . . *'ᾰẓalōþ* [*ləṭạppəchẹm wəlinšēchẹm*], *unšāþẹ́m 'ẹþ-'ᾰbīchẹ́m ubāþẹ́m!* 45, 19ᵇ; *wạjjiš'ū* . . . *'ẹþ-jạ'qōb 'ᾰbīm* [*wẹþ-ṭạppam wẹþ nəšēm*] *ba'ẓalōþ* 46, 5ᵇ, *wạichạlkēl* . . . *'ẹþ‿kọl-bēþ‿'abīu lẹ́xẹm* [*ləfī hạṭṭaf*] 47, 12; *ul'ọchləchẹ́m wəlạ'šẹ́r bəbạttēchẹ́m* [*ul'ochẹl ləṭạppəchẹm*] 47, 24ᵈ; das ganze Haus Josephs und seine Brüder ziehen zu Jakobs Begräbnis: [*rạq‿ṭạppám wəṣōnám ubqarám* ‖ *'azəbū bə'ẹ́rẹṣ gōšẹ́n*] 50, 8ᶜ (über 50, 21ᵃ s. zur Stelle); auf denselben Mann geht sichtlich auch der den Zusammenhang sehr störende Einschubvers [*wənixjẹ̄ wəlō namūþ*, ‖ *gạm-'ᾰnáxnū*, *ẓạm-'ạttā*, *gạm-ṭạppẹ́nū*] 43, 8ᶜ zurück (dazu gehören dann wieder, wegen der formellen Ähnlichkeit, die inhaltlich anders gearteten Einschübe 47, 19ᵇᵈᶠᵅ, auch wol der nach 47, 22 gebildete Schlußvers 47, 26ᶜ, und — an einer früheren Stelle — der Einschub 34, 27—29 mit *ṭạppám* etc. 34, 29ᵃ). — Ergänzungen vermeintlicher Lücken in einem Stammbaum: *bənē‿le'ā* . . . [*wə'ẹþ-dīnā bittō*] 46, 15ᵃ und *kọl-nẹ́fẹš banáu* [*ubnoþāu*] *šəlošīm wəšalóš* 15ᵇ (wo der Einschub die Zahl bricht).

Andere Beispiele liefert (neben den bereits citierten) noch die Sündflutgeschichte; so beim Einzug in die Arche (7, 8—9); ferner *wạjjizkór 'ẹlohīm 'ẹþ-nóx* [*wə'ẹþ‿kọl-hạxạjjā* | *wə'ẹþ-kọl-hạbhemā* | *'ᾰšẹr‿'ittō bạttebā*] 8, 1ᵃᵇ, *wạjjibẹn nōx mizbéx ləjạhwẹ̄* [*wạjjiqqáx mikkól* | *hạbhemā hạṭhorā* | *umikkōl ha'ōf hạṭṭahōr*] *wạjjạ́'al 'olóþ bạmmizbéx* 8, 20. — Sonst vgl. etwa noch [*wəẓám hạgmạllīm hišqa*₍*þā*] 24, 46ᶜ.

Als Specialität dieser Art in P werden die vielen secundären *ləmīnēu* etc. 1, 11ᵇ. 12ᵃ. 21ᵇ(2). 24ᵇ(2). 25ᵃ. 25ᵇ(2). 6, 20ᵃ(2). 7, 14(4) aufzufassen sein, vielleicht auch *ləhimmōl lachẹ́m kọl-zachár* 34, 15ᵇ (ähnlich 34, 22ᵇ. 24ᵇ) für *ləhimmōl ⟨kul⟩ləchẹ́m* oder dgl.

§ 56. Als besondere Gruppe mögen sodann die ebenfalls zahlreichen Ausführungen zu einem einmal angeschlagenen Thema angereiht werden. Sie haben zum Teil nicht viel mehr als bloß stilistische Bedeutung, können aber natürlich auch erläutern, steigern oder Ausdruck einer besonderen Tendenz sein. Charakteristisch ist, daß sie vorwiegend in der Gestalt voller (Kurz- oder Lang-)Verse auftreten, bisweilen ganze Versgruppen bilden.

Hierher gehören etwa: 1, 16ᶜ—16ᵈ als Ausführung zu *'ẹþ-šənē hạm'óróþ hạgdolīm* 16ᵃ + *wəlimšōl bạjjōm ubạlláil* 18ᵃ, ferner [*wạttiššaxēþ‿ha'árẹṣ lifnē 'ẹlohīm*] *wạttimmalē‿ha'árẹṣ xamás* 6, 11 (nach V. 12, vgl. § 72), *ləšạxēþ kọl-bašár* [*'ᾰšẹr-bō rūx‿xạjjim* | *mittáxạþ hạššamáim:* | *kōl 'ᾰšẹr‿ba'árẹṣ jiẓwá'*] 6, 17ᵇ, *gạm-me'ōf hạššamāim šib'ā šib'ā* [*zachár unqebā* | *ləxạjjōþ zẹrá'* | *'ạl-pənē chọl-ha'árẹṣ*] 7, 3ᵇ, [*xamēš‿'ẹsrē‿'ạmmā* | *milmá'lā gabərū* | *hạmmáim*, *wạichussū hẹharīm*] 7, 20 (Ausführung zu 7, 19), *⟨wə⟩chọ́l-hạxạjjā 'ᾰšẹr-'ittách* [*mikkọ̄l-bašár* | *ba'ōf ubạbhemā*, | *ubchọl-harẹ́mẹš haromēš 'ạl-ha'árẹṣ*] 8, 17ᵇ, [*wəþardemā nafəlā 'ạl-'abrám*] 15, 12ᵇ, *zōþ‿⟨'ōþ⟩ bərīþī 'ᾰšẹr tišmərū* [*bēnī ubēnēchẹ́m* ‖ *ubēn zạr'ách*

'axărę̄ch] 17, 10[a], [*wəhajā́‿lōþ‿bərīþ* | *bēnī ubēnēchẹ́m*] 17, 10[c], *xalīlā lāch me'dsō̄þ kaddabār hazzę̄* [*ləhamīþ ṣaddīq* '*im-rašá*', ‖ *wəhajā́ chaṣṣaddīq karašá*'] 18, 25[b], *hinnē-nā‿maṣā̄ 'abdăch xēn bə'ēnę̄ch* [*wattazdēl xasdách* | *'dšẹr‿'aśīþa* '*immadī* | *ləhaxjōþ 'ẹþ-nafšī*] 19, 19[b], *šim-nā̆ jadăch tàxáþ jərechī* [*waśbī'éch bəjahwę̄* | *'ẹlohē haššamáim* | *wēlohē̄ ha'árẹṣ*], *'dšẹr‿lō̄ þiqqáx*... 24, 3[a], *haqrē-nā́ ləfanāi hajjōm* [*wa'śē-xẹsẹ́đ* | *'im-'ădonī 'abrahám*] 24, 12[c], [*'as‿tinnaqḕ‿mḗ'alaþī*] 24, 41[a], [*'al-terē̄đ miṣráimā* : | *šəchōn ba'árẹṣ* | *'dšẹ́r‿'omàr‿'elę̄ch*] 26, 2[b], der etymologisierende Einsatz 27, 36[abc] als Ausführung von 27, 35; [*wəchól 'dšẹr-tittẹn-lī* ‖ '*aśśér 'ă'aśrẹ́nhū lāch*] 28, 22[b] (zu 21[b] vgl. § 60, 3), [*wajjittén‿pənē‿haṣṣōn 'ẹl-'aqóđ*, ‖ *wəchọl-xūm bəṣōn labán*] 30, 40[b], *wəhiþxáttənū‿'oþánū*: [*bənoþēchẹ́m tittənū-lánū*, | *wə'ẹ́þ-bənoþēn* | *tiqxū lachẹ́m*] 34, 9[b], *wəha'árẹṣ tihjẹ̄ lifnēchẹ́m*: [*šəbū usxarúh*, | *wəhe'áxăzū‿báh*] 34, 10[b], endlich der lange Einschub 34, 27—29 (vgl. § 55, 7). Sinnwidrig ist natürlich *wajja'nū‿bnē-ja'qōb 'ẹþ-šəchẹ́m* ∗ *bəmirmā́* [*waiđabrū‿'dšẹr‿timmē* | *'ẹþ-dīnā́ 'ăxoþám*] ... 34, 13[b].

Unmetrisch: *wəja'qōb taqá' 'ẹþ-'ohlō̄ bahár* [*wəlaban taqa' 'ẹþ-'ẹxāu bəhar haggil'ađ*] 31, 25[b], *lō‿nūchàl‿larẹ́đẹþ* [*'im-ješ 'axīn haqqaton 'ittanū wəjarađnū*] 44, 26[b].

Hervorzuheben sind ein paar besondere Specificationen im Stil von P: *mikkól joṣə'ē hattebā́* [*ləchol xajjaþ ha'arẹṣ*] 9, 10[a], *kọl-nẹfẹ́š xajjā́* [*bəchọl-baśar*] 9, 15[a], *wəhajəþā́ bərīþī bibśarchẹ́m* [*librīþ* '*ōlam*] 17, 13[b], die übrigens natürlich auch als Glossen gefaßt werden können.

§ 57. Gelehrte Notizen, namentlich antiquarischen und genealogischen Inhalts, von den Glossen und Scholien im engeren Sinn durch die metrische Form unterschieden, in der sie zumeist auftreten.

Hierher: *wajjiqrā́ ha'ađám* | *šem‿'ištō̄ xawwā́*, | *kī‿hī‿hájəþā‿'ēm kọl-xái* 3, 20, *me'ēllę̄ nifrəđū́* | *'ijjē haggōjím* 10, 5[a], *wə'ẹ́þ-haibūsī*—*wə'ẹ́þ-haxmaþī* 10, 16 ff., *warpachšā̆đ jalā̆đ 'ẹþ-šálax*, ‖ *wəšẹ́lax jalā̆đ 'ẹþ-'ēbẹr* 10, 24 (dient zugleich dem Anschluß, vgl. § 58, 1), *kī‿bjamā́u niflə̄zā̆ ha'árẹṣ* 10, 25[b], die Grenzbestimmungen 15, 18[c]—21, die Notiz über die Kinder von Abrahams Kebsweibern 25, 6, '*al-kén‿qarā‿šəmō̄ 'ẹ̄đōm* 25, 30[c], *wajjiqrā̆ 'ẹþ-šém*- | *hammaqōm* ∗ *bēþ-'él*, ‖ *wə'ūlām lū́z* | *šem-ha'ír larīšonā́* 28, 19, *wə'axár jaləđā̆ báþ*, ‖ *wattiqrā́ 'ẹþ-šəmāh dīnā́* 30, 21, '*al-kén‿qarā‿šmō̄ gal-'éđ* 31, 48[b], '*al-kén lō-jōchəlū́* | *bənē jiśra'él* ‖ *'ẹþ-gīđ hannašẹ́* etc. 32, 33, *tàxáþ ha'elā́* | *'dšẹ́r* '*im-šəchẹ́m* 35, 4[c], *hī‿maṣṣẹ́bẹþ qəburā̆þ* | *raxél* '*ađ-hajjōm* 35, 20[b], *wəþimnā́' hajəþā̆* | *fīlẹ́gẹš lẹ'līfáz* ∗, | *wattélẹđ lẹ'līfáz 'ẹþ-'ămaléq* 36, 12[a], *wajjamọþ* '*er wə'ōnan bə'ẹrẹṣ kəna'an* 46, 12[b] (doch wol unmetrisch).

In Form eines Relativsatzes an ein bestimmtes Wort anknüpfend: *ribqā́*... [*'dšẹ́r julləđā́* | *libþū'ēl bẹn-milkā́* | *'ešẹþ‿naxō̄r 'dxī 'abrahám*] 24, 15[b]; ähnlich *'dšẹr‿jáləđā-llō̄* | *'asənáþ‿baþ‿pōṭīfẹ́ra'* | *kohēn 'ō̆n* 41, 50[b]. 46, 20[b].

Anhangsweise mögen hierhergestellt werden die Einschiebungen neuer Namen in Genealogien, wie *wə'ẹþ-'ōbál* 10, 28[a], *wə'ẹþ-qórax* 36, 14[b], '*allū́f qòráx* 36, 16[a]. Anderes, was auch unter diese Rubrik gebracht werden kann, s. § 54, 1. 55, 3.

§ 58. Eine Anzahl von Einschüben wollen offenbar den Zusammenhang der Erzählung verbessern.

1) Einschubsverse dieser Art finden sich namentlich bei Quellenmischung: *wajjiżbərū‿hammáim* '*al-ha'árẹṣ* ‖ *xămiššīm um'āþ jōm* 7, 24, *wajjárax jahwę̄ 'ẹþ-rēx hannīxóx*, *wajjōmẹr jahwę̄ 'ẹl-libbō̆* 8, 21[a] (10, 24 s. § 57), *wəjahwę̄ 'amár* | *'ẹl-'abrám 'axărē̄* | *hippárẹđ-lōṭ me'immō̄* 13, 14[a] (zur Einführung eines umgestellten Passus, § 82, 3. 84 zur Stelle), *'axár hađbarīm ha'ēllę̄* 15, 1[a], *waihī chəhōṣī'ām* | *'oþām haxūṣā́* 19, 17[a], *wajjerā̆ 'elā́u jahwę̄* ‖ *balláilā hahū́ wajjōmár* 26, 24[a], *wajjizkór 'ẹlohīm 'ẹþ-raxél* 30, 22[a] (hierher?), *wajjišlaxē̄u me'émẹq xẹbrō̆n* 37, 14[c], *wajjōṣē̄ jōséf* | *'oþám me'im-birkā́u*, | *wajjištáxū lappā́u*

'ạrṣā́ 48, 12, *'ạxặrḗ qaƀərū́ 'ẹþ-'aƀíu* 50, 14[c]; dazu die Überschriften bez. Schlußworte 36, 31. 49, 1. 28.

2) Nur ausnahmsweise sind solche Verse innerhalb einheitlicher Textpartien eingeschoben: *wạihī̄ 'ạxạ́r* | *hạđƀarī́m ha'ẻllẹ̄́* 39, 7[a], *wəhara'āƀ hajā́* | *'ạl‿kọ́l-pənẻ‿ha'árẹṣ* 41, 56[a].

3) Nur einmal finde ich diesergestalt ein einfaches Wort eingeschoben, das [*wạihī*] vor 8, 6[a], das nötig war, um den durch die Einfügung von 8, 5[bc] zerrissenen Zusammenhang wiederherzustellen.

§ 59. In gewissem Sinne kann man hierher auch gewisse Additionen stellen, die dadurch entstehen, daß Wörter oder Wortgruppen aus einer parallelen Überlieferung mehr oder weniger unpassend herübergenommen werden.

1) Aus einer nicht den alten Quellen zugehörigen Tradition stammt die Einfügung von *wạ'morā́* hinter *səđóm* 10, 19[b]. 18, 20. 19, 24. 28[a] (in 10, 19[b] sind auch noch *'ạđmā́* und *ṣəƀojím* hinzugefügt); für diese könnte innerhalb der Gen. selber nur Cap. 14 als Eventualquelle in Betracht kommen. Dazu vgl. den Zusatz *wə'ạl‿kọ́l-pənẻ‿'ẹ́rẹṣ hạkkikkár* 19, 28[a] und die Erweiterung von *ha'ír* zu *'arḗ hạkkikkár* 19, 29[a], ähnlich 19, 25[ab]. 29[b] (auch 13, 12[a]).

2) Aus erhaltener Parallelüberlieferung stammen *wạjjạ́'ạl 'ạƀrám* [*wəlōṭ 'immō*] 13, 1[a] (vgl. 13, 5[a]), *'ặƀīmẹlẹch* ... *wạ'xuzzạ́þ mere'ḗu* [*ufīchōl śặr-ṣəƀa'ō*] 26, 26[b] (aus 21, 22[a]), [*wạjjišmạ̄' jạ'qóƀ 'ẹl-⟨jiṣxāq⟩ 'aƀíu* [*wə'ẹl-'immō*] 28, 7 (aus 27, 42 ff.)?]. Ganz unerträglich sind die Additionen *hinnē̄ hạggā̄l hạzzẹ̄́* [*wəhinnē hạmmạṣṣeƀā*] 31, 51[b] und ähnlich 52[ac] (vgl. auch 49[a]), ungeschickt auch *'ẹþ-šəchẹ́m* [*wẹþ-xặmōr 'aƀīu*] 34, 13[a] (ähnlich 34, 20. 24[a]) und 34, 13[b], das auf die Glosse 34, 5[b] zurückgreift, endlich [*wạišarẹþ 'oþō*] 39, 4[a] (aus 40, 4[b]) und *wạjjiqnḗu* [*pōṭīfár‿sərís‿pạr'ō* | *śạr‿hạ́ṭṭạbbaxím*] *'īš‿miṣrī́* 39, 1[c] (aus 37, 36). Hierher auch *rạq‿'ạđmạ́þ hạkkohặním ləƀạddām* ‖ *lŏ hajəþā́ ləfạr'ō* 47, 26[c] (aus 22)?

§ 60. Tendenziöse Einschübe. Unter dieser Rubrik fasse ich hier mit Übergehung des schon in den vorigen Paragraphen vorgeführten minder gewichtigen Materials, das etwa auch hierhergestellt werden könnte, nur eine Anzahl besonders markanter Umbildungen des alten Textes zusammen.

1) Die Umbildung der 'Götterehen' zu 'Engelehen' oder dgl. durch das doppelte [*bənē*] *ha'lohím* 6, 2[a]. 4[b] und die Einsetzung des *mạl'ạ́ch jạhwẹ̄́* für *jạhwẹ̄́* oder *'ẹ̆lohím* 16, 7[a]. 11[a]. 22, 11[a]; ähnlich *mạl'ạ́ch 'ẹ̆lohím* 21, 17[a], *mạl'ạ́ch ha'lohím* 31, 11, dazu auch [*šənē hạmmạl'achīm*] 19, 1[a] (vgl. 19, 15[b] in § 64, 1, d; dagegen ist *mạl'ạ́ch jạhwẹ̄́* ursprünglich in den beiden interpolierten Versen 16, 9. 10). Ebendahin stellt sich auch *nạftūlḗ 'ẹ̆lohī̄m niftạ́lṭī* [*'im-'ặxoþī*] ⟨*wə*⟩*ʒạ́m-jachòltī* 30, 8[a]. — Über *rū́x* [*'ẹ̆lohīm*] 1, 2[b] s. § 65 zur Stelle. Kaum hierher gehören dagegen [*jạhwẹ̄*] *'ẻl 'ōlám* 21, 33[b] und *jạhwẹ̄́* [*'ẹ̆lohē hạššamạim*] 24, 7[a] (vgl. 3[a] und § 94. 98 zu den Stellen).

2) Die Umbildung von Theophanien zu Traumgesichten u. ä.: [*bạxlōm*] 20, 6. 31, 11, [*bạxlōm*] *hạllạ́ilā* 20, 3[a]. 31, 24[a], vgl. auch [*bəmạxzẹ̄*] 15, 1[b], *bəmạr'óþ* [*hạllạilā*] 46, 2[a].

3) Die Einfügung von neuen Verheißungen u. ä. (oder Teilen von solchen): *'ặnī̄ jạhwẹ̄́ 'ặšẹ́r hōṣēþích me'ū̄r kạśđím*, ‖ *laþẹþ‿lách 'ẹþ-ha'árẹṣ hạzzṓþ* 15, 7[bc], *wə'ạttā̄ taƀṓ 'ẹl-'ặƀoþẹ́ch bəšalṓm bəśēƀā̄ ṭōƀā́* 15, 15, *mạlchē̄ 'ạmmím mimmẹ́nnā jihjū́* 17, 16[c], die Einsätze 18, 18—19. 22, 14—18. 26, 3[b]—5, *wəhajā́‿kạ'šẹ̀r‿tarīđ́*, | *ufarạ́qtà 'ullṓ* | *me'ạ́lṣạwwārách* 27, 40[b]. — Dazu vgl. ferner die Worte Josephs *wạjjišlaxénī 'ẹ̆lohím lifnēchẹ́m* ‖ *laśū̄m lachẹ́m* | *šə'ẹrī̄þ ba'árẹṣ* ‖ *ulhạxjṓþ lachẹ́m* | *pəlēṭā́ gəđolā́* 45, 7[ab] und Pharaos Versprechen *wə'ẹ́ttənà‿lachẹ́m* | *'ẹþ-tū́ƀ‿'ẻrẹṣ‿miṣrạ́im*, | *wə'ichlū́ 'ẹþ-xélẹƀ ha'árẹṣ* 45, 18[b] (dazu

auch 48, 20); vgl. ferner 50, 24f. (§ 137 zur Stelle); endlich das Gelübde Jakobs *wəhajā jahwę̄ | lī lēlohīm* 28, 21^{b} und das dazu gehörige Zehntversprechen 28, 22^{b} (oben § 56).

4) Die Specialisierung der Tiere in reine und unreine: s. § 72 zu 7, 2^{ab}.

§ 61. Bei fast allen den verschiedenen Arten von Erweiterungen spielt die Wiederholung eine nicht unbedeutende Rolle.

1) Es liegt auf der Hand, daß vieles, was unter diese Rubrik gebracht werden kann, von andern Gesichtspunkten aus schon in den vorhergehenden Paragraphen mit gebucht werden mußte. So können ja z. B. so gut wie alle eingeschobenen Explicita auch als Wiederholungen gefaßt werden. Gerade dieses Beispiel aber zeigt auch, daß es unmöglich ist, eine feste Grenzlinie zwischen Wiederholung und freiem Einsatz zu ziehen. Ich gebe also hier aus dem bereits Angeführten nur eine Auswahl von Stellen, bei denen mir der Charakter der mehr oder weniger bewußten Wiederholung positiv wahrscheinlich ist; die Stelle, aus der die betreffende Wiederholung geflossen ist, füge ich dabei mit < an.

a) Wiederholungen vorher dagewesener Wörter und Sätze: Zu **§ 52, 1**: *ha'īš 'ădonē ha'arę̣s* 42, 33^{a} < 30^{a}. — Zu **§ 52, 2**: *'ęþ-ha'arę̣s* 6, 12^{a} < 11, *lęxęm* 31, 54^{b} < 54^{b}, *'ochęl* 43, 4 < 2^{b}, *lęxęm* 43, 32^{c} < 31^{b}. — Zu **§ 52, 3**: *'ęl-'ęxāu* 45, 4^{a} < 3^{a}. — Zu **§ 52, 6**: *xalamnū* 41, 11 < 11, *'ạl-ṣạwwārāu* 46, 29^{c} < 29^{c}. — Zu **§ 53, 1**: *hạṣṣạddīqim* 18, 28^{a} < 26^{a}, *ha'adam wə'ištō* 3, 8^{b} < 2, 25. — Zu **§ 53, 2**: *'ęþ-kǫl-⟨hạk⟩kikkár [hạjjạrden]* 13, 11^{b} < 10. — Zu **§ 54, 1**: *kəṣạlmō* 5, 3^{b} < 1, 26^{b}, *rūx* 7, 22 < 6, 17. 7, 15, *lifnē mōþī* 27, 7^{a} < 4^{c}, *kī lō məraggəlīm 'ạttęm* 42, 34^{b} < 9^{c}. 11^{b}. 14^{c}. — Zu **§ 54, 2**: *mạim* 7, 6 < 6, 17^{a}, *libnē xeþ* 23, 7 < 3. 5^{a}, *'ạl-pī hạbbə'er* 29, 3^{b} < 2^{d}. 3^{b}, *'adā wəṣillā* 4, 23^{a} < 19, *pōtīfạr* etc. 39, 1^{c} < 37, 36, *'ęþ-šeþ, 'ęþ-'ęnōš, 'ęþ-qēnan* etc. 5, 4^{a}—11, 25^{a} aus dem jeweilen vorhergehenden Vers. — Zu **§ 54, 3**: *'ęþ-kəþonęþ hạppạssīm 'ăšęr 'alāu* 37, 23^{b} < 3^{c}, *bạm'arā* etc. 49, 30^{a} < 23, 9ff., vgl. *'ạl-pənē mạmrē* 50, 13^{b} < 23, 19^{b}, *bəgoręn ha'aṭad* 50, 11^{a} < 10^{a}, *bə'ōd kibrạþ-'ęrę̣s labō 'ęfraþā* 48, 7^{c} < 35, 16^{a}. — Zu **§ 55, 1**: *'ạl-ha'arę̣s* 7, 19^{a} < 18^{a}, *min-hạššamạim* 8, 2^{b} < 7, 11^{c}. 8, 2^{a}, *'ăšęr 'ạl-ha'arę̣s* 9, 17^{b} < 16^{b}, *'ạl-ha'ạin* 16, 7^{b} < 7^{a}, *tạxaþ ha'ęṣ* 18, 8^{c} < 4^{b}, *miššam* 18, 22 < 16^{a}, *milfanại* 23, 8^{b} < 4^{b}, *'ạl-ha'ạin* 24, 30^{e} < 29^{b}, *lạdonī* 24, 56^{b} < 54, *pęþạx hạbbạiþ* 43, 19 < 17, *hạbbạiþā* 43, 26^{a} < 26^{a}, *ləfanāu* 46, 28^{b} < 28^{a}(?). — Zu **§ 55, 2**: *'ạrba'īm jōm* 7, 17^{a} < 12, *'ạxărę̄ch* 17, 8^{a} < 7^{b}, *bạjjōm hạšlīšī* 31, 22^{b} < 30, 36^{a}, *bęn-me'ā wa'ęšęr šanīm* 50, 26^{b} < 22^{c} (beide Zeitangaben sind secundär). — Zu **§ 55, 3**: *bəþū'el bęn-* 24, 47^{b} < 22, 23^{a}, *'ạxōþ nəbajōþ* 36, 3^{a} < 28, 9^{b}, *bạþ-'ạnā* 36, 18^{b} < 2^{b}, *bęn-'ạchbōr* 36, 39^{a} < 38. — Zu **§ 55, 4**: *'ittanū* 34, 23^{b} < 21^{a}. 22^{a}, *bəjadenū* 43, 22^{a} < 21^{d}, *bạṣṣǫhraim* 43, 25^{a} < 16^{d}, *fī* 44, 1^{b}. 2^{b}. 8^{a} < 42, 27^{c}. 43, 12^{b}. 21^{c}. — Zu **§ 55, 6**: *mikkǫl-hạbhemā* 3, 14^{b} < 2, 20, *me'adam* etc. 7, 23^{b} < 6, 7^{b}, *wạttiznob 'oþı* 31, 27^{a} < 20^{a}, *wạjjōsifū* etc. 37, 8^{c} < 5^{c}, *wạ'badīm ušfaxoþ* 20, 14^{a} < 12, 16^{b} (vgl. 24, 35), *wạxmorīm* 24, 35^{b} < 12, 16^{b} (vgl. 30, 43), *wạxmorēm* 44, 3^{b} < 43, 18^{d}, *wəchǫl-'ăšęr-lach* 45, 11^{a} < 10^{b}, *wəhạṭlu'oþ* 30, 35^{b} < 35^{a}. — Zu **§ 55, 7**: *wənixję̄ wəlō namūþ* 43, 8^{c} < 48, 19^{f} (beide secundär aus 42, 2^{b}), *wạjjiqqạx* etc. 8, 21^{b} < 7, 2, *wəhara'ab hajā 'ạl-kǫl-pənē ha'arę̣s* 41, 56^{a} < 54^{b}, *wə'eþ kǫl-hạxạjjā* etc. 8, 1^{b} < 7, 14f. — Zu **§ 56**: *mikkǫl-baśar* etc. 8, 17^{b} < 7, 15. 16, *bēnī ubēnēchęm* etc. 17, 10 < 7^{a}, *wəhajā lə'ōþ bərīþ* etc. 17, 11^{c} < 10^{a} + 7^{b}, *wạidabbərū 'ăšęr ṭimmē 'ęþ-dīnā 'ạxoþam* 34, 13^{b} < 5^{b}, *librīþ 'ōlam* 17, 13^{b} < 7^{b}. — Zu **§ 57**: *'ạl-ken* etc. 31, 48^{b} < 47, *'ăšęr jalədā* etc. 46, 20^{b} < 41, 50^{b} (beide secundär). — Zu **§ 58**: *'ad-hạmmaqōm* etc. 13, 3 < 12, 8, *wạihī chəhōṣī'am* etc. 19, 17^{a} < 16^{c}. — Zu **§ 59, 1**: *ufīchol śạr-ṣəba'ō* 26, 26^{b} < 21, 22^{a}, *wəhinnē hạmmạṣṣebā* 31, 51^{b} (und ähnlich 52^{ac})

< 45, *pōṭīfar* etc. 39, 1 < 37, 36, *ṭūƀ kǫl-'ęręṣ miṣraim* 45, 20 < 18^b (beide secundär). — Zu **§ 59, 2**: *raq◡'ad̄maþ* etc. 47, 26^c < 22. — Zu **§ 60, 2**: *baxlōm* 31, 11^a < 10^a.

b) Anticipationen aus späteren Stellen: Zu **§ 52, 2**: *'oþī* 41, 10^b < 10^b, *minxā* 4, 3^a < 4^b, *bənah haggad̄ol* bez. *haqqaṭon* 27, 15^{ab} < 42. — Zu **§ 52, 6**: *haromęśęþ* 1, 21^b < 28^c (vgl. 1, 26^b. 30^a, aber auch § 65 zur Stelle), *'ăšęr rachaš* 31, 18^b < 18^b. — Zu **§ 53, 2**: *pąr'ō* 40, 11^a < 13^b. — Zu **§ 54, 2**: *bə'ūr kaśdīm* 11, 28^b < 31^c. — Zu **§ 54, 3**: *śəd̄ē 'ęfrōn* etc. 23, 17^a < 19 (dort abgeändert), *lūzā* etc. 35, 6 < 9 (dort getilgt), *'ăšęr šalax jōsef laśēþ 'oþō* 45, 27^c < 46, 5, *'ăšęr bə'eƀęr hajjarden* 50, 10^a < 11^c. — Zu **§ 55, 1**: *ba'aręṣ* 6, 5^a < 6^a, *šam* 11, 7^a < 9^a, *hannęgbā* 12, 9^a < 13, 1, *lifnē jahwę* 18, 22^b < 19, 27^b, *biƀ'er šaƀa'* 21, 32^a (s. § 94 zur Stelle), *śe'īrā* 33, 14^d < 16^a. — Zu **§ 55, 2**: *bīmē 'aƀraham 'aƀīu* 26, 15^a < 18^b. — Zu **§ 55, 4**: *'ittach* 8, 16 < 17^a, *lizqunāu* 21, 2^b < 7^b, *kad̄barīm ha'ellę* 39, 17^a < 19^b, *me'alęch* 40, 19^b < 19^c, *batxillā* 43, 18^b < 20^b. — Zu **§ 55, 5**: *kī◡'attā jad̄a't* etc. 30, 26^b < 29^a. — Zu **§ 55, 6**: *wəhagmallīm* 32, 8^b < 16^a, *wəhū naxeš jənaxeš bō* 44, 5^b < 15^b. — Zu **§ 55, 7**: *'ęþ-'ištō wə'ęþ-kǫl-'ăšęr-lō* 12, 20 < 13, 1. — Zu **§ 56**: *bənōþēchęm* etc. 34, 9^a < 16. 21^c (s. auch § 72 zu 6, 17^b), *bəchǫl-basár* 9, 15^a < 15^b. Vgl. ferner *śəƀū usxarūh* 34, 10^b < 21^b. — Zu **§ 58**: *wajjizbərū* etc. 7, 24 < 8, 3^b, *waihī 'axar had̄barīm ha'ellę* 39, 7^a < 40, 1^a. — Zu **§ 59, 1**: *waišaręþ 'oþō* 39, 4^a < 40, 4^b.

2) Zu diesen Beispielen kommt sodann noch eine Reihe weiterer Wiederholungen und Anticipationen, die sich nicht gut in eine der behandelten Kategorien einordnen lassen:

a) Wiederholungen: *wīhī* 1, 6^b < 6^b, *nęfęš xajjā* 2, 19^b < 7^c, *mikkol* 6, 19^b < 19^b, *waichussū hęharīm* 7, 20 < 19^a, *wajjōmərū* 19, 9^a < 9^a, *wattešęƀ minnęgęd̄* 21, 16^b < 16^a, *ubzar'ach* 28, 14^c < 13^c, *ro'ę* ['ęþ-kol] *mə'ūmā* [*bəjad̄ō*] 39, 23 < 4^b. 6, *śəfaþ-* 41, 17^b < 3^c, *'ochęl* 41, 35^b < 35^a, *'ōd̄ęnnū xai* 43, 28 < 27^b, *'im-'afes kasęf* 47, 16^b < 15^c. Hierher auch der zusammenhangslose Vers *miqnē haśśad̄ę* etc. 49, 32, der an 23, 18 etc. anknüpft und vielleicht eigentlich eine Fortsetzung zu 30^a sein soll.

b) Anticipationen: *pərī* 1, 11^b < 11^b, *ubchǫl-ha'aręṣ* 1, 26^c < 26^c, *'afar* 2, 7^a < 3, 19^c, *wattōchal* 3, 6^b < 6^c, *wajjiþhallech xănōch 'ęþ-ha'lohīm* 5, 22^a < 24, *'ęd̄roš* 9, 5^a < 5^b, *wajjōmęr 'ăƀīmęlęch 'ęl-'aƀraham* 20, 10^a < 15^a, *wajjelęch* 24, 10^b < 10^c, *lah* 29, 24^a < *ləle'ā* *ƀittō* 24^a, *gam-'ănaxnū, gam-'ăƀoþēn* 46, 34^a < 47, 3^b, *waiƀaręch ja'qoƀ 'ęþ-par'ō* 47, 7^b < 10^a. Dazu auch einige Dubletten, die durch Zerreißung eines Zusammenhanges durch Einschub aus einer andern Quelle entstanden sind: *wajjiƀęn šam* etc. 12, 8^c = 13, 18^b, [*kī 'attā jad̄a't* 30, 26^b = 29^a s. oben unter 1, b], *wajjeṣē jōsef 'al-'ęręṣ miṣraim* 41, 45^c < 46^b, *wajjeləchū* 45, 24^a < 25^a.

§ 62. Als Reste verzeichne ich endlich noch folgende nicht besonders classificierbare Stellen:

[*wə'eṣ haxajjīm* 2, 9^b?, [*hū hajā 'ăƀī*] *jošeƀ◡'óhęl* 4, 20 (ähnlich 21), [*'ănašīm*] *'axīm* 13, 8^c, *kī◡zám* [*hălom ra'īþ*] *'axărāi ra'īþ* 16, 13^b(?), *hă*[*zōi*] *zam-ṣaddīq tahróz* 20, 4^b, *wəjiþpallēl ba'ad̄ách* [*węxjē*] 20, 7^b, [*'aƀīu wajjōmęr*] 22, 7^a, [*wannōmęr*] 26, 28^b, [*ulriƀqā*] 26, 35, *ba'ƀūr* [*'ăšęr*] 27, 10, *wajję'háƀ* [*gam*] *'ęþ-raxél* [*mille'ā*] 29, 30^b, *wajjōchəlū◡šám 'al-haggál* 31, 46^c(?), [*wattōmęr*] 38, 25^c, [*ęlohēchęm w*]*ęlohē 'ăƀīchęm* 43, 23^b, [*ja'qoƀ uƀanāu*] 46, 8^a (randglossenartige Überschrift?).

c) Sonstige Störungen.

§ 63. Eine weitere Fehlerquelle bildet die Umstellung einzelner Wörter, Sätze und Verse sowie größerer Textpartien.

1) Verstellung einzelner Wörter durch Nachlässigkeit oder Versehen: *wa'ęxaƀē* 3, 10^b, *qáin* 4, 22^a, *hajjōnā* 8, 9^a, *min-hattebá* 8, 19^b (vgl. 18), *ba'ōf uƀąbhemá ubchǫl-*

xáʝʝàþ‿ha'árẹṣ 9, 10[a], *šənḗm* 9, 23[b], *xašəchā́* 15, 12[c], *wạʝʝōchəlū́* 18, 8[c], *'ặbīmẹlẹch* 20, 9[a] (vgl. 8[c]), *wẹþ-hạʝʝẹlẹđ* 21, 14[c], *wạibạqqạ́'‿'ặṣè‿'olā́* 22, 3[c], *wạttạggéđ* 24, 28, *'ạttā* 26, 29[d], *labán* 29, 29 (vgl. 28[b]), *ləraẓlī́* 30, 30[b], *laró'* 41, 19[c], *wəhabī́'ū* 42, 34[a], *ha'našīm* 43, 33[ab], *'ạbdā̆ch* 44, 24[a] (vgl. 25[a]), *lạxóměš* 47, 26[b]; im Zusammenhang mit Textverlusten: *sifrū́-nà‿lī́* 40, 8[c], *ka'šẹ́r‿ji̇̄ṭạb-lách* 40, 14[a] (*mimmiṣrạ́im* 12, 20[b] wird absichtlich umgestellt sein). Eine größere Verstellung dieser Art s. in 6, 16. — Verstellungen von Versen und Halbversen: 1, 31[c]. 2, 18. 12, 6. 7. 21, 6—7. 24, 16[a]. 29—30. 41, 36. 42 (vgl. auch unten § 108 zu 28, 18[c]).

2) Andere Umstellungen sind durch die Verarbeitung einst getrennter Texte hervorgerufen: *wạʝʝạxsərū́* [*hạmmạim*] 8, 3[b] (vgl. 1[c]), *wəhinnḗ þōmím bəbiṭnáh* 25, 24, *jạ'qób* 28, 10[a], *ul'ạrṣī́* 30, 25[b], *lū́zā* etc. 35, 6 (vgl. 9[a]), *wạʝʝạ'lū́* 37, 28, *bə'ẹ́rẹṣ miṣrạ́im* 47, 27[a]. — Versverstellungen dieser Art: 15, 2[b]. 19, 23. 33, 10[c].

3) Redactionelle Umstellungen größerer Stücke: Lamechlied 4, 23f.; ferner 13, 14—17. 21, 23—24. 26, 32—33. 35, 11—13. 48, 7.

§ 64. Von den hiernach noch restierenden Einzelveränderungen der Wortform oder des Wortlautes enthalten die meisten zugleich Sinnesanstöße und sind daher bereits von der früheren Kritik entsprechend berichtigt worden. Für die metrische Frage sind die hier in Betracht kommenden Stellen außerdem meist indifferent, insofern die verderbte Lesart der herzustellenden metrisch gleichwertig ist. In den folgenden Listen fasse ich diese indifferenten Fälle allemal unter α) zusammen, und stelle ihnen unter β) diejenigen gegenüber, die auch für das Metrum von Belang sind. Die in den Text aufgenommene Lesart stelle ich voran und trenne sie durch : von der verworfenen Lesart des MT.

1) Veränderungen aus sachlichen Gründen (d. h. Gründen des Sinnes oder der Grammatik):

a) Bloße Veränderungen der Vocalisation bez. Worttrennung: α) *bərṓ* : *barā́* 1, 1, *jaṣā̀‿* : *joṣè‿* 2, 10[a], *lə'ọbđṓ ulšọmrṓ* : *lə'ọbđáh ulšọmráh* 2, 15[b], *wəla'ađám* : *ul'ađám* 2, 20[c]. 3, 17[a], *la'ađám* : *lə'ađám* 3, 21[a], *'ạđ-* : *'ođ-* 8, 22[a], *wəjolẹ́đẹþ* : *wəjolạ́đt* 16, 11[b], *wəhī́* : *wəhū́* 18, 10[c], *kullā́h* : *kalā́* 18, 21, *lū* : *lō* לו 23, 5. 14, *'ặxī́* : *'ặxḗ* 23, 27[b], *bəẓáđ* : *bạggáđ* 30, 10[a], *bəmọ́ṣ'ặchẹ̀m* : *bəmoṣá'ặchẹ̀m* 32, 20[c], *qirjáþā 'ạrbạ́'* : *qirjạ́þ ha'ạrbạ́'* 35, 27[a], *dīšón* : *dīšán* 36, 26, *lə'ạlfḗm* : *lạllufḗm* 36, 30[b], *bəmišmár* : *bəmišmạ́r* 40, 3[a], *wạʝʝạšbér* : *wạʝʝišbór* 41, 56[b], *'ặqebám* ‖ *'ašér* : *'aqéb* ‖ *me'ašér* 49, 19f. — β) *wəlaqạ́xt* : *wəlaqạ́xạþ* 30, 15[b].

b) Veränderungen am Wortkörper, die auch das Consonantenbild betreffen: α) *wạʝʝẹṣḗ* : *wạʝʝéṣə'ù* 11, 31[c], *umqạ́lləlẹ̀ch* : *-lách* 12, 3[a], *našū́b* : *'ašū́b* 18, 10[a]. 14[b], *wəxạṭṭāþā́h* : *-þām* 18, 20, *ṣạ'qaþáh* : *-þám* 19, 13[a], *'elā́u* : *'ặlḗm* 19, 18[a], *wạʝʝiškón* : *-ənū́* 25, 18[a], *wạttṓmẹr* : *lēmór* 30, 24[b], *'ặbór* : *'ẹ'bór* 30, 32[a], *ha'ẹxáđ* : *ha'ạxạ́þ* 32, 9[b] (*'ạxặrém* : *'ạxronī́m* 33, 2[b]?), *wạʝʝébk* 33, 4[b], *'īrṓ wạiđạbbér* ... *'īrṓ* : *'īrám wạiđạbrū́* ... *'īrám* 34, 20, *wạttiqrā́* : *wạʝʝiqrā́* 38, 3[a], *ufþīlẹ̀ch* : *ufþīlách* 38, 18[b], *hạmmaqṓm* : *məqomáh* 38, 21[a] (zu c?), *kạʝʝṑm* : *kəhạʝʝōm* 39, 11[a], *'ōþṓ* : *'ōþám* 41, 8[d], *wəjiṣbọ̃r-* : *wəjíṣbərū̀-* 41, 35[b], *jihjḗ̄* : *tihjḗ̄n* 41, 36[a], *hajā́* : *hajū́* 41, 48[a], *ləmạllḗ* : *wạimạl'ū́* 42, 25[a], *pəlēṭā́* : *liflēṭā́* 45, 7[b], רצה : רצי 47, 3[b], *biqburaþī́* : *-þám* 47, 30[a]. — β) *'abī̀ch* : *'ặbīchẹ́m* 31, 29[b] (*'ặbīchẹ́m* war an *'immachẹ́m* 29[a] angeglichen).

c) Graphische Verderbnisse: α) *wạʝʝihjū́* : *wạihī́* 5, 23[a]. 31[a]. 9, 29[a], *barēch jahwẹ́ 'ọhlḗ šḗm* : *barū̃ch jạhwḗ̄ 'ẹlóhē šḗm* 9, 26[ab], *wərođanīm* : *wəđođanīm* 10, 4[b], *wə'ạttā́* : *wə'ạttā́* 17, 9[b], *'elḗn* : *'alḗn* 19, 31[b], *'ẹxáđ* : *'ạxạ́r* 22, 13[b], *lašū́ṭ* : *lašū́x* 24, 63[a], *lū́* : *lṓ* לא 23, 11[a],

ʿattā́‿ʾattà : *ʾattā́‿ʿattà* 26, 29^{d}, *ləjaxmę́nnā* (bez. *-ánā*) : *wajjexámnā* 30, 38^{d}, *wajję̄ʾsór* : *wajję̄ʾsóf* 42, 17^{a}, *wəṣiwwīþā ʾoþám* : *wəʾattā̃ ṣuwwēþā* 45, 19^{a} (hierher?), *hęʿbīđ ʾoþṓ laʿbađīm* : *hęʿbīr ʾoþṓ lęʿarīm* 47, 21^{a}, *wəʾēl šaddái* : *wəʾēþ šaddái* 49, 25^{b}, *ʾīš* : *ʾăšę́r* 49, 28^{b}. Hierzu auch ותל⟨א⟩ הארץ für ותלה ארץ 47, 13^{b}. — β) vacat.

d) Freiere Wortvertauschungen: α) *ʾęlohīm* : *jahwę̄* 17, 1^{b}. 21, 1^{b}. 31, 49^{a}: *malʾach jahwę̄* 22, 11^{a}, *jahwę̄* : *ʾęlohīm* 30, 22^{b}; *bēþ-ʾél* : *bēþ‿ʾęlohīm* 28, 22^{a}; — *naʿrā́* : *riƀqā́* 24, 15^{a}, *riƀqā́ baþ-milkā́* : *ʾeláu baþ-bəþūʾél* 23, 24^{a}, *umilkā́* : *uƀþūʾél* 24, 50^{a}, *ʾaƀrahám* : *jiṣxáq* 26, 32^{a}, *laƀán* : *jaʿqóƀ* 31, 45. 46^{a}, *jaʿqóƀ* : *jiśraʾél* 35, 21^{a}. 46, 2^{a}. 5^{a}. 48, 8; *mexarán* : *mippaddán* 48, 7^{a}; — *dę́rech haggán* : *dęrech‿ʿéṣ haxajjīm* 3, 24^{b}; *haʾnašīm* : *hammalʾachīm* 19, 15^{b}, × × ⊥ für *ʾađmōnī* 25, 25^{a}, *ʾămaþī* : *šifxaþī* 30, 18^{c}, *ʾamtaxtṓ* : *ʾęþ-śaqqṓ* 42, 27^{a}; — *wattaƀṓ* : *wattáqom* 19, 35^{b}, *wajjaškīmū* : *wajjaqū́mū* 24, 54 (zu c?); — *wajjṓmęr laƀán* : *wəhammiṣpā́ ʾăšęr‿ʾamár* 31, 49^{a}, *šəlaxtę́m* : *məchartę́m* 45, 5^{b}, *wajjáʿaś-kĕn jōséf* : *wajjáʿśū-chĕn bənḗ jiśraʾél* 45, 21^{a}, *ʾim-taʿśū́* : *wajjaʿśū́* 42, 20^{b}(?). — β) *umeʿéṣ ʾăšęr-bəþṓch haggán* : *umeʿēṣ haddáʿaþ ṭṓƀ waráʿ* 2, 17^{a} (§ 66, 5), *jóšəƀè‿haʿīr* : *jošəƀḗ hęʿarīm* 19, 25^{b} (§ 53, 2), *wēlohīm* : *wəʾēl šaddái* 43, 14^{a}, *šęhiþhallēch lifnḗ ʾăƀoþái* : *ʾăšęr hiþhallachnū ʾăƀoþái ləfanáu* 48, 15^{b}.

2) Nur des Metrums halber sind dagegen noch folgende Veränderungen vorgenommen worden:

a) Veränderungen der Vocalisation: *kəmíttaʿăþéʿ* : *kimþaʿtéʿ* 27, 12^{b}, *wəjarbéch* : *-ę́kka* 28, 3^{a}. — b) Einsetzung von Kurzformen statt vollerer Nebenformen: *hen* : *hinnē* 1, 29^{b}. 19, 21^{a} (20, 16^{b}?). 24, 51^{a}, *láil* : *láilā* 1, 5^{a}. 14^{b}. 16^{d}. 18^{a}. 19, 5^{b}. 34^{c}. 30, 15^{c}. 31, 40^{c}. 40, 5^{a} (die Form *lail* ist offenbar direct erhalten in dem bekannten בלילה הוא 19, 33^{b}. 30, 16^{c}. 32, 23, das nur falsch abgeteilt ist für בליל ההוא; in diesem Falle habe ich im Transcriptionstext einfach *ballāil hahū́* geschrieben); vgl. auch § 72 zu 7, 4^{b}; — *haššamáim[ā]* 28, 12^{b}, *wənəléch* : *wənelachā́* 43, 8^{b}, auch *ʾaƀrám* : *ʾaƀrahám* 21, 29^{a}; *jūđā́* : *jəhūđā́* 38, 12^{b}. — c) Einsetzung von Vollformen: *jirbę̄* 1, 22^{b}, *jiṣpę̄* 31, 49^{a}, *jaʿlę̄* 44, 33^{b} (für *jíręƀ*, *jíṣęf*, *jáʿal*). — d) Sonstige Änderungen der Sprachform (natürlich mit Ausnahme der allgemeinen Erscheinungen, die in § 4 (S. 173f.) erwähnt sind): *ləƀadhę́n* : *ləƀaddánā* 21, 29^{b}, *qarā́* : *qarəʾā́* 30, 6^{c}, *šəlošā́* : *šəlóšęþ* 40, 12^{b}, *jəqīmęnhū́* : *jəqīmę́nnū* 49, 9^{b}. — e) Verschiedenes: *ʾęþ-haʿīr* : *ʾęþ-hammaqōm hazzę̄* 19, 13^{a}, *wattirkáƀ ʿal-haggamál wattélęch* : *wattirkáƀnā ʿal-hagmallīm watteláchnā* 24, 61^{a} (vgl. § 55, 6), *kī* : *wəhinnḗ* 31, 2, *laxartummīm* : *ʾęl-hax.* 41, 24^{b}; *kaddaƀār hazzę̄* : *zŏþ* 44, 17^{a}.

IV.

Die Texte im einzelnen: Einleitungen und Anmerkungen.[1]

I. Die Schöpfung nach Pα*[2]) und Px (1, 1—2, 4ᵃ).

§ 65. 1) Auf die besonderen Schwierigkeiten, welche dieser Abschnitt bietet, ist bereits auf S. 171 hingewiesen worden. Versucht man den Text in der überlieferten Gestalt metrisch so abzuleiten, wie der eindringlich-lapidare Stil an die Hand gibt, in dem wir ihn zu lesen pflegen, so gelingt es nicht, irgendwelche auch nur einigermaßen constante Versform zu ermitteln. Danach wäre also unser Abschnitt (abgesehen von Cap. 14, das doch nicht ernstlich mitspricht) in der ganzen Genesis seiner Form nach ein absolutes Unicum.

2) Da ich eine solche Sonderstellung nicht für wahrscheinlich halten konnte, mußte ich versuchen, ob nicht durch besondere Mittel ein formeller Anschluß an die sonst in P üblichen metrischen Formen erzielt werden könne. Dabei ergab sich, daß die auch sonst in P für Erzählungstexte üblichste Form, die des Siebeners, sich an vielen Stellen ohne erheblichen Zwang durchführen ließ,

---

1) In den Anmerkungen bedeutet † 'gegen das Metrum', ° vor einer Lesart dagegen soviel wie 'metrisch indifferent', ein größerer Kreis auf der Zeile hinter einer Lesart oder Textsigle (○), daß der Text einer Übersetzung so frei oder sonstwie derart beschaffen ist, daß er für die Classification der Lesarten nicht in Betracht kommt. Außerdem möchte ich hervorheben, daß die Anmerkungen ohne alle Rücksicht auf die erst später gewonnenen und in § 138 ff. dargelegten Ansichten über das Stammbaumverhältnis niedergeschrieben sind. Ich habe auch hinterher nur ausnahmsweise und an ganz wenigen Stellen auf diese Erörterungen verwiesen, sonst aber mich principiell jedes Vorgriffs enthalten, damit nicht der Schein entstehen kann, als seien meine Einzelauffassungen durch die Rücksicht auf den Stammbaum beeinflußt worden.

2) Über diese Sigle vgl. unten No. 8.

wenn man nur diesem Texte (wie den übrigen Siebenertexten der Genesis) die Freiheit des Enjambements in reichlichem Maße zugestand (Näheres darüber s. im dritten Teile). Freilich ging damit jener lapidare Stilcharakter in die Brüche, denn man muß für einen Text mit vielen Enjambements natürlich eine ganz andere (freiere und leichtere) Vortragsart wählen. Ich habe mich aus Gefühlsgründen zunächst gegen eine solche Annahme gesträubt, und ich vermute, daß auch mancher Leser aus ähnlicher Stimmung heraus vor ihr zurückschrecken wird. Aber mit Gewöhnung und Gefühl allein ist es bei diesem Problem doch eine mißliche Sache, und bei nüchterner Erwägung wird man sich geradezu fragen müssen, ob die uns geläufig gewordene feierlich abgemessene Gliederungs- und Vortragsweise denn wirklich so gut wie wir uns einbilden zu einem Texte paßt, dessen Kern doch kühle Reflexion und systematische Construction ist, wie das WELLHAUSEN, Prol. 302f. so schön dargelegt hat. Von dieser Seite aus wird man also, wie ich glaube, keine zwingenden Einwendungen gegen die Richtung der Versconstitution vorbringen können, die oben angedeutet wurde.

3) Aber selbst wenn man diese Concession macht, scheint doch der Restitutionsversuch zunächst an einer neuen Klippe scheitern zu sollen. Gewiß blickt das Siebenermaß an vielen Stellen unverkennbar durch: aber durchzuführen ist es direct ebensowenig wie ein anderes der gangbaren Metra. Aus dieser Schwierigkeit scheint sich indeß ein Ausweg zu bieten in der Beobachtung, daß alle Verse von Cap. 1 sich dem Siebenermaß widersetzen, in denen der Gottesname *'ęlohîm* auftritt: sie haben entweder einen Fuß zu wenig oder (seltener) zu viel. Den zu langen Versen läßt sich durch die Annahme abhelfen, daß gegen den alten Text das Explicitum secundär eingesetzt sei (s. § 52, 1). Wie aber steht es mit den zu kurzen Zeilen?

Hier führt, wie ich glaube, die nähere Betrachtung der nächstverwandten Parallelberichte einen Schritt weiter.

4) Es ist doch eine unbestreitbare Tatsache, daß innerhalb der ganzen Genesis allein die Geschichte vom Paradies und Sündenfall sich des zweigliedrigen Namens *jahwę 'ęlohîm* bedient. Das pflegt man nun zwar als secundär aufzufassen, d. h. man führt die Nennung des einen Namens neben dem andern auf einen re-

dactionellen Eingriff zurück. Dabei bliebe es schon immerhin merkwürdig, daß dieser Eingriff sich gerade nur auf den éinen Erzählungscomplex erstreckt haben sollte. Weiter zeigt aber die metrische Analyse, daß zwar in den aus Jε stammenden Partien der Paradiesgeschichte nur ein eingliedriger Name formgemäß ist (aus 2, 8ᵃ *wajjiṭṭá'‿jahwę̄‿gān-* ergibt sich, daß das nur *jahwę̄*, nicht *'ęlohim* gewesen sein kann), daß aber für die Hauptmasse Jα, den Siebenerbericht, ebenso notwendig ein zweigliedriger (oder metrisch gesprochen: zweihebiger) Ausdruck für 'Gott' erfordert wird. Und was sollte das, für diesen Jα-Text (außer etwa *jahwę̄ ha'lohim*) anders gewesen sein als das nun einmal überlieferte *jahwę̄ 'ęlohim*, trotz aller Anstöße, die die sprachliche Gestalt der Formel bieten mag. Ganz aus der Welt schaffen läßt sie sich doch nun einmal nicht, schon wegen ihrer Bezeugung außerhalb der Genesis.

Wir werden uns also mit der Tatsache abzufinden haben, daß éin Schöpfungsbericht (der von Jα) einen zweigliedrigen Gottesnamen gebraucht, während dieselbe Quelle Jα nach der Paradiesgeschichte zu dem einfachen *jahwę̄* übergeht. Was für ein Grund dazu geführt hat, hier, in capite libri seu rerum, von dem sonstigen Gebrauch abzuweichen, entgeht uns (wenigstens könnte man darüber nur vage Vermutungen äußern): aber vielleicht steckt in der Tatsache doch nicht ein bloßer Zufall, sondern ein traditionelles Element, das dann auch die ursprüngliche Fassung des ersten Schöpfungsberichtes von P beeinflußt haben könnte.

5) Macht man nun, von der Erwägung dieser Möglichkeit ausgehend, den Versuch, den Text von Cap. 1 so zu constituieren, daß man für 'Gott' entweder eine zweigliedrige Formel nach Art von *jahwę̄ 'ęlohim* oder aber das bloße Implicitum eintreten läßt, so lösen sich die meisten Schwierigkeiten sofort auf, jedenfalls läßt sich dann das Siebenersystem ohne Anwendung eines größeren Zwanges durchführen als des sonst etwa erforderlichen (wegen 1, 27ᵃ s. zur Stelle).

6) Danach ist es mir denn sehr wahrscheinlich, daß der Bericht von Cap. 1 auf einer ursprünglicheren Stufe der Überlieferung wirklich eine zweigliedrige Formel für 'Gott' gebraucht hat, die hernach redactionell durch das sonst in P ständige einfache *'ęlohim* verdrängt ist. Wie diese Formel gelautet hat, können wir nicht wissen. An *'ēl šaddai*, das erst der Patriarchengeschichte angehört,

wird man nicht denken dürfen. Unter diesen Umständen habe ich, um die Verse überhaupt laut lesbar zu machen, rein schematisch nach Jα überall zu ⟨*jahwę*⟩ *'ęlohim* ergänzt, wo der Vers die Formel forderte.

7) Daß *jahwę 'ęlohim* die gesuchte ursprüngliche Formel sei, ist damit natürlich nicht im mindesten behauptet. Andrerseits kann ich diese Eventualität an sich nicht für absolut ausgeschlossen halten. Die Grundlage des Berichtes ist, wie die Berührungen mit den babylonischen Schöpfungssagen zeigen, zweifellos aus älterer Tradition entnommen, und aus dieser mag generell die erforderliche zweigliedrige Formel, und könnte speciell selbst ein *jahwę 'ęlohim* dem Manne aus der Schule von P zugekommen sein, dem wir die Versificierung unseres Berichtes verdanken.

Man wird dagegen einwenden, daß die Formel selbst sich nicht mit dem System von P vertrage. Das wäre unbedingt ausschlaggebend, wenn sich mit Sicherheit behaupten ließe, daß unser Stück notwendig einer Stufe von P angehören müsse, die das terminologische System des fertigen P bereits kannte und allein zur Anwendung brachte. Diese Behauptung aber wird sich schwer als richtig oder unausweichlich erweisen lassen. Durch das Metrum wird ja unser Bericht mit großer Wahrscheinlichkeit zu dem 'Buch' (§ 8) Pα gewiesen, aber es scheint doch, daß er dann erst nachträglich in dieses Buch eingesetzt worden ist. Denn der eigentliche Kopf des fortlaufenden Erzählerfadens von Pα steckt unverkennbar erst in 5, 1—2 (dort tritt uns denn auch das technische *'ęlohim* von P sofort auch als metrisch bezeugt entgegen).

8) Ich bin also geneigt anzunehmen, daß ein Mann aus der Schule von P den aus der Tradition (oder eventuell sogar aus einer literarischen Vorlage) übernommenen Stoff des Schöpfungsberichtes zwar im allgemeinen schon im Sinne der Schule P ausgestaltet, dabei aber die vermutlich für diesen Stoff traditionelle zweigliedrige Formel für 'Gott' (mag sie nun gelautet haben wie sie will) noch ohne Anstand weitergebraucht habe. Erst als seine Arbeit (die wir uns dann als flottierendes Einzelstück zu denken hätten) in das Corpus von P (bez. in den Faden Pα) eingestellt wurde, wäre dann redactionell beseitigt worden, was für diese Stufe von P allerdings als ein Anstoß empfunden werden mußte.

Die Sonderstellung unseres Berichtes innerhalb P*α* deute ich nach S. 181 Fußnote durch die Sigle P*α** an; (ähnliches s. § 86, 14. 15. 104, 5. 119, 6. 124. 131 (zu 45, 22 f. 46, 2 ff.). 134, 5 (?). 150 (zu 50, 24 f.); vgl. auch § 34 zu 4, 1—16.

9) Das Stück P*α** geht, soweit es uns deutlich faßbar ist, mit 2, 1 zu Ende (d. h. dort wo schon ILGEN das Ende des Schöpfungsberichtes annahm). Daß das Folgende mindestens in der Hauptsache von anderer Hand stammt, zeigt neben der abweichenden Bedeutung von *wạichạl* (gegen *wạichullū* 2, 1), dem schlechten Stil und der Schwierigkeit, den siebenten Tag als bloßen Ruhetag unterzubringen (WELLHAUSEN, Comp. 185 f.) formell noch der Wechsel des Versmaßes und das Auftreten des einfachen *'ẹ̆lohīm* statt der zweigliedrigen Formel (denn mit der letzteren kommt man hier metrisch nicht aus). Wieviel etwa nach 2, 1 von dem Bericht von P*α** durch diesen Anschub verdrängt ist, läßt sich nicht sagen. Zu P*α** könnte allenfalls noch 3^a gehören (zur Sache vgl. WELLHAUSEN a. a. O.), denn hier würde die zweigliedrige Formel ohne weiteres einen formell correcten Siebener ergeben: *wạibárẹch* ⟨*jạhwę̄*⟩ | *'ẹ̆lohīm 'ẹþ-jôm* | *hạšbī'ī, wạiqạddēš 'oþō*: nur müßte dann zwischen 2, 1 und dieser Zeile eine erste Nennung des siebenten Tages ausgefallen sein. Natürlicher scheint es mir jedoch, auch diese Zeile demjenigen zuzuschreiben, der die Sabbathvorstellung hier eingefügt hat. Man beachte dabei, daß unser *wạiqạddēš* in der Genesis der einzige Beleg für die Wurzel קדש ist, wenn man das doch besonders geartete *qədēšā́* 38, 21. 22 ausnimmt (und das steht auch wieder in einem Nachtrag zum alten Genesistext, vgl. § 124).

10) Wem die Verse 2, 2—4^a angehören, wird sich nicht entscheiden lassen. Der schlimme Stil würde am ersten bei einem bloßen Glossator zu verstehen sein. Bei dieser Annahme würde aber 4^a einigermaßen in der Luft stehen, das einerseits doch, wie allgemein angenommen sein dürfte, nur eine Über- und nicht eine Unterschrift sein kann, andrerseits metrisch mit 2, 2. 3 zusammenhängt. Ich habe es daher einstweilen für rätlicher gehalten, das Ganze zu der Sammelgruppe Px zu stellen, d. h. anzunehmen, daß 2, 2. 3 aus einer Paralleldarstellung mit Auslauf in die Sabbathgeschichte entnommen ist, und daß 2, 4^a ursprünglich die Überschrift zu d i e s e m Parallelberichte bildete (zu 5, 1 ff. kann sie ja ebensowenig gehören wie zu 1, 1 ff., teils wegen der Dublette zu 5, 1,

teils wegen des abweichenden Versmaßes). Unter dieser Voraussetzung scheint sich mir auch die weitere redactionelle Manipulation am leichtesten verstehen zu lassen, die mit 1, 26 bez. 31 vorgenommen ist (s. unten zu 1, 26).

11) Zum Schlusse sei hier noch betont, daß der Text von Cap. 1 so wie er sich nach den gemachten Voraussetzungen darstellt, im einzelnen immer noch manches Problematische bietet, dessen ich nicht ganz Herr zu werden vermag. Es mögen eben bei der Einarbeitung in Pα noch Eingriffe in den ursprünglichen Wortlaut stattgefunden haben, die sich unserer Kenntnis vorläufig entziehen.

1, 1. Die Vocalisierung *bərṓ* statt *barā̃* M habe ich nicht nur wegen der Parallele *bəjṓm‿ʿᾰsṓþ‿jąhwḗ* 2, 4[b] und weil sie grammatisch an sich die natürlichste ist, vorgezogen, sondern auch weil sich dann die compliciertere Periode besser dem vorgeschrittenern Stiltypus anschließt, der oben für unseren Bericht in Anspruch genommen wurde. Auf jeden Fall ist mit REUSS, AT. 3, 190 einfach zu übersetzen: 'als Gott anfing' (oder 'daran ging') 'den Himmel und die Erde zu schaffen'.

1, 2[b]. *wərúx 'ę̆lohím* paßt (auch mit einer eventuellen Erweiterung des *'ę̆lohím* zu einer zweigliedrigen Formel) in keiner Weise in den Vers. Dazu kommt, daß *rúx 'ę̆lohím* in dem hier vorliegenden Sinne im AT. ein *ἅπαξ λεγόμενον* ist (s. BRIGGS, Journal of bibl. lit. 19, 143), und weiter, daß der phönicische Schöpfungsbericht, dessen nahe Verwandtschaft mit dem unsrigen speciell auch durch das Auftreten der *Βάαυ* = hebr. בהו belegt wird, schlechtweg von einem *πνεῦμα* oder *ἀὴρ ζοφώδης καὶ πνευματώδης*, von einer *πνοὴ ἀέρος ζοφώδους* redet (DILLMANN 6). Ich halte daher *'ę̆lohím* für ein theologisierendes Interpretament des Redactors, der unsern Bericht in P bez. Pα (oben No. 8) einstellte, sehe also in *rúx* einfach den 'Wind' [ähnlich schon PHILO: FRANKEL 37], und fasse demnach auch *mərąxę́fęþ* nicht als 'brütete', sondern wieder im Sinne der alten Versionen (DILLMANN 19f.)[1]) Ein solches Naturbild scheint mir begreiflicher zu sein, als die Annahme einer 'brütenden', d. h. 'lebengebenden' *rúx 'ę̆lohím*: denn diese Annahme steht, man mag sagen was man will, doch im Widerspruch mit der im folgenden vorgetragenen Auffassung, die alle Schöpfungsacte, auch die Entstehung alles Lebens, auf die Schöpfersprüche Elohims zurückführt, und diesen kann man um so weniger eine gewissermaßen vorbereitende Tätigkeit vorauslegen, als erst nach ziemlich langer Pause mit V. 11ff. der Bericht über die Schöpfung lebender Organismen einsetzt.

1, 5[a]. *qarā̃ làilā́* wäre metrisch an sich nicht anstößig, doch habe ich auch hier wie 14[b] lieber die Form *ląil* eingesetzt (vgl. § 64, 2, b), weil sie hernach in 16[d]. 18[a] durch das Metrum sichergestellt ist. — 6[b]. *wīhī* (vor *mąƀdī̃l*), das den Vers überfüllt und auch sprachlich entbehrlich sein dürfte, wird bloß aus *jəhī́* am Verseingang wiederholt sein (§ 61, speciell 2, a). — Natürlich ist erst recht kein Raum für †⟨*wąihī̃-chĕn*⟩, das LXX aus

1) Daß *jərąxéf* Deut. 32, 11 nicht 'brütet', sondern 'mit ausgebreiteten Flügeln schwebt' bedeutet, ist klar, speciell durch das folgende *jifrṓś kənafā́u*, das das Bild aufnimmt und fortführt. So lange aber eine im Hebr. selbst bezeugte Bedeutung eines Wortes zur Verfügung steht und einen guten Sinn gibt, halte ich es für bedenklich, zu Gunsten einer abstract speculativen Erklärung mit HIERONYMUS an das Syrische zu appellieren, dessen Sprachgebrauch durch so viele Jahrhunderte von dem des AT. getrennt ist. Die 'Flügel des Windes' sind überdies ja gerade auch im Hebr. bekannt genug.

V. 7[c] hierher versetzt (den sie seinerseits dadurch um zwei Füße verkürzt [vgl. FRANKEL 60]). — 7[a]. †⟨'ęlohîm⟩ bēn LXX. — 8[a]. Nach šamáim schiebt LXX †⟨wajjár 'ęlohīm kī-ṭōb⟩ ein. Schematisch könnten diese Worte zwar als isolierter Dreier aufgefaßt werden, wahrscheinlicher sind sie aber nur ein Ausfluß der harmonisierenden und ausgleichenden Tendenz, die für die LXX so charakteristisch ist [vgl. FRANKEL 60].

1, 9[ab]. Die Textconstitution ist sehr unsicher. Im Texte habe ich, um 2mal sieben Füße herauszubekommen, hier wie in 14[a] das überlieferte *'ęlohîm* gestrichen (§ 52, 1). Aber da sonst alle neuen Tagewerke durch einen Vers von stehendem Typus eingeleitet werden (*wąihī-'ęręb wąihī-bóqęr, jōm* × × ⊥, *wajjṓmęr ⟨jąhwę̄⟩ 'ęlohîm*: s. 6[a]. 19 f. 23[a]. 26[a] und vgl. auch 3[a]), ist mir das doch wieder bedenklich geworden. Ich möchte jetzt lieber annehmen, daß die Worte *mittáxąþ hąššamáim* in 9[b] redactionell (nach 7[b]) zugesetzt seien, um einem möglichen Mißverständnis eines knappen Ausdrucks vorzubeugen. Also:

wąihī-'ęręb wąihī-bóqęr, jōm šenî. (9) *wąjjṓmęr ⟨jąhwę̄⟩ 'ęlohîm:*
»jiqqawū̆ hąmmáim 'ęl-maqōm 'ęxáđ, wəþéra'ę̄‿hájjąbbašá!«,*

und ähnlich in 13. 14f.:

wąihī-'ęręb wąihī-bóqęr, jōm šəlīšî. (14) *wąjjṓmęr ⟨jąhwę̄⟩ 'ęlohîm:*
»jəhî mə'oróþ ləhąbdîl bēn‿hąjjōm ubēn‿hąlláil, wəhąjú lə'oþóþ«*

usw. Hier halte ich jetzt [*birqī' hąššamąim*] um so sicherer für interpoliert (aus 17[b]), als später in V. 17 ausdrücklich gesagt wird, daß Elohim die Leuchten an die Himmelsfeste versetzt habe: das wäre ganz überflüssig gewesen, wären die Leuchten nach der Auffassung des Dichters dort an der Feste bereits entstanden. — Ob übrigens in 9[b] *'ęl-maqōm 'ęxáđ* M oder *'ęl-miqwę̄ 'ęxáđ* LXX, ist metrisch gleichgültig: nur sieht *miqwę̄* wieder sehr nach Angleichung an *jiqqawū́* 9[a] und *ulmiqwē* 10[b] aus und wird dadurch verdächtig. — Jedenfalls aber ist die harmonisierende Auffüllung von 9[c] durch †⟨*wąjjiqqawū‿hąmmáim mittáxąþ hąššamáim 'ęl-miqwēm*⟩ LXX, die BALL aufgenommen hat, vom Übel: sie bildet zwar mit *wąihī-chēn* einen Siebener, aber wenn man diese Worte hier unterbringt, geht der metrische Zusammenhang für V. 10 verloren.

1, 11[a]. Hier kann die Gottesformel wol unbedenklich fehlen (§ 52, 1), wegen der engen Bindung der beiden Sätze, die das Fortwirken des Subjects gestattet (vgl. auch zu 17[a]. 28[ab]). — Weiterhin zeigt das Metrum, daß LXX und Genossen (DILLMANN 26) gegen M *dęšę‿* richtig mit dem folgenden *'éśęb* verbinden. — Danach †⟨*ləmīnēu*⟩ LXX [vgl. FRANKEL 60]. — In 11[b] ist ⟨*wə*⟩*'ēṣ* ergänzt nach Sam. LXX. Peš. Vulg. etc. — Ebenda scheint mir BALL mit Recht im Anschluß an 12[a] das erste *pərî* gestrichen zu haben, das nur durch das in M folgende, aber gewiß secundäre *ləmīnō* einigermaßen erträglich gemacht wird.

1, 11[b]. Excurs über [*ləmīnēu*] etc. Über die Tilgung von [*ləmīnō*] 1, 11[b] wie von [*ləmīnēu*] 12[a] ist Folgendes zu bemerken. Die Formel *ləmīnēu* etc. gilt bekanntlich, und mit Recht, als ein Specificum von P. Damit ist aber nicht gesagt, daß sie an jeder Stelle von P zum ursprünglichen Wortlaute gehört: denn gerade Wörter und Begriffe, die der ganzen Denkrichtung einer Schule naheliegen, können sehr leicht nachträglich in Texte eingetragen sein, denen sie ursprünglich noch mehr oder weniger fremd waren, auch wenn diese Texte selbst aus der Schule stammten und durch die Schule recipiert waren. Dies scheint mir auch von den meisten *ləmīnēu* etc. unseres Schöpfungsberichtes zu gelten, für den so wie so oben S. 236 f. eine ursprüngliche Sonderstellung innerhalb P vermutet werden mußte. Die Formel erscheint bekanntlich einerseits wiederholt in Lev. 11 und dem damit eng zusammenhängenden Abschnitt Deut. 14 in Beispielen mit vollkommen klarer Bedeutung, wie *'eþ‿kǫl-'orēb ləmīnō* Lev. 11, 25 = Deut. 14, 14, oder (ohne *kol*) wie wie *węþ-hąnnéṣ ləmīnēu* Lev. 11, 1[b]. Auch formell bieten diese Stellen keinen Anstoß. Ferner steht למינה Ez. 47, 10 in einer anerkannt verderbten Stelle, mit der nicht zu rechnen ist. Eine dritte Gruppe von Belegen bieten endlich unser Schöpfungsbericht und der P-Anteil der Sündflutgeschichte: 1, 11[b]. 12[a]. 12[b]. 21[b] (2m.). 24[a] (2m.). 25[a]. 25[b] (2m.).

6, 20^{a} (2m.). 7, 14^{ab} (4m.).[1]) Überliest man diese Stellen im Zusammenhang, so fällt neben der Schwerfälligkeit des Ausdrucks sogleich die große Inconsequenz in der Setzung und Nichtsetzung der Formel ins Auge. Auch kann ich nicht finden, daß der Sinn überall ganz klar sei, wenigstens im Vergleich zu der Präcision von Lev. 11. Deut. 14. Außerdem stören von den 16 *ləmīnḗu* etc., wie man beim Nachsehen der Stellen finden wird, nicht weniger als 14 das Metrum: diese sind also offenbar erst durch tendenziöse redactionelle Auffüllung in den Text hineingeraten. Die beiden einzigen Stellen, wo die Formel ursprünglich zu sein scheint, sind 1, 12^{b} und 6, 20 am Schluß. In 1, 12^{b} bietet (vom rein Metrischen abgesehen) das überlieferte *'ᵃšę́r⌣zạrʿō-ƀô ləmīnḗu* eine gute stilistische Variation zu dem im Vorhergehenden correspondierenden *'ᵃšę́r⌣zạrʿō-ƀô ʿạl-ha'árẹṣ* (eine Variation beiläufig, der durch die Gleichmacherei von LXX sehr übel mitgespielt wird). Auch sachlich ist die Formel ganz am Platze, indem sie andeutet, daß jede Frucht den gattungsgemäßen Samen in sich trug. Ebenso schließt das letzte *ləmīnḗu* 6, 20^{a} die Liste gut ab (nur daß dort vermutlich statt der drei Formeln mit Singularsuffix pluralisches *ləmīnḗm* (d. h. לְמִינֵהֶם: dafür Sam. Peš. למיניהם) zu lesen ist.

1, 14. Über eine bessere Constituierung dieser Stelle s. oben zu 1, 9. — 14^{b}. LXX stört den Vers, indem sie harmonistisch aus 17^{b}. 18^{a} nach *hạššamạ́im* die Worte †⟨*ləha'ír ʿạl-ha'árẹṣ*⟩ (soweit auch Sam.) und †⟨*wəlimšōl bạjjōm uƀạlláil*⟩ einschiebt. — ° ⟨*u*⟩*lhạƀdīl* Sam. — *hạllạ́il* für das an sich nicht unmögliche *hạllạ́ilā* erleichterte den Vers; vgl. zu 1, 5^{a} (§ 64, 2, b).

1, 16. Das schließende *wə'éþ hạkkōchaƀím* klappt im überlieferten Text verbindungslos nach, und wird von dem zugehörigen Eingangsstück durch den Zwischenpassus 16^{cd} getrennt, der formell zugleich durch sein doppeltes *ləmẹmšẹ́lẹþ* im Gegensatz zu *limšól* 18^{a} und den beiden andern Infinitiven *ləhạƀdīl* 14^{b}. 18^{b} und *ləha'ír* 15^{b} stigmatisiert wird, außerdem als in sich geschlossene Gruppe von 2 Vierern das Metrum bricht. 16^{cd} sind also eine secundäre Ausführung (§ 56). Durch ihre Ausschaltung gewinnen wir dreierlei. Einmal wird der nötige sprachliche Zusammenhang hergestellt. Zweitens schwindet die jedenfalls in stilistischer Beziehung recht häßliche Verschiedenheit der Verwendung von *gađōl* (in *hạgđolím* 16^{b} und *hạggađól* : *hạqqaṭón* 16^{cd}). Drittens rücken die disjecta membra 16^{b}. 16^{e} + 17^{a} nun wieder zu dem erforderlichen Siebener zusammen (denn in 17^{a} ist [*'ẹ̄lohím*] aus demselben Grunde entbehrlich wie in 11^{a}). — In 16^{d}. 18^{a} sind die Kurzformen *hạllạ́il* und *uƀạlláil* metrisch notwendig (s. zu 5^{a}).

1, 20^{b}. Über den Dreier s. § 18: sachlich wäre er übrigens an sich wol zu entbehren. — LXX stört wieder das Metrum durch den Einschub von ⟨*wạihī̆-chĕn*⟩. — 21^{a}. *'ẹþ-* vor *hạttạnnīním* würde viersilbige Senkung hervorrufen, ist also zu streichen (§ 52, 8). — Über [*haromẹ́sẹþ*] s. § 61, 1, b, über [*ləmīnēm*], [*ləmīnēu*] den Excurs zu 11^{b}. — [*haromẹ́sẹþ*] ist übrigens auch sachlich anstößig. Denn wenn man auch Dillmann 30 darin beistimmen muß, daß רמש sonst auch von Wassertieren gebraucht wird, so bleibt doch gerade hier, wo שרץ und רמש offenbar sonst in einen technischen Gegensatz gestellt sind, der Wechsel des Ausdrucks sehr sonderbar. Aber gerade Dillmanns Verweise (Lev. 11, 46. 44. Ps. 69, 35) führen vielleicht weiter, insofern die beiden ersten aus dem typischen *mīn*-Capitel des Lev. stammen, und speciell Lev. 11, 46 *wəchọl-nẹ́fẹš hạxạjjā́ haromẹ́sẹþ bạmmạ́im* unserer Stelle ähnlich sieht wie ein Ei dem andern. Ein Kenner von Lev. 11 wird also wol (vielleicht mit Bezug auf Gen. 1, 28^{c}) auch das *haromẹ́sẹþ* hier eingefügt haben.

1, 22^{b}. *wəhaʿṓf jirẹ́ƀ ba'árẹṣ* oder *w. jirẹ́ƀ ba'árẹṣ* wäre sehr häßlich. Ich habe daher die vollere Form (Böttcher 2, 173) *jirb*⟨*ẹ̄*⟩ eingesetzt [daß der Sam. hier diese Form bietet, ist bedeutungslos, vgl. § 150, 1, b], ebenso *jispẹ́* 31, 49^{a}, *jạʿlẹ́* 44, 33^{b}

---

1) Hier weicht LXX nur in 1, 11. 12 von M ab, indem sie in 11^{b} ausgleichend nach *zẹ́rạʿ* ein *ləmīnḗu* einschiebt, dafür das nach *pəri* streicht, und wiederum in 12^{b} nach *ləmīnḗu* das *ʿạl-ha'árẹṣ* von 11^{b} wiederholt.

(volles *ja'śę̄* steht 41, 34ᵃ). — 24ᵇ. ° *wəxájjāþ‿ha'áręṣ* Sam. — 24ᵇ. 25ᵃ. Über [*ləmīnah*] s. den Excurs zu 11ᵇ.

1, 26ᵃ. Die Angabe über die Beendung des sechsten Tages, die in V. 31 metrisch überschießt, habe ich hierher zurückversetzt, an eine Stelle, wohin sie nach WELLHAUSENS einleuchtender Vermutung (Comp. 185 f.) sachlich gehört, und wo sie zugleich eine sonst klaffende Lücke des Verses ausfüllt. Die Worte werden redactionell nach V. 31 verschoben sein, um den Anschluß an die von andrer Hand stammende Fortsetzung 2, 2ᵃ ff. zu gewinnen. — 26ᵇ. † ⟨*wə*⟩*chidmūþénū*, das BALL aus Sam. LXX. Vulg. aufnimmt, geht nicht in den Vers, wegen der dadurch entstehenden viersilbigen Senkung.

1, 26ᶜ pflegt man das sinnlose † [*ubchǫl-ha'arę̣ṣ*] nach Peš. durch eingeschaltetes † ⟨*xąjją̄þ*⟩ verständlicher zu machen. Aber weder das eine, noch das andere paßt in den Vers. Ich glaube daher, daß [*ubchǫl-ha'aręṣ*] durch Dittographie von *ubchǫl-* und Anticipation des versschließenden *ha'áręṣ* entstanden ist (vgl. § 61, 1, b). Sachlich braucht nichts zu fehlen, wenn man die Worte tilgt: auch in 1, 28 ist die Liste nicht ganz complet, und nicht zum Nachteil der Stelle in poetischer Hinsicht. — 27ᵃ. † *bəṣạlmō̆* fehlt LXX. — Am Schlusse war das einfache *'ę̄lohīm* zu belassen, nicht nur wegen des Metrums, sondern auch wegen der Sache, denn *'ę̄lohīm* ist hier nicht Name, sondern Appellativum. Auch wären zwei Gottesformeln in éiner Verszeile doch wol stilistisch zu schwerfällig. — In 28ᵃᵇ sind die [*'ę̄lohīm*] leicht entbehrlich, s. zu 11ᵃ. — 28ᶜ. LXX. Peš. stören den Vers durch den harmonisierenden Einsatz von † ⟨*ubąbbəhemā̆*⟩ nach *hąššamáim* (aus 26ᶜ). — *ubchǫl-xąjją̄* M verträgt metrisch keine Erweiterung, darf also nicht mit BALL nach Sam. LXX in ... ⟨*hą*⟩*xąjją̄* verändert werden. — LXX stört abermals das Metrum durch die Hereinziehung des (zum Teil falschen!) *ubchǫl-ha'aręṣ ubchǫl-harę̄męś* aus 26ᶜ. — 29ᵃ. Über den Dreier s. § 18. — 29ᵇ. Über *hen* für *hinnē* M s. § 64, 2, b. — 29ᶜ. *wę̄þ-kǫl-ha'ę̄ṣ* ist ein recht schleppender Verseingang. Vermutlich ist *'ę̄þ-* nur gedankenlos aus 29ᵇ wiederholt (Sam. streicht den Artikel, vgl. πᾶν ξύλον LXX: vielleicht richtig, da יכל אילן Peš., *universa ligna* Vulg. mindestens nicht für ihn zeugen): das Verbum zu 29ᶜ ist nicht *naþáttī*, sondern *jihję̄*. — BALL streicht das zweite *'ę̄ṣ*: aber *'ǻšęr-bō̆ fərī‿zore'‿zérạ'* scheint mir rhythmisch weniger gefällig zu sein als das Überlieferte. — 30ᵃ. LXX füllt auf ° *ulchol‿⟨harę́męś ha⟩romę́ś* (nach 26ᶜ [FRANKEL 60]), Sam. ° *ulchōl ⟨ha⟩romę́ś*. — In 30ᵇ ist die Notwendigkeit der Ergänzung eines *naþáttī* allgemein anerkannt. Da dann aber immer noch ein Fuß fehlt, habe ich noch ⟨*hinnē*⟩ zugesetzt (vgl. 29ᵇ). — ° ⟨*wə*⟩*'ę̄þ-* LXX und einige hebr. Hss. — Wegen der Umstellung von 31ᶜ s. zu 26ᵃ.

2, 2ᵃ. ° *bąjjōm hąššiššī* Sam. LXX. Peš., sachlich falsch. — 3ᵇ. Da der Anschub sonst ganz in Sechshebern verläuft, habe ich hier [*'ę̄lohīm*] als überschießend gestrichen (§ 52, 1). Zu Pαᵃ paßt die Zeile weder sachlich, noch formell, denn die Einsetzung der Gottesformel würde einen (überdies in der zweiten Hälfte abscheulichen) Achter ergeben. — 4ᵃ. ° *zę̄‿séfęr tōlədōþ* LXX, angeglichen an 5, 1ᵃ [FRANKEL 60]. — Am Schlusse vermutet BALL wegen des kleineren ה in בהבראם zweifelnd ein ursprüngliches בבראם. Dadurch verlöre aber (auch abgesehn von der grammatischen Schwierigkeit, die durch diese Lesung entstünde) die Zeile einen notwendigen Fuß. Vgl. übrigens A. FISCHER, ZDMG. 56, 80 f.

II. Schöpfung und Paradies: 2, 4—25 (Jα, Jδ, Jε).

§ 66. 1) Daß der Text dieses und des folgenden Stückes nicht einheitlich ist, dürfte zugegeben sein. Nur muß ich über die übliche Scheidung in zwei Schichten (J¹ und J² BUDDE, Jᵉ und Jʲ GUNKEL) insofern hinausgehen, als ich hier Reste von drei J-Fäden, nämlich Jα, Jδ und Jε vereinigt finde.

2) Das Stück II setzt zunächst mit einem ziemlich geschlossenen Abschnitt in Vierhebern ein, der demnach (ebenso wie 3, 19 in No. III) zu J*ε* zu rechnen ist (§ 14). Unterbrochen wird dies metrische System durch den Vers 2, 6, der zugleich den natürlichen Zusammenhang zwischen *wə'ađām 'ạin | lạ'bóđ 'ẹþ-ha'đamá* 5^{d} und *wạjjịṣẹr jạhwẹ́* | ẹþ-ha'ađám*min-ha'đamá* aufhebt, auch sachlich in einem sonderbaren Gegensatz zu *kī lō̃ himṭīr | jạhwẹ́* 'ạl-ha'árẹṣ* steht. Demnach gehört 2, 6 offenbar einem andern Faden als J*ε* an, und zwar ist er der Form nach (als Siebener, denn zweihebiges *'ẹþ-kọl-pənē ha'đamá* wäre hier rhythmisch überaus hart) zu J*α* gehörig, das so wie so die Hauptmasse des Textes liefert und nach J*ε* mit 2, 9. 15 ff. zu Worte kommt. Die erste Erwähnung der Paradiesflüsse 2, 10 zeigt ein System 6 : 3, und da dieses System beim Sündenfall 3, 22—23 wiederkehrt (vgl. auch den isolierten Sechsheber 3, 7^{b}), so wird man ohne erhebliche Bedenken diese Stückchen als Excerpte aus J*δ* auffassen dürfen (vgl. jedoch auch § 25, 1). Damit wäre dann möglicherweise eine sachliche Triplette[1]) gegeben: J*ε* läßt die früher dürre Erde (nach der in 5^{c} gegebenen Andeutung) durch Regen fruchtbar gemacht werden, J*α* durch den aufsteigenden *'éđ* 6, J*δ* denkt an ein bewässerndes Flußsystem (über 11—14 s. zur Stelle).

3) J*ε* und J*α* sind in II und III auch inhaltlich durch deutliche Dubletten geschieden, s. § 24. 36, 1, ebenso durch die Verschiedenheit der Ausdrücke für 'Gott', denn für J*ε* gestattet das Metrum stets (2, 4^{b}. 5^{c}. 7^{a}. 8^{a}) nur einfaches *jạhwẹ́*, für J*α* verlangt es ebenso 2, 9^{a}. 15^{a}. 16^{a}. 18^{a}. 19^{a}. 21^{a}. 22^{bc}(?). 3, 1^{a}. 8^{ab}. 9. 13^{a}. 14^{a}. (17^{a}). 21^{a} die überlieferte zweigliedrige Formel *jạhwẹ́ 'ẹlohīm* (§ 65, 4: einfaches *'ẹlohīm* 3, 1^{b}. 5^{ab} im Munde der Schlange ist natürlich berechtigt, und 3, 3 ist das Explicitum zu streichen).

4) Für J*δ* fehlt dies letztere Kriterium, denn an der einzigen Stelle, wo in diesem der Gottesname vorkommt, 22^{a}, ist er als secundäres Explicitum zu tilgen. Über Dubletten zwischen J*α* und J*δ* u. ä. s. § 25. 36, 1, überdies vgl. auch oben No. 3.

5) Die Hauptschwierigkeit in No. II. III bildet bekanntlich die Frage nach dem Nebeneinander des Lebens- und des Er-

[1) Ähnlich jetzt auch ERBT, Urgeschichte S. 3, der wie ich eine Dreiteilung des Berichtes vornimmt, aber nach J1, J2 und E, und mit starken Differenzen im einzelnen.]

kenntnisbaumes. Auch hier scheint die metrische Dreiteilung des Textes einiges Licht zu bringen. Beide Bäume in unauflösbarem und ungestörtem Zusammenhang nennt nur Jδ 3, 22, d. h. eine Quelle, aus der weder über den Standort der Bäume innerhalb des Gartens, noch über den Wortlaut des Verbotes eine Angabe erhalten ist. Über diese beiden Punkte berichtet vielmehr nur Jα in 2, 9. 17. 3, 3. Von diesen Stellen ist 3, 3, das den verbotenen Baum als *ha'ẹ́ṣ◡'ặšẹ̀r◡bəþõch hạggán* bezeichnet, metrisch in Ordnung. Dagegen entspricht *wəṭõƀ ləmạ'chál wə'ẹ́ṣ hạxạjjīm bəþõch hạggán wə'ẽṣ hạddạ́'ạþ ṭõƀ wará'* 2, 9^{b} nicht dem Siebenersystem von Jα (das doch durch 9^{a} sicher indiciert ist), und in dem auch sachlich anstößigen Verse 2, 16^{b}. 17^{a} könnte man dieses nur durch die unnatürliche Betonung *ume'ẹ́ṣ◡hạddạ̀'ạþ◡ṭõƀ wará'* erzwingen. Ich halte danach diese Verse mit BUDDE 58 f. (und anderen) für um so sicherer interpoliert (aus Jδ!), als BUDDES Emendationen *wəṭõƀ ləmạ'chál, | uƀþõch◡hạggàn◡'ẽṣ | hạddạ́'ạþ ṭõƀ wará'* bez. *mikkól 'eṣ-hạggãn | 'achõl tõchẽl, | ume'ẹ́ṣ 'ặšẹr-bəþõch hạggán* etc. ohne weiteres das von ihrem Urheber doch nicht gesuchte Siebenermaß herstellen. Ist dem aber so, so ist gewiß auch in Jα 3, 24^{b} der Lebensbaum erst redactionell eingeschleppt (wieder nach Jδ)[1]): ursprünglich mag dafür einfach gestanden haben, was im Text vorgeschlagen ist: *lišmõr 'ẹþ-dẹ́rẹch hạggán.*

Ich bin also, um kurz zusammenzufassen, der Ansicht, daß der Lebensbaum neben dem Erkenntnisbaum literarisch nur in Jδ überliefert war und demgegenüber Jα nur von dem letzteren erzählte (die Stellung von Jε ist nicht zu ermitteln). Der Frage nach der Entstehungsgeschichte der Doppelvorstellung ist damit in keiner Weise präjudiciert, denn selbstverständlich kann in dem Lebensbaum von Jδ ein ursprüngliches Sagenelement neben einem eventuell späteren Zuwachs (dem Erkenntnisbaum) erhalten sein, das in einer anderen Fassung (dem jüngeren Bericht von Jα) geschwunden oder absichtlich getilgt war.

2, 4^{b}. Wegen [*'ẹ̆lohīm*] hier etc. s. oben No. 3. — In der zweiten Vershälfte harmonisieren Sam. LXX. Peš. Vulg. nach 1, 1 zu *šamạ̃im wa'áręṣ* oder ähnlichem mit ungutem Anklang an den Schluß des folgenden Vierers. — 7^{a}. Die von GUNKEL 4 ohne Rücksicht auf das Metrum vorgenommene Ausscheidung von [*'afar*] corrigiert zugleich den metrischen Fehler der Überlieferung. — 7^{d}. Sam. °*'ađam*; ebenso 2, 25. 3, 8^{b}. 20^{a}, desgl. LXX

1) *lišmór◡'ẹþ-dẹ̀rẹch◡'ẹ́ṣ hạxạjjīm* mit ◡*'ẹþ-dẹ̀rẹch*◡ in der Senkung ist übrigens auch metrisch auffällig, da das Wort nicht selbstverständlich und auch nicht vorher dagewesen ist.

2, 19ᶜ. 20ᵃ. 23ᵃ. (Peš. Vulg. ○). — 8ᵃ. *miqqę́ḏęm* zu streichen, ist (gegen I, 382) metrisch kein Anlaß. — Die im Text vorgeschlagene Gliederung *wajjittá'‿jahwę̄‿gān* | *bə'éḏęn miqqę́ḏęm* scheint mir natürlicher und rhythmisch besser als die durch M vorgeschriebene *wajjittā' jahwę̄* | *gan-bə'éḏęn miqqę́ḏęm*. — 9ᵃ. ⟨*'ęþ-*⟩*kǫl-'ęş* Sam., rhythmisch ungut. — 9ᵇ. Hierüber s. oben No. 5. — 10ᵃ. Die Vocalisation von יצא als Part. *jośę̄* scheint mir nur erträglich, wenn der Vers nachholend einen Zustand schildern soll (paßt aber auch dann schlecht zu dem folgenden *jipparéḏ*). Gehört aber die Zeile zu einer besonderen Quelle (Jδ, s. oben No. 2), so ist nicht recht abzusehen, warum nicht ebenso wie oben V. 6 ein Verbum finitum stehen soll. Ich habe danach als Perf. vocalisiert.

2, 11—14. Den geographischen Excurs halte auch ich für ein Product jüngerer Gelehrsamkeit. Von 10ᵃ scheidet ihn äußerlich das Vierermetrum, das (freilich wunderlich genug) mit dem von Jε in 4ᵇ—8 zusammentrifft. Aber dieser Zufall kann doch gewiß nicht so gedeutet werden, als gehörten V. 11—14 wirklich zu dem alten Text von Jε. Sie werden wohl erst eingearbeitet sein, als die redactionelle Verschmelzung von 4ᵇ—10 bereits vorlag, und ihr Verfasser hat sich dann an das bis dahin führende Metrum, eben das von Jε gehalten. — In 11ᵃ war ⟨*hannahár*⟩ zu ergänzen, sowohl nach Analogie der folgenden Parallelen, wie um den fehlenden Fuß zu ergänzen. — Am Schlusse °*xáwīlā́* Sam. — 11ᵇ + 12ᵃ ist an sich schon überfüllt, weshalb [*hǡhī*] gestrichen werden mußte (s. § 52, 8: oder wäre etwa *ha'ares* eingeschoben, also *wəzahā́b‿hahū́‿ṭō̄b* zu lesen?); demnach ist für den steigernden Zusatz (§ 55, 6), †*ṭō̄b* ⟨*mə'oḏ*⟩ Sam. (Vulg.) erst recht kein Platz. — 15ᵇ vocalisiert M (gegen das übliche Geschlecht von *gan*) *lə'ǫbḏā́h ulšǫmrā́h*: mit Kuenen u. a. ist natürlich ה— als הּ— zu fassen. Einen der beiden Infinitive (Dillmann 64) oder beide (Budde 83) zu opfern, geht, wie das Metrum zeigt, nicht an: es müßten sonst zwei andre Worte verdrängt sein. Das Bebauen dieses Gartens wird wohl nach der Meinung des Verfassers nicht als Mühsal gegolten haben (vgl. Gunkel 7). — Über 17ᵃ s. oben No. 5.

2, 18 steht offenbar an falscher Stelle, wenigstens vermag ich mir nicht anzueignen, was zur Rechtfertigung dieser Stellung vorgebracht wird. Auch sehe ich nicht, wie *'ézęr* im Plane und Munde Jahwes auf die Tiere mit hätte bezogen werden können: die Annahme einer planmäßigen Versuchs- oder Probeschöpfung (die dann nicht zu umgehen wäre) dünkt mich ungeheuerlich. Dazu kommt, daß die anderthalb Verszeilen, die V. 18 umfaßt, sich zwischen 17 und 19 nicht einfügen, wohl aber sich metrisch eben da gut anschließen, wo sachlich der richtige Platz für 18 ist, nämlich nach 20. Ich habe daher einfach umgestellt (§ 63, 1). — 18ᵇ. °*na'śę̄-llō̄* LXX. Vulg. nach 1, 26ᵇ [Frankel 60]. — 19ᵃ. °⟨*'ōḏ*⟩ *min-* Sam. LXX. — ⟨*'ęþ-*⟩*kǫl-* Sam.: rhythmisch entschieden besser, also ⟨*'ęþ-*⟩ vielleicht richtig ergänzt. — 19ᶜ. Die Unursprünglichkeit von [*nęfęš xajjā*] ist anerkannt. Einen tieferen Sinn vermag ich in der Glosse nicht zu finden: die Worte werden mechanisch aus *wajhī ha'aḏā́m* | *lənę́fęš xajjā́* 2, 7ᶜ eingeschleppt sein (§ 61, 2, a). Man könnte nur vielleicht noch weiter fragen, ob nicht auch noch das ziemlich überflüssige Explicitum *ha'aḏā́m* ebendaher stammt (*wəchṓl‿šęjjiqrā-lō̄,* | *hū̆ šəmō̄*). Die Einsetzung des Explicitums könnte dann auch die Einschleppung der beiden folgenden Worte erklären, die man sonst nicht recht versteht. — 20ᵇ. *ul*⟨*chǫl-*⟩*'ôf haššamáim* LXX. Vulg. Peš., metrisch etwas hart, und wahrscheinlich nur wieder harmonisierender Zusatz nach dem Vorhergehenden und Folgenden. — 20ᶜ. *wəla'aḏā́m* mit LXX gegen *ul'aḏā́m* M, wie wohl allgemein angenommen (metrisch indifferent). — 21ᵃ. Das etwas harte Fehlen der wechselnden Explicita von *wajjišán, wajjiqqáx* hat, wie man sieht, offenbar einen metrischen Grund, da nur ohne sie der Vers ausgeht. — 21ᵇ. °*taxtę̄h* Sam. — In 22ᵃᵇ ist der Versschluß zwischen *jahwę̄* ‖ *'ęlohīm* höchst auffällig: ich wüßte aber nicht, wie er zu umgehen wäre. — 23ᵇ. °*me'īšā́h* Sam. LXX. — 23f. Über eine mutmaßliche ältere Form des Spruches s. § 42, 3. — 24ᵇ. In dem jetzigen Zusammenhang hat jedenfalls das von LXX. Peš. Vulg. Jon. NT. Philo nach *hajū̆* ergänzte †*šənē̄m* (†*wəhajā́ miššənē̄m* Sam.) keinen Platz: es wird wohl nur aus 25 aufgefüllt sein (vgl. § 61, 1, b. 2, b).

III. Der Sündenfall: 3, 1—24 (Jα, Jδ, Jε).

§ 67. Über die Zusammensetzung dieses Stückes ist bereits in § 66 das Nötige gesagt, auf den ich zurückverweise.

3, 1^{b}. Der Einschub †⟨*hannaxaš*⟩ von LXX. Peš. (den BALL aufnimmt) zerstört den Vers (°*qui dixit* Vulg.). — Am Schlusse ist die Betonung ... *mikkǫl-ʿēṡ haggán* doch wohl natürlicher als die durch die Accente von M nahegelegte *lō‿pōchəlū mikkól ʿeṣ‿ haggán* (man müßte denn *lō‿pōchəlū‿mikkól ʿeṣ‿haggán* betonen). — 2. Hier fehlt dem Sinne (wie dem Metrum) nach sicher ein ⟨*kǫl-*⟩, das Peš. (und danach BALL) bereits an richtiger Stelle ergänzt haben; LXX corrigiert dagegen in †*mikkǫl-ʿēṣ haggán* um, was aber dem Metrum nicht genügt. Die Lücke in M. Sam. ist also offenbar alt, und von Peš. LXX nur durch Conjectur ausgefüllt. — 3^{a}. †*haʿéṣ* ⟨*hazzę̄*⟩ Sam. — Das einfache *'ęlohîm* von M paßt doch auch in den Mund des Weibes nicht recht (was man sonst hervorzuheben pflegt), und geht ebenso wenig in den Vers wie ein etwa erweitertes ⟨*jahwę̄*⟩ *'ęlohîm*. Ein Explicitum ist hier gewiß auch nicht notwendig. Es ist also zu vermuten, daß *'ęlohîm* secundär aus 1^{b} wiederholt ist (vgl. § 61). — 6^{a} ist überfüllt, [*ha'iššā*] (nach § 52, 1) zu streichen, ebenso in 6^{b} [*haʿeṣ*] (auch nach § 61). — Ebenda ist *wattōchál* für den Vers nicht zu gebrauchen. Es wird erst eingesetzt sein, nachdem das (durch Sam. LXX richtig wiederhergestellte) *wajjōchəlū* 6^{c} in *wajjōchál* verderbt war. Dies *wajjōchəlū* ist aber für den durch $6^{c} + 7^{a}$ gebildeten Siebener notwendig, denn zu *wajjōchál* paßt der folgende Plural nicht. Offenbar war die Meinung des Verfassers die, daß Mann und Weib zusammen gegessen haben und daß sich dann auch ihre Augen gleichzeitig öffneten. Dieser Gedanke aber wird durch das anticipierende *wattōchál* gestört: denn wenn das Weib vorher aß, warum blieb dann die Wirkung aus bis der Mann ihrem Beispiel gefolgt war? — 7^{b}. Hierüber s. § 25 Fußnote. — °צכרי Sam. LXX. Peš. Vulg. (BALL 48). — 8^{a} ist vielleicht besser so zu betonen: *wajjišməʿù‿'ęp-qōl* | *jahwę̄ 'ęlohîm* | *miphalléch‿baggàn‿lərūx hajjôm*. — 8^{b} ist überfüllt, offenbar durch das Explicitum [*ha'adam wə'ištō*], das hier etwas schwerfällig nachhinkt, nachdem die beiden vorher so oft durch das bloße Implicitum bezeichnet worden waren. Zur Correctur vgl. § 53, 1. — 9. LXX zerstört durch die Anrede †⟨*Ἀδάμ*⟩ vor *'ajjękkā́* den Vers, ebenso Peš. durch †*'ajjękkā́* ⟨*'attā 'adam*⟩. — 10 ist metrisch in Unordnung: offenbar aber ist *wa'ęxabē* verstellt (§ 63), denn zu diesem Worte, nicht zu *wa'îrā*, gehört doch die Begründung *ki‿ʿêróm 'anochî*, die außerdem durch das *wa'ęxabē* in seiner jetzigen Stellung von der directen Aufnahme der Worte in 11^{a} übel losgerissen ist. Außer dieser Einrenkung braucht man dann nur noch das Explicitum ⟨*ha'adám*⟩ zu ergänzen (§ 50, 2, a), das umgekehrt in 12^{a} überschießt (§ 52, 1). — Desgl. [*ha'iššā*] 13^{b}. — 14^{b}. [*mikkǫl-habhemā u-*] ist mit Recht von STADE als redactioneller Zusatz ausgeschieden (s. HOLZINGER 23 und oben § 55, 6. 61, 1, a). — Über die ursprüngliche Form der Sprüche 14—15 und 16 s. § 42, 4. — 16^{a}. ⟨*wə*⟩*'ęl-* nach Sam. LXX. Peš. Vulg., in 17^{a} *wəla'adám* nach LXX für *ul'adám* M (letzteres metrisch indifferent). — 16^{b}. °*bəʿiṣṣabōn* Sam. — 19^{c}. °*węl-ʿåfaräch* Sam., rhythmisch hart. — 20 ist als Einschub anerkannt. Sam. LXX °*'adám* für *ha'adám* M (Peš. Vulg. ○). — 21^{a}. *la'adám* mit LXX gegen *lə'adám* M (Peš. Vulg. ○). — 21^{b}. Die vollere Form *wajjalbišəhę̄m* (vgl. *uméxęlbəhę̄n*, zu 4, 4^{a}) ist für den Vers notwendig. Danach setzt der Einschub aus Jδ mitten in der Langzeile ein (§ 44, 1). — 22^{a}. Das Explicitum schießt über (§ 52, 1), ebenso in 23^{a}, wo überdies die durch nichts zu rechtfertigende Abruptheit des Übergangs die Änderung von *waišalxēu* M in *nəšalxēu* (Plural nach 22^{a}) gebieterisch verlangt. Es ist offenbar gedankenlos geändert worden, um die Zeile mit der folgenden (aus Jα) in Zusammenhang zu bringen. — 24^{a}. LXX zerstört den Vers durch die Einschübe †*wajjašken* [*opō*] *miqqędęm ləgan-ʿedęn* [*wajjaśęm*], BALL 48 f. [FRANKEL 67]. — 24^{b}. Über *haggán* für *ʿeṣ haxajjîm* M s. oben No. 5.

IV. Kain und Abel: 4, 1—16 (Jα).

§ 68. Die Erzählung vom Brudermord gehört nach Ausweis des Metrums literarisch zu dem Faden Jα (vgl. § 34).

4, 1ᵇ. °'*ęþ'-ha'lohim* LXX. Vulg. — 3 ist überfüllt. Man wird [*minxā*] zu streichen haben, das, an sich entbehrlich, aus 4ᵇ heraufgenommen sein kann (§ 52, 2. 61, 1, b). — 4ᵃ. Die singularische Aussprache des Ketib ומחלבהן als (zweihebiges) *uméxęlbəhén* (vgl. das zu 3, 21ᵇ vermutete *wajjálbišəhém*) ist festzuhalten, denn das pluralisch punktierte *umexęlbehęn* von M (-*ēhęn* Sam. LXX. Peš. Vulg.) könnte nur einhebig als *umexęlbén* gelesen werden. — 6ᵃ. †*jahwę̄* ⟨'*ęlohim*⟩ LXX überfüllt natürlich den Vers. Vgl. 4ᵇ. 9ᵃ. 13. 15ᵇ. 16. — 7 ist unverständlich, und ich weiß keine einleuchtende Besserung. Metrisch kann aber der Vers so gelesen werden wie er dasteht (und ist gewiß seinerzeit so gelesen worden, auch nachdem das Verderbnis bereits eingetreten war).

4, 8ᵃᵇ. Die deutliche Lücke zwischen '*axiu* und *waihi* (die auch handschriftlich bisweilen angedeutet wird) ist wohl von Sam. LXX. Peš. Vulg. beachtet, aber nur zum Teil und inhaltlich überaus dürftig durch die gewiß falsche Conjectur ⟨*neləchā haššadę̄*⟩ (*egrediamur foras* Vulg.) gefüllt worden [vgl. FRANKEL 55]. Vielleicht ist außer den drei Füßen, die im Text angedeutet sind, noch ein ganzer Langvers ausgefallen. — 8ᶜ. °'*al-hębęl* LXX. Peš. Vulg. — 9ᵇ. Für '*ē*◡ nimmt BALL aus Sam. die landläufige Form '*ajjē* auf: wahrscheinlich mit Unrecht, denn die zweisilbige Form hätte doch wohl eine Hebung beansprucht (vgl. 18, 9. 19, 5. 38, 21). — 10. †*wajjómęr* ⟨'*ęlohim*⟩ LXX, †*w.* ⟨*lō jahwę̄*⟩ Peš., †*w.* ⟨'*elāu*⟩ Vulg. — *qōl dām 'axich ṣo'ēq* Sam. LXX. Vulg., sehr hart. — V. 10 und 11 sind schwerlich so in Ordnung, wie ich sie im Text gegeben habe. Vermutlich ist auch hier ein älterer Spruch eingearbeitet und nur mit Gewalt in das Siebenerschema gepreßt (vgl. § 42). Vielleicht hieß es ursprünglich etwa so:

10	*wajjómęr: »mę-'asiþ? qōl◡dəmē 'axich ṣo'ăqim◡'elāi◡min-ha'đamá!*	7
11	*wə'attā 'arūr 'attā min-ha'đamá, 'ăšęr-pásəþā◡'ęþ-pih*	6
	laqáxaþ 'ęþ-dəmē 'axich mijjađách!	4
12	*ki◡þa'bōđ 'ęþ-ha'đamá, lō-þosēf tēþ- koxāh lāh:*	6
	nā' wanāđ tihję̄ ba'árę̄ṣ!«	4

Der 'alte Spruch' würde dann erst mit 11ᵃ beginnen, wobei allerdings der Einsatz mit *wə'attā* auffällt. Es müßte also wohl vorher etwas von dem alten Text fortgefallen oder dieser selbst (aus einem Kurzvers) zum Siebener erweitert sein.

4, 13ᵃ ist zu kurz. Die Lücke wird durch *jahwę̄* ⟨'*ęlohim*⟩ LXX E. Syr. hex. (BALL 49) formell richtig ausgefüllt, aber nicht auch sachlich. Ich habe daher lieber probeweise ⟨*lēmór*⟩ ergänzt, das ja freilich neben *wajjómęr* nicht gerade geläufig, aber doch auch für Jα belegt ist (39, 14. 43, 3; vgl. ferner für Jβ 47, 5, für Eα 21, 22. 31, 29. 34, 4. 42, 22, für Eδ 42, 37, für Pα 9, 8). — 15ᵃ. *lachén* M, °*lō chén* Sam. LXX. Symm. Theod. Vulg. Peš. — LXX setzt außerdem hier und 15ᵇ noch ein †⟨'*ęlohim*⟩ ein. — 16. [*qiđmaþ-'eđęn*], das nicht in den Vers geht, ist bereits von GUNKEL richtig gestrichen (geographische Glosse, vgl. § 54, 2).

V. Der Kainitenstammbaum: 4, 17—22. VI. Das Lamechlied: 4, 23—24. VII. Der Sethitenstammbaum A: 4, 25—26 (Jγ).

§ 69. Diese drei Stücke bilden einen in sich geschlossenen Auszug aus der Quelle Jγ (§ 12). Nur ist dieser Zusammenhang in unserer Überlieferung insofern redactionell etwas gelockert, als

offenbar das 'Lamechlied', das mit einem bloßen Halbvers anfängt, aus seiner ursprünglichen Stellung hinter dem Halbvers 4, 19[b] herausgerückt ist, um den genealogischen Zusammenhang von 4, 17—19 und 20—22 klarer hervortreten zu lassen. Mit dieser kritischen Manipulation mag auch die starke Überarbeitung zusammenhängen, die den Schlußpassus der Genealogie, V. 20—22, betroffen hat.

4, 17[b] fällt auch metrisch (als Siebener) aus dem Rahmen von Jγ heraus und gehört gewiß als (directe oder indirecte) Fortsetzung von 4, 16 zu Jα. — °⟨'ęḇ-⟩ *šem*-Sam. — *bəšēm* einige hebr. Hss., LXX (auch Peš. nach BALL, aber כשמ כל der Druck von Mosul), *ex nomine* Vulg. — 20—22 sind in der überlieferten Gestalt ganz unmetrisch, aber auch abgesehen davon anerkanntermaßen stark verderbt. Für die Emendation ist in erster Linie von der Tatsache auszugehen, daß der Held von V. 22 direct als *loṭéš* etc. bezeichnet, nicht aber zum Stammvater einer entsprechenden Sippe von Künstlern oder Handwerkern gemacht wird. Im Gegensatz zu den parallelen Angaben von V. 20. 21 ist das gewiß (gegen OLSHAUSEN u. a.) das Ursprüngliche, denn der Stammvater selbst muß doch erst die Dinge erfunden haben, von denen gehandelt wird, ehe von seinen Nachkommen die Rede sein kann. Außerdem gehen ja, wie bekannt, die Überarbeiter der alten Texte viel mehr auf Erweiterung als auf Verkürzung ihrer Vorlagen aus. Und wenn einst Jabal die Viehzucht, Jubal die Musik, Thubal die Schmiedekunst erfunden hat, was konnte dann einem Glossator der späteren Zeit, der Hirten, Musiker und Schmiede kannte, näher liegen, als diese zu Abkömmlingen jener drei Erfinder zu stempeln, von denen seine Vorlage berichtete?[1]) — Streicht man demgemäß die betreffenden Worte [*hū hajā 'ặḇī* (*chǫl*-)], so liefert V. 21 sofort einen formell wie inhaltlich glatten Doppeldreier, wie er für Jγ zu erwarten war. Auch die zweite Hälfte von 20, *jošēḇ 'òhęl umiqnę́*, wäre metrisch nicht notwendig zu beanstanden. Sie erfordert aber doch wohl aus sprachlichen Gründen eine weitere Correctur, sei es nun, daß man (wie im Text probeweise geschehen) mit KUENEN zu *jošeḇ‿'óhęl wə⟨qonę̄⟩ miqnę́* ergänzt, oder mit HALÉVY (s. HOLZINGER 53) im engeren Anschluß an M *jošēḇ 'ǫhlē miqnę́* schreibt. — In anderer Weise ist V. 22 verderbt. Zunächst dürfte sicher sein, daß der Name des dritten Sohnes neben *jaḇál* und *jūḇál* nur *tūḇál*, nicht *tūḇąl‿qáin* gelautet haben kann. Hinter *tūḇál* ist also ein Einschnitt zu machen. Das dann folgende *qąin loṭeš* gibt nun zwar so keinen Sinn, wohl aber, wenn man die beiden Wörter umstellt (§ 63, 1): *loṭēš qáin:* 'ein Lanzenglätter' (oder 'ein Lanzenschärfer')[2]), und daran schließt sich wieder (mit Ersatz des aus 21 hereingekommenen *kǫl*- durch *wə*-) *wəxorēš nəxóšęḇ uḇąrzę́l* vortrefflich an. In 22[b] ist dann *qąin* einfach zu streichen. — Übrigens ist auch 22[a] vielleicht besser als Doppeldreier anzusetzen, mit Cäsur hinter *jalədá*.

Im Lamechlied habe ich früher (I, 405) die beiden Namen *'aḏá wəṣillá* 4, 23[a] im Text belassen, weil damit der Text des Liedes selbst anzufangen schien und ein vollkommener Parallelismus der Gliederung erzielt wird. Nachdem sich aber nun heraus-

1) Um die zwischenliegende Sündflut wird sich ein solcher Interpolator schwerlich viel Sorgen gemacht haben.

2) Da *qáin* 'Lanze' durch 2. Sam. 21, 16 für das Hebräische belegt ist, so sehe ich, beiläufig bemerkt, nicht recht ein, warum man (mit WELLHAUSEN, Comp. 305 ff.) den Umweg über das Arabische machen muß, um dem Brudermörder statt des Namens 'Lanze' den Generalnamen 'Schmied' zu vindicieren, zumal wenn, wie hier, nicht Kain selbst, sondern erst sein Nachkomme im sechsten Gliede zum Erfinder der Schmiedekunst gemacht wird.

gestellt hat, daß 23ª mit 19ᵇ zu einem Doppeldreier zu vereinigen ist (s. oben S. 247) und sich somit direct an die Nennung der beiden Weiber anschließt, habe ich es, wenn auch zweifelnd, für möglich gehalten, daß [*ʿađā wəṣillā*] als Glosse erst eingeschaltet ist, nachdem die Worte *wạjjōmẹr lẹ̀mẹch lənašāu* aus ihrem alten Zusammenhang losgerissen waren, und danach im Text geschrieben. An sich kann ich freilich auch jetzt an der bei Belassung des stilistisch jedenfalls besseren Achters entstehenden Unregelmäßigkeit des Metrums keinen Anstoß nehmen, da es sich ja auch hier offenbar um einen 'alten Einsatz' (§ 42) handelt.

Im Sethitenstammbaum ist **4, 25ª** in M als correcter Sechsheber überliefert (mit notwendigem *ʿŏđ:* gegen BUDDE 157 und GUNKEL 47 f.).[1]) Daraus machen LXX. Peš. durch Streichung und harmonistische Interpolation den Siebener †*wạjjéđạʿ 'ađám** | *'ẹþ-⟨xạwwā̆⟩ 'ištṓ,* | ⟨*wạttáhạr*⟩ *wạttéḷẹđ bḕn* (nach 4, 1ª Jα bez. 4, 17 Jγ). BALL, der außer diesen Interpolationen auch noch das *ʿŏđ* von M aufnimmt, bringt gar 8 Hebungen ohne Gliederung zuwege. — Ebenso wird es nicht nötig sein, mit BALL gegen die gesamte Überlieferung *'ađám* in ⟨*ha*⟩*'ađám* zu verändern, denn der Sprachgebrauch von Jα und Jδ braucht für unser isoliertes Jγ nicht maßgebend zu sein (vgl. HOLZINGER 57). — **25ᵇᵅ.** °*wạjjiqrā́* Sam.

4, 25ᵇᵝ ist schwierig. Auf alle Fälle ist *kī hā̆rạzō qain* anstößig, denn es paßt weder in den Mund des Weibes (BUDDE 155 u. a.), noch in irgendwelches Versmaß. Die Worte sind also erläuternde Sachglosse (§ 55, 5), die den Anschluß an 4, 1—16 herstellen soll. Dann schießt aber immer noch *'ạxcr tạxạþ hẹbẹl* über. Da nun aber auch diese Worte derselben Tendenz dienen können, so zweifle ich nicht, daß auch sie zu streichen sind (mit BUDDE 155 f. und GUNKEL 47 f.: nur daß dieser an eine alte Nebenquelle, nicht an eine bloße Glosse denkt). — **26ᵇ.** Ob der isolierte Vierer zu dulden, oder verstümmelt, oder aber eine Glosse zur Erklärung des auffälligen *'ẹlohīm* 25ᵇ ist, lasse ich dahingestellt sein. — °אז החל = *'az◡hexēl* Sam., °*hū◡hexēl* Vulg., °*hū◡hōxīl* LXX.

VIII. Der Sethitenstammbaum B: 5, 1—⟨35⟩ (Pα, Pη und Jα).

§ 70. V. 1. 2 enthalten, wie bereits § 65, 7 bemerkt wurde, den eigentlichen Kopf des fortlaufenden Erzählungsfadens von Pα. Dieser Faden wird aber alsbald zugunsten des Chronologen Pη (§ 9, 5. 20) fallen gelassen, um nur noch gelegentlich in 5, 3ᵇ und 24 aufzutauchen. V. 29 stammt anerkanntermaßen aus J, d. h. genauer aus Jα.

Pη liebt offenbar das Schema 6 : 3, bedient sich daneben aber auch anderer Versarten und -folgen. Die Anwendung des Wechselmetrums ist aber hier offensichtlich durch den Stoffzwang hervorgerufen, d. h. durch die Notwendigkeit, bestimmte Namen- und Zahlenmassen in Verse zu bringen (§ 9, 5). Von Stil kann dabei nicht viel die Rede sein: es sind die richtigen Memorialverse, variabel in der Form, aber standhaft in der ewigen Wieder-

---

1) Das *ʿŏđ* braucht sich natürlich nicht gerade auf die Erzeugung Abels (s. zu 4, 25ᵇ) zu beziehen: aber da Jγ vorher von Kain erzählt, also vor Seth noch einen andern Sohn Adams kennt, ist es ganz am Platze.

holung derselben Formeln und stramm im Rhythmus. Der Text ist im ganzen sehr gut erhalten. Nur in einem Punkte ist die Lesbarkeit sozusagen principiell gestört, nämlich durch die regelmäßigen Wiederholungen der vorher genannten Namen nach der Formel *'ạxạ̊rḗ hōlīđṓ* (§ 61, 1, a), auf die ich daher in den Anmerkungen nicht weiter eingehe.

Über die sprachliche Technik der Zahlenangaben und die abweichenden Zahlsysteme von Sam. und LXX s. den Excurs § 79f.

5, 3 ist aus Pα und Pη gemischt. **3ª** gehört wegen der Zahlenangaben zu Pη (über ⟨*šanā*⟩ s. § 79, 2 und 5), verlangt aber nach dem sonstigen System dieser Quelle nach *wạjjṓlẹđ* als Object lediglich den Namen ⟨*'ẹþ-šéþ*⟩. Dagegen weist **3ᵇ** mit seinem reicheren Detail und speciell mit *wạjjiqrā́* etc. (vgl. 2) unverkennbar auf Pα zurück. Die Gewaltsamkeit der Verschmelzung (über diese selbst s. § 33) zeigt sich auch noch darin, daß das unentbehrliche Object zu *wạjjṓlẹđ* ausgefallen ist, auf das doch hernach *'ẹþ-šəmṓ* zurückgreifen muß. Ergänzt man danach den fehlenden Kopf von **3ᵇ** mit ⟨*bĕn*⟩, so bleibt für [*kəṣạlmō*] hinter *biđmūþṓ* kein Raum mehr im Verse. Dies Wort ist also wohl als eine (aus Pα* 1, 26ᵇ geflossene) Dublette (§ 61, 1, a) zu tilgen, zumal man es allenfalls in 1ᵇ, aber kaum hier erwarten würde. Weniger wahrscheinlich ist mir | *kəṣạlmṑ̄, wạjjiqrā́‿*šəmṑ‿šéþ* ‖. — **8.** Der Vers ist zu kurz, denn *štḗm ʿẹ́srḗ šanā́* widerspräche der üblichen Betonung (§ 79, 1). Ich habe daher probeweise die Formel ⟨*'ặšẹr-xạ́i*⟩ aus 5ª ergänzt; ebenso 11ª. 14ª. Auch für 9, 29ª gilt wohl dasselbe. — **12ª.** *mạ́hlạl'ēl* hat als deutliches Compositum Doppelbetonung (anders 15ª. 16ª. 17ª). Dieselbe Erscheinung bei *məþū̂šàlạ́x* 5, 21ᵇ (: *məþūšẹ̄lạx* 25ª. 26ª. 27ª), *'ạ́rpạchšặđ* 11, 10ᵇ, *pənī̄'ēl* 32, 31ª, *bạ̀ʿạ̄l xanán* 36, 38 (: *bạʿạl‿xanán* 39), *məhḗṭạb'ēl* 36, 39, *ləfṓṭīfặr* 37, 36ª (?, s. § 123 zur Stelle), *wəjạ́xlə'ēl* 46, 14 (vgl. auch *jəqī̂mẹnhū̆*, § 136 zu 49, 9ᵇ). — **22ª.** Der Sprachgebrauch von Pη wie das Metrum verlangen hier einfach *wạixī̄ xặnṓch*. Was dafür dasteht ist aus 24 (Pα) anticipiert (§ 61, 2, b), ebenso wie hernach in **23ᵇ** das sonst ständige *wạjjamṓþ* aus Rücksicht auf Pα 24 getilgt ist (§ 33. 49). — **23ª** (ebenso **31ª. 9, 29ª**). *wạihī́* M für *wạjjihjū́* Sam. etc. ist offenkundiger Schreibfehler (§ 64, 1, c). — **26ª.** Über [*šanā*] hier und **30ª** s. § 79, 5. — **29ª.** *mimmạʿšḗn* Sam. LXX. Peš. Vulg. — Als Betonung ist vielleicht richtiger *zẹ̄‿jənạ́xặmènū́ mimmạʿšénū* anzusetzen. — **29ᵇ.** Am Schlusse der Zeile schiebt LXX wieder †⟨*'ẹ̆lohīm*⟩ ein (das BALL aufnimmt). — **32.** °⟨*wə*⟩*'ẹþ-xám* einige Hss., Sam. Peš. — °*'ẹþ-jáfẹþ* LXX. — Der Bequemlichkeit des Lesers halber habe ich hier die Verse 7, 6 und 9, 28—29 wiederholt, welche Fortsetzung und Schluß des Stammbaums bilden.

IX. Die Götterehen: 6, 1—4 (Jδ + Jγ).

§ 71. Daß 6, 4 nur in sehr lockerem Zusammenhang mit 6, 1—3 steht, ist bekannt. Selbst wenn man die beiden Stücke als Prosa liest, macht sich ein erheblicher Unterschied der ganzen Tonlage bemerklich, und das ist ein neues Moment für die Trennung von a und b (vgl. über dieses hier nicht weiter zu erörternde Problem vorläufig meine Rede Über Sprachmelodisches in der deutschen Dichtung, im Leipziger Universitätsprogramm zum Rectorwechsel 1901). Als dritter Trennungsgrund kommt die

Verschiedenheit der äußeren Form hinzu. V. 6 besteht aus drei Sechsern, V. 1—3^b dagegen aus dreimal 6 + Kurzvers. Danach sind a und b auf Jδ und Jγ zu verteilen.

Der 'hochmythologische Charakter' beider Stückchen erhält übrigens noch eine leise Retouche durch die Beobachtung, daß die beiden [*bənē*] *ha'lohīm* 2^a und 4^b nicht in den Vers passen, demnach offenbar secundäre Abschwächungen für ursprüngliches einfaches *ha'lohīm* 'die Götter' sind (vgl. § 60, 1 und § 87 zu 16, 7^a). Ich habe danach auch den ganzen Abschnitt direct 'Götterehen' überschrieben.

6, 3^{ab} sind metrisch durchaus correct (aber †*jahwę̄* ⟨'*ęlohīm*⟩ LXX; °'*ęlohīm* Vulg.). Den Sinn von 3^a vermag ich auch nicht zu enträtseln, für 3^b meine ich doch mit dem einfachen Gedanken auszukommen 'weil auch er, der Mensch (wie die übrigen irdischen Wesen), Fleisch (d. i. sterblich) ist (und weil er damit einer niedrigeren Kategorie von Wesen angehört)'. Besser als das nach meinen Begriffen monströse infinitivische *bəšaggám* wäre dies *bəšaggám* = *ba'šęr-gám* jedenfalls (zur Form vgl. die metrisch notwendigen *šębbaxărū́* 2^b, *šęjjabṓ'ū* 4^b). Man wird doch in einem solchen Stückchen alter, speculationsfreier Tradition schwerlich nach tieferer theologischer Weisheit im Sinne späterer Perioden suchen dürfen. — V. 3^c ist, wie auch das Metrum zeigt, offenbar nur jüngerer Explicativzusatz (§ 55, 2: der Interpolator beabsichtigte offenbar einen Siebener mit der Betonung *bəšaggám hū‿bašár* am Eingang). Da hier von Menschen**töchtern** die Rede, und da Sara in der Gen. (oder im AT. überhaupt?) die einzige **Frau** ist, deren Lebensjahre angegeben werden, sollte es mich nicht sehr wundern, wenn die 120 Jahre aus Pα 23, 1 eingetragen worden wären. Das Unicum mochte zugleich als Maximum gedeutet werden. Daß die Beschränkung auf die Lebensdauer der Frau hier sachlich gar nicht paßt, würde mich bei einem Glossator nicht irren, nach den vielen Proben mißleiteten Scharfsinns, die diese Leute abgelegt haben. — 4^a. °⟨*wə*⟩*hanfilīm* Sam. Peš. — 4^c. °*hēm* Sam.

X. Die Sündflut: 6, 5—8, 22 (Jα und Pβ).

§ 72. Die Ergebnisse der sondernden Kritik werden auch hier in allen Hauptsachen durch die metrische Analyse glänzend bestätigt. Principiell weiter führt die letztere dadurch, daß sie zeigt, daß die dreifache Zeitrechnung, die uns hier entgegentritt (nach 40 Tagen, nach 150 Tagen und nach Einzeldaten), auf dreifache Grundlage zurückzuführen ist. Die Vierzigtagerechnung gehört dem jahwistischen Siebenertext, also unserem Jα an; die 150 Tage sind das Charakteristicum für die Hauptmasse von P, die nach dem Schema 7 K gearbeitet ist (also Pβ). Die Einzeldaten nach Jahr, Monat und Tag, 7, 10^b—11^b 8, 4^b. 5^b. 13^{ab}. 14^a, bedienen sich dagegen (abgesehen von dem einen Vierer 7, 10^b) der Form des Sechshebers; sie gehören also keinem der beiden alten Texte an. Da nun diese Daten sowohl in J- wie in P-Partien

eingestreut sind (für J vgl. speciell 7, 10^{b}—11^{b}. 8, 4^{b}. 13^{ab}, für P 8, 5^{b}. 14^{a}), so stammen sie offenbar von einem chronologisierenden Redactor, der erst bei oder nach der Verschmelzung von JP arbeitete. Damit findet denn auch die bekannte Differenz zwischen der Rechnung nach 150 Tagen und nach Einzeldaten ihre befriedigende Erklärung.

Auch für die Textaufteilung im einzelnen ist die Aufdeckung dieses Redactors nicht ganz ohne Bedeutung, weil die Ausscheidung seiner Zutaten es nun ermöglicht, einige Stückchen zu J zu rechnen, die man sonst wol oder übel zu P stellen mußte, mochten sie nun zu dessen sonstigem Charakter passen oder nicht (vgl. namentlich 7, 11^{c}. 8, 2, auch 8, 4^{a} + ^{c} + 6^{a}).

Das Einzelne über diese und ähnliche weitere Abweichungen von der üblichen Aufteilung s. in den Anmerkungen.

6, 5^{a}. *ha'ađám* [*ba'arẹṣ*] ist durch Dittographie nach dem Schluß von 6^{a} entstanden (§ 55, 1. 61, 1, b), [*mạxšəbop̄*], wie schon das Asyndeton zeigt, nur Glosse zu *jéṣẹr* (§ 54, 2). — †*jạhwẹ́* ⟨*'ẹ̆lohīm*⟩ gegen den Sprachgebrauch und das Metrum LXX (ebenso falsch ° *'ẹ̆lohīm* statt *jạhwẹ́* 6^{a}. 7^{a} und in Vulg. 6, 5^{a}). — 6^{a}. *poenituit eum* Vulg. — 7^{a}. Das Explicitum [*jạhwẹ̄*] schießt über (§ 52, 1), fehlt Vulg., und ist doppelt entbehrlich, wenn man die Worte 6^{b} zum Eingang des neuen Langverses herübernimmt, wie es das Metrum verlangt. Ebenso stört das (nach P eingesetzte) [*'ặšẹr-barāp̄ī*] den Vers. — 7^{b}. Die Ursprünglichkeit der Zeile (= 7, 23^{b}) ist anerkannt. Sie enthält übrigens eine Lücke, insofern sichtlich ⟨*ha'đamā́*⟩ hinter *rẹ́mẹś* ausgefallen ist. Man beachte die abweichende metrische Form (Sechser gegen Siebener). — ° *'ạđ-'ṓf* Sam. — 7^{c} + 8^{a} macht in der überlieferten Gestalt einen äußerst holprigen Vers. Die anomale Schreibung עשיתם von M deutet vielleicht auf einen graphischen Ausfall עשי[תי א]תם (mit Überspringen von dem einen ת auf das andere). Das ergäbe einen rhythmisch guten umgekehrten Siebener: *kī‿nixạ́mtī kī‿'aśīp̄ī 'op̄ám.* ‖ *wənóx‿maṣā‿xén* | *bə'ēnē̄ jạhwẹ́.* Ein *'op̄ám* statt Suffix nach Verbum finitum ist doch auch in J nicht unerhört (vgl. z. B. aus Jα selbst 4, 14^{a}. 12, 15^{a} etc.). — 9^{a}. BALL streicht *ṣạddī́q* als aus 7, 1 eingedrungene Variante. Das Wort ist aber für den Vers unentbehrlich und nur des besseren Anschlusses halber mit Sam. zu *ṣạddī́q* ⟨*wə-*⟩ zu ergänzen (über 7, 1 s. zur Stelle). — 11 ist nach der Überlieferung ein Siebener, der das tristichische System von Pβ bricht (§ 46, 2). Demnach sind die Worte [*wạttiššạxèp̄‿ha'árẹṣ* | *lifnḗ 'ẹ̆lohīm*] als redactionelle Auffüllung (nach V. 12) zu betrachten (§ 56). — 12 ist überfüllt. Entbehrlich sind das Object [*'ẹp̄-ha'arẹṣ*] (§ 52, 2) nach dem vorausgehnden *ha'árẹṣ* 11 (vgl. auch die übliche Formel *wạjjạ́r* . . . *wəhinnḗ* ohne zwischentretendes Object), und das schließende [*'ạl-ha'arẹṣ*], das nicht einmal rechten Sinn gibt (Parallelen s. § 55, 1). — 13^{b}. [*mippənēm*] ist eine den Vers störende und doch wol auch sonst übel geratene Explicativglosse (§ 55, 5). — In 13^{c} mag, wie vorgeschlagen, *me'ạl-* oder dergleichen für *'ẹp̄-* zu lesen sein: für den Vers ist das indifferent. Größere Auffüllungen per conjecturam (s. die Literatur bei HOLZINGER 69 f.) verträgt aber der Vers nicht, ohne daß das metrische System gestört wird.

6, 14^{a} darf nicht durch Ergänzung eines zweiten ⟨*qinnīm*⟩ (LAGARDE u. a.) zerstört werden. Die Lücke liegt nicht in 14^{a}, sondern dahinter, denn es fehlt nach dem Siebener ein Kurzvers. Dieser selbst ist aber hinter 16^{b} verschlagen, wo freilich die Worte *tạxtijjím šənijjím ušlošīm* trotz des beigefügten Erklärungsversuchs *tạ'śẹ́h* sinn- und beziehungslos stehen. Sie sind also als 14^{b} einzufügen (§ 63, 1), wo sie sich an das vorausgehende

qinnîm gut anschließen. Der Ausfall macht sich außerdem noch durch die weitere verbleibende Lücke in 14^c bemerklich. — 15^b. ° *wąxmiššîm* Sam. LXX. Peš. — **16** ist ganz in Unordnung. *ṣòhăr tąʿśę̄ lạttebā́* | *wę̄l-'ąmmā́ təchallę̄́nnā milmą̀ʿlā́*, ‖ *ufę̄́ṯąx hạttebā́* | *bəṣiddā̆h taśîm* ergeben das Schema 3 : 3 ‖ 4 statt 7 : 3 (die erste Zeile hat also einen Fuß zu wenig, die zweite einen zu viel). Bedenklich ist ferner immerhin das circumflectierte *ṣòhăr*. Endlich sollte man erwarten, daß die Tür vor dem Dach oder Luftloch genannt werde. Allem dem kann man leicht durch die im Text vorgeschlagene Umstellung und die dann auch dem Sinne nach notwendige Ergänzung ⟨*wə*⟩*ṣóhąr* abhelfen. — Über den Schluß 16^b s. DILLMANN 140f. HOLZINGER 70. GUNKEL 125. Eine befriedigende Lösung der Schwierigkeit weiß ich nicht. — 17^a. *mạím* wird von den Kritikern ziemlich einmütig (vgl. aber z. B. BUDDE 259f.) als Glosse zu *'ę̄ṯ-hąmmąbbū́l* aufgefaßt. Mir scheint das Umgekehrte richtig, denn wie kann Elohim an dieser Stelle schon anachronistisch von einem (definierten!) *hąmmąbbū́l* reden, ehe die nachher technisch so benannte Flut da war? (bei 7, 6. 17 ist *hąmmąbbū́l* natürlich ganz in Ordnung, denn da kommt eben 'die Flut', die man *mąbbū́l* nennt, und in 7, 6 ist natürlich nun [*mąim*] aus unserer Stelle repetierte Glosse; § 54, 2). — Etwas unsicher ist die Betonung des Verses, denn auch *wą'nî hinənī̂* | *mebī̂ mạím* ¦ *ʿąl-ha'árę̄ṣ ləšąxéṯ kǫl-baśár* ist möglich. Wollte man *'ę̄ṯ-hąmmąbbū́l* beibehalten, so müßte man so gliedern (*mebī̂◡'ę̄ṯ-hąmmabbū́l*). — ° *l(əh)ąšxī̂ṯ* Sam. — 17^b durchbricht als Langvers hinter Langvers das System von Pβ (§ 46, 1. 2), und ist daher als secundäre Ausschmückung im Stil von P zu betrachten (§ 56). Die einzelnen Stücke des Verses sind aus 7, 15^b. 19^b. 21^a zusammengelesen. — 19^a. †⟨καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν⟩ schiebt LXX harmonisierend vor. — ° *hąxąjjā́* Sam. — 19^b. °⟨*u*⟩*mikkǫ́l-*⟩ Sam. LXX mißverstanden. — °⟨*hąb*⟩*baśár* Sam. — Das versstörende [*mikkol*] (dafür *šənąim* Peš., *šənąim mikkol* LXX) ist nach den beiden vorhergehenden *mikkǫl-* bez. aus 20^a repetiert (§ 61, 2, a). — ° *lihjōṯ* Sam. — 19^c f. †*wəhajā min-haʿōf* Sam. — **20.** Über die Restitution dieses Versungetüms s. oben § 65 zu 11^b. — †⟨*u*⟩*mikkol* ⟨*'ăšęr*⟩ *romeś* ⟨*ʿąl-*⟩*ha'ădamā* Sam. LXX. — † *šənā̆im* ⟨*šənąim*⟩ LXX. Peš. (nach 7, 9^a. 15^b u. ä.).

7, 1^a. †*jąhwę̄* ⟨*'ę̄lohīm*⟩ LXX, bloß °*'ę̄lohîm* Sam. Peš. — *'ę̄l-nóx* Sam. LXX. Vulg. — 1^b. Das abweichende Versmaß macht die Zeile als späteren tendenziösen Zusatz kenntlich (§ 55, 5): er ist aus 6, 9^a (P!) geflossen. — **2.** Die 'reinen' und 'unreinen' Tiere stehen 7, 8. 8, 20 in sicher interpolierten Stellen, die im Siebenermaß abgefaßt sind: sie sind auch mehr als befremdlich für eine Zeit, in der nach dem Standpunkt der Genesis noch gar keine Vorschriften über Reinheit und Unreinheit gegeben waren. Dazu kommt, daß sich auch in 7, 2, wie der Text zeigt, dies unzeitgemäße Element ohne allen Schaden für den Vers ausscheiden läßt (2^a wird so überhaupt erst recht lesbar), sowie der Wechsel der Zahlen 'sieben' und 'zwei' (deren letztere an Pβ 6, 19. 20 und die interpolierte Stelle 7, 8 erinnert), die Nichtausdehnung des Unterschieds auf die Vögel in 7, 3 (s. aber zur Stelle), endlich der sprachliche Wechsel von *šibʿā̆ šibʿā́* 7, 2^a. 3 und einfachem *šənáim* 7, 2^b. Ich denke, das genügt, um auch an unserer Stelle die Annahme einer Interpolation (§ 60, 4) zu rechtfertigen. Vgl. überdies § 118, 10, b. — 2^{ab}. ° *zachár unqebā́* Sam. LXX. Peš. Vulg. nach 3^b. — 2^b. † *šənā̆im* ⟨*šənąim*⟩ Sam. LXX. Vulg. (vgl. zu 19^b [und FRANKEL 61]). — 3^a. ⟨*wə*⟩*ʒąm-meʿōf* Sam. Peš. (LXX. Vulg. ○) beschwert den Verseingang, ohne den Stil zu bessern. — 3^b. Die Worte [*zachar unqebā*] sind als Einsatz nach P anerkannt: mit ihnen muß aber auch der Rest der Zeile (bis *ha'árę̄ṣ*) als interpoliert (§ 55, 5. 56) ausgeschieden werden: der Sechser zerreißt den Langvers 3^a + 4^a (§ 44, 2). — Die weiteren harmonistischen Zutaten der Versionen († *meʿōf* ... ⟨*hąṭṭahōr*⟩ Sam. LXX. Peš. [FRANKEL 61] und der große Einschub von LXX nach *unqe'ā́* passen nicht in den Vers. — 4^b. Die rhythmische Gliederung der Zeile ist unsicher. Vielleicht ist sie doch als umgekehrter Siebener zu lesen: *'anochī̂ mąmṭír ʿąl-ha'árę̄ṣ* ‖ *'ąrbaʿī̂m jṓm wąrbaʿī̂m làilā́* (bez. *wə'árbaʿīm◡láil* nach § 64, 2, b; ebenso dann auch unten 7, 12). — 5 + 7^a ist durch einen Einschub aus dem Sethitenstammbaum von P zerrissen, s. § 44, 1. § 70 zu 5, 32. — **5.** †*jąhwę̄* ⟨*'ę̄lohīm*⟩ LXX. — Wegen [*mąim*] s. zu 6, 17^a. — 7^b. Die

Worte *⟨wajjabō nōx⟩* habe ich wiederholt, weil der Interpolator (§ 55, 7) sie mit seinem Zusatz zusammen offenbar als Siebener gelesen haben wollte. Gleiche Form und gleiche Tendenz hat dann auch der lange Einsatz 8—9, der als secundär durch sein Gemisch von Elementen aus J und P ohne weiteres erkenntlich ist, und den deshalb auch die Kritik ganz oder zum Teil bereits verworfen hat. Er zerreißt auch wieder einen Langvers (§ 44, 2). Sonst vgl. zu 8, 20ᵇ. — In 8ᵇ bessert die Lesart *u⟨mik⟩kól* Sam. LXX. Peš. den Rhythmus. — Dagegen ist 9ᵇ *jahwę̄* Sam. LXX E. Vulg. für *'ęlohīm* gewiß secundär (gegen BALL, der es in den Text aufnimmt), denn es verwischt den typischen Mischcharakter der Stelle.

7, 10—11 mußten Schwierigkeiten machen, solange man V. 11 als Ganzes an P zu weisen hatte. Jetzt ergibt sich nach dem oben S. 250f. Bemerkten, daß 10ᵇ—11ᵇ dem chronologischen Redactor angehört, und der 'hochpoetische' Vers 11ᶜ zu J gehört (wie auch die entsprechende Zeile 8, 2ᵃ). — 11ᵃ. †*⟨haš⟩šēš* Sam. — 12. Vgl. oben zu 7, 4ᵇ. — 13ᵃ. *nōx šēm xām* Sam. LXX. — 13ᶜ. Die verdächtige Form *šəlóšęþ*, die ich geändert habe, ist vielleicht nur nach dem Ausgang des kurz vorher stehenden *'éšęþ* verschrieben. Der Rhythmus ist allerdings mit *šəlóšęþ* etwas besser, und das könnte allenfalls zur Wahl der Form geführt haben. — *'ittō* mit LXX. Peš. für *'ittám*, wie von der Kritik meist angenommen. — 14ᵃ. °*hēm* Sam. — 14ᵃᵇ. Wegen [*ləmīnah*] etc. s. § 65 zu 1, 11ᵇ. Außerdem müssen die störenden [*wə-*] noch fallen. Ein Rest des alten Asyndeton ist am Schluß von 14ᵇ noch erhalten: *wəchǫ́l-haxajjā* ist, wie 8, 17ᵃ Generalausdruck, dessen einzelne Glieder der folgende Vers sehr wirkungsvoll asyndetisch an einander reiht (vgl. auch zu 8, 19ᵃ). — 15ᵇ. °*bašár* Sam. LXX. — Vor diesem *mikkōl bašár* schiebt LXX, vor dem von 16ᵇ Sam. †*⟨zachar unqebā⟩* ein. — 16ᵇ hat einen Fuß zu wenig: die Wiederholung der Zielangabe *⟨'ęl-nóx⟩* aus 15ᵃ bietet sich als Emendationsmittel für einen P-Text von selbst dar. — 16ᶜ gehört nach Ausweis des Metrums noch zu Pβ, darum ist *jahwę̄* notwendig falsch. Selbst für Jα müßte ja *nōx* das Subject sein, da Noah hernach in 8, 6ᵇ selbst wieder öffnet. — LXX wieder †*jahwę̄* *⟨'ęlohīm⟩*, Vulg. °*'ęlohīm*. — 17ᵃ. [*'arba'īm jōm*] (in LXX natürlich wieder um harmonisierendes †*⟨wə'arba'īm lailā⟩* vermehrt [vgl. FRANKEL 61]) ist als Glosse nach J anerkannt (§ 55, 2. 61, 1, a). — Im übrigen sind 7, 17—20 bisher etwas anders unter J und P verteilt worden, als ich es im Text nach Maßgabe des Metrums tun mußte. Bei der großen Ähnlichkeit der beiden Parallelberichte bedeutet diese Abweichung aber sachlich so gut wie nichts. — 19ᵃ. [*'al-ha'arę̄*] aus 18ᵃ wiederholt (§ 61, 1, a). — °*waichassū* LXX (ebenso mit Vulg. 20). — 19ᵇ. †*kǫl-* fehlt LXX. — 20 fällt aus dem metrischen System von Pβ heraus und erweist sich auch durch die ungeschickte Wiederholung von [*waichussū hęharīm*] (aus 19ᵃ) als secundär (§ 56. 61, 2). Es kam dem Interpolator auf die 15 Ellen an. Daß dahinter eine künstliche Speculation steckt, hat GUNKEL 128 angemerkt. LXX A. Peš. hängen dem Siebener als achten Fuß noch ein †*⟨hagbohīm⟩* (nach § 19ᵃ [FRANKEL 61] an). — 22. Über [*rūx*] als Einsatz aus P herrscht wol kein Zweifel (§ 54, 1. 61, 1, a). Metrisch wäre an sich auch *kol'ášęr‿nišmaþ-rūx* unanstößig. — Der Versausgang *mēþū* ist nur möglich unter der (mir allerdings wahrscheinlichen) Voraussetzung, daß das Wort ein kurzes *e* hat. Andernfalls müßte man abteilen *mikkól 'ášęr‿bęxarabá* ‖ *mēþū*, (23) *wajjimax* | *'ęþ-kǫl-haiqūm* (ohne BUDDES *⟨jahwę̄⟩*, das ich vorläufig aufgenommen habe). — LXX überfüllt 23ᵃ durch †*⟨kǫl-⟩ha'ǎamā*. — Über 23ᵇ s. zu 6, 7ᵇ (Sam. auch hier °*'ad-*). — 24, ein ziemlich lahmer Doppeldreier, erweist sich durch das Metrum als redactioneller Einsatz, der offenbar den Übergang zu 8, 1ᵃ erleichtern soll (§ 58, 1). Die Zahlangabe ist aus 8, 3ᵇ anticipiert (§ 61); vgl. auch zu dieser Stelle.

8, 1ᵇ documentiert sich metrisch (Sechser) als redactionellen Einschub (§ 55, 7). Für LXX und Peš. war auch so die Liste noch nicht vollständig genug: sie füllen also (natürlich gegen das Metrum) weiter auf ([FRANKEL 61]. BALL 54). — 1ᶜ. Nach *hammáim* ist gleich 2—3ᵃ aus Jα eingeschoben, und damit das Schlußwort *wajjaxsərū* abgeschnitten, das nun erst nach 3ᵃ nachkommt, und zwar dort vermehrt um ein neues Subject. Ich habe das Wort einfach [illegible], um das typographische Bild der Sätze nicht

allzusehr zu zerreißen. — 8, 2^a muß nach 7, 11^c wieder zu Jα gehören. Auf alle Fälle fehlt aber am Schlusse ein Fuß, mit einem Verbum das dem *nifta,xū́* von 7, 11^c parallel steht, wie *wạjjíssachərū́* dem *nibqəʿū́*. — $2^b + 3^a$ ist durch die Aufnahme der Glosse [*min-hạššamạim*] überfüllt (§ 55, 1), die noch dazu nur die eine Hälfte von 2^a recapituliert. — 3^a. ° חלכו ושבו Sam. — 3^b schließt (abgesehen von dem zu tilgenden [*hạmmạim*] glatt an 1^c an. — Die Lesart von M *miqṣḗ* (° *miqqéṣ* Sam.) *xặmiššīm‿um'ạb‿jōm* ist, nachdem sich 7, 24 als Glosse erwiesen hat, nun nicht mehr mit STRACK in *miqqéṣ hạxmiššīm* etc. zu verändern.

8, 4—5. Für die Aufteilung dieser Verse ist einmal die Ausscheidung der beiden chronologischen Glossen 4^b. 5^b maßgebend (in 5^a ist das *jŏm* ausgefallen, § 50, 2, e), sodann *halṓch wəxasór* (° חלכו וחסרו Sam.), das 5^a an Pβ weist (vgl. 1^c gegen *halṓch wašṓb* Jα 3^a). Von der Bedeckung der Berge wird im erhaltenen Text nur in Pβ 7, 19 f. ausdrücklich geredet, also gehört auch 5^c zu Pβ: nur hat es infolge des Glosseneinschubs 5^b seinen Kopf ⟨*ʿạđ-*⟩ verloren (er steckt in dem *ʿạđ-* von 5^b mit drin). Umgekehrt ist dem V. 6^a ein bei seiner jetzigen Stellung allerdings unentbehrliches [*wạihī*] vorgeschoben (§ 58, 3). Somit ordnen sich die einzelnen zu den beiden untadligen Siebenern

wạttánạx hạttebā́ ʿạl-harḗ 'ặrarát miqqéṣ 'ạrbaʿī̄m jŏm — Jα
wəhạmmā̆im hajū̄ halṓch wəxasór ʿạđ-nir'ū̄ rāšḗ hẹharīm — Pβ.

Damit fällt außerdem die Erwähnung des Ararat zu J, zu dem sie auch viel besser paßt als für P (WELLHAUSEN, Prol. 317). — In 5^b ° *xóđẹš* Sam. — 7^b. יצא ושב Sam. (vgl. zu 3^a. 5^a).

8, 6^b ff. BALLS Umstellungen und Ergänzungen sind gegen das Metrum. — 7^b. 8^a. 9^c. Wegen der eingesetzten Explicita s. § 50, 2, a, wegen der Umstellung von *hạjjōnā́* § 63, 1. — Daß der Rabe nicht zurückkehrte, ist natürlich die Meinung des Dichters gewesen: er flog eben so lange herum, bis die Erde trocken wurde und er festen Fuß fassen konnte. Daher ist ° *wəlō-šáb* eine sehr kurzsichtige Änderung von LXX. Peš. Vulg., die BALL nicht hätte aufnehmen sollen [vgl. FRANKEL 68]: sie würde ja involvieren, daß der Rabe nach dem Ablauf des Wassers zurückgekommen sei. — Daß LXX auch 7^a durch den Anschub †⟨*lir'ṓb hặqạ́llū hạmmạ́im*⟩ (aus 7^c) den Vers entstellt, bedarf kaum noch der Erwähnung. — 8^a. ° *me'ạxặrā́u* LXX. Vulg. — 9^c. ° ⟨*'ẹb-*⟩*jađṓ* Sam.

8, 10^a habe ich die überlieferte Form *wạjjáxẹl* beibehalten, und ebenso habe ich sie in 12^a für ויֵיחל eingesetzt, denn *wạjjáxẹl* ist gewiß ebenso eine correcte Piʿelform wie die übrigen bei GESENIUS-KAUTZSCH § 69, u besprochenen ähnlichen Formen. Wie beispielsweise aus vorhistorischem **wạjjəđạbbér* die Form וַיְדַבֵּר *wạiđạbbér* wurde (s. I, 294 f.), so mußte aus **wạjjəjạxxél* zunächst **wạijạxxél*, dann **wạijaxél* werden, oder bei Accentzurückziehung *wạijáxẹl*. Und wie hätte man das normalerweise anders schreiben sollen als וַיָּחֶל? Die Form וייחל 12^a enthält (ebenso wie das vom Qere beseitigte ויישרם 2 Chron. 32, 30), wenn nicht gar einen bloßen Schreibfehler, doch nur einen Versuch, den Piʿelcharakter durch etymologisierende Schreibung für das Auge deutlicher zu machen. Die Nifʿalvocalisation וַיִּיָּחֶל von M ist nur Phantasieinterpretation eines nicht verstandenen Consonantenbildes.

8, 11^a [*hạjjōnā́*], s. § 52, 1; 12^b ⟨*hạjjōnā́*⟩ s. § 50, 1, a. 63, 1; letztere Ergänzung ist notwendig wegen des Zusammenschlusses mit 13^c. — 11^a. ° עלי Sam. — 12^b. שובה Sam. — 13^a. In dem chronologischen Einsatz hat LXX das für den Vers notwendige ⟨*ləxạ́jjē-nṓx*⟩ richtig nach 7, 11^a ergänzt [vgl. FRANKEL 61]. Durch den weiteren Einsatz 14^a ist dann der Kopf der Fortsetzung des P-Textes abgeschnitten worden. — 15. Da als Kurzverse hier sonst nur Dreier auftreten, ist das entbehrliche [*lēmor*] zu streichen. — LXX †⟨*jạhwẹ̄*⟩ *'ẹ̆lohīm* sachlich und metrisch falsch. — 16. Das schließende [*'ittach*] ist vom Ende der folgenden Zeile heraufgenommen (§ 61, 1, b). — 17^a. ⟨*wə*⟩*chọ́l-* ergänzt nach Sam. LXX. Peš. — 17^b ist ausführender Zusatz (§ 56), der an 6, 19 f. u. ä. anknüpft. Er durchbricht das metrische System von Pβ. — LXX ° *wəchọ́l-* für *mikkọ́l-*.

8, 18 f. sind mehrfach entstellt. In 18 hat ein akribistischer Pedant (§ 55, 7) die scheinbar vergessenen Weiber und Söhne nachgetragen. Im Zusammenhang damit ist dann wol *min-hạttebā́* nach V. 19^b verschlagen, wo es metrisch ebensowenig paßt, wie es

in dem gesäuberten V. 18 fehlen kann (§ 63, 1). — Am Anfang von 19ᵃ ist mit LXX. Sam. Peš. Vulg. ⟨*wə*⟩*chǫ́l-* zu ergänzen; dafür muß das [*wə-*] vor *chǫl-ha'ṓf* fallen: es ist eine asyndetische Reihe wie 7, 14 (s. dort). LXX und Sam. entstellen, jeder auf seine Hand. — 20ᵃ. ° *lēlohím* LXX. — 20ᵇ. Die Zerschneidung des Siebeners 20ᵃ + 20ᶜ durch den weiteren Siebener 20ᵇ (§ 44, 1) zeigt, daß dieser ein Einsatz ist (nach § 55, 7): die reinen Tiere und Vögel von 7, 2f. (s. zur Stelle) mußten, wie 7, 8f., noch einmal vorgeführt werden.

Mit *wąjją́'ąl 'olóþ bąmmizbéx* 20ᶜ schließt der Text von Jα ab. V. 21ᵃ hat zwar auch noch das Siebenermaß (wie übrigens auch der Einschub 20ᵇ), aber der *rḗx hąnnīxóx*, der sonst nur in P und bei Ez. vorkommt (HOLZINGER, Hexateuch 134) muß doch, im Zusammenhalt zumal mit dem Umschlag des Metrums in 21ᵇ—22ᵇ, stutzig machen. Ich halte den Vers für einen redactionellen Einsatz, der den Weg zu 21ᵇff. eröffnen soll (§ 58, 1). — † *jąhwę́* ⟨*'ęlohím*⟩ LXX beidemal.

Woher 8, 21ᵇ—22ᵇ stammen, lasse ich dahingestellt. Daß sie altes Gut sind, kann gewiß nicht bezweifelt werden. Der Form nach könnten die Verse zu Jγ gehören, aber sachlich würden sie zu dieser Quelle nicht passen, falls diese, wie doch wahrscheinlich, von der Sündflut nichts erzählte. Auch sind die Verse viel besser und kräftiger als 4, 17ff. und haben ganz andere Tonlage (vgl. § 71). Vielleicht handelt es sich also bei unseren Versen um eine frei flottierende Einzelverheißung (vgl. § 42, 6).

8, 21ᶜ ist nach Ausweis des Metrums ein, übrigens auch inhaltlich nicht besonders glücklicher, Einsatz (§ 55, 5), mit der tertiären Glosse [*leƀ*] (§ 54, 2). — 22ᵃ. *'ođ* M ist gewiß (mit BALL) nur falsche Vocalisation für *'ąđ* (auch Sam. schreibt wie M עד, nicht עוד, LXX *πάσας τὰς ἡμέρας*). — 22ᵃᵇ. *qǫ́r* und *qą́iṣ* Sam. LXX. Peš. Vulg., rhythmisch hart. — *jōmām wəlą́ilā* Sam. LXX. (*ἡμέραν καὶ νύκτα*).

XI. Der Noahbund: 9, 1—19 (Pα, Pβ und Px; Jα.)

§ 73. Dieser Abschnitt zerfällt auf den ersten Blick in zwei Hauptteile. In **a** = 9, 1—4 folgt zunächst die Fortsetzung der Flutgeschichte nach Pβ, dann setzt mit stark klaffender Fuge (§ 31) **b** = 9, 5—17 aus Pα ein (in dieses ist aus unbekannter Quelle [Px] der V. 6 eingesetzt; vgl. GUNKEL 132). Als Anhang **c** folgt dann wieder mit 9, 18—19 ein Stückchen aus Jα, das den Kopf der Turmbaugeschichte 11, 1ff. bildet (nicht den der jahwistischen Völkertafel, denn diese schöpft vielmehr aus Jβ und Jδ).

a.

9, 1—4 bilden die Pβ-Parallele zu Pα 1, 28ff. (vgl. HOLZINGER 73). Von dort her hat in 1ᵇ LXX das überschießende † ⟨*wəchiƀšuh*⟩ entlehnt [vgl. FRANKEL 61]. — 2ᵃ. [*umōrą'chęm*] neben *wəxittəchę́m* geht nicht in den Vers: es ist als Glosse auszuscheiden (vgl. § 51. 54, 1). Wie BALL hervorhebt, steht *xáþ* nur noch Job 41, 25 (an einer bestrittenen Stelle, s. GESENIUS-BUHL s. v.), außerdem *xittáþ* Gen. 35, 5 (so auch hier ° וחתתכם Sam.). — 2ᵇ. ° ⟨*u*⟩*ƀchǫl-* (Sam.) LXX. Peš. — 2ᶜ. *nitta,nū́* M ist beizubehalten als die charakteristischere Lesart gegenüber *nəþąttī́u* Sam., *naþàttí* LXX [vgl. FRANKEL 62]. — 3ᶜ. † *'ęþ-*⟨*hąk*⟩*kól* Sam. LXX. (Peš. Vulg. ○). — 4ᵃ [*damō*] dürfte als Glosse (§ 54, 2) anerkannt sein († *bəđąm nę́fęš* LXX?).

b.

9, 5ᵃ ist überlang: [*'ęđroš*] ist Dittographie zu dem darunterstehenden *'ęđrōš* von 5ᵇ (§ 61, 2, b), *'ęđrəšę́nnū* wegen des fehlerhaften Versausgangs in *'ęđrəšę́u* zu ändern

(vgl. I, 348 ff.). — † *węþ-dimchęm* Sam. verkürzt den Vers um einen Fuß. — ° *kǫl-xái* Sam. — 5ᵇ. ° *mijjáđ* Sam. Peš. — ° *'īš waxiu* Sam. Peš. Vulg. — 6ᵃ ° *'ađám* Sam. LXX. (Peš. Vulg. ○). — 6ᵇ. ° *'aśiþi* LXX. — ° *'ęþ-'ađám* Sam. — 7ᵇ. ⟨*wə*⟩*širṣú* Sam. LXX. Peš. Vulg.: möglicherweise richtig. — *urđū* NESTLE, BALL u. a. richtig für *urbū* M (Dittographie nach 7ᵃ). — 8ᵇ. Über den Dreier hier und 17 s. § 18. — 10 ist metrisch in Unordnung gebracht durch die Umstellung von *ba'ōf — ha'áręṣ* und die Wiederholung [*bəchol xajjaþ ha'arẹṣ*] (die mit Recht in LXX gestrichen ist: HOLZINGER 74 f.). — ⟨*u*⟩*bạbhemá* 10ᵇ nach einigen hebr. Mss., Sam. LXX. Peš. Vulg. (BALL 55). — 11ᵃ. ['*ęþ*-] s. § 52, 8, über 11ᵇ [*mimmē hammabbūl*] (das nicht zum Sprachgebrauch von P stimmt) und [*ləšaxeþ ha'arẹṣ*] s. § 55, 5. Die Quelle für das erstere ist 7, 7 Jα (vgl. 7, 10), für das letztere 6, 13. 17ᵃ bez. 9, 15ᵇ. — ° *jikkarēþ 'ōđ kǫl-baśár* ... *'ōđ* ⟨*ham*⟩*mabbúl* Sam. Vulg. und *ləhaškiþ* Sam. — LXX bucht hinter *mabbúl* wieder als Glosse ⟨*maim*⟩ aus 6, 17. 7, 6 [FRANKEL 61] und schreibt ⟨'*ęþ-kǫl-*⟩*ha'áręṣ*. — 12ᵃ. ⟨'*ęl-nóx*⟩ mit LXX. Peš., s. § 50, 2, c und vgl. V. 17ᵃ; falsch dagegen natürlich †⟨*jahwę*⟩ '*ęlohim* LXX. — 12ᵇ. ° ⟨*ha*⟩*xajjá* Sam. (ebenso 15ᵃ. 16ᵇ). — 15ᵃ. [*bəchǫl-baśar*] (davor noch †⟨'*ášęr 'ittəchęm*⟩ Sam. Peš. nach 12ᵇ) schießt über und ist klärlich nur aus dem darunter Stehenden heraufgeholt (vgl. § 56. 61, 1, b). — 15ᵇ. Vielleicht besser *wəlō-jihję 'ōđ* | *hammáim ləmabbúl* | *ləšaxēþ kǫl-baśár*. — 16ᵇ ist rhythmisch ungewöhnlich schlecht (zum Sachlichen s. HOLZINGER 75). Etwas besser wäre *bēnī ubēn* nach LXX (und 12ᵇ. 15ᵃ. 17ᶜ). — 17ᵇ. Das überschießende ['*ášęr 'al-ha'arẹṣ*] ist aus 16ᵇ wiederholt (§ 55, 1. 61, 1, a).

c.

9, 18. Die Worte *hajjoṣə'īm min-hattebá* sind nach dem Muster von Pα 9, 10 in den Jα-Text eingesetzt (§ 54, 3), zu dem sie schon aus dem einfachen Grunde nicht gehören können, weil J bisher von Söhnen Noahs noch nichts erzählt hat (nur *wəchǫl-bēþách* 7, 1 deutet implicite auf sie hin. Vgl. GUNKEL 68). — 18ᵇ (° *xām* Sam. LXX. Vulg.) ist als Glosse anerkannt (vgl. auch § 54, 3· 74). Nach Ausscheidung dieser beiden Einschübe bleibt ein Siebener und ein Stück von 5 Füßen übrig, das seine metrische Ergänzung in 11, 1 findet (§ 44, 1). — 19ᵇ. ° *me'ēllę* Sam. LXX.

XII. Noah der Landmann: 9, 20—27 (Jδ).

§ 74. Während der Sündflutbericht, soweit J in Frage kommt, aus Jα genommen war, tritt hier beim Wechsel der Scenerie Jδ als Quelle auf (§ 34). Der Übergang von dem Namen *xám* Jα 9, 18ᵃ zu *kənáʿan* Jδ 9, 22ᵃ. 26ᶜ. 27ᵇ vermittelt der Redactor, wie bekannt, durch die beiden Glossen [*wəxám hū 'ăbī chənáʿan*] 18ᵇ und [*xam 'ăbī*] *chənáʿan* 22ᵃ (§ 54, 3. § 73 zu 9, 18ᵇ).

9, 20. Der metrisch correcte Sechser verträgt die vorgeschlagenen Ergänzungen (s. HOLZINGER 90) nicht; ebensowenig der Dreier 22ᵇ das pedantische (§ 55, 7) †⟨*wajjęṣē*⟩ von LXX, das BALL aufnimmt. — † *baxúṣ* fehlt Peš. — 23ᵃᵇ. Zur Herstellung des Metrums genügt die Tilgung von ['*ęþ*-] (§ 52, 8) und die Umstellung von *šənḗm* an seinen richtigen Ort hinter *wajjeləchú* (§ 63, 1). — In 23ᶜ fehlt ein Fuß. Da Sem und Kanaan sich nach 22ᵇ vorher 'draußen' befanden, darf man die Lücke ohne Bedenken durch ⟨'*ęl-ha'óhęl*⟩ ausfüllen.

9, 26 ist bekanntlich verderbt (vgl. § 42, 8). Dem Vorschlag von BUDDE 295 *wajjómęr: »bərūch jahwę̄ šēm«* widersetzt sich doch wohl das Metrum, insofern Vierheber in dieser Partie von Jδ sonst nicht vorkommen. Metrisch annehmbar ist dagegen der (auch von GUNKEL 71 gebilligte) Vorschlag von GRÄTZ, den ich probeweise in den Text

aufgenommen habe. Auf die Annahme einer größeren Lücke weist ja so wie so einerseits der Parallelismus zwischen 26ᶜ : 27ᵇ, der sonst formell nicht deutlich zum Ausdruck kommt, andrerseits das *làmô* von 26ᶜ, das man trotz allem darüber Gesagten doch nicht wohl als singularisch auffassen kann. — Auch 27ᵃ ist vielleicht als Sechser gemeint: *jặft 'ẹ̆lohīm | ləjẹ́fẹþ, wəjiškōn | bə'ọ́hlē-šẽm.*

XIII. Schluß des Sethitenstammbaums B nach Pη 9, 28—29.

§ 75. Über dieses Stückchen ist lediglich auf § 70 zu 5, 32 zurückzuweisen; wegen 9, 29ᵃ s. speciell zu 5, 8ᵃ und 5, 23ᵃ.

9, 28. ° *'ạxặré* Sam. — 29ᵃ. *wạjjihjū̆* Sam. (LXX. Peš. Vulg.).

XIV. Die Völkertafeln, 10, 1—32 (Jβ, Jδ und Pβ).

§ 76. Die Masse der eigentlich genealogischen Angaben ist aus den 7 K-Versionen Pβ und Jβ geschöpft. Dazu kommt aus Jδ (Schema 6 K) der ausführlichere Bericht über Nimrod (§ 27, 1). Was zu den beiden metrischen Systemen 7 K und 6 K nicht stimmt, ist klärlich secundär (§ 57) und als Einschub meist bereits anerkannt.

10, 1ᶜ. ° *'ạxặré* Sam. — 2ᵃ. ° *mađạ́i* Sam. — 2ᵇ. *tūbál umōšŏch* Sam. — 4ᵇ. *wədodanīm* M ist Schreibfehler für *wərođanīm* Sam. LXX (auf die übrigen Namensdifferenzen gehe ich nicht ein, da das Metrum hier nicht hilft). — 5ᵃ ist ein gelehrter Nachtrag derselben Art wie 25ᵇ (§ 57); er hat den fehlenden Kopf von 5ᵇ verdrängt. — 6ᵇ. ° *pŭ̄t* Sam. LXX. — 7ᵃ ist überfüllt, es muß also wohl einer der Namen nachträglich zugesetzt sein. Ich habe vermutet, daß [*sạbtəchā*] nur eine Art Variante zu *sạbtā́* (so Sam., ohne *wə-*) sein möge. Der Fehler kann aber natürlich auch an andrer Stelle liegen. — 10ᵇ. וכלחן Sam. für וכלנה (vgl. § 150, 1, d). — 14. [*'ăšẹ̀r‿jạ́sə'ū‿miššám pəlištīm*] ist (WELLHAUSEN, Comp. 7) verschobene Randglosse, die eigentlich zu *kạftorīm* gehört. — 16—18. Über die Unursprünglichkeit dieser Liste s. WELLHAUSEN, Comp. 13 u. a.; sie zerreißt außerdem den Siebener 15 + 18ᵇ (§ 44, 2). — In 18ᶜ wird das metrisch unentbehrliche ⟨*kŏl*⟩ getilgt sein, nachdem sachlich an seine Stelle die volle Namensliste gesetzt war. — Sam. corrigiert in ° *nafəṣā́ mišpəxạ́þ*. — 19. In diesem sachlich schwierigen Vers sind, soweit das Metrum einen Schluß zu ziehen gestattet, nur *wạ'morā́ wə'ạđmā́ uṣƀojīm* zu streichen. Genaueres über diesen Einsatz s. § 59, 1 und § 89 zu 18, 20ᵃ. — Sam. ändert die Grenzbestimmungen nach 15, 18 ab (BALL 57). — 21ᵃ. ⟨*banīm*⟩, s. § 51, 1, a. — 22ᵃ. ° *lŭ̄đ* Sam. — 24 ist anerkannt als Schaltvers, der den Übergang von Arpachsad P zu Eber J herstellen soll (BUDDE 501 f.). — LXX interpoliert noch einen weiteren Vers. — 25ᵃ. ° *julləđū́* Sam. (LXX. Peš. Vulg.). — Über 25ᵇ s. zu 5ᵃ. — 28ᵃ. Der Vers ist überfüllt; mit LXX wird [*wə'ẹþ-'ōƀal*] auszulassen sein. — 32ᵇ. ⟨*bạrṣoþám*⟩ ergänzt nach 5ᵇ. 20. 31 (vgl. § 51, 2, f.). — ° *me'ḗllẹ̄* Sam. LXX. Vulg. — Sam. LXX ⟨*'ijjḗ*⟩ *hạggōjīm* nach 5ᵃ (das ergäbe ohne die Ergänzung einen umgekehrten Siebener) [vgl. FRANKEL 61]. — 32ᶜ. ° *'ạxặré* Sam.

XV. Der Turmbau zu Babel: 11, 1—9 (Jα).

§ 77. Dieses Stück gehört trotz der schon in § 34 berührten sachlichen Schwierigkeiten literarisch unzweifelhaft zu Jα. Die Siebenerform ist im übrigen so glatt erhalten, daß ich mich nicht

entschließen kann, mit STADE ZATW. 1895, 158 ff. eine Lücke, oder mit GUNKEL 81 ff. eine Mischung zweier Quellen anzunehmen. Man hat doch vielleicht das Verhältnis von V. 5 und 6f. ein wenig zu sehr gepreßt, namentlich das von *wạjjérẹđ* 5 und *nerəđá* 7^a. Ich kann nichts besonders Unnatürliches darin finden, wenn ein Dichter den Jahwe sozusagen erst einmal auf Sehweite hinabsteigen läßt, um sich die Stadt zu beschauen, und dann ihm den weiteren Beschluß in den Mund legt, nun zur Zerstörung der Stadt vollends hinabzusteigen.

11, 1^a. Die beiden Füße dieser Zeile gehören, wie bemerkt, mit den fünf Füßen von 9, 19^b zu einem Siebener zusammen. — In 1^b interpoliert LXX gegen das Metrum †⟨*ləchullam*⟩ aus 6^a [FRANKEL 61]. — 3^c. †*lạxēmár* Sam. — 5 ist in dem Dreierabschnitt etwas überfüllt. Vermutlich ist der Turm, der ja neben dem allumfassenden *ha'ī́r* gut entbehrlich ist (ebenso wie 8^b), nur aus 4^a wiederholt. Dann wäre zu lesen *šẹbbanū̃ bənḗ ha'ađám*. — 6^c. °*jizmənū́* Sam. – 7^a. [*šam*] dürfte als Glosse (Anticipation aus 9^a, vgl. § 61, 1, b) anerkannt sein. Metrisch wäre *wənáđəlà‿šám śəfaþám* (° שפתים Sam.) schematisch allenfalls möglich, aber doch sehr lahm (auch verändert sich dabei die Tonlage, § 71). — 7^c ist in der ersten Hälfte rhythmisch ungewöhnlich schwerfällig, besser ist *'ăšẹr-lṓ‿jišmạ̀'‿'íš* | *'ẹþ-śəfā̃þ re'ḗu* Sam. Vulg. Oder dürfte man an bloßes *'ăšẹr‿lṓ jišmə'ū́* | *'íš 'ẹþ-re'ḗu* denken, wie etwa 42, 23^a? — 8^b. Am Schluß schieben Sam. LXX †⟨*wə'ẹþ-hạmmiẓdal*⟩ an, aus 5 [FRANKEL 61]. — 9^b. °⟨*'ẹþ-*⟩*śəfā́þ* Sam. — †*jạhwẹ́* ⟨*'ẹlohīm*⟩ LXX.

XVI. Der Stammbaum Sems: 11, 10—26 (Pη).

§ 78. Im ganzen Aufbau wie sonst im Technischen steht diese Genealogie so ziemlich auf dem Standpunkt des Sethitenstammbaums No. VII, soweit dieser ebenfalls zu Pη gehört, namentlich bezüglich der Anwendung von Wechselmetris. Es wird also genügen, hierüber auf § 70 zu verweisen.

11, 10^a. °⟨*wə*⟩*'éllẹ̄* LXX. — 10^b. Über die Doppelbetonung *'ạ́rpạchšắđ* s. § 70 zu 5, 12^a. — 10^c. °*'ạxắrḗ* Sam.

Über die Zahlendifferenzen zwischen M, Sam. und LXX wird verschieden geurteilt, doch scheint im ganzen eine gewisse Hinneigung zu den Angaben von Sam. vorhanden zu sein, namentlich für No. VIII (vgl. z. B. die Referate bei HOLZINGER 61 ff. und 115 ff.). Es wird sich daher empfehlen, auch diese Frage vom metrischen Standpunkt aus zu untersuchen.

Excurs über die Zahlenangaben in No. VIII und XVI.

§ 79. Die Überlieferung von M zeigt eine sehr consequente Betonungs- und Verstechnik, namentlich bezüglich der Zahlen selbst. Nur in einem Punkt besteht eine Differenz zwischen VIII und XVI (s. No. 5).

1) Zweigliedrige Zahlen ohne verbindendes *wə-* erhalten regelmäßig nur éine Hebung, meist auf dem ersten Gliede: *šəmonę̄‿me'ōþ‿šanā* 5, 4 und so bei den übrigen Hundertern 5, 5. 7. 8. 10. 11. 13. 14. 16. 17. 19. 20. 22. 23. 26. 27. 30. 31. 32. 6, 6. 9, 28. 29. 11, 11. 13. 15. 17. Ebenso *xaméš‿'ęśrē‿šanā* 5, 10, *təšá'-'ęśrē‿šanā* 11, 25ᵃ. Nur bei einsilbigem erstem Gliede scheint einmal das zweite die Hebung tragen zu müssen: *štēm‿'ęśrē šanā* 5, 8ᵃ. Zusammen 29 Belege.

2) Zwei durch *wə-* verbundene Zahlen erhalten normalerweise zwei Hebungen. Gewöhnlich sind sie durch eine Cäsur getrennt: *xaméš* | *wəþiš'īm šanā* 5, 17ᵃ; ähnlich 11, 12ᵃ. 16ᵃ; ohne Cäsur 5, 30ᵃ; mit zweisilbigem Segolat an erster Stelle: *tèšą'* | *wəšiššīm* 5, 27ᵃ, *tèšą'* | *wə'ęśrīm* 11, 24ᵃ; ohne Cäsur *šę̀bą' wəšib'īm* 5, 31ᵃ; mit einsilbigem erstem Glied: *štąim* | *wəšiššīm* 5, 18ᵃ. 28ᵃ, (*štąim*) 11, 20ᵃ, *štąim wəšiššīm (ušmonīm)* 5, 20ᵃ. 26ᵃ. Zusammen 14 Belege. Die einzige Ausnahme wäre *šəlošīm‿um'ąþ‿šanā* 5, 3ᵃ, aber da diese zugleich gegen 5) verstößt, wird in *šəlošīm* ⟨*šanā*⟩ *um'āþ šanā* zu ändern sein.

3) Aber auch jede isolierte Zahl bekommt eine Hebung für sich. So die Zahlen mit *wə-, u-*: *ušlošīm šanā* 5, 5ᵇ, ähnlich *wəšiššīm* 5, 15ᵃ. 21ᵃ, *ušmonīm* 5, 25ᵃ, *wąxmiššīm* 9, 28. 29ᵇ; so natürlich auch *umāþāim* 11, 19ᵃ. 21ᵃ, und 4mal *um'āþ šanā* 5, 6ᵃ. 25ᵇ. 28ᵃ. 11, 25ᵃ (dazu vgl. 5, 3, s. oben No. 2); ebenso schwerere Zahlenformen ohne *wə-*: *xamēš šanīm* 5, 6ᵃ. 11ᵃ. 15ᵃ. (21ᵃ); ähnlich *tiš'īm* 5, 9ᵃ, *šib'īm* 5, 12ᵃ. 11, 26ᵃ, *'ąrba'īm* 5, 13ᵃ, *šəlošīm* 5, 16ᵃ. 11, 14. 17ᵃ. 18. 22, *šalōš* 11, 13ᵃ. 15ᵃ, *māþāim* 11, 23ᵃ; nicht minder Segolatformen, bei denen der Verfasser nicht einmal vor der Circumflectierung bei Accentverschiebung (I, § 195, 3) zurückschrickt: *šę̀bą̄' šanīm* 5, 7ᵃ. 11, 21ᵃ (aber *šébą'* 5, 25ᵃ); ähnlich *tèšą̄'* 11, 19ᵃ, *'èšęr* 5, 14ᵃ. Zusammen 33 Belege.

4) Von andern typischen Worten nimmt auch *wąixī* in der Regel eine Hebung in Anspruch, selbst unmittelbar vor sprachlicher Tonsilbe: *wąixī-šēþ* 5, 6ᵃ. 7ᵃ, ähnlich mit *nōx* 9, 28 (vgl. auch *wąihī-nōx* 5, 32ᵃ), *šēm* 11, 11ᵃ; vor Segolat: *wąixī-jèrèd* 5, 19ᵃ, ähnlich mit *lèmèch* 5, 30ᵃ, *šèlàx* 11, 15ᵃ, *'èbèr* 11, 17ᵃ, *fèlèg* 11, 18ᵃ. 19ᵃ, *þèràx* 11, 26ᵃ. Nach *wąixī‿rə'ū‿štąim* 11, 20 und *wąixī‿naxōr‿tèšą'* 11, 24 wird man demnach auch 5, 18ᵃ *wąixī-jèrèd‿štąim* und 5, 28 *wąixī-lèmèch‿štąim* betonen müssen. Zusammen also 11 bez. 13 Belege für betontes *wąixī* vor sprachlicher Tonsilbe (dazu noch 1 *wąihī*). Einzige Ausnahme *wąixī-'ēbęr 'ąrbą'* 11, 16 (oder ist *wąixī-'ebęr‿'ąrbą'* zu betonen?).

5) In einem Punkte besteht, wie erwähnt, eine nicht unwichtige Differenz zwischen VIII und XVI, nämlich in Bezug auf die Wiederholung von *šanā, sanīm* bei zusammengesetzten Zahlen. — a) Bei Zahlen, die aus nur zwei Posten bestehen, wird in VIII jedem Posten das Wort 'Jahr' beigefügt: *təšą'‿me'ōþ‿šanā* | *ušlošīm šanā* 5, 5 (ähnlich 9, 28. 29); *xamēš šanīm* | *um'āþ šanā* 5, 6ᵃ (ähnlich 7. 8. 10. 11. 13. 14. 15. 16). Dem Verse 5, 21ᵃ mit *xameš wəšiššīm šanā* fehlt ein Fuß, V. 5, 3ᵃ wäre nur mit der anomalen Betonung *šəlošīm‿um'ąþ‿šanā* zu lesen (gegen No. 2): an beiden Stellen ist also offenbar *šanīm* bez. *šanā* zu ergänzen. — b) Bei dreipostigen Zahlen erhält dagegen nur der 2. und 3. Posten das 'Jahr': *xaméš wəþiš'īm šanā* | *ušmonę̄‿me'ōþ‿šanā* 5, 17ᵃᵇ (ähnlich 18. 20. 23. 27. 28. 31). Überliefert sind so auch 5, 26ᵃ. 30ᵃ, aber dort schießt ein Fuß über: das erste *šanā* wird also zu streichen sein. — c) In XVI fehlen dreipostige Zahlen in M; von 10 zweipostigen haben nur 6 die sonst normale Form (13ᵃ. 15ᵃ. 17ᵃ. 19ᵃ. 21ᵃ. 25ᵃ), die übrigen 4 haben nur einmaliges 'Jahr': *xameš ušlošīm šanā* 12ᵃ (ähnlich 16ᵃ. 20. 24ᵃ).

6) Nach Ausschaltung der nicht ganz sicher bestimmbaren Verse 5. 8. 11. 14. 9, 29 erhält man nach diesen Regeln in M zusammen 26 sichere Dreiheber, 23 desgl. Sechsheber und 21 Achtheber. Ihnen steht ein einziger sicherer Siebenheber in 5, 12 entgegen, der durch den schwierigen Namen *'ęþ-mąhlal'ēl* hervorgerufen ist. Zwei andere könnte man aus 5, 14ᵃ und 9, 29ᵃ gewinnen, wenn man darauf verzichtete, die Formel ... *wąjjamōþ* (wie sonst immer) einen Dreiheber für sich bilden zu lassen. Man darf also mindestens sagen, daß M den Siebener nur im Notfall anwendet.

§ 80. Vergleichen wir hiermit nun zunächst 1) den Text von Sam. in No. XVI, weil dieser die stärksten Abweichungen von M aufweist, insofern er auch die Summen der Lebensjahre und die Todesnotiz *wajjamóþ* angibt (was M nur bei No. VIII tut).

a) Die Hälfte (4) dieser Plusstücke hat sicher metrische Form und entspricht im allgemeinen dem Typus von M:

11 *wajjihjú kol-jəmē šēm šešˬme'ōþ šanā́, wajjamóþ* 3:3
13 *wajjihjú kol-jəmé 'arpachšáđ šəmonę̄ ušlošīm šanā́* 6
wə'arbá'ˬme'ōþˬšanā́, wajjamóþ. 3
15 *wajjihjú kol-jəmē šęląx šalóš ušlošīm šanā́,* 3:3
wə'arbá'ˬme'ōþˬšanā́, wajjamóþ. 3
25 *wajjihjú kol-jəmē naxṓr šəmonę̄ warba'īm šanā́,* 6
um'āþ šanā́, wajjamóþ. 3

Die Betonung *šešˬme'ōþ šanā́* 11 wäre wie *štēmˬ'ęśrē šanā́* 5, 8[b] (§ 79, 1). Aber vom Brauch von M weicht *wajjamóþ* 11 am Schlusse eines Langverses ab (§ 79, 6).

b) Die übrigen 4 Einsätze aber fügen sich nicht ohne weiteres in das Metrum. Lassen wir die schließenden Dreiheber mit *wajjamóþ* bei Seite, so ergeben sich folgende Vorderstücke, die man nur als Fünfheber (die es in der ganzen Genesis nicht gibt) oder folgendermaßen als Sechsheber lesen könnte:

α) 17 *wajjihjū kōl jəmē 'ēbęr 'arbā' šanim* ‖ . . . 6
23 *wajjihjū kōl jəmē śərūᵹ šəlošīm šanā́* ‖ . . . 6
β) 19 *wajjihjū kōl jəmē fęlęᵹ tèšá' ušlošim* ‖ . . . 6
21 *wajjihjū kōl jəmē rə'ū tèšá' ušlošim* ‖ . . . 6

Das sind aber keine wirklichen Verse mehr. Die unter β) schließen außerdem mit einem freistehenden Zahlwort, während M sonst immer (und Sam. da, wo er mit M geht) *šanā́* an den Schluß stellt (vgl. auch § 79, 5). Es müßte also genau die Hälfte aller Summationseinsätze erst 'emendiert' werden, um lesbar zu sein. Dazu vgl. man die gute Erhaltung der Verse in M!

c) Nicht viel besser sieht es mit den Versen aus, in denen M und Sam. neben einander stehen. Fassen wir nämlich unter diesen die 6 eigentlich charakteristischen Verse ins Auge, bei denen die Zahl von M um 100 gesteigert erscheint, so lassen sich 3 davon nach den Regeln von M als Achtheber lesen (vgl. 5, 6[a]. 15[a]. 18[a]. 28[a]):

14 *waixī šęląx šəlošīm šanā́ um'āþ šanā́, wajjōlęđ 'ęþ-'ēbęr,*
18 *waixī fęlęᵹ šəlošīm šanā́ um'āþ šanā́, wajjōlęđ 'ęþ-rə'ū,*
22 *waixī śərūᵹ šəlošīm šanā́ um'āþ šanā́, wajjōlęđ 'ęþ-naxṓr,*

bei den übrigen 3 ist das unmöglich, denn bei

12 *warpachšāđ xāi xaméš ušlošim um'āþ šanā́, wajjōlęđ 'ęþ-šálax,*
16 *waixī 'ēbęr 'arbá' ušlošim um'āþ šanā́, wajjōlęđ 'ęþ-pálęᵹ,*
20 *waixī rə'ū štáim ušlošim um'aþ šanā́, wajjōlęđ 'ęþ-śərūᵹ*

bekämen wir freistehende Zahlen vor der Cäsur des Achters, was wiederum der Technik von M zuwider ist (dort herrscht *šanā́* wie am Langzeilenschluß, s. die eben citierten Belege und vgl. oben b). Auch muß auffallen, daß sämtliche dreipostige Zahlen nur éin 'Jahr' haben (vgl. § 79, 5). Man müßte also wieder in der Hälfte aller Fälle emendieren. Auch als Sechsheber lassen sich die Verse nicht constituieren, denn bei

12 *warpaxšāđˬxāiˬxaméš ušlošimˬum'āþˬšanā́* | . . .
14 *waixī-šęlax šəlošim šanāˬum'āþˬšanā́* | . . .
16 *waixī-'ēbęr 'arbá' ušlošimˬum'āþˬšanā́* | . . .
18 *waixī-fęlęᵹ šəlošim šanāˬum'āþˬšanā́* | . . .
20 *waixī-rə'ūˬštáim ušlošimˬum'āþˬšanā́* | . . .

stünde 5mal *um'ạþ‿* in der Senkung (gegen § 79, 3), außerdem noch 4mal *wạixī-* (gegen § 79, 4) und 14. 18 hätten unerlaubte Cäsur zwischen Zahl und *šanā́*; der sechste Vers, 22, ist überhaupt nur als Achtheber lesbar.

Die übrigen Differenzen zwischen Sam. und M können natürlich keinen metrischen Anstoß geben, weil da einfach Wort um Wort correspondiert (vgl. Sam. *wəšalóš‿me'ȍþ‿ šanā́* 13ᵃ. 15ᵃ, *'ạrba'ī̄m šanā́* | *umāþạ̄im šanā́* 17ᵃ, (*u*)*m'ạ̄þ šanā́* 19ᵃ. 21ᵃ. 23ᵃ, *téšạ'* | *wəšib'ī̄m* 24, *tèšạ̄'* *šanī́m* | *wəšiššī̄m šanā́* 25ᵃ mit den entsprechenden Lesarten von M.).

2) Da es nun widersinnig wäre, allen sonstigen Erfahrungen zum Trotz anzunehmen, die in M herrschende Ordnung und Regelmäßigkeit sei erst durch Übercorrectur hergestellt, so ergibt sich mit Sicherheit, daß mindestens die eine Hälfte der Plusstücke von Sam. von anderer Hand stammt als die Verse von M. Und da diese eine Hälfte wiederum nicht von der andern und von den übrigen Differenzen getrennt werden kann, so folgt weiter, daß der ganze Text von Sam. in No. XVI planmäßig umgearbeitet ist. Das hätte übrigens schon allein die Tatsache lehren können, daß die wirklich großen Differenzen in Plusstücken auf Seite von Sam. bestehen, denn die Tendenz der Genesisüberarbeiter geht ja überall auf Erweiterung, nicht auf Zusammenstreichen hinaus.

3) Mit Sam. fällt aber in XVI auch LXX, denn dieser Text teilt mit Sam. die künstlich um 100 gesteigerten Zahlen, die eben in 1, c auch aus metrischen Gründen sich als secundär erwiesen haben. Die Summierungszahlen fehlen in LXX: sie fallen also außer Betracht. Dagegen teilt LXX mit Sam. wieder die Todesnotiz *wạjjamóþ*. Auch diese muß aber secundär sein, denn einen auf kürzester Strecke 8mal wiederholten Vers(!) *wạjjṓlẹd banī́m* | *ubanṓþ, wạjjamóþ* kann man doch einem Text nicht zutrauen, der sonst überhaupt keine einfachen Vierer kennt (§ 79, 6).

4) Ebenso evident scheinen mir aber auch die Dinge (gegen die herrschende Meinung: Literatur bei HOLZINGER 62) beim Verhältnis von Sam. und M in No. VIII zu liegen.

Von den 9 differierenden Zahlenangaben sind nur 3 metrisch ganz indifferent (20. 30. 31); ein Vers ist wenigstens ziemlich schwerfällig gebaut (*wạjjihjū́ kȍl-* | *jəmḗ məþūšẹlạx* etc. 27), die übrigen 5:

a) 18 *wạixī-jẹ̀rẹd‿štạ́im* *wəšiššī̄m šanā́,* *wạjjṓlẹd 'ẹþ-xặnṓch* 6
25 *wạixī‿məþūšẹlạx‿šẹ́bạ'* *wəšiššī̄m šanā́,* *wạjjṓlẹd 'ẹþ-lámẹch* 6
29 *wạixī-lẹ́mẹch šalóš* *wạxmiššī̄m šanā́,* *wạjjṓlẹd* ⟨*'ẹþ-nóx*⟩ 6
b) 19 *wạixī̄-jẹ̀rẹ́d* *'ạxặrḗ hōlīdṓ* *xaméš ušmonī́m* [*šanā*] *ušbạ́'‿me'ȍþ‿šanā́* 8
26 *wạixī məþūšẹlạx* *'ạxặrḗ hōlīdṓ* *šalóš wạxmiššī́m* [*šanā*] *wəšéš‿me'ȍþ‿šanā́* 8

bringen sämtlich mehrpostige Zahlen, die nach dem sonstigen Gebrauch von M in No. VIII (§ 79, 5) ein *šanā́, -ī́m* mehr haben müßten als überliefert oder metrisch möglich ist. V. 29 ist überdies bei natürlicher Betonung auch gegen § 79, 4.

Übrigens muß ich bekennen, daß ich das, was man zugunsten der Daten von Sam. anzuführen pflegt, die ausgesprochene Zahlensystematik, umgekehrt als Grund gegen die Ursprünglichkeit dieser Angaben ansehe. Daß man systemlose und unbegriffene Zahlen in ein System mit besonderem Grundgedanken bringt, läßt sich wohl verstehen, aber für den umgekehrten Proceß fehlt mir die Ratio, sofern es sich nicht um rein zufällige Verderbnisse einzelner Stellen, sondern (wie hier unleugbar) um eine principielle Correctur handelt. Auch hier gilt gewiß der Satz: je planmäßiger und speculativer, um so jünger.

5) Die Zahlangaben von LXX in No. VIII sind, wie bekannt, schon durch die abermalige schematische Steigerung gewisser Zahlen um 100 verdächtig, und erfreuen sich daher wohl keiner besonderen Anwaltschaft. Die metrische Beurteilung wird an sich dadurch erschwert, daß LXX immer nur ein einfaches ἔτη setzt: aber bei der Festigkeit der betreffenden Regeln in M (§ 79) bedeutet das wenig, denn nach diesen läßt sich die Vorlage doch reconstruieren. Das meiste fügt sich dann den Regeln, die M befolgt, doch bleiben auch hier ein paar kleine Anstöße.

Ganz indifferent sind die Lesungen von 4. 6. 7. 10. 12. 16. 22. 30. 31; als Achter sind lesbar 3ª. 9ª, als 6 : 3 V. 12. Dagegen entsprechen dem Brauch von M nicht

15 *wąixí mąhląl'él xaméš wəšiššîm* [*šanā*] ‖ *um'ā̦þ šaná wąjjōlęđ 'ęþ-járęđ.* 8
28 *wąixī lę̀męch šəmonę̄ ušmonîm* [*šanā*] ‖ *um'ā̦þ šaná wąjjōlęđ 'ęþ-nóx* 8

ohne *šaná* vor der Cäsur des Achters (1, c). Da beide zugleich dreipostige Zahlen mit nur einem 'Jahr' enthalten, wird auch der analoge Vers

21 *wąixī xą̄nŏch xaméš wəšiššîm* [*šanā*] *um'ā̦þ šaná* 6

um so stärkere symptomatische Bedeutung haben (oben § 79, 5, a).

6) Mithin bestätigt sich für beide Listen die Erfahrung, daß als wirkliche Grundlage der echten Genesis-Überlieferung in allen wichtigen Dingen nur M angesehen werden kann.

XVII. Der Stammbaum Therahs: 11, 27—32 (Jβ, Pβ und Pη).

§ 81. Beteiligt sind hier, wie bekannt, J und P, genauer gesagt in der Hauptsache Jβ und Pβ, außerdem ist, wie das abweichende Metrum und die Zahlenangabe zeigt, in V. 32 noch ein Stückchen aus Pη angehängt, das seinem Typus nach mit No. VIII und XVI zusammengehört und sachlich kurz nach 11, 26 Pη seine Stelle hat. Umgekehrt fallen V. 27 und 31 nach Erzählungstypus

und Metrum naturgemäß zu Pβ. Der Sprung von 30 Jα zu 31 Pβ markiert sich noch durch die Lücke in V. 30^{b}, dessen Ende erst in 16, 1^{b} nachfolgt (§ 44, 1).

11, 27^{a}. °*'èllę̄* Sam. — **28^{b}.** [*bə'ūr kạśdīm*] (*bə'ęręṣ kạśdīm* LXX) anerkannte Glosse (§ 54, 2), aus 31^{c} (§ 61, 1, b), die weder in J noch in das Metrum paßt. — **30^{b}.** ולד M, °ילד Sam. — **31^{b}.** [*bənō*] paßt nicht gut in den Vers; vgl. § 52, 5, a. — †*węþ-śarą́i* ⟨*węþ milkā kąllōþāu*⟩ *'ešęþ-'ąbrám* ⟨*wənaxōr*⟩ *banā́u* Sam. — **31^{c}.** *wąjjéṣə'ū◡'ittám* M ist metrisch möglich, aber sachlich unzutreffend; °*wąjjeṣē 'ittám* Peš., °*wąjjōṣē 'oþám* Sam. LXX. Vulg. [vgl. FRANKEL 68]. — **32^{a}.** LXX stört den Vers durch Anticipation von †⟨*bəxaran*⟩ nach *þérąx* (aus 32^{a} wiederholt, § 61).

XVIII. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan: 12, 1—8 (Jα, Jδ, Pα und Pη).

§ 82. Das Stück verschlingt drei Erzählungsfäden: 1) Ein Stückchen aus Pα steht V. 5, dem in 4^{b} ein chronologischer Kopf nach dem Schema von Pη vorgefügt ist. — 2) Die Hauptmasse stammt aus Jδ. V. 1—3 enthält den Befehl zur Wanderung und den daran geknüpften Segen. Daran schließen direct V. 6—8^{b} an, nur ist V. 6^{b} verstellt, der sachlich besser, metrisch notwendig hinter 7^{b} gehört. — 3) Zu dieser Geschichte von Jδ enthielt Jα eine Parallele. Aus ihr sind nur Anfang und Schluß mitgeteilt, nämlich 4^{a} und 8^{c}. Nach 4^{a} hat Abram bereits den Befehl zur Wanderung erhalten und ihn ausgeführt. Nach seiner Ankunft ist (entsprechend 12, 7 Jδ) eine zweite Theophanie zu erwarten. Diese ist auch erhalten, aber (mit falschem Kopf 13, 14^{a}) redactionell verschoben nach 13, 14^{b}—17. Hierauf folgte ursprünglich 13, 2—13 (minus einiger Einschübe), und dann schließt sich wieder 13, 18 glatt an. 13, 18^{b} ist zugleich der Schlußvers unseres Abschnittes: er ist als 12, 8^{c} vollständig gegeben, in 13, 18^{b} aber nur zur Hälfte wiederholt. — Über die Stellung von 12, 9—13, 1 zu dieser Geschichte s. § 83.

12, 2^{a}. Oder Doppeldreier mit Cäsur hinter *gađōl*? — **2^{b}** ist um einen Fuß zu kurz: eine sichere Ergänzung wüßte ich nicht vorzuschlagen. — **3^{a}.** Die Hss. von M schwanken zwischen ומקללך und ומקלליך; die Analogie von *məƀarchę̄ch* und Sam. LXX etc. weist natürlich auf den (metrisch indifferenten) Plural. — **3^{b}.** Peš. stört Vers und Sinn durch den Anschub †⟨*uƀzạr'ach*⟩ (aus 28, 14 [s. dort], BALL 60). — **4^{a}.** °*wąjją́'ąś 'ąƀrám* Peš. — **4^{b}.** [*šanā*] stört den Vers (vgl. § 79, 5, c). — **5^{a}.** Das von HOLZINGER 124 vermißte ⟨*harān*⟩ ist auch metrisch unentbehrlich (vgl. § 50, 2, e). — **5^{b}.** *węþ-*⟨*kǫl-*⟩*hạnnéfęš* LXX [FRANKEL 61] macht den Vers ohne Not schwerfällig. — **5^{c}.** †*'ę́ręṣ* Sam. — **6^{a}.** LXX interpoliert †*ba'áręṣ* ⟨*lə'ǫrkah*⟩ nach Jα 13, 17, ebenso LXX. Peš. in 6^{b} °*'az◡*⟨*jošēƀ*⟩ nach Jα 13, 7^{b} ([FRANKEL 61] BALL 60). — **7^{b}.** ⟨*lŏ*⟩ ergänzt mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — **8^{a}.** [*miqqęđęm ləƀēþ-'el*], das den Vers stört, ist schon von GUNKEL 147 als Einsatz erkannt (vgl. § 54, 3, Schluß). — **8^{c}** habe ich eingeklammert bez. in Petitschrift gegeben, weil der Vers erst 13, 18 seine richtige Stelle findet (s. oben).

XIX. Abraham in Aegypten: 12, 9—13, 1 (Jα).

§ 83. 1) Diese Episode ist viel umstritten. WELLHAUSEN, Comp. 22 (vgl. Prol. 323 f.) hält sie für einen späteren Einsatz, DILLMANN 226 (und mit ihm HOLZINGER 138) für dislociert, GUNKEL 148 führt sie auf einen Parallelfaden J^b zurück, im Gegensatz zu No. XVIII, die er seinem J^a zuweist. Nach der Spaltung von J in Jα, Jβ, Jδ (die andern Fäden kommen hier nicht in Betracht) stellt sich für mich die Sache etwa so:

2) Unser Abenteuer erzählt Jα Cap. 12 von Abraham in Aegypten, Eδ Cap. 20 von Abraham in Gerar, Jβ Cap. 26 von Isaak in Gerar. Isaak in Beziehungen zu Gerar bez. Abimelech kennt auch Jδ Cap. 26, 14 f. 18 und Jα 26, 24 f. (§ 104), solche von Abraham desgl. Jδ a. a. O. und Eα 21, 22. Schon danach allein möchte es scheinen, daß das Abenteuer ursprünglich an Gerar geknüpft war. Weiterhin nehme ich mit WELLHAUSEN an, daß sein ursprünglicher 'Held' Isaak gewesen, und die Geschichte gradatim rückwärts auf Abraham in Gerar und Abraham in Aegypten übertragen worden ist. Diese Endstufe der Sagentradition hat Jα (bez. ein späterer Überarbeiter dieses Textes: beachte *'opách* 12^a, *'opáh* 15^a[2]. 19^b, *'opô* 20: kein Suffix!) übernommen und an die Stelle eingefügt, wo sie allein paßt, soweit bei einem so discordanten Stoff überhaupt von einem Passen die Rede sein kann.

3) Über Abrahams und Lots Vorfahren und Geburt ist suo loco aus Jα nichts erhalten. Doch muß auch Jα darüber berichtet haben, denn Lot wird 12, 4^a. 13, 5 als bekannt vorausgesetzt. Auch nach Jα ist Abraham aus der alten Heimat ausgewandert (aus *'ạrạ̄m nạhrạim*, wo sich noch die Stadt Nahors befindet, 24, 4. 7. 10). Der Befehl zur Auswanderung 12, 1—3 ist nur aus Jδ erhalten, wird aber auch von Jα 12, 4 vorausgesetzt. Die Reise führt nach Jδ 12, 6—8 über Sichem nach Bethel. Aus Jα ist über diese Stationen wieder nichts vorhanden (nur wird die Theophanie 13, 14^b—17, § 82, doch wohl an einen dieser Orte anknüpfen, vgl. WELLHAUSEN, Comp. 23 unten). Falls Jα sie ausdrücklich nannte, waren sie für diesen Faden der Überlieferung doch gewiß nur Durchgangspunkte, nicht Orte der Niederlassung, denn 12, 9 sagt Jα ausdrücklich, daß Abraham weiter im Lande

herumgezogen sei, und vermutlich doch weiter in südlicher Richtung (*hannę̄gbā* 12, 9 ist zwar Glosse, setzt aber das auch voraus). Hier konnte also die Expedition nach Aegypten ganz wohl eingefügt werden.

4) Auf der Ausfahrt (von Aram Naharaim) wird Abraham (außer natürlich von seinem Weibe auch) von Lot begleitet (Jα 12, 4ᵃ). Ist nun Sara hernach in Jα Cap. 12 noch jugendlich schön, so werden wir uns Abrahams Neffen Lot für die ganze Wanderungszeit erst recht als jung, eventuell als bloßen Knaben zu denken haben. Er konnte also bei der einzuschiebenden Episode als nebensächlich übergangen werden: nach der Meinung des Dichters mag er wohl auch nach Aegypten mitgegangen sein, geradeso wie das die Interpolatoren annehmen (WELLHAUSEN a. a. O.), aber es war nichts von ihm zu erzählen, bis er selbst wieder mit in die Handlung eingreift.

5) Aus Aegypten kehrt Abraham in den Negeb zurück (13, 1 als Schluß der vorhergehenden Episode). Dort (und auf weiteren Zügen hin und her) erwirbt er sich [in längerem Aufenthalt] großen Reichtum (13, 2), und [während dieser Zeit wächst auch] Lot [zur Selbständigkeit heran und] erwirbt desgleichen soviel *ṣôn-ubaqár wohalim*, daß das Land für beide nicht mehr ausreicht. Es folgt die Trennung, die Abraham nach Hebron, Lot nach Sodom führt (13, 12f. 18, vgl. § 82). Daß Abraham inzwischen wieder in Bethel gewesen sei (ein Hauptstein des Anstoßes!) ist in Jα nicht gesagt, denn 13, 3ᵃ—4 (im Anfang eine Reprise von Jα 12, 9) ist nur harmonistischer Einsatz, der auf Jδ 12, 8 zurückgreift. Allerdings ist es nicht unwahrscheinlich, daß dieser Einsatz eine alte Notiz über weitere Züge Abrahams vom Negeb aus (oder im Negeb) in Jα verdrängt hat (s. zu 13, 3f.): aber von Bethel braucht doch darin nicht das geringste gestanden zu haben.

12, 9. [*hannęgbā*] (dafür LXX ἐν τῷ ἐρήμῳ = *bannęgęb*, vgl. oben) ist Glosse, aus **13, 1** genommen (§ 55, 1. 61, 1, b). — **10ᵇ**. [*'abram*] s. § 52, 1 (LXX schwärzt in **11ᵃ** noch zwei weitere †⟨*abram*⟩ ein). — Oder etwa *wajjéręd 'abrām* | *misráimā lazūr* | *šām, kī-chabēd hara'āb*∗? Damit würde der lästige Gleichklang am Schluß von 10ᵃ. 10ᵇ vermieden. — **11ᵇ. 13ᵃ**. *'atti* (mit Sam.) erleichtert den Vers. — **15ᵃ**. *wajjir'ū 'opáh* 'und als sie sie gesehen hatten'. Das neue Subject [*šarē far'ō*] stört den Zusammenhang und den Vers (§ 52, 1). — **15ᵇ**. καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν LXX = °*wajjabī'ū 'opáh*, vgl. oben: *wajbī'úh* mit Suffix würde nicht in den Vers passen. Für *bēp* ist vielleicht zur Besserung des Rhythmus mit Sam. *bèpā* zu lesen, vgl. Jα 43, 24. 44, 14, Jβ 47, 14, Pα 28, 2. — **16ᵇ** ist überfüllt (vgl. auch DILLMANN 228. HOLZINGER 139). — Es handelt sich um eine der beliebten Steigerungsglossen (§ 55, 6); [*wa'badīm ušfaxop*] (in Sam. vor *waxmorim*)

wird nach 24, 35 eingeflickt sein (vgl. auch 30, 43). Sam. steigert weiter durch †⟨*miqnẹ̄ kabēđ mə'óđ*⟩ hinter *ubaqár* (nach 13, 2). — 17. *wẹþ-bēþô* hinkt in seiner gegenwärtigen Stellung allerdings ungut nach, ist aber nicht selbst Glosse (KAUTZSCH-SOCIN Anm. 55 u. a.), sondern alt. Zu streichen ist vielmehr [*nəʒa'īm gəđolīm*] als Steigerungsglosse (§ 55, 6; LXX steigert weiter durch den Zusatz †⟨*wəra'īm*⟩), denn nur so kommt das Metrum in Ordnung. Einfaches *wạinạggạ́'* in ähnlichem Sinne steht auch 2 Reg. 15, 5. — 18^{b} + 19^{a} sind übervoll. Die Besserung (nach 26, 7^{b} Jβ) ist etwas unsicher, weil die Betonung von 18^{b} auffällig bleibt. — 19^{a}. °⟨*wə*⟩*lámmā* Sam. Peš. — 19^{b}. †*'ištách* ⟨*ləfanẹ̄ch*⟩ LXX. — 20. *'oþô* umfaßt dem Sinne nach Abraham und was zu ihm gehört. Aber das war für einen Pedanten nicht deutlich genug, und so ergänzte er ausdrücklich ⟨*wẹþ-'ištô wə'ẹþ-kọl-'ășẹr-lô*⟩ (§ 55, 7) nach 13, 1, dem er dafür das in 12, 20 viel besser passende *mimmiṣrạ́im* aufbürdete. — In 13, 1 hat ein Mann gleichen Schlags den Lot nachgeholt. Diese 'Besserung' hat Sam. LXX so eingeleuchtet, daß sie sie auch noch in 12, 20 hinaufbeförderten (s. oben).

XX. Abrahams Trennung von Lot: 13, 2—18 (Jα und Pα).

§ 84. Über die zu Eingang dieses Abschnittes vorausgesetzte Situation vgl. § 83. Im übrigen ist der Zusammenhang des Stückes dadurch zerrissen, daß die zu No. XVIII gehörige Theophanie 13, 14^{b}—17 hierher verschoben ist (s. § 82, 3).

13, 2^{a} ist, wenn zu Jα gehörig (was doch wahrscheinlich ist), zu kurz, ich habe daher *mə'óđ* verdoppelt; *mə'ōđ mə'óđ* ist sonst noch je einmal für Jβ (30, 43) und Pβ (7, 19) bezeugt (*bim'ōđ mə'óđ* außerdem für Pδ. Pζ 17, 2. 6. 20). — 3—4^{a} dürfte als redactioneller Einsatz anerkannt sein, vgl. BALL und HOLZINGER 140. Das sonst nur bei P belegte *ləmạssa'ấu* (HOLZINGER 140) umschreibt *wạjjissạ̄' 'ạbrám* | *halốch wənasó'* 12, 9, das übrige knüpft an Jδ 12, 7 an (§ 83); 4$^{\beta}$ ist als Relativsatz zu fassen. Für Einschub spricht auch die anomale Versform von 3^{a}. — Über ⟨*'ạbram*⟩ 3ª bez. [*'ạbram*] 4^{a} s. § 50, 2, a bez. 52, 1. Immerhin wird in dem Einsatz ein alter Kern stecken (§ 83), speciell ist *wạjjēlẹch* für die Verbindung mit *hạholéch 'ẹþ-'ạbrám* 5 nicht wohl zu entbehren (ein Rückgreifen des letzteren Ausdrucks auf 12, 4 halte ich für ausgeschlossen). — 5. LXX B steigert durch †⟨*umiqnẹ́*⟩ *wohalīm*, wofür A wieder einfaches °*umiqnẹ́* setzt [vgl. FRANKEL 64]. Peš. schiebt am Schluß ein ebenfalls steigerndes °⟨*hạrbē mə'ođ*⟩ an. — 6^{a}. *naśə*⟨*ā̆*⟩ mit Sam. und BALL. — Die weitere Aufteilung von 6 unter P und J weicht des Metrums halber ein wenig von der sonst üblichen ab. In 6^{b} wurde ⟨*wəlô jachəlū̆*⟩ redactionell wegen 6^{c} getilgt; vgl. übrigens 36, 7 (dieser eine Vers wird doch kaum genügen, um *wəlô naśə'ā̆ 'oþām ha'árẹṣ* für P zu binden). — 7^{b}. *wəhạknạ'nī—ba'árẹṣ* wird von GUNKEL 153 als Glosse bezeichnet, ist aber metrisch unentbehrlich und sachlich gerechtfertigt (DILLMANN 230. HOLZINGER 140), entspricht auch dem Charakter von J (vgl. 12, 6^{b} und WELLHAUSEN, Prol. 342). — *'az◡jóšəbīm◡* Sam. LXX. Peš. Vulg., metrisch weniger gut. — 8^{b}. °*tihjẹ́* Sam. — 8^{c}. [*'ặnašīm*] ist überflüssig und zerstört den Vers. — 9^{a}. °*wəhinnḗ* LXX. Peš. — 9^{b}. †*hạśmōlā* und †*hạjjamīnā* Sam. — 10^{b}. ist stark überfüllt. Evidente Glossen sind bekanntlich [*lifnē šạxeþ jạhwẹ̄ 'ẹþ-sədom wə'ẹþ-'ặmorā*] (§ 55, 2) und [*kə'ẹrẹṣ* (⟨*u*⟩*ch'ẹrẹṣ* LXX. Peš. Vulg.) *miṣrạim*] (§ 54, 3). Aber es muß auch noch das leicht entbehrliche steigernde (§ 55, 6) כלה (*kulláh* M, *kullô* Sam.) fallen, wenn der Vers in Ordnung kommen soll. — °*ṣò'rā́* Sam. LXX. — Beidemal °*'ẹlohīm* LXX. Peš. — 11^{b}. *'ẹþ-kọl-kikkạ́r hạjjạrdén* M ist zwar schematisch möglich, aber so holprig, daß man es gewiß als Auflösung eines einfachen *'ẹþ-kọl-hạkkikkár* (§ 53, 2) bez. als Wiederholung aus 10 (§ 61, 1, a) betrachten muß. — [*lōṭ*] s. § 52, 1.

13, 12. Den Ausdruck *'ẹ́rẹṣ kənạ́'ạn* pflegt man als eine Art von Indicium für P zu betrachten; aus welchem Grunde, ist mir unerfindlich, denn in der Erzählung des

Hexateuchs kommt überhaupt für das **Land** kein anderer Ausdruck vor. Neben zahlreichen Belegen in P stehen solche auch in Eα (42, 7. 45, 25) und Eδ (42, 13. 29. 32. 45, 17), nicht minder auch in Jα (13, 12. 44, 8. 47, 1. 50, 5), Jβ (47, 4) und Jδ (42, 5). Die einzige Ausnahme von dieser Regel bildet *kol jošəbē kəna'an* Ex. 15, 15 in einem 'Liede', das für die Beurteilung des 'prosaischen' Sprachgebrauchs nicht in Frage kommen kann. Die Verwendung von *'ęręṣ kənạ'an* ist ja auch nur natürlich, da *kənạ'an* (zumal nach der Auffassung von J) eigentlich nicht als Landes-, sondern als Personen- (bez. Stammes)name gedacht wird (dazu gehören auch die *bənōþ kənạ'an* Gen. 28, 1. 6. 8 Pα und 36, 2). Auch außerhalb des Hexateuchs ist einfaches *kənạ'an* selten. Neben dem 'poetischen' *malchē chənạ'an* Jud. 5, 19, kennt Jud. noch *męlęch-kənạ'an* 4, 2. 23. 24, dazu vgl. *ulchól mamləchōþ k.* Ps. 135, 11: hier ist der Begriff 'Land' nicht ausgeschlossen. Sonst bezieht sich bloßes *kənạ'an* auf das **Volk**: *śəfāþ k.* Jes. 19, 18, *jahwę̄ ṣiwwā 'ęl-kənạ'an* Jes. 23, 11, *kənạ'an bəjadō* Hos. 12, 8, *la'ṣabbē chənạ'an* Ps. 106, 38. Es liegt also gar kein Grund vor, unsern V. 12 aus dem Zusammenhang von Jα auszuscheiden, für den er unentbehrlich ist. — 12β. *wəlōṭ jašab bə'arē hakkikkar* ist für den Vers zu lang, aber durch *bakkikkár* leicht zu bessern (vgl. zu 13, 11b. Über den Grund zu der Erweiterung von M s. § 89 zu 18, 20a). — 13. *lēlohīm* LXX. — Daß auf 13 V. 18 zu folgen hat, ist bereits bemerkt.

13, 14a. Die ungefüge Eingangszeile (Doppeldreier?) verrät noch den Einschub (§ 58, 1; — °*wēlohīm* LXX). 14b—17 muß ich aber doch für altes Gut von Jα halten (s. darüber § 82), natürlich mit Ausschluß von V. 14c, der sozusagen das schlechte Gewissen des umstellenden Redactors verrät (da der natürliche Ort für die Theophanie durch die Umstellung verloren gegangen ist, construiert er sich zwangsweise einen neuen. Vgl. die ganz ähnlichen Einsätze 35, 14b. 15b und § 55, 1). — 14c. Oder *min-hammaqōm 'ăšęr-'attā‿šám*. — 16a. Das angenommene *'ăšęr 'im* ist doch nur eine Notbrücke: der geschraubte Stil, der dabei herauskommt, paßt nicht zum übrigen. Hinter *'ăšęr* klafft vielmehr, wie das Metrum zeigt, eine Lücke. Ich habe diese durch ⟨*-lō jimmanę̄*⟩ ausgefüllt (vgl. 1 Reg. 3, 8 und 1 Reg. 8, 5 = 2 Chr. 5, 6), weil sich dann der Ausfall durch das Homoeoteleuton mit 16b am leichtesten erklärt. — 17b. †⟨*ulzar'ach 'ad-'ōlam*⟩ LXX [vgl. FRANKEL 61].

13, 18a. *wajjélęch* (ܘܐܙܠ Peš.) *'abrám* Sam. Peš., rhythmisch gefälliger. — *bə'elōn* mit LXX. Peš. (Vulg.) (und nach 18, 4; HOLZINGER 141): metrisch indifferent, da auch der Plural (als *belōnē* gesprochen) in den Vers paßt. — Hinter *wajjabō* ist das nicht gut zu entbehrende Ziel ⟨*xębrònā*⟩ ausgefallen; durch die Glosse *'ăšęr bəxębrōn* (§ 54, 3) ist dafür nur ein mittelmäßiger Ersatz geschaffen. — †*mamrē* ⟨*ha'morī*⟩ Peš. nach 14, 13. — 18b ist nach der Dublette 12, 8c zu vervollständigen (§ 82).

XXI. Abrahams Kampf mit den vier Königen: 14, 1—24.

§ 85. 1) Cap. 14 ist auch vom Formstandpunkt aus betrachtet innerhalb der Genesis ohnegleichen. Die Form ist so unregelmäßig, daß man zweifeln kann, ob hier nicht wirklich ein Stück Prosa vorliegt. Aber an einigen Stellen blicken doch Verse durch, vgl. z. B. den deutlichen Siebener *barūch 'abrām* | *lə'ēl 'ęljōn,* | *qonē šamāim wa'áręṣ* 19b, oder die Sechser *kol-'ēllę̄ xabərū* | *'ęl-'émęq haśśiddīm* | *(hū‿jām hammęlax)* 3a, *wajjašúbū wajjabó'ū* | *'ęl-'ēn mišpáṭ* | *(hī qadēš)* 7a. Stecken aber doch Verse als letzte Grundlage in dem Capitel, so war ihnen, das ist vollkommen klar, nicht mit den gewöhnlichen

Mitteln der Einzelkritik von Vers zu Vers beizukommen: nur eine Radicalcur konnte eventuell helfen, auch wenn sie eine Gewaltcur sein mußte. Es mußte sich also fragen, ob im Text selbst irgend ein Indicium für ein Generalheilmittel zu finden sei, dessen consequente Anwendung alle (metrischen) Schäden mit einem Male behöbe.

2) Eine Handhabe in dieser Richtung schien mir nun wirklich V. 8 zu bieten, der die Könige von Sodom, Gomorra, Adma, Sebojim (und Belaʿ) ohne Beifügung ihrer Namen aufführte, im Gegensatz zu V. 1. 2. 9, wo Namen und Titel nebeneinander stehen (außer bei *bęláʿ*, s. zu 14, 2[b]). Ich legte mir also die Frage vor, ob nicht V. 8 etwa den ursprünglichen Zustand des Textes bewahrt haben, und das wunderbare Sammelsurium von Eigennamen, das unser Capitel auszeichnet, erst nachträglich durch die Tätigkeit eines gelehrten Antiquars zuwege gebracht sein könne, der mit seinem Wissensschatz vor dem Publicum zu prunken suchte. Zur Beantwortung dieser Frage stellte ich mir einen Text her, in dem alle für den Zusammenhang nicht ganz unentbehrlichen Eigennamen (d. h. sowohl die Königsnamen wie die Ortsnamen von 5. 6) principiell gestrichen oder durch sonst im Text Belegtes ersetzt wurden. Das Ergebnis dieser Probemanipulation war, daß eine Textform heraussprang, die nur noch der Ausscheidung einer Anzahl typischer Glosseme bedurfte, um metrisch nach Sechs- bez. Siebenhebern abteilbar zu sein.

3) Daß nun dies Ergebnis nicht auf bloßem Zufall beruhe, schien mir ferner daraus hervorzugehen, daß bei gleicher Behand-

V.				
			אמרפל	
1	ויהי בימי	× × ⊥ × × ⊥	⟨ו⟩מלך שנער	6?
	אריוך	כדר לצמר	תדעל	
	⟨ו⟩מלך אלסר	⟨ו⟩מלך עילב	ומלך גוים	6
		ברע	ברשע	
2	עשו מלחמה	את מלך סדב	ואת מלך עמרה	6
	שנאב	שמאבר	היא צער	
	[⟨ו⟩מלך אדמה	ומלך צבוים	ומלך בלע]	6
3	כל אלה חברו	אל עמק השדים	הוא ים המלח	6
			כדר לעמר	
4	שתים עשרה	שנה עבדו	את ⟨מלך עילם⟩	6
(5)	ושלש עשרה	שנה מרדו	(5) ובארבע עשרה שנה	6

lung die Melchisedeqscene (die, trotz allem was man für ihre Ursprünglichkeit vorgebracht hat, doch sehr befremdlich von dem übrigen absticht) eine andre metrische Form bekam als die Hauptmasse des Capitels, und daß sie ebenso mit Zerschneidung eines Langverses ($17^b + 21^a$) in den Haupttext eingesetzt ist, wie das sonst bei Verarbeitungen verschiedener Quellen so oft hervortritt (§ 44).

4) Ich wage es daher, dem in der geschilderten Weise zusammengestrichenen Text zur Veranschaulichung des Gesagten wenigstens hier in den Anmerkungen einen Platz anzuweisen. Eine 'Ausgabe' will und soll dieser Text natürlich nicht sein, wie ich schon S. 171 bemerkt habe, sondern nur ein Schema, das die Entstehungsgeschichte der sonst rätselhaften Form begreiflich zu machen sucht. Um diesen Zweck möglichst ausgiebig zu erreichen, habe ich rechts in Transcription den 'gereinigten' Text ohne Bezeichnung der Auslassungen gegeben, und nur ein paar andre Abweichungen durch Sperrdruck kenntlich gemacht. Links habe ich dagegen den 'Urtext' mit seinen Zutaten in der Gestalt gegeben, die er etwa gehabt haben könnte, ehe die zahlreichen zwischenzeiligen Glossen in den Text selbst Aufnahme gefunden hatten. Eine solche typographische Darstellung schien mir für einzelne Specialfälle nicht ganz unwichtig zu sein (vgl. zu 12^a).

Die Randleisten sollen hier natürlich nur die metrischen Formen, nicht die Zugehörigkeit der Texte zu Jγ und Jα markieren.

1	*waihī bīmḗ* × × ⊥ × × ⊥, ⟨*u*⟩*mę́lęch-šinʿár*	?6
	umę́lęch ***'ęllasār*** *umę́lęch ʿēlām* *umę́lęch gōjím*	6
2	***ʿasū milxamā́*** *'ęḇ-mę́lęch sədóm* *wə'ęḇ-mę́lęch ʿămorā́*	6
	[***umę́lęch 'ədmā́*** *umę́lęch ṣəbōjīm* *umę́lęch bę̀lá*ʿ.]	6
3	[*kǫl-*]*'ę̀llę́ xabərū* *'ęl-ʿémęq* ***haśśiddīm*** *(hū◡jām hammę́lax).*	6
4	*štē̆m-ʿęśrē̆* *šanā́ ʿabədū* ***'ęḇ-mę́lęch*** *ʿēlám,*	6
(5)	*ušlōš-ʿę*[illegible] ***ub'arbáʿ◡ʿęśrè◡šanā́***	6

Vers	Text	
	כדר לעמר　　　　　בעשתרת קרנים	
	בא ⟨מלך עילם⟩　והמלכים אשר אתו　ויכו את רפאים	6
	בהם　　　בשוה קריתים	
(6)	ואת הזוזים　ואת האימים　(6) ואת החרי	6
	בהררם שעיר　עד איל פארן　אשר על המדבר	6
7	וישבו ויבאו　אל עין משפט　הוא קדש	6
	היׄשב בחצצן תמר	
	ויכו את כל　שדה העמלקי　וגם את האמרי	6
8	ויצא מלך סדם　ומלך עמרה　[ומלך אדמה	6
	הוא צער　　אתם	
	ומלך צבוים　ומלך בלע]　ויערכו מלחמה	6
	(9) את כדר לעמר מלך עילם ותדעל מלך גוים ואמרפל מלך שנער ואריוך מלך אלסר	
(9)	בעמק השדים　(9) ארבעה מלכים　את החמשה	6
	מלך סדם ועמרה	
10	ועמק השדים　בארת בארת חמר　וינסו × × ⊥	6
	ויפלו שמה　והנשארים　הרה נסו	6
11	ויקחו את כל רכש　סדם ועמרה　ואת כל אכלם	6
	בן אחי אברם : והוא ישב בסדם	
(12)	וילכו (12) ויקחו את לוט　ואת רכשו וילכו	3 : 3
	העברי	
13	ויבא הפליט　ויגד לאברם　[והוא שכן	6
	האמרי	
	באלני ממרא　אחי אשכל　ואחי ענר	6
(14)	והם בעלי　ברית אברם]　(14) וישמע אברם	6
	כי נשבה אחיו　וירק את חניכיו　[ילידי ביתו	6
	שמנה עשר　ושלש מאות]　וירדף עד דן	6
15	ויחלק עליהם לילה　הוא ועבדיו　ויכם וירדפם	6
	אשר משמאל לדמשק	
(16)	עד חובה (16) וישב　את כל הרכש　וגם את לוט אחיו	6
	ורכשו השיב　וגם את הנשים　ואת ⟨כל⟩ העם	6
	*את כדר לעמר ואת המלכים אשר אתו	
17	ויצא מלך סדם　לקראתו אחרי שובו　מהכות ⟨אתם⟩*	6
	אל עמק שוה　הוא עמק המלך	—
	מלכי צדק　　והוא כהן לאל עליון	
18	ומלך שלם　הוציא לחם ויין　(19) ויברכהו ויאמר	7
(19)	ברוך אברם　לאל עליון　קנה שמים וארץ	7
20	וברוך אל　עליון אשר ⟨הוא⟩　מגן צריך בידך	7

	bā◡mę́lęch ʿēlám wəhamlachîm◡'ăšęr◡'ittṓ wajjakkû 'ęþ-rəfa'îm,	6
(6)	*wə'ę́þ-hazzūzîm wə'ę́þ ha'ēmîm* (6) *wə'ę́þ-haxorî*	6
	bəhárərē◡śe'îr ʿad◡'ēl pārán, 'ăšę́r◡ʿal-hammiḏbár.	6
7	*wajjašúbū wajjabṓ'ū 'ęl-ʿēn mišpāṭ ⟨hî qaḏéš⟩,*	6
	wajjakkû 'ęþ-kǭl- śarē ha'maleqî, wəgám 'ęþ-ha'morî.	6
8	*wajjeṣē◡mę́lęch◡sęḏóm umę́lęch ʿămorā́ [umę́lęch 'aḏmā́*	6
	umę́lęch ṣəbōjîm umę́lęch bę̀láʿ] wajjaʿrəchû milxamā́	6
(9)	*bəʿéméq haśśiddîm:* (9) *šənê məlachîm 'ęþ-há'arbaʿā́.*	6
10	*wəʿémęq haśśiddîm bę'róþ◡bę'ròþ◡xemár, wajjanúsū* × × ⊥	6
	wajjíppəlū-šámmā, wəhánniš'arîm hę̀rā́ nàsú.	6
11	*wajjiqxû 'ęþ-kǫl-rəchūš səḏóm waʿmorā́ wə'ęþ-kǭl-'ǫchlám,*	6
(12)	*wajjeləchû* (12) *wajjiqxū́ 'ęþ-lōṭ wə'ę́þ-rəchušṓ wajjeləchû.*	3 : 3
13	*wajjabṓ happaliṭ wajjaggéḏ lə'aḇrām [wəhū́ šochén*	6
	bēlonē mamrē 'ăxî 'ęškōl wa'xî ʿanér,	6
(14)	*wəhēm baʿlē bərîþ-'aḇrám].* (14) *wajjišmáʿ 'aḇrám*	6
	kî◡níššəbā◡'axíu, wajjàréq 'ęþ-xănîchấu, [jəlîḏē bēþṓ	6
	šəmonā́ 'aśār uślōš me'ōþ,] wajjirdōf ʿaḏ-dán.	6
15	*wajjexaléq◡ʿălēm◡lájilā, hū wạʿbaḏấu, wajjakkém wajjirdəfém*	6
(16)	*ʿaḏ-xōbā́,* (16) *wajjā́šęḇ 'eþ◡kǫ́l-harəchūš, wəgám◡'ęþ-lōṭ◡'axíu*	6
	urchušṓ hešîḇ wəgám 'ęþ-hannašîm wə'ęþ-⟨kǭl-⟩ haʿám.	6
17	*wajjeṣē◡mę́lęch-səḏóm liqrāþṓ◡'axrē◡šūḇṓ mehakkōþ ⟨'oþám⟩*	6
	'ęl-ʿémęq šawē (hū◡ʿémęq hammę́lęch),	—
18	*umę́lęch šalém hōṣî◡léxęm wajáin,* (19) *waibárăchèhū wajjōmár:*	7
(19)	*»barūch 'aḇrām lə'ēl ʿęljōn, qonē šamāim wa'áręṣ,*	7
20	*ubarūch 'ēl ʿęljōn 'ăšęr-⟨hū⟩ miggēn ṣarę̄ch bəjaḏ ách!«*	7

ויתן לו   מעשר מכל   ⟨ויאמר אליו אברם⟩ | 7

מלך סדם
21 ויאמר אל אברב | 6

אל מלך סדם
(22) תן לי הנפש   והרכש קח לך   (22) ויאמר אברם | 6

יהוה   קנה שמים וארץ
(23) הרמתי ידי   אל אל עליון   (23) אם מחוט ועד שרוך נעל | 7

ואם אקח מכל אשר לך   ולא תאמר   אני העשרתי את אברם | 7

24 בלעדי רק אשר   אכלו הנערים   וחלק האנשים | 6

ענר אשכל וממרא
אשר הלכו אתי   הם יקחו חלקם | 3 : 3

14, 1ᵃ. Der Vers hat sichtlich eine Lücke. Da offenbar alle vier Könige am Kampfe beteiligt sein sollen (vgl. auch zu 9ᵃ), muß der Nachsatz zu *wạiħī bīmē* mit ⟨*u*⟩*mẹlẹch-šin'ár* anfangen, und da zu diesem Titel notwendig wieder der Name *'ạmrafẹ́l* gehört, kann dieser um so weniger in der Lücke gestanden haben, als er sie nicht genügend ausfüllt. *'ạmrafẹ́l* mag eben einen minder berühmten Namen verdrängt haben. Ich halte selbst ein ⟨*'ạbrám ha'ibrī*⟩ nicht für ganz ausgeschlossen (zu 13ᵃ). — 2ᵇ. Die Erläuterungen *hū͜jām hạmmẹ́lạx* 3ᵅ, *hī qađēš* 7ᵃ und *hū͜'émẹq hạmmẹ́lẹch* 17ᵇ sind für den Vers nicht zu entbehren. Daher regt sich der Verdacht, daß das zweimal überschießende [*hī ṣo'ạr*] hier und 8ᵇ vom Glossator nur als eine Art Surrogat für den Königsnamen eingesetzt sei, für den ihn bei *bẹ́lạ'* sein Wissen oder seine Phantasie im Stich ließ. — 4ᵃ wäre *'ẹþ-kəđọ̄r-la'ómẹr* metrisch richtig, schwerfällig dagegen wäre *bā͜chəđọ̄r-la'ómẹr* 5ᵇ. Beidemal mußte aber der Name nach dem Generalprincip durch den Titel ersetzt werden. — 6ᵇ. *bəhạrạ́rām* M ohne Sinn, *bəhárərē͜* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 7ᵇ. שרי richtige Conjectur von LXX. Peš. für sinnloses שדה M, das aus verschriebenem שדי weiter verderbt ist. — Zu [*hạjjošeƀ bəxạṣạ́ṣon tamar*] vgl. § 54, 3 unter 'Participia'. — 8ᵇ. [*'ittam*] mag eingesetzt sein, um auf die lange Namenliste in 9ᵃ vorzubereiten.

14, 9. *'ạrba'ā́ məlachīm 'ẹþ-hạxmiššā́* paßt nicht wohl ins Metrum (denn *'ẹþ-háxặmiššā́* wäre immerhin eine auffällige Seltenheit), vor allem aber ist es klärlich Unsinn, denn das dazu gehörige Subject können nur die fünf Könige von Sodom etc. sein, nicht die vier von V. 1. Es müßte also mindestens heißen *xặmiššā́ məlachīm* | *'ẹþ-há'ạrba'ā́* (womit zugleich dem Metrum geholfen wäre). Das paßt aber wieder nicht, denn dem Zusammenhang ist nur angemessen, daß die kleinere Zahl voransteht. Da nun so wie so die Einführung der drei Könige von Adma, Sebojim und Bela' V. 2ᵇ sprachlich bedenklich, und hernach mindestens in V. 11 nur noch von Sodom und Gomorra die Rede ist (HOLZINGER 142), so glaube ich (mit HOLZINGER), daß H. WINCKLER, Altorient. Unters. I, 101 ff. im Rechte ist, wenn er die genannten drei Könige als späteren Zusatz ausscheidet. Das geht auch metrisch ganz leicht an: 2ᵃ ist einfach einzuklammern (demnach in 3ᵃ *kọl-* zu streichen), und $8^{a\alpha} + 8^{b\beta}$ gibt nach Tilgung der drei Könige auch wieder einen glatten Sechser. Das würde allgemein bedeuten, daß unsere Geschichte vor der Glossatur schon eine Erweiterung in metrischer Form erfahren hat (vgl. darüber weiter zu 13ᵃ. 14ᵇᶜ); speciell aber ergäbe sich daraus, daß in 9ᵃ *šənē məlachīm* | *'ẹþ-há'ạrba'ā́* die ursprüngliche Lesart war. Bei der Auffüllung wurde zunächst *šənē* in *xặmiššā́* geändert, das dann irgend ein kluger Mann aus rhetorischen Gründen an den Schluß rückte, ohne das Unheil zu sehen, das er damit anrichtete.

14, 10ᵃ. Das Subject zu *wạjjanúsū* ist durch die Glosse *mẹlẹch səđom wạ'morā* verdrängt worden. Die Glosse selbst ist sprachlich zu bemängeln (man erwartet *umẹlẹch 'ặmorā*), und sachlich falsch, denn der König von Sodom tritt hernach in V. 17 wieder

wajjittęn-lṓ mą'šēr mikkól. ⟨*wajjōmęr 'elǣu 'ąbrám*⟩: 7

21 *wajjōmęr 'ęl-'ąbrám:* 6

(22) »*tęn-lī hąnnéfęš, wəharchūš qąx-lách!*« (22) *wajjōmęr 'ąbrám:* 6

(23) »*hărimóþī jadī 'ęl-'ēl 'ęljṓn,* (23) *'im-mixūṭ‿wə'ąd‿šərōch-nà'ąl,* 7

wim-'ęqqáx‿mikkǫl-šęllách, wəlō þōmăr: 'ănī hę'šàrti 'ęþ-'ąbrám!« 7

24 »*bil'ădą́i: rąq‿'ăšę́r 'achəlū́ hąn'arím, wəxéleq ha'našim* 6

'ăšę́r haləchū 'ittī: hēm jiqxū xęlqám!« 3 : 3

lebendig auf. — 11ᵇ + 12ᵃ. Das doppelte *wajjeləchū́* ist nicht mehr anstößig, wenn man das erste, wie der Vers verlangt, mit *wajjiqxū́* zusammennimmt: 'sie gingen hin und nahmen den Lot ... gefangen und zogen ab'. — 12ᵃ ist außerdem ein interessanter Beleg für die angenommene Zwischenzeiligkeit der Glossen. [*bęn 'ăxī-'ąbram*] gehört über *lōṭ*, der Rest [*wəhū jošeƀ bisđom*] mag mehr am Rande gestanden und dann die erste Glosse so an sich gezogen haben, wie im Text angedeutet ist. Bei der Hereinziehung in den Text kam dann heraus was M bietet: *'ęþ-lōṭ wə'ęþ-rəchušō bęn-'ăxī 'ąbram wajjele,chū wəhū jošeƀ bisđom!* — 13ᵃ. *ha'ibrī* entpuppt sich durch das Metrum als Glosse. Sollte diese etwa aus 1ᵃ geflossen sein (s. zur Stelle)? — Der Zwischensatz *wəhū šochén — 'ąbrám* reißt das *wajjąggéđ lə'ąbrám* 13ᵃ und das *wajjišmą̄' 'ąbrám* 14ᵃ übel auseinander, und enthält auffällig viele unmotivierte Namen. Da nun *'aner, 'ęškol* und *mąmrē* in 24ᵇ als Glossen erscheinen, ist es mir nicht unwahrscheinlich, daß der ganze Zwischensatz wieder ein Einschub ist (vgl. zu 9), zumal er sich ohne Störung des Metrums wieder glatt herausnehmen läßt. — Dasselbe gilt dann auch von *jəlīđē ƀēþō — me'ōþ* 14ᵇᶜ mit der berühmten Zahl 318. — 15ᵇ. Zur Form der Glosse [*'ăšęr miššəmōl ləđąmmašęq*] vgl. § 54, 3. — In 16ᵇ ist ⟨*kǫl-*⟩ des Metrums wegen eingesetzt: auch der Sinn scheint mir die Ergänzung nahezulegen. — In 17ᵃ ist ⟨*'oþám*⟩ durch die aus 5ᵇ stammende Glosse verdrängt.

Mit 14, 17ᵇ bricht der Hauptbericht mitten im Verse ab: das Schlußstück kommt 21ᵃ nach dem ersten Teil der Melchisedeqepisode nach.

In 14, 18ᵃ muß natürlich mit den andern Namen auch [*męlchīṣęđęq*] fallen und mit ihm sein Priesteramt, das die Glosse *wəhū* etc. lediglich aus 18f. gefolgert hat (vgl. zu 20ᵇ). — In 20ᵃ habe ich zu schwerfälliges *'ăšęr-miggēn* durch ⟨*-hū*⟩ geschmeidiger zu machen gesucht.

14, 20ᵇ muß ich ganz anders fassen als das bisher geschieht. Nach dem ganzen Zusammenhang kann doch nur Melchisedeq, nicht Abraham das Subject von *wajjittęn-lṓ* sein. Also bringt nicht Abraham dem Priesterkönig Melchisedeq den Zehnten dar (vgl. zu 18ᵃ), sondern der weltliche König von *šalém* (den der Glossator *męlchīṣéđęq* benennt) bietet dem Abraham als Lohn den zehnten Teil seines Besitzes an. Das lehnt aber Abraham mit den emphatischen Worten 22ᵇ—23ᵇ ab. Dazwischen fehlen die Worte ⟨*wajjōmęr 'elǣu 'ąbrám*⟩, die redactionell gestrichen sind, weil mit *wajjōmęr 'ęl-'ąbrám* etc. 21ᵃ—22ᵃ wieder die Hauptquelle zu Worte kam. Auf das nüchterne Anerbieten des Königs von Sodom (17 + 21ᵃ—22ᵃ) antwortet Abraham ebenso nüchtern mit *bil'ădą́i* etc. 24, in schroffem Gegensatz zu dem *hărimóþī jadī* etc., das Abraham dem Angebot des Zehntens entgegenstellt.

Im einzelnen ist 14, 21ᵃ [*męlęch səđom*] überschießendes Explicitum zu *wajjōmęr* (§ 52, 1), in 22ᵇ [*jąhwę*] ein Deutungs- bez. Identificationsversuch, [*qonē šamąim wa'areṣ*] aus 19ᵇ wiederholt (vgl. § 61), ebenso 24ᵇ [*'aner 'ęškol umąmrē*] aus 13 (s. zur Stelle).

Was nach allen diesen Ausscheidungen übrig bleibt, zerlegt sich wie sachlich und metrisch (oben S. 269), so auch stilistisch in zwei deutlich getrennte Stücke. Die 'Melchisedeqepisode' (man mag ja den Namen der Bequemlichkeit halber beibehalten) verläuft in guten, stilistisch wie metrisch schwunghaften Versen: es pulsiert wirklich Leben in ihnen. Die Hauptquelle aber überbietet an öder Eintönigkeit und prosaischer Nüchternheit selbst die schlimmste Stammbaumpoesie, die ich kenne. Nirgends zeigt sich der geringste rhythmische Schwung, die Verse klappern mit stoßenden Cäsuren auch melodisch monoton dahin. Die Stimmung ist ganz prosaisch, und wäre der Versbau nicht so schematisch glatt durchgeführt (lauter Sechser, nur 11^bf. und die Schlußzeile Doppeldreier), so könnte man wirklich versucht sein an echte Prosa zu denken. So werden wir uns aber doch, wenn das Experiment geglückt sein sollte, zu der Mittelansicht bequemen müssen, daß die 'Hauptquelle' die Leistung eines prosaisch gestimmten Versmachers, nicht die eines Dichters ist. Diese 'Arbeit' hat dann noch drei Etappen durchlaufen: sie ist mit einem Stückchen aus einer poetischen Melchisedeqsage verquickt, außerdem in V. 2^b. 13^aff. 14^bf. durch redactionelle Zusätze ebenfalls sehr prosaischer Natur erweitert, und endlich von einem besonders gelehrten Manne mit dem Namenprunk verziert worden, mit dem wir sie jetzt lesen. Als Folie zu dem, was wir sonst von hebräischer Dichtung wissen, wie wegen seiner besonderen Leidensgeschichte (wenn diese richtig skizziert ist) bleibt aber das Capitel für uns doch immer interessant.

XXII. Der Abrahamsbund: 15, 1—21 (Jβ* und Jσ*).

§ 86. Auch über diese alte Crux der Kritik scheint die metrische Untersuchung in befriedigender Weise hinwegzuhelfen: so zwar, daß die Ausgangspunkte der Sachkritik nach wie vor zu Recht bestehen bleiben, aber die Gesamtauffassung über das Verhältnis der beiden hier verschmolzenen Berichte sich etwas verschiebt, und damit auch das Urteil über den Textbestand im einzelnen.

1) Nach Ausscheidung einiger sicher jungen Einsätze (s. zu 1^a. 7^{bc}. 12^b. 15. 16^b. 18^c—21) bleibt ein Text übrig, der sich teils

des Schemas 7/4, teils des Schemas 6/3 bedient. Wo diese Systeme in der Überlieferung nicht direct hervortreten, lassen sich Verderbnisse mindestens wahrscheinlich machen.

2) Der 7/4-Text (A) entspricht im ganzen WELLHAUSENS erstem Bericht. Zu ihm gehören V. 1^{bc}. 3—6 (soweit WELLHAUSEN), dann aber der Form halber auch V. 18^{ab}, den man bisher zu dem zweiten (sog. 'jahwistischen') Bericht zu stellen oder für jüngeren Zusatz zu halten pflegte. Durch die Hinzunahme zu A entfallen zugleich die Schwierigkeiten, die sich bisher der Verknüpfung des Verses mit dem unmittelbar Vorhergehenden in den Weg stellten.

3) Ebenso entspricht der 6/3-Text (B) im ganzen dem zweiten ('jahwistischen') Bericht WELLHAUSENS. Zu ihm gehören der Form nach das in A eingeschobene Bruchstück V. 2, dann das (von den späteren Interpolationen abgesehen) zusammenhängende Stück (7 Schluß?). 8—17. Gerade bei diesem zweiten Bericht B aber ist die metrische Constanz so groß, daß ich mich nicht zu der Annahme verstehen kann, er enthalte innerhalb des metrisch Gleichartigen noch erheblichere Interpolationen: sonst pflegen ja Interpolationen aller Art die metrische Regelmäßigkeit zu stören, gerade so wie das auch bei 12^{b}. 15. 18^{c}—21 der Fall ist. Vielmehr muß ich V. 8—14. 16—17 für das Werk éiner Hand halten, das sich für uns nicht weiter auflösen läßt, selbst wenn sein Verfasser nur für einen Teil desselben alten Stoff benutzt und daneben Eigenes zugesetzt haben sollte: die vorliegende Form ist jedenfalls sein Eigentum. Der Bericht muß also auch als Ganzes gewürdigt werden.

4) Die beiden Berichte weisen Ähnlichkeiten und Unähnlichkeiten auf. Beide sind klärlich 'jahwistisch' im weitesten Sinne, insofern sie beide den Namen *jahwę̄* gebrauchen. Der Form nach wäre also der Bericht A vorläufig zu $J\beta$, der Bericht B zu $J\delta$ zu stellen (s. aber unten No. 6 ff.). Eine Notwendigkeit, nur den einen Bericht für ursprünglich jahwistisch, den andern für ursprünglich elohistisch, dann aber für redactionell in jahwistischem Sinne überarbeitet zu halten, sehe ich nicht. Was etwa specieller an E erinnert, läßt sich im Gegenteil, wie ich glaube, als Zusatz erweisen. Ein Anlaß an E zu denken, liegt also nicht mehr vor, wenn man mit der Möglichkeit 'jahwistischer' Dubletten rechnen darf.

5) Beide Berichte erzählen ferner übereinstimmend zweierlei: einmal von der Verheißung eines Leibeserben, dann von der Verheißung des Landes Kanaan und von einer Bundesschließung. Sonst sind sie aber ziemlich verschieden. Aus A haben wir eine ziemlich ausführliche Darstellung des ersten Punktes, von der Berith sagt uns nur ganz kurz der V. 18, zu dem im ursprünglichen Zusammenhang von A nach dem knapp zusammenfassenden Wortlaut des Verses kaum noch viel weiterer Text hinzugehört haben wird. Jedenfalls bewegt sich der Bericht A ganz im Rahmen der schlicht epischen Erzählungsweise, die sonst für die alten Genesisgeschichten charakteristisch ist.

6) Über die Art, wie der Bericht B die Verheißung des Leibeserben an Abraham behandelt hat, läßt sich aus dem hier allein erhaltenen V. 2 nichts schließen. Ganz anders aber als bei A ist der Charakter von V. 8—14. 16—17. Hier tritt uns eine neue Interessensphäre entgegen, eine Vorliebe für das Detail des Cultisch-Rituellen und Prophetischen: daher die ausführliche Beschreibung des darzubringenden Orakelopfers, das in die Manifestierung Jahwes durch den *ḥạnnūr ʿašan* und *lạppīḏ ʾeš* 17 ausläuft; daher das trotz aller Namenverhüllung doch schon stark specialisierende Orakel selbst. Der Interessen- und Anschauungskreis von B entfernt sich also sehr stark von dem sonst in J der Genesis festgehaltenen, und nähert sich auffällig demjenigen, der besonders im Leviticus und Deuteronomium seinen Ausdruck gefunden hat. Die Beziehungen zu diesen Büchern sind natürlich auch nicht unbeachtet geblieben: nur hat man daraus nicht die Consequenz gezogen, nun auch das ganze Stück B aus diesem andern Anschauungskreise hervorgegangen zu denken. Man hat sich vielmehr mit der Annahme von Interpolationen (z. B. von 13—16) beholfen, die doch andere Auffälligkeiten (wie das Detail von 9f.) nicht aus der Welt schaffen können. Halbe Maßregeln aber sind auch hier sicher vom Übel: B ist und bleibt gewiß einheitlich, so gut wie das kürzere Stück A.

Können danach A und B überhaupt zum alten Bestand von J (speciell Jβ und Jδ) gehören? Die Antwort kann, glaube ich, nicht anders lauten als nein.

7) Es wird nützlich sein, hier erst einen Blick auf den Bestand und die Verteilungen der Verheißungen in den einzelnen

Quellen einen Blick zu werfen. Da den Redactoren kaum zuzutrauen sein wird, daß sie gerade Segnungen, die sie vorfanden, unterdrückt hätten (sie haben ja auch sicher interpolierte Stellen mit aufgenommen), wird man voraussetzen dürfen, daß der in M vorliegende Bestand zugleich den Maximalbestand aller Einzelfäden vor ihrer Vereinigung darstelle, und also auch Schlüsse ex absentia nicht abzuweisen brauchen. Dieser Befund ist nun folgender.

a) Von einer dreimaligen Landschenkung redet Pα direct 35, 11 ff. bei der Segnung Jakobs; vgl. *węþ-ha'áręṣ 'ą̆šę́r naþàttí lạƀrahám uljiṣxáq, ləchá 'ętnę̀nnā́* 35, 12ᵃ. Ein älterer Jakobssegen wird von Pα 48, 3f. citiert. Einen entsprechenden Segen Abrahams scheint ferner 28, 4 vorauszusetzen, aber die ganze Stelle ist interpoliert, s. § 107. Erhalten ist eine Verheißung an Abraham aus Pδ und Pζ (Cap. 17).

b) Aus E sind zwei wahrscheinlich nicht primäre Stücke erhalten, in dem Segen, der an Jakob vor der Fahrt nach Aegypten Eα* 46, 2 ff. ergeht (vgl. § 131 zur Stelle), und in einem Citat Eα* 50, 24f. (s. § 137 zur Stelle), das von dreifacher Verheißung redet. Dazu kommt der (deuteronomistische) Einsatz in Eα 22, 14—18 bei der Opferung Isaaks.

c) Von den J-Fäden hat (wenn wir vom 'Abrahamsbund' absehen) Jδ nur die ganz kurze Verheißung an Abraham 12, 7, Jα die ausgeführtere 13, 14ᵇ—17 und die kürzere an Isaak 26, 24f. (s. § 104, 5). Mit der ersteren berührt sich im Wortlaut in Jβ die Verheißung an Jakob 28, 13—15. Außerdem hat Jβ einen secundären Einsatz bei 'Isaak in Gerar', 26, 1 ff.

d) Die Verheißungen sind — sehr natürlich — in der Hauptsache an Wanderungen angeknüpft: so Jα 13, 14ᵇ ff., Jδ 12, 7 an den Einzug Abrahams in das Land Kanaan, Jβ 28, 13 ff. an Jakobs Flucht zu Laban, Jβ 26, 1. Jα 26, 24f. an Isaaks Wanderung nach Gerar; Eα 46, 2 ff. an Jakobs Auszug nach Aegypten; Pα 35, 11 ff. + Pα(?) 48, 3 f. an Jakobs Zug von Sichem nach Bethel (vgl. dazu Pα 28, 4 den Segen Isaaks an Jakob vor dessen Reise zu Laban und § 107). Ausnahmen machen nur bei PδPζ die Anknüpfung an die Beschneidung Cap. 17 und in Eα das interpolierte Stück in der Geschichte von Isaaks Opferung 22, 14—18 (50, 24 f. ist beziehungslos); endlich unser Abrahamsbund. Daß dieser letztere Typus der Anknüpfung stoffgeschichtlich jünger ist, als der Haupttypus, bedarf keines Beweises.

e) Abraham erhält in Jα 13, 14ᵇ ff. Jδ 12, 7 die Verheißung auf dem Zuge von Sichem nach Bethel. An einen Zug Jakobs von Sichem nach Bethel bez. Bethel allein knüpfen Pα 35, 11 ff. 48, 3 f. an. In Bethel hat auch nach Jβ 28, 13 ff. Jakob die Theophanie, bei der er die Verheißung empfängt. Gegenüber dieser fünffachen Übereinstimmung kommen die Abweichungen Isaak in Gerar Jβ 26, 1. Jα 26, 24f. und Jakob vor der Reise nach Aegypten Eα 46, 2 ff. nicht in Betracht. Eδ 28, 19. 31, 13 und Eα 35, 1. 3. 6 reden zwar an vergleichbarer Stelle auch von Bethel, aber was sie berichten, klingt nicht so, als ob dort ein entsprechender Segen ausgefallen sei. Demnach scheint der Segen in Eα systematisch erst an eine spätere Stelle (46, 2 ff.) verschoben zu sein.

8) Als alter Kern der ganzen Traditionsmasse läßt sich hiernach mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit eine in Bethel oder auf der Reise nach Bethel erfolgte Theophanie mit entsprechender Verheißung herausschälen. Berichtet werden beide von den zwei Patriarchen, die zu Sichem-Bethel Beziehungen haben, d. h. von Abraham und Jakob: Isaak steht außer Connex mit diesen Orten, darum hören wir auch bei ihm von

einer solchen Verheißung nichts, außer bei den generalisierenden Zeilen Pα 35, 12 und Eα* 50, 24 ff., die oben 7, a und b citiert sind.

9) Mit Rücksicht auf die von WELLHAUSEN, Prol. 323 Fußnote erörterten Tendenz der Rückwärtsverschiebung alter Sagenmotive (vgl. auch oben § 83) wird man Jakob als den ursprünglichen Träger des Segens ansehen müssen: an ihn ist er in Jβ—Eα—Pα (auch 48, 3—5) angeknüpft. Demnach wird auch der 'Abrahamsbund' einer jüngeren Schicht der Sagenbildung angehören. Immerhin könnte er natürlich auf der Sagenstufe, die Jβ und Jδ repräsentieren, bereits vorhanden gewesen und daher auch in diesen Quellen schon primär mitbehandelt gewesen sein. Daß das aber in Wirklichkeit nicht der Fall gewesen ist, ergibt sich aus folgenden weiteren Erwägungen.

10) Nur die éine Zeile Pα 35, 12 und der Einsatz Eα* 50, 24 ff. (oben No. 8) kennen, wenn wir vom Abrahamsbund absehen, direct eine dreifache Verheißung innerhalb eines und desselben Quellenfadens (die Verweisung auf die *birkąþ 'ąbrahám* 28, 4ᵃ ist secundär, s. § 107): Doppelverheißung ist zweimal sicher durch Interpolation entstanden, bei Eα [22, 14 ff. : Opferung Isaaks!] : 46, 2 ff., und bei Jβ [26, 1 ff. : Isaak in Gerar!] : 28, 13 ff., einmal vielleicht durch jüngere Erweiterung: Jα 13, 14ᵇ ff. : 26, 24ᵇ f. (§ 104, 5). Hierzu käme dann die neue Dublette Jδ 12, 7 : Abrahamsbund, und die Triplette Jβ a. a. O. + Abrahamsbund. Ich kann bei dieser Sachlage diese letzteren Reduplicationen um so weniger für an ihrer Stelle ursprünglich halten, als auch bei anderen Varianten (wie z. B. der in § 83 erörterten) jeder Quellenfaden nur éine Variante zu bringen pflegt.

Zu diesen Allgemeinbedenken kommen nun sehr erhebliche Specialbedenken, wenn wir auf die Einzelheiten des Abrahamsbundes eingehen.

11) Der Anteil von A weist nach Inhalt und Ausdruck in eine dem sonst festgehaltenen Standpunkt der Genesis fernliegende Anschauungsweise. Über das Einzelne s. die Zusammenstellungen bei GUNKEL 161.

Hinzuzufügen wäre dem dort Gebotenen etwa noch, daß auch die Vorstellung von einem 'Lohn Gottes', der in die Zukunft weist, dem prophetischen Gedankenkreis zufällt: Jes. 40, 10. 62, 11. Jer. 31, 16, und (in einer Prophetie) 2 Chr. 15, 7; sonst noch Ps. 127, 3. In der Gen. wird *śachár* nur vom Lohn für geleistete Arbeit gebraucht (ein 'Lohn Gottes' wird zwar Eα 30, 18 zur Etymologie des Namens *jiśśachár* verwendet, aber das ist auch

ein Lohn, der für eine bestimmte Leistung bereits gezahlt ist). Der Gedanke, daß speciell die Verheißung eine Art Vergeltung für Frömmigkeit und Gehorsam sei, kehrt wohl in P 17, 1 f., sonst aber nur in den Interpolationen in Eα 22, 14 ff. und Jβ 26, 1 ff. wieder: an den übrigen Stellen erscheint sie als freies Geschenk Gottes: Jα 13, 14 ff., Jβ 28, 13 ff., Jδ 12, 7, Eα 46, 2 ff., selbst in P 35, 11 ff. 48, 3 ff.

12) Hierzu kommt eine wenn auch nicht gerade große, doch nicht außer acht zu lassende Differenz der metrischen Technik.

Das Schema 7 K wird in Jβ vorwiegend in der Form 7 : 3, seltener in der Form 7 : 4 verwendet. Zusammen sind es 91 Dreiheber gegen 32 Vierheber, die hier in Betracht kommen. Die Zahlen für die einzelnen Abschnitte in Jβ sind: XIV 7 : 0, XVII 2 : 1, XXIII 10 : 3, XXVI f. 19 : 3, XXXIV 4 : 6, XXXVII 1 : 0, XLI 14 : 2, XLV 2 : 3, XLVIII 11 : 2, XLIX 11 : 3, LXXI 3 : 0, LXXII 3 : 3, bei A im Abrahamsbund aber ist das Verhältnis 4 : 6.

13) Entscheidend ist aber wohl Folgendes. Jβ setzt in Cap. 10 bei den Völkertafeln ein, und kommt dann Cap. 11 beim Stammbaum Therahs wieder zum Vorschein, der zunächst eine Art Fortsetzung zu den Völkertafeln bildet, dann aber in Erzählung umschlägt. Dies Bruchstück bricht bei der Notiz über Saras Unfruchtbarkeit mitten im Vers mit den Worten *'ēn-lāh waláđ* | 11, 30[b] ab. Diese Worte aber ergänzen sich bei Überspringung des Abrahamsbundes mit den ebenfalls metrisch unvollständigen Eingangsworten der nächsten Partie von Jβ, *wəlāh šifxā̄ | miṣrī̄þ, ušmāh hazár* 16, 1[c] wieder gerade zu einem Siebener. Nach den vielen Parallelen zu dieser Erscheinung, die § 44 aufführt, ist das gewiß kein bloßer Zufall, sondern ein Beweis dafür, daß in Jβ 16, 1[c] einst die directe Fortsetzung von 11, 30 bildete.

14) Nach allem dem dürfte unser Stück A sicher als eine im deuteronomistischen Sinne gehaltene Auffüllung von Jβ zu betrachten und danach genauer als Jβ* zu bezeichnen sein (vgl. § 65, 8). Der alte Text von Jβ hatte ja hier (im Gegensatz zu Jα und Jδ) eine scheinbare Lücke, insofern dies Jβ nur einen Jakobs-, nicht auch einen Abrahamssegen kannte (auch ein Jakobssegen ist ja in Jβ nachgeholt: oben No. 7, c. 10). Die ganze Darstellung ist aber zu gewandt, als daß man unser Stück mit den gewöhnlichen Interpolationen ganz auf eine Stufe stellen könnte. Ich habe daher hier (wie bei Pα* im ersten Schöpfungsbericht, § 65) die Randleiste für Jβ beigefügt, dessen Form im wesentlichen unser A nachbildet.

Daß unser Stück eine Ergänzung nicht zu Jβ, sondern zu Jα wäre, scheint mir dadurch ausgeschlossen, daß nach Ausschaltung von Cap. 14 die entsprechende Verheißung in Jα 13, 14—17 fast

unmittelbar vorhergeht. Anknüpfung an Jδ verbietet das Stück B, das die metrische Form dieser Quelle teilt, und also wohl ebenso zu ihr gehört, wie A zu Jβ.

15) Daß ich auch das Stück B innerhalb des Gefüges von Jδ für secundär halte, ist oben No. 6 bereits angedeutet: ich bezeichne es daher mit Jδ* (No. 14). Das alte Jδ hatte zwar in 12, 7 bereits einen Abrahamssegen, aber er war so knapp bemessen (er umfaßt nicht einmal eine ganze Langzeile), daß er wohl eine weitere Ausführung vertrug. In seinen Anschauungen und seiner Ausdrucksweise entfernt sich der Verfasser von B übrigens ebenso von dem sonst in der Genesis Geltenden, wie der Verfasser von A.

Bekannt ist die Übereinstimmung des Opferritus von V. 9f. mit Lev. 1, 6ff. 12ff.: 17 (vgl. auch Jer. 34, 18f.: DILLMANN 249). — Mit dem Deut. ist unser Stück verbunden durch die Formel *'ădonāi jahwę̄*, die außer hier 2ª. 8ª im Pentateuch nur noch Deut. 3, 24. 9, 26 wiederkehrt (DILLMANN 247), und vor allem durch durch das typisch-deuteronomistische *ləríštáh* 7ᵈ (s. zur Stelle).

16) An Einzelheiten ist etwa noch Folgendes zu bemerken.

15, 1. Der Dreier *'axár hadbarím ha'èllę̄* ließe sich mit 1ᵇ schematisch zu einem umgekehrten Siebener verbinden. Aber damit fiele das metrische System, das vor 1ᶜ einen Kurzvers (und zwar hier einen Vierer, oben No. 12) verlangt. Es wird also ursprünglich bloß die typische Prophetenformel *waihí‿dbar-jahwę̄* dagestanden haben, und der Eingang nur redactionell vorgesetzt sein, um nach dem Einsatz von Cap. 14 wieder einzulenken. Daß ein solcher Zusatz an E erinnert, braucht nicht zu verwundern (vgl. auch § 96). Übrigens entspricht *'axár hadbarím ha'èllę̄* mit folgendem einfachem Perfectum nicht einmal genau dem Sprachgebrauch von E, das in der Gen. sonst immer *waihī̄ 'axár* (oder *'axăré*) *h. h.* mit folgendem ו + Subst. oder ְ gebraucht: *wəha'lohī̄m niššā́ 'ęþ-'abrahám* Eβ 22, 1ª, *wajjiqsōf par'ō* Eα 40, 2ª, *wajjōmęr ləjōséf* 48, 1 (wegen *wajjuggád labrahám* 22, 20 vgl. § 96).

15, 1ᵇ. *bəmaxzę̄* ist Einsatz, denn es zerstört den Vers und ist ein prophetisches Wort (es steht sonst nur in den Bileamsprüchen Num. 24, 4. 16 und Ez. 13, 7). Das Wort ist auch sonst anstößig, denn von einem wirklichen Traumgesicht kann nicht ernstlich die Rede sein (WELLHAUSEN, Comp. 21 u. a.). — Der Einsatz stammt nicht aus E, denn dies sagt sonst *bəmar'ōþ* [*hallailā*] 46, 2 (in einer jüngeren Erweiterung, § 131 zur Stelle) oder *baxlṓm*. Dies *baxlṓm* selbst aber ist, wie zu 20, 3 gezeigt werden wird, auch in E selbst erst nachträglich eingesetzt, um einer späteren Anschauungsweise Ausdruck zu geben. — 1ᶜ. ° *'arbę̄* Sam.

15, 2ᵇ. *ubęn-męšęq bēþí * 'ęlī'ęzęr* verlängert den Vers um gerade so viel als hernach in Jβ* an 3ᵇ fehlt. Dorthin gehören also diese Worte (§ 63, 2), und sie finden da auch guten Sinnesanschluß (man beachte den Parallelismus membrorum). In 3ᵇ muß ja geradezu ein bestimmter Name genannt gewesen sein, auf den das *zę̄* 4ᵇ zurückweisen kann: das vage *bęn-bēþí* allein reicht dafür nicht aus. — Daß das ganz törichte [*hū dammęšęq*] zu streichen ist, dürfte seit HITZIG feststehen. Der Sinn von *ubęn-męšęq bēþí* bleibt freilich dunkel. Die Nichtnennung des Namens *'ęlī'ęzęr* in Cap. 24 Jα erklärt sich zur Genüge daraus, daß dort eine andere Quelle redet: noch besser aber, wenn auch hier der Name nicht einer alten Tradition von Jβ entnommen ist.

15, 3ᵃ. [*'ąbram*], s. § 52, 1. — 3ᵇ. °*jīrąš* Sam. — 4ᵇ. °*mimméch* LXX (wie P*δ* 17, 6ᵇ, P*α* 35, 11. — 5ᵃ. ⟨*lŏ*⟩ war mit LXX. Peš. Vulg. zu ergänzen, weil der Rhythmus sonst schlecht wird. — 5ᵇ. *hąššamáim* Sam., rhythmisch besser. — In 5ᶜ läßt umgekehrt LXX *lŏ* gegen das Metrum aus. — 6. Vor dem auf alle Fälle doch sprachlich auffälligen *wəhę'mín bəjąhwę̄* (°*bēlohīm* Peš. Vulg.) ist, wie das Metrum zeigt, etwas ausgefallen, was die Perfectconstruction rechtfertigte. — °*lįṣďaqā* LXX Peš. Vulg.

15, 7ᵇ. °*'ęlohīm* LXX. — Ungehörig ist wie bekannt die Erwähnung von *'ūr kąśdīm*; vgl. ferner *'ǎnī* gegen A 1ᶜ und B 14ᵃ. Am einfachsten kommt man wohl über die Stelle hinweg, wenn man *'ǎnī—hązzōþ* als Einsatz betrachtet, der eine andre Rede Jahwes verdrängt hat. Auf Abrahams Frage V. 2 muß ja auf alle Fälle Jahwe erst wieder antworten, ehe Abraham mit V. 8 weiter fragen kann. Aus dieser verdrängten Rede muß das V. 7 schließende *lərištáh* stammen, das mit 7ᶜ metrisch nicht zusammengeht, mag man als Vierer *laþęþ‿lách 'ęþ-ha'áręṣ* | *hązzōþ lərištáh* oder als umgekehrten Fünfer *laþēþ lăch* | etc. lesen. Sachlich ist *lərištáh* als Vorbereitung auf das folgende *'īrašęnnā* für den Text von J*δ** unentbehrlich. Es ist übrigens wie bekannt ein specifisch deuteronomistischer Ausdruck (DILLMANN 249 u. a.).; *'ęþ-ha'áręṣ hązzōþ lərištáh* steht Deut. 3, 18, *lərištáh* allein im Deut. noch 23mal (Jos. 1, 11. 13, 1 [beide wohl deuteronomistisch]. Esr. 9, 11; dazu *lərištăch 'ęþ-'ęręṣ məgūręch* Gen. 28, 4ᵇ in einer Glosse zu P*α* (vgl. § 107), und *lərištô* 1 Reg. 21, 16. 18). — Anhangsweise sei bemerkt, daß die *jarąš* verschiedener Bedeutung in 3ᵇ. 4ᵇ und 7ᵈ. 8ᵇ sich auf A und B verteilen.

15, 9ᵇ. °*qąx-lī* Sam. — 9ᵇᶜ. Das Part. *məšulláš* wird für unsere Stelle als 'dreijährig' gedeutet, was es sonst nicht heißt (1 Sam. 1, 24, das DILLMANN 249 anführt, gehört nicht mit Sicherheit hierher, weil M dort verderbt und die Form *məšulláš* nur nach LXX erschlossen ist). Die Erklärung ruht sichtlich nur auf der Übersetzung mit τριετίζων LXX. Ist sie aber grammatisch überhaupt möglich? Muß man nicht auch hier entweder 'gedreifacht' (so Onkelos) oder 'gedrittelt' erwarten, wie sonst (zum letzteren vgl. *wəšilląšt 'ęþ-gəbūl 'ąrṣách* Deut. 19,3)? Mit 'dreifach' ist aber freilich ebensowenig etwas anzufangen, wie mit der 'Dreijährigkeit' der Opfertiere (s. die Commentare). Aber könnte nicht in einem 'gedrittelt' irgend eine Hindeutung auf eine besondere Art der Teilung der Säugetiere (im Gegensatz zu den Vögeln, nach Lev. 1) stecken? Man brauchte dann nicht mit GUNKEL 159 eine Lücke vor V. 10 zu vermuten, in dem die Teilung der Tiere sonst in der Tat etwas abrupt auftritt. Aber freilich scheint auch die Drittelung nicht zu *bąttáuch* 10ᵇ zu stimmen (wofür °*baþōr* Sam. doch offenbar nur Verderbnis ist). — 10ᵇ. †*'īš* ⟨*'ęþ-*⟩*biþrō* Sam. — 10ᶜ. *wə'ęþ-hąṣṣipporim lō‿baþár* Sam. (LXX. Vulg.): rhythmisch etwas gefälliger. — 11ᵇ. LXX schiebt gegen den Vers nach *háppəgarīm* τὰ διχοτομήματα αὐτῶν = †⟨*gizrēm*⟩ (BALL 64) ein, nach 17ᶜ [vgl. FRANKEL 54]. — 12ᵇ. [*wəþąrdemā nafəlā 'ąl-'ąbrám*] paßt nicht in das metrische System und nicht in den Zusammenhang (WELLHAUSEN, Comp. 22 Fußnote). Der Vers wird von derselben Hand eingesetzt sein, die in V. 1 *bəmąxzę̄* interpolierte: der kommende Sonnenuntergang mußte ja geradezu dazu auffordern, den für eine gewisse Zeit üblichen Apparat der *tąrdemā* in Tätigkeit zu setzen.

15, 12ᶜ ist bekanntlich in Unordnung, aber es geht nicht an, *xăšechā* schlechtweg zu streichen, weil damit der Vers zerstört wird. Vielmehr haben offenbar אימה und חשכה zunächst ihre Plätze getauscht, und dann ist vor אימה ein י ausgefallen. So kommt erst ein glatter Sinn in die Stelle. Als die Sonne dem Untergang nahe ist, da verfinstert sie sich (man vocalisiere also *xašəchā*, wie Micha 3, 6): darüber gerät Abraham in große Angst. Dann spricht Jahwe (der hier also unsichtbar zu denken ist), V. 13; und endlich, als es ganz dunkel geworden ist, manifestiert er sich durch Rauch und Feuer auch dem Auge (V. 17), und dadurch bekräftigt er die Verheißung. — 13ᵃ. ⟨*jąhwę̄*⟩, s. § 50, 2, a. — 13ᶜ. Daß die 'vierhundert Jahre' von M ein Einsatz sind, darf man wohl als zugegeben betrachten. Sie stören auch das Metrum (ebenso wie der Zusatz †⟨*wəhárə'ū‿lahém*⟩ LXX hinter *wə'innū*). — 14ᵃ. °*ją'bidū* Sam.

Nach 15, 14ᵃ muß ein Dreier ausgefallen sein, der etwa über den Inhalt von Jahwes Strafgericht etwas Genaueres sagte. Nach dem bloßen *dān 'anochi* scheint mir wenigstens der Übergang zu dem folgenden *waxrē-chén* etc. auch sachlich etwas zu unvermittelt zu sein. — Aus 14ᶜ ist natürlich [*birchuš gaďōl*] zu entfernen, als steigernder Zusatz im Geschmack von P (vgl. § 55, 6); desgleichen ist der ganze V. 15 auszuschalten (darüber dürfte kein Dissens mehr herrschen). Dann rücken 14ᶜ + 16ᵃ zu einem glatten Sechser zusammen (§ 44, 2), der auch inhaltlich zu dem Ton des ganzen Orakels gut paßt (†⟨*hennā*⟩ LXX hinter *jeṣə'ū* ist aus 16ᵃ anticipiert, vgl. § 61). Was aber dann in 16ᵇ noch kommt, [*kī lō-šulem 'āwon ha'morī 'aḋ-hennā*], ist in jeder Beziehung anstößig: formell durch das nachklappernde zweite *hennā* und die unmetrische Form; inhaltlich, weil die gewollte Motivierung in diesen Zusammenhang hinein doch gewiß nicht paßt, und weil die Anführung eines Namens in einem Orakel stört, das sich sonst in tunlichst dunkle Allgemeinheiten einhüllt (werden doch selbst die Aegypter nicht einmal genannt); quellengeschichtlich, weil der Text B wenigstens im weiteren Sinne zu J gehört, J aber die Landesbewohner nicht *ha'morí*, sondern *hakna'nī* nennt; metrisch endlich auch noch dadurch, daß die Worte das Schema 6 : 3 durchbrechen. — 15ᵇ. °⟨*wə*⟩*þiqqaḃér* Sam. Peš. (LXX. Vulg. ○). — 16ᵃ. °*wəďōr* ⟨*ha*⟩*rḃī'ī jašūḃ* Sam.

Mit 15, 18ᵃᵇ kommt noch einmal A zu Worte (oben No. 2). — 18ᵃ. *šam* LXX für *bajjōm hahū*. — °*'ęlohīm* LXX. — Der Rest von 18ᶜ an ist als interpoliert anerkannt. Seine metrische Form entspricht weder der von A noch der von B. — In 19 ist ⟨*wə*⟩*'ęþ*- ergänzt, um die Zerdehnung *'ęþ*- zu vermeiden. — In 21 schiebt LXX vor, Sam. hinter *wə'ęþ-haggirgaš* noch *wə'ęþ-haxiwwī* ein; das gäbe dann 6 : 4 statt 8.

XXIII. Hagars Flucht: 16, 1—16 (Jβ, Pη und Px).

§ 87. Der alte Bestand dieses Stückes gehört fast ganz zu Jβ (über den Anschluß an 11, 30 s. § 86, 13). Von den Stückchen aus P weist V. 16 wohl sicher auf den Chronologen Pη; möglicherweise gehört diesem auch 3ᵇ an. Der Rest ist so undefiniert, daß ich ihm mangels besonderer Anhaltspunkte der Gruppe Px zugewiesen habe.

16, 2ᵈ. Der Schluß ist durch den Einsatz aus P abgeschnitten. — 4ᵃ. ⟨*'aḃrám*⟩, ebenso 4ᵇ. 8ᶜ ⟨*hagár*⟩ s. § 50, 2, a. — 5ᵇ. ⟨*wattāhár*⟩ (§ 50, 2, i) wird sowohl durch den Stil, wie durch das Metrum gefordert. — 5ᵈ. °*'ęlohīm* LXX. — 6ᵇ. °*ləfanęch* LXX. Peš.

16, 7ᵃ. Die Auslegungen, durch die man die innern Widersprüche beim Auftreten des *mal'ách jahwę* in den alten Sagenquellen zu beseitigen sucht, kann ich mir nicht aneignen. Natürlich leugne ich nicht den Umschlag, der in der Auffassung der Theophanien eingetreten ist: aber ich leugne, daß die Vorstellung von dem *mal'ách jahwę* als einem Surrogat von *jahwę* selbst schon zu der Zeit entwickelt war, wo die alten Genesistexte entstanden, von denen allein hier die Rede ist (für die andern Quellen kann ich die Frage nicht untersuchen). In diesen alten Texten ist das *mal'ách jahwę* bez. *'ęlohīm* einfach ein secundärer Einsatz für *jahwę* und *'ęlohīm*, der den Anschauungen einer spätern Zeit gerecht werden sollte. Es zeigt sich hier (vgl. § 60) dieselbe Tendenz, welche bei der Geschichte von den Götterehen die *ha'lohīm* in *bənē ha'lohīm* verwandelt (§ 71) und bei Theophanien Zusätze wie *bəmaxzę* (zu 15, 1ᵇ) oder *baxlōm* (zu 20, 3) hervorgerufen hat. — In unserem Capitel paßt das *mal'ách jahwę* sehr charakteristischer Weise nur in den beiden sicher interpolierten Versen 9 und 10 in das Metrum, aber nicht bei dem alten Text von Jβ 16, 7ᵃ (11ᵃ ist nicht gerade entscheidend, aber der Dreier paßt doch besser zur Technik von Jβ als ein Vierer mit der volleren Formel, s. § 86, 12).

Geradezu absurd scheint mir inhaltlich *wajjišmá' 'ęlohīm 'ęþ-qōl hanná'ár, wajjiqrā* [*mal'ach 'ęlohīm*] *'ęl-hazár* Eϑ 21, 17ᵃ, bei dem auch der metrische Rahmen ebenso gesprengt ist wie bei den Siebenern *wajjiqrā 'eláu* [*mal'ach*] *jahwę min-haššamáim, wajjōmęr: 'abrahám 'abrahám* Eα 22, 11ᵃ (hier weist schon das für E unmögliche *jahwę* auf Correctur hin), und *wajjōmęr 'elái* [*mal'ach ha*]*'ęlohīm:* [*baxlōm*]*: ja'qōb! wa'omár: hinnènī! wajjōmár* Eα 31, 11. Dann bleibt von den Genesisstellen nur noch der correcte Siebener *wajjiqrā mal'ách* | *jahwę 'ęl-'abrahám* | *šenīþ min-haššamáim wajjōmár* 22, 15, aber der gehört ja nicht zu Eα, sondern zu einem bekannten deuteronomistischen Einsatz. — *hammal'ách haggo'ēl 'oþī mikkol-rá'* Eγ 48, 16ᵃ fällt nicht hierher, mag nun *hammal'ách* alt, oder für ein drittes *ha'lohīm* eingesetzt sein. — 7ᵃ. †[*mal'ach*] *jahwę* ⟨*'ęlohīm*⟩ LXX.

16, 7ᵇ. Die Bedenken, welche gegen die specialisierte Ortsangabe erhoben werden (BALL 65. HOLZINGER 152. GUNKEL 164), werden durch das Metrum nicht bestätigt, sofern nicht eine tiefergehende Verderbnis vorliegt, die wir nicht mehr beseitigen können (man beachte in dieser Beziehung die beiden umgekehrten Siebener 6ᶜ. 7ᵇ + 8ᵃ). Nur das aus 7ᵃ repetierte (§ 61, 1, a) [*'al-ha'ain*] ist mit Peš. Vulg. zu streichen (bei Luc. fehlt alles von *bammidbár* ab). — In 8ᵃ schieben Peš. Vulg. nach *wajjōmęr* ein †⟨*lah*⟩, LXX erst recht unmögliches †⟨*lah mal'ach jahwę*⟩ ein. — 8ᵇ. °*bāþī* Sam. (doch wegen des Reimes kaum alt). — **16, 9—10.** WELLHAUSENS einleuchtende Annahme (Comp. 19 f.), diese beiden Verse seien von verschiedener Hand eingesetzt, wird noch durch die Verschiedenheit des Metrums bekräftigt. — 9ᵇ. °*jadáh* Sam. Peš. Vulg. — 11ᵇ. Die sonderbare Form *wəjolādt* M ist auch metrisch sehr hart. Es ist gewiß *wəjolędęþ* das Ursprüngliche bei dieser 'forma mixta' (GESENIUS-KAUTZSCH § 80, d). — ⟨*'ęþ-*⟩*šəmō* Sam., rhythmisch glatter.

16, 13ᵃ. LXX störend *wattiqrā* ⟨*hazar*⟩. — Für ־ראי M hat Sam. hier und 13ᵇ ־ראה, Peš. hier ܚܙܝܢܐ ܐܠܗܐ, in 13ᵇ ○; LXX. Vulg. hier *'el ro'ī*, in 13ᵇ καὶ γὰρ ἐνώπιον ἴδον ὀφθέντα μου LXX, *hic vidi posteriora videntis me* Vulg. — 13ᵇ ist arg verderbt und auch metrisch unmöglich. Da an dieser Stelle höchstens ein Vierer, wahrscheinlich sogar nur ein Dreier gestanden hat, ist auf alle Fälle das mindestens sehr überflüssige, eher störende *kī amərā* zu streichen (vgl. I, § 241). Auch dann bleibt aber noch zuviel übrig. Schon deshalb ist mir auch WELLHAUSENS Ergänzung (Prol. 329 f.) *hązam 'ęlohīm ra'īþī* ⟨*wa'ęxī*⟩ *'axărē rǫ'ī* nicht annehmbar: der darin liegende Gedanke ist mir überdies für das Beduinenweib etwas zu compliciert. Mir scheint, daß der Eingang des Satzes *'attā 'el rǫ'ī* notwendig auch eine Fortsetzung in der 2. Person erfordert (zu der 1. Person *ra'īþī* paßt jedenfalls auch *hălóm* nicht, das nur 'hierher' bedeutet, und nicht 'hier', wie man allein für unsere Stelle zwangsweise ansetzt), und daß der Text von 13ᵇ doch mindestens einen gewissen lautlichen Anklang an das etymologisch zu erklärende Wort *laxái ro'ī* gehabt haben muß. Nun vergegenwärtige man sich die Situation. Hagar ist in die Wüste geflohen, um sich vor ihrer Herrin zu retten und zu verbergen. Da redet ein Unbekannter, den sie erst allmählich als höheres Wesen erkennt, sie die Fremde mit Namen und als Saras Magd an (vgl. GUNKEL 165): er kennt sie also, obwohl fern vom Hause der Herrin, wo man weiß, wer und was sie ist: er muß sie also von dort mit seinen Blicken verfolgt haben, bis er zu ihr trat. Also: 'Ja, du bist ein Gott des Schauens: hast du nicht auch hinter mir drein geschaut?' oder hebräisch: *'attā 'ēl rǫ'ī: hălō zam-'axărāi ra'īþ?* Der Sprung von *'axărāi ra'īþ* zu *laxāi ro'ī* ist für das Ohr und die Etymologie nicht gerade viel schlimmer als der von *'ab-hămōn* zu *'abrahám* 17, 5 oder von *ra'ā* ... *bə'onjī* zu *rə'ūbén* 29, 32 u. dgl. Der Gang der Verderbnis wäre dann etwa der gewesen, daß zunächst das schließende ־ראית zu ־ראי verstümmelt und nun אחרי ראי als *'axărē ro'ī* mißverstanden worden wäre, im Anschluß an das darüber stehende *'ēl rǫ'ī*. Dann fehlte ein Verbum, und man ergänzte das ratend durch eingeschobenes ־ראיתי. Zweifeln läßt sich bei diesem Deutungsversuch natürlich über den Eingang des Satzes. Ist *hă-* richtig, so empfiehlt sich die Wahl eines Fragesatzes. Dann müßte aber *hălóm* doch wohl aus *hălō* verderbt sein (wie oben angesetzt wurde).

Ist andrerseits *hặlóm* echt, so könnte das *hặ-* vor *ʒạm-* durch die Dittographie (nach אמרה und vor הלם) entstanden sein, und man müßte etwa (mit Beibehaltung des *kī-*) lesen *kī-ʒạm-hặlóm 'ạxặrạ̄i ra'īþ*: 'denn selbst bis hierher in die Wüste hat mich dein Auge verfolgt'. Ich habe das im Text eingesetzt, um möglichst nahe bei der Überlieferung zu bleiben, halte aber fast die oben zuerst angedeutete Alternative für wahrscheinlicher (wegen der Wortfolge *'ạxặrạ̄i ra'īþ*). Ob man das abstractere *'ēl rǭ'ī* in 13ª beibehalten, oder etwa mit LXX in *'ēl ro'ī* 'der Gott der mich sieht' corrigieren will, ist für die Hauptfrage ziemlich gleichgültig.

16, 14. †*qarə'ā* Sam. LXX. Peš. Vulg. — *Βαραδ* LXX und die sonstigen Nebenformen der Überlieferung (BALL 66) passen nicht in den Vers, nur das Segolat *bẹ́rẹđ, bárẹđ* von M. — 15ᵇ. ⟨*'ẹþ-*⟩*šēm* Sam., rhythmisch besser und wohl aufzunehmen. — ° *'ặšẹr*‿*jáləđā*‿⟨*lō*⟩ LXX. (Peš.).

XXIV. Der Bund der Beschneidung: 17, 1—27 (Pσ, [Pη] und Pζ).

§ 88. Cap. 17 ist bisher, soviel ich sehe, für einheitlich gehalten worden. Es kann auch keinem Zweifel unterliegen, daß es in allen seinen Teilen aus der Schule von P hervorgegangen ist. Eine gewisse überquellende Fülle und Redseligkeit muß sich zwar jedem Leser hier bemerklich machen: aber die wird man wohl mit der allgemeinen Neigung von P zur Ausführlichkeit in bestimmten Dingen entschuldigt haben. Bei etwas genauerem Zusehen aber treten doch typische Dubletten in nicht ganz geringer Anzahl hervor:

Die 99 Jahre von 1ª kehren in 24ª wieder. — Sonst vgl. 2ª *wẹttənā bərīþī bēnī uƀēnách* : 4ª *hinnē bərīþī 'ittách*; — 2ᵇ *wə'ạrbẹ̄ 'oþāch bim'ōđ mə'óđ* + 4ª *wəhajīþa lạƀ‿hamōn gōjím* : 6ª *wəhifréþī 'oþāch bim'ōđ mə'óđ, unþạttích ləʒōjím*; 3ª *wạjjippōl 'ạƀrám 'ạl-panāu* = 17ª; — 7ᵇ *lihjōþ lăch lēlohím* : 8ᶜ *wəhajīþī lahẹ́m lēlohím*; — 12 : 13 (speciell *jəlīđ‿báiþ umiqnạþ‿kẹ́sẹf* 12ᵇ: *jəlīđ bēþách umiqnāþ kạspách* 13ª); — 16ª *uƀerạ́chtī 'oþáh* etc.: 16ᵇ *uƀerạchtíh* etc.; — 23ᵈ *bə'ẹ́ṣẹm hạjjōm hạzzẹ̄* = 26ª.

Immerhin könnte man sich diese Wiederholungen in P vielleicht gefallen lassen, wenn sie nicht zum Teil mit einem deutlichen metrischen Gegensatz zusammenfielen. So stehen vor allem von den angeführten Dubletten die Varianten 2ᵇ + 4ª. 3ª. 7ᵇ. 12ᵇ. 24ª in Siebenern, die correspondierenden Varianten 6ª. 17ª. 8ᵉ. 13ª. 1ª aber in Sechsern. Damit dürfte denn der Anteil zweier Hände an dem Capitel festgestellt sein, und zwar um so sicherer, als neben zahlreichen Siebenern unter den Langversen auch sonst Sechsheber auftreten an Stellen, zu denen keine Dubletten vorhanden sind (so 8ᵇ. 17ᵘ. 22). Die relativ große Zahl der Dubletten aber schließt doch wohl die Annahme aus, daß wir es mit einer bloßen Glossierung eines Grundtextes zu tun haben möchten. Sie erklärt sich, wie in anderen Fällen, nur durch die Voraussetzung,

daß auch hier zwei einst getrennte Paralleltexte mit einander redactionell verschmolzen sind.

Daß diese Voraussetzung richtig ist, bestätigt wiederum die metrische Form im einzelnen. Hebt man die Stellen heraus, in denen Sechsheber vorkommen, so sieht man sofort, daß diese fast alle einem System 6 : 3 angehören. Sie fallen also einem als Pδ zu bezeichnenden Stück oder Autor zu. Die übrig bleibende Hauptmasse aber bedient sich mit auffallender Regelmäßigkeit des sonst nicht vorkommenden Schemas 7 : 7 : 3 (bez. 3 : 7 : 7), für das in § 9, 5 etc. die Sigle ζ eingeführt wurde.[1])

Neben Pδ und Pζ macht sich in 1^{a} vermutlich wieder der Chronolog Pη bemerklich (der Form nach könnte der Vers natürlich aus Pδ stammen). Die isolierten Vierer 11^{b}. 16^{b} sind spätere Einsätze.

Zur Bearbeitung ist nur noch hinzuzufügen, daß Pζ vollständig vorliegt, aus Pδ dagegen nur einzelne Ergänzungen und Dubletten aufgenommen sind. Im übrigen ist auf § 19 und 32 zu verweisen.

17, 1^{a}. † *šanā́* fehlt Sam. Peš. (LXX. Vulg. ○). — 1^{b} war mit den Kritikern für das redactionelle *jạhwẹ̄* von M *'ẹ̄lohīm* einzusetzen (§ 64, 1, d; metrisch indifferent). — 3^{c} ist das ziemlich überflüssige *lēmór* vielleicht zu streichen. — 4^{a}. *wạ'nī́* LXX und z. T. Sam. (nur möglich, wenn *lēmór* fällt). — 5^{a}. ° *'ẹþ-* fehlt Sam. — 5^{b} gehört trotz der Wiederholung (aus 4^{a}) dem Sinne nach zum Vorhergehenden, auch ist der Dreier für Pζ unentbehrlich. — 6^{b}. °*mimmə'ẹ̄ch* Peš. für *mimméch* ist Reminiscenz an 15, 4^{b}. — 8^{a}. [*'ạxặrẹ̄ch*] ist aus dem Schlusse von 7^{b} wiederholt (§ 55, 2. 61, 1, a). — Die Fuge zwischen 8^{c} und 9^{a} verrät sich durch das Zusammentreffen zweier Kurzverse (§ 46, 1, a). — 9^{b}. *wə'ạttā́* M habe ich ich in *wə'ạttā́* geändert, weil dann die Versgliederung besser mit der natürlichen Sprachgliederung des Satzes zusammengeht und die Dublette mit dem folgenden *'ạttā́* wegfällt. — 10^{a}. ⟨*'ōþ*⟩ habe ich mit OLSHAUSEN ergänzt. Wer das für überflüssig hält, muß *zṓþ* betonen, oder das ⟨*wə*⟩*zōþ* von LXX aufnehmen. — † *tišmór* LXX ist falsch aus dem Darüberstehenden wiederholt. — Die Worte [*uƀēn zạr'ach 'ạxặrẹ̄ch*] (dazu setzt LXX noch ⟨*ləđoroþam*⟩ [vgl. FRANKEL 61]; man beachte den Wechsel im Numerus) haben bereits KAUTZSCH-SOCIN als Glosse getilgt. Aber auch [*bēnī uƀēnēchẹm*] muß noch fallen, nicht nur weil die Worte den Vers zerstören, sondern auch aus einem sprachlichen Grunde: der Wortstellung nach müßten sie ja zu *tišmərū́* gezogen werden (was keinen Sinn gäbe), sachlich aber gehören sie zu *bərīþī́*. Das Ganze ist aus 7^{a} wiederholt (§ 56. 61, 1, a). — 11^{b}. Der isolierte Vers paßt nicht zu Pζ, weder metrisch (vgl. § 46, 1, b), noch sachlich (er durchbräche den Zusammenhang der Detailvorschriften über die Beschneidung); auch als Einleitung zu Pδ 13 ist er nicht zu gebrauchen. Er ist also späterer Einsatz (§ 56). — °*wəhajəþā́* Sam. Onk. — 12^{b}. Das unmetrische †*jəliđ bēþach* LXX ist an 13^{a} angeglichen. — 13^{a}. °*jəliđē̄* Sam. — 13^{b}. [*liƀrīþ 'ōlam*] ist aus 7^{b} hierher

1) Ich möchte nicht unterlassen zu bemerken, daß mir diese Regelmäßigkeit erst ganz am Schluß der Textconstitution klar geworden ist: ich habe das Schema 7 : 7 : 3 nicht gesucht, sondern es war da, als der Text im übrigen fertig vorlag.

verschleppt (§ 56. 61, 1, a). — **14^a**. Sam. LXX schieben am Schluß †⟨*bajjōm hašmīnī*⟩ an (= Lev. 12, 3) [vgl. FRANKEL 61]. — **14^b**. Über [*hahī*] und [*'ęþ-bərīþī hefar*] s. § 52, 8 bez. 55, 5.

17, 16^a gehört noch zu Pζ. Dieser Text führt dann mit 18^a fort, hat also, wie bekannt, ganz im Sinne von P, das 'Lachen' Abrahams wirklich unterdrückt. Dagegen hat Pδ (das in 16^b mit einer deutlichen Fuge einsetzt) den alten Zug beibehalten. — **16^b**. °*uberachtīu* Sam. LXX. Peš. Vulg. — Der Viererreinschub **16^c** (vgl. oben 11^b) verrät sich als Interpolation (nach V. 6) schon durch die Abruptheit der Einfügung (Sam. LXX. Peš. Vulg. bessern in ⟨*u*⟩*malchē*, BALL 67). — **17^a**. LXX schiebt †⟨*lēmor*⟩ an. — **17^c**. Der Schluß des Sechsers von Pδ ist durch Pζ abgeschnitten (§ 45). Die Betonung des Erhaltenen ist schwerfällig und unsicher. — **19^a**. LXX. Peš. Vulg. interpolieren †⟨*'ęl-'abraham*⟩ vor *'ăbál*, und dahinter Sam. LXX °⟨*hinnē*⟩ in 19^b. — **19^d** ist anerkannt lückenhaft; ich habe nach BALLS Vorschlag im Anschluß an 7^b ergänzt, der zugleich den erforderlichen Siebener herstellt (*ulzar'ō* Sam. LXX. Peš. Vulg. und viele hebr. Hss.: BALL 67). — **20^a**. LXX stellt *hinnē* gegen das Metrum vor *šəma'tich* und liest dann *uberachtī*. Der ganze Vers ist rhythmisch übrigens nicht gut, auch 20^b nicht, wenn man nicht das einfache *mə'ōd* von LXX für *bim'ōd mə'ōd* aufnimmt. — **21^b** habe ich [*hazzę*] gestrichen, weil doch schwerlich gemeint sein soll, daß Isaak erst nach einem vollen Jahre geboren werden soll, sondern 'übers Jahr zur gesetzten Zeit', d. h. nach neun Monaten (vgl. auch 18, 14^b. 21, 2). Damit verschwindet zugleich der hier anomale Vierer. — **22**. Da diese Zeile des metrischen Systems halber nur zu Pδ gehören kann, also einen Sechsheber bilden muß, war [*'ęlohīm*] zu streichen (§ 52, 1). — **24**. BALL liest aus sprachlichen Gründen (wie 1^a) *tiš'īm* ⟨*šanā*⟩ *wa þéša' šanīm*, gegen das Metrum. Eher wird man an eine Umstellung *bęn-téša' wəþiš'īm šanā* denken dürfen. — ⟨*'ęþ-*⟩ mit Sam. der Gleichmäßigkeit halber ergänzt (so BALL; metrisch indifferent). — **27^b**. Dem Vers fehlt ein Fuß, und die Varianten °*wə'áf bənē nechár* Peš., sowie ܐܦ ܥܡܗ = *mal 'immō* oder *'ittō* Peš., *mal 'oþam* LXX, *pariter circumcisi sunt* = *nimmolū 'ittam* bessern nichts. Ich habe daher probeweise ⟨*kullām*⟩ eingesetzt. Sonst könnte man nach Pδ 13^a auch etwa an ⟨*himmōl*⟩ *nimmólū 'ittō* denken.

XXV. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham: 18, 1—33 (Jα, Jβ und Jδ).

§ 89. 1) Cap. 18 und 19 (No. XXV—XXVII) bilden eine Einheit für sich, aber eine Einheit mit zum Teil sehr verschiedenartigem Inhalt, die um so mehr verwirren mußte, als schließlich doch alles auf 'J' zurückging, und es an ausreichenden Kriterien für eine einwandfreie Auseinanderlegung der verschiedenen Bestandteile fehlte. Mit Hilfe der metrischen Analyse aber ist die Zerlegung ohne große Schwierigkeiten zu vollziehen.

2) Sobald man nur den unhaltbaren Gedanken aufgab, daß zwischen 'Jahwe' und den 'drei Männern', die bei Abraham und bei der Zerstörung Sodoms auftreten, irgend ein Compromiß möglich sei, war das eine sofort klar, daß hier eine 'Jahweversion' und eine 'Dreimännerversion' miteinander verschmolzen sein müssen (vgl. BALL 79, der nur deswegen den Gedanken wieder fallen ließ, weil keine Spuren von E neben J zu finden waren!). Ebenso

lag es auf der Hand, daß der Gegensatz dieser Versionen mit dem Gegensatz der verschiedenen Fäden von J irgendwie in Zusammenhang zu bringen sei. Von diesen aber können nach dem in § 10—14 Entwickelten wieder nur Jα, Jβ, Jδ in Betracht kommen.

3) Von diesem Gesichtspunkt aus erwies sich Jα sofort als Vertreter der Jahweversion; vgl. 18, 1—2ᵃ. 3ᶜ. 13—14ᵃ. 15. 17ᵃ. 20—21. 22ᵇ—33. 19, 17ᵇ—19ᵃ. 19ᶜ—22. 27—28: wo Jahwe auftritt, ist auch der typische Siebener dieser Quelle da.

4) In der ersten Hälfte von Cap. 18 (a) ist Jα nur schwach vertreten. Die Hauptmasse dieses a zeigt das Schema 6 K, gehört also zu Jδ, das sich zugleich als ein Vertreter der Dreimännerversion entpuppt. In der zweiten Hälfte des Capitels (b) herrscht, abgesehen von späteren Zutaten, die Jahweversion Jα. Nur 18, 22 fällt aus diesem Zusammenhang heraus (s. No. 5).

5) Cap. 19 setzt mit einem unvollständigen Vers ein, aber dieser ergänzt sich mit 18, 22 zu einem Siebener, der seinerseits ein nur gelegentlich durch die Schemata 6 K (d. h. Jδ) und 7 (d. h. Jα) unterbrochenes System von 7 K, d. h. von Jβ eröffnet. Jβ aber steht, wie gleich der erste Vers zeigt, ebenfalls auf der Seite der 'Dreimännerversion'.

6) Mithin sind in unserem Complex alle Hauptfäden von J nebeneinander vertreten, und zwar folgt Jα der Jahweversion, während Jβ und Jδ die Dreimännerversion erzählen. Die Probe für die Richtigkeit des Exempels ergibt sich daraus, daß es nur sehr geringer Eingriffe in den überlieferten Text bedarf, um für die einzelnen Fäden widerspruchslose Zusammenhänge herauszuschälen.

a) Auszuscheiden aus Jα sind die metrisch anomalen Verse 18, 18—19, die bereits WELLHAUSEN, Comp. 26 (allerdings einschließlich 18, 17) sachlich beanstandet hat. Aus gleichen Gründen müssen auch 25ᵇ und 19, 19ᵇ fallen, als vermittelnde Flickverse desgleichen 19, 16ᵇ. 17ᵃ und 28ᵇ.

b) Textänderungen. Das Gespräch mit Abraham und Sara 18, 9 ff. wird teils nach Jα, teils nach Jδ gegeben; der Jδ-Text springt aber von 18, 9ᵃ zu 10ᵃ vom Plural in den Singular über, damit die Reden aus éinem Munde zu kommen scheinen. Hier ist also für Jδ der ursprüngliche Plural herzustellen, d. h. in 10ᵃ *wajjōmer⟨ū⟩* und in 10ᵃ. 14ᵇ *našūb* für *'ašūb* zu schreiben. — Umge-

kehrt ist in Jα 19, 18^{a} *'elāu* für *'ặlẽm* zu restituieren, das in Anlehnung an die vorausgehende Partie aus Jβ redactionell eingesetzt ist. — Endlich ist 19, 23^{b} hinter 25^{b} zu stellen.

Alle übrigen Textänderungen haben mit der Quellenscheidung als solcher nichts zu tun.

a.

18, 1^{a}. †*'ę̆lohîm* LXX (*'elāu* kann davor nicht in die Senkung treten). — °*'ǫhlố* LXX. Vulg. — Über die Ergänzungen in 3^{b}. 4^{a} bei Quellenwechsel s. § 49. — Sam. corrigiert 3^{c} falsch in den Plural um, um Anschluß an das Vorhergehende und Folgende zu gewinnen. — 4^{a}. °*mə'ạṭ* fehlt LXX. — 5^{a}. °*wə'ęqqā̆x* Sam. — °*fạþ* fehlt LXX. — °*ləƀạƀchẹ́m* ⟨*wə*⟩*'ạxạ́r* Sam. — †*tạ'ƀərū́* ⟨*ləđạrkəchẹm*⟩ LXX nach 19, 2^{c} (HOLZINGER 153). — 5^{b}. °*sạrtẹ́m* *'ęl-* LXX. Vulg. für *'ặƀạrtẹ́m 'ạl-*. — 5^{c}. °*wạjjṓmẹr* LXX: falsch, weil die Zeile zu Jδ gehört. — 6^{b}. †*wạjjṓmẹr* ⟨*lah*⟩ LXX. Vulg. (Vierer sind hier in Jδ sehr ungewöhnlich: nur 19, 4^{b}; vgl. ferner zu 9^{b}). — 6^{c}. [*solęþ*] (fehlt LXX. Vulg.) ist als Glosse (§ 54, 2) anerkannt. — 7^{c}. †*lạ'śōþṓ* Sam. — 8^{a}. °*wə*⟨*'ęþ-*⟩ *bẹ́n-* Sam. — 8^{b}. LXX hat die richtige Stellung von *wạjjōchəlū́* nach *lifnẽ́m* (erhalten oder) hergestellt. — 8^{c}. [*tạxạþ ha'eṣ*] aus 4^{b} wiederholt (§ 55, 1. 61, 1, a). — 9^{b}. †⟨*wạjjạ'ạn*⟩ *wạjjṓmẹr* LXX. Vulg.; s. zu 6^{a}. — 10^{a}. Über *wạjjōmər*⟨*ù*⟩ (°*wạjjōmərū* ⟨*lō*⟩ Peš.) und *našū́ƀ* s. oben No. 6, b. — LXX. Peš. Vulg. verderben den Vers durch Wiederholung von †⟨*lạmmō'eđ hạzzę̄*⟩ (§ 61, 1, a) aus Pζ 17, 21^{b} (s. dort zur Stelle). — 10^{b}. °*wəhajā-* LXX. Peš. für *wəhinnē-*. — 10^{c}. *wəhî́* mit Sam. LXX, *wəhū́* M. — 11^{b}. *'órạx kạnnašîm* ist grammatisch falsch und für den Vers zu lang; folglich ist [*'orạx*] Glosse (§ 54, 2). — 12^{a}. [*śarā*], § 52, 1. — 12^{b} ist in LXX mißverstanden (BALL 68). — 13^{a}. †*śarā́* ⟨*bəqirbah*⟩ LXX, nach 12^{a} [FRANKEL 62]. — 14^{a}. °*me'lohîm* LXX. Vulg. — 14^{b}. *našū́ƀ*, s. oben No. 6, b. — 15^{a} [*kī-jarə'ā*], Begründungsglosse, § 55, 5. — Für *lŏ́* לֹא M hat Sam. °*lah*. — †*ṣaxàqt*⟨*ī*⟩ Sam. — 16^{a}. †*sədóm* ⟨*wạ'morā*⟩ LXX [vgl. FRANKEL 62]; zur Sache s. zu 20.

b.

18, 17 gehört noch zu Jα, 18—19 ist Einsatz (oben No. 6, a). Innerhalb dieses Einsatzes ist möglicherweise der Vierer 18^{b} tertiär. — 17. †*me'ạƀrahám* ⟨*'ạƀdī*⟩ LXX. Peš. — †⟨*'ęþ-*⟩*'ặšẹr* Sam. — 19^{a}. °*jađạ́'tī* Sam. LXX. Vulg. — [*ləmạ'ạn*] schießt über. — †*jəṣạwwę̄́* ⟨*'ạƀraham*⟩ Sam. (Siebener!). — 19^{c}. †*'eþ*‿⟨*kǫ́l-*⟩ LXX. Vulg. (Siebener!).

18, 20^{a} ist überfüllt: [*jạhwę̄*] kann nach § 52, 1 ohne weiteres fallen. OLSHAUSENS Ergänzungsvorschlag †⟨*šamạ́'tī*⟩ ist abzulehnen. Endlich aber ist *wạ'morā́* hier wie überall in unserem Complex principiell zu streichen. In Cap. 18. 19 wird *'ặmorā́* ja ganz als nebensächlich behandelt, und eigentlich ohne Motivierung neben *səđóm* gestellt. 18, 16^{a} schauen die Männer *'ạl-pənē̃ səđóm*, 22 gehen sie *səđómā*; 18, 24. 26. 28 ist schlechtweg von *ha'îr* die Rede (vgl. auch *bəqirbáh* 18, 25). Ebenso in Cap. 19: nur *səđómā* 1, dann wieder *ha'îr* 4. 12. 14. 15. Das ist ja zum Teil auch ganz natürlich, da es sich um die Stadt handelt, in der auch Lot wohnt. Aber man fragt sich doch vergeblich, worin eigentlich die Schuld Gomorras liegt, daß die Stadt mit in den Untergang von Sodom hineingezogen wird. Unser Vers 18, 20 ist der einzige, der eine Anklage gegen Gomorra enthält, und von der Prüfung dieser Anklage (die doch mit in Aussicht genommen ist) ist weiterhin keine Rede mehr. Erst als die Vernichtung selbst geschildert wird, taucht 19, 24^{a}. 28^{a} *wạ'morā́* wieder neben *səđóm* auf, und wandelt sich das bisherige *ha'îr* in *('ęþ-)hę'arîm (ha'ẽl)* 19, 25^{ab}, *'ęþ-'arẽ́ hạkkikkár* 19, 29^{a} und endlich 19, 29^{b} gar in *'ęþ-hę'arîm 'ặšẹr-jašạ́ƀ‿bahẹ̀n‿lṓṭ*. Alle diese volleren Lesarten stören überdies wieder das Metrum: 18, 20. 19, 28 bei Jα, 19, 24^{ab} bei Jδ, 19, 29 endlich bei Pα. Dieselben Störungen kehren dann bei 13, 12 wieder (13, 10 steht *'ęþ-səđom wə'ęþ-'ặmorā*

in einer Glosse), und 10, 19, wo die ganze Gruppe *wa'morā wə'admā uṣbojīm* eingesetzt ist (s. zu den betr. Stellen). Mithin bleiben für die Gen. nur die Erwähnungen des Namens *'ămorā* in Cap. 14, 2. 8. 10. 11 übrig, und das ist charakteristisch genug.[1] Der Name ist also in die Genesistexte offenbar erst redactionell bez. glossematisch eingetragen, um eine Anknüpfung an die speciell durch die Propheten (Jes. Jer. Am. Zeph.) vertretene Auffassung von dem Untergang zweier Städte zu gewinnen (LXX hat das Eintragsgeschäft noch weiter fortgesetzt, s. zu 18, 16^a). — Übrigens finden sich auch im Wortlaut von 18, 20f. noch directe Spuren davon, daß einst nur *sədóm* im Text stand. Zwar bei *wəxaṭṭāþām* 20 stimmen auch die Versionen zu M (nur daß LXX. Peš. *-ōþām* lasen), aber in 21 steht noch das Singularsuffix in *hakṣa'qaþáh* (dagegen LXX etc. wieder harmonistisch *-þám*; ohne Suffix Peš. Vulg. Vgl. übrigens zu 19, 13^b) und in כלה (M punktiert *kalā*), wenn dieses von WELLHAUSEN, Comp. 26 Fußn. richtig als *kulláh* gedeutet wird. — 21. [*habba'ā 'elai*] (von LXX richtig als Part. gefaßt) ist Glosse, s. § 54, 3 'Participia'.

Über 18, 22^a s. oben No. 5. Das getilgte [*miššam*] ist entbehrlich (Formeln wie *wajjifen par'ō wajjabō* ... Ex. 7, 23 sind ja ganz häufig) und wird aus 16^a wiederholt sein (§ 55, 1. 61, 1, a). Sonst könnte man auch daran denken, *sədómā* zu streichen, das auch einigermaßen entbehrlich ist, wenn der Vers wieder seine natürliche Ergänzung durch 19, 1^a erhält: *wajjifnū miššám* | *ha'našīm wajjeləchū*, | ⟨*wajjabó'ū sədómā ba'éreb*⟩. — 22^b. [*lifnē jahwę*] geht nicht in den Vers und ist danach wohl aus 19, 27^b eingetragen (§ 61, 1, b). Damit erledigt sich auch das angebliche *tiqqūn soferīm*. — 23^a. 24^b. ܠܡܐ ܡܘܒܕ ܐܢܬ Peš. für *hă'āf tispę*. — 23^b. LXX schiebt aus 25^b †⟨*wəhajā chaṣṣaddīq karašá'*⟩ an. — 24^b. *ha'áf⌣tispę⌣*⟨*'oþám*⟩ LXX, metrisch etwas gefälliger, weil auch die nächste Dipodie stark gefüllte Senkungen hat. — Über 25^b s. oben No. 6, a, über 26^a [*bisdom*] § 54, 2, über 28^a ⟨*ha*⟩*xmiššīm* * § 53, 1, über 28^b. 29^b. 32^c ⟨*jahwę*⟩ § 50, 2, a. Zu umgehen ist die Ergänzung, wenn man sich entschließen will, vor der Cäsur jeweilen *lŏ* zu betonen. Jedoch scheint mir das weniger natürlich. — 29^a. Sam. Peš. wiederholen †⟨*'elāu*⟩ nach *wajjōmer*. — 29^b. 30^b. Sam. LXX. Peš. Vulg. *'aśxīþ* für *'ę'śę* (aus 28^b wiederholt). — 33. °*'ęlohīm* LXX. — [*'ęl-'abraham*], § 52, 3.

XXVI. Der Untergang Sodoms: 19, 1—29 (Jα, Jβ, Jδ und Pα).

§ 90. Über die Zusammensetzung dieses Abschnittes s. § 89. Hinzuzufügen ist, daß in V. 29 ein Stückchen aus Pα eingestellt ist.

19, 1^a. Über die Wiederholung s. § 89, 5. — Das sachlich unhaltbare [*šənē hammal'achīm*] erweist sich metrisch als Einsatz (§ 52, 1. 60, 1, s. auch zu 19, 15^b). Die Zweizahl ist überdies offenbar erst eingesetzt, nachdem Abrahams Gespräch mit Jahwe 18, 22^b—33 aus Jα eingeschoben war, das die Abtrennung eines der drei 'Männer' von den übrigen zu involvieren schien. — 3^a. פצר ist ein Specialwort von Jδ, vgl. 19, 9^c. 33, 11^b; in der Gen. kommt es sonst nicht vor. — 3^c. Nach *'afā* wiederholen LXX. Peš. Onk. das †⟨*lahęm*⟩ aus 3^b. — 4^a. [*'anšē sədom*], seit OLSHAUSEN anerkannte Glosse (§ 54, 2). — 5^a. °*'elāu* Sam. LXX für *lō*. — 5^b. Über *halláil* s. § 64 2, a. — 5^c. *wənedá'* Sam. — 6. *happéþxā* (*happéþax* Sam.) fehlt LXX A. — *wəhaddęlęþ*: man beachte das relativ häufige Fehlen von *'ęþ-* in diesem Cap.: 9^c. 11^b. 12^b. 14^a. 21. 25^b. — Sam. und z. T. Peš. corrigiert um in *saṛrū* (nach 10^b). — 8^a. °*'ōṣī* Sam. — 8^c. *ha'él* (*ha'ęllę* Sam.) schießt hier über (§ 52, 8) und steht 25^a in einer sicheren Glosse, 26, 3^c. 4^b in einem jüngeren Einsatz. — Übrigens

---

1) Beiläufig sei angemerkt, daß *'ămorā* auch im 'Lied Moses' Deut. 32, 32 in einer metrisch wie inhaltlich auffallenden Stelle steht (s. I, 417 und LÖHR, Prot. Monatsh. 7, 19). In den Geschichtsbüchern kommt dann nur noch Deut. 29, 22 als Zeuge für *'ămorā* vor, wenn da der Wortlaut alt ist.

ist die Zeile vielleicht als umgekehrter Siebener zu lesen: *raq◡la'našim 'al-ta'šū dabár,* || *kī-'al-kēn bà'ū* | *bəṣél qorapī.* — 9ᵃ. *gəšā-* Sam., rhythmisch weniger gut. — Das zweite [*wajjōmərū*] zerreißt den Zusammenhang (vgl. GUNKEL 184) und paßt nicht in den Vers; es gehört zu § 61. — 9ᵇ. °*'ęxád* Sam. (ܚܕ Peš. ○). — *wəjišpōṭ* mit KAUTZSCH-SOCIN für *wajjišpoṭ* M. — ⟨*gam-*⟩*šafōṭ* Sam. bessert den Rhythmus ein wenig. Die Zeile lautet in Peš. ܚܕ ܐܬܝܬ ܠܡܥܡܪܘ ܥܡܢ ܗܘܝܬ ܕܝܢܐ ܠܢ ܘܬܗܘܐ, in LXX *εἰσῆλθες παροικεῖν, μὴ καὶ κρίσιν κρίναι* [vgl. FRANKEL 64], in Vulg. *ingressus es ut advena: numquid ut iudices.* — 9ᶜ. [*bəlōṭ*] anerkannte Glosse (§ 54, 2). — 10ᵃ. °*jədēm* LXX. Peš. Onk. — 10ᵇ. *wə'ęp-dęlęp hąbbáip saḡərú* LXX füllt zwar den Vers richtig aus, sieht aber nach 6. 9ᶜ eher wie eine Correctur aus. Ich habe deshalb ohne Rücksicht auf diese Lesart lieber ⟨*'axārēm*⟩ ergänzt (nach 6). — 11ᵇ. *haddálęp* nach dem Vorschlag von BALL 70. — 12ᵃ. °*hammal'achim* Sam.

19, 12ᵇ kommt durch HOLZINGERS leichte Besserung (*banēch* mit Sam. für *ubanēch,* S. 155) metrisch in gute Ordnung: jedenfalls zeigt das Metrum, daß hinter *xapán* ein Einschnitt liegt. Daß Lot 'Söhne und Töchter' = 'Kinder' habe, setzen die Männer als selbstverständlich voraus: sie brauchen also nur nach etwaigen weiteren 'Verwandten' zu fragen. Die verkehrten Lesarten von Peš. und LXX (*xàpanēch* etc. bez. *xàpanim ubanim ubanōp*) setzen die Lesart von M (mit *u-*) voraus (Peš. hat das suffixlose Glied assimiliert, LXX die suffixlose Form des ersten und den Plural der beiden folgenden Glieder verallgemeinert) und zeigen nur die Ratlosigkeit der beiden Texte gegenüber der ihnen vorliegenden Lesart an. — In 12ᶜ war ⟨*hazzę̄*⟩ Sam. LXX. Peš. (vgl. *de urbe hac* Vulg.) mit BALL aufzunehmen, weil Sinn und Metrum dies Wort verlangen, das übrigens mitsamt seinem Vordermann nach der folgenden Zeile verschlagen ist und dort das ursprüngliche *ha'ir* verdrängt hat. Auf dies *ha'ir* weist noch direct *ləšaxtáh* 13ᵇ hin (vgl. zu 18, 20ᵃ Schluß); danach hat bereits OLSHAUSEN in 13ᵃ richtig *ṣa'qapáh* corrigiert (der Plural des Suffixes ist aus 18, 20 eingeschleppt). Durch *ha'ir* 13ᵃ ergibt sich auch erst der richtige Parallelismus zu dem recapitulierenden Vers 14: *hoṣē min-hammaqōm hazzę̄ + mašxipim ... 'ęp-ha'ir* 12 f. = *ṣə'ú min-hammaqōm hazzę̄ + mašxip ... 'ęp-ha'ir* 14. — 13ᵇ. *ləhašxīpáh* Sam., etwas hart. — 14ᵇ. *qùmū uṣ'ú* LXX macht einen Vierer. — 15ᵇ. Zu *ha'našim* für anerkannt secundäres *hammal'achim* M vgl. zu 19, 1ᵃ. — †*hannimṣa'óp* ⟨*wəṣē*⟩ LXX.

19, 15ᵇ ff. sind durch harmonistische Zutaten in Verwirrung gebracht (vgl. GUNKEL 186). Jβ hatte nur folgendes zu berichten: Da Lot unverrichteter Sache, d. h. ohne weitere Begleitung zurückgekommen ist (vgl. *wajjeṣē* 14ᵃ), drängen ihn die Männer mit den anwesenden Töchtern (*hannimṣa'óp*: sie sind 19, 8 auch in Jβ genannt und werden daher als den 'Männern' bekannt vorausgesetzt) zu fliehen. Da aber Jδ 19, 26 auch Lots Weib auf der Flucht erscheinen läßt, wurde dieses zunächst in 15ᵇ eingesetzt, und dann werden Weib und Töchter recht pedantisch und unter Anhängung eines begründenden Schnörkels noch einmal in 16ᵇ angebracht, damit niemand das folgende *wajjóṣi'ùhú wajjannixúhū* mißverstehe (vgl. § 55, 7 und 5), das im übrigen unverändert stehen gelassen wurde. Nun steht Lot 16ᵈ in (dem hier abbrechenden) Jβ draußen, nach Jα 17ᵇᶜ soll er aber fliehen. Warum mußte er da erst stehen bleiben? Da war es besser, daß ihm schon unterwegs der Rat zu eiliger Flucht gegeben werde. Daher wurde flugs der störende Kurzvers (§ 46, 1, b) *waihí chəhōṣī'ām 'opám haxùṣā* 17ᵃ eingesetzt: das dagegen streitende *wajjōmer* 17ᵇ blieb aber wieder unangetastet, bis LXX. Peš. Vulg. in °*wajjōmərú* corrigierten. — Rückgreifend sei noch zu 16ᵃ bemerkt, daß dieser Vers metrisch nur dann in Ordnung ist, wenn man ויתמהמה nicht mit der masoretischen Punctation als Hipḥpalpel von מהה, sondern als Hipḥpa'el eines Quadriliterums מהמה auffaßt (vgl. GESENIUS-KAUTZSCH § 55, g). Da im letzteren Falle Gemination des zweiten Radicals zu erwarten ist, ist zweihebiges *wajjipmah(h)ămáh* ganz in Ordnung. Dieselbe Aussprache wird erfordert in *ki◡lūlē hipmáhămàhnú* Gen. 43, 10 (eingesetzter Vers), und *'im-hípmahămáh, xakkē-lō* Hab. 2, 3. Daneben scheint allerdings auch die nach bekannter Regel verkürzte Form *hipmahmáh* in Gebrauch gewesen zu sein (vgl. z. B. Ps. 119, 60).

Nachdem mit 17ᵇ Jβ durch Jα abgelöst ist, tritt natürlich Jahwe allein wieder

an die Stelle der drei Männer. Der entsprechende Sing. ist in *wajjômęr* 17ᵇ etc. in der Überlieferung festgehalten, nur einmal in *'ălēm* 18ᵃ für *'elău* wegcorrigiert. — In 17ᵇ fehlt vor *wajjōmár* ein zweites × × ⊥. — In 17ᶜ las LXX mit vorgeschobenem Inf. †⟨*himmalet*⟩ *himmalét*. — 19ᵇ paßt in keiner Weise in den Zusammenhang (§ 89, 6, a) und verrät sich auch durch die abweichende Versform als Einschub.

19, 20 ist im Text wohl nicht richtig constituiert: die Verse sind zu schwerfällig. Aus Jδ werden doch wohl nur die Dublettenworte *hălô mis'ar◡hî* stammen (daß Jδ die Ṣo'arepisode kannte, zeigt 25ᶜ = 23ᵝ). Der Rest läßt sich dann nach dem Siebenersystem von Jα besser so lesen:

20 »*hinnē-nă* *ha'îr hazzôþ* *qərobā lanûs šàmmă,* 7
wəhî mis'ár: *'immáləṭă◡nā* *šàmmă, uþxî nafšî!*« 7

An 20ᵇ schiebt LXX sinnlos †⟨*bizlalach*⟩ an, nach 12, 13ᵇ (BALL 71). — *'immalēṭ* Sam., rhythmisch schlecht. — 21ᵃ. Entweder muß *hinnē* zu *hen-* verkürzt werden (§ 64, 2, b), oder *'elău* muß fallen (§ 52, 3). — LXX °*gam◡'ál-haddabār hazzę̄*. — 22ᵇ. *ṣô'ar* M ist Schreibfehler für *ṣó'ar* Sam. — Σηγώρ LXX paßt nicht in den Vers, der ein Segolat der Form ◡ × am Schlusse fordert. — †*ha'îr* ⟨*hahî*⟩ LXX. Vulg.

Mit 19, 23 beginnt wieder Jδ. — °*jaṣə'á* Sam. — Die Worte *wəlōṭ bă sò'rā* sind verstellt (§ 63, 2), wie Metrum und Sinn zeigen: sie gehören zwischen die beiden Langverse 25ᵇ und 26ᵃ (vgl. § 46, 2). An dieser letzteren Stelle muß ja Lot genannt gewesen sein, weil *'ištô* 26ᵃ mit seinem Suffix auf den Namen hinweist. Die Geschichte von Lots Weib braucht danach nicht mehr als Einsatz aufgefaßt zu werden, sondern gehört regulär zu Jδ. — 24. [*wə'al-'ămorā*], ebenso 28ᵃ [*wa'morā*], s. zu 18, 20. — *me'eþ◡jahwę̄* und *min-haššamáim* sind nicht Dubletten, sondern *me'eþ◡jahwę̄* gehört enger zu *'ēš*, *min-haššamáim* ist Richtungsangabe zu *himṭîr*: 'da ließ Jahwe Schwefel und »Jahwefeuer« vom Himmel herunter regnen'. — 25ᵃ. °*ha'èllę̄* Sam. — Über die Änderung in (*'eþ-*)*ha'îr* 25ᵃᵇ s. zu 18, 20. — 28ᵇ ist steigernder Einsatz (§ 55, 6), der mit der Einschiebung von Gomorra neben Sodom im Zusammenhang steht. Sprachlich beachte man, daß *'al-kŏl-pənè* nur noch in dem ähnlichen Zusatz 41, 56ᵃ vorkommt (*wəhišqā 'ęþ-kŏl-pənē ha'ădamā* 2, 6 ist doch etwas anderes). Sam. LXX. Peš. stellen um zu *'al-pənē kol-* (*kol-* fehlt LXX A) *ha'áręṣ* (! Sam.) *hakkikkár*; Vulg. *et universam terram regionis illius*. — 29ᵃ. °*bəhašxîþ* Sam. — °*jahwę̄* LXX. — 29ᵇ. Hinter *bahfóch* fehlt das Subject ⟨*'ęlohîm*⟩. Sam. ergänzt in †*bəhofk*⟨*ō*⟩ zu wenig, LXX in †*bahfóch* ⟨*jahwę̄ 'ęlohîm*⟩ zu viel.

XXVII. Lots Töchter: 19, 30—38 (Jβ und Jδ).

§ 91. Der Abschnitt beginnt in V. 30ᵃᵇ und schließt in V. 36—38 mit 7 K-Systemen, die auf Jβ weisen. Das Mittelstück mit der Form 6 K gehört dagegen in der Hauptsache zu Jδ: beide Fäden waren ja auch im Vorhergehenden bereits vertreten. Auf Zusammensetzung des Textes weist außerdem die Dublette in V. 30, ferner die Collision je zweier Kurzverse (§ 46, 1, a) in 32ᵇf. und 34ᵈf. Ich habe das zweimalige *unxajję̄ me'abîn zàrá'* 32ᵇ. 34ᵈ, das an dieser Collision beteiligt ist, im Text zu Jβ gestellt, da es das laufende System von Jδ durchbricht; doch wird zu erwägen sein, ob wenigstens auch das zweite wirklich aus Jβ stammt: denn in den Zusammenhang paßt es nicht recht (Plural *unxajję̄* gegen die Singulare *ubó'î* etc.). Es mag schematisch aus 32ᵇ wiederholt sein.

19, 30. Auch *Jβ* kannte nach Ausweis dieses Verses die Ṣoʿarepisode. — Über *ṣōʿạr* M s. zu 19, 22^{b}. — In 30^{c} ist ⟨*lŏ̆ṭ*⟩ in *Jδ* ausgefallen (§ 50, 2, a), weil der Name eben in *Jβ* 30^{a} genannt war. — †*bənoþā́u* ⟨*ʿimmō*⟩ Sam. LXX. Peš. Vulg., aus 30^{a} wiederholt, bessert den Vers nicht, weil er dadurch seine Gliederung verlieren würde. — 31^{b}. *ʿalḗn* M für *'elḗn* LXX. Vulg. ist Schreibfehler (§ 64, 1, c). — 32^{c}. *ləchī̄* Sam. — 33^{b}. 34^{c}. 35^{a}. Über *lạ́il* s. § 64, 2, b. — 34^{b}. †*hinnē*- Sam. — °*'abín* LXX. — 35^{b}. Statt *wạttáqọm* M ist mit LXX. Peš. Vulg. *wạttabṓ* zu lesen, aber nicht daneben, wie BALL will, denn das würde den Vers zersprengen. — Für *ʿimmṓ* setzt LXX *'ẹþ-'abī́h* nach 33^{b}. — 37^{a}. 38^{a}. °⟨*'ẹþ-*⟩*šəmṓ* Sam. — Die etymologisierenden Zusätze von LXX ([FRANKEL 54]. BALL 71) haben im Vers keinen Raum.

XXVIII. Abraham in Gerar: 20, 1—18 (Eδ).

§ 92. 1) Mit Cap. 20 und 21 hat der Redactor von JE eine Reihe von Begebnissen aus E (d. h. Eα und Eδ) nachgeholt, die nach dem natürlichen Verlauf der Dinge an früherer Stelle hätten erzählt werden müssen. So gehört Cap. 20 mit Jα Cap. 12 zusammen (über dessen Stellung in § 83 gehandelt ist): es ist aber verstellt, um die Collision mit diesem Parallelbericht zu vermeiden. Eine für E interne Verschiebung hat ferner zwischen No. XXIX (Isaak und Ismael) und No. XXX (Abraham und Abimelech) stattgefunden, denn natürlich knüpft das in No. XXX Erzählte an Abrahams Aufenthalt in Gerar Cap. 20 an (vgl. die Isaakparallele in Cap. 26), gehört also vor XXIX, das in der Ökonomie des Ganzen der No. XXIII Jα (Hagars Flucht, Cap. 16) zu parallelisieren ist (weiteres s. § 94 zu 21, 32^{a}). Von den J-Stoffen fehlt also in E nur der ganze Sodomcomplex und was an ihn anknüpft, sei es daß aus E nur zufällig nichts aufgenommen wurde, sei es daß E davon nichts erzählte: das letztere ist vielleicht wahrscheinlicher, wegen der starken Benutzung aller drei Fäden von J in diesem Complex.

2) Auf jeden Fall gehören also No. XXVIII. XXX. XXIX nach der natürlichen Chronologie der Ereignisse vor Cap. 17 P, wo die Umsetzung des Namens *'ạbrám* in *'ạbrahám* befohlen wird, die in unsern Texten von 17, 5 an denn auch consequent durchgeführt wird. Wir sollten also in unsern drei Stücken eigentlich auch noch die Form *'ạbrám* erwarten. In der Überlieferung ist diese nach der gegenwärtigen Stellung der drei Stücke natürlich getilgt, aber wenigstens für Eδ ist sie noch durch den Vers *wạjjṓmẹr 'ắbīmẹ́lẹch 'ẹl-ạbrám* 20, 10^{a}. 15^{a}. 21, 29^{a} (der durch *'ạbrahám* eine Senkungssilbe zu viel bekäme) metrisch sichergestellt (vgl.

ferner zu 21, 33[a]), und das mag immerhin ein wenig mit in die Wagschale fallen.

Sonst sind, beiläufig bemerkt, metrische Anhaltspunkte für die Beurteilung der beiden Namensformen im AT. nur ganz vereinzelt zu finden. Meist passen beide Formen, wenigstens schematisch, in den Vers. Für Stellen wie *wattōmęr lə'ąbrahám* 21, 10 E, die sich öfter finden, kommt man natürlich mit *ląbrahám* ebensogut aus wie mit *lə'ąbrám* oder *ląbrám* (ich habe daher auch darauf verzichtet, die Form *'ąbrám* im Text von Eδ durchzuführen, wo sie nicht metrisch geboten ist). Es bleiben eigentlich nur ein paar Zeugnisse für *'ąbrahám* übrig: *'ębęd 'ąbrahám 'anochī* Gen. 24, 34 Jα, *zęrá' 'ąbrahám 'ohąbī* (bez. *'ąbdō*) Jes. 41, 8. Ps. 105, 6, wo sonst die im allgemeinen gemiedene Überdehnung der Schlußsilben von Segolaten anzunehmen wäre.

3) Unser Stück XXVIII speciell gehört, abgesehen von einigen secundären Zutaten, glatt zu Eδ. Die Formalkritik hat also hier im ganzen leichtes Spiel.

20, 1. *wąjjáżǫr biżrár* in einem Atem mit *wąjjéśęb bēn-qadēš ubēn‿šūr* ist natürlich unerträglich (man beachte das Verlegenheits-⟨'auch'⟩ von KAUTZSCH-SOCIN): so nebensächlich kann die Wanderung in die Fremde doch nicht behandelt werden, nachdem eben von einer Niederlassung geredet ist. Demnach ist 1[a] entweder ganz redactioneller Zusatz (wie vorläufig im Text angesetzt ist) oder doch redactionell aufgefüllt. Als ursprünglichen Ausgangspunkt von Abrahams Wanderung nach Gerar haben wir uns nach dem oben in No. 1 Bemerkten doch wohl eine der in Cap. 12, 1 ff. erwähnten Durchgangsstationen beim Einzug in das Land Kanaan zu denken: *qadēš* und *šūr* aber kommen erst bei Hagars Flucht 16, 14 bez. 7 vor: von dort wird also wohl der Redactor, der Cap. 20 an seine jetzige Stelle brachte, die beiden Namen mechanisch zusammengelesen haben. Der Negeb war außerdem an sich gegeben wegen der Nachbarschaft von Gerar: sonst war er ja auch in 12, [9[a]]. 13, 1 schon genannt. — In dem Kopfe von 20, 1[a] kann natürlich Altes stecken. Man könnte z. B. unter der Voraussetzung, daß eine Motivierung des Zugs durch Hungersnot oder dgl. vorausgegangen sei, einfach *wąjjissá' 'ąbrám | wąjjáżǫr biżrár* zu einem Vierer zusammennehmen, vgl. gerade bei Eδ die Parallele *wąjjissá' ją'qób | wąjjēṭ 'ǫhlō* ... 35, 21. Aber irgendwelche Sicherheit gibt es dafür selbstverständlich nicht. — Im übigen war 1[a] wohl als Siebener gemeint. In diesen paßt aber *miššám* kaum hinein (*wąjjissá'‿miššám‿'ąbrám* wäre für den Redactor doch wohl unglaublich): es wird also zwar nicht redactionell, aber eine der üblichen Ortsglossen sein (§ 55, 1). — † *'ęręṣ* Sam.

Ob hinter 20, 1[b] ein Überleitungspassus zu der folgenden Geschichte ausgelassen ist oder nicht, läßt sich vom metrischen Standpunkt aus nicht entscheiden, da ja eventuell gerade ein Verspaar 6 : 3 hätte ausgelassen sein können. Keinenfalls ist aber der Zusatz echt, den LXX hinter 2[b] bringt: ⟨*kī jarē lēmor 'ištī hī pęn jahrəżuhū 'ąnšē ha'īr 'alęh*⟩, denn dieser ist aus Jβ 26, 7[b] copiert (BALL 71).

20, 2[b]. [*męlęch gərar*] ist Glosse, § 52, 5. — 3[a]. [*bąxlōm*]. Bereits § 86 wurde zu 15, 1[b] bemerkt, daß die verschiedenen *bąxlōm*, die E bei Theophanien verwendet, später eingesetzt seien (vgl. § 60, 2). Das folgt daraus, daß bei allen eigentlichen Theophanien das Wort überschießt: so hier und 6[a] (wo *wąjjōmęr 'eláu | ha'lohīm bąxlóm* ein überaus schlechter Vers wäre), ferner *wąjjabō 'ęlohīm | 'ęl-labán ha'rąmmī [bąxlom] | hąlláilā wąjjōmęr lō* 31, 24. Von einem wirklichen Traumgesicht ist nur zweimal die Rede: 28, 12 bei Jakobs Traum in Bethel, wo Jakob die Himmelsleiter sieht, aber nach Eδ wenigstens keine Theophanie erlebt (diese ist in 28, 13—16 aus Jβ eingesetzt); sodann Eα 31, 10 f. Hier hat Jakob zunächst das Traumgesicht von den die Herde bespringenden Böcken, V. 10: aber sobald Gott selbst redet, heißt es wieder notwendig bloß *wąjjōmęr 'elái* * *'ęlohīm* *, wie das Metrum zeigt. Daß gerade an dieser Stelle eine Abschwächung beabsichtigt war, geht daraus hervor, daß außer [*bąxlōm*] auch noch [*mal'ąch*] einge-

schoben ist (s. darüber § 87 zu 16, 7ª). Das sind aber alle Stellen der Gen., in denen *'ęlohīm* ausdrücklich als *bąxlóm* erscheinend bezeichnet wird (vgl. dagegen Num. 12, 6). Sachlich wird übrigens durch die Ausschaltung des [*bąxlom*] nicht viel geändert. Als Charakteristicum bleibt immerhin *hąllāilā* 20, 3ª. 31, 24ª übrig (l. *bąllāilā*?).

20, 3ᵇ. †*'ąl-⟨'ōđoþ⟩* Sam. (ergäbe unnatürliche Gliederung). — 4ᵇ. [*ʒōi*] überfüllt den Vers und wird wohl seit Geiger einmütig gestrichen (s. auch zu 9ᶜ). — 5ª. Das letzte †*hī* fehlt Sam. LXX. Peš. Vulg. ○). — 6ª. Über [*bąxlom*] s. zu 3ª. — 7ª. †⟨*'ęþ-*⟩ *'éšęþ* Sam. — 7ᵇ ist überfüllt. [*węxjē*] ist wohl nur nachträgliche Ergänzung eines nach dem Zusammenhang scheinbar selbstverständlichen Zwischengedankens. In Wirklichkeit handelt es sich aber zunächst doch um eine Heilung von den auch hier vorausgesetzten Krankheiten (vgl. 17ª f. *wąjjiþpąllēl 'ąbrahám ... wąjjirpā 'ęlohīm 'ęþ-'ąbīmęlęch* etc.). Somit ist *węxjē* suo loco direct als falsch zu bezeichnen. — 8ᶜ. ⟨*'ąbīmęlęch*⟩, s. § 50, 2, a: das Wort ist nach 9ª verschoben, § 63, 1. — 8ᵈ. †⟨*kǫl-*⟩*ha'našīm* Sam. LXX. Vulg. verschlechtert den Rhythmus und den Gedanken. — 9ª. †*mą-⟨zzōþ⟩'ašīþa llānū* LXX, °*mē‿'ašīþī lāch* Peš. — 9ᵇ. °*xaṭānū* LXX. Vulg. — 9ᶜ. *wə'ál-mamląchtī*, das Holzinger 159 beanstandet, ist für den Vers unentbehrlich, auch wohl als Quelle für die Interpolation *hą̈*[*ʒōi*] 4ᵇ, die Holzinger sehr richtig mit diesen Worten in Zusammenhang bringt. — 9ᵈ. °*je'ašūn* Sam. — 10ª unterbricht den Zusammenhang und zerschneidet den Langvers 9ᵉ + 10ᵇ (§ 44, 2), ist also verkehrt eingeschoben (nach 15ª?). — Über *'ąbrám* s. oben No. 2, über 11ª ⟨*'ęl-ąbīmęlęch*⟩ § 50, 2, c. — 11ᵇ. †⟨*kī jarēþī*⟩ *kī* Sam., nach 31, 31ᵇ. — 12ª. †*wəʒám ha'umnám* | *'ǎxoþī hī*, | *bąþ-'abī*, *'ąch-lō bąþ-'immī* Sam. (Siebener!). — 13ᵇ. Die Betonung ist unsicher: *wa'omār lāh: zę‿xasdách*? — Sam. corrigiert in °*hiþ'ā* und schiebt am Schlusse †⟨*ume'ęręs mōlądtī*⟩ an, nach Jδ 12, 1 bez. Stellen wie 11, 28ᵇ. 24, 7ª 31, 13ᶜ. — 14ª. [*wą'badīm ušfaxoþ*] ist schon wegen *šəfaxóþ* als Einsatz (§ 55, 6) allgemein anerkannt. — Ebensowenig paßt das Einschiebsel †⟨*'ęlęf kęsęf wə*⟩*ṣōn* Sam. LXX (aus 16ª) in den Vers. — 15ª. ⟨*'ęl-'ąbrám*⟩ (§ 50, 2, c: über die Namensform s. oben No. 2) ist metrisch ebenso unentbehrlich wie für den Sinn, wegen des Gegensatzes zu *ulšarā 'amár* 16ª. — 16ᵇ. Oder l. *hen‿hū-lāch kəsūþ 'ēnáim* (§ 64, 2, b)? — 16ᶜ ist nach Sinn und Metrum verderbt; ⟨*u*⟩*lchol* Sam. LXX (Peš. ○) — *hąkkol* Sam. — Eine Besserung weiß ich nicht (Literatur bei Holzinger 160). — 17ᵇ. ⟨*'ęþ-*⟩, § 50, 2, h. — Mit *wąjjelədū* bricht der E-Text mitten im Verse ab (§ 45). — V. 18 ist als Einsatz anerkannt. Das für den Einschub charakteristische *jąhwę̄* 18ª corrigiert Sam. in †*'ęlohīm* um.

XXIX. Isaak und Ismael: 21, 1—21 (Jα; Eα, Eδ; Pα und Pη).

§ 93. Über die Stellung dieses Capitels s. § 92, 1. Daß die Hauptmasse aus E stammt, ist anerkannt: daß sich dieser Teil weiter in Eα und Eδ zerlegt, zeigt das Metrum. Über Schwierigkeiten, die durch die Trennung dieser beiden Fäden verschwinden, s. zu 12ᵇ. 16ᵇ.

Außer E ist auch noch Jα und P mit einigen Stückchen vertreten. Nach allgemeiner Annahme gehören zu J(α) V. 1ª und 6ᵇ. 7ª, zu P (genauer Pα) V. 3. 4 (der chronologische Vers 5 ist zu Pη zu stellen, wie schon das abweichende Metrum zeigt). V. 1ᵇ + 2 gehört zu Pα, hat aber Zusätze aus Jα erhalten.

21, 1ª. Die Lücke am Verschluß könnte sehr gut durch die Worte *wąttáhąr wąttéląd šarā* ausgefüllt werden, die in M als Anfang von 2ª stehen (die Formel *wąttáhąr wąttéląd* ist J und E eigen, Kautzsch-Socin Anm. 87). Danach müßte dann aber eine ganze Lang-

zeile von Jα verloren gegangen sein, da Jα hernach in 7ª wieder mit einem vollen Langvers einsetzt (s. zur Stelle). — 1ᵇ. *jahwę̄* für das in P zu erwartende *'ęlohîm* ist anerkanntermaßen redactionelle Correctur. — 2ᵇ + 3ª ist überfüllt: als secundäre Elemente ergeben sich leicht: entweder *wattáhar* (das aus Jα herübergenommen sein kann, s. zu 1ª), oder aber *šarā́* (vgl. § 52, 1) und *lizqunā́u*, eine Anticipation (§ 61, 1, b) aus Jα 7ᵇ (DILLMANN 284. WELLHAUSEN, Comp. 17 Fußn. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 87 etc.). — 2ᵇ. *'ittō* LXX für *'ǫþṓ* ist Mißverständnis: es muß doch heißen 'zu der Zeit, die Gott genannt hatte'. — 5. Besser wohl ohne *bənṓ* als Doppeldreier zu lesen.

21, 6ᵇ—7 sind in Unordnung. BUDDE, Urg. 224 Fußn., hat 6ᵇ hinter 7 verwiesen, aber Sinn und Metrum werden erst richtig, wenn man 6ᵇ zwischen 7ª und 7ᵇ einschiebt (vgl. § 63, 1). — 7ᵇ. °*kī͜jalád̄tī⟨͜lō͜⟩bén* Sam. Peš. Vulg., schwerlich dem Sinne angemessen. Die ganze Beziehung auf Abraham paßt hier überhaupt nicht: vor der Verstellung wird wohl *lizqunái* (so LXX) im Texte gestanden haben (vgl. auch *ziqnaþáh* Jα 24, 36ª und *ḃəloþī* Jδ 18, 12ᵇ). — 8ᵇ. †*jiṣxáq* ⟨*bənō*⟩ Sam. LXX (*in die ablactationis eius* Vulg.) [vgl. FRANKEL 54]. — 9ᵇ. Der erklärende Zusatz ⟨*'ęþ-jiṣxaq bənō*⟩ LXX. Vulg. hinter *məṣaxéq* hat ohne entsprechende Streichungen an anderer Stelle im Verse keinen Raum. — 10ª. ⟨*'ęþ-*⟩*ha'amā́* Sam., metrisch ziemlich indifferent, aber doch gelinde Verschlechterung des Rhythmus. — 11ª. †*bənṓ* ⟨*jišma'ēl*⟩ LXX, auch gegen den Brauch von E, das den Namen im ganzen Stück sonst nicht kennt (HOLZINGER 161). — 12ª. Was hinter *'ąbrahám* ausgefallen ist, läßt sich nicht sicher sagen: zur Not täte es ⟨*lēmór*⟩, vgl. § 68 zu 4, 13ª. — 12ᵇ. Man beachte den Gegensatz von Eα *'ąl-'ōd̄ōþ bənō* 11 und Eδ *'ąl-hąnná'ąr wə'ál-'ămaþách* 12ᵇ. — 13. †*ha'amā́* ⟨*hązzōþ*⟩ Sam. LXX (nach 10ª). — †*ləẓṓi* ⟨*ẓad̄ōl*⟩ Sam. LXX. Peš. Vulg. (nach 21, 18, vgl. 12, 2. 18, 18. 46, 3). — 14ᶜ. Die Notwendigkeit der Umstellung ist anerkannt. — 15ᵇ. ⟨*haẓár*⟩, s. § 50, 2, a. — 16ª. °חרחיקת Sam. — 16ᵇ. [*wattešęḃ minnęẓęd̄*] ist rein mechanisch aus 16ª wiederholt, vgl. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 90); LXX fügt dem nach ihrer Gewohnheit aus gleicher Quelle noch †⟨*hąrxeq*⟩ an. — *wattiššā́ 'ęþ-qolā́h wattḗbk* gehört noch zu Eα, 17ª dagegen zu Eδ, und damit erklärt sich der scheinbare Widerspruch. Es ist also nicht mit LXX ausgleichend in *wajjiššā́* ⟨*hąjjęlęd̄*⟩ *'ęþ-qolṓ wajjḗbk* zu corrigieren [vgl. FRANKEL 62]. — 17ª. †*hąnną'ąr* ⟨*bą'šęr hū šam*⟩ LXX, aus 17ᵈ anticipiert. — Über [*mąl'ąch 'ęlohīm*] s. § 87 zu 16, 7ª. — 18ᵇ ist rhythmisch etwas hart. Sollte ursprünglich etwa nur *kī-ləẓṓi 'ăśīmęnhū* dagestanden haben (vgl. 13ª)? — 19ª. °*mąim* ⟨*xąjjīm*⟩ LXX. — Die das tristichische System durchbrechenden Dreiheber 19ᶜ und 20ᶜ müssen Bruchstücke aus Eα sein. Damit schwindet zugleich der Anstoß, der in der Dublette 20ª : 20ᶜ liegt. — 20ᵇ ist metrisch correct, doch würde für *qąššāþ* auch das vorgeschlagene *qęšęþ* genügen.

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech: 21, 22—34 (Eα, Eδ und Jδ).

§ 94. 1) Über die Zusammensetzung dieses Stückes wird verschieden geurteilt. WELLHAUSEN, Comp. 18 beanstandet als unursprünglich innerhalb des sonst geschlossenen E-Textes 21, 32ᵇ und 34; ebenso KAUTZSCH-SOCIN 43, die außerdem 33 an J weisen. DILLMANN 287 läßt E bis 31 reichen, 32—33 aus J stammen, 34 Zusatz sein; BALLS Schema lautet: 22—32 E, 33 J, 34 Zusatz. Stärkere Mischung des Ganzen aus E und J nimmt GUNKEL 205 ff. an. Die Hauptschwierigkeit für die Kritik ist bekanntlich der Umstand, daß in Cap. 20 E Abraham und Abimelech am gleichen Orte wohnen, hier aber 21, 22. 32 Abimelech zu

Abraham kommt und nachher 'in das Philisterland' zurückkehrt, dann aber in 34 Abraham wieder lange Zeit 'im Philisterland' verweilt. Diese Differenz löst sich nach dem metrischen Befund ohne weiteres durch die Wahrnehmung auf, daß die beiden Verse, die vom Kommen und Gehen Abimelechs handeln, zu Eα gehören (das an Cap. 20 nicht beteiligt ist), der Rest von E aber wie Cap. 20 zu Eδ. — Für Zuweisung von 33 an J spricht natürlich an sich *jąhwę̄*: aber das ist Glosse (s. zur Stelle), somit kann der Vers ohne erhebliche Bedenken zu Eδ gestellt werden (s. noch zur Stelle). Dann bleibt von Zweifelhaftem nur der bisher so viel ich sehe unbeanstandet zu E gezogene V. 31 übrig. Daß dieser in Wirklichkeit zu Jδ gehört, soll in der Anmerkung zur Stelle zu zeigen versucht werden.

2) Für das Verständnis der ganzen Erzählung ist noch folgendes zu erwähnen. Der natürliche Anfang der Geschichte in Eδ ist V. 25 *wəhōchíx 'ąƀrahám* etc. Der paßte aber nicht zum Anschluß an die freundlichen Worte Abimelechs *'ęlohīm 'immách* etc. in Eα 22[b]. Der Redactor, der Eα und Eδ vereinigte, hat daher V. 23. 24, die dem Sinne nach hinter V. 26 gehören, wegen des schönen Anfangs *wə'ąttā hiššáƀə'ā̀li* vor 25. 26 gesetzt, ohne sich um die Verwirrung im Gange der Handlung zu kümmern, die er dadurch hervorrief. Ich habe im Texte die ursprüngliche Ordnung einfach wiederhergestellt.

21, 22[a]. Für *wąjjōmęr* schlägt Ball *wąjjaƀō* vor: wahrscheinlich richtig, da *wąjjašúƀū* 32[b] in der Tat ein solches Verbum vorauszusetzen scheint. *wąjjōmęr* könnte redactionell eingesetzt sein, um den Gegensatz zu Cap. 20 (s. oben 1) zu verdecken: um die Folgen solcher Eingriffe pflegen sich die Redactoren ja nicht zu viel Sorgen zu machen (s. z. B. gleich oben No. 2). — Am Schluß (und ebenso in 32[b]) interpolieren LXX und Ball die Isaakvariante †⟨*wą'xuzząþ mere'ēu*⟩ aus Jδ 26, 26 — **25[a].** °ויוכיח Sam. — LXX ändert, wiederum nach Cap. 26 (Ball 73), in den Plural °*bə'erōþ*. — **23[a].** °*hiššabē'* Sam. — **23[b].** †*hènnā́* fehlt LXX. — **23[c].** °⟨*wə*⟩*chąxę́sęd* Sam. LXX. Peš. Vulg. — **23[d]** ist zu kurz: auch der Gegensatz zu 23[c] scheint das im Text ergänzte ⟨*gąm-'ąttā*⟩ zu verlangen. — **24.** Da sichere Vierer in dem Stück sonst nicht vorkommen, habe ich das Explicitum ['*ąƀraham*] gestrichen (§ 52, 1). — **27[a].** Dieselbe Formel in Eδ schon 21, 14[b]. — **28.** *'ęþ-šęƀą' kiƀšōþ hąşşōn* ist allerdings unbegreiflich. Darum haben wohl auch Sam. LXX in שבע כבשות צאן geändert. Aber *šęƀā' kiƀšōþ şōn* ist namentlich wegen der Überdehnung des Segolats metrisch unwahrscheinlich. Ich möchte daher lieber annehmen, daß vor *hąşşōn* auf einer früheren Stufe der Textentwickelung *min-* ausgefallen, und dann wegen der scheinbaren Definition das *'ęþ-* vorgesetzt sei: *wąjjąşşéƀ 'ąƀrahám | šęƀá' kəƀašóþ | ⟨min-⟩hąşşōn ləƀąd(də)hę́n* wäre jedenfalls ein untadliger Sechser, und *hąşşōn* wäre wegen 27[a] correct definiert. Was soll auch *kiƀšoþ şōn* oder *hąşşōn* überhaupt bedeuten? Etwas Ähnliches kommt sonst bei *kęƀęś* und *kiƀšā́* nicht vor. — **29[a].** Über *'ąƀrám* s. § 92, 2 (aber Sam. *ląƀrahám*). — **29[b]. 30[a].** °*hąkƀasōþ* Sam. LXX. — *ləƀąddánā* ist neben *ləƀąd(də)hę́n* 28 nicht sehr wahrscheinlich, und würde nur in den Vers passen,

wenn die Endung *-ánā* kurzes *a* hätte. Ich habe daher mit Sam. auch hier לבדהן geschrieben und angenommen, daß לבדנה M durch Vertauschung der Plätze von *n* und *h* entstanden sei. — 30ᵃ. Sam. LXX machen durch *wajjōmęr* ⟨*'abrahám*⟩ einen Vierer (s. zu 24).

21, 31. Die hier gegebene Etymologie von *bə'ēr šębá'* passt durchaus nicht zu der vorausgehenden Geschichte (HOLZINGER 163), weist also auf eine andere Quelle als E*δ*. Da E*α* schon durch die Form ausgeschlossen ist, bleibt nur J*δ* übrig. Auf J deutet überdies schon die Eingangsformel, denn *'al-kēn qarā* bez. *qarə'ā* steht an allen sicheren Stellen (gegen HOLZINGER, Hexat. 104) sonst nur bei J: so in J*α* 11, 9. 19, 22. 50, 11, in J*β* 16, 14. 29, 34. 35. 30, 6, in J*δ* 33, 17; über die einzigen beiden unsicheren Stellen in der Gen., 25, 30 und 31, 48 (die aber sicher nicht zu E fallen), s. zu den betr. Stellen. Außerhalb der Gen. kommt dann die Formel im Hexateuch nur noch Ex. 15, 23. Jos. 7, 26 in 'JE' vor, d. h. radicitus doch wohl wieder in J. Daß J*δ* an unserer Stelle mitbenutzt ist, kann nicht auffallen, denn diese Quelle ist ja eben noch in Cap. 19, d. h. unmittelbar vor dem nachholenden Einschub aus E (§ 92, 1) am Worte gewesen. Und daß Abraham im Philisterland Brunnen habe graben lassen, erzählt ja gerade J*δ* wieder 26, 15. 18 (s. § 104).

21, 32ᵃ. [*bib'er šaba'*] ist Glosse, die an das Vorausgehende anschließen soll. Von Cap. 22 springt nämlich E*α* in unserer Überlieferung gleich auf 29, 14ᵇ über, wenn wir von den isolierten Versen 26, 32—33 absehen, die in die sonst aus J*β* und J*δ* zusammengesetzte Isaakvariante ganz zusammenhangslos eingefügt sind. Wenn diese Verse an ihrem Ort ursprünglich wären, müßten wir für E*α* eine neue Dublette ansetzen. Da das nun sehr unwahrscheinlich wäre (vgl. z. B. § 86, 10), halte ich es eher für glaublich, daß jene Verse (natürlich mit *'abrahám* statt *jiṣxáq*) hinter 21, 32 gehören und verschoben sind, um den Vortrag einer doppelten Etymologie zu vermeiden (über einen ähnlichen Vorgang s. § 82, 3: der Sprung ist nicht so arg wie man meinen könnte: was hier hinter die Pichol-Variante von E*α* gehört, ist hinter die genau correspondierende Axuzzaþ-Variante von J*δ* geschoben). Damit gewinnt das sonst unverständliche *wajhī‿bajjōm‿hahū* 26, 32ᵉ eine gute Beziehung, nämlich auf den Tag der Bundschließung mit Abimelech, die ja bei E*α* (nach 21, 22ᵇ zu schließen) ohne vorhergehenden Brunnenstreit erfolgt zu sein scheint. Natürlich darf aber dann *bə'ēr šębá'*, das erst in 26, 33 erklärt wird, nicht schon in 21, 32ᵃ genannt sein[1]) (§ 55, 1. 61, 1, b).

21, 33ᵃ. Das Explicitum war mit Sam. LXX. Peš. Vulg. zu ergänzen (§ 50, 2, a), um eine metrische Härte zu vermeiden; über die für die Ergänzung notwendige Namensform ‿*'abràm*‿ s. § 92, 2. — 33ᵇ. Das überlieferte *bəšēm jahwę̄ 'el‿'ōlám* (denn nur so könnte betont werden: *bəšém‿jahwę̄‿'ēl ha'ōlám* Sam.) widerspricht dem sonstigen Gebrauch, nach dem auch einfaches *'ēl* ohne vorausgehende unbetonte Silbe stets eine Hebung empfängt: (*'ēl 'ęljōn* 14, 20ᵃ), *'ēl rọ̄'ī* 16, 13 J*β*, *'ēl šaddái* 17, 1. 48, 3, *'ēl 'ęlohē jiśra'ēl* 33, 20 E*α*, vgl. auch *'ēl bēþ-'ēl* (*ha'ēl* M grammatisch falsch) 31, 13 E*δ*. Außerdem wäre 33ᵃ neben der Glosse 14, 22 das einzige Beispiel in der Gen., wo einem mit *'ēl* ge-

---

1) Man erwäge hierzu noch folgendes. Es ist doch natürlich, daß ein Name, dem eine Erklärung beigegeben wird, diese da erhält, wo er zum erstenmal auftritt. Dem widerspricht aber in E*α* bei der überlieferten Anordnung, daß Beersaba (auch ohne 21, 32) bereits zweimal genannt wird (bei Hagars Flucht 21, 14 und nach Isaaks Opferung 22, 19), ehe die Etymologie in 26, 32 f. (unter Isaak!) gegeben wird. Rücken wir Abrahams Bund mit Abimelech auch in E*α* ganz in den Anfang der Abrahamsgeschichte (d. h. dahin, wohin das Frauenabenteuer J*α* Cap. 12 und E*δ* Cap. 20 weist: auch nach J*β* muß doch Sara vor Ismaels Geburt bereits alt gewesen sein), so ist alles in Ordnung: Abraham und Abimelech + Bund in dem etymologisch erklärten Beersaba — Beersaba schlechtweg genannt bei Hagars Flucht und Isaaks Opferung.

bildeten Gottesnamen noch ein anderer Name (wie hier *jahwę̄*) vorausginge: vgl. außer den citierten Stellen noch 14, 18 (Glosse). 19[b]. 28, 3. 35, 1. 3. 11. 43, 14 (Gl.). 46, 3. 49, 25. Muß demnach [*jahwę̄*] hier unzweifelhaft fallen, so schließt V. 33 ganz glatt an Eδ 31 an. Überdies paßt doch auch das Pflanzen des *'ēšęl* besser zu Eδ (dem typischen Vertreter des Massebencults, oben S. 169 f.), als zu dem fortgeschritteneren Standpunkt von J, das heilige Bäume wohl als festes Inventar aus einer älteren Tradition übernimmt (den *'ēlōn mōrę̄* Jδ 12, 6, die *'ęlonē mamrē* Jα 13, 18. 18, 1 [vgl. 14, 13] findet Abraham bereits vor), aber nicht neu schafft oder benennt. Das letztere aber tut gerade Eα an einer ganz sicheren Stelle: *wajjiqrā* (sc. Jakob) *šəmō 'allōn bachūþ* 35, 8[c]. Für Jδ könnte andrerseits die Formel *wajjiqrā bəšém* etc. sprechen, die abgesehen von Jα 12, 8 (vgl. 13, 18[b]). 26, 25 nur noch 13, 4 in einem Einschub in Jα vorkommt (vgl. dazu noch *liqrō bəšēm jahwę̄* Jγ 4, 26[b]), während die E-Texte sonst nur von Benennungen von Heiligtümern reden: Eα 33, 20[b]. 35, 7[a], Eγ 32, 31[a], Eδ 32, 3[b]. 35, 15[a] (dazu die Glossen in Eα 22, 14, Eδ 28, 19).

XXXI. Die Opferung Isaaks: 22, 1—19 (Eα).

§ 95. Der ganze Abschnitt ist aus Eα entnommen, bis auf den großen deuteronomistischen Einsatz 14—18, der sich durch das abweichende Metrum und die besondere Schlechtigkeit seiner Verse auch äußerlich scharf von der Hauptquelle abhebt.

22, 1[b]. Das durch den Typus der Formel geforderte zweite ⟨*'abrahám*⟩ steht in zwei Hss. von M, in LXX und Vulg. (BALL 74); auch das dritte war metri causa hinzuzufügen (nach § 50, 2, a), ebenso noch ⟨*'ęlohīm*⟩ 2[a]. 12[a]. — 2[a]. Wegen der starken Füllung des ersten Fußes des Schlußdreiers ist volles *'ǎšęr-* doch besser beizubehalten: also *'ęþ-jəxīdách◡'ǎšęr-'ahábt, 'ęþ-jiṣxáq.* — In 2[b] ist der Rhythmus der Stelle, die den Namen *'ęręṣ hammorijjā́* enthält, ziemlich holprig: auch das spricht für Correctur. — °*'olā́* Sam. — 3 mit seiner sachlichen Unordnung und seinem 'brüchigen Stil' (HOLZINGER 164) ist natürlich auch metrisch zerrüttet, aber leicht zu heilen, wenn man die Worte *waibaqqá'◡'ǎṣè◡'olā́* (†*ha'olā* Sam.) an die Stelle zurückversetzt, wohin sie sachlich gehören. Außerdem schießt noch ein Wort über. Leichter als das im Text gestrichene *'ittō* ist wohl *bənō* zu entbehren: es ist also vielleicht zu lesen *wajjiqqáx 'ęþ-šənē nə'arā́u* ‖ *'ittō węþ-jiṣxáq* usw. — 5[b]. °*wənašū́b* Sam. — 7[a] ist vers- und stilwidrig überfüllt: die Tilgungen stellen nur das Normale her. — 8[a]. *šę̄* Sam. LXX (Peš. Vulg. ○), rhythmisch schwerfällig. — 9[a] ist schwerlich in Ordnung, da man *'ęl-* doch nicht gut entbehren kann. Darf man an eine Umstellung wie *wajjéləchū◡šənēm* | *wajjabó'ū jaxdáu* | *'ęl-hammaqōm* etc. denken? — 11. Über den *mal'ach jahwę̄* s. § 87 zu 16, 7[a]. — 12[a]. *'al-* Sam. LXX. Peš. Vulg. richtiger als *'ęl-* M. — 12[b]. °*wal-ta'śę̄-lō◡* Sam. — 13[a]. *'ęxáđ* und *nę'xáz* für *'axár* M. Vulg. und *nę'xaz* M mit Sam. LXX. Peš. und den neueren Kritikern. — 13[c] Schluß ist hart: etwa nur *wajja'lēu táxāþ bənō*? Sam. liest °*'olā́* für *lə'olā́*, ohne metrische Besserung, LXX schleppt noch †⟨*jiṣxaq*⟩ vor *bənō* ein.

22, 14. Dieser Vers stammt wohl von andrer Hand als der folgende Spruch. Der im Text (unter der Voraussetzung, daß eine stärkere Corruptel vorliege) gemachte Notversuch einer formellen Anknüpfung an den letzteren ist doch so gut wie unmöglich. Wahrscheinlicher sind zwei Sechsheber herzustellen:

*wajjiqrā́ 'abrahām šēm hammaqōm**: »*jahwę̄ jir'ę̄*«, 6
'ǎšę́r je'amēr hajjōm: »*bəhār jahwę̄ jera'ę̄*« 3 : 3

oder wie sonst im einzelnen zu lesen sein mag. — 14[a]. °⟨*'ęþ-*⟩*šém* Sam. — 16[c]. ⟨*mimmę̄nnī*⟩ nach 12[c] M und hier Sam. LXX. Peš. Vulg. — 17[a]. *kī* fehlt Peš. Vulg. (εἰ μὴν LXX). — 17[bc]. Die beiden Kurzverse durchbrechen das hier wie es scheint mit Absicht fest-

gehaltene Schema 7 K: einer von ihnen wird also tertiär sein, vermutlich der zweite (vgl. 24, 60 Jβ). — Für *šá̧ʿa̧r* liest LXX falsch °*ʿarē̆*. — 18ª ist ganz unrhythmisch: etwa *wəhíp̄barəchū́* | *bəza̧rʿách ko̧l-gōjím* | etc.?

22, 19ª. ⟨*šənē̆*⟩ ergänzt nach 3ᵇ. — †*ja̧xdáu* fehlt LXX. — [*'ȩl-bə'er šȩba̧ʿ*] s. § 55, 1. 61, 1, b und S. 297 Fußn.

XXXII. Der Stammbaum Nahors: 22, 20—24.

§ 96. Diese Genealogie bietet manche sachliche Schwierigkeiten dar. Durch die Eingangsformel erinnert sie an E (aus E ist auch 39, 7 als Einsatz in J geflossen, s. zur Stelle), sonst steht sie in Sachen der Technik auf Seiten von J (BUDDE, Urgesch. 220ff.). Nach dem ersten Gesichtspunkt wird sie von WELLHAUSEN zu E, nach dem zweiten von den übrigen Kritikern zu J gerechnet. Das letztere wird als richtig anzunehmen sein, insofern das Stück, wie oft hervorgehoben, offenbar eine Einleitung zu Jα Cap. 24 bilden soll, von den es nur nachträglich durch den Einschub aus P, Cap. 23, losgerissen ist. Der metrischen Form nach könnte es auch wohl zu Jα gehören, wenn man von den beiden eingestreuten Kurzversen absieht. Aber seinem Inhalt nach steht es zu Jα Cap. 24 im Widerspruch. Für dieses Capitel hat man längst Unursprünglichkeit der Angaben über Bethuel vermutet, und dieser Verdacht findet auch metrisch seine Bestätigung. Abgesehen von dem an ganz unpassender Stelle stehenden, aber formell correcten Langvers 24, 15ᵇ, der gewiß erst mit Rücksicht auf 22, 22 eingesetzt ist, und dem indifferenten V. 50ª ist das Auftreten von Beziehungen zu Bethuel in Capitel 24 überall von metrischen Störungen begleitet: 24, 24ª wäre in der überlieferten Form (*ba̧p̄‿bəp̄ū'ēl 'anochī*) rhythmisch sehr holprig, und in 47ᵇ geht *bəp̄ū'el ben* ebensowenig in den Vers, wie [*'ă̧xop̄am*] in 59ª und [*'ă̧xop̄enū*] 60ª. Gehört also unser Stück zugleich zu Jα Cap. 24 und doch wieder auch nicht, so bleibt nichts anderes übrig, als mit GUNKEL 214f. anzunehmen, daß es von späterer Hand in Jα eingesetzt worden, seinem Charakter nach also etwa mit den flottierenden Kleinstücken von Cap. 36 zu vergleichen ist. Die erzählende Einleitung wird allerdings erst bei der Verbindung mit J vorgesetzt sein. So finden auch die anomalen Kurzverse und das Auftreten der Eingangsformel (vgl. § 86 zu 15, 1) ihre befriedigende Erklärung.

22, 20ª. °*'a̧xá̧r* Sam. — 24ª. Die Ergänzung von *ufīla̧gšō̆* M zu *ufīlḗgȩš lō̆* nach BALL. — Zu ⟨*lənaxṓr*⟩ vgl. § 50, 2, c.

XXXIII. Saras Tod und Begräbnis: 23, 1—20 (Pα).

§ 97. Das ganze Capitel ist glatt aus Pα genommen und gibt zu allgemeineren Bemerkungen keinen Anlaß (über die Dreier 4^{b}. 13^{b}. 17^{b} s. § 18).

23, 1^{ab} ist stilistisch und metrisch überfüllt. Richtig hat BALL die Worte [*šənē xąjjē śarā*] 1^{b} (die LXX. Vulg. streichen), vgl. § 54, 1, als Randcorrectur für das ungewöhnliche (und auch metrisch falsche) bloße *xąjjḗ śarấ* 1^{a} (§ 50, 2, f) erkannt. Für das im Eingang von 1^{a} einzusetzende ⟨*šənḗ*⟩ muß dann gegen Schluß das [*šanā*] nach *me'ấ* fallen (§ 52, 6). — Für *'ąrbą́'* 2^{a} liest Sam. †*ha'ąrbą́'* ⟨*'ęl-'emęq*⟩ (!), LXX schiebt dahinter †⟨*'ăšęr ba'emęq*⟩ ein, in Anlehnung an 37, 14^{c}, wie bereits BALL angemerkt hat. — 3^{a}. † *wąiđąbbér* ⟨*'ąđraham*⟩ LXX. — 4^{b}. ° *węqbərấ* ⟨*'ęþ-*⟩*meþí* Sam. — 5^{a} *lŭ́* hier und 11^{a}. 13^{b}. 14 für לוֹ bez. לא M mit den meisten neuern Kritikern. — 5^{b}. Über נשיא [אלהים] s. § 55, 6. — 6^{c} ist nach M zu kurz, nach LXX (*kī-'ī̆š* am Anfang, ⟨*šàmmấ*⟩ am Schluß) zu lang (Vulg. ○). Ich habe das *šàmmấ* aufgenommen, um den störenden Gleichklang der beiden *meþách* 6^{bc} aufzuheben. Möglicherweise ist allerdings dies *šàmmấ* von LXX erst aus 13^{c} heraufgeholt, also an unserer Stelle etwas anderes zu ergänzen, oder vorn *'ī̆š mimmę́nnū* zu betonen. — 7. [*liđnē xeþ*], s. § 54, 2. 61, 1, a. — 8^{a}. †*'ittām* ⟨*'ąđraham*⟩ LXX, 8^{b}. † *ṣóxąr* ⟨*hąxittī*⟩ Sam., das letztere in der Anrede auch unpassend (es ist aus 10^{a} heraufgeholt). — 8^{b}. [*milfanąi*] schießt über und ist aus 4^{b} wiederholt (§ 55, 1. 61, 1, a).

23, 9^{a}. *mąchpelấ* erscheint nur in Pα. 50, 13^{b} bezeichnet es notwendig eine Gegend oder Flur, 25, 9 kann es wenigstens diese Bedeutung haben. In 23, 19 ist wieder von einer Flur die Rede (der Text ist aber verderbt), ebenso in 23, 17 (der Wortlaut der Glosse ist aus 19 heraufgeholt), und so abermals 49, 30^{a} in einer aus 50, 13^{b} und 25, 9 zusammengestellten Glosse. Nur hier 9^{a} würde ein Flurname nicht passen. Aber der Vers ist überfüllt, und auch in der Antwort 11^{b} bleibt die Höhle namenlos. Demnach ist *mə'arąþ hąmmąchpelā 'ăšęr lō* nur falsche Auflösung von *hąm'arấ* (§ 53, 2), und *mąchpelấ* als Höhlenname überhaupt nicht anzusetzen. Für die angeredeten Hittitter war übrigens die Beschreibung der Höhle wie Abraham sie gibt, auch ohne *hąmmąchpelấ* klar genug: erst da, wo der Erzähler für sein Publicum berichtet, V. 19, wird der Flurname paßlich nachgetragen. — 10^{b}. *wəchól* LXX. Peš.

23, 11^{bc}. M vocalisiert *nəþąttīha llách, qəđór meþę́cha*. Stil und Metrum verlangen gleicherweise *nəþąttīh: lęch-qəđōr meþách*. — 13^{a}. °⟨*kǫl-*⟩*'àm-* LXX. Peš. — 13^{b}. ° *lī̆* Sam. — †*naþáttī* fehlt LXX. — 13^{c}. ° *šăm* Sam. — 15^{b}. [*'ęręṣ*] (in LXX richtig gestrichen) ist sachlich bedenklich (BALL 76). Außerdem ist auch noch [*šęqęl*] Glosse, desgl. in 16^{b}, wo ferner noch [*ląssoxer*] überschießt (§ 52, 6). — 17^{a}. *wąjjáqǫm* und *hąśśađę́* gehören direct zusammen, zu *hąśśađę́* ist ein Stück von 19^{ab} hinzugeschrieben (darin *'ąl-pənē* Sam.), das dann in 19 selbst nur mit gewissen Abänderungen und metrischen Störungen wiederholt wird. V. 19 ist nach dieser Anticipationsglosse (§ 61, 1, b) zu corrigieren. — Über 19^{a} [*'ąđraham*] s. § 52, 1. — V. 20 ist Vordersatz zu 25, 5: 'und als nun die Höhle . . . in Abrahams Besitz gekommen war, da gab Abraham all sein Eigen dem Isaak'.

XXXIV. Rebekkas Brautwerbung: 24, 1—67 (Jα und Jβ).

§ 98. Die Zugehörigkeit dieser breit angelegten Erzählung zu J steht fest. Aber bei aller scheinbaren Glätte bietet sie doch mancherlei Anstöße. Daher haben bereits KNOBEL und REUSS an die Möglichkeit einer Quellenmischung gedacht, und diesen

Gedanken aufnehmend hat GUNKEL direct eine Aufteilung des Textes in zwei Parallelberichte J[a] und J[b] unternommen. Daß aufzuteilen ist, scheint mir auch nach dem metrischen Befund sicher, aber die Aufteilung gestaltet sich einfacher als bei GUNKEL, insofern die Hauptmasse 1—52. 55[b]—59 zu Jα, und nur der Rest d. h. die eingeschalteten Verse 53—55[a] und der Schluß 60—67 zu Jβ fallen. Vgl. darüber § 37.

24, 1[a]. Über *berạch 'ẹþ-'ạbraham* als Auflösung von *berặchō̆* s. § 53, 1. — 3[a]. Dieser Sechser zerreißt einen Siebener des alten Textes und ist dadurch allein schon als secundär erwiesen (§ 44, 2). Sachlich ist er durch den Ausdruck (*jạhwẹ̄*) *'ẹ̆lohê hạššamạ́im wēlohē ha'árẹṣ* stigmatisiert (der übrigens hernach in 7[a] abermals das Metrum stört), denn diese fremden Vorbildern nachgeahmte Bezeichnung (GUNKEL 222) fällt aus dem Rahmen der älteren einheimischen Gottesbezeichnungen vollkommen heraus. Wenn DILLMANN 301 auf *šofḗṭ kọl-ha'árẹṣ* 18, 25 und *'ēl 'ẹljṓn, qōnē̆ šamā̆im wa'árẹṣ* 14, 19. (22) verweist, so wird gerade das, worauf es ankommt, durch diese Stellen nicht belegt. Unter *'ẹ̆lohê hạššamạ́im* bez. *ha'árẹṣ* kann ich mir hier nur einen Gott bez. Herrscher über den Himmel und die Erde denken. Das läßt sich allerdings mit *qōnē̆* bez. *šofḗṭ* + *hạššamạ́im, ha'árẹṣ* insofern vergleichen, als das regierte Wort hier als Object einer von dem regierenden Wort ausgehenden Handlung oder Gewalt auftritt. Aber gerade dieses Objectsverhältnis pflegt sonst den Verbindungen mit *'ẹ̆lohê* zu fehlen: ich wüßte außer *'ẹ̆lohê kọl-baśár* Jer. 32, 27 und *'ẹ̆lohê harū̆xṓþ lechọl-baśár* Num. 16, 22. 27, 16 nichts Sicheres dafür anzuführen [1]), während z. B. ca. 395 Stellen als Belege für ein Possessivverhältnis zu Gebote stehen (Fälle also wie *'ẹ̆lohê 'ạbrahám* u. ä.: der Gott, den man verehrt, gehört dem Verehrer, dem Volke, der Stadt usw. als besonderes Eigentum an), und auch die sonstigen Bindungstypen reichlichere und sichere Belege aufweisen. Außerdem ist die Verteilung der Belege für *'ẹ̆lohê hạššamạ́im* so charakteristisch, daß sie notwendig eine besondere Erklärung fordert. Außer hier Gen. 24, 3. 7 steht die Formel noch: a) Jona 1, 9, wo sie, wie ich jetzt bei besserer Übersicht sicher glaube, interpoliert ist (vgl. schon I, 483 Anm. 15); — b) Esra 1, 2 (= 2 Chr. 36, 23). Neh. 1, 4. 5. 2, 4. 20; aramäisch desgl. Esra 5, 12. 6, 9. 7, 12. 21. 23. Dan. 2, 18. 19. 37. 44; die Doppelformel ist gar nur aramäisch belegt in *'ẹ̆láh šemạjjā́ we'ar'ā́* Esra 5, 11 (man beachte auch, daß *'ẹ̆lohē̆ ha'árẹṣ* nach dem älteren hebr. Sprachgebrauch possessiv 'Landesgott' heißt, und nicht 'Gott der Erde', vgl. 2 Reg. 17, 26. 27. 18, 35, auch Jes. 36, 20). Es handelt sich also bei der Formel, von Gen. 24, 3. 7. Jona 1, 9 abgesehen, innerhalb des alttestamentlichen Kanons tatsächlich nicht sowohl um bloß 'nachexilische' Belege, sondern um eine Beschränkung der Belege auf die directe Exulantenliteratur: Esra-Nehemia und mutatis mutandis Daniel. Danach scheint es allerdings auch mir als selbstverständlich, daß die fremde Formel erst aus dem Exil mitgebracht ist, vielleicht gar nur literarisch durch Esra-Nehemia eingeschleppt: wäre sie älter und früher volkstümlich geworden (GUNKEL a. a. O.), so müßte man doch wohl auch früheren sicheren Spuren begegnen.

24, 3[c]. ⟨*lejiṣxáq*⟩ mit LXX (§ 50, 1, e). Im alten Text ist das Wort irrtümlich an die zweite Stelle, den Schluß von 4[b] verschlagen (vgl. § 63, 1). — 4[a] *kī*⟨-*'ím*⟩, metrisch notwendig, ergänzt mit 15 hebr. Hss. und Sam. (BALL 76). — LXX interpoliert nach 38 (*εἰς τὴν γῆν μου οὗ ἐγενόμην πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου*) [vgl. FRANKEL 54], und schiebt (mit Vulg.) nach 7[c] am Schlusse †⟨*miššam*⟩ an. — 5[a]. 6. Ob *'elā́u* oder *ha'ẹ̆bẹd*

1) Man könnte allenfalls noch *'ẹlohē̆ harím* bez. *'ā̆maqím* 1 Reg. 20, 23. 28 hierherziehen wollen: aber selbst wenn das richtig wäre, beweisen die Stellen nichts, denn die Worte sind vom Standpunkte der Aramäer aus gesprochen.

bez. *'ąbrahám* zu streichen ist, wird kaum zu entscheiden sein (§ 52, 3 oder 1). — 5[b]. [*'ęḇ-*] s. § 52, 8. — 7[a]. Über [*'ęlohē hąššamąim*] s. zu 3[a] (LXX setzt natürlich noch †⟨*wēlohē ha'aręs*⟩ hinzu). — 7[b]. ° *'ăšér d.* LXX. Vulg. — [*wą'šęr nišbą'-li*] ist steigernde Variante zu *wą'šér dibbęr-li* (§ 54, 1) und entspricht kaum dem Standpunkt der alten Fäden von J, die nicht wie P 'eine beschworene Verheißung' kennen (HOLZINGERS gegenteilige Annahme, S. 151, stützt sich nur auf unsere Stelle). — LXX ändert nach 13, 15 †*ləchā 'ęttén ... ulzar'ách.* — 7[c]. [*miššam*] (§ 55, 1) ist leicht (und gut) entbehrlich, metrisch nur bei der unnatürlichen Betonung *hū‿jišláx mąl'achō* | *ləfanęch* etc. zu halten. — 8[a] ist überfüllt: es muß zweifelhaft bleiben, ob *ha'iššā* (§ 52, 1) oder etwa *'ąxărēch* (als Wiederholung aus 5[a], § 61) zu streichen ist. Dorther repetiert jedenfalls LXX noch wieder †⟨*'ęl-ha'aręs hązzōḇ*⟩ nach *'ąxărēch.* — 9[b]. [*'ădonāu*], § 52, 5 (nicht etwa statt dessen [*'ąbraham*], weil sich die drei *'ădonāu* von 9[b] und 10[b] allzusehr stoßen würden (s. jedoch auch zu 10[c]). — 10[a]. [*ha'ębęd*], § 52, 1. — 10[b]. [*wąjjelęch*] ist eine mechanische (daher auch von LXX richtig gestrichene) Anticipation aus 10[c] (§ 61, 2, b). — *u⟨mik⟩kǫl-ṭūb* LXX. Peš. Vulg., rhythmisch etwas hart. — 10[c] fehlt ein Fuß, vermutlich am Ende; man könnte an ⟨*'ăxī-'ąbrám*⟩ denken, wenn es sicher wäre, daß diese Namensform hier noch zulässig ist, vgl. § 92, 2. Andernfalls wäre für 9[b]—10 etwa die noch näher an das Überlieferte sich anschließende Abteilung

9[b]	*tąxąḇ‿jéręch 'ąbrahám*	*'ădonāu, wąjjiššábą'*	*lŏ 'ąl-hąddabār hązzę̄.*	7
10	*wąjjiqqáx 'ăšarā*	*ʒəmąllīm migmąllē*	*'ădonāu, wəchǫl-ṭūb 'ădonāu*	7
	bəjadō, wąjjáqǫm	*wąjjélęch 'ęl-'ărām*	*nąhrąim 'ęl-'īr naxōr*	7

zu erwägen. — 11[a]. ° *'ąl-* Sam. Peš. für *'ęl-* M (παρὰ LXX, *iuxta* Vulg. = *'ęsęl*?). — 12[c]. Der Vierer zerreißt eine Langzeile (§ 44, 2) und dürfte nach 14[c]. 27[b]. 49[a] gemacht sein (vgl. § 56, auch Gen. 19, 19[b]). — 14[a]. Mit dem Qere und Sam. habe ich überall *ną'rā* geschrieben, mit Rücksicht auf 15[a]. — 14[b]. Nach *'ąšqę̄* setzt LXX aus 19[b] †⟨*'ąd-'im killū lištōḇ*⟩ ein. — 14[c]. †*'ădonī* ⟨*'ąbraham*⟩ Sam. LXX. — 15[a]. †*lədąbbér* ⟨*'ęl-libbō*⟩ Sam LXX. Vulg.

24, 15[ab]. Rebekka war zunächst als Unbekannte einzuführen, und erst in 24 durfte ihr Name und der ihrer Eltern genannt werden (vgl. GUNKEL 219). Deshalb und wegen der Beziehung auf Bethuel (§ 96) wird 15[b] als Einsatz eines Mannes zu betrachten sein, der ohne Rücksicht auf die dramatische Spannung der ganzen Scene schon im voraus alle nötige Aufklärung geben wollte. Von ihm stammt denn zweifellos auch in 15[a] *ribqā* (nach 45[a]) statt des nach 14[a] zu erwartenden *ną'rā* her (*ną'rā*, nicht *ną'ąr*, wegen der Überdehnung beim Segolat). Nicht minder stört aber im Zusammenhang der Scene auch 16[a] (der Zusammenstoß von *wə'īš‿lō‿jədą'áh* und *wəchąddáh 'ąl-šichmáh* ist geradezu grotesk). Der Vers 16[a] gehört offenbar in die stille Pause zwischen 21 und 22[a], und ist nur vom Verfasser von 15[b] mit heraufgenommen, damit alles Detail beisammen stehe. Nach Ausschaltung von 15[b]. 16[a] treten dann 15[a] *wəhinnē ną'rā joṣēḇ* und 16[b] *wəchąddáh 'ąl-šichmáh* zusammen, ganz entsprechend dem Bilde, das 14[c] vorher entworfen hat. — 16[b]. ° *ha'ąin* Sam. — 19[a]. ° *'ąd-'im-killā‿lištōḇ* LXX. — 19[b]. ° †*killū* ⟨*kullam*⟩ LXX (vgl. zu 22[a]). — 20[a]. ° *wąttōręd kąddáh 'ąl-* Sam.

24, 21 hat mindestens einen Fuß zu viel. An *mąxriš*, das einen hübschen Zug in das Bild hineinbringt, möchte ich nicht rütteln (gegen KAUTZSCH-SOCIN und BALL, vgl. HOLZINGER 168). Das Wort genügt auch wohl, um den folgenden Fragesatz einzuleiten: daher dürfte eher *ladą'ąḇ* als erklärende Glosse eingesetzt sein. Der Vers bleibt aber auch dann noch sehr schlecht. Ich vermute, daß auch *'im-lō* Einsatz ist, also ursprünglich dastand: *wəha'īš mišta'ē* | *lāh mąxriš,* | *hăhiṣlīx jąhwę̄ 'ęḇ-dąrkō.* Die Frage an sich paßt sehr gut, namentlich wenn man, wie zu 15 bemerkt, V. 16[a] hierher an seine richtige Stelle setzt. Schweigend betrachtet der Mann die Unbekannte, ob wohl Jahwe seine Wahl glücklich geleitet habe, und die stille Antwort fällt befriedigend aus, denn die Jungfrau war überaus schön usw. (*wə'īš‿lō‿jədą'áh* ist allerdings mehr im Sinne des Erzählers, als dem des Mannes gedacht). — ⟨*u*⟩*mąxriš* Sam. LXX. Peš. verschlechtert den Sinn. — 22[a]. ⟨*kǫl-*⟩*hągmąllīm* LXX, rhythmisch härter und nach *killū* auch stilistisch anstößig (vgl. zu 19[b] [und FRANKEL 64]).

24, 22[b]. ⟨*wajjáśęm* ʿ*al-'ąppáh*⟩ Sam. (s. u.) war mit den neuern Kritikern schon wegen 47[c] aufzunehmen, ist auch für den Vers unentbehrlich, da 22[b] mit 23[a] zu einem Langvers zu verbinden ist. Die Größe der Geschenke nämlich ist der Kritik mit Recht aufgefallen, und BALL hat deshalb eine große Umstellung vorgenommen. Aber wie man auch stellen mag, das Metrum bleibt gestört. Da nun die *ṣəmīdīm* auch 30[b]. 47[c] nicht unterzubringen sind, ist es wohl klar, daß wir es an allen Stellen mit steigernden Einschüben der in § 55, 6 behandelten Art zu tun haben. — Für ⟨*wąjjáśęm* ʿ*al-'ąppáh*⟩ Sam. liest LXX ⟨*wajjiš'ā̄l 'ǫþáh*⟩. Das sieht denn ganz so aus, als hätten Sam. und LXX eine von ihnen bemerkte (durch den Einschub von 22[c] veranlaßte?) Lücke unabhängig von einander ausgefüllt (Sam. richtig nach 47[c], LXX falsch nach 47[a]). — 23[a]. ° *'ąttī* Sam. — 23[b]. ° *bəbēþ-* Sam.

24, 24[a]. Hier erwartet man den Namen der Rebekka zu hören (s. zu 15[ab]). Offenbar ist aber *ribqā* mit Rücksicht auf die frühere Nennung (oder auch mit Rücksicht auf die Frage *bąþ-mī 'ątt* 23[a]) gestrichen und durch das farblose *'eláu* ersetzt (infolge dessen stoßen sich die beiden *wąttōmęr 'elāu* 24[a]. 25[a] in sehr häßlicher Weise). — Der Rest des Verses mit den Kritikern: [*bəþū'el*] wäre hier nicht in den Vers zu bringen. — 25. †⟨*wə*⟩*ʒąm-maqōm* Sam. — 27[b]. [*'ąbraham*], § 52, 5. Der Vers ist auch weiter übervoll. Rhythmisch besser wäre einfaches *'ăšęr lō-*ʿ*azāb* | *xąsdō***me*ʿ*ím 'ădoni*. Am Schlusse schiebt Sam. noch einmal †⟨*'ąbraham*⟩ an. — 27[c]. ° *kī 'ím* Peš. für *'anochi* (Vulg. ○). — *'ąxī* mit LXX. Peš. Vulg. etc. und den Kritikern für *'ąxē* M (das an Bethuel und Laban denkt). — 28 ist metrisch und sachlich in Unordnung. *bēþ 'immáh* bedeutet nicht den Harem, denn Laban hört 30[c] zu, sondern enthält nur einen Hinweis darauf, daß der Vater nicht mehr lebt (HOLZINGER 169). Offenbar ist nur *wąttąggéd* verstellt und dann *'ęl-bēþ* in *ləbēþ* verändert worden (vgl. § 63, 1).

24, 29—30 sind unbedingt in der schon von ILGEN vorgeschlagenen und fast allgemein acceptierten Weise umzustellen (§ 63, 1), außerdem ist aber 30[b] zu streichen (s. zu 22[b]), und in 30[a] mit Sam. *kir'ǫþ*⟨*ō*⟩ (LXX. Peš. ○) zu lesen. — 30[c] ist [ʿ*ąl-ha*ʿ*ąin*] zu tilgen: es ist bei der Umstellung aus *'ęl-ha*ʿ*ąin* 29[b] (der ursprünglich vorhergehenden Zeile) herübergenommen. — 31[a]. †*wąjjōmęr* ⟨*lō*⟩ LXX. Peš. Vulg. — 32[a]. ° *wąjjabē* Vulg. — 32[c]. Die Begleiter des Knechtes sind prunkeshalber (§ 55, 6) eingesetzt: sie stören überall das Metrum, wo sie auftreten (s. noch 54[a]. 59 und vgl. zu 61). — 33[bβ]. ° *wąjjōmərū* Sam. LXX. Peš. — 34. Der Vierer statt des Siebeners ist höchst auffällig: aber zugleich scheint mir auch sachlich ein ziemlich starker Sprung von 34 (einem **sehr** kurzen Bibelvers) auf 35[a] vorzuliegen. Ich halte danach einen Ausfall nach 34 für sehr wahrscheinlich. — In 35[a] muß man der Cäsurierung halber gegen Peš. und BALL bei der überlieferten Wortfolge bleiben. — 35[b]. *kęsęf* Sam. rhythmisch weniger gut. — [*wąxmorīm*] schießt über, vgl. § 55, 6. — 36[a] ist rhythmisch schlecht: der Name [*śarā*] kann wohl wegfallen (§ 52, 5): auch der Name Isaaks wird nicht genannt. — LXX interpoliert weiter †*bēn* ⟨*'ęxad*⟩. — *ziqnaþáh* corrigieren Sam. LXX nach 21, 6[b] in ° *ziqnaþō* um, s. aber die Anm. zu dieser Stelle. — 38. ° *kī-'im*◡*lō* Sam. LXX. — Am Schlusse †⟨*miššam*⟩ LXX. Peš. nach 7[c]. — 39 f. ist überfüllt: am einfachsten ist wohl die Streichung von [*'eląi*] (§ 52, 3). — In 40[b] lies mit GUNKEL S. 226 *hiþhallēch ləfanái* (metrisch indifferent). — °⟨*hū*⟩ *jišláx* LXX. — 41[a]. Der Dreier stört das Siebenersystem (§ 44, 2) und ist nur eine überflüssige und pedantische Parallele (oder Variante?) zu V. 41[b] (§ 56), mit dem sich der Vers 41[a] auch durch den häßlichen Gleichklang am Ende stößt. Ja der Zusatz ist nicht einmal richtig: denn wenn der Knecht das eidlich geleistete Versprechen ausgeführt hat, so kann er seines Eides nicht mehr quitt gesprochen werden. In V. 8 ist denn auch von dergleichen nicht die Rede. — 42[a]. [*'ąbraham*], § 52, 5. — 42[b]. ° *'ădnī* Sam. — 43[a]. Hinter *hąmmáim* schiebt LXX nach 13[b] †⟨*ubnōþ—māim*⟩ ein, nach 44[b] den ganzen V. 14[c] (nur mit der gebotenen Änderung von *lə*ʿ*ąbdách* in *lə*ʿ*ąbdō*), nach 45[c] (hier mit Sam. Peš.) †⟨*mə*ʿ*ąṭ-máim mikkąddéch*⟩ aus 17[ab] (vgl. *da mihi* ⟨*paululum*⟩ *bibere* Vulg., 46[a] nach *kąddáh* aus 18[b] †⟨ʿ*al-jadah*⟩. — 44[b] ist schlecht: besser etwa *hī ha'iššā* | *'ăšęr-hochīx jąhwę̄* | *ləbęn-'ădoni* ⟨*'ąbrahám*⟩. — 45[b]. ° *ha*ʿ*áin* Sam. — 46[b]. ° *wa'ęštę̄* Sam.

— Über 46^c s. § 55, 7, über 47^b s. § 96 (darin °'*atti* Sam., und danach †⟨*haggidī◡nā◡lī*⟩ LXX nach 23^b), über 47^c oben zu 22^b. — 49^b. †⟨*haj*⟩*jamín* und †⟨*haś*⟩*śəmōl* Sam. — 50^a. Für das unmotivierte *ūbpū'ēl* ist mit HOLZINGER 170 einfach *umilkā* zu lesen, vgl. 55^a. — †*haddabár* ⟨*hazzę̄*⟩ LXX. — 50^b. °*rā'* *watōb* Sam. — Über 51^a *hen-* s. § 64, 2, b, über 52^a ⟨*ha*⟩'*ębęd* § 53, 1, über 53^a [*ha'ębęd*] (Sam. '*ębęd*) § 52, 1, über 54^a [*wajjištū* etc.] § 55, 6 und oben zu 32^c. — Für *wajjaqūmū* erfordert schon die übliche Formel vielmehr *wajjaškimū*, auch ist der Aufbruch noch nicht am Platze. — 55^a. °*wajjōmərū* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 55^b. ⟨*wə*⟩'*axár* (mit einigen hebr. Hss., Sam. LXX. Peš. Vulg.) erleichtert den Rhythmus. Dagegen paßt das von OLSHAUSEN nach ܝܘܡܬܐ ܝܪܚܐ Peš., °*jamīm* 'ō◡xódęš Sam. vorgeschlagene und von BALL in den Text aufgenommene †⟨*xodęš*⟩ nicht in den Vers. — *jamīm* ist allerdings auffällig. Ich möchte vermuten, daß ימים durch Ausfall eines ו aus יומים *jōmáim* verderbt sei: 'etwa 2—10 Tage', wobei in Wirklichkeit 'ca. 10 Tage' gemeint gewesen sein werden (ἡμέρας ὡσεὶ δέκα LXX, *saltem decem dies* Vulg.). Der Ausdruck würde an unser '*ein Stücker zehn*' (urspr. '*ein Stück oder zehn*') = 'ungefähr zehn' (GRIMM, Deutsches Wörterb. 3, 114) erinnern. — 56^a. °⟨'*ęp-*⟩*darkō* Sam. — 56^b. [*lādonī*] ('*ęl-ădonī* Sam. LXX; indifferent Peš.) wird nach 54 eingesetzt sein (§ 55, 1. 61, 1, a). — 57^b. *wəniš'āl* Sam., rhythmisch hart. — 58^a. °*láh* Sam. LXX (Peš. Vulg. ○). — Über 59^a ['*ăxoþam*], 60^a ['*ăxoþenū*] s. § 96, über 59^a ⟨*ha*⟩'*ębęd* § 53, 1, über [*wə'ęþ-'ănašāu*] § 55, 6. — In 59^a interpolieren LXX. Peš. wieder †*ribqā* ⟨'*ăxoþam*⟩ (Vulg. hat einfach *eam*). — Über die Fuge zwischen 59 und 60 s. § 26, 2. — 60^a. †'*atti* Sam. — 61^b. *śonə'āu* M, °'*ojəbāu* Sam. nach 22, 17^c. — 61^a gibt nur bei Einsetzung der Singularformen einen Vers; über die Einsetzung der Mägde s. § 55, 6.

24, 62. Über die Ergänzung s. § 38. — Von בא מבוא (ܐܬܐ ܠܡܕܒܪܐ Peš., בא במדבר Sam. LXX, *deambulabat* . . . *per viam quae ducit* Vulg.) habe ich das unverständliche מבוא (als durch Dittographie entstanden?) gestrichen, weil es für den Vers ganz entbehrlich ist (freilich wäre auch *bā-mibbō* metrisch zulässig). — 63^a. Die Conjectur *lašūṭ* von Peš. (: ἀδολεσχῆσαι LXX, *ad meditandum* Vulg.) habe ich aufgenommen, weil 64^a eine Lücke enthält, die nach 65^a am ehesten durch ⟨*miþhallēch baśśadę̄*⟩ (vgl. Jα 3, 8^a) auszufüllen ist. — 63^b. °⟨*ha*⟩*gmallīm* Sam., s. HOLZINGER 171. — 65^a. °*hallāz* Sam. — 66^a – 67^b sind überladen, werden aber metrisch correct, wenn man die bekannten Anstöße (WELLHAUSEN, Comp. 30 u. a.) *ha'óhlā* [*śarā 'immō*] 66^c und *wajjinnáxęm jiṣxáq* ['*axărē 'immō*] 67^b streicht (LXX setzt *śarā* aus 66^c in 67^b).

XXXV. Die Söhne Keturas: 25, 1—4 (Jγ?).

§ 99. Der metrischen Form nach und als dürre Genealogie kann dies Stückchen sehr wohl zu Jγ gehören, das in den wenigen sonst erhaltenen Fragmenten (§ 12) abgesehen vom Lamechlied auch nur Stammbäume und gelegentliche Notizen (4, 26^b. 6, 4) bringt. Andrerseits ist es aber ebenso gut möglich, daß wir es mit einem frei flottierenden Kleinstück (vgl. § 96) zu tun haben.

Das Metrum ist glatt erhalten (der Vierer wie in Jγ 4, 26^b), wird aber gestört durch die beiden Zusätze von LXX: 3^a †⟨*węþ-tēmā*⟩ (aus 25, 15^a), und 3^b †⟨*rə'ū'el wabdə'el wə-*⟩. Es ist daher auch sehr bedenklich, mit BALL 79 in 2^a *węþ-mədān węþ-midján* eine Dittographie oder incorporierte Randcorrectur anzunehmen. Über 37, 36^a s. § 123 zur Stelle.

XXXVI. Abrahams Tod und Begräbnis: 25, 5—11 (Pα, Pη und Jα).

§ 100. 1) In diesem Stück macht 25, 7 den Eindruck eines neuen Einganges. Wohl mit deswegen, außerdem aber wegen *wạjjittén 'ạbrahám 'ẹþ-kǫ́l-'ặšẹr-lố ləjiṣxáq* 5^a = *wạjjíttẹn-lŏ 'ẹþ-kǫ́l-'ặšẹr-lố* Jα 24, 36^b wird V. 5 von der Kritik einmütig zu J gestellt: er soll ursprünglich nach 24, 1 gestanden haben (KAUTZSCH-SOCIN Anm. 115. HOLZINGER 173). Dort ist aber (wie in dem ganzen aus Jα erhaltenen Stück von Cap. 24) für die fünf Füße kein Raum in dem Siebenersystem. Dagegen schließt sich 25, 5 mit Pα 23, 20^b direct zu einem Siebener zusammen (§ 97 zur Stelle) und gehört danach offenbar zu diesem Faden, nicht zu J. Der Ausdruck 'er gab ihm alles, was er besaß' ist doch so allgemein, daß er nicht eben in die Wagschale fallen kann (*wə'ẹþ-kǫl-'ặšẹr-lō* ist z. B. 12, 20 glossematisch eingeflickt). — V. 6 ist mit Recht von DILLMANN 310 u. a. für einen späteren (redactionellen?) Einsatz erklärt worden.

2) Zieht man außerdem das Kriterium der metrischen Form hinzu, so ergibt sich, daß der erzählende Teil von 5—11^a zu Pα, der chronologische Teil 7—8 zu Pη gehört (über den Dreier 10^a s. § 18). Durch diesen Einsatz ist aus dem Text von Pα eine entsprechende Notiz über Abrahams Tod verdrängt worden, und zwar muß diese vor V. 6 gestanden haben, weil diese Glosse mit mit ihrem *bə'ōđẹ́nnū xạ̄i* noch deutlich darauf hinweist.

3) 25, 11^b nimmt den mit 24, 67 infolge der Einschübe aus Jγ (?) und P verlassenen Faden von Jβ wieder auf und schließt sich dann weiterhin mit 26, 1^a (s. § 104, 1) zu einem Langvers zusammen (§ 44, 1). Der ganze Zusammenhang löst sich also ohne Widersprüche und ohne die Annahme von Umstellungen auf.

25, 5. Sam. LXX. Peš. schieben †⟨*bənō*⟩ an, vermutlich nach 6^b. 11^a, wo das Wort aber zu streichen ist (§ 52, 5). — 6^b fassen BALL und GUNKEL 230 *'ẹl-'ẹ́rẹṣ qẹ̀đẹm* (*qeđmā* Sam.) neben *qẹ̀đmā́* als Glosse bez. handschriftliche Variante. Die Dublette gibt aber einen Sinn (DILLMANN 310), ist für den Vers nicht zu entbehren und braucht auch formell bei einem Interpolator keine besonderen Bedenken zu erregen. — 8^b. Sam. LXX. Peš. Vulg. lesen °*zaqén uśƀạ̀'*◡⟨*jamím*⟩ wie 35, 29^b in der Parallelstelle von Pη über Isaaks Tod. — ° *'ạmmố* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 9^a. ⟨*šənē*◡⟩*banā́u* LXX überflüssig und den Rhythmus verschlechternd. — 10^a. †*hạśśađẹ́* ⟨*wəhạm'arā*⟩ LXX und 10^b †*bənē-xéþ* ⟨*lạ'xuzzạþ qẹƀẹr*⟩ Peš. sind harmonistische Zusätze (nach 23, 20), die den Vers zerstören (isolierte Vierer wie 10^a LXX sind bei Pα sonst nicht belegt, vgl. § 18). — 10^b. קבור Sam., *qaƀərū́* LXX. — 11^a. [*bənō*], § 52, 5. Oder umgekehrter Siebener: *wạihī 'ạxrē-mōþ 'ạbrahám,* ‖ *wạiƀárẹch jạhwẹ́* | *'ẹþ-jiṣxāq bənố*?

XXXVII. XXXVIII. Der Stammbaum Ismaels und Isaaks: 25, 12—20 ($P\alpha$?, $P\eta$ und $J\beta$).

§ 101. 1) No. XXXVII: V. 12 schließt schlecht an $P\alpha$ 11^a an: es müßte wohl mindestens eine Zeile mit näherer Ausführung des *waibárech* ausgefallen sein. Ich stelle daher diese Toledoth nur mit einem gewissen Bedenken zu $P\alpha$, d. h. nur unter der Voraussetzung, daß sie in diesen Text einmal secundär eingeschoben waren (vgl. § 86, 14. 96. 99). — Daß V. 17 zu $P\eta$ zu stellen ist, zeigt Form und Inhalt.

V. 18 ist abgerissene Fortsetzung von $J\beta$ 16, 14, die inhaltlich das in 16, 12 Gesagte weiterführt. Zwischen 16, 14 und 25, 18 fehlt natürlich aus $J\beta$ eine Angabe über Ismaels Geburt und Ausbreitung: dafür ist P in 16, 15f. eingesetzt.

25, 15^a. °⟨*wə*⟩*nafīš* Sam. LXX. — 16^a. °*bəxaṣrōþám* Sam. — 17^c. °ʿ*ammṓ* Sam. LXX. — 18^a Subject ist nach dem Gesagten und nach *nafál* 18^b Ismael. Daher ist *wajjiškənū́* M mit LXX. Vulg. und BALL in *wajjiškón* zu ändern. — 18^b. Wenn [*bo'ắchā 'aššūrā*] (bez. *šūrā*: DILLMANN 315) Glosse ist, so muß des Metrums wegen auch [*'ắšer ʿal-pənē miṣraim*] fallen. Zur Form der so ausgeschiedenen Glosse s. § 54, 3; ihr Lemma ist *xắwīlā́*, nicht *šū́r*, namentlich wenn *'aššū́rā* wirklich aus *šū́rā* verderbt ist. Für die Ausscheidung fällt mit ins Gewicht, daß der nüchterne Relativsatz den Zusammenhang zwischen 18^a und dem emphatischen, die alte Verheißung bestätigenden ʿ*al-pənḗ chol-'exā̃u nafál* in höchst prosaischer Weise unterbricht. Überdies wäre das zweimalige ʿ*al-pənē* in éiner Zeile entschieden vom Übel.

2) Quellen von No. XXXVIII sind eventuell $P\alpha$ (§ 101, 1) und $P\eta$, wie im Text vermutungsweise angesetzt ist. Doch sind 20^{bc} in der angesetzten Form einigermaßen überfüllt. Möglicherweise ist daher 20^b als Siebener zu nehmen (mit *bắþ bəþū'ēl* | etc.) und in 20^c *ha'rammī* zu streichen. Das dann zweimal wiederholte Schema 7 : 4 würde eventuell auf $P\beta$ weisen. Am sichersten wäre also vielleicht auch hier Zuweisung an Px.

XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend: 25, 21—28 ($J\alpha$, $J\delta$ und $P\eta$).

§ 102. 1) Der chronologische Einsatz 26^c gehört zu $P\eta$, das Übrige unbestritten zu J, ist aber nicht einheitlich, sondern aus $J\alpha$ und $J\delta$ zusammengesetzt. V. $21^c + 22$ sind gestört. Auf das einfache *wattáhar ribqā́* kann unmöglich sofort *wajjíþroṣắṣū́ habbanīm bəqirbáh* folgen: dazwischen gehört eine Angabe, daß Rebekka mit Zwillingen schwanger gewesen sei. Eine solche Angabe kommt

sehr verspätet in 24 nachgehinkt, nachdem bereits zweimal wenigstens indirect von Zwillingen die Rede gewesen war. Das könnte für V. 24 an sich den Eintritt einer neuen Quelle bedeuten. Aber da die Worte sich mit 25. 26 der metrischen Form nach kaum vereinigen lassen, so ist es wahrscheinlicher, daß sie redactionell aus $21^{c}+22$ herausgenommen und dorthin gesetzt sind (§ 63, 2: vielleicht weil der Redactor meinte, vor dem Orakel dürfe nicht allzudeutlich von Zwillingen geredet werden: das Orakel aber bezieht sich natürlich auf das 'Stoßen' der Kinder im Mutterleibe, vgl. speciell die Frage der Rebekka 22^{b}).

2) Zieht man zu diesen Erwägungen das metrische Kriterium hinzu, so ergibt sich, daß V. 21—23^{a}, d. h. das ganze Stück vor dem Orakel nach Wiedereinsetzung des in 24 überschießenden *wəhinnē þōmím bəbiṭnáh* sowie nach einer so wie so notwendigen Ergänzung am Schluß von 22^{b} (incl. auch der Einsetzung eines Explicitums) fünf bis auf den verlorenen Eingang glatte Siebener liefert. Dieses Stück gehört also zu Jα.

3) Das Orakel selbst hat die abweichende Form 3:7:3. Das würde an sich auf Jβ hinweisen, macht aber gerade bei einem Orakel (s. § 42) die Annahme eines Quellenwechsels nicht direct notwendig. Ich habe es daher vorgezogen, das Orakel selbst als 'alten Einsatz' bei Jα zu belassen.

4) V. 24 (minus *wəhinnē þōmím bəbiṭnáh*) — 26^{b} zeigen deutlich das metrische Schema von Jδ, sind also zu diesem zu stellen.

5) Darauf folgen in V. 27 ein Siebener und ein Vierer. Auch hier ist Jβ abzulehnen, denn der Vierer gehört mit 25, 29^{a} zu einem Langvers zusammen. Der formelle Zusammenhang dieser beiden Stücke wird aber durch den Sechsheber 28^{b} zerrissen (§ 44, 1). Da dieser Vers auch inhaltlich nicht recht an seine Stelle paßt, wohl aber sich gut an den letzten Dreier von Jδ, 26^{b}, anschließt, ist auch er zu Jδ zu rechnen.

6) Über die bekannten Verschiebungen innerhalb der nächsten Stoffpartie braucht hier nicht näher gehandelt zu werden.

25, 21^{a}. °*'ęl-jạhwę́* Sam. — **21^{b}.** †⟨*ribqā*⟩ *'ištṓ* LXX nach **21^{c}**, wo übrigens *'ištō* mit HOLZINGER 178 zu streichen ist. — ° *'ęlohím* LXX. — **21^{c}.** Über die Ergänzung bez. Umstellung s. oben No. 1 und vgl. § 63, 2. — **22^{b}.** ⟨*xạjjā́*⟩ mit BALL nach Peš. ergänzt (*quid necesse fuit concipere* Vulg.): die Verderbtheit des Überlieferten ist anerkannt. Für Zugehörigkeit zu Jα spricht auch die Frage mit *lạmmū-zzę́*, vgl. 18, 13^{a} und gleich

nachher 25, 32^{b} (in der Gen. sonst nur noch 32, 30^{b} Eγ). — **22^{c}**. ⟨*riƀqā́*⟩, s. § 50, 2, a. — **23^{d}**. °⟨*haṣ*⟩*ṣaʿı̂r*⟩ Sam., sprachlich schlecht (*ὁ μείζων* ... *τοῦ ἐλάσσονος* LXX). — **25^{a}**. Daß *'aḏmōnı̂* hierher nicht paßt, hat BUDDE, Urgesch. 217f. dargetan. Direct *śaʿı̂r* dafür einzusetzen, wage ich nicht, wegen der allzugroßen Ähnlichkeit mit *śeʿár* am Schlusse. — **25^{b}**. °*wajjiqrā̆* LXX. Peš. Vulg. — **26^{a}**. Die Betonung ganz wie 38, 29^{b}. 30^{a}. — **26^{b}**. °*wajjíqrə'ū̆* Sam. — **$27^{a}\beta$**. Das Metrum spricht für die Richtigkeit der Überlieferung: bloßes *'ı̆š joḏēʿ ṣáiḏ* wäre zu schwerfällig. — **28**. Für das *ṣaiḏ* der Glosse (vgl. oben No. 5) *ṣēḏō* Sam. LXX. Peš., das die törichte Wiederholung bez. Anticipation (aus Cap. 27) noch um einen Grad schlimmer macht.

XL. Der Verkauf der Erstgeburt: 25, 29—34 (Jα).

§ 103. Über den Anschluß an 25, 27^{b} s. § 102, 5. Aus Jα heraus fällt nur der Dreier 30^{c}, der den Zusammenhang des Gesprächs höchst unpassend unterbricht. Er könnte der Form nach aus Jβ oder Jδ stammen (vgl. § 94 zu 21, 31), ist aber wohl eher als Glosse (§ 57) anzusprechen, denn *'ĕḏōm* steht in der Gen. nur noch 32, 4 in einer Glosse, und dann in den flottierenden Genealogien von Cap. 36 (1. 8. 9. 16. 17. 19. 21. 31. 32. 43), und auch dort meist als Landesname (*'érẹṣ 'ĕḏōm*) oder wiederum in Glossen. — Die Fortsetzung des Textes aus Jα ist abgeschnitten, da der Kopf der nächsten Erzählung in Jα, No. XLIII, aus Eδ genommen ist.

25, 30^{b}. Der hastig-stammelnde, die Cäsuren überbrückende Vers malt trefflich Esaus Erschöpfung. Das räsonnierende °*hannazı̂ḏ* von LXX für das erste *ha'aḏóm* ruiniert die Pointe. — **31^{a}**. † *jaʿqóƀ* ⟨*'ẹl-ʿeśau*⟩ LXX: der Vers bedarf keiner Erweiterung, vielmehr ist am Schlusse [*ʿeśau*] zu streichen (§ 52, 1), um in 33^{b} (mit LXX) wieder eingesetzt zu werden (§ 50, 2, a). — **33^{a}**. °*hiššaḇēʿ lı̆* Sam. — **33^{b}**. *'ẹþ*- ist nur bei der angesetzten Betonung zu halten. Lies *bəchoraþō ləjaʿqóƀ*?

XLI. Isaak in Gerar: 26, 1—33 (Jα, Jβ, Jδ und Eα).

§ 104. 1) Cap. 26 ist, wie WELLHAUSEN, Comp. 28 gezeigt hat, die sachliche Fortsetzung von Cap. 24, nur ist zur vollen Bindung der beiden Stücke noch das abgesprengte Versstück 25, 11^{b} hinzuzunehmen, das sich mit dem einleitenden Dreier 26, 1 zu einem (nach 26, 67^{b} direct zu erwartenden) Siebener zusammenschließt. Über die folgenden Verse 1^{b}—5 s. unten No. 6.

2) 26, 6—33 galt bisher für wesentlich einheitlich, ist aber, wie das Metrum zeigt, ziemlich stark gemischt. Zunächst schließt Jβ sachlich mit 6—13 (Frauenabenteuer) gut an Jβ 24, 67. 25, 11^{b}. 26, 1ff. an. Auch die weiteren Stücke aus Jβ 16—17. 19—22^{c} (Brunnenstreit) zeigen glatten Zusammenhang und sind ohne Anstoß. Jβ verbindet eben einfach die Gefährdung der Rebekka

mit dem Brunnenstreit in Gerar, der ohne Bündnis zwischen Isaak und Abimelech in Isaaks Wanderung (nach Beersaba? s. No. 5) ausläuft.

3) Zu Jδ gehört sichtlich das Bündnis 26, 26—31, die Axuzzaþ-Variante zu der Pichol-Variante von Eα 21, 22. 32. Charakteristisch ist für diesen Bericht, daß das Bündnis nicht an den Brunnen von Beersaba angeknüpft wird. Der Grund dafür ist darin zu suchen, daß Jδ die Benennung des Schwurbrunnens in 21, 31 bereits bei Abraham gebracht hatte (s. § 94 zur Stelle). Setzt aber demgemäß Jδ sowohl Abraham als Isaak in Beziehungen zu Abimelech, so können nun auch die aus dem Zusammenhang und Metrum von Jβ herausfallenden Stücke 26, 14—15. 18, welche Abrahamsbrunnen in Gerar erwähnen, unbedenklich zu Jδ gestellt werden. Jδ steht also auf dem Standpunkte, daß es den Hauptact (den Schwur am Brunnen) bereits auf Abraham verschoben (§ 83), aber doch auch noch bei Isaak eine Erinnerung an den alten Zustand erhalten hat.

4) Daß und warum 26, 32—33 als ein von der Abrahamsgeschichte 21, 22. 32 abgesprengtes Stück von Eα anzusehen ist, ist in § 94 zu 21, 32[a] gezeigt worden.

5) Einigermaßen schwer unterzubringen sind 26, 23—25. Der Dreier könnte der Form nach natürlich zu Jβ gehören, da ein Siebener vorausgeht. Aber sollte Jβ, das eben die Namen *ʿéśęq, śiṭnā́* und *rəxobṓþ* etymologisch erklärt hat, für *bəʾer‿šę̄bạʿ* keine Etymologie übrig gehabt, oder sie gar unterschlagen haben? Ich meine, das ohne Erläuterung eingeführte *bəʾer‿šę̄bạʿ* kann nur zu einer Quelle gehören, die über den Namen schon früher gehandelt hat (vgl. § 94, Fußnote zu 21, 32[a]), und das kann nur Jδ sein (s. No. 3). Zwar ist dann zwischen Jδ 26, 18 und 23 eine Lücke von mindestens einer Langzeile anzusetzen (und was könnte uns hindern das zu tun?), um so besser paßt aber dann 23 als Vordersatz zu Jδ 26, 26, wo ausdrücklich gesagt ist, daß Abimelech von Gerar zu Isaak kommt. — V. 24[a] ist nicht von der Siebenerreihe 24[b]—25, dem Segen, zu trennen. Ihr gegenüber verrät er sich aber durch den Wechsel des Metrums als redactionellen Einschub (§ 58), sonst vielleicht auch noch durch *bạllạ́ilā hạhū́*, das recht locker an das vorhergehende *wạjjạ́ʿạl* anknüpft und sachlich immerhin auffällig ist. Denn wenn 24[b]—25 als Siebenerstück

zu Jα gehören (was man zunächst doch für wahrscheinlich halten muß), so wäre 24ª der einzige Beleg für nächtliche Theophanien in dieser Quelle (die Bethelvision und der Abrahamsbund gehören zu Jβ bez. Jδ, letzterer nicht einmal zum ältesten Bestand dieser Fäden: § 86). Es wird danach wohl nichts anderes übrig bleiben, als die Annahme, auch Jα habe wie Jβ und Jδ den Isaak einmal nach (Gerar bez.) Beersaba kommen und dort einen Wanderungssegen (§ 86, 7, d) empfangen lassen. Da aber in Jα der typische Hauptsegen (Verheißung von großer Nachkommenschaft und Verheißung des Landes Kanaan) bereits bei Abraham angebracht war (13, 14ᵇff.), so versteht man auch, warum gerade Jα direct auf Abraham zurückgreift und zugleich nur eine inhaltsarme (HOLZINGER 177) Dublette zu jenem Hauptsegen gibt. Zum ältesten Bestand von Jα braucht bei allem dem unser Segen (bez. die Episode, in der er in Jα auftrat) nicht zu gehören: er kann immerhin (vgl. den Abrahamsbund) ein jüngerer Einsatz (Jα*, vgl. § 65, 8) aus der Schule von J sein.

Was das äußere Verhältnis zu Jα anlangt, so kehrt der Vers *wąjjíƀęn šām* | *mizbéx lǝjąhwę̄* in Jα 13, 18 (= 12, 8) wieder, ein wenig modificiert auch 8, 20 (vgl. außerdem Jδ 12, 7 und Eα 35, 7). Von den 10 weiteren *bą'ƀū́r* der Gen. stehen außerdem 8 in Jα (18, 29. 31. 32. 27, 4. 10. 19. 31. 46, 34, sonst je eins in Jδ? 8, 21 und Eδ 21, 30).

6) Arg mitgespielt endlich ist dem Eingang 1ᵇ—5, er läßt sich aber wieder säubern, wenn man alles nicht schlechthin Notwendige streicht (vgl. § 54, 3. 55, 1. 56. 85, 2), d. h. außer dem gewöhnlich bereits als secundär Bezeichneten noch [*'ęl-'ąƀīmęlęch męlęch pǝlištīm*] 1ᶜ (s. zur Stelle). Die Verse des Interpolators sind übrigens wieder ausgezeichnet schlecht (vgl. § 95).

a.

26, 1ᶜ. [*męlęch pǝlištīm*] ist wie 8ᵇ sicher Glosse, da es nicht in den Vers geht. Aber auch [*'ęl-'ąƀīmęlęch*] ist zu streichen, weil es gegen den Sinn ist. Um Abimelechs willen ist Isaak nicht nach Gerar gezogen: ihn konnte nur das Land locken, vgl. die Parallelen 12, 10. 20, 1, wo auch nur Länder genannt werden. An unserer Stelle ist das vollkommen klar, weil weiterhin, ehe Abimelech an die Reihe kommt, fortfahrend von Land und Stadt geredet wird: *gū̆r ba'áręṣ hązzṓƀ* 3ª und *'ąnšē hąmmaqṓm* 7ª. — 2ª. ⟨*lō̆*⟩ ist für den Vers unentbehrlich, steht übrigens in der entsprechenden Formel auch 12, 7. 17, 1. 35, 9 (über 26, 24ª s. zur Stelle). — Über *h. ha'él* 3ᶜ. 4ᵇ (beidemal *h. ha'ę̀llę̄* Sam., bez. *ha'áręṣ hązzṓƀ* LXX) s. § 90 zu 19, 8ᶜ. Peš. ܡܕܝܢܬܐ. — 5. Vielleicht ist hier speciell benutzt Deut. 26, 17 *lišmṓr xuqqā́u* | *umiṣwoƀā́u umišpaṭā́u* | *wǝlišmó' bǝqolṓ* (*wǝƀōroƀái* könnte nach Ex. 16, 28 variiert sein). Ich bemerke das deswegen, weil derselbe Vers später noch einmal benutzt zu sein scheint (s. § 108 zu 28, 22ᵇ). — 5ª. †*'ąƀrahám* ⟨*'aƀīch*⟩ Sam. LXX (Siebener!). — 7ª. °*'ąl-'ištṓ* Sam. Peš. Vulg., †*'ąl-*⟨*riƀqā*⟩ *'ištṓ* LXX. — 7ᵇ. †*'ištī* ⟨*hī*⟩ Sam. LXX. Peš. nach dem gewöhnlichen Sprachgebrauch (*quod sibi esset*

sociata coniugio Vulg. ○). Hier handelt es sich aber nicht um ein Satz-, sondern um ein Wortcitat: 'er fürchte sich zu sagen: »meine Frau«', vgl. übrigens § 83 zu 12, 18ᵇf.. — 8ᵃ. *kī* M, †*ka'šęr* Sam. — 8ᵇ. [*męlęch pəlištīm*] s. zu 1ᶜ. — 9ᵇ. Oder etwa *wə'ēch 'amárt*: *'ăxoþī**? Vgl. zu 7ᵇ und § 83 zu 18ᵇf. — 9ᶜ. [*'elāu*], § 52, 3. — 10ᶜ. Ich weiß die Lücke nicht auszufüllen. — 11ᵃ. *kǫl-'ammō◡* Sam. LXX, metrisch bedenklich. — 15ᵃ. [*bīmē 'abraham 'abīu*] ist aus 18ᵇ heraufgeholte Glosse (§ 55, 2. 61, 1, b). — 17ᵃ. [*jiṣxaq*], § 52, 1. Oder etwa *kī◡'aṣámta mimmęnnū***!«* | *wajjéléch miššām jiṣxáq*? — 17ᶜ. Man beachte die Zerreißung des Langverses (§ 44, 1). — 18ᵇ. Für *bīmē* M haben Sam. LXX. Vulg. ○ *'abdē* (nach 15ᵃ); Peš. erweitert zu *'abdē 'abīu bīmē 'abraham 'abīu*. — 18ᶜᵈ. †*'abraham* ⟨*'abīu*⟩ bez. †*lahęn* ⟨*'abraham*⟩ LXX. — 21ᵃ. †⟨*wajja'teq miššam jiṣxaq*⟩ *wajjaxpór* ... LXX (nach 22ᵃ). — 22ᵃ. °*wajjáxpərū* Sam. Peš. — 24ᵃ. Der Doppeldreier ist sehr hart; wahrscheinlich Sechser: *wajjerā◡'elāu◡jahwę̄* | *balláilā hahū* | *wajjōmęr* ⟨*lō*⟩, s. zu 2ᵃ. — 24ᶜ. Für *'abdī* liest LXX *'abīch*, nach 24ᵇ. — 25ᵃ. ⟨*ləjahwę̄*⟩ ist metrisch notwendig und gehört zur typischen Formel von J: 8, 20. 13, 18 (= 12, 8).

b.

26, 26ᵇ. [*ufīchōl śar-ṣəba'ō*] bricht das metrische System, und ist klärlich aus der Eα-Variante 21, 22. 32 eingetragen (§ 59, 1. 61, 1, a). — 28ᵇ. [*wannōmęr*] stört den Vers und ist sprachlich nur zu ertragen, wenn *ubēnách* mit im Verse steht, dieses aber muß samt dem vorausgehenden *bēnēn* fallen. Die Formen *bēnoþēn* und *bēnēn* (von denen LXX. Peš. Vulg. eine gestrichen hatten) gelten entweder als stilistische Variationen (DILLMANN 326), oder als Varianten (GUNKEL 268), oder das eine davon (*bēnēn*) als in den Text gedrungene Randglosse (BALL 81). In Wirklichkeit ist vielmehr [*bēnēn ubēnach*] als Ganzes eine Glosse (§ 54, 2) zu *bēnoþēn*, dessen Bedeutung sich durchaus nicht mit der von *bēnēn* deckt (vgl. die Andeutung bei BÖTTCHER 2, 58). Die Formen mit dem quasi singularisch gebildeten Vorderglied (*bēn-* bez.) *bēnē-*, also *bēnēn(ū)*, *bēnēchę̄m*, *bēnēm* werden nämlich gebraucht, wo von einer collectiv gefaßten Einheit die Rede ist: daher *bēnī ubēnēchę̄m* Gen. 9, 12. 15. 17, 10. 11. Ex. 31, 13. Ez. 20, 20 'zwischen mir und eurer Gesamtheit'; ähnlich *bēn◡jahwę̄ ubēnēchę̄m* Deut. 5, 5, *bēnī ubēnēm* Ez. 20, 12. 43, 8, *bēnēn ubēnách* Gen. 26, 28, *bēnēn ubēnēchę̄m* Jos. 22, 25. 27. 28, *bēnēchę̄m ubēnō* Jos. 3, 4, *b. ubēn hammiṣrīm* Jos. 24, 7, *b. ləbēn 'ęlohēchę̄m* Jes. 59, 2, ferner *nedə'ā bēnēn mā-ṭṭōb* Job 34, 4 ('gemeinsam' in KAUTZSCH' AT.), *bēnēn jispōq* Job 34, 37 ('in unserer Mitte' ib.), *hajəþā jərūšalém ləniddā bēnēm* Thr. 1, 17, *wərūx lō-jabō bēnēm* Job 41, 8. Dagegen werden bei genauem Ausdruck die Formen mit dem deutlich pluralisierten Vorderglied *bēnōþ-* da angewendet, wo es sich um zwei von vorn herein getrennt gedachte Personen oder Massen handelt: *kī 'ēd hū bēnoþēn* Jos. 22, 34 ('Zeuge für uns auf der einen, wie für euch auf der andern Seite'), *jahwę̄ jihję̄ šomē' bēnōþēn* Jud. 11, 10 ('zwischen uns und dir'), *kī hammeliṣ bēnoþām* Gen. 42, 23 ('zwischen ihnen und Joseph'), *'al-šəbu'āþ jahwę̄ 'ăšęr bēnoþām* 2 Sam. 21, 7 ('um des Eides willen, den sie sich gegenseitig geleistet hatten' a. a. O.). Sehr charakteristisch ist der Wechsel bei Jer. 25, 16. 27: 'Nimm diesen Becher ... und laß von ihm alle die Völker ... trinken ..., daß sie trinken und schwanken und wahnwitzig werden vor dem Schwerte *'ăšęr◡'anochī šoléx bēnoþām*' heißt es V. 16, d. h. 'zwischen Volk und Volk, sodaß sie sich gegenseitig vernichten'; dagegen V. 27, wo jene Völker durch die Anrede 'ihr' collectiv zusammengefaßt werden, steht 'daß ihr hinfallet ... vor dem Schwerte *'ăšęr◡'anochī šoléx bēnēchę̄m*'. So erklärt sich auch das pluralische *bēnōþ* bei Ez. 10. Denn nach der Beschreibung in Cap. 1 (wo übrigens in V. 13 CORNILL mit Recht für *dəmūþ* pluralisches *bēnōþ* hergestellt hat), die ausdrücklich hervorhebt, daß die Kerube und die Räder jedes für sich ihren Weg gehen, sieht man, daß es dem Propheten darauf ankam, die Kerube und das Räderwerk als getrennte Elemente des Bildes aufgefaßt zu sehen: darum sagt er auch 10, 2 *bō 'ęl-bēnōþ laggalgál* ... *umallē xofnęch gaxlē-'ēš mibbēnōþ lakrubīm*, 10, 6 *qax◡'ēš mibbēnōþ laggalgál* und 10, 7 *wajjišláx hakkərūb 'ęþ-jadō mibbēnōþ lakrūbīm*. — Allerdings ist der alte Unterschied insofern nicht mehr überall erhalten, als *bēnēn*, *-ēm* doch gelegentlich auch schon von getrennten

Parteien gebraucht wird: *'ęlohē 'abrahám* | *wēlōhē naxōr* | *jišpәṭū bēnēn* Gen. 31, 53, und dreimal in den Samuelbüchern: *wәhaggái bēnēm* 1 Sam. 17, 3, *ráb hammaqōm bēnēm* 26, 13, und *wә'ēn⌣maṣṣīl bēnēm* 2 Sam. 14, 6, wo man *bēnoḇén* und *bēnoḇēm* erwarten würde. Aber wo der alte Unterschied noch besteht, darf man ihn nicht verwischen, und dafür ist gerade unsere Stelle ein klassischer Beleg. — 28ᵇ. °*tihję̄* Sam. — 29ᵃ. °*rā'* Sam.

26, 29ᵈ. *'attā⌣'attā⌣bәrūch jahwę̄* M (ܐܢܬ ܗܘ ܐܠܐ Peš.) ist mir einigermaßen bedenklich, weil ich nicht glauben kann, daß *'attā* so ganz nachdruckslos in die eng zusammengehörige Gruppe *'attā + b. j.* hätte eingeschoben werden können: nach den Wörterbüchern scheint unsere Stelle auch der einzige Beleg für begründendes *'attā* mit Nachstellung zu sein. Mit Sam. ist also wohl in *'attā⌣'attā⌣bәrūch* ... umzustellen (LXX corrigiert weiter in °⟨*wә*⟩*'attā* ...; *auctum benedictione domini* Vulg. ○). — 30ᵃ. ⟨*jiṣxáq*⟩, § 50, 2, a. — 31ᵇ. †*'īš lәre'ēu* Sam.

c.

26, 32ᵃ. Über *'abrahám* für *jiṣxáq* M etc. s. oben No. 4. — 32ᵇ. [*lō*], § 52, 3, ist gegen den Vers und stößt sich mit dem vorhergehenden *wajjaggidū lō* (LXX setzt dafür †לא [vgl. FRANKEL 68]). Für E beachte man *'al-'odōḇ* (es ist die einzige Stelle, die HOLZINGER, Hexat. 182 f. für die Formel aus Gen. J beibringt), ebenso in 33ᵃ *'al⌣kén⌣šem⌣ha'īr* (†⟨*qarā*⟩ *šem* LXX. Peš.) gegenüber der für J typischen Formel *'al-kén qarā* (*šem* bez. *lә*-, § 94 zu 21, 31). — *wajjiqrā⌣'oḇàh* (statt *šәmáh* oder *láh*) ist auch singulär in der Gen., aber durch das folgende *'al⌣kén⌣šem⌣*... gerechtfertigt, darf aber nicht nach LXX. Peš. (und BALL) in das übliche *šәmáh* corrigiert werden.

XLII. Esaus Frauen: 26, 34—35 (Pα und Pη).

§ 105. Der isolierte Vierer chronologischen Inhalts 34ᵃ gehört zu Pη, die beiden folgenden Siebener aber zu Pα. Der alte Text dieser Quelle endigte mit *lәjiṣxáq* 35, denn daran schließt sich hernach direct 28, 1 *wajjiqrā* * *'ęl-ja'qōḇ* (ohne Explicitum, das nicht in den Vers paßt!) usw. mit der Mahnung, kein Weib von den Töchtern Kanaans zu nehmen. Dazwischen ist, damit auch die Schwiegermutter nicht zu kurz komme, in 27, 46 ein die Schlußworte von 26, 35 mit benutzender Einschub gestellt, der als solcher seit DILLMANM 333 anerkannt sein dürfte.

26, 34ᵇ. ⟨*'ēśau*⟩, § 50, 2, a, ist wegen des Vorschubs 34ᵃ ausgelassen. — 34ᶜ. °*haxiwwī* LXX. Peš. — 35. °*wattihję̄nā⌣mō*|*raḇ⌣rūx* Sam.

XLIII. Jakob betrügt Esau um den Segen: 27, 1—45 (Jα und Eσ).

§ 106. Nach der herrschenden Auffassung ist dieser Abschnitt vom Redactor von JE derart aus zwei teilweise einander sehr ähnlichen Parallelberichten von J und E zu einer fortlaufenden Erzählung zusammengewoben, daß zwar an einigen Stellen E sich noch deutlich verrät, im übrigen aber die Zugehörigkeit vieler Stellen zu J oder E zweifelhaft bleibt. Mit Hilfe der Metrik

läßt sich die Trennung der beiden heterogenen Elemente leicht und glatt durchführen, um so leichter als hier J*α* und E*δ*, also zwei Quellen sehr verschiedener Form (Siebener und Schema 6 K) miteinander concurrieren. Richtig bleibt, daß die beiden Parallelberichte hier nicht derartig ineinandergeschoben sind, daß nach der Trennung zwei in sich geschlossene Geschichten herauskämen, oder auch nur eine. Vielmehr hat der Redactor abgesehen von den Partien, die inhaltlich stärker differieren (namentlich also den beiden Proben), mit ziemlicher Willkür und durchaus eklektisch bald den Wortlaut der einen, bald den der anderen Quelle benutzt.

Die sachlichen Grundlagen für die Scheidung bleiben natürlich auch bei der Aufteilung nach den Metris unverändert, also namentlich die Geruchsprobe als Zeichen für J*α*, die Tastprobe als Zeichen für E*δ*. Nur in éinem Punkte weiche ich sozusagen principieller von der herkömmlichen Meinung ab: bezüglich der Segenssprüche, von denen nach meiner Auffassung nur sehr wenig aus E stammt. Das Einzelne s. in den Anmerkungen.

27, 1. Die Form der Anrede 1^{c} weist auf E (WELLHAUSEN, Comp. 34), das Metrum zeigt, daß auch 1^{ab} zu E*δ* hinzuzunehmen sind. — °*wattichhḗnā* Sam. — 1^{b}. *bənṓ haggad̄ól* würde zwar an sich ganz dem Sprachgebrauch von E*δ* entsprechen (vgl. speciell 42^{ac}), gäbe aber einen recht schlechten Vierer. Da ferner in J*α* 15 *benáh haggad̄ól* bez. *haqqaṭón* sicher harmonistisch (§ 61, 1, b) interpoliert sind, liegt es sehr nahe, auch hier [*haggad̄ol*] zu streichen (§ 52, 5, c). — In 1^{c} sind die beiden so rasch aufeinanderfolgenden *'elắu* übelklingend; ich habe daher das zweite gestrichen (§ 52, 3) und statt dessen das metrisch isolierte *wajjōmár* von V. 2 heraufgenommen, das man sonst wohl als den Rest eines besonderen Siebeners von J*α* betrachten müßte. Der Versausgang wird damit ganz ähnlich dem von E*α* 31, 11^{a}. — 2^{b}. Für den Eintritt von J*α* spricht *hinnḗ-nà◡*, DILLMANN 227. — †⟨*wə*⟩*lṓ* LXX. Peš. Vulg. — Mit 3^{a} geht der erste Siebener zu Ende, und auch im folgenden ist [*tẹljach* (חליתך Sam.) *wəqaštach*] nicht unterzubringen (erläuternde Glosse zu *chəlẹ́ch*, § 54, 2). — 3^{b}. Sam. häßlich *wəṣū̃d̄◡lī◡ṣáid̄*. — 4^{b} °*wə'ochél* Sam.

27, 4

1) **Das einfache** *ṭẹ́rẹm* ist (mit éiner besonderen Ausnahme, s. unten) stets echtes **Zeitadverb 'noch nicht'**, nie eigentliche Conjunction, und **betont stets die negative Seite des Satzgliedes, in dem es steht.**[1]) Es steht entweder a) absolut, d. h. ohne ein direct dazu gehöriges zweites Satzglied: 'ich weiß es, ihr fürchtet euch noch nicht vor Jahwe' Ex. 9, 30, 'siehst du noch nicht ein, daß Aegypten zugrunde geht?' Ex. 10, 7, 'Samuel hatte nämlich Jahwe noch nicht kennen gelernt ...' 1 Sam. 3, 7;

1) Negativ ist auch *miṭṭẹ́rẹm* Hagg. 2, 15: 'als man noch nicht Stein auf Stein legte'.

so auch bei parenthetischem Zwischensatz: ʻes gab aber auf Erden noch gar kein Gesträuch ... und noch sproßten keine Pflanzen' Gen. 2, 5, ʻdie Leuchte Gottes war jedoch noch nicht erloschen' 1 Sam. 3, 3; — b) parataktisch einen Satz an einen andern anschließend: α) Gewöhnlich steht dann der *ṭẹ́rẹm*-Satz voraus, der zweite wird mit *wə*-angeknüpft: *ṭẹ̀rẹ́m jiška|ƀû́, wəʼạnšẽ́ haʻîr nasạ́bbū ʻạl-hạbbạiþ* ʻnoch hatten sie sich nicht niedergelegt, da ...' Gen. 19, 4; ähnlich Gen. 24, 15. 45. Num. 11, 33. Jos. 2, 8; futurisch: *wəhajā̃ ṭẹ̀rẹ́m jiqra|ʼû́ wạʼnī̃ ʼẹʻnẹ̃́* ʻnoch werden sie nicht gerufen haben (oder ʻauch ohne daß sie rufen'), da antworte ich schon' Jes. 65, 24 (an eine Verwirklichung des Rufens wird nicht gedacht). — β) Selten folgt der *ṭẹ́rẹm*-Satz nach: *wạjjiššā́ haʻám ʼẹþ-bəṣeqṓ (ṭẹ́rẹm jẹxmáṣ)* ... ʻnoch ungesäuert' (nicht rein temporal ʻbevor er durchsäuert war') Ex. 12, 34 (hier halb parenthetisch), *wạjjalīnū šā̆m: ṭẹ̀rẹ́m jạʻƀo|rû́* ʻohne überzusetzen' (nicht ʻbevor sie übersetzten', s. die Fortsetzung) Jos. 3, 1. — Die schon erwähnte einzige Ausnahme von dieser Gebrauchsweise ist Ps. 119 (!), 67 *ṭẹ̀rẹ̃m ʼẹʻnẹ̃,* | *ʼặnī̃ šoʒéʒ,* | *wəʻạttā́ ʼimraþách šamàrtī*, und da ist *ṭẹ́rẹm* für *bəṭẹ́rẹm* offenbar nur als Notproduct, bloß wegen des akrostichisch notwendigen ט eingesetzt.

2) In strictem Gegensatz zu *ṭẹ́rẹm* ist das zusammengesetzte *bəṭẹ́rẹm* (abgesehen von dem halb präpositionalen *bəṭẹ́rẹm bóqẹr, qạ́iṣ* Jes. 17, 14. 28, 4.) stets echte Conjunction, die ihren Satzteil schlechthin einem andern unterordnet, d. h. eine einfache zeitliche Folge zweier Inhalte (A und B) andeutet; der Inhalt des *bəṭẹ́rẹm*-Satzes (B) ist stets positiv gedacht, mag es sich nun um das Verhältnis eines A zu einem B handeln, das zur Zeit des Redenden bereits factisch verwirklicht war, oder zu einem B, dessen Verwirklichung zur Zeit noch aussteht, aber als sicher angenommen oder vorausgesetzt wird, oder endlich zu einem B, das bei natürlichem Verlauf der Dinge hätte eintreten müssen, und das daher auch als etwas Gesetzmäßiges, Positives aufgefaßt wird, selbst wenn der wirkliche Eintritt durch A gehemmt wird oder zur Zeit von A noch nicht erfolgt ist. Beispiele: a) Ein verwirklichtes A liegt vor einem verwirklichten B: mit einfachem ʻehe': *waʼochạ́l ... bəṭẹ́rẹm tabṓ* ʻehe du eintratst' Gen. 27, 33; ähnlich Gen. 37, 18. 41, 50. Jud. 14, 18. 2 Reg. 6, 32. Jer. 47, 1. Ez. 16, 57. Ruth 3, 14; mit stärkerer Betonung des Zeitverhältnisses ʻschon ehe', ʻnoch ehe': Jes. 48, 5. Jer. 1, 5. Ps. 90, 2. Prov. 8, 25; bei regelmäßig wiederholten Vorgängen: ʻehe die Hebamme kommt, haben sie schon geboren' Ex. 1, 19 (aus der Erfahrung generalisiert). — b) Das B liegt zur Zeit des Redenden noch in der Zukunft, wird aber sicher eintreten. Nur ausnahmsweise liegt dabei A in der Gegenwart: ʻ[schon] heute, noch ehe ich es (das Volk Israel) in das Land gebracht habe' [ʻwas ich sicher tun werde': die Geschichte hat das auch nachher bewiesen] Deut. 31, 21. — Gewöhnlicher liegt auch A in der Zukunft. Eine Hauptkategorie der B liefert dabei natürlich der Tod: *bạʻƀûr təbarchĕ́ch nạfšî bəṭẹ́rẹm ʼamûþ* Gen. 27, 4; ähnlich Gen. 45, 28. Jer. 38, 10. Prov. 30, 7, mit umschriebenem Ausdruck für ʻSterben' 2 Reg. 2, 9. Ps. 39, 14. Job 10, 21. Andere Beispiele: ʻihr werdet ihn gerade noch treffen, ehe er [wie gewöhnlich] hinaufgeht' 1 Sam. 9, 13, ʻNeues verkündige ich euch: ehe es in die Erscheinung tritt, tue ich es euch kund' Jes. 42, 9, ʻgebt Jahwe die Ehre, ehe es finster wird ...' Jer. 13, 16, ʻbeugt euch, ehe ihr wie Spreu werdet ...' Zeph. 2, 2 (verderbt); bei einer allgemeinen Vorschrift: ʻso soll dann der Priester Befehl geben, das Haus auszuräumen, ehe der Priester hineintritt' Lev. 14, 36. — c) Das B sollte normalerweise eintreten, wird aber durch A gehemmt oder überholt: ʻehe man noch das Fett in Rauch aufgehen ließ [wie das die Norm war], pflegte der Bursche des Priesters zu kommen' 1 Sam. 2, 15; ʻdenn ehe der Knabe rufen lernt: „mein Vater!" . . [das lernt jeder Knabe], wird man ... hinwegtragen' Jes. 8, 4 (ähnlich 7, 16); ʻgibt einer [vorschnell] eine Antwort, ehe er noch hörte [nicht: ʻohne hinzuhören'], so wird ihm das als Narrheit gerechnet' Prov. 18, 13; endlich ʻehe sie kreiste, hat sie geboren, ehe noch eine Wehe an sie kam, ist sie eines Knäbleins genesen' Jes. 66, 7 (d. h. ʻdie Geburt hat die Wehen überholt' — es ist von ʻder plötzlichen wunderbaren Vermehrung der Bevölkerung Jerusalems durch die Rückkehr der Diaspora' die Rede: MARTI 409 —, nicht etwa: ʻsie hat ohne Wehen geboren').

Mit dem Bedeutungsunterschied hängt ferner zusammen, daß der Conjunctionalsatz mit *bəṭęręm* am gewöhnlichsten einem beliebigen Vordersatz einfach angeschoben wird: Gen. 27, 4. 33. 41, 50. 45, 28. Lev. 14, 36. Deut. 31, 21. Jud. 14, 18. 1 Sam. 9, 13. 2 Reg. 2, 9. Jer. 13, 16. 38, 10. 47, 1. Ez. 16, 57. Ps. 39, 14. Prov. 18, 13. 30, 7. Job 10, 21. Ruth 3, 14 (zusammen 18 mal). Geht aber der Conjunctionalsatz voraus, so folgt zwar in der niederen Rede der sog. 'Prosa' auch regelmäßig ein *wə*-Satz (*wajjōmərū* Gen. 37, 18, *wəjala*ᵢ*dū* Ex. 1, 19, *ubā* 1 Sam. 2, 15, *wəhū 'amár* 2 Reg. 6, 32: zusammen 4 Belege), in der gehobenen Rede aber vorwiegend einfaches Verbum (*te'azéb* Jes. 7, 16, *jiśśā* Jes. 8, 4, *'ašmi'* Jes. 42, 9, *hišma'tich* Jes. 48, 5, *jəda'tich*, ... *hiqdaštich* Jer. 1, 5 ([zusammen 6 Beispiele], ähnlich auch nach dem falschen *ṭęręm* Ps. 119, 67 *'ănī šoẓéẓ*), dazu bei Doppelformel *jala*ᵢ*dā*, ... *wəhimlīṭā* Jes. 66, 7, nur einmal ein *wə*-Satz: *wattəhōlél* Ps. 90, 2 (..., *lifnē gəba'ōþ hōlàltī* Prov. 8, 25 kommt nicht in Betracht).

Um nun nach dieser Abschweifung zu unserer Stelle zurückzukommen, so hat E, soviel ich sehe, überhaupt keine Belege für echt adverbiales 'noch nicht', also auch keine Gelegenheit gehabt, einfaches *ṭęręm* anzuwenden: demnach fallen die 5 Belege in J 2, 5 (2). 19, 4. 24, 15. 45 weder pro noch contra in die Wagschale. Bei der Conjunction *bəṭęręm* 'ehe' andrerseits ist E zwar mit 2 sicheren Belegen 37, 18. 45, 28 vertreten (41, 50 gehört im weiteren Sinne wohl auch zu E, ist aber suo loco ein Einsatz), aber denen stehen in 27, 4. 33 zwei andre Belege entgegen, von denen mindestens der zweite mitten in einer metrisch geschlossenen längeren Partie von Jα steht und damit den Sprachgebrauch auch für Jα bezeugt. Es liegt also gar kein Grund vor, in 27, 4 etwa die Worte *bəṭęręm 'amūþ* als verstümmelten Rest eines E-Verses zu dem folgenden Passus aus Eδ zu ziehen und damit zugleich auch Jα 6ᵃ seines natürlichen Kopfes zu berauben. Auch daß die beiden Worte *bəṭęręm 'amūþ* zusammen in Eα 45, 28 wiederkehren (wie Prov. 30, 7 und *bəṭęręm jamūþ* Jer. 38, 10) ist doch kein Gegengrund: denn wie in aller Welt hätten denn J und E den Ausdruck 'ehe ich sterbe' differenzieren sollen? Das der 3. Person ganz angemessene ruhigere *lifnē mōþō* steht zwar in Eα 50, 16, aber auch in Jα 27, 10 (wie noch Deut. 33, 1. 1 Chr. 22, 5), ist also auch nicht specifisch. Für die 1. Person aber ist ein *lifnē mōþī* nur durch die Doppelglosse zu 7 zu belegen, die ungeschickt an 10 angelehnt ist (*lifnē mōþī* 7 und *lifnē mōþō* 10 in gleicher Stellung am Versschluß sind innerhalb éiner Rede zu viel des Guten): ein *lifnē mōþī* wird also kaum für einen verwendbaren lebendigen Ausdruck der ältern Sprache gelten dürfen.

27, 5ᶜ. Für *ləhabī* liest LXX °*lə'abīu*. — Über die Ergänzung s. § 49. — 6ᵃ. †*bənáh* ⟨*haqqaṭon*⟩ LXX. — 7ᵃ. °*habē* Sam. — ואברכך Sam. — Über [*lifnē mōþī*] s. oben; aber auch die andere Hälfte der Glosse (§ 54, 1) hat im Verse keinen Platz, auch nicht wenn man einhebig *wa'barchéch* lesen wollte; [*lifnē jahwę*] ist danach wohl nur theologisierender Zusatz, nicht Reminiscenz an ein Jahwebild im Hause, wie STADE angenommen hat (vgl. DILLMANN 329). — 9ᵇ. †⟨*rakkīm wə*⟩*ṭōbīm* LXX nach 18, 7 (BALL 81). — Die Versabteilung ist nicht ganz sicher. Man kann auch lesen ... | *wəqáx-lī*‿*miššám* | *šənē gədajē 'izzīm* ‖ *ṭobīm*, *wə'ę'śę* | *'oþám maṭ'ammīm* | *lə'abīch ka'šęr 'ahēb* ‖. — 10ᵃ. [*'ăšęr*] war zu streichen, weil *ba'būr 'ăšęr* ἅπ. λεγ. ist und hier an der einzigen Stelle seines Vorkommens nicht in den Vers paßt. — 11ᵃ. †*hinnē* Sam.

27, 11–12 sind schwierig. Teilt man nach dem überlieferten Text ab, so schießt am Schlusse das doch sicher unentbehrliche *wəlō bəráchā* über, geht man aber rückwärts, so zeigt der Eingang einen Überschuß, der sich freilich leichter beseitigen läßt ([*ja'qob 'ęl-ribqā 'immō*] zur Verdeutlichung des *wajjōmęr* bei Quellenwechsel eingesetzt, § 54, 3. 55, 1). Auch dann bleibt aber noch der Mittelvers um einen Fuß zu kurz. Zur Emendation dürfte davon auszugehen sein, daß מתעתע an den beiden einzigen Belegstellen verschieden punktiert wird: vgl. hier *kimþa'tē'* und *umitta'tə'īm linbī'áu* 2 Chr. 36, 16. Die erstere Form gilt der Tradition als Pilpel, die zweite als Hiþpalpel eines sonst unbelegten תעע. Nach arab. تَعْتَعَ (GESENIUS-BUHL 896ᵇ) dürfte aber eher ein Quadriliterum תעתע anzusetzen sein, dessen Part. Hiþpa'el **mitta''aþē'*, *mitta'āþē'*, verkürzt *mitta'þē'*

zu lauten hätte (vgl. das oben § 90 zu 19, 16ᵃ über *hiþmąh[hą̆]mąh* von מחמה Gesagte). Die überlieferte Kurzform *mittą'þē'* paßt in der Chronikstelle ohne weiteres in den Vers: an unserer Stelle aber wäre dem Metrum durch die Vollform *kəmittą'ą̆þē'* Genüge geleistet. Danach habe ich denn im Text geschrieben. — 12ᵇ. °*wəhebē̆þ* Sam. — 13ᵇ. °'*ąf-šəmą'* Sam.

27, 15ᵃᵇ. Über [*bənah haggadol*] und [*bənah haqqaṭon*] s. oben zu 1ᵇ. — 16ᵇ. *wə'ąl-* ist etwas hart, zumal gleich nach dem ebenfalls harten *wə'ēþ* 16ᵃ. Vielleicht ist daher doch Ball im Recht, wenn er nach τὰ γυμνὰ LXX, *nuda* Vulg. *wə'ąl-xą̆laqóþ* vocalisiert. — °*ṣąwwārō̆* Sam. — 17ᵃ. ['*ęþ-*] § 52, 8. — 18ᵃ. *wąjjabē̆* LXX. Peš Vulg. nach 10. 14. 31, s. aber Ball 81. — 20ᵇ. Zur Ergänzung s. § 49. — 22ᵇ. ⟨*jiṣxáq*⟩, § 50, 2, a. — 24ᵃ. †⟨*hą*⟩'*ąttą̆* Sam. — 25ᵇ. °*wə'ochēl* Sam. — *miṣṣēd̆‿bəni* ist möglicherweise nur Auflösung von *miṣṣēd̆ách*, vgl. § 53, 1, aber auch unten 31ᵇ. — LXX. Vulg. Jub. †*miṣṣēd̆*⟨*ach*⟩ *bəni*. — Für *ləmą'ą́n* würde übrigens das eigentlich zu erwartende *bą'bū̆r* etwas besser in den Vers passen. — 25ᶜ. Der ungehörige Einsatz (Gunkel 274, oben § 55, 6) zerschneidet den Langvers (§ 44, 2). — 27ᵇ. ⟨*jiṣxáq*⟩, § 50, 2, a.

27, 27ᶜ—29: Der Segen über Jakob. — Lesarten: 27ᶜ. °*rə'ū̆* Sam. Peš. — *śad̆ę̄* (bez. grammatisch falsch [Frankel 69] *hąśśad̆ę̄* Sam.) ⟨*malē̆*⟩ Sam. LXX. Vulg. (Balls weiterer Zusatz '*ą̆d̆ašīm* ist schon von Holzinger 181 zurückgewiesen). — 29ᵃ. וישתחו M Kethib, וישתחוו M Qere. Sam. LXX. Peš. Vulg. — 29ᵇ. *lə'axīch* LXX. Onk. — Quellenscheidung. Die Aufteilung des Textes ist schwierig, zumal man bei einem Segen auf Formdifferenzen gegenüber der umrahmenden Quelle bez. redactionelle Umarbeitungen gefaßt sein muß (§ 42). Die Urteile der einzelnen Kritiker gehen deshalb auch auseinander, vgl. etwa folgende Tabelle:

	Kautzsch-Socin:	Ball:	Gunkel:
J	27ᶜ + 28ᵇ + 29ᵇᶜ	27ᶜ + 29ᵃ + 29ᶜ	27ᶜ + 29ᵃ + 29ᶜ
E	28ᵃ + 29ᵃ	28ᵃᵇ	28ᵃᵇ + 29ᵇ

Aus dem Segen selbst ist keine Sicherheit zu gewinnen, man muß daher von rückwärts construieren, namentlich von den Stellen aus, wo Worte des Segens im erzählenden Context citiert werden, dessen metrische Form a priori sicherer steht. Nun gehört der ganze Vers 37 als Siebenertext zu Jα, daher fallen **Jα** auch 28ᵇ und 29ᵇ zu. Ebenso ist aber auch der ganze Spruch über Esau V. 39ᵇ—40ᵃ nicht aus dem metrischen Verband von Jα loszulösen, und das sichert für Jα wieder (durch den Contrast) auch 28ᵃ (trotz dem *ha'lohīm*, s. unten). 29ᶜ ist von diesem Gesichtspunkte aus indifferent, erinnert aber an Jδ 12, 3 und wird ja auch allgemein (s. oben) zu J gestellt. Somit bleibt für **Eα** nur 29ᵃ übrig, und daß mit dieser Zeile Eα jedenfalls einsetzte, zeigt die Verslücke im Eingang: denn ein umgekehrter Fünfer wäre doch für den Spruch als Versmaß undenkbar.

Der Jα-Text schließt sich aber nur teilweise dem metrischen System von Jα an (man beachte die Kurzverse 28ᵇ. 29ᶜ und den in einem alten Spruch kaum probabeln umgekehrten Siebener 29ᵇ). Dazu kommen sichere Indicien dafür, daß der Text an verschiedenen Stellen verderbt ist. Das ⟨*malē̆*⟩ Sam. LXX. Vulg. 27ᶜ sieht nicht wie einer der üblichen harmonistischen Zusätze von Sam. LXX etc. aus, ist also jedenfalls ernstlich zu beachten (vgl. dazu unten § 147, 1, b). In 29ᵇ mag *lə'axīch* LXX. Onk. wirklich nur nach 37 corrigiert sein, aber das *lăch* dieses Verses fordert unbedingt auch an unserer Stelle den Sing. (Holzinger 181). Merkwürdig ist auch, daß zwar nicht in unserer Stelle, aber gerade darüber in der correspondierenden Eα-Zeile das Kethib den Sing. *wąjjištáxū̆ lăch* liest, der dort zwar falsch ist, aber aus unserer Zeile versehentlich dahin verschleppt sein könnte: *wəjištáxū̆ lăch bęn-'immách* wäre dann auch erst eine glatte Parallele zu dem früher geforderten *hę̆wē̆ ʒəbīr lə'axīch*. Für 29ᵃᵇ ergäbe sich damit das Schema 6K; das vorausgehende Zeilenpaar von Jα hat dafür 7K, aber [*ha'lohīm*] ist für J unmöglich und nach dem *jąhwę̄* 27ᶜ durchaus zu entbehren, also offenbar nur nachträglich eingesetzt, um die Siebenerform von **Jα** herauszubekommen. Aus dem gleichen Grunde

wird auch *malē* in 27^{c} gestrichen sein. Somit wäre der ursprüngliche Text ganz in dem Schema 6 K abgefaßt gewesen, also etwa so, wie er im Zusammenhang oben in § 42, 10 wiedergegeben ist.

27, 30. Die Fuge zwischen 30^{ab} ist seit WELLHAUSEN, Comp. 33 anerkannt, auch ist 30^{a} bereits von DILLMANN 330 u. a. zu J gewiesen. Die Richtigkeit des Ansatzes bestätigt jetzt die Zerreißung des Siebeners durch den Sechser 30^{b} (§ 44, 1). — Wegen 30^{ab} [*jiṣxaq*] und 30^{c} [*'axīu*] s. § 52, 1. 5. — 31^{b}. *miṣṣēd‿bənō*, vgl. zu 25^{b}. — 32^{a}. [*lō*] (*'elāu* Sam.), § 52, 3; [*jiṣxaq 'abīu*], § 52, 1. Vielleicht ist auch noch [*lō*] zu streichen: *wajjōmer: »mī-'attā?« | wajjōmer: »'ānī | bənách bəchorāch 'eśáu«*. — 33^{a}. ⟨*lō*⟩, § 50, 2, c. — 33^{b}. *mikkol* mag verderbt sein (KAUTZSCH-SOCIN Anm. 124 u. a.: es sollte wohl das *weḇ-halléxem* 17^{a} mit einbeziehen): BALL corrigiert in *gam-'achól*. — 33^{c}. †⟨*wə*⟩*gam* Sam. Peš. — 34^{a}. Wer aus Sam. LXX ⟨*wajhī*⟩ aufnehmen will, wird zugleich *chəšom'ō* lesen müssen, denn *wajhī‿chišmò'‿'eśáu* wäre kaum angebracht: auf dem Verbalbegriff liegt zu viel Nachdruck, als daß er ohne weiteres in die Senkung treten dürfte (vgl. 29, 13 und für die eventuelle Correctur 34, 7^{b}). (ܟܕ ܫܡܥ Peš., *auditis Esau sermonibus* Vulg. ○). — 35^{a}. °⟨*'eḇ-*⟩*birchaḇách* Sam.

27, 36. Die Textconstituierung wird durch den etymologischen Einschub erschwert, den ich mit HOLZINGER 181 hier annehme (er enthält eine Rückbeziehung auf Jα 25, 29 ff.). Beginnt der Einsatz mit *hăchī-*, so muß *wajjōmer* noch zu einem Dreier von Eδ gehören: ich habe also dahinter mit LXX. Peš. ⟨*'eśáu lə'abīu*⟩ ergänzt, obwohl das auch nur eine (diesmal richtige) Correctur sein wird. Auf jeden Fall aber ist das zweite *wajjōmer* in 36^{d} zu tilgen, denn der Rest von vier Füßen kann nur als Eingang eines Sechsers gefaßt werden, der auf den Dreier 36^{a} zu folgen hätte. — Am Schlusse dieser Zeile †⟨*'abī*⟩ LXX, was aber nicht in den Sechser passen würde. — 37^{c}. °ולך Sam. — Vor 38^{c} †⟨*wajjiddom jiṣxaq*⟩ LXX DE (aber nicht A), was BALL aufnimmt [vgl. FRANKEL 56].

27, 39^{b}—40. Der Spruch über Esau ist in den beiden Zeilen dem Versmaß von Jα angepaßt: eine Vermutung über den ursprünglichen Wortlaut s. § 42, 10. Der Form nach würde V. 40^{b}, der für späteren Einsatz gilt, zu dem dort gemutmaßten alten Schema 6 K stimmen. — 39^{b}. °*hēn* Sam. — 39^{c}. °*miṭṭál* und °*mimmá'al* Sam. — 40^{b}. °תאדר Sam. Jub. (für *tarīd*). — 41^{bc}. Den etwaigen Widerspruch zwischen *bəlibbō* und 42^{a} wird man hinnehmen können (unter der Voraussetzung, daß in 42^{a} allgemeine Drohreden Esaus gemeint seien, die er gelegentlich ausstieß), wenn man nicht vorzieht, die beiden Zeilen durch Streichung von *'eśáu* und *ja'qōb* zu einem Siebener zusammenzuziehen und dann zu Jα zu stellen: *wajjōmer * 'el-libbō: | »jiqrəbū jəmē‿'ēbel | 'abī, wahrəgā 'eḇ- * 'axī«*. — 42^{c}. *hen‿* für *hinnē* M, s. § 64, 2, b. — 44^{b}. ⟨*mimmēch*⟩ wird bei der Zusammensetzung redactionell gestrichen sein wegen des correspondierenden Schlusses von 45^{a}. — 45^{c} ist rhythmisch ziemlich schlecht und wohl irgendwie erweitert (tilge *gam*?), darf aber jedenfalls wegen des directen Anschlusses an 29, 1 nicht mehr als vier Füße füllen.

XLIV. Isaak, Jakob und Esau nach Pα: 27, 46—28, 9.

§ 107. 1) Nach Ausscheidung des Einsatzes 27, 46 (s. § 105) schließt 28, 1 glatt an 26, 35 an. Der folgende Haupttext ist aber, wie es scheint, planmäßig redactionell stark umgestaltet worden, und zwar mit Rücksicht auf Jakobs Traum in Bethel, der in Cap. 28 nach Eδ und Jβ gegeben wird. Daß Pα von dieser Vision nichts gehabt haben sollte, ist an sich unwahrscheinlich, namentlich wenn der Bethelsegen die ursprüngliche Form der

großen Verheißung war (s. § 86). Außerdem verweist Pα bei Jakobs zweitem Aufenthalt in Bethel, bei dem sein Name in Israel abgeändert wird, 35, 9—10, direct durch *'ōd* auf eine frühere Theophanie am gleichen Orte (das *'ōd* wird zwar gerade mit Rücksicht auf unser Capitel für redactionell angesehen, ist aber metrisch nicht entbehrlich). Eine Bethelvision (und zwar offensichtlich die erste) citiert ferner 48, 3—5, eine Stelle, die höchstwahrscheinlich ebenfalls zu Pα gehört (s. § 135). Demnach ist in Cap. 28 sicherlich die erste Bethelvision Jakobs unterdrückt worden, eben aus Rücksicht auf Cap. 28. Der Ort, wo sie stand, macht sich noch durch die Lücke in 5[c] bemerkbar. Auch übersehe man nicht, daß die in ihrem jetzigen Verband unerträglichen Wiederholungen in V. 6ff. eher begreiflich werden, wenn sie durch die Schilderung der Vision in einen gewissen Abstand von V. 1—5 gerückt waren.

2) Da nun aber der Redactor aus P, jedenfalls aus Pα, ohne Not nichts Wesentliches auszulassen pflegt, so muß man fast a priori vermuten, daß er einen Teil des hier Übergangenen an anderer Stelle — passend oder unpassend — untergebracht habe. Das ist auch wirklich der Fall: der Segen, der hierher gehört, steht jetzt in dem großen Reservoir Cap. 35 in V. 11—13 als Anhang zu dem Stück aus der zweiten Bethelvision (vgl. § 119 zur Stelle).

3) Um für den Ausfall an unserer Stelle zu entschädigen, hat der Redactor anknüpfend an *wạibárẹch 'ọ̄þō* 1[a] in V. 3—4 dem Isaak einen Segen in den Mund gelegt, der sich als unursprünglich schon formell durch das abweichende Metrum verrät, sachlich aber dadurch Anstoß erregt, daß er sich ganz der Formeln bedient, die sonst nur den aus Gottesmund kommenden Verheißungen eigen zu sein pflegen. Die specielle Quelle für den Redactor ist der schon oben hervorgehobene Passus 48, 3—4 gewesen (s. unten zu 3f.).

27, 46[c]. [*mibbənōþ xeþ*] ist an der überlieferten Stelle auch stilistisch unerträglich: es ist Glosse zu *mibbənōþ ha'árẹṣ* 46[d] (§ 54, 2) und beim Einsetzen in den Context an falsche Stelle geraten.

28, 1[a]. [*jiṣxáq*], § 52, 1, und speciell § 105. — 2[a]. †*qūm-bərạx-lach* LXX. Peš., nach Eđ 27, 43. — 2[b]. °*bēþ* Sam. — 3[a]. *wəjạrbẹ́kka* M, § 64, 1, a. — 3—4 sind so wörtlich, als es die veränderte Situation zuließ, aus 48, 3[b]—4[b] ausgezogen, die Erwähnung der Verheißung an Abraham aus dem von hier weggeschobenen Stück von Pα, 35, 12—13, die *'ẹ́rẹṣ məzūrẹ́ch* (s. u.) aus dem Abrahamssegen 17, 8. — 4[a] braucht als Siebener bei einem Interpolator vielleicht nicht beanstandet zu werden (vgl. auch zu 7), man kann aber

wohl das zweite לך ohne Schaden entbehren, und ebenso die zweite Hälfte von 4ᵇ (dann zeigte die Stelle zweimal dasselbe Schema 6K, wie der Einschub 27, 46, die danach vielleicht von derselben Hand herrühren könnte). Die Zeile 4ᵇ verrät sich übrigens als Einsatz schon durch das deuteronomistische *lərištāh*, s. § 86 zu 15, 7, und das im Gegensatz zu 17, 8 hier (zumal in Isaaks Munde) unpassende *'érẹṣ məgūrẹ́ch* (s. o.: vgl. die ähnlichen Einsätze bez. Glossen in 36, 7. 37, 1: nur 47, 9 ist *məgūrēm* neben 17, 8 noch alt, und da hat es ganz andern Sinn). — In 4ᵃ lesen übrigens Sam. LXX †*'abrahām* ⟨*'abīch*⟩, und am Schlusse Vulg. das übliche °*'axắrẹ́ch*, Sam. außerdem in 4ᵇ °*larẹ́šẹp̄* (κληρονομῆσαι LXX, *ut possideas* Vulg., ܠܡܐܪܬ Peš.) und °*jahwẹ̄* für *'ẹlohīm*. — 6ᵃ. LXX †*wajjḗlẹch* für *wəšillāx 'op̄ō* (nach 5ᵇ). — 7 kann so restituiert werden, wie links im Quadratschrifttext vorgeschlagen ist. Die Zeile unterbricht aber den Zusammenhang, es ist also vielleicht eher der ganze Vers, als nur [*wə'ẹl-'immō*] auszuscheiden und eventuell dem Interpolator von 27, 46 zuzuschreiben. Den für diesen wahrscheinlicheren Sechsheber (s. zu 4ᵃ) könnte man leicht durch Tilgung des Explicitums *ja'qōb* gewinnen. — 8ᵃ. [*'esau*], § 52, 1: leichter entbehrlich, wenn 7 nicht ursprünglich ist. — 9ᵃ. *'ẹl-jišma'ẹ́l* fehlt Sam., gegen das Metrum.

XLV. Jakobs Traum in Bethel: 28, 10—22 (Jβ und Eδ).

§ 108. Beteiligt sind an diesem Abschnitt nach Ausweis des Metrums Jβ und Eδ. Danach ergeben sich einige unwesentliche Verschiebungen in der Aufteilung gegenüber der herkömmlichen Praxis. Mit 10ᵃ *xarānā* knüpft das Stück an 27, 43ᵇ an: beide Stellen gehören zu Eδ, nicht zu J, dem man sie bisher mangels besonderer Indicien für E zuzuweisen pflegte (umgekehrt fällt hernach 29, 1 mit *'arṣā bənē-qẹ́dẹm* zu Jα). Außerdem ist auch 19 nicht aus J genommen (s. zur Stelle).

28, 16ᵃ ist nach der Überlieferung ein schlechter umgekehrter Siebener und als solcher weder für Jβ noch für Eδ zu brauchen. Offenbar ist entweder *ja'qōb* oder *mib'ẹnšẹ́bạ'* zu viel, und doch ist keines der beiden Wörter gut zu entbehren. Ich nehme daher an, daß nach 27, 44 zugunsten von Jα 27, 45 ein ungefähr entsprechendes Stückchen von Eδ unterdrückt ist, das mit *ja'qōb* schloß oder doch diesen Namen enthielt. Aus ihm ist er dann redactionell hinter *wajjẹṣē* gestellt, da nun das Explicitum nicht mehr entbehrlich war. Dafür ist er umgekehrt in 11ᵇ ausgelassen (§ 50, 2, a). — 10ᵃ. °*lalẹ́chẹp̄* Sam., ܘܐܙܠ Peš. (*egressus pergebat* Vulg. ○). — 12ᵃ. Der fehlende Fuß ergänzt nach Eα 41, 5ᵃ, vgl. auch unten *mišnap̄ō* Jβ 16ᵃ. — 12ᵇ. *haššamáim* mit Sam., § 64, 2, b. — 13 ff. Der starken Berührung des Segens mit dem Abrahamssegen von Jα 13, 14 ff. ist bereits in § 86, 7, c gedacht worden. — 13ᵇ. [*'abīch*], das, wenn überhaupt, eher bei *jiṣxáq* stehen sollte, schießt über (§ 52, 5). — Am Schluß schiebt LXX noch †⟨*'al-tīrā*⟩ an, nach 15, 1ᶜ. 26, 24ᵇ. — 14ᶜ. [*ubzar'ach*] fügt sich weder in den Sinn noch in das Metrum, und ist bereits von WELLHAUSEN, Comp. 31 u. a. beanstandet. — 15ᵃ. Da *bəchōl 'ăšẹr telēch* zu hart wäre, habe ich ⟨*'attā*⟩ ergänzt. Auch in Jα 30, (26ᵇ=) 29ᵃ ist *'attā* ohne besonderen Nachdruck metri causa dem Verbum finitum vorausgesetzt, ebenso *'att* (vor dem Imperativ) Jβ 24, 60ᵃ, *'attẹm* Jδ 44, 27ᵃ; Beispiele für *'ānī*, *'anochī* s. bei GESENIUS-KAUTZSCH § 135, a (dazu noch Jα 38, 17ᵃ). Das Verbum finitum selbst dürfte wegen des futurischen Gebrauchs nicht zu entbehren und damit eine weitere Correctur von תלך in לך (vgl. 20ᶜ und sonst) ausgeschlossen sein. — 15ᶜ. ⟨*kọl-*⟩ mit LXX. Vulg. um des leichteren Rhythmus willen: doch wäre auch *'ẹp̄-'ăšẹr* nicht gerade falsch. — 17ᵃ. ⟨*ja'qōb*⟩, § 50, 2, a. — 18ᵃ. †*šām* ⟨*šam*⟩ LXX (Dittographie von שם).

28, 18ᶜ—19 sind schwierig, da die Stelle offenbar starke Umgestaltungen erlitten hat, und zwar im Zusammenhang mit der Constitution von 35, 14—15, einer Stelle, deren Zusammenhänge mit unserem Passus CORNILL, ZATW. 11, 15ff. beleuchtet hat. Dort unterbricht V. 14—15 den Zusammenhang von Eϑ 8ᶜ mit 16ᵃ: in 8ᵇ ist Bethel bereits genannt, danach kann also die nachhinkende Namengebung in 15 nicht ursprünglich sein. Ich halte daher 35, 14f. für einen (seinerseits wieder tertiär glossierten) Ableger aus 28, 18ᶜff. Dann muß man aber auch mit der Möglichkeit rechnen, daß aus 28, 18f. Material nach 35, 14f. hinübertransportiert sei, das nun in 28, 18f. selbst nicht mehr erhalten ist. Und das ist, glaube ich, der Fall. Daß **28, 19β** Glosse ist, ist anerkannt (über [*hahū*] s. § 52, 8 und § 114 zu 32, 3ᵇ): sie stammt auch aus Cap. 35, wo jetzt in V. 6 ein Stück von Pα erscheint, das aus Pα 35, 9 dahin verpflanzt ist (daß diese Quellenstelle auch nachträglich wieder consultiert ist, zeigen vielleicht Sam. Vulg. mit dem eventuell dorther genommenen, hier in 28, 19 aber falschen *lūsā* für *lūz* M; *Οὐλαμμα(ο)υς* LXX). 28, 19α (wörtlich = 35, 15ᵃᶜ) aber greift der Namengebung in 22ᵃ vor und wird deshalb gewöhnlich zu J gestellt: nach dem ganzen Zusammenhang aber wird es eher mit der sicheren Glosse 19β zu einem Doppelvierer zusammenzunehmen sein. Jedenfalls kann 19α nicht zum alten Text von Eϑ gehören, weil es mit 18ᶜ einen (umgekehrten!) Siebener bilden würde. Mag nun aber auch V. 19α stammen, woher er will, so bleibt nach seiner Ausschließung in 18ᶜ eine metrische Lücke in Jϑ, denn auf den Dreier 18ᵇ muß ein Sechsheber folgen. In diese Lücke aber würden aus 35, 14ᶜ sehr wohl die Worte *wajjassēch ʿalēh nèsech* passen, und damit wäre ein glatter Zusammenhang von 18ᵇ—18ᶜ—20ᵃ hergestellt. — **20ᵇ**. †⟨*jahwē*⟩ *'ęlohīm* LXX. — **20ᶜ**. †*'ǎnī* Sam. — **21ᵃ**. °*wahšibénī* LXX. — **21ᵇ** ist als Einsatz anerkannt, stammt aber schwerlich aus J, da die Phrase [*wəhajā ... lī lēlohīm*] bedenklich an P bez. Deut. erinnert (vgl. Gen. 17, 7. 8. Ex. 29, 45. Lev. 11, 45. 22, 33. 25, 38. 26, 12. 45. Num. 15, 41. Deut. 26, 17. 29, 12). Daß mit der Glosse auch [*wə-*] vor *ha'ęben* fallen muß, ist selbstverständlich.

28, 22ᵃ. *jihjē‿bēþ 'ęlohīm* ist zwar metrisch nicht unmöglich, aber man vermißt dabei doch die eigentlich technische Namengebung, wenn 19 ausgeschaltet ist. Ich glaube daher, daß hier ursprünglich das auch rhythmisch bessere *jihjē bēþ-'ēl* gestanden hat und daß *'ęlohīm* für *'ēl* erst mit Rücksicht auf den Einschub V. 19 gesetzt worden ist.

28, 22ᵇ. Der Langvers paßt ebensowenig in das tristichische System von Eϑ wie der Zehnte (der in der Genesis nur noch 14, 20, und in ganz anderem Sinne, vorkommt: s. zur Stelle) zu dem primitiven Massebencult dieser Quelle (oben S. 169f.). Die Zeile ist also sicher jüngerer Anschub. Sie wird mit Rücksicht auf Deut. 14, 22 bez. 26, 12 eingesetzt sein (die letztere Stelle steht kurz vor dem vielleicht [s. § 104 zur Stelle] auch für Gen. 26, 5 benutzten V. 26, 17 *lihjōþ lāch lēlohīm*, s. oben zu 21ᵇ).

XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban: 29, 1—14ᵃ (Jα).

§ 109. Der ganze Abschnitt ist glatt aus Jα genommen. Der Bruchvers 1ᵃ ergänzt sich durch 27, 45ᶜ.

29, 1ᵇf. ist vielleicht besser so zu constituieren:

> *wajjēlęch 'ąrṣā bənē-qędęm.* (2) *wajjár wəhinnē bə'ér*
> *baśśadę, wəhinnē šām šəlošā ʿędrē-ṣōn robəṣīm ʿalęh.*

In 1ᵇ lesen LXX. Vulg. nur *'ąrṣā qędęm*, bei der im Text gegebenen Abteilung schematisch möglich, aber rhythmisch schlechter, bei dem obigen Ansatz auch formell unmöglich (über die Zugehörigkeit der Ortsbezeichnung s. § 108). Danach hat LXX eine lange Interpolation aus 28, 5 (BALL 83). — **2ᶜ**. °*wə'ęben* Sam. LXX. Onk. (Peš. Vulg. ○). — **3ᵃ**. °*šām* und °*kol-haroʿīm* Sam. — **3ᵇ**. Das dritte [*ʿal-pī habbə'er*] innerhalb zweier Verszeilen stört Stil und Metrum. — **6ᵃ**. [*lahęm*], § 52, 3. Oder ohne Änderung:

... *wajjómer lahém:* | »*hăšalōm⌣lō?*« ⌣*wajjōmərū:*⌣» *šalōm* ||. — 7ᵃ. Nach *wajjómer* ergänzt Sam. †⟨*lahem*⟩, LXX. Vulg. †⟨*ja'qoḇ*⟩, Peš. †⟨*lahem ja'qoḇ*⟩. — 8ᵃ. ⟨*lō*⟩, § 50, 2, c. — 8ᵇ °*kol-haro'īm* Sam. LXX. — Der Vers ist sehr schlecht. Für den Eingang erwartet man *kǫl-ha'ăḏarīm* | *wəgalălū 'eḇ-ha'éḇen* |; dann bleiben aber noch vier Füße statt dreier übrig. Möglicherweise steckt der Fehler wieder in *me'al⌣pī habbə'ér*. — 9. *'immám* fehlt LXX (*adhuc loquebantur* Vulg.?); der Rhythmus und die Gliederung wird dadurch entschieden gebessert: *'ōḏénnū məḏabbér,* | *wəraxēl ba'ā* | *'im-haṣṣōn 'ăšér lə'aḇīh*. Man könnte sich denken, daß *'ōḏénnū məḏabbér* sich ursprünglich auf den Sprecher der Hirten (8ᵃ) bezog, und daß [*'immam*] zugesetzt sei, um Jakob als Subject zu markieren. — †*wəraxél* ⟨*baḇ-laḇan*⟩ LXX. — [*kī ro'ā hī*] (dahinter noch †⟨*'eḇ-ṣōn 'ăšer lə'aḇīh*⟩ LXX, welche dafür *wə'eḇ-ṣōn laḇán* in 10ᵃ streicht), § 55, 5. — 10ᵃ. 11ᵃ. [*ja'qoḇ*], § 52, 1. — 10ᵃ. [*baḇ-laḇan 'ăxī 'immō*] und [*'ăxī 'immō*], 13ᵇ. [*ben 'ăxoḇō*], § 52, 5, b. — 12ᵇ. ⟨*raxél*⟩, § 50, 2, a. — †*lə'aḇīh* ⟨*kaḏḇarīm ha'ellē*⟩ LXX nach 13ᶜ. — 13ᵇ. °*'eḇ-šēm* LXX. — Der Schluß des Verses ist hart. Ist etwa das erste *lō* zu tilgen? — 14ᵃ. Der Vers ist zu kurz, denn *wajjéšeḇ* etc. geht nicht hinein und gehört als Einleitung zum folgenden. Auch vermißt man hier bei der sonst ziemlich unmotivierten Rede Labans eine Aufforderung zum Bleiben. Danach habe ich ⟨*šəḇā 'immaḏī*⟩ ergänzt. Die Worte könnten redactionell gestrichen sein, weil sie bald darauf in Eα 19ᶜ wiederkehren (§ 49).

XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel: 29, 14ᵇ—30 (Jα; Eα, Eδ und Pα).

§ 110. Abgesehen von ein paar bekannten Einsätzen aus J(α) und P(α) liegt ein E-Text vor, dieser selbst aber ist aus Eα und Eδ zusammengesetzt, und zwar recht geschickt, da sich abgesehen vom Metrischen keine Gegensätze oder Fugen zeigen: höchstens daß man *wajję'háḇ* * *'eḇ-raxél* Eα 30ᵇ (s. zur Stelle) neben Eδ 18ᵃ. 20ᵇ etwas viel finden könnte.

29, 19ᵇ. *šēḇ* Sam., etwas hart. — 21ᵇ. °*wə'aḇō* Sam. — 23ᵃ. ⟨*laḇán*⟩, § 50, 2, a. — 23ᵇ. †*'el-ja'qóḇ* LXX. — *wajjaḇō⌣'eléh⌣*⟨*ja'qóḇ*⟩ Sam. LXX. Vulg., metrisch zur Not erträglich, aber stilistisch nicht gut und offenbar verdeutlichende Ergänzung. — 24ᵃ. [*lah*] gestrichen mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — °⟨*lə*⟩*šifxā* einzelne hebr. Hss. und Sam. Onk. — 27ᵃ. ⟨*wajjómer*⟩, § 49. — °*wə'ettēn lāch* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 27ᵇ. Oder etwa *ba'ḇodā⌣'ăšer⌣ta'bóḏ* | *'immaḏī 'ōḏ* | *šeḇā' šanīm 'ăxerōḇ*? — 28ᵃ. Etwa *wajjá'aś* * *kēn*? — 28ᵇ. *lō* M, *laḇán* LXX (*cui pater servam Balam tradiderat* Vulg. ○): für den Vers sind beide erforderlich: *laḇán* ist nach 29ᵃ verschoben, wo es überschießt (§ 63, 1). — 30ᵇ. *gam-* fehlt LXX. Vulg. Die Ergänzung *wajję'háḇ* ⟨*gam-*⟩*'eḇ-raxél* ⟨*mille'ā*⟩ wohl redactionell, um gegenüber Eδ 18ᵃ. 20ᵇ etwas Neues zu bringen (s. oben).

XLVIII. Jakobs Kinder: 29, 31—30, 24 (Jα, Jβ; Eα und Pα).

§ 111. Von den alten Quellen sind Jα, Jβ, Eα und Pα beteiligt, letzteres freilich nur mit der einen Zeile 30, 4. Gegenüber der herkömmlichen Aufteilung des Textes erfordert der metrische Befund einige Verschiebungen, aber sie sind nicht bedeutend und dürften kaum Widerspruch herausfordern.

29, 31^{a}. †*jahwę́* ⟨*'ęlohīm*⟩ LXX. — ⟨*jahwę́*⟩, § 50, 2, a. — 31^{b}. *wəraxél 'ǎqará* ist entweder bloße Glosse, oder aus Jβ genommen und dann durch ⟨*hajəþá*⟩ zu ergänzen (§ 50, 2, h). — 32^{a}. †*bĕn* ⟨*ləja'qob*⟩ LXX. — 32^{a}. 33^{b}. 30, 8^{b}. 18^{c}. °⟨*'ęþ-*⟩*šəmó* Sam. — 33^{b}. Vielleicht besser so: ... | *wajjíttęn-lĭ* | *gam-'ęþ-zę́!« wattiqrá‿šəmò‿šim'ón.* ‖. — 34^{b}. Sam. *lĭ* für *'elái* M, übellautend. — 34^{c}. *qarà‿* M, *qarə'á‿* Sam. LXX. Peš. Vulg., wie M selbst in 35^{b}. 30, 6^{c}. An allen drei Stellen paßt aber *qarà* entschieden besser in den Rhythmus: ich halte daher die Form für berechtigt (und habe sie demgemäß durchgeführt), fasse sie aber nicht als Masc., sondern als eine in der Enklise berechtigte Kurzform für *qarə'ā* mit Verstummen des ' hinter Schwa. — 35^{c}. ⟨*le'á*⟩, § 50, 2, a.

30, 1^{a}. Das zweite [*raxel*] schießt über (§ 52, 1). Damit fällt auch der bei KAUTZSCH-SOCIN Anm. 132 vorgebrachte Grund für Annahme von Quellenmischung. — 2^{b} stimmt metrisch nicht zu Eα, wohl aber zu Jβ, und ist daher diesem ebenso zuzuweisen, wie das allgemein mit der metrisch gleichstehenden Zeile 3^{b} geschieht. — 4^{a} ist anerkanntermaßen aus P eingesetzt und wird dort des Namens ⟨*raxél*⟩ (§ 50, 2, a) nicht entbehrt haben. Der weiterhin fehlende Fuß war mit ⟨*lŏ*⟩ zu ergänzen nach 29, 28 bez. 12, 19. 16, 3. 20, 12. 24, 67. 25, 20. 28, 9. 34, 4. 8. 12. 38, 14. 41, 45, denn der Dativ fehlt den betreffenden Phrasen nur an unserer Stelle, und die ist zugleich metrisch gestört. — V. 6 pflegt ganz zu E gestellt zu werden, 6^{bc} paßt aber nicht in dessen Metrum, enthält außerdem in *wajjíttęn-lĭ‿bén* eine, wenn auch leise, Dublette zu *wəzā̆m šamá' bəqolĭ* Eα 6^{a} und in *'al-kén* etc. 6^{c} ein deutliches Kriterium für J, s. § 94 zu 21, 31. — 7. Mit dem überschießenden [*šifxaþ raxel*] § 52, 5, b (vgl. auch 10^{a}. 12^{a}) entfällt die Nötigung, einen Teil dieser Zeile zu J zu weisen.

30, 8^{a}. Den Ausdruck *naftūlē 'ęlohīm niftaltī 'im-'ǎxoþī* hat wohl noch niemand befriedigend zu erklären vermocht, trotz der vielen Deutungen, mit denen man sich abgequält hat (vgl. die Literatur etc. bei DILLMANN 343. HOLZINGER 197. GUNKEL 295). Wichtig ist der von GUNKEL geltend gemachte Gesichtspunkt: wie kann Rahel sagen, sie sei im Kampfe mit der Schwester Siegerin geblieben, da Lea schon vier Söhne hat, Rahel aber (durch Bilha) erst zwei? Aber ich ziehe daraus nicht mit GUNKEL den Schluß, daß E ursprünglich eine andere Reihenfolge der Geburten gehabt habe als J, sondern sage: wenn *'im-'ǎxoþí* sachlich unmöglich ist und zugleich den Vers überfüllt, so ist es interpoliert. Nun läßt sich auch die Stelle übersetzen: 'einen Ringkampf mit Gott habe ich gekämpft und bin Sieger geblieben', d. h. 'dadurch, daß ich meine Magd hingab, habe ich Gott die mir versagten Söhne abgerungen'. Aber ein 'Ringkampf mit Gott' erschien der späteren Zeit zu anthropomorph, und darum ist das verschleiernde *'im-'ǎxoþí* eingesetzt (§ 60, 1). Die Versionen fahren in gleicher Richtung mit der Umbildung fort. Von Peš. liest BALLS S^{BW} und die Ausgabe von Mosul ܚܒܫܢ [ܥܡ ܡܪܝܐ ܘܐܬܚܒܫܬ] ܥܡ ܚܬܝ ܘܐܦ ܐܬܚܝܠܬ, in der WALTONschen Polyglotte fehlt das Eingeklammerte; *συνεβάλετό μοι ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου, καὶ ἠδυνάσθην* LXX, *comparavit me deus cum sorore et invalui* Vulg. — ⟨*wə*⟩*zám* Sam. erleichtert den Rhythmus.

30, 10^{a}. 12^{a}. Wegen [*šifxaþ le'ā*] s. zu 7. — V. 10 wird von LXX nach 4. 5 umgestaltet (BALL 85). — 10^{a}. *bəzáđ* nach LXX, *baggáđ* = *bā gáđ* M. — 13^{b}. Aus welcher Quelle der isolierte Zweier genommen ist, läßt sich nicht sagen, da er ebenso ein Fragment von Jα wie von Eα sein kann. — 15^{a}. *lăh le'á* Peš. richtig, *lah* M, Sam. *le'ā* LXX (*illa respondit* Vulg. ○). — 15^{b}. *wəlaqáxt* mit BALL u. a. für *wəlaqáxaþ* M. Doch ist zu bedenken, daß dem Verse ein Fuß fehlt und die Lücke möglicherweise doch zwischen *wə-* und infinitivischem *laqáxaþ* liegt. — 15^{c}. [*raxel*], § 52, 1. — *halláil*[*ā*], § 64, 2, b. — 16^{b}. †*tabó* ⟨*hallailā*⟩ Sam. LXX. — 18^{c}. *šifxaþí* M war (mit KAUTZSCH-SOCIN S. 67) in *'ǎmaþí* zu ändern (vgl. § 64, 1, d), da die Zeile wegen *'ęlohím* 18^{b} zu Eα gehört, und *'ǎšér* — *'īší* (das GUNKEL 296 als Glosse faßt) für den Zusammenhang nicht gut entbehrt werden kann. — 18^{c}. †*jiššachár* ⟨*hū šachar*⟩ LXX. — 19^{a}. [*le'ā*], § 52, 1. — 20^{a}. Über die Ergänzung s. § 49. — 21—22^{a} verraten sich als (redactionellen) Einsatz auch durch das Metrum, das zu keiner der hier beteiligten Quellen stimmt. — An 21 schiebt LXX †⟨*watta'mođ milleđęþ*⟩ an, nach 29, 35 (BALL 85). — 22^{b}. Im Anschluß an 22^{a} (das

phraseologisch aus Pβ 8, 1 geschöpft ist) ist das für Jβ zu erwartende *jạhwẹ̄* redactionell in *'ẹ̄lohîm* geändert worden (§ 64, 1, d). — 22ᶜ. *wạjjiftạ́x 'ẹþ-rạxmáh* auch in Jα 29, 31ᵃ. — An 23ᵇ schließt 24ᵇ direct an, aber natürlich mit *wạttômẹr*, nicht mit *lēmór*: letzteres ist in M redactionell geschrieben, um gegenüber dem *wạttômẹr* des eingeschobenen Eα-Verses 24ᵃ zu variieren (§ 64, 1, b). — LXX. Peš. corrigieren ausgleichend *jạhwẹ̄* in °*'ẹ̄lohîm* um. — Über die Ergänzung 24ᶜ s. § 49.

XLIX. Jakobs Herdenreichtum: 30, 25—43 (Jα und Jβ).

§ 112. 1) Welch tolles Durcheinander unvermittelbarer Angaben in diesem Abschnitt und dem folgenden herrscht, hat WELLHAUSEN, Comp. 37 ff. lichtvoll auseinandergesetzt. Eine widerspruchslose Aufteilung des Textes nach den dort gegebenen Anhaltspunkten war aber nicht möglich, solange man bloß mit einer Zweiheit von Quellen, J und E, zu rechnen hatte. Jetzt bietet sich ein Ausweg, indem das Metrum zeigt, daß an No. XLIX und L nicht weniger als sechs Quellenfäden beteiligt sind, und zwar in No. XLIX Jα und Jβ (letzteres herrscht vor), in No. L aber alle drei Fäden von E: Eα, Eγ und Eδ, daneben außerdem noch Stückchen aus Jδ (eines vielleicht auch noch aus Jβ, s. § 113 zu 31, 1) und ein Vers aus Pα. Die Geschichte von Jakobs Glück in Labans Dienst muß also besonders beliebt gewesen und daher besonders viele Varianten erlebt haben. Als feste Punkte lassen sich etwa folgende aufstellen.

2) Nach Jα 30, 32ᵇ + 32ᵈ soll alles Vieh das *naqóđ wəṭalú* ist, Jakobs Lohn sein. Was weiter erfolgt, wissen wir nicht, da der Bericht von Jα nicht fortgesetzt wird.

3) Nach Jβ 30, 32ᵃ + 32ᶜ + 35 ff. sondert umgekehrt Laban die abnorm gefärbten Tiere für sich aus der Herde aus und trennt sie von dem unter Jakob stehenden Rest durch einen Zwischenraum von drei Tagereisen. Die Verabredung ist: im Augenblick soll Laban nichts geben, 30, 31ᶜ, ⟨aber die abnorm gefärbten Tiere, die nach jener Aussonderung künftig fallen, sollen Jakob gehören⟩ (dieser Zwischengedanke ist durch Jα 32ᵈ—34 unterdrückt). Darauf läßt denn Jakob seine Künste mit den geschälten Stäben spielen, 30, 37 ff.

4) Aus Jδ ist über die Art des Herdenerwerbs nichts erhalten. Wir erfahren nur aus 31, 1 (vgl. darüber § 113 zur Stelle), daß Labans Söhne (von denen wir sonst nur im Vorübergehen bei Jβ

30, 35ᶜ hören) über den reichen Besitz zürnen, den Jakob ihrem Vater entzogen hat, und aus 31, 3, daß Jahwe dem Jakob befiehlt in die Heimat zurückzukehren. Außerdem liefert Jδ noch einige Partikelchen zur Fluchtgeschichte. Jα und Jβ fehlen für diese ganze Partie (sofern nicht etwa 31, 1ᵃᵇ zu Jβ gehören, s. zur Stelle).

5) Die E-Erzählung setzt erst mit 31, 2 bei den Vorbereitungen zur Flucht ein. Als Motiv der Flucht gibt Eγ 31, 2. 5ᵇ—7ᵃ. 9 nur Labans Unfreundlichkeit an: ob Eγ daneben auch von einer Theophanie wußte, läßt sich nicht ermitteln. Dagegen reden von einer solchen ausdrücklich Eα 31, 11—12. 13ᶜ. 16ᵇ und Eδ 31, 13.

6) In bezug auf die Lohnstipulation tritt E in Gegensatz zu J: statt der beiden festen Abmachungen von Jα und Jβ (No. 2. 3) wechselt Laban wiederholt den Lohn: Eγ 31, 7, ebenso Eα 31, 8. 41ᶜ (aus Eδ ist nichts Einschlägiges erhalten). Von besonderen Künsten Jakobs weiß E nichts: Jakob dient dem Laban treu und ehrlich: Eγ 31, 6. 38 f., und so wohl auch nach Eα 31, 41: Jakob würde leer ausgegangen sein (31, 42ᵇ), wenn nicht Gott ihm Reichtum zugewendet hätte: Eγ 31, 9. 16ᵃ, Eα 31, 7ᵇ ff. 42ᵃᵇ (Eδ fehlt auch für diesen Punkt). Aus Eα 31, 7ᵇ ff. erfahren wir endlich, daß auch bei E die Farben der Tiere bei den Lohnabmachungen eine Rolle gespielt haben: nur daß nicht Jakob künstlich auf die Geburten einwirkt (wie bei Jβ), sondern daß die für Jakob stipulierten Farben regelmäßig zu seinen Gunsten fallen, weil Elohim es so lenkt, wie er das Jakob in einem Traumgesicht offenbart (31, 10—12).

7) Innerhalb der einzelnen Quellenfäden kommen danach keine Widersprüche mehr vor.

30, 25ᵇ. *'ẹl-məqōmí ul'ạrṣí* (bez. °*wə'ẹl-'ạrṣí* Sam. [LXX?]) ist stilistisch nicht gut, weil der engere Ausdruck dem weiteren vorausgeht. Der Redactor hat die beiden Zielangaben der Dubletten von Jα und Jβ an einer Stelle cumuliert und dadurch in Jα eine Überfüllung, in Jβ eine Lücke des Verses zuwege gebracht. — **26ᵃ.** [*wə'ẹḇ-jəladại*], § 55, 7, dürfte seit KAUTZSCH-SOCIN als Glosse feststehen. — **26ᵇ** ist eine Anticipationsglosse aus 29ᵃ (§ 55, 5. 61, 1, b). — **27ᵇ.** °*ẹ̆lohím* LXX. Peš. Vulg. — Vielleicht ist so abzuteilen: *'im-nā̃ maṣā́ḇī | xẽn bə'ēnẹ́ch, | nixạ̀ští, wạiƀarchénī jạhuẹ́ ‖ biẓlalách* etc. — Zwischen **27** und **28** muß mehr ausgefallen sein, als sich in der Lücke von 28 unterbringen läßt: ob eine Zeile oder mehr, läßt sich natürlich nicht sagen. — LXX. Vulg. suchen die Lücke durch Streichung von *wạjjōmẹr* zu verdecken. — **29ᵃ.** ⟨*'ặƀođaḇí*⟩ (so ergänzt in Peš.) ist in dem Excerpt 26ᵇ noch richtig erhalten, hier aber ausgefallen bez. jener Glosse wegen redactionell gestrichen. — **30.** *ləraẓlí* ist offensichtlich verstellt (§ 63, 1): es gehört auch stilistisch notwendig zu 30ᵃ. — **30ᶜ.** Oder *wə'ạttā̃ maḇā̃i* |

'ę'śę̄∪ząm-'anochī | etc. — 31ᵃ. ⟨*labán*⟩, 31ᵇ. [*ja'qob*], § 50, 2, a bez. § 52, 1. — 31ᶜ. °⟨*'ęþ-*⟩*haddabār* Sam.

30, 31ᵈ ist ein abgesprengtes Stück von Jα (['*ęšmor*] natürlich Variante zu *'ęr'ę̄*, § 54, 1). Vorausgegangen muß sein etwas wie 'wenn du mir versprichst was ich fordere', parallel dem Schluß von Jβ 31ᶜ (und vielleicht diesem wörtlich gleich, da die Worte gerade die Lücke ausfüllen würden). Die Forderung selbst kommt nach einem Einschub aus Jβ in 32ᵃ + 32ᶜ (vgl. oben No. 2). — 32ᵃ. Auf Jβ 31ᶜ kann natürlich nur der Imperativ *'ăbór* folgen, dieser ist aber dem *'ašūbā 'ęr'ę̄* von 31ᵈ zuliebe redactionell in *'ę'bór* (und weiter °*'ę'bərā* Sam.) abgeändert worden. Das hat denn LXX nicht verstanden und corrigiert darum in *ja'bór kǫl-ṣōnách* um, während Vulg. das richtige *'ăbór* geraten hat, im Anschluß an den folgenden Imperativ *hasér*, den sie deshalb auch (ebenso wie LXX) mit ⟨*wə-*⟩ anschließt (dafür ܠ ܘܐܥܒܪ Peš.). — In V. 32ᶜ endlich, der zu Jβ gehört, ist das unentbehrliche ⟨*hasēr miššám*⟩ redactionell gestrichen, weil es in 32ᵇ schon einmal aus Jα aufgenommen war. — *wə*⟨*chǫl-*⟩*ṭalū* LXX, metrisch überflüssig hart (Vulg. ○). — 33ᵃ. °*jabō* Sam., ohne Sinn; Vulg. *quando placiti tempus advenerit coram te = kī þabō 'eþ-śəcharī ləfanēch*, LXX ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνάντιόν σου = *kī-jabō śəcharī l.* — 34ᵃ. °*wəhén lō* (לא)*jihję̄ chidbarēch* Sam., verderbt. — 35ᵃ. ⟨*labán*⟩, § 50, 2, a. — *ha'quddīm* ist hier stilistische Variante von Jβ (vgl. 39) zu *naqód* 32ᶜ etc. und darum nicht mit LXX. Peš. (Vulg.) in *hanquddīm* auszugleichen (nur Eα scheidet 31, 8 schärfer zwischen *'aqód* und *naqód*). Die Variante ist mit Rücksicht auf *hanquddóþ* in 35ᵇ gewählt. Zeigt sich aber der Verfasser von Jβ hier als einen so wohlüberlegenden Stilisten, so wird er auch in 35ᵇ nicht [*wəhaṭlu'oþ*] aus 35ᵃ wiederholt haben (durch dessen Streichung, § 55, 6. 61, 1. a, überdies der Vers bedeutend gewinnt), zumal der Sinn des Wortes durch die unmittelbar folgende Variante *kol∪'ăšęr-labàn∪bō* hinlänglich ausgedrückt ist. — 36ᵇ. Sam. LXX °*bēnám*, auf *banāu* 35ᶜ bezogen. — Am Schlusse dieser Zeile setzt Sam. ⟨31, 11—13ᵇ⟩ ein, nur vermehrt um einen neuen ⟨*mal'ach jahwę̄*⟩ (§ 87 zu 16, 7ᵃ) und am Schlusse mit *'abich wə'ēṭīb 'immach* (letzteres aus 32, 10ᵇ) für *mōladtách*.

Mit 30, 37 beginnt ein in der überlieferten Gestalt recht ungefüges Stück, das der vollendeten Erzählerkunst von Jβ (vgl. zu 35ᵃ) durch die Massenanhäufung von Synonymen und andern entbehrlichen Ausdrücken widerspricht. Man sieht in dem Überschießenden (das natürlich auch nicht in den Vers geht) teils Varianten aus E, teils Glossen. Da aber die ganze Geschichte von Jakobs Künsten nur auf Jβ beschränkt zu sein scheint (oben No. 3. 6), kann ich darin nur typische Vertreter der letzteren Klasse erblicken, die mit vielen Worten nicht klarer machen, was durch weniger Worte für den verständigen Hörer genügend angedeutet war. Streicht man alles Überflüssige oder Anstößige, behält dagegen alles Wesentliche oder Notwendige bei (vgl. § 85) so entstehen auch glatte Verse. — [*wəlūz wə'armōn*], § 55, 6, ist schon von GUNKEL 298 als ein das Wortspiel mit *libnę̄* störender Einsatz erkannt (den GUNKEL freilich auf E zurückführte). — 37ᵇ. °*bahęm* Sam. — 37ᶜ. *maxśóf* M ist nicht recht verständlich: vielleicht *məxaśśéf* mit LXX. Peš. — Für *hallabán* liest LXX †*hallách* ⟨*wajjerā 'al-hammaqlōþ hallaban 'ăšęr piṣṣel naqod*⟩. — 38ᵃ. ⟨*ja'qób*⟩, § 50, 2, a. — 38ᵇ ist Glosse zu *barhaṭīm* (§ 54, 3): WELLHAUSEN, Comp. 39 Fußnote. — 38ᵈ. Die Form ויחמנה, die man meist geduldig als einen 'Aramäismus' hinnimmt, kann ich aus verschiedenen Gründen nicht als solchen anerkennen. Erstens wüßte ich nicht, wie man das Auftreten dieses 'Aramäismus' in unserem Texte rechtfertigen sollte: GESENIUS-KAUTZSCH § 47, k. STADE § 534, 1 führen als Parallelen zu unserer Stelle nur noch Dan. 8, 22 an (wo der Aramäismus natürlich am Platze sein kann), und 1 Sam. 6, 12, wo וישרנה am Verseingang durch Abirren des Auges auf den vorhergehenden Verseingang וישמו zu erklären ist. Zweitens wird die 3. Pl. Fem. hier sonst nicht mit ה geschrieben, (vgl. תבאן 38, ותלדן 39[1]) (da-

1) In den J-Texten herrschen überhaupt die Kurzformen so gut wie ausschließlich, vgl. noch Jγ שמען 4, 23, Jδ ותשקין 19, 33. 35, ותגשן und ותשתחוין

gegen Sam. תבאחן und †ותלדנה). Drittens verträgt sich das Verbum finitum nicht mit dem folgenden, für den Vers unentbehrlichen *wajjęxmú* (WELLHAUSEN, Comp. 39f. Fußnote, aber mit anderer Deutung des Tatbestandes). Ich bezweifle daher nicht, daß ויחמנה nach 41 in ליחמנה *ləjąxmę́nnā* (oder wahrscheinlicher beidemal *ləjąxmánā*, *-ę́nā* vgl. STADE, Gramm. § 352, b, 2, weitere Literatur bei KÖNIG 1, 420) zu bessern ist. Das Verderbnis erklärt sich durch mechanische Angleichung des Wortanfanges an das folgende ויחמו. — בבאחן Sam. — 39ª. Zu *wajjęxmú* bemerkt DILLMANN 348, wie mir scheint ganz richtig: 'masc., weil hier die männlichen Tiere mit eingeschlossen sind' (vgl. dazu bei Eα 31, 10ᵇ ff.). Will man das nicht annehmen, so darf man schon nach dem oben Bemerkten jedenfalls nicht in †ותחמנה (vgl. †ויחמנה Sam.) ändern, sondern nur in das auch graphisch näherliegende ותחמן *wattęxmán*, denn nach Tilgung des häßlich wiederholten ersten *hąṣṣṓn* (§ 52, 1: dessen Beseitigung bringt übrigens auch den Hauptgrund gegen das Masc. zu Fall) kann vor *'ęl-hąmmąqlṓþ* (°'*ąl-* Sam. Peš.; — Vulg. ○) nur eine endbetonte Form stehen. — †*nəquddím* fehlt Peš. — 40ᵇ bricht auch das System von Jβ, mag man die Zeile wie im Text als Doppeldreier oder mit *wajjittēn pənē* | *hąṣṣṓn 'ęl-* (Sam. אל) *'aqṓd* als Siebener lesen. — 41ª. °*waihí* Sam. — °*bə'ēþ* LXX, *quando primo tempore* Vulg., ܒܟܠ ܥܕܢ ܕܡܬܚܡܐ Peš., *bəchǫl-*<*'ēþ*> Onk. nach 31, 10: rhythmisch etwas gefälliger und danach vielleicht (als richtige Conjectur) aufzunehmen. — 42ª. °*wəhajú* Sam. — 42ᵇ. <*jihjú*>, § 50, 2, h. — In 43ᵇ dürfte *wąxmorím* Zusatz (nach § 55, 6) sein: mit einem Dreier schließt der Abschnitt viel besser als mit dem sehr lahmen Vierer. — °*'ăbadím* (ohne ו) Sam.

L. Jakobs Flucht: 31, 1—32, 2ª (Jδ; Eα, Eγ, Eδ und Pα).

§ 113. Die sachlichen Grundlagen für die Textaufteilung sind bereits in § 112 gegeben. Zur Form ist zu beachten, daß Eγ statt zweier Sechsheber in 5ᵇᶜ. 38ᵃᵇ zweimal das Schema 8 : 4 anwendet (die Summe der Füße, 12, ist gleich), vgl. § 16. Von Einzelheiten sei hervorgehoben, daß der Ausdruck *labán ha'rąmmí* auf Eα beschränkt ist (so überliefert 31, 20ª. 24ª, zu ergänzen 22ª. 26ª), auf dieselbe Quelle, die in 47ª die aramäische Bezeichnung *jəgąr sáhădūþá* bringt: die Wahl jenes Ausdrucks wird also nicht bloß zufällig gewesen sein. Auf Eα beschränkt ist auch *ufáxąd jiṣxáq* 42ᵇ + *bəfáxąd 'abíu* 53ᵇ. Für Eγ charakteristisch ist *wąjjąṣṣél* 9 + *hiṣṣíl* 16ª. Bei den Schwüren beachte man den Wechsel von Eδ *jiṣp*<*ẹ́*> 49ª, Eα *rə'ę́* 50ᵇ, Jδ *jišpətú* 53. Eδ ist ferner vor allem charakterisiert

33, 6, nur ein einziges Mal steht ותלכנה 24, 61, aber das ist secundäre Correctur für ותלך. Dagegen sind die נה-Formen in E das Normale, vgl. Eα ותרעינה 41, 2. 18, ותעמדנה 41, 3, ותאכלנה 41, 4. 20, ותבלענה 41, 7, ותכלינה 41, 53, ותחלינה 41, 54, Eδ תסבינה 37, 7, ותבאנה 41, 21. An Kurzformen sind hier nur überliefert ותכהין Eδ 27, 1 (wo der Rhythmus durch *-ę́nā* gebessert wird), ותבלען Eα 41, 24 (wo der Vers ebenso *-ą́'nā* verlangt wie 41, 7, wo *-ą́'nā* überliefert ist), ferner תהיין an einer corrigierten Stelle Eα 41, 36 (für *jihję́*), und nur einmal zugleich metrisch notwendig ותשתחוין Eδ 37 7ᵈ (neben *təsubbę́nā* 7ᶜ). — Im Segen Jakobs steht außerdem noch ein תהיין 49, 26, ferner in Pα ein ותהיין 26, 35. — In Sam. ist der alte Unterschied verwischt, s. § 150, 1, b.

durch die Massebe 45 (oben S. 169f., vgl. auch V. 13 : E*α* *zębạx* 54^a), während mindestens E*α* 47f. den *gạl* mit J*δ* 46. 51f. teilt. Der Schwur selbst richtet sich bei E*δ* 49f. (und nach 50^b wohl auch bei E*α*) auf die Behandlung der Töchter, bei J*δ* 51ff. auf das Verbot der Grenzüberschreitung.

31, 1 ist im Text ganz zu J*δ* gestellt: es ist mir aber nachher wieder zweifelhaft geworden, ob nicht doch nur 1^c zu dieser Quelle und 1^{ab} vielmehr zu J*β* gehört (als Fortsetzung zu 30, 34). V. 1^a ist als Sechser etwas hart, und 1^c steht mindestens formell als eine Art von Dublette neben 1^b. Also wohl besser so:

1 *wạjjišmạ́ʻ 'ęþ-diƀrḗ ƀənē̄-laƀān lĕmōr: »laqā̤x jạʻqóƀ* 7 ||
'eþ⌣kō̤l-'ặšę́r lə'aƀin, 3 ||
ume'ặšę́r lə'aƀī̄n ʻaśā̄ 'eþ⌣kǫ́l- hạkkaƀōđ hạzzę̄!« 3 |⁝

Die Erwähnung der Söhne Labans würde auch für J*β* passen, s. 30, 35^c (§ 112, 4).

31, 2^a. *wəhinnē* M geht nicht in den Vers, ich habe es daher nach 5^b durch *kī⌣* ersetzt: *wəhinnḗ⌣'ēnàm⌣ʻimmṓ* (und ebenso *kī⌣ʻēnām 'elạ́i* 5^b) Sam. wäre metrisch möglich, sieht aber sehr nach willkürlicher grammatischer Correctur aus. — 3^b. °*'aƀích* LXX. — *w⟨ə'ę̄⟩l-mōlạđtách* mit Sam. LXX (Peš. ○): schon die Gleichmäßigkeit fordert das *'ęl-*. — 6^a. °*wə'ạttę́n* Sam. — 7^a. °*wạjjạxléf* Sam. — 7^b. 9^a. 16^a. °*jạhwę̄* Sam. — 9. °*'ặƀīchę́n* Sam., grammatisch genauer, und nach 5^b. 6^a wohl aufzunehmen. — 10^a. °*wa'ęr'ę̄* Sam. — 11. Über [*mạl'ạch*] *'ęlohīm* § 87 zu 16, 7^a, über [*bạxlōm*] § 92 zu 20, 3^a und § 61, 1, a. 12^b. †⟨*'ęþ-*⟩*kǫl-* Sam. — 13^a. Das Einsetzen von E*δ* erklärt das scheinbare Nachhinken der Selbstnennung Gottes (Wellhausen, Comp. 37): im übrigen greift hier E*δ* auf E*δ* 28, 18. 20 zurück. — Der falsche Artikel vor *'ēl* ist einfach zu streichen. Statt dessen benutzen ihn LXX. Peš. zur Einschiebung langer Explicativglossen (s. Ball 88). — °⟨*ī̆⌣*⟩ *šám* LXX. Peš. Vulg., an das folgende angleichend. — 13^b. ⟨*wạ*⟩*'šę́r* Sam. LXX. Peš. Vulg. wäre metrisch möglich, wenn man *wạ'šęr nađàrtá⌣llī⌣šam⌣nę́đęr* betont. — 13^c. ⟨*wə*⟩*ʻạttā̄* mit einigen hebr. Hss. Sam. LXX; *nunc ergo* Vulg., ܗܫܐ Peš. — 14^a. Die Lücke ließe sich nach dem Einsatz 26, 3 (der vielleicht mit aus unserer Stelle geschöpft sein und daher hier die betreffenden Worte verdrängt haben könnte) etwa durch *wə'ęhjē̄ ʻimmách* | *wạ'ƀárặchę̀kkā́* ausfüllen. — 15^a. °⟨*kə*⟩*nọchrijjōþ* LXX. Peš. Vulg. — [*kī-məcharanū*] ist erläuternde Glosse, § 55, 5. — 16^b + 17^a ist sehr hart. Etwas besser käme man mit der Umstellung *wəʻạttā́ kol⌣ặšę́r⌣'amàr⌣'elę́ch 'ęlohī̄m* aus (so Sam. Peš. Vulg., zur Wortfolge vgl. auch E*δ* 21, 12); noch glatter wäre *'amạr-lách*. — 16^a. °*jạhwę̄* Peš. — 17^b. °*węþ-našā́u węþ-banā́u* Sam. LXX. — 18^b. [*'ặšęr rachạš*] ist mechanische Anticipation aus dem folgenden und hat das notwendige ⟨*u-*⟩ vor *miqnē* verdrängt. Auf Grund des verderbten Textes corrigieren LXX. Peš., indem sie *miqnē̂* — *'ặšę̀r* fortlassen, Vulg. *substantiam suam et greges et quidquid in Mesopotamia acquisierat* = *rəchušṓ* ⟨*u*⟩*miqnē*⟨*u wə*⟩*qinjanō* etc. — 19^a. °*laʒóz* Sam. — 20^b. *ʻạđ-biltī* Sam., metrisch schwerfälliger. — 21^c. °*ləhạ́r* Onk. Peš. (εἰς LXX, *contra* Vulg.). Vielleicht stand ursprünglich *hàrā́*: das ה von ההרה konnte vor הגלעד leicht ausfallen. — 22^a. 26^a. Über ⟨*ha'rạmmī*⟩ s. oben S. 326. — 22^b. 23^b. 25^b stellen ein System tendenziöser Glossen dar. 22^b soll den Anschluß an J*β* 30, 36 vermitteln, die sieben Tage von 23^b die große Schnelligkeit Labans bei der Verfolgung documentieren (J*β* selbst ist durch das Metrum ausgeschlossen, sachliche Bedenken gegen die Richtigkeit der Zahl s. bei Dillmann 352. Holzinger 204). Vor allem aber war es dem Interpolator offenbar um die genaue Fixierung der nächtlichen Theophanie V. 24 zu tun. Auf diese wird in 29^b. 42^c mit *'ę́męš* zurückgewiesen, also auf die Nacht vor der Auseinandersetzung. Demnach muß Laban auch einmal seine Zelte aufgeschlagen und übernachtet haben, und zwar so dicht vor dem Zusammentreffen mit Jakob wie möglich, damit die Warnung vor Feindseligkeit gegen Jakob nicht zu früh kommt (*taqạ́ʻ* 25^b ist plusquamperfectisch zu nehmen). Also wird ein Nachtlager

Labans interpoliert. Die Folge ist denn, daß Laban den Jakob zweimal einholt (23[b] und 25[a]), und daß er, als er auf den Fliehenden stößt, der schon sein Nachtquartier bezogen hat, auch erst in Seelenruhe seine Zelte aufschlägt, ehe er Jakob zur Rede setzt. 25[b] verrät sich als Einsatz überdies durch die prosaische Form (§ 56). — **24[a].** [*baxlom*], s. § 92 zu 20, 3[a]. — **25[a].** Umgekehrter Siebener? — **27[a].** [*wattiznoƀ 'oþi*] schießt über und ist schwerlich mehr als von ihrem Platze verschlagene steigernde Variante (§ 55, 6) oder Ergänzung zu dem darüberstehenden *wattiznóƀ 'ęþ-ləƀaƀi*. — LXX arbeitet 26. 27 um (Ball 39). — **27[c]** wird schwerlich aus alter Quelle stammen, sondern der ausschmückenden Phantasie eines Interpolators seinen Ursprung verdanken, der sich Labans Stimmung noch nicht deutlich gemacht hatte. — **27[c].** °*bəširím* Sam. — **28[b].** °*'ăśóþ* Sam. — **29[a].** *'immách* mit Sam. LXX. Vulg., **29[b].** *'aƀích‿* mit Sam. LXX. Peš. Vulg., letzteres metrisch notwendig. — **30[b].** °⟨*wə*⟩*lámmā* LXX. — Daß **31[b]** ein Einsatz in Eα ist, zeigt auch die Zerschneidung des Langverses 31[a] + 32[a] (§ 44, 1). Die Form ist sehr unsicher, denn *kī‿jarēþi* (fehlt LXX, dafür °*kō-j.* Sam.; Vulg. abweichend *quod inscio te profectus sum, timui ne* etc.) und *kī‿'amártī* sehen ganz wie handschriftliche Varianten aus: man könnte also auch einen Vierer *kī-'amártī: pęn‿tizzól* | *'ęþ-bənoþęch me'immí* ansetzen. Woher dieses Bruchstück stammt, läßt sich nicht sicher bestimmen: nur wird man es wegen der Bezugnahme auf die Töchter nach 43. 50[a] am ehesten zu Eδ zu stellen haben. — LXX schaltet nach *me'immí* noch †⟨*wəchol 'ăšęr-lī*⟩ ein (nach 43[c]?), und dann zur Verdeckung des Sprunges von 31[b] auf 31[c] weiter †⟨*wajjōmęr 'elāu ja'qóƀ*⟩. — **32[b].** *lach mā* M, *mā llach* LXX. Vulg. (Peš. ○): für den Vers in seiner überlieferten Form ist doppeltes *lach* wohl unentbehrlich. Der Vers ist übrigens sehr hart und würde gewinnen durch die Umstellung zu *hakkęr-lách‿nęzęđ‿'axēn*.

31, 33 ff. Die in der Erzählung herrschende Unordnung ist nicht durch Correctur zu beseitigen, sondern erklärt sich aus Quellenmischung. — **33[a].** †*laƀán* ⟨*waixabbeš*⟩ Sam. LXX. — **33[b].** °*hašfaxóþ* Sam. — **34[cd]** zerreißen einen Langvers (§ 44, 1) und lassen die Entschuldigungsrede Rahels verspätet erscheinen (vgl. auch § 29, 2). — **35[b].** °⟨*han-*⟩*našīm* Sam., τῶν γυναικίων LXX. — **35[c].** Das Ergänzte war vermutlich redactionell gestrichen, weil es zu starke Dublette zu Eδ 34[cd] gewesen wäre (vgl. § 49). — **36[a].** Die Quelle ist unsicher, ebenso ist nicht zu entscheiden, ob ein normaler Vierer oder nur ein Versbruchstück vorliegt. — **36[b].** ⟨*u*⟩*mā-* mit einigen hebr. Hss. Sam. LXX. Peš. Vulg. — **37[a].** †⟨*wə*⟩*chī-* Sam. LXX. Vulg. (Peš ܘ), auch stilistisch störend: die Abgerissenheit der einzelnen Sätze malt gut Jakobs Erregung. — **38[b].** °*'ēlē* Sam. LXX. Vulg. — **39[b].** †*təƀaqšęnnā* fehlt Sam. LXX. — *zənūƀaþ* und *uznūƀaþ* Sam., metrisch schlecht. — V. **40** läßt sich sachlich kaum vom Vorhergehenden losreißen, deshalb muß nach 40[b] Auslassung eines Halbverses bei Quellenmischung angenommen werden (§ 45). — Über *balláil* s. § 64, 2, b, über ⟨*wajjōmęr ja'qóƀ*⟩ § 49. — **42[a].** [*'ęlohē 'aƀraham*] ist Glosse zu *'ęlohē 'aƀí* (vgl. Holzinger 206 und oben § 54, 2). — **42[c].** *wajjōchixèch‿'ámęš* LXX. Peš. Vulg. schwächt die Kraft der Diction. — **43[c].** °*liƀnēm* Sam. — **44[b].** Die eventuelle Lücke ergänzt Olshausen durch ⟨*wəna'śę zál*⟩. — Am Schlusse hängt LXX †⟨*wajjōmęr 'elāu ja'qóƀ* + 50[b]⟩ an. — **45[a]. 46[a].** Daß *ja'qóƀ* Fehler für *laƀán* ist, hat Wellhausen, Comp. 40 gezeigt (in 46[a] *dixitque fratribus suis* Vulg. fehlt der Name). — **46[b].** LXX gleicht die stilistische Variante *liqṭū* : *wajjiqxū* durch °*wajjilqəṭū* aus. — **46[c]** halte ich eher für einen Einsatz als für einen alten Bestandteil von Jδ, da es sich in die erhaltenen Reste dieser Quelle nicht gut einfügt. **51[a]** kann als Kurzvers nicht direct darauf folgen, und nach 53[a] würde man eher den jedenfalls verstellten V. **48[b]** erwarten (über diesen s. noch § 94 zu 21, 31). — **46[c].** Nach *wajjōchəlū* schiebt LXX ⟨*wajjištū*⟩ (§ 55, 6), Peš. ⟨*lęxęm*⟩ (nach 54[b]) ein. Über größere Umgestaltungen des Folgenden in LXX s. Ball 90 [Frankel 59]. — **49[a].** Das sinnlose *wəhammiṣpā* (*wəhammaṣṣeƀā* Sam.) *'ăšęr 'amar* entstammt gewiß nur einer Glosse, die beabsichtigte eine Etymologie oder ein Wortspiel an צפה anzuknüpfen (bez. Mispa und Gilead in Zusammenhang zu bringen). Für letzteres selbst habe ich aus metrischen Gründen die vollere Form *jiṣp*⟨*ę̄*⟩ vorgezogen (vgl. § 65 zu 1, 22[b]), obwohl für *jahwę̄* × ⊥ sicher mit LXX *'ęlohīm* × × ⊥ zu lesen ist. — **51. 52.** Die

von WELLHAUSEN, Comp. 42 vorgeschlagenen Ausscheidungen werden durch das Metrum glatt bestätigt — 51[b]. °ויראתי Sam. — 53[a]. °*jišpōṭ* Sam. LXX. Peš. Vulg. — [*ẹ̄lohē 'ābīm*] (fehlt einigen hebr. Hss. und LXX, *'ẹ̄l. 'ạbraham* Sam. (אברהם bloßer Schreibfehler für אביהם), *'ẹ̄l. 'ābopēn* Peš.) s. WELLHAUSEN, Comp. 41 und oben § 54, 2. — [*jiṣxaq*], § 52, 5, a. — 54[b]. [*lẹxẹm*], § 52, 2. 61, 1, a (dafür †*wajjištū* LXX, s. zu 46[c]). — 32, 1[a]. °'*opām* Sam.

LI. Mahanaim: 32, 2[b]—3 (Eδ).

§ 114. Das kleine Stückchen gehört zu E, genauer zu Eδ, das schon in 28, 12[c] *mạl'āchē 'ẹ̄lohīm* in ähnlichem Sinne erwähnt hat.

32, 2[b]. LXX arbeitet um, s. BALL 90. — 3[a] ist hart und schwerlich ganz in Ordnung. — 3[b]. [*hạhū*], § 52, 8, vgl. 32, 31[a]. 33, 17[c]. 35, 15[a]; auch 28, 19 schießt *hạhū* über; erforderlich ist es nur in dem Einsatz 22, 14[a].

LII. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus: 32, 4—22 (Jα, Jδ und Eγ).

§ 115. V. 4—14[a] dieses Abschnittes werden allgemein zu J, V. 14[b]—22 zu E gestellt. Das Metrum specialisiert das zu Jα + Jδ (s. unten zu V. 12[b] ff.) und Eγ (man beachte in letzterem V. 16 das Schema 8 bez. 8 : 4 für 6, § 16. 113). Sachlich unterscheidet sich Eγ von dem vorhergehenden Eδ dadurch, daß letzteres die Mahanaimversion hat, ersteres in 32, 22 *mạxnẹ̄* im gewöhnlichen Sinne von 'Lager' nimmt und statt jener Vision den Ringkampf in Pniel bietet (No. LIII). — Die scheinbar verworrenen Vorbereitungen zum Empfang Esaus (vgl. HOLZINGER 207 f.) lösen sich nun folgendermaßen auf: in Jα 32, 8 teilt Jakob seine Herden in zwei Lager, damit das eine entfliehen könne, wenn Esau das andere überfalle; nach Jδ 33, 8 ff. hat Jakob einen großen Haufen (*hạmmạxnẹ̄*) als Geschenk vorausgeschickt, in Eγ 32, 14 ff. sendet Jakob fünf Gruppen Geschenke in regelmäßigen Abständen.

32, 4. °'*ẹ̄rẹṣ* Sam. — [*śədē 'ẹ̄dōm*], § 54, 2, ist als Glosse anerkannt, vgl. auch § 103. — 6[b]. *ṣōn‿wə'ẹ̄bẹd* M, gegen †⟨*wə*⟩*ṣōn* einiger hebr. Hss., Sam. LXX. Peš. Vulg. ist doch richtig, wie das Metrum zeigt: *wə-* ist nur dem überwiegenden Sprachgebrauch zuliebe eingeflickt. — 7[b] ist um zwei Füße zu kurz. Daß etwas ausgefallen ist, zeigt das in der Luft stehende *wəgạm-holéch liqrāpách*, das sich gar nicht an 7[a] anschließt: erst müssen doch die Boten ihre Meldung bei Esau vorgebracht haben, ehe dieser sich aufmachen kann, um dem Bruder entgegenzuziehen. Die übliche Auffassung, die Boten hätten den Esau bereits unterwegs getroffen, scheitert an *liqrāpách*: woher hätte denn Esau von der bevorstehenden Ankunft des Bruders wissen sollen? Ergänzt man die Lücke in dem im Text angedeuteten Sinne, so zieht Esau, der ja auch nachher dem Jakob durchaus freundlich entgegentritt, auf die Botschaft hin einfach aus, um den Bruder einzuholen. Jakobs Schreck V. 8 ist genügend durch die 400 Mann Begleitung gerechtfertigt. — 8[b]. [*wəhạgmạllīm*], § 55, 6, fehlt LXX A und Luc. und ist bereits von

BALL 90 als Glosse gestrichen. — 9^{b}. *ha'ạxạ́b̄* M Schreibfehler für *ha'ẹxád̄* Sam. — Für *hạnniš'ár* las LXX °*hạššeni*. — 10^{a}. [*'ab̄ī*], § 52, 5, b. — 10^{b}. °*'ẹl-ạrṣách* Sam.: aber im folgenden ist *ulmōlạd̄tách* metrisch notwendig, daher auch hier *lə'ạrṣách* wohl das Ursprüngliche. — °*wə'ēṭīb̄* Sam. — 11^{b}. Das sachlich schwierige [*hạzzẹ̄*] (vgl. DILLMANN 361. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 155. HOLZINGER 208. GUNKEL 317) erweist sich durch das Metrum als Glosse (§ 52, 8). — 12^{a}. [*mijjạd̄ 'eśau*], § 54, 1. — 12^{b}. °*⟨ha⟩'ém 'ạl-⟨hạb⟩banīm* Sam., °*⟨gạm-⟩'ém* etc. LXX.

32, 12^{b}—14^{a}. An 12^{b} schließt 13^{a}ff. metrisch nicht correct an, und *hēṭéb̄◡'ēṭīb̄◡ 'immách* 13^{b} ist eine directe Dublette zu *wə'ēṭīb̄ā 'immách* 10^{b}. Ferner verträgt sich 14^{a} *wạjjálẹn šăm bạllạ́ilā hạhū́* nicht mit der Fortsetzung von Jα in 32, 23^{a} *wạjjáqọm bạllạ̃il hạhū́*, dagegen schließt diese Zeile gut an 12^{b} an, metrisch wie sachlich (s. zur Stelle). Mithin ist 13^{a}—14^{a} als Einschlag aus einer andern Quelle zu betrachten, und das kann doch wohl nur Jδ gewesen sein, das vorher, zuletzt in 31, 53, zu Worte gekommen war und auch bald nachher mit 33, 1ff. wieder auftritt. — In 13^{a} könnte man die Annahme eine Verslücke durch die Annahme einer Betonung und Abteilung *wə'ạttā̃ 'amạ̃rt: hēṭẽb̄* ‖ *'ēṭīb̄ 'immách* etc. umgehen: aber das wäre doch sehr unnatürlich.

32, 17^{a}. [*'ẹl-'ặb̄ad̄āu*], § 52, 3. — 19^{b}. [*lə'eśau*], § 52, 5, a: die Doppelbezeichnung stört hier in der Anrede des Sklaven besonders. — 20^{a}. ⟨*jạ'qób̄*⟩, § 50, 2, a. — 20^{ab}. ⟨*wə*⟩*ʒạ́m* mit Sam. Peš. ergänzt (καὶ LXX, *et* Vulg. ○). — 20^{c}. Ich habe *bəmọ́ṣ'ặchẹ̀m* vocalisiert, weil ich mit der Form *bəmoṣạ'ặchẹm* M trotz der üblichen Erklärungsversuche nichts anzufangen weiß, die mir den sonst bekannten Lautgesetzen nicht zu entsprechen scheinen. Allenfalls könnte man sich denken, daß ein ursprüngliches **bəmọṣ'ặchẹ́m* durch Verstummen des א zu בְּמֹצַאֲכֶם **bəmoṣāchẹ́m* etc. hätte werden können. Für die Metrik ist es übrigens ganz gleichgültig, welche Form man in den Text setzt. — 21^{a}. ⟨*bā̆*⟩ Sam. LXX. Onk.: ohne die sachlich als notwendig anerkannte Ergänzung ist auch der Vers nicht vollständig.

LIII. Jakobs Ringkampf in Pnuel: 32, 23—33 (Jα und Eγ).

§ 116. Seit WELLHAUSEN wird dieses Stück in der Hauptsache meist zu J gerechnet; an E weisen KAUTZSCH-SOCIN zweifelnd nur V. 24, BALL nur 23^{c}. Stärkere Mischung von J und E nehmen dagegen HOLZINGER 209f. und GUNKEL 318ff. an, und das scheint mir richtig zu sein. Meine eigene Aufteilung, die sich am nächsten mit der GUNKELS berührt, geht von der Voraussetzung aus, daß das für den vorigen Abschnitt constatierte metrische Verhältnis der beiden Hauptquellen Jα und Eγ auch hier fortdauert, daß also die Siebener auf Jα, die Sechsheber auf Eγ weisen.

32, 23^{a} wird von HOLZINGER 209 beanstandet, weil man mit Herden auch im Orient nicht bei Nacht reise, am wenigsten nachts einen Flußübergang mit ihnen mache. Das trifft für normale Verhältnisse zweifellos zu: hier aber mag der Verfasser doch besondere Gründe gehabt haben, Jakob den ungewöhnlichen Schritt tun zu lassen, wäre es auch nur der, Jakob für den nächtlichen Ringkampf zu isolieren. Jedenfalls scheint mir an die Besorgnis für Weib und Kind, die Jakob in 32, 12^{b} ausspricht, der weitere Satz, daß er nun Weib und Kind übersetzt, ganz verständlich anzuschließen: beachtenswert bleibt die Detaillierung des Übergangs in Jα 32, 23^{b} gegenüber der kurzen Notiz in Eγ 32, 23^{c} jedenfalls. Überdies kann man ja nicht wissen, ob nicht der nächtliche Übergang insofern bereits sagenmäßig feststand, als etwa das Ufer der Furt, an dem Jakob zurückbleibt, einmal als von einem den Menschen in der Nacht feindselig auf-

lauernden Dämon bewohnt galt, dem Jakob die Seinigen zu entziehen sucht. Ein unbestimmter Nachklang einer solchen Sage könnte sich wohl hier erhalten haben. Möglicherweise ist aber trotz alledem in Jα zwischen 12 und 23 etwas ausgefallen, da der besondere Name des *hannáxal* in Jα vor 24^a nicht genannt ist. — **23^b.** °*jəlīđâu* Sam. — **23^c.** °⟨*haj*⟩*jabbóq* Sam. LXX. — **24^a.** [*wajjiqqaxem*] ist in Jα jedenfalls Dublette, mag es nun Glosse sein oder aus einem Parallelfaden stammen. Ich möchte aber glauben, daß es redactionell eingesetzt sei, um nicht *wajja'bór* Eγ 23^c und *wajja'bərém* Jα 24^a unmittelbar aufeinander folgen zu lassen. — ⟨*kol-*⟩ habe ich nach Sam. LXX. Peš. Vulg. aufgenommen, weil es zu dem üblichen Ausdruck gehört. Metrisch wäre natürlich *wajja'bór 'eþ-'ăšer-lô* ebenso gut. — Über 27^b + 28^a s. § 117 zu 33, 10^c. — **30^a.** ⟨*lî*⟩ mit LXX. Peš. Vulg., auch für den Vers nicht gut entbehrlich. — **31^a.** Über die Betonung *pənī'ēl* s. § 70 zu 5, 12^a; Sam. schreibt getrennt פנו אל und LXX übersetzt entsprechend (τὸ) εἶδος (τοῦ) θεοῦ. Einige hebr. Hss., Sam. Peš. Vulg. harmonisieren nach 32 zu *pənū'el*. — **32.** Ob *'eþ-pənū'ēl* im Text von Jα ganz primär ist? Man würde eher erwarten, daß etwa *'eþ-hannáxal* oder dgl. oder aber objectloses *'abár* (s. u.) dagestanden hätte: 'als die Sonne aufging, da ging er über den Bach, aber er hinkte', denn das Hinken wird doch gleich dagewesen sein, nicht erst als Jakob 'an Pnuel vorüber war' (DILLMANN 365 u. a.) oder als er 'P. hinter sich hatte' (KAUTZSCH-SOCIN 77). — Die Betonung des Schlusses ist hart. Aber da nach *haššémeš* das Wort *ka'šér* notwendig eine Hebung erhalten muß, kann man *'eþ-pənū'el* nicht zur zweiten Dipodie ziehen. Das könnte etwa für einfaches *ka'šḗr 'abár*, | wəhû‿solḗ'‿'ál-jərechô* sprechen. Vgl. überdies § 117 zu 33, 10^c. — **33.** Der junge Anschub markiert sich auch durch abweichendes Metrum. Über die tertiären Glossen s. § 54, 3. 2.

LIV. Jakobs Begegnung mit Esau: 33, 1—17 (Jδ und Eγ).

§ 117. An die Stelle von Jα tritt hier Jδ als führender Text, daneben ist E durch drei Zeilen von 3, 6 und 8 Hebungen vertreten. Da das Nebeneinander von 6 und 8 auf Eγ weist (§ 16. 113. 115), das auch in No. LIII schon beteiligt war, wird man den Dreier 4^b als Resthälfte eines ursprünglichen Doppeldreiers auffassen müssen. Über 10^c s. zur Stelle.

33, 2^a. †*eþ-*⟨*štē*⟩ *hašfaxōþ* LXX. Vulg. nach 1^c. — *weþ-jəlīđēn* Sam., rhythmisch hart. — **2$^{b\alpha}$.** *'axărēm* LXX. Peš., vielleicht mit HOLZINGER 211 vorzuziehen, weil dadurch der störende Gleichklang am Schluß der beiden Halbzeilen vermieden wird. — **4^{ab}.** †[*wajjabqēu*] und das überpunktierte [*wajjiššaqēu*] sind als nicht hergehörig längst anerkannt, auch BALLS Vorschlag *wajjēbk* (so Vulg.) ist gewiß richtig, trotz der versstörenden Auffüllung †*wajjibkû* ⟨*šənēm*⟩ LXX. — **5^a.** °*'eþ-* vor *'ēnâu* fehlt Sam. — **5^e.** ⟨*ja'qôb*⟩, § 50, 2, a. — **6^a.** °*wattiggášnā* Sam. und †*wăttištaxăwēnā*, demnach beide nicht aufzunehmen. — וילדיהנה Sam. — **8^b.** *mī-*⟨*'ēllę*⟩ *lăch*, | *kol-hammaxnę̄* etc. LXX, nach 5^b. — **9.** °*wīhī-* Sam. — [10^b ist auffallend schlecht rhythmisiert. Wie ich nachträglich sehe, läßt sich dem vielleicht durch eine andre Abteilung abhelfen, die zugleich in 12^a die Ergänzung des Explicitums überflüssig macht:

10^b	*'im-nā̃ masā̃þī xēn bə'ēnēch, wəlaqáxtà‿minxaþī*	6
(11^b)	*mijjađī!«* (11^b) *wajjífsar-bô.*	3
(12^a)	*wajjiqqā̃x* (12^a) *wajjômer:* »*nis'ā́ wəneləchā́, weləchā́ lənęgdách!«*	6

Natürlich setzt aber auch diese Constitution die gleich zu erwähnende Ausschaltung von 10^e etc. voraus.] — 10^c weiß ich hier nicht unterzubringen. Der Siebenerform nach

könnte man nur an Jα denken, aber auch in dieser hier sonst gar nicht vertretenen Quelle kann man sich für die nachhinkende Etymologie von *pənū'ēl* (WELLHAUSEN, Comp. 45) in unserem Abschnitt keine recht passende Stelle denken, selbst wenn man in 32, 32 *'ẹp̄-pənū'ēl* streicht (s. § 116 zur Stelle). Dazu ist der Vers auffallend schlecht gegliedert. Wenn er aus Jα stammt, wird er wohl aus No. LIII hierher versetzt sein. Raum dafür wäre dort etwa zwischen V. 27 und 28, denn ohne weitere Motivierung kommt dort in 27 das *lŏ 'ăšạlxéch, kī-'ím berạchtạ́nī* doch sehr abrupt, und auch formell würde sich die Zeile dort leidlich gut einfügen lassen:

»*lŏ 'ăšạlxẹ́ch, kī-'im berạchtạ́nī: kī◡'ạl-kēn ra'īp̄ī fanẹ̄ch*	7
kir'ōp̄ pənē 'ẹ̆lohīm wạttirṣénī!« (28) *wạjjōmẹr 'elā́u: »mạ̄-ššəmách?*«	7

wạttirṣénī müßte dann etwa bedeutet haben 'und du hast mich gnädig behandelt', sc. 'indem du mich nicht tötetest: nun gib mir auch den Segen', vgl. die Parallele Eγ 32, 31[b]. Gerade die letztere könnte den Anlaß zur Verschiebung gegeben haben (Vermeidung der Dublette, vgl. § 82, 3. 107, beachte übrigens auch Eγ 32, 21[c]). — °*kir'ōp̄ō* Sam. — 11[a]. Oder *'ăšẹ́r◡hubbàp̄◡lách*, vgl. °*ăšẹ́r◡hebèp̄ī◡lách* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 12[a]. ⟨*'eśáu*⟩, § 50, 2, a (s. aber auch zu 10[b]). — 13[c]. °*ud̄faqtím* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 13[d]. °*wamèp̄ū kọl-hạmmiqnẹ̄* LXX. — 14[d]. [*śe'īrā*] überschießende Glosse nach 16[a] (§ 55, 1. 62, 1, b). — 15[a]. [*'eśau*], § 52, 1. — 16 ist absichtlich als Sechser cäsuriert: als Doppeldreier wäre der Vers unerträglich. — 17[b]. ⟨*šām*⟩ mit BALL und GUNKEL nach LXX. Vulg. (*ubi*) aufgenommen.

LV. Jakob in Sichem: 33, 18—20 (Eα* und Pα?). — LVI. Die Dinasage: 34, 1—31 (Eα* und Eδ).

§ 118. 1) Die Schwierigkeiten bei der Beurteilung dieser beiden eng zusammenhängenden Abschnitte sind bekannt. Daß No. LV zu E im weitesten Sinne gehört, ist wohl seit WELLHAUSEN, Comp. 317 Fußnote unbestritten. Nach WELLHAUSEN ebenda 314ff. wäre ferner in Cap. 34 ein aus J und E geflossener Grundtext in späterer Zeit einer Überarbeitung im Sinne der Schule P unterworfen worden. Diese Hypothese ist dann insbesondere durch CORNILL, ZATW. 11 (1891), 1ff. ins einzelne weitergeführt worden. Auch GUNKEL 327ff. bewegt sich in ähnlichen Bahnen. Dagegen lassen KAUTZSCH-SOCIN den Text aus einer Mischung von J und P oder doch einer P nahestehenden Quelle hervorgehen. In allen diesen Hypothesen steckt zweifellos ein richtiger Kern, nur weist auch hier die metrische Analyse wieder auf eine etwas abweichende Aufteilung und etwas andere Formulierung des Endresultates hin. Sie läßt mir wenigstens keinen Zweifel darüber, daß J ganz auszuschließen ist (das wird sich, ganz unabhängig von der vorliegenden Frage, auch noch bei Cap. 37 ergeben, s. § 123, 2, c), daß vielmehr eine ältere E-Version Eδ mit einer jüngeren, in das Buch Eα eingearbeiteten Version Eα* ver-

bunden, das Ganze aber noch nachträglich stark überglossiert worden ist. Zur näheren Begründung dieser Hypothese sei Folgendes bemerkt.

2) Säubert man den Text zunächst von allen den schon früher erkannten, und einigen weiteren secundären Elementen, einschließlich der großen Interpolation 34, 27—29, so bleibt eine Erzählung übrig, die sich (um die bequemen Namen GUNKELS herüberzunehmen) je nach den handelnden Personen aus einer Sichemversion und einer Hamorversion oder -variante zusammensetzt. Die Sichemversion hat das metrische System 6 K, die Hamorversion ist in Siebenern abgefaßt.

3) Der Inhalt der Sichemvariante, soweit diese erhalten und an der Hand des Metrums ausscheidbar ist, ist dieser: V. 1—3: Sichem vergewaltigt die Dina, liebt sie jedoch und sucht sie zu trösten. — V. 5^{acd}: Jakob hört von dem Vorgefallenen, wartet aber bis seine Söhne vom Felde zurückkommen; — [Sichem geht zu Jakob und seinen Söhnen, um um Dina zu werben.] — V. 11. 12^{b}: Er verheißt zu geben, was man von ihm verlange. — V. 13^{a}. 14: Arglistig fordern die Jakobssöhne von ihm die Beschneidung. — V. 19: Sichem weigert sich nicht auf diese Bedingung einzugehen, denn er liebt Dina sehr, und da er unter den Seinigen ein angesehener Mann ist, [gelingt es ihm, auch seine Stammesgenossen zur Annahme der Beschneidung zu überreden], und diese folgen V. 24^{b} seinem Beispiel. — V. 25—26: Am dritten Tage aber gehen Simeon und Levi in die Stadt, erschlagen Sichem und seinen Vater, und nehmen Dina mit sich fort. — V. 30: Jakob schilt sie ob ihrer Tat, aber sie verteidigen sich mit dem stolzen Wort V. 31. — Zur Fortsetzung dieser Geschichte ist noch Cap. 35 heranzuziehen. [Infolge der Mordtat der beiden Brüder müssen Jakob und seine Söhne von Sichem abziehen, und das gelingt ihnen auch ohne weitere Gefährdung, denn]: V. 35, 5^{bc}: 'es lag ein Schrecken Elohims auf den Städten ringsumher, sodaß man ihnen nicht nachsetzte'.

Sprachliche Indicien (s. namentlich die einzelnen Ausführungen von CORNILL a. a. O.) und insbesondere *'ĕlohim* 35, 5^{b} weisen diese Variante an E: nach dem Metrum gehört sie genauer zu dem Faden Eδ.

4) Daß 'Jakobs Söhne' außer Sichem und Hamor auch die übrigen Insassen der Stadt getötet und die Stadt selbst geplündert

haben, erzählt nur der als jung bekannte Einsatz 34, 27—29 nebst der dazugehörigen Zeile 34, 25[c]. Vielleicht ist das nur steigernde Ausmalung der Mordscene: möglicherweise aber beruht er in letzter Instanz doch auf einer Erinnerung an eine andere alte Variante, die von größeren Gewalttaten zu erzählen wußte. Eine solche Variante liegt bekanntlich in 48, 22 vor. Nach ihr hat Jakob selbst die Stadt Sichem mit Schwert und Bogen erobert. Daß diese Variante ebenfalls zu E gehört, ist wieder anerkannt, und nicht zu bezweifeln: das Siebenermetrum aber weist sie dann mit Sicherheit zu dem Faden Eα.

5) Zu diesen beiden Varianten, die man zusammen etwa als die 'Kampfesversionen' charakterisieren kann, stellt sich nun in 33, 18—20 sowie in dem Rest von Cap. 34 und in Cap. 35, 1—5[a]. 6—7 eine vollkommen andersgeartete Version, eine typische 'Friedensvariante' gegenüber.

Friedfertig (*šalém*, s. unten zur Stelle) zieht Jakob nach der Stadt Sichem. Dort erwirbt er durch (friedlichen) Kauf ein Grundstück (ähnlich wie Abraham in Pα Cap. 23), und errichtet er Altar und Massebe: 33, 18—20. Von einer Schändung Dinas ist mindestens nichts erhalten (vgl. noch unten zu 34, 4). Vielmehr fährt unser Bericht damit fort, wie Sichem seinen Vater Hamor angeht, für ihn um Dina zu werben: 34, 4. Darauf begibt sich Hamor zu Jakob und seinen Söhnen, bittet um Dina und bietet zugleich allgemeines Connubium und freien Mitbesitz des Landes an: 34, 6. 7[a]. 8—9. [Jakob und] die Söhne sind bereit auf den Vorschlag einzugehen, wenn die Sichemiten sich beschneiden lassen: 34, 15—18. Auf Hamors weiteren Vorschlag, der mit *šəlemīm hēm* 21[a] wiederum die Friedfertigkeit der Eingewanderten betont, nehmen die Sichemiten die Bedingung an und lassen sich beschneiden: 34, 20—24[a]. [Hiernach folgt die Simeon-Levi-Geschichte aus Eδ. Dafür wird in unserem Bericht nur gestanden haben, daß Sichem die Dina zur Frau bekommt, und dann Jakob eine Weile friedlich im Lande bleibt, bis er] 35, 1ff. von Elohim selbst den Befehl erhält von Sichem nach Bethel zu ziehen, usw.

6) Daß die 'Friedensvariante' einen jüngeren Typus darstellt, als die beiden 'Kampfesvarianten', dürfte nicht bestritten werden, ebenso daß die Umbildung der alten Kampfsage ins Friedfertige von der Tendenz beherrscht war, Jakob bez. seine (beiden) Söhne

von einem Vorwurf zu entlasten, dessen Berechtigung schon Eδ selbst gewissermaßen durch *ləhạƀ'īšénī* 34, 30 anerkennt.

7) Wem aber gehört die 'Friedensvariante' an? Dem Metrum nach könnten Jα, Eα, Pα in Betracht kommen. Aber Jα ist schon durch das ständige *jạ'qóƀ* 33, 18ᵃ. 34, 6ᵃ. 35, 1ᵃ. (2ᵃ). 4ᵃᵇ. 6ᵃ, sowie durch *'ẹlohím* 35, 1ᵃ. 7ᵇ ausgeschlossen, und Pα durch die Parallele 35, 9—10, die über Jakobs zweiten Aufenthalt in Bethel ganz anderes berichtet. Was von Einzelheiten an J oder P erinnert, gehört alles der späteren Überarbeitung an. Also bleibt für unsern Bericht nur Eα übrig.

8) Der Angabe von Eα 48, 22 widerspricht aber unsere Erzählung ihrer ganzen Tendenz nach von Anfang bis zu Ende, sie kann also unmöglich aus derselben Feder geflossen sein wie jene Notiz. Ebenso ist es aber auch undenkbar, daß 48, 22, so wie der Wortlaut dasteht, verständlich gewesen sein sollte, wenn nicht die Quelle Eα selbst an einer früheren Stelle die Eroberungsgeschichte derart beschrieben hatte, daß später die kurze Rückverweisung genügte, um den Hörer zu befriedigen. Daraus ist denn aber mit großer Sicherheit zu folgern, daß das 'Buch' Eα (oben S. 180) an unserer Stelle ursprünglich einen Bericht hatte, der sachlich zu 48, 22 stimmte. Dieser Bericht aber ist durch die Arbeit einer jüngeren Hand, Eα* (vgl. § 65, 8), verdrängt worden, welche das ganze Abenteuer systematisch und tendenziös ins Friedfertige umsetzte. Das Siegel dieser Tendenz trägt der Bericht offen auf der Stirn in dem bisher unverständlichen *šalém* 33, 18ᵃ, das doch in erster Linie nach dem *šəlemī̃m* von 34, 21ᵃ erklärt werden muß, und dann geradezu wie eine unwillkürliche Polemik gegen die alte Kampfesversion aussieht, die der Überarbeiter hier in seinem Buche vorfand.

9) Daß die Umarbeitung vorgenommen wurde, als das Buch Eα noch als getrennte Einheit existierte, macht die Gleichheit des Metrums wahrscheinlich, und beweist die spätere Verschmelzung mit dem conträren Bericht von Eδ, die nicht zu verstehen wäre, wenn der Redactor von E nicht beide Berichte bereits quellenmäßig überliefert vor sich gehabt hätte.

10) Daß unser Stück, gleich dem Abrahamsbund (s. § 86) innerhalb seines Fadens wirklich ein fremdartiger Bestandteil ist, ergibt sich auch noch aus einer ganzen Reihe von Absonderlich-

keiten, die im alten Bestand von E*α* oder E überhaupt ihres gleichen nicht finden und von deren Standpunkt aus unbegreiflich bleiben.

a) Gleich in 33, 20 begegnet da das sonst in E unerhörte Nebeneinander von Massebe und Altar (vgl. oben S. 169f. und unten zur Stelle), und die höchst auffällige Bezeichnung *'ēl 'ęlohẽ jiśra'ēl*, in der *jiśra'ēl* doch vermutlich als Volksname, nicht als Name für Jakob zu fassen ist. Ist dem aber so, so hätte der Verfasser schon damit den literarischen Standpunkt von JE verlassen, die in der Genesis wohl von den Erzvätern und ihren Familien, aber nicht von einem Volke Israel reden.

b) Noch schärfer markiert sich der Gegensatz in Cap. 35, 1ff., denn dieses Stück führt uns direct auf einen Standpunkt, der erst für die Zeit nach der Gesetzgebung verständlich wird, und den die sicher alten Bestandteile von JE in der Genesis sonst niemals anticipieren. So ist in der Genesis ein Unicum der Befehl, einen Altar zu bauen, 35, 1: der Tendenz nach vergleichbar wäre hier höchstens die aus Jahwes Mund stammende Opfervorschrift 15, 9 in — dem 'Abrahamsbund', dessen secundärer Charakter oben in § 86 beleuchtet worden ist. — Ein Unicum ist ferner Jakobs Aufforderung zur Reinigung und zum Kleidertausch 35, 2[b]. Ein rituelles Waschen der Kleider kennen sonst erst Ex. und Num. (DILLMANN 376), und was Esaus 'gute Kleider' hier sollen, die Rebekka J*α* 27, 15 in Esaus Abwesenheit aus dem Schranke nimmt, um sie Jakob anzuziehen, bekenne ich nicht recht zu verstehen. Die ganze Wurzel טהר aber, die mit ihren Ableitungen hernach eine so große Rolle spielt, ist in der Genesis nur hier und in dem Sündflutbericht von J*α* belegt, bei der Erwähnung der reinen und unreinen Tiere, und auch diese Specification ist secundär, wie schon in § 72 zu 7, 2 darzutun versucht wurde. — Terminus technicus einer späteren Zeit ist ferner *'ęlohẽ hạnnechár* 35, 2. 4 (vgl. im allgemeinen dazu Deut. 32, 12. Jos. 24, 20. Jer. 5, 19. Mal. 2, 11. Ps. 81, 10. Dan. 11, 39), noch speciellerer Terminus technicus die Verbindung dieser Formel mit *hasér*, vgl. die wörtlich anklingenden Befehle *hasĩrũ 'ęþ-'ęlohẽ hạnnechár 'ą̆šęr bəqirbəchęm* (bez. *mittōchəchęm*) Jos. 24, 23. 1 Sam. 7, 3 und die Erzählungen Jud. 10, 16. 2 Chr. 33, 15. Auch bei diesen Ausdrücken handelt es sich (wie oben bei *'ęlohẽ jiśra'ēl*) zweifellos um einen Begriff, der sich erst nach der Berührung des 'Volkes' Israel mit andern 'Völkern' und ihren 'Göttern' entwickelt hat, und für einen solchen sind die *tərafīm*, die Rahel 31, 19 etc. ihrem Vater stiehlt, doch nur eine sehr entfernte Parallele. — *bəjōm ṣaraþī* endlich scheint sonst nur dem Psalmenstil anzugehören, vgl. Ps. 77, 3. 86, 7 (GUNKEL 336 verweist auf das fernerliegende *bəjõm ṣarā́* Ps. 20, 2).

c) In dem Mittelstück Cap. 34 ist so viel Auffälliges nicht zu finden, aber einiges befremdet doch auch dort. So wenn neben Dina (*'ęþ-hạjjạldā̃ hạzzōþ* 4[a], vgl. 8[b]) bei den Verhandlungen über das Connubium ohne weiteres von einer allgemeinen Verschwägerung (*wəhiþxạ́ttənù‿'oþánū* 9[a]: vgl. die zugehörige Glosse!) und von *bənōþę́n* 16[a] bez. *bənōþám* 21[c] die Rede ist (vgl. § 123, 2, b) und die Verschmelzung zu éinem 'Volke' betont wird (16[b]. 22[a]): auch da denkt der Verfasser unwillkürlich wieder daran, wie sich ein solcher Vorgang zu Zeiten eines 'Volkes Israel' statt zu Zeiten einer 'Familie Jakobs mit nur éiner Tochter' abgespielt haben würde, und das technisch detaillierte Angebot *hạrbū́‿'alạ̀i‿mə'ṓd | mòhạ́r umạttán, | wętənā́ kạ'šęr‿tṓmərù‿'elạ́i* 12[a] (das wegen der Dublette 12[b] kaum Glosse sein kann), sieht ganz danach aus, als hätten dem Verfasser dabei die gesetzlichen Bestimmungen über die Verführung von Jungfrauen (Ex. 22, 15. 16, vgl. Deut. 22, 29) vorgeschwebt (dann würde übrigens auch hier noch dunkel durchblicken, daß dem Verfasser eine Version mit der Schändung von Jakobs Tochter vorgelegen habe).

11) Einzelheiten.

33, 18[a]. Über *šalém* s. oben No. 8; °*šalṓm* Sam. beruht auf Mißverständnis, ebenso wie *εἰς Σαλήμ* LXX (mit Peš. Vulg.) — [*'ą̆šęr bə'ęręṣ kənạ'ạn*], § 54, 3. — Wenn 18[b] nicht

bloße Glosse ist, wird der Dreier als Schlußstück eines verstümmelten Siebeners aufzufassen sein. — 19^{a}. ⟨*ja̦ʿqṓƀ*⟩, § 50, 2, a. — 19^{b}. [*'ắƀī šəchẹm*], § 55, 3. — 20^{b}. Daß *wa̦jjá̦ṣṣẹƀ-* nicht mit *mizbéx* zusammengeht, hat WELLHAUSEN, Comp. 48 Fußn. moniert: die für das Metrum notwendige Ergänzung ist von KAUTZSCH-SOCIN Anm. 164 vorgeschlagen: zur Sache s. oben S. 169f. und § 118, 10, a, zur Schlußformel § 94 zu 21, 33^{b} und § 118, 10, a.

34, 2^{a}. °*ha̦xori* LXX. — [*nəšī ha'arẹṣ*] geht nicht in den Vers und gehört zum Wortschatz von P (DILLMANN 372), ist also Glosse (§ 54, 2). — 3^{a} etc. Auch hier habe ich (mit Sam.) die Form *ha̦nna̦ʿrắ* durchgeführt (vgl. § 98 zu 24, 14^{a}). — 3^{b}. °*'ẹl-lḗƀ* Sam. — 4. Hier setzt die Friedensversion Eα* ein: 'Die Eheverhandlung wird eingeleitet, wie wenn noch alles intact und das Mädchen noch bei den Eltern wäre' DILLMANN 372. Auf dieselbe Situation weisen auch 8^{b}. 17. — 4^{b}. †*xắmṓr* fehlt Sam. — 5^{ab}. Für bloßes *wəja̦ʿqṓƀ šamá̦ʿ* plädiert bereits CORNILL a. a. O. 4: *ṭimmḗ* verrät den Interpolator, wie in 13^{b}. 27^{b}. Vgl. § 52, 2. — 7^{a} wird gewöhnlich zu dem Teil gerechnet, der im allgemeinen unserem Eϑ entspricht, es gehört aber nach Sinn und Metrum zu Eα*: Hamor geht zu Jakob, und trifft diesen, als dessen Söhne gerade heimgekommen und bei ihm sind. Damit ist denn das weitere Eingreifen der Söhne in die Verhandlung motiviert (an den Pluralen in *'ittám* 8^{a}, *bəƀittəchẹ́m, tənū‿nắ* 8^{b}, *ne'ṓþ⟨ā⟩* etc. 15ff. ist also nichts zu ändern). Daß Eϑ die Söhne auch zunächst auf dem Felde sein läßt, kann nicht befremden. — 7^{b}. Bloßes *kəšọmʿám* am Satzeingang wäre zwar nicht ganz ohne Parallele (s. § 106 zu 27, 34^{a}), aber für *kəšọmʿām wa̦jjíþʿa̦ṣṣəƀú ha'naším*, d. h. ein Viererstück ganz ohne Einschnitt nach dem zweiten Fuß, kenne ich aus der Genesis keine Parallele. Ich habe daher das übliche ⟨*wa̦ihí*⟩ eingesetzt (§ 50, 2, f). Damit wächst denn 7^{b} auf das Maß eines Siebeners (zur Betonung des Schlusses vgl. Jα 4, 5^{b}), tritt also auch formell mit 7^{c} zusammen. Daß die beiden Zeilen trotzdem nicht zu Eα* gehören, zeigt neben dem Inhalt, der nur zu Eϑ paßt, schon die Zerreißung des Langverses 7^{a} + 8^{a} (§ 44, 2). Dazu kommt, daß V. 7^{b} in *wa̦jjíþʿa̦ṣṣəƀú* (HOLZINGER, Hexat. 103) und *wa̦jjixá̦r‿lahẹ̀m‿mə'ṓḋ* (vgl. Jα 4, 5^{b}) starke Reminiscenzen an J aufweist, und doch auch wieder wegen 7^{c} nicht zu J gehören kann: denn J hätte sich den Anachronismus von *bəjiśra'ḗl*, d. h. 'im Volke Israel' sicherlich noch weniger gestattet als das alte E (vgl. auch oben No. 1 und unten § 123, 2, c). Die ganze Formel *ʿaśắ nəƀalắ bəjiśra'ḗl* weist wieder in eine andere Anschauungsweise hinein (vgl. dazu Deut. 22, 21. Jos. 7, 15. Jud. 20, 6. 10. Jer. 29, 23), vor allem aber läßt der starke Anklang unseres Verses an eine Parallele aus einer anderen Vergewaltigungsgeschichte, der von Amnon und Thamar, 2 Sam. 13, 12: *'ắl, 'axí:* | *'ắl-təʿa̦nnénī,* | *kī‿lō-jéʿaśẹ̄‿chén bəjiśra'él:* ‖ *'a̦l-ta̦ʿśẹ́ 'ẹþ-ha̦nƀalắ ha̦zzṓþ* (vgl. CORNILL 5) keinen Zweifel daran, daß die ganze Stelle auf Interpolation, und zwar in Anknüpfung an 2 Sam. 13, 12 beruht (s. auch § 123 zu 37, 23^{b}). — 9^{a}. Auch *wəhiþxá̦ttənù* ist vielleicht ein Indicium für den späten Ursprung von Eα*, denn das Wort kommt im Hexat. sonst nur noch Deut. 7, 3. Jos. 23, 12 vor (DILLMANN 373). — Die folgende Erläuterungsglosse (§ 56) knüpft teils an 34, 16, teils an Deut. 7, 3 an (CORNILL 5). — 9^{b}. °*liƀnēchẹ́m* LXX für *lachẹ́m*, nach Deut. 7, 3. — 10^{b}. *šəƀú usxarúh* (°*səxarúh* Sam.) ist aus 21 anticipiert (§ 61, 1, b), *wəhe'áxằzù‿báh* weist auf Einfluß von P: also ist das Ganze späterer Einschub. — 11^{b}. *'ẹmṣā-xén bəʿēnēchẹ́m* ist zwar auffällig, zwingt aber kaum, neben der 6K-Quelle Eϑ noch eine Parallele aus Jϑ anzunehmen (vgl. HOLZINGER, Hexat. 97f.). — Über 12^{a} s. oben No. 10, c. — °*móha̦r* | *mə'ṓḋ uma̦ttanắ,* | *wə'ẹttḗn* Sam. (so, nur ohne †*uma̦ttanắ*, auch LXX [vgl FRANKEL 64]).

34, 13^{a}. Über [*wə'ẹþ-xắmōr 'aƀīu*] und die ähnlichen Additionen 20^{a}. 24^{a}, welche die Sichem- und die Hamorversion ausgleichen sollen, s. § 59, 2. — 13^{b} ist als störender Einschub (§ 56) anerkannt, speciell auch durch *ṭimmẹ́* (†*ṭimmə'ú* Sam. LXX. Peš. nach 27^{b}; *ob stuprum sororis* Vulg. ○) stigmatisiert. — 14^{b}. °⟨*'ẹþ-*⟩*ha̦ddaƀār* Sam. — 15^{a}. *ne'ṓþ⟨ā⟩* nach 23^{b} zur Besserung des Rhythmus (*bəzṓþ ne'ṓþ* wäre auch ein sehr häßlicher Reim). — 15^{b}. Das vielbesprochene und für E fremdartige *kọl-zachar* geht weder hier noch 22^{b}. 24^{b} in den Vers und steht 25^{a} in einem Einschub, ist also auch an den drei ersten Stellen

secundär eingetragen (§ 55, 7 Schluß). In 24^b ist die Formel einfach zu streichen, in 15^b. 22^b dagegen durch einhebiges *'ęþchęm* bez. *'oþánū* (oder wenn man das *kǫl-* für rettungswert erachtet, *kullәchęm* bez. *kullánū*) zu ersetzen. — Peš. schiebt hier nach 22^b noch †⟨*ka'šęr 'ǎnaxnū nimmolīm*⟩ an. — 16^ab. 17^a. ['*ęþ*-], § 52, 8. — 16^b. °*kә'ām* Sam. LXX, '*ām* Peš. Vulg. — 18^a. Für *bęn-xǎmōr* lesen Sam. Peš. Vulg. °*bәnō*. — 20^a. Die Tilgung von [*uščhęm bәnō*] (zu 13^a) zieht die weiteren Correcturen *wąiđąbbér* und '*īrō* nach sich (vgl. 24^ab). Für das zweite '*īrō* würde man Stiles halber wohl eher *ha'īr* erwarten. — 21^a. *'ittánū* gehört natürlich zum Folgenden (über *šәlemīm* s. oben No. 5), es ist also (mit GUNKEL) nach Sam. LXX. Peš. Vulg. das [*wә-*] vor *ješәbū* zu streichen (§ 52, 8). — 21^c. Der etwas harte Eingang des Verses würde durch ⟨*wә*⟩*'ęþ-bәnoþám* | *niqqax-lánū lәnašīm* gewinnen. — 22^a. [*ha'našīm*], § 52, 1 (das Wort gehört zu 24^a). — °⟨*wә*⟩*lihjōþ* Peš. (*ritum gentis imitantes* Vulg. ○). — 22^b s. zu 15^b. — 23^a. Diese Speculation auf die Habgier der Landsleute Hamors verrät sich als Einsatz einmal durch *qinjanám*, sodann durch die Zerreißung von 22^b + 23^b (§ 44, 2). — 23^c. °*ne'ōþ* Sam. — Das überschießende und abschwächende [*'ittanū*] ist aus 21^a. 22^a wiederholt (§ 55, 4. 61, 1, a).

In 34, 24^ab verrät die Dublette *kǫl-jóṣә'ē* ᵔ*šá'ąr* '*īrō* den Übergang von Eα* zu Eδ (LXX setzt für das zweite einrenkend nach P 17, 23 *'ęþ-bәśąr* '*ǫrlaþam kǫl-zachar*!). Aus dem confusen Stil des Verses ist zu schließen, daß zwei sehr ähnlich lautende Zeilen mit einander verschmolzen sind (vgl. § 49). Was im Text steht, soll nur eine Vermutung darüber ausdrücken, wie etwa diese Zeilen vor der Verschmelzung gelautet haben könnten. ⟨*ha'našīm*⟩ (zu 22^a) ist mit Rücksicht auf *'ąnšē* '*īrō* 20^a gesetzt; über [*kǫl-zachar*] s. zu 15^b.

34, 25. 26 gehören in der Hauptsache zu Eδ. Eingeschoben ist nur von dem Interpolator von 27—29 die Zeile 25^a, aus der die Worte *wąjjąhrәzū kǫl-zachár* in Num. 31, 7 wiederkehren, d. h. in einem Passus, dessen engen Zusammenhang mit Gen. 34, 25—29 (also einschließlich der interpolierten Verse 27—29) CORNILL 9f. dargetan hat. — 25^a. *'ęl-ha'īr* mit GUNKEL 334 (vgl. schon WELLHAUSEN, Comp. 46) für '*ąl-ha'īr* M, das dem Standpunkt des von Massenmord redenden Interpolators angepaßt ist; denselben Standpunkt verrät auch [*bęṭąx*], das schon von HOLZINGER 215 gestrichen ist. — 26^a. [*bәnō*], s. § 52, 5. — 26^b. [*mibbēþ šәchęm*], § 55, 1, vgl. auch V. 29^b.

34, 27—29. Diese ungefügen Interpolationsverse sind im Versmaß äußerlich an Eδ angelehnt. Die Hauptingredienzien der Schilderung kehren Num. 31, 7ff. wieder (s. oben), insbesondere auch das charakteristische *ṭąppám*, vgl. § 55, 7. — 27^a. °⟨*u*⟩*bnē* Sam. LXX. Peš., *quibus egressis* (27^a) *irruerunt super occisos* ⟨*ceteri*⟩ *filii Jacob* Vulg., mildernd. — '*ąl-hąxlalīm* darf wohl nicht mit GUNKEL 335 in '*ąl-hąxolīm* geändert werden, wegen der Parallele '*ąl-xąlәlēm* Num. 31, 8. — 28^a. ⟨*w*⟩*ęþ-* mit Sam. LXX. Peš., § 50, 2, h. — 29^a. †*węþ-ṭąppám* Sam. — 29^b. *'ęþ*ᴗ für *wә'ęþ*ᴗ mit Sam. Peš. (§ 52, 8); †ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις LXX, nach 28^bc; *ba'īr* für *bąbbáiþ* Peš.; *parvulos quoque eorum et uxores duxerunt captivas* Vulg. ○. — 30^c. Der Vierer durchbricht das metrische System von Eδ und weist durch *bąkną'nī ubąprizzī* auf J, speciell auf Jα 13, 7 hin. — 31. °*ją'śū* Sam. LXX. Vulg., ܐܝܟ ܠܙܢܝܬܐ ܠܚܬܢ ܥܒܕܘ Peš.

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel: 35, 1—22 (Eα*, Eδ und Pα).

§ 119. Über die Aufteilung der E-Stücke dieses Abschnitts im allgemeinen ist bereits in § 3 gehandelt worden, über die Fortsetzung der Dinageschichte 35, 1—7 in § 118, über die beiden P-Stücke 35, 9—10 und 35, 11—13 in § 107.

a.

35, 1^b. †⟨*'ęl-hąmmaqōm*⟩ *bēþ-*ᴗ*'ēl* LXX nach 7^a. — 2^a. [*ją'qób*], § 52, 1. — 2^b. Für *'ǎšęr bәþochǎchęm* lesen LXX. Peš. †*mittōchǎchęm* nach 1 Sam. 7, 3 (§ 118, 10, c).

— ⟨*'ęþ-*⟩, § 50, 2, h. — 3ᵃ. [*wənaqūmā*] (*wənaqūm* Sam.), § 52, 6. — *wənạ'šę-* °LXX. Vulg. — 4ᶜ. Der Vierer *tạxạ́þ ha'elā́ 'ăšę́r 'im-šəchę́m* fällt aus dem Metrum heraus, und ist danach als Glosse zu betrachten (nach § 57), die hier wohl eine Volkssage über vergrabene Schätze zum Ausdruck bringen mag. Etwas anderes wäre es, wenn man den (zu einem Siebener ergänzenden) Zusatz von LXX ⟨*wạį'ạbdē̆m 'ạd-hạjjōm hạzzę̄*⟩ für altes Gut halten könnte. Da das aber nach der ganzen Stellung von LXX im Stammbaum der Überlieferung (vgl. § 145 ff., speciell auch § 151) unmöglich ist [vgl. auch FRANKEL 56], so muß auch hier LXX interpoliert haben, und zwar vermutlich auf Grund einer Reminiscenz an Deut. 11, 4, wo *wạį'ạbdēm jạhwę̄ 'ạd◡hạjjōm hạzzę̄* steht, und zwar hinter *bərọdfám 'ạxặrēm* (sc. der Aegypter hinter den ausziehenden Israeliten). An diese andere Auszugscene und diese Worte mag der Interpolator durch den Schrecken Jahwes, und speciell durch *wəlō radəfū́ 'ạxặrē◡bnē-jạ'qṓb* hier V. 5ᶜ erinnert worden sein. — 5ᶜ. °*jiśra'ēl* LXX. — 6ᵃ. *lūzā* — *hī* (*bēþ-'ēl*) ist redactionell aus 9ᵃᵇ hierher verschoben und dort nach 33, 18ᵇ durch metrisch nicht passendes *mippạ́ddạn◡'ărā́m* ersetzt. — 7ᵃ. †*'ēl* fehlt LXX, dafür *hạhū́* Peš. Vulg. — Die auffällige Benennung des '*maqōm*' als *'ēl bēþ-'ēl* scheint doch nur in unserem Eα* ... *mizbēx, wạjjíqrā-lō 'ēl 'ęlohē jiśra'ēl* 33, 20ᵇ eine Parallele zu haben: der Fall mit *'ạštərōþ qạrnạ́im* 14, 5, auf den sich GUNKEL 337 beruft, ist insofern etwas anders, als es sich dort um einen traditionell gewordenen Namen, hier aber um eine ausdrückliche Neubenennung handelt. — 7ᵇ. °*nįzlā* Sam. (LXX. Peš. Vulg. Sing. ○). — †⟨*'eśau*⟩ *'axíu* LXX. Peš.

b.

35, 8ᵇ. ⟨*hī*⟩ ist ganz ebenso zu ergänzen in dem Parallelvers 19. — 8ᶜ. °*bachīþ* Sam.

c.

35, 9ᵃ. Über *'ōd* s. § 107, 1, über die veränderte Ortsbezeichnung oben zu 6ᵃ (LXX ergänzt †*bəlūz* nach *'ōd*). — 9ᵇ. †*'oþō* ⟨*'ęlohīm*⟩ Sam. LXX. — 10ᵇ. °*'ōd šəmāch* Sam.; Peš. LXX A. Vulg. verstümmelt nur †*lō-jiqqarē 'ōd šəmach jạ'qob*.

d.

Über die ursprüngliche Stelle dieses Segens s. § 107, 2. — In 35, 11ᵃ ist vielleicht [*'ęlohīm*] zu streichen und dafür *'ănī 'ēl* zu betonen, wie Pζ 17, 1ᶜ. — 12ᵃ. *naþạ̀tti* M, *nišbạ̀'ti* Peš. — 13ᵇ ist als Glosse (§ 55, 1) anerkannt.

e.

Über Eδ* 35, 14—15 als Ableger aus 28, 18 f. s. § 108 zur Stelle, über die Glossen 14ᵇ. 15ᵇ § 54, 3. 55, 1. — 15ᵃ. [*jạ'qob*], § 52, 1. — 18ᵃ ist ziemlich hart, auch wenn man מתה mit LXX. Peš. Onk. als Part. nimmt. Vielleicht ist [*kī męþā*] nur eine erläuternde Glosse (§ 55, 5) und dann *wạihī bəṣēþ nạfšáh* zu lesen. — °⟨*'ęþ-*⟩*šəmō* Sam. — 19. ⟨*hī*⟩, s. zu 8ᵇ. — [*hī bēþ laxęm*] anerkannte Glosse (§ 54, 3). — 20ᵃ. [*'ạl-qəburaþah*] geht nicht in den Vers und ist nur eingesetzt, um den Übergang zu dem folgenden Scholion (§ 57) zu gewinnen, welches das metrische System von Eδ durchbricht (†*hạjjōm* ⟨*hạzzę̄*⟩ Onk., *in praesentem diem* Vulg.; das ܠܝܘܡܐ von Peš. ist indifferent). — 21. 22 werden wegen des *jiśra'ēl* wohl zu J gerechnet, aber Jδ, das der Form nach hier allein in Betracht kommen könnte, ist sonst zwischen Cap. 33 und 39 nicht vertreten. Außerdem ist der Name in 22ᵃ insofern secundär, als er dort nur in einer Auflösung (*bišchon jiśra'el* für *bəšọchnō*, § 53, 1) steht: er wird daher auch in 21. 22ᶜ wohl für *jạ'qōb* eingesetzt sein: ein Proceß, der in der nahen Nachbarschaft von 10ᶜ nicht besonders auffallen kann. — 22ᵉ. LXX füllt die Lücke formell richtig, aber doch gewiß nur ratend, mit *wạjjérạ' bə'ēnáu* aus [vgl. FRANKEL 56].

LVIII. Jakobs Söhne: 35, 22^{d}—26 (Px).

§ 120. Die durchgeführten Sechsheber schließen sich keinem der bekannten Fäden von P an, ich habe also das Stück zu Px gestellt.

35, 24. ⟨*u*⟩*bnē* (§ 50, 2, h) mit Sam. LXX. Peš. — 26^{b}. °*'ạšẹr͜júlləđū-lô* Sam. LXX. Peš. Vulg. und einige hebr. Hss.

LIX. Isaaks Tod: 35, 27—29 (Pα und Pη).

§ 121. Ein erzählendes Stückchen von Pα verbunden mit einem chronologischen Anhang aus Pη.

35, 27^{a}. קריתה ארבע mit NESTLE (BALL 92) für קרית הארבע M. — [*hī xẹƀrōn*] (dazu noch *bə'ẹrẹṣ kənạ'ạn* LXX. Peš.), beides aus 23, 19, § 54, 3. — 28^{a}. LXX fügt †⟨*'ạšẹr-xạị*⟩ hinzu. — 29^{b}. °*'ạmmô* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 29^{c}. Danach †⟨*bəqẹƀẹr 'ạšẹr qanā 'ạƀraham*⟩ Peš.

LX. Die Nachkommen Esaus: 36, 1—43 (Pα etc.).

§ 122. In der Hauptsache eine Sammlung frei flottierender Kleinstücke, die, außer vielleicht der Königsliste 36, 31—39 (über die ich mich des Urteils enthalte) der Schule von P zuzurechnen sind. Von den laufenden Fäden ist nur Pα mit 36, 6—8 vertreten. Einen Versuch zur Correctur der öfter verderbten Namensformen unternehme ich im ganzen nicht, da diese die metrische Frage nicht tangieren. Nur Einschübe und Auslassungen werden erwähnt.

a.

Metrum gemischt. — 36, 1. [*hū 'ẹđōm*] (bez. [⟨*'eśau*⟩ *h. ẹ.*] Peš.), anerkannte Glosse (§ 54, 3), ebenso 8. 19. — 2^{a}. [*'ẹþ-*], § 52, 8. — 2^{b}. [*bạþ-ṣiƀ'ōn*] (bez. [*bẹn-ṣiƀ'ōn*] Sam. LXX. Peš.) anerkannte Glosse (§ 55, 3), die auch den Vers stört (sie ist wohl aus 14^{a} entnommen, s. zur Stelle). — 3^{a}. [*'ạxōþ nəƀajōþ*] schießt über und ist falsch aus 28, 9^{b} eingesetzt (§ 55, 3. 61, 1, a), vgl. auch 26, 34. Wegen des Widerspruchs mit diesen Stellen hat Sam. den Namen *baśəmáþ* consequent in °*mạxlạ́þ* geändert (HOLZINGER 186). — 5^{a}. *wə'ẹþ-qórạx* geht hier in den Vers, stört diesen aber nicht nur in 16^{a}, wo es als Glosse anerkannt ist, sondern auch 14^{b}. 18^{a}, wo wieder von den Söhnen der Oholibama die Rede ist. Über diese Söhne scheint also eine Doppelüberlieferung vorgelegen zu haben, und nach unserer Stelle werden dann V. 14. 16. 18 aufgefüllt sein.

b.

36, 6^{a}. Der unvollständige Vers ergänzt sich durch Pα 35, 27^{b}. — 6^{b}. ⟨*kǫl-*⟩, § 50, 2, h, auch dem ganzen Zusammenhang nach unentbehrlich. — 6^{d}. [*'ẹl-'ẹrẹṣ*] wird gewöhnlich mit Peš. durch ⟨*śe'ir*⟩ ergänzt (Sam. LXX corrigieren in *me'ẹrẹṣ kənạ'ạn*), ist aber selbst Glosse, § 55, 1. — 7^{b}. Über ⟨*ha*⟩*'árẹṣ* für *'ẹrẹṣ məʒūrēm* M s. § 53, 2 und § 107 zu 28, 4^{b} sowie unten zu 8. — [*mippənē miqnēm*], § 55, 5. — 8. [*'eśau hū 'ẹđōm*],

s. zu 1. — Der Schluß dieser Zeile steckt, wieder durch [*bə'ęręṣ məzūrē 'abīu*] verderbt (zu 7ᵇ), in 37, 1; danach im Text ergänzt.

c.

36, 10ᵃ. Da V. 9 eine Überschrift ist (Sechsheber gegen das System 7K, das sonst hier herrscht), braucht man nicht mit Sam. LXX. Peš. Vulg. ⟨*wə*⟩*'ęllę* zu schreiben, dagegen ist 10ᵇ ⟨*u*⟩*r'ū'ēl* LXX. Peš. Vulg. vorzuziehen. — 11. °⟨*wə*⟩*'ōmār* ⟨*u*⟩*ṣfō* Sam. Peš. — 12ᵃ. [*bęn-'eśau*], § 52, 5. Der ganze Vers durchbricht das System 7K, ist also auch formell mit Recht von GUNKEL 345 f. für Einsatz erklärt worden. — 13ᵇ. [*hajū*], § 52, 8. — 14ᵃ. Hier ist der Name *ṣib'ōn* metrisch nicht zu entbehren, dann muß aber *baþ-* mit Sam. in *bęn-* geändert werden (vgl. zu 2ᵇ). — 14ᵇ. [*wə'ęþ-qorạx*], zu 5ᵃ.

d.

Metrum: Vierer und Doppelvierer gemischt. — 16ᵃ. 18ᵇ. [*'allūf qorạx*], zu 5ᵃ. — 16ᵇ. ⟨*'eśęþ-'eśáu*⟩, § 50, 2, e, verlangt das Metrum und der Parallelismus mit 18ᵃ. — 17ᵃ. °*'ęllę* Sam. — Auch 18ᵇβ ist überfüllt, ob aber *baþ-'ạnā* (§ 55, 3. 61, 1, a) oder *'eśęþ-'eśáu* zu streichen ist, mag dahingestellt bleiben. — 19. [*hū 'ędōm*] (*'eśau h. ę.* Sam. Peš.), zu 1.

e.

Metrum gemischt. — 36, 20ᵃ. °⟨*wə*⟩*'ęllę* Sam. Peš. — °*jośēb* LXX. — 23. ⟨*u*⟩*śfō* mit Peš. Vulg., doch metrisch nicht direct erforderlich. — 24ᵃ. [*wə*]*'ạjjā* mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — 25. †*baþ-'ạnā* fehlt Peš. — 26. *diśán* M, *dīśōn* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 27. ⟨*wə*⟩*'ęllę* mit Sam. Peš. Onk. Vulg., erleichtert den Vers, in 28 ist es indifferent.

f.

Metrum gemischt. — 36, 30ᵇ. לאלפיהם *lə'allufēm* M, לאלופיהם Sam., ist mit Onk. Peš. etc. als *lə'ạlfēm* zu vocalisieren (DILLMANN 388 etc.).

g.

Metrum: Siebener, abgesehen von der einleitenden Überschrift, die den Standpunkt der Genesis verläßt und die Königszeit anticipiert, also nachträglich zugefügt ist. Störungen des Metrums nur in 39ᵃ, wo das hier allein einmal wiederholte [*bęn-'achbōr*] mit Sam. zu streichen (§ 55, 3. 61, 1, a), und 36, wo *śạmlā mimmạśreqā* für den Schluß des Siebeners zu kurz ist. Da die von BALL 94 angeführte Etymologie zu arab. مشرقة 'a sunny place') wohl kaum verbindlich ist, habe ich im Text zu *mimmáś⟨śə⟩reqā* erweitert, also in *mạśreqā* den 'Ausfall eines Dageš vor Schwa' angenommen. Was freilich dann in dem Namen steckt, ist kaum zu sagen. Darf man etwa nach מהרבא Mešainschrift, heutigem *mādebā* = hebr. מידבא an ein ursprüngliches מֵה שֹׂרֵקָה denken? Vgl. zu 39ᵇ. — 35ᵇ. †*'ęþ-hạmmiđjanī* Sam., ܠܡܕܝܢ Peš. — Über die doppeltonigen Namen 38 *bạ'ạl xanán* (: *bạ'ạlxanán* 39ᵃ) und 39ᵇ *məhēṭạb'ēl* s. § 70 zu 5, 12ᵃ. — 39ᵃ. *pá'ū* M paßt jedenfalls besser in den Vers als Φογωρ = *pə'ōr* LXX. — 29ᵇ. Einen Personennamen *mē zahab* kann ich nicht für glaubhaft halten; ich habe also (nach 36) ⟨*mim*⟩*mē zaháb* für *bęn-m. z.* geschrieben.

h.

Metrum wieder gemischt. — 36, 40ᵃ. Entweder *limqomoþám* oder *biśmoþám* muß fallen: ich habe die seltenere Formel gelassen, weil sie metrisch glatter ist und das häufigere *limqomoþám* eher interpoliert sein kann. Wie sehr hier die Reminiscenzen einspielen, zeigen die Varianten *ləþoləđoþám* Peš., *lə'ạrṣēm uḃzōjēm* LXX und 43 *bəmišpəxōþám* Sam. (BALL 94).

LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht: 37, 1—36 (J*α*; E*α*, E*δ* und P*α*).

§ 123. 1) Den natürlichen Ausgangspunkt für die sachliche Kritik dieses Capitels bilden die drei Verse 21, 22 und 26. Diese enthalten eine deutliche Triplette: zweimal spricht Ruben, einmal Juda. Die beiden neben einander stehenden Rubenverse sind, innerhalb éiner Quelle gedacht, mit einander unvereinbar: das ist zugegeben. Um diesen Widerspruch zu tilgen, corrigiert man seit WELLHAUSENS zweifelnder Äußerung (Comp. 54) das erste *rə'ūbén* 21 in *jəhūđá* um. Damit schafft man aber die neue Schwierigkeit, daß nun Juda zweimal eingreift, ohne daß man recht sieht, wie sich die zweite Rede sachlich zur ersten stellt. Mithin ist die Triplette zu belassen wie sie ist, und die Rubendublette, wie das Metrum es an die Hand gibt, durch Verteilung der E-Schicht (der 'Traumvariante') auf die beiden Parallelfäden E*α* und E*δ* aufzulösen (§ 6. 29, 4). Der J-Text (die 'Kleidvariante') zeigt Siebenheber, gehört also zu J*α*, die Überschrift 2ᵃ wird aus P*α* stammen.

2) Bei dieser Annahme von ursprünglich drei Parallelerzählungen verschwinden auch die Widersprüche, die der überlieferte Text bei der Voraussetzung einer nur zweifachen Grundlage im Verhältnis zu Cap. 34f. noch darbietet.

a) Nach E*δ* 35, 16ff. ist Rahel auf dem Wege nach Ephrat bei der Geburt Benjamins gestorben, hier in 37, 9. 10 erscheint sie in einem E-Text als lebend: aber dieser E-Text ist E*α*.

b) E*δ* weiß in Cap. 34 nur von éiner Tochter Jakobs, der Dina, hier treten in E*α* 37, 35ᵃ neben 'allen Söhnen' auch 'alle Töchter' Jakobs auf: wir finden da also dieselbe Anschauung, die E*α** in Cap. 34 vertritt (§ 118, 10, c).

c) Jetzt läßt sich endlich auch 37, 12. 13ᵃᵇ. 14ᵈ—17 befriedigend unterbringen. Die Sprache weist auf J, vgl. 13 *jiśra'él*, 15 *wạjjimṣa'ếu*, *wạjjiš'alếu*, 16 *'anochí*, *hạggíđa-nnà*, 17 *wạjjimṣa'ém* (über 18ᵃᶜ s. zur Stelle). Das Metrum ist das des Siebeners, wie in den übrigen sicheren J-Partien des Capitels, also das von J*α*. Endlich spielt sich, wie neuerdings namentlich GUNKEL 357 scharf betont hat, die ganze Geschichte in und um Sichem ab, in einer Gegend, wo Joseph bekannt ist (V. 16). Aber mit keiner Silbe wird der Vorgänge gedacht (oder auf sie Rücksicht genommen), die sich nach Cap. 34f. dort abgespielt und Jakob nach Bethel und weiterhin auf den Weg nach Hebron geführt haben (über 14ᶜ s. zur Stelle). Damit sind aber E*α* (vgl. auch 48, 22) und E*δ* als Quellen für unseren Passus stricte ausgeschlossen (in den sicheren E-Partien des Capitels fehlt es daher auch an jeglicher sicheren Localisation: über 22ᵇ s. zur Stelle). Dagegen stimmt alles wieder vortrefflich zu J*α*, denn dieser Faden taucht (wie J überhaupt) bei der ganzen Dinageschichte nicht auf, er hat also das Abenteuer entweder nicht gekannt oder absichtlich übergangen (so gut wie P: aus dem 'Segen Jakobs', Cap. 49, ist für diese Frage natürlich nichts zu entnehmen, denn selbst wenn dies 'Lied' einmal in J*α* eingestellt war, so gehört es doch nicht zum Erzählungscorpus selbst, und so kann auch die Bezugnahme auf Simeon und Levi in V. 5f. nichts bedeuten).

Über weitere Einzelheiten ist auf die Anmerkungen zu verweisen.

37, 1 ist nach der Überlieferung kaum ein Vers, nach Ausscheidung der Glosse [*bə'ęręṣ məgūrē 'abīu*] aber leicht als Schlußstück von 36, 8 zu erkennen, s. § 122 zur Stelle. — 2ª. °⟨*wə*⟩'*ēllę̄* LXX. Peš. Vulg. — 2ᵇᶜ wird verschieden beurteilt. Meinerseits kann ich 2ᶜ nur mit WELLHAUSEN, Comp. 54 als tendenziösen Einschub fassen, und ebenso WELLHAUSEN 51 nur darin zustimmen, daß sich die '17 Jahre' Josephs 2ᵇ nicht mit *wəhū nạ'ár* vertragen. Die Wahl zwischen den beiden Angaben wird nicht schwer, denn [*bęn-šęba'-'ęśrē šanā*] paßt nicht in den Vers und schmeckt vielmehr nach Pη als nach J: auch ist *wəhū nạ'ár* doch wohl nicht ohne Absicht gesetzt, sondern zur halb entschuldigenden Motivierung von Josephs kindlichen Angebereien. — 2ᵈ. [*jōsef*], § 52, 1. — 3ª. Der Übergang zu Jα markiert sich sofort durch *jiśra'ēl* gegen *ja'qób* I'a 1. — 3ᵇ. °*mikkōl-'ęxāu* Sam. LXX, wohl richtig wegen des folgenden *bęn-*; — †*mikkullam* Peš. Vulg. — °*wajją'aś* Sam. — 4ᵇ. *dabbərō ləšalōm* ist doch wohl kein Hebräisch, und für den Vers zu kurz. — 5ᶜ. [*wajjōsifū 'ōd śənō 'opō*], das einen Langvers von Eδ zerschneidet (§ 44, 2), in LXX fehlt, ist anerkannte Glosse (§ 55, 6), ebenso 8ᶜ, bei dem außerdem '*al-xălomopāu* wegen der dadurch entstehenden viersilbigen Senkung überhaupt nicht in einen Verstext paßt. — 7ᵈ. †*wattištaxăwęnā* Sam. — 8ᶜ. *xălomāu* Sam. — 9f. Während der erste Traum Josephs nur nach Eδ gegeben ist, sind beim zweiten Stücke von Eδ und Eα ineinander geschoben: daher die bekannten Dubletten. LXX gleicht aus durch †⟨*lə'abīu u*⟩*l'ęxāu* 9ᵇ und Streichung von 10ª. — 10ª. °*lə'abīu ul'ęxāu* Sam. LXX. — 12ª ist etwas übervoll: vielleicht ist *bišchęm* nur aus 13ᵇ heraufgenommen (vgl. § 61), also zu lesen: *wajjēləchū͜'ęxāu | lir'ōp ṣōn͜'abīm*. — את ist wohl richtig überpunktiert, denn es verschlechtert den Vers.

37, 13. Eine Lücke zwischen 13ᵇ und 13ᶜ hat bereits WELLHAUSEN, Comp. 53 constatiert: sie erklärt sich aus dem Zusammenstoß von Jα und Eδ. — 13ᵇ. †*lech* Sam. — 14ª. °⟨*u*⟩*r'ē* Sam. — 14ᶜ. [*me'emęq xębrōn*] ist bereits von STEUERNAGEL als 'Zusatz des letzten Redactors' ausgeschieden (s. GUNKEL 357f.): er soll zwischen den Anschauungen von Jα (das Jakob noch in der Nähe von Sichem wohnend denkt) und Eα, Eδ (die ihn schon nach Bethel oder südwärts darüber hinausgeführt haben; s. oben No. 2, c) vermitteln. Mit den beiden Worten fällt dann natürlich auch [*wajjišlaxēu*], das nach Ausscheidung von Eδ 13ᶜ—14ᵇ sich ziemlich übel mit *węšlaxēch* Jα 13ᵇ stoßen würde. — 15ª. †⟨*ha*⟩*'īš* Sam. — 15ᵇ. [*lēmor*], § 52, 8, ist in dem überfüllten Verse wohl eher zu entbehren als *ha'īš* (wegen des Subjectswechsels): metrisch ist das gleichgültig. — Dagegen ist in 17ª [*ha'īš*] sicher eingesetzt, § 52, 1. — 16ª. °'*ănī* Sam. — 17ᵇ. *ki͜šəma'tīm* Sam. LXX. Vulg., rhythmisch schlecht. — †'*axărē* Sam.

37, 18f. gehören 18ᵇ + 19ª zu einem Langvers von Eδ zusammen (vgl. § 44, 1), und 18ª + 18ᶜ bilden das fünfhebige Schlußstück des mit 17ᶜ beginnenden Siebeners von Jα. Sie haben aber einen Fuß zu viel. Da man in 18ª *meraxóq* nicht gern entbehren wird, wird man annehmen dürfen, daß ein dem sonstigen Sprachgebrauch von Jα entsprechendes *wajjir'úhū* (vgl. speciell oben No. 2, c) bei der Redaction in *wajjir'ū 'opō* aufgelöst sei (§ 53, 1). — Ob das auch für 18ᶜ zu gelten hat, läßt sich nicht entscheiden, denn *wajjípnakkəlúhū lahmīpō* ist dem Überlieferten metrisch gleichwertig und hat nur etwa ein kleines stilistisches Übergewicht (wegen seiner größeren Emphase). — 19ᵇ. °*hallāz* Sam. — 20ª. †*nahrəgēhū* (ohne *wə-*) Sam. LXX. Peš. Vulg. — 20ᵇ. °*jihję̄* Sam. — 22ᵇ. ['*ăšęr bammidbar*], § 54, 3, schießt über und nimmt sich in der directen Rede wunderlich genug aus: es soll offenbar die Einsamkeit des Ortes betonen, bei der für Joseph weniger leicht Rettung durch Vorüberziehende zu erwarten ist. Als Einsatz in Eδ vertreten die Worte übrigens doch wohl die Anschauung dieses Fadens, daß Jakob bereits im Süden wohnt, wo 'der' *midbár* näher liegt als 'innerhalb des Culturlandes' um Sichem (GUTHE, Kurzes Bibelwb. 732). Die Glosse wäre dann schon vor der Verarbeitung des Textes mit Jβ eingedrungen.

37, 23ᵃ. *'ęþ-kuttǫntō* (von LXX. Peš. der Glättung halber gestrichen; Vulg. ○) spricht nicht gegen E, denn als Zeuge für Josephs Tod ist der blutbefleckte Rock für alle Versionen gleich unentbehrlich (er kommt auch direct noch V. 31 in Eϑ vor): specifisch für Jα ist nur die *kəþónęþ pąssím* von V. 3. 32. Danach könnte 23ᵇ *'ęþ-kəþónęþ hąppąssím◡'ăšęr◡'aláu* direct aus Jα stammen, es sieht aber eher nach einer erläuternden Glosse (§ 54, 3) aus, und wie eine Reminiscenz an *uchþónęþ hąppąssím 'ăšęr◡'alę̄h* 2 Sam. 13, 19, d. h. wie eine Reminiscenz an das einzige Capitel, wo die Formel sonst noch vorkommt und nach dem zugleich auch oben 34, 7ᵇᶜ interpoliert ist (s. § 118 zur Stelle).

37, 24 bildet die natürliche Fortsetzung zu 23ᵃ: Jα setzt erst mit dem unvollständigen Vers 25ᵃ ein. — Für *wąjjiqqaxúhū* liest übrigens Sam. °*wąjjiqxū́* (*miseruntque* Vulg. ○), doch wohl nur zufällig. — *'oþō̆ hąbbór* Sam., häßlich. — 25ᵇ. [*miggil'ad*], § 55, 1, schießt über und mag von jemand eingesetzt sein, der seine Kenntnis von den üblichen Karawanenwegen an den Mann bringen wollte: was sonst etwa statt dessen zu tilgen sein könnte, sehe ich nicht. — 26ᵃ. [*'ęl-'ęxāu*], § 52, 3. — 27ᵃ. °*nimkərę́nnū* (ohne *wə-*) Sam. LXX. Peš. (*melius est ut venumdetur* Vulg. ○). — °*'ąl-tihję̄-bŏ* Sam. — 27ᵇ. Sam. LXX. Peš. Vulg. verwischen den Charakter der Glosse [*bəśarenū*], § 54, 1, durch die Ergänzung zu ⟨*u*⟩*bśarenū*.

37, 28 ist aus Eϑ und Jα zusammengeschoben. KAUTZSCH-SOCIN S. 89 werden also mit Recht in *wąjjimšəchū́* und *wąjją'lū́* eine Dublette gesehen haben (gegen HOLZINGER 224 u. a.). Ob *wąjją'lū́* im alten Text von Jα direct vor *wąjjimkərū́* gestanden hat, läßt sich aber natürlich nicht sagen. — LXX sucht in 28ᵃ wieder zu harmonisieren durch °*ha'našim hąmmiđjanim hąssoxărim*, und LXX E setzt gar direct †*hąjjišmə'ēlim* ein. — Ob 28ᵈ *wąjjabī'ū* als stilistische Variante oder als secundärer Ersatz (nach dem ausgefallenen Parallelstück von Eϑ) für *wąjjōriđū* zu betrachten ist, mag dahinstehen: auf jeden Fall scheint mir das Versstück doch eher zu Jα als zu Eϑ zu gehören, weil es sich mit Eϑ 28ᵃᵇ zu schlecht metrisch vereinigen läßt, vgl. auch Jα 39, 1; Eα ist wegen 37, 36 ausgeschlossen.

37, 32ᵃᵇ. *wąišąlxū* und *wąjjabī'ū* (°*wąibī'ūh* Sam. Peš.; *mittentes qui ferrent* Vulg. ○) weisen, wie bekannt, auf Quellenmischung. Über den Versuch einer Auflösung und Ergänzung vgl. § 49. — 33. ◡*bənī*◡⟨*hī*⟩ Sam. LXX. Peš. (= *est* Vulg.?), metrisch jedenfalls schlechter. — Das Fragment 33ᵇ, das den Langvers zerschneidet, (§ 44, 1) gehört nach 20ᵇ zu Eα; zu Jα 33ᶜ vgl. Jϑ 44, 28. — 35ᵃ. °*wąjjiqqawū́* und hernach *ubnoþáu* ⟨*wąjjabṓ'ū*⟩ *lənąxmō* nach dem gewöhnlichen Sprachgebrauch LXX. — 35ᵇ. °*'ąl-bənī* Sam. Peš. — 36 ist etwas unsicher: ich habe es so abgeteilt, wie das überlieferte *wəhąm(mə)đanim* es erfordert, das an sich hier in Eα nicht notwendig nach Eϑ 28 und den Versionen abgeändert werden müßte (vgl. § 99 zu 25, 2ᵃ). Andernfalls wäre abzuteilen *wəhą́mmiđjanim* | *machərū 'oþō* | *'ęl-mişrąim ləfōṭīfár* ‖ *sərīs pąr'ō,* | *śąr-hą́ttąbbaxim* ; × × ∠ × × ∠ × × ∠ (über die Betonung des Namens s. § 70 zu 5, 12ᵃ). — Für *'oþō* haben Sam. LXX. Vulg. °*'ęþ-jōséf,* für *'ęl-mişrąim* Sam. °*mişrąimā*.

LXII. Juda und Thamar: 38, 1—30 (Jα*).

§ 124. Innerhalb des Stranges J wird dieses Capitel durch das Metrum zu Jα gewiesen. Die Schwierigkeiten der Einordnung in das engere Jα bleiben aber dieselben wie bei der in das weitere J. Gegen Capitel 37 wechselt ohne nähere Motivierung der Schauplatz. Dort wohnt Jakob noch in der Nähe von Sichem (§ 123, 2, c), hier spielen sich die Ereignisse bei Adullam und Thimna ab, also in der Gegend von Hebron, ohne daß gesagt

würde, daß und wie Jakob dahin gelangt wäre (über die Glosse 37, 15ᵇ s. zur Stelle), oder daß wir später noch etwas darüber erführen.[1]) Stilistisch hebt sich zudem das Capitel wie mir scheint durch besonders fortgeschrittene Erzählertechnik, namentlich eine ungewöhnlich reiche und freie Anwendung des Enjambements, von den übrigen Teilen von Jα ab (§ 8). Man wird daher auch wohl hier genauer von Jα* reden, d. h. unser Capitel als einen Nachtrag innerhalb des alten Hauptcorpus von Jα betrachten dürfen (vgl. § 65, 8). Auch beachte man *wəjạbbēm 'oþáh* 8ᵇ und ähnliches technisches Zubehör (vgl. § 118, 10), sowie den Gebrauch von *qəđešā́* 38, 21. 22 (vgl. § 65, 9). — Das Stück bricht übrigens mitten in einem Verse ab, ist also nicht vollständig aufgenommen.

38, 2ᵇ. °*ušmā́h* LXX. Peš., vgl. zu 12ᵇ. — 3ᵃ. *wạttiqrā́* mit Sam. LXX. Vulg. und nach 4. 5ᵃ (Peš. überall °*wạjjiqrā́*). — 5ᵇ. °*wạihī̄* Sam., °*wəhī̄* LXX. — °*bichzībā* Sam. (*quo nato parere ultra cessavit* Vulg. und ähnlich Peš. ○). — °*'oþám* LXX. — 7ᵃ. Über *bəchōrō̄* für *bəchōr jəhūđā* s. § 53, 1. — 10ᵃ. †⟨*'ẹþ-*⟩*'ạšẹr-* Sam. — ⟨*jạhwẹ́*⟩, § 50, 2, a. — 12ᵇ. LXX streicht †*bạþ*, vgl. zu 2ᵇ. — An der Aussprache *jūđā́* für יהודה braucht man wohl keinen Anstoß zu nehmen (vgl. I, § 222, 1, a): sie würde auch an allen übrigen Stellen in den Vers passen. — 12ᶜ + 13ᵃ ist überladen. Vielleicht ist [*re'ēu*] zu streichen und dann abzuteilen *hŭ́ wəxīrā́* * | *ha'đullamī́ timnā̀þā́.* | *wạjjuggạ́đ ləþamār lēmór:* ‖ *»hinnē̄ xamích* usw. — 13ᵃ. †*ləþamár* ⟨*kạllaþō*⟩ Sam. LXX. — 14ᵇ. °*wạttiþchạ́s* Sam. — 14ᵈ. *wəhū̄ lŏ́ nəþanā́h lŏ́* LXX. Der Vers ist schlecht und vermutlich irgendwie verderbt. Man erwartet *wəhī‿lṓ nittəná* | *lŏ́ lə'iššā́*; dann müßte in 15ᵃ ein Fuß ausgefallen sein. — 15ᵇ. †*panē̄h* ⟨*wəlō jəđa'ah*⟩ LXX. Vulg., aus 16ᶜ anticipiert, das selbst (entschuldigende) Glosse ist (§ 55, 5). — 18ᵇ. *ufþīlách* M: aber in 25ᶜ (wo LXX. Peš. Onk. Vulg. nach unserer Stelle den Sing. eincorrigieren) ist der Plural metrisch notwendig, daher auch hier ופתיל⟨י⟩ך zu ergänzen. — 20ᵃ. Der Schluß ist hart: *bəjā́đ‿xīrā̀‿hā́'đullamī́* wäre leichter. — 20ᵇ. ⟨*ba'ēnáim*⟩, § 50, 2, d, nach 21ᵇ ergänzt. — 21ᵃ. המקום mit Sam. LXX. Peš. Vulg. für מקמה M, und ⟨*hạ*⟩*hī́* mit Sam. für das auch metrisch übermäßig harte

---

1) Es heißt auch in Jα hernach 44, 8. 46, 31. 47, 1. 50, 5 (vgl. 50, 11) immer nur, daß Jakob im 'Lande Kanaan' gewohnt habe, geradeso wie bei Jδ 42, 5. Eα 42, 7. 45, 25 (daneben *'ẹ́rẹṣ ha'ībrím* 40, 15ᵃ), Eδ 42, 13. 29. 45, 17 (die Passierung von Beersaba auf dem Zuge nach Aegypten Eα* 46, 1 ff. bedeutet hier natürlich nichts). Und wenn in der Angabe von Jα 50, 11, Abel Misraim sei *bə'ēbẹr hạjjạrdén*, also im Ostjordanlande, gelegen, irgendwelche alte Tradition steckt, so sind Joseph und die Aegypter da ein großes Stück nordwärts über Hebron hinausgekommen, und man sieht nicht, warum sie das tun und überhaupt den Jordan überschreiten, wenn sie den Weg über Hebron benutzen. Der Verfasser jener Stelle müßte sich geradezu wohl gedacht haben, daß der Zug einen der Umwege über das Ostjordanland (vgl. Guthe, Kurzes Bibelwb. 713, Al. 2, No. 5 und 6) gewählt hätte, um etwa den toten Jakob auf demselben Wege in das Land Kanaan zu bringen, auf dem er einst lebend eingezogen war. Von dem Jordanlande aus kommen höchstens Bethel und Sichem als Reiseziele in Betracht, aber nicht Hebron. Aber die ganze Sache mit der Totenklage ist zu dunkel, als daß sich etwas annähernd Bestimmtes sagen ließe.

hǐ M. Die Übersetzungen umschreiben: ܐܝܟܐ ܗܝ ܙܢܝܬܐ ܕܝܬܒܐ ܒܥܝܢܐ ܐܘܪܚܐ Peš., *ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αἰνὰν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ* LXX, *mulier quae sedebat in bivio* Vulg. — 21[b]. ⟨*lṓ*⟩, § 50, 2, c: לו vor לא ausgefallen. — 22[a]. ⟨*xīrā́ ha'đullamī*⟩, § 50, 2, a. — 23[a]. °נחרי Sam. — 23[b]. °⟨*'ẹþ-*⟩*hạgđī* Sam. — 24[a]. *kəmišlóš*⟨*ẹþ*⟩ mit Sam. — 24[b]. [*tamar*], § 52, 5. — 25[c]. [*wạttōmẹr*] ist nach *lēmór* 25[b] durchaus überflüssig. — †*wəhạppəþil* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 28[a]. °*rīšṓn* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 29[b]. ⟨*hạmjạllẹ́đẹþ*⟩, § 50, 2, a. — °'*alḗn* Sam. — 29[c]. 30[b]. °*wạttiqrā́* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 30[a]. °*wạxrē-chén* Sam. Peš. (LXX. Vulg. ○).

LXIII. Joseph und die Aegypterin: 39, 1—23 (J*α* und J*δ*).

§ 125. Die Hauptmasse dieser Episode stammt unzweifelhaft aus J*α*. Von einer quellenmäßigen Benutzung von E vermag ich keine deutlichen Spuren zu finden. Was sachlich oder sprachlich auf E hinweist, steht im zusammenhängenden E-Text von Cap. 37 und 40 suo loco noch einmal (s. zu 1[c]. 4[a]. 7[a]) und ist also hier höchstens vom Redactor zum Aufputz eingefügt worden. Drei kurze Stellen, 2[ab], 4[b] und 5[b], sind aus J*δ* entnommen.

39, 1[c] ist Glosse aus 37, 36 (§ 54, 2. 61, 1, a). — 1[d]. °*šām* Sam. — 2[c]. ⟨*jōséf*⟩, § 50, 2, a. — °*bēþ* Sam. (und Peš., der aber das folgende *wạihī* fehlt: ܘܗܘܐ ܓܒܪܐ ܡܨܠܚ ܒܒܝܬ ܡܪܗ ܡܨܪܝܐ). — 4[a]. *wạjjimṣā́◡jōsèf◡xén* | *bə'ēnḗ 'ădonā́u* Sam. LXX. Vulg., rhythmisch etwas glatter. — [*wạišarẹþ 'oþō*], § 59, 2. 61, 1, b, redactionell nach 40, 4 eingesetzt. — 4[b]. Die Ergänzung mit Sam. LXX. Peš. Onk. (*et universa quae ei tradita erant* Vulg.), vgl. 5[c]. — 5[a]. '*ạl-bēþṓ* LXX. Peš. (Vulg. ○). — 6[a]. †*lō* fehlt Sam. — 7[a] fälschlich aus 40, 1 anticipiert (§ 58, 2. 61, 1, b). — 8[b]. †*mạ-bbəbēþō* Peš. Vulg., †*mə'ūmā bəbēþō* Sam. LXX. — 9[b]. †*'ạttī* Sam. — 10[a]. *jōm*◡⟨*wə*⟩*jṓm* Sam., hart (LXX. Vulg. ○). — [*liškạb 'ẹṣlah lihjōþ 'immah*] erläuternde Doppelglosse (§ 54, 1). — 11[a]. *kạjjṑm* mit Sam. (LXX. Peš. Vulg. ○), § 64, 1, b ⟨*jōséf*⟩ mit Sam. LXX. Peš. Vulg. (§ 50, 2, a). — 12[a]. °*bibzađā́u* und so °*bəzađā́u* 12[b]. 13[a]. 15[b]. 16[a]. 18[b] Sam. LXX. — 13[b]. †*wạjjánọs* ⟨*wạjjẹṣē*⟩ *h.* Sam. LXX (*et se esse contemptam* Vulg.). — 14[c]. †*'elại lēmor šichbī 'immī* LXX. — 15[b]. *bəjađī* Sam. Peš. Vulg. nach 13[a]. — 17[a]. [*kạdbarīm ha'ellẹ*] aus 19[b] anticipiert, § 55, 4. 61, 1, b. — 17[b]. †*bǐ* ⟨*wạjjōmẹr 'elại šichbī 'immī*⟩ (bez. … *'ẹškəbā 'immach*) LXX. — 18[b]. ⟨*wạjjẹṣḗ*⟩ mit LXX. Peš. (hier metrisch notwendig). — 20[b] anerkannte (prosaische) Glosse, § 54, 3. — 23[a]. Ich sehe nicht, wie *'ẹþ-kọl-mə'ūmā bəjađō* M. Sam. (nur ܡܕܡ ܕܒܐܝܕܗ Peš.) nach hebräischem oder sonstigem Sprachgebrauch den Sinn geben kann, den man darin sucht. Für den Vers paßt außerdem nur einfaches *mə'ūmā́* (bez. ⟨*'ittṑ*⟩◡*mə'ū́mā?*), die Überschüsse *'ẹþ-kọl* und *bəjađō* müssen daher wohl irgendwie durch eine Bezugnahme auf 6[a] in den Text geraten sein. LXX. Vulg. umschreiben *γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν·* ⟨*πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς 'Ιωσήφ*⟩ bez. *nec noverat aliquid* ⟨*cunctis ei creditis*⟩. — 23[b]. †*wə*⟨*chọl-*⟩*'ạšẹr* Sam. Peš. (*et omnia opera eius* Vulg.).

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis: 40, 1—23 (J*α* und E*α*).

§ 126. Cap. 40 setzt, nach einer kleinen Lücke, die durch den Einschub von J*α* Cap. (38.) 39 hervorgerufen ist, den E-Text von Cap. 37 fort. Eingefügt sind nur ein paar Stückchen aus J*α* und einige spätere Glosseme.

40, 2^a. [*šənē*], § 52, 6. — 3^a. Der Versschluß hinter בְּמִשְׁמַר (*bəmišmár* LXX. Peš.) zeigt ebenfalls, daß M zu Unrecht *bəmišmár* als St. constr. punktiert. — V. 3^c ist als harmonistischer Einsatz anerkannt (*'ęl-bēp̄ hąssohąr* läßt Peš. aus) und zerreißt einen Langvers (§ 44, 2). Aus diesem hat er außerdem an der Schnittstelle zwei Füße verdrängt. Ich habe diese durch ⟨*'ădonē joséf*⟩ ausgefüllt, weil man doch eine kurze Andeutung darüber erwartet, wie der *śár hąṭṭąbbaxím* dazu kommt, Joseph den beiden Gefangenen beizuordnen (vgl. auch 7^a Schluss). — 5^a ist stark überfüllt und jedenfalls *'īš xąlomō* als Dublette zu *'īš kəfip̄rôn xąlomô* zu tilgen, vermutlich auch noch das davorstehende *šənêm* (vgl. § 55, 4 und § 127 zu 41, 11^b): *wąjjáxləmū‿xąlôm* | *bəląil 'ęxád,* | *'īš kəfip̄rôn xąlomô* ist ein auch rhythmisch tadelloser Siebener. — Über die Kurzform *bəląil* vgl. § 64, 2, b. — °*kəfip̄ronō* Sam. (vgl. *juxta interpretationem congruam sibi* Vulg., *ὅρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ* LXX). — In 8^c fehlen zwei Füße, die vermutlich doch das Object zu *sifrû-nà-lī* enthielten (§ 50, 2, b); außerdem wird des Gedankens wegen umzustellen sein, wie im Text vorgeschlagen ist: 'Erzählt mir doch eure Träume: vielleicht daß Gott mir eine Deutung gibt'. Vgl. auch zu 14^a. — °*pip̄ronám* LXX ist mißverstanden. — 10^b. °*wəhī mąfráxąp̄* | *'aləp̄ā nįṣṣá* LXX (und so BALL u. a.; ܟ̣ ܦܩܥܐ Peš., *videbam ... crescere paulatim in gemmas* Vulg.). — 11^a. Der 'Becher Pharaos' paßt nicht in den Vers und auch wohl nicht einmal recht in das allgemein gehaltene Traumbild. Die beiden [*pąr'ō*] werden aus der specialisierenden Antwort Josephs 13^b heraufgeholt sein (§ 53, 2. 61, 1, b). — 12^b. *šəlòšęp̄ hąššarigīm* wäre sehr auffällig betont, ich habe also lieber *šəlošā* geschrieben unter der Voraussetzung, daß der Autor mit den beiden Formen je nach dem rhythmischen Bedürfnis gewechselt habe. — 14^a. Vers und Sinn sind wie bei 8^c lückenhaft. Daß ein ⟨*wə'ąttā 'ąl-tiškaxénī*⟩ ausgefallen sein könne, hat bereits BALL 98 vermutet: dann muß aber auch *ką'šęr‿jīṭąb‿lách* mit vor *kī-'ím* etc. treten. — 14^b. †*xęsęd* ⟨*wę'męp̄*⟩ Peš. — 14^c. °*mibbēp̄ hąssóhąr* LXX. Peš. Onk. Vulg. knüpft secundär an die Fassung von Jα an. — 17^b. °*me'ąl-hąṣṣal* Sam. — 19^b. [*me'ąlęch*] ist von BALL 98 als die Pointe zerstörender Einschub erkannt: es ist aus 19^c heraufgeraten (§ 55, 4. 61, 1, b). — †*'ąl-⟨ha⟩'ęṣ* Sam. — 20^b. 21^a. ⟨*pąr'ō*⟩, § 50, 2, a. — 21^b. °⟨*'ęp̄-*⟩*hąkkōs* Sam. — 22^b ist der Form nach kaum metrisch, jedenfalls nicht in den Vers zu bringen, daher nach § 55, 4 zu beurteilen.

LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhöhung: 41, 1—57 (Jα, Jδ; Eα, Eδ und Pα).

§ 127. 1) Nach dem Metrum zerlegt sich dies Capitel (das ich I, 386 ff. falsch beurteilt hatte), in Stücke im Siebenermaß und solche mit dem Schema 6 K. Von den Siebenern gehört eine Zeile zu P 46^a (und vermutlich zu Pα, trotz der chronologischen Angabe), zwei andere, 43^a. 46^b, werden aus Jα entnommen sein (s. zu den Stellen), die restierende Hauptmasse unbestreitbar zu E bez. Eα. Von den 6 K-Stücken wird eines, 55—57, durch die Rückbeziehung in Jδ 42, 5 für Jδ sichergestellt (GUNKEL 380), außerdem durch den Sprachgebrauch 14^b mit *wąirįṣúhū min-hąbbôr*, und (48^b +) 49^b mit *kəxōl hąjjām hąrbē mə'ód* (DILLMANN 416). Der Rest muß bei Eδ verbleiben. Er gruppiert sich einmal um die Träume, 1—2. 21. 27—28 (hier zwingt schon die enge Berührung mit Eα, an E zu denken; außerdem beachte

man mit Rücksicht auf § 112 zu 30, 38[d] die Formen ותרעינה 2[b], ותבאנה 21[a]) und die Einrichtung des Fünften 33. 34[b]. 35[b]. 38—40: an diesen Stellen ist J*δ* durch die Parallele in J*δ* 47, 23—26[b] ausgeschlossen. — Über 50—52 s. zur Stelle.

2) Für die Verteilung des Stoffes von E ergibt sich danach Folgendes. Die Träume waren in E*α* und E*δ* gleichmäßig breit erzählt, mit großen Anklängen im Wortlaut, aber auch wieder mit Differenzen (vgl. E*δ* 21, das gegen die Erzählung von E*α* isoliert dasteht). Nach E*δ* soll der Pharao 'einen' weisen Mann über Aegypten setzen, der den Fünften erhebt (33. 34[b] etc.), nach E*α* *pəqiđīm*, welche die Speise der reichen Jahre für die kommenden Hungerjahre sammeln sollen.

41, **3**[b]. °*wəraqqōþ* Sam. — **4**[a]. ⟨*šęþá*ʿ⟩: dieselbe Auslassung der stilistisch kaum entbehrlichen Zahl stört auch noch 7[a]. 20[a]. 24[a] den Vers, § 50, 2, g. — **4**[c]. ⟨*wəhinnē xălōm*⟩ (ebda.) war nach 7[b] zu ergänzen, da dem Vers zwei Füße fehlen. — **7**[a]. S. zu 4[a]. — **8**[c]. Der Vers ist um einen Fuß zu kurz. Da man nach E*α* 25[b]. 26[b] an dem Singular *xălomṓ* schwerlich wird rütteln dürfen, ist die Annahme einer Lücke am Versschluß vielleicht das Natürlichste: nach E*α* 37, 10[b] (vgl. auch E*δ* 37, 6[b]) könnte man sie sich etwa durch formelhaftes ⟨*'ăšęr-xalám*⟩ ausgefüllt denken. Der Plural, den Peš. (wegen des folgenden *'ōþám*) einsetzt (vgl. auch *'ęþ-xălomâu* Sam.) wäre metrisch nur möglich, wenn man zwischen *'ęþ-* und ihm ein Wort einsetzte, also etwa *'ęþ-*⟨*šənê*⟩ *xălomoþâu*: aber das widerspräche den eben angeführten Stellen. Deshalb ist auch **8**[d] *'ōþám* mit LXX in *'ōþṓ* zu corrigieren (vgl. auch 15[b]). — **9**[a]. °*'ęl-parʿṓ* Sam. LXX, ܡܪܝ ܦܪܥܘܢ Peš., bloß *ait* Vulg. — **10**[b]. [*'oþī*] aus dem Folgenden anticipiert (§ 52, 2. 61, 1, b): Sam. corrigiert in °*'oþám*, LXX. Peš. in °*'oþánū*: beide haben also die stilistische Härte empfunden. — **11** ist stark überfüllt, aber nicht mit voller Sicherheit zu bessern: ich habe den Text in möglichst engem Anschluß an 40, 5[a] gegeben, weil so auch die glatteste metrische Form herauskommt: [*'ănī wahū*] (dafür *uterque* Vulg.) könnte aus E*δ* oder von derselben Hand stammen, die dort [*šənēm*] etc. einsetzte (s. § 126 zur Stelle). — †*'īš kəfiþrōn* | *xălomṓ xalàmnū́* geht nicht in den Vers (vgl. § 52, 6), wohl aber *'īš kəfiþronṓ* (*kaxlomṓ* LXX) *xalàmnū́* Sam. LXX (*vidimus somnium praesagum futurorum* Vulg. ○). — Vorher *wannaxlōm* Sam., häßlich. — **13**[a]. ⟨*parʿṓ*⟩, § 50, 2, a, vgl. BALL 98. — **14**[b]. 'Das Metrum zeigt, das hinter *waizallàx* das fehlende Object zu ergänzen und nicht *waizallax* selbst in eine Nifʿal- oder Hiþpaʿelform zu ändern ist' I, 387 Anm. 17. Vgl. dazu noch § 50, 2, b. — **15**[b] ist vermutlich überfüllt: ist etwa *ʿalęch* oder *lēmór* zu streichen? — *hăþišmáʿ* Sam. — **16**[a]f. ist I, 387 falsch beurteilt. Sam. LXX (*bilʿăđē 'ęlohīm* ⟨*lō*⟩ *jeʿanę* etc.) und Peš. (ܘܐܡܪ ܝܘܣܦ: ܠܐ ܒܚܟܡܬܝ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܢܦܢܐ ܫܠܡܐ ܠܦܪܥܘܢ) haben umgearbeitet und M. Vulg. sind im Recht, da der Versschluß hinter *bilʿađái* fällt. *bilʿađái* ist wie 14, 24 einfach mit 'nein' zu übersetzen (s. DILLMANN 413). — **17**[a]. °*'ęþ-jōséf* Sam., †*ləjōsēf* ⟨*lēmor*⟩ LXX, *ləjōséf* Peš. ○. — Vulg. *narravit ergo Pharao quod viderat: Putabam* etc. ○. — **17**[b]. °⟨*wə*⟩*hinənī* Sam. — *ʿal-*[*śəfaþ*] *hai'ór* wie E*δ* 1[b]; *śəfaþ* ist aus 3[c] repetiert, wo aber von den Kühen die Rede ist (§ 61, 2, a). — **19**[b]. *chahēn* Sam., rhythmisch weniger gut. — *laróʿ* ist verstellt (§ 63, 1). — **20**[a]. S. zu 4[a]. — **20**[b]. °⟨*wə*⟩*habrī'ṓþ* Sam., †⟨*hajjafṓþ wə*⟩*habri'ōþ* LXX. — **21**. Der Eintritt von E*δ* markiert sich durch den Inhalt (oben No. 2) und die Zerreißung des Langverses von E*α* (§ 44, 1). — Sam. corrigiert in קרבחן und ומראיחן und entsprechend auch ויחבאחן, hat also die drei Formen auf נה— auch noch in seiner Vorlage gehabt (vgl. oben No. 1). — **21**[c]. †*wa'īqáṣ* ⟨*wa'īšan*⟩ LXX. Vulg. Außerdem ergänzen LXX Peš. ein ⟨*ʿōđ*⟩ zu *wa'érę*, Vulg. desgl. zu dem ein-

geschobenen ⟨*wa'išan*⟩. — **23**. Das verdächtige [*ṣənumōþ*] geht auch nicht in den Vers; es fehlt LXX. Peš. Vulg. (§ 55, 6). — ⟨*u*⟩*šədufōþ* mit Sam. LXX. Peš. Vulg. (§ 50, 2, h). — °*'axərēn* Sam. — **24**[a]. Über die Langform *wattibląʿna* (Sam. נה—, vgl. zu 21) s. § 112 zu 30, 28[d], wegen ⟨*šẹbąʿ*⟩ oben zu 4[a]. — **24**[b]. *'ẹl-haxartummīm* geht nicht in den Vers (§ 64, 2, d); die Correctur nach τοῖς ἐξηγηταῖς LXX, *coniectoribus* Vulg. — **25**[c]. °*'aggīd* Sam.

41, 26. 27 sind harmonistisch überglossiert. Eα sagte zunächst nur: 'Die sieben Kühe bedeuten (je) sieben Jahre und die sieben Ähren bedeuten auch (je) sieben Jahre'. Die weitere Specialisierung folgt in 29 f. Dazwischengeschoben ist ein Stück aus einem Passus von Eϑ, der von vornherein zwischen den verschiedenen Arten von Kühen und Ähren schied. Aus diesem Passus sind 27[abcd] ganz genommen (jedoch s. zu 27[d]), um der dazu zu ergänzenden ersten Hälfte willen die beiden [*hattoboþ*] 26[ab] im Text von Eα eingesetzt, die nun den Vers überfüllen und sich außerdem auch dadurch als secundär erweisen, daß das eine *hattoboþ* wohl zu den Ähren paßt (22[b]. 24[a]), aber nicht zu den Kühen, von denen das Adj. hier sonst nicht gebraucht wird. — **26**[a]. ⟨*hąp*⟩*paróþ* mit Sam. LXX (Peš. Vulg. ○). — **26**[b]. †*xəlōm* ⟨*pąrʿō*⟩ LXX, aus 25[b] wiederholt. — **27**[c]. Auch der Parallelismus mit 27[a] verlangt, wie das Metrum, die Ansetzung einer Lücke. — Für *hareqōþ* (vielleicht ursprünglich Specificum von Eϑ?) LXX *harąqqōþ*, Sam. Peš. *hąddąqqōþ*. — °*ušəd ufōþ* Sam. LXX. Peš. Vulg. wie 23[a] (hier wegen des Parallelismus der Gliederung nicht recht wahrscheinlich). — **27**[d]. Mit *šẹbąʿ šənē raʿáb* fällt der Text aus der Rolle, denn auch Eϑ redet zunächst nur allgemein von 'Jahren', s. 27[b]. Vielleicht lautete die Zeile ursprünglich *šẹbąʿ šanīm hènnā*, mit absichtlicher Wiederholung von 27[b]. Bei der Correctur mag auch das Masc. *jihjū* in den Text geraten sein. — **28**[a]. Da mit dieser Zeile die Specification von Eα 26 beginnt, scheint mir ⟨*wə*⟩*hū* (§ 50, 2, h) unentbehrlich. Das *wə-* wird redactionell gestrichen sein, als die Hungersnot in 27[d] eingesetzt wurde: darauf sollte nun *hū* zurückweisen, statt wie ursprünglich vorwärts auf das Folgende. — ⟨*'ẹþ-*⟩*'ášẹr* mit Sam., § 50, 2, h. — **31**[a]. [*'axərē-chen*] (*wə'axərē-chen* Sam.), § 55, 2. — **33**[a]. °*jir'ẹ-lō* Sam. — **34**[a] ist zu kurz und schließt mit *jąʿšẹ* sehr unvermittelt an (daher ergänzen Sam. Peš. zu °⟨*wə*⟩*jąʿąś* und LXX ⟨καὶ⟩ ποιησάτω, vgl. Vulg. *qui constituat*). Vermutlich ist in Eα ⟨*wəʿattā*⟩ wegen Eϑ 33[a] gestrichen und dabei auch ein ⟨*kō*⟩ mit ausgefallen. — **34**[b]. °*wixąmmėš* Sam., *wixąm(mə)šū* LXX. Peš. (letzteres wegen 34[a]); *et quintam partem fructuum ... congreget* Vulg. ○. — **35**[a]. °*wəjiqbōṣ* (wegen 34[b]) und †*'ẹþ-kǫl-*⟨*ha*⟩*'ochẹl* ⟨*šẹbąʿ*⟩ *haššanīm* Sam. LXX. — **35**[b] gehört, wie die Zerschneidung des Langverses 35[a] + 35[c] (§ 44, 1) lehrt, sicher zu Eϑ, daher der Sing. *wəjiṣbǫr-* zu schreiben ist (dazu stimmt eventuell die Verteilung der Verba *wąjjiṣbór* Eϑ 49[a] und *wąjjiqbóṣ* Eα 48[a]: s. aber zur Stelle); °*wəjiṣṣəbēr* LXX. Vulg. — **35**[b]. [*'ochẹl*] schießt über und ist an seiner jetzigen Stelle sinnlos oder stilwidrig, also entweder der Anfang einer verlorenen Langzeile von Eϑ oder wahrscheinlicher mechanisch aus 35[a] wiederholt (§ 61, 2, a). — **35**[d]. °*jišmərū* Sam. Peš., °*wəjiššamėr* LXX. Vulg. — **36**[a]. [*ha'ochẹl*], § 52, 1. — **36**[b]. Der ungefüge Vers wird tadellos durch Umstellung der beiden Vershälften (§ 63, 1) und die dazugehörige Änderung von *tihjẹn* M (°*tihjẹnā* Sam.) in *jihjẹ*. — **37**. Ganz ähnlich Eα 45, 16[b]. — **39**[c]. °*mimmėch* oder °*mimmẹkká* LXX, aus 40[b] anticipiert. — **42**[b] wäre als umgekehrter Siebener nicht principiell zu befehden, aber der natürliche Zusammenhang zwischen *ṭabbąʿtō* 42[a] und *rəbīd hazzaháb* (°*r. zaháb* Sam.) 42[b] wird doch ziemlich ungeschickt durch das *bigdē-šėš* unterbrochen. Der Redactor hat wohl daran gedacht, daß die Kette über dem Gewand getragen werde und stellt dieses daher voran: aber Ring und Kette übergibt Pharao dem Joseph direct: die Einkleidung wird nicht zwischen diesen zwei Acten vor den Augen Pharaos stattgefunden haben. Ich habe also umgestellt (§ 63, 1). — **43** wird gewöhnlich auch zu E gezogen, aber *wąjjąrkeb 'oþō bəmirkẹbẹþ* ist in keiner Weise in den Vers zu bringen und demnach offenbar in *wąjjąrkibēu* etc. zu ändern (§ 53, 1). Das führt dann schon eher auf Jα. Außerdem ist aber 43[a] doch auch eine Art von Dublette zu Eα 45[a] und unterbricht den Zusammenhang der Schilderung 42 + 43[b]—45[b]. Das genügt wohl, um 43[a] für Jα zu sichern und demgemäß

auch die dazugehörige Fortsetzung 46ᵇ. Die Ausfahrt Josephs hat also hier nicht **Eα**, sondern nur **Jα** erzählt (ob auch **Jδ** oder **Eδ**, bleibt unsicher). — °*wajjiqrá* Sam. LXX. Peš. (*clamante praecone* Vulg.). — **45ᶜ** ist eine ungeschickte (und deshalb von LXX gut gestrichene) Teilanticipation (§ 61, 2, b) aus 46ᵇ: der Redactor war bei der Einschaltung von Pα 46ᵃ in Verwirrung geraten. — **47.** *šənē haššaba'*, Auflösung von *šanīm*, § 53, 2, und zu 48ᵃ. — Am Schlusse fehlen zwei Füße, außerdem fehlt in 48ᵃ das Subject. Es wird also ⟨*wajješē jōséf*⟩ dagestanden haben, aber wegen 46ᵇ redactionell gestrichen sein (vgl. § 49). — **48ᵃ.** *'ęþ-kol-'ochęl šęba' šanīm* ist abermals eine Auflösung, die sich als solche noch durch das artikellose *šęba' šanīm* verrät: das sind offenbar die in 47ᵇ überglossierten und dann heruntergeratenen Worte. Demnach ist auch weiterhin *hajū́* in *hajā́* zu ändern: *šęba' šanīm 'ăšer hajū bə'ęręs miṣraim* ist ja so wie so ein Unsinn. Sam. LXX suchen daher durch †*'ęþ-kol-⟨ha⟩'ochęl* (!) *šęba' ⟨haš⟩šanīm 'ăšer hajā ⟨haššaba'⟩ bə'ęręs miṣraim* zu bessern, aber gegen das Metrum (ähnlich ܟܠܗ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܫܒܥ ܫܢܝ̈ܐ ܕܣܒܥܐ ܕܗܘܝ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ Peš.).

41, 48ᵇ ff. sind stark gemischt und die Auflösung ist nicht sicher. Feststehen dürfte, daß 49ᵇ zu **Jδ** gehört (s. oben No. 1). Dagegen schien mir 49ᵃ durch *wajjiṣbór* eher an **Eδ** gewiesen zu werden (s. zu 35ᵃ). Dann muß aber, insofern nun 49ᵃ + 49ᶜ einen Langvers bilden, der vorhergehende Langvers zu **Jδ** gezogen werden: er läßt sich ja auch wohl mit 49ᵇ zu einer tristichischen Gruppe verbinden. Legt man dagegen auf jenes *wajjiṣbór* kein Gewicht, so wäre vielmehr 48ᵇ zu Eδ, das Folgende an **Jδ** zu weisen:

	'òchęl śədē-ha'ír 'ăšér səbībopęh napán bəpōcháh.	6
49	*wajjiṣbór◡jōsef◡bár, kəxōl hajjám, harbē mə'ód,*	6
	'ad◡ki-xadál◡lispór, kī-ēn mispár.	4

Vielleicht ist das vorzuziehen, denn dann blieben die 'Städte' bei E und *xadál* (DILLMANN 416) bei J.

41, 50—52 bilden nach Ausscheidung der anerkannten Glosse 50ᵇ (§ 57) drei Achtheber, gehören also weder zu **Eα** noch zu **Eδ**. Der Form nach denkbar wäre allenfalls **Eγ**, doch habe ich es vorgezogen, die Verse lieber keinem der laufenden Fäden zuzuweisen, da der Entscheid zu unsicher bleibt (Weiteres s. § 135 zu 48, 20). Für **Eγ** wären die Verse das einzige Zeugnis zwischen 33, 11 und 48, 15. Außerdem pflegt auch **Eγ** die Achter doch nicht so zu häufen. Auf eine abseits liegende Quelle deutet jedenfalls das 'eine' Hungerjahr, *šənáþ hara'áb* 50ᵃ, das man doch wohl nicht schlechthin mit 'das erste Hungerjahr' übersetzen oder erklären darf (s. auch § 134). — **50ᵃ.** °*julladū́* Sam. (LXX. Peš. Vulg.). — **51.** [*wə'ęþ kol bēþ 'abī*] (*kol* fehlt Sam.) ist jedenfalls Dublette zu *'ęþ-kǫl-'ámali*, stammt aber doch schwerlich aus J (GUNKEL 386), sondern ist eher der steigernde Zusatz einer späteren Hand (§ 55, 6).

41, 53. °*hajū́* Sam. LXX. Peš. Vulg. (wohl nach 48ᵃ, s. aber zur Stelle). — **54ᵇ.** °⟨*ha*⟩*ra'áb* Sam. — †⟨*lō*⟩ *hajā* LXX. Peš., um den Sprung zu **Jδ** 55ᵃ zu verdecken.

41, 55 ff. Für die Zuweisung dieses Abschnittes an **Jδ** (oben No. 1) ist zu beachten, daß *wajjiṣ'áq* 27, 34 nun auch zu J (Jα) gerechnet werden muß (vgl. HOLZINGER, Hexat. 104). — **55ᵈ.** °⟨*wa*⟩*'šér* Sam. LXX. Peš. Vulg. — *ta'śū́n* Sam. — **56ᵃ** unterbricht den Zusammenhang und fügt sich nicht in das tristichische System. Wegen *'al◡kǫl-pənè* vgl. § 90 zu 19, 28ᵇ (Sam. LXX. Peš. ändern in das gewöhnliche °*'al-pənē chǫl-*; Vulg. *in omni terra*). — **56ᵇ.** Für das unverständliche *'ęþ-kǫl-'ăšer-bahęm* (πάντας τοὺς σιτοβολῶνας LXX und ähnlich *in horrea* Vulg. [Peš.]) weiß ich auch keine definitive Besserung; Sam. verdirbt mit dem geratenen †*bahęm ⟨bar⟩* nur das Metrum. — *wajjašbér* (nach וישביר Sam. und 42, 6) dürfte anerkannte Besserung sein. — **57ᵇ.** °*ha'raṣóþ* Sam.; — °*bəchǫl-⟨'éręs⟩ miṣráim* Peš.

LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten: 42, 1—38 (Jδ; Eα und Eδ).

§ 128. Als feststehend darf betrachtet werden, daß von diesem Capitel V. 4^{b}—5. 27—28. 38 zu J gehören. Der Form nach schließen sich diese Stücke durch das Schema 6 K zusammen, sie sind also aus Jδ entnommen. Über die verbleibende Hauptmasse wird im einzelnen verschieden geurteilt: nach meiner Meinung gehört sie ganz zu E, ist aber nach dem Metrum unter Eα und Eδ aufzuteilen. Damit schwindet der Anlaß, nach weiteren erheblichen Stücken aus J Umschau zu halten (über 6^{d} und 23^{b} s. die Anmerkungen).

42, 1^{a}. °*'ęl-banấu* Sam. — 2^{a}. *wạjjṓmęr* (von LXX als Dublette gestrichen) ist für den Vers unentbehrlich, nötigt aber doch kaum, hier einen Quellenwechsel anzunehmen, da das Siebenersystem so glatt bis 4^{a} durchläuft. — °*'ặnī̃* Sam. für *hinnḗ*. — 2^{b}. †*miššám* ⟨*mə'ạṭ ochęl*⟩ LXX nach Jα 43, 2^{b} (*emite nobis necessaria* Vulg.). — 6^{a} + 6^{c} bilden zusammen einen Siebener, das zerschneidende Mittelstück (§ 44, 1) ist also Einsatz, und zwar vermutlich aus einer inhaltlich sehr nahestehenden und deswegen verstümmelten Quelle (§ 49), d. h. aus Eδ: denn man wird nicht sowohl die Wiederkehr des Wortes *wạjjạšbér* aus Jδ 41, 56^{b}, als die sachliche Dublette zwischen den beiden Versen betonen müssen. — Sam. Peš. Vulg. verwischen die Fuge zwischen 6^{a} und 6^{b} durch ⟨*wə*⟩*hū́*. — 6^{d}. Wenn *'ạppạ̄im* mit Notwendigkeit auf J hinweist, so wird das Wort wohl aus Jδ eingesetzt sein (vgl. Holzinger 239): es kann ohne allen Schaden für den Vers gestrichen werden. — 7^{b}. Vgl. Eδ 30^{a}, und wegen der Ausfüllung der folgenden Fuge zwischen Eδ und Eα § 49. — Ebenso bei 9^{b} f. Daß hier beide Quellen das Wort *mərạggəlīm* gebraucht haben, folgt aus dem Vergleich von Eα 14^{c}. 16^{c} und Eδ 11^{b}. 31. — 10 ff. Die Dublette verteilt sich correct auf Eα und Eδ (§ 29, 6), der Wortlaut von Eδ kehrt hernach, nur wenig stilistisch variiert, in Eδ 31 ff. wieder, das *kenīm* von Eα 11^{a} in Eα 19^{a} (freilich auch in Eδ 33^{a}. 34^{c}: also wird auch Eδ inzwischen das Wort noch gebraucht haben). — 10^{a}. °*'ặbadḗch* Sam. LXX. Peš. (aber *sed* Vulg.). — 11^{a}. ⟨*'ặ*⟩*nạ́xnū* mit Sam. und unten 32^{a} ist auch für den Vers kaum zu umgehen. — 14^{ab}. Zur Ausfüllung der Fuge vgl. § 49. — ⟨*hạddabár*⟩ ergänzt mit Ball 101. — 16^{b}. °*uqxū́* LXX, sinnwidrig. — 16^{c}. Hiernach in Sam. langer Einsatz nach Jα 44, 22 (Ball 101). — 17^{a} ist überfüllt durch [*'ęl-mišmar*] (§ 55, 1), das eingesetzt wurde, nachdem das nach *he'ásərū́* 16^{a} zu erwartende *wạjję'sór* in *wạjję'ₜóf* verderbt war. — 19^{a}. °⟨*ha*⟩*'ęxáđ* Sam. — 19^{b}. °⟨*we*⟩*habī'ū* ⟨*'ęþ-*⟩*šę̄bęr* Sam. LXX. — 19^{b} ist zu kurz, auch der Sinn erfordert eine Bezugnahme auf die Rückkehr (§ 50, 2, i). — 20^{a}. °*təbī'ū̃n* Sam., ebenso 20^{b} *þəmūþū́n*, letzteres wahrscheinlich richtig, wenn mit diesem Worte Josephs Rede schließt. Im Text habe ich freilich die vielbeanstandeten Worte *wạjjạ́'šū-chěn* mit einer Correctur zu den Worten Josephs hinzugezogen (da sie für den Vers nicht zu entbehren sind), möchte aber doch zur Erwägung geben, ob sie nicht etwa bedeuten können 'und sie sagten ja dazu': vgl. gerade wieder Eα 29, 28. Damit wäre alle Schwierigkeit behoben. — 21^{b}. ⟨*bə*⟩*ṣarā̃þ* Sam. Peš., hart (vgl. ὑπερίδομεν LXX). — 21^{c}. °*'alḗn* Sam. LXX. Peš. Vulg. — †⟨*kọl-*⟩*hạṣṣarā́* Sam. — [*hạzzōþ*] schießt über (§ 52, 8); doch kann der Fehler vielleicht auch wo anders liegen, da man das Pronomen nicht gern entbehrt. — 22^{a}. °*dibbạ́rtī* Sam. LXX. (Peš. Vulg. ○). — 23^{b} kann aus Jδ stammen, ist aber wahrscheinlicher nur Erläuterungsglosse (§ 55, 5). — 25^{a}. *ləmạllḗ* nach dem Vorschlag von Ball 101 (ἐμπλῆσαι LXX, *ut implerent* Vulg.). — 25^{b}. °⟨*'ęþ-*⟩*kạspḗm* Sam. — °*'ạl-śạqqṓ* Sam. — 25^{c}. *wạjjạ'ś*⟨*ū́*⟩ mit Dillmann 421 u. a. nach Peš. Vulg.

42, 27ᵃ. Daß *śaqqô* redactionelle Correctur für *'amtaxtô* ist, dürfte zugestanden sein. — 27ᵇ. †*'ęþ-⟨sərōr⟩ kaspō* LXX nach Eα 35. — 28ᵃ. °*hūšąb⟨ʋlī⟩ kaspī* LXX. Vulg. — †*hinnē⟨-hū⟩* Sam. LXX. Peš. und 4 hebr. Hss. (*en habetur* Vulg.). — 28ᵇ. Jδ schließt mit *wąjjęxrədū* (vgl. Jα 27, 33), dann ist vor Eδ 29ᵃ eine Zeile aus Eα eingeschaltet, die zu der Parallele 35 gehört (§ 29, 6. 63, 1, auch HOLZINGER 241). — 28ᶜ. °*'al-'axīu* Sam. — 30ᵇ. †*'oþánū ⟨bəmišmar⟩* LXX nach Eα 17ᵃ (s. aber zur Stelle). — 32ᵃ. °*'axīm 'ănàxnū* Sam. LXX. Peš.; *duodecim fratres uno patre geniti sumus* Vulg. ○. — 32ᵇ. ⟨*wə*⟩*ha'ęxád* Sam. Peš., hart. — 33ᵃ. [*ha'īš 'ădōnē hā'ąręş*] aus 30ᵃ wiederholt (§ 52, 1. 61, 1, a). — 33ᶜ. †*wə'ęþ-⟨šęþęr⟩ ra'bōn* LXX. Onk. Peš. nach Eα 19 (*et cibaria domibus vestris necessaria* Vulg.). — 34. Der Text von M ist unmetrisch; die Correctur des Eingangs nach Eα 20. — [*kī lō məraggəlīm 'attęm*], § 54, 1. 61, 1, a. — 35ᵃ. †*wąjjihjū* Sam. — †*bəfī 'amtaxtô* Peš. nach Jδ 27ᶜ, *in ore saccorum* Vulg. — 35ᵇ. †*hēm* Sam. — Über 35ᶜ s. zu 28ᶜ; daß vorher ein ⟨*wąjjōmərū*⟩ oder ähnliches ausgefallen ist, zeigt neben der metrischen Lücke auch *'īš 'ęl-'axīu*.

LXVII Die zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten: 43, 1—34 (Jα, Jδ und Eδ).

§ 129. Das Capitel wird allgemein zu J gestellt, nur V. 14 und 23ᵈ zu E. Daß letztere Ausscheidungen richtig sind, lehrt auch die Metrik, denn an beiden Stellen wird der metrische Zusammenhang durch die Einsätze zerstört: bei 13 : 14 stoßen innerhalb eines sonst tristichischen Systems zwei Langverse aufeinander (§ 46, 2), bei V. 23 wird ein Langvers zerschnitten (§ 44, 1). — J selbst zerfällt von selbst in die Parallelen Jα und Jδ. Dadurch erklärt sich sofort auch die eigentümliche Stellung von 42, 38, die WELLHAUSEN, Comp. 57 zuerst erkannt und gedeutet hat. Dieser Vers gehört zu Jδ, das damit abrupt und ohne gehörige Einleitung zu der Rede (die fortgeschnitten ist) einsetzt; dann kommt rückgreifend ein langes Stück von Jα 43, 1—11ᵇ, dann an 42, 38 anschließend, aber durch eine Lücke von ihm getrennt, wieder Jδ 43, 11ᵇff. — Secundäre Einsätze sind 8ᶜ und vermutlich auch 10.

43, 4. [*'ochęl*], § 52, 2. Oder etwa *wənišbərā⌣'óchęl* ohne [*lach*]? — 7ᵃ. [*lanū ulmōladtenū*], § 52, 2 (könnte höchstens als Variante aus Jδ eingetragen sein). — 8ᵇ. °*šillāx* Sam. — *'ittánū* Peš. — *wəneléch*, § 64, 2, b. — 8ᶜ verrät sich als Einsatz durch das Metrum. Der Vers stammt nicht aus Jδ, sondern borgt die erste Hälfte aus Eα 42, 2ᵇ und benutzt die zweite, um den *ţaf* anzubringen (§ 55, 7, vgl. § 134 zu 47, 19ᶠ). — 9ᵇ. Die Lücke ist natürlich nicht mit Sicherheit auszufüllen. Ich habe angenommen, daß Juda in seiner leidenschaftlichen Rede wohl zweimal annähernd dieselben Worte gebraucht haben könne und daß dann die scheinbare 'Dublette' den Anlaß zum Ausfall gegeben habe. Zu der leidenschaftlichen Erregung Judas paßt auch der nüchterne Vers 10 nicht. Die Form zeigt, daß er auch wirklich nicht zu Jα gehört, er wird wohl auch nicht in Jδ gestanden haben. — Über *hiþmąhămąhnū* vgl. § 90 zu 19, 16ᵃ. — 12ᶜ. °*hī* Sam. — 13. °⟨*wə*⟩*šūbū* Sam. — 14ᵃ. Das längst beanstandete *wə'ēl šąddąi* paßt

auch nicht in den Vers, da es zwei Hebungen beanspruchen würde, § 94 zu 21, 33^{b}. — 14^{b}. °*ha'ęxád* Sam. LXX nach Eα 42, 19. Eδ 42, 33 (*quem tenet* Vulg. ○). — 14^{c} greift auf Eδ 42, 36^{b} zurück. — 15^{c}. †*miṣraim*⟨*ā*⟩ Sam. — 16^{a}. °'*oþám węþ-binjamín* Sam. LXX. Vulg. — 16^{d} würde durch Streichung von [*ha'našīm*] gewinnen: in 18^{a} ist es sicher Einsatz (§ 52, 1). — †*bēþ*⟨*ā*⟩ Sam. — 18^{b}. ܗܦܟܬܘܢ Peš. = *hąšśāb* M. — °*hąmmūšáb* Sam. LXX (= *quam retulimus* Vulg.). — [*bątxillā*], § 55, 4, aus 20^{b} anticipiert (§ 61, 1, b). — 18^{d}. °*laqáxąþ* Sam. LXX. Peš. — Der Vers ist schlecht und dürfte durch Streichung der 'Esel' zu bessern sein, die doch kaum in die 'Knechtschaft' passen; vgl. § 55, 6. — 19. [*pęþąx hąbbąiþ*], § 55, 1, ist redactionell eingesetzt, um den Widerspruch mit Jα 24 zu verdecken. — 21^{ab}. Ob nicht *bānū* einfach als 'heimkamen' zu fassen und demnach das hier etwas zu sehr detaillierende ['*ęl-hąmmalōn*] als Einsatz aus 42, 27^{b} zu fassen ist? *wąnniftəxā͜'ęþ-'ámtəxoþḗn* wäre rhythmisch viel ausdrucksvoller (°*wąnniftáx* Sam.). — 22^{a}. °*laqáxnū* Sam. nach 15^{b}, woher auch schon in M [*bəjadenū*] eingeschoben ist (§ 55, 4. 61, 1, a). — 23^{a}. ⟨*ha'īš*⟩, § 50, 2, a. — 23^{b}. Ob ['*ęlohēchęm*] noch ein Rest des hier abbrechenden Jδ oder Glosse ist, wird nicht auszumachen sein. — °'*ăboþēchę́m* Sam. LXX. — 23^{c}. †⟨'*ober*⟩ *bā* LXX (*nam pecuniam quam dedistis mihi probatam ego habeo* Vulg.). — 25. ['*ęþ*-], § 52, 8. — [*bąṣṣohraim*] aus 16^{d} wiederholt (§ 55, 4. 61, 1, a). — $26^{a\beta}$. [*hąbbaiþā*], § 55, 1, schießt über und ist sachlich falsch, denn nach 24 sind die Brüder bereits im Hause (HOLZINGER 243). — 26^{b}. ⟨'*ąppąim*⟩ mit LXX erfordert das Metrum: es ist ja auch nur der für J typische Ausdruck (*proni in terram* Vulg.). — 27^{b}. °'*ōdḗnnū* Sam. LXX. — 28. ['*ōdęnnū xai*] ist schlechte Wiederholung aus 27^{b} (§ 61, 2, a): die Worte passen wohl an die zweite Stelle der Frage, aber nicht der Antwort. — Danach †⟨*wąjjōmęr barūch ha'īš hązzę lēlohīm*⟩ Sam. LXX. — 29^{c}. Der isolierte Vierer gehört jedenfalls nicht zu Jα, vielmehr vermutlich zu Jδ, da Eδ hier so schwach vertreten ist. — 30^{a}. °'*ąl-'axīu* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 30^{b}. †[*hą*]*xądrā* Sam., desgl. *šām* (etwas hart). — 32^{b}. [*ha'ochəlīm 'ittō*], § 54, 3 'Participia': der Leser sollte nicht etwa denken, daß alle Aegypter mit Joseph zu Tisch gesessen hätten. — 32^{c}. [*lęxęm*], § 52, 2. — *ləmiṣráim* wird wohl als beabsichtigte stilistische Variante beizubehalten und nicht mit BALL in eintöniges *ląmmiṣrīm* zu ändern sein. — LXX A liest nach Jα 46, 34^{b} †*kī-þo'ăbąþ miṣraim kǫl-ro'ē ṣōn*. — 33^{a}. ⟨*ha'našīm*⟩, § 50, 2, a: das Wort ist in die darunterstehende Zeile $33^{b\gamma}$ geraten (§ 52, 1. 63, 1). — °'*ąl-re'ḗu* Sam. — 34^{a}. °*wąjjiš'ū* LXX. Peš.

LXVIII. Die Becherepisode: 44, 1—34 (Jα und Jδ).

§ 130. Führender Text ist Jα, nur sind gegen Schluß aus Jδ V. 27—29. 30^{b}—31 eingestellt.

44, 1^{a}. ['*ochęl*], § 52, 2, b. — 1^{b}. 2^{b}. *bə*[*fī*] '*ąmtąxtō* etc.: daß hier in den Jα-Text consequent die nur für Jδ metrisch als richtig bezeugte Formel eingesetzt ist, ist in § 55, 4 bemerkt (vgl. Jδ 42, 27^{c}. 43, 12^{b}. 21^{c}). — 2^{c}. ⟨*ha'īš*⟩, § 50, 2, a. — 3^{b}. [*hemmā* (*hem* Sam.) *wąxmorēm*], § 55, 6. — 4^{c}. Danach pedantische Ergänzung eines Zwischengedankens in LXX, Peš. und Vulg. ([FRANKEL 62] BALL 102). — 5^{b} ist törichte Anticipation aus 15^{b} (§ 55, 6. 61, 1, b). — 7^{a}. †'*elǻu* fehlt Sam. — 8^{a}. ⟨*hąk*⟩*kę́sęf* mit Sam. LXX (Peš. Vulg. ○). — Über *bə*[*fī*] s. zu 1^{b}. — 9^{a}. [*me'ăbadęch*], § 55, 4, vgl. auch 10^{b}. — *jūmāþ*, *gą́m* Sam., hart. — 11^{a}. °'*ęþ*- fehlt Sam. — 12^{a}. ⟨*ha'īš*⟩, § 50, 2, a. — 13^{a}. °*wąjją'məsū* Sam. LXX. Peš. (Vulg. ○). — 16^{a}. WELLHAUSENS Vorschlag (Comp. 58), *wąjjōmərū* für *wąjjōmęr jəhūdā* zu lesen, geht gegen das Metrum (zur Sache s. DILLMANN 428. BALL 102). — ⟨*u*⟩*mā-nǻdąbbēr* Sam. LXX. Peš. Vulg., rhythmisch schlecht. — 16^{b}. ⟨*wə*⟩-*ha'lohīm* Sam. LXX. (Peš. ○): auch rhythmisch nicht gut. — 16^{c} s. § 55, 7. — 17^{a}. ⟨*jōséf*⟩, § 50, 2, a. — *lī me'ăšōþ sōþ* ist überaus häßlich, dabei der Vers zu kurz: ich habe daher nach 7^{bc} abgeändert (vgl. τὸ ῥῆμα τοῦτο LXX). — 18^{b}. ⟨'*elǻu*⟩, § 50, 2, c. — 20^{b}. °*axīu*

Sam. — [*lə'immō*] (dafür °*lə'aḇīu* LXX A), § 55, 4, vgl. auch oben Jδ 42, 38^{b}. — Ob der Dreier 22^{b} Glosse ist oder doch irgendwie aus Jδ stammt, möchte ich nicht entscheiden. — 24^{a}. *'aḇī⟨n⟩* mit Sam. LXX. Peš. Vulg.; [*'ạḇdach*] ist aus dem in 25^{a} darunter Stehenden heraufgenommen (§ 50, 2, e. 52, 5. 63, 1). — 26^{b} ist unmetrisch, unterbricht den Zusammenhang und gehört zu § 56. — 26^{c}. †⟨*'ẹþ-*⟩*pənḗ* Sam. — [*hạqqaṭon*], § 52, 5. — 27^{a}. *'aḇī⟨n⟩* mit LXX. Peš. (wie 24^{a}; *ille* Vulg). — 28^{a}. °*'ẹxáď* Sam.

44, 30. Durch den Einsatz 27—29 aus Jδ ist ein Stück des Jα-Textes verdrängt, in dem gesagt wurde, daß Jakob doch schließlich Benjamin 'den Brüdern' mitgegeben habe. Soweit redet also Juda ganz correct mit 'wir' usw. Mit 30 aber geht er zu seiner persönlichen Stellung über. Jetzt ist also *kəḇo'ī* (dafür *kəḇōnū* Peš.) und *'aḇī* am Platze, und *'ittánū* mit Sam. und nach 34^{a} in *'ittī* zu ändern. — Die Fortsetzung von 30^{a} aus Jα ist sodann durch einen neuen Einschub aus Jδ, 30^{b}—31^{c}, abgeschnitten: sie steckt in dem Schlußsatz 34^{b}, der an seiner Stelle (nach *'ēch* 34^{a}!) unverständlich ist, aber sich nicht nur vortrefflich an 30^{a} anschließt ('aber wenn ich nun zu meinem Vater komme und der Knabe nicht bei mir ist: möge ich da das Leid nicht schauen, das meinen Vater treffen wird!'), sondern auch die metrische Lücke von 32^{a} gut ausfüllt (nur daß noch einmal das übliche und außer 24^{a} laut Metrum hier fehlende (§ 50, 2, e) *'ạḇdách* einzufügen ist). — 31^{a}. ⟨*'ittánū*⟩ mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — 32^{b}. °*'aḇīu* Sam. (LXX), °*'aḇīn* Peš. — 33^{b}. *jạ'l⟨ẹ̄⟩* mit Sam., vgl. § 65 zu 1, 22^{b}. — 34^{b}. °*bara'á* Sam.

LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten: 45, 1—46, 7 (Jα; Eα, Eδ und Pα).

§ 131. Dieser Abschnitt ist ziemlich bunt gemischt, außerdem an verschiedenen Stellen secundär erweitert oder überglossiert. Von J ist nur Jα benutzt, von E gehen wieder Eα und Eδ nebeneinander her, mit mehr oder weniger deutlichen Dubletten (über 22—23 und 46, 1^{c}—4 s. die Anmerkungen), am Schluß ist ein Stückchen aus Pα angehängt.

Zu Jα rechne ich noch etwas weniger als das gewöhnlich geschieht. Die Namen *góšen* 10^{a} und *jišra'él* 28^{a} fügen sich nicht in das Versmaß, sind also Nachträge und können als solche nicht für J beweisen. Ferner kann ich in 2^{b} keinen Widerspruch gegen 16 erblicken, denn in 2^{b} steht nur, daß Joseph so laut weinte, daß die Aegypter (bez. das Gesinde Pharaos) es hörten, in 16 aber, daß die Nachricht von der Ankunft der Brüder Josephs auch zum Pharao gelangt.

45, 1^{b}. °*wəhōṣī* … *me'alắu* Sam. — 2^{a}. Der Übergang von Jα zu Eα ist markiert durch die Zerschneidung des Langverses Jα 1^{c} + 4^{b} (§ 44, 1) und die Lücke in Eα 2^{a} (§ 45). — 2^{b}. *wạjjišmá'* (°*wạjjišmə'ú* Sam. Vulg., °*wạjjiššamá'* LXX. Peš.) *bēþ‿pạr'ō* ist Variante zu *wạjjišmə'ū‿miṣráim* (§ 54, 1), von der sich nicht sagen läßt, ob sie aus Jδ oder frei eingetragen ist. Zu Jα wird keine der beiden Lesarten gehören, denn Jα redet (anders als 43, 30f.) hier wenigstens wohl 1^{c} von *bəhiþwạddá'*, aber nicht vom Weinen, wie Eα 2^{a}. — 4^{a}. [*'ẹl-'ẹxāu*] aus 3^{a} wiederholt (§ 52, 3. 61, 1, a).

45, 5f. sind schwierig zu beurteilen. 5^{a} gehört sprachlich wie metrisch sicher noch mit 4^{c} zusammen zu Jα, dann aber folgt gemischter Text, insofern *'ạl-jìxár bə'ēnēchẹ́m*

auf E, *məchartęm* wieder auf J weist; 5[c] aber gehört wegen *'ęlohîm* wieder zu E. Danach bieten sich zwei Möglichkeiten der Auflösung. Nach Eα 4[a] ist auf alle Fälle ein 'und er sagte zu ihnen' zu ergänzen: man könnte also lesen:

⟨*wajjômęr 'ălēm:*⟩ » × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wal-jixár bə'ēnēchęm* 7

und *kī-məchártęm◡'opī hènnā* als Fortsetzung von Jα 5[a] fassen; aber dann wäre doch die rasche Wiederholung von *'ăšęr məchartēm 'opī miṣràimā* durch *kī-məchártęm◡'opī hènnā* (beide am Verseingang unmittelbar hintereinander) stilistisch recht schleppend. Außerdem erinnert die zweite Phrase auffällig an das folgende *šəlaxtęm◡'opī◡hènnā* Eϑ 7[d], und das verstünde sich besser, wenn es sich in beiden Versen um Parallelen aus E handelte. Ich möchte daher eher glauben, daß das *məchartęm* von 5[b] redactionell an 5[a] angeglichen, d. h. für ein anderes Verbum eingesetzt ist, die ganze Phrase also noch zu E zu nehmen ist (ob gerade mit *šəlaxtęm* das Richtige getroffen ist, lasse ich dahingestellt sein; *kī◡lmixjā šəlaxánī* etc. 5[c] würde wohl eher auf ein abweichendes Verbum deuten, aber ich wüßte nicht recht, was sonst zu Gebote stünde, und daß *šalax* auch nach der Auffassung von E an sich nicht unpassend wäre, zeigt Eϑ 7[c]). — Das *wə-* vor *'al-* würde übrigens zu tilgen sein, wenn vor 5[b] nicht mehr als bloß zwei Füße von Eα ausgefallen sind: ⟨*wajjômęr 'ălēm*⟩: | »*'al-jixár bə'ēnēchęm,* | *kī-šəláxtęm◡'opī hènnā.* — 6[a]. °*ra'áb* Sam. LXX.

45, 7[a] ist Triplette zu 5[c] und 7[cd], und der Form nach kann 7[ab] weder zu Jα noch zu Eα Eϑ gehören, mag man lesen wie man will. Der ganze Vers ist ein tendenziöser jüngerer Einsatz (§ 60, 3). Die Ausbildung der *šə'erīþ*-Vorstellung gehört ja der Prophetenzeit an: das sieht man schon daraus, daß das Wort in den Propheten 57mal vorkommt (einschließlich der prophetischen Stellen 2 Reg. 19, 4. 31), sonst noch je einmal in Ps., Esra, Neh., 4mal in der Chronik, außerdem aber nur noch ein einziges Mal 2 Sam. 14, 7. Auch *pəlēṭā* ist erst später in technischem Sinne entwickelt; ohne diesen steht es noch Gen. 32, 9. Ex. 10, 5. 2 Sam. 15, 14 (Jud. 21, 17 zu N bez. P); von den übrigen Belegen entfallen 13 auf die Propheten (einschl. 2 Reg. 19, 30. 31), je 1 auf Ps. Dan., je 4 auf Esra und Chron.; *šə'erīþ* und *pəlēṭā* nebeneinander erscheinen Jes. 15, 9. 37, 32 (= 2 Reg. 19, 31). Esra 9, 14 (vgl. noch *šə'erīþ haplēṭā* 1 Chr. 4, 43 und *šə'ār* + *pəlēṭā* Jes. 10, 20). — Außerdem ist der Text von 7[b] zweifellos verderbt, und mit Sam. LXX. Peš. *liflēṭā* in *pəlēṭā* zu ändern, wie es die Grammatik erfordert (was *wənaþàttī lachęm* | *kim'áṭ liflēṭā* 2 Chron. 12, 7 dagegen beweisen soll [DILLMANN 430], verstehe ich nicht; *wəlihjôþ* NESTLE [s. BALL 103] ist abzulehnen, weil 'Gott' nicht Subject sein könnte, vgl. Gen. 32, 9. Dan. 11, 42); das ל wird Dittographie nach dem vorausgehenden לכם sein.

45, 8. Man beachte die Dublette von Eϑ und Eα 9. — 10[a]. Über *ba'áręṣ* für *bə'ę́ręṣ gôšęn* s. § 53, 2. 131: [*gošęn*] ist redactionell nach Jα 46, 34. Jβ 47, 4. 6 eingesetzt, ebenso das darauf zurückgreifende [*šam*] 10[c], das sich mit dem für E typischen *wəchilkàltī* (vgl. 47, 12. 50, 21) nicht verträgt (vgl. § 55, 1). — Über den eingeschobenen Achter 10[b] (darin °*ṣōnách* Sam. LXX. Vulg. für *wəṣōnách*) s. § 55, 7; aus ihm ist dann [*wəchol-'ăšęr-lach*] in 10[c] noch einmal wiederholt (§ 55, 6. 61, 1, a).

45, 13[a]. Der Quellenwechsel wieder durch eine metrische Lücke markiert, ebenso 16[b] (zur Ergänzung vgl. § 49). Zum letzteren Vers vgl. Eα 41, 37. — 14[a]. °*ṣawwār* und °*ṣawwārô* Sam. — 17[c]. *bo'ū* fehlt LXX. Vulg. (dafür *ubô'ū* Sam., °*habīu* Peš.), ist aber für den Vers. nicht zu entbehren.

45, 18[b] kann als Siebener nicht die Fortsetzung von Eϑ 17[c] bilden, auch wegen der folgenden Lücke nicht zu Eα gehören. Die ganze Zeile ist tendenziöser Einsatz (§ 60, 3; s. auch zu 20). Bereits HOLZINGER 247 hat hervorgehoben, daß *ṭûb* nach *mēṭáb* Pα 47, 6. 11 eingesetzt sein könne, und daß *xélęb* im übertragenen Sinne der 'poetischen' und späteren Sprache angehöre. Dazu läßt sich weiter bemerken, daß *tûb ha'aręṣ* = 'das Beste des Landes' (und speciell in Verbindung mit *'achál*) auch wieder erst prophetisch und später ist, s. Jes. 1, 19. Esra 9, 12 und vgl. Jer. 2, 7. Neh. 9, 36 (anders natürlich *miṭṭûb miṣráim* 23[a] = 'Kostbarkeiten, wie sie das Land hervorbringt'). — °*wə'ęttēn* Sam. —

19^{a}. Das Versbruchstück gehört zum folgenden Passus aus Eα und muß dem Sinne nach eine Parallele zu *'ĕmór 'ẹl-'ạxēch: zŏþ 'ăśú* Eδ 17^{b} sein. Damit ist ohne weiteres eine Besserung von ואתה צויתה in וצויתה אתם indiciert (DILLMANNS *wə'oþām ṣạwwē* ist mir wegen der Wortstellung nicht recht glaublich). *wə'ạttā ṣuwwēþā* (ܘܐܢܬ ܗܘ ܦܩܘܕ ܠܗܘܢ Peš., *wə'ạttā ṣiwwīþi* Sam., *σὺ δὲ ἔντειλαι* LXX, *praecipe etiam* Vulg.) ist ein Versuch, den abgeschnittenen Kopf des Verses durch ein neugewonnenes betontes Subject zu ersetzen. Daß die Versionen auch schon den verderbten Text vor sich hatten, ergibt sich aus ihren Correcturversuchen (s. z. B. HOLZINGER 245). — 19^{b}. [*lətạppəchẹm wəlinšēchẹm*], s. § 55, 7. Damit erledigen sich die Bedenken von DILLMANN 432f. — 20 ist abermals Einsatz, einmal wegen *ṭŭb* (s. zu 18^{b}), sodann wegen *wə'ēnəchẹ́m* (°*wə'ēnēchẹ́m* Sam. LXX. Peš., Vulg. ○) *'ạl-tạxóṣ 'ạl-kəlēchẹ́m* (DILLMANN 433). — 21^{a} gibt keinen Sinn, gehört aber der Form nach unzweifelhaft mit Eδ 24 zusammen. Mithin war ursprünglich Joseph Subject (in Anknüpfung an 17^{b}): es ist rein mechanisch nach den vorhergehenden Pluralen geändert (vgl. auch zu 28^{a} etc.).

45, 21 ff. Daß im Zusammenhang so abzuteilen und zu betonen ist, wie im Text angegeben, ist mir nicht zweifelhaft. Aber 21^{b} ist sehr schlecht gegliedert, der Übergang von 21^{c} auf 22^{a} hart, die Nachbringung der Geschenke nach der Wegzehrung unmotiviert. V. 23 ist außerdem durch *umazṓn* verdächtig, das nur noch 2 Chron. 11, 23 vorkommt (vgl. auch DILLMANN 433). Wenig befriedigt auch die eintönige Formdublette *ṣeđā̃ lạddárẹch* 21^{c} : *umazṓn lạddárẹch*. Endlich ist auch von den Geschenken in 27^{b} neben den Wagen nicht wieder die Rede. Ich vermute daher, daß der alte Text von Eα ursprünglich mit dem Siebener *wạjjittén◡lahẹ̀m◡jōséf* | *'ăzalṓþ 'ạl-pì◡fạr'ō,* | *wạjjittén◡lahẹ̀m◡ṣeđā̃ lạddárẹch* schloß, dann sofort 25^{a} folgte (die Wagen sind ein Specificum von Eα, vgl. 27^{b}. 46, 5), das Zwischenstück aber Eα*, d. h. eine jüngere Erweiterung des Eα-Textes ist (vgl. § 65, 8). — 23^{a}. °⟨*wạ*⟩*'śará* LXX. Peš. Vulg. — °⟨◡*'ẹrẹṣ*◡⟩*miṣráim* Sam. Peš.

45, 24. [*wạjjeləchū*] kommt zu früh und ist offenbar aus 25^{a} heraufgenommen, wo der Kopf des Verses fehlt (vgl. § 49). — †*'ạl-tíþrạggəzú* Sam. (erweitert den Vers zum Siebener). — 25^{a}. *'ạrṣ*⟨*ā̃*⟩ mit Sam. — 26^{b} könnte der Form nach aus Eδ stammen (das aber hier nicht am Worte ist): wahrscheinlicher ist es Glosse, die an 8^{b} anknüpft. — 27^{c} erweist sich als Glosse schon durch das falsche Subject *jōséf* statt *pạr'ō*, vgl. zu 21 ff. — 28^{a}. [*jiśra'el*] (nach Jα 46, 1 eingesetzt, vgl. zu 46, 2^{a}. 5^{a} und oben zu 21^{a}) schießt über (§ 52, 1), mithin kann 28 ohne Bedenken zu Eα gestellt werden. Seine directe Fortsetzung findet der unvollständige Vers 28^{b} in 46, 5^{a}, desgleichen das Bruchstück aus Jα

46, 1^{ab} in 46, 28^{a}. Schon daraus allein folgt, daß 2—4 abermals eine jüngere Erweiterung des E-Textes (Eα*, § 65, 8) ist, wie oben 45, 22 f. (vgl. § 86, 7, b). Sachlich differieren 1^{c}—4 und 5 ja auch darin, daß im ersten Stück Jakob noch selbständig handelnd auftritt, während er im zweiten als hilfloser Greis geschildert wird. — 1^{b}. †⟨*hū*⟩ *wəchọl-* LXX A. Peš. (Vulg. ○). — 1^{c}. *bə'èr*◡ Sam. — †*wạjjizbáx* ⟨*šam*⟩ LXX A. Vulg. — 2^{a}. *jiśra'ēl* ist hier als redactionelle Correctur anerkannt, ebenso ist das Wort aber auch noch in 5^{a} zu beurteilen, vgl. auch zu 45, 28^{a}. — *bəmạr'ōþ hạllạ́ilā* ist für den Vers wieder zu viel: eines der Worte muß also fallen (vgl. § 86 zu 15, 1^{b}. § 92 zu 20, 3^{a}). — 3^{b}. *merẹ̀đẹ́þ* Sam., rhythmisch häßlich. — 4^{b}. °*jađáu* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 5^{b}. [*wə'ẹþ-ṭạppam wə'ẹþ-nəšēm*], s. zu 19^{b}. Der Plural *ba'zalṓþ* neben dem Sing. *jạ'qób* braucht nicht zu stören, denn der steht auch 19^{b}, wo das Metrum gar keinen Zweifel läßt, und *jạ'qób* als einziges Subject wird auch durch *'oþṓ* (nicht *'oþám*) 46, 5^{b} indiciert. — 6^{a}. *wə'ẹ́þ-rəchūšám* wäre metrisch möglich, das Gewöhnliche ist aber doch ⟨*kọ́l-*⟩.

LXX. Die Nachkommen Jakobs: 46, 8—27 (Px).

§ 132. Ein Genealogie in Wechselmetris, aber ohne chronologische Angaben, daher nicht zu Pη, sondern zu Px zu stellen.

46, 8^{a}. [*jaʿqob ubanāu*] ist als Glosse anerkannt. — 9. °*xęṣrōn* Sam. LXX. Peš. — 12^{a}. °*šelā̆* Sam. — 12^{b} ist unmetrisch oder höchstens ein Fünfer, erweist sich also auch dadurch als Einsatz (§ 57). — 14. Zur Doppelbetonung von *wəjáxlə'ēl* s. § 70 zu 5, 12^{a}. — 15^{ab}. [*wə'ęþ-dīnā bittō*] und [*ubnōþāu*] stören, wie bekannt, die Zahlangabe, daneben auch das Metrum. — 16^{a}. °⟨*wə*⟩*šūní* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 18^{b}. ⟨*zilpā́*⟩, § 50, 2, a. — 20^{b}. Vgl. § 44, 2. 57. — Nachher langer Einsatz in LXX (BALL 103). — 22. °*jáləđù*◡ Sam. LXX. Peš. Vulg. — °'*arbā̆ʿ ʿęśrḗ* Sam. — 24. *jèṣę́r* Sam., metrisch unwahrscheinlich. — 25^{b}. ⟨*bilhā*⟩, § 50, 2, a. — *šę̀bā́ʿ* Sam. — 27^{a}. °*júlləđù*◡ Sam. LXX. Peš. Vulg.

LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten: 46, 28—47, 12 (Jα, Jβ; Eα und Pα).

§ 133. Zum erstenmal seit Cap. 30 tritt hier wieder Jβ neben Jα auf (über die Fuge bez. Dublette von Jα 47, 3 : Jβ 47, 4f. s. § 26, 5). Zwei Stücke stammen aus Pα, eine Zeile aus Eα.

46, 28^{b}. †*ləhōroþ ləfanāu gošnā* ist sinnlos und hat einen Fuß zu viel; †*ləhera'ōþ l. g.* Sam. Peš. ist nur nach 29^{b} geraten und grammatisch kaum möglich (KAUTZSCH-SOCIN, Anm. 221), *συναντῆσαι* (= *ut occurreret* Vulg.) *αὐτῷ καθ' Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ῥαμεσσῆ* LXX (wo *wajjaƀó'u — gośęn* fehlt) ebenfalls nur freie Composition nach 29^{b} und Pα 47, 11. Die Corruptel ist also alt, und eine evidente Besserung so gut wie ausgeschlossen. Im Text habe ich rein schematisch [*ləfanāu*] gestrichen, weil dies aus 28^{a} wiederholt sein kann. Man erwartet etwa den Gedanken, daß Jakob den Juda vorausgeschickt habe, als er 'in die Nähe von Gosen gekommen war', was beispielsweise durch *bəriđtṓ* bez. [*bifnoþṓ*] *gòšnā́* hätte ausgedrückt werden können. Aber könnte aus einer solchen Dublette wie ברדתו בפנתו unser לחורת לפניו verderbt sein? — °*wajjaƀṓ* Sam. Peš. Vulg. — °◡'*ęręṣ*◡ Sam. — 29^{b}. °*wàjjéra'è*◡'*elā́u* Sam. — 29^{c}. [*ʿal-ṣawwārāu*] fehlt LXX (Vulg. ○), § 55, 1. 61, 1, a (Sam. beidemal °*ṣawwārō*). — 30^{b}. °'*ęþ-* fehlt Sam. — †⟨*bənī*⟩, *kī* Peš. — 31^{a}. †*węl-bèþ*◡'*aƀíu* fehlt LXX (†⟨*kol-*⟩*bēþ* Vulg.). — 31^{b}. *wə'omā̆r* Sam. Der Schluß des Verses ist sehr hart und kaum ganz in Ordnung. — 32. [*kī 'anšē miqnę̄ hajū*], § 55, 5 und KAUTZSCH-SOCIN Anm. 222. — 34^{a}. *minʿūrḗn wəʿađ-ʿattā́* und [*gam-'ănáxnū, gàm-'ăƀoþḗn*] ist eine deutliche Dublette: ich habe das letztere gestrichen, weil es aus 47, 3^{b} anticipiert sein kann (§ 61, 2, b). — 34^{b}. רעה M, רעי Sam. Onk. Peš. Vulg.

47, 1^{a}. †*wajjṓmęr* ⟨'*elāu*⟩ Sam. Peš., °*lēmōr* LXX. Vulg. — 2^{a}. †*laqáx* ⟨ʿ*immō*⟩ Sam.; vgl. *παρέλαβεν* LXX. — 3^{a}. †'*ęl-'ăxē jōsef* Sam. LXX. Peš. (*quos ille interrogavit* Vulg. ○). — 3^{b}. רעה M, רעי Sam. LXX. Peš. Vulg. — 5^{b}. Zur Ergänzung vgl. § 49. — 6^{d}. Oder als Vierer *wim-jađáʿta wəjēš* | *bām 'anšē-xáil*. — °*hăješ* Sam. — 6^{e}. Der Schluß des Verses folgt nach dem Abschnitt über Josephs Agrarpolitik erst 47, 27^{a} nach: letzterer Abschnitt hat also auch innerhalb des Fadens Jβ selbst einmal an einer früheren Stelle gestanden, etwa parallel Jδ 41, 55 ff. — 7^{b} ist aus 10^{a} anticipiert, § 61, 2, b. — 9^{c}. †*šənḗ* fehlt Sam. — 10^{a}. [*jaʿqob*], § 52, 1. — 12. [*ləfī haṭṭaf*] könnte an sich der Anfang eines neuen, unvollständig überlieferten Langverses von Eα sein, wird aber nach seiner Pedanterie doch eher als Glosse aufzufassen sein (§ 55, 7).

LXXII. Josephs Agrarpolitik: 47, 13—26 (Jβ und Jδ).

§ 134. 1) Den Mangel an innerer Einheit in diesem Abschnitt hat HOLZINGER 251 klargelegt. Seiner sachlichen Zweiteilung entspricht eine metrische nach den Schemata 7K und 6K. Schema 7K erzählt nur vom Landverkauf, Schema 6K erst vom Verkauf des Viehes, dann von der Einrichtung der Leibeigenschaft und des Fünften.

2) Für 7K kommt natürlich nur Jβ in Betracht. Man beachte dabei, daß weder in Jβ noch in Jα irgend ein Hinweis darauf steht, daß die Hungersnot länger als ein Jahr gedauert habe. Diese beiden Quellen scheinen sich also die Ereignisse in rascher Folge ablaufend gedacht zu haben. Nach ihnen wird also vermutlich Jakob schon in dem 'einen' (vulgo 'ersten') Hungerjahr nach Aegypten übergesiedelt sein (vgl. dazu § 127 zu 41, 50ª und Gen. 43, 2ª, wo jedenfalls kein übermäßig langer Zwischenraum zwischen den beiden Reisen der Brüder vorausgesetzt wird). In 'das zweite Hungerjahr' verlegt Jakobs Reise ausdrücklich nur Eα 45, 6. 11, d. h. die einzige Quelle, welche neben Eδ von siebenjährigen Perioden des Überflusses und des Hungers zu erzählen weiß (bei Eδ sind diese Perioden wenigstens durch die Fragmente aus den Träumen gesichert).

3) Das 6K-Stück unseres Abschnittes nimmt eine Art Mittelstellung ein, indem es uns die Ereignisse von zwei Jahren vorführt (47, 18). Der Form nach könnte es sowohl zu Eδ wie zu Jδ gehören. Wenn aber in Eδ 41, 33. 34ᵇ. 35ᵇ der Fünfte schon im voraus (schon vor den Jahren des Überflusses) eingerichtet wird, so kann er hier kaum noch einmal (als Dauereinrichtung?) nachträglich eingeführt werden. Also haben wir hier auf Jδ zu recurrieren (vgl. § 27, 5). Dessen Disposition war nun folgende: In 41, 55—57 schildert Jδ die Anfänge des ersten Hungerjahres. Darauf läßt es die Reisen der Brüder [und Jakobs] folgen, und geht dann mit 47, 16 (der Kopf ist wegen Jβ abgeschnitten) auf die weiteren Vorgänge in Aegypten über. [Noch im ersten Jahre ist auch nach Jδ das Geld alle geworden, und so] müssen die Aegypter ihr Vieh um Brot verkaufen. Als aber noch ein zweites Hungerjahr folgt, geben sie Leib und Land dem Pharao zu eigen und werden zur dauernden Zahlung des Fünften verpflichtet.

4) Diese Disposition ist verständlich, wenn man die (wie bemerkt nur für E gewährleistete) Vorstellung von den sieben Hungerjahren für J eliminiert. Unser Abschnitt steht dann innerhalb seines Fadens Jδ an richtiger Stelle, und das macht es auch begreiflich, daß der Redactor dazu gelangen konnte, die Landverkaufstücke von Jβ aus ihrer ursprünglichen Stellung (§ 133 zu 47, 6^{c}) herauszunehmen und hier unterzubringen.

5) Ob die beiden Bestandteile unseres Abschnittes innerhalb ihrer Fäden primär oder aber etwa (wie beim Abrahamsbund, § 86) jüngere Erweiterungen Jβ* und Jδ* sind (s. § 65, 8), lasse ich dahingestellt sein.

47, 13^{b}. HOLZINGERS sehr richtige Bemerkung (S. 252), daß die Zustände in Kanaan für die innerägyptischen Vorgänge von keinem Interesse gewesen seien, wird durch das Metrum bestätigt: alle drei Erwähnungen Kanaans (13^{b}. 14^{a}. 15^{a}) schießen über und sind zu streichen (§ 53, 2. 55, 6). Dafür, daß in 13^{b} ursprünglich nur *wąttélę ha'áręṣ* stand (das dann durch die später in den Text geratene Glosse [*'ęreṣ miṣrąim wə'ęręṣ kənạ'ạn*] erläutert wurde), spricht wohl auch noch die Verderbnis ותלה ארץ für ותל⟨א⟩ הארץ (ותלא Sam.; an das ἅπ. λεγ. לחח, das für unsere Stelle angesetzt wird, glaube ich nicht. Man beachte, daß לאה gerade auch in Jβ 19, 11^{b} belegt ist, wenn auch in etwas abweichender Bedeutung). — 14^{c}. [*jōsef*], § 52, 1. — 15^{c}. °⟨*hạk*⟩*kásęf* Sam. LXX. (Vulg. ○).

47, 16^{a}. ⟨*'ạlēm*⟩, § 50, 2, c. — 16^{b}. °*wə'ęttēn* Sam. — ⟨*lèxém*⟩ ergänzt mit Sam. LXX. Vulg. (§ 50, 2, b). — [*'im-'afes kasęf*] (bez. *hạkkasęf* Sam. LXX) aus Jβ 15^{c} wiederholt (§ 61, 2, a), wenn der Text richtig constituiert ist. Vielleicht ist lieber [*lachęm*] zu tilgen: *węttənā́ bəmiqnēchém,* | *'im-'afēs kàsę́f* wäre rhythmisch jedenfalls bedeutend besser. — 18^{d}. *'ęl-'ạdoni* enthält nicht eine Prägnanz (DILLMANN 443), denn es ist metrisch lückenhaft; die Ergänzung nach BALL 105. — Dem Folgenden hat ein Interpolator (§ 55, 7) sehr übel mitgespielt (vgl. schon HOLZINGERS Bemerkung über den 'ungenießbaren Stil' von V. 19). 18^{e} ist unmetrisch, 19^{b} in der Form an Jα 47, 3^{b} angelehnt, 19^{d} wieder unmetrisch, $19^{f\alpha}$ aus Eα 42, 2^{b} geborgt (§ 55, 7. 61, 1, a, vgl. § 129 zu 43, 8^{c}), außerdem sind die drei Einsätze in 19 widersinnig, denn das 'Land' kann weder 'sterben' (19^{b}) noch '*ę́będ* des Pharao sein (19^{d}), und das Saatkorn kann auch nicht vor dem Hungertod schützen ($19^{f\alpha}$). — Außer diesem Unsinn braucht man nur noch 19^{c} ein [*'ęþ-*] zu streichen (§ 52, 8), um einen auch metrisch glatten Jδ-Text zu erhalten. — 19^{e}. †*zę́rạ'* ⟨*wənizrạ'*⟩ LXX nach 23^{c}.

47, 20^{a}. Man beachte die Verslücke beim Übergang von Jδ zu Jβ (§ 45). — 21^{a}. *hę'bīr* und *lę'arím* sind natürlich mit Sam. LXX in *hę'bīd* und *lạ'badím* zu corrigieren (vgl. auch *subjecitque eam Pharaoni* Vulg.), das Ganze aber ist nur ein dürftiger Versuch, den Text von Jβ mit Jδ 19 und dessen Glossen in Einklang zu bringen. Der Kurzvers stört auch das metrische System von Jβ (§ 46, 1, b). — 21^{b}. °*'ạd-* Sam. — 24^{a}. °*biþbū'oþáh* Sam. — 24^{d}. [*wəlę'chol lətạppəchęm*], § 55, 7 (fehlt LXX). — 26^{b}. לפרעה לחמש sind umzustellen (§ 63, 1), und *lạxómęš* ist mit LXX in *ləxạmméš* umzuvocalisieren. — 26^{c} ist harmonistischer Zusatz, wegen 22 (§ 55, 7). — °*ləbạddáh* Sam.

LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen: 47, 27—48, 22.

§ 135. Ein höchst merkwürdiges und oft zusammenhangsloses Gemisch der verschiedenartigsten Quellenreste, indem neben dem anonymen Stück 48, 20 nicht weniger als neun benannte Fäden (J$\alpha\beta\delta$; E$\alpha\gamma\delta$; P$\alpha\delta\eta$; über 48, 3—5 s. unten zur Stelle) noch einmal auftreten.

47, 27ᵃᵇ. Der Text ist, wie bekannt, aus J und P gemischt: auch das Metrum zeigt jetzt, daß *bęręṣ͜góšęn* zu Jβ, *bə'ęręṣ miṣráim* zu Pα gehört. Von der Siebenerzählung von Pα 27ᵇ hebt sich dann der chronologische Passus Pη 28 wie gewöhnlich durch abweichendes Metrum ab. — 28ᵇ. °*wajjihjū* Sam. (LXX Peš. Vulg.).

47, 29ᵇ. [*lō*], § 52, 3. — 29ᶜ. †*wə'asiþa* ⟨*nā*⟩ Sam. — 30ᵃ. *biqburaþám* M, *-þáh* Sam., beides sinnwidrig (vgl. die Literatur bei HOLZINGER 253 unten). Da wir es hier mit Jα zu tun haben, ist nach Jα 50, 5ᵇ *biqburaþī* zu schreiben und danach (mit der Correctur von *-þī* in *-þám* zusammenhängende, redactionelle) Auslassung mindestens einer vollen Langzeile anzunehmen. — 30ᶜ. °*chidbarę̄ch* Sam. — 31ᵃ. °*hiššabē'* Sam. — 31ᵇ. °*hammaṭṭę̄* LXX. Peš. (!) — Am Schluß (?) fehlt wohl ein Wort, das ich nicht sicher zu ergänzen weiß. Zur Not käme man mit einem umgekehrten Siebener aus: *wajjiššábạ'͜lō* ⟨*jōsef*⟩ etc. (§ 50, 2, a).

48, 1 gehört unbestritten zu E, und zwar dem Metrum nach zu Eδ. Für diesen Faden ist der Siebener 2ᵃ als Fortsetzung ausgeschlossen: mit diesem kommt vielmehr Eα zu Worte, und zwar mit einer sehr deutlichen Fuge. Zur Ausfüllung der Sinneslücke schiebt LXX ⟨*wajjabō 'ęl-ja'qōb*⟩, Vulg. *ire perrexit* ein. Etwas Ähnliches wird ja wohl vorher in Eδ gestanden haben, nur müßte man mindestens ⟨*wajjabō 'ęl-ja'qōb 'abīu*⟩ erwarten. — 2ᵃ selbst kann ohne Bedenken zu Eα gestellt werden, da diese Quelle so wie so hernach in V. 21 auftritt. — 2ᵇ gehört wegen 47, 31ᵇ zu Jα, ist also nur Bruchstück eines Siebeners (vgl. § 45).

48, 3—5 habe ich nach langem Schwanken doch schließlich mit ziemlich fester Überzeugung zu Pα gestellt. Entscheidend war mir nach der formellen Seite hin, daß in 5ᵃ das überlieferte *wə'attā šənē-banę̄ch* ‖ *hannōladīm͜lāch* | *bə'ęręṣ miṣráim* ‖ einen sehr schlechten umgekehrten Siebener machen würde, und daß *bə'ęręṣ miṣráim* sich auch stilistisch neben 5ᵇ nicht gut ausnimmt. Streicht man aber diese beiden Worte (§ 55, 1), so rückt der Rest von V. 5 zu einem tadellosen Siebener mit normaler Betonung zusammen: *wə'attā šənē-banę̄ch* | *hannōladīm͜lāch* | *'ad-bo'ī 'ełę̄ch miṣraimā*. Dann besteht der Passus, abgesehen von dem Eingangsdreier 3ᵃ, der hier, beim Quellenwechsel, natürlich ohne weiteres als Schlußstück eines Siebeners aufgefaßt werden darf, aus 5 Siebenern mit einem eingemischten Dreier (4ᵇ), der nach § 18 zu beurteilen ist. Sachlich spricht für die Zuweisung an Pα die nahe Beziehung zu 28, 3 f., über die § 107 zu vergleichen ist. Will man andernfalls den oben erwähnten schlechten Vers mit in den Kauf nehmen, so müßte man *'ad-bo'ī 'ełę̄ch miṣraimā* und 3ᵃ als selbständige Dreier auffassen, danach das Ganze wegen der Abfolge 3 : 7 : 7 | 3 : 7 : 7 | 3 : 7 (: 7) zu Pζ stellen, d. h. zu einem Faden, der sonst nur einmal, in dem Dithyrambus auf die Beschneidung (Cap. 17), auftritt. Auf alle Fälle müßte aber auf V. 5ᵇ, der mit der Adoption von Ephraim und Manasse schließt, ein weiterer Siebener folgen, wenn der Text nach Pα (oder Pζ) fortliefe. Statt dessen finden wir die Gruppe 3 : 6, die von sonst unbekannten weiteren Söhnen Josephs redet, jedenfalls also nicht zu Pα (oder Pζ) gehört, sondern höchstens zu Pδ, wie im Text angedeutet. Vielleicht sind indessen die beiden Zeilen nur secundäre Ausführungen zu 5ᵃ. — 3ᵇ. °*bəlūzā* Sam. LXX. Vulg. — 5ᵇ. °*u⟨ch⟩šim'ōn* Sam. Peš.

48, 7 knüpft sachlich und formell an *Eδ* 35, 16 ff. an und ist nach dieser Stelle interpoliert, indem vorn altes *bəđęręch 'ęfrāþ* in *baddāręch* + 7ᶜ = 35, 16ᵃ aufgelöst und hinten *baddāręch* in *bəđęręch 'ęfraþ* etc. erweitert wurde (§ 54, 3). Wir haben also auch hier ein Bruchstück von *Eδ*, das mit BRUSTON (s. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 233. BALL zu 47, 29) nach Cap. 47 zurückzuweisen ist: dort findet es seinen richtigen Platz als Parallele zu *Jα* 29—31 und kurz vor *Eδ* 48, 1, der Einleitung zum Segen Jakobs über Ephraim und Manasse. Die Correctur von *mippaddān* 7ᵃ zu *mexarān* ist ebenfalls bereits von BRUSTON vorgeschlagen. Dafür, daß *mippaddān* nicht ursprünglich ist, zeugt auch noch das Fehlen von *'ărām* (das Sam. LXX. Peš. natürlich zusetzen: *de Mesopotamia* Vulg. ist indifferent). — 7ᵇ. †*raxēl* ⟨*'immach*⟩ Sam. LXX. — 7ᶜ. °⟨*ha*⟩*'ārę̧* Sam. LXX, nach 35, 16ᵃ; *eratque vernum tempus, et ingrediebar Ephratam* Vulg. — 7ᵈ. *'ęfraþā* Sam., τοῦ ἱπποδρόμου LXX. — 8 gehört untrennbar zum Folgenden (vgl. auch 11ᵇᶜ; †*mī-'ēllę* ⟨*lăch*⟩ Sam. LXX ist Correctur nach 33, 5); demnach ist *jiśra'ēl* (vgl. zu 11ᵃ) nach 10ᵃ aus *ja'qōb* corrigiert (§ 64, 1, d. GUNKEL 415). — 10ᵃ ist ein isolierter Sechser, der sachlich nicht zu *Eα*, wegen *jiśra'ēl* (wenn dies correct ist) nicht zu *Eγ*, formell weder zu *Jα* noch zu *Jβ* gehören kann (von *Jα* gehören außerdem 9ᶜ + 13ᵃ zu einem Langvers zusammen). Also entweder Einsatz oder wahrscheinlicher ein Rest von *Jδ*: der einzige in unserem Abschnitt. — °*kabəđā mizziqnā* Sam. — 11ᵃ. [*jiśra'el*], falsch eingesetztes Explicitum, vgl. zu 8 (§ 52, 1). — 12 ist redactionell eingesetzt, um den Übergang von *Eα* 10ᵉ (wonach Jakob die Kinder herzt und küßt, also 'auf dem Schoß' hat) zu der andern Situation von *Jα* 13 zu vermitteln. — †*wajjištaxăwū* Sam. LXX, desgl. + °*lō 'appaim 'arṣā* LXX. Peš. (*adoravit pronus* Vulg.). — 13ᶜ. ⟨*'oþām*⟩, § 50, 2, b, mit LXX. Peš. Vulg. — 14ᵇ. †*'ęþ-*⟨*jăđ-*⟩ Sam. LXX. Vulg. — °*waiśiþęha* Sam. Peš. — [*wəhū haṣṣa'īr*], § 55, 5, Schluß. — 14ᵉ ist bereits von GUNKEL 416 als Glosse ausgeschieden (vgl. § 55, 5).

48, 15—16 sind ein eingesprengtes Fragment aus *Eγ*. — 15ᵃ. LXX corrigiert *'ęþ-jōsēf* um in °*'oþām*, Vulg. in †*'ęþ-bənē jōsef*, Peš. in †*'ęþ-jōsef bənō*. — 15ᵇ. Der Text von M ist gegen das Metrum; die vorgeschlagene Änderung stammt von GUNKEL 417. — 15ᶜ. †*me'ođęnnī* Sam., °*min'ūrāi* LXX. Peš. Vulg. — 16ᵃ. °*hammęlęch*, und am Schluß †⟨*ha'ellę*⟩ Sam. LXX. — 16ᶜ. °*wəjirbū* LXX (Peš.), *et crescant in multitudinem* Vulg.

48, 17ᵃ. †⟨*'ęþ-*⟩*jađ-* Sam. — 17ᵇ. [*'oþah*], § 52, 2.

48, 20. Ein neues isoliertes Fragment von vier Vierern, und dieser Form nach mit der Notiz über die Geburt Manasses und Ephraims in 41, 50—52 zusammenzunehmen, die sich auch keinem sonst bekannten Faden von E einreihen ließ. — 20ᵇ. °*bachęm* LXX. — °*jibbarēch* LXX. Peš. Vulg.

48, 21—22, am Anfang und Schluß fragmentarisch (§ 45), ist ein Stück aus *Eα* ([*jiśra'el*] ist wieder falsch eingesetztes Explicitum, wie 11ᵃ) mit einer Reminiscenz an die ursprüngliche Fassung der Dinasage in dieser Quelle (§ 119, 8). — 22ᵃ. °*'axāþ* Sam.

LXXIV. Der Segen Jakobs: 49, 1—28ᵃ.

§ 136. Da die Metrik zur Aufklärung der mancherlei Schwierigkeiten und Verderbnisse dieses Textes so gut wie nichts beiträgt, habe ich auf den Versuch einer eigentlichen Emendation (und die Beigabe einer ausführlichen Variantenliste) verzichtet, d. h. was metrisch correct war, im allgemeinen unangefochten stehen lassen, auch wo ich selbst Verderbnis für wahrscheinlich halte.

Was die Form anlangt, so wird das Ganze durch eine re-

dactionelle Einleitung 1^{ab} mit dem Schema 7 : 4 eingeführt, deren erste Worte vermutlich aus Pα stammen (s. § 137), und ebenso mit einem redactionellen Siebener 28^{a} beschlossen. Der 'Segen' selbst verläuft in der Hauptsache in Doppeldreiern (nur ein Sechser, 17^{a}, während der 'epische' oder 'erzählende' Sechsheber gewöhnlich die Form des Sechsers hat). Die drei isolierten Vierer 7^{b}. 8^{b}. 18^{a} sind für den Zusammenhang entbehrlich und als Einsätze zu betrachten. In oder nach V. 24 schlägt das Metrum um, d. h. es folgen einige Siebener, dann wieder 26^{b}—27^{a} zwei Doppeldreier mit einem abschließenden einfachen Dreiheber. Das Mittelstück wird aus fremder Quelle eingesetzt sein, wie es denn auch ganz unverbunden dasteht. V. 24^{a} ist noch ein glatter Doppeldreier. Mit ihm hängt 24^{b} kaum noch irgendwie zusammen, außerdem ist ja der Vers sicher corrumpiert (das zweimalige *jiśra'ēl* in éiner Zeile ist allein genug, um zu zeigen, daß nicht alles in Ordnung ist), und 25^{a} ist ein unverbundener Vierer. Wahrscheinlich ist an der Bruchstelle stark aufgefüllt, ohne daß sich jedoch mit einiger Sicherheit sagen ließe, was oder wieviel. Eine Vermutung s. unten zur Stelle.

49, 2^{a}. [*šim'ū*] aus der zweiten Vershälfte anticipiert (vgl. § 61, 1, b). — **8^{a}.** *'ạttā* läßt sich halten, wenn man es proklitisch mit dem folgenden *jōđūch* verbindet, ist aber doch vielleicht besser zu streichen. — **9^{b}** habe ich *jəqīmẹnhū* geschrieben, weil sich so die Doppelbetonung rechtfertigen läßt (vgl. § 70 zu 5, 12^{a}, auch unten zu 19^{a}). — **13^{a}** ist überfüllt: ich habe mit LXX und Toy, American Journal of Sem. Languages 19 (1902), 58, das erste *ləxōf* gestrichen und danach *⟨bạj⟩jạmmīm* geschrieben. — **13^{b}** kann nur als Zweiheber gelesen werden, und die directe Nennung des Namens Sidon befremdet (auf 10^{b} wird man sich doch nicht als Parallele berufen können). Ich halte daher die Zeile für Einsatz. — **$15^{a/\beta}$** wird verderbt sein; doch kann ich auf die Lesart von LXX (vgl. I, 406 Anm. 13) jetzt kein Gewicht mehr legen, nachdem sich auch LXX in textkritischen Fragen als durchaus unzuverlässig erwiesen hat. — **19^{a}.** *jəzūđēu* habe ich geschrieben, weil bei *jəzūđẹ́nnū* eine Silbe überschießt (vgl. I, § 236, 7, d). — **19^{b}f.** *'ặqebám* ‖ *'ašér* allgemein anerkannte Besserung für *'aqéb* ‖ *me'ašér* M. — **22** ist wohl verderbt und nicht sicher zu emendieren, auf keinen Fall darf aber der Vers mit [*ben porạþ*] anfangen, da sonst mit Absicht immer der Name an der Spitze steht (außer in der Wiederholung bei Dan, 17^{a}).

Mit **49, 24^{a}** schließt sicher ein Gedanke ab, eine Begründung durch die folgenden Anhängsel mit *min-* scheint mir gedanklich wie sprachlich ganz ausgeschlossen. Mit der entstellten und unverständlichen Zeile **24^{b}** setzt vielmehr schon der folgende Text ein, dessen oben gedacht wurde. Will man sie emendieren, so darf man demnach jedenfalls das Maß des Siebeners nicht verletzen (der überlieferte Text bildet einen umgekehrten Siebener). Die Entstellung des alten Textes setzt sich dann sichtlich noch in V. **25** fort, denn ich weiß mich weder sprachlich-stilistisch mit *me'ēl 'abīch wəjạ'zərẹ̀kká* etc., noch metrisch mit dem bloßen Vierer, noch sachlich mit dem *('el) šạddại* von 25^{b} irgendwie abzufinden. Ich denke vielmehr, daß der Segen sich doch auch einmal einer schlichten und verständlichen Form bedient haben muß (es handelt sich ja nicht um ein Orakel),

nehme also an, daß vor der Auffüllung und (falschen) Anschließung an das Vorausgehende etwa nur dagestanden haben möge

wə'ēl 'abích ja'zəréch wībarchéch birchōþ šamáim me'ál

usw. In dem sonst corrupten *wə'eþ šaddai* von 25[b] scheint das *wə-* noch richtig erhalten zu sein (*wə'el šaddai* verschobene Glosse im P-Geschmack zu *wə'ēl 'abích?*). — 26[a] ist wieder schwer verderbt. Mindestens die *gib'ōþ 'olám* weisen auf Zusammenhang mit den *birchōþ šamáim* und *b. təhōm*, aber sie kommen nach *b. šadáim waráxam* verspätet. Außerdem fehlt dann das Subject zu dem *tihjḗn* 26[b], mit dem die Doppeldreier des Haupttextes wieder einsetzen. Es ist daher zu vermuten, daß in 26 Elemente des Haupttextes und des Nebentextes gemischt sind, und daß die letzteren eventuell vor 25cd standen.

49, 28[a]. °*ja'qōb* LXX.

LXXV. Jakobs und Josephs Ende: 49, 28[b]—50, 26.

§ 137. In den Text dieses Capitels teilen sich in der hergebrachten Weise hauptsächlich Jα, Eα (über 50, 24f. s. zur Stelle) und Pα. Daneben erscheinen in 50, 7[bc]. 10[ab], d. h. bei der Goren-ha'atad-Variante, zwei Stückchen aus einem 6K-Text, für den formell sowohl Jδ wie Eδ in Betracht kommen kann. Für Eδ kann der Gegensatz von *górçn ha'atád* zu Jα *'abēl miṣráim* 11[c] sprechen, aber der schließt doch auch wieder Jδ wohl nicht unbedingt aus. Zugunsten von Jδ fällt in die Wagschale, daß sonst in unserem Abschnitt J und E nicht durcheinandergeworfen sind, sondern einander einfach ablösen. Auf *ziqnē bēþō* 7[b] = *zəqàn‿bēþō* Jα 24, 2[a] hat schon DILLMANN 476 verwiesen; über *kabēd mə'ód* 10[b] vgl. HOLZINGER, Hexateuch 100, woraus doch immerhin eine Vorliebe von J für *kabéd* in übertragener Bedeutung hervorgeht (41, 31 gehört aber wirklich zu E). Ich habe daher im Text unsere Stückchen doch lieber zu Jδ gestellt.

49, 28[b] ist infolge der Einschiebung des Jakobssegens mit der redactionellen Schlußzeile 28[a] jetzt ohne Kopf, doch ist es wohl nicht zu gewagt anzunehmen, daß die Worte *wajjiqrā ja'qōb 'el-banáu* aus 49, 1 hierher zu nehmen sind. — *'ōþám* ⟨*'ābīm*⟩ LXX: formell möglich, wenn man *'el-banáu* an den Schluß der vorausgehenden Zeile rückt. — *'īš* (DELITZSCH) für *'ăšer* (das in Sam. LXX. Peš. Vulg. fehlt) ist als notwendig wohl anerkannt. — 30[a] ist unmetrisch und aus 23, 17ff. zusammengestoppelt (§ 54, 3). — 31[a]. °*šām* und 31[ab] °*wəšám* Sam. — 31[b]. ⟨*'ištī*⟩, § 50, 2, e. — 32 (fehlt Vulg.) ist aus 23, 18 und 20 compiliert, widerspricht dem Metrum und steht ganz ohne Zusammenhang da (daher corrigiert LXX in °⟨*bə*⟩*miqnē*, und BALL in ונקנה!). — 33[c]. °*'ammō* Sam. LXX. Onk. Peš. Vulg.

50, 2[a]. [*jōsef*], § 52, 1. — [*'eþ-harofə'īm*] ist mißverständliche Glosse zu *'eþ-'ăbadáu* (§ 54, 2). Die Meinung des Verfassers war, daß Joseph den Befehl an seine Sklaven gibt, und diese ihn an die *harofə'īm* weiterbefördern. — 3[b]. °*miṣráimā* Sam. — 4[c]. ⟨*'alái*⟩, ergänzt mit LXX, ist auch dem Sinne nach kaum entbehrlich, da sonst das folgende *'abī* in der Luft steht. — 5[a]. †*hišbī'ánī* ⟨*lifnē mōþō*⟩ Sam. LXX A. — 5[c]. °*šām*

Sam. — †*'abi* ⟨*ka'šęr hišbi'ąnī*⟩ Sam. — 6. †*pąr'ō* ⟨*'ęl-jōsef*⟩ LXX. — 7^b. °⟨*wə*⟩*ziqnē* LXX. Peš. Vulg. — 8^a. *'ęxāu* Sam. (unmöglich bei der durch das Metrum erforderten Abteilung). — 8^c. Über den *táf*-Einschub s. § 55, 7. — 10^a. [*'ăšęr bə'ebęr hajjąrden*] ist aus 11^c anticipiert (§ 54, 3. 61, 1, b) und soll den Gegensatz von *góręn ha'ątād* und *'abēl misráim* verdecken helfen. — 11^a. †*'ęręs hąkkənạ'ąn* Sam. LXX. Vulg. — [*bəgorçn ha'ątad*] natürlich harmonistische Glosse (§ 54, 3. 61, 1, a). — 11^b. °*šəmō* Sam. LXX. — 11^c. °⟨*lə*⟩*misráim* Sam., nach 11^b (Peš. ○). — 12. †*lō banāu* Sam. Peš., nur *banāu* Vulg. — †*lō ken banāu wąjjiqbərū 'ọbō šam* (ohne *ką'šęr siwwām*) LXX. — 13^b. [*'ąl-pənē mąmrē*] aus 23, 19^b (vgl. 49, 30), § 54, 3. 61, 1, a. — 14^c fehlt LXX. Die Zeile gehört schwerlich zum folgenden Eα, sondern ist eher Glosse (§ 58, 1), die dazu überleiten soll. — 15^a. °לא Sam. LXX für *lū*. — 15^b. °*hašēb* Sam. — 16^a. °*wąjjabō'ū* LXX. Peš. falsch wegen 18^a. — °*'ąl-jōséf* Sam. — 17^a. °*bōmərūn* Sam. — 18^a ist zu kurz; ⟨*'ęl-jōséf*⟩, § 50, 2, d. — 18^b. ⟨*lō*⟩, § 50, 2, c. — 19^a. [*jōsef*], § 52, 1. — °*kī* fehlt Sam., °*hą-* LXX. Peš. (vgl. übrigens Eα 30, 2^a). — 20^a. ⟨*wəha*⟩*'lohīm* ergänzt mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — 20^b. °*'ăšōb* Sam. — 21^a ist aus den verschiedensten Gründen als Glosse anzusehen. Auf den ersten Blick verdächtigt sie schon der *táf* (§ 55, 7), dazu kommt die störende Dublette *wə'ąttā 'ąl-tīra'ū* : *'ąl-tīra'ū* 19, ferner *'anochī* (wie 24^a), das immerhin für E auffällt, endlich das Unpassende des ganzen Gedankens an dieser Stelle, der aus 45, 10^ac erborgt ist. — 21^a. †*wąjjōmęr 'ălēm* LXX für *wə'ąttā*. — 21^b. °*'ęl-libbám* Sam. — 22^c. 26^b, s. § 55, 2. — 23^a. °*banīm* Sam. Peš. Onk. etc., ἕως τρίτης γενεᾶς LXX. Vulg. (BALL 117). — 23^b. °*bīmē jōséf* Sam.

50, 24—25 können sprachlich wie sachlich nicht zum alten Bestand von Eα gehören (vgl. z. B. schon DILLMANN 479. HOLZINGER 265, sowie oben § 86, 7, b etc). Wahrscheinlich haben wir es wieder mit einer jüngeren Erweiterung (Eα*, s. § 65, 8) zu tun, die auf jeden Fall mindestens in Beziehung zu Ex. 13, 19. 33, 1 steht: ein sicheres Urteil über dieses Verhältnis wird sich aber erst dann gewinnen lassen, wenn die Herkunft dieser beiden Stellen definitiv aufgeklärt sein wird. — 24^a. °*wə*⟨*ha*⟩*'lohīm* Sam. LXX. — 24^b. †*nišbą'* ⟨*ha'lohīm lą'bọbēn*⟩ LXX mit Anlehnung an die übliche deuteronomistische Formel. — 25^b. †*mizzę̄* ⟨*'ittəchęm*⟩ Sam. LXX. Peš. Vulg., nach Ex. 13, 19. — 26^ac habe ich beim alten Text von Eα belassen, als Abschluß von V. 23, und weil aus der Einbalsamierung Josephs das ganze Zwischenstück samt Ex. 13, 19 herausgesponnen sein könnte. — 26^c. °*wąjjūšám* Sam. Vulg., °*wąjjašīmū* LXX. Onk. Peš.

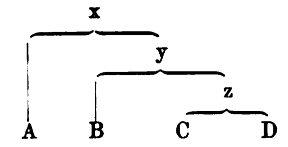
V.

Zum Verwandtschaftsverhältnis der verschiedenen Textrecensionen.

§ 138. Für die Bewertung der differierenden Lesarten unserer Genesisüberlieferung ist im vorhergehenden Abschnitt neben Einzelargumenten als Generalkriterium im ganzen nur noch das metrische Verhalten mit herangezogen worden (vgl. S. 233 Fußnote 1). Dabei war wohl oft schon ein sicherer Entscheid zu treffen, aber an andern Stellen bleibt bei solchem Verfahren eine Lücke, weil das Einzelargument zu geringe Beweiskraft hat und der metrische Befund indifferent ist. Diese Lücken zu schließen gibt es nur éin eventuell entscheidendes Mittel: es ist dasjenige, das, seit die Tage des kritischen Eklecticismus vorüber sind, ein jeder Philologe da anwendet und anwenden muß, wo er aus variierter Überlieferung den ursprünglichen Kern herauszuschälen hat. Wohl muß bei jeder solchen Aufgabe zunächst Stelle für Stelle untersucht und erwogen werden, damit man möglichst oft zu einem bindenden 'echt' oder 'unecht', 'richtig' oder 'falsch' gelange. Aber an diese Vorarbeit schließt sich dann sofort die weitere Aufgabe, aus diesen vorgängigen Beobachtungen heraus ein Bild des inneren Verwandtschaftsverhältnisses der verschiedenen Überlieferungen zu gewinnen, indem man einen sog. Stammbaum der einzelnen Handschriften oder Recensionen aufstellt: denn dies Verwandtschaftsverhältnis allein kann über Wert oder Unwert einer Lesart da entscheiden, wo bindende Einzelkriterien nicht vorhanden sind.

§ 139. Von höchster Bedeutung für die Praxis ist dabei der Satz, daß nicht die Zahl der Zeugen allein für oder gegen eine bestimmte Lesart entscheiden kann, sondern nur die Stellung der Zeugen und Zeugengruppen innerhalb des

Stammbaumschemas. Greifen wir zur Illustration z. B. ein beliebiges Schema dieser Art heraus:



Dies würde besagen, daß aus einer verlorenen Quelle x zwei Abschriften geflossen seien, ein erhaltenes A und ein wieder verlorenes y, das seinerseits die Vorlage für B und ein abermals verlorenes z, die Vorlage von C und D, wurde. Stimmen bei solchem Verhältnis BCD gegen A überein, so ist keineswegs BCD ohne weiteres im Rechte, weil hier drei Zeugen gegen einen stehen: denn BCD repräsentieren unter normalen Verhältnissen nicht mehr und nicht weniger als die Lesart der verlorenen Mittelstufe y. Es handelt sich also nur um den Entscheid zwischen zwei concurrierenden Einzelzeugen, A und y, genau so, wie wenn überhaupt nur zwei Handschriften statt der angenommenen vier erhalten wären. Aus dem Allgemeinen in den concreten Einzelfall umgesetzt würde das z. B. bedeuten: es ist methodisch falsch, von vornherein etwa eine gemeinsame Lesart von Peš. Sam. LXX. Vulg. gegenüber einer abweichenden Lesart von M allein als 'stark (oder 'stärker') bezeugt' zu bevorzugen, weil da vier Zeugen gegen einen stehen. Was die Vierheit der einen Gruppe und die Isoliertheit des fünften Zeugen bedeutet, hängt vielmehr ganz davon ab, wie die Filiation der fünf Textquellen beschaffen ist.

§ 140. Das oben gegebene Schema kann aber noch etwas weiteres lehren. Bei mehrfacher Überlieferung bleibt bekanntlich die Verteilung der verschiedenen Lesarten auf die einzelnen Handschriften und Handschriftengruppen nicht immer dieselbe. Um bei unserem Beispiel stehen zu bleiben, würden beispielsweise nicht immer BCD gegen A zu stehen brauchen: es könnten z. B. ebensogut an andern Stellen AB gegen CD, oder ABC gegen D, oder ABD gegen C, oder ACD gegen B stehen. In solchen Fällen entscheidet das Zusammengehen verschiedener Zweige der Überlieferung gegen Übereinstimmungen innerhalb eines Einzelzweiges oder einer engeren Gruppe von Zweigen. So würde z. B. das Verhältnis AB : CD bedeuten, daß auf der Stufe y noch die-

selbe Lesart vorhanden war wie auf Stufe x, und daß A und B, als sie jene Vorlagen copierten, die gemeinsame Lesart ihrer Vorlagen getreu wiederholten, während der Copist z eine Änderung vornahm, die nun seine Abschreiber C und D wiederholten. Bei ABC : D, oder ABD : C, oder ACD : B fallen nach dem gleichen Princip die Einzellesarten von D, C, B (in ihrem Gegensatz zu den Gruppenlesarten ABC, ABD, ACD) gar erst den Einzelhandschriften oder -Recensionen zur Last.

§ 141. Es leuchtet ferner ein, daß bei normalen Verhältnissen zunächst nur solche Gruppierungen von Zeugen vorkommen sollten, die den wirklichen Verwandtschafts- und Ableitungsverhältnissen der einzelnen Quellen entsprechen, also beispielsweise nur die in § 139. 140 vorgeführten, oder solche wie AC : B : D, d. h. Fälle, wo AC eine gemeinsame (alte) Lesart bewahrt, aber B und D jedes auf seine Weise geändert haben. Die Erfahrung zeigt aber, daß neben solchen, nach dem Stammbaum ohne weiteres verständlichen Gruppierungen, mehr oder weniger häufig auch sog. Kreuzvarianten auftreten können, also beispielsweise hier die Gruppierungen AC : BD und AD : BC. Solche Kreuzvarianten enthalten, die Richtigkeit des Stammbaums vorausgesetzt, zunächst allemal eine Art inneren Widerspruchs. Wenn bei AC : BD die Texte A und C sich erst auf der Stufe x, also der gemeinsamen Quelle aller Überlieferung vereinigen, so müßte die auch in der Endstufe C noch erhaltene Stammlesart von Rechts wegen auch auf der Mittelstufe y noch vorhanden gewesen sein, und doch plädiert das Zusammengehen von BD dafür, daß schon deren gemeinschaftliche Lesart, und nicht mehr die von x, in y gestanden habe, usw. Hier sind demnach Störungen des normalen Entwicklungsverlaufs eingetreten, welche zu Gruppenbildungen führten, die eigentlich nicht auftreten sollten. Diese Störungen selbst aber können wieder zweifacher Natur sein. a) Ein Teil von ihnen beruht auf einem bloßen Spiel des Zufalls, insofern ja die Schreiber oder Redactoren zweier unverwandter Handschriften oder Recensionen, wenn sie gegenüber ihren Vorlagen ändern, sehr wohl auch an ein und derselben Stelle unabhängig voneinander auf die gleiche Änderung verfallen können, wenn diese aus irgendwelchen (z. B. sprachlichen, stilistischen oder sachlichen) Gründen an sich nahe liegt. Beispielsweise könnte dann die Gruppierung AC : BD

entweder so gedeutet werden, daß AC die Originallesart erhalten, B und D aber gegenüber ihren Vorlagen y und z in gleichem Sinne corrigiert haben, oder allenfalls auch so, daß schon y gegen x geändert, C aber zufällig bei einem neuen Änderungsversuch gegenüber y auf die alte Lesart zurückgeraten sei. — b) Ein anderer Teil der Kreuzvarianten pflegt auf Quellenmischung zurückzugehen, insofern nicht selten Exemplare verschiedener Überlieferungszweige miteinander verglichen und dabei Lesarten aus dem einen Zweige in den andern absichtlich übertragen und dann in und mit ihm weiterüberliefert werden. — c) Die Grenzen zwischen diesen beiden Arten von Kreuzvarianten sind natürlich einigermaßen fließend. Im ganzen wird man nur sagen können, daß man das Zusammentreffen zweier nicht näher verwandter Texte in naheliegenden Kleinigkeiten meist dem Gebiet der zufälligen Kreuzvarianten zuzurechnen haben wird (schon weil solche Kleinigkeiten zu minderwertig waren, als daß man ihnen bei etwaiger Textvergleichung große Aufmerksamkeit geschenkt haben würde), daß dagegen Kreuzvarianten schwereren Kalibers (insbesondere auch solche tendenziöser Natur) im ganzen auf Quellenmischung hindeuten. Für die praktische Verwertung der Lesarten bei der Textconstitution aber ist diese theoretisch anzusetzende Doppelheit in der Natur der Kreuzvarianten ohne Bedeutung, falls nur sonst der Stammbaum selbst so sicher eruiert ist, daß sein Bestand durch die ihm widersprechenden Combinationen von Einzelzeugen oder Zeugengruppen nicht in Frage gestellt werden kann.

§ 142. Ist nun das Aufstellen eines Stammbaums oft überhaupt keine leichte Sache, so wachsen die Schwierigkeiten bei den alttestamentlichen Texten, oder, um bei dieser allein stehen zu bleiben, bei der Genesis infolge der besonderen Beschaffenheit der concurrierenden Zeugen noch beträchtlich an. Von den fünf Hauptzeugen bieten nur zwei, M und Sam., noch den Text in der Ursprache, bei den Übersetzungen Peš. LXX. Vulg. muß er erst wieder durch Retroversion erschlossen werden, und das hat oft seine besonderen Schwierigkeiten, namentlich da, wo typische kleine Verschiedenheiten des Urtextes in den einzelnen Versionen verschwinden mußten, weil sie dort nicht ausdrückbar waren (man denke z. B. an *'ęþ-*, oder das Stehen und Fehlen des be-

stimmten Artikels u. dergl.), oder wo die Übersetzung so frei ist, daß man nicht mehr mit Sicherheit einen bestimmten Wortlaut der Vorlage erschließen kann. Vor allem aber fällt in die Wagschale, daß innerhalb der einzelnen Versionen selbst die Textentwicklung noch lange im Fluß gewesen ist, daß also erst eine kritische Aufarbeitung des gesamten Variantenmaterials die für die Vergleichung mit den andern Versionen und M notwendige Grundgestalt jeder Einzelversion eruieren muß, ehe man an eine abschließende Vergleichung gehen kann: von der Erreichung dieses Zieles aber sind wir ja leider noch sehr weit entfernt.

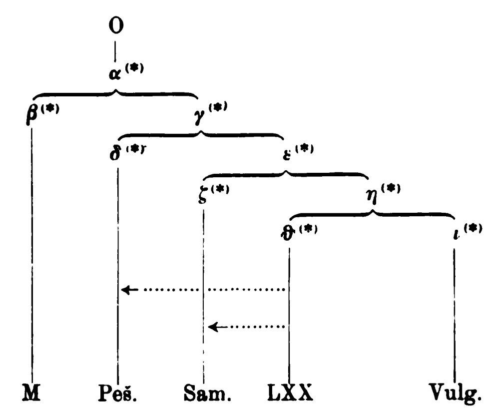
Unter diesen Umständen mag es bedenklich erscheinen, schon jetzt eine Meinung über das Verwandtschaftsverhältnis unserer fünf Texte zu äußern. Will man aber aus der herrschenden Stagnation herauskommen, so muß doch einmal irgendwo der Anfang gemacht werden, selbst auf die Gefahr hin, daß das Bild, das sich vorläufig aus nur unvollkommenem Material heraus ableiten läßt, später einmal im Detail zu modificieren ist. Ganz so schlimm, wie es die abstracte Theorie erscheinen lassen könnte, liegen übrigens die Dinge, wie mich dünkt, in praxi nicht. Die Zahl und Auswahl der für die Filiation als beweisend anzusehenden Stellen wird sich wohl bei Verarbeitung ausgiebigeren Materials mehr oder weniger verändern (das halte ich für selbstverständlich): wesentlicher scheint mir aber, daß doch auch jetzt schon der Bruchteil des Materials, den ich allein heranziehen konnte, mit Sicherheit darauf deutet, daß es überhaupt möglich ist, zu einem wirklichen Stammbaum zu gelangen. Und sollte wider Erwarten der von mir angenommene nicht das Richtige treffen, so bietet er doch vielleicht einem andern, der mit reicherem Material arbeiten kann, den Anlaß zu einer willkommenen Verbesserung.

§ 143. An dieser Stelle ist noch eine Vorerinnerung einzuschalten. Für die nähere Verwandtschaft zweier oder mehrerer Texte beweist natürlich nicht die gemeinschaftliche Bewahrung ursprünglicher Lesarten (denn solche können auch bei Nichtverwandtschaft direct aus der gemeinsamen ältesten Vorlage aller Überlieferungszweige fortvererbt sein), sondern nur das Zusammentreffen in gemeinsamen Fehlern oder Neuerungen, die nach Qualität oder Quantität charakteristisch genug sind, um, das bloße Spiel des Zufalls ausschließend, die Existenz einer

gemeinschaftlichen Quelle der Neuerung, d. h. einer gemeinsamen handschriftlichen Vorlage zu verbürgen.

§ 144. Auch über die Qualität der vorliegenden Einzeldifferenzen ist noch eine allgemeine Bemerkung vorauszuschicken. Man kann da etwa grob in Kleindifferenzen und Großdifferenzen scheiden. Unter den ersteren sind hier etwa solche Varianten zu verstehen, wie sie allüberall bei der Textfortpflanzung durch momentane Unaufmerksamkeit oder den momentanen Einfall eines Copisten entstehen, der seine Vorlage ohne große Sorgfalt, aber auch ohne besondere Änderungsgelüste reproduciert. Auf der andern Seite stehen dann die bewußten Eingriffe in den überlieferten Text, wie beispielsweise die bekannten harmonistischen Zusätze und Ausgleichungen, von denen insbesondere LXX wimmelt. Solche Eingriffe zeigen sich namentlich innerhalb isolierter Einzelversionen, seltener an gleichem Orte in zusammengehörigen Überlieferungsgruppen. Es scheint danach, daß sie mindestens vorwiegend erst auf einer relativ späten Stufe der Textentwicklung, d. h. nach der Abspaltung der fünf in M, Peš., Sam., LXX, Vulg. auslaufenden Zweige voneinander vorgenommen worden sind. Danach kann es nicht verwundern, wenn sich der Stammbaum selbst in der Hauptsache auf den Varianten niederen Ranges aufbauen muß. Wo nicht näher verwandte Texte in schwereren Neuerungen zusammentreffen, sind die betreffenden Kreuzvarianten nach § 141 auf spätere Übercorrectur zurückzuführen.

§ 145. 1) Unter Berücksichtigung des in § 138ff. Erörterten und unter gebührender Ausnutzung des Umstandes, daß jetzt das Metrum oft ohne weiteres die Unursprünglichkeit einer Lesart beweist, hat sich mir folgender Stammbaum als wahrscheinlich ergeben:



2) In Worten würde dieses Schema folgendes besagen. Aus der Urhandschrift O abgeleitet war eine bereits mit sehr vielen kleineren und größeren Verderbnissen belastete Handschrift α, aus der dann alle weitere Überlieferung geflossen ist. Die durch diese Handschrift repräsentierte Textgestalt nennen wir α^* (unbekümmert um die Zahl der Einzelhandschriften, in der einmal diese Textstufe verbreitet gewesen sein mag: und ebenso im folgenden). Aus einer Handschrift (oder aus Handschriften) der Stufe α^* flossen sodann β, die Stammhandschrift der schließlich in M auslaufenden Textstufe β^*, und γ, die Stammhandschrift der Textstufe γ^*, aus der hernach die Textgruppe Peš. Sam. LXX. Vulg. hervorgegangen ist. Aus γ^* flossen weiterhin δ, die Stammhandschrift der Textstufe δ^*, deren Endglied Peš. ist, und ε, die Stammhandschrift der Textstufe ε^*, d. h. der gemeinsamen Mutter der Textgruppe Sam. LXX. Vulg. Wiederum war die Stufe ε^* die Quelle für ζ, die Stammhandschrift der schließlich in Sam. auslautenden Textstufe ζ^*, und für η bez. η^*, d. h. die weiteren nächsten Vorgänger von $\vartheta^{(*)}$ und $\iota^{(*)}$, aus denen ihrerseits LXX bez. Vulg. übertragen wurden. Aus der Textgestalt ϑ^*—LXX endlich ist, wie Peš.[1]), so auch Sam. an einzelnen Stellen übercorrigiert worden.[2])

3) Was die Bewertung der Lesarten anlangt, so hält nach diesem Stammbaum M allein als einziger Vertreter der Textstufe β^* der ganzen Gruppe Peš. Sam. LXX. Vulg. als Teilvertretern der parallelen Textstufe γ^* die Wage, so also, daß man bei jeder Einzelstelle, wo M gegen die übrigen steht, fragen muß, ob die Lesart von β^* oder die von γ^* den Vorzug verdient. Sonst aber entscheidet der Zusammengang von M mit irgend einem andern Zweig der Überlieferung für relative Ursprünglichkeit der betreffenden Lesart, d. h. dafür, daß diese Lesart bereits auf der Stufe α^* vorhanden war. Die Richtigkeit der Lesart wird dadurch freilich noch nicht garantiert, da ja zwischen α^* und dem Original schon ein

1) Vgl. darüber z. B. GESENIUS, De Pentateuchi Samaritani origine etc. Halae 1815, s. 26.

[2) Daß auch Sam. aus LXX interpoliert sei, hat abgesehen von früheren Autoren namentlich bereits FRANKEL S. 69. 237 ff. energisch betont und an ausgewählten Beispielen nachgewiesen.]

großer Abstand besteht, und α^*, wie anerkannt, voll von Fehlern war. Bei einer solchen Combination von M + x beweist aber auch das Auftauchen einer praktisch 'richtigen' Lesart an anderer Stelle der Überlieferung nichts gegen die relative Ursprünglichkeit der Lesung von M und Genossen, denn im Einzelfall können diese sehr wohl einen alten Fehler von α^* getreu bewahrt haben, der anderwärts bemerkt und, wenn auch 'richtig', aber immerhin doch erst durch Conjectur beseitigt wurde. — Außerdem sind Kreuzvarianten niederen Ranges neben den bewußten Interpolationen von Peš. und Sam. aus ϑ^* — LXX für alle gegen den Stammbaum laufenden Combinationen im Princip zuzugeben, aber sie sind praktisch ohne Bedeutung.

Zur Rechtfertigung des Gesagten mögen die folgenden Details dienen.

§ 146. 1) Der Abstand zwischen β^* (= M) und γ (= Peš. Sam. LXX. Vulg.) ist nicht groß, aber doch durch eine Anzahl glatt durchgehender Scheidelesarten markiert. Die Coordination von β^* und γ^* folgt daraus, daß bald β^*, bald γ^* die ursprüngliche Lesart enthält.

a) β^* hat die ursprünglichere, γ^* die jüngere Lesart: α) Die Lesart von γ^* verstößt gegen das Metrum: ומחלביהם *umexęlbêm* : ומחלבהם *uméxęlbəhęm* Kethib 4, 4^{a}, ⟨*neləchā hąššadę̄*⟩: 0 (ungeschickte Ausfüllung einer in β^* erhaltenen alten Lücke von α^*) 4, 8^{b}, *šənáim* ⟨*šənąim*⟩ 7, 2^{b}, *jošəbīm* : *jōšēb* 13, 7^{b}, ⟨*ʿimmō*⟩ 19, 30^{c}, *ləʒōi* ⟨*ʒađōl*⟩ 21, 13^{a}, ⟨*wə*⟩*ṣōn* 32, 6^{b}, *nąhrəʒéhū* : *wənąhrəʒèhū́* 37, 20^{a}, *wəhąppəþīl* : *wəhąppəþīlīm* 38, 25^{c}, ⟨*u*⟩*mą-* 44, 16^{a}, ⟨*'ittəchęm*⟩ 50, 25^{b}. — β) Die Lesart von γ^* ist aus andern Gründen für weniger ursprünglich zu halten: *šamąim wa'áręṣ* : *'ęréṣ wəšamąim* 2, 4^{b}, עלר : עלה 3, 7^{b}, *sachár unqebā́* : *'īš wə'ištṓ* 7, 2^{ab}, *ubęrachtīu* : *ubęrachtīh* 17, 16^{b}, ⟨*u*⟩*mąlchē* 17, 16^{c}, *wąjjōmərū* : *wąjjōmęr* 24, 55^{a}, *ʿąmmṓ* : *ʿąmmā́u* 25, 8^{b}. 35, 29^{b}. 49, 33^{c}, *ʿąl-'ištṓ* (*ʿąl* ⟨*ribqā*⟩ *'ištṓ* LXX): *lə'ištṓ* 26, 7^{a}, *wə'ęttęn-lăch* : *wənittənā lách* 29, 27^{b}, *jišpóṭ* : *jišpəṭū́* 31, 53^{a}, *hebēþī* : *hubbāþ* 33, 11^{a}, *uđfąqtīm* : *uđfaqū́m* 33, 13^{c}, ⟨*u*⟩*bšarénū* 37, 27^{b}, *wąttiqrā́* : *wąjjiqrā́* 38, 29^{c}. 30^{b}, *hajū́* : *hajā́* 41, 53, *hąššā́b* : *hąmmūšā́b* 43, 18^{b} (?), *ʿąl-* : *'ęl-* 43, 30^{a}, *jađā́u* : *jađṓ* 46, 4^{b}, *jalđā́* : *jullą́đ* 46, 22.

b) γ^* hat die ursprünglichere, β^* die jüngere Lesart: α) Lücken in β^*: [*wə*]*ʿéṣ* 1, 11^{b}, [*wə*]*'ęl* 3, 16^{a}, [*wə*]*chǫl* 8, 19^{a}, [*wə*]*širṣū́* (?) 9, 7^{b}, [*u*]*bąbhemā́* 9, 10^{b}, [*u*]*lząrʿō* 17, 19^{d} (das *u*- noch in einigen Hss. erhalten, also auch in β selbst noch nicht verloren), [*wə*]*'ąxár* 24, 55^{b}, [*u*]*mā́* 31, 36^{b}, [*u*]*rʿū'él* 36, 10^{b}, [*u*]*šđufōþ* 41, 23, [ו]ויהי 9, 29^{a}, [*wəha*]*'lohīm* 50, 20^{a}; [*lō*] 12, 7^{b}, [ה]קרא 16, 14. 29, 34^{c}, [*hązzę̄*] 19, 12^{c}, [*'ąbram*] 21, 33^{a}, [*mimmę̀nnī*] 22, 16^{d}, [ו]וישתחו 27, 29^{a} (schon vom Qere gebessert), [*kol*] 32, 24^{a}, [*'ăšęr*] 39, 4^{b}, [*jōséf*] 39, 11^{a}, *'abī*[*nū*] 44, 24^{b}, [*'ittanū*] 44, 31^{a}, [ם]בני 50, 23^{a} (?). — β) Sonstige Fehler von β^*: *'ęl-* : *ʿąl-* 22, 12^{a}, ⟨*lah*⟩ 29, 24^{a}, *'ăbīch*⟨*ém*⟩ 31, 29^{b}, ⟨*wə*⟩*ješəbū́* 34, 21^{a}, ⟨*wə*⟩*'ąjjā́* 36, 24^{c}, *dišán* : *dīšōn* (nur Punktationsfehler!) 36, 26, *məqomáh* : *hąmmaqōm* 38, 21^{a}, רעה : רעי 47, 3^{b}.

c) Als indifferente oder noch nicht entschiedene Fälle habe ich vorläufig betrachtet: β^* *'ęl-* : γ^* *ʿąl-* 4, 8^{c}, *lachen* : *lō chén* 4, 15^{a}, *mimmąʿšénū* : *-én(ū)* 5, 29^{a}, *wəqór* :

qǒr, wəqáiṣ : *qắiṣ* 8, 22[ab], *'ẹ'šẹ̄* : *'ạšxiþ* 18, 29[b]. 30[b] (ersteres wohl vorzuziehen), *kạxẹ́sẹđ* : ⟨*wə*⟩*chạxẹ́sẹđ* 21, 23[c], *wəšabé'* : *ušbạ̀'*◡⟨*jamim*⟩ 25, 8[b], *'ắšẹ́r* : *wạ'šẹ́r* 31, 13[b]. 41, 55[d], *'èllẹ̄* : *wə'éllẹ̄* 36, 10[a], *šəđufóþ* : ⟨*u*⟩*šđufṓþ* 41, 27[c], *'elḗn* : *'alēn* 42, 21[c], *šūnī* : ⟨*wə*⟩*šūnī* 46, 16[a].

2) Erwägt man die Qualität der Varianten in diesen Listen, so zeigt sich, daß β^* — M principiell höher einzuschätzen ist als γ^*. Die Fehler von β^* — M sind zwar auch nicht gering an Zahl, aber sie sind so gut wie ausschließlich reine Flüchtigkeitsfehler (Auslassungen und Verschreibungen), die nirgends eine besondere Absicht oder Tendenz erkennen lassen, wie sie umgekehrt in den Änderungen von γ^* so häufig hervortritt, mag es sich um Änderungen des Sinnes oder nur des Sprachgebrauchs handeln.

3) In die oben gegebenen Listen sind, wie bemerkt, nur die Stellen mit glatten Klassenlesarten aufgenommen. Diesen sind dann weiter noch einige Stellen beizurechnen, in denen eine für γ vorauszusetzende Klassenlesart doch nur in einem Teile der Gruppe wirklich zum Ausdruck kommt, sei es, weil das eine oder andre Glied von γ selbständig abweicht oder keine Mittel besaß, den Unterschied der Lesarten zu markieren.

a) Ziemlich häufig übersetzt Vulg. so frei, daß nicht ihr Wortlaut, sondern nur ihre Stellung im Stammbaum erkennen läßt, daß auch ihr die Klassenlesart von γ vorgelegen haben muß: *'ạl-kọ́l-pənè* ... M : *'ạl-pənḗ chọl-* ... γ : *universam terram* 19, 28[b] (ähnlich 41, 56[a]); *'elẹ̄́h* M : *láh* γ (Peš. ܠܗ, indifferent) : fehlt Vulg. 24, 58[a]; *'išti* M : †*'išti* ⟨*hī*⟩ γ : *quod sibi esset sociata coniugio* 26, 7[b]; *ṭimmḗ* M : *ṭinimə'ū́* γ : *ob stuprum sororis* 34, 13[b]; *bənḗ* M : ‖ ⟨*u*⟩*bnḗ* γ : ‖ *quibus egressis irruerunt* ... ⟨*ceteri*⟩ *filii* 34, 27[a]; *lǒ jiqqarē̄ šəmāch 'ǒđ* M : *l. j. 'ǒđ šəmāch* γ : *non vocaberis ultra* 35, 10[b]; *wənimkərẹ́nnū* M : *nimkərẹ́nnū* γ : *melius est ut venumdetur* 37, 27[a]; *bənī* M : *bənī*◡⟨*hī*⟩ γ : *tunica filii mei est* 37, 33[a]; *jạ'šẹ̄́* M : ⟨*wə*⟩*já'ạś* γ : *qui constituat* 41, 34[a]; *wəhinnḗ* M : *wəhinnḗ* ⟨*hū*⟩ γ : *en habetur* 42, 28[a]; *'ắnáxnū 'ạxim* M : *'ạxim 'ắnạ̀xnū́* γ : *duodecim fratres* ... *sumus* 42, 32[a]; *wạjjạ'mós* M : *wạjjạ'məsū́* γ : *oneratisque rursus asinis* 44, 13[a]; *wə'ēnəchẹ́m* M : *wə'ēnēchẹ́m* γ : *nec dimittatis quidquam* 45, 20; *'ẹl-'ẹxā́u* M : *'ẹl-'ắxē̄ jōséf* γ : *quos ille interrogavit* 47, 3.

b) Ein Glied von γ^* setzt die Klassenlesart voraus, corrigiert aber auf ihrer Grundlage weiter: *wəhajū́* M : *wəhajū́* ⟨*šənēm*⟩ γ : *wəhajắ* ⟨*miššənēm*⟩ Sam. 2, 24[b]; *wạjjẹṣə'ū́ 'ittám* M (falsch) : *wạjjẹṣē̄ 'ittám* Peš. (richtig) : *wạjjōṣē̄* ε (= Sam. LXX. Vulg.) 11, 31[c]; *'ắxoþī bạþ-'abī* M : *'ắxoþī kī bạþ-abī* Peš. Sam. Vulg. : ἀδελφή μού ἐστιν ἐκ πατρὸς LXX 20, 12[a]; *hạšqīnī nắ* M : †*h. nắ* ⟨*mə'ạṭ-mạim mikkạddéch*⟩ γ : *da mihi* ⟨*paululum*⟩ *bibere* Vulg. (abkürzend) 24, 45[c]; *wạjjiqrə'ū́* M : *wạjjiqrắ* γ : *clamante* ⟨*praecone*⟩ Vulg. 41, 43[a]; *lū* M : לא γ : ܕܠܡܐ Peš. 50, 15[a]; *'ạl-* M : *'ẹl-* γ : *bə-* Peš. 50, 21[b] (Vulg. ○).

c) Indifferenz der Lesart wegen mangelnder sprachlicher Prägnanz: *gạm* M : †⟨*wə*⟩*ʒạ́m* Peš. Sam. Vulg. : καὶ LXX 7, 3[a]; ähnlich *gạ́m* M : ⟨*wə*⟩*ʒạ́m* Peš. Sam. (richtig) : καὶ LXX, *et* Vulg. 30, 8[a]. 32, 20[b]. Stellen mit und ohne Artikel, bei denen Peš. und Vulg. ohne weiteres als indifferent ausfallen: *ha'éṣ* M : *'eṣ* Sam. LXX 1, 29[c] (s. zur Stelle), *ha'ađám* M : *'ađám* Sam. LXX 3, 20. 9, 6[a], *hạṣṣṓn* M : *ṣṓn* Sam. LXX 21, 28, ⟨*hạ*⟩*kbašṓþ* Sam. LXX 21, 29[b], *hạššẹ̄́* M : *šẹ̄́* Sam. LXX 22, 8[a], *wəha'ẹ́bẹn* : *wə'ẹ́bẹn* Sam. LXX 29, 2[c], *jạbbóq* M : *hạjjạbbóq* Sam. LXX 32, 23[c], *kẹ̀ṣẹ́f* M : *hạkkẹ́ṣẹf* Sam. LXX 44, 8 (richtig). 47, 15[c]. 16[b] (indifferent), *'ạ́rẹṣ* M : ⟨*ha*⟩*'árẹṣ* Sam. LXX (Vulg. ändert weiter ab) 48, 7[c].

Weiter †*ulmōlạđtách* M (= Peš. ○) : *wə'ẹl-m.* Sam. LXX. Vulg. 31, 3^{b}, *wə'ạxár* M : *wə'ạxrē-chén* Peš. Sam. : *μετὰ τοῦτο* LXX, *postea* Vulg. 38, 30^{a}. Dazu wohl auch das Fehlen von *šanā́* Peš. Sam. 17, 1, ferner *śonə'ā́u* M : *'ojəƀā́u* Sam. 24, 60^{a}, wo Peš. LXX. Vulg. ebenso übersetzen wie das gemeinschaftliche *'ojəƀā́u* 22, 17^{c}. — Unsicher ist *jullā́đ* M : *julləđū́* Sam. etc. 10, 25^{a}. 35, 26^{b}. 41, 50^{a}. 46, 27^{a}, weil der Sing. gegen den Sprachgebrauch der Versionen gewesen wäre, der Plural also von allen unabhängig eingeführt sein kann, ferner *wəhī̆-ʒạm-hī́* M : †ܘܐܦ ܗܝ Peš., †*wəhī-ʒám-* Sam., †*καὶ αὕτη* LXX, *et ipsa* Vulg. 20, 5^{a}, sowie *'īš 'ặšẹr* M (falsch) gegen *'īš* u. ä. γ 49, 28^{b}. — Dagegen wird man *wạjjaƀṓ* M : ויבא Sam., *wạjjaƀḗ* Peš. LXX. Vulg. 27, 18^{a} zu den reinen Klassenvarianten rechnen dürfen, da für *wạjjaƀṓ* in Sam. eher die Schreibung ויבוא zu erwarten gewesen wäre.

§ 147. Aus γ haben sich zunächst δ^* und ε^* abgezweigt, die Vorstufen für Peš. einer- und für die Gruppe Sam. LXX. Vulg. andrerseits. Dabei können folgende normale Combinationen auftreten:

1) M. Peš. stehen gegen Sam. LXX. Vulg. Dann hat δ^* wie $\beta\gamma^*$ die Lesart von α^* erhalten, ε^* abgeändert. Wo ε^* eine 'richtigere' Lesart bietet als M. Peš., muß das auf Correctur eines außerhalb ε^* noch bewahrten alten Fehlers von α^* beruhen.

a) Glatte Klassenscheidung zwischen M. Peš. und ε^*, derart, daß die Lesart von ε^* entweder falsch oder derart indifferent ist, daß kein Anlaß besteht, ihr den Vorzug zuzuerkennen: ⟨*wə*⟩*chiđmūƥénū* 1, 26^{a}, *dəmḗ* ... *ṣo'ặqī́m* M. Peš. : †*dā̆m* ... *ṣo'éq* ε 4, 10, *'ẹ̆lohī́m* : *jạhwẹ̄́* 7, 9^{b}, [*wə*]*xám* 9, 18^{b}, [*u*]*me'ẹ̆llẹ̄* 10, 32^{b}, *hạṣṣippṓr* : *hạṣṣipporī́m* 15, 10^{c}, *jəđạ'tī́u* : *jađạ́'tī* 18, 19^{b}, ⟨*kọl-*⟩ 20, 8^{d}, †*ləđạbbér* ⟨*'ẹl-libbō*⟩ 24, 15^{a}, ⟨*jạ'qoƀ*⟩ 29, 23^{b}, *'immachẹ́m* : *'immách* 31, 29^{a}, [*wə*]*'ēlḗ* 31, 38^{b}, *šamạ́'tī* : †*šəmạ'tī́m* 37, 17^{b}, *'oƥṓ* : *'ẹƥ-jōséf* 37, 36^{a}, *rīšōnā́* : *rīšṓn* 38, 28^{c}, *bə'ēnā́u* : *bə'ēnḗ 'ặđonā́u* 39, 4^{a}, *'ittám 'ẹƥ-binjamī́n* : *'oƥám wẹƥ-binjamī́n* 43, 16^{ab}, [*wə*]*ṣōnách* 45, 10^{b}, *bəlū́z*⟨*ā*⟩ 48, 3^{b}, †⟨*jạđ*⟩ *jəmīnáh* 48, 14^{b}, *jōšēƀ ha'árẹṣ, hạknạ'nī́* : †*jōšeƀ 'ẹrẹṣ hạknạ'ạn* 50, 11^{a}.

b) ε^* hat 'gebessert'. Die Fälle sind spärlich und zum Teil unsicher. *'ạttā́* : ⟨*wə*⟩*'ạttā́* 31, 13^{c}; hier stand im Urtext von Eα vor der Verarbeitung zweifellos *wə'ạttā́*, aber das *wə-* wird redactionell gestrichen gewesen sein, weil *wə'ạttā́* nicht recht zu dem Einschub aus Eδ paßte: ε hat die normale Formel, damit aber auch den stilistischen Anstoß wieder hergestellt. — *wạjjiqrā́* : *wạttiqrā́* 38, 3^{a} (richtig corrigiert nach V. 4. 5) — Richtig wird wohl die Correctur העביר ... לעבדים für העביר לערים 47, 21^{a} sein. — Über ⟨*lẹ̀xẹ́m*⟩ 47, 16^{b} s. § 134 zur Stelle. — Sehr merkwürdig ist das ⟨*malḗ*⟩ 27, 27^{c}. In den verarbeiteten Genesistext paßt das Wort nicht hinein, wohl aber erscheint es notwendig für den ursprünglichen Wortlaut des alten Segens, wie er in § 42, 10 herzustellen versucht wurde. Ist es zu kühn zu vermuten, daß sich der Segen in seiner freien Gestalt in der mündlichen Tradition erhalten haben und daraus das Wort ⟨*malē*⟩ dem Redactor von ε^* zugekommen sein könnte?

2) Ein Teil der Gruppe ε^* ändert weiterhin gegen die gemeinschaftliche Vorlage:

Beispiele: *ulchọl-rẹ́mẹś* M. Peš. : †*ulchọl-*⟨*ha*⟩*romėś* Sam. Vulg. : †*ulchọl-*⟨*harẹmẹś ha*⟩*romeś* LXX 1, 30^{a}; *lənóx* M. (Peš.) : *'ẹl-nóx* Sam. LXX, *'elā́u* Vulg. 7, 1^{a}; *rặ'* *'ō◡ṭṓƀ* M. Peš. : *rặ'* *wạṭṓƀ* Sam. : *rặ'* *lạṭṓƀ* (*ἀντειπεῖν κακὸν καλῷ* LXX, *non possumus extra placitum eius quidquam aliud loqui* Vulg.) 24, 50^{b}; *'ạttā́◡'ạttà* M. Peš. : *'ạttā́◡'ạttà* Sam. (richtig), ⟨*wə*⟩*'ạttā́* ... LXX (Vulg. arbeitet um) 26, 29^{d}; *mə'ōđ mòhạ́r umạttán* M. Peš. : *móhạr mə'óđ umạttanā́* Sam., †*mohạr mə'ođ* LXX, *augete dotem et munera postulate* Vulg. 34, 12^{a}. — Ein Glied indifferent: *'im-lṓ* M. Peš. : *kī-'im lṓ* Sam. : LXX. Peš. 24, 38.

3) δ^* und ε^* ändern gleichzeitig aber in verschiedenem Sinne:

Beispiele: *ləristách* M : ܘܬܐܪܬ Peš. : *larę̄šęþ* Sam., *κληρονομῆσαι* LXX, *ut possideas* Vulg. 28, 4b; — *kī* M : *hinnḗ* (ܗܐ) Peš. : †⟨*wə*⟩*chī́* ε 31, 37a; — *ja'śę̄* M : ܐܥܒܕ Peš. : *ja'śū́* ε 34, 31; — *'ęl-'ę́rę̄ṣ* (alte Lücke) M : *'ęl-'ę́rę̄ṣ* ⟨*śe'ir*⟩ Peš. : *me'ę́rę̄ṣ kəna'an* ε (doch das ganze weiterhin gestrichen in Vulg.); — *'ęþ-par'ṓ* M : ܩܕܡ ܦܪܥܘܢ Peš. : *'ęl-par'ṓ* ε (in Vulg. weiter verändert: *tunc demum reminiscens* ... *ait*) 41, 9a.

§ 148. Zwischen der Stammhandschrift δ und dem fertigen Pešitto-Text liegt eine längere Entwicklungsperiode, die zu mancherlei Änderungen innerhalb δ^*—Peš. Anlaß gegeben hat. Über Berührungen solcher Änderungen mit Lesarten anderer Überlieferungszweige s. § 154ff. Hier soll nur darauf aufmerksam gemacht werden, daß auch Peš. wie jeder andre Zweig mit einer Reihe specifischer Lesarten ganz für sich allein steht. Soweit ich sehe, hat Peš. dabei nur zwei- bis dreimal durch Conjectur einen Schaden richtig beseitigt, durch die Ergänzung von ⟨*xajjā́*⟩ in einer alten Lücke 25, 22b (Vulg. ⊙) und die Wiederholung des in 30, 29 ausgefallenen ⟨*'ăbodaþī́*⟩ aus 26b, endlich vielleicht auch durch לשוט für לשוח 24, 63a, wenn die Conjectur richtig ist.

Wie weit die Änderungen auf der Linie δ^*—Peš. gegangen sind, kann ich nicht feststellen, da es mir unmöglich war, den ganzen Text der Peš. zu vergleichen. Das in den Anm. herangezogene Material genügt aber bereits, um zu zeigen, daß im Gegensatz zu dem streng conservativen Charakter von β—M der Text hier schon recht viele stärkere und absichtliche Änderungen erfahren hat. a) Direct metrisch falsch sind z. B. [*baxū́ṣ*] 9, 22b, ⟨*ubzar'ach*⟩ 12, 3b, ⟨*harbē mə'od*⟩ 13, 5, *mamrḗ* ⟨*ha'morī*⟩ 13, 18a, ܚܛܝܐ ܥܡ ܙܕܝܩܐ ܠܐ ܬܘܒܕ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܒܥܒ 18, 23, ܠܐ ܬܘܒܕ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ 18, 24b, ⟨*la'xuzzaþ qęber*⟩ 25, 10b, [*nəquddī́m*] 30, 39a, *wajjōchəlū́* ⟨*lęxęm*⟩ 31, 46c, ⟨*ka'šę́r 'ănaxnū́ nimmolī́m*⟩ 34, 15b, ⟨*bəqęber 'ăšęr qanā 'abraham*⟩ 35, 29c, *xę̀sę́d* ⟨*wę'męþ*⟩ 40, 14b, ⟨*bənī*⟩ 46, 30b usw. — b) Andere Fehler: *ubchol* ⟨*xajjaþ*⟩ *ha'arę̄ṣ* 1, 26b (in einer Glosse), *wajjá'aś* für *wajjélęch* 12, 4a, *mimmə'ę́ch* für *mimméch* 17, 6b, ܡܠܟܘܬܐ für *ha'rasṓþ* 26, 3c, *jahwę̄* für *'ęlohī́m* 31, 16a, ⟨*wə*⟩*lihjṓþ* 34, 22a, *nišbá'tī* für *naþáttī* 35, 12a, *wajjiqrā́* für *wattiqrā́* 38, 4. 5, *'ęrę̄ṣ* ⟨*miṣraim*⟩ für *ha'árę̄ṣ* (*ha'rasṓþ* Sam.) 41, 57b, *'ittánū* : *'ittī́* 43, 8b, *kəbṓnū* : *kəbo'ī́* 44, 30a, usw.

§ 149. Innerhalb ε^* bildet sodann wieder $\eta^* =$ LXX + Vulg. eine wohldefinierte Untergruppe.

1) Reine Klassenvarianten zwischen M. Peš. Sam. und LXX. Vulg.: *'ę'śę́* : *na'śę̄* 2, 18b, *'ęþ-jahwę̄* : *'ęþ-ha'lohī́m* 4, 1b, *waichussū́* : *waichassū́* 7, 20, *me'ittṓ* : *me'axrā́u* 8, 8a, *rṓ'ī* : *ro'ī́* 16, 13a, *ha'óhęl* : *'ohlṓ* 18, 1a, *'abartę́m 'al-* : *sartę́m 'ęl-* 18, 5b, †*wajjṓmęr* ⟨*lah*⟩ 18, 6b, [*solęþ*]* 18, 6c, †⟨*wajja'an*⟩ 18, 9b, †⟨*kol-*⟩ 18, 19c, †⟨*hahī*⟩ 19, 22b, *xaṭā́þī* : *xaṭā́nū* 20, 9b, †⟨*'ęþ-jiṣxaq bənō*⟩ 21, 9b, ⟨*'abraham*⟩* 22, 1b, *'ęþ-šənḗ nə'arā́u* : *šənḗ nə'arī́m* 22, 3b, [*šənē xajjē śarā*]* 23, 1b, †⟨*miššam*⟩ 24, 4a, *wa'šę́r* : *'ăšę́r* 24, 7b, *wajjiškənū́* : *wajjiškón** 25, 18a, *xęlqā́þ* : *xălaqóþ** 27, 16b, †*miṣṣēd*⟨*ách*⟩ 27, 25b, †*'arṣā́* [*bənē-*]*qę́dęm* 29, 1b, ⟨*ja'qob*⟩ 29, 7a, [*'immam*]* 29, 9, [*gam*]* 29, 30b, [*wajjṓmęr*] 30, 28, der ganze Einsatz in 30, 37c, *lach mā* : *mā-llach** 31, 32b, †⟨*štē*⟩ 33, 2a, ⟨*šam*⟩* 33, 17b, *wə'ę'śę́* : *wəna'śę̄* 35, 3a, *wajjaqū́mū* : *wajjiqqawū́* 37, 35a (weiterhin gehen LXX und Vulg. auseinander), †⟨*wəlō jəda'ah*⟩ 38, 15b, *'ęl-haxarṭummī́m* (Peš. ○) : *laxarṭummī́m* 41, 24b, *wəjiṣbərū́* : *wəjiṣṣabér* 41, 35, *hūšā́b* ⟨*lī*⟩ 42, 28a, ⟨*'appáim*⟩* 43, 26b.

2) Secundäre Differenzen innerhalb M. Peš. Sam.: *ha'ęxád* (*'ęxád* Sam.) *bāu* : *tabô* 19, 9[b]; *'ęl-* M, *'ąl-* Peš. Sam. : *'eṣęl*(?) 24, 11[a](?); *hasér* M. Sam., ܘܐܦܪܘܫ ܡܢ Peš. : ⟨*wə*⟩*hasér* 30, 32[b]; *wəšamərú* M, *jišmərú* Peš. Sam. : *wəjiššamér* 41, 35[d]; *bó'ū* M, *ubó'ū* Sam., *habí'ū* Peš. : fehlt 45, 17[c]; *wə'ąttá ṣuwwéþā* M, ܘܐܢܬ ܗܘ ܦܩܘܕ ܐܢܬ Peš., *wə'ąttá ṣiwwíþī* Sam. : Imperativ (*σὺ δὲ ἔντειλαι* LXX, *praecipe etiam* Vulg.) 45, 19[a]; *ləhōróþ* M, *ləhera'ōþ* Peš. Sam. : *συναντῆσαι* LXX, *ut occurreret* Vulg. 46, 28[b]; *wąjjómęr* M, †*wąjjómęr* ⟨*'elāu*⟩ Peš. Sam. : *lēmór* LXX. Vulg. 47, 1[a].

3) Secundäre Differenzen innerhalb LXX. Vulg.: *wąjjómęr bəlibbó* : †*wąjj. b.* ⟨*lēmor*⟩ LXX, *lēmór bəlibbó* Vulg. 17, 17[a]; ⟨*'oþam*⟩ LXX : ⟨*simul*⟩ (= *'ittam*?) Vulg. 18, 24[b]; *wąjjiššábąʿ lô wąjjimkōr* ⟨*'ēśau*⟩* LXX, *wąjj. lô* ⟨*'ēśau*⟩ *wąjjimkór* Vulg. 25, 33[b]; *piþroním* : *piþronám* LXX, *pittarón* Vulg. 40, 8[c]; ⟨*wąjjabó 'ęl-jąʿqób*⟩ LXX, ⟨*ire perrexit*⟩ Vulg. 48, 1[d]; †⟨*'ęl-jōsef*⟩ LXX, †⟨*lō*⟩ Vulg. 50, 6.

4) Secundäre Differenzen auf beiden Seiten: *'az hūxą́l* M, *'az hexél* (Peš.?) Sam.: *hū hexél* Vulg., *hū hoxíl* LXX 4, 26[b]; שער M. Sam., ܐܚܝܕ̈ܐ Peš. : שערי Vulg., ערי LXX 22, 17[c]; *nąftūlé 'ęlohím niftąltí ʿim-'ąxoþí* M. Sam. (über Peš. s. § 111 zur Stelle) : *συνεβάλετό μοι ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου* etc. LXX, *comparavit me deus cum sorore mea* Vulg. 30, 8[a]; *'ęʿbór* (*'ęʿbərā* Sam.) : *jąʿbór* LXX, *ʿąbór* Vulg.* 30, 32[a] (hierher?); *bənē-jaʿqób* M. Sam., *jąʿqób ubanáu* Peš. : *bənē jiśra'él* LXX, *recedentes* Vulg. 35, 5[c] (hierher?); *'ęþ-jōséf* M : †*'ęþ-jōséf* ⟨*bənō*⟩ Peš. : †*'ęþ-bənē jōsef* Vulg., *'oþám* LXX 48, 15 (hierher?).

In der großen Mehrzahl der Fälle sind die Gruppenlesarten von LXX. Vulg. falsch oder mindestens ohne Anspruch auf Bevorzugung vor denen von M. Peš. Sam. Nur an den oben besternten Stellen ist in LXX. Vulg. teils das Metrum, teils der Sinn gebessert. Zum Teil wird es sich auch da um bloßen Zufall handeln: andrerseits scheint sich doch aber auch das bewußte Nachdenken eines Redactors bemerkbar zu machen. Es ist daher auch wohl möglich, daß an solchen Stellen die Überlieferung zwischen LXX und Vulg. nicht durch die Benutzung einer gemeinschaftlichen Vorlage (η) zu erklären ist, sondern durch die Annahme, daß HIERONYMUS auf den Wortlaut von LXX Rücksicht genommen habe. Eine feste Grenze ist dabei nicht zu ziehen. Da aber auf alle Fälle eine genügende Anzahl von übereinstimmenden Kleinlesarten bleibt (bei denen HIERONYMUS schwerlich um der LXX willen von seinem hebr. Texte abgewichen wäre), halte ich die Existenz der Mittelstufe η doch für vollkommen sicher. Wichtiger wird also die Eventualität einer secundären Aufnahme von LXX-Lesarten durch HIERONYMUS erst für die Beurteilung der Kreuzvarianten (§ 159 ff.) im einzelnen: aber auch da wird, wie mir scheint, an dem Gesamtresultat nichts geändert, wenn man einen Teil der Übereinstimmung von LXX und Vulg. vom Conto von η auf das des HIERONYMUS überträgt.

§ 150. Von den Einzelzweigen von ε^* verlangt zunächst ζ^* — **Sam.** als einziger directer Zeuge neben M eine etwas detailliertere Charakteristik.[1]) Die Zahl seiner Sonderabweichungen ist sehr groß, aber vielfach handelt es sich um Kleinigkeiten, die für Sinn und Metrum nicht in Betracht kommen.

1) Als besondere Gruppe stelle ich die rein grammatischen Abweichungen voran. Dabei handelt es sich teils um mehr oder weniger zufällige Schwankungen, teils um bewußte Correcturen (bloß Orthographisches und zu Minimales übergangen).

a) Aus dem Gebiet der Nominalformen hebe ich das Schwanken zwischen Kurz- und Langform beim Localis hervor: metrisch indifferent *'ẹ́rẹṣ* für *'ạ́rṣā* 29, 1^b. 32, 4. 46, 28^b, und ähnlich *hạppẹ́ḇạx* 19, 6, *ha'ạ́in* 24, 16^b. 45^b, *bēḇ* 28, 2^b, *hạbbṓr* 37, 24 (schlecht), *bə'er šā́bạ'* 46, 1^c; metrisch besser bez. richtig *hạššamạ́im* 15, 5^b. 28, 12^b; metrisch falsch *'ẹ́rẹṣ* 12, 5^c, sowie die Vollformen *hạššəmṓlā*, *hạjjamī́nā* 13, 9^b, *miṣrạ́imā* 43, 15^c, *bḗḇā* 43, 18^a; indifferent unter den letzteren wieder *bichzī́bā* 38, 5^b, *'ẹfrā́ḇā* 48, 7^d, *miṣrạ́imā* 50, 3^b, richtig *'ạ́rṣā* 45, 25^a, und vielleicht *bḗḇā* 12, 15^b. — Ausschließlich herrschen die Vollformen *lạ́ilā* und *nạ'rā́* (Ges. 27). — Sonst sind noch *xạ́jjạḇ* für *xā́iḇō*-1, 24^b, *gənū́ðạ́ḇ*, *uzənū́bạ́ḇ* für *-ðaḇi*◡ 31, 39^b (Ges. 27) und die Pluralform *xạlomā́u* 37, 8^c. 41, 8^c (Ges. 56) anzumerken.

b) Bei den Verbalformen ist am charakteristischesten die Abneigung gegen die 'emphatischen' Formen auf *-ā* : *qạ́x* (für *qəxā́*) 15, 9^b, *wə'ẹqqạ́x* 18, 5^a, *'oṣī́* 19, 8^a, †*'immalḗṭ* 19, 20^b, *hiššaðḗ'* 21, 23^a. 25, 33^a. 47, 31^a, *wənašū́ð* 22, 5^b, †*wəniš'ạ́l* 24, 57^a, *haðḗ* 27, 7^a, *wə'ochḗl* 27, 25^b, *šēð* 29, 19^b, *wə'aðṓ* 29, 21^b, *wə'ēṭī́ð* 32, 10^b, *ne'ṓḇ* 34, 23^b, *wənaqū́m* 35, 3^a, *léch* 37, 13^b, *wạnnạxlóm* 41, 11, *šillạ́x* 43, 8^b, *wə'ẹttén* 45, 18^b. 47, 16^b, *wə'omạ́r* 46, 31^b. Nur einmal ist ein *-ā* angefügt, *gəšā́* 19, 9^a (metrisch schlecht). — Dagegen sind die in M erhaltenen Kurzformen auf ן— (§ 112 zu 30, 38^d Fußn.) fast sämtlich wegcorrigiert (Ges. 27): *wạttạhrḗnā* etc. 19, 36^a(†). 26, 35. 27, 1^a. 30, 39. 33, 6^a(2). 37, 7^d. 41, 24^a. 36 (vielleicht war in der Vorlage das ה übergeschrieben, vgl. die Schreibfehler (ו)חבאחן 30, 38. 41, 21). — Weiterhin beachte man die *n*-Formen *je'ašū́n* 20, 9^d, *tạ'šū́n* 41, 55^d, *təbī'ū́n* 42, 20^a, *təmuḇū́n* 42, 20^b, die möglicherweise alt sein können. — Vollform für Kurzform ferner in *tihjḗ* (für *təhī́*) 13, 8^b. 26, 28^b. 37, 27^a, *'ạl-tạ'šḗ* 22, 12^b, *jir'ḗ* 41, 33^a, *jạ'lḗ* (richtig!) 44, 33^b, *wa'ẹštḗ* 24, 46^b, *wa'ẹr'ḗ* 31, 10^a, *wạjjera'ḗ* 46, 29^b und das stehende *wạjjištạxā́wī* וישתחוי (Ges. 54) für *wạjjištạ́xū* 18, 2^d. 19, 1^c. 23, 7^a. 12^a. 24, 26. 52. 33, 3^b. 47, 31^b; umgekehrt *nəhī́* für *nihjḗ* 38, 23^a (vgl. Ges. 53). — 2. Sing. f. †*bā́ḇī* 16, 8^b, †*ṣaxạ́qtī* 18, 15^a, *hẹ́wī* für *hẹ́wḗ* 27, 29^b, *wẹhwī́* für *wẹhjḗ* 12, 2^b. 17, 1^d, *hẹ́wī* für *hạ́jī* 24, 60^a (Ges. 54). — Inf. *'ạ́šō⟨ḇ⟩* 31, 28^b. 50, 20^b, *lazóz* für *lizzóz* 31, 19^a, †*merẹ́ðẹḇ* für *merəðā́* 46, 3^b. — Imperfecta mit ו consecutivum wie *wạjjōlī́ð* etc. u. dgl. (Ges. 27). — Vgl. ferner חלכו ושבו für *halṓch wašṓð* 8, 3^a, und ähnlich חלכו וחסרו 8, 5^a (Ges. 28). — Inf. שובח für *šū́ð* 8, 12^b.

c) Adverbia u. ä.: *šám* für *šámmā* 23, 13^c. 29, 3^a. 39, 1^d. 43, 30^b. 49, 31^a(2). 31^b. 50, 5^c; *hen* für *hinnḗ* 27, 39^b und umgekehrt †*hinnḗ* für *hen* 19, 34^b. 27, 11; *'ạxạ́r* für *'ạxặrḗ* 22, 20^a. 48, 1^a, und umgekehrt 9, 28. 10, 1^c. 32^c. 11, 10^c. 37, 17^b; †*'ạjjḗ* für *'ē* 4, 9^b. — Richtig *kạjjṓm* für *kəhạjjṓm* 39, 11.

d) Pronomina: *'ặnī́* für *'anochī́* 24, 42^b. 37, 16^a; *'ạttī́* für *'ạ́tt* 12, 11^b. 13^a (gut). 24, 23^a. 47^b. 60^a. 39, 9^b; *'ặnạ́xnū* für *nạ́xnū* 42, 11^a (richtig); *hém* für *hémmā* 6, 4^c.

---

1) Eine solche ist bereits von GESENIUS, De Pent. Sam. origine etc. 26 ff. gegeben; doch muß vieles von dem bereits dort Angemerkten hier wegen der Rücksichtnahme auf das Metrum nochmals vorgeführt werden.

7, 14^a. 42, 35^b. 44, 3^b; *chahẹ́n* für *chahénnā* 41, 19^b; *wə'ạttẹ́n* für *wə'ạttḗnā* 31, 6; *ha'ḗllẹ* für *ha'ḗl* 19, 8^c. 25^a. 26, 3^c. 4^b; *hạlláz* für *hạllazẹ́* 24, 65^a. 37, 19^b. — Pronomina suffixa: ולך für ולכה 27, 37^c; ואברכך für ואברככה 27, 7^a; *'oþám* für *'ẹþhẹ́m* 32, 1^a; *tạxtẹ́h* für *tạxtẹ́nnā* 2, 21^b und umgekehrt *me'ōđẹ́nni* für *me'ōđī* 48, 15^c. — Rein mechanische Versetzung vielleicht in בבאחן für *bəbo'án⟨ā⟩* 30, 38^d, קרבהן für *qirbḗnā* 41, 21^a (vgl. תבאחן für *tabṓnā* oben unter b, und וכלחן für den Eigennamen *wəchạlnẹ́* 10, 10^b; dagegen wird לבדהן für *ləbạddánā* 21, 29^b richtig sein); vgl. auch וילדינה für וילדיהן *wīlađḗn* 33, 6 (es steht vor ותשתחוינה). — Schwanken zwischen *-m* und *-n* beim Fem.: *libnḗm* 31, 43^e, *bahẹ́m* 30, 37^b; umgekehrt *'ābichẹ́n* 31, 9, *'ạxạrḗn* 41, 23.

e) Wortbildung: *bə'iṣṣabṓn* für *be'ẹ́ṣẹþ* 3, 16^b, *miqqẹ́s* für *miqṣẹ́* 8, 3^b, *wəxittạþchẹ́m* für *wəxittəchẹ́m* 9, 2^a, *xái* für *xạjjá* 9, 5^a, *lạxēmár* für *lạxómẹr* 11, 3^c, *jizmənú* für *jazəmū* 11, 6^c (Ges. 55), ילד für *waládᵭ* 11, 30^b, *ləbạþchẹ́m* für *libbəchẹ́m* 18, 5^a, *rā'* für *ra'á* 26, 29^a (umgekehrt *bara'á* für *bará'* 44, 34^b), חליתך für *tẹljách* 27, 3^a, *jəlīđáu* für *jəlađáu* 32, 23^b, ähnlich *jəlīđḗn* 33, 2^a, *mizziqnā́* für *mizzóqẹn* 48, 10^a; vgl. auch *'ạđ-bilti* für *'ạl-bəlī* 31, 20^b.

f) Syntaktisches: α) ⟨*'ẹþ*⟩ richtig 17, 24. 41, 28^a; metrisch falsch 2, 9^a. 15, 10^b. 18, 17. 20, 7^a. 21, 10^a. 31, 12^b. 38, 10^a. 44, 26^c. 48, 17^a; indifferent 2, 19^a. 4, 17^b. 8, 9^c. 11, 9^b. 16, 11^b (gut). 15^b. 18, 8^a. 19, 37^a. 38^a. 22, 14^a (gut). 23, 4^b. 24, 56^a. 27, 35^a. 29, 32^a. 33^b. 30, 8^b. 18^c. 31^c. 34, 14^b. 35, 18^a. 38, 23^b. 40, 21^b. 42, 19^b. 25^b. — [*'ẹþ-*] indifferent 17, 5^a. 33, 5^a. 44, 11^a. 46, 30^b (also entschiedene Neigung zur Einschiebung von *'ẹþ-*). — β) Artikel zugesetzt gegen das Metrum: *haššḗš* 7, 11^a, *hạjjamín*, *haššəmṓl* 24, 49^b, *ha'ẹ́ṣ* 40, 19^b; sachlich oder sprachlich falsch: *hạmmạbbū́l* 9, 11^a, *hạgmạllīm* 24, 63^b, *hạṣṣa'ír* 25, 23^d, *ha'íš* 37, 15^a; indifferent 9, 12^b. 15^a. 16^b. 20, 16^c. 21, 33^b. 31, 35^b. 32, 12^b. 36, 35^b. 41, 54^b. 42, 19^a; Artikel fehlt gegen das Metrum: *xáđrā* 43, 30^b; sachlich oder sprachlich falsch 8, 5^b. 19, 9^b. 24, 53^a. 44, 28^a; indifferent *'ađám* 2, 7^d. 25. 3, 8^b. 20^a. 9, 6^b, *xăwīlá* 2, 11^a. — γ) *wə-* zugesetzt: 1, 14^b. 18, 5^a. 32, 20^{ab}. 33, 9. 37, 14^a. 39, 10^a. 41, 17^b. 20^b. 41, 31^a. 45, 17^c (alles metrisch indifferent); *wə-* fehlt 6, 7^b (ähnl. 7, 23^b. 47, 21^b). 10, 2^{ab}. 22^a. 27, 39^c. 30, 43^b. 31, 27^c. 34, 10^b. 36, 17^a. 44, 20^b. 46, 12^a. 50, 15^b; falsch 50, 8^a; gegen das Metrum 24, 35^b. 46, 24; richtig 19, 12^b. — δ) *hạ-* zugesetzt †27, 24^a. °20, 12^a. 41, 15^b; fehlt 43, 27^b. — ε) Präpositionen: *'ẹl-* für *'ạl-* 34, 3^b. 50, 21^b; *'ạl-* für *'ẹl-* 42, 25^b. 28^c. 43, 33^b. 50, 16^a; *'ẹl-* für *lə-* 25, 21^a. 32, 10^b. 42, 1^a, dazu *'eláu* für *lō* 19, 5^a. 27, 32^a, und *lī* für *'elái* 29, 34^b; vgl. ferner *miṣráimā* für *'ẹl-miṣráim* 37, 36^a; *'ẹþ-* für *'ẹl-* (*lə-* LXX. Vulg.) 41, 17^a. — [*lə*]*'ōlá* 22, 2^b. 13^c, ⟨*lə*⟩*šifxá* 29, 24^a, ⟨*lə*⟩*miṣráim* (falsch) 50, 11^c. — ⟨*bə*⟩*bḗþ* 24, 23^b. — ζ) Conjunctionen: *kī⟨-'im⟩* 24, 4^a richtig (auch hebr. Hss.); †*kạ'šẹ́r* für *kī* 26, 8^a. — η) Zahlwörter: *kəmišlṓš⟨ẹþ⟩* 38, 24^a (richtig); — *'ạrbá'* *'ẹśrḗ* für *'ạrba'á* *'aśár* 46, 22, *šẹ́bạ'* für *šib'á* 46, 25^b. — ϑ) Geschlechter: *'ạxáþ* für *'ẹxáđ* 48, 22^a, *šəmṓ* für *šəmáh* 50, 11^b; — *jạṣə'á* für *jạṣá* 19, 23^a; richtig *naśə'á* für *naśá* 13, 6^a und wohl auch *wəhajəþá* für *wəhajá* 17, 11^b; vgl. auch *hirxīqā* für *hạrxẹq* 21, 16^a (Ges. 28). — ι) Numeri: *'ēnám* für *'ēnẹ́nnū* 31, 2^a. 5^b. — *wəhajū́* für *wəhajá* 30, 42^a, †*wạjjihjū́* für *wạjhī* 42, 35^a. — *hiþ'á* bez. *niglá* *'ẹlohím* 20, 13^a. 35, 7^b mag absichtliche Correctur sein. — κ) Tempora: *jīráš* für *jōrḗš* 15, 3^b, *wạihí* für *wəhajá* 30, 41^a. 38, 5^b, *wạjjōchíx* für *wəhōchíx* 21, 25^a, *wạjjạxlẹ́f* für *wəhẹxlíf* 31, 7^a. — λ) Verschiedene Conjugationen: *hạšxíþ* etc. stets für *šạxẹ́þ* etc. 6, 17^a. 9, 11^b. 15^b. (18, 29. 30). 19, 29^a (Ges. 53), *wạttiþxás* für *wạttəchás* 38, 14^b, †*tiþrạggəzū́* für *tirgəzū́* 45, 24. — μ) Sonstiges: †*lạ'šōþṓ* für *lạ'šṓþ 'oþṓ* 18, 7^e, *lalẹ́chẹþ* für *wạjjẹ́lẹch* 28, 10^c.

Anhangsweise mag hier die Umstellung von *wạ'bađím ušfaxṓþ* (vor statt nach *wạxmorím*) 12, 16^b untergebracht werden.

2) Gegenüber dieser Fülle von bloßen Formvarianten treten die Sach- und Sinnesvarianten einigermaßen zurück. Bewußtes redactionelles Eingreifen im höheren Sinne verraten die Umarbeitungen der Zahlen in No. VIII. XVI, über die in § 80 ge-

handelt ist, vielleicht auch die der Grenzangaben in 10, 19, ferner die Einsetzung von *mạxláþ* für *baśəmáþ* in Cap. 36 und die Correcturen in 11, 31^{b}. 41, 56^{b}. Größere Einschübe harmonistischer Natur s. in 30, 36. 42, 16. Das Übrige ist sachlich ohne große Bedeutung.

a) Einschübe gegen das Metrum: *mə'óđ* 2, 12^{a}, *hạzzę́* 3, 3^{a}, *'ạƀrahám* 18, 19^{a}. 24, 27^{b}, *'ạl-⟨'ōđóþ⟩* 20, 3^{b}, *lahę́m* 29, 7^{a}, *kọl-* 42, 21^{c}, *nā* 47, 29^{c}; Reminiscenzen: *miqnḗ kaƀēđ mə'óđ* 12, 16^{b}, *kī-jarē̆þī* 20, 11^{b}, *ume'ę́rẹṣ mōlạđtī* 20, 13^{b}, *ṣóxạr ⟨hạxittī⟩* 23, 8^{b}, *kạ'šę́r hišbī'ạnī* 50, 5^{c}. — Richtig ergänzt ist die Lücke ⟨*wạjjáśęm 'ạl-'ạppáh*⟩ 24, 22^{b}, rhythmisch gut auch das (nur stilistische) ⟨*gạm-*⟩*šafṓṭ* 19, 9^{b}.

b) Lücken: gegen das Metrum ausgelassen *'ạch* 9, 5^{a}, *'ęl-jišma'ḗl* 28, 9^{a}, *xặmṓr* 34, 4^{b}, *kól* 34, 29^{a} (41, 51 indifferent, weil in einer Glosse), *lṓ* 39, 6^{a}, *'elā́u* 44, 7^{a}, *šənḗ* 47, 9^{c}; indifferent *kī* 50, 19^{a}.

c) Wortvertauschungen: *lihjṓþ* für *ləhạxjṓþ* 6, 19^{b} (Schreibfehler?), *xóđęš* für *'aśṓr* 8, 5^{b}, *baþṓr* für *bạttáuch* (Schreibfehler?) 15, 10^{b}, *hạmmạl'achī́m* für *ha'naší́m* 19, 12^{a}, *'ęlohī́m* für *jạhwę́* 20, 18^{a} (umgekehrt 28, 4^{b}. 31, 7^{b}. 9^{a}. 16^{a}), *wạttṓrẹđ kạddáh 'ạl-* für *wạttə'ā̆r k. 'ęl-* 24, 20^{a}, *'ạf* für *'ạch* 27, 13^{b} (Schreibfehler), *mimmá'ạl* für *me'ál* 27, 39^{c}, תאדר für *tarī́đ* 27, 40^{b}, *haro'ī́m* für *ha'đarī́m* 29, 3^{a}, *kō* für *kī* 31, 31^{b} (Schreibfehler?), *hạšfaxṓþ* für *ha'mahṓþ* 31, 33^{b}, *wəhạmmạṣṣeƀā́* für *wəhạmmiṣpā́* 31, 49^{a}, יראתי für *jarī́þī* 31, 51^{b}, *šalṓm* für *šalém* 33, 18^{a}, *ləmíšpəxōþám* für *ləmóšəƀoþám* 36, 43^{b}, *me'ạl-* für *min-* 40, 17^{b} (Schreibfehler), *'ặnī́* für *hinnḗ* 42, 2, *laqáxnū* für *hōrạ́đnū* 43, 22^{a}, *hạmmẹ́lẹch* : *hạmmạl'ách* 48, 16^{a} (Ges. 58), *bīmḗ jōséf* für *'ạl-birkḗ j.* 50, 23^{b}. — Gegen das Metrum †*'īš ləre'éu* für *'īš‿laxī́u* 26, 31^{b}.

d) Sonstiges: *'ặfarách* für *'afár* 3, 19^{c} (Schreibfehler), *wạjjiqrā́* für *wạttiqrā́* 4, 25$^{b\alpha}$, *wəhajā́ min-ha'ṓf* : *jihjū́.* ‖ *min-h.* 6, 19^{c}f., עלי : עלה 8, 11^{a}, *nafəṣā́ mišpəxáþ* : *nafəṣū́ mišpəxṓþ* 10, 18^{c}, *'ạrbę́* : *hạrbḗ* 15, 1^{c} (Ges. 28), *jạ'ƀīđū* : *jạ'ƀəđū́* 15, 14^{a}, *jašū́ƀ* : *jašū́ƀū* 15, 16^{a}, ראה : ראי 16, 13^{ab}, *jəlīđ⟨ē⟩* 17, 13^{a}, falsche Plurale 18, 3^{c}, †*bəhọfk⟨ō⟩* 19, 29^{b} (ungenügende Ausfüllung einer Lücke), *lī* : *lū* 23, 13^{b} (Schreibfehler), *wạjjiqrə'ū́* : *-ā́* 25, 26^{b}, *wəheƀḗþ* : *wəheƀḗþī* 27, 12^{b} (Schreibfehler?), *wəhen lō* (לא) *jihję́ chiđƀarḗch* : *hen‿lū́ jəhī́ chiđƀarách* 30, 34^{a}, אברהם : אביהם 31, 53^{a} (offenbarer Schreibfehler), *kir'ōþ⟨ō⟩* 33, 10^{c}, *bẹn-* : *bạþ* 36, 14^{a} (richtig!), *wạjjiqxū́* : *wạjjiqqaxúhū* 37, 24, *'alḗnū* : *'alḗch* 38, 29^{b}, †*kəfiþronṓ* : *kəfiþrṓn xặlomṓ* 40, 5^{a}. 41, 11, *'ạggī́đ* : *higgī́đ* 41, 25^{c}, *wəjiqbóṣ* : *wəjiqbəṣū́* 41, 35^{a}, *ha'raṣṓþ* : *ha'áreṣ* 41, 57^{b}, †*jūmáþ gạm* : *waméþ wəzám* 44, 9^{a}, *'ittī́* : *'ittánū* 44, 30^{a} (richtig!), *wəhōṣī́ … me'alạ́u* : *hōṣī́'ū me'alạ́i* 45, 1^{b}, *ṣiwwī́þī* : *ṣuwwḗþā* 45, 19^{a}, *hặjéš* : *wəjéš* 47, 6^{d}, ותלא : ותלה 47, 13^{b} (Schreibfehler in M!), *biþƀū'oþ⟨áh⟩* 47, 24^{a}, *ləƀạddáh* : *-ám* 47, 26^{c}, *chiđƀarḗch* : *-ách* 47, 30^{c}, *kaƀəđā́* : *kaƀəđū́* 48, 10^{a} (Schreibfehler).

§ 151. Der Charakter der LXX liegt offen vor Augen: wir haben es mit einer planmäßig ändernden, namentlich an zahllosen Stellen harmonisierenden Redaction zu tun. Es wird genügen, an dieser Stelle aus dem oben benutzten Material die gröberen Varianten zu verzeichnen, mit denen LXX tatsächlich allein steht; außerdem sind die Listen der von LXX ausgegangenen Kreuzvarianten in Peš. und Sam., § 158—160 zu vergleichen [weiteres Material z. B. bei FRANKEL 53 ff.].

1) Metrisch falsche Zusätze: *wạihī-chḗn* 1, 6^{b} (aus 7^{c} herübergenommen, wo die Auslassung abermals das Metrum stört [vgl. FRANKEL 60]). 1, 20^{b}, *'ęlohī́m* 1, 7^{a}. 5, 29^{b};

dazu vgl. *jạhwę́ ⟨ę̆lohīm⟩* 4, 6^a. 13^a. 6, 3 (*deus* Vulg.). 6, 5^b (desgl.). 7, 1^a. 5. 16^c (*deus* Vulg.). 8, 21^a. 11, 9^b. 29, 31^a, *⟨jạhwę́⟩ 'ę̆lohī́m* 8, 15. 9, 12^a. 28, 20^b; — ***wạjjạ́r 'ę̆lohī́m kī-ṭṓƀ*** 1, 8^a [Frankel 60], *wạjjiqqawū́ hạmmạ́im mittáxạþ hạššamạ́im 'ęl-miqwē̂m* 1, 9^c [ib.], ***'oþṓ*** und *wạjjáśęm* 3, 24^a, der Einsatz in 7, 3^b, *wə'ạrba'ī́m lạ́ilā* 7, 17^a, *lir'ṓþ hă̤qạ́llū hạmmạ́im* 8, 7^a, *wəchiƀšúh* 9, 1^b, *mạ́im* 9, 11^a, *wạjjeṣḗ* 9, 22^b; nach 10, 24 ein weiterer Vers interpoliert; *ləchullám* 11, 1^a, *bəxarán* 11, 32^a, *kǫl-* 12, 5^b, *lə'ǫrkáh* 12, 6^a, zweimal *'ạƀrám* 12, 11^a, *wəra'ī́m* 12, 17, *ləfanę̄́ch* 12, 19^b, *umiqnę́* 13, 5, *ulzạr'ách 'ạđ-'ōlám* 13, 17^b, *gizrē̂m* 15, 11^b, *wəhárə'ū‿lahę́m* 15, 13^c, *hénnā* 15, 14^c, *mạl'ạ̄ch jạhwę́* 16, 8^a, *hazár* 16, 13^a, *ləđoroþám* 17, 10^a, *ləđạrkəchę́m* 18, 5^a, *bəqirbáh* 18, 13^a, *wạ'morā́* 18, 16^a, *wəhajā́ chạṣṣạddī́q karašá'* 18, 23^b, *wəṣḗ* 19, 15^b, *himmalḗṭ* 19, 17^c, *bizlalách* 19, 20^b, *jạhwę́ 'ę̆lohī́m* 19, 29^b, *szṓþ* 20, 9^a, *kī jarḗ lēmór 'ištī‿hī́, pęn-jáhrəzùhū́ 'ạnšḗ ha'ī́r 'alę̄́h* 20, 2^b, *jišma'ḗl* 21, 11^a, *hạrxéq* 21, 16^b, *hạjję́lęđ* 21, 16^b, *bạ'šę́r hū‿šám* 21, 17^a, *wạ'xuzzạ́þ mere'ḗu* 21, 22^a. 32^b, *jiṣxáq* 22, 13^c, *'ạƀrahám* 23, 3^a. 8^a. 26, 18^d; Zusätze in 24, 4; *wēlohḗ ha'árẹṣ* 24, 7^a, *'ęl-ha'árẹṣ hạzzṓþ* 24, 8^a, *'ạđ-'im-killū́ lištṓþ* 24, 14^b, *killū́ ⟨kullam⟩* 24, 19^b, *killū́ ⟨kǫl-⟩* 24, 22^a, *'ęxáđ* 24, 36^a, *uƀnṓþ* bis *mạ́im* 24, 43^a; Einschub in 24, 44^b; *'ạl-jađáh* 24, 46^a, *haggīđī‿nā‿lī́* 24, 47^b, *hạzzę́* 24, 50^a, *šənḗ* 25, 9^a, *wəhạm'arā́* 25, 10^a, *riƀqā́* 25, 21^b, *'ęl-'eśáu* 25, 31^a, *'aƀī́u* 26, 18^c, *⟨wạjjạ'téq miššám jiṣxáq⟩ wạjjạxpór* (für *wạjjạxpərū́*) 26, 21^a, *hạqqáṭón* 27, 6^a, *rạkkī́m wə-* 27, 9^b, *'aƀī́* 27, 36^a, *wạjjiddōm jiṣxáq* DE (nicht A) 27, 38^c, *'ạl-tīrā́* 28, 13^b, *šám* 28, 18^a, *bạþ-laƀán* 29, 9, *'ęþ-ṣṓn 'ặšę́r lə'aƀī́h* 29, 9 (dafür *wə'ęþ-ṣōn laƀán* 10^a gegen das Metrum gestrichen), *kạdƀarī́m ha'éllę* 29, 12^b, *ləjạ'qóƀ* 29, 32^a, *hū́ śachár* 30, 18^c, *wạttạ'mōđ millę́đęþ* 30, 21, *kǫl-* 30, 32^c, *wəchǫ́l-'ặšęr-lī́* und *wạjjōmęr 'elā́u jạ'qóƀ* 31, 31^b, *wạjjōmęr 'elā́u jạ'qóƀ* + V. 50 31, 44^b, *wạjjištū́* 31, 46^c, *šənē̂m* 33, 4^b, *'ęl-hạmmaqṓm* 35, 1^b, *bəlū́z* 35, 9^a, *'ặšęr-xạ́i* 35, 28^a, *lə'aƀī́u u-* 37, 9^b, *wạjjōmęr 'elạ́i: šichƀī́ 'immī́* bez. *'ęškəƀā́ 'immách* 39, 17^b, *lēmór* 41, 17^a, *hạjjafṓþ wə-* 41, 20^b, *pạr'ṓ* 41, 26^b, *mə'ạṭ‿óchęl* 42, 2^b, *ṣərṓr* 42, 27^b, *bəmišmár* 42, 30^b, *wənizrạ́'* 47, 19^c, *'ęl-jōséf* 50, 6, *ha'lohī́m lạ'ƀoþē̂n* 50, 24^b.

2) Metrisch falsche Auslassungen: *wạihī-chén* 1, 7^c (s. No. 1), *bəṣạlmṓ* 1, 27^a, *kól* 7, 19^b, *lṓ* 15, 5^c, *hénnā* 21, 23^b, *jạxdáu* 22, 19^a, *naþạ́ttī* 23, 13^b, *wə'ęþ-ṣṓn laƀán* 29, 10^a (s. No. 1), *wə'ęl-bē̂þ 'aƀī́u* 46, 31^a.

3) Sonstige metrisch falsche Änderungen: *šám* für *bạjjṑm hahū́* 15, 18^a, *tišmór* für *tišmərū́* 17, 10^a, *jəlīđ-bēþ⟨ách⟩* 17, 12^b; לא für לו 26, 32^a, *wạjjélęch* für *wəšillạ̄x 'oþṓ* 28, 6^a, *'ęl-jạ'qóƀ* für *'elā̀u* 29, 23^b, die Umarbeitung von 32, 2^b, *'elạ́i lēmór šichƀī̃ 'immī́* für *liškạ̄ƀ 'immī́* 39, 14^c, die Ortsangabe 46, 28^b, *wạjjōmęr 'ặlē̂m* für *wə'ạttā́* 50, 21^a.

4) Metrisch indifferente Abweichungen: *miqwę́* LXX : *maqṓm* 1, 9^b, *zę‿séfęr tōləđṓþ* : *'ḕllę t.* 2, 4^a, *'ađám* : *ha'ađám* 2, 19^c. 20^a. 23^a, *'ę̆lohī́m* : *jạhwę́* 6, 6^a. 7^a. 8, 20^a. 13, 13. 14^a. 15, 7^b. 18^a. 16, 5^d. 18, 1^a. 14^a. 33. 25, 21^b, *wəchól* : *mikkól* 8, 17^b, *⟨'ęþ-kǫl-⟩* 9, 11^a, *bēnī́* : *bēn‿'ę̆lohī́m* 9, 16^b, *bə'ę́rẹṣ kạśdī́m* : *bə'ū̃r k.* 11, 28^b, *bạnnę́gęƀ* : *hạnnę́gƀā* 12, 9, *wạjjaƀī'ū 'oþáh* : *wạttuqqáx ha'iššā́* 12, 15^b, *mimméch* : *mimmə'ę̄́ch* 15, 4^b, *hinnḗ šəmạ'tī́ch ⟨u⟩berạ́chtī* : *šəmạ'tī̃ch, hinnḗ b.* 17, 20^a, [*mə'ạṭ*] 18, 4^a, [*fạþ-*] 18, 5^a, *wạjjōmęr*[*ū́*] 18, 5^c, *dę́lęþ hạbbạ́iþ* : *hạddę́lęþ* 19, 10^b, *'ạl-hạddaƀár* : *lạddaƀár* 19, 21^a, *jạhwę́* : *'ę̆lohī́m* 19, 29^a, *'aƀī́⟨n⟩* 19, 34^b, *'ęþ-'aƀī́h* : *'immṓ* 19, 35^b, (*wạjjiššā́ ... 'ęþ-qolṑ wạjjéƀk* : *wạttiššā́* etc. 21, 16^b), *mạim-xạjjī́m* : *mặim* 21, 19^a, *bə'erṓþ* : *bə'ér* 21, 25^a, *ləchá 'ęttén ... ulzạr'ách* : *ləzạr'ạ̄ch 'ęttén* ... 24, 7^c, *⟨hū‿⟩jišláx* 24, 40^b, *śarā́* aus 24, 66^b umgestellt in 67^b, *ha'árẹṣ hạzzṓþ* : *ha'raṣṑþ ha'él* 26, 3^c. 4^b, *'aƀī́ch* : *'ạƀdī́* 26, 24^c, *lə'aƀī́u* : *ləhaƀī́* 27, 5^c, *wạhšiƀénī* : *wəšạƀtī́* 28, 21^a, *šḗm* : *šémạ'* 29, 13^b, *'aƀī́ch* : *'ặƀoþę̄́ch* 31, 3^b, *⟨wə⟩lámmā* 31, 30^b, *wạjjilqəṭū́* : *wạjjiqxū́* 31, 46^b, *wạjjištū́* : *lę́xęm* 31, 54^b, *hạššenī́* : *hạnniš'ár* 32, 9^b, *⟨gạm-⟩'ém* 32, 12^b, *'oþám* : *'oþṓ* 38, 5^b, *⟨'éllę⟩* 33, 8^b, *hạmmiqnę́* : *hạṣṣṓn* 33, 13^d, *liƀnēchę́m* : *lachę́m* 34, 9^b, *jiśra'él* : *jạ'qóƀ* 35, 5^c, *⟨wạjjérạ' bə'ēnā́u⟩* 35, 22^c, *jošéƀ* : *jošəƀḗ* 36, 20^a, *⟨ha⟩'našī́m ⟨hạm⟩miđjanī́m ⟨hạs⟩soxặrī́m* 37, 28^a, [*bạþ*] 38, 12^b, *mimméch* : *kamōchā́* 41, 39^c, *uqxū́* : *wəjiqqáx* 42, 16^b, *bachę́m* : *bəchá* 48, 20^b, *⟨'ặƀī́m⟩* 49, 28^b, *⟨bə⟩miqnḗ* 49, 32, *wạjjiqbərū́‿'oþṑ‿šám* : *kạ'šę̄́r ṣiwwám* 50, 12.

5) Daß es einer so oft und so überlegt ändernden Redaction wie der von LXX hier und da passiert oder gelingt, durch Zufall oder Conjectur alte Schäden zu heilen, die von den Vorgängern noch übersehen waren, kann nicht auffallen. Ich rechne dahin

[*bəṣạlmō*] 1, 27[a] (Tilgung einer alten Glosse), ⟨*ləxájjē-nōx*⟩ 8, 13[a] (an sich harmonistische Glosse, aber gut eine alte Lücke ausfüllend), [*wə'ẹþ-'ōbal*] 10, 28[a], *wạjjōchəlū* stilistisch richtig gestellt 18, 8[b], *lizqūnái* für *lizqūnāu* 21, 7[b] (gute Conjectur), ⟨*šàmmā*⟩ 23, 6[c] (?), [*'ẹrẹṣ*] 23, 15[b] (richtige Conjectur), *ləjiṣxáq* richtig von 24, 4[b] verschoben nach 3[c], [*wạjjelẹch*] 24, 10[b] (Correctur eines directen Sinnesfehlers), *'eśáu* von 25, 31[a] verschoben nach 33[b], *lə'axích* 27, 29[b] (nur Punktationsdifferenz), [*'immam*] 29, 9(?), [*kī jarēþī*] 31, 31[b], [*wəhạgmạllīm*] 32, 8, *'ōþō* für *'ōþám* 41, 8[d], *'ẹþ-hạddabār hạzzẹ̄* für *zōþ* 44, 17[a], [*'ạl-ṣạwwārāu*] 46, 29[c] (Beseitigung einer Stilhärte), ⟨*'alái*⟩ 50, 4[c] (Ergänzung einer Sinneslücke), [*'axárē qabərū 'ẹþ-'abíu*] 50, 14[c]. — Über 24, 22[b] und ⟨*wạj'ạbdém 'ạd-hạjjōm hạzzẹ̄*⟩ 35, 4[c] s. § 98 und § 119 zu den betr. Stellen.

§ 152. Die Sonderlesarten von **Vulg.** zu sammeln, habe ich für überflüssig erachtet, teils wegen der Stellung, die dieser Text im Stammbaum einnimmt, teils weil sich bei der freien Art der Übertragung der Wortlaut des dem Übersetzer vorliegenden Textes an vielen Stellen überhaupt nicht mit auch nur annähernder Sicherheit ermitteln läßt.

§ 153. Dagegen ist es unerläßlich, noch die zahlreichen Kreuzvarianten einer eingehenden Betrachtung zu unterziehen, weil diese sonst geeignet scheinen könnten, die Richtigkeit des Stammbaums in Frage zu stellen.

Die bei diesen Kreuzvarianten auftretenden Combinationen zerlegen sich in zwei große Klassen, je nachdem LXX wie M liest, oder gegen M steht. Im ersteren Falle sind die Kreuzvarianten meist gering an Zahl und Bedeutung, im andern gilt das Umgekehrte. Die einzelnen in Betracht kommenden Combinationen sind folgende.

§ 154. M. LXX gegen Peš. Sam. Vulg. Der Verdacht, daß eine Übercorrectur im Spiele sei, liegt, soweit ich sehe, durchaus fern.

1) In den meisten Fällen haben Peš. Sam. Vulg. offenbar zufällig an gleicher Stelle die in M. LXX erhaltene Lesart von α in gleichem Sinne geändert, weil die vorgenommene Änderung durchaus nahe lag. Die Beispiele sind: a) *šūbī 'ẹl-gəbirtéch, wəhiþ'ạnnī ◡táxạþ jadẹ̄h* M. LXX : *jadáh* cet. 16, 9[b] nach dem überwiegenden Sprachgebrauch (bildliches *jád* im Sing.); — b) פניאל M, פני אל = εἶδος τοῦ θεοῦ LXX : *pənū'él* cet. Eγ 32, 31[a] (angeglichen an das folgende *pənū'él* Jα 32, 32); — c) *bə'ēnē xạmōr ub'ēnē šəchẹ́m bẹn-xạmōr* M. LXX : *bənō* cet. 34, 18[a] (Beseitigung einer stilistischen Härte); — d) *'ēllẹ̄ bənē* ... M. LXX : ⟨*wə*⟩*'éllẹ̄* etc. cet. 36, 27. 28 (nach dem vorausgehenden *wə'éllẹ̄* derselben Liste V. 23. 24. 25); — e) *wạjjázọb biẓdō 'ẹṣlī* M. LXX : *bəjadī* cet. 39, 15[b] (nach dem suo loco richtigen *bəjadáh* 12[b]. 13[a] harmonisiert); — f) *wạ'šẹ́r hū◡'ośẹ̄, jạhwẹ̄ mạṣlīx* M. LXX : *wə*⟨*chol*⟩ *'ăšẹ́r* cet. 39, 23[b] (Angleichung an *wəchól šẹhū◡'ośẹ̄ j. w.* 39, 3[b]); — g) *wəjōsēf hū hạššạllīṭ 'ạl-ha'árẹṣ* ‖ *hū◡hạmmạšbīr* M. LXX : ⟨*wə*⟩*hū hamm.* cet. 42, 6[ab] (Verdeckung der stilistisch anstößigen Fuge zwischen Eα und Eδ durch 'und'); — h) *kī◡þo'ăbāþ miṣráim kọl-ro'ē* (Sing.) *ṣōn* M. LXX : *ro'ē* (Pl.) cet. 46, 34 (Angleichung an richtiges רעי צאן 46, 32).

2) Etwas anders scheinen die Dinge bei den restierenden drei weiteren Fällen zu liegen. a) *umijjáđ ha'ađám, mijjáđ 'īš◡'axīu, 'ęđrōš 'ęþ-nę́fęš ha'ađám* M. LXX : *'īš wə'axīu* cet. 9, 5[b]. Daß hier *'īš◡'axīu* die richtige Lesart ist, kann nicht zweifelhaft sein, aber gerade weil *'īš wə'axīu* keinen Sinn gibt, werden Peš. Sam. Vulg. nicht ihrerseits darauf verfallen sein. Da auch Hss. von M den Fehler ⟨*wə*⟩*'axīu* teilen (BALL 55), wird vielmehr eine alte Corruptel von α^* vorliegen, welche die Hauptmasse von M und LXX unabhängig voneinander beseitigt haben. — b) *kǫl-haššomē' jiṣxāq-lī, kī-jaláđtī bēn lizqunāu* (*-ái* LXX) M. LXX : ⟨*lō*⟩ *bén* cet. 21, 6[b]. 7[b]. Das wenig sachgemäße ⟨*lō*⟩ wird von γ^* eingefügt, von LXX aber wieder bewußt getilgt sein, da diese hier durch treffliche Conjectur zugleich das schon in α zu *lizqunāu* verderbte richtige *lizqunái* hergestellt hat. — c) *wə'attā kǫl-'ăšę́r◡'amàr◡'elēch 'ęlohīm* Peš. Sam. Vulg. : *'ęlohīm 'elēch* (metrisch falsch) M. LXX 31, 16[b]. Hier mag der metrische Fehler durch secundäre Voranstellung von *'ęlohīm* entstanden sein.

§ 155. Ganz ähnlich liegt es bei der Combination **M. LXX. Vulg.** gegen **Peš. Sam.**

Hier liegt einmal vielleicht eine 'richtige' Conjectur von Peš. Sam. vor in *ləmīnēm* : *ləmīnēu* cet. 6, 20[a] (das aber bei der überlieferten Auffüllung des Verses allein am Platze war: vgl. § 65 zu 1, 11[b]). Alles übrige ist gleichgültig: Peš. Sam. setzen 6mal ein ⟨*wə-*⟩ zu 6, 4[a]. 12, 19[a]. 27, 33[c]. 36, 11. 20[a]. 42, 32[b] (15, 15[b] ist unsicher, weil LXX. Vulg. ○); dagegen streichen sie eines 9, 5[b]. Durch Wiederholung erklären sich ⟨†*'ăšęr 'ittəchęm*⟩ 9, 15[a] aus 12[b], ⟨*'elāu*⟩ 18, 29[a], *kir'ūbén u*⟨*ch*⟩*šim'ōn* 48, 5[c]; ⟨*lə*⟩*miṣráim* 50, 11[c] aus 11[b]?. Numeruswechsel: *xălomoþāu* Peš., *xălomāu* Sam. (vgl. § 150, 1, a) : *xălomō* cet. 41, 8[c], *saʒərū* für *saʒár* 19, 6 (auch Peš. hat hier z. T. den Pl. eingesetzt), *rə'ū* für *rə'ē* 27, 27[c]. Ergänzung eines natürlichen Objects: (und sie nahmen) *'ęþ-kəþónęþ happassīm waibī'ū*⟨*h*⟩ *'ęl-'ăbīm* für *wajjabī'ū* 37, 32[b] (Vulg. ○), *wajjišláx* ... *'ęþ-jəmīnō waišiþ*⟨*ēh*⟩ *'al-rōš 'ęfráim* für *wajjášęþ* 48, 14[b]. Sonstiges: *'ęlohīm* für *jahwę̄* 7, 1[a], *'al-* für *'ęl-* 30, 39 (Vulg. ○). 37, 35[b]; ⟨*'ęręṣ*⟩ *miṣráim* 45, 23[a]; *wajja'šū banāu lō◡kén* M, *w. lō◡kēn banāu* LXX, *w. lō banāu* Peš. Sam., *w. banāu* Vulg. 50, 12[a]. — Nur halbe Parallelen sind *wajję'hàl◡'abrám wajjabō* ⟨*xęþrònā*⟩ M. LXX. Vulg. : *wajjélęch* Sam., ܘܐܙܠ Peš. 13, 18[a], *jamīm 'ō◡'aśōr* M : *jamīm 'ō◡xóđęš* Sam., ܝܪܚܐ ܝܘܡܬܐ Peš. (abweichend wieder ἡμέρας ὡσεὶ δέκα LXX, *saltem decem dies* Vulg.) 24, 55[b], und *hammakkę̄ 'ęþ-miđján* : *h. 'ęþ-hammiđjanī* Sam., ܕܡܚܐ ܠܡܕܝܢܝܐ Peš. 36, 35[b].

§ 156. Vollständig bedeutungslos sind auch die drei Stellen, wo gegenüber **M. Peš. LXX** eine gemeinsame Abweichung in **Sam. Vulg.** auftritt.

'ōđ kǫl-baśár für *kǫl-baśār 'ōđ* 9, 11[a], *lō jišma'◡'īš* ... für *lō◡jišmə'ū◡'īš* ... 11, 7[b] (hier mag die Correctur das Ursprüngliche getroffen haben), *lūz*⟨*ā*⟩ 28, 19[b].

§ 157. Dagegen scheint für die Combination **M. Sam. LXX** gegen **Peš. Vulg.** wenigstens an éiner Stelle die Annahme einer nachträglichen Beeinflussung von Peš. durch Vulg. (bez. dessen Vorlagen?) oder umgekehrt nicht zu umgehen zu sein. Die übrigen Parallelen sind wieder weniger bedeutsam und können auf unabhängiger Änderung beruhen.

Die entscheidende Stelle ist 38, 5, wo der offenbar nicht verstandene Satz *wəhajā bichzīb* (*waihī bichzībā* Sam., αὕτη δὲ ἦν ἐν Χασβί LXX) *bəlidtāh 'oþō* von Peš. durch ܘܦܣܩܬ ܡܢ ܕܬܐܠܕ umschrieben wird, von Vulg. durch *quo nato parere ultra cessavit* umschrieben wird. — Sonst finden sich noch folgende Parallelen: *bēlohīm* Peš. Vulg. : *bəjahwę̄* 15, 6, [*'al-ha'ain*] 16, 7[b]

(Beseitigung einer Stilhärte), [*kī*] 22, 17[a] (*εἰ μὴν* LXX), ⟨*u*⟩*šfō* 36, 23, *wajja'ś⟨ū⟩* 42, 25[c], *bəfī 'amtaxtō* Peš., *in ore saccorum* Vulg. : *bəśaqqō* 42, 35[a] (keine volle Parallele). — Unsicher ist 18, 21, wo M. Sam. הכצעקתה, LXX הכצעקתם, Peš. Vulg. הכצעקת lesen. Hier war das schließende ה von הכצעקתה vielleicht von dem ה des folgenden הבאה אלי schon in *γ* verloren gegangen, und die einzelnen Angehörigen der Gruppe hätten dann die Unform הכצעקת jeder in seiner Weise corrigiert, wobei Sam. mit M, Peš. mit Vulg. zusammentreffen und nur LXX isoliert geblieben wäre. — Auf Zufall wird die Ergänzung von *hahū* für gestrichenes *'ēl* 35, 7[a] (vgl. § 161, 2) beruhen.

§ 158. Ein vollständig anderes Bild bekommen wir, sobald wir mit der Combination **M. Sam. Vulg.** gegen **Peš. LXX** zu der zweiten Hauptklasse (§ 153) übergehen. Hier mögen einzelne Übereinstimmungen von Peš. und LXX ja auch noch auf Zufall beruhen: aber die große Mehrzahl der Sonderlesarten ist derart, daß notwendig ein directer Zusammenhang angenommen werden muß. Man vergleiche folgende Liste:

1) Metrisch falsch sind in Peš. LXX die Zusätze *ubabhemā* 1, 28[c], *hannaxāš* 3, 1[b] (Vulg. ○), *'ađám* 3, 9, *xawwá* und *wattáhar* (neben Tilgung von *'ōđ*) 4, 25[a], *šənáim* 6, 19[b]. 20, *hagbohīm* 7, 20, die Auffüllung 8, 1[b], *'abdī* 18, 17, *lahém* 19, 3[c], *'áxoþám* 24, 59[a] (*eam* Vulg.), *'eśáu* 35, 7[b], *bə'éręs kəná'an* 35, 27[a], *lō* (לא!) 41, 54[b], ferner die Tilgung von *'ęþ-kuttontō* 37, 23[a], und *mittōchāchém* für *'ăšér bəþōchāchęm* 35, 2[b] (*qūm bərax-lách* Peš. für *qūm-léch* 28, 2[a] s. No. 2).

2) Metrisch indifferent, aber meist sachlich falsch, mindestens aber nicht besser als die Lesarten der Gegengruppe sind: *'ittō* : *'ittám* 7, 13[c], ⟨*u*⟩*bchol-* 9, 2[b], ⟨*jošéb*⟩ 12, 6[b], *wəhinnē*: *hālō* 13, 9[a], *'ęlohīm* : *jahwę* 13, 10[b], *ləfanáich* : *bəjađéch* 16, 6[b], *wəxattōþám* : *-āþám* 18, 20, *jəđém* : *jađám* 19, 10[a], *wəchól* : *ləchól* 23, 10[b] (Vulg. ○), ⟨*kol-*⟩*'ám* 23, 13[a], *šəmáh* : *'oþáh* 26, 33, *haxiwwī* : *haxittī* 26, 34[c], *bərax* LXX, †*bərax-lách* Peš. : *léch* 28, 2[a] (vgl. § 165, Anm.), *ušmáh* : *ušmō* 38, 2[b], *'al-bēþō* : *bəbēþō* 39, 5[a] (Vulg. ○), *'oþánū* : *'oþī* (*'oþám* Sam.) 41, 10[b], ⟨*hū*⟩ *wəchól-* 46, 1[b] (Vulg. ○), *hammattę* : *hammittá* 47, 31[b], *lō 'appáim* : *lə'appáu* 48, 12 (Vulg. ○), *wəjirbū* : *wəjiđgū* (= *crescant* Vulg.) 48, 16[c], *wajjabó'ū 'ęl-* : *waisawwū 'ęl-* 50, 16[a], *wajjaśimū* : *wajjīsęm* M, *wajjūśam* Sam. Vulg. 50, 26[c].

3) Richtig sind dagegen die Ergänzungen ⟨*'ęl-nóx*⟩ 9, 12[a], ⟨*'eśáu lə'abíu*⟩ 27, 36[a], ⟨*wajjesę*⟩ 39, 18[b] und die Lesung *'abī⟨n⟩* 44, 27 (Vulg. ○), vielleicht auch *'axărēm* : *'axronīm* 33, 2[b] (stilistische Besserung: Vulg. ○).

§ 159. Hierzu gesellen sich weiter eine Reihe kleinerer und größerer Differenzen bei der Gruppierung **M. Sam.** gegen **Peš. LXX. Vulg.**, bei der auch Vulg. auf die Seite von Peš. LXX tritt.

1) Falsche oder indifferente Lesart auf Seite von Peš. LXX. Vulg.: *ul⟨chol-⟩'óf-haššamáim* 2, 20[b], *wəlō-šáb* : *wašōb* 8, 7[b], ⟨*u*⟩*ch'éręs* 13, 10[b], *bə'elōn* : *bə'elonē* 13, 18[a] (Sing. auch durch *convallem* Vulg. bezeugt), *lisđaqá* : *səđaqá* 15, 6, *wajjómęr* ⟨*lah*⟩ (LXX allein fügt noch weiter *mal'ăch jahwę* hinzu) 16, 8[a], ⟨*lō*⟩ 16, 15[b] (Vulg. ○), †⟨*'ęl-'abraham*⟩ 17, 19[a], *māl* (Peš. ܢܓܙܘܪ) : *nimmólū* 17, 27[b] (vgl. § 165, Anm.), †⟨*lammō'ed hazzę*⟩ 18, 10[a], *wəhinnē*: *wəhajá* 18, 10[b] (Vulg. ○), †*wajjomər⟨ū⟩* 19, 17[b], *u⟨mik⟩kol-tūb* 24, 10[b], †*wajjómęr* ⟨*lō*⟩ 24, 31[a], *wajjiqrá* : *wajjiqrə'ū* 25, 25[b], †⟨*wə*⟩*lō* 27, 2[b], *'ęlohīm* : *jahwę* 30, 23[b]. 27[b], *hanquddīm* : *ha'quddīm* 30, 35[a], ⟨*ū*⟩ 31, 13[a], ⟨*kə*⟩*nochrijjōþ* 31, 15[a], *wajjōchix⟨éch⟩* 31, 42[c], ⟨*wə*⟩*'éllę* 37, 2[a], *mibbēþ hassóhar* : *min-habbāiþ hazzę* 40, 14[c], †⟨*wa'išan*⟩ *wa'érę* ⟨*'ōđ*⟩ *baxlomī* (bez. *'ōđ* nach *wa'išan* Vulg.) 41, 22[a], ܟܠ Peš., *πάντας τοὺς σιτοβολῶνας* LXX, *universa horrea* Vulg. : *'ęþ-kol-'ăšęr-bahęm* (+ *bar* Sam.) 41, 56[b], †⟨*šębęr*⟩ 42, 33[c], *wajjiś'ū* (das steckt offenbar auch in *sumptis partibus* Vulg.) : *wajjiśśá* 43, 34[a], ⟨*wa*⟩*'śará* 45, 23[a], *min'ūrái* : *me'ōđī* M, *-ęnnī* Sam. 48, 15[c], ⟨*wə*⟩*ziqnē* 50, 7[b].

2) Besserungen des Textes bringen daneben *wajjômęr ⟨lŏ⟩* 15, 5[a], *wattabô* für *wattáqǫm* 19, 35[b] (richtig corrigiert nach 33[a]), *haggîđā-nnā⟨llī⟩ šəmách* 32, 30[a], [*şənumōþ*] 41, 23.

3) Besonders zu beachten ist endlich 26, 18[b]. Hier liest M *bīmē 'abíu*, Sam. LXX. Vulg. setzen dafür *'ąbđē 'abíu* ein, in Peš. endlich erscheinen beide Lesarten nebeneinander: †⟨*'ąbđē 'abíu*⟩ *bīmē* ⟨*'ąbraham*⟩ *'abíu* (vgl. § 165, Anm.).

§ 160. Sehr stark sind ferner wieder die Specialbindungen zwischen **Sam. LXX** im Gegensatz zu **M. Peš. Vulg.**

1) Metrische Fehler bewirken in Sam. LXX die Zusätze *ləha'îr 'ąl-ha' áręş* 1, 14[b] (das weitere Plus von LXX: *wəlimšŏl bąjjôm ubąlláil*, fehlt Luc.!), ⟨*ha*⟩*xajjā́* 1, 28[c], ⟨*u*⟩*mikkól* ⟨*'ăšęr*⟩ *romé̌s* (dies für *rémęś*) ⟨*'ąl-*⟩*ha'đamā́* 6, 20, ⟨*hąk*⟩*kól* 9, 3[c], *wə'ęþ-hąmmizdál* 11, 8[b], *wəlōṭ 'immô* 12, 20, *bąjjôm hąšmīnî* 17, 14[a], *'ęlęf kęsęf wə-* 20, 14[a], *bənô* 21, 8[b], *hązzōþ* 21, 13, *'ąbrahám* 21, 30[a]. 24, 14[c], *'ęl-'émęq* Sam. bez. *'ăšér ba'émęq* LXX 23, 2[a] [vgl. FRANKEL 54], *'abîch* 26, 5[a]. 28, 4[a], *'ąm⟨mô⟩* 26, 11[a], *hąlláilā* 30, 16[b], *wąixąppéš* 31, 33[a], *'ęlohîm* 35, 9[b], *kąllaþô* 38, 13[a], *wąjjęşé* 39, 13[b] (Vulg. dafür ganz abweichend *et se esse comtemptam*), ⟨*ha*⟩*'óchęl* ⟨*šęba'*⟩ *hąššanim* 41, 35[a], *wąjjômęr: barûch ha'îš hązzę̄ lēlohîm!* 43, 28, (*laqáx* ⟨*'immô*⟩ Sam. = παρέλαβεν LXX 47, 2[a]?), *'immách* 48, 7[b], *lach* 48, 8, *ha'éllę* 48, 16[a], *lifnē mōþô* 50, 5[a]. Ebenso die Auslassung von *təbąqšęnnā* 31, 39[b]. Ferner beachte †*bil'ađē* ‖ *'ęlohîm* ⟨*lŏ*⟩ *je'anę̄ šalōm par'ô* 41, 16[ab] (Peš. arbeitet anders um), *ha'ęxáđ* (falsch) : *'axér* (*quem tenet* Vulg. weiter verändert) 43, 14[b] und 39, 8[b]: hier ist die Lesart von α* = M *mā-bbąbbáiþ* von γ* in †*mā-bbəbēþô* umcorrigiert worden: Peš. Vulg. haben das beibehalten, Sam. LXX aber in †*mə'ûmā bəbēþô* weiter verändert.

2) Metrisch indifferent, aber sachlich falsch oder ohne begründeten Vorzug sind die Lesarten ⟨*'ōđ*⟩ 2, 19[a], *me'îš⟨áh⟩* 2, 23[b], ⟨*u*⟩*mikkól haxaj⟨já u⟩mikkól* ⟨*hąb*⟩*baśár* (*baśár* LXX) 6, 19[b], *bă nōx, šēm, xām* (für … *wəšēm wəxām*!) 7, 13[a], *jōmám wəláilā* für *wəjôm wəláilā* (Nom.) 8, 22[b], *nəþattíu* Sam., *naþáttī* LXX : *nittənú* 9, 2[c], [*u*]*me'éllę* 9, 19[b], [*u*]*fûṭ* 10, 6[b], ⟨*'ijjē*⟩ *haggōjím* 10, 32[b], [*wə*]*'éllę* 11, 27[a], *şó'rā* Sam., Σόγορα LXX : *şó'ąr* M, *şá'an* Peš., *Segor* Vulg. 13, 10[b], ⟨*hinnē*⟩ 17, 19[b], ⟨*u*⟩*lchól* 20, 16[c], *'ęl-'ăđonî* : *lăđonî* 24, 56[b], *bąmmiđbár* 24, 62, *ziqnaþô* : *-áh* 24, 36[a], ⟨*wąihî*⟩ 27, 34[a], *haro'îm* : *ha'đarîm* 29, 8[b], *bēnám* : *bēnô* 30, 36[b], *węþ-našâu węþ-banâu* : *węþ-banâu węþ-našâu* 31, 17[b], *kə'ám* : *lə'ám* M, *'ám* Peš. Vulg. 34, 16[b], *labíu ul'ęxâu* : *'ęl-'abíu węl-'ęxâu* 37, 10[a], *bibzađâu, bəzađâu* : *bəbizđô, bizđô* 39, 12[a]. 12[b]. 13[a]. 15[b]. 16[a]. 18[b], *dibbártī* : *'amártī* 42, 22[a], *'ăboþēchęm* : *'ăbīchęm* 43, 23[b], ⟨*wə*⟩*ha'lohîm* 44, 16[b] (Peš. ○), *'abíu* : *'abî* (*'abîn* Peš.) 44, 32[b].

3) Auch ein paar minimale Besserungen springen wieder hier heraus: *wąjjōchəl⟨û⟩* 3, 6[c], *wərođanîm* Sam., καὶ Ῥόδιοι LXX : *wəđođanîm* 10, 4[b], wahrscheinlich *węl-'ąrşî* (LXX beidemal *'ęl-*) für *ul'ąrşî* 30, 25[b], vielleicht auch *mikkǫl-'ęxâu* : *mikkǫl-banâu* (*mikkullám* Peš.) 37, 3[b].

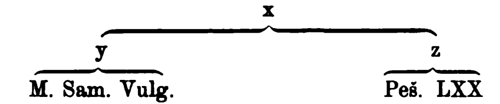
§ 161. Minder häufig und bedeutsam ist dagegen die Combination **Sam. LXX** + **Peš.** gegen **M. Vulg.**

1) Hier sind zunächst ein paar Kleinigkeiten auszuschalten, die auf das Conto der Zufallskreuzung zu setzen sein dürften: אֶחָד M. Vulg. : אַחַר cet. 22, 13[a] (richtige Correctur eines offenbaren Schreibfehlers). Gut sind die Ergänzungen der 'und' in ⟨*wə*⟩*chól* 8, 17[a], ⟨*wə*⟩*'ęþ-* 34, 28[a], ⟨*u*⟩*bnē* 35, 24, indifferent ⟨*wą*⟩*xmiššîm* 6, 15[b], [*wə*]*xęşrôn* 46, 9.

2) Von den dann bleibenden bedeutsameren Varianten sind metrisch falsch die Zusätze *hąṭṭahôr* 7, 3[b], *bənô* 25, 5, *mippąddán* ⟨*ăram*⟩ 48, 7[a]; ferner *wąjjištąxăwû* für *wąjjištáxū* 48, 12; *wąjjiqrā ląmmaqôm* [*'ēl*] *bēþ-'ēl* 35, 7[a] (so LXX: Peš. Vulg. füllen die Lücke durch *hąhû* aus). Endlich [*šəmăch ja'qōb*] 35, 10[b].

3) Metrisch indifferent, aber sonst fehlerhaft bez. nicht zu empfehlen sind *hąššišší* : *hąšbī'í* 2, 2[a], ⟨*u*⟩*mąxrîš* 24, 21, *wąjjōmər⟨û⟩* 24, 33[bβ], *bęn-* : *bąþ-* 36, 2[b], [*wą*]*'bađę́ch* 42, 10[a], ⟨*bə*⟩*şaráþ* (ὑπερίδομεν LXX) 42, 21[b], [*wə*]*laqáxąþ* 43, 18[d].

§ 162. Daß wir es mindestens bei allen wichtigeren Lesarten der in § 158—161 besprochenen Varianten mit redactionellen Kreuzungen, d. h. mit absichtlichen Übertragungen von Varianten eines Überlieferungszweiges in einen andern, zu tun haben, scheint mir vollkommen sicher zu sein, obwohl es an sich nicht undenkbar ist, daß auch einmal zwei Änderer bei gleicher Harmonisierungs- und Ausgleichungstendenz an derselben Stelle unabhängig voneinander auf dieselbe Änderung verfallen wären. Aber praktisch kann man mit dieser Möglichkeit nicht rechnen: die Zahl der Übereinstimmungen ist zu groß dafür, und ist einmal eine bewußte Übercorrectur vorgenommen, so nützt es nichts, daneben noch viel über etwaige Nebenmöglichkeiten zu speculieren, da sich bei den wichtigeren Varianten doch keine Grenze ziehen läßt. Ebenso scheitert auch jeder Versuch, sich der Kreuzvarianten durch Ansetzung einer andern Filiation der Texte zu entledigen. Wollte man beispielsweise etwa auf Grund der in § 158 besprochenen Combinationen ein Schema



ansetzen, so würde das nicht nur mit den in § 159—161 erscheinenden Combinationen in Widerspruch treten, sondern auch alle die in § 146—157 charakterisierten Gruppenlesarten als unverständlich erscheinen lassen, und so mutatis mutandis bei jeder andern Gruppierung, die man versuchen könnte.

Daß die Kreuzvarianten aus einer Quelle in eine andere sonst in sich bereits abgeschlossene Quelle eingetragen sind, läßt sich an ein paar Stellen noch direct wahrscheinlich machen. So bringt Sam. den Zusatz ⟨*wə'ḗḇ-hạxiwwí*⟩ 15, 21 nach, LXX aber vor *wə'ḗḇ-hạggirgaší*, d. h. die Glosse wurde auf einer Seite an 'falscher' Textstelle untergebracht. Ähnlich bei †⟨*ha'ađam*⟩ *'ạjjḕkká* LXX : *'ạjjḗkkā 'ạttā̃ 'ađám* Peš. 3, 9. Weiteres dieser Art s. § 165, Anm.

§ 163. Für die Beurteilung der Kreuzungen im einzelnen ist vor allem der schon in § 153 hervorgehobene Umstand von entscheidender Bedeutung, daß Kreuzvarianten von irgendwie erheblicher Zahl und Bedeutung nur da auftreten, wo die Lesart von LXX sich von der von M entfernt. Nur in diesen Fällen kann man also von mehr oder weniger planmäßig durchgeführten redactionellen Eingriffen reden.

Diese Sachlage würde an sich (d. h. wenn nicht hindernde

Umstände in Frage kommen) a priori eine doppelte Deutung zulassen, d. h. es könnten entweder Peš.*[1]) und Sam.* einzeln für sich nach LXX*, oder es könnte LXX* sowohl nach Peš.* wie nach Sam.* revidiert worden sein. Auf den ersten Blick könnte man ferner sogar vielleicht geneigt sein, diese zweite Alternative für die wahrscheinlichere zu halten, indem man sich sagte, daß der Redactor oder die Redactoren von LXX*, die so sehr auf gelehrte Politur des Textes ausgingen, neben M* auch Hss. der Klassen Peš.* und Sam.* herangezogen haben könnten, um eine möglichst vielseitig gestaltete Grundlage für ihre Arbeit zu gewinnen. Bei näherem Zusehen erweist sich dieser Weg jedoch als ungangbar.

§ 164. Vor allem handelt es sich ja nicht nur um Kreuzungen innerhalb der beiden Paare LXX*—Peš.* und LXX*—Sam.*, sondern daneben auch um solche innerhalb der Triaden LXX.* Vulg.* — Peš.* und LXX* — Peš.* — Sam.* in ihrem Gegensatz zu den dann durch M*. Sam.* bez. M.* Vulg.* repräsentierten echten Überlieferungen (die Trias Sam.* LXX*. Vulg.* scheidet hier natürlich aus, denn das ist einfach die Klasse ε). Wäre LXX* nach Peš.* corrigiert, so müßte bei der ersten Triade auch Vulg. an denselben Stellen nachträglich noch übercorrigiert sein, sei es wieder nach Peš.*, sei es nach der bereits nach Peš.* corrigierten LXX*. Wollte man, um diese Annahme zu umgehen, sagen, nicht LXX* (= ϑ*), sondern schon deren Vorstufe η*, die zugleich auch die Quelle für Vulg.* war (vgl. jedoch auch § 149 Schluß) sei nach Peš.* abgeändert, so stünde dem entgegen, daß die Kreuzvarianten von § 158, die sich nur auf das Paar LXX*— Peš.*

1) Mit M*, Peš.*, Sam.*, LXX*, Vulg.* bezeichne ich im Folgenden (vgl. § 145, 2) die durch die historisch bezeugten Endstufen M, Peš., Sam., LXX, Vulg. vertretenen Textrecensionen in ihrer ganzen geschichtlichen Ausdehnung seit der Abspaltung von ihren nächstverwandten Zweigen. So bedeutet also z. B. 'Peš.*' den Text der Stufe δ* des Stammbaums in all den verschiedenen Gestaltungen, die er von der Abspaltung der Stufe δ* von der Stufe ε* an bis zum vorliegenden Peš.-Text herab durchgemacht hat. Das ist namentlich auch wegen der sprachlichen Verhältnisse zu beachten. Einfaches 'Peš.' bezieht sich lediglich auf den Text der syrischen Übersetzung, wie wir sie haben, 'Peš.*' läßt es vorläufig unentschieden, ob es sich um Dinge handelt, die erst bei der Übersetzung in den δ*-Text hineingekommen sind, oder um solche, die bereits in die noch hebräische Vorlage Aufnahme gefunden hatten, nach der der Übersetzer arbeitete, und so mutatis mutandis bei den übrigen Fällen.

erstrecken, im Text von Vulg.* nicht auftreten, also entweder nicht in η* gestanden haben können, oder aus dem Text dieser Stufe wieder herauscorrigiert waren, ehe daraus die Stufe ι*=Vulg.* abgeleitet wurde. Bei der zweiten Triade würde man es andrerseits ohne die Annahme einer neuen Serie von Übercorrecturen nicht leicht verstehen, wie Peš.* und Sam.*, die sonst nur so leichte Berührungen zeigen (§ 155) auch in den schwersten Fällen von § 161 zu den gleichen Lesarten gelangen konnten. Usw.

§ 165. Dagegen werden die Verhältnisse außerordentlich einfach und durchsichtig, wenn man LXX* nicht als das Sammelbecken, sondern als die Quelle der in Rede stehenden Kreuzvarianten betrachtet. Sind die Eintragungen der Kreuzvarianten in Peš. und Sam. von irgend einem Zwischenglied der Reihe ϑ*—LXX aus erfolgt, so scheidet die Vulg. als störender Concurrent für die Betrachtung der Combinationen Peš. LXX. (Vulg.) bez. Sam. LXX. (Vulg.) etc. ohne weiteres ganz aus, einerlei ob die Übereinstimmung von LXX und Vulg. in Sonderlesarten darauf zurückgeht, daß diese Lesarten schon auf der Textstufe η* vorhanden waren, demnach ebenso auch in ϑ*—LXX standen, wie die neuen Lesarten, die seit der Abzweigung der Stufe ϑ* von ι* noch in den LXX-Text hineinkamen, oder ob an den betreffenden Stellen Speciallesarten von LXX secundär durch HIERONYMUS aufgenommen waren (§ 149 Schluß). — Ebenso verliert aber auch die Combination Peš. Sam. LXX gegen M. Vulg. alles Befremdliche. Denn wenn einmal sowohl Peš.* wie Sam.* ziemlich stark nach ϑ*—LXX interpoliert wurden, so konnte es nicht ausbleiben, daß bisweilen dieselbe Interpolation an derselben Stelle von Peš.* wie von Sam.* vorgenommen wurde. Die Zahl dieser Übereinstimmungen in Speciallesarten zwischen Peš. + Sam. + LXX ist überdies um so vieles geringer, als die der entsprechenden Übereinstimmungen zwischen Peš. + LXX oder Sam. + LXX allein, daß sie gewiß das Maß des zufallsmäßig zu Erwartenden nicht übersteigt.

Daß die Übertragung in der Richtung von LXX* zu Peš.* etc. und nicht umgekehrt stattgefunden hat, zeigen auch noch ein paar einzelne Stellen besonders deutlich. So vor allem das schon in § 159, 3 hervorgehobene Textverhältnis von 26, 18^b, wo die Grundlesart von α*—M (*bīmē 'abīu*) in Peš. noch erhalten, dann aber durch die Hinzufügung der Klassenlesart von Sam. LXX. Vulg. (die natürlich auch in ϑ*—LXX erschien) aufgefüllt wurde. — Eine etwas andere Mischung zeigt sich in 17, 27^b. Hier ist Grundlesart *nimmōlū 'ittō*, erhalten in M. Sam., das *'ittō* auch in der Umsetzung ܥܡܗ Peš. In η* wurde *'ittō* verändert in *'ittám* אתם, das in *pariter circumcisi sunt* Vulg. zum

Vorschein kommt. ϑ^*—LXX aber faßte אתם als *'opám* und änderte daher *nimmólū* in *περιέτεμεν* (las also *mál 'opám*). Von hier aus ist dann der Sing. Qal nach Peš. verschleppt worden, aber unter der Belassung von ܓܙܪܘ, so daß nun die Mischlesart ܓܙܪܘ ܐܦ herausgekommen ist. — Sehr charakteristisch ist ferner 7, 15ᵇ—16ᵇ: Hier hat LXX zwischen *šənāim šənạim* und *mikkǫl-hạbbaśár* 15ᵇ noch ⟨*zachár unqeḃā́*⟩ gegen das Metrum eingeschoben; dieser Einsatz hat nachträglich noch Eingang in Sam. gefunden, ist aber dabei an falsche Stelle geraten, d. h. statt vor das *mikkǫl-hạbbaśár* von 15ᵇ vor das von 16ᵇ geschoben, so daß nun *zachár unqeḃā́* zweimal hintereinander steht, als Schluß von 16ᵃ und als Anfang von 16ᵇ. — In 30, 33ᵃ haben M. Peš. die Grundlesart *kī-paḃṓ 'ạl-śəcharī́ ləfanę̄ch* erhalten (Vulg. ändert in *kī-paḃṓ 'ęp-śəcharī́ l.*), dagegen schreibt LXX *kī-jaḃṓ śəcharī́ l.* : *jaḃṓ* ist dann in Sam. eingetragen, aber ohne Streichung des nun sinnlosen *'ạl-*. Vgl. ferner § 162, Anm.

§ 166. Nach allen diesen Ausführungen wäre die Geschichte des Genesistextes etwa folgendermaßen zu skizzieren:

Der durch die Schlußredaction aus J, E und P hergestellte Originaltext O ist zunächst eine Zeitlang ohne besondere Sorgfalt (vgl. die Fehlerlisten § 50 ff.) weiterüberliefert und weitergebildet worden. Dabei hat der Text sowohl die üblichen kleineren Verderbnisse (einschließlich der Lücken) erfahren, als namentlich auch eine recht bedeutende Menge von Glossen, Scholien und ähnlichen Zutaten in sich aufgenommen, die ursprünglich zwischen den Zeilen oder am Rande vermerkt gewesen sein werden. Dieser Teil der Entwicklungsgeschichte des Textes spielt sich auf der Linie O—α^* ab, die Versionen haben also ebenso teil an ihm wie M.

Danach beginnt die eigentliche Textspaltung. An Stelle der einheitlichen Textform α^* treten die Parallelen β^* und γ^*. Ihre Abweichungen voneinander und von α^* sind gering: bald hat β^*, bald γ^* die Lesart von α^* bewahrt, und der Gegner entsprechend geändert. Principiell ist demnach die Entwicklung von α^* zu β^* und von α^* zu γ^* nicht von der von O zu α^* hin verschieden.

Jetzt aber tritt der sehr beachtenswerte Unterschied auf, daß der Text β^* förmlich erstarrt. In M gibt es ja, wie bekannt, keinerlei Varianten mehr, die den Namen von solchen verdienten und damit auf eine eigentliche Weiterentwicklung der Textgestalt hindeuteten. Das wird denn in der bekannten Weise so zu deuten sein, daß zu einer bestimmten Zeit ein Codex der Textform β^* für den hochofficiellen Gebrauch (beispielsweise im Tempel zu Jerusalem) kanonisiert wurde. Von diesem kanonisierten Exemplar stammen dann alle erhaltenen Hss. von M derart ab, daß in ihnen die Vorlage immer wieder ängstlich bis in die kleinsten Minutien hinein reproduciert wurde.

Während so die eine Copie von α^* dem freien Gebrauch entrückt war, scheint die zweite Copie, γ, weiteren Kreisen zugänglich geblieben zu sein, denn aus ihr ist die gesamte Parallelüberlieferung zu M hervorgegangen. Über den späteren Entwicklungen des Textes γ^* hat nicht dieselbe Sorgfalt gewacht wie über dem Text β^* seit dessen Kanonisierung. Vielmehr zeigt jede neue Stufe, die sich aus γ^* ableitet, auch neue Abweichungen von ihrer Vorlage: seltener kleine Berichtigungen alter, aus α^* stammender Fehler, häufiger neue Verderbnisse oder willkürliche Änderungen und Zutaten. Im ganzen aber sind die Stufen δ^*, ε^* und ζ^* noch leidlich conservativ zu nennen. Erst bei η^*, der Vorstufe zu den von LXX und Hieronymus benutzten Texten, macht sich eventuell eine ausgeprägte Neigung zu bewußter Überarbeitung namentlich auf harmonistischer Basis geltend[1]); diese Richtung erfährt dann jedenfalls auf der Stufe ϑ^* (d. h. der von den alexandrinischen Gelehrten cultivierten Textgestalt, die hernach der Übersetzung der Siebzig zugrunde gelegt wurde) noch stärkere Betonung. Auf der Linie (η^*—)ϑ^*—LXX liegen also die Hauptverderbnisse, die seit α^* den alten Text entstellt haben. Daß diese Verderbnisse nicht mit einem Male, sondern auch nur stufenweise erfolgten, läßt sich zwar für wahrscheinlich halten, aber vorläufig noch nicht strict erweisen: vielleicht daß eine genauere Untersuchung des Luciantextes da einmal etwas Aufklärung verschafft.[2])

Daß von ϑ^*— LXX aus die Texte δ^* und ζ^*, d. h. die durch Peš.* und Sam.* vertretenen Recensionen, planmäßig interpoliert worden sind, ist hier lediglich zu wiederholen. Sonstige Kreuzungen beruhen auf Zufall in der Wahl gleicher, aber indifferenter Lesarten, oder auf zufälliger Kenntnis bez. Eintragung dieser oder jener charakteristischen Variante aus einer abweichenden Recension. Die weiteren Veränderungen, welche die Texte δ^*, ϑ^* und ι^* in ihren Endstufen Peš., LXX und Vulg. noch erfahren haben, ins-

1) D. h. sofern die betreffenden Änderungen nicht erst durch Hieronymus aus LXX eingetragen sind, s. § 149 Schluß.

2) Vorläufig bemerke man, daß bei 1, 14^b eine aus LXX geflossene Interpolation von Sam. den bei Luc. fehlenden Zusatz *wəlimšōl* etc. (§ 160, 1) nicht hat. Danach ist doch wohl zu vermuten, daß der von Sam.* benutzte LXX*-Text gleich Lucian diesen weiteren Zusatz noch nicht hatte, als er zu Rate gezogen wurde.

besondere infolge von Verschiedenheiten der Übersetzertechnik, bedürfen noch einer genaueren Untersuchung. Dagegen dürfte auch jetzt schon feststehen, daß für die Emendation des fehlerhaften Textes von α^* die sämtlichen Versionen, außer wo sie geschlossen (als γ^*) gegen **M** stehen, nicht mehr leisten können und geleistet haben, als was ein moderner Kritiker auch zustande bringen könnte: sie haben, abgesehen von dem genannten Fall, wohl öfter richtig corrigiert, aber nirgends alte richtige Lesarten direct erhalten.

Inhalt.

Berichtigungen und Nachträge.

Teil I: 7, 3 (S. 19) lies am Rand — (statt 7). — 19, 35^{b} (S. 51) *wạttabṓ*. — 20, 8^{c} (S. 53) ⟨*'ặbīmẹlẹch*⟩. — 21, 23^{d} (S. 57) *-ha'árẹṣ*. — S. 59 Überschrift fehlt die Schlußklammer. — 23, 3 (S. 61) l. am Rande 3 (ohne Klammer). — 24, 60 (S. 67) desgl. 60. — 25, 21^{c} (S. 68) ergänze אשתו hinter רבקה. — 28, 7 (S. 81) l. *jạ'qṓb*. — 28, 7 (S. 80) ist die Randzahl 14 eine Zeile tiefer zu rücken. — Bei No. L (S. 90. 91) l. in der Überschrift Jϑ (für Jα). — 32, 2 (S. 96. 97) am Rande (2). — Bei 38, 16^{c} (S. 118) ist am Rande der Strich | zu tilgen. — 41, 14^{b} (S. 125) l. *wạizạllạ́x*. — 42, 10. 11^{a} (S. 131) l. am Rande **|**. — 43, 18^{a} (S. 135) tilge am Schluß das Komma. — 44, 9^{a} (S. 137) l. *'ặšẹ̀r‿*. — 45, 28^{b} (S. 140. 141) l. am Rande — (statt 7). — 46, 29^{b} (S. 145) l. *liqrā̤þ-*. — 48, 16^{c} (S. 151) *wəjiđgū̃*. — Teil II: S. 169, 10 l. Cornill. — 245, 2 v. u. [*'oþō*]. — 252, 25 v. u. LXX, *'eláu* Vulg. — 265, 11 v. u. [*hạnnẹzbā*]. — 267, 17 °*lēlohī̃m* — 271, 4 (*hī̌ qađéš*). — 271, 15 *wạjjišmạ̃'*. — 280, 20 v. u. ִ. — 282, 16 v. u. *ləfanáich*. — 288, 17 v. u. l. **18, 20**. — 317, 17 l. **33**. — 314, 5 *-hạbbạ́iþ*. — 319, 15 *-jišma'él*; 22 und 15 v. u. l. **10** (für **10**^{a}). — 332, 14 *kir'ōþṓ*. — 338, 9 v. u. للحم. — 341, 9 v. u. l. **39**^{b} (für **29**^{b}). — 346, 6 l. **28** (für **28**^{a}). — 360, 11 f. tilge *-þáh* Sam., beides. — 361, 17 v. u. l. *wəjirbū̃*.

38, 29^{b} ff. sind wohl ohne alle Correctur besser so abzuteilen:

29^{b} *wəhinnḗ‿jaṣā̀‿'axī́u, wạttṓmẹr: »mạ-pparạ́ṣt 'alēch‿párẹṣ?« wạjjiqrā́‿šəmṑ‿párẹṣ.*
30 *wə'ạxạ́r‿jaṣā̀‿'axī̃u, 'ặšẹ́r 'ạl-jađṓ hạššanī́, wạjjiqrā́‿šəmṑ‿zárạx.*

Damit entfällt auch die Bemerkung S. 345, 11 f. — In **42, 21**^{c} (vgl. S. 351 zur Stelle) ist möglicherweise *wəlō šamạ'nū* zu tilgen. — **44, 23**^{b} + **24**^{a} ist wohl besser als umgekehrter Siebener zu lesen:

lō‿þosī́fū lir'ōþ panái! wạihī kī‿'alī́nū 'ẹl-'ạbdā̆ch 'abī́n;

dann ist auch die Formel *'ạbdā̆ch 'abī́n* etc. consequent durchgeführt (danach die Bemerkung S. 354 zu modificieren).

AMOS

METRISCH BEARBEITET

VON

EDUARD SIEVERS UND HERMANN GUTHE

DES XXIII. BANDES
DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

Nº III

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1907

Vorgetragen für die Abhandlungen am 14. Juli 1906.
Das Manuskript eingeliefert am 15. November 1906.
Der letzte Bogen druckfertig erklärt am 25. Februar 1907.

AMOS

METRISCH BEARBEITET VON

EDUARD SIEVERS UND HERMANN GUTHE

A. Vorbemerkungen.

Die nachstehenden Amostexte sind in der Weise entstanden, daß die beiden Bearbeiter, um sich gegenseitig volle Unabhängigkeit zu wahren, zunächst jeder für sich den überlieferten Text einer metrisch-kritischen Analyse unterzogen, die in die Herstellung zweier ebenfalls noch ganz getrennt gehaltener erster Entwürfe auslief.[1]) In eingehender Beratung wurden dann aus diesen Entwürfen die beiden Texte hergestellt, die wir jetzt vorlegen. Dabei ließ sich in allen Hauptsachen eine erfreuliche Übereinstimmung des Urteils erzielen. Wenn daneben in Einzelheiten ein paar kleine Verschiedenheiten der Auffassung bestehen blieben, so wird das bei der Schwierigkeit der zu lösenden Aufgabe nicht Wunder nehmen dürfen. Ebenso, daß die beiden Texte sich in verschiedener Gestalt präsentieren. Auch da handelt es sich nicht um einen principiellen Gegensatz, sondern um eine rein praktische Frage. Für GUTHE, dem es begreiflicherweise mehr auf das Sachliche als auf das Formelle ankommen mußte, war tunlichster Anschluß an die überlieferte Ordnung des Textes so zu sagen von selbst gegeben: daraus ergab sich für ihn ein System der typographischen Anlage, das dem von SIEVERS in seiner Genesisausgabe befolgten nahekommt. Andrerseits mußte es SIEVERS bei seinem mehr das Formelle betonenden Standpunkt in erster Linie daran gelegen sein, die einzelnen Reden und Fragmente in möglichst geschlossener Form vor Augen zu stellen, weil sich nur dann ein glattes Lesen und damit ein sicheres Einleben in die metrischen Formen und die metrische Kunst des Autors erzielen läßt. Darum sind in seinem Transcriptionstext (wie sonst in seinen „Miscellen“) die einzelnen Gedichte und Fragmente von einander gesondert, nicht nur da wo sie auch im überlieferten

1) Auf den im Februar 1905 vollendeten ersten Entwurf von SIEVERS bezieht sich die Bemerkung in R. KITTELS Biblia hebraica S. 1321.

Text einfach aufeinander folgen, sondern auch da wo sie dort infolge redactioneller Verarbeitung in einander geschoben sind. Damit fiel denn zwar die Möglichkeit, die beiden Texte einander Seite für Seite gegenüberzustellen, aber andrerseits wurde damit der Vorteil gewonnen, daß nun jeder Leser nach Neigung und Bequemlichkeit diejenige Textgestaltung zuerst durcharbeiten kann, die seinem kritischen Standpunkt am meisten zusagt.

Der kritische Commentar (unten Abschnitt E) ist auf Grund der gemeinsamen Beratungen von Sievers entworfen und dann von Guthe durchgesehn und ergänzt worden. Für die Abschnitte D (Zur metrischen und stilistischen Technik) und F (Zur Vorgeschichte der Sammlung) ist dagegen Sievers allein verantwortlich.

Von technischen Einzelheiten heben wir noch Folgendes hervor. Der Quadratschrifttext (Q) soll zwar ein möglichst getreues Abbild der überlieferten Form des Textes geben, aber nicht auch dessen anerkannte Fehler reproducieren. Daher sind mit wenigen, nicht zu umgehenden Ausnahmen, die überlieferten Textverschlingungen nicht aufgelöst, sondern nur durch Beisetzung der Nummern des Sieversschen Textes angedeutet worden. Unechtes ist teils durch Petitschrift gekennzeichnet, teils in die Fußnoten verwiesen (s. darüber Guthes Vorbemerkungen zu seinem Texte). Im Transcriptionstext (T) dagegen, für den nur eine Schriftgattung zur Verfügung stand, mußte schon aus diesem Grunde alles Unechte einfach unter den Strich gesetzt werden. Eine Ausnahme ist hier nur zu Gunsten einiger mehr oder weniger selbständiger Dichtungen gemacht worden. Diese sind im Text selbst in [—] gegeben, haben aber keine eigenen Nummern empfangen, sondern sind mit den Exponenten a, b, c nach denjenigen echten Stücken eingereiht, zu denen sie nach der überlieferten Reihenfolge gehören: vorangestellt ist nur die Einleitungsstrophe I^a.

Die Fußnoten sind so knapp wie möglich gehalten, d. h. es ist alles zur Rechtfertigung und Erläuterung Bestimmte in den kritischen Commentar (E) verwiesen worden. Angaben über Urheber oder Verteidiger aufgenommener Verbesserungen sind, um unnütze Wiederholungen zu vermeiden, nur einmal gemacht worden, und zwar bei dem Transcriptionstext, weil sich der Commentar, schon um der vorgenommenen Texttrennungen willen,

in der ganzen Anlage doch in erster Linie an diesen anschließen mußte. Auf absolute Vollständigkeit dieser Angaben sind wir übrigens nicht ausgegangen, denn es schien uns im Zweifelsfall nicht angezeigt, zumal bei längst eingebürgerten Emendationen nach deren letzten Urhebern zu forschen, wenn die bekannten Handbücher über die Sache selbst ausgiebig genug referieren. Wir haben uns da meist mit einem bloßen Hinweis auf die Commentare, namentlich den von MARTI, begnügt: nicht nur weil er der neueste ist, sondern auch derjenige, mit dem wir am weitesten zusammengehn. So sind denn außer den in Nr. 13 aufgeführten Schriften von LÖHR, BAUMANN, NOWACK und MARTI im allgemeinen nur noch WELLHAUSENS Kleine Propheten[3], Berlin 1898 und die Aufsätze von H. OORT, Theol. Tijdschr. XIV, 114 ff. und G. HOFFMANN, ZATW. 3, 87 ff. von uns selbständig angezogen worden: die übrige neuere Literatur hätte auch kaum viel für unsere Zwecke Verwertbares geboten.

Für den Gebrauch der Fußnoten ist zu beachten, daß die Siglen M und LXX nur den Speciallesarten eines dieser Texte beigefügt sind. Steht also eine verworfene Lesart ohne Sigle in den Noten, so bedeutet das, daß entweder M und LXX zusammengehen, oder LXX derart von M abweicht, daß daraus für die Textherstellung kein Gewinn zu erzielen ist.

Auch den kritischen Commentar (E) haben wir nach Kräften einzuschränken versucht. Wo von uns gebilligte Ausscheidungen, Emendationen usw. an den in den Fußnoten zu T citierten Stellen nach unserem Urteil bereits hinlänglich begründet waren, haben wir uns meist mit dem bloßen Hinweis der Fußnoten auf eben diese Stellen begnügt, und auch nach der negativen Seite hin haben wir nur da Stellung genommen, wo es uns aus dem einen oder andern Grunde erforderlich schien.

B. Quadratschrifttext.

Bearbeitet von H. GUTHE.

Der nachstehende hebräische Text versucht, die metrische Anordnung in möglichstem Anschluß an die uns bekannte Gestalt des Buches Amos darzustellen. Spätere Stücke, große oder kleine Erweiterungen, sind an ihrer Stelle belassen, sobald sie für das Lesen des einzelnen Verses nicht störend waren. Sie sind für das Auge durch die kleinere Schrift kenntlich gemacht worden. Dagegen habe ich alle Zusätze, die sich in den Vers selbst eingedrängt haben, ausgeschieden und in den Anmerkungen angeführt. Die Gründe für die Ausscheidung bitte ich in dem Commentar (E) nachzusehen; sie zweimal zu geben, war überflüssig. Die große hebräische Schrift bezeichnet demnach alles, was wir zu den von Amos selbst herrührenden Versen rechnen. Stets ist darin die Ictussilbe eines jeden Versfußes durch den ihr zugehörenden Vocal des masoretischen Textes kenntlich gemacht, so daß der Leser leicht das durch die Zahl rechts angegebene Versmaß auf die hebräische Zeile übertragen kann. Die Zusätze in kleiner Schrift sind häufig nicht vocalisiert, weil sie der metrischen Form entbehren. Umstellungen habe ich einige Male vorgenommen, namentlich wenn sich unsere Auffassung des Textes wie in Cap. 6, 1 ff. nicht anders darstellen ließ. Die Klammern dienen dazu, jüngere Erweiterungen der Zusätze kenntlich zu machen. Ein Kreuz (†) bezeichnet Stellen, die wir nicht zu emendieren vermochten oder nicht mit Bestimmtheit zu emendieren wagten.



Amos.

Cap. 1.

1 דברי עמוס אשר היה בנקדים מתקוע אשר חזה על ישׂראל בימי עזיה מלךְ יהודה (2) ובימי ירבעם בן יואש מלךְ ישׂראל שׁנתים לפני הרעשׁ (2) ויאמר

(Nr. I^a.)

3 : 3 יהוָה מציון ישׁאָג ומירוּשׁלם יִתֵּן קולוֹ
3 : 3 ואָבלו נאות הרעִים ויבֵשׁ ראשׁ הכרמֶל

(Nr. I. II.)

7 3 כה אמַר יהוָה על שׁלשׁה פשׁעֵי דמֶשׂק ועַל ארבעָה
7 לא אשׁיבנוּ על דוּשָׁם בחרצוֹת הברזֶל את ‹כל אֶרץ›[a] הגלעָד
7 4 ושׁלַּחתי אֵשׁ בבֵית חזאֵל ואכלָה ארמנוֹת בן הדָד

*

3 5 ושׁברתי בריח דמֶשׂק
7 והכרַתי יושֵׁב מבִקעת אָון ותומֵךְ שׁבֶט מבית עֶדן
3 וגלוּ עם ארָם קירָה

× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥   × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥[b]

3 אמַר ‹אדֹנָי›[c] יהוָה

* *

7 6 כה אמַר יהוָה על שׁלשׁה פשׁעֵי עזָּה ועַל ארבעָה
7 לא אשׁיבנוּ על הגלוֹתָם גלוּת שׁלֵמָה להסגּיר לאדום
7 7 ושׁלַּחתי אֵשׁ בחומַת עזָּה ואָכלה אַרמנֹתֶיהָ

*

3 : 3 8 והכרַתי יושֵׁב מאשׁדוֹד ותומֵךְ שׁבט מֵאשׁקלוֹן
3 : 3 והשׁיבוֹתי ידִי על עקרוֹן ואָבדוּ[d] שׂרֵי פלשׁתִּים
3 אמַר אדֹנָי יהוָה

* *

(Nr. I^b.)

7 9 כה אמַר יהוָה על שׁלשׁה פשׁעֵי צֹר ועַל ארבעָה
7 לא אשׁיבנוּ עַל הסגירָם גלוּת שׁלֵמָה לאדום
3 ולא זָכרו בּרִית אחִים
7 10 ושׁלַּחתי אֵשׁ בחומַת צֹר ואָכלה אַרמנֹתֶיהָ

* *

a) Der Ausdruck nach 2 Kg. 10, 33. — b) Hierher gehört, wie SIEVERS vermutet, V. 15. — c) אדני ist eingesetzt mit Rücksicht auf den ursprünglichen Sprachgebrauch der Visionen Cap. 7 ff., der auch im gegenwärtigen Text noch deutlich genug durchscheint. — d) Von SIEVERS vermutet unter Vergleichung von V. 15 und 2, 3: שׁארית M.

7	11	כה אמר יהוה על שלשה פשעי אדום ועל ארבעה
7		לא אשיבנו על רדפו בחרב אחיו ושחת רחמיו
3		ויטר[a] לעד אפו
		[ועברתו שמר לנצח][b]
3 : 3	12	ושלחתי אש בתימן ואכלה ארמנות בצרה

*   *

(Nr. I. II.)

7	13	כה אמר יהוה על שלשה פשעי בני עמון ועל ארבעה
7		לא אשיבנו על בקעם הרות הגלעד להרחיב[c] את גבולם
7	14	והצתי אש בחומת רבה ואכלה ארמנותיה

*

3 : 3		[בתרועה ביום מלחמה בסער ביום סופה][d]
3 : 3	15	והלך מלכם בגולה הוא ושריו יחדו
3		אמר ⟨אדני⟩ יהוה

*   *

Cap. 2.

7	1	כה אמר יהוה על שלשה פשעי מואב ועל ארבעה
7		לא אשיבנו על שרפו לשיד[e] עצמות ×∠[f] מלך אדום
7	2a	ושלחתי אש ב⟨חומת הקריות⟩[g] ואכלה ארמנותיה

*

3 : 3	3a	והכרתי שופט מקרבה ושריה[h] אהרוג עמו
3 : 3	2b	ומת בשאון מואב בתרועה בקול שופר
3	3b	אמר אדני יהוה

*   *

7	4	כה אמר יהוה על שלשה פשעי יהודה ועל ארבעה
7		לא אשיבנו על מאסם את תורת יהוה ××∠ ××∠ ××∠
3		וחקיו לא שמרו
		[ויתעום כזביהם אשר הלכו אבותם אחריהם][i]
3 : 3	5	ושלחתי אש ביהודה ואכלה ארמנות ירושלם

Cap. 2 (Nr. III).

7	6	כה אמר יהוה על שלשה פשעי ישראל ועל ארבעה
		לא אשיבנו על
7		⟨ה⟩מכרם בכסף צדיק ××∠ ואביון בעבור נעלים
7	7	××∠ השפים[k] בראש דלים † ודרך ענוים יטו
7		ואיש ואביו ילכו אל הנערה לחלל[l] את שם קדשי
7	8	ועל בגדים חבלים יטו[m] ויין ענושים ישתו[n]

---

a) Statt ויטרף. — b) Nach LXX; der ganze Satz ist Dublette des vorhergehenden Satzes. — c) Statt למען הרחיב. — d) Zusatz. — e) Zum Zeitwort gestellt. — f) Vermutlich ist hier der Name des Königs von Edom ausgefallen. — g) הקריות ist aus dem folgenden Satz heraufgenommen und חומת zur Ausgleichung mit den vorhergehenden Strophen hinzugefügt. Ferner ist V. 3a und b vorangestellt, um dem Suffix in מקרבה eine deutliche Beziehung zu geben. Anders Sievers. — h) כל ist gestrichen. — i) Unmetrischer Zusatz. — k) Für השאפים M; כל־עפר־ארץ gestrichen. Über die Auffassung des Stücks s. unter E. — l) Statt למען חלל. — m) אצל כל־מזבח gestrichen. — n) בית אלהיהם gestrichen.

(Lücke von 4 Zeilen. V. 9—13 stehen hinter 3, 2.)

7 14[a] ואבד מנוס מקל וחזק לא יאמץ כחו
7 16 ואמיץ לבו ⟨לא ימצא⟩[a] בגבורים ⟨כי⟩ ערום ינוס[b]
7 14[b] וגבור לא ימלט נפשו (15) ותפש הקשת לא יעמד
7 (15) וקל ברגליו[c] ורכב הסוס לא ימלט נפשו

Cap. 3 (Nr. IV).

7 3, 1 שמעו את הדבר הזה אשר דבר יהוה עליכם בית ישראל
7 על כל־המשפחה אשר העליתי מארץ מצרים לאמר

7 2 רק אתכם ידעתי מכל משפחות האדמה על כן אפקד
3 עליכם את כל עונתיכם
7 2, 9 ואנכי השמדתי את האמרי מפניכם[d] אשר כגבה ארזים גבהו
3 וחסן הוא כאלונים[e]
7 10 ואעלה[f] אתכם מארץ מצרים ואולך אתכם במדבר[g]
3 לרשת את ארץ האמרי
7 11[b] האף אין זאת בני ישראל[h] (11[a]) ואקים מבניכם לנביאים
3 11[a] ומבחוריכם לנזרים
7 12 ותשקו את הנזרים יין ⟨ושכר⟩ ועל הנביאים צויתם
3 לאמר לא תנבאו
7 13 הנני מעיק ⟨את הארץ⟩[i] תחתיכם כאשר תעיק העגלה
3 ⟨את הגרן⟩ המלאה לה עמיר

Cap. 3 (Nr. V).

5 3 הילכו שנים יחדו בלתי אם †נועדו

5 4 הישאג אריה ביער וטרף אין לו
5 היתן כפיר קולו[k] בלתי אם לכד

5 5 התפול צפור על[l] הארץ ומוקש אין לה
5 היעלה פח מן האדמה ולכוד לא ילכוד

5 6 אם יתקע שופר בעיר ועם לא יחרדו
5 אם תהיה רעה בעיר ויהוה לא עשה

4 7 כי לא יעשה[m] יהוה דבר
4 כי אם גלה סודו אל עבדיו[n]

4 8 אריה שאג מי לא יירא
4 יהוה[o] דבר מי לא ינבא

a) Nach LXX. — b) ביום־ההוא נאם יהוה gestrichen. — c) לא ימלט gestrichen. — d) Statt מפניהם. — e) Danach der Satz ואשמיד פריו ממעל ושרשיו מתחת. — f) Für ואנכי העליתי. — g) ארבעים שנה gestrichen. — h) Vorangestellt mit Weglassung von נאם יהוה. — i) Statt הנה אנכי wegen des Metrums; את הארץ ergänzt im Sinne des folgenden Bildes. — k) ממענתו gestrichen. — l) פח gestrichen. — m) אדני gestrichen. — n) הנביאים gestrichen. — o) Statt אדני יהוה.

Cap. 3 (Nr. VI).

9 השמיעו על ארמנות באשור[a] ועל ארמנות בארץ מצרים ואמרו
7 האספו על הר[b] שמרון וראו מהומת רבות בתוכה ועשוקים בקרבה
7 10 ולא ידעו עשות נכחה[c] האצרים חמס ושד בארמנותיהם

4 11 לכן כה אמר אדני יהוה

7 ×× ∠ ×× ∠ ×× ∠ ×× ∠[d] וסביב ⟨ארצך תחרב⟩[e]
7 והורד[f] ממך ⟨חומת⟩ עזך וארמנותיך יבזו[g]
13 שמעו והעידו בבית יעקב נאם אדני יהוה אלהי הצבאות
14 כי ביום פקדי פשעי ישראל עליו
7 ופקדתי על מזבח[h] בית־אל ונגדעו קרנותיו[i] ונפלו לארץ
7 15 והכיתי בית החרף על בית הקיץ ואבדו בתי השן
וספו בתים רבים נאם יהוה

* *

7 12 כה אמר יהוה כאשר יציל הרעה מפי הארי
7 שתי כרעים או בדל אזן כן ינצלו בני ישראל
הישבים בשמרון בפאת מטה ובדמשק ערש

Cap. 4 (Nr. VII).

1 שמעו הדבר הזה
8 פרות הבשן אשר בהר שמרון העשקות דלים הרצצות אביונים
4 האמרות לאדניהן[k] הביאה ונשתה
8 2 נשבע אדני יהוה בקדשו כי הנה ימים באים עליכן
4 ×× ∠ ×× ∠ ×× ∠ ×× ∠

8 ×× ∠ ונשא אתכן בצנות ואחריתכן בסירות דוגה
4 3 ופרצים תצאנה אשה נגדה
והשלכתן[l] ההרמונה ×× ∠ ×× ∠ ×× ∠ ×× ∠ ×× ∠ ×× ∠ ×× ∠ ×× ∠
×× ∠ ×× ∠ ×× ∠ ×× ∠

Cap. 4 (Nr. VIII).

3 : 3 4 באו בית־אל ופשעו הגלגל ⟨ו⟩הרבו לפשע
3 : 3 והביאו לבקר זבחים[m] לשלשת ימים מעשרת[m]
3 : 3 5 וקטר⟨ו⟩ מחמץ תודה וקראו נדבות השמיעו
7 כי כן אהבתם בני ישראל נאם אדני יהוה

---

a) Statt באשדוד. — b) Statt הרי. — c) נאם יהוה gestrichen. — d) Für die hier angenommene Lücke bietet der Text nur die beiden unverständlichen Buchstaben צר. — e) Nach LXX statt הארץ. — f) Statt והוריד. — g) Die Worte sind wegen des Tons umgestellt. — h) Statt מזבחות. — i) Statt קרנות המזבח. — k) Statt לאדניהם; auch im Folgenden sind die männlichen Suffixe in die weiblichen verwandelt. — l) Statt והשלכתנה. — m) Statt der die Schärfe mildernden Formen זבחיכם und מעשרתיכם.

Cap. 4 (Nr. IX).

8 **6** וגם אני נתתי לכם נקיון שנים בעריכם[a] וחסר לחם בכל מקומתיכם
3 ולא שבתם עדי נאם יהוה

8 **7** וגם אנכי מנעתי מכם את הגשם ××∠ †בעוד שלשה חדשים לקציר
3 : 3 והמטרתי על עיר אחת ועל עיר אחת לא אמטיר
3 : 3 חלקה אחת תמטר וחלקה ⟨אחת⟩[b] תיבש
8 **8** ונעו שתים שלש ערים אל עיר אחת לשתות מים ולא ישבעו
3 ולא שבתם עדי נאם יהוה

8 **9** הכיתי אתכם בשדפון כרמיכם[c] ובירקון החרבתי[d] גנותיכם
4 ותאניכם וזיתיכם יאכל הגזם
3 ולא שבתם עדי נאם יהוה

8 **10** שלחתי בכם דבר[e] עם שבי סוסיכם ואעלה באש מחניכם באפכם[f]
3 ולא שבתם עדי נאם יהוה

8 **11** הפכתי בכם מהפכת[g] אלהים[h] ותהיו כאוד מצל משרפה
3 ולא שבתם עדי נאם יהוה

*

8 **12** לכן כה אעשה לך ישראל עקב כי זאת אעשה לך ישראל
3 הכון לקראת אלהיך

Cap. 4 (Nr. IX[a]).

6 **13** כי הנה ⟨יהוה⟩ יוצר הרים ובורא רוח
3 ומגיד לאדם מה שחו
3 : 3 עשה שחר ⟨ו⟩עיפה ודרך על במתי ארץ
3 יהוה[i] צבאות שמו

. . .

Cap. 5 (Nr. X).

1 שמעו את הדבר הזה אשר אנכי נשא עליכם קינה בית ישראל
5 **2** נפלה לא תוסיף קום בתולת ישראל
4 נטשה על אדמתה אין מקימה

3 כי כה אמר אדני יהוה
5 העיר היצאת אלף תשאיר מאה
4 והיוצאת מאה תשאיר עשרה לבית ישראל

---

a) Statt בכל־עריכם. — b) Statt des umschreibenden Satzes אשר־לא־תמטיר עליה. — c) Dieses Wort ist aus dem Folgenden heraufgenommen und mit בשדפון verbunden worden. — d) Statt הרבות. — e) Ausgeschieden ist die Glosse בדרך מצרים und der Satz הרגתי בחרב בחוריכם. — f) Statt ובאפכם. — g) Statt des mildernden כמהפכת. — h) את־סדם ואת־עמרה ausgeschieden. — i) אלהי ausgeschieden.

Cap. 5 (Nr. XI).

4 כי כה אמר יהוה לבית ישראל דרשוני וחיו
3 : 3 5 ואל תדרשו בית־אל והגלגל לא תבאו
3 ובאר שבע לא תעברו
3 : 3 כי הגלגל גלה יגלה ובית־אל יהיה לאון
3 : 3 6 דרשו את יהוה וחיו פן ישלח בכם אש[a]
3 ואכלה ואין מכבה לבית ישראל

Cap. 5 (Nr. XIII, XII[a], XIV).

3 : 3 7 ההפכים ללענה משפט וצדקה לארץ הניחו

3 : 3 8[a] × × ∠ × × ∠ × × ∠ ⟨ה⟩עשה[b] כימה וכסיל
3 : 3 9 המבליג שר[c] על עז[d] ושר[c] על מבצר יביא[e]
3 : 3 8[b] ⟨ה⟩הפך לבקר צלמות ויום ⟨ל⟩לילה החשיך
3 : 3 הקורא למי הים וישפכם על פני הארץ
3 יהוה ⟨צבאות⟩ שמו

3 : 3 10 שנאו בשער מוכיח ודבר תמים יתעבו

3 : 3 11 לכן יען בוססכם[f] על דל ומשאת[g] תקחו ממנו
3 : 3 בתי גזית בניתם ולא תשבו בם
3 : 3 כרמי חמד נטעתם ולא תשתו את יינם
3 : 3 12 כי ידעתי רבים פשעיכם וחטאתיכם עצמות[h]

* *

7 צררי צדיק לקחי כפר ואביונים בשער הטו
6 13 לכן המשכיל בעת ההיא ידם כי עת רעה היא

Cap. 5 (Nr. XII).

5 14 דרשו טוב ואל רע למען תחיו
5 ויהי כן יהוה[i] אתכם כאשר אמרתם

7 15 שנאו רע ואהבו טוב והציגו בשער משפט
7 אולי יחנן יהוה אלהי צבאות שארית יוסף

Cap. 5 (Nr. XV).

7 16 לכן כה אמר אדני יהוה[k] בכל רחבות מספד
7 ובכל חוצות יאמרו הו־הו וקראו אכר אל אבל
7 (17) ליודעי נהי[l] (17) ובכל כרמים מספד כי אעבר בקרבך אמר יהוה

---

a) Statt יצלח כאש בית יוסף. — b) Statt עשה. — c) Statt שד. — d) Statt עז. — e) Statt מבצר יבוא. — f) Statt בושסכם. — g) Statt משאת־בר. — h) Statt ועצמים חטאתיכם. — i) אלהי צבאות ausgeschieden. — k) אדני יהוה statt יהוה אלהי־צבאות אדני. — l) Statt ומספד אל־יודעי נהי.

Cap. 5 (Nr. XVI).

7 18 הוי המתאוים   את יום יהוה   למה־זה לכם יום יהוה
היא חשך ולא אור

7 19 ⟨הלא הוא⟩ כאשר ינוס   איש מפני   הארי ופגעו הדוב
7 ובא הבית   וסמך ידו   על הקיר ונשכו הנחש
7 20 הלא חשך יום   יהוה ולא אור   ואפל ולא נגה לו

7 21 ⟨חדשיכם⟩ שנאתי   מאסתי חגיכם   ולא אריח בעצרתיכם
22 כי אם תעלו לי עלות
7 ומנחתיכם   לא ארצה   ושלמי[a] מריאיכם לא אביט
7 23 הסר⟨ו⟩ מעלי   המון שיריכ⟨ם⟩   וזמרת נבליכ⟨ם⟩ לא אשמע
3 : 3 24 ויגל כמים משפט   וצדקה כנחל איתן

7 25 הזבחים[b] הגשתם   לי במדבר   ⟨אמר אדני יהוה⟩
ארבעים שנה בית ישראל

(Nr. XVII.)

26 ונשאתם את סכות מלככם ואת כיון צלמיכם כוכב אלהיכם אשר עשיתם לכם
27 והגליתי אתכם מהלאה לדמשק[c] אמר יהוה אלהי צבאות שמו

Cap. 6 (Nr. XIX).

3 : 3 1 הוי הבטחים ⟨בגלגל⟩   ויבאו[d] להם בית־אל[e]
7 2 עברו כלנה   וראו ולכו   משם חמת רבה
7 ירדו גת פלשתים   הטובים ⟨אתם⟩   מן הממלכות האלה
3 אם רב גבלכם מגבלם[f]
3 : 3 3 המנד⟨ר⟩ים ליום רע   ותגישון †שבת חמס
3 : 3 4 השכבים על מטות שן   וסרחים על ערשתם
3 : 3 ואכלים כרים מצאן   ועגלים מתוך מרבק

3 : 3 5 הפרטים על פי הנבל   חשבו[g] להם כלי שיר
3 : 3 6 השתים במזרקי יין   וראשית שמנים ימשחו
3 : 3 13a השמחים ללא דבר   6b ולא נחלו על שבר יוסף
3 : 3 13b האמרים הלא בחזקנו   לקחנו לנו קרנים

Cap. 6 (Nr. XVIII).

7 1 הוי השאננים[h]   בהר שמרון   נקבי ראשית הגוים
7 7 לכן עתה יגלו   בראש גלים   וסר מרזח סרוחים
7 8 נשבע אדני   יהוה בנפשו[i]   ⟨כי⟩ הסגרתי עיר ומלאה[k]
7 ⟨כי⟩ מתעב[l] אנכי   את גאון יעקב   וארמנתיו שנאתי

---

a) Statt שלם. — b) ומנחה ist ausgeschieden. — c) Die unbestimmte Ortsbezeichnung „jenseits von Damaskus" entspricht nicht der sonst so einfachen und klaren Art des Amos und führt zu der Vermutung, daß der Vers nicht ursprünglich ist. — d) Statt ובאו. — e) Statt בית ישראל. — f) Statt גבולם מגבלכם. — g) Vor חשבו ist כדויד ausgeschieden. — h) בציון ist ausgeschieden — i) נאם יהוה אלהי צבאות ist ausgeschieden. — k) Dieser Satz ist vom Ende des Verses weggenommen und vorangestellt; M והסגרתי. — l) Statt מתאב.

7 9 והיה אם יִוָּתרו[a] עשׂרה אנשׁים בבית אחד ומתו

3 : 3 10 ונשׂאו דודו †ומסרפו לחוציא עצמים מן הבית

7 ואמר לאשׁר בירכתי הבית העוד עמך ואמר

7 אפס ואמר הס כי לא להזכיר בשׁם יהוה

3 11 כי הנה יהוה מצוה

7 והכה הבית הגדול רסיסים והבית הקטן בקעים

Cap. 6 (Nr. XX).

3 : 3 12 הירצון בסלע סוסים אם יחרושׁ בבקר ים[b]

3 : 3 כי הפכתם לראשׁ משׁפט ופרי צדקה ללענה

14 כי הנני מקים עליכם בית ישׂראל נאם יהוה אלהי הצבאות גוי ולחצו אתכם מלבוא חמת עד נחל הערבה[c]

Cap. 7 (Nr. XXI).

7 1 כה הראני אדני יהוה והנה ⟨יהוה⟩ יוצר

7 (2) גבי בתחלת עלות הלקשׁ[d] (2) ויאכל[e] את עשׂב הארץ ואמר

7 אדני יהוה סלח־נא מי יקום יעקב כי קטן הוא

7 3 נחם[f] על זאת לא תהיה אמר ⟨אדני⟩ יהוה

7 4 כה הראני אדני יהוה והנה ⟨יהוה⟩ קרא

7 (5) לאשׁ[g] ותאכל את תהום רבה ותאכל[h] את החלק (5) ואמר

7 אדני יהוה חדל־נא מי יקום יעקב כי קטן הוא

7 6 נחם[i] על זאת גם היא לא תהיה אמר אדני יהוה

Cap. 7 (Nr. XXII).

7 7 כה הראני ⟨אדני יהוה⟩ והנה ⟨יהוה⟩[k] נצב

7 (8) על חומת × × ⊥[l] ובידו אנך (8) ויאמר יהוה אלי

7 מה אתה ראה עמוס ואמר אנך ויאמר ⟨יהוה⟩[m]

7 הנני שׂם אנך בעמי[n] ישׂראל לא אוסיף עוד עבור לו

Cap. 7 (Nr. XXIII).

7 ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × ×

7 9 ⊥ × × ונשׁמו במות ישׂחק ומקדשׁי ישׂראל יחרבו

7 וקמתי על בית ירבעם בחרב ⟨וישׂראל גלה יגלה⟩[o]

7 10 וישׁלח אמציה כהן בית־אל אל ירבעם[p] לאמר קשׁר עליך עמוס

7 בקרב ישׂראל[q] לא תוכל הארץ להכיל את כל דבריו

7 11 כי כה אמר[r] בחרב ימות ירבעם וישׂראל גלה יגלה מעל אדמתו

a) Statt יוּתרוּ. — b) Statt בבקרים. — c) Die Echtheit dieses Verses ist zweifelhaft; Anstoß geben גוי, לחצו und die Grenzangabe. — d) והנה־לקשׁ אחר גזי המלך ausgeschieden. — e) Statt והיה אם־כלה לאכול. — f) יהוה ausgeschieden. — g) Statt לרב באשׁ אדני יהוה. — h) Statt יאכלה. — i) יהוה ausgeschieden. — k) Statt אדני. — l) M hat das hier zweifelhafte אנך. — m) Statt אדני. — n) Statt בקרב עמי. — o) Vgl. V. 11. — p) Danach מלך ישׂראל. — q) Statt בית ישׂראל. — r) עמוס gestrichen.

7 12 ויאמר אמציה   אל עמוס חזה לך   ברח לך אל ארץ יהודה
7 (13) ואכל שם לחם   ושם תנבא   (13) ובית אל לא תוסיף עוד להנבא
7 (14) כי מקדש מלך הוא   ובית ממלכה[a]   (14) ויען עמוס ויאמר   אל אמציה

7 לא נביא אנכי   ולא בן נביא   כי בוקר[b] ובולס שקמים
7 15 ויקחני יהוה   מאחרי הצאן   ויאמר אלי יהוה
7 (16) לך הנבא   אל עמי ישראל[c]   (16) ‹ו›אתה אמר לא תנבא
על ישראל ולא תטיף על בית ישחק

7 17 לכן כה אמר   ‹עליך› יהוה   אשתך בעיר תזנה
7 ובניך ובנתיך   בחרב יפלו   ואדמתך בחבל תחלק
7 ואתה על אדמה   טמאה תמות   וישראל גלה יגלה מעל אדמתו

Cap. 8 (Nr. XXII).

7 1 כה הראני   אדני יהוה   והנה ‹יהוה נצב
7 (2) ×× ∠ ×× ∠   ובידו›[d] כלוב קיץ   (2) ויאמר ‹יהוה אלי›[d]
7 מה אתה ראה   עמוס ואמר   כלוב קיץ ויאמר יהוה אלי
7 בא הקץ   אל עמי ישראל   לא אוסיף עוד עבור לו[e]

Cap. 8 (Nr. XXIV).

3 : 3 4 שמעו זאת השאפים אביון   ולשבית ענוי ארץ (5) לאמר
7 (5) ×× ∠ ×× ∠   מתי יעבר   החדש ונשבירה שבר
3 והשבת ונפתחה בר
7 להקטין איפה   ולהגדיל שקל   ולעות[f] מאזני מרמה
3 : 3 6 לקנות בכסף דלים   ואביון בעבור נעלים
3 †ומפל בר נשביר
7 7 נשבע יהוה   בגאון יעקב   אם אשכח לכל מעשיהם
3 : 3 8 העל זאת לא תרגז הארץ   ואבל כל יושב בה
3 : 3 ועלתה כיאר[g] כלה   ונשקעה[h] כיאור מצרים

Cap. 8 (Nr. XXV).

9 והיה ביום ההוא   נאם אדני יהוה
7 והבאתי השמש   ביום אור   והחשכתי לארץ בצהרים[i]
7 10[b] והעליתי על כל   מתנים שק   ועל כל ראש קרחה[k]
11 הנה ימים באים   נאם אדני יהוה
7 והשלחתי רעב   בארץ ‹וצמא[l]   ואבלו כל יושבי בה›[m]
7 לא רעב ללחם   ולא צמא למים   כי אם לשמע את דברי יהוה
7 12 ונעו מים עד ים   ומצפון ועד מזרח   ישוטטו[n] ולא ימצאו

a) Danach ההוא. — b) Darauf אנכי. — c) Der Anfang von V. 16 ועתה שמע דבר יהוה ist mit Rücksicht auf den Anfang von V. 17 ausgeschieden. — d) Vgl. 7, 7f. — e) V. 3 s. hinter 8, 14. — f) Statt ולעות. — g) Statt כאר. — h) Statt ונגרשה ונשקה. — i) Die Zeitbestimmungen sind des besseren Tonfalls wegen umgestellt. — k) V. 10[a] und [c] s. am Schluß von Cap. 8. — l) Nach 11[b] und 13 ergänzt. — m) Aus 9, 5[c] herübergenommen. — n) לבקש את־דבר־יהוה ausgeschieden.

7 18 והתעלפנה[a] הבתולות היפות והבחורים בצמא
7 14c ונפלו ולא יקומו עוד (14a) הנשבעים באשמת שמרון
7 14b ואמרו חי אלהיך דן וחי דרך באר שבע
7 8 ⟨ו⟩רב הפגר בכל מקום[b] והילילו שרות היכל[c]

Cap. 8 (Nr. XXVI).

3 : 3 10a והפכתי חגיכם לאבל וכל שיריכם לקינה
3 : 3 10c ושמתיה כאבל יחיד ואחריתה כיום מר

Cap. 9 (Nr. XXVII).

7 1 ראיתי את אדני ⟨יהוה⟩ נצב על המזבח ⟨ובידו פטיש⟩[d] ויאמר הך
7 ⟨ויך⟩ הכפתור וירעשו[e] הספים ××⊥ ××⊥ ××⊥ ובצעם
7 ⟨ויאמר אכה⟩ בראש כלם ואחריתם בחרב אהרג
7 ולא ימלט להם פליט ולא ינוס להם נס[f]

7 2 אם יחתרו בשאל[g] ידי תקחם ואם יעלו השמים[g] אורידם
7 3 ואם יחבאו בראש הכרמל משם אחפש ולקחתים
7 ואם יסתרו[h] בקרקע הים[g] אצוה את הנחש ונשכם
7 4 ואם ילכו בשבי לפני איביהם[g] אצוה את החרב והרגתם
6 ושמתי עיני עליהם לרעה ולא לטובה

Cap. 9 (Nr. XXVII[a]).

3 : 3 5 ואדני יהוה הצבאות הנוגע בארץ ותמוג[i]
3 : 3 ועלתה כיאר כלה ושקעה כיאר מצרים
3 : 3 6 הבנה בשמים עליתו[k] ואגדתו אל ארץ יסדה
3 : 3 הקרא למי הים וישפכם על פני הארץ
3 יהוה ⟨הצבאות⟩ שמו

Cap. 9 (Nr. XXVIII).

7 7 הלא כבני כשיים אתם לי בני ישראל נאם יהוה
7 הלוא את ישראל העליתי מארץ מצרים ופלשתים[l] מכפתור
7 וארם מקיר ××⊥ ××⊥ ××× ××⊥ ××⊥ ××⊥

a) Statt ביום ההוא תתעלפנה. — b) Die beiden Glieder von 8, 3 sind umgestellt worden. שָׁרוֹת statt שִׁירוֹת. Hinter מקום hat M השליך הס. — c) Danach ביום ההוא נאם אדני יהוה. — d) Vgl. 7, 7. — e) Statt וירעשו. — f) Die Sätze sind des Metrums wegen umgestellt. — g) משם gestrichen. — h) מנגד עיני ausgeschieden. — i) Vgl. zu 8, 11. — k) Statt מעלותיו. — l) Statt פלשתיים.

Cap. 9 (Nr. XXVIII[a]).

8 **8** הנה עיני[a] בממלכה החטאה והשמדתי אתה מעל פני האדמה
[אפס כי לא השמד אשמיד את בית יעקב נאם יהוה]
9 כי הנה אנכי מצוה והנעותי בכל הגוים את בית ישראל
כאשר ינוע ⟨בר⟩ בכברה ולא יפול צרור ארץ]
8 **10** בחרב ימותו כל חטאי עמי האמרים לא תגש עדינו[b] הרעה

Cap. 9 (Nr. XXVIII[b]).

6 **11** ביום ההוא אקים את סכת דויד הנפלת
4 וגדרתי את פרציה והרסתיה[c] אקים
6 **(12)** ובניתיה כימי עולם (**12**) למען יירשו את שארית אדום
4 וכל הגוים אשר נקרא שמי עליהם
[נאם יהוה עשה זאת]

Cap. 9 (Nr. XXVIII[c]).

7 **13** הנה ימים באים נאם יהוה ונגש ⟨ה⟩חורש בקוצר
7 ודרך ענבים במשך הזרע והטיפו ההרים עסיס
[וכל הגבעות תתמוגגנה]
7 **14** ושבתי אם שבות עמי ישראל ובני ערים נשמות
7 וישבו ונטעו כרמים ושתו את יינם ועשו גנות
7 ואכלו את פריהם **15** ונטעתים על אדמתם ולא ינתשו עוד
7 מעל אדמתם אשר נתתי להם אמר יהוה אלהיך

a) Statt עיני אדני יהוה. — b) Statt תגיש יתקדים בעדינו. — c) Statt פרציהן יהרסתיו.

C. Transcriptionstext.

Bearbeitet von E. Sievers.

[I^a. Erster Einschub (Metrum Doppeldreier).]

Cap. 1.

2 *[jạhwẹ̄ missịjjō̃n jiš'áz,* *umīrū́šalèm◡jittèn◡qōlṓ,*
wə'ábəlū̆◡nə'ṓþ haro'īm, *wəjabēš rṓš hạkkạrmẹ́l.]*

I. (Metrum Siebener.)

Cap. 1.

3 *kō◡'amā̤r jạhwẹ̄:* *„'ạl-šəlóšā̆◡piš'ē̃* *đ ạ m m ẹ́ ś ẹ q wə'ạ́l-'ạrba'ā́*
lō◡'ặšībẹnhū̆[1]*:* *'ạl-dūšám bạxrusṓþ* *hạbbạrzẹ́l 'ẹþ-⟨kọl-'ẹ́rẹs̩⟩*[2] *hạggil'ád:*
4 *wəšillạ́xtī 'ĕš* *bəbḗþ xặza'él,* *wachəlā́ 'ạrmənṓþ bẹn-hặđáđ!"*

6 *kō◡'amā̤r jạhwẹ̄:* *„'ạl-šəlóšā̆◡piš'ē̃* *'ạ z z ā̃ wə'ạ́l-'ạrba'ā́*
lō◡'ặšībẹnhū̆[1]*:* *'ạl-hạzlōþā̃m galū́þ* *šəlemā́ ləhạsgī̃r lẹ'đṓm:*
7 *wəšillạ́xtī 'ĕš* *bəxōmā̤þ 'ạzzā́,* *wə'áchəlā̆◡'ạ́rmənoþẹ́h!"*

13 *kō◡'amā̤r jạhwẹ̄:* *„'ạl-šəlóšā̆◡piš'ḗ* *b n ē - 'ạ m m ō̃ n wə'ạ́l-'ạrba'ā́*
lō◡'ặšībẹnhū̆[1]*:* *'ạl-biq'ām harṓþ* *hạggil'áđ ləhạrxī́b*[3] *'ẹþ-gəbūlám,*
14^a *wəhisṣạ́ttī 'ĕš* *bəxōmā̤þ rạbbā̃,* *wə'áchəlā̆◡'ạ́rmənōþẹ́h!"*

Cap. 2.

1 *kō◡'amā̤r jạhwẹ̄:* *„'ạl-šəlóšā̆◡piš'ē̃* *m ō 'ā b wə'ạ́l-'ạrba'ā́*
lō◡'ặšībẹnhū̆[1]*:* *'ạl-śọrf ō̃ lạśśīđ*[4] *'ạsmṓþ◡× ⊥◡mẹ́lẹch-'ẹ̆đṓm:*
2^a *wəšillạ́xtī-'ĕš* *bə⟨xōmā̤þ qīr-⟩mō'āb*[5]*,* *wə'áchəlā̆◡'ạ́rmənoþẹ́h*[5]*!"*

I^a. 1 V. 1 ist prosaische Generalüberschrift (Nr. 32, a) der Sammlung: *dibrē 'amōs 'ặšẹr-hajā bạnnoqəđīm mittəqō', 'ặšẹr xazā 'ạl-jiśra'el bīmē 'uzzijjā mẹlẹch-jəhūđā ubīmē jarọb'am bẹn-jō'aš mẹlẹch jiśra'el šənaþạim lifnē hara'ạš* (2) *wạjjōmạr.*

I. Cap. 1, 5. 8. 14^b. 15 s. unter II, Cap. 1, 9—12 unter I^h 1 *'ặšībẹnnū* M 2 so Guthe 3 *ləmạ'ạn hạrxīb* (vgl. III, Note 5) 4 *lạśśīđ* vom Versschluß hierher gestellt mit Marti 164 5 *bəmō'ab* bez. *'ạrmənōþ hạqqərijjōþ*: die beiden Besserungen im Anschluß an Meinhold (Marti 164).

[I[b]. Zweiter Einschub (Metrum gemischt).]

Cap. 1.

9 *[kō‿'amār jahwę̄: „'al-šəlóšā‿piš'ē- sŏr wə'ál-'arba'ā́*
lō‿'ăšībęnhū́ [1]: *'al-hazlōþām* [2] *galúþ šəlemā́ ⟨ləhasgīr⟩* [2] *lę'đóm,*
wəlō‿záchərū‿bərīþ 'axím:

10 *wəšillaxtī 'ēš bəxōmāþ sŏr, wə'áchəlā‿'ármənōþę̄h!"*

11 *kō‿'amār jahwę̄: „'al-šəlóšā‿piš'ē 'ę̄đōm wə'ál-'arba'ā́*
lō‿'ăšībęnhū́ [1]: *'al-rǫđfō̄ baxę́ręb 'axíu, wəšixēþ raxmáu,*
wajjittōr [3] *la'ăđ 'appṓ:* [4]

12 *wəšillaxtī 'ēš bəþēmán, wachəlá 'armənōþ bosrā́!"]*

Cap. 2.

4 *kō‿'amār jahwę̄: „'al-šəlóšā‿piš'ē jəhūđā wə'ál-'arba'ā́*
lō‿'ăšībęnhū́ [1]: *'al-mǫ'sám 'ęþ-tōrāþ jahwę̄* × × ⊥ × × ⊥,
wəxuqqā́u lŏ šama͵rū́: [5]

5 *wəšillaxtī 'ēš bīhūđā́, wachəlá 'armənóþ jərūšalém!"*

II. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 1.

5[a] *wəšabártī bərīx dammę́šęq* [1], (5[c]) *wəzalū́ 'am-'ărām qīrā́,* [2]
15 *wəhalāch* [3] *malkám baggōlā́, hū́ wəšarā́u jaxdáu!* [2]

8 *wəhichráttī jōšéb me'ašdṓđ, wəþōméch‿šèbęt‿mé'ašqəlṓn,*
wahšībōþī jađī 'al-'ęqrṓn, wə'ábəđū‿šarē [4] *pəlištīm!* [5]

Cap. 2.

2[b] *uméþ bəša'ō̄n mō'áb, biþrū'ā̄ bəqō̄l šōfár,*
3 *wəhichráttī šōfét miqrijjóþ* [6], *wəšarę̄h* [7] *'ęhrō̄z 'immṓ!* [2]

I[b]. Cap. 1, 13—14[a]. 2, 1—2[a] s. unter I, Cap. 1, 14[b]. 15. 2, 2[b]—3 unter II, Cap. 2, 6 unter III. 1 *'ăšībęnnū* M 2 so Marti 161: *-hasgīram* 3 so Olshausen nach Peš. Vulg. (Marti 162): *wajjitrof* 4 danach ein sehr lahmer Dreier: *wə'ębrāþō̄ šamár lanę̀sáx* (so Olshausen: *šəmarā nęsax* M) 5 danach 4[d] *wajjaþ'ūm kizbēhęm 'ăšęr-haləchu 'ăbōþam 'axărēhęm*

II. Der Anfang fehlt. Cap. 1, 6—7. 13—14[a] s. unter I, Cap. 1, 9—12. 2, 4—5[a] unter I[b]. 1 danach ein Siebener:

5[b] *[wəhichráttī jōšēb mibbiq'aþ-'ăun, wəþōmēch šèbęt mibbēþ‿'ę́đęn]*

2 danach *'amar jahwę̄* (s. Nr. 14 Schluß) 3 davor ein Doppeldreier:

14[b] *[biþrū'ā̄ bəjóm milxamā́, bəsá'ar bəjō̄m sūfā́]*

4 *šə'erīþ* 5 danach *'amar 'ăđonai jahwę̄* (s. Nr. 14, Schluß) 6 *miqqirbah* 7 *wəchol-šarę̄h*

III. (Metrum Siebener.)

Cap. 2.

7a ⟨hŏi⟩ *hąššafīm*[1] *bərōš dąllīm, †wəđęręch ʿą̆nawīm jąttú,*

6b ⟨*hąm*⟩*móchərim*[2]◡*bąkkęsęf ṣąddīq* × × ⊥, *wə'ęƀjōn bąʿƀūr nąʿláim,*

8 *wəʿál-bəzadīm xą̆ƀulīm jąttū*[3], *wəjén-ʿą̆nūšīm jištú*[4],

7b *wə'īš wə'aƀíu jeləchú 'ęl-hąnnąʿrá ləxąllēl*[5] *'ęþ-šēm qǫđšī!*

[Lücke: V. 9—13 s. unter IV.]

14a *wə'aƀą̄đ manōs miqqál, wəxazą̄q lŏ-jə'ąmmēṣ koxṓ,*

16 *wə'ąmmīṣ libbō* ⟨*lŏ-jimmaṣē*⟩[6] *bąggibbōrím,* ⟨*kī-*⟩*ʿarōm janús*[7],

14b *wəzibbōr lŏ- jəmąllēṭ nąfšṓ,* (15) *wəþofēś hąqqęšęþ lō◡jąʿmóđ,*

(15) *wəqál bərązláu*[8] *wərochēƀ hąssūs lŏ jəmąllēṭ nąfšṓ!*

IV. (Metrum 7 : 3.)

Cap. 2. 3.

3, 2 *rąq*[1]◡*'ęþchēm jađą́ʿtī mikkól mišpəxṓþ ha'đamā: ʿąl-kēn 'ęfqóđ*
ʿą̆lēchęm 'ęþ◡kǫl-ʿą̆wónoþēchęm!

2, 9 *wanochí hišmàđtí 'ęþ-ha'morí mipnēchęm*[2], *'ą̆šèr◡kəzóƀąh 'ą̆razīm gǫƀhō,*
wəxasōn hū ka'ąllōním,[3]

10 *wa'ąʿlē*[4] *'ęþchēm me'ęręṣ misráim, wa'ōlēch 'ęþchēm bąmmiđbār*[5]
laręšęþ 'ęþ-'ęręṣ ha'morí:

11c (*hą'ą̄f 'ēn-zōþ, bənē jiśra'ēl?*[6]), (11a) *wa'aqím mibnēchęm linƀī'ím,*

11b *umibbą́xurēchęm linzirím:*

12 *wąttąšqú 'ęþ-hąnzirīm ją̆in* ⟨*wəšechār*⟩, *wəʿál-hąnƀi'im ṣiwwīþęm*
lēmōr: „lō◡tínnaƀə'ū!“

13 *hinənī*[7] *meʿíq* ⟨*'ęþ-ha'áręṣ*⟩ *tąxtēchęm, ką'šęr taʿīq haʿzalá*
⟨*'ęþ-hąggóręn*⟩ *hąmle'á◡lah◡ʿamír,*

× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥!

III. V. 9—13 s. unter IV. Das Stück ist unter starker Zeilenverstellung redactionell an I bez. I^b angeschweißt und beginnt dementsprechend mit den Worten:

6 [*kō◡'amār jąhwę̄: „ʿąl-šəlóšą̆◡pišʿē jiśra'ēl wəʿál-'ąrbaʿá*
lō-'ą̆šīƀęnnū: ʿąl-] *michrām bąkkęsęf* usw.

1 so Wellh. 72: *hąššo'ą̆fīm ʿąl-ʿą̆fąr-'ęręṣ* M 2 *ʿąl-michram* (s. die Eingangsnote) 3 danach *'eṣęl kǫl-mizbex*: gestrichen von Marti 168 4 danach *bēþ 'ęlohēhęm*: desgl. 5 *ləmąʿąn xąllel* (vgl. I, Note 3) 6 so Marti 171 nach LXX 7 danach *bąjjōm-hąhū nə'um-jąhwę* (vgl. Nr. 11, b) 8 danach *lō jəmąllet*

IV. 1 davor als Überschrift (vgl. Oort 121 f.) zwei Siebener:

1 [*šimʿū 'ęþ-hąddaƀār hązzę̄ 'ą̆šęr◡dibbęr jąhwę̄ ʿą̆lēchęm, bēþ◡jiśra'ēl,*
ʿąl◡kǫ́l-hąmmišpaxā 'ą̆šér hęʿlèþī me'ęręṣ misrąim lēmór]

(darin *bēþ◡jiśra'el* mit LXX statt des metrisch unmöglichen *bənē j.* von M) 2 so Marti 168 mit einigen Hss.: *mippənēhęm* 3 danach *wa'ąšmīđ pirjō mimmąʿal wəšǫrašāu mittaxąþ*, gestrichen von Guthe 4 *wə'anochī hęʿlēþī* 5 danach *'ąrbaʿīm šanā* (vgl. XVI, Note 9) 6 danach *nə'um-jąhwę* (s. Nr. 11, b) 7 *hinnē 'anochī*. Oder lies *hinnē 'ą̆nī◡meʿīq?*

V. (Metrum Fünfer bez. Vierer.)

Cap. 3[1].

4 *hăjiš'āẓ 'ąrjē bajjá'ąr, wəṭę́ręf 'ênᴗlô?*
hăjittēn kəfīr qōlō[2], *biltī 'im-lachád?*

5 *hăpippōl ṣippōr 'ąl-*[3] *ha'árẹṣ, umōqēš 'ēnᴗláh?*
hăjá'lę-ppąxᴗmín-ha'ďamā wəlachōď lō-jilkōď?

6 *'im-jittaqą'ᴗšōfār bə'īr, wə'ám lōᴗjęxra͵ďú?*
'im-tihjē ra'ā bə'ir, wəjąhwę̄ lōᴗ'ašā?[4]

8 *'ąrjē ša'āẓ: mīᴗlō jīrā?*
jąhwę̄[5] *dibbęr: mīᴗlō jinnabē?*

VI. (Metrum Siebener.)

Cap. 3.

9ᵇ *he'ásəfū*[1]ᴗ*'ąl-hár*[2] *šoməršn ur'ú məhūmōþ ręabbōþ bəþōcháh*[3],
10 *wəlō-jaďə'ū 'ăšōþ-nəchoxā,*[4] *ha'oṣərīm xamās wašōď*[5]:
12 (*kōᴗ'amār jąhwę̄: „kąšęr jąṣṣīl haro'ę̄ mippī ha'ărī*
štē chəra'āim 'ōᴗbəďāl-'ōzę́n, kenᴗjinnáṣəlūᴗbənē jiśra'él![6])

11 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥[7] *wəsabīb 'ąrṣēch ⟨tęxráb⟩,*[8]
wəhūrąď[9] *mimmēch ⟨xōmāþ⟩ 'uzzēch, wə'ármənōþáich jibbōzū*[10],
14 *ufaqáďtī*[11] *'ąl-mizbēx*[12] *bēþ-'él, wəniẓdə'ú qąrnōþāu*[13] *wənáfəlūᴗla'árẹṣ,*
15ᵃ *wəhikkēþī bēþ-haxóręf 'ąl-bēþ haqqāiṣ, wə'ábəďūᴗbáttēᴗhaššén!"*[14]

V. 1 Vor V. 4 als eine Art Überschrift der **Verbindungsvers** (s. Nr. 35):

3 [*hăjēləchūᴗšənāim jąxdāu biltī †'im-nō'a͵ďú?*]

2 danach *mimmə'onaþō* 3 danach *pąx* M (fehlt LXX): aus 5ᵇ heraufgenommen und ziemlich allgemein gestrichen 4 danach ein Einschub (wahrscheinlich zwei Vierer):

7 [*kīᴗlō ją'śę̄ ['ăďonai] jąhwę̄ dabár,*
kīᴗ'im-galāᴗsōďō 'ęl-'ăbaďāu hąnbī'īm]:

ausgeschieden von LÖHR 11 6 davor *'ăďonai*

VI. 1 davor als Überschrift 9ᵃ *hąšmī'ū 'ąl-'ąrmənōþ bə'ąšdōď* (lies mit MARTI 175 *bə'ąššūr* nach LXX) *wə'ąl-'ąrmənōþ bə'ęręṣ miṣraim wə'imrū* 2 so WELLH. 77 nach LXX: *harē* M 3 danach *wą'šūqīm bəqirbah*: gestrichen von LÖHR 11 4 danach *nə'um-jąhwę̄* (s. Nr. 11, b) 5 danach *bə'ąrmənōþēhęm*: gestrichen von MARTI 176 6 danach zwei (in umgekehrter Reihenfolge zu lesende) Verse (7 + 6 oder 7 : 7?):

13 [*„šim'ū wəha'īďū bəbēþ ją'qōb" nə'ūm-'ăďonāi jąhwę̄ ['ęlohē hąṣṣəba'ōþ],*
12ᵇ *hąjjošəbīm bəšomərōn †bif'āþ mițțā †ubīďmęšęq 'ărēś!"*]:

ausgeschieden von MARTI 177 bez. LÖHR 12 7 dafür *lachen kō 'amąr 'ăďonai jąhwę̄* 8 so GUTHE nach LXX: *ṣąr usbīb ha'arẹṣ* M 9 so WELLH. 77: *wəhōrīď* 10 *wənabozzū 'ąrmənōþaich* 11 davor *kī bəjōm pąqďī fiš'ē-jiśra'el 'alāu*: als Redactorenarbeit beanstandet von MARTI 178 12 so GUTHE: *mizbəxōþ* 13 desgl.: *qąrnōþ hąmmizbex* 14 danach ein unechter Schluß (Fünfer oder Dreier?):

15ᵇ [*wəsafū battīm rąbbīm!" [nə'ūm-jąhwę̄.]*]

VII. (Metrum 8 : 4.)

Cap. 4.[1]

1 *parōþ*[2] *habbašán ʼăšęr◡bəhár šomərōn, haʻóšəqōþ◡dallīm, harosəsōþ ʼębjōnīm,*
haʼomęrōþ laʼăđonēn[3]*: „habīʼā wəništę̄“:*
2 *nišbáʻ ʼăđonāi jahwę̄ bəqođšō:* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,[4]
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥

× × ⊥ *wənissā̆ ʼęþchę́n*[5] *bəsinnōþ, wəʼaxrīþəchę́n bəsīrōþ dūgā́,*
3 *ufrasīm tūsęnā*[6] *ʼiššā̆ negdáh,*
wəhošlachtę́n[7] *haharmōnā*[8] × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥

VIII. (Metrum Doppeldreier.).

Cap. 4.

4 *bòʼū bēþ-ʼēl ufišʻú, haggilgál ⟨wə⟩harbū*[1] *lifšóʻ,*
wəhabīʼū labbóqęr zəbaxīm[2]*, lišlóšęþ jamīm maʻšərōþ*[3],
5ᵃ *wəqatrū*[4] *mexamēs tōđā́, wəqirʼū nəđabōþ hašmīʻū!*[5]

IX. (Metrum 8 : 3.)

Cap. 4.

6 *naþàttī*[1]*◡lachę̀m◡niqjōn šinnáim bəʻarēchę̄m*[2]*, wəxóser lę̀xę́m bəchol◡məqómoþēchę̄m,*
wəlō-šabtę̄m ʻađái![3]

7ᵃ *manáʻtī*[4] *mikkę́m ʼęþ-haggéšęm* × × ⊥, †*bəʻōđ šəlošá xǫđašīm laqqasīr,*[5]
8ᵇ *wəlō-šabtę̄m ʻađái!*[3]

VII. 1 auf weitergehende Emendation des schwer verderbten Stückes ist verzichtet 2 davor die Überschrift (Nr. 34) *šimʻū haddabār hazzę̄* (Dreier) 3 *laʼăđonēhęm* M 4 dafür *kī◡hinnē jamīm | baʼīm ʻălēchę́m*: verworfen von GUTHE 5 *ʼęþchęm* M 6 so MARTI 180 nach LXX: *tesęnā* 7 so LXX: *wəhišlachtennā* M 8 danach *nəʼum-jahwę̄* (s. Nr. 11, b)

VIII. 1 so OORT 143 nach Vulg. 2 *zibxēchęm* 3 *maʻšərobēchęm* 4 so WELLH. 79: *wəqattęr* M, καὶ ἀνέγνωσαν LXX 5 danach ein interpolierter Siebener, zu dem als Fortsetzung der abgesprengte V. 12ᵃ gehört (Verbindungsverse, s. Nr. 35):

5ᵇ [*„kī◡chén ʼăhabtę̄m, bənē jišraʼēl“ nəʼúm ʼăđonāi jahwę̄:*
12ᵃ *„lachén kō◡ʼęʻšę̄-llách, jišraʼēl!“*]

IX. (Hierzu vgl. die Verbindungsstrophe 4, 5ᵇ. 12 in der vorhergehenden Note.) 1 davor *wəgam-ʼănī* 2 *bəchol-ʻarēchęm* 3 danach *nəʼum-jahwę̄* (vgl. Nr. 11, b und S. 23, Note 13) 4 davor *wəgam ʼanochī* 5 danach zwei Doppeldreier und ein Achter:

7ᵇ [*wəhimtártī ʻal-ʻīr ʼęxáþ, wəʻal-ʻīr ʼaxáþ lō◡ʼamtīr,*
xęlqā̆ ʼaxáþ timmatér, wəxęlqā̆ ʼaxāþ tībáš], und

8ᵃ [*wənaʻū štaim◡šalōš ʻarīm ʼęl-ʻīr◡ʼaxāþ, lištōþ máim, wəlō jišbaʻū*]
(für das letzte *ʼaxaþ* von 7ᶜ gibt die Überlieferung *ʼăšęr-lō-ʼamtīr* [*ʼamtīr* LXX] *ʻalęha*)

9ᵃ *hikkêþi 'eþchem bəšidfôn*[8] *⟨karmechem⟩, ubâjjeraqôn hexrâbti*[7] *gannôþechem*,[8]
9ᶜ *wəlō-šaḃtem 'aḋâi!*[5]

10 *šillaxti◡bachem◡dêber*[9] *'im◡šəbi susêchem, wa'a'lê bə'ôš maxnêchem bə'appəchem*[10],
wəlō-šaḃtem 'aḋâi![5]

11 *hafachti bachem mahpechaþ*[11] *'elohim*[12], *wattihjû kə'ûḋ mussâl miśrefā*,
wəlō-šaḃtem 'aḋâi![13]

[**IXᵃ.** Dritter Einschub (erste Doxologie; Metrum 6 : 3).]

Cap. 4.

13 [*hinnê*[1] *⟨jahwe⟩ jôṣêr harîm uḃorê rûx,*
umaggiḋ lə'aḋám ma-ššexô,
'ośe šaxár ⟨wə⟩'êfâ[2], *wəḋorêch 'al-bâmôþê 'âreṣ:*
jahwe ṣəḃa'ôþ[3] *šəmô.*]

X. (Metrum 5 : 4.)

Cap. 5.[1]

2 *nafəlâ, lō-þôsîf qûm bəþûlâþ jiśra'êl,*
nittəšā 'al-'aḋmaþâh, 'ên məqîmâh![2]

3ᵇ *ha'îr hajjoṣêþ 'elef taš'îr me'â,*
wəhajjôṣêþ me'ā taš'îr 'ăśarâ![3]

---

6 *baššiddafôn* 7 so WELLH 80: *harbôþ* 8 danach *wəcharmêchem* (vgl. Note 6), dann ein Vierer:

9ᵇ [*uþ'enêchem wəzêþêchem jôchál haggazám*],

gestrichen von GUTHE 9 danach *bəḋerech miṣraim haraġti ḃaxereb ḃaxûrêchem*: gestrichen von MARTI 183 10 so WELLH. 80 nach LXX: *uḃ'appəchem* M 11 *kəmahpechaþ* 12 danach: *'eþ-səḋom wə'eþ-'ămorā*: gestrichen von GUTHE 13 danach *nə'um-jahwe*, und der bereits oben VIII, Note 5 gegebene Verbindungsvers 12ᵃ *lachen kō 'e'ße-llach jiśra'el* und der Schlußvers

12ᵇ [*'êqeb kî-zôþ 'e'ße-llách ⟨jiśra'êl⟩, hikkôn liqrâþ-'elohech* [ ]]

(bei dem das *jiśra'el* fälschlich an den Zeilenschluß geraten ist)

IXᵃ. 1 davor *kî* 2 so LXX 3 davor *'elohê-*: gestrichen von GUTHE

X. 1 V. 1 ist Überschrift (Nr. 34; Schema 6 : 3):

1 [*šim'û 'eþ-haddabār hazze 'ăšer◡'ănî nośê 'ălêchem*
qînā, bêþ jiśra'êl!]

(für *'ănî* liest M *'anochî*) 2 danach falsch anticipiert als Teil der Überschrift von XI (vgl. Note 3 [dazu LÖHR 16 f.] und XI, Note 1) 3ᵃ *kî chō 'amar 'ăḋonai jahwe* 3 danach desgl. *ləḃêþ jiśra'el*

XI. (Metrum 3 : 3 3.)

Cap. 5.

5b *'ạl¹-tiđrəšū bēþ-'él, wəhaggilgāl lŏ þabò'ú,*
ub'er◡šébạ' lŏ þạ'bo,rū:²
6 *diršú 'ẹþ-jạhwẹ̄ wixjú, pẹ̄n-jəšạlláx◡bachẹ̀m◡'éš³,*
wə'áchəlā◡wēn məchạbbẹ̄⁴!

XII. (Metrum Fünfer.)

Cap. 5.

14 *diršū-ṭŏb wə'ạl-rā', ləmá'an tixjú,*
wīhī-chēn jạhwẹ̄¹ 'ittəchẹ̄m, kạ'šẹ́r 'ămartẹ́m!

[**XIIa.** Vierter Einschub (zweite Doxologie; Metrum Doppeldreier mit Schlußdreier).]

Cap. 5.

8a [× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,¹ ⟨ha⟩'oše̮² chīmā uchsīl,
9 *hạmmạblīz šŏr 'ạl-'éz, wəšór 'ạl-məbạṣṣēr jabí³,*
8b *hạhofēch⁴ lạbbóqẹr ṣạlmáuþ, wəjōm ⟨lə⟩láilā hẹxšīch,*
hạqqōrē ləmē-hạjjám, wạjjišpəchém 'ạl-pənē ha'árẹṣ:
jạhwẹ̄ ⟨ṣəba'ōþ⟩ šəmō.]

XIII. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 5.

× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥
7 *hạhofəchīm ləlạ'nā mišpáṭ, uṣđaqā la'árẹṣ hinníxú,*
10 *śanə'ū bạššá'ạr mōchīx, wəđobēr tamīm jəþạ'bú!*

XI. 1 *wə'ạl-*; davor als Überschrift (Nr. 34; vgl. X Note 2 f.) der Sechser:

4 [*kī◡chō◡'amàr◡jạhwẹ̄ ləbēþ jiśra'ēl:* (5a) *diršūn wixjú!*"]

2 danach ein Doppeldreier:

5d [*kī◡hạggilgāl galō jigle̮, ubēþ◡'ēl jihjẹ̄ lə'áun*]:

gestrichen von MARTI 189 3 *pẹn-jiṣlạx ka'eš bēþ jōsef* M (*jəšạllạx* GRAETZ, s. MARTI 189) 4 danach *ləbēþ-'el*; zur Ausscheidung vgl. WELLH. 81. LÖHR 18. NOWACK 148. MARTI 187. — Hierher gehörte dann ursprünglich (s. Nr. 36, a) die abgesprengte Zeile

13 [*lachén hạmmạśkīl ba'éþ◡hạhī◡jiddōm, kī◡'éþ◡ra'ā◡hī*]

(gestrichen von MARTI 193)

XII. V. 7. 10—12a s. unter XIII, V. 8. 9 unter XIIa, V. 12b. 15 unter XIV, V. 13 unter XI. 1 danach *'ẹ̄lohē ṣəba'ōþ*, gestrichen von MARTI 189 (vgl. auch unten Nr. 12, b)

XIIa. 1 vgl. 9, 5 2 so LXX 3 so G HOFFMANN, ZATW. 3, 107. 279: *h. šođ 'ạl-'az wəšođ 'ạl-mibṣar jabō* M 4 *wəhofech*

XIII. V. 8, 9 s. unter XIIa.

11 *lachén ja'an͜būšəchem*[1]͜*'al-dál, umaś'ōþ*[2] *tiqxū́ mimmę̄nnū,*
battē̄ ʒazīþ bənīþę́m, wəlō-þešəbū́ bām,
karmē̄-xęmę́đ nəta'tę́m, wəlō þištū́ 'ęþ-jēnám:
12ᵃ *kī͜jađá'tī rabbīm piš'ēchę́m, wəxáttōþēchę́m 'āṣumōþ*[3]*!*

XIV. (Metrum Siebener.)

. . . .

12ᵇ *ṣorərē̄ ṣaddīq, loqəxē̄ chṓfę́r, wębjōnīm baššá'ar hiṭṭū́!*[1]

. . . .

XV. (Metrum Siebener.)

Cap. 5.

16 *lachén kō-'amár 'ăđonāi jahwę̄:*[1] *„bəchǫ́l-rəxobōþ mispę́đ,*
ubchǭl-xūṣōþ jōmərū́ hō-hō, wəqárə'ū͜'ikkār 'ęl-'ébęl[2]
(17) *ləjōđə'ē*[3]͜*nęhī, (17) ubchǫ́l-kəramīm mispę́đ, kī-'ę'bór bəqirbách!"*[4]

XVI. (Metrum Siebener.)

Cap. 5.

18 *hōi hammiþ'awwīm 'ęþ-jōm jahwę̄: lammā-zzę̄͜lachę̄m͜jōm jahwę̄?*[1]
20 *hălō-xóšęch jōm jahwę̄ wəlō-'ōr, wə'afḗl wəlō-nóʒah lō?*
19 ⟨*hălō-hū́*⟩ *ka'šęr͜janū́s īš mippənē̄ ha'ărī, ufʒa'ō haddṓb,*
ubā́ habbáiþ wəsamăch jađō 'al-haqqīr, unšachō hannaxáš.

23 *„hasīrū*[2] *me'alăi hămṓn šīrēchę́m*[3]*, wəzimráþ niblēchę́m*[3] *lō͜'ęšmá':*[4]
21 ⟨*xǫđšēchę̄m*⟩[5] *śanḗþī, ma'ástī xaggēchę́m, wəlō͜'arī́x bə'áṣroþēchę́m,*
22 *umínxoþēchę̄m*[6] *lō 'ęrṣę̄, wəšalmē̄*[7] *mərī'ēchę́m lō͜'abbīṭ:*
25 *hazbaxīm*[8] *higgáštęm- lī bammiđbār*[9]*?" ⟨'amár 'ăđonāi jahwę̄⟩.*

---

1 so Wellh. 82: *bōšaschęm* M 2 *umaś'aþ-bar* 3 *wa'ṣumīm xaṭṭōþēchęm*

XIV. 1 danach ein jetzt allgemein gestrichener Sechser V. 13, der zu XI gehört (s. dort), dann V. 14 (s. unter XII), endlich eine Abschlußstrophe (s. Nr. 37, d; Metrum wahrscheinlich Sechsheber):

15 [*śin'ū-rā' wə'ęhbū-tōb, wəhaṣṣīʒū baššá'ar mišpáṭ:*
'ūlăi jęxnăn jahwę̄ ['*ęlohē-*] *ṣəba'ōþ šə'ērīþ jōséf.*]

XV. 1 *jahwę̄ 'ęlohē ṣəba'ōþ 'ăđonai* 2 danach *umispeđ* 3 *'ęl-jōđə'ē* 4 danach *'amar jahwę̄*

XVI. 1 danach *hū-xošęch wəlō-'ōr* 2 *haser* 3 so Marti 195: *šīrēcha* bez. *nəbalēcha* 4 danach ein Doppeldreier:

24 [*wəjiggăl kammăim mišpáṭ, uṣđaqā kənáxal 'ēþān*]

5 ergänzt von Guthe 6 davor *kī 'im-ta'lū-li 'olōþ*: gestrichen von Duhm (Marti 195) 7 so Stade, Bibl. Theol. des AT. 1, 162: *wəšęlęm* M, σωτηρίους LXX 8 danach *uminxā*: gestrichen von Marti 196 9 danach *'arba'īm šanā* (soweit gestrichen von Marti 196; vgl. IV, Note 5) *bēþ jiśra'el*

XVII. (Metrum Siebener.)

Cap. 5.

× × ⊥ × × ⊥   × × ⊥ × × ⊥   × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,

26 × × ⊥ × × ⊥   × × ⊥ × × ⊥   × × ⊥ × × ⊥ *unśāþém*

'ęþ‿sakkúþ [1] *malkəchém   weþ‿kēwán* [1] *'ęlohēchęm,   'ăšér 'ăsīþęm lachém:*

27[a] *wəhizléþi 'ęþchém   mehàlə'ă ləđammáśęq!"   'amár ⟨'ăđonāi⟩ jahwę́.* [2]

XVIII. (Metrum Siebener.)

Cap. 6.

1[a] *hŏi haššą'nannīm* [1]   (1[c]) *bəhár šomərón,   nəqubē rēšiþ haggōjím:*

7 *'attā* [2] *jiẕlū   bərōš golīm,   wəsār mizráx sərūxīm!*

8[a] *nišbá' 'ăđonāi   jahwę́ bənafšō:* [3]   (8[c]) *„kī-hisgártī* [4] *'īr umlo'áh,*

8[b] *⟨kī-⟩mþa'éb* [5] *'anochī   'ęþ-gə'ōn ja'qōb,   wə'ármənoþáu sanéþi!"*

11 *wəhikkā* [6] *habbáiþ   haggađōl rəsīsím,   wəhabbáiþ haqqatón bəqi'ím,*

9 *wə'im-jissaþərū* [7] *'ăsará 'ănašīm   bəbāiþ 'ęxáđ, waméþū,* [8]

10[b] *wə'amār la'šęr   bəjárkəþē‿habbāiþ: „ha'ōđ 'immách?" wə'amár:*

„'áfęs!" wə'amār: „hás, kī‿lō   ləhazkīr bəšēm jahwę́!"

XIX. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 6.

1[b] *⟨hŏi⟩ habbotəxīm* [1] *⟨baggilgál⟩,   (1[d]) wəjabó'ū lahęm bēþ-'él* [2],

3 *hamnadrīm* [3] *ləjōm rā',   wattággīšūn‿† šębęþ* [4] *xamás,*

4 *haššochəbīm 'al-mittōþ šēn,   usruxīm 'ál-'aršoþám,*

wə'ochəlīm karīm mişşón,   wa'ẕalīm mittōch marbéq!

XVII. Echtheit bestritten und zweifelhaft. 1 *sikkúþ* bez. *kijjūn* M (über die Vocalisation s. z. B. MARTI 197), dann hinter *kijjūn* noch *şalmēchęm kōchab*: gestrichen von WELLH. 84   2 danach 27[b] *'ęlohē şəba'ōþ šəmō* (Dreier); vgl. 4, 13[d]. 5, 8[d]. 9, 6[b]

XVIII. V. 1[bd]. 2—6. 13. 14 s. unter XIX, V. 12 unter XX.   1 danach 1[b] *bəşijjōn wəhabbotəxīm* (zu XIX gehörig)   2 davor *lachen*   3 danach *nə'um-jahwę 'ęlohē şəba'ōþ* M, fehlt LXX (vgl. Nr. 11, b)   4 *wəhisgartī*   5 *məþa'eb* WELLH. 86: *məþa'eb* M   6 davor *kī-hinnē jahwę məşawwę*: gestrichen von BAUMANN 50   7 *wəhajā 'im-jiwwaþərū*   8 danach ein unechter Doppeldreier

10[a] *[unśa'ō dōđō † umsarəfō,   ləhōşí 'ăşamīm min-habbáiþ]*

(lies mit MARTI 203 *wəniš'ār* für *unśa'ō*?)

XIX. V. 1[ac]. 7—11 s. unter XVIII, V. 12 unter XX.   1 *bəşijjōn wəhabbotəxīm*   2 *uba'ū lahęm bēþ jiśra'el*; danach ein Einschub (Metrum 7 : 7 : 3?):

2 *['ibrū chalnę   ur'ū ulchū   miššām xămāþ rabbá,*
urđū‿gáþ-pəlištīm,   hătōbīm ⟨'attęm⟩   min-hámmamlachōþ ha'èllę,
'im-ráb gəbūləchém migbulám!]

(die Verbesserungen von GEIGER, s. MARTI 199: *gəbúlam miggəbuləchęm*, und *'attęm* fehlt) 3 so SIEGFRIED-STADE nach εὐχόμενοι LXX AQ, ἐρχόμενοι B   4 lies *šébęr*?

5 *ḥappóraṭim‿ʿal-pī̄ hannábel*[5], *xašəbū̄ lahę́m kəlē-šír*,
6a *ḥaššoþī̄m bəmizrəqē‿jáin*, *wərēšíþ šəmaním jimša xū̄*,
13a *haśmexī̄m ləlō̄ đabár*, (6b) *wəlō‿nę́xlū‿ʿal-šę́bęr jōséf*,[6]
13b *ha'omərī̄m: „hặlō̄ bəxǫzqénū* *laqáxnū lánū̄ qarnáim?“*[7]

XX. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 6.

12 *hairuṣū̄n bassę́laʿ sūsím*, *'im-jaxrōš babbaqār jám*[1]*?*
kī-hfachtę̄m lərō̄š mišpáṭ, *ufrī ṣəđaqá ləlaʿná!*

XXI. (Metrum Siebener.)

Cap. 7.

1 *kŏ hir'ąnī 'ặđonāi jąhwę́*, *wəhinnę̄ ⟨jąhwę̄⟩ jōṣēr*
(2) *gobą́i biþxilląþ‿ ʿą̆lō̆þ*[1]*‿hąlląqęš*, (2) *wąjjōchą̄l*[2] *'ęþ-ʿéśęb ha'áręṣ*, *wa'omąr*:
„'ąđonāi jąhwę́, *səląx-ná: mī‿jaqū̄m* *jąʿqób, kī‿qaṭō̄n hŭ?“*
3 *nixą̄m*[3] *ʿąl-zō̄þ*: *„lŏ þihję̄!“* *'amą́r ⟨'ặđonāi⟩ jąhwę́*.

4 *kŏ hir'ąnī 'ặđonāi jąhwę́*, *wəhinnę̄ ⟨jąhwę̄⟩ qorē̄*
(5) *la'ę̆š*,[4] *wąttōchą́l* *'ęþ-təhō̄m rąbbá*, *wąttōchą́l*[5] *'ęþ-hąxélęq*, (5) *wa'omą́r*:
„'ặđonāi jąhwę́, *xặđąl-ná: mī‿jaqū̄m* *jąʿqób, kī‿qaṭō̄n hŭ?“*
6 *nixą̄m*[3] *ʿąl-zō̄þ*: *„gąm-hí lō‿þihję̄!“* *'amą́r 'ặđonāi jąhwę́*.

XXII. (Metrum Siebener.)

Cap. 7.

7 *kŏ hir'ąnī ⟨'ặđonāi jąhwę́⟩*[1], *wəhinnę̄ jąhwę̄*[2] *niṣṣáb*
(8) *ʿąl-xōmą́þ × × ⊥*[3], *ubjađō̄ 'ặnāch*. (8) *wąjjṓmęr jąhwę̄ 'ęlą́i*:
„mā-'ąttā̆ ro'ę̄, *ʿamṓs?“ wa'omą̄r*: *„'ặnāch!“ wąjjṓmęr jąhwę́*[4]:
„hinəni śam‿'ặnách *bəʿąmmí*[5] *jiśra'ēl*: *lŏ-'ōsíf‿ʿōđ ʿặbōr‿lŏ!“*

---

5 danach *kəđawid*: gestrichen von J. P. Peters u. a. (Marti 201) 6 V. 6b bereits von Marti 205 hierhergestellt 7 danach ein weiterer Einschub (Metrum 7 : 4?):

14 [*kī‿hínəni‿meqím ʿặlēchę́m, bēþ‿jiśra'ēl, gŏi, wəlą́xặṣū‿'ęþchę́m*
milləbō̄ xą̆māþ ʿąđ-náxąl haʿrabá!]

(hinter *jiśra'el* noch *nə'um jąhwę 'ęlohē hąṣṣəba'ōþ* M, fehlt LXX, gestrichen mit Marti. Oder ist daraus *nə'ūm jąhwę́ hąṣba'ṓþ* zu entnehmen und zur Auffüllung von 14b zu verwenden? Dann entstehen zwei Siebener.)

XX. 1 so J. D. Michaelis (Marti 205): *bąbbəqarīm* M. Das ebenfalls von Michaelis vorgeschlagene *jexareš* für *jąxrōš* läßt sich nur in den Vers bringen, wenn man gleichzeitig umstellt zu *'im-jéxarèš‿jám bąbbaqár* oder *'im-jám bąbbaqár jexaréš*

XXI. 1 lies mit Baumann 52. 58 einfaches *bąʿlō̆þ*? 2 *wąjjōchą̄l*] dafür (1b) *wəhinnē-lęqęš 'ąxąr gizzē hąmmęlęch*. (2) *wəhajā 'im-killā lę'chōl*; zur Ausscheidung s. Marti 208 3 danach *jąhwę* 4 *larib ba'eš 'ặđonai jąhwę* 5 so Guthe: *wə'achəlā* M

XXII. Cap. 7, 9—17 s. unter XXIII. 1 bloß *jąhwę* LXX 2 *'ặđonai* M, fehlt LXX B, *'īš* LXX AQ 3 dafür *'ặnach* 4 *'ặđonai* 5 *bəqęręb ʿąmmı*

Cap. 8.

1 *kō̆ hir'ánī 'ădonāi jahwę̄, wəhinnē ⟨jahwę̄ niṣṣáb*
(2) × × ⊥ × × ⊥, *ubjadō⟩ kəlūb‿qāiṣ.* (2) *wajjōmer ⟨jahwę̄ 'elái⟩:*
„mā-'attā ro'ę̄, 'amōs?" wa'omār: „kəlūb‿qāiṣ!" wajjōmer jahwę̄[6]*:*
„bā̆ haqqéṣ 'ęl-'ammí jiśra'ēl: lō̆-'ōsīf‿'ōd 'ăbōr‿lō!"[7]

XXIII. (Metrum Siebener.)

Cap. 7.

9 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥
× × ⊥ *wənašámmū bamōþ jiśxáq, umiqdəšē jiśra'él jęxra,bū́,*
wəqámtī 'al-bēþ jaroþ'ám bęxàręb, ⟨wəjiśra'ēl galō jiglę̄⟩!"

10 *wajjišláx 'ămaṣjā́ ‿kohèn‿bēþ-'él 'ęl-jaroþ'ām*[1] *lēmōr: „qašár‿'alę̄ch‿'amōs*
bəqęręb[2] *jiśra'él: lō-þúchal ha'áręṣ ləhachīl 'ęþ-kǫl-dəbarāu,*
11 *kī‿chō‿'amàr*[3]*: »baxęręb jamū́þ jaroþ'ám, wəjiśra'ēl galō jiglę̄*[4]*!«"*

12 *wajjōmer 'ămaṣjā́ 'ęl-'amōs: „xosę‚‿léch bərax-lāch 'ęl-'ęręṣ jəhūdā́,*
(13) *wę'chol-šām lęxę́m, wəšám tinnabē,* (13) *ubēþ-'él lō-þōsīf‿'ōd ləhinnabē,*
(14) *kī-miqdáš-męlęch‿hū ubēþ mamlachā*[5]*!"* (14) *wajjá'an 'amōs wajjōmar*[6]*:*

„lō-nabī 'anochī wəlō bęn-nabī[7]*, kī-bōqér*[8] *ubōlēs šiqmím,*
15 *wajjiqqaxénī jahwę̄ me'axrē haṣṣōn, wajjōmer 'elāi jahwę̄:*
(16) *»lēch hinnabē 'al*[9]*-'ammí jiśra'ēl!«* (16) *⟨wə⟩'attā*[10]*‿'omèr: »lō‿þinnabē*[11]*!«*

17 *lachén kō-'amār ⟨'alę̄ch⟩*[12] *jahwę̄: »'ištāch ba'īr tuznę̄*[13]*,*
ubanę̄ch ubnoþę̄ch baxęręb jippo,lū, wadmaþāch baxębęl təxulláq,
wə'attā 'al-'ădamā ṭəme'ā tamūþ, wəjiśra'ēl galō jiglę̄[14]*!«"*

---

6 danach *'elai* 7 V. 3 s. unter XXV nach 8, 14

XXIII. 1 danach *męlęch jiśra'el* 2 danach *bēþ* (s. Nr. 20, Excurs, Schluß) 3 danach *'amōs:* gestrichen von GUTHE 4 danach *me'al 'admaþō*, vgl. Note 14 5 danach *hū*: gestrichen von LÖHR 28 6 danach *'ęl-'ămaṣjā* 7 danach *'anochī*: gestrichen von LÖHR 28 8 lies mit GRAETZ etc. nach 1, 1 *nōqéd*? danach wieder *'anochī* 9 so WELLH. 91: *'ęl-* M 10 davor *wə'attā‿šəma'dəbār-jahwę̄* (Dreier) 11 danach *'al-jiśra'el wəlō þattīf 'al-bēþ jiśxaq*, vgl. BAUMANN 56 12 so GUTHE 13 so (bez. *toznę̄*) HOFFMANN und Oort 153: *tiznę̄* 14 danach *me'al 'admaþō*, vgl. Note 4

XXIV. (Metrum 7 : 3.)

Cap. 8.

5 *⟨hōi ha'omərīm⟩*[1]: *„mapāi ja'bōr haxódęš wənąšbīrā ššębęr,*
wəhąššąbbāp wənīftəxā-bbár,
ləhąqtīn 'ēfā ulhązdīl šęqęl, ul'ąwwóp[2] *mōzənē mirmā*[3],
6ᵇ *†umąppāl bår nąšbīr!"*
7 *nišbą' jąhwę biz'ōn ja'qób: „im-'ęškāx*[4] *kǫl-ma'šém!"*[5]

XXV. (Metrum Siebener.)

Cap. 8.

9ᵇ *wəhebēpī*[1] *haššęmęš* ᵞ*bəjōm 'ōr,* ᵝ*wəhąxšáchtī la'áręs* ᵅ*bąssǫhráim,*
10ᵇ *wəha'lēpī 'al-kǫl- mǫpnāim śáq, wə'al-kǫl-rōš qǫrxā,*[2]
11ᵇ *wəhišláxtī ra'āb ba'áręs ⟨wəsamā, wabəlū kǫl-jōšəbę̆‿bāh⟩*[3],
12 *wəna'ú mijjąm‿'ąd-jám, umissąfōn wə'ąd‿mizrāx jəšōtətū*[4]*‿wəlō jimsą'ū!*
13 *wəhip'alləfú*[5] *hąbbūlōp hąjjafōp wəhábbąxurím bąssamā,*
14ᶜ *wənáfəlū‿wəlō jaqūmū 'ōd* (14ᵃ) *hąnnišba'īm bə'ąšmáp šomərōn,*
14ᵇ *wə'ámərū: „xē 'ęlohęch, dān, wəxē-dęręch bə'ēr-šābá'*[6]*",*
3 ᵝ*⟨wə⟩rāb*[7] *hąppęgęr bəchǫl-mąqōm*[8], ᵅ*wəhēlīlū šarōp*[9] *hēchāl!*

XXVI. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 8.

10ᵃ *wəhafáchtī xąggēchęm lə'ēbęl, wəchǫl-šīrēchęm ləqīnā,*
10ᶜ *wəśąmtīh kə'ēbęl jaxīd wąxrīpāh kəjōm mār!*

XXIV. V. 1. 2 s. unter XXII, V. 3 unter XXV. 1 dafür *lēmor*, und davor als Verbindungsstück (s. Nr. 38, a) V. 4, der mit dem abgesprengten V. 6ᵃ zusammen eine (nach 2, 6 f. gearbeitete) Doppeldreierstrophe bildet:

4 *[šim'ū-zōp haššafīm 'ębjōn, †wəląšbīp 'anwē-'áręs,*
6ᵃ *liqnōp bąkkęsęf dąllīm, wə'ębjōn ba'būr na'láim]*

(in 4 liest M *haššo'āfīm* wie 2, 7) 2 so WELLH. 92: *ul'ąwwęp* M 3 V. 6ᵃ s. Note 1 4 danach *lanęsąx* 5 danach ein Einschub (s. Nr. 38, b; Metrum Doppeldreier):

8 *[ha'al‿zōp lō-pirgąz ha'áręs, wə'abál kǫl-jōšēb bāh,*
wə'áləpā‿chai'ōr kulláh, wənišqə'ā‿kī'ōr misráim!]

(8ᵇ so nach 9, 5: hier liest M in b *cha'or k. wənigrəšā wənišqā* etc.)

XXV. V. 10ᵃᶜ s. unter XXVI. 1 davor ein Doppeldreier als Verbindungsstück (LÖHR 13; unten Nr. 39):

9ᵃ *[„wəhajā bąjjōm hahū" nə'úm 'ādonāi jąhwę,]*

2 danach ein weiterer Doppeldreier:

11ᵃ *[„hinnē jamīm ba'īm" nə'úm 'ādonāi jąhwę,]*

3 für das Eingeklammerte ein interpolierter Siebener:

11ᶜ *[lō-ra'āb lallęxęm wəlō-samā‿lammáim, kī‿'im-lišmó' 'ęp‿dibrē jąhwę];*

die Ergänzung nach MARTI 219 bez. 9, 5ᵇ 4 danach *ləbąqqēš 'ęp-dəbār-jąhwę* (Dreier): gestrichen von MARTI 218 5 *bąjjōm hąhū tip'alląfnā* 6 die Umstellung nach MARTI 219 7 *bąjjōm hąhū nə'um 'ādonai jąhwę rąb* 8 danach *hišlīch has* 9 so HOFFMANN 120: *širōp*

XXVII. (Metrum Siebener.)

Cap. 9.

1 *ra'ịþi 'ẹþ-'ặđonāi* ⟨*jạhwẹ̄*⟩ *nịṣṣáb* *'ạl-hạmmizbéx*, ⟨*ubjạđō pạṭṭiš*⟩[1],
wạjjạch[2] *hạkkạftōr*, *wạjjir'ặšū*[3] *hạssippím*, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,
⟨*wạjjōmẹr*: „*'ạkkẹ̄*⟩[4] *bərōš kullám*, *wạxrīþām bạxẹ́rẹb 'ẹhróz*,
[5] *wəlō-jimmalēṭ* *lahẹm palīṭ*, "⟨*wə*⟩*lō-janūs*‿*lahẹm*‿*nás*![5]

2 *'im-jạ́xtərū*‿*biš'ōl*, *jađī*[6] *þiqqaxém*, *wim-jạ'lū hạššamạ́im*, *'ōrīđém*[6],
3 *wə'im-jexabə'ū* *bərōš hạkkạrmẹ̄l*, *miššám 'ặxạppéś ulqạxtīm*,
wə'im-jissaþərū[7] *bəqạrqạ̄'* *hạjjám*, *'ặṣạwwẹ̄*[6] *'ẹþ-hạnnaxáš unšachám*,
4a *wə'im-jéləchū*‿*bạšbī* *lifnē 'ojəbém*, *'ặṣạwwẹ̄*[6] *'ẹþ-hạxẹ́rẹb wạhrazáþạm*!"[8]

[**XXVIIa.** Fünfter Einschub (dritte Doxologie; Metrum Doppeldreier und Schlußdreier).]

Cap. 9.

5a [*wạ̄đonāi jạhwẹ̄ hạṣba'ōþ*, *hạnnōzē' ba'árẹṣ wạttamōz*,[1]
5c *wə'áləþā*‿*chại'ōr kulláh*, *wəšáqə'ā*‿*kī'ōr miṣráim*,
6 *hạbbōnẹ̄ bạššamạ́im 'ặlijjaþō*[2], *wạ'zúddaþō*‿*'ạl-'ẹ́rẹṣ jəsađáh*,
hạqqōrē ləmē hạjjám, *wạjjišpəchém 'ạl-pənē ha'árẹṣ*:
jạhwẹ̄ ⟨*hạṣba'ōþ*⟩[3] *šəmō*!]

XXVIII. (Metrum Siebener.)

Cap. 9.

7 *hặlō chibnē* *chušijjīm 'ạttẹm* *lī, bənē jiśra'él*?[1]
hặlō 'ẹþ-jiśra'ēl *hẹ'lēþī me'ẹ́rẹṣ* *miṣrạ́im, uflištīm*[2] *mikkạftōr*,
wạ'rām miqqīr? × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.

[**XXVIIIa.** Sechster Einschub (Metrum Achter).]

Cap. 9.

8a [*hinnē 'ēnạ́i*[1] *bạmmạmlachā hạxạṭṭa'ā*, *wəhišmạđtī 'oþáh* *me'ạl*‿*pənē ha'đamā*:[2]
10 *bạxẹ́rẹb jamūþū* *kol*‿*xạ́ṭṭa'ē*‿*'ạmmī*, *ha'omərím*: „*lō-þiggạ̄š* *'ađēn*[3] *hara'ā*!"]

XXVII. 1 so Guthe 2 so Volz (Marti 221): *wạjjōmẹr hạch* 3 so Marti 221: *wəjir'ặšū* 4 statt der ganzen Lücke nur *ubṣa'ạm* 5 umgestellt von Guthe 6 davor *miššam* 7 danach *minnẹzẹđ 'ēnại*: gestrichen von Baumann 64 8 danach ein interpolierter Sechser:

4b [*wəśạmtī 'ēnī* *'ặlēm ləra'ā* *wəlō ləṭōbā*]

XXVIIa. 1 danach als 5b der Dreier *wə'abəlū kọl-jōšəbē*‿*báh* (hier gestrichen von Marti 222), der zu 8, 11b gehört (s. Nr. 26 zur Stelle) 2 so (bez. *-āu*) Marti 223 nach Wellh. u. a.: מעלוהו 3 vgl. 4, 13d. 5, 8b und unten Nr. 2, g

XXVIII. 1 danach *nə'um-jạhwẹ̄* (Nr. 11, b) 2 *uflištijjīm* M

XXVIIIa. 1 *'ēnē 'ặđonai jạhwẹ̄* 2 danach 8b *'ẹfẹs kī lō hạšmēđ 'ặšmīđ 'ẹþ-bēþ jạ'qob nə'um-jạhwẹ̄* (Prosa), und eine Doppeldreierstrophe

9 [*kī-hinnē 'anochī məṣạwwẹ̄*, *wạhni'ōþī* [*bəchọl-hạggōjim*] *'ẹþ-bēþ jiśra'él*,
kạ'šẹ̄r jinnō' bạkbarā, *wəlō-jippōl*‿*ṣərōr*‿*'árẹṣ*.]

(lies *ka'šẹ́r*‿*jinnō'*‿⟨*bạ́r*⟩ *bạkbarā*?) 3 so nach LXX (vgl. Oort 140): *lō-þaggīš uþqạddim bạ'đēnū* M

[**XXVIII^b.** Siebenter Einschub (Metrum 6 : 4).]

Cap. 9.

11 [*bạjjō̃m hạhū̃ 'aqím 'ẹþ-sukkā̃þ dawiđ hạnnofẹ́lẹþ,*
wəʒađạrtí 'ẹþ-pəraṣẹ̄̃h, wạhrísoþẹ̀h[1]*◡'ạqím,*
(12) *ubnīþíh kīmè◡ʿōlām,* (12) *ləmạ́ʿạn jīrəšú 'ẹþ-šə'erīþ 'ẹ̆đō̃m,*
wəchọ́l-hạggōjím 'ặšẹ̀r◡niqrā́◡šəmì◡ʿặlḗm![2]]

[**XXVIII^c.** Achter Einschub (Metrum Siebener)]

Cap. 9.

13 [„*hinnḗ◡jamìm◡ba'ī̃m*" *nə'ū̃m jạhwẹ́,* „*wəniggạ́š ⟨hạ⟩xōréš*[1] *bạqqōṣér,*
wəđoréch ʿặnabím bəmošéch hạzzàrạ́ʿ, wəhiṭṭífū hẹharī̃m ʿasís[2].
14 *wəšạbtí 'ẹþ-šəbū̃þ ʿạmmí jiśra'él, ubanū̃ ʿarím nəšạmmṓþ,*
wəjašəbú[3] *wənaṭəʿú charamím, wəšaþú 'ẹþ-jēnám, wəʿaśū̃ ʒạnnṓþ,*
(15) *wə'achəlú 'ẹþ-pərím,* (15) *unṭạʿtím ʿạl-'ạđmaþā̃m, wəlō̃ jinnáþəšū◡ʿō̃đ*
meʿạ́l 'ặđmaþám 'ặšẹ̀r◡naþạ́ttī lahẹ̄̃m!" *'amạ̄r jạhwẹ́ 'ẹ̆lohẹ̄ch.*]

XXVIII^b. 1 so WELLH. 96 nach LXX: *-pirṣēhẹn wạhrisoþūu* M 2 danach *nə'um-jạhwẹ̄ ʿošẹ̄ zzōþ* (s. Nr. 11, b)

XXVIII^c. 1 so MARTI 226 nach LXX 2 danach *wəchọl-hạggəbaʿōþ tiþmōʒạʒnā* (unmetrisch) 3 *wəjaša|bū* M

D. Zur metrischen und stilistischen Technik.

(Von E. SIEVERS.)

1. Die metrischen Formen, deren sich Amos bedient, sind ziemlich einfach und streng geregelt. Amos verwendet fast ausschließlich ganz feste Metra. Die einzige Freiheit, die er sich gestattet, ist daß er in der Qina gleich andern [MSt.[1]) I, § 88] neben dem Fünfer auch den Vierer zuläßt, aber auch nur in planvollem Wechsel: in V schließt er mit einer Viererstrophe ein sonst fünfhebiges Gedicht pointiert ab (vgl. BAUMANN 86 f.), in X bietet er zwei Strophen des Schemas 5 : 4. Glatte Fünfer hat er nur in dem kurzen Spruch XII. Über tristichische Formen s. Nr. 4. Eigentliche Wechselmetra begegnen nur in den unechten Strophen von I^b, wenn man, wie im Text geschehen ist, II von I absondert (s. Nr. 14).

2. Der als echt angesehene Teil des Transcriptionstextes enthält 180 abgesetzte Verszeilen, die sich in sehr charakteristischer Weise auf die verschiedenen Versarten verteilen.

a) Der Achter erscheint nur zweimal in den beiden tristichischen Stücken IX (Schema 8 : 3, mit 5 Belegen) und VII (Schema 8 : 4: Reste von 4 Achtern). Gesamtzahl der Belege ist 9 (oder 5 % der erhaltenen Verse; dazu kommen noch 2 Achter in dem unechten Spruch XXVIII^a, und eine isolierte Zeile 4, 8^a).

b) Die beherrschende Rolle spielt durchaus der Siebener. Er erscheint für sich allein in 14 Stücken (einschließlich XXIII, s. Nr. 23, c) mit zusammen 98 Langzeilen. Dazu treten noch weitere 9 Siebener in den tristichischen Stücken IV und XXIV. Zusammen also 107 Siebener (oder ca. 59,5 %).

c) Der Doppeldreier ist das Maß der sechs Stücke II, VIII, XIII, XIX, XX, XXVI mit zusammen 27 erhaltenen Zeilen; in

1) MSt. = E. SIEVERS, Metrische Studien, Abh. der K. Sächs. Ges. der Wiss. XXI, 1. 2 und XXIII, 1. 2.

tristichischer Bindung tritt er außerdem noch 2 mal in XI auf. Zusammen 29 Belege (oder ca. 16,1 %).

d) Der Sechser fehlt (wie bei Hosea: Berichte [der K. Sächs. Ges. d. Wiss.] 1905, 199) im echten Text ganz.

Dagegen findet er sich in den unechten Partien: so einmal in der Doxologie IX[a] (Schema abwechselnd 6 : 3 und 3 : 3 ¦ 3) und 2 mal in XXVIII[b] (Schema 6 : 4) und den isolierten Versen 3, 12[c]. 5, 1 (Schema 6 : 3). 4. 13. 9, 4[b].

e) Qinamaß begegnet dreimal, in V, X und XII mit 14 erhaltenen Zeilen. Über den hierbei auftretenden Wechsel von Fünf- und Vierhebern s. Nr. 1. Die Zahl der reinen Fünfer beträgt 10 (oder ca. 7, 7 %).

Unechte Fünfer s. 3, 3. 15[b](?).

f) Der Vierer erscheint als Variante des Fünfers in den beiden Qinastücken V und X (s. Nr. 1), außerdem in dem ganz zerrütteten Stück VII, das wie es scheint die Form 8 : 4 hatte (vgl. oben a). Summe der Belege 6 (oder ca. 3, 3 %).

Unechte Vierer s. in XXVIII[b] (Schema 6 : 4) und isoliert in 3, 7. 4, 9[b]. 6, 14 (Schema 7 : 4?).

g) Der einfache Dreier tritt im echten Text nur auf in den tristichischen Schemata 8 : 3 (IX), 7 : 3 (IV und XXIV) und 3 : 3 ' 3 (XI), mit zusammen 15 Belegen (oder ca. 8, 3 %).

In unechten Partien findet er sich öfter bei kleinen Einschüben, deren metrischer Charakter nicht feststeht, in tristichischer Bindung z. B. IX[a] und 5, 1. Formell beachtenswert ist, daß in den beiden Doxologien XII[a] und XXVII[a] ein einfacher Dreier eine Folge von Doppeldreiern abschließt (nach der notwendigen Ergänzung von *ṣəḇa'ōþ* bez. *haṣḇa'ōþ*: denn an einen Zweier ist sicher nicht zu denken, zumal neben 4, 13[d].

3. Von den 28 Reden bez. Fragmenten sind nicht weniger als 26 strophisch, und zwar sind die mehrstrophigen zugleich gleichstrophig, abgesehn von dem Qinastück V (oben Nr. 1). Unstrophisch sind nur die beiden tristichischen Stücke IV und XXIV mit dem Schema 7 : 3.

4. Abgesehn von dem in Nr. 1. 3 erwähnten Wechsel von Fünf- und Vierhebern in der Qina und den 5 tristichischen Stücken IV, VII, IX, XI, XXIV bindet Amos (und zwar sicher 18 mal: vgl. Nr. 5: XIV ist nur einzeiliges Fragment) nur Zeilen gleicher

Länge und Form. Somit reduciert sich sein Strophenbestand in erster Linie auf Siebener- und Doppeldreierstrophen. Sieht man von I, II ab, begegnen die ersteren in 13, die letzteren in 5 Stücken. Dazu kommt dann noch dreimal Qina (V, X, XII), zweimal 7 : 3 (IV, XXIV) und je einmal 8 : 4 (VII), 8 : 3 (IX) und 3 : 3 | 3 (XI).

5. Eine sehr auffällige Sonderstellung würde nach dem Gesagten die bisher sog. 'erste Rede' (= T I + II) einnehmen, wenn hier, wie es meist geschieht, fünf- (oder gar sechs-)zeilige Strophen anzusetzen wären. Denn der Text dieses Abschnittes läßt sich nach den sonst geltenden metrischen Regeln durchaus nicht anders constituieren, als so, daß jedesmal auf drei Siebener zwei Doppeldreier folgen. Das wäre aber, zumal bei dem großen Gegensatz des rhythmischen Ethos von Siebener und Doppeldreier, schon ein sehr künstliches System, das zu der sonstigen Einfachheit des Amos in Formsachen nicht gut passen will. Dabei ist das System in der Überlieferung nicht einmal glatt durchgeführt, und mindestens einer der Doppeldreier (1, 14^{b}) macht durchaus den Eindruck eines nachträglich eingeschobenen Flickverses; endlich spricht auch Einiges dafür, daß die Doppeldreierpartien unter sich näher zusammengehören (die nähere Begründung dieser Punkte s. unten Nr. 14). Ich muß es daher für mehr als bloß wahrscheinlich halten, daß die Doppeldreierpartien Fragmente einer einst selbständigen Rede, und nur nachträglich redactionell an die einzelnen Strophen des Siebenergedichts I angehängt sind. Demnach habe ich sie aus dem überlieferten Gefüge wieder herausgelöst und sie als selbständige Nummer II aufgeführt. Damit kommt denn die scheinbare Besonderheit der 'ersten Rede' in Wegfall, und es vermehrt sich die Zahl der Siebenerstücke auf 14, die der Doppeldreierstücke auf 6 (zusammen also 20 von 28).

6. Die Zeilenzahl der Strophen bewegt sich zwischen 2 und 4. — a) Mehrstrophige Gedichte in Zweizeilern sind II (Doppeldreier; vgl. unten Nr. 11, a und 14 Schluß), V, X (Qina), IX (Schema 8 : 3). Als einstrophiger Spruch kann ferner ohne weiteres der Zweizeiler XII (Qina) angesehen werden. Fraglich ist das schon bei XX (Doppeldreier); ganz sicher aber ist XXVI (Doppeldreier) nur ein redactionell in XXV eingeschobenes Fragment, von dem es zweifelhaft bleibt, ob seine beiden Zeilen ursprünglich eine volle Strophe oder nur einen Teil einer solchen

gebildet haben (eine Vermutung dazu s. noch Nr. 19, b). Für ganz sicher darf also die Zweizeiligkeit der Strophen nur bei 3—4 Stücken gelten. Beachtenswert ist ferner, daß in dieser ganzen Gruppe der Siebener überhaupt nicht vertreten ist.

b) Dreizeiler weisen von den mehrstrophigen Gedichten I und XXIII auf (beide haben das Siebenermaß). Auch XV (ebenfalls Siebener) muß einmal mehrstrophig gewesen sein, da das einleitende *lachén* auf ein verloren gegangenes Textstück hinweist (vgl. den ziemlich analogen Fall bei XIII, wo noch zwei Zeilen aus dem Vorderstück erhalten sind). VIII (Doppeldreier) kann wiederum als dreizeiliger Spruch gedacht werden, ebensogut aber auch bloßes Fragment sein. An der Ursprünglichkeit der Dreizeiligkeit von XV und VIII zu zweifeln, liegt soviel ich sehe kein Grund vor.

c) Als Specialität von Amos haben die Vierzeiler zu gelten. Sie sind bei ihm mindestens ebenso häufig, wie die Zwei- und Dreizeiler zusammengenommen. In ihnen herrscht ferner in geradezu typischer Weise der Siebener vor. Von mehrstrophigen Stücken gehören hierher III, VI, XIII (von der ersten Strophe nur die letzten Zeilen erhalten), XVI, XVIII, XIX, XXI, XXII, XXV, XXVII; dazu gesellen sich dann noch mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit die Fragmente [XVII] und XXVIII, die über das Maß der zweizeiligen Strophe hinausgehn, ohne daß sich mit Bestimmtheit sagen ließe, ob sie aus drei- oder aus vierzeiligen Gebilden stammen.[1]) — Von Stücken, die nicht im Siebenermaß abgefaßt sind, fallen dann hierher nur noch VII (Schema 8 : 4) und XI (3 : 3 | 3).

d) Daß es sich in allen diesen Fällen wirklich um Vierzeiler und nicht um Paare von Zweizeilern handelt, geht überall mit ziemlicher Sicherheit aus der Gedankengliederung der betreffenden Texte hervor, insofern diese fast jedesmal erst nach der vierten Zeile einen Sinnesruhepunkt aufweisen (eine Ausnahme s. Nr. 22, g). In einigen Fällen sind außerdem die zweiten und dritten Zeilen

---

1) Der Siebener ist demnach bei Amos 10—12 mal zu vierzeiligen Strophen gebunden, zu Dreizeilern nur 3 mal, zu Zweizeilern gar nur in 2 zweifelhaften Fällen (die beiden tristichischen Stücke, in denen er sonst noch auftritt, IV und XXIV, sind unstrophisch).

der angesetzten Strophen noch sprachlich so eng an einander gebunden, daß eine Trennung vollkommen ausgeschlossen ist.

7. Was den Umfang der einzelnen Gedichte anlangt, so hat Amos a) eine ganz ausgesprochene Vorliebe für die Zeilenzahl 8. Meist (9mal) bestehen die achtzeiligen Gedichte aus 2 vierzeiligen Strophen: so VI, VII, XVI, XVIII, XIX, XXI, XXII, XXV, XXVII (wahrscheinlich gehört dazu noch das Fragment XIII, aus 2 + 4 Zeilen bestehend), nur einmal sind bei gleicher Zeilenzahl des Ganzen in dem Qinastück V vier Zweizeiler mit einander verbunden.

b) Über dies Lieblingsmaß gehen 5 Stücke hinaus: *α*) das am Anfang defecte Flugblatt XXIII mit mindestens (aber wahrscheinlich auch nicht mehr als) 15 Zeilen; — *β*) das unstrophische Stück IV mit 12 erhaltenen Zeilen, zu denen mindestens noch eine (verlorene) Schlußzeile hinzugehört; — *γ*) I mit 12 Zeilen (vier Dreizeilern); — *δ*) III, bei dem zwischen zwei erhaltenen Vierzeilern ein dritter (schwerlich mehr) durch den Einschub eines Stückes von IV verdrängt ist; endlich *ε*) IX mit 10 Zeilen (5 Zweizeilern).

c) Hinter der Achtzahl bleiben zurück: *α*) II mit 6 Zeilen, aber sicher Fragment; — *β*) XXIV (unstrophisch) mit 5 Zeilen; — *γ*) X und XI mit je 4 Zeilen; — *δ*) VIII und XV mit je 3 Zeilen, aber das letztere sicher Fragment; — *ε*) mit je 2 Zeilen der Spruch XII und die in andere Texte eingeschobenen Fragmente XX und XXVI; — endlich *ζ*) mit unsicherer Zeilenzahl die Fragmente XIV, XVII und XXVIII. Man darf voraussetzen, daß mindestens ein Teil der hier aufgeführten Fragmente wieder aus ursprünglich achtzeiligen Gedichten stammt.

8. Den Parallelismus zwischen Vers- und Sinnesgliederung hält natürlich auch Amos a) beim Doppeldreiermetrum streng aufrecht (vgl. Berichte 1905, 45. 200. 206). Nur ein einziges Mal läuft in XIX 6, 13ᵇ *ha'omərīm: „hặlô ƀəxọzqénū ‖ laqáxnū lànū̃ qạrnáim?“* der Satz ohne stärkeren Einschnitt über die Cäsur hinweg: sonst ist der Einschnitt stets so stark, daß er nach unsern Gewohnheiten ein Interpunctionszeichen verlangt. Das gleiche gilt in verstärktem Maße vom Schlusse der Langzeilen. — Ebenso verhalten sich, soweit das dürftige Material das erkennen läßt, die Achter in den tristichischen VII und IX, und bezüglich des Zeilenschlusses

auch die Qinastücke V, X und XII, während die innere Cäsur z. T. schwächer ausgeprägt ist (vgl. z. B. 5, 3^{bc}).

b) Wesentlich anders liegen die Dinge wieder beim Siebener. Dieser weist auch bei Amos die üblichen Anzeichen des Sprechstils, d. h. die Sinnesverdeckung der Cäsuren und das Hinüberziehen des Sinnes aus einer Langzeile in die andere auf. Indessen verhalten sich in dieser Beziehung nicht alle Stücke gleich: — α) Strenge Scheidung der Zeilen herrscht in III, XVI, XXIV—XXVII; den schärfsten Gegensatz dazu bildet das räsonnierende tristichisch-unstrophische Stück IV, bei dem unter 6 Zeilenpaaren der Satz 4mal aus der Langzeile in die Kurzzeile hinübergreift (3, 2. 2, 10. 12. 13). Hier ist also der Sprechstil am typischesten ausgebildet. Charakteristisch ist ferner das pointierte Herüberziehen des *lōᵕ'ặšībęnhŭ* in den 4 Sprüchen von I (1, 3. 6. 13. 2, 1), sowie die Sinnesbindung der zwei ersten Zeilen jeder Strophe bei den beiden Doppelvisionen XXI und XXII (7, 1. 4. 7. 8, 1). Auffällig ist ferner, daß sich in dem langen Flugblatt XXIII nur einmal (7, 10) eine Sinnesbindung von Langzeilen findet. Die übrigen Fälle haben nichts besonders Charakteristisches an sich; es sind noch IV 2, 12; XV 5, 16^{bc}; [XVII 5, 26]; XVIII 6, 10^{bc}; XXVIII 9, 9^{bc}. — β) Von Sinnesverdeckungen der alten Hauptcäsur nach dem vierten Fuß ganz frei sind nur die kurzen Fragmente XIV und [XVII], und gewiß nur zufällig. Planmäßig durchgeführt scheint diese dagegen in den beiden ersten Zeilen eines jeden der vier Sprüche von I (die zugleich Sinnesbindung der Langzeilen aufweisen, s. oben α), während die dritte ebenso regelmäßig scharfe Sinnescäsur hat. Sonst sind solche Verdeckungen in annähernd gleicher Häufigkeit (wenn auch in unregelmäßiger Streuung) in allen Texten zu finden, sowohl in Stücken ohne Sinnesbindung von Langzeilen (vgl. III 2, [7^{b}]. 14^{a}. 16. [15^{b}]; XVI 5, 19^{ab}; XXIV 8, 5^{a}; XXV 8, 12. [13]. 14^{c}; XXVII 9, 1^{a}; XXVIII 9, 7^{b}), als in Stücken mit solcher Bindung (vgl. die Verse IV 3, 2^{a}. VI 3, 9^{b}. 12^{a}. 14; XVIII 6, 9. 10^{c}. XXI 7, 2^{b}. 5^{b}. XXII 7, 8^{b}. 8, 2^{b}. XXIII 7, 10^{a}. [10^{b}]. 12^{a}). In dieser Beziehung weicht also die Technik des Amos bereits ziemlich stark von der strengen lyrischen Technik ab, welche nach dem vierten Fuße des Siebeners Sinnescäsur verlangt: die Überschreitung der Zeilengrenzen kommt dagegen bei ihm noch nicht in gleichem Maßstabe

vor. — Die Verdeckung der Binnencäsur nach dem zweiten Fuße ist so häufig (wie überall in ähnlichen Texten), daß sie keiner besondern Erörterung bedarf.

9. In der Tonführung schließt sich Amos durchaus dem dipodischen Typus an, d. h. hier, er zeigt ausgeprägten Wechsel der Tonhöhe von Hebung zu Hebung. Dieselbe Art hat annähernd auch noch allenfalls die tristichische Doxologie IX[a]. Sonst sind die unechten Stücke und Verse sämtlich monopodisch, d. h. hier ohne ausgesprochenen Wechsel der Tonhöhe in den Hebungen.

10. Unter den stilistischen Eigenheiten des Amos ist, als auch für die Kritik bedeutsam, besonders hervorzuheben seine Neigung, correspondierende Strophen genau nach gleichem Schema aufzubauen, mit regelrechter Wiederkehr sei es derselben Formeln, sei es derselben Stiltypen. Für den ersteren Fall sind klassische Beispiele einerseits die vier Sprüche von I, andrerseits die beiden Doppelvisionen XXI und XXII (vgl. dazu noch die erste Strophe der Vision XXVII), bei denen der Text ohne Berücksichtigung dieses Gesichtspunktes gar nicht herzustellen ist (vgl. Nr. 23). Einen Übergang zur zweiten Gruppe macht IX. Hier kehrt einerseits die Formel *wəlō̃-šạbtẹ̄m ʿađại* von Strophe zu Strophe refrainartig wieder, andrerseits hebt jede Strophe mit einer 1. Person Sing. Perf. + Pronomen ʻeuch' an: 1 *naþạ́ttī lachẹ́m,* 2 *manạ́ʿtī mikkẹ́m,* 3 *hikkẹ̄́þī 'ẹþchẹ́m,* 4 *šillạ́xtī bachẹ́m,* 5 *hafạ́chtī bachẹ́m.* Dazu halte man ferner das Qinastück V, das in 8 Zeilen 8 unverbundene Fragesätze hinter einander bringt, oder den Weheruf XIX, der abgesehen von dem einleitenden *hōi* wieder 8 Zeilen nach einander mit einem Participium eröffnet. Alles das verrät eine Neigung zu scharf pointierter Ausdrucksweise: ein Gesichtspunkt, der auch bei weniger formelhaft gebauten Stücken bei der Textconstitution scharf im Auge zu behalten sein wird.

An Einzelheiten verdient dann noch Folgendes hervorgehoben zu werden:

11. a) Im Gegensatz zu M. St. I, 472 ff., Baumann und Marti nehme ich jetzt an, daß die einleitende Formel *kō◡'amạ̄r jạhwẹ́* 1, 3. 6. (9. 11). 13. 2, 1. (4. 6). 3, 12 zum Context gehört. Das gleiche gilt von der Schlußformel *'amạ́r 'ặđonāi jạhwẹ̄* 7, 6, nach der auch in 7, 3 sicher, in 5, 25 wahrscheinlich zu ergänzen war (über 5, 27 s. Nr. 12, b). Echt sind ferner noch die Eingänge *lachén kō◡'amạ́r*

'ădonāi jahwę̄ 5, 16 (aber schwerlich in 3, 11) und *lachén kō∪'amār* <*'alēch*> *jahwę̄* 7, 17ᵃ (sofern nicht etwa auch hier *'ădonai* statt *'alēch* zu ergänzen ist: Nr. 24 zur Stelle). — Dagegen schießen die bloß zweihebigen *'amār jahwę̄* 1, 5. 15. 2, 3. 5, 17 und das entsprechende *'amár 'ădonāi jahwę̄* 1, 8 (wo *'ădonāi* in LXX fehlt) über. Nach dem was oben über die Strophentechnik des Amos gesagt ist, halte ich es für wahrscheinlicher, daß alle diese Überschüsse zu tilgen, als daß sie etwa nach Maßgabe von 1, 8 zu einem 'Abschlußdreier' zu erweitern sind (vgl. aber unten Nr. 14 Schluß).

b) In unechten Versen ist die Formel *nə'úm ('ădonāi) jahwę̄* häufig als integrierender Bestandteil des Textes bezeugt, vgl. 2, 11. 16. 3, 13. (15ᵇ?). 4, 5ᵇ. 8, 9ᵃ. 11ᵃ. 9, 8ᵇ (Prosa?). 13ᵃ (wegen 6, 14 vgl. die Fußnote zum Text). Bei Amos dagegen schießt sie über in 3, 10. 4, 6ᵇ. 7ᵇ. 9ᵇ. 10ᵇ. 11ᵇ. 6, 8ᵃ. 8, 3ᵇ. 9, 7, und an der einzigen dann noch übrig bleibenden Stelle, 4, 3, steht sie am Schlusse eines mitten im Gedanken abbrechenden Fragmentes. Sie ist danach offenbar an allen diesen Stellen dem jüngeren Stilmodus zu Liebe erst nachträglich in den Text eingesetzt. — Als überschießend ist endlich auch das *nə'ūm-jahwę̄ 'ośę̄ zzōþ* 9, 12 in dem Einschub XXVIIIᵇ zu tilgen (s. Nr. 29).

12. Die Gottesnamen. a) Neben dem einfachen *jahwę̄* 1, 3ᵃ. 6ᵃ. 13ᵃ. 2, 1ᵃ. 3, 6ᵇ. 5, 6ᵃ. 18 (2). 20. 6, 10ᶜ. 7, 8ᵃ. 15ᵃ (2). 8, 2ᵇ. 7 (zu tilgen in 7, 3. 6) ist in echten Versen nur noch die Formel *'ădonāi jahwę̄* öfter metrisch bezeugt, s. 4, 2ᵃ. 5, 16ᵃ. 6, 8ᵃ. 7, 1. 2ᵇ. 4ᵃ. 5ᵇ. 6. 8, 1; in 3, 8ᵇ ist sie auf einfaches *jahwę̄* zu reducieren, in 7, 3. 7ᵃ dagegen durch Ergänzung von bloßem *jahwę̄*, in 9, 1 von bloßem *'ădonái* herzustellen, wie das Metrum zeigt (vgl. auch noch 5, 25. 27). Letzteres ist sonst noch in 7, 7ᵃ (wo es aber in LXX B fehlt) und 7, 8ᵇ überliefert, aber nach Maßgabe der betreffenden Parallelen (s. Nr. 23) höchst wahrscheinlich durch *jahwę̄* zu ersetzen.

b) Dagegen ist die Formel *jahwę̄ ('ęlohē) (haṣ)ṣəba'ōþ* nirgends in sicher echten Amosversen bezeugt. 3, 13 steht sie als Interpolation innerhalb eines an sich unechten Verses, 4, 13ᵈ und 9, 5 in secundären Doxologien, 5, 15ᵇ. 6, 8ᵃ (hier fehlt sie in LXX) und 6, 14ᵃ (s. die Note zum Text) in interpolierten Versen, 5, 14ᵇ. 16 als Interpolation in einer echten Zeile (an letzterer Stelle beachte man die verkehrte Folge *jahwę̄ 'ęlohē ṣəba'ōþ 'ădonái*). In [5, 27]

endlich ist zwar eine dreihebige Schlußformel erforderlich, aber deren Maß wird wieder durch das überlieferte *jạhwẹ́ 'ẹ̆lohẹ́ ṣəba'ōþ šəmṓ* überschritten. Es ist also entweder *šəmṓ* zu streichen, dann aber der Vers zugleich für unecht zu erklären (s. unten Nr. 23, b), oder aber, es ist das übliche *'amạ́r 'ặđonāi jạhwẹ́* einzusetzen (s. oben a) und *'ẹ̆lohẹ́ ṣəba'ōþ šəmṓ* als Zusatz nach Art der Abschlußdreier 4, 13. 9, 6 in den Doxologien IX[a] und XXVII[a] zu betrachten.

E. Zu den Texten im Einzelnen.

(Von E. Sievers und H. Guthe.)

13. Die höhere Kritik der Prophetentexte arbeitet vielfach nach zwei entgegengesetzten Richtungen hin, indem sie teils überlieferte Continua, die sie in der gegebenen Form nicht für ursprünglich zu halten vermag, in ihre einzelnen Bestandteile zu zerlegen, teils aus diesen neugewonnenen Kleinstücken andere mehr oder weniger umfängliche Verbände aufzubauen sucht. Daß bei dieser Arbeitsteilung die Scheidearbeit der des Verbindens vorausgehn muß, dürfte unbestritten sein. Weniger präcis hat man sich wohl meist die Frage vorgelegt, wie weit das Geschäft des Aufbauens im allgemeinen berechtigt ist, und wo im einzelnen die Grenzen des Wahrscheinlichen liegen. Vielleicht irren wir nicht, wenn wir auf Grund gewisser allgemeiner Symptome und eigener Erfahrungen schließen, daß der einzelne Kritiker zunächst aus einer nicht weiter analysierten Grundstimmung heraus arbeitet, und diese Stimmung so lange axiomatisch weiter verwertet, bis er bei der einen oder andern Gelegenheit einmal stutzig wird und nun die ganze Frage principieller ins Auge faßt.

Auch bei der Kritik des Amostextes sind diese divergierenden Arbeitsrichtungen zu beobachten. So überwiegt z. B. bei Marti[1]) die Richtung auf die trennende, bei Michelet[2]), Mitchell[3]), Löhr[4]) und Baumann[5]), z. T. auch bei Nowack[6]) die auf die aufbauende

1) K. Marti, Das Dodekapropheton, Tübingen 1904 (im Kurzen Handcommentar über das Alte Testament, Abt. XIII).

2) S. Michelet, Amos oversat og fortolket, Kristiania 1893.

3) H. G. Mitchell, Amos: an essay in exegesis, Boston and New York 1900.

4) M. Löhr, Untersuchungen zum Buch Amos, Gießen 1901 (Beiheft IV zur ZATW.)

5) E. Baumann, Der Aufbau der Amosreden, Gießen 1903 (Beiheft VII der ZATW.).

6) W. Nowack, Die kleinen Propheten übersetzt und erklärt, 2. Aufl., Göttingen 1903 (im Handkommentar zum Alten Testament, Abt. III, Bd. 4).

Tätigkeit. Wir können nicht umhin, uns, ohne damit einem allgemeineren Urteil präjudicieren zu wollen, speciell in der Amosfrage grundsätzlich auf die Seite MARTIS zu stellen.

Die Sache liegt doch so. Unsere Sammlung enthält, wie von maßgebender Seite überall zugestanden wird, eine beträchtliche Anzahl von Kleinreden (Sprüchen) oder Redestücken von relativ großer Selbständigkeit. Ferner ist nicht zu bestreiten, daß die in der Überlieferung vielfach gegebenen Verbindungsglieder zwischen solchen Einzelstücken secundärer Natur sind (Genaueres darüber s. unten im Abschnitt F Nr. 34 ff.), also für die Frage nach etwaigen Zusammenhängen der Einzelreden usw. nicht in Betracht kommen. Nach dieser Seite hin hat man also freie Hand. Und da lassen sich denn — auch das ist unverkennbar — leicht wieder gewisse Gruppen zusammenstellen, deren einzelne Glieder durch die Verwandtschaft des Inhalts (sei es der Situation, sei es der daran angeknüpften Gedanken) einander näher rücken. Wenn dem nun auch so ist, so ist damit doch noch nicht eine Frage beantwortet, die sich sofort erhebt, die Frage nämlich: wie sind diese Gruppen entstanden zu denken? Waren sie von vorn herein geplante literarische Einheiten, oder aber bloße Variationen über ein und dasselbe Thema, d. h. erklärt sich die Verwandtschaft von Thema und Ausführung daraus, daß gleiche oder ähnliche Situation den Propheten dazu trieb, das was er gestern etwa in der einen Form gesagt hatte, heute und morgen (und vielleicht jedesmal vor einer andern Hörerschar) in anderer Form variiert noch einmal vorzubringen, eben weil es ihn zur Zeit oder bei wiederkehrender Situation stark bewegte? Diese Frage kann natürlich nicht generell beantwortet werden; denn es läßt sich nicht leugnen, daß, wenn der Autor und das Publicum danach sind, auch ausgeführte Programmreden in so und so viel Teilen denkbar sind und entsprechend gewirkt haben können. Aber bei Amos, dem allmählich zu prophetischer Tätigkeit erwachten Hirten, scheinen doch die Voraussetzungen zu solcher Arbeits- und Darstellungsweise nicht recht gegeben zu sein. Er kommt aus dem Volke und spricht zum Volke und für das Volk. Er ist also Volksredner im besten Sinne des Wortes, und gerade deshalb, und weil es ihm so ernst mit der ihn ganz erfüllenden Sache ist, wird man ihm größere, von vorn herein planmäßig disponierte Programmreden

nicht gern zutrauen: wohl aber kann man es wahrscheinlich finden, daß er sich nicht gescheut habe, annähernd dasselbe auch mehrmals zu sagen, um es dadurch eindringlicher zu gestalten. Mit den Parallelen und Varianten bei Amos verhält es sich also genau so wie beispielsweise mit denen des sog. Deuterosacharja (s. Berichte 1905, 76), und wir glauben auch, daß diese Auffassung von der Entstehung der Prophetentexte im ganzen als die natürlichere gelten darf, und daß Abweichungen von ihr je nach Zeit und Persönlichkeit besonders zu rechtfertigen sind.

Unter diesen Umständen dürfen wir vielleicht darauf verzichten, im Folgenden die von LÖHR, BAUMANN und anderen aufgestellten Verbände von Reden und Redestücken speciell zu discutieren: eine solche Discussion liegt ja auch außerhalb des Rahmens einer Studie, die zunächst nur auf die Ermittelung der metrischen Formen und auf kritische Herstellung der Amostexte im einzelnen ausgeht.

In der Scheidung der einzelnen Bestandteile der Sammlung berühren wir uns auf weite Strecken ganz mit MARTI, auch da wo dieser neue Schnitte gelegt hat. Es wird nach dieser Feststellung des Sachverhalts, wie wir hoffen, nicht ungerechtfertigt sein, wenn wir unten im allgemeinen nur da zu seinen Ausführungen besonders Stellung nehmen, wo wir ihnen etwas Neues hinzufügen zu können glauben oder von seiner Auffassung abzuweichen gezwungen sind.

14. Zu I und II nebst den Einschüben I^a und I^b (**1, 1—2, 5**).

a) Darüber daß die im Transcriptionstext mit I^a und I^b bezeichneten Stücke 1, 2 und 1, 9—12. 2, 4. 5 aus dem Verbande des übrigen auszuscheiden sind, dürfte kein Zweifel mehr bestehen. Sie unterscheiden sich auch metrisch von den jeweilen benachbarten Partien des echten Textes. Folgt man der überlieferten Anordnung des letzteren, so zeigt dieser fünfzeilige Strophen von 3 Siebenern + 2 Doppeldreiern, während I^a nur ein Doppeldreierpaar, I^b aber höchstens Vierzeiler in Wechselmetren aufweist. Die Differenz bleibt aber auch bestehen, wenn man die Fünfzeiler des echten Textes, wie es bei uns geschehen ist, als das Product späterer Zusammenarbeitung von zwei einst getrennten Varianten betrachtet und sie in ihre ursprünglichen Bestandteile wieder auflöst.

b) Außer den genannten Stücken scheidet Marti 160 f. auch 1, 6 — 7. 8 als unecht aus. Wir verkennen die Gewichtigkeit seiner Bedenken nicht, können sie aber doch nicht für direct ausschlaggebend halten. Die Verse stimmen jedenfalls, um nur die formelle Seite zu betonen, metrisch ganz zu den von Marti als echt bezeichneten Stücken, im Gegensatz zu den Parallelstrophen von I^b. Sie müßten also mindestens von andrer Hand stammen als I^b; denn man kann wohl die Wiederkehr der Zeile 1, 6^b in I^b 1, 9^b durch Wiederholung eines vorgefundenen Textes erklären, aber doch kaum glauben, derselbe Interpolator oder Nachdichter habe dieselbe Phrase zweimal so dicht hintereinander zur Anwendung gebracht.

c) Die Hauptschwierigkeit bei dem ganzen Abschnitt liegt in der bereits berührten Frage, wie man sich das Verhältnis der in T unter II zusammengestellten Doppeldreiergruppen zu je drei Siebenhebern zu denken hat, mit denen jeder neue echte Spruch beginnt, und denen die Doppeldreier (mit einigen Abweichungen) im MT. angehängt sind. Auch Marti hält diese überlieferte Verbindung für ursprünglich. Nun wird man zwar zugeben müssen, daß an sich auch Strophen von so complicierter Form ($3 \times 7 + 2 \times 3 : 3$) nicht unmöglich sind: aber sie fallen doch sehr aus dem Rahmen der einfachen Normen heraus, die Amos sonst bei seinem Strophenbau eingehalten hat (vgl. oben S. 34). Wir wüßten ihnen vorläufig aus dem Bereiche der alttestamentlichen Dichtung nichts Analoges zur Seite zu stellen. Und hätte Amos wirklich doch einmal eine so ungewöhnliche Kunstform gewählt, so müßte man doch wohl erwarten, daß er sie auch consequent durchgeführt hätte. Die Überlieferung zeigt aber die zu erwartende Formeinheit nicht. Gleich der erste Spruch hat in 1, 5 statt zweier Doppeldreier nur einen, und dessen beide Hälften sind noch dazu durch einen Siebener auseinandergerissen, der inhaltlich, wie längst bekannt ist, an unpassender Stelle steht. Löhrs Vorschlag (S. 4), den Vers umzustellen, heilt den Passus auch noch nicht ganz, denn er bleibt immer ein Siebener statt eines zu erwartenden Doppeldreiers. Muß man aber danach die Zeile 1, 5^b *wəhichrạttì — mibbēṯ‿ʿęḏęn* für einen Einschub halten, so fällt an unserer Stelle auch die Fünfzeiligkeit der Strophe. Ebenso ist es aber

auch schwer über 1, 14^b hinwegzukommen. In allen andern Sprüchen der Gruppe schließt der dritte Siebener Satz und Gedanken vollkommen ab und setzt das Doppeldreierpaar neu ein, und nach dem was oben (S. 38, Nr. 10) über Typisches bei Amos gesagt ist, würde man das doch wohl auf bewußte Absicht zurückführen müssen, wenn Siebener und Doppeldreier zusammengehören. In unserem dritten Spruch liefe aber der Satz aus dem dritten Siebener in den ersten Doppeldreier hinüber (1, $14^a + 14^b$). Das ist an sich schon auffallend genug: außerdem aber muß es Bedenken erregen, einem so kraftvollen Dichter wie Amos einen so elenden Vers zuzutrauen, wie die Zeile 14^b mit ihrem zweimaligen *bəjōm* und dem *biþrū'ā*, das im Gegensatz zu dem *biþrū'ā* des sicher echten Verses 2, 2^b nicht nur stilistisch, sondern auch sachlich ganz in der Luft hängt: denn in 2, 2^b nimmt es den Satz *umēþ bəša'ōn mō'āb* auf, in 1, 14^a ist aber gar nicht von einem Kampf, sondern von dem verheerenden Feuer Jahwes die Rede gewesen (weiteres s. unter d). Dazu ist die Zeile ohne Tonabstufung gebildet, während in den übrigen Dreihebern der Sprüche die Tonhöhe von Hebung zu Hebung so regelmäßig wechselt, wie überhaupt bei Amos (oben S. 38, Nr. 9). Ist aber danach auch 1, 14^b für unecht zu erklären, so wird das Fünfzeilersystem zum zweiten Male gestört, und es bliebe also nur 1, 6—8 und 2, 1—3 als die einzigen an sich einwandsfreien Zeugen dafür übrig (über 2, 6 ff. s. unten Nr. 15 zu III und IV).

d) Weiterhin ist nicht zu verkennen, daß die Doppeldreiergruppen auch inhaltlich nur sehr locker mit den zugehörigen Siebenergruppen zusammenhängen. Zunächst bedrohen die letzteren die Städte und Paläste der Feinde Israels mit dem Untergang durch Jahwes Feuer, die ersteren aber kündigen diesen Feinden Kriegsnot, Tod und Deportation an. Der Gegensatz mag sachlich ganz bedeutungslos sein, aber formell besteht er, und jedenfalls fragt man sich vergebens, warum Amos jedesmal den Sprung von der einen Strafart zur andern gemacht haben sollte. Bedeutsamer ist aber wohl Folgendes. In den Siebenergruppen richtet sich die Drohung jedesmal gegen eine einzelne Stadt bez. ein einzelnes Volk, und zwar jedesmal um einer besondern Tat willen, die sie begangen haben: aber gleich im zweiten 'Spruch' 1, 8 werden Asdod, Askalon und Ekron bedroht, ohne daß man sieht

wofür; denn 1, 6f. hat nur von dem geredet, was Gaza begangen hat, und viel anders liegt es auch nicht bei den übrigen Sprüchen. Daher befremdet auch (und nicht nur stilistisch) die Doppelnennung von *dạmmẹ́šẹq* in dem ersten 'Spruch' 1, 3^a und 5^a.

e) Nach dem Gesagten dünkt es uns wahrscheinlich, daß die nach Ausscheidung der beiden beanstandeten Zeilen 1, 5^b und 14^b übrig bleibenden 6 Doppeldreier aus einer Parallelrede des Amos stammen und nur redactionell in die Reihe der Siebenersprüche eingearbeitet sind, ohne Rücksicht auf die Verschiedenheit des Metrums. Eine solche Annahme könnte vielleicht bedenklich erscheinen, wenn der Fall beim Amostext isoliert dastünde. Dem ist aber nicht so, er hat vielmehr bei [XVII], XIX, XX, XXIII, XXVI genau entsprechende Parallelen (nur daß da allerdings nicht gerade Strophe um Strophe eingereiht ist).[1])

f) Eine Bestätigung der vorgetragenen Vermutung wird man auch darin erblicken dürfen, daß die 6 in Rede stehenden Doppeldreier zu einer wohlgeschlossenen Einheit zusammentreten, wenn man die nach Ausscheidung der beiden interpolierten Zeilen isoliert übrig bleibenden Doppeldreier des ersten und des vierten Spruches (1, 5^{ac} und 1, 15) zu einer Strophe vereinigt, wie das in T geschehen ist. Freilich bleiben die drei Strophen ein Fragment, aber auch das kehrt bei den andern angeführten Einschiebungen oft wieder (s. unten Nr. 42), und das Fragment entspricht nach seinen stilistischen Eigenheiten durchaus dem was oben S. 38 über gewisse Neigungen des Amos bemerkt worden ist. Man beachte z. B. die nun bei dem nahen Zusammentreten der drei Strophen recht wirkungsvolle dreimalige Variation des Begriffes 'Herrscher' durch *mạlkám* 1, 15[2]), *pōméch šēbẹṭ* 1, 8^a und *šōfẹ́ṭ* 2, 3. Beabsichtigt dürfte ferner die formelhafte Wiederholung von *šarāu* bez. *šarẹ́h* in 1, 15 und 2, 3 sein, jedesmal in der Schlußhalbzeile einer Strophe. Etwas auffällig ist daneben allerdings die *šə'ērīp pelištīm* 1, 8^b am Schlusse der Mittelstrophe, und Sievers ist daher der Meinung, *šə'ērīp* sei erst von dem verbindenden Redactor für

1) Über den Urheber der Einarbeitung s. eine Vermutung unten Nr. 41.

2) Erst durch den Anschluß an *'ạm-'ărám* 1, 5^c wird auch das Suffix von *mạlkám* verständlich. — Seine frühere Vocalisation *milkóm* hält Guthe nicht mehr aufrecht. Es wäre auch der einzige fremde Gottesname, der in I. II vorkäme, und schon dadurch auffällig.

šarê eingeschwärzt. שרי und שארית liegen ja einander nahe genug, um einen Späteren zu einer solchen Correctur zu verlocken.[1]) — Man beachte ferner, wie gut bei dieser Anordnung das *umêþ bəša'ōn mō'ád* der dritten Strophe (2, 2b) das *wə'ábədū šarê pəlištim* (oder *wabədū šə'eriþ pəlištim*) der zweiten Strophe (1, 8b) fortsetzt.

g) Von diesem Standpunkt aus fällt vielleicht auch auf die Einschiebung der beiden unechten Zeilen 1, 5b. 14b einiges Licht. Die angesetzte Rede II ist, wie bemerkt, im Eingang Fragment, aber sie braucht doch deshalb, auch als sie noch vollständig war, nicht mehr als die drei jetzt noch genannten Feinde Israels erwähnt zu haben. Der Redactor aber, der II mit I verschmolz, fand dort vier Feinde bedroht, und so mag er, um Gleichmäßigkeit zu erzielen, die erste der für ihn benutzbaren drei Strophen (= 1, 5ac + 15) gespalten, und die beiden dadurch isolierten Verse durch Beifügung je einer Zusatzzeile auf das Maß einer zweizeiligen Strophe erweitert haben. Das *wəhichrátti jōšêb* und den *þōmêch šêbęt* fand er in 1, 8, die Anregung zu 1, 14b hat er aus 2, 2b entnommen (vgl. Nr. 45).[2])

I. 1, 3a etc. Mit der Betonung *šəlošā* ist hier nirgends ohne Störung des Rhythmus durchzukommen. Man muß also entweder Zurückziehung des Accents annehmen, oder (doch weniger wahrscheinlich) *šəlóšęþ* schreiben. — 3b. Die Herüberziehung der Worte *lō᷊'ăšîbęnhū* zur zweiten Langzeile darf auch bei Amos nicht befremden, s. die weiteren Beispiele oben S. 37 Nr. 8, b. An unserer Stelle ist sie zudem noch besonders motiviert, da die Worte nach Art eines ἀπὸ κοινοῦ sowohl zum Vorausgehenden, wie zum Folgenden bezogen werden müssen, und da wäre der Bruch zwischen ihnen und dem Nachsatz zu

1) Auch an den beiden andern Stellen, wo *šə'eriþ* noch im Amostext begegnet (5, 15 und 9, 12), steht das Wort in unechten Versen.

2) Die Wiederholung des *þōmêch šêbęt* würde sich der Stilist Amos schwerlich gestattet haben, und auch aus 2, 2b hat der Redactor nicht viel zu machen gewußt, auch abgesehen von dem doppelten *bəjōm* (oben c). Er stellt das plane *bəjōm milxamā* voran und läßt dann erst den bildlichen Ausdruck *bəsá'ar bəjōm sūfā* folgen, und damit entgleist er, denn *sá'ar* und *sūfā*, die hier doch dem *milxamā* gleichgesetzt sein sollen, kommen, soviel wir sehen, sonst nirgends direct in diesem Sinne gebraucht vor. Auch ist die Bedeutung von *sá'ar* und *sūfā* viel zu gleich, als daß beide Wörter in der Weise in einer Halbzeile gut nebeneinander gestellt werden könnten, wie es hier geschehen ist. Wie anders weiß Amos selbst in 2, 2b zu steigern: 'im Getümmel — im Kriegslärm — wenn das Heerhorn ertönt'! Vgl. auch die stilistisch richtige Folge *wəqām ša'ōn*... *bəjōm milxamā* Hos. 10, 14. Sollte der Redner etwa durch das *bəša'ōn* von Am. 2, 2b an diese Parallele erinnert worden sein und daher sein *bəjōm milxamā* entlehnt haben? Bei den Propheten kommt die Formel sonst nicht vor. Überhaupt findet sich sonst nur noch ein *bəjōm milxęmęþ* 1 Sam. 13, 22, und da ist sicher ein ⟨*michmáš*⟩ zu ergänzen: am 'Tage der Schlacht von M.', und das gehört dann nicht mehr hierher.

stark, wenn sie am Schluß der vorhergehenden Langzeile stünden. — Die Aussprache *lō◡'ăšîbẹnhŭ* ist metrisch hier überall erforderlich. Zu ihrer Erklärung ist folgendes zu bemerken. In den M. St. I, 333, 4 wurde gelegentlich der Besprechung des Ausgangs *-úhū* vermutet, daß das Suffix *-hū* unter Umständen als ein halb selbständiges Wort empfunden worden und daher im Vers gelegentlich mit einem besondern Ictus bedacht worden sei, neben einem zweiten Ictus auf einer frühern Silbe des betreffenden Wortes (Beispiel *wạimárărùhû waròbbû* Gen. 49, 23). Diese Vermutung ist auf alle analogen Formen mit Pronominalaffixen auszudehnen. Einige Belege für die in Rede stehende Doppelbetonung sind für *-ánī*, *-énī* bereits M. St. I, 353, b gegeben, sie lassen sich aber leicht häufen, nachdem man einmal das Princip erkannt hat. So lassen sich z. B. aus den von Sievers herausgegebenen Texten und einem von ihm kritisch durchgearbeiteten Teil der Psalmen hinzufügen: *wəjōši'ènû* Jes. 25, 9ᵃ, *lō◡jōši'ènû* Hos. 14, 4, *wajjîra'ènî* Mal. 2, 5, *lō◡pōši'ènî* Ps. 44, 7, *uþchábbəđènî* 50, 15, *'al-táślīchènî* 51, 13, *mī◡jōbilènî* 60, 11, *uþfállətènî* 71, 2, *wə-*, *ləhōši'ènî* 71, 2. 3, *wəþōši'ènî* 138, 7, *wəþōxəzènî* 139, 10, *wəjōchīxènî* 141, 5; *kī◡hōša'tànû* 44, 8, *wattáchlīmènû* 44, 10, *wattōši'ènû* 66, 12, *wajjifrəqènû* 136, 24, (selbst *umśánnə'ènû* 44, 8 nach langer Silbe?). Ebenso ferner beim Affix der 2. Sg. (was für die Erklärung der Vollformen auf *-chá* wichtig ist): *ubérachtīchá* Gen. 26, 24, *wa'šálləxăchá* 31, 27, *jəbárəchūchă* Ps. 145, 10, *bə-*, *wəsíđqaþəchá* 71, 2. 19. 143, 11. 145, 7, *uzbûraþəchá* 145, 11, *uzbûroþẹchá* 145, 4; dazu emphatisches *wa'bárăchẹkkă* Gen. 27, 7, *wībárăchẹkkă* 49, 25, *'ăšáxărẹkkă* Jes. 26, 9, *təsōbəbẹkkă* Ps. 7, 8. Weiter bei *-mō*: *'al-táhrəzèmō*, *wəhōrīđèmō* Ps. 59, 12 (neben *hănī'émō*, *magnémō*). Nicht minder aber auch bei den Pronominalaffixen der 3. Person (was wieder für die Erklärung der erhaltenen *h* und andrer lautlicher Erscheinungen zu beachten ist). So vgl. für den Plural *uméxẹlbəhẹn* Gen. 4, 4 und das danach zu reconstruierende *wajjálbiš⟨əh⟩ẹm* Gen. 3, 21, für den Singular *wajjánnīxèhû* Gen. 2, 15, *wajjáhrəzèhû* 4, 8, *wạibárăchèhû* 27, 23. 27, *wa'bárăchèhû* 27, 33, *wənáhrəzèhû* 37, 20 (neben *wənašlīchéu*), *wajjáfqiđèhû* 39, 4, *wattíþpəśèhû* 39, 12, *wajjiškaxèhû* 40, 23; *wa'óhabèhû* Hos. 11, 1; *wajjáxpərèhû* Ps. 7, 16, *watxássərèhû* 8, 6 (neben *tə'atréu*), ⟨*wat*⟩*támšilèhû* 8, 7, *wattéđa'èhû*, *wattəxáššəbèhû* 144, 3; *man◡jínsərùhû* 61, 8, *wajjáchšilùhû* 64, 9, selbst Fem. *watšóqəqẹhá* Ps. 65, 10. Dasselbe gilt natürlich auch von den emphatischen Formen; außer den M. St. I, 350, a gegebenen Belegen (zu denen übrigens nun noch verschiedene von den unter b ff. aufgeführten zu stellen sind) vgl. z. B. noch die Betonungen *kī◡'īrašẹnnă* Gen. 15, 8; ⟨*šam*⟩◡*jímsa'ẹnnû* Hos. 12, 5, *wa'záddəlẹnnû* Ps. 69, 31, *jəbárəchẹnhû* 72, 15, *jə'ăššərẹnhû* 72, 17, *təmózəzẹnnă* 65, 11, *'ăsáppərẹnnă* 145, 6. In allen diesen Fällen mit *-nnū*, *-nnā* wird man vielleicht schon die (wenigstens neben *-ẹnnū*) ja auch nicht seltene Schreibung mit *-nh-* einführen dürfen, um die Selbständigkeit des Affixes noch deutlicher hervortreten zu lassen (so ist Deut. 32, 10 *jəsóbəbẹnhû jəbōnənéhū* metrisch ganz correct nebeneinander überliefert: M. St. I, 350, a): ganz sicher aber muß man das tun, wenn das Affix im Ton so stark hervorgehoben wird, daß es sogar Zerdehnung erfährt, und das findet sich tatsächlich nach Ausweis des Metrums sowohl bei emphatischen als bei nichtemphatischen Formen: vgl. *uchlabī: mī◡jəqīmẹnhŭ?* Gen. 49, 9, *ṭərefā lō◡heběþī 'elẹ̄ch:* ‖ *'anochī 'ăxáṭṭẹnhă* 31, 39 (so ist zu lesen!), *wə'āl harāi 'ăbūsẹnhŭ* Jes. 14, 25, *wəjađō hanṭūjā̆*, *mī◡jəšībẹnhă* 14, 27, *wəjosərō lō◡jəxúnnẹnhŭ* Jes. 27, 11, *hinnē 'ăđonāi jorīšẹnhă* Zach. 9, 4 (so zu lesen!), *ră' jəšūđẹnhŭ* Ps. 140, 12, neben *riđfū wəþifšūhŭ*, | *kī◡'ēn maṣṣil* Ps. 71, 11 (Fünfer), *kī◡mə'ástīhă* 1 Sam. 16, 7, *wəhikkīþīhŭ* 17, 9: *-īu* MT.). An *lō◡'ăšībẹnhŭ* dürfte also auch bei Amos kein Anstoß zu nehmen sein.

Die metrische Lücke in 1, 3ᵇ haben Zenner und Condamin nach ⟨*harōþ*⟩ LXX durch ⟨*harē̆*⟩ ausgefüllt (Marti 159): Da indessen an den für die Vergleichung in Betracht kommenden Parallelstellen des A. T. stets die Menschen das Object des Dreschens sind (Jud. 8, 7. Hab. 3, 12. Jes. 25, 10. Micha 4, 13), zieht Guthe dafür *'eþ*◡⟨*kol-'ẹrẹṣ*⟩ *haggil'ăđ* vor (vgl. 2. Reg. 10, 33), im Sinne von 'Land und Bewohner'. Nach Jud. 11, 11. 12, 5 könnte man auch an *-'anšē*, nach Jud. 10, 18. 11, 8 an *-jošəbē* denken: doch ist letzteres metrisch weniger wahrscheinlich. — 13ᵇ. Daß das metrisch störende *ləma'an*

für einfaches *lə-* hier ebenso wie 2, 7[b] secundär ist, ist schon in der Fußnote zur Stelle angedeutet.

2, 1[b] ist ein *ʿal-śǫrfō ʿaṣmōþ | mę̄lęch ʾę̄dōm laśśīd* nach der sonst so flüssigen Rhythmik des Amos praktisch unmöglich. Vor *mę̄lęch ʾę̄dōm* wird, wie Guthe vermutet, ein Name ausgefallen sein. Aber auch dann geht der Vers schwerlich schon glatt auf, mag man sich nun die Namensform kürzer oder länger denken. Setzt man beispielsweise zur metrischen (natürlich nicht sachlichen) Illustration einen beliebigen zweisilbigen Namen aus der Liste der alten Edomiterkönige Gen. 36, 31 ff. ein, so bleibt ein Vers wie ... *ʿal-śǫrfō ʿaṣmōþ | ⟨hădăd⟩◡mę̄lęch◡ʾę̄dōm laśśīd* immer noch sehr klapprig, und wählt man einen dreisilbigen, der eine Accentzurückziehung gestattet, schreibt also beispielsweise *ʿal-śǫrfō ʿaṣmōþ | ⟨bàʿál◡xanàn⟩◡mę̄lęch ʾę̄dōm ‖ laśśīd*, so wird der Vers um einen Fuß zu lang. Dagegen bietet sich ein Ausweg, wenn man nach Martis Vorschlag *laśśīd* direct hinter *śǫrfō* stellt (vgl. auch 1, 3[b], wo gleichfalls der Infinitiv durch ein adverbiales Zwischenstück von seinem Object getrennt ist; desgl. 2, 6[b]. 4, 4[b]. 5, 10. 12[b]. 16[bc]. 6, 12[b]). Dann rücken *ʿaṣmōþ* + Name + *mę̄lęch ʾę̄dōm* zu einem fest gebundenen Stück hinter der Cäsur zusammen, und dann kann die normale Prosabetonung, sagen wir wieder beispielsweise von *ʿaṣmòþ◡⟨hădád⟩* (wie das bei solchen Bindungen sehr oft geschieht) mit Vertauschung von Haupt- und Nebenaccent zu *ʿaṣmōþ◡⟨hădàd⟩◡* umgemodelt werden. Ein Ausgang wie ... *ʿal-śǫrfō laśśīd | ʿaṣmōþ◡hădàd◡mę̄lęch ʾę̄dōm* wäre also metrisch ganz correct. Wie der fehlende Name in Wirklichkeit gelautet hat, kann natürlich niemand wissen.

2, 2[a]. Daß das einfache *bəmō'áb* nicht paßt, dürfte anerkannt sein, und wenn in der ersten Vershälfte eine Stadt wie *qīr-* oder *ʿar-mō'áb* genannt war, so war in der zweiten *haqrījjōþ* unmöglich; denn es konnte doch Amos schwerlich einfallen, sagen zu wollen, Jahwe werde Feuer auf eine Stadt herabsenden, damit es eine andre verzehre (1, 12 kann *tēmán* neben dem Stadtnamen *bǫṣrā* sehr wohl Landesname sein). Meinholds *ʾarmənoþę̄h* ‖ dürfte also sicher stehn. Dagegen ist einfaches *bəqīr mō'áb* oder *bəʿār mō'áb* (für *bəmō'ab*) im Zusammenhang des Verses sehr schleppend, auch entspricht es stilistisch (vgl. oben S. 38 Nr. 10) nicht dem Typus von 1, 4. 7. 14[a] mit ihrem *bēþ* oder *xōmaþ*. Man wird also, wenn überhaupt eine Lücke im eigentlichen Sinne des Wortes anzunehmen ist, diese ebenso leicht und metrisch besser durch *bə⟨xōmáþ qīr-⟩mō'áb* bez. *bə⟨xōmáþ ʿar-⟩mō'áb* ausfüllen dürfen. Diese Correctur hält Sievers für die wahrscheinlichere (über seine Ansicht von dem Ursprung der ʻGlosseʼ *haqqərijjōþ* s. S. 50 zu II 2, 3. Guthe glaubt dagegen, daß eher (mit Herübernahme des Schlußwortes der Zeile) *bəxōmáþ haqrijjōþ* zu lesen sei.

I[b]. Über die Form dieser interpolierten Sprüche ist kaum ins Reine zu kommen, ja Guthe hält es direct für wahrscheinlich, daß zwischen die übernommenen oder direct nachgebildeten Anfangs- und Schlußzeilen geradezu nur Prosastücke eingeschaltet seien. Wenn trotzdem in T der Versuch eines metrischen Aufbaues gemacht ist, so ruht das auf dem Eindruck, daß einerseits *wəʿęḇraþō šamár lanę̄ṣáx* 1, 11[c] ein so schlechter Dreier ist, daß man ihn kaum noch für einen Vers halten kann, und daß in 2, 4[d] *wajjaþʿūm kizbē̆m | ʾăšę̄r haləchū | ʾăbōþám ʾaxărḗm* ‖ noch weniger Verscharakter hat. Streicht man aber diese beiden Notstellen, so ergibt sich eine allenfalls mögliche Form: auf einen Eingang der Form 7 : 7 : 3 folgt jedesmal mit *wəšilláxtī ʾēš* wieder eine Langzeile als Abschluß. Daß diese das erste Mal 7, die beiden andern Male nur 6 Füße hat, wird man dem Nachdichter zugute halten müssen: im Gegenteil, wenn er mit Absicht in 1, 10 das vollere *bəxōmāþ ṣōr* gewählt haben sollte, so spräche das für einen gewissen rhythmischen Sinn, denn *wəšilláxtī ʾēš bəṣór* wäre in der Tat rhythmisch gar zu dürftig.

Die angenommene metrische Constitution fordert allerdings noch in 2, 4[b] die Ansetzung einer Lücke nach *jahwę̄*. Außerdem ist 1, 9[b] unsicher. Nimmt man an, der Interpolator habe, wie Amos selbst (oben S. 48), noch *lō◡ʾăšībęnhū* gesprochen, so muß man allerdings mit Marti den Vers ganz gleich 1, 6[b] machen. Er könnte andrerseits aber auch *lō ʾăšībę́nnū* gesprochen haben: das würde in 1, 11[b]. 2, 4[b] kaum stören, und

in 1, 9[b] käme man, da nun das *ʿal-* nicht unmittelbar hinter einer Tonsilbe steht, auch mit dem überlieferten Text aus:

lŏ ʼăšībęnnū: ʿăl-hasgīrām galūþ šəlemā lęʼădōm.

II. Wenn 1, 5[b] interpoliert ist (oben S. 44), so gewinnt die Annahme, daß *biqʿaþ-ʼáun* und *bēþ-ʿędęn* (höhnende?) Versteckenamen sein könnten (Marti 160), entschieden an Wahrscheinlichkeit. — Über die Tilgung von 14[b] und die Heraufnahme von 15 s. oben S. 46, f, über Sievers' *šarē* für *šəʼeriþ* ebda. — 2, 3. Daß *miqqirbah wəchǫl-šarēh* nicht in Ordnung sind, hat Wellhausen 71 gezeigt. Aber wenn er nun *miqqirbō* und *-šarāu* vorschlägt, so entsteht ein sehr häßlicher Reim von *miqqirbō : ʿimmō* Man sieht ferner nicht recht ein, wie die Femininsuffixe bei einem so einfachen Wortlaut hätten in den Text geraten können, und endlich vermißt man neben dem *dammęśęq* der ersten und den *ʼašdōd*, *ʼašqəlōn* und *ʿęqrōn* der zweiten Strophe hier entschieden einen Ortsnamen. Fehlt nun ein solcher hier, während er im überlieferten Text zwei Zeilen vorher überschießt, so glaubt Sievers annehmen zu dürfen, daß das *qərijjōþ* ursprünglich hier gestanden habe, und erst von dem Überarbeiter durch *miqqirbah* ersetzt sei, der den Ortsnamen nach 2, 2 verschob (vgl. aber auch oben S. 49). An den weiblichen Namen *qərijjōþ* konnte sich dann das *šarēh* anschließen: man wird also nicht nötig haben, es in *šarāu* zu ändern. Dagegen stört *kǫl-* die Glätte des Rhythmus, und es ist um so verdächtiger, als es ja auch in 1, 15. 8[b] nicht steht.

Über die Schlußformel *ʼamár* (*ʼădōnāi*) *jahwę̄* in 1, (5). 8. 15. 2, 3 gehen unsere Anschauungen ein wenig auseinander. Guthe ist geneigt, sie für einen ursprünglichen Bestandteil des Textes zu halten; er sieht dann ferner als ursprüngliche Form *ʼamár ʼădōnāi jahwę̄* an, und betrachtet das bloße *ʼamār jahwę̄* von 1, 5. 15. 2, 3 als Verkürzung. Eine Vergleichung des in den Visionen 7, 1 ff. vorherrschenden Sprachgebrauchs lehrt nämlich, daß Amos die Verbindung *ʼădōnāi jahwę̄* gern gebraucht hat (vgl. dazu die Beobachtung von Cornill in seinem Ezechiel [1886], S. 172 ff.). Freilich findet sich diese Schlußformel, da sie Jes. 22, 14 schlecht bezeugt ist (s. Marti zur Stelle), sonst nur in jüngeren Schriften, namentlich in Jes. 40 ff., Haggai, Sacharja, Maleachi[1]) und Jes. 55 ff. Sie könnte daher auch in Am. 1. 2 Zusatz sein, wäre dann aber jedenfalls nicht von dem Verfasser der Zusätze 1, 9—12 und 2, 4 f. eingefügt, da die Formel gerade in diesen Stücken fehlt. Sievers hält dagegen, wie bereits oben S. 38 f. unter 11, a bemerkt wurde, die Formel aus Gründen der Strophentechnik sicher für interpoliert. Wäre sie echt, würde übrigens auch nach seiner Meinung nur das dreihebige *ʼamár ʼădōnāi jahwę̄* in Betracht kommen.

15. Zu III und IV (2, 6—3, 2). Hier handelt es sich um die Aufteilung und Constitution von 2, 6—3, 2; denn mit der Qina 3, 3 ff. setzt, wie allgemein zugestanden, ein selbständiges Stück ein.

a) Fassen wir zunächst die äußere Form des Abschnittes ins Auge, so zerfällt er in 4 oder 5 Unterabteilungen: α) 2, 6—8; — β) 2, 9—13; — γ) 2, 14—16; — δ) 3, 1; — ε) 3, 2. Davon ist α formell ganz zerrüttet. Es beginnt mit der Einleitungsformel der Sprüche gegen die Fremdvölker (I), aber schon mit der zweiten Zeile bricht das Metrum, denn die Worte

lōᴗʼăšībęnhū: | ʿal- michram bakkęsęf | ṣaddīq wəʼębjōn | baʿbūr naʿlaim

lassen sich in keiner Weise auf das sonst erforderliche Schema

1) Zu diesem vgl. aber wieder Sievers, Berichte 1905, 151 f. (Nr. 4).

des Siebeners bringen. 2, 7ᵃ ist mit der unverständlichen Glosse *'ạl-'ằfạr-'ẹrẹṣ* unmetrisch und gibt ohne sie nur einen Doppeldreier her. 7ᵇ ist ein Achter, der sich aber durch die leichte Änderung von *ləmạ'ạn xạllel* in *ləxạllel* (vgl. oben S. 48 f. zu 1, 13ᵇ) gut zu einem Siebener umgestalten läßt. 2, 8 endlich ist ein glatter Siebener. Bei allem dem ist aber nicht zu verkennen, daß der Text von α einmal in Langversen verlaufen sein muß. Ebenso augenfällig setzt aber mit β ein tristichisches System des Schemas 7 : 3, aber ohne strophische Gliederung ein; γ bildet seinerseits deutlich eine vierzeilige Siebenerstrophe. Die beiden Zeilen von δ, 3, 1, sind ohne Correctur nur als 8 : 7 zu lesen, dabei aber metrisch ebenso schlecht wie stilistisch; nach der Lesung der LXX sind es 2 Siebener. Mit ε tritt dann wieder ein Tristichon der Form 7 : 3 auf den Plan, mit schwerem Enjambement, das nicht gerade auf strophischen Charakter hinweist. Eine solche Formmischung aber ist innerhalb eines einheitlichen Gedichtes bei Amos ausgeschlossen.

b) Vergleichen wir damit nun den I n h a l t, so ist auch der ganz uneinheitlich und voller unbegreiflicher Sprünge. Das Stück α ist gegen diejenigen gerichtet, die in Wohlleben und Wollust das den Armen geraubte Gut verprassen, β redet von den Großtaten Jahwes für Israel und Israels Undank, der sich speciell in dessen Verhalten gegen Propheten und Nasiräer zeigt, und es läuft in eine Drohung aus, der sichtlich der Schluß fehlt. Eine (ausgeführte) Drohung gibt dann auch γ, aber sie schließt sich in keiner Weise an das Bild vom Dreschwagen an, mit dem die Drohung von β eingeleitet wird. Die Strophe δ leitet ihrerseits offenbar etwas Neues ein, aber die zweite Zeile 3, 1ᵇ paßt zu dem darauf folgenden Spruch *rạq◡'ẹþchẹ̄m jaďạ'tī* usw. wie die Faust aufs Auge: sie nimmt dagegen deutlich auf 2, 10 in β Bezug. Auch entfernt sich die Strophe sowohl durch ihr *šim'ú* wie durch das aus metrischen Gründen aus LXX aufzunehmende *bēþ-jiśra'ēl* vom Sprachgebrauch des Amos (s. zur Stelle und S. 63 f. zu XI 5, 6ᵃ). Und endlich bleibt der Spruch ε 3, 2 in seiner abrupten Allgemeinheit für den sonst so concret denkenden Amos recht unbegreiflich (trotz WELLHAUSEN 75).

c) Wie soll man aber aus dem Wirrwarr herauskommen? Die Antwort darauf ergibt sich, wenn man das formell Gleiche zusammennimmt und von dem Ungleichen trennt. Dann treten

zunächst β und ε zu der unter IV gegebenen Einheit zusammen, und zwar so daß ε vorantritt. Mit andern Worten: β ist einmal aus seiner ursprünglichen Stellung hinter 3, 2 zwischen 2, 8 und 14 verstellt worden (Weiteres dazu s. in Nr. 16 und 35). Fügen wir es wieder hinter 3, 2 ein, so erhalten wir ein wohlgegliedertes Ganzes. 'An euch will ich all' eure Sünden strafen' sagt Jahwe: Habe ich nicht die gewaltigen Amoriter vor euch hinweggetilgt und euch zu ihren Erben gemacht? Habe ich euch nicht obendrein noch Propheten und Nasiräer gegeben: und wie habt ihr die behandelt!' Und darauf folgt mit 2, 13 der Ansatz zur Ausführung der in 3, 2 allgemein angekündigten Drohung. — Nun paßt auch 3, 1 inhaltlich zu 3, 2. 2, 9—13, aber der Vers gehört, wie schon die abweichende Form (2 Siebener) zeigt, nicht zum echten Text, sondern gehört (das hat schon OORT bemerkt) zu der Klasse der Überschriften, über die unten in Nr. 34. 44 zusammenhängend gehandelt werden wird.

d) Kehren wir nun zu α und γ zurück, so kann γ inhaltlich recht wohl als eine Fortsetzung zu α gefaßt werden, nur nicht als eine directe, denn es fehlt der Übergang von der Anklage (α) zur Drohung (γ). Gehören aber α und γ zusammen, so muß zwischen ihnen eine Strophe ausgefallen sein, die jenen Übergang enthielt (um mehr wird es sich schwerlich gehandelt haben, nach dem sonstigen Umfang von Amos' Reden: oben S. 36, vgl. auch unten Nr. 46 ff.). Einen solchen Ausfall zu vermuten, liegt an sich nahe genug; hier liegt aber noch ein besonderer Grund vor, diese Annahme plausibel zu machen: an Stelle der vermißten Strophe steht ja gerade das verstellte Stück β, das hinter 3, 2 gehört. Mit dem Einschub von β hängt also offenbar der Strophenverlust zusammen, den wir ansetzen müssen, um die Brücke von α zu γ schlagen zu können.[1])

e) Ist nun ferner γ eine vierzeilige Siebenerstrophe, so muß auch α ursprünglich diese Form gehabt haben (immer natürlich unter der Voraussetzung, daß es mit γ zusammengehört). Damit verträgt sich aber der überlieferte Eingang von α nicht. Einmal macht er das Stück fünfzeilig, man müßte also eine Zeile streichen,

1) Mit der weitergehenden Annahme, daß α der Kopf eines, und γ der Schluß eines andern selbständigen Stückes sei, wird man nicht zu rechnen brauchen.

um ihn beibehalten zu können. Zweitens würde es der anderwärts zu besprechenden Neigung des Amos zu streng conformem Aufbau zusammengehöriger Stücke (s. Nr. 10) wenig gemäß sein, wenn er hier den Kopf der dreizeiligen Sprüche gegen die Fremdvölker in ein langes (12 zeiliges) Gedicht hätte auslaufen lassen, ohne den üblichen Kehrvers *wəšillaxtī 'ēš* usw., in ein Gedicht, das sich außerdem gegen Gewohnheitssünden der Reichen und Mächtigen in Israel richtet, während jene Sprüche an einzelne Gewalt- und Greueltaten der bedrohten Völker anknüpfen. Und endlich fällt nun schwer in die Wagschale, daß gerade da, wo der Sprucheingang und die eigentliche Anklage von *α* zusammenstoßen, das Metrum in die Brüche geht.

f) Aus allem dem kann man aber nur den einen Schluß ziehen, daß der in Rede stehende Kopf nicht zum alten Text von *α* gehört, sondern hier das Product redactioneller Angleichung an die vorausgehenden Sprüche ist (Weiteres dazu s. unten Nr. 41). Nur läßt er sich wiederum nicht einfach wegstreichen, denn weder kann *α* ursprünglich mit *'al-michrám* 6[b] noch etwa mit dem *haššafim* der folgenden Zeile angefangen haben, noch genügt der verbleibende Rest den Anforderungen des Metrums: denn beide Zeilen haben (nach Ausscheidung von *'al-'ăfar-'ęręs* in 7[a]) nur 6 Füße. Es ist also in beiden Zeilen ein Fuß verloren gegangen, und zwar fehlt in der Eingangszeile der Strophe ein Wort, das die Anklage eröffnet. Und das kann wieder kaum etwas anderes gewesen sein, als das typische *hōi*, das in Verbindung mit folgendem Participium bez. Verbaladjectivum auch in 5, 18 *hōi hammiþ'awwim* und 6, 1 *hōi haššą'nannim* ähnliche Klagreden eröffnet, und das, wie sich weiter ergeben wird, auch am Eingang von XIX 6, 1[b] und XXIV 8, 5[a] infolge redactioneller Eingriffe verloren gegangen ist. Eines der zu erwartenden Participien liegt ja in *haššafim* direct vor, ein zweites läßt sich aus dem (wieder an die betreffende Construction der Sprüche I angelehnten) *'al-michrám* leicht gewinnen, wenn man dafür *hammochərīm* liest.

g) Läßt man danach, in der überlieferten Reihenfolge der Textzeilen weitergehend, die Strophe

⟨hōi ham⟩mochərīm bakkęsęf ṣaddiq, wə'ębjōn ba'būr na'láim,

folgen, so ist wohl das Metrum in Ordnung, aber (wenigstens nach SIEVERS' Meinung) schwerlich auch schon Sinn und Stil. Denn

dann hebt das Ganze mit einer Specialanklage an, es folgt (mit *haššafīm*) eine Anklage viel allgemeinerer Art, und dieser wieder zwei Specialanklagen, von denen die letzte (8) mit den gepfändeten Gewändern und dem Wein der Gestraften über die dritte (7ᵇ: Vorwurf der Hurerei) hinweg auf das Thema der zweiten bez. ersten zurückgreift. SIEVERS vermutet also, daß mit dem redactionellen Eingriff am Kopf der Strophe noch eine Zeilenverstellung Hand in Hand gegangen sei, daß also unser Stück ursprünglich mit dem allgemeinen ⟨*hōi*⟩ *haššafīm bərōš dallīm* usw. anhob, und dann erst die specielleren Rügen folgten.[1]) — Gleiches wird übrigens auch von der Schlußstrophe des Gedichtes, 2, 14—16, gelten: s. nachher in den Einzelanmerkungen.

III. 2, 7. Auf den Versuch einer Emendation des sehr zweifelhaften *wədę̄rę̄ch ʿănawīm jaṭṭū* haben wir verzichtet, weil wir nichts Einleuchtendes zu bieten hatten. Das von MARTI 167 im Anschluß an OORT vorgeschlagene *wəjidrəchū‿pənē ʿănawīm* paßt zwar gut in Metrum und Sinn, entfernt sich aber in der Tonlage (vgl. Berichte 1904, 154 ff. 1905, 199 f.) zu stark vom Übrigen. — 6ᵇ ist, wie bereits bemerkt, um einen Fuß zu kurz, die Lücke kann aber nicht wohl am Eingang der Zeile liegen, da sonst die Participien der *hōi*-Reden den Langvers zu eröffnen pflegen (vgl. XIX, und außerdem etwa noch 5, 7. 12ᵇ) und zwischen ⟨*ham*⟩*mochərīm* und *bakkę̄sęf* auch kein Platz für eine Ergänzung ist. Daher hat SIEVERS die Lücke vermutungsweise vor der Hauptcäsur angesetzt. Was zu ergänzen ist, bleibt zweifelhaft. Nach den formalen Parallelen *śanəʾū baššáʿar mōchīx* 5, 10 und *sorərē ṣaddīq* . . . *wəʾębjōnīm baššáʿar hiṭṭū* 5, 12ᵇ kann man vielleicht auch hier an ⟨*baššáʿar*⟩ denken, da ja *šáʿar* auch den allgemeinen Versammlungsort für Handel und Verkehr bezeichnet. — 8. Mit OORT, LÖHR und NOWACK das *ʿal*- vor *bəgadīm* zu streichen, geht nicht an; denn dadurch wird der Vers um einen Fuß zu kurz, nachdem man nach MARTIS einleuchtendem Vorschlag die beiden Glossen *ʾęṣęl kol-mizbex* und *bēþ ʾęlohēm* entfernt hat.

Zu 2, 14—16 ist zunächst zu bemerken, daß das erste *lō jəmallęṭ* von 15ᵇ nicht mit LXX etc. (WELLHAUSEN 74. NOWACK 135. MARTI 171) in *lō jimmalęṭ* zu corrigieren, sondern als ein aus der darüberstehenden Zeile herabverschlagener, das Metrum störender Einschub zu tilgen ist. — In 16 erfordert Sinn wie Metrum die Aufnahme des von LXX gebotenen *lŏ jimmaṣē*, auch das dem Sinne nach selbstverständliche *kī* 'sondern' ist, der Flüssigkeit des Rhythmus halber, wohl direct zu ergänzen. Dagegen ist am Versschluß nicht nur *nəʾum jahwę̄*, sondern auch *bajjōm hahū* zu streichen, denn Amos gebraucht weder die eine noch die andere Formel: wegen *nəʾum jahwę̄* s. oben S. 39 Nr. 11, b, wegen *bajjōm hahū* XXV 8, 3. 9ᵃ. 13. XXVIIIᵇ 9, 11 (alles in interpolierten Stellen oder unechten Stücken).

Außerdem ist, wie bereits oben bemerkt wurde, die Zeilenordnung der ganzen Stelle wahrscheinlich verderbt, denn V. 16 läßt, um nur den schwersten Anstoß hervorzuheben, auch den Mutigsten 'nackt fliehen' — nachdem laut 14ᵇ. 15 alle Kämpfer bereits tot sind (*lŏ-jəmallę̄ṭ nafšō*). Ordnet man, wie in beiden Texten geschehen, so daß eine sachliche Steigerung herauskommt (auch in der Folge *qál — xazáq — ʾammīṣ — gibbōr*), d. h. rückt man den am Schlusse anstößigen Vers hinter die erste Zeile der Strophe (14ᵃ),

1) Man beachte auch, daß der Interpolator von XXIV 8, 4. 6ᵃ die beiden Zeilen 2, 7ᵃ und 6ᵇ in dieser Reihenfolge excerpiert: er wird sie also auch wohl noch so gelesen haben (vgl. Nr. 45).

so erscheinen zugleich eine ganze Anzahl von Pointen, wie sie Amos liebt (vgl. oben Nr. 10): das *lŏ-jə'ammēṣ* (*koxō*) von 14ª wird in 16 durch *wə'ammīṣ* (*libbō*) aufgenommen und klingt lautlich noch einmal in *jimmaṣē* (s. oben) wieder an. Von *'ammīṣ* steigt ferner 16 zu den *gibbōrīm* auf, und abermals nimmt 14ᵇ dies Wort auf, und endlich rückt auch das sicher nicht ohne Absicht aus 14ᵇ wiederholte *lŏ jəmallēṭ nafšō* an den Schluß der Strophe, die es ebenso kräftig und wirkungsvoll abschließt, wie es in deren Innerem schwächlich verklingen würde.

IV. Über 3, 1 als Überschrift s. oben S. 52, c und unten Nr. 34 f. Das formelhaft einleitende *šim'ū* gebraucht Amos selbst nicht: alle Belege (VI 3, 13. VII 4, 1. X 5, 1. XXIV 8, 4) gehören secundären Stellen an; wegen des nach LXX einzusetzenden *bēṯ jiśra'ēl*, das dem Sprachgebrauch des Amos gleichfalls nicht entspricht, vgl. S. 63 zu XI 5, 6ª. — 2, 9ᵇ. *wa'ašmīd pirjō mimma'al wəšorašāu mittaxaṯ* schießt metrisch über und ist auch stilistisch verdächtig wegen seines Anklangs an Hos. 9, 16. Jes. 5, 24. 37, 31 (vgl. aber unten zu 13ᵇ). — 10ª ist stark überfüllt. Am Schlusse ist sicher *'arba'īm jōm* zu tilgen, das ebenso überschießt wie in XVI 5, 25. Außerdem haben aber auch *wə'anochī he'lēṯī* und *me'ęręṣ miṣráim* neben einander im Vers keinen Raum: man hat also die Wahl zwischen *wanochī he'lēṯī* | *'ęṯchęm mimmiṣráim* und *wa'a'lę̄ 'ęṯchęm* | *me'ęręṣ miṣráim*. Ob XXVIII 9, 7ᵇ, wo die Formel *me'ęręṣ miṣráim*, wie es scheint, für den Vers unentbehrlich ist, zur Annahme der letzteren Lesart zwingt, ist vielleicht fraglich: doch haben wir aus Rücksicht darauf *wa'a'lę̄* etc. in den Text aufgenommen. — Das ganze Tristichon 10 läßt sich zwar metrisch ohne weiteres ausscheiden, es ist aber für den Zusammenhang doch nicht leicht zu entbehren; denn man erwartet an dieser Stelle die Angabe einer p o s i t i v e n Wohltat Jahwes als Überleitung zu 11 (NOWACK 134). Auch die Stellung der Strophe ist damit gerechtfertigt; Amos hat, wie NOWACK treffend bemerkt, 'der logischen Anordnung' [welche Israel das E r b e der Amoriter antreten läßt] 'die chronologische geopfert'. Wir können uns also die Bedenken von MARTI 169 gegen die Echtheit des Verses nicht aneignen. — In 11 ist *nə'um-jahwę̄* wie überall bei Amos (Nr. 11, b) zu streichen, außerdem gehört aber die Frage *ha'āf 'ēn-zōṯ, bənē jiśraēl?* 11ᶜ, die an ihrer überlieferten Stelle sowohl den Zusammenhang von 11ᵃᵇ mit 12, wie das Metrum stört, vor 11ª an den Anfang des Tristichons. — In 12ª fehlt ein Fuß: die Ergänzung des typischen *wəšechár* ergibt sich leicht nach den Parallelen Jud. 13, 4. 7. 14. 1 Sam. 1, 15. Num. 6, 3 (zur Formel allein vgl. auch noch Lev. 10, 9. Deut. 29, 5). — 13 wird nicht mehr definitiv zu heilen sein. Unser Text geht von der Annahme aus, daß *ha'ʒalā* den Dreschwagen bezeichnet und danach *hamle'ā‿lah‿'amīr* ein E p i t h e t o n der Tenne sein muß. Daß es diese direct bezeichne, ist unwahrscheinlich, weil die Art von bloß andeutenden Umschreibungen, die dann vorläge, der einfachen Ausdrucksweise des Amos durchaus zuwider ist. Da nun außerdem dem Kurzvers 13ᵇ ein Fuß fehlt, haben wir das für den angenommenen Sinn nicht entbehrliche *'ęṯ-haggóręn* eingesetzt. Daß die hier angenommenen Vorstellungen gut zusammenstimmen, lehren die Parallelen *kī‿qibṣám kę'amīr gọrnā* Micha 4, 12, und *umalə'ū hagranōṯ bār* Joel 2, 24. — In 13ª würde *ka'šęr ta'iq ha'ʒalā*, obwohl an sich unanstößig, im Zusammenhang mit dem Vorhergehenden und den leichteren Rhythmen von 13ᵇ sehr schwerfällig wirken. Außerdem vermißt man vorher ein eigentliches Object zu *'anochī me'iq*, das dem ergänzten ⟨*haggóręn*⟩ ebenso parallel zur Seite träte, wie das *taxtēchęm* formell dem *hamle'ā‿lah‿ 'amīr* gegenüber steht. Wir haben daher hinter *me'iq* eine Lücke angesetzt. Ist die vorgetragene Auffassung richtig, so muß das gesuchte Object, damit man im Bilde bleiben kann, auch in der Situation dem ⟨*haggóręn*⟩ entsprechen. Dieser Forderung scheint uns das vorgeschlagene ⟨*'ęṯ-ha'áręṣ*⟩ = 'Land und Leute' recht wohl zu entsprechen. Der Sinn der Stelle wäre dann etwa dieser: 'ich will euch, Land und Leute, da wo ihr euch befindet pressen (oder: quetschen) wie der Dreschwagen die Tenne sammt den Getreideschwaden auf ihr'. Zu dem besondern Gebrauch von *taxtēchęm* läßt sich außer den von MARTI angezogenen Belegen *šəbū 'īš‿taxtāu* Ex. 16, 29 und *wahădóch rəša'īm taxtám* Job 40, 12 für unseren Vers noch specieller *wənadōš* †*mō'āb taxtāu* Jes. 25, 10 ver-

gleichen [wonach die Berichte 1904, 171 gegebene Übersetzung der Stelle zu berichtigen ist]. — Für den Eingang von 13ª ist *hinnē 'anochī meʿīq* zu lang. Wir haben einstweilen nach 7, 8ᶜ einfaches *hinənī meʿīq* in den Text gesetzt, würden aber aus rhythmisch-melodischen Gründen *hinnē 'ạnī‿meʿīq* vorziehen, wenn sich der Gebrauch von *'ạnī* für Amos wahrscheinlich machen ließe (vgl. unten in Nr. 19 die Anmerkung zu 4, 6ª. 7ª). — Mit 13ᵇ kann übrigens die Drohung Jahwes schwerlich schon ausklingen: man erwartet mindestens wie bei dem gleichgebauten unstrophischen Stück XXIV 8, 5—7 eine kräftig abschließende Langzeile. Bezüglich deren Inhalts läßt sich nur erwarten, daß sie nicht aus dem mit 13 eröffneten Anschauungskreis herausgetreten sein werde. Es liegt aber gerade deshalb vielleicht nicht fern, zu vermuten, der oben in 9ᵇ gestrichene Einsatz mit *pərī* und *šórẹš* möge in verderbter Form aus unserer Stelle geflossen sein, an der beispielsweise (mit Ergänzung einer bei Amos beliebten Schlußformel, s. XVII 5, 27ª. XXI 7, 3. 6, vgl. auch zu XVI 5, 25) gestanden haben könnte

wə'ạšmīđ pẹrjəchẹ̄m, wəšọ́ršəchẹ̀m‿⟨'ẹchrōþ!" 'amạ́r 'ạđonāi jạhwẹ̄⟩.

Damit wäre zugleich das *wanochī hišmạ̀đtī* von 9 abschließend wieder aufgenommen.

16. Zu V (3, 3—8). Über die unklare und eigentlich herrenlose Zeile 3, 3 hat Marti 173 zweifellos bereits das Richtige gelehrt: sie ist secundär und soll mit ihrem *nōđaˌʿū* (wie mit LXX für *nōʿaˌđū* M zu lesen ist) eine formelle Bindung zwischen 3, 2 und 3, 4—8 herstellen. Sie fällt also in die Kategorie dessen was unten Nr. 34 ff. als (redactioneller) 'Verbindungsvers' bezeichnet ist (vgl. speciell Nr. 35). Solche Verse sind im Amostext häufig, aber unser Fall hat doch noch eine besondere Wichtigkeit; denn es geht aus ihm hervor, daß der verbindende Redactor den Vers 3, 2 bereits vor 3, 4 fand, oder — ihn davor haben wollte, um anknüpfen zu können. Die letztere Alternative wird zu wählen sein, weil sich damit ein Motiv für die oben S. 51 f. besprochene sinnlose Verstellung von 2, 9—13 bietet.

In 3, 3 dürfte übrigens das *šənạ̄im* nicht mit Marti auf das Verhältnis von Jahwe und Israel, sondern auf das von Jahwe und dem Propheten zu beziehen sein, das hernach in V. 8 hervorgehoben wird, genauer vielleicht noch auf das von Jahwe und den Propheten, von denen der eingeschobene Vers 7 (dazu vgl. unten Nr. 35) redet. Der Redactor will sagen: Jahwe kennt Israel, und darum schickt er seine Propheten, die er kennt (und denen er seine Geheimnisse enthüllt), und die auch ihn kennen: darum reden auch sie nicht ohne Ursache, sondern weil sie wissen, was Jahwe verlangt. — 4ᵇ. Über die Tilgung von *mimməʿonaþō* s. M. St. I, 477. Löhr 10. Baumann 38. Nowack 137. — In 6 stört die Wiederholung von *bəʿīr* einigermaßen bei einem Stilisten wie Amos: man möchte lieber das *ʿạ́m* von 6$^{a/\beta}$ durch *bəʿám* aufgenommen sehen, weil sich dann eine bessere Verkettung der Gedanken und Worte ergibt (Parallelen dafür s. oben S. 55 zu 2, 14 ff.). Das zweite *bəʿír* kann leicht durch das Abirren des Auges auf das unmittelbar darüber stehende erste heruntergeraten sein. Möglich ist andrerseits auch, daß vielmehr das erste *bəʿír* verderbt ist, z. B. aus *bəhár* (Guthe).

17. Zu VI (3, 9—15). Ein sehr schwieriges Stück, von dem sich vielleicht nicht einmal der ursprüngliche Zeilenbestand mehr feststellen läßt.

a) Wir sind davon ausgegangen, daß 3, 12—13 den natür-

lichen Zusammenhang von V. 11 und 14 unterbrechen (s. dazu MARTI 176 und 177), also mindestens an dieser Stelle auszuschalten sind. Dann rücken 11—15ª mit relativ geringer Nachhilfe zu einer vierzeiligen Siebenerstrophe, dem Lieblingsmaß des Amos (oben S. 35 Nr. 6, cd) zusammen. Was als 15ᵇ noch folgt ist zu streichen; das *nəʼūm-jąhwę̄* schon an sich (S. 39 Nr. 11, b), die *battīm rąbbīm,* weil sie der Entlehnung aus Jes. 5, 9 verdächtig sind.

b) Dieser Schlußstrophe hätte nun mindestens eine gleichgebaute Eingangsstrophe zu entsprechen. Statt 4 Zeilen finden wir aber, wenn wir 9ª. 12ᶜ. 13 einrechnen, deren 7 überliefert. Zu diesen wäre also eine weitere Zeile hinzuzufügen, damit zwei volle Strophen herauskommen, oder es sind 3 Zeilen abzustreichen, damit eine Strophe restiert. Offenbar ist zunächst nur der letztere Weg gangbar, denn daß 12ᶜ und 13 unecht sind, dürften bereits LÖHR und MARTI dargetan haben. Mit ihnen muß aber auch 9ª fallen; denn einerseits ist aus dieser Zeile in keiner Weise ein Siebener herauszubekommen, andrerseits erscheint uns auch für Amos der Gedanke befremdlich, daß die Heiden als Zeugen gegen Israel hätten aufgerufen werden sollen. Auch stilistisch ist die Zeile nicht einwandfrei, mit ihrem doppelten *'ąrmənōþ* und der sonderbaren Vorstellung von dem Ausrufen auf den Palästen von Assur und Egypten. Wir nehmen also an, daß der echte Text, auch hier in medias res gehend, erst mit dem *heʼasəfū* von 9ᵇ beginnt. 9ᵇ und 10 geben dann eine Halbstrophe, zu der die entsprechende zweite fehlt. Zur Ergänzung dieser Lücke hat SIEVERS in T versuchsweise die oben ausgeschiedene Halbstrophe 12 beigefügt, wenn auch von vornherein nicht ohne Bedenken, denn der Übergang von 10 auf 12 ist sehr abrupt, formell wie inhaltlich: insbesondere zerreißt aber V. 12 den Zusammenhang zwischen der Anrede an *šoməron* in 9ᵇ f. und der an die Stadt, gegen die sich die Drohung von 11. 14. 15ª richtet. Es wird daher geratener sein, den Vers mit MARTI 176 für ein Fragment eines andern Gedichtes zu erklären, und anzunehmen, die redactionelle Einfügung dieses Fragmentes habe den Ausfall einer andern Halbstrophe gleicher Form mit sich gebracht (ein ähnlicher Fall war uns schon oben S. 52, d bei III begegnet). GUTHE hat daher, wie jetzt auch SIEVERS annimmt, V. 12 mit Recht aus dem Zusammenhang von VI ausgeschaltet: bei SIEVERS hätte er also consequenter Weise eine

besondere Nummer erhalten sollen. Da dies ohne große Umwälzungen nicht mehr angängig war, als der Fehler bemerkt wurde, ist in T wenigstens noch durch die Einklammerung des Verses auf den Sachverhalt aufmerksam gemacht worden.

Über Form und Zusammenhang der drei unechten Zeilen 3, 9^a. 12^c. 13 kann erst unten im letzten Abschnitt (Nr. 40) eine Vermutung geäußert werden. — 12. Das etwas abrupte *kō‿'amār jahwę̄* läßt sich vielleicht durch die Berufung auf das ziemlich analog gebrauchte, d. h. ebenfalls ohne Conjunction angereihte *nišbá'* *'ădonāi jahwę̄ bəqọdšō* (bez. *bənafšō*) VII 4. 2. XVIII 6, 8^a stützen. Wollte man dafür die vollere Dublette der Formel von 11 einsetzen (vgl. XV 5, 16. XXIII 7, 17; über diese selbst s. unten zur Stelle), so müßte am Schlusse das leicht entbehrliche *bənē jiśra'ēl* fallen:

lachén kō‿'amár 'ădonāi jahwę̄: „ka'šę̄r jaṣṣīl haro'ę̄
mippí ha'ărī štē chəra'áim 'ō‿bădal-'ózęn, ken‿jinnaṣəlū!"

Auch an *lachén kō‿'amār* | *jahwę̄: „ka'šę̄r‿jaṣṣīl* | *haro'ę̄ mippí ha'ărī* usw. (mit Beibehaltung von *bənē jiśra'ēl*) könnte man allenfalls denken. Aber es ist nirgends Sicherheit zu finden. — 11^{aα}. Die einleitende Formel paßt hierher nicht, denn sie läßt den Übergang zu den Femininaffixen in *mimméch* etc. unerklärt. Sie muß also einen andern Eingang verdrängt haben, in dem vermutlich der Name *šomərōn* von 9^b wiederholt war. — 11^{aβ} ist anerkanntermaßen in M verderbt. Es ist aber sehr zu bezweifeln, ob das etwas blasse *ṣār jəsobēb ha'árę̄ṣ* von Steiner, Graetz u. a. (vgl. Marti 176) der plastischen Anschauungs- und Ausdrucksweise des Amos entsprechen würde. Sievers dachte daher zunächst daran, das fehlende Verbum lieber in צר als in סביב zu suchen, und unter Herüberziehung des ו von וסביב etwa zu lesen *ṣarū* ⟨*mis*⟩*sabīb ha'árę̄ṣ* 'von allen Seiten wird man das Land bedrängen' (darauf bezieht sich die Notiz in Kittels Biblia hebr. 853). Aber es ist doch wohl geratener, mit Guthe einfach die Lesart der LXX herüberzunehmen. — 11^b ist wieder verstümmelt, aber wenigstens das Schlußstück des Siebeners läßt sich leicht durch die im Text vorgeschlagene Umstellung corrigieren, die zugleich den üblichen Chiasmus herstellt. Dann fehlt freilich immer noch ein Fuß. Aber da 11^{bβ} mit *'armənoþáich* von concreten Dingen redet, muß auch *'uzzéch* concret gefaßt, d. h. direct auf die Schutzmauer bezogen werden (vgl. Marti 176). Danach ergibt sich die Ergänzung ⟨*xōmāþ*⟩ *'uzzéch* 'deine starke Mauer' so ziemlich von selbst. Man vergleiche dazu bei Amos selbst die Gegenüberstellung *xōmá* und *'armənōþ* in 1, 7. 14. (2, 2); außerdem ist ja gerade die Bildung von Steigerungsausdrücken aus Stat. constr. + *'oz* + Suffix ungemein beliebt. — 14. Das verderbte †*mizbəxōþ* und zweihebiges *qarnōþ hammizbex* gehen neben einander nicht in den Vers: die metrischen Schwierigkeiten lösen sich aber einfach durch Guthes Vorschlag *'al-mizbéx* (hierzu vgl. schon Kittels Bibl. hebr. 853) und *qarnōþáu*. Höchstens könnte man daneben noch fragen, ob nicht einfach *mizbəxōþ* zu streichen sei, so daß der Vers lautete:

ufaqádtī 'al-bēþ-'ēl, wənigdə'ū‿qarnōþ hammizbēx, wənáfəlū‿la'árę̄ṣ:

das hätte den Vorteil, daß nun der umfassendere Begriff *bēþ-'ēl* voraussteht, und hernach erst die Specialisierung durch den Altar einerseits, die weltlichen Prachtgebäude andrerseits folgt. Auf jeden Fall aber ist die Massebe fernzuhalten; denn sie fügt sich in keinem Fall in das Versmaß, weil dann zweihebiges *qarnōþ hammizbéx* beibehalten werden müßte. — Über 15^b s. oben im Haupttext dieser Nummer S. 57, a.

18. Zu VII (4, 1—3). Dies trostlos verderbte Fragment entzieht sich jeder einleuchtenden Emendation. Dagegen dürfte wenigstens die von Guthe nach dem gegenwärtigen Bestand des Textes von 4, 1 angesetzte Strophenform (2 mal 8 : 4) feststehen,

weil sich nur in dieses System die erhaltenen Textstückchen einreihen lassen.

In 4, 1 genügt allerdings die bloße Anrede im Vocativ schwerlich den Anforderungen des Stils und des Sinnes: man erwartet ein paar Eingangsworte vor *parȫþ hạbbašán*. Andrerseits macht *'ạ̈šẹr bəhạr šomərōn* sehr den Eindruck einer prosaischen Glosse. Daher wäre der Eingangsvers richtiger vielleicht so zu constituieren:

× × ⊥ × × ⊥, *parȫþ hạbbašán*, *ha'óšəqȍþ‿dạllim*, *harosəṣȍþ 'ẹbjōnim*.

Daß aber die überlieferten Eingangsworte *šim'ū́ hạddaƀār hạzzẹ̄* nicht zur Füllung der Lücke verwendet werden dürfen, zeigt neben dem Metrum auch das masc. *šim'ū́*: denn darin ist gewiß nicht mit den Commentaren eine grammatische Feinheit zu erblicken, sondern lediglich ein Anzeichen dafür, daß die ganze Phrase auch hier nur Überschrift, vielleicht gar nur das Fragment einer solchen ist, deren Schluß zugleich mit den Anfangsworten des echten Textes verloren gegangen ist. S. dazu Weiteres oben S. 52, c zu 3, 1 und vgl. unten Nr. 34.

19. Zu VIII und IX (4, 4—12) nebst der angehängten Doxologie IX[a] (4, 13). a) Daß die beiden Abschnitte VIII und IX nicht zusammengehören, zeigt schon die völlige Verschiedenheit des Metrums, denn VIII 4, 4—5[a] ist eine dreizeilige Doppeldreierstrophe, IX 4, 6 ff. dagegen hat, wie GUTHE erkannt hat, das tristichische Schema 8 : 3. Dazu ist es unmöglich, die Inhalte der beiden Stücke in guten und verständlichen Zusammenhang zu bringen. Diese Stücke sind eben wieder nur redactionell an einander geschmiedet durch den Verbindungsvers (Nr. 34 ff.) 4, 5[b], der als Siebener weder zu VIII noch zu IX gehören kann und wegen des Gebrauchs der *nə'um*-Formel (S. 39, Nr. 11, b) dem Amos überhaupt abzusprechen ist. Freilich ist auch durch diesen Vers nur ein sehr mangelhafter Übergang hergestellt. Daher vermutet SIEVERS, daß der im unmittelbaren Verband mit 12[b] *'èqẹ̄ƀ kī-zȫþ 'ẹ'šẹ̄-llách* usw. ganz unerträgliche Dreier *lachén kō‿'ẹ'šẹ̄-llách, jišra'él* 12[a] heraufzunehmen und mit dem Siebener 5[b] zu einem tristichischen System zu verbinden ist. In dieser Stellung konnte der Vers allerdings zu IX hinüberleiten, wenn man annimmt, der Interpolator habe, allerdings sehr törichter Weise, die Perfecta *naþạ́ttī* usw. in futurisch drohendem Sinne genommen, unbekümmert um den stehenden Refrain *wəlō-šạbtẹ̄m 'ađại*. Aber ähnliche Entgleisungen sind dem Redactor auch sonst noch begegnet (vgl. Nr. 37, bc), und von den übrigen Interpolationen von IX kann der Vers 8[a] *wəna'ū‿štạim‿šalōš 'arim 'ẹl-'ir‿'ạxạ́þ* usw. doch sicherlich nur futurisch gemeint gewesen sein, und wer diesen (wenn auch etwa nur als Reminiscenz [illegible] Lesefrucht) [illegible]m Text eingefügt hat, muß doch auch da[illegible] [illegible]h angesehen haben. Am Schlusse

der vermeintlichen Drohung hätte dann der Redactor den Vers 12ª durch den abschließenden Siebener 12ᵇ wieder aufgenommen, und an diesen wieder durch ein verbindendes *kî* die Doxologie IXª angeschlossen (Genaueres über diese und ähnliche Manipulationen s. unten Nr. 35 ff.).

b) Mag es sich nun aber auch mit der Stellung von 12ª verhalten wie es wolle, so bleibt die Unechtheit von $5^b + 12^{ab}$ doch sicher. Das Stück VIII aber erscheint damit als Fragment, denn es fehlt der Strophe der Abschluß durch die nach allen sonstigen Analogien zu erwartende Drohung. Ist dieser Abschluß durch den Redactor entfernt, um IX anzuschließen, so ist es immerhin möglich, daß er ihn oder einen Teil davon an anderer Stelle untergebracht hat, und so kann man wohl wenigstens die Frage aufwerfen, ob nicht etwa das in XXV eingeschobene Fragment XXVI 8, $10^a + 10^c$ ursprünglich mit zum Bestande von VIII gehört haben möge. Eine bestimmte Antwort auf diese Frage aber läßt sich natürlich nicht geben.

VIII. In 4, 4ᵇ ist das Metrum durch (notwendig zweihebiges) *mạʿśərōpēchẹm* gestört: nach Maßgabe der suffixlosen *tōđā́* und *nəđabōp* von 5ª sind daher auch in 4ᵇ die mildernden Suffixe zu entfernen (s. S. 73).

IX. Das ganze Stück ist, wie bereits in Nr. 10 hervorgehoben wurde, in ganz typischer Form aufgebaut. Schon deswegen müssen die einleitenden *wəzạm-'ặnī* bez. *wəzạm 'anochī* vor 4, 6ª. 7ª fallen. Das erstere könnte überhaupt schwerlich ein neues Gedicht eröffnen; außerdem gebraucht Amos selbst, wie es scheint, sonst nur die Form *'anochī*, s. 2, 9ª. 13ª. 6, 8ᵇ. 7, 14ᵇ: nur in IV 2, 13ª wäre allerdings ein *'ặnī* für den Vers erwünscht (s. oben S. 56 zur Stelle). — 6ª ist auch sonst beschädigt, denn der überlieferte Text läßt sich nicht in das Schema eines Achters bringen: er ist zu voll. Wir haben uns vorläufig mit der Streichung des ersten *kọl-* begnügt, finden aber selbst, daß die Betonung *napạ̀ttī◡lachẹ̀m◡niqjō̃n* trotz der Parallele 10ª für den Eingang des Gedichtes etwas hart ist. Andrerseits würde sich bloßes *napạ́ttī lachẹ̄m | niqjō̃n šinnạ́im* nicht empfehlen, denn mit *ʿarēchẹ́m* entfiele die Parallele zu *bəchọl-məqṓmopēchẹ́m*. Außerdem muß es doch wohl für wahrscheinlich gelten, daß gerade dies *ʿarēchẹ́m* von vorn herein irgendwo in unserem Verse gestanden habe, weil das Wort 'Stadt' hernach in den Interpolationen 7ᵇᶜ und 8ª wieder aufgenommen wird. — 6ᵇ. Zur Tilgung der *nə'um*-Formel s. S. 39 Nr. 11, b. Fünfer wären hier auch durchaus unangebracht.

Die zweite Strophe ist durch zwei metrische Einsätze angeschwellt, durch die Doppeldreierstrophe 7ᵇᶜ und den Achter 8ª. Den letzteren hat MARTI noch für echt gehalten, aber auch er bricht das Strophensystem und stört das sonst durchgeführte Stilprincip (vgl. oben S. 38 Nr. 10). — Aber auch sonst ist der Text beschädigt. Der ersten Hälfte von 7ª fehlt (nach der stilistisch notwendigen Correctur des Eingangs) ein Fuß, die zweite Hälfte *bəʿōđ šəlošā́ | xọ̄đašīm lạqqaṣīr* ist zwar metrisch correct, aber unklar. MARTI sieht daher in den Worten eine Glosse. Möglicherweise steckt aber doch ein echter Kern darin, beispielsweise die Andeutung, daß Jahwe den Regen ungewöhnlich lange, etwa den ganzen Winter hindurch, verweigert habe. Man könnte diesen Sinn wohl durch Änderung von *bəʿōđ* in *wəʿạđ* herausbekommen, das dann, nach Analogie der bekannten Formeln wie *me'īš wəʿạđ-'iššā́* u. dgl. mit 'bis einschließlich' zu übersetzen

wäre. Dann würde natürlich noch ein erstes Glied mit *min-* zu ergänzen sein, und für ein solches wäre in der erwähnten Lücke des ersten Halbverses gerade noch Raum. Zur Veranschaulichung könnte man etwa nach Deut. 11, 14. Jer. 5, 24 (auch Hos. 2, 11) an ⟨*meʿittô*⟩ denken: also: ʻich habe euch den Regen verweigert von der Zeit ab, wo er fallen sollte (dabei wäre zunächst an den Frühregen gedacht), bis einschließlich der drei Monate vor der Ernte' (die den Spätregen bringen).

Auch die dritte Strophe ist überfüllt und sonst verderbt. Daß mit GUTHE der Vierer 9ᵇ *uþ'enēchę̄m wəzēþēchę̄m jōchál haggazám* zu streichen ist, zeigen wiederum Metrum und Stil. In 9ᵃ aber genügt *hikkēþī 'ęþchę̄m bąššiddafôn* nicht für den ersten Halbvers, während im zweiten Halbvers (da *ubąjjeraqôn* notwendig zwei Hebungen erhalten muß) ein Wort überschießt. Daß dieses Wort nicht etwa das † *harbōþ* von M war, sondern daß dafür ursprünglich ein Verbum finitum stand, zeigt die Analogie von 10ᵃ. 11ᵃ (vgl. oben S. 38 Nr. 10): es war also WELLHAUSENS *hęxràbtī* dafür aufzunehmen, dann aber [*wə*]*chąrməchę̄m* vom Schlusse des zweiten Halbverses in die Lücke des ersten hinüberzuschieben, mit entsprechender Veränderung von *bąššiddafôn* in den Status constr. *bəšidfôn*.

Die vierte Strophe ist bereits durch MARTI und WELLHAUSEN gebessert worden, in der fünften sprengt, wie GUTHE erkannt hat, *'ęþ-sədom wə'ęþ-ʿămorā* den Rahmen des Verses. Es empfiehlt sich aber außerdem noch, um den Rhythmus zu glätten, das den starken Ausdruck abschwächende *kə-* vor *mąhpecháþ 'ęlohím* zu streichen. MARTIS *kəmąhpechąþ sədom wąʿmorā* (S. 184) geht nicht in den Vers. Will man an *mąhpecháþ 'ęlohím* durchaus Anstoß nehmen (vgl. aber dazu R. KRAETZSCHMAR, ZATW. XVII, 86 ff.), so muß man auch den Namen *ʿămorá* streichen, und nach Analogie der von MARTI beigebrachten Parallele Jes. 1, 7 (wo זרים aus סדם verderbt ist) lesen: *hafáchtī bachę̄m* | *kəmáhpəchàþ‿sədóm* usw.

IXᵃ. Über das einleitende *ki* s. oben S. 60, a. In 13ᵃ verlangen außerdem Sinn und Metrum in gleicher Weise die Ergänzung des Subjectes ⟨*jąhwę̄*⟩.

20. Zu X—XV (5, 1—17). In bezug auf die Zerlegung dieses Stückes weichen wir nach Maßgabe des metrischen Befundes in einigen Punkten von den bisher vorgetragenen Auffassungen ab.

a) Daß die Qina X = 5, 2ᵃᵇ + 3ᵇᶜ ein selbständiges Stück ist, dürfte nicht mehr bezweifelt werden. Sie hat auch ein besonderes Metrum, das Schema 5 : 4, eine Abart des reinen Fünfertypus (wie Hosea 5, 8 ff. [Berichte 1905, 173], oder Ps. 62). Der Text ist erweitert α) durch eine Überschrift 5, 1 mit dem Schema 6 : 3, die noch MARTI für einen Bestandteil des echten Textes hielt, und β) durch eine nach SIEVERS' Meinung in zwei Teile zerrissene Anticipation eines Verses der vor 5, 5ᵇ noch einmal wiederkehrt und lediglich an letztere Stelle gehört. Er bildet dort als 5, 4 mit 5ᵃ ein Übergangsglied von X zu

b) dem Spruch XI = 5, 5ᵇᶜ + 6ᵃᵇ mit dem zweimal wiederholten tristichischen Schema 3 : 3 . 3. Die Eingangsworte *diršūn wixjú* gehören, wie das Metrum zeigt, noch zu dem Übergang 5, 4 und brauchen daher an ihrer Stelle nicht emendiert zu werden

(gegen MARTI 188). In der Verwerfung der auch das Metrum störenden Zeile 5, 5^d stimmen wir wieder mit MARTI (189) überein.

c) Der Spruch XII = **5, 14** ist zwar aus später zu erörternden Gründen in T direct hinter XI gestellt, aber wir müssen ihn, im Gegensatz zu MARTI 189, als selbständig auffassen, weil das Metrum ein anderes ist (zweizeilige Fünferstrophe). — Das auf diesen Spruch folgende Zeilenpaar 5, 15 halten wir für interpoliert. Als Siebener (so bei GUTHE in Q) sind die Verse schlecht; nach SIEVERS ist 15^a ein Doppeldreier, 15^b nach Tilgung des entbehrlichen *'ẹlohē* vor *ṣəba'ōþ* ein Sechser: aber Amos kennt weder einen solchen Wechsel (vgl. S. 33f. Nr. 4), noch bedient er sich überhaupt des Sechsers (S. 33 Nr. 2, d). Gegen Echtheit spricht ferner die Formel *jạhwẹ ['ẹlohē] ṣəba'ōþ* (S. 39 Nr. 12, b) und *šə'ērīþ jōsēf* (vgl. OORT 122 und oben S. 46f. Nr. 14, f).

d) Auf den Spruch XII wird ursprünglich die in der Überlieferung sicher verstellte Doxologie XII^a gefolgt sein; denn es liegt doch sehr nahe zu vermuten, daß dieser Jahwehymnus eben das *jạhwẹ* der Schlußzeile von XII aufnehmen sollte (s. Nr. 37).

e) Scheidet man die Doxologie suo loco aus, so treten, wie bereits MARTI 190f. bemerkt hat, die Zeilen **5, 7** und **10** glatt zusammen, auch metrisch, denn beide sind Doppeldreier. Auf sie folgen dann in **5, 11—12**^{a} noch 4 weitere Doppeldreier, die eine einheitliche Strophe bilden (vgl. S. 35 Nr. 6, cd). Mithin bilden 7 + 10 nur den Rest einer zweiten vierzeiligen Siebenerstrophe, deren Eingang verloren ist. Für den Ausfall zeugt auch der beziehungslose Eingang von 7 *hạhofəchim* etc., den wir nicht so deuten können, wie MARTI 190 es tut (wegen 4, 1 s. oben S. 59 Nr. 18). In T ist das Fragment als XIII gezählt.

f) An den Schluß von XIII ist dann noch der isolierte Siebener **5, 12**^{b} angeschoben. Er trägt alle Kennzeichen der Echtheit an sich, kann aber nur als letzter Rest eines sonst verlorenen Stückes XIV gefaßt werden; denn in der ganzen Nachbarschaft ist nichts zu finden, woran man ihn anlehnen könnte.

g) Weiter folgt ein an dieser Stelle ganz unverständlicher Sechser **5, 13**, dessen Unechtheit anerkannt sein dürfte, und der in T zu XI gestellt ist, dann der Spruch XII 5, 14 mit seinem unechten Anhang 5, 15 (oben c), endlich

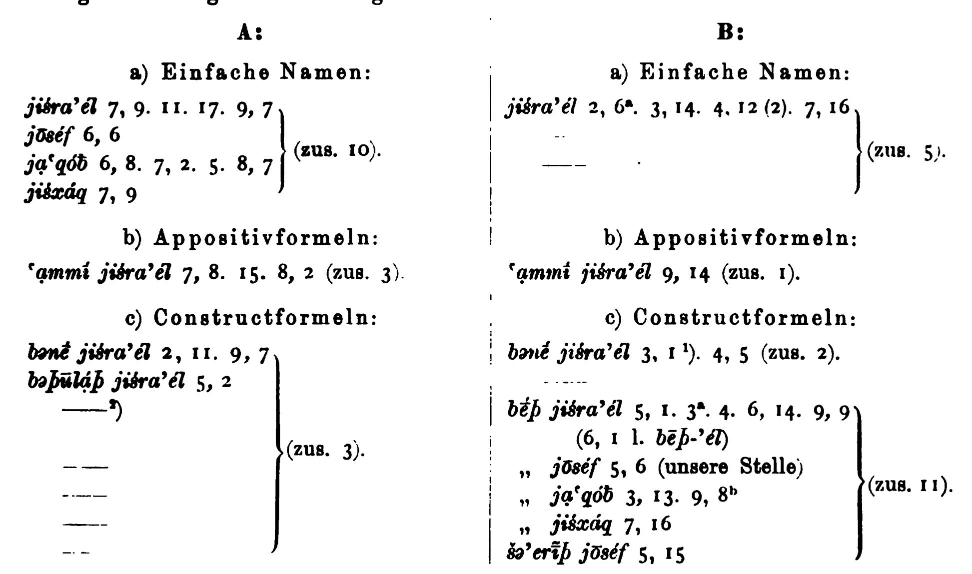
h) eine dreizeilige Siebenerstrophe XV = **5, 16. 17.** Sie

ist wieder selbständig (gegen MARTI 193), aber auch nur ein Fragment; denn das einleitende *lachén kō‿'amár 'ădonāi jąhwę̄* wie der weitere Inhalt läßt sie notwendig als Schlußstück eines einst umfänglicheren Ganzen erscheinen.

Über die Art, wie diese verschiedenen Stücke in ihre überlieferte Folge gekommen sein mögen, s. eine Vermutung unten in Nr. 37.

XI. 5, 6^a. Daß das יצלח aus ישלח verderbt ist, bezweifeln wir nicht (vgl. 1, 4. 7. 2, 2, auch 4, 10^a. 8, 11^b), aber weder *pęn-jəšą́lląx‿ba'éš bēþ‿jōséf* (GRAETZ) noch *pęn-jišlą̄x 'ę̄š bəbēþ‿jōséf* (WELLHAUSEN) kann stilistisch befriedigen, wegen des unmotivierten Übergangs von der Anrede mit 'ihr' zu der dritten Person in *bēþ‿jōséf.* Auch läßt diese Constitution des Textes die Entstehung des sonderbaren Fehlers באש nicht recht begreifen. Wir sehen in dem ב dieses Wortes einen Rest des durch die Anrede mit 'ihr' geforderten *bachę́m*, und betrachten daher die Formel *bēþ‿jōséf* als späteren Zusatz, und das um so sicherer, als sie dem Sprachgebrauch des Amos schwerlich entsprochen haben würde. Um das zu erhärten, muß hier ein Excurs über die verschiedenen Ausdrücke für 'Israel' eingeschaltet werden, die im Amostext begegnen.

Solche Ausdrücke begegnen überhaupt in dreifacher Gestalt: a) einfache Namen, wie *jiśra'él;* — b) als 'Appositivformeln', wie *'ąmmí jiśra'él;* — c) als 'Constructformeln', d. h. Verbindungen von Status constr. mit folgendem Namen, wie *bəné jiśra'él.* In der Anwendung dieser drei Typen geht aber Amos wesentlich andere Wege als die Interpolatoren etc., die sich mit seinem Text beschäftigt haben. Fassen wir unter A den von uns als echt anerkannten Text des Amos, unter B aber alles zusammen, was sicher unecht ist, oder aus irgend einem Grunde von uns beanstandet werden muß, so ergibt sich folgende Verteilung:



A:	B:
a) Einfache Namen:	a) Einfache Namen:
jiśra'él 7, 9. 11. 17. 9, 7	*jiśra'él* 2, 6^a. 3, 14. 4, 12 (2). 7, 16
jōséf 6, 6	—
ją'qóƀ 6, 8. 7, 2. 5. 8, 7	——
jiśxáq 7, 9 (zus. 10).	(zus. 5).
b) Appositivformeln:	b) Appositivformeln:
'ąmmí jiśra'él 7, 8. 15. 8, 2 (zus. 3).	*'ąmmí jiśra'él* 9, 14 (zus. 1).
c) Constructformeln:	c) Constructformeln:
bəné jiśra'él 2, 11. 9, 7	*bəné jiśra'él* 3, 1[1]). 4, 5 (zus. 2).
bəþūlą́þ jiśra'él 5, 2	——
——[2])	*bēþ jiśra'él* 5, 1. 3^a. 4. 6, 14. 9, 9 (6, 1 l. *bēþ-'él*)
——	„ *jōséf* 5, 6 (unsere Stelle)
——	„ *ją'qóƀ* 3, 13. 9, 8^b
——	„ *jiśxáq* 7, 16
—— (zus. 3).	*šə'eríþ jōséf* 5, 15 (zus. 11).

Hierbei ist schon charakteristisch, daß auf den weit umfänglicheren echten Text überhaupt nur 16 oder (mit Einschluß des nachher zu besprechenden Verses 7, 10) 17 Namens-

---

1) Hier ist nach LXX *bēþ‿jiśra'él* zu lesen, s. oben S. 51. 55.

2) Über 5, 25 und 7, 10 s. später.

nennungen entfallen, auf die Zusätze aber 19 oder (mit 5, 25) 20: man sieht also deutlich, wie stark die Neigung zur Anbringung des Namens geworden ist. Ferner gebraucht Amos einfache Namen 10mal (62, 5 %), die Zusätze nur 5mal (25 %), und beide berühren sich nur in der Anwendung von *jiśra'ēl*, während einfaches *jōsēf, ja'qōb, jiśxāq* auf den echten Text beschränkt bleibt. Im Gebrauch von *'ammī jiśra'ēl* gehen A und B wieder zusammen, von Constructformeln gebraucht dagegen Amos in der Anrede nur 2 mal *bənē jiśra'ēl*, außerhalb dieser noch einmal das poetische *bəþūláþ jiśra'ēl*; B weist dagegen neben *bənē jiśra'ēl* vor allem noch eine Fülle von Belegen für *bēþ* + Namen auf, und von all den Constructformeln stehen 8 außerhalb der Anrede (3, 13. 5, 3ᵃ. 4. 6. 15. 7, 16. 9, 8ᵇ. 9).

Als allenfalls zweifelhaft sind bisher die beiden *bēþ jiśra'ēl* von 5, 25 und 7, 10 von der Betrachtung ausgeschlossen worden. Aber in 5, 25 steht die Formel, von anderm abgesehen, hinter der sicheren Glosse *'arba'īm šanā* (s. S. 66 zur Stelle), und in 7, 10 wird durch *bəqęręb bēþ‿jiśra'ēl* statt des zu erwartenden *bəqęręb jiśra'ēl* nicht nur die Betonung unnütz hart, sondern auch die Tonlage ganz erheblich verändert. Daher müssen auch diese beiden Belege zur Gruppe B gestellt werden, und somit entfällt auch für unsere Stelle 5, 6 vollends die Möglichkeit, das *bēþ‿jōsēf* zu halten.

XIIᵃ. Die Umstellung von 5, 9 ergibt sich als notwendig daraus, daß die Zeile an ihrer überlieferten Stelle die natürlichen Zusammenhänge ganz ohne Not zerreißt und nach dem abschließenden Kurzvers 8ᶜ steht. Daß dieser zu einem Dreier zu ergänzen ist, wurde bereits oben S. 33 Nr. 2, g bemerkt.

XIII. 5, 11ᵃ. *umaś'aþ-bár* wäre rhythmisch sehr hart, außerdem befremdet der Singular. Wir haben deshalb einfach *umaś'ōþ* geschrieben. — In 12ᵃ ist wegen des Metrums nicht mit Wellhausen 82 u. a. das Substantiv nach dem Adjectiv zu corrigieren, sondern umgekehrt. Außerdem ist noch umzustellen, wodurch zugleich der übliche Chiasmus entsteht. — Über 15 s. außer oben S. 62, c noch unter Nr. 37, b, *ϑ*.

XV. 5, 16ᵃ. Zu der Correctur des Gottesnamens s. oben Nr. 12, b. — 16ᵇ f. streicht Löhr 18 *'ęl-'ebęl umispeđ* als Glosse, während Wellhausen 82 zu *'ęl-'ebęl wə'ęl-mispeđ jōđə'ē nęhī* umstellt. Beides ist metrisch nicht möglich: zu tilgen ist nur *umispeđ*, das man neben den beiden andern *mispéđ* des Dreizeilers nicht ungern entbehren wird. Für *'ęl-jōđə'ē* wird man dann allerdings mit Löhr *ləjōđə'ē* vorziehen müssen. — 17. *'amar jahwę* schießt metrisch über und verträgt sich nicht mit dem Eingang von 16ᵃ.

21. Zu XVI und XVII (5, 18—27). a) Daß XVII = 5, 26 f. nicht alte Fortsetzung zu XVI ist, hat Wellhausen 84 dargetan. Ob man sich aber seiner Deutung, eine schlimme Drohung sei durch einen modernen Milderungsversuch verdrängt worden, anschließen kann, ist eine andere Frage. Ja es dürfte nicht einmal ausgemacht sein, daß die Worte nicht von Amos selbst herrühren. Die Hauptschwierigkeit liegt ja in der Erklärung des *unśāþęm* in seinem Verhältnis zu dem vorausgehendem *hazbaxim higgaštęm-lī bammiđbár*. Besteht aber zwischen den beiden Texten gar kein Zusammenhang, so kann das *unśāþęm* doch vielleicht einfach präterital genommen werden: 'und ihr habt [natürlich dann nicht in der Wüste, sondern zu Amos' Zeiten] die Bilder des Sakkuþ und Kewan in euren Processionen herumgetragen: drum . . . .'. Aus diesem Grunde hauptsächlich hat Sievers das Stück als möglicherweise

doch echt mit besonderer Nummer in T eingestellt (während GUTHE für Unechtheit plädiert), es kommt für ihn aber auch ein formeller Anhaltspunkt in Betracht. Das Stück ist augenscheinlich Fragment: denn es umfaßt einen Fuß mehr als zwei Siebener, ohne daß man diesen Überschuß durch einleuchtende Emendation beseitigen könnte. Ist nun das Stück aus einem andern Zusammenhang herausgerissen und nur redactionell angeschoben, so begreift sich die Anomalie der Form leicht. Sollte aber ein Interpolator, der eine directe Fortsetzung schaffen und zugleich doch offenbar Verse machen wollte, künstlich ein solches Fragment gebildet haben? Auch wenn die Verse nicht echt sind, möchte sie SIEVERS aus diesem Grunde für ein irgendwoher entlehntes Fragment, und nicht für einen eigens hinzugedichteten Nachtrag halten.

b) Nach Abzug von XVII bleiben für das Hauptstück XVI = 5, 18—25 acht Siebener und ein den Zusammenhang wie das Metrum störender Doppeldreier (24) übrig. Dieser ist also sicher zu entfernen. Dann ordnen sich die acht Siebener wieder zu zwei vierzeiligen Strophen zusammen (vgl. S. 35 Nr. 6, c.) Soweit ist der Weg wohl sicher. SIEVERS nimmt aber außerdem noch an der Unordnung Anstoß, in der die einzelnen Verse in der Überlieferung einander folgen. So scheint ihm mit MARTI 194 5, 19 den natürlichen Zusammenhang zwischen 18 und 20 zu unterbrechen, und dabei weist noch dazu die Dublette *hū-xošẹch wəlō-'ōr* am Schlusse von 18 vielleicht direct darauf hin, daß 20 einst auf 18 folgte. Ebenso reißt ihm 23 mit *šīrēchẹ́m* und *niƀlēchẹ́m* die natürliche Kette *minxoþēchẹ́m* ... *šạlmḗ mərī'ēchẹ́m* 22 ¦ *zəƀaxím* 25 auseinander. Auf diesen Erwägungen beruhen die von SIEVERS in T vorgenommenen Umstellungen. Für die weitere Textconstitution kommt übrigens diese Abweichung von GUTHE nicht in Betracht.

5, 20. Daß hier das zweite Glied der Dublette 18 : 20 den alten Text erhalten hat (gegen MARTI 195), zeigt das Metrum. — Im Eingang von 19 wäre *kạ'šẹ̄r janū̄s* | *'īš* rhythmisch sehr ungelenk; wir halten es daher für wahrscheinlich, daß vor *kạ'šẹr* ein den Rhythmus erleichterndes Wort ausgefallen ist: ⟨*hặlō̆-hū́*⟩ genügt wohl für Vers und Sinn. — In 21 ist bei der Anordnung von SIEVERS in die Lücke vielleicht noch ein *ki* einzustellen: ⟨*ki‿xọ́đšēchẹ̀m*⟩‿*šanẹ̄þī* macht zugleich das Tonniveau des Verses gleichmäßiger. Zu der angenommenen Folge *šīrēchẹ́m* 23 + *xạggēchẹ́m* 21 vgl. die Zusammenstellung von *xạggēchẹ́m* und *šīrēchẹ́m* in XXVI 8, 10ᵃ. — 25. Hier ist der Text wieder etwas unsicher. Vom rein metrischen Standpunkt aus könnte man so ziemlich beim Überlieferten bleiben: entweder *hạzƀaxím uminxā̄* | *higgạ́štẹm-lī̆* | *ƀạmmiđbár 'ạrba'ī̄m šanā́* oder ... | *ƀạmmiđbār*, *bẽþ jiśra'él*. Dabei würde aber einmal nicht nur der von MARTI 196 betonte Numeruswechsel zwischen *hạzƀaxím* und *uminxā́* stören (den man freilich im

Notfall wegcorrigieren könnte), sondern mehr noch (zumal bei Sievers' Anordnung) die Wiederholung des Wortes *minxā́* nach 22, da Amos sonst hier offensichtlich auf kunstvolle Abwechslung von Synonymis (im weitesten Sinne des Wortes) ausgeht (vgl. S. 38 Nr. 10). Andrerseits stößt sich Marti mit vollem Recht auch an dem 'gelehrten und hier unnötigen' *'ạrba'ī̄m šanā́* (das auch in IV 2, 10 gegen Stil und Metrum eingesetzt ist), und gegen *bḗþ jiśra'ēl* zeugt der Sprachgebrauch des Amos, über den oben S. 63f. gehandelt ist. Von 25 bleibt somit in der Tat nur der bereits von Marti constituierte Vierer *hạzƀaxī̄m higgạ́štẹm- | lī̆ ƀạmmiđbár* übrig, zugleich eröffnet sich aber auch eine Lücke von 3 Füßen. Es liegt nahe, diese durch ⟨*'amạ́r 'ặđonāi jạhwẹ́*⟩ auszufüllen, und anzunehmen, daß diese Worte beim Anschub von V. 26 f., die den gleichen Ausgang haben, redactionell gestrichen seien. Auch sachlich kann eine solche Formel kaum entbehrt werden. Denn die erste Strophe wird man doch kaum Jahwe selbst in den Mund legen dürfen: sie ist von Amos gesprochen, und die Jahwerede beginnt erst mit der zweiten Strophe: der Wechsel der redenden Person bedarf aber notwendig auch einer äußeren Hervorhebung. — Über 5, 27 s. oben S. 39f. Nr. 12, b.

22. Zu XVIII—XX (**6, 1—14**). a) Über die Ausschaltung von **6, 2** ist die neuere Kritik seit Bickell einig. Das Übrige zerlegt Marti 198 ff. in drei Gruppen: *α*) 6, 1—7 (minus 6^b); — *β*) 8—10; — *γ*) 11—14 (plus 6^b). Der metrische Befund weist aber auf eine andre Gruppierung hin, die abgesehen von einigen unechten Zeilen nur zwei Hauptteile und dazu ein eingeschobenes echtes Fragment XX = 6, 12 statuiert.

b) Sehen wir zunächst von 6, 1 ab, so wechseln in **3—13** zwei verschiedene Metra mit einander ab. In 7—11 stehen sieben Siebener nach einander, nur unterbrochen durch den unechten Doppeldreier 10^a (darüber s. S. 68 zur Stelle). In 3—6 andrerseits folgen zunächst $5\frac{1}{2}$ Doppeldreier glatt auf einander weg, dann kommt in 12 ein garnicht in den Zusammenhang passendes, aber echtes Doppeldreierpaar, das wir daher einstweilen bei Seite stellen; dann folgen in 13 noch $1\frac{1}{2}$ Doppeldreier, die sich, wie bereits Marti gesehen hat, an die $5\frac{1}{2}$ Doppeldreier von 3—6 ergänzend anschließen.

c) Wir finden also einerseits in **7—11** sieben zusammengehörige Siebener (= XVIII), andrerseits in **3—6. 13** sieben zusammengehörige Doppeldreier (= XIX). Beiden steht jetzt als gemeinschaftlicher Kopf der monströse V. **6, 1** voran. Aber dieser ist offensichtlich aus Elementen der beiden Eingangsverse zusammengestoppelt, die wir brauchen, um die beiden verschiedenen Versreihen auf das beliebte Maß der Achtzeiler (oben S. 35 Nr. 6, c) zu bringen. Es gilt also hier zu sondern und eventuell zu berichtigen und zu ergänzen.

d) Den Kopf des Siebenertextes XVIII hat bereits Marti 198

annähernd richtig herausgezogen mit *hôi habbotexîm bəhár šoməròn, nəqubê rēšîþ haggōjîm*, nur ist statt *habbotəxîm* vielmehr das allein in den Zusammenhang passende *hašša'nannîm* einzustellen. Für den Eingang von XIX bleiben dann nur die beiden getrennten Fetzen *bəṣijjōn wəhabbotəxîm* und *uba'ū lahęm bēþ jiśra'el*, und von dem ersteren ist aus bekannten Gründen noch weiterhin das Wort *bəṣijjōn* abzustreichen. Was ist daraus zu machen?

e) Die Richtung scheint hier 6, 3 geben zu müssen. Hier weist das *wattaggišūn* in β doch ziemlich energisch darauf hin, daß von 'Opfern' die Rede war, und damit verbinden sich aufs trefflichste die 'Gelübde' von α, die durch STADES evidente Besserung des *hamnaddîm* von M zu *hamnad(də)rîm* gewonnen werden. Die Zeile spricht also von Leuten, die sich durch äußerliche Culthandlungen vor dem *jōm ra'* zu schützen suchen oder durch sie vor ihm geschützt zu sein glauben. Das erinnert denn sofort an den Gedankenkreis von 4, 4 f. 5, 5, und speciell beim Vergleich von *bò'ū bēþ-'ēl ufiš'ū* 4, 4 springt dann wohl aus dem unverständlichen *uba'ū lahęm bēþ jiśra'el* zunächst ein *ubá'ū lahēm bēþ-'él* als Besserung heraus (mit *lahēm* als dativus ethicus), das dann weiter nur noch der kleinen syntaktischen Correctur von *ubá'ū* zu *wəjabó'ū* bedarf, um vollständig brauchbar zu sein. Die beiden erwähnten Parallelen liefern aber weiter auch noch die erste Ergänzung zu *[wə]habbotəxîm*, nämlich ⟨*baggilgál*⟩ (das hat vermutlich dem jüdischen *bəṣijjōn* weichen müssen). Vorn fehlt dann noch ein *hôi*, das bei der Verschmelzung der beiden Anfangszeilen gestrichen werden mußte, weil das *hôi hašša'nannîm* von XVIII unmittelbar vorausging (vgl. noch Nr. 42).

f) Als Gesamtresultat dieser Erwägungen ergibt sich also, daß hier zwei verschiedene Gedichte gewaltsam, d. h. offenbar redactionell, in einander geschoben sind. Demselben Redactor, der sich hier betätigt hat, wird man dann auch die weitere Einschaltung von XX = 6, 12 in XIX zuschreiben dürfen. Auch bei diesem Stückchen haben wir es übrigens gewiß wieder nur mit einem losgerissenen Fragment zu tun.

g) Was die Gliederung anlangt, so ist XVIII deutlich in zwei Vierzeiler gespalten. Die allgemeine Analogie (vgl. S. 35 Nr. 6, c) macht dieselbe Zerlegung auch für XIX wahrscheinlich, obschon da ein so deutlicher Einschnitt wie bei XVIII nicht vorhanden ist.

XVIII. 6, 7. *lachen* wäre metrisch zu halten (*lachén* ◡ *'attà* ◡ *jiẓlū* usw.), soll aber offenbar nur nach dem Einschub von V. 2—6 wieder eine Anknüpfung herstellen. — Stilistisch beachte man (vgl. S. 38 Nr. 10) die Wiederaufnahme von *rēšiþ haggōjím* 6, 1ᶜ durch *bərōš gōlīm* 7. — In **8** ist durch die falsche Stellung von 8ᶜ Metrum und Sinn gestört: die Halbzeile gehört hinter 8ᵃ. Gleichzeitig ist dann in 8ᶜ das *kī* des Schwursatzes einzufügen, und vor 8ᵇ ein *kī* zu ergänzen, denn diese Zeile soll das Vorausgehende begründen. — Die zweite Strophe ist durch Zeilenverstellung und Interpolation fast unverständlich geworden: durch Tilgung des Doppeldreiers 10ᵃ und die in T gegebene Umstellung 11—9. 10ᵇᶜ aber ist alles leicht in Ordnung zu bringen. 8ᶜ spricht Jahwes Drohung, 8ᵇ deren Begründung aus. Nun muß die Ausführung kommen. Diese leitet 11 mit dem Hauptgedanken ein: 'und so schlägt er denn die Häuser in Stücke'; das Weitere bringt die Details nach: 9: 'und ihre Bewohner verfallen dem Tode, mögen ihrer auch noch so viele sich in einem Hause verstecken' (lies nach 9, 3ᵇ *jíssaþərū* für *jíwwaþərū*)[1]), 10ᵇᶜ: 'und der Schrecken vor Jahwe dringt bis in die tiefsten Schlupfwinkel hinab.' — Der Verfasser des Einschubsverses 10ᵃ fand übrigens die falsche Lesart *jíwwaþərū* bereits vor, wenn Marti für *unśa'ō* richtig *wəniš'ár* corrigiert (was wir für wahrscheinlich halten).

XIX. Über die Reconstruction von 6, 1ᵇᵈ. 3^α s. oben 22, e. — In 3^β ist *šęḇęþ* nicht zu halten, aber die bisher vorgeschlagenen Änderungen scheinen uns auch keinen befriedigenden Sinn zu geben. Man erwartet als Object des zu *hamnadrím* 3^α in Parallele stehenden *wattaggīšūn* 'die ihr opfert' die Bezeichnung des Gegenstandes, der zum Opfer gebraucht werden kann. Ist die *n*-Form *wattaggīšūn* für *wattaggīšū* absichtlich gebraucht, so läßt das darauf schließen, daß ein Wort mit betonter Anfangssilbe (vermutlich also wieder ein Segolat, wie *šę́ḇęþ*) folgte, denn *wattággīšūn* gestattete Accentzurückziehung, *wattaggīšū* aber nicht (und *wattaggīšū* †*šę́ḇęþ xamás* mit Überdehnung wäre anstößig gewesen). Vielleicht kommt man mit *šę́ḇęr* aus: 'sie tun Gelübde gegen den bösen Tag, und lösen sie ein mit gewaltsam erpreßtem Getreide' (vgl. *lę́xęm rę́šaʿ* + *jēn xāmasím* Prov. 4, 17). Allerdings wird *šę́ḇęr* sonst nicht direct geopfert, sondern das daraus bereitete Mehl oder Brod: aber was den Armen abgepreßt wird, ist doch das Getreide selbst (vgl. die Glosse *bar* in 5, 11, auch das Thema von XXIV 8, 5—7), und das mag die Brachylogie (*šę́ḇęr* für 'Opferbrod, das aus dem erpreßten Getreide hergestellt ist') entschuldigen. Dürfte man annehmen, daß der als Object von *hamnadrím* vorgestellte Begriff 'Opfergaben' noch bei *wattaggīšūn* als Object weiterwirkte, so könnte man die Schwierigkeit der Stelle durch Änderung des ו in מ vielleicht mildern: *wattaggīšū miššę́ḇęr xamás* 'die ihr ⟨Gaben⟩ gelobt . . . und ⟨sie⟩ darbringt von dem was ihr von den Armen erpreßt habt'. — **5.** *kəḏawiḏ* ist, wie das Metrum zeigt, doch notwendig zu streichen, und *kəlē-šīr* wird wegen der Parallele *hannáḇęl* auch nicht anzutasten sein. — **6ᵇ** hat, wie bemerkt, Marti über 7—12 hinweg hinter 13ᵃ gestellt. Jetzt, d. h. nachdem der Einschub aus XVIII und XX wieder ausgeschaltet ist, sieht man erst recht deutlich, wie richtig das war: denn es zeigt sich nun, daß der ganze 'Fehler' im letzten Grunde nur in der Vertauschung der beiden Halbzeilen eines Langverses bestand, und das ist ja ein ganz gewöhnlicher Fall von Verderbnis.

6, 14 halten wir für redactionellen Zusatz. Als secundär verrät sich der Vers schon durch das abweichende Metrum, außerdem durch *bēþ* ◡ *jiśra'ēl* (S. 63 f.) und, wenn die Worte *nə'ūm jahwę̄ haṣḇa'ōþ* als Schlußworte aufzunehmen sind, auch durch diese Formel (S. 39 Nr. 11, b). Sachlich fällt außerdem noch die eigentümliche Form der Drohung auf, insofern hier ein Fremdvolk als strafvollziehend zwischen Jahwe und Israel eingeschoben wird: denn wo Amos sonst Jahwe Strafen verkündigen läßt, läßt er diesen stets direct activisch eingreifen ('ich werde das oder das tun') oder aber die

1) Der Interpolator, der in V. 11 *kī-hinnē jahwę̄ məṣawwę̄* einschob, scheint noch *jíssaþərū* gelesen zu haben, und eben durch dies Wort an 9, 3, die Quelle seines *məṣawwę̄*, erinnert worden zu sein. Das *'ăṣawwę̄* von 9, 3 f. hat außerdem noch einen weiteren Ableger gefunden, in 9, 9. Vgl. auch S. 73.

Strafe passivisch ausdrücken, aber auch da wieder stets ohne Nennung eines Mittelglieds beim Strafvollzug. Auch die Grenzangabe hat nur spätere Parallelen.

23. Zu XXI (7, 1—6) und XXII (7, 7. 8 + 8, 1—2). a) Daß hier jedesmal zwei Visionen zu einer 'Doppelvision' (über ein gleiches oder ähnliches Thema) zusammenzufassen sind (über den Einschub XXIII s. unten Nr. 24), lehrt speciell für XXI das *gạm-hī* von 7, 6 (gegen BAUMANN 58), für beide Stücke außerdem die Tatsache, daß jedesmal die beiden zusammenzunehmenden Vierzeiler Zug um Zug gleich aufgebaut sind, und das ist bei Amos sicher nicht ohne Absicht geschehen (vgl. S. 38 Nr. 10): führt er doch auch zwischen den beiden Doppelvisionen noch eine weitgehende Correspondenz durch.

b) Dieser genaue Parallelismus des Aufbaues ist für die Emendation des stark verderbten Textes von größter Wichtigkeit, weil dadurch für viele Stellen der Weg zur Besserung ganz eindeutig gewiesen wird. Dies gilt, um das gleich hier vorauszunehmen, gleich von den Eingangszeilen aller vier Einzelvisionen. Hier fehlt in 7, 1. 4 das Subject des Nominalsatzes *wəhinnē jōṣer* bes. *qorē* in M wie in LXX, in 8, 1 setzt nach *wəhinnē* eine große Lücke ein, in 7, 7 fehlt das Subject wieder in LXX B, während M *'ădonai*, LXX AQ aber *'īš* lesen, d. h. offenbar das abermals fehlende Subject freihändig ergänzen (s. noch S. 70 zur Stelle). Das betreffende Subject wird also einmal an allen vier Stellen gefehlt haben, bez., da das nicht wohl auf bloßem Zufall beruhen kann, absichtlich gestrichen worden sein. Daß es sich dabei stets um den Namen *jạhwę̄* handelt, geht aus dem Sinne hervor, denn *jōṣēr gobạ́i* 7, 1 und *qorē la'ēš* 7, 4 (s. S. 70 zur Stelle) kann doch nur Jahwe sein, und wenn in 7, 7 (und etwa auch in 8, 1) wirklich *'īš* und nicht *jạhwę̄* gestanden hätte, so begriffe man nicht, warum Amos den 'Mann' in seiner Antwort ganz ignoriert und nur von dem redet, was der Mann in der Hand trägt: ist aber Jahwe zugleich Fragesteller und Träger des symbolischen Objects, so ist es nur ganz natürlich, wenn Frage und Antwort sich auf dies Object beschränken.

XXI. 7, 1. *biþxillạ́þ‿'ălōþ‿hạlláqęš* fügt sich in die Tonlage des Stückes vollkommen ein, während BAUMANNS *bạ'lōþ hạlláqęš* sie merkbar verändert. Außerdem scheint es, als würde die Periode des 'Aufgehens' durch einfaches *bạ'lōþ* zu sehr zu einem bloß momentanen Einzelvorgang eingeengt. Wir tragen daher doch Bedenken, den Vorschlag BAUMANNS anzunehmen, obwohl er den Vers etwas erleichtert. — 2. Die Parallele in 4^b verlangt auch hier einfaches Verbum, also *wạjjōchạ̄l*. — 3. 6. *jạhwę̄* (nach *nixạ́m*) geht

nicht ins Metrum (denn *nixám◡jahwę̄◡ʿal-zōþ* ist bei der feierlichen Emphase der beiden Stellen praktisch ausgeschlossen) und kann um so leichter fehlen, als der Gottesname am Schlusse noch einmal wiederkehrt, und zwar in der vollen Form *'ădonāi jahwę̄*, die nach V. 6 auch in V. 3 herzustellen ist. — 4. Daß das Subject zu *qorē̄* Jahwe sein muß, ist oben ausgeführt, und damit entfallen die Besserungsvorschläge, die ein anderes Subject annehmen, sowie diejenigen welche das לרב des Textes beibehalten: denn dies hat neben *jahwę̄* im Verse keinen Raum. Außerdem unterbricht es den Zusammenhang zwischen *qorē̄* und dessen Object (oder zwischen dem vorgeschlagenen *qorā̆* und seinem Subject) *'ēš* in störendster Weise, und endlich paßt in den symbolischen Vorgang als solchen eine Zweckangabe absolut nicht. Die beiden Buchstaben רב und das daraus wiederholte ב vor אש sind offenbar zu streichen, und das ל ist mit אש direct zu verbinden: *wəhinnē̄ jahwę̄ qorē̄ la'ēš* gibt einen durchaus verständlichen Sinn und paßt glatt ins Metrum. Der Fehler wird dadurch entstanden sein, daß ein Glossator das Wort 'Feuer' durch 'Dürre' erläutern wollte, und daher חרב über לאש schrieb, vielleicht in Erinnerung an *wa'ęqrā̆ xòręb ʿal-ha'áręṣ* Hagg. 1, 11. — Die Wiederholung des *wattōchál* (denn diese Form wird doch auch an der zweiten Stelle grammatisch erfordert, statt des überlieferten *wə'achəlā̆*) dient vielleicht direct malerischen Zwecken.

XXII. 7, 7. ⟨*'ădonāi jahwę̄*⟩ war nach 7, 1. 4. 8, 1 zu ergänzen, wie auch das Metrum zeigt. — Einfaches *'ădonai* ist zwar in 7 und 8ᵇ überliefert, aber an der ersten Stelle gewiß nur zur Ausfüllung einer Lücke eingesetzt (s. oben unter b), und auch in 8ᵇ nur Fehler für *jahwę̄*, da Amos sonst das einfache *'ădonái* nicht gebraucht (vgl. S. 39f. Nr. 12, b). In 8ᵇᶜ würde überdies der Endreim *'elái : 'ădonái* stören. — 7ᵇ. *ʿal-xōmāþ 'ănách* ist unverständlich; auch wir nehmen daher an, daß *'ănach* aus dem Folgenden fälschlich anticipiert ist, meinen aber (abweichend z. B. von NOWACK 162), daß es ein anderes Wort (z. B. 'Stadt') verdrängt hat. — 8ᶜ. *bəqęręb ʿammī* geht nicht in das Metrum, und da man *ʿammī* wegen der Parallele 8, 2ᶜ nicht streichen kann, wird der Fehler in *bəqęręb* liegen, d. h. für dieses einfaches *bə-* zu setzen sein. Das Wort mag (so meint SIEVERS) von jemand eingeführt sein, der unter *'ănách* ähnlich wie die LXX und ein Teil der neueren Kritiker ein besonders hartes Metall (LXX ἀδάμας) bez. eine daraus gefertigte Waffe verstand, die Israel ins Herz gestoßen werden sollte. Bei der Lesung *bə-* aber kann man wohl zu dem alten 'Bleilot' und der Anknüpfung des Bildes an 2 Reg. 21, 13. Jes. 34, 11 zurückkehren: wie Jahwe auf der Mauer steht (sc. an sie das Lot prüfend anlegend), so wird er mit dem Lot auch Israel prüfen.

In 8, 1 ist die große metrische Lücke nach 7, 7 auszufüllen; fraglich bleibt dabei nur, ob auch noch *ʿal-xōmaþ* aus 7, 7ᵇ aufzunehmen ist: zu dem Bilde *kəlūb◡qáiṣ* paßt das allerdings nicht, man würde eher etwas wie 'in einem Obstgarten' erwarten. — In 2ᵃ gehört nach Ausweis der Parallele 7, 8ᵃ wie des Metrums der volle Ausdruck *wajjōmęr jahwę̄ 'elái*, in 2ᵇ dagegen, bei der Wiederholung, das abgekürzte *wajjōmęr jahwę̄*. — 8, 3 gehört an den Schluß von XXV, hinter 8, 14, s. S. 72 Nr. 26 zur Stelle.

24. Zu XXIII (7, 9—17). a) Die Erzählung von Amos' Conflict mit Amazja ist, wie allgemein zugegeben wird, zwischen die beiden Visionen (oder wie wir nun sagen müssen, zwischen die beiden Hälften der Doppelvision) von XXII eingeschoben, aber bisher nicht richtig abgegrenzt. Denn daß XXIII mit der Botschaft Amazjas an den König hätte anfangen können, ohne einen vorhergehenden Bericht über das was Amos selbst getan, um die Denunciation hervorzulocken, ist ebenso unmöglich, wie es nach dem in Nr. 23, b Bemerkten sicher ist, daß die 'erste Vision' mit 7, 8ᶜ zu Ende geht, mit demselben *lō̆-'ōsīf◡ʿōd ʿăbōr◡lō*, mit dem

auch die 'zweite Vision' in 8, 2ᶜ schließt. Somit verbleibt noch das herrenlose Zwischenstück 7, 9, und das ist eben ein Rest des bisher fehlenden Kopfes von XXIII. Der erzählende Eingang der Strophe ist verloren, aber der Inhalt dessen was Amos (oder was Jahwe dem Amos) gesagt hatte, ist noch so ziemlich erhalten: vor allem die Drohung gegen Jerobeam, und da wo man die Drohung mit der *gōlā́* erwarten sollte, ist eine metrische Lücke von drei Füßen, die man denn wohl ohne alle Bedenken nach 11. 17ᶜ ausfüllen darf. Die nahe Berührung von 9 mit dem Folgenden zeigt sich außerdem noch in der Wiederaufnahme von *umiqdəšḗ* 9ᵃ durch *miqdā́š* 13ᵇ. — V. 9 richtet sich übrigens zuerst gegen die Heiligtümer Israels und damit gegen die Priester: darum nimmt eben der Priester Amazja den hingeworfenen Fehdehandschuh auf, nur daß er in sehr charakteristischer Weise den ihn und seinesgleichen angehenden Teil der Drohung unterschlägt und dem König nur meldet, was gegen König und Volk gesagt worden war.

b) Die Einschiebung wird wieder planmäßig, also redactionell vorgenommen worden sein; denn es wäre doch ein merkwürdiger Zufall, wenn von der ersten Strophe von XXIII gerade soviel verloren gegangen wäre, daß der Rest dem Sinne nach allenfalls als Fortsetzung von 7, 8 gelten konnte. Viel eher ist zu glauben, daß ein Redactor, der zu dem negativen *lṓ‿'ōsī́f‿'ṓd 'ặbōr‿lṓ* einen positiven Ausklang wünschte (s. noch Nr. 26 Schluß), hier gerade soviel absichtlich weggeschnitten hat, als er nicht brauchen konnte. Nach ihm sollte dann erst mit 8, 10 das erzählende Stück beginnen; darum wird er vermutlich auch in 10ᵃ das exponierende, aber überschießende *mẹlẹch jiśra'el* eingeschoben haben, das für die Zeitgenossen des Amos sicher überflüssig war, und sich jetzt doppelt schlecht ausnimmt, wo der einfache Name *jarọb'ám* ohne Zusatz bereits in der Einleitungsstrophe vorausgeht.

c) Was das Ganze anlangt, so finden wir weder im Metrum, noch im Stil, noch im Inhalt etwas, was uns nötigen könnte, das Stück dem Amos abzusprechen. Die erzählende Form läßt sich verstehen, wenn man das Stück als ein Flugblatt auffaßt, das Amos ausgehen ließ als Antwort auf den ihm zugegangenen Befehl, der ihn aus dem Lande gehen hieß.

Die relativ geringfügigen Änderungen, die mit dem überlieferten Text vorzunehmen waren, um ihn auch metrisch correct zu gestalten, bedürfen keiner eingehenderen Be-

gründung. Fragen könnte man höchstens noch, ob in 17ª statt ⟨*'alēch*⟩ aus rein formellen Gründen das ⟨*'ădonāi*⟩ von 5, 16 vorzuziehen sein möchte.

25. Zu XXIV (8, 5—7). Das Stück ist stark mit redactionellen Zutaten belastet, über die ein Blick auf unsere Texte genügend Auskunft gibt. Weiteres über diese Zusätze s. unten Nr. 38; wegen der Ergänzung *hŏi ha'omərīm* (für *lēmor*) vgl. oben S. 53 Nr. 15, f).

8, 6ᵇ. Der Vers *umappāl bār našbīr* ist außerordentlich hart, stilistisch wie rhythmisch. Wir vermuten, daß zwischen *u-* und *mappal* ein weiterer Infinitiv mit *lə-* ausgefallen und *našbīr* demgemäß in ausführendes *ləhašbīr* zu corrigieren sein möge: *u⟨l × ⊥⟩ mappal‿bār ləhašbīr* würde auch rhythmisch untadlig sein.

26. Zu XXV und XXVI (8, 9—14. 3). Auch dieses Stück gibt zu allgemeineren Erörterungen keinen Anlaß. Wegen der 'Verbindungsverse' 9ª und 11ª in XXV ist auf Nr. 39 zu verweisen, wegen des Fragmentes XXVI (= 8, 10ªᶜ) auf S. 60. 85.

8, 9ᵇ. Die Vertauschung von *baṣṣohraim* und *bəjōm 'ōr* wird durch das Metrum gefordert und bessert auch wohl den Stil. — Über 11ᵇ hat MARTI bereits alles Wesentliche gesagt. Daß *wəṣamā* in der anzusetzenden Lücke gestanden hat, ergibt sich einerseits aus dem interpolierten Vers 11ᶜ, andrerseits aus dem *baṣṣamā* von 13. Wenn wir in den Schlußdreier von 11ᵇ etwas mehr hineinbringen als MARTI, so leitet uns dabei der Gedanke, daß der Redactor, der eben vorher in 8 die Doxologie XXVIIª (9, 5 f.) geplündert und in letztere das metrisch überschießende *wabəlū kol-jōšəbē‿bāh* eingeschoben hat (denn daß er das getan hat, geht doch wohl daraus hervor, daß er auch diesen Zusatz in seinem eigenen Machwerk mit verwertet hat), diese Worte eben aus unserem Vers 11 nur nach der Doxologie hinübergeschoben hat, um für sein 11ᶜ Raum zu schaffen. — 13. Der Eingang des Verses ist doppelt verdächtig, einmal durch sein *bajjōm hahū* (s. oben S. 54 zu 2, 16), und durch das Femininum *tip̄'allāfnā* vor *habpūlōp̄* + *wəhábbaxurīm*: es war also das erstere zu streichen, das letztere durch (zweihebiges!) *wəhip̄'alləfū* zu ersetzen. — In 14ᵇ ist am Texte gewiß nichts zu ändern: denn die beiden Rufe können doch sehr wohl in der Form differiert haben. Sie sind zwar locker durch *wə-* verknüpft, brauchen aber nicht einmal denselben Sprechern anzugehören ('die einen' schwören bei der '*ašmap̄ šomərōn*, 'die andern' rufen: „*xē 'ęlohęch, dān!*", und wieder 'andre': „*xē-dęręch bə'ēr-šābā'!*: man sollte also eigentlich *wə-„xē . . .*" drucken). BAUMANNS an sich gefälliges '*ęlohē dān* verändert die Tonlage und stört die sonst eingehaltene dipodische Tonfolge (vgl. oben S. 38 Nr. 9).

Der zweiten Strophe des Gedichtes fehlt die vierte Zeile und ein kräftiger Schluß; denn das *wənáfəlū* usw. von 14ᶜ steht zu weit vom Ende ab, um noch gehörig nachwirken zu können: vielleicht ist V. 14ᶜ eben darum nachträglich an das Ende der Strophe geschoben worden, wohin er weder nach dem Sinn noch nach dem Metrum paßt. Die scheinbar verlorene Zeile aber läßt sich nach Abstrich einiger unpassender Zusätze und Umstellung der beiden Vershälften aus 8, 3 wiedergewinnen. Man wird wohl annehmen dürfen, daß der Vers dorthin geschoben ist, um der negativ formulierten Drohung einen positiven Anhang zu geben, und zwar von der Hand desselben Redactors, der zu gleichem Zweck den verstümmelten Kopf von XXIII (7, 9) an die 'erste Vision' desselben Stückes anschweißte (S. 71 Nr. 24, b).

27. Zu XXVII (9, 1—4). Wegen der bei der Ausfüllung der Lücken der stark verderbten Strophe einzuhaltenden Richtlinien s. S. 69 Nr. 23 zu den beiden Doppelvisionen XXI und XXII.

Außerdem ist, wie GUTHE hervorhebt, noch Folgendes zu beachten. Der Text von 9, 1 ist in einem besonders schlechten Zustande. Das ist schwerlich allein durch den unberechenbaren Zufall herbeigeführt. Nach der überlieferten Form ist nicht ausdrücklich davon die Rede, daß Jahwe selbst den vernichtenden Schlag ausführt: nur in dem *'ęhróż* 1[c] läßt sich noch eine Spur davon finden. Versucht man jedoch die Schäden des Textes unter steter Rücksicht auf die erwähnten parallelen Visionen, besonders 7, 7 f. und 8, 1 f. zu heilen, so ist der Gedanke kaum zu umgehen, daß in dem ursprünglichen Text von einem Schlag Jahwes selbst die Rede gewesen ist. Das stimmt zu dem übrigen Inhalt des Amosbuches durchaus (vgl. 2, 13. 3, 15. 8, 11). Wenn nun nach dem jetzigen Text der Prophet schlagen soll, so handelt es sich um eine Änderung, die wahrscheinlich mit Absicht herbeigeführt worden ist. Was ABR. GEIGER (Urschrift und Übersetzungen der Bibel 1857, S. 231 ff.) hauptsächlich für die spätere Zeit der Übersetzungen ausgeführt hat, das läßt sich an einer Anzahl Beispiele aus unserm Amostext belegen. Cap. 9, 1 sind die Aussagen, daß Gott (vielleicht mit einem Hammer, s. unten zur Stelle) schlägt, in die andre umgebogen, daß der Prophet schlagen soll, und 8, 1 ist von der vermutlich engeren Beziehung, die zwischen Jahwe und dem Korb mit Obst angegeben war, nichts mehr zu finden. Die Redactoren und Bearbeiter nahmen Anstoß daran, daß Amos so menschlich von der Gottheit geredet hatte. Auf andere Weise hat man sich 6, 11 geholfen, nämlich dadurch, daß man *kī-hinnē jąhwę̄ məṣąwwę̄* vorsetzte. Oder man war bestrebt, scharfe Worte gegen Israel zu mildern; so hat man 4, 4 'euere Opfer' und 'euere Zehnten' statt 'Opfer' und 'Zehnten' gesetzt, und 4, 11 ein *kə-* vor das harte Wort *mąhpechąþ* eingefügt. Die nachschleppenden Zusätze *bəþēþ jiśra'el* 5, 3 6 haben vielleicht auch keinen andern Zweck, als die Drohung des Untergangs für jüdische Leser auf das nördliche Reich Israel einzuschränken; vgl. 9, 8 ff. Über *məþa'eb* 6, 8 hat schon GEIGER selbst S. 349 gesprochen.

9, 1. Den Weg zum Verständnis dieses Verses haben in der oben angedeuteten Richtung VOLZ und MARTI eröffnet durch die glücklichen Besserungen *wąjjąch* und *wąjjir'ąśú* für *wąjjōmęr hąch* und *wəjir'ąśū* 1[b]. Damit sind aber 1[a] und 1[b] noch nicht ganz geheilt, denn beiden Zeilen fehlen (auch nachdem man in 1[a] nach 7, 1. 4. 8, 1 das übliche *jąhwę̄* ergänzt hat) noch die Schlüsse. In 1[a] wird, wie GUTHE annimmt (s. oben), das Werkzeug genannt gewesen sein, mit dem Jahwe den Schlag ausführt (wegen des ergänzten *ubjadō̃* vgl. wieder die Parallelen der andern Visionen), in 1[b] ist von dem

alten Text noch ein Überbleibsel in dem unverständlichen und jedenfalls verderbten *ubṣa'ąm* erhalten. Zu vermuten ist nur, daß in dem Verlorenen die Wirkungen des Schlags weiter ausgeführt wurden. — Auf die symbolische Handlung muß dann das erläuternde Wort Jahwes folgen, also zunächst nach den öfter angezogenen Mustern ein *wąjjōmęr*, dann ein Verbum, das zu dem *'ęhrǭʒ* des zweiten Halbverses in Parallele tritt. Daß dies Verbum *'ąkkę̄* gelautet haben müsse, ist kaum zweifelhaft. Wie bei den andern Visionen muß doch auch hier das bezeichnende Wort (in unserem Falle das Verbum), in dem die symbolische Handlung ihren Ausdruck findet (also das *wąjjąch* von 1[b]), in entsprechender Form (also als *'ąkkę̄*) bei der Deutung dieser Handlung wiederkehren. Das *'ąkkę̄* verbindet sich ferner anstandslos mit dem folgenden *bərōš kullām* (zur Construction mit *bə-* vgl. *wəhikkīþa bąṣṣūr* Ex. 17, 6, *wąttōmąrnā: „hikkā ša'ūl bą'lafāu, wədawīd bərībəbōþāu!"* 1 Sam. 18, 7 etc., wonach denn auch wohl *'ąkkę̄ bədawīd ubąqqīr* 1 Sam. 18, 11 und *ləhąkkōþ bəmąxnē fəlištīm* 2 Sam. 5, 24 zu beurteilen sind). An *bərōš* darf übrigens nicht geändert werden; denn einmal nimmt es das Wort *kąftōr* aus dem symbolischen Teile wieder auf (wie Jahwe jetzt auf den 'Knauf' des Tempels schlägt, so wird er nachher das ganze Volk aufs 'Haupt' schlagen), andrerseits steht es gewiß auch in beabsichtigtem (wenn auch nur formellem) Gegensatz zu dem folgenden *'ąxrīþām*. — In 1[d] sind wieder die beiden Vershälften gegen das Metrum verstellt.

9, 2. 3[b]. 4 stört *miššām* viermal das Metrum: echt ist es nur in 3[a], wo es auch dem Sinne nach nicht gut fehlen könnte. — 4[b] ist nach Inhalt und Form ohne weiteres auszuscheiden; zur letzteren vgl. S. 33 Nr. 2, d.

28. Zu XXVIII (9, 7). Über die ursprüngliche Form dieses Stückchens läßt sich sehr wenig Sicheres sagen. Das *nə'ūm-jąhwę̄* geht auch hier auf keine Weise in den Vers (S. 39 Nr. 11, b): was dann von 7[a] übrig bleibt, kann an sich mit *'ąttęm◡lī* als Sechser oder mit *'ąttęm lī* als Siebener gelesen worden. Da nun aus 7[b] f. nur ein Siebener herauszuschneiden ist (von *hąlō — mikkaftōr*), wenn man nicht große innere Verderbnisse annehmen will, und da Amos den Sechser sonst nicht gebraucht (S. 33 Nr. 2, d), wird bei 7[a] die letztere Alternative zu wählen sein. Die Schlußworte *wą'rām miqqīr* müssen dann Reste einer dritten Zeile sein, dafern sie nicht etwa gar bloß nach II 1, 5[c] nachträglich hier eincorrigiert sein sollten.

29. Zu XXVIII[abc] (9, 8—15). a) Von den unechten Anhängen löst sich zunächst XXVIII[c] = 9, 13—15 als glattes, unstrophisches Siebenerstück ab, mit ziemlich unverletztem Text. — Auch bei dem vorausgehenden XXVIII[b] = 9, 11—12 ergibt sich durch Abstreichung des Schlusses *nə'ūm-jąhwę̄ 'ośę̄ zzōþ* (vgl. S. 39 Nr. 11, b) eine glatte Form: zweimal 6 : 4, abermals ohne strophische Gliederung. Der Text ist wiederum ziemlich gut überliefert.

b) Dagegen ist XXVIII[a] = 9, 8—10 in formeller Beziehung durchaus uneinheitlich. Zunächst machen sich in 8[a/β] und 10[α] zwei Vierer deutlich bemerkbar, und zu diesen treten zwei weitere, wenn man in 8[aα] das unnatürliche *'ēnē 'ădonai jąhwę̄* in *'ēnąi* corrigiert (vgl. MARTI 244) und in 10[β] die überflüssige Dublette *lō-þiggąš* +

uḇqąddém reduciert. Da sich nun eine andre metrische Form für die beiden Zeilen 8[a] und 10, soviel wir sehen, nicht finden läßt, und sie im Inhalt gut zu einander passen, so haben wir sie als die eigentliche Grundlage der ganzen Partie zu einer Strophe zusammengefaßt, und betrachten daher sowohl die prosaische Zeile 8[b] als den ganzen V. 9 als spätere Zusätze der Art, die SIEVERS, Berichte 1905, 215 als 'Antidota' bezeichnet. V. 9 fällt auch metrisch aus dem Zusammenhang heraus, denn er umfaßt, abgesehen von dem überschießenden [*bəchǫl-hąggōjim*], das gar nicht unterzubringen ist, gerade zwei Doppeldreier. Als redactioneller Zusatz charakterisiert sich die Strophe durch das auf 9, 3 des echten Textes zurückgreifende *məṣąwwę̄* (oben S. 68 Fußnote).

Die beiden Achter 9, 8[a] + 10 machen dagegen einen weit besseren Eindruck: sie können wohl aus einem älteren, selbständigen (d. h. nicht von vorn herein als Zusatz gemeinten) Gedicht stammen, und zwar abermals als Fragment: so würde sich das einfache *ʿēnąi* 8[a] (s. S. 74) ebenso leicht verstehen, wie die redactionelle Änderung in *ʿēnē ʾą̆đonai jąhwę̄*. Auch daß gerade diese eine Strophe, ganz abweichend von XXVIII[bc], mit so viel redactionellem Rankenwerk umgeben ist, spricht vielleicht mit dafür, daß die Strophe schon fertig vorgefunden und nur für ihre jetzige Stelle zurechtgemacht ist.

F. Zur Vorgeschichte der Sammlung.

(Von E. Sievers.)

30. Auch bei dem Versuch, die Vorgeschichte des Amosbuches aufzuhellen, muß ich aus philologischen Gründen von den gewöhnlich betretenen Pfaden abweichen. Nachdem wir bereits oben in Nr. 13 ausgeführt haben, daß wir größere Gedankenverbände in der Sammlung nicht zu sehen vermögen, muß ich auch hier darauf verzichten, nach solchen Umschau zu halten und durch Verbindung räumlich weit getrennter Glieder Scheinketten herzustellen, die nicht halten können, weil bei der geringen Zahl der behandelten Themata und der sehr einheitlichen Gedankenrichtung des Autors nur subjective Willkür eine Auslese zu treffen vermöchte. Man muß vielmehr auch hier vom Kleinen und Unscheinbaren, manchmal vom Negativen ausgehn, wenn man weiterkommen will, d. h. vor allen Dingen einerseits gewisse Technicalia der Überlieferungsform, andrerseits die etwaigen Störungen natürlicher, wenn auch kleinster Zusammenhänge scharf ins Auge fassen. Nur dadurch kann man einen Einblick in das allmähliche Zusammenwachsen der Sammlung gewinnen, die gleich andern offensichtlich aus kleineren Corpora zusammengearbeitet ist. Solcher Corpora nehme ich drei an; ich bezeichne sie schon hier vorläufig mit A, B, C. Daß zum Schluß auch noch Stücke, die keiner der älteren Kleinsammlungen angehörten, in die Gesamtmasse eingetragen seien, läßt sich weder behaupten (bez. erweisen), noch verneinen. Von dieser Möglichkeit kann also abgesehen werden.

31. Den ersten formalen Anhaltspunkt für die Annahme einer dreifachen Quelle des Amosbuches geben mir die drei Doxologien IX^a, XII^a und XXVII^a = 4, 13. 5, 8 f. 9, 5 f. Nach der Art wie die Doxologien im Psalter verwendet werden, nämlich als Buchunterschriften, wird man auch unsere Doxologien ohne Anstand als Unterschriften einst getrennter Überlieferungsgruppen ansehen dürfen, und zwar um so mehr, als die letzte, XXVII^a,

ihre Schlußstellung auch in der vorliegenden Redaction fast noch ganz gewahrt hat: es folgt ihr nur noch ein echtes Fragment von 2—3 Zeilen (das sehr wohl später angeschoben sein kann und daher im Folgenden außer Acht bleiben soll), dann kommen die unechten Schlußstücke. Ich betrachte danach die Doxologie XXVII^a als die Schlußschrift der Grundsammlung A, in welche später die Parallelsammlungen B und C, oder Teile von ihnen, eingetragen wurden (hierüber s. Nr. 45 ff.).

32. Als weiteres Kriterium für die Scheidung der Textmassen betrachte ich die Überschriften und ein paar weitere kleine Einschübe, die ich als Verbindungszeilen oder -verse etc. bezeichne, weil sie zwischen zwei unverwandten, aber auf einander folgenden Stücken eine Brücke schlagen sollen.

a) Die Generalüberschrift 1, 1, die der ganzen Sammlung gilt, kommt für unsere Zwecke nicht in Betracht: es handelt sich nur um die Einzelüberschriften usw., deren bisher schon anerkannter Bestand sich durch die genauere metrische Analyse noch um einige weitere Nummern hat vermehren lassen. Daß sie nicht zum alten Text selbst gehören, geht, von allem Übrigen abgesehn, schon daraus hervor, daß die betreffenden Zeilen, soweit sie überhaupt metrisch sind, stets von den metrischen Formen der zugehörigen Texte abweichen. Überschriften und Verbindungszeilen gehen, darüber dürfte kein Zweifel möglich sein, auf Sammler oder Redactoren zurück.

b) Nach Abzug der Generalüberschrift 1, 1 zerlegt sich die Masse der überlieferten Texte zunächst in zwei Hauptabteilungen, je nachdem deren einzelne Stücke mit Zusätzen der bezeichneten Art versehen sind oder nicht. Aus der Zahl der letzteren sind aber vorläufig wieder alle die kleineren oder größeren Stücke bez. Fragmente auszuscheiden, denen entweder der Kopf fehlt oder die in andre geschlossene Zusammenhänge eingeschoben sind: denn bei diesen läßt es sich begreiflicherweise überhaupt nicht a priori entscheiden, ob sie einmal Zusätze hatten oder frei davon waren. Dies betrifft die Nummern II, XIII, XIV, XV, [XVII], XIX, XX, XXIII: sie bleiben also einstweilen (s. aber unten Nr. 46) außer Betracht. Es verbleiben also als reine Stücke ohne Überschriften oder Verbindungszeilen die Nummern I, III, XVI, XVIII, XXI, XXII, XXVII. Ich fasse diese als erste Hauptgruppe zusammen.

33. Betrachtet man diese Stücke nach Form, Inhalt und Umfang, so ergibt sich: a) Sie sind sämtlich strophische Gedichte in Siebenern; — b) Voran stehen die 4 Sprüche gegen die Fremdvölker I; dann folgen drei Weherufe mit *hôi*, III, XVI, XVIII, dann drei Visionen (genauer gesagt zwei Doppelvisionen und eine einfache, s. oben S. 69 Nr. 23), XXI, XXII, XXVII; das Ganze wird durch die Doxologie XXVII^a (Schlußdoxologie, oben S. 76f.) abgeschlossen. — c) Die Sprüche I haben 12 Zeilen, der Weheruf III in der Überlieferung zwar nur 8, aber da von ihm sicher eine Strophe verloren gegangen ist (oben S. 52 Nr. 15, d), dürfen wir seinen ursprünglichen Umfang auch auf 12 Zeilen ansetzen; alle übrigen Stücke der Gruppe haben 8 Zeilen. Mit andern Worten, die 7 Stücke der Gruppe zeigen die Zeilenzahlen **12**, (**12**), **8**, **8**, **8**, **8**, **8**. Man wird also sagen dürfen, daß die Texte der Gruppe abgesehn von oder neben der sachlichen Dreiteilung wieder nach dem Princip der metrischen Gleichheit und der absteigenden Zeilenzahl angeordnet waren, das Berichte 1905, 66 ff. für die beiden Grundsammlungen des sog. Deuterosacharja nachgewiesen wurde, und das vielleicht auch bei Hosea einmal in Frage kam (Berichte 1905, 213 f.).

Dies 'Siebenerbuch' A bildet nun die Grundlage der ganzen Sammlung. Dies ergibt sich einerseits schon daraus, daß es mit Nr. I, III den Anfang, und mit XXVII und der zugehörigen Schlußdoxologie XXVII^a auch das Ende des Hauptcorpus liefert, d. h. das Ende der ganzen Sammlung abgesehen von dem nachgetragenen Fragment XXVIII (oben S. 76f.) und den unechten Anhängen. Andrerseits aber, und das ist entscheidender, folgt es daraus, daß hier mehrfach der Zusammenhang in sich geschlossener Stücke oder Folgen durch die Einfügung von Stücken der zweiten Hauptgruppe (d. h. von solchen mit einführenden Zutaten) gestört ist. So ist die ursprüngliche Mittelstrophe von III durch den Einschub eines Teiles von IV verdrängt (oben S. 52 Nr. 15, d); zwischen den ersten und zweiten Weheruf III und XVI schiebt sich der Anfang von IV und die ganze Reihe der Stücke (und Fragmente) V—XV, zwischen die zweite und dritte Vision XXII und XXVII treten aus der zweiten Hauptgruppe XXIV und XXV (nebst dem Fragment XXVI); endlich ist die Doppelvision XXII durch den Einsatz des Flugblattes XXIII gesprengt, dessen Anfang zwar fehlt,

das aber im Zusammenhang mit dem Gesagten sehr wohl auch der zweiten Hauptgruppe zugeteilt, oder als ein selbständiger Nachtrag betrachtet werden kann (was für die Hauptfrage gleichgültig ist).

34. Für die weitere Aufteilung der zweiten Hauptgruppe (d. h. der Gedichte mit einführenden und verbindenden Zutaten, vgl. oben Nr. 32, b) ist es notwendig den bereits S. 77 angedeuteten Unterschied zwischen 'Überschriften' und 'Verbindungsversen' näher ins Auge zu fassen.

Von den 'Überschriften' ist zunächst negativ zu sagen: sie nehmen auf den Zusammenhang der einzelnen Stücke keine Rücksicht; sie räsonnieren oder harangieren auch nicht, sondern geben meist bloß das Thema, einmal (bei X) auch den Charakter des Stückes an, dem sie vorgesetzt sind. Meist beginnen sie eintönig mit dem Imperativ *šim'ú*:

IV *šim'ú 'ęþ-hạddabā̆r hạzzę́ 'ặšę̀r‿dibbę̄r jạhwę́ 'ặlēchę̄m, bənê jiśra'él,*
'ạl-kǫ́l-hạmmišpaxā̃ 'ặšę́r hę'lèþī me'ę́rẹṣ miṣrạ̄im lēmór;
VII *šim'ú hạddabā̆r hạzzę́*
X *šim'ú 'ęþ-hạddabā̆r hạzzę́, 'ặšę̀r‿ặnī nośê 'ặlēchę̄m*
qīnā̃, bę̆þ jiśra'él!

Ziemlich ähnlich ist auch noch

XI [*kī*] *chō‿'amạ̄r jạhwę̄ ləbéþ jiśra'ēl:* („*diršū̃n wixjú!*")

(vgl. darüber Nr. 37, b). Dagegen entfernt sich von diesem Typus der Eingang von

VI *hạšmì'ú 'ạl-'ạrmənō̃þ* [*bə*]*'ạššúr, wə'ạl-'ạ́rmənòþ‿*[*bə*]*'ę́rẹṣ miṣráim* ‖ *wə'imrú,*

über dessen Besonderheit unten Nr. 40 gehandelt werden wird, der aber doch auch wohl noch den eigentlichen Überschriften zuzurechnen ist.

Ganz anders bei den 'Verbindungsversen'. Diese sind einzeln zu betrachten, denn hier haben wir es offensichtlich mit einem selbständig vorgehenden 'Überarbeiter' zu tun. Ich erledige zuerst die klareren Fälle.

35. Die in Nr. 34 gegebene Überschrift zu IV gehört, wie schon S. 52, c ausgeführt ist, eigentlich zu dem ganzen Stück IV. Aber nachdem der größere Teil von IV, nämlich **2, 9—13**, abgetrennt und in III eingeschoben war (vgl. darüber noch unten Nr. 41), blieb von IV nur die Eingangsstrophe **3, 2** mit ihrem *rạq‿'ęþchę̄m jađạ́'tī* an der alten Stelle übrig. Auf sie folgt dann von

dem echten Text das Qinastück V (3, 4—8), und zwischen diesem und 3, 2 vermittelt die Verbindungszeile 3, 3 *hăjēlәchū‿šәnāim jaxdāu bilti 'im-nōđa͵'ū*, insofern sie mit ihrem *nōđa͵'ū* (im Text verderbt zu *nō'a͵đū*, s. S. 56) jenes *jađą'ti* wieder aufnimmt. Auch die Zusatzstrophe 3, 7 mag dem Überarbeiter angehören, da sie räsonnierend auf das durch 3, 2 herausgehobene enge Verhältnis zwischen Jahwe und seinen Propheten zurückgreift (man beachte das *kī*!).

36. In einem zweiten Falle sind die Verbindungsstücke etwas in Unordnung geraten. Mit VIII (4, 4—5ᵃ) *bō'ū bēþ-'ēl ufiš'ū* usw. beginnt zunächst unvermittelt ein neuer Absatz. Darauf folgt aber sofort mit 4, 5ᵇ ein räsonnierender Zusatz:

„*kī‿chén 'ăhąbtę̄m, bәnē jiśra'ēl*“ *nә'úm 'ăđonāi jąhwę̄.*

Zu diesem aber gehört offenbar (wie schon S. 59 Nr. 19 ausgeführt) noch die abgesprengte Verszeile

4, 12ᵃ *lachén kō‿'ę'śę̄-llách, jiśra'ēl!*

die sichtlich auf das Stück IX (4, 6—11) vorbereiten soll, wenn sie auch in Wirklichkeit zu dessen wahrem Inhalt nicht paßt. An den Schluß der vermeintlichen Drohrede hat der Bearbeiter dann noch den Schlußvers 4, 12ᵇ angehängt:

'ēqę̄b kī-zōþ 'ę'śę̄-llách, jiśra'ēl, hikkōn liqrāþ 'ę̄lohę̄ch,

und an das *'ę̄lohę̄ch* dieser Zeile hat er weiterhin durch überleitendes *kī* die Doxologie IXᵃ angeschmiedet. So erscheinen nun durch seine Manipulationen die Stücke VIII, IX, IXᵃ trotz ihres ganz verschiedenen Inhalts und Metrums als eine (freilich recht sonderbare) Einheit.

37. a) Eine ebenso künstliche Einheit bilden sodann X—XV = 5, 2—17. Nur muß man, um diese überhaupt verstehen zu können, wie schon oben im Text geschehen ist, eine nachträgliche Textverschiebung wieder rückgängig machen, durch die der ursprüngliche Zusammenhang empfindlich gestört ist. 5, 7—12 stehen offenbar an falschem Platze. Ganz sicher ist das bei der Doxologie XIIᵃ, die jetzt sinnlos mitten in ein zusammengehöriges Langzeilenpaar eingeschoben ist, ursprünglich aber gewiß zu XII gehörte: sie nimmt das *jąhwę̄* von 5, 14ᵇ ebenso auf wie die Doxologie IXᵃ das *'ę̄lohę̄ch* von 4, 12 (s. Nr. 36). Aber auch **5, 7. 10—12** sind verschoben, denn das *hąhofәchīm* von 5, 7 hängt ganz beziehungslos in der Luft, und außerdem haben diese Zeilen den Vers 5, 13

(der an seiner jetzigen Stelle wieder ganz sinnlos ist) von 5, 6 abgesprengt, zu dem er eigentlich gehört.

b) Danach ergibt sich denn folgender Zusammenhang (bei dem die Doxologie außer Frage bleibt): α) X (=5, 2—3) setzt (eingeleitet durch eine Überschrift des gewöhnlichen Typus) frisch ein: *nafəlā́, lō-þōsīf qūm bəþūlą́þ jiśra'él* usw., also mit einer Klage über den kommenden Untergang Israels. XI (= 5, 5ᵇ—6) *'ą̆l-tiđrəšū bēþ-'él* usw. enthält dagegen eine Aufforderung, den wahren Weg zu Jahwe einzuschlagen. Dazwischen weiß denn der Interpolator durch ein 'also' zu vermitteln, indem er der vermutlich bereits vorgefundenen Überschrift von XI ein begründendes *kī* vorsetzt (und vielleicht auch die beiden Schlußworte anhängt):

5, 4 [*kī*] *chō‿'amą̄r jąhwę̄ ləbēþ jiśra'ēl:* („*diršūn wixjū́!*")

Aber damit hat er sich noch nicht Genüge getan. Auf 5, 5ᵇᶜ, die Mahnung, nicht nach Bethel, Gilgal und Beerseba zu gehen, läßt er flugs die wortspielerische Begründung

5, 5ᵈ *kī‿hąggilgāl galō̄ jiзlę̄, ubēþ‿'ēl jihję̄ lə'áun*

folgen, und an die Drohung mit dem kommenden Feuer 5, 6 schließt er noch weise den (wie bemerkt in der Überlieferung abgesprengten) Spruch an

5, 13 *ląchén hąmmąśkīl ba'éþ‿hąhī‿jiddōm, kī‿'éþ‿ra'ā‿hī!*

β) Es folgt nun, das Thema von XI variierend, der kurze Spruch XII (ursprünglich + Doxologie):

diršū-ṭōb wə'ąl-rā', ləmą́'ąn tixjū́,
wihī-chēn jąhwę̄ 'ittəchę̄m, ką'śę́r 'ą̆mąrtę́m!

Daran aber knüpft dann aber unser Bearbeiter sichtlich das sonst kopflose *hąhofəchī́m ləlą'nā̄ mišpáṭ* 5, 7 (XIII) an. Das war ja grammatisch möglich (*'ittəchę́m : hąhofəchī́m*): daß freilich in der nächsten Halbzeile die zweite Person in die dritte umschlägt, hat ihm so wenig Sorge gemacht, wie die sinnlose Umdeutung von IX (s. Nr. 36).

γ) XIII schließt in 12ᵃ abermals mit einer Anrede an die zweite Person:

kī‿jađą́'tī rąbbī́m piš'ēchę́m, wəxą́ṭṭōþēchę́m 'ą̆ṣumṓþ,

und wiederum nimmt der Bearbeiter das Pronomen (wie in 6) in XIV durch ein darauf bezogenes Participium mit abermals folgender dritter Person auf:

5, 12ᵇ *ṣorərē̄ ṣąddīq, loqəxē̄ chòfę́r, wębjōnī̄m bąššą́'ąr hiṭṭū́.*

Auch diese Zeile ist sichtlich wieder echt, aber eben ganz aus

ihrem (uns nun verlorenen) Zusammenhange herausgerissen worden, um in den neuen Scheinzusammenhang eingestellt zu werden.

δ) Hiermit ist nun der Kreislauf des Bearbeiters beendet: er schließt also sein 'Capitel' zusammenfassend mit den Worten ab:

5, 15 *śin'ū̄-rắ', wə'ęhƀū̄ ṭṓƀ, wəhạṣṣīʒu ƀạššạ́'ạr mišpạ́ṭ:*
'ūlạ̄i jęxnạ̄n jạhwẹ̄ 'ẹlohḗ- ṣəƀa'ṓþ šə'erī̄þ jōséf[1]),

in getreuer Anlehnung an Motive des Vorhergehenden: V. 15$^{a\alpha}$ ist Variation zu *diršū̄-ṭṓƀ wə'ạl-rạ́'* aus XII 5, 14^{a}, V. 15$^{a\beta}$ dagegen Contrast zu *uṣđaqā̄ la'áręṣ hinnìxū́* aus XIII 5, 7.

38. a) In einem vierten Falle, bei **XXIV**, scheinen wiederum (wie bei Nr. 36) zwei zusammengehörige Zeilen in der Überlieferung auseinandergerissen zu sein, nämlich die Verse

8, 4 *šim'ū‿zṓþ hạššafī̄m 'ẹƀjṓn, †wəlạšbī̄þ 'ạnwē̄-'àrẹ́ṣ,*
6^{a} *liqnṓþ bạkkẹ́sẹf ṣạddī́q, wə'ẹƀjō̄n bạ'ƀū̄r nạ'láim:*

indessen ist das für die Hauptfrage gleichgültig, die nur darauf hinausgeht, woher die Verse stammen und was sie wollen. Nun sind sie zusammen ein Excerpt aus II 2, 6 f.: aber zu XXIV können sie von Haus aus nicht gehören, weder der metrischen Form nach, noch inhaltlich, denn XXIV redet lediglich detailliert vom Kornwucher. Eine eigentliche Überschrift bilden die Verse auch nicht, denn sie greifen in den Context selbst ein, und wollen mit ihm zusammengehören. Sie gehören also offenbar wieder zu den Verbindungsstücken, und ein Verbindungscharakter haftet ihnen ja auch insofern etwa an, als sie das Specialthema von XXIV (den Kornwucher) mit dem allgemeineren von II und ähnlichen Stücken in Zusammenhang bringen.

b) Jedenfalls aber gehört demselben Bearbeiter wieder das räsonnierende Doppeldreierpaar an, mit dem XXIV abschließt:

8, 8 *hạ'ạl‿zṓþ lō-þirgā̄z ha'áręṣ, wə'aƀạ́l kọl-jōšē̄ƀ bắh,*
wə'áləþằ‿chại'ō̄r kulláh, wənīšqə'ằ‿kī'ō̄r miṣráim.

Auch dies ist wieder Excerpt, und zwar zum kleineren Teil aus XXV 8, 11^{b}, zum größeren aus der Schlußdoxologie XXVII^{a}.

39. Wieder etwas anders gestaltet ist der Einschub bei XXV, d. h. die Zeilen **8, 9^{a}. 11^{a}** und **11^{c}**, die dem alten Text vor- bez. in ihn eingesetzt sind. Bei den beiden ersten handelt es sich ja in der Hauptsache nur um die abgeblaßten Formeln *wəhajā̄ bajjṓm*

---

1) Es ist unsicher, ob so zu lesen ist, oder zwei Sechsheber anzunehmen sind, s. die Texte und S. 62, c.

hąhū und *hinnē jamīm ba'īm*: aber doch ist mindestens bei Z. 9[a] auch wieder der Verbindungscharakter klar, denn sie soll offenbar andeuten, daß XXV als Ausführung zu der im Schlußanhang zu XXIV (Nr. 38, b) enthaltenen Drohung gefaßt werden soll. Auch XXIV und XXV werden also von dem Bearbeiter zu einer widernatürlichen Einheit zusammengepreßt. — Über die räsonnierende Zeile 11[c] s. S. 72 zur Stelle.

40. Weitaus am schwierigsten liegen die Dinge bei VI (3, 9—15). Es handelt sich da um das Verhältnis der Zeilen 9[a], 12[c] und 13. Von den beiden letzteren ist bereits in der Textnote bemerkt, daß sie in umgekehrter Reihenfolge zu lesen sind.

Nun hat 13 nach Abstrich des überschießenden *'ęlohē hąṣṣəba'ōþ* sieben Füße, 12[c] dagegen nur sechs, und 9[a] ist, wie die Zeile dasteht, unmetrisch. Die Anomalie läßt sich aber zum Teil ausgleichen, wenn man so ordnet

13 *„šim'ú wəha'iđū bəbēþ jąqōb" nə'úm 'ădonāi jąhwę̄,*
12[c] *hąjjošəbīm bəšomərōn †bif'āþ miṭṭá †ubiđmę́šęq 'àręś,* (9)[β] *wə'imrū:*
[α] *„hąšmī'ú 'ąl-'ąrmənōþ [bə]'ąššūr, wə'ąl-'ármənōþ‿[bə]'ę́ręṣ miṣráim.*

In dieser Form werden also die drei Zeilen vermutlich einmal am Kopfe von VI gestanden haben, ehe 12[c]. 13 (im Zusammenhang mit den sonstigen Störungen des Textes an dieser Stelle) an ihren jetzigen Platz verschlagen wurden.

Nun erinnern die beiden ersten Zeilen wieder sehr an die sonstigen Leistungen des Überarbeiters: 13 durch das *nə'úm 'ădonāi jąhwę̄* = VIII 4, 5[b]. XXV 8, 9[a]. 11[a], und 12[c] als Reminiscenz an III 2, 8 (2, 6 f. waren in XXIV 8, 4. 6[a] benutzt, s. oben Nr. 38) bez. XIX 6, 4 (vgl. auch XVIII 6, 1[ac]). Sie werden also auch wohl auf ihn zurückgehn. Dagegen weicht V. 9[a] als Doppeldreier formell ab, und auch inhaltlich bietet er zu viel Charakteristisches, als daß man ihn gern derselben Hand zutrauen möchte, die wir bisher kennen gelernt haben. Es ist also eher zu vermuten, daß der Überarbeiter die Zeile 9[a] bereits in seinem Text vorgefunden habe, als er seinen Kopf 13. 12[c] vorsetzte. Da sich diese aber auch nicht in den echten Text fügt, muß man sie doch wohl (wie schon S. 79 Nr. 34 angedeutet wurde) für eine Art Überschrift erklären, die diesmal statt der sonst

üblichen nackten Inhaltsangabe eine emphatische Steigerungsformel darbietet.[1])

41. Endlich wird man nun noch vermuten dürfen, daß unser Überarbeiter, der so viele falsche Zusammenhänge hergestellt hat, auch derjenige gewesen ist, welcher III durch Wiederholung des *kō◡'amạ́r*-Kopfes an I bez. I[b] angeschweißt, und den Schluß von IV in III hineingeschoben hat, um eine Bindungsmöglichkeit für IV + V zu gewinnen (oben Nr. 35). Ebenso wird dann schließlich noch die Einarbeitung der mehr oder weniger fragmentarischen Stücke II, XIII, XIV, [XVII], XIX, XX, XXIII in sonst geschlossene Einzelstücke auf sein Conto zu setzen sein. Hat er II in I eingearbeitet, so wird er dabei auch die beiden Zeilen

1, 5[b] *wəhichrạ́ttì jōšēb mibbíqʿạþ-'ăun wəþōmēch šèbẹ́ṭ mibbēþ◡ʿẹ́đẹn*

und

1, 14[b] *biþrūʿā̃ bəjōm milxamā̃, bəsạ́ʿạr bəjōm sūfā́*

fabriciert haben: seiner Neigung zum Excerpieren würde ihr ganzer Typus wohl entsprechen (vgl. oben S. 47, Nr. 14, g).

42. Mit den von ihm behandelten Texten ist der Überarbeiter ziemlich gewaltsam umgesprungen. Von den Stücken, bei denen seine Hand zu spüren oder zu vermuten ist, sind seinerseits, wie es scheint, nur (IX?) und vielleicht das Fragment XV[2]) intact gelassen worden (natürlich abgesehn von seinen Zusatzversen). Von II hat er bei der Einarbeitung in I mindestens eine Eingangsstrophe gestrichen. Bei III hat er das einleitende *hŏi* dem aus I übernommenen *kō◡'amār jạhwẹ̄* etc. geopfert (vgl. XIX. XXIV), dabei der bequemeren Anknüpfung halber die ursprüngliche Ordnung der beiden ersten Zeilen verändert. Ob er die fehlende Mittelstrophe von III beim Einschub von IV[b] absichtlich gestrichen hat, mag dahingestellt sein: unwahrscheinlich ist es nicht. Das Gleiche gilt von VI, wenn die oben S. 57 f. vorgetragene Auffassung von 3, 12 richtig ist. Jedenfalls hat er aber IV wieder in sinnloser Weise zerrissen und verstellt. Von VIII fehlt sichtlich der Schluß. Wahrscheinlich hat ihn der Überarbeiter vorsätzlich ge-

---

1) Ist der Vers, wie danach wohl sicher anzunehmen, nicht von Amos, so erledigt sich auch das Bedenken von Wellhausen 77 gegen die Lesart *bə'ạššūr* LXX, daß Amos sonst den Namen Assur nie in den Mund nehme.

2) Wenigstens sehe ich nicht, was ihn dazu hätte veranlassen sollen, die vorauszusetzende(n) Eingangsstrophe(n) dieses Stückes zu übergehen.

strichen, um IX anknüpfen zu können: es sieht aber fast so aus, als seien zwei Zeilen der hier ausgelassenen Strophe in XXVI erhalten, d. h. einem Fragment, das seinerseits wieder in das vom Überarbeiter 'behandelte' XXV eingeschoben ist (S. 60, Nr. 19, b). Bei IX[a] hat er ein *kī*, bei XI ein *wə-* vorgeschoben, bei XIII die Hälfte der ersten Strophe gestrichen, von XIV gar nur eine Zeile aufgenommen, von [XVII] etwas mehr als 2 Zeilen. Die Verquickung von XIX mit XVIII hat abermals die Streichung eines *hōi* zur Folge gehabt. Von XXIII ist des Anschlusses an XXII halber der Eingang getilgt, von XXV zu ähnlichem Zwecke die Schlußzeile abgeschnitten, in XXIV endlich hat ein drittes *hōi* (s. S. 84 zu III) der Einarbeitung weichen müssen.

43. Von solchen Gewalttätigkeiten ist in den Stücken mit 'Überschriften' (Nr. 34) keine Rede, speciell fehlen die bei dem 'Überarbeiter' so häufigen Verstümmelungen der Texteingänge. IV ist zwar in zwei Teile gespalten, und der eine davon ist verstellt; aber das fällt, wie die Einschiebung der Verbindungszeile 3, 3 (Nr. 35) zeigt, dem 'Überarbeiter' zur Last, und die Textverderbnisse im Innern der einzelnen Texte dieser Gruppe haben jedenfalls mit der Vorsetzung der 'Überschriften' nichts zu tun.

44. Der Verfasser der 'Überschriften' ist danach bloß als registrierender Sammler zu bewerten. In schroffem Gegensatz dazu muß man den 'Überarbeiter' als planmäßig ordnenden Redactor bezeichnen. Durch ihn speciell hat ferner unser Amoscorpus in allem Wesentlichen die Gestalt gewonnen, in der es uns vorliegt; denn er ist offenbar der Mann gewesen, der mit dem überschriftslosen Siebenerbuch A und dem mit Überschriften versehenen Buch des 'Sammlers', das wir nun der früher gemutmaßten Quelle B gleichsetzen können, unter starken Eingriffen die dritte Quelle C verschmolz.

45. Daß A die Grundlage des Ganzen bildet, in die das Übrige (also unser B + C) eingebettet wurde, dürfte nach dem in Nr. 33 Bemerkten bereits für sicher gelten. Ebenso klar ist ferner, daß zunächst A mit B verbunden wurde, und C erst in dritter Linie hinzukam, denn der Redactor hat auch zu B Gehöriges 'bearbeitet': ich erinnere nur an die Zerreißung und Verstellung von IV (Nr. 35 etc.): er muß also auch den B-Text bereits vor

sich gehabt haben. Und endlich sieht man auch leicht, daß die Zutaten des Redactors erst bei der Einfügung der Quelle C zum Text hinzugekommen sind, und nicht schon vorher dieser Quelle angehörten. Ein Teil dieser Zutaten besteht nämlich, wie S. 82, Nr. 38, b gezeigt wurde, aus Excerpten aus A einschließlich der diesem zugehörigen Doxologie XXVII[a]: also muß ihm bei ihrer Abfassung der Text A bereits ebenso vorgelegen haben, wie der Text B, nach Ausweis der Zugaben, die zu diesem hinzugekommen sind (vgl. außer dem eben über IV Bemerkten noch Nr. 40 und 37, b, β zu VI und XI). Zu der Vorstellung, daß der Redactor nur noch die Quelle C in eine ihm bereits vorliegende Doppelsammlung A + B eingetragen habe, stimmt auch gut, daß die Texte von A und B im großen und ganzen doch noch ziemlich glimpflich behandelt worden sind, speciell ohne die großen Verstümmelungen, die er einer ganzen Reihe von C-Stücken hat zu Teil werden lassen (oben Nr. 42). Ein weiteres Argument zugunsten dieser Annahme s. unten Nr. 48.

46. Es erübrigt hiernach noch der Versuch, den ursprünglichen Bestand der Quellen B und C etwas genauer gegen einander abzugrenzen, als das bisher geschehen ist. Zwar gehört wohl alles, was eine 'Überschrift' trägt, sicher zu B: aber daraus folgt noch nicht notwendig, daß alles Überschriftslose, das nicht Bestandteil von A ist, deshalb zu C geschlagen werden muß. Denn es ist einerseits an sich ganz wohl denkbar, daß auch die Sammlung B schon Stücke ohne Überschrift enthielt (sei es weil es der Sammler nicht für der Mühe wert hielt solche consequent zu verfertigen, sei es aus irgend einem andern Grunde); andrerseits wird man zugeben müssen, daß der Redactor gelegentlich auch Überschriften, die seinen Bindungsbestrebungen im Wege waren, ebensogut streichen konnte, wie er das tatsächlich oft genug mit ihm unbequemen Teilen der alten Texte getan hat.

Da A nur Siebener enthält, liegt es nahe zu fragen, ob nicht auch B und C einmal nach Metris gesondert gewesen sein möchten. Aber für eine solche Annahme findet sich keinerlei Anhalt in dem gegebenen Tatsachenmaterial. Dagegen führt die Untersuchung der Zeilenzahl einen wesentlichen Schritt weiter.

Oben S. 78 hatte sich für die Texte von A folgende abgestufte Zahlenreihe ergeben (*D.* = Doxologie):

I	III	XVI	XVIII	XXI	XXII	XXVII	*(XXVII*[a]*)*
12	**8* (= 12)**	**8**	**8**	**8**	**8**	**8**	***(D.)***

Ordnet man den Rest (also den Gesamtbestand von B + C) in gleicher Weise nach der überlieferten Abfolge der einzelnen Stücke, nur mit Einrenkung der durcheinander geworfenen Stücke IV und XII—XIII (oben Nr. 15 und 20) so entsteht folgendes Bild[1]):

[II]	**IV**	**V**	**VI**	**VII**	VIII	IX	*(IX*[a]*)*	**X**	**XI**	**XII**	*(XII*[a]*)*
[6*]	**12***	**8**	**(8)**[2]**)**	**(8)**[2]**)**	3*	10	*(D.)*	**4**	**4**	**2**	***(D.)***

XIII	XIV	XV	[XVII]	[XIX]	[XX]	[XXIII]	XXIV	XXV	[XXVI]
6*	1*	3*	[2*]	[8]	[2*]	[14*]	5	8	[2*]

Diese Tabelle läßt auf den ersten Blick zwei durcheinander laufende Zahlenreihen erkennen.

47. Zunächst fällt das durch fetten Druck ausgezeichnete, von oben nach unten abgestufte und (vgl. S. 76f.) mit einer Doxologie (XII[a]) abschließende System 12*, 8, 8, 8 — 4, 4, 2 *(D.)* deutlich hervor. Die Texte dieser Gruppe haben, soweit sich das erkennen und nachweisen läßt, keinerlei redactionelle Verstümmelungen erlitten, abgesehn davon daß bei der Zerstückelung von IV die Schlußzeile verloren gegangen ist (die Verderbnisse von VIII sind nicht redactioneller Natur). Von den 7 Gliedern der Reihe haben IV, VI, VII, X, XI, also nicht weniger als 5, Überschriften. Außerdem ist zu beachten, daß V redactionell mit der Eingangsstrophe des gewaltsam zerrissenen IV verknüpft ist (Nr. 35) und daß dabei leicht eine vorhanden gewesene Überschrift gestrichen sein kann (Nr. 46). Das Gleiche kann von XII gelten, doch ist es ebenso möglich, daß dieser zweizeilige Spruch von dem Sammler selbst nur als Anhang oder Bestandteil von XI angesehen wurde (womit er auch äußerlich durch die Wiederkehr des Wortes *diršū* zusammenhing), und daß er deshalb ohne Überschrift blieb.

---

1) Eckige Klammern heben Stücke hervor, die in andere Gedichte eingeschoben sind, Sterne bezeichnen Fragmente (darunter auch die kopflosen Stücke).

2) In Wirklichkeit sind von beiden Gedichten nur 6 Zeilen bez. Reste von 6 Zeilen erhalten, aber diese deuten doch auf einen ursprünglichen Bestand von 2 Vierzeilern (s. S. 56f., Nr. 17 und S. 58f. Nr. 18).

Aus allem dem geht mit großer Wahrscheinlichkeit hervor, daß wir in der bezeichneten Gruppe den alten Bestand von B zu erkennen haben, und zwar in unveränderter Reihenfolge.

48. a) Die zweite Zahlenreihe zeigt die Folge [6*], 3*[1]), 10, *(D.)* — 6*, 1*, 3*. | [2*, 8, 2*, 14*] | 5, 8, [2*]. Von irgendwelcher systematischer Abfolge der Zeilenzahl ist dabei keine Rede. Die Doxologie IX[a] steht nicht, wie an sich zu erwarten, und wie es auch bei A und B tatsächlich der Fall ist, am Ende, sondern im Innern der Reihe. Außer XV (vgl. S. 84 nebst Fußnote) weisen alle Stücke Zeichen redactionellen Eingreifens auf, sei es durch Tilgung unbequemer Textpartien (9 [bez. 10] von den 13 [bez. 14] Stücken sind mehr oder weniger fragmentarisch), sei es endlich durch Einschub in andere Stücke, und zwar in letzter Instanz solche aus A.

Daraus ist wiederum mit ziemlicher Zuversicht zu entnehmen, daß diese zweite Gruppe die Reste der Sammlung C umfaßt, die der Redactor aufzunehmen für gut befunden hat.

b) Wie diese Sammlung C vorher geordnet war, läßt sich nicht mehr erkennen, denn der Redactor hat offenbar die einzelnen Stücke willkürlich an die Stelle gerückt, wo er sie bei seinen Bindungsversuchen (oben Nr. 35 ff.) gebrauchen konnte. Ein deutliches Symptom für die dadurch entstandene Unordnung dürfte die unmotivierte Stellung der Doxologie IX[a] sein.

49. Die ganze Entwicklungsgeschichte des Amosbuches läßt sich nunmehr durch folgende Tabelle veranschaulichen. In dieser sind die Nummern und Zeilenzahlen derjenigen Stücke in Fettdruck gegeben, zwischen denen sich noch direct ein Schnitt machen läßt; außerdem sind diese Stücke, soweit sie aus B und C stammen, rechteckig eingefaßt. In gewöhnlicher Schrift und ohne solche Einfassung erscheinen dagegen diejenigen Stücke und Fragmente aus C, die in der Überlieferung in A-Stücke eingeschaltet sind; diese Einschaltung ist durch [—] angedeutet. In Cursivschrift sind in (—) die Metra und einiges andre Bemerkenswerte ange-

1) Davor ist noch 2* einzuschalten, wenn auch 3, 12 als eingeschobenes Fragment aus VI auszusondern ist (s. S. 57 Nr. 17).

geben. *Ü.* bedeutet 'Überschrift', *V.* 'Verbindungsstück, ein Stern fragmentarische Überlieferung. Die Verbindungsklammern am rechten Rande zeigen die künstlichen Gruppen an, die der Redactor hergestellt hat.

Tabelle.

B.	A. (Siebener)	C.
	I : **12** *(Sprüche)*	+ [II : 6* *(3 : 3)*]
	III : 8* *(hōi)*	—
IV : *Ü.* + **12*** *(7 : 3)*	—	—
V : *V.* + 8 *(Qina)*	—	—
VI : *VÜ.* + 8* *(7)* [1]	—	—
VII : *Ü.* + 8 *(8 : 4)*	—	—
—	—	**VIII** : **8*** *(3 : 3)*
—	—	**IX** : **10** *(8 : 3)*
—	—	[*IX*[a]. *Doxologie*]
X : *Ü.* + **4** *(5 : 4)*	—	—
{ **XI** : *Ü.* + **4** *(3 : 3 | 3)*	—	—
{ **XII** : — **2** *(5)*	—	—
[*XII*[a]. *Doxologie*]	—	—
—	—	**XIII** : **6*** *(3 : 3)*
—	—	**XIV** : **1*** *(7)*
—	—	**XV** : **3*** *(7)*
—	**XVI** : 8 *(hōi)*	+ [XVII : 2* *(7)*]
—	**XVIII** : 8 *(hōi)*	+ [XIX : 8 *(3 : 3; hōi)*]
		+ [XX : 2* *(3 : 3)*]
—	**XXI** : 8 *(Doppelvision)*	—
—	**XXII** : 8 *(Doppelvision)*	+ [XXIII : 14* *(7)*]
—	—	**XXIV** : **5** *(7 : 3; hōi)*
—	—	**XXV** : **8** *(7)*
		+ [XXVI : 2* *(7)*]
—	**XXVII** : 8 *(Vision)*	—
—	[*XXVII*[a]. *Doxologie*]	—

Anhang: XXVIII *(7)* und die unechten Stücke XXVIII[a]—XXVIII[c].

1) Über 3, 12 s. S. 57 Nr. 17.

50. Aus dieser Tabelle läßt sich folgendes ablesen. a) In das Siebenerbuch A (über dessen Anordnung Nr. 33 zu vergleichen ist) wurde zunächst nach dem ersten *hôi*-Spruch (III) die ganze Sammlung B eingeschaltet, ohne Veränderung der alten Ordnung, welche die einzelnen Gedichte nach absteigender Zeilenzahl, aber ohne Rücksicht auf die Verschiedenheit der Metra, an einander reihte. Siebenerstrophen begegnen in dieser Sammlung nur einmal, in VI; stark treten dagegen die tristichischen Formen hervor: 7 : 3 in IV, 8 : 4 in VII, 3 : 3 ¦ 3 in XI; ihnen reiht sich im Charakter auch die modificierte Qina 5 : 4 in X an. Außerdem fallen noch zwei Qinastücke hierher, V (mit einer abschließenden Viererstrophe) und der zweizeilige Spruch XII. B schloß außerdem wie A mit einer Doxologie (XII^{a}).

b) Der Redactor hat den so geschaffenen Zusammenhang von A + B an drei Stellen durch Einlagen aus C zerrissen: einmal innerhalb B durch VIII, IX + IX^{a}, dann zwischen dem Schluß von B und dem zweiten Teil von A durch XIII—XV, drittens innerhalb dieses zweiten Teiles von A durch XXIV und XXV. Ferner hat er in die Nummern I, XVI, XVIII, XXII einzelne Stücke bez. Fragmente aus C eingearbeitet. Endlich hat er das so geschaffene Conglomerat durch verbindende Arbeit zu einem guten Teile willkürlich in Gruppen zerlegt. Dies geschah einmal durch die formelle Anknüpfung von III an I (Nr. 15, f), andrerseits durch die Einführung der Verbindungsstücke Hand in Hand mit den sonstigen Manipulationen, die in Nr. 35 ff. beschrieben sind.

51. Auf welchem Wege und wann die neben den oben im einzelnen besprochenen Überschriften und Verbindungsstücken auftretenden unechten Verse (1, 2. $11^{c\beta}$. 2, $4^{c\beta}$. 3, 15^{b}. 4, 2^{β}. 7^{bc}. 8^{a}. 9^{b}. 5, 24. 27^{b}. 6, 10^{a}. 7, $16^{a\alpha}$. 9, 4^{b}. [9, 9]), die kleineren Zusätze, die große Interpolation in I (I^{b}) und die unechten Anhänge XXVIII^{a}—XXVIII^{c} in das Corpus hineingekommen sind, läßt sich nicht entscheiden. Mindestens einiges davon wird wohl auch noch auf den Redactor der Sammlung zurückzuführen sein.

52. Das Bild das wir von Amos' dichterischer Eigenart und von dem Umfang seiner Wirksamkeit bei der im Vorstehenden skizzierten Auffassung der Überlieferung bekommen, ist ein viel mannigfaltigeres und freieres, als dasjenige, das in neuerer Zeit noch Löhr und Baumann entworfen haben, hie und da auch wohl

noch ein wenig freier und reiner, als das von Marti gezeichnete. Statt einiger weniger, ausgeführter und gegliederter, programmatischer Abhandlungen empfangen wir jetzt teils die vollen Texte, teils wenigstens Bruchstücke von 28 knappen, durchaus selbständigen Situationsreden oder -sprüchen, wie sie dem echten Volksredner wohl zu Gesichte stehen. An der Kürze der meisten Stücke aber braucht man keinen Anstoß zu nehmen, etwa so daß man erklärt, Amos habe mehr sagen müssen, um seinen Hörern verständlich zu werden. Im Zusammenhang seiner Situation ist jedes Stück in sich abgeschlossen und verständlich. Auch wird man es bei einem Manne, der wie Amos zum Volke spricht, an sich nicht für unwahrscheinlich halten dürfen, daß er mindestens hie und da auch einer improvisierten Prosaansprache, die das Detail brachte, zum Schluß einen kurzen und scharf pointierten Spruch u. dergl. in poetischer Form habe folgen lassen, daß also seine 'Reden' und 'Sprüche' mindestens zum Teil gewissermaßen nur eindringliche Merkverse waren, die eben deswegen auch allein auf uns gekommen sind. Das wird ja auch anderwärts nicht anders gewesen sein, und vielleicht haben auch die Sammler die Sache zum Teil noch so angesehen. Wenigstens scheinen die vielen außerhalb der eigentlichen Gedichte stehenden *lachen, šimʿū* und ähnliche Wendungen, die unsere Prophetentexte durchsetzen, bei dieser Auffassung am leichtesten ihre Erklärung zu finden.

Berichtigungen.

S. 7 Am. 1, 8 l. וְאָבְדוּ שְׂרֵי[d] st. וְאָבְדוּ[d] שְׂרֵי. — S. 10 Am. 4, 5 l. אַחְבֹּתֵם st. אֶחְתֶּבְכֶם. — S. 14 Am. 7, 1 l. בְּתַחְלַּת st. בִּתְחִלַּת. — S. 19 gehört die Schlußklammer] von I[b] hinter Am. 2, 5 st. hinter 1, 12. — S. 21, 7 v. u. l. 12[c] st. 12[b], und dahinter Anführungszeichen. — S. 25, 15 v. u. l. *-bạr* st. *-bar*. — S. 26 Am. 6, 7 l. *mirzáx* st. *mizráx*.

(9) *hắlō 'anochī ṭōƀ⌣lách meʿśarā banīm?“* (9) *wąttáqǫm xąnnā,*
⟨wąttánnąx⟩ 'ąxǎrę̄h 'ǫchláh bąlliškā[8], *⟨wąttiþjąṣṣēƀ lifnē jąhwę̄⟩.*[9]
wəʿelī hąkkohēn jošēƀ ʿąl-hąkkissē ʿąl-məzūzāþ hēchāl jąhwę̄.

10 *wəhī⌣márąþ nàfę̄š, wąttiþpąllél 'ęl-jąhwę̄*[10] (11) *wąttiddōr nę̄dę́r, wąttōmár:*

11) *„jąhwę̄ ṣəƀa'ōþ, 'im-ra'ō þir'ę̄ bǫʿnī 'ămąþách uzchąrtánī,*
wəlō-þiškáx 'ęþ-'ămąþách wənąþátt[11] *lą'mąþāch zęráʿ 'ănašīm,*
unþąttīu ləjąhwę̄ kǫl-jəmē xąjjáu, umōrā lō-jąʿlę̄ ʿąl-rōšō!“

12 *wąihī*[12] *kī⌣hirbəþá ⌣hiþpąllél 'ęl-*[13]*jąhwę̄, wəʿelī šomēr 'ęþ-pīh.*

13 *wəxąnnā hī mədąbbéręþ 'ęl-*[14]*libbāh: rąq śəfąþę̄h naʿōþ,*

(14) *wəqōláh lō⌣jiššamēʿ, wąjjáxšəƀę̄h⌣ʿelī ⌣lšikkorā,* (14) *wąjjōmęr 'elę̄h:*[15]

(15) *„ʿąd-mąþái tištąkkarīn? hasīrī 'ęþ-jēnéch meʿalāich!“* (15) *wąttáʿąn xąnnā*
wąttōmęr ⟨'elāu⟩: „lō, 'ădonī: 'iššā qəšąþ-jōm[16] *'anochī,*
wəjáin wəšechár lō⌣šaþiþī, wa'ęšpóch 'ęþ-nąfšī lifnē jąhwę̄:

16 *'ąl-tittén 'ęþ-'ămąþāch ləƀáþ*[17] *bəlijjáʿal: kī-merōƀ śīxī wəchąʿsī*

(17) *dibbártī ʿąd-hénnā!“* (17) *wąjjáʿąn ʿelī wąjjōmęr: „ləchī ləšalōm,*

(18) *wēlohē jiśra'él jitten⌣⟨lách⟩*[18] *'ęþ-šeląþéch 'ăšę̄r⌣ša'ált meʿimmō!“* (18) *wąttōmár:*
„timṣā šifxąþāch xēn bəʿēnę̄ch!“ wąttélęch ha'iššā lədąrkáh,
⟨wąttaƀō hąlliškáþā⟩[19] *wąttōchál ⟨ʿim-'īšáh⟩*[20]*, ufanę̄h lō-háju-làh⌣ʿōd.*

19 *wąjjąškímū ƀąbbóqęr wąjjištąxăwū lifnē jąhwę̄ wąišuƀūn*[21]*,*
wąjjaƀó'ū 'ęl-bēþám haramáþā. wąjjédąʿ 'ęlqanā 'ęþ-xąnnā 'ištō,

(20) *wąjjizkərę̄h⌣jąhwę̄,* (20) *wąttáhąr xąnnā*[22]*, wąihī liþqufáþ*[23] *hąjjamīm,*
wąttélęd bēn, wąttiqrā 'ęþ-šəmō šəmū'él: „kī⌣mijjąhwę̄ šə'iltīu!“

21 *wąjjáʿąl ha'īš 'ęlqanā wəchǫl-bēþō lizbōx*[24] *'ęþ-zęƀąx hąjjamīm*[25]*,*

22 *wəxąnnā lō⌣ʿalaþā, kī-'amərā lə'īšāh: „ʿąd jiggamēl hąnnáʿąr:*
wąhƀī'oþīu wənir'ę̄[26] *'ęþ-pənē jąhwę̄, wəjášąƀ šām ʿąd-ʿōlám!“*

23 *wąjjōmęr lāh 'ęlqanā 'īšāh: „ʿăśī hąṭṭōƀ bəʿēnáich:*
šəƀī ⟨bazę̄⟩ ʿąd-gǫmlēch 'oþō, 'ąch⌣jaqēm jąhwę̄ 'ęþ-dəƀaréch[27]*!“*

(24) *wąttéšęƀ ha'iššā wątténěq 'ęþ-bənáh ʿąd-gǫmlāh 'oþō,* (24) *wąttąʿlḗu*
ʿimmāh ką'šér gəmaláttū bəfár məšullāš[28] *wə'ēfā⌣'ąxąþ⌣qémąx,*
wənébęl jáin, wąttaƀō bēþ-jąhwę̄ ⟨bə⟩šilō[29]*, wəhąnnáʿąr ʿimmáh*[30]*.*

25 *wąjjišxăṭū 'ęþ-hąppár, wąjjaƀi'ū 'ęþ-hąnnáʿąr 'ęl-ʿelī,* (26) *wąttōmęr ⟨ʿimmáh⟩:*

(26) *„bī 'ădonī, xē⌣nąfšéch, 'ădonī: 'ánī ha'iššā hąnnissę́bęþ*

(27) *ʿimməchā bazę̄ ⌣lhiþpąllél 'ęl-jąhwę̄:* (27) *'ęl-hąnnáʿąr⌣hązzę̄⌣hiþpąllàltī.*

---

8 so KL.*: *'ąxărē 'ǫchlā ƀašilō wə'ąxărē šaþō* M (die beiden letzten Worte fehlen LXX) 9 so allgemein ergänzt nach LXX 10 (*ʿąl-j.* M) + *uƀachō þiƀkę̄* 11 *wənąþąttā* M 12 so W.*: *wəhajā* M 13 so ca. 35 Hss. von M, sonst *lifnē* M 14 *ʿąl-* M 15 danach *ʿelī* M, *naʿąr ʿelī* LXX 16 so TH.* nach LXX: *qəšąþ-rūx* M 17 so B.: *lifnē ƀąþ-* M 18 so LXX 19 so W.* nach LXX 20 desgl.; danach noch *wąttešt* LXX, das die ergänzenden Kritiker ebenfalls aufnehmen 21 *wąjjašuƀū* M 22 die Umstellung nach LXX (vgl. TH.) 23 so die Kritiker mit (LXX und) einigen Hss, sonst *liþqufōþ* M 24 danach *ləjąhwę̄* M, *bəšilō* LXX 25 danach *wə'ęþ-nidrō*, gestrichen von SM.* 26 so allgemein: *wənir'ā* 27 so (TH.) W.* nach *-dəƀarō* M, *hąjjōṣē mippīch* LXX 28 so TH.* nach *ἐν μόσχῳ τριετίζοντι* LXX (danach noch *καὶ ἄρτοις*): *bəfarīm šəlošā* M 29 so (KL.) B. nach LXX: *wąttəƀi'ehū ƀ.-j. šilō* M 30 so nach LXX W.* (der aber umstellt): *w. naʿąr* M

wajjittēn jahwę̄ lī 'ęþ-šelaþī[31] *'ăšęr ša'ạltī me'immō:*
28 *wəʒạm 'anochī hiš'iltīhū ləjạhwę̄: kol-hajjamīm*[32] *hū‿ša'ūl ləjạhwę̄!*"[33]

I, 2.

11 ⟨*wattạnnixēu‿šām lifnē jạhwę̄*⟩, *wattēlęch*[34] *haramáþā 'ęl-bēþāh*[35].
wəhạnnạ'ạr hajā məšaręþ 'ęþ-jạhwę̄ 'ęþ-pənē 'elī hạkkohén.

II. Die Söhne Elis. Samuels Jugend (Sα).

I, 2.

12 *ubnē 'elī*[1] *lō‿jadə'ū 'ęþ-jạhwę̄* (13) *umišpāt hạkkohén me'ęþ*[2]*‿ha'ám:*
(13) *kol-'īš zobēx zębáx, ubā‿nạ'ạr hạkkohén kəbaššél hạbbašár,*
(14) *umạzlēʒ šəlošā šinnáim*[3] *bəjadō,* (14) *wəhikkā bạkkijjōr 'ō‿bạddūd,*
'ō bạqqạllạxaþ:[4] *kol‿'ăšęr-jạ'lę̄ hạmmạzlēʒ, jiqqạx‿lō hạkkohén:*[5]
kàchā jạ'śū ləchól-jiśra'ēl hạbba'īm šām ⟨*lizbóx*
(15) *ləjạhwę̄*⟩[6] *bəšilō.* (15) *gạm‿bəṭęręm jạqṭirūn 'ęþ-hạxēlęb, ubā‿nạ'ạr hạkkohén,*
wə'amār la'īš hạzzobēx: „tənā bašār lisḷōþ lạkkohēn,
(16) *wəlō-jiqqạx‿mimmēch bašár məbuššāl, kī‿'im-xái!*" (16) *wəjōmár*[7]*‿'ęlāu‿ha'īš:*
„qạṭṭér jạqṭīrūn kajjōm hạxēlęb, wəqạx‿lách ka'šęr‿tạwwę̄[8] *nạfšách!*"
wə'amār: „lō, kī‿'attā þittén, wə'im-lō, laqạxtī bəxozqā!"
17 *wattəhī xaṭṭāþ hạn'arīm gədōlā mə'ód 'ęþ-pənē jạhwę̄.*[9]
18 *ušmū'ēl məšaręþ 'ęþ-pənē jạhwę̄,* ⟨*wəhạn*⟩*nạ'ạr*[10] *xaʒūr 'efōd‿bád.*
19 *um'īl qaṭón tạ'śę̄-llō 'immō, wəhą'ləþā‿lō*[11] *bạ'lōþāh*
(20) *'ęþ-'īšāh lizbóx 'ęþ-zębạx hajjamīm.* (20) *uberāch 'elī 'ęþ-'ęlqanā*
węþ-'ištō wə'amár: „jəšạllém[12]*‿jạhwę̄‿lāch zęrạ' min-ha'iššā hạzzōþ*
tạxạþ hạš'elā 'ăšęr‿hiš'īlā[13] *ləjạhwę̄!*" *wəhalāch* ⟨*ha'īš*⟩[14] *limqōmō.*
21 *wajjifqōd*[15] *jạhwę̄ 'ęþ-xạnnā*[16], *wattēlęd* ⟨*'ōd*⟩[17] *šəlošā-banīm*
uštē banōþ, wajjiʒdál hạnnạ'ạr šəmū'ēl lifnē[18] *jạhwę̄.* —
22 *wə'elī zaqēn mə'ód, wəšamạ' 'ęþ*[19]*‿'ăšęr jạ'śūn banāu*

---

31 *-šə'elaþī* M 32 lies *kol-jamāu*? danach *'ăšęr xai* LXX, *'ăšęr hajā* M 33 danach *wajjištáxū šām ləjạhwę̄*, und dann folgend 2, 1 ff. *wattiþpallēl xạnnā wattōmạr* (zus. ein Doppeldreier) + dem sog. Psalm Hannas, den ich hier nicht wiederhole. Davon hat LXX, außer dem Psalm, nur *wattōmęr*, dafür aber in 2, 11 den oben im Text nach W.* ergänzten Eingangsvierer 34 so (mit der Ergänzung) allgemein nach LXX: *wajjelęch 'ęlqanā* M 35 *'al-* bez. *'ęl-bēþō* M, fehlt LXX

II. 1 danach *bənē bəlijja'al* 2 so allgemein nach LXX: *hạkkohănīm 'ęþ-* M 3 so W.* nach LXX: *wəhạmmạzlēʒ šəloš hạššinnạim* M 4 danach *'ō bạpparūr* M, fehlt LXX 5 so LXX: *jiqqạx h. bō* M (*lō* TH.*) 6 so KL.* nach LXX (wo *šam* fehlt) 7 so W.* (*wə'amạr* andre), vgl. καὶ ἔλεγεν LXX: *wajjōmęr* M 8 *tə'awwę̄* M 9 danach *kī ni'ăṣū ha'našīm* (*h.* fehlt LXX) *'ęþ minxaþ jạhwę̄* 10 so B. Oder ist das Wort zu streichen? 11 danach *mijjamīm jamīmā* 12 so W.* nach LXX: *jaśem* M 13 so B.*: *ša'ạl* M, ἔχρησας LXX 14 so TH.* nach LXX: *wəhaləchū* M 15 so W.* nach LXX: *kī-faqạd* M 16 danach *wattạhạr* M, fehlt LXX, gestrichen von W.* 17 so W.* nach LXX 18 so LXX: *'im-* M 19 danach *kol-* M, fehlt LXX (vgl. BUDDE S. 21)

(23) *ləchǫl-jiśra'él, weþ͜'ăšęr-jiškəbún 'ęþ-hannašîm*[20], (23) *wąjjǫmęr lahęm:*
„làmmā þą'śûn kądbarîm ha'ėllę̄ 'ăšęr 'anochī šomē'[21]
(24) *me'ėþ kǫl-ha'ām?*[22] (24) *'ąl⟨-nā⟩, banāi: kī͜lō-ṭōbā hąšmu'ā*
(25) *'ăšęr 'anochī šomé' mą'birîm 'ąm-jahwę̄:* (25) *'im-jęxṭā 'īš͜lə'iš,*
ufilǝlû[23] *'ęlohîm, wə'im ləjąhwę̄ jęxṭā-'iš, mī͜jiþpállęl-lō?"*
wəlō jišmə'ū ləqōl 'ăbîm, kī-xafēṣ jąhwę̄ ląhmīþám.
26 *wəhąnną'ąr šəmū'ēl holéch wəzadēl wątōb gąm 'im-jąhwę̄,*
wəzám 'im-'ănašîm. (s. I 3, 1).

III. Der Gottesmann bei Eli ($\Sigma\alpha$).

I, 2.

27 *wąjjabō 'īš-'ęlohîm 'ęl-'elī wąjjǫmęr 'eláu:*
„kō͜'amār jąhwę̄ ⟨'ęlohê jiśra'ēl⟩[1]*: »hên niẓlō*[2] *niẓlèþī*
'ęl-bēþ 'abîch bihjōþám bəmiṣráim ⟨'ăbadîm⟩[3] *ləbēþ pąr'ō,*
28 *ubaxōr 'oþō mikkǫl-šibṭę̄ jiśra'él ləchąhēn lī,*[4]
lą'lōþ 'ąl-mizbəxī, ləhąqṭīr qəṭóręþ, lašēþ 'efōd lefanái,
wa'ętnā ləbèþ͜'abîch 'ęþ-kǫl-'iššē bənē jiśra'él ⟨lə'ǫchlā:
29 *wə⟩lámmā*[5] *þąbbīṭ*[5] *bəzibxī*[6] *mə'ǫjén*[7]*, wątchąbbéd 'ęþ-banęch mimmènnī*
(30) *ləhąbrī'ám*[8] *merēšîþ kǫl-minxā ləfanāi?*[9] (30) *lachēn:*[10] *'amōr 'amàrti:*
bēþách[11] *jiþhąlləchū ləfanąi 'ąd-'ōlám: wə'ąttā*[12] *xalīlā lī:*
(31) *kī-mchąbdái 'ăchąbbéd, ubozái jeqàllū!* (31) *hinnē jamîm ba'îm,*
wəzadą'tī 'ęþ-zəro'ách węþ-zəró' bēþ͜'abîch[13] *mihjōþ zaqén bəbēþách.*[14]
33 *wə'īš lō-'ąchrîþ lăch me'im mizbəxī ləchąllōþ 'ęþ-'ēnáu*[15]
ulhadīb[16] *'ęþ-nafšō,*[17] *wəchǫl-marbîþ bēþāch jamūþū ⟨bəxęręb⟩*[18] *'ănašîm.*
34 *wəzę̄-llàch͜ha'ōþ 'ăšęr͜jabō 'ęl-šənē banęch, 'ęl-xǫfnī ufīnəxás:*
(35) *bəjōm 'ęxād jamūþū šənêm.* (35) *wąhqīmóþī͜lī͜kohēn nę'mán:*
ką'šér bilbabī ubnąfšī ją'śę̄, ubanīþī͜lō͜bąiþ nę'mán,
(36) *wəhiþhąllèch͜lifnē- məšîxī kǫl-hąjjamîm.* (36) *wəhajā kǫl-hannōþár bəbēþāch*
jabō͜lhištąxwōþ lō lą'zōrāþ kęsęf wəchikkār-làxęm,
wə'amár: »səfaxénī nā 'ęl-'ąxáþ hąkhunnōþ lę'chōl pąþ-láxęm!«"

---

20 danach *hąṣṣobə'ōþ pęþąx 'ohęl mō'ed* M; das Ganze, von *weþ͜'ăšér-* an, fehlt LXX und wird seit W. gestrichen 21 danach *'ęþ-dibrēchęm ra'îm* M, fehlt LXX, gestrichen von W.* 22 danach *'ellę̄* M, fehlt LXX (welche *me'ėþ kǫl-'ąm-jahwę̄* liest); gestrichen von DRIVER* 23 so W.*: *ufilǝlō* M (LXX abweichend)

III. 1 vgl. Jud. 6, 8 (BUDDE S. 23) 2 so KL.: *hăniẓlō* M, *niẓlō* LXX; lies *hinnē n.*? 3 so TH.* nach LXX 4 *lī ləchohen* M, *lī ləchąhen* LXX 5 so KL. nach LXX: *þib'ăṭū* M 6 danach *ubminxaþī 'ăšęr ṣiwwīþī* M, bloß *ubminxaþī* LXX 7 so KL.*: *ma'ōn* M, ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ LXX 8 *ləhąbrī'ăchęm* M, ἐνευλογεῖσθαι LXX (*ləhąbrī 'oþam* oder *ləhąbrōþam* KL.) 9 *kǫl-minxąþ jiśra'el lə'ąmmī* M, *k.-m. jiśra'el ləfanąi* LXX 10 danach *nə'um* (*kō 'amąr* LXX) *jąhwę̄ 'ęlohē jiśra'el* 11 danach *ubēþ 'abīcha*: gestrichen von LÖHR* 12 danach *nə'um* (*'amąr* LXX) *jąhwę̄* 13 lies *bēþāch*? 14 danach V. 32 *wəhibbątta ṣar ma'ōn bəchol 'ăšęr-jēṭīb 'ęþ-jiśra'el, wəlō-jihję̄ zaqen bəbēþəcha* (*bəbēþī* LXX) *kǫl-hąjjamīm.* In LXX fehlt *mihjōþ — jiśra'el.* Das Ganze gestrichen von W.* 15 so TH.* nach LXX: *'ēnęcha* M 16 so (bez. *ləhadīb*) allgemein für *wəlą'ădīb* M 17 so TH.* nach LXX: *nąfšęcha* M 18 so TH.* nach LXX

IV. Samuels erstes Gesicht (Sα).

I, 3.

1 *wəhannáʿar šəmūʾēl məšaréþ ʾeþ-jahwę̄ lifnē ʿelī* ⟨*hakkohén*⟩ [1]

ūd̄bár-jahwę̄‿hajā jaqár bajjamīm hahém,

(2) *ʾēn‿xazōn nifrāṣ.* (2) *waihī hajjóm* [2], *wəʿelī šochéƀ bimqōmō*

(3) *(wəʿēnāu hexéllū* ⟨*li*⟩*chhōþ* [3], (3) *wənér ʾęlohīm ṭęręm jichbę̄),*

ušmūʾēl šochéƀ bəhēchāl jahwę̄, ʾášęr-šām ʾărōn ʾęlohīm.

4 *wajjiqrā jahwę̄: „šəmūʾél,* ⟨*šəmūʾēl*⟩*!“* [4] *wajjōmęr* ⟨*šəmūʾēl*⟩*: „hinnènī!“*

5 *wajjároṣ ʾęl-ʿelī, wajjōmęr: „hinənī, kī-qarāþa llī!“ wajjōmár:*

„lō-qarāþī: šūƀ šəcháƀ!“ wajjélęch ⟨*šəmūʾēl*⟩ *wajjiškáƀ.*

6 *wajjósęf jahwę̄ qərō‿ʿōd̄: „šəmūʾél,* ⟨*šəmūʾēl*⟩*!“* [5] *wajjáqom šəmūʾēl,*

wajjélęch ʾęl-ʿelī, wajjōmęr: „hinənī, kī‿qarāþa lī!“ wajjōmár:

(7) *„lō-qarāþī, bənī: šūƀ šəcháƀ!“* (7) *ušmūʾēl ṭęręm‿jed̄áʿ* [6] *ʾeþ-jahwę̄,*

(8) *wəṭęręm jiggalę̄ ʾelāu dəƀar-jahwę̄.* (8) *wajjósęf jahwę̄ qərō-*

⟨*li*⟩*šmūʾél bašlīšīþ, wajjáqom wajjélęch ʾęl-ʿelī, wajjōmęr: „hinənī,*

kī‿qarāþa lī!“ wajjáƀęn ʿelī, kī‿jahwę̄ qorē lannáʿar.

9 *wajjōmęr ʿelī lišmūʾēl: „lech‿šəcháƀ, wəhajā ʾim-jiqrā ʾelę̄ch,*

wəʾamártā: »dabbér [7]*, kī‿šomēʿ ʿaƀdāch!«“ wajjélęch šəmūʾēl wajjiškáƀ*

(10) *bimqōmō,* (10) *wajjaƀō jahwę̄ wajjiþjaṣṣéƀ, wajjiqrā kəfáʿam-bəfáʿam.* [8]

(11) *wajjōmęr:* [9] *„dabbér, kī‿šomēʿ ʿaƀdāch!“* (11) *wajjōmęr jahwę̄ ʾęl-šəmūʾēl:*

„hinnē ʾanochī ʿośę̄ d̄aƀár bəjiśraʾél, ʾášęr‿kol-šomə̄ʿō

təṣillę̄nā štē‿ʾoznāu:

12 *bajjōm hahū ʾaqīm ʾęl-ʿelī ʾeþ‿kōl-ʾášęr dibbàrtī*

ʾęl-bēþō, haxél wəchallę̄!

13 *wəhiggád̄ta* [10] *ləʿelī* [11]*, kī-šofēṭ ʾănī ʾeþ-bēþō*

ʿad̄-ʿōlám [12]*, ʾášęr-jad̄áʿ kī-mqillīm* [13] *ʾęlohīm* [14] *banāu, wəlō chihā‿bām!“*

14 *wəlachēn nišbáʿtī ləƀēþ ʿelī, ʾim-jəchúppar* [15]*‿ʿăwón bēþ-ʿelī*

bəzę̄ƀax uƀminxā ʿad̄-ʿōlám!

15 *wajjiškáƀ šəmūʾēl ʿad̄-habbóqęr,* ⟨*wajjaškém*⟩ [16] *wajjiftáx ʾeþ-dalþóþ bēþ-jahwę̄.*

(16) *ušmūʾēl jarē mehaggīd̄ ʾeþ-hammarʾá ʾęl-ʿelī.* (16) *wajjiqrā ʿelī*

(17) *ʾęl-* [17] *šəmūʾēl wajjōmęr: „šəmūʾēl bənī!“ wajjōmęr: „hinnènī!“* (17) *wajjōmár:*

„mā haddaƀár ʾášęr‿dibbęr‿ʾelę̄ch? ʾal-nā þəchaxéd̄ mimmènnī:

kō‿jaʿśę̄-llāch‿ʾęlohīm wəchō jōsíf, ʾim-təchaxēd̄ mimménnī daƀār

---

IV. 1 so LXX 2 so B.: *bajjōm hahū* 3 *chehōþ* M, βαρύνεσθαι LXX; danach *lō* (*wəlō* LXX) *jūchal lirʾōþ* 4 so Th.* nach LXX: *ʾęl-šəmūʾel* M 5 so W.* nach LXX 6 so Böttcher*: *jad̄aʿ* M 7 danach *jahwę̄* M, fehlt LXX 8 danach *šəmūʾel šəmūʾel* M, fehlt LXX, gestrichen von Kl.* 9 danach *šəmūʾel* 10 so Kl.*: *wəhiggad̄tī* 11 *lō* 12 danach *baʿwon* M, *baʿwon banāu* LXX, gestrichen von W.* 13 so B.: *-məqaləlīm* 14 so Geiger* nach LXX: *lahęm* M 15 so B.: *jiþkapper* M, ἐξιλασθήσεται LXX 16 so (Th.) W.* nach LXX (die noch ein zweites *babboqęr* hinzufügt) 17 so LXX und 44 Hss von M, sonst *ʾeþ-* M

(18) *mikkǫ́l-haddabár 'ăšęr-dibbęr◡'elęch!"* (18) *wajjággęd-lô šəmū'él*
'ęþ-kǫl-hadbarīm wəlō̆ chixēđ mimmę́nnū. wajjōmęr ⟨'elī⟩ [18]:
(19) *„jahwę̄ hū: hattōb bə'ēnāu ja'śę̄!"* (19) *wajjigdál šəmū'él,*
wəjahwę̄ hajà◡'immō̆, wəlō̆-hippīl mikkǫ́l-dəbarāu 'àrṣā.

20 *wajjéđa' kǫ́l-jiśra'ēl*
middán wə'ad-bə'ēr šàbá', kī-nę'mán šəmū'él lənabī ləjahwę̄.

21 *wajjóśef jahwę̄ ◡lhera'ô bəšilō, kī-niglā̆ jahwę̄ 'ęl-šəmū'ēl,* [19]
4, 1ᵃ *waihí◡đbar-jahwę̄* [20] *ləchǫ́l-jiśra'él.* [21]

V. Der Verlust der Lade und Elis Tod (8α und 8β).

1, 4.

1ᵇ *⟨waihí bajjamīm hahēm,*
wajjiqqabəṣū fəlištīm 'al-jiśra'él lammilxamā̆⟩, [1] *wajjeṣę̄ jiśra'él*
liqrāþám [2], *wajjaxnū 'al-'ęben* [3] *ha'ę́zęr, uflištīm xanū ba'féq.*
2 *wajja'rəchú fəlištīm liqráþ jiśra'ēl, wattínnaṭēš* [4] *◡hámmilxamā́,*
wajjinnáʒęf ⟨'īš⟩ [5] *jiśra'ēl lifnē fəlištīm, wajjakkū bamma'rachā́*
(3) *baśśađę̄ kə'arbá'aþ 'ălafīm 'īš.* (3) *wajjabō◡ha'àm◡'ęl-hammaxnę̄,*
wajjōmərū◡ziqnē jiśra'ēl: „làmmā̆ nəgafánū jahwę̄ hajjōm
lifnē fəlištīm? niqxā̆ 'elén 'ęþ-'ărōn 'ęlohén [6] *miššilō* [7],
(4) *wəjeṣę̄* [8] *bəqirbénū wəjōši'énū mikkáf 'ojəbēn!"* (4) *wajjišlàx*
ha'ām šilō, wajjiś'ū miššám 'eþ◡'ărōn [9] *jahwę̄ ṣəba'ōþ,* [10]
ušnę̄ [11] *bənę̄- 'elī 'im-'ărōn* [12] *ha'lohīm, xǫfnī ufīnəxás.*
5 *waihī kəbō ha'arōn* [13] *'ęl-hammaxnę̄, wajjarī'ū chǫl-jiśra'él*
(6) *tərū'ā́ gəđōlā́, wattehōm ha'áręṣ.* (6) *wajjišmə'ū◡⟨háp⟩pəlištīm*
'ęþ-qōl hatrū'ā̆, wajjōmərū: „mę◡qōl hatrū'ā́ hagđōlā̆ hazzōþ
(7ᵇ) *bəmaxnē ha'ibrīm?* (7ᵇ) *kī◡lō hajəþā̆ kazōþ 'ęþmōl šilšóm!"*
6ᵈ *wajjeđə'ū kī◡jahwę̄* [14] *bā◡'ęl-hammaxnę̄,* (7ᵃ) *wajjirə'ū haplištīm* [15] *wajjōmərū:* [16]
8 *„'ōi◡lánū! mī jaṣṣilénū mijjáđ ha'lohīm ha'addīrīm ha'ellę̄?*
'ellę̄◡hém ha'lohīm hammakkīm 'ęþ-miṣrāim bəchōl-makkā́ †bammiđbár!

---

18 so Th. nach LXX 19 danach *bəšilō biđbar jahwę̄* M, fehlt LXX, gestrichen von W.* 20 *-šəmū'el* M (*-jahwę̄ bəjađ šəmū'el* B.) 21 statt dieses Halbverses hat LXX drei Zeilen, die nach Klostermanns und Buddes Rückübersetzung so lauten:

wajje'amén šəmū'ēl lihjōþ nabī ləjahwę̄ 'ęl-kǫl-jiśra'ēl
miqṣę̄ ha'áręṣ wə'ađ qaṣę́h. wə'elī zaqēn mə'ōđ,
ubanāu haləchū halōch wəharē' darkām lifnē jahwę̄.

V. 1 so W.* nach LXX 2 so LXX (vgl. Th.*): *liqrāþ pəlištīm* M; danach noch *lammilxamā* M und LXX 3 so W.* nach LXX: *ha'ębęn* M 4 so B.*: *wattiṭṭoš* M, ἔκλινεν LXX 5 so Kl.* nach LXX 6 so B.* nach LXX: *bərīþ jahwę̄* M; daß das *bərīþ* von M hier überall secundär ist, steht fest 7 *miššilō* in M schon nach *'elēnū* 8 so Kl.* nach LXX: *wəjabō* M 9 danach *bərīþ-* M 10 *ṣəba'ōþ* fehlt LXX; danach anerkannt interpoliertes *jošeb hakkərubīm* 11 so W.* nach LXX: *wəšam šənē* M 12 danach *bərīþ* M (*'im-ha'arōn* LXX) 13 *'ărōn* (+ *bərīþ* M) *jahwę̄* 14 davor *'ărōn* 15 danach *kī 'amərū bā 'ęlohīm 'ęl-hammaxnę̄* M (vgl. Note 16) 16 danach *'ōi lanū* M, *ha'lohīm ha'ellę̄ ba'ū 'ălēhęm 'ęl-hammaxnę̄* LXX (vgl. Note 15)

9 *hiþxazqū wihjū la'našim, pəlištīm, pęn ta'bədū la'ibrīm,*
ka'šęr‿'ābədū‿lachęm!"
„wihjīþęm la'našim wənilxamtęm!"

10 *wajjillaxămū fəlištim, wajjinnāzęf jiśra'ēl,*
wajjanúsū 'iš lohalāu, wattəhi hammakkā gədōlā mə'ōd,
(11) *wajjippól mijjiśra'ēl šəlošīm‿'ęlęf‿raglī,* (11) *wa'rōn ⟨ha⟩'lohīm nilqāx,*
(12) *ušnē bənē-'elī mēþū* [17]. (12) *wajjárǫs 'iš* [18] *mehámma'rachā,*
wajjabō bajjōm‿hahū šilō [19], *umaddāu qəru'īm, wa'dāmā 'al-rōšō.*
13 *wajjabō wəhinnē 'elī jošēb 'al-hakkissē ləjād haššá'ar,*
məṣappę̄ haddęręch [20], *kī-hajā libbō xarēd 'al‿'ǎrōn ha'lohīm.*
wəha'iš bā ləhaggīd ba'ir, wattiz'āq kǫl-ha'ir.
14 *wajjišma' 'elī 'ęþ-qōl haṣ'aqā,*
wajjōmęr ⟨'elī lanníṣṣabīm‿'alāu⟩ [21]*: „mę‿qōl hęhamōn hazzę?"*
wəha'iš mihár wajjabō,
(15) *wajjaggéd lə'eli.* (15) *wə'elī bęn-tiš'īm* [22] *šanā, wə'ēnāu qàmū,* [23]
wəlō jachōl lir'ōþ.
16 *wajjōmęr ha'iš 'ęl-'elī: „'anochī habbā min-hámma'rachā!"* [24]
(17) *wajjōmęr: „mę-hajā haddabār, bənī?"* (17) *wajjá'an hambaššér wajjōmár:*
„nās jiśra'ēl mippənē [25] *fəlištīm, wəgám maggefā gədōlā*
hajəþā ba'ām, wəgám-šənē‿banę̄ch mēþū, xǫfni ufīnəxās,
(18) *wa'rōn ha'lohīm nilqāx* [26]*!"* (18) *wahí kəhazkīrō 'ęþ-'ǎrōn ha'lohim,*
wajjippōl ⟨'elī⟩ me'ál hakkissē 'ǎxoranníþ, [27] *wattiššabēr mafraqtō,*
(19) *wajjámǫþ, kī-zaqēn ha'iš wəchabēd.* [28] (19) *wəchállaþō‿'ēšęþ-pīnəxās*
harā laléđęþ [29], *wattišmá' 'ęþ-hašmū'ā 'ęl-hillaqàx‿'ǎrōn ha'lohīm,*
wajjámǫþ [30] *xamīh wə'išáh, wattichra', kī-nęhfəchū‿'alęh ṣirę̄h,*
(20) *wattéleđ ⟨bēn⟩* [31]. (20) *uch'ęþ lidtáh* [32], *wadabbérnā hanníṣṣabōþ‿'alęh:*
„'al-tīrə'ī, kī‿bēn jalādt!" ⟨(kī-mēþā)⟩ [33], *wəlō 'anəþā,*
(21) *wəlō-šāþā libbáh* (21) [γ] *'ęl* [34]*-xamīh wə'išáh,* [β] *⟨kī‿⟩'ęl-hillaqàx‿'ǎrōn ha'lohīm,*
[α] *wattiqrā lannà'ár 'ī‿chabōd lēmōr: „galā chabōd mijjiśra'ēl!"*

22 | *wattōmęr: „galā chabōd mijjiśra'ēl, kī‿nilqāx 'ǎrōn ha'lohīm!"* |

---

17 danach *xǫfni ufīnəxas* 18 danach *-binjamin* M, *jəminī* LXX 19 *šilō bajjōm hahū* 20 so (TH.) W.* nach LXX: *jach (jađ* Qere) *dęręch məṣappę̄* M (lies *kimṣappę̄ h.?*) 21 so LXX (vgl. TH KL.) 22 danach *ušmonę̄* M, fehlt LXX 23 so SM.* nach LXX etc.: *qamā* M 24 danach *wa'nī min-hamma'rachā nastī hajjōm* 25 so LXX und ca. 15 Hss. von M, sonst *lifnē* M 26 *nilqaxā* M 27 danach *bə'ad jad haššá'ar* M, ἐχόμενοι τῆς πύλης LXX 28 danach *wəhū šafat 'ęþ-jiśra'el 'arba'īm* (*'ęśrīm* LXX) *šanā*: als Einsatz anerkannt 29 so z. B. GESENIUS-KAUTZSCH § 69m etc.: *lalaþ* M 30 so B.*: *umeþ* M 31 *wattelęd* nach *wattichra'*; die Ergänzung nach BUDDE S. 37 32 so B.: *uch'ęþ mūþah* M, *uch'ittah meþā* LXX 33 vgl. BUDDE S. 37 34 *wə'ęl-*

VI. Die Lade bei den Philistern (Sα und Sβ).

I, 5.

1 *uflištīm laqəxū́ 'eþ‿'ărṓn ha'lohím, wạiƀi'úhū me'ę́ƀęn ha'ę́zęr*
(2) *'ạšdṓđā, (2) wạjjaƀí'ū[1] 'oþṓ bēþ‿dazṓn, wạjjạṣṣīzū‿'oþṑ‿'ẹ́sẹl dazṓn.*
3 *wạjjạškímū 'ạšdōđīm mimmọxráþ, wəhinnḗ đazṓn nofél 'ạl-panā̃u[2]*
lifnḗ jạhwẹ́[3], wạjjiqxū́ 'ẹþ-dazṓn wạjjašíbū 'oþṓ limqōmṓ.
4 *wạihí kī‿hiškímū[4] ƀạbbóqẹr mimmọxráþ, wəhinnḗ[5] rṓš dazṓn*
uštḗ‿kạppṑþ‿jađā́u kəruþṓþ 'ẹl-hạmmiftán: rạq‿gewṓ[6] niš'ā̃r 'alā́u.
5 *'ạl-kén lō-jiđrəchū́ chohẵnḗ đazṓn wəchọ́l-hạbba'ím bēþ-dazṓn*
'ạl-miftán ⟨bēþ-⟩[7] dazṓn bə'ạšdṓđ
'ạđ-hạjjṓm hạzzẹ́, ⟨kī‿đalṓz jiđlo͵zū́⟩[8], × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.
6 *wạttichbáđ jạđ-jạhwẹ́ 'ạl-'ạšdṓđ[9] wạišimmēm, wạjjạ̄ch 'oþám bọ'falím,*
(7) *'ẹþ-'ạšdṓđ wə'ẹ́þ-gəƀūlẹ́h. (7) wạjjir'ū́ 'ạnšē-'ạšdṓđ kī-chén, wə'amərū́:*
„lō-ješéƀ 'ẹ̆lohḗ[10] jiśra'él 'immànū̃, kī-qášəþā̀‿jađṓ 'alḗn[11]!"
8 *wạjjišləxū́ wạjjạ'səfū́ 'ẹþ-kọl-sạrnḗ fəlištī̃m 'ặlḗm wạjjōmərū́: „mā̃-nnạ'śẹ́*
lēlohḗ[12] jiśra'ēl?" wạjjṓmərù: „gā̃þ jissóƀ 'ẹ̆lohḗ[10] jiśra'él!"
(9) *wạjjạsséƀbū 'ẹþ-'ặrṓn ha'lohī̃m ⟨gàþā̃⟩[13]. (9) wạihí 'ạxrè‿hesạ́bbū̇ 'oþṓ,*
wạttəhī̃ jặđ- jạhwẹ̄́ ba'ír, məhūmā́ gəđōlā̃ mə'óđ,
wạjjạ̄ch ⟨jạhwẹ́⟩ 'ẹþ-'ạnšẽ́ ha'ír miqqatṓn wə'ạ̄đ-gađól,
(10) *wạjjiśśarəþū̃ lahẹ́m 'ọ̆falím. (10) wạišạlxū́ 'ẹþ-'ặrṓn ha'lohī̃m*
'ẹqrṓn, wạihí kəƀo'ṓ[14] 'ẹqrṓn, wạjjiz'ặqū́ ha'ẹqronī̃m lēmór:
„hesạ́bbū 'elạ́i 'ẹþ-'ẹ̆lohḗ[10] jiśra'él ləhamī̃þ 'oþí[15] wẹþ-'ạmmí!"
11 *wạjjišləxū́ wạjjạ'səfū̃ 'ẹþ-kō̃l-sạrnḗ fəlištī̃m ⟨'ặlḗm⟩[16], wạjjōmərū́:*
„šạlləxū́ 'ẹþ-'ẹ̆lohḗ[10] jiśra'él, wəjašóƀ limqōmṓ, wəlṓ-jạmī̃þ
'oþí wẹþ-'ạmmí!" kī-hajəþā́ məhūmā̃þ- mắuþ bechō̃l-ha'ír:
(12) *kaƀəđā́‿mə'ò̆đ‿jā̃đ jạhwẹ̄́[17] šăm, (12) wəha'naší̃m[18] hukkū́ bọ'falī̃m,*
wạttạ́'ạl šạu'ā̃þ ha'ír hạššamáim. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.

VII. Die Lade wird nach Kirjath Jearim gebracht (Sβ).

I, 6.

1 *wạihī̃ 'ặrṓn-jạhwẹ̄́*
(2) *biśđḗ fəlištī̃m šiƀ'ā́ xọ̆đaším, (2) wạjjiqrə'ū́ fəlištím lạkkohặnī̃m*
wəlạ́qqosəmī̃m lēmór: „mā̃-nnạ'śẹ̄́
(3) *lạ'rṓn jạhwẹ̄́? hōđí'ūn bạmmẹ́ nəšạlxẹ́nnū limqōmṓ!" (3) wạjjōmərū́:*

VI. 1 davor *wạjjiqxū fəlištīm 'ẹþ-'ặrōn ha'lohīm* (*jạhwẹ* LXX); vgl. Wellh. 58 2 so W.* nach LXX: *ləfanāu*; danach *'ạrṣā* M, fehlt LXX 3 *'ặrōn j.* M, *'ặrōn ha'lohīm* LXX 4 so W.* nach LXX: *wạjjạškimū* M 5 danach *dazōn nofel ləfanāu 'ạrṣā* (dies Wort fehlt LXX) *lifnē 'ặrōn* (+ *bərīþ* LXX) *jạhwẹ wə-* 6 so Lagarde*: *dazōn* M, ἡ ῥάχις Δαγών LXX 7 so LXX 8 so LXX (vgl. Thenius 22. Budde 40) 9 *'ẹl-ha'ạšdōđīm* M 10 davor *'ặrōn* 11 danach *wə'ạl dazōn 'ẹ̆lohēnū* 12 *lạ'rōn 'ẹ̆lohē* 13 so LXX: *'ẹþ-'ặrōn 'ẹ̆lohē jiśra'el* M (*gạþ* Th.) 14 *kəƀō 'ặrōn ha'lohīm* 15 *lạhmīþenī* M 16 s. V. 8ª 17 *ha'lohīm* M (das Ganze abweichend LXX). Oder lies *kaƀədā́‿mə'ò̆đ‿jạ́đ ha'lohī̃m šăm?* 18 danach *'ặšẹr lō-meþū*

„'im-məšálləxìm‿⟨'attém⟩ [1] *'ęþ-'ęlohê* [2] *jiśra'él,*
'al-təšálləxū‿'oþō rēqám, kī-hašēb tašībū lŏ 'ašām:
'az‿térafə'ū, wənōdă' lachēm,
(4) *làmmā lō-þasūr jadō mikkēm!"* (4) *wajjōmərū: „mā ha'ašām*
'ăšér našīb‿lŏ?" wajjōmərū:
(5) *„mispār sarnê fəlištīm* [3] *xămiššā 'achbərē zaháb* [4] (5) *'ăśiþēm* [5],
salmê 'achbərēchém hammašxīþīm 'ęþ-ha'áręs,
unþattém lēlohê jiśra'ēl kabōd: 'ulāi jaqél 'ęþ-jadō
me'lēchém ume'ál 'ęlohēchém
(6) *ume'ál 'arşəchém:* (6) *wəlàmmā þəchabdū 'ęþ-ləbabchēm ka'šér kibbədū*
mişráim ufar'ō 'ęþ-libbám:
hălō ka'šér hiþ'allēl bahēm, waišálləxūm‿wájjele‚chū?
7 *wə'attā qəxū‿wa'śū 'ăgalā*
xădašā 'axāþ, uštē‿farōþ‿'alōþ, 'ăšér lō-'alā‿'ălēm‿'ól,
wa'sartém 'ęþ-happarōþ ba'galā,
(8) *wahšēboþēm‿bənēm me'axrēm habbàiþā,* (8) *ulqaxtém 'ęþ-'ărōn jahwę̄*
unþattém‿'oþō‿'ęl-ha'galā,
weþ‿kəlê hazzaháb 'ăšęr‿hăšēboþēm‿lō [6] *taśīmū ba'argáz missiddō,*
wəšillaxtēm‿'oþō wəhalách.
9 *ur'iþēm, 'im-dérech gəbūlō ja'lę̄ bēþ‿šémęš, hū‿'áśā lànū*
'ęþ-hara'á hagdōlā hazzōþ:
wə'im-lŏ, wəjadá'nū kī‿lō jadō na‚gə'ā bànū,
⟨kī-⟩ [7] *miqrę̄ hū‿hájā lànū!"*
10 *wajja'śū‿ha'našīm* [8] *‿kén, wajjiqxū štē‿farōþ 'alōþ wajja'sərūm ba'galā,*
wəþ-bənēm kalə'ū [9] *babbáiþ,*
11 *wajjaśimū 'ęþ-'ărōn jahwę̄ 'al-* [10] *ha'galā, weþ‿ha'argáz weþ‿'achbərē hazzaháb* [11],
12 *wattiššárnā* [12] *happarōþ baddérech:*
'al-dérech bēþ‿šémęš bimsillā 'axáþ haləchū halóch wəga'ō,
wəlō-sárū jamīn uśmōl

wəsarnê fəlištīm holəchīm 'axărēm

(13) *'ad-gəbūl bēþ‿šámęš.* (13) *ubēþ‿šémęš qoşərīm qəşīr-xiţţīm ba'èmęq,*
wajjiś'ū 'ęþ-'ēnēm wajjir'ū
(14) *'ęþ-ha'arōn wajjiśməxū liqrāþō.* [13] (14) *wəha'galā bà'ā 'ęl-śədê jəhōšū'*
bēþ-haššimšī, watta'mōd šām.
(15) *wəšam‿'ébęn gədōlā,* (15) *ubnê jəxonjā* [14] *hōrīdū 'ęþ-'ărōn jahwę̄* [15],
wajjaśīmū 'al- [10] *ha'ébęn hagdōlā,*

VII. 1 so TH.* nach LXX 2 davor *'ărōn* (+ *bərīþ* LXX) 3 danach *xămiššā 'oflē zahab* (gestrichen von [KL.] N.) *wa-* 4 danach *kī-maggefā 'axaþ ləchullam ulsarnēchem wa-* 5 danach *salmē 'oflēchem wə-* 6 danach *'ašam* 7 so LXX 8 zu tilgen? *pəlištīm* LXX 9 *kalū* M 10 *'ęl-* M 11 danach *wə'eþ salmē təxorēhem* M, fehlt LXX: allgemein gestrichen 12 lies mit B. (vgl. KL.) *watjaššarnā*?: *wajjiššarnā* M 13 so W.(?)B.* nach LXX: *lir'ōþ* M 14 *ubnē jəxonjā* (s. Note 21)] *wəhalwijjim* 15 danach *wə'ęþ-ha'argaz 'ăšęr-'ittō 'ăšęr-bō chəlē-⟨haz⟩zahab*

14[d] *waibaq'ú 'ęþ-'ăṣê ha'ʒalá, węþ-happarōþ hę'lū 'olá ləjahwę,*
15[c] *wə'anšē bēþ-šęmęš ⟨ra'ū⟩.*

⟨wə'anšē bēþ-šęmęš⟩ hę'lū 'olōþ, wajjizbəxú zəbaxim[16] ləjahwę,
16 *waxmiššā sarnê- fəlištīm ra'ú, wajjašúbū 'ęqrōn bajjōm‿hahú.*
17 *wə'éllę ṭəxorê hazzaháb 'ăšęr‿hešíbū fəlištīm 'ašám ləjahwę,[17]*
18 *wə'achbərê hazzahāb mispár kol-'arê fəlištīm laxméšęþ hasranīm*
me'īr mibṣár wə'ad‿kófęr haprazī, wə'ēd ha'ębęn[18] hagdōlá
'ăšęr‿hinnīxū 'alęh 'eþ‿'ărōn jahwę[19] bišdé‿jōšù'[20]‿bēþ-haššimšī.

19 *⟨wajjíxar-'af-jahwę⟩[21] bə'anšē bēþ-šęmęš, kī‿ra'ū ba'rōn jahwę,*
wajjach bahęm[22] šib'īm‿'īš.[23]
wajjiþ'ábbəlū‿ha'ám, kī-hikkā jahwę ba'ām makká ʒədōlá.
20 *wajjōmərū‿'anšē bēþ-šęmęš:*
„mī‿jūchal la'mōd lifnē jahwę, ha'lohīm haqqadōš hazzę,
wə'ęl-mī ja'lę me'alén?
21 *wajjíšləxū‿⟨ha'ám⟩ mal'achīm 'ęl-jōšəbē qirjáþ-jə'arīm lēmór:*
„hešíbū fəlištím 'ęþ-'ărōn jahwę:
rədú‿ha'lū‿'oþó 'ălēchęm!"

I, 7.

1 *wajjabó'ū 'anšē qirjáþ jə'arīm*
wajja'lú 'ęþ-'ărōn jahwę,
wajjabí'ū[24] 'ęl-bēþ 'ăbīnadáb baggib'á, wə'ęþ-'ęl'azàr‿bənó qiddəšū
lišmór 'ęþ-'ărōn jahwę.

VIII. Die Niederlage der Philister. Samuels Richteramt (Σα).

I, 7.

2 *waihī‿mijjōm‿šębęþ ha'arōn bəqirjáþ jə'arīm (wajjirbú hajjamīm,*
kə'ęśrīm[1] šaná), wajjiṭṭū[2] kol-bēþ jiśra'él 'axărē jahwę.
3 *wajjōmęr šəmū'él 'ęl-kol-bēþ jiśra'ēl lēmór: „'im-bəchól-ləbabchęm*
'attęm šabīm 'ęl-jahwę: hasīrú 'ęþ-'ęlohē hannechár mittōchəchęm,
wəhá'aštarōþ, wəhachīnu ləbabchém 'ęl-jahwę, wə'ibdúhū ləbaddó,
(4) *wəjaṣṣēl 'ęþchęm mijjád pəlištīm!"* (4) *wajjasīrū bənē jiśra'ēl*
'ęþ-hábbə'alim wə'ęþ-há'aštaróþ, wajja'bədú 'ęþ-jahwę ləbaddó.
5 *wajjōmęr šəmū'ēl: „qibṣū 'ęþ-kól- jiśra'él hammiṣpáþā, węþpallél*
(6) *bə'adchém 'ęl-jahwę!"* (6) *wajjiqqabəṣú hammiṣpáþā, wajjiš'ăbū-máim,*
wajjišpəchū‿lifnē jahwę ⟨'àrṣá⟩[3], wajjaṣúmū bajjōm hahú.[4]

---

16 danach *bajjōm hahū* 17 danach ein prosaischer Einschub: *lə'ašdōd 'ęxad, lə'azzā 'ęxad, lə'ašqəlōn 'ęxad, ləʒaþ 'ęxad, lə'ęqrōn 'ęxad* 18 so Th.* nach LXX: *wə'ad 'abel* M 19 danach *'ad hajjōm hazzę* M, fehlt LXX 20 *jəhōšu'* M 21 dafür *wajjach* M, *wəlō xadū bənē jəxonjā* LXX (so Kl.) 22 so Kl.* nach LXX: *ba'am* M 23 danach *(wa)xmiššīm 'ęlęf 'īš*: anerkannte Glosse 24 danach *'oþō*; oder lies *waibi'úhū*?

VIII. 1 *wajjihjū 'ęśrīm* 2 so Kl.* nach LXX: *wajjinnahū* M 3 so Kl. nach LXX 4 danach *wajjōmərū šam* (*šam* fehlt LXX) *xaṭānū ləjahwę* (*lifnē j.* LXX). *wajjišpoṭ šəmu'el 'ęþ-bənē jiśra'el bammiṣpā*

7 *wajjišmǝʿû fǝlištîm, kî-hiþqabbǝṣû bǝnê-jiśra'él hammiṣpáþa,*
wajjaʿlû sarnê- fǝlištîm ʿal-⁵jiśra'ēl. wajjišmǝʿû⌣bǝnê jiśra'él,
(8) *wajjirǝ'û mippǝnê fǝlištîm.* (8) *wajjômǝrû⌣bǝnê- jiśra'él 'el-šǝmû'él:*
„'al-taxrēš mimmęnnû miz'óq 'ęl-'ęlohęch⁶, wǝjošiʿénû mijjád pǝlištîm!"
9 *wajjiqqáx šǝmû'ēl ṭǝlē xalāb 'ęxád, wajjaʿlēu ʿōlā*
kalîl lǝjahwę, wajjizʿáq šǝmû'él 'ęl-jahwę⁷, wajjaʿnēu jahwę.
10 *waihî šǝmû'ēl maʿlę haʿōlá, uflištîm niggǝšû lammilxamá*
bǝjiśra'él, wajjarʿēm jahwę bǝqōl- gadôl⁸ ʿal-pǝlištîm waihummēm,
(11) *wajjinnazǝfû lifnê jiśra'él.* (11) *wajjéṣǝ'û⌣'anšê jiśra'él*
min-hammiṣpá wajjirdǝfû 'ęþ-pǝlištîm wajjakkûm ʿad-mittáxaþ lǝbēþ kár.
12 *wajjiqqáx šǝmû'él 'ębęn⌣'axáþ waiśimęh⁹ bēn-hammiṣpā ubēn haišaná¹⁰,*
wajjiqrá⌣šǝmàh¹¹⌣'ébęn haʿęzęr, wajjōmār: „ʿad-hénnā ʿăzaránū jahwę!"
13 *wajjachnāʿ jahwę 'ęþ-háppǝlištîm¹², wǝlō-jásǝfû⌣ʿōd labō*
bigbûl jiśra'él, wattǝhî jad-jahwę baplištîm kol⌣jǝmê šǝmu'él,
14 *wattašóbnā hęʿarîm 'ăšęr laqǝxû¹³ me'éþ jiśra'él lǝjiśra'él,*
meʿęqrôn wǝʿad-gāþ¹⁴, wǝ'ęþ-gǝbûlān hiṣṣîl jiśra'él mijjadám¹⁵.
(15) *waihî šalōm bēn⌣jiśra'él⌣ubēn ha'mori,* (15) *wajjišpóṭ šǝmû'él*
(16) *'ęþ-jiśra'él¹⁶* (16) *wǝhalāch middē šaná bǝšaná, wǝsabāb bēþ-'él,*
wǝhaggilgál wǝhammiṣpá, wǝšafáṭ 'ęþ-jiśra'ēl 'ęþ⌣kǫl-hamqōmōþ ha'éllę,
17 *ubšubaþô haramáþā, kî-šām bēþô, u⟨miš⟩šām¹⁷ šafáṭ 'ęþ-jiśra'ēl,*
wajjîbęn-šám mizbéx lǝjahwę.

IX. Israels Bitte um einen König (Σα).

I, 8.

1 *waihî ka'šęr⌣zaqén šǝmû'ēl,*
(2) *wajjáśęm 'ęþ-banáu šofǝṭîm lǝjiśra'ēl,* (2) *waihî šęm-bǝnô habbǝchōr*
jō'ēl, wǝšēm mišnêu 'ăbijjá, šofǝṭîm bib'ēr šàbáʿ.
3 *wǝlō-halǝchû banáu bǝdarkô¹, wajjiṭṭû 'axărē habbáṣaʿ,*
(4) *wajjiqqǝxû-šóxad wajjaṭṭû mišpáṭ.* (4) *wajjabó'û² kol⌣ziqnê jiśra'ēl³*
(5) *'ęl-šǝmû'él haramáþā,* (5) *wajjōmǝrû⌣'elâu: „hen⁴⌣'attā zaqánt, ubanęch*
lō⌣halǝchû bidrachęch: ʿattā⌣śimā-llànû⌣męlęch lǝšǫfṭénû kǝchǫl-haggōjim!"
6 *wajjéraʿ haddabár bǝʿênê šǝmû'él⁵, wajjiþpallél šǝmû'él 'ęl-jahwę.*
7 *wajjōmęr jahwę⁶: „šǝmáʿ bǝqōl⌣haʿām lǝchól 'ăšęr-jōmǝrû⌣'elęch,*
kî⌣lō 'oþách ma'asû, kî-'oþî ma'ásû mimmǝlōch ʿălēm:
8 *kǝchǫl-hammaʿśîm 'ăšęr-ʿaśû⌣⟨lî⟩⁷ mijjôm haʿloþî 'ōþām*
m⟨e'ęręṣ⟩ miṣráim wǝʿad-hajjōm hazzę⁸, ken⌣hémmā ʿośîm gam-lách.

---

5 *'ęl-* M 6 *'ęl-jahwę 'ęlohēnû* M, *'ęl-j. 'ęlohęcha* LXX 7 danach *bǝʿad jiśra'el* 8 danach *bajjōm hahû* 9 so LXX: *wajjaśęm* M 10 so allgemein nach LXX: *haššen* M 11 davor *'ęþ-* M; oder lies *wajjiqrá 'ęþ-šǝmáh 'ębęn-ʿęzęr* etc.? (LXX liest überall αβεν(ν)εζερ) 12 so LXX: *wajjikkanǝʿu happǝlištîm* M 13 danach *-fǝlištîm* 14 lies *-ʿazzā* mit W.*? 15 *mijjad pǝlištim* 16 danach *kol jǝmē xajjāu* 17 so B.

IX. 1 so M Kethib, *bidrachāu* Qere 2 *wajjiþqabbǝṣû* 3 danach *wajjabo'û* 4 *hinnē* M 5 danach *ka'šęr 'amǝrû tenā-llanû męlęch lǝšofṭenû* 6 danach *'ęl-šǝmû'el* 7 so TH.* nach LXX 8 danach *wajjaʿazbunî wajjaʿabdu 'ęlohîm 'ăxerîm*

9 *wə'ạttā̄ šəmạ'   bəqōlām, 'ạch◡kī̄-   ha'ēđ ta'ī̄đ bahẹ́m,*
wəhiggạ́dtà lahẹ̄m   mišpạ̄ṭ hạmmẹ́lẹch   'ặšẹ̄r jimlōch 'ặlệm!"
10 *wạiđạbbér šəmū'él*[9]   *'ẹl-ha'ám hạššo'ặlīm   me'ittṓ mẹ̀lẹ́ch* (11) *wạjjōmạ́r:*
(11) *„zẽ jihjẹ̄   mišpạ̄ṭ hạmmẹ́lẹch   'ặšẹ̄r jimlóch 'ặlēchẹ́m:*
'ẹþ-bənēchẹ̄m jiqqáx,   wəśam◡lṓ bəmẹrkạđtṓ   uđfarašā́u, wərasū́ ləfanā́u[10],
12 *wəlaśū́m◡lō◡śarẽ́   'ặlafī́m wəśarẽ́   xặmiššī́m, wəlạxrós̆ xặrīšṓ,*
wəliqṣór qəṣīrṓ,   wəlạ'śō̄þ kəlẽ́-   milxạmtṓ uchlē̄ richbṓ.
13 *wə'ẹ́þ-bənōþēchẹ̄m   jiqqạ́x ⟨hạmmẹ̀lẹ́ch⟩   ləraqqaxṓþ ulṭạbbaxṓþ ul'ofṓþ,*
14 *wə'ẹ́þ-śəđōþēchẹ̄m   wə'ẹ́þ-kạrmēchẹ́m   wəzēþēchẹ́m hạṭṭōbī̄m jiqqáx,*
(15) *wənaþạ́n lạ'bađā́u,*   (15) *wəzạr'ēchẹ́m wəchạrmēchẹ̄m   jạ'śór wənaþạ́n ləsarīsā́u*[11].
16 *wə'ẹ́þ-'ạbđēchẹ́m   wə'ẹþ-šífxōþēchẹ̄m   wə'ẹ́þ-*[12]*xặmōrēchẹ̄m jiqqáx,*
(17) *wə'aśā́ limlạ̄chtṓ,*   (17) *⟨wə⟩ṣṓnəchẹ̀m*[13]*◡jạ'śór,   wə'ạttẹ́m tihjū-lṓ lạ'bađī́m.*
18 *uz'ạqtẹ́m bạjjṑm◡hạhū́   millifnẽ́ mạlkəchẹ̄m   'ặšẹ́r bəxạrtẹ̄m lachẹ́m!"*

wəlṓ-jạ'nẹ̄   jạhwẹ̄ 'ẹþchẹ̄m   bạjjṓm hạhū́.

19 *wạimá'ặnū̆◡ha'ām   lišmō' bəqṓl   šəmū'ēl, wạjjṓmərù: „llṓ,*
(20) *kī◡'im-mẹ́lẹch jihjẹ̄ 'alḗn,*   (20) *wəhajī́nū zạm-'ặnạ́xnū   kəchọ́l-hạggōjím,*
ušfaṭạ́nū mạlkḗnū,   wəjaṣā́ ləfanḗn,   wənilxạ̄m 'ẹþ-milxặmọþḗn!"
21 *wạjjišmạ́' šəmū'ēl   'eþ◡kọ́l-dibrẽ̀◡ha'ám,   wạiđạbrém bə'ọznē̄ jạhwẹ̣.*
22 *wạjjōmẹr jạhwẹ̄*[6]*:   „šəmạ́' bəqōlám,   wəhimlạ́chtà lahẹ̄m mẹ̀lẹ́ch!"*

wạjjṓmẹr šəmū'él   'ẹl-'anšẽ́ jiśra'ēl: „ləchū̄ 'ī̆š lə'īrṓ!"

X. Saul bei Samuel (Sβ und Sα).

I, 9.

1 *wạihī-'ī̆š miggiđ'ā́*[1]*,   ušmō◡qī̆š bẹn-'ặbī'él   bẹn-ṣərṓr bẹn-bəchōrạ́þ bẹn-'ặfī́x,*
'ī̆š[2] *jəmīnī̄,   gibbṓr xū̆il.*
2 *wəlṓ-hajạ̀◡bēn,   ušmō̄ ša'ū́l,   × × ⊥*[3] *bạxū̄r wạṭṓb,*
wə'ēn-'ī̆š mibbənẽ́   jiśra'él ṭōb◡mimmẹ́nnū[4]*,   gabōh mikkọ̄l-ha'ám.*
3 *wạttōbạ́đnā ha'þonōþ   ləqī̆š 'ặbī̀◡ša'ū̄l,   wạjjṓmẹr qī̆š 'ẹl-ša'ū́l*[5]*:*
„qạx-nā̄ 'ittách   'ẹþ-'ạxạ́đ mehạn'arī̄m,   wəqū́m lech◡bạqq.š 'ẹþ-ha'þonóþ!"
4 *wạjjạ'bərū́*[6] *bəhạr-'ẹfrạ̄im,   wạjjạ́'bərù*[6]*◡bə'ẹ́rẹṣ-   šališā̄, wəlṓ maṣa,'ū̄,*
wạjjạ́'berù◡bə'ẹ́rẹṣ-   šạ'lī̄m wa'ạ̄in,   wạjjạ́'bərù[6]*◡bə'ẹ́rẹṣ-jəmīnī̄,*
(5) *wəlṓ maṣa,'ū̄.*   (5) *hèmmā̄ bà'ū́   bẹrẹṣ◡ṣū́f, wəša'ū̄l 'amạ́r*
lənạ'rṓ 'ặšẹr-'immō̄:   „ləchā́ wənašū́bā,   pẹn-jẹ́xdạ̀l◡'abī́ min-ha'þonṓþ,
(6) *wəđa'ạ̄z lànū̄!"*   (6) *wạjjṓmẹr◡lō◡⟨hạnnạ́'ạr⟩*[7]*:   „hinnẽ́-nà◡'ī̆š-'ẹ̆lohī̄m*
ba'ī̄r hạzzṓþ,   wəha'ī̄š nichbāđ: kol◡'ặšẹ́r-jəđạbbér bō◡jabṓ:

---

9 *wạjjōmẹr š. 'eþ kọl-dibrē* (*dəbạr* LXX) *jạhwẹ*   10 *lifnē mẹrkạbtō*   11 danach *wəlạ'bađāu*   12 davor *wə'ẹþ·biqrēchẹm* (*bạxūrēchẹm* M) *hạṭṭōbīm*   13 so LXX. Oder lies mit Kl. *⟨wəzạm-⟩ṣṓnəchẹ̀m*?

X. 1 so W.*: *mibbin-jamīn* M, *mibbənē b.* LXX   2 davor *bẹn-*, gestrichen von Sm.*   3 dafür *εὐμεγέθης* LXX   4 danach *miššichmō wamạ'lā*, gestrichen von B.*   5 danach *bənō*   6 so W.* nach LXX: *wạjjạ'bor* M   7 so Th. nach LXX

'aṭṭā‿nélәchā‿ššām: 'ulái jaggīd‿lánū 'ęþ-dạrkénū šęhaláchnū[8] *'alẹ́h!"*
7 *wajjōmęr ša'úl*[9]: *„wәhinnḗ nelēch, umā́-nnabī‿l'īš ha'lohīm*[10]?
kī‿hạllẹ́xęm 'azál mikkelḗn, uþšūrā́ 'ḗn-lәhabī[11]: *mā‿'ittánū?"*
8 *wajjóseƒ hạnná'ạr lạ'nōþ 'ęþ-ša'ū́l, wajjōmęr: „hinnḗ*[12] *bәjadī́*
rẹ̀bá'‿šẹ̀qęl‿káseƒ, wәnaþáttā[13] *la'īš*[14], *wәhiggī́d lànū́ 'ęþ-dạrkénū.*
9 *lәfanī́m bәjiśra'él kō-'amā́r ha'īš bәlęchtṓ lidrōš 'ęlohī́m:*
„lәchū́ nelәchā́ 'ạd-haro'ẹ́!"
kī‿lạnnabī[15] *jiqqarḗ lәfanī́m haro'ẹ́.* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥
10 × × ⊥ × × ⊥!" *wajjōmęr ša'úl lәnạ'rṓ: „ṭṓb dәbarāch:*
lәchā́ ⟨wә⟩nele,chā́!" wajjelәchū́ 'ęl-ha'ír 'ǎšęr-šā́m 'īš ha'lohīm.
11 *hèmmā́ 'olím bәmạ'lḗ ha'ī́r,*
wәhémmā maṣә'ū́ nә'arṓþ joṣә'ṓþ liš'ob‿māim, wajjōmәrū̀‿lahẹ́n:
„hǎjēš bazẹ́ haro'ẹ́?"
12 *wattạ'nẹ́nā 'ōþám wattōmárnā: „jēš: hinnḗ lifnēchẹ́m haro'ẹ́:*
'ạttā́ kәhajjṓm[16] *bǎ la'ī́r,*
(13) *kī‿zẹ̄bạx hajjṓm la'ám bạbbamā́:* (13) *kәbó'ǎchẹ̀m*[17] *‿ken‿tímṣә'ùn‿'oþṓ*
bәṭẹ́ręm ja'lẹ́ hạbbamáþā lę'chōl,
kī‿lō-jōchā́l ha'ám 'ạd-bo'ṓ, kī-hū́ jәbaréch hạzzẹ̀báx,
wạxrē-chén[18] *jōchәlū́ hạqru'ím.*
(14) *wә'ạttā́ 'ǎlū́, kī-*[19]*chhajjṓm timṣә'ū́n 'oþó!"* (14) *wajjạ'lū́ ha'ír.*
hèmmā́ ba'ī́m bәþṓch hạššà'ár[20],
(15) *wәhinnḗ šәmū'ēl joṣḗ liqrāþám*[21]. (15) *wәjạhwẹ̄‿galā̀‿'ęþ-'ózęn šәmū'él*
jōm‿'ęxád lifnē‿bṓ-⟨'elā̀u⟩[22]*‿ša'ū́l,*
(16) *lēmór:* (16) *„ka'ẹ̀þ‿maxā́r 'ęšláx‿'elẹ̀ch‿'ī́š me'ẹ́ręṣ binjamín, umšạxtṓ*
lәnagī́d 'ạl-'ạmmī́ jiśra'él,
wәhōšī́' 'ęþ-'ạmmī́ mijjád pәlištím!"

kī‿ra'īþī 'ęþ-⟨'ǫ̆nī́⟩[23] *'ạmmī́, kī‿bà'ā́ ṣạ'qaþṓ*[24] *'elái.*

17 *ušmū'ēl ra'ā́ 'ęþ-ša'ū́l,*
wәjạhwẹ́ 'anáhū: „hinnḗ ha'ī́š
(18) *'ǎšẹ̀r‿'amárti 'elẹ́ch: »zẹ̄‿jạ'ṣór bә'ạmmī́!«"* (18) *wajjiggáš‿ša'ù̀l‿'ẹ́l-*[25]*šәmū'ēl*
bәþṓch hạššá'ạr wajjōmár:
(19) *„hạggī́dā-nnā̀‿lī́, 'ē-zẹ̄‿bẹ́þ haro'ẹ́?"* (19) *wajjá'ạn šәmū'él 'ęþ-ša'ū́l*
wajjṓmęr: „'anochī́ haro'ẹ́:
'ǎlḗ lәfanái[26], *wә'achạ́ltà*[27] *'immī́ hajjṓm, wәšillạxtī́ch bạbbóqęr,*
wәchòl‿'ǎšẹ́r bilbabāch 'ạggī́d lǎch:

---

8 *'ǎšęr h.* M 9 danach *lәnạ'rō* (+ *'ǎšęr 'immō* LXX) 10 so LXX: *la'īš* M
11 danach *lә'īš ha'lohīm* 12 danach *nimṣā* 13 so TH.* nach LXX: *wәnaþạttī* M
14 *lә'īš ha'lohīm* 15 danach *hạjjōm* M, fehlt LXX 16 so W.*: *hinnē lәfanẹ̄cha mạher 'ạttā kī hạjjōm* M, *h. lifnēchẹm 'ạttā kәhạjjōm* LXX 17 danach *ha'īr*, s. zu 10, 5^c^ 18 so 33 Hss. und LXX: *'ạxǎrē-chen* M 19 danach *'oþō* M, fehlt LXX
20 so TH.*: *ha'īr* 21 danach *lạ'lōþ hạbbamā* 22 so LXX 23 so TH.* nach LXX
24 lies *ṣạ'qaþām* mit LXX? 25 so KL. nach LXX: *'ęþ-* M 26 danach *hạbbamā*
27 so LXX: *wạ'chạltęm* M

20 *wəlá'ạþonōþ ha'óbədòþ‿lāch hạjjōm šəlóšẹþ jamīm*[28],
'ạl-táśẹm 'ẹþ-libbāch lahẹ́m,
kī‿nímṣə'ū: ulmí kọl-xẹmdạ́þ jiśra'él, hặlō‿lāch ulchól bēþ‿'ab̄ich?"

21 *wạjjạ́'ạn ša'ū́l wạjjōmạ́r:*
„hặlō‿b̄ẹ́n-jəmīní 'anochí miqqəṭạ́n[29] *jiśra'él, umišpạxtí hạṣ'irā̃*
mikkọ́l-mišpəxōþ šèb̄ẹ́ṭ[29] *binjamín:*

(22) *wəlàmmā́‿dibbạ̀rt‿'elạ́i kạddab̄ār hạzzẹ̄?"* (22) *wạjjiqqạ́x šəmū'él 'ẹþ-ša'ū́l*
wẹþ-nạ'rṓ wạib̄ī'ém ⟨hạl⟩liškā́þā[30],
wạjjittén‿lahẹ̀m‿maqōm bərṓš hạqrū'īm, wəhémmā kišlošīm 'īš.

23 *wạjjṓmẹr šəmū'él lạṭṭạbbáx:*
„tənā́ 'ẹþ-hạmmanā́ 'ặšẹ̀r‿naþạ́ttī lăch, ⟨wạ⟩'šẹ̄r 'amạ́rtī 'elẹ̄ch
laśū̃m[31] *'oþāh 'immách!"*

24 *wạjjárẹm hạṭṭạbbáx 'ẹþ-hạššṓq wəha'ạljā̃*[32], *wạjjáśẹm lifnḗ ša'ū́l.*
wạjjṓmẹr ⟨šəmū'él 'ẹl-ša'ū́l⟩[33]*:*
„hinnḗ hạnniš'ār: śī́m ləfanẹ̄ch, ⟨wẹ⟩'chól[34], *kī‿lạmmō'éd̄ šamūr-lách*[35]*!"*
wạjjōchạ́l‿ša'ūl‿'ím-šəmū'él[36].

25 *wạjjerəd̄ū́ mehạbbamā̃ ha'īr, wạjjirbəd̄ū́ ləša'ū́l*[37] *'ạl-hạggáz* (26) *wạjjiškáb̄.*[38]

(26) *wạihī̃ kạ'lōþ hạššạ́xạr,*
wạjjiqrā́ šəmū'él 'ẹl-ša'ū̃l[39] *lēmōr: „qūmā̃ wạ'šạ́lləxẹ̀kká!"*
wạjjáqọm ša'ū̃l, wạjjéṣə'ū‿šənēm,

(27) *hū́ ušmū'él hạxūṣā̃.* (27) *hèmmā́ jōrəd̄īm biqṣē̃ ha'īr,*
ušmū'ēl 'amạ́r 'ẹl-ša'ū́l:
„'ẹ̄mór lạnnạ̀'ạ́r, wəjạ'b̄ór ləfanén[40], *wə'ạttā 'ặmōd̄ kạjjṓm,*
wạšmī'éch 'ẹþ-dəb̄ạ́r 'ẹ̄lohīm!"

XI. Saul von Samuel zum König gesalbt (Sβ und Sα).

I, 10.

1 *⟨wạjjạ'bór⟩*[1], *wạjjiqqạ́x šəmū'ēl 'ẹþ-pạ̄ch- hạššẹ́mẹn wạjjiṣóq 'ạl-rōšṓ,*
wạjjiššaqèhū́ wạjjōmạ́r:
„hặlṓ ⟨məšaxāch jạhwẹ̄ lənazīd̄ 'ạl-'ạmmō̃, 'ặl-jiśra'él?
wə'ạttā̃ þạ'ṣōr bə'ạ̄m jạhwẹ̄,
wə'ạttā́ þōšī'ẹ́nnū mijjạ́d̄ 'ojəb̄ā́u missab̄īb. wəzẹ̄-llach‿ha'ōþ⟩[2]
kī-mšaxách‿jạhwẹ̀‿'ặl-nạxlaþṓ

(2) *lənazīd̄:* (2) *bəlẹchtāch hạjjṓm me'immad̄í, umaṣā́þà šənḗ 'ặnašīm*
bəṣẹlṣạ̄x[3], *wə'ámərū‿'elẹ̄́ch:*

---

28 so W.* nach LXX: *hạjjamīm* 29 so LXX (vgl. WELLH. 72): *miqṭạnnē šib̄ṭẹ̄* bez. *šib̄ṭẹ̄* M 30 so B. mit LXX 31 so LXX: *śīm* M. Oder ist hinter *'immach* etwas ausgefallen? 32 so GEIGER*: *wəhẹ'alẹ̄ha* M, fehlt LXX 33 so TH. nach LXX 34 so LXX 35 danach *lēmor ha'am qarāþī* M, παρὰ τοὺς ἄλλους ἀπόκνιζε LXX 36 danach *bạjjōm hạhū* 37 so TH* nach LXX: *wạid̄ạbber 'im-ša'ūl* M 38 so TH.* nach LXX: *wạjjạškimū* M 39 danach *hạggaza* 40 danach *wạjjạ'bor* M, fehlt LXX (s. 10, 1), gestrichen von W.*

XI. 1 ergänzt nach 9, 27ᶜ 2 so allgemein ergänzt nach LXX 3 davor die Glosse *'im-qəb̄ūraþ raxel bigbūl binjamin*

»*nimṣə'ū ha'ponōp* *'ăšęr hălachtęm*[4] *ləbaqqēš, wəhinnē naṭāš*
'abīch 'ęp-dəbār[5] *ha'ponōp,*

3 *wəđo'ęz*[6]*‿lachęm‿lēmór:* »*mā-'ę'śę̄ libnī?*« (3) *wəxaláftà miššám wahàlə'ā,*
ubā́pà 'ad-'elōn tabōr,

umṣa'ūch šām *šəlošā 'ănašīm* *'olim 'ęl-ha'lohīm bēp-'ēl,*
'ęxād noṡē *šəlošā gəđajim,*

wə'ęxād noṡē *šəlóšęp*[7] *lęxęm,* *wə'ęxād noṡē nebęl-jāin,*

4 *wəšá'ălū‿lách ləšalōm,*

(5) *wənápənū‿lách* *šənē-*[8]*lęxęm, wəlaqáxt* *mijjadām,* (5) ⟨*wə*⟩*'áxăr*⟨*ē*⟩[9]*‿chēn*
tabō gib'áp ha'lohim,[10]

wīhī chəbo'ách[11], *ufaṣá'tà xębęl* *nəbi'im jorədīm mehąbbamā,*
wəlifnēm nèbęl[12] *wəchinnōr,*

(6) *wəhémmā mipnąbbīm*[13], (6) *wəṣáləxā‿'alēch* *rūx‿jahwę̄, wəhipnąbbīpa 'immám,*
wənęhpáchtà lə'īš 'axér.

7 *wəhajā kī‿pabōnā* *ha'opōp‿ha'ęllę‿lách,* *'ăśē‿chól*[14] *'ăšęr‿timṣā‿jadách,*
kī × ⊥ *ha'lohīm 'immách!*"

8 × × ⊥ × × ⊥, *wəjarádtà ləfanái* *haggilgál, wəhinnē 'anochī*
jorēd 'elęch *ləha'lōp 'olōp* ⟨*wə*⟩*lizbōx*[15] *zibxē šəlamīm:*
šib'āp jamīm *tōxēl 'ad-bō'ī* *'elęch, wəhōdá'tì lách*
'ęp‿'ăšęr ta'śę̄!" × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.

9 *wąihī*[16] *kəhafnopō* *šichmō lalęchęp* *me'im šəmū'ēl, wąttabōn*[17]
kǫl-ha'opóp ha'ęllę̄[18].

10 *wąjjabō* ⟨*miš*⟩*šám*[19] *haggib'āpā, wəhinnē* *xębęl-nəbi'im liqrāpō,*
wąttiṣláx‿'alāu‿rūx 'ęlohim,

(11) *wąjjipnąbbē bəpōchám.* (11) *wąihī‿kǫl-jōdə'ō* *me'itmōl šilšóm wąjjir'ū,*
wəhinnē 'im-nəbi'īm nibbā,

wąjjōmęr ha'ām *'īš 'ęl-re'ēu:* „*mā-zzę̄ hajā ləbęn-qīš?*
hăgąm ša'ūl bąnbī'im?"

12 *wąjjá'ąn 'īš‿miššām* *wąjjōmęr:* „*umī* *'ăbīhęm?*" *'ąl-kén hajəpā*
ləmašál: „*hăgąm‿ša'ūl bąnbī'im?*"

13 *wąichąl mehipnąbbōp,* *wąjjabō hąbbáipā*[20]. (14) *wąjjōmęr dōd ša'ūl*

(14) *'eláu węl-na'rō:* „*'ān hălachtęm?*"

wąjjōmęr: „*ləbąqqēš 'ęp-ha'ponōp:* *wąnnir'ę̄ chī-'áin,* *wąnnabō 'ęl-šəmū'ēl.*"

15 *wąjjōmęr dōd ša'ūl:*

(16) „*haggīdā-nnā‿lī,* *mā-'amár‿lach*[21]*‿šəmū'ēl?*" (16) *wąjjōmęr ša'ūl 'ęl-dōdō:*
„*haggéd higgīd‿lānū,* *kī‿nimṣū*[22] *ha'ponōp.*"

węp-hąddabār[23] *lō-higgīd‿lō,* *'ăšęr 'amąr*⟨*-lō*⟩ *šəmū'ēl.* (s. 10, 27[c])

---

4 so LXX: *halachta* M 5 so LXX: *-dibrē* M 6 so B.*: *wəda'ąz* M 7 danach *kikkərōp* M, ἀγγεῖα LXX 8 so K.: *štē* M 9 so LXX: *'axąr* M 10 danach die Glosse *'ăšęr-šam nəṣib* (*nəṣibē* M) *pəlištīm*, s. 13, 3f. 11 danach *šam ha'īr*, s. zu 9, 13[a] 12 danach *wəpof wəxalīl* 13 oder sprich *wəhèmmā mipnąbbə'īm?* 14 so KL.* nach LXX: *ləcha* M 15 ⟨*wə*⟩ nach LXX 16 so allgemein nach LXX: *wəhajā* M 17 *wąjjąhpǫch-lō 'ęlohīm leb 'axer* (gestrichen von B.*) *wąjjabó'ū* 18 danach *bąjjōm hahū* 19 so TH.* nach LXX: *wąjjabo'ū šam* M 20 so W.*: *hąbbamā* M, *haggib'apā* LXX 21 so LXX: *lachęm* M 22 *nimṣə'ū* M 23 *wə'ęp-dəbąr hąmməlūchā*

XII. Sauls Königswahl durchs Loos (Σα).

I, 10.

17 *wąjjąṣ'éq šəmū'él 'ęþ-ha'ám 'ęl-jąhwę̄ hąmmiṣpā̃,* (18) *wąjjṓmęr 'ą̆lḗm*[1]*:*
(18) *„kō-'amā̃r jąhwę̄ 'ę̄lohḗ jiśra'ēl* ⟨*lēmór*⟩[2]*: »'anochí hę'lèþi*
'ęþ-jiśra'él mimmiṣráim, wa'ąṣṣīl 'ęþchę̄m mijjąđ⌣pąr'ō⌣mę́lęch⌣miṣráim[3]*,*
(19) *umijjąđ kǫl-hąmlachī̃m*[4] *hąllóxą̆ṣīm⌣'ęþchę́m,* (19) *wə'ąttę̄m hąjjṓm mə'ąstę́m*
'ęþ-⟨*jąhwę̄*⟩[5] *'ę̄lohēchę́m, 'ą̆šęr-hū̃ mōšī̃' lachę́m mikkǫl-rá'ōþēchę̄m,*
wəṣároþēchę̄m, wąttṓmərù: »lṓ[6]*, kī-mę́lęch taśī̃m 'alḗn!«*
wə'ąttā̃ hiþjáṣṣəƀù⌣ lifnē̃ jąhwę̄ ləšiƀṭēchę̀m⌣úl'ąlfēchę́m!“
20 *wąjjaqréƀ šəmū'él 'eþ⌣kǫl-šiƀṭę́ jiśra'ēl, wąjjíllachèđ⌣šéƀęṭ binjamín.*
21 *wąjjaqrēƀ 'ęþ-šéƀęṭ binjamín ląmmišpaxṓþ*[7]*, wąttíllachèđ⌣mišpáxąþ hąmmąṭrí.*
⟨*wąjjaqréƀ 'ęþ-mišpą́xąþ hąmmąṭrí lągƀarī̃m*⟩[8]*, wąjjílląchèđ⌣ša'ū̃l bęn-qī́š.*
(22) *wąiƀáqqəšùhū̃, wəlṓ nimṣā̃.* (22) *wąjjiš'ą̆lū-'ṓđ bəjąhwę̄:*
„hą̆ƀā́⌣halòm⌣ha'ī̃š[9]*?“ wąjjṓmęr jąhwę́: „hinnē-hū̃ nęxbā́ 'ęl-hakkelím!“*
23 *wąjjarúṣū wąjjíqqaxùhū̃ miššā̃m, wąjjiþjąṣṣèƀ⌣bəþṓch ha'ám,*
(24) *wąjjizbąh mikkǫl-ha'ám miššichmṓ wamá'lā.* (24) *wąjjṓmęr šəmū'él 'ęl-kǫl-ha'ám:*
„hąr'īþę́m ⟨*'ęþ-hąmmę́lęch*⟩ *'ą̆šę́r baxąr-bṓ jąhwę̄, kī⌣'ḗn kamòhū̃*
bəchǭl-ha'ám!“ wąjjarí'ū chǫl-ha'ām, wąjjṓmərù: „jəxī̃ hąmmę́lęch!“

25	*wąiđąbbér šəmū'él 'ęl-ha'ám 'eþ⌣mišpáṭ hąmluchā́, wąjjichtōƀ bąsséfęr,* *wąjjąnnáx lifnè⌣jąhwę́, wąišąllą́x šəmū'ēl 'ęþ-kǫ́l-ha'àm⌣'íš ləƀēþṓ.*
26	*wəzą̄m-ša'ū̃l halą́ch ləƀēþṓ giƀ'áþā, wąjjéləchù⌣'immṓ*
(27)	⟨*bənē-*⟩[10]*hąxą́il 'ą̆šęr-nazą́' 'ę̄lohím bəlibbām,* (27) *uƀnḗ ƀəlijją́'ąl 'amərū́:* *„mą̄-jjóši'ènū⌣zę̄?“ wąjjiƀzùhū̆, wəlṓ-heƀì'ū⌣lṓ minxā́.*

XIII. Die Entsetzung von Jabes und Sauls Erhebung zum König (Sβ).

I, 11.

(s. 10, 16c. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥) [10, 27c] *wąihí kəmexóđęš*[1]*,*
1 *wąjją́'ąl naxáš ha'ąmmōnī̃,*
wąjjíxąn 'ąl-jaƀę̄š gil'áđ. wąjjōmərū́ kǫl-'ąnšē̃ jaƀḗš 'ęl-naxáš:
„kərǫþ-lánū ƀərī̃þ, wəną́'ƀəđę̀kká!“
2 *wąjjṓmęr 'ą̆lē̃m naxáš ha'ąmmōnī̃: „bəzṓþ 'ęchrṓþ lachę̄m*
binqṓr lachę̄m kǫl-'ē̃n jamín,
(3) *wəśąmtī̃h xęrpā̃ 'ąl-kǭl-jiśra'él!“* (3) *wąjjṓmərū*[2]*⌣ziqnē̃ jaƀḗš:*
„xęrę́f-lánū šiƀ'ą̄þ jamím,
wənišləxā́ mąl'achím bəchòl⌣gəƀúl jiśra'él, wə'im-'ē̃n mōší' 'oþànū́,
(4) *wəjaṣā́nū 'elę́ch!“* (4) *wąiƀo'ū́n*[3] *hąmmąl'achī̃m*

XII. 1 *'ęl-bənē jiśra'el* 2 so LXX. Oder ist hernach *me'ęręṣ miṣraim* zu lesen? 3 so Kl.* nach LXX: *mijjąđ miṣrąim* M 4 so Vulg.: *-hąmmąmlachōþ* 5 so einige Hss. (*'ęþ-ha'lohīm* LXX) 6 לא LXX, לו M 7 so Kl.* nach LXX: למשפחתו M 8 so allgemein nach LXX 9 so W.* nach LXX: *h. 'ōđ hą̆lom 'īš* M 10 so W.* nach LXX
XIII. 1 so Th.* nach LXX: *kəmąxrīš* M 2 danach *'elāu* 3 *wąjjaƀo'ū* M

gib'āþ ša'ūl, waidạbrū́ hạdbarīm ⟨ha'ellę⟩ bə'ǫznē ha'ám.
wạjjiš'ū́ chǫl-ha'ám 'ęþ-qōlám wạjjibkū́.
5 *wəhinnē ša'ū́l bā‿'ạxrē hạbbaqár min-hạśśadē̄, wạjjṓmẹr ša'ū́l:*
„mạ-lla'ám kī‿jibkū̄?" wạisápperū-lṓ[4].
6 *wạttiṣlā̄x rū̆x- 'ę̄lohīm 'ạl-ša'ū́l kəšǫm'ō 'ęþ-hạdbarīm ha'ellę́,*
wạjjíxạr 'ạppō̄ mə'ód.
7 *wạjjiqqáx‿⟨ša'ùl⟩‿ṣę́mẹd baqár wạinạtxḗu, wạišạllá̄x bəchǫl-gəbū́l jiśra'ēl*
bəjạ́d mạl'achīm[5] *lēmór:*
„'ặšęr‿'ēnę́nnū joṣē̄ 'ạxrē̄ ša'ū̄l[6], *kŏ je'aśę̄ libqarṓ!"*
wạjjippōl pàxạ̄d- jạhwę́ 'ạl-ha'ām,
(8) *wạjjéṣe'ù‿kə'īš 'ęxád.* (8) *wạjjífqədèm‿bəbázęq*[7], *⟨kǫl-'īš jiśra'él⟩,*
9 *wạjjōmạ́r*[8]*: „kō‿þōmərū̄n lə'īš jabē̆š*[9]*:*
»maxár tihję̄-lachę́m təšū'ā́ kəxòm‿hạššámęš!«" wạibo'ū́n[8] *hạmmạl'achīm ⟨ha'īr⟩*[10]
wạjjạggīdū lə'ạnšē̄ jạbē̆š,
(10) *wạjjiśma,xū́* (10) *wạjjōmərū́*[11]*: „maxār neṣē̆ 'ặlēchę́m, wạ'śīþęm lànū̄*
kəchō̄l-hạṭṭōb bə'ēnēchę́m!"
11 *wạihī mimmǫxrā̄þ, wạjjáśęm ša'ū́l 'ęþ-ha'ám šəlošā̄ rāšīm,*
wạjjabó'ū bəþṓch-hạmmạxnę́
bə'ạšmóręþ hạbbóqęr, wạjjạkkū́ 'ęþ-⟨bənē̄⟩[12] *'ạmmō̄n 'ạd-xōm hạjjō̄m,*
wạihī hạnniš'arīm wạifuṣū́n[13],
wəlō‿niš'ặrū-bām šənạ̄im jàxạ́d.

12 *wạjjṓmẹr ha'ám 'ęl-šəmū'él:*
„mī ha'omér: »⟨hặ⟩ša'ū̄l[14] *jimlōch 'alē̄n?« tənū́ ha'našīm,*
(13) *unmīþē̄m!"* (13) *wạjjṓmẹr ša'ū́l: „lŏ-jūmàþ‿'īš bạjjō̄m hạzzę́,*
(14) *kī‿hạjjō̄m 'aśā̄- jạhwę́ təšū'ā́ ‿bjiśra'ēl!"* (14) *wạjjṓmẹr šəmū'él*
'ęl-ha'ām: „ləchā́ wəneləchā́ hạggilgál, unxạddēš šăm hạmlūchā́!"

15 *wạjjeləchū́ chǫl-ha'ám hạggilgál,*
wạjjạmlíchū šăm 'ęþ-ša'ū̄l
lifnē̄ jạhwę́[15], *wạjjizbəxū́*[16] *zəbaxím šəlamīm lifnē̄ jạhwę̄,*
wạjjiśməxù‿šám[17] *'ạd-mə'ód.*

---

4 danach *'ęþ-dibrē 'ạnšē jabēš* 5 so B.* nach LXX: *hạmmạl'achīm* M 6 danach *wə'ạxạr šəmū'el*, gestrichen von B.* 7 danach die allgemein gestrichene Glosse *wạjjihjū bənē-jiśra'el šəloš me'ōþ 'ęlęf wə'īš jəhūdā šəlošīm 'alęf*; die im Text folgende Ergänzung nach LXX 8 so W.* nach LXX: *wạjjōmərū* M; danach *lạmmạl'achīm hạbba'īm* 9 danach *gil'ad* M, fehlt LXX 10 so TH. nach LXX 11 danach *'ạnšē jabēš* (+ *'ęl-naxaš ha'ạmmōnī* LXX) 12 so B. nach LXX 13 *wạjjafuṣū* M 14 so B. 15 danach *bạggilgal*, gestrichen von KL.* 16 danach *-šam* 17 *wạjjiśmạx šam* (fehlt LXX) *ša'ūl* (*šəmū'el* LXX) *wəchǫl-'ạnšē jiśra'el*

XIV. Samuel legt das Richteramt nieder (Σα).

I, 12.

1 *wạjjṓmẹr šəmū'ēl 'ẹl-kǫ́l-jiśra'ēl: „hinnḗ šamạ̀'tí‿ƀqoləchẹ̄m*
ləchōl 'ặšẹ́r- 'ặmạrtẹ̄m lǐ, wa'ạmlīch 'ặlēchẹ̄m mẹ̀lẹ́ch.
2 *wə'ạttā́ hinnè‿hạmmẹ́lẹch miþhạlléch lifnēchẹ̄m, wạ'ní zaqạ̀ntí wašạ̀ƀtí,*
uƀanā̤i hinnám 'ittəchẹ̄m: wạ'ní hiþhạllạ́chtī lifnēchẹ́m min'urā́i
(3) *'ạđ-hạjjṓm hạzzẹ̄: (3) hinəní! 'ặnū‿ƀī nẹ̀ẓẹđ‿jạhwẹ̄ wənẹ́ẓẹđ mešīxṓ:*
'ẹþ-šṓr‿mī‿laqạ́xtī, wạxmṓr mǐ laqạ́xtī, wẹþ-mí 'ašạ̀qtí,
⟨wə⟩'ẹþ-[1]mī̄‿rasṣṓþī, umijjạ́đ-mì‿laqạ́xtī chòfẹ́r, wə'ạ'līm‿'ēnạ̀i‿bṓ?
(4) *⟨'ặnū̄ bǐ⟩[2], wə'aši̅ƀ lachẹ̄m!" (4) wạjjṓmərù ⟨'ẹ́l-šəmū'ēl⟩[3]:*
„lŏ 'ặšạqtánū wəlō‿rạ́ṣṣōþànū́, wəlō‿laqạ́xt mijjạđ-'íš mə'ùmā́!"
5 *wạjjṓmẹr 'ặlẹ̄m: „'ẹ̆đ jạhwẹ̄ bachẹ̄m, wə'éđ məšīxṓ*
hạjjṓm‿hạzzẹ̀‿kī‿lṓ məṣāþẹ́m bəjađī̄ mə'ū́mā!" wạjjṓmərù[4]: „'ẹ́đ!"
6 *wạjjṓmẹr šəmū'él 'ẹl-ha'ām: „⟨'ẹ̆đ⟩[5] jạhwẹ́ 'ặšẹ̀r‿'aśā́ 'ẹþ-mošẹ̄*
wə'ẹ́þ-'ạhặrṓn, wạ'šẹ̄r hẹ'lā́ 'ẹþ-'ặƀóþēchẹ̀m‿me'ẹ́rẹṣ miṣráim!
7 *wə'ạttā́ hiþjạṣṣəƀū̄, wə'íššafəṭā́ 'ittəchẹ̄m lifnē̄ jạhwẹ́,*
⟨wə'ạggíđā lachẹ̄m⟩[6] 'eþ‿kǭl-ṣiđqṓþ jạhwẹ̄ 'ặšẹr-'aśā́ 'ittəchẹ̄m,
(8) *wə'ẹ́þ-'ặƀōþēchẹ́m, (8) kạ'šẹr-bā̄ jạ'qṓƀ miṣráim, ⟨wạ'ạnnū̄m miṣráim⟩[7].*
wạjjiz'ặqū́ 'ặƀōþēchẹ́m 'ẹl-jạhwẹ́, wạjjišlā̤x jạhwẹ̄ 'ẹþ-moṣẹ̄ wẹþ-'ạhặrón,
wəjōṣí'ū[8] 'ẹþ-'ặƀóþēchẹ̀m‿ m⟨e'ẹ́rẹṣ⟩ miṣrạ́im, wạjjošiƀém[9] bạmmaqṓm hạzzẹ́.
9 *wạjjiškəxū́ 'ẹþ-jạhwẹ́ 'ẹ̆lohḗm, wạjjimkṓr 'oþām bəjạ́đ sīsərā̄[10],*
uƀjạ́đ-pəlištím, uƀjạđ‿mẹ́lẹch mō'āƀ, wạjjillaxặmū̄ bǎm.
10 *wạjjiz'ặqū́ ⟨'ặƀoþēchẹ́m⟩ 'ẹl-jạhwẹ́ wạjjōmərū́: »xaṭā̀nū́, kī‿'azạ́ƀnū 'ẹþ-jạhwẹ́,*
wạnnạ'ƀóđ 'ẹþ-hạb'alī̄m wə'ẹ́þ-ha'ạštarṓþ: wə'ạttā́ hạṣṣīlénū ⟨nǎ⟩
(11) *mijjạ́đ 'ojəƀē̄n, wənạ́'ƀəđẹ̀kká!« (11) wạjjišlạ́x‿jạhwẹ̀‿'ẹ́þ-jərubbạ́'ạl,*
wẹþ-barā́q[11] wẹþ-jiftáx[12], wạjjạṣṣēl 'ẹþchẹ́m mijjạđ‿'ójəƀēchẹ́m missaƀī̄ƀ,
wạttéšəƀū‿bẹ́ṭạx,

12 | *wạttir'ū́ kī‿naxā̆š mẹ̀lẹ́ch bənē-'ạmmṓn bǎ́ 'ặlēchẹ́m,* |

wạttṓmərū̱[13]: »lṓ, kī-mẹ́lẹch jimlōch 'alḗn!«
(13) *wəjạhwẹ̄ 'ẹ̆lohēchẹ́m mạlkəchẹ́m! (13) wə'ạttā́‿hinnè‿hạmmẹ́lẹch 'ặšẹ́r bəxạrtẹ́m[14]!*

(14) | *wəhinnē̄ naþā̤n jạhwẹ́ 'ặlēchẹ̄m mẹ̀lẹ́ch: (14) 'ạch-jərū́[15] 'ẹþ-jạhwẹ̄,*
wạ'ƀạ́đtẹ̀m‿'oþṓ ušmạ'tẹ́m bəqōlṓ,
[*wəlṓ þạmrū̄ 'ẹþ-pī̄ jạhwẹ́*]
wihjīþẹ́m gạm-'ạttẹ̄m wəẓā̤m-hammẹ́lẹch 'ặšẹ̄r malạ́ch 'ặlēchẹ̄m

---

XIV. 1 so LXX und einige hebr. Hss. 2 so W.* nach LXX (wo *wə'ạ'līm 'ēnại bō* fehlt) 3 so LXX 4 so LXX etc.: *wạjjōmẹr* M 5 so Th.* nach LXX. Oder lies (mit LXX) | *'ẹl-ha'ám‿lēmòr: 'ēđ* | ? 6 so (Th.) W.* nach LXX 7 so Th.* nach LXX 8 so W.*: *wạjjōṣī'ū* 9 so W.* nach LXX: *wạjjošiƀūm* M 10 danach die Glosse *śạr-ṣəƀā* (+ *jaƀīn mẹlẹch* LXX) *xaṣōr* (aus Jud. 4, 2) 11 so jetzt allgemein nach LXX etc.: *bəđan* M 12 danach *wə'ẹþ-šəmū'el* 13 danach *lī* M, fehlt LXX 14 danach *'ặšẹr šə'ẹltẹm* M, fehlt LXX, allgemein gestrichen seit Th. 15 so B.: *'im-tīrə'ū*

'axār jahwę̄ 'ęlohēchę̄m!
15 *wə'im-lō̆ ṭišmə'ū bəqōl jahwę̄, umrīṭę̄m 'ęṭ-pī jahwę̄,*
wəhajəṭā jad-jahwę̄ bachęm ubmalkəchęm [16]*!*

16 *gam-'attā hiṭjaṣṣəbū ur'ū 'ęṭ-haddabár haggadōl hazzę̄ 'ăšęr‿jahwę̄*
(17) *'osę̄ lə'ēnēchę̄m:* (17) *hălō̆ qəṣīr-xiṭṭīm hajjōm? 'ęqrā 'ęl-jahwę̄,*
wəjittēn qolōṭ umaṭār, ud'ū ur'ū kī-ra'aṭchę̄m rabbā,
'ăšęr 'ăšīṭę̄m bə'ēnē jahwę̄ liš'ōl lachę̄m męlęch!"
18 *wajjiqrā šəmū'ēl 'ęl-jahwę̄, wajjittēn jahwę̄ qolōṭ umaṭár* [17].
(19) *wajjīrā chol-ha'ām mə'ōd 'ęṭ-jahwę̄* [18], (19) *wajjōmərū chol-ha'ám 'ęl-šəmū'ēl:*
„hiṭpallēl bə'ad- 'ăbadęch 'ęl-jahwę̄ 'ęlohęch, wə'al-namūṭ,
(20) *kī-jasáfnū 'al-kol- xaṭṭōṭēn ra'ā liš'ōl‿lanū‿męlęch!"* (20) *wajjōmár* [19]*:*
„'al-tīra|ū, ⟨kī-⟩'attęm 'ăšīṭę̄m 'ęṭ‿kól-hara'ā hazzōṭ,
'ach 'al-tasūrū me'axrē jahwę̄, wa'badtęm‿'oṭō [20]*‿bəchol-ləbabchę̄m,*

21 *wəlō̆ ṭasūrū* [21] *'axrē hattóhū, 'ăšęr lō-jō'īlū ⟨mə'ūmā⟩* [22],
wəlō̆ jaṣṣīlū, kī-ṭóhū hēmmā.

22 *kī‿lō̆-jiṭṭōš jahwę̄ 'ęṭ-'ammō ba'būr šəmō haggadōl.*
kī‿hō'īl‿jahwę̄‿la'śōṭ 'ęṭchęm lō‿lə'ám

23 *gam‿'anochī* [23] *xalīlā‿llī mexăṭō ləjahwę̄ mexădōl ləhiṭpallēl ba'adəchęm,*
(24) *wəhōrēṭī 'ęṭchę̄m baddęrech* [24] *haṭṭōbā wəhaišarā:* (24) *'ach-jərū 'ęṭ-jahwę̄,*
wa'badtęm‿'oṭō‿bę'męṭ bəchol-ləbabchęm, kī‿rə'ū 'ęṭ‿'ăšęr-higdīl
(25) *'immachęm:* (25) *wim-haré' tare|'ū, gam-'attę̄m, gam-malkəchęm tissafū!"*

XV. Die Vorbereitungen zur Schlacht bei Michmas (Sβ und Sα).

I, 13.

2 *wajjibxár-* [1]*lō‿ša'ūl šəlóšęṭ 'ălafīm ⟨'īš me'anšē⟩ jiśra'ēl* [2],
wajjihjū 'im-ša'ūl 'alpáim
bəmichmáś ubhar‿bēṭ-'ēl, wə'ęlęf hajū 'im-jōnaṭán begib'áṭ binjamīn,
wəjęṭęr ha'ám šillax‿'īš lohalāu.
3 *wajjách jōnaṭán 'ęṭ‿nəṣīb pəlištīm* [3], *wajjišmə'ū‿⟨háp⟩pəlištīm*
$^{\beta}$*lēmór: „pašə'ū ha'ibrīm!"* [4]
(4) $^{\alpha}$*wəša'ūl taqá' baššōfár bəchol-ha'áręṣ,* (4) *wəchol-jiśra'ēl šamə'ū*
lēmór: „hikkā‿ša'ūl 'ęṭ-nəṣīb pəlištīm!"
wəgām-nib'áš jiśra'ēl baplištīm. wajjiṣṣá'ăqū‿ha'ám 'axrē‿ša'ūl [5],
5 *uflištīm nę'əsfū ləhillaxém 'im-jiśra'ēl,*

16 so BÖTTCHER* nach LXX: *uba'boṭēchęm* M 17 danach *bajjōm hahū* 18 danach *wə'ęṭ-šəmū'el* 19 danach *šəmū'el 'ęl-ha'am* 20 *'ęṭ-jahwę̄* (vgl. 24ᵇ) 21 danach *kī* M, fehlt LXX, allgemein gestrichen 22 so LXX 23 lies *gam‿'ănī*? 24 so W.* nach LXX: *bədęręch* M

XV. 1 davor als V. 1 *bęn-šanā ša'ūl bəmolchō uštē šanīm malach 'al-jiśra'el* M, fehlt LXX, gestrichen von W.* 2 so LXX: *mijjiśra'el* M 3 danach *'ăšęr bəgęba'* 4 so (auch die Umstellung) W.*: *l. jišmə'ū ha'ibrīm* M, *l. pašə'ū ha'badīm* LXX 5 danach *haggilgal*: gestrichen von STADE*

šəlošā[6]*◡'ęlęf◡ręchęƀ, wəšēšęþ 'ălafīm parašīm, wə'ām kaxōl*
'ăšęr◡'ăl-śəfaþ-hajjām larōƀ,

(6) *wajja'lú wajjaxnú bəmichmáś*[7]. (6) *wə'īš jiśra'ēl ra'á*[8], *kī◡sar-lō*[9],
wajjiþxabbə'ū ha'ám

(7) *bam'arōþ ubaxōrīm*[10] *ubasla'īm ubaṣrixīm ubabborōþ,* (7) *wə'am-ráƀ*[11] *'aƀərú*
'ęþ-hajjardén 'ęręṣ◡gád wəgil'áđ.

wəša'ūl 'ōđę́nnū baggilgál wəchol-ha'ām ⟨*'ăšę́r*⟩ *xarəđú 'axărāu.*

8 *wajjáxęl*[12] ⟨*ša'ūl*⟩ *šiƀ'āþ jamīm lammō'éđ -ăšęr◡*⟨*'amár*⟩[13] *šəmū'ēl,*
wəlō-ƀā šəmū'ēl haggilgál, wajjippōṣ[14] *ha'ám me'alāu.*

9 *wajjōmęr ša'ūl: „haggišū 'elái ha'olā*[15]*!" wajjá'al ha'olá.*

10 *waihī kəchallọþō ləha'lōþ ha'olá, wəhinnē šəmū'ēl bā,*

(11) *wajjeṣē ša'ūl liqrāþō ləƀarchō.* (11) *wajjōmęr šəmū'ēl: „mę◡'aśīþ?"*
wajjōmęr ša'ūl: „kī-ra'īþī kī-⟨*nafōṣ*⟩ *nafāṣ ha'ám me'alái,*
wə'attā lō-ƀāþa ləmō'éđ hajjamīm, uflištīm nę'safīm michmáś,

12 *wa'omār: »'attá jerəđú fəlištīm 'elái haggilgál* ⟨*lammilxamā*⟩*,*
ufnē jahwę̄ lō xillīþī«, wa'ęþ'appáq wa'a'lę́ ha'olá!"

13 *wajjōmęr*[16]*: „niskált: lū*[17]*◡šamárt 'ęþ-miṣwāþ jahwę́*[18]*, kī◡attā hechīn*

(14) *jahwę̄ 'ęþ-mamlachtách 'al-*[19]*jiśra'ēl 'ađ-'ōlám:* (14) *wə'attá mamlachtách lō-þaqūm:*
biqqéš◡jahwę◡lō 'īš kilƀaƀō, waiṣawwéu[20] *lənagīđ 'al-'ammō*[21]*!"*

15 *wajjáqom šəmū'ēl wajjèlę́ch*[22] *min-haggilgál* ⟨*ləđarkō, wəjéþęr ha'ām*
'alā◡'axrē◡ša'ūl liqrāþ-'ám hammilxamá, wajjaƀó'ū⟩[23] *giƀ'áþ binjamín.*
wajjifqōđ ša'ūl 'ęþ-ha'ám hannimṣa'īm 'immō kəšēš◡me'ōþ◡'īš.

16 *wəša'ūl wəjōnaþān bənō wəha'ám hannimṣā 'immám jošəƀīm*

(17) *bəgęƀa' binjamín, uflištīm xanū bəmichmáś,* (17) *wajjeṣē hammašxīþ*
mimmaxnē fəlištīm šəlošā rāšīm: harōš 'ęxāđ jifnę̄

(18) *'ęl-dę́ręch 'ofrā 'ęl-'ęręṣ šū'ál,* (18) *wəharōš 'ęxāđ jifnę̄*
dęręch bēþ◡xorōn, wəharōš 'ęxáđ jifnę◡đę́ręch haggęƀa'[24] *hanniš̌qāf*
'al-gē haṣƀo'īm[25]*,*

19 *wəxarāš lō jimmaṣē bəchol◡'ęręṣ jiśra'ēl, kī-'amərū fəlištīm:*
„pęn-ja'śú ha'iƀrīm xęręƀ 'ō◡xănīþ",

20 *wəjarəđú*[26] *chol-jiśra'ēl* ⟨*'arṣā*⟩ *fəlištīm*[27] *liltōš◡'īš 'ęþ-maxraštō węþ-'ittō*[28]*,*
wə'ęþ-qárdummō◡wéþ dorƀanō[29]*,*

21 . . . . [30]

---

6 so BOCHART* nach Luc.: *šəlošīm* 7 danach *qiđmaþ bēþ 'aun* (*b. xorōn* LXX): gestrichen von B. 8 so B.* nach LXX: *ra'ū* M 9 danach *kī niggaś ha'am* M, *μὴ προσάγειν αὐτὸν* LXX, gestrichen von B. 10 so EWALD*: *ubaxăwaxīm* M 11 so KL.: *wə'iƀrīm* M, *wəha'oƀərīm* LXX 12 וייחל Kethib, ויוחל Qere M 13 so TH.* nach LXX 14 zur Form (Qal) vgl. 11b: *wajjafęṣ* M 15 danach *wəhaššəlamīm* 16 danach *šəmū'el 'ęl-ša'ūl* 17 so HITZIG*: לא M, *kī lō* LXX 18 danach *'ęlohęcha* (fehlt LXX) *'ăšęr ṣiwwach* 19 *'ęl-* M 20 danach *jahwę* 21 danach *kī lō šamárta 'eþ 'ăšęr-ṣiwwəcha jahwę* 22 so LXX: *wajja'al* M 23 so allgemein nach LXX 24 so W.* nach LXX: *haggəƀūl* M 25 danach *hammiđbarā* M, fehlt LXX, gestrichen von SM.* 26 so KL.*: *wajjerəđū* M 27 so WEIR* nach LXX: *happəlištīm* M 28 so B.: *-'eþō* M 29 so W. nach LXX Peš.: *maxrešaþō* M 30 der unverständliche Text dieser Zeile lautet in M *wəhajəþā happəṣīrā fīm lammaxrešōþ wəla'eþīm wəlišloš qilləšōn ulhaqqardummīm ulhaṣṣīƀ haddarəƀan*

22 *waihī*[31] *bəjōm milxę̄męþ ⟨michmāš⟩*[32],
wəlō‿nimṣā‿xę́ręƀ waxnīþ bəjáđ kǫl-haʿām 'ăšę́r 'ęþ-ša'ūl
wə'ę́þ-jōnaþán, wattimmaṣē ləša'ūl,
uljōnaþàn‿bənō.
23 *wajjeṣē maṣṣáƀ pəlištīm 'ęl-maʿƀār michmáš.*

XVI. Die Schlacht bei Michmas nach Sβ (und Sα).

I, 14.

1 *waihī hajjōm, wajjōmęr jōnaþán bęn-ša'úl*
'ęl-hannáʿar nośē chelāu:
„ləchā wənaʿƀərā 'ęl-maṣṣáƀ pəlištīm, 'ăšę́r me⟨ha⟩ʿéƀęr[1] *hallāz!"*
(2) *ul'aƀiu lō‿higgīđ:* (2) *wəša'ūl jōšēƀ*
biqṣē haggiƀʿā tạxáþ harimmōn 'ăšę́r bạmmiẓrán[2], *wəhaʿám*
'ăšę̀r‿ʿimmō kəšéš‿mə'ōþ‿'īš,
3 *wa'xijjá ƀęn-'ăxīṭúƀ*[3] *bęn-pīnəxás bęn-ʿelī hạkkohēn*[4] *nośē 'efōđ.*
4 *wəhaʿám lō‿jađáʿ, kī‿halạ́ch jōnaþán.*
uƀēn hạmmaʿƀərōþ 'ăšę̀r‿biqqēš jōnaþān laʿƀór ʿal-maṣṣáƀ pəlištīm,
šen-hasséląʿ mehaʿéƀęr mizzē,
wəšēn-hasséląʿ mehaʿéƀęr mizzē, wəšém ha'ęxāđ bōṣēṣ,
wəšém ha'ęxāđ sęnę̄:
5 *ha'ęxāđ*[5] *maṣúq miṣṣafōn mūl‿michmáš, wəha'ęxāđ minnę́gęđ mūl‿gáƀaʿ.*
6 *wajjōmęr jōnaþán*[6] *'ęl-hannáʿar*
nośē chelāu: „ləchā wənaʿƀərā 'ęl-maṣṣáƀ haʿrelīm ha'ęllē:
'ūlāi jaʿśē jahwē
lànū, kī‿'ēn ləjahwē maʿṣōr ləhōšīʿ bərāƀ 'ō‿ƀimʿáṭ!"
7 *wajjōmęr lō ⟨hannáʿar⟩*
nośē chelāu: „ʿăśē kǫl-'ăšę́r ləƀaƀāch noṭē lō[7]:
hinənī ʿimmách: kilƀaƀách ⟨ləƀaƀī⟩[8]*!"*
8 *wajjōmęr jōnaþán*[6] *⟨'ęl-nośē chelāu⟩: „hinnē 'ănàxnū ʿoƀərīm*
'ęl-ha'našīm wənigl̄īnū 'ălēm:
9 *'im-kō‿jōmərū‿'elēn: »dòmmū ʿađ-haggīʿénū 'ălēchę́m!« wəʿamáđnū taxtēn,*
wəlō naʿlē 'ălēm.
10 [α]*wə'im-kō jōmərū: »ʿălū 'elēn*[9]*!« wəʿalīnū,* [γ]*wəzę-llànū‿ha'ōþ,*
[β]*kī-nþanām jahwē bəjađénū!"*
11 *wajjiggalū‿šənēm 'ęl-maṣṣáƀ pəlištīm, wajjōmərū‿⟨háþ⟩pəlištīm:*
„hinnē ⟨ha⟩ʿiƀrīm joṣə'īm mexorēm[10]*!"*

---

31 so allgemein nach LXX: *wəhajā* M 32 so TH.* nach LXX

XVI. 1 so B. 2 so W.*: *bəmiẓrōn* M. Oder ist *'ăšę́r b.* zu streichen, und *wəša'ūl jōšēƀ* herüberzunehmen und vorher *ul'aƀīu lō higgīđ* zu betonen? 3 danach *'ăxī 'ī-chaƀōđ* 4 *kohen jahwē bəšilō* 5 davor *haššen*: oder ist *maṣūq* zu streichen? 6 *jəhōnaþan* 7 so TH. bez. KL.* nach LXX: *bilƀaƀęcha*; *nəṭē lach* M 8 so TH.* nach LXX. Oder lies *⟨kilƀaƀī⟩*? 9 so B. nach LXX: *ʿalēnū* M 10 so LXX: *min-haxorīm* M; danach beide *'ăšę́r hiþxạbbə'ū-šam*

12 *wajja'nū*[11] *'ęþ-jōnaþán weþ-nośē chelāu, wajjōmərū: „'ålū 'elén,*
wənōdī'ā 'ęþchęm dabár!"
wajjōmęr jōnaþán 'ęl-nośē chelāu: „'ålē 'axărái, kī-nþanām
jahwē bəjád jiśra'ēl!"

13 *wajjá'al jōnaþán 'al-jadáu wə'al-raʒláu, wənośē chelāu 'immō*[12].
wajjifnū[13] *lifnē jōnaþán ⟨wajjakkém⟩*[14],

(14) *wənośē chelāu məmōþēþ 'axărāu,* (14) *wattəhī hammakkā harīšonā*
'ăšęr◡hikkā jōnaþán wənośē chelāu
kə'ęśrīm 'īš.[15]

15 *wattəhī xăradā bammaxnē ⟨u⟩baśśadē, wəchol-*[16]*ha'ám, hammassáb wəhammašxīþ,*
xarədū gam-hamū[17], *wattirgaz ha'áręs, wattəhī ləxęrdáþ 'ęlohīm.*

16 *wajjir'ū hassofīm ləša'ūl bəʒib'áþ binjamín,*
wəhinnē hammaxnē[18] *namōʒ*

(17) *wajjélęch ⟨hålōm⟩*[19] *wahlōm.* (17) *wajjōmęr ša'ūl la'ám 'ăšęr◡'ittō:*
„piqdū-nā◡ur'ū, mī◡halách me'immánū!"
wajjifqədū wəhinnē lō nimsā[20] *jōnaþán wənośē chelāu.*

18 *wajjōmęr ša'ūl la'xijjā:*
„haggišā ha'efōd!" kī◡hū nośē ha'efōd lifnē jiśra'ēl[21].

19 *wajhī 'ōd◡dobēr*[22] *ša'ūl 'ęl-hakkohén,*
wəhęhamōn 'ăšér bəmaxnē pəlištīm wajjéləch halōch waráb.
wajjōmęr ša'ūl 'ęl-hakkohén:

(20) *„'ęsōf jadāch!"* (20) *wajjizza'ăqū*[23] *ša'ūl wəchol-ha'ám 'ăšęr◡'ittō,*
wajjabō'ū 'ad-hammilxamā.
wəhinnē hajəþā xęręb◡'īš bəre'ēu, məhūmā ʒədōlā mə'ód.

21 *wəha'ibrīm ⟨'ăšęr-⟩*[24] *hajū lapləštīm*
me'ęþmōl[25] *šilšōm, 'ăšér◡'alū◡'immám*[26], *sabəbū◡mehęm*[27]*◡lihjōþ 'im-jiśra'ēl*
'ăšér 'im-ša'ūl wəjōnaþán.

22 *wəchol◡'īš jiśra'ēl hammiþxabbīm*[28] *bəhar-'ęfráim šamə'ū kī-nāsū pəlištīm,*
wajjadbiqū[29] *ʒam-hémmā 'axărēm*

(23^c) *bammilxamā,* (23^c) ⟨*wəchol-ha'ām hajā 'im-ša'ūl, ka'śéręþ 'ălafīm 'īš*⟩[30],

23^a *wajjōša' jahwē*[31] *'ęþ-jiśra'ēl.*

23^b *wəhammilxamā 'abərā 'ęþ-bēþ◡'áun,* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.

---

11 danach *'anšē hammassabā* 12 so LXX: *'axărāu* M 13 so LXX (s. W. und B.): *wajjippəlū* M 14 so Kl. nach LXX 15 danach *kəbaxsī ma'nā sęmęd śadē* M, ἐν βολίσι καὶ κόχλαξι τοῦ πεδίου LXX: gestrichen von W.* 16 so Kl.* nach LXX: *baśśadē ubchol-* M 17 so B. nach der Wahllesart von LXX: *gam-hemmā* M 18 so Th.* nach LXX: *hęhamōn* M 19 so Ewald nach LXX (wo *wajjeləch* fehlt) 20 so LXX: *'ēn* M 21 so Th.* nach LXX: *h. 'ărōn ha'ęlohīm kī-hajā 'ărōn ha'ęlohīm bajjōm hahū* (dies auch LXX) *ubnē j.* M 22 so Stade-Budde: *'ad dibbęr* M 23 *wajjizza'eq* 24 so Ewald* 25 so B.: *kə'ęþmōl* 26 danach *bammaxnē* 27 *sabəbū ʒam-hemmā* LXX, *sabīb wəʒam-h.* M (s. Wellh.) 28 *-bbə'īm* M 29 *wajjadbəqū* M 30 so W.* nach LXX (aber ohne die Umstellung) 31 danach *bajjōm hahū*

XVII. Der Ausgang des Kampfes nach Sa.

I, 14.

23d ⟨*wattəhī hammilxamā nofę̄sęþ bəhār 'ęfrāim*⟩[1], (24) *wajjá'al*[2] *ša'úl*
(24) *'ęþ-ha'ām lēmōr: „'arūr ha'īš 'ăšę́r-jōchàl‿lę́xęm 'ad-ha'ę́ręb*[3]*!"*
(25) *wəlō-ṭa'ám kol-ha'ām làxę́m,* (25) *wəchōl-ha'áręṣ ṣamə'ú*[4].
(26) *wəjá'ar hajá*[5] *'al-pənē haśśadę̄,* (26) *wajjabō ha'ám 'ęl-hajjá'ar,*
wəhinnē ⟨hajjá'ar⟩ holēch dəbáš[6], *wēn-meššīb*[7] *jadō 'ęl-pīu,*
27 *kī-jarē‿ha'àm‿'ę́þ-hašbu'á.* (27) *wəjōnaþān lō-šamá' bəhašbī' 'abīu*
'ęþ-ha'ám, wajjišláx ⟨jōnaþán⟩ 'ęþ-qəṣē hammattę̄ 'ăšę́r bəjadō,
wajjiṭbōl 'ōþáh bəja'ráþ haddəbāš, wajjášęb jadō 'ęl-pīu,
(28) *watta'órnā 'ēnāu.* (28) *wajjá'an 'īš meha'ām wajjōmęr ⟨'ęláu⟩:*
„hašbē' hišbī' 'abīch 'ęþ-ha'ām lēmōr: »'arūr ha'īš
(29) *'ăšę́r-jōchàl‿lę́xęm hajjōm!«"*[8] (29) *wajjōmęr*[9]*: „'achār 'abī 'ęþ-ha'áręṣ:*
rə'ū-nà‿kī-'órū 'enái, kī‿ṭa'ámtī mə'áṭ ⟨had⟩dəbāš hazzę̄!
30 *'af‿kī lū‿'achōl 'achál‿hajjōm‿ha'ám miššəlál 'ojəbáu 'ăšę̄r‿maṣá,*
(31) *kī‿'attá*[10] *rabəþá ⟨ham⟩makká baplištīm!"* (31) *wajjá'af*[11] *ha'ām mə'ód,*
32 *wajjá'aṭ*[12] *'ęl-⟨haš⟩šalāl*[13], *wajjiqqəxū‿ṣōn ubaqār ubnē baqār,*
(33) *wajjišxáṭū-'árṣā, wajjōchàl‿ha'ám 'al-haddám.* (33) *wajjaggīdū ləša'ūl*
lēmór: „hinnè‿ha'ām xoṭīm ləjahwę̄ lę'chól 'al-haddám!" wajjōmár[14]*:*
(34) *„gollū-'elài‿hàlōm*[15] *'ębę́n gədōlā!"* (34) *wajjōmęr*[16]*: „pùṣū ba'ám,*
wa'martę̄m lahę̄m: »haggīšū hàlóm[17] *'īš‿šōrō wə'īš śəjēu,*
ušxattę̄m bazę̄ wa'chaltę́m!«"[18] *wajjaggīšū chol-ha'ám 'īš‿'ăšę́r*[19] *bəjadō*[20],
(36) *wajjišxáṭū-šám ⟨'al-ha'ębęn hagdōlā, wajjōchəlū⟩*[21]. (36) *wajjōmęr ša'úl:*
„nerədá 'axărē fəlištīm làilá, wənakkę̄[22]*‿bahę̄m‿'ad-'ōr habbóqęr,*
wəlō-naš'ér‿bahę̄m‿'īš!" wajjōmərū: „kol-haṭṭōb bə'ēnę̄ch 'ăśē!"[23]
37 *wajjiš'āl ša'ūl bēlohīm: „ha'eréd 'axărē fəlištīm? hàþitnēm*
bəjád jiśra'ēl?" wəlō 'anàhū ⟨jahwę̄⟩ bajjōm hahú.
38 *wajjōmęr*[24]*: „haggīšū*[25] *hàlóm kol‿pinnōþ ha'ām, udə'ū ur'ū*
(39) *bəmī*[26] *hajəþá haxaṭṭāþ hazzōþ hajjōm:* (39) *kī‿xāi-jahwę̄*
hammōšī' 'ęþ-jiśra'ēl, kī‿'im-jęšnáh[27] *bəjōnaþān bənī, kī‿mōþ jamūþ,*

XVII. 1 so W.* nach LXX 2 so Th.*: *wajjo'ęl* M; davor *wə'īš jiśra'el niggaś bajjōm hahū* (LXX abweichend) 3 danach *wəniqqamtī me'ojəbai* 4 so (bez. *ṣamū*) B. nach LXX: *ba'ū bajja'ar* M 5 so W. nach LXX: *waihī dəbaš* M 6 so Kl.*: *helęch d.* M, *holech dober* LXX 7 so Kl.* nach LXX: *-maśśīg* M 8 danach *wajja'af ha'am* (hier gestrichen von Kl.) 9 danach *jōnaþan* 10 danach *lō-* M, fehlt LXX, gestrichen von B. 11 davor *wajjakkū bajjōm hahū bappəlištīm mimmichmaś 'ajjalonā* (das letzte Wort fehlt LXX) 12 so Qere, *wajja'aś* Kethib; danach *ha'am* 13 so Kl.* nach Qere und LXX 14 danach *bəgadtęm* M, ἐν Γεθθάιμ LXX (beanstandet von Kl.) 15 so Th.* nach LXX: *hajjōm* M 16 danach *ša'ūl* 17 so LXX: *'elai* M 18 danach *wəlō-þexṭə'ū ləjahwę̄ lę'chol 'ęl-haddam* 19 so (Th.) W.* nach LXX: *šōrō* M 20 danach *hallailā* M, fehlt LXX, gestrichen von W.* 21 dafür die unmetrische Zeile 35 *wajjibęn* (+ *šam* LXX) *ša'ūl mizbex ləjahwę̄. 'oþō hexel libnōþ mizbex ləjahwę̄* 22 so B.* nach LXX: *wənabozā* M 23 danach *wajjōmęr hakkohen: niqrəbā hàlom 'ęl-ha'lohīm*, ev. gestrichen von B.* 24 danach *ša'ūl* 25 so Kl.* nach LXX: *gošū* M 26 so Th.*: *bammā* M, ἐν τίνι LXX, *per quem* Vulg. 27 so Th.*: *jęšnō* M

(40) *wə'ĕn ʿonèhū̃ mikkǭl-haʿám!"* (40) *wạjjṓmẹr 'ẹl-kǭl-jiśra'él:*
„'ạttẽm tihjū̃ ləʿébẹr 'ẹxā̃đ, wạ'nī̃ wəjṓnaþàn⏑bəní
nihjẹ̄⏑l'ébẹr 'ẹxā̃đ!" wạjjṓmərū̀⏑haʿā̃m[28]*: „hạṭṭṓb bəʿēnẽ̄ch 'ặśē!"*
41 *wạjjṓmẹr ša'ū̃l: „jạhwẹ̃̄*[29]*, ⟨lạ̀mmā́ lō-ʿaníþ 'ẹþ-ʿạbdāch hạjjṓm?*
'im-jẽš bĭ 'ō⏑bjṓnaþàn⏑bəní hẹʿawõn hạzzẹ̃, jạhwẹ́,
'ẹ̆lohḗ jiśra'ēl, hàbā̃ 'ūrím, wim-jẹšnṓ bəʿạmmách jiśra'ēl⟩,
hàbā̃ þummím[30]*!" wạjjillachéđ jōnaþán wəša'úl, wəhaʿám jaṣa|'ú.*
42 *wạjjṓmẹr ša'ū̃l: „hạppílū bēnī̃ ubḗn jōnaþā̃n bəní:*
⟨'eþ⏑'ặšẽr jilkõđ jạhwẹ̃̄ jamū̃þ!" wạjjṓmẹr haʿám: „lō-jihjẹ́
hạddabãr hạzzẹ́!" wạjjẹxzā̃q ša'úl mehaʿám, wạjjạppílū bēnṓ
(43) *ubḗn jōnaþán⟩*[31]*, wạjjillachéđ jōnaþā̃n.* (43) *wạjjṓmẹr ša'úl 'ẹl-jōnaþán:*
„hạggíđā-llĭ, mẹ̃́ ʿaśìþā̃?" wạjjággẹđ-lŏ jōnaþā̃n,
wạjjṓmẹr: „ṭaʿõm ṭaʿạ́mtī biqṣḗ hạmmạṭṭẹ̃̄ 'ặšẹ́r-bəjađī̃
(44) *məʿạ̄ṭ dəbạ́š: hinənī̃ 'amū̃þ!"* (44) *wạjjṓmẹr ⟨lŏ⟩*[32] *ša'úl:*
„kō-jạʿśẹ́⟨-llī⟩⏑'ẹ̆lohī̃m wəchṓ jōsīf, kī-mȭþ jamúþ[33] *jōnaþā̃n*
(45) *⟨hạjjȭm⟩*[34]*!"* (45) *wạjjṓmẹr haʿám 'ẹl-ša'ū̃l: „hặjṓnaþàn⏑jamúþ 'ặšẹ̀r⏑ʿaśā́*
hạišūʿā́ hạgđōlā̃ hạzzṓþ bəjiśra'ēl? xalílā! xặi-jạhwẹ́,
'im-jippól miśśạʿrā̃þ rōšṓ 'ạ̀rṣā̃, kī-ʿím-'ẹ̆lohī̃m ʿaśā̃
hạjjȭm hạzzẹ́!" wạjjifdū̃ haʿám 'ẹþ-jōnaþā̃n, wəlṓ mḗþ.
46 *wạjjạ́ʿạl ša'úl me'ạxrḗ pəlištím, uflištím haləchú limqōmám.*

47 *wəša'ū̃l lachạ́đ hạmlūchā́ ʿạl-jiśra'él, wạjjilláxẹm sabī̃b bəchǭl-'ojəbáu:*
bəmō'áb ubibnẽ̄- ʿạmmṓn ubẹ'đṓm, ubmạlchẽ̄ ṣōbā̃ ubạ́ppəlištím,
ubchól⏑'ặšẹr-jifnẹ̄ jiwwašéʿ[35]*.*
48 *wạjjạ́ʿạś xặil, wạjjạ́ch 'ẹþ-ʿặmaléq, wạjjạṣṣél 'ẹþ-jiśra'ēl mijjạ̄đ šoséu.*

49 *wạjjihjū̃ bənẽ̄ ša'úl jōnaþán × × ⊥ × × ⊥,*[36]
wəjišwī̃ umạ́lkīšū́ʿ, wəšẽm štḗ bənoþáu:
šẽm hạbchīrā̃ merạ́b, wəšém hạqṭannā̃ mīchạ́l.
50 *wəšem⏑'éšẹþ ša'ū̃l 'ặxī̃nòʿạ́m bạþ-'ặxī̃màʿạ́ṣ,*
wəšem⏑śạ́r-ṣəba'ṓ 'ặbīnẽr bẹn-nẽr, dṓđ ša'úl.
51 *wəqíš 'ặbī-ša'ū̃l wənér 'ặbī-'ạbnẽr bənḗ-*[37]*'ặbī'él.*

52 *wạttəhí hạmmilxamā́ xặzaqā́ ʿạl-pəlištī̃m kŏl jəmẽ̄ ša'úl.*
wəra'ā́⏑ša'ùl⏑kǫl-'īš gibbṓr ubẹn-[38]*xạ̄il, wạjjạ́'səfèhū̃ 'eláu.*

---

28 danach *'ẹl-ša'ūl* 29 *'ẹl-* (fehlt LXX) *j. 'ẹ̆lohē jiśra'el*; die folgende Ergänzung mit den Kritikern nach LXX 30 so Th.* nach LXX: *þamīm* M 31 so die Kritiker nach LXX 32 so LXX 33 *tamūþ* 34 so Luc., *hạjjōm* für *jōnaþan* LXX 35 so Th.* nach LXX: *jạršīʿ* M 36 ergänze *wạ'bī̃nađáb*? s. Budde 106 37 so allgemein: *bẹn-* 38 *wəchǫl-bẹn-*

XVIII. Der Amalekiterkrieg und Sauls Verwerfung (Sβ und Sα).

I, 15.

1 *wạjjômẹr šəmū'el 'ẹl-šaûl:*
„'oþách‿mašạx‿jạhwẹ́[1] *ləmẹ̀lẹ́ch*[2] *'ạl-jiśra'él, wə'ạttā́ šəmạ̀'‿ləqōl*[3] *jạhwẹ́!*
2 *kō‿'amạ̄r jạhwẹ́ ṣəƀa'ôþ:*
»paqạ̀đtí 'eþ‿'ặšẹ̄r- 'aśā́ 'ặmaléq ləjiśra'él, 'ặšẹr-śám‿lò × ⊥
bạddẹ́rẹch bạ'loþô mimmiṣráim:
3 *'ạltā‿léch wəhikkīþā́ 'ẹþ-'ặmaléq: wəhẹxrạ́mta 'oþô*[4] *⟨wə⟩'ẹþ-*[5]*kọ́l-'ặšẹr-lō̃,*
wəlō̃ þạxmōl 'alā́u,
wəhemạ́ttà ⟨'oþō̃⟩ me'ī́š 'ạđ-'iššā́, me'ōlēl wə'ạ̄đ-jōnéq,
miššốr wə'ạđ-śẹ̄́, miggamál wə'ạđ-xặmốr!«“
4 *wạjjạšmạ̄'*[6] *ša'ū́l 'ẹþ-ha'ám wạjjifqeđém bəṭelā́m*[7] × × ⊥ × × ⊥[8],
5 *wạjjaƀō̃ ša'ū́l 'ạđ-'arẹ́*[9] *'ặmaléq,*
(6) *wạjjórẹƀ*[10] *bạnnáxạl,* (6) *wạjjômẹr ša'ū́l 'ẹl-hạqqēní: „ləchū‿súrū rəđū̃*
mittốch 'ặmaléq[11], *pẹn-'ẹspēch*[12] *'immố,*
wə'ạttā̃ 'aśiþā xẹ̀sẹ́đ 'im-[13]*bənẹ́ jiśra'él bạ'lōþám mimmiṣráim!“*
wạjjásạr ⟨hạq⟩qēnī̃[14] *mittốch 'ặmaléq.*
7 *wạjjạ̄ch ša'ū́l 'ẹþ-'ặmaléq miṭṭelā́m*[15] *bo'ach‿šū́r*[16] *'ạl-pənẽ miṣráim,*
8 *wạjjiþpóś 'ẹþ-'ặzạ̄z mẹ̀lẹ́ch-'ặmalēq*
(9) *xăi, wẹþ-kọl-ha'ām hẹxrím ləfī-xárẹƀ,* (9) *wạjjạxmōl ša'ū́l wəha'ám*
'ạl-'ặzāz wə'ạl-mēṭạ̄ƀ hạṣṣō̃n wəhạbbaqár
hạšmạnním wəhạkkarím[17], *wə'ạl-kō̄l-hạṭṭō̃ƀ, wəlō̃ 'aƀū́ hạxrīmám*[18].
10 *wạihí‿đƀạr-jạhwẹ́ 'ẹl-šəmū'ēl*
(11) *lēmór:* (11) *„nixạ̀mtí kī-himlạ́chtī 'ẹþ-ša'ū̃l ləmẹ́lẹch, kī-šáƀ me'ạxrạ̄i,*
wə'ẹ́þ-dəƀarạ́i lō‿heqím!“
(12) *wạjjixạ́r lišmū'el, wạjjiz'ạ́q 'ẹl-jạhwẹ́ kọl-hạlláil*[19]. (12) *wạjjạškém šəmū'ēl*
⟨wạjjélẹch⟩[20] *liqrạ̄þ ša'ū̃l*
bạbbóqẹr, wạjjuggạ́đ lišmū'ēl lēmōr: „bặ-ša'ū́l hạkkạrmẹ́lā,
wəhinnẽ‿hiṣṣíƀ[21]*‿lō‿jáđ, wạjjissóƀ*
wạjjạ'ƀōr wạjjérẹđ hạggilgál, ⟨wəhinnẹ́nnū mạ'lẽ 'olā́ ləjạhwẽ,
rēšíþ hạššalál, 'ặšẹr-heƀí me'maléq⟩.“[22]
13 *wạjjaƀố šəmū'ēl*[23], *wạjjômẹr‿lō‿ša'ū̃l: „barū̃ch 'ạttā́ ləjạhwẹ́:*
hặqīmóþī 'ẹþ-dəƀạ̄r jạhwẹ́!“

XVIII. 1 *'oþī šalạx j. limšaxặcha* 2 danach *'ạl-'ạmmō* 3 danach *diƀrē* M, fehlt LXX, gestrichen von Th.* 4 so Th.* nach LXX: *wəhạxrạmtẹm* M 5 so Th.* nach LXX 6 so Kl.*: *wạišạmmạ'* M 7 so W.*: *bạṭṭəla'īm* M, ἐν Γαλγάλοις LXX 8 dafür *māþạim 'ẹlẹf rạglī wạ'śẹrẹþ 'ặlafīm 'ẹþ-'īš jəhūđā* M und, mit andern Zahlen, LXX 9 so Kl.* nach LXX: *-'īr* M 10 so B.*: *wạjjarẹƀ* M 11 so Sm.*: *'ặmaleqī* M, *ha'maleqī* LXX 12 so Lagarde*: *'osifcha* 13 danach *kọl-* M, fehlt LXX, gestrichen von Kl.* 14 so LXX 15 so W.*: *mexặwīlā* 16 danach *'ặšẹr* M, fehlt LXX 17 so W.*: *wəhạmmišnīm wə'ạl-hạkkarīm* 18 danach *wəchọl-hạmməlāchā niƀzā wənim'ẹsẹþ* (so W.* nach LXX: *nəmiƀzā wənames 'oþah* M) *hẹxrīmū* 19 *-hạllailā* M 20 so Th.* nach LXX 21 so B.* nach LXX: *mạṣṣīƀ* M 22 so (Th.) B. nach LXX 23 danach *'ẹl-ša'ūl*

14 *wajjṓmer*[24]*: „umę̄ qōl-haṣṣṓn hazzę̄ bə'ọznāi, wəqṓl habbaqār*
'ăšẹ́r 'anochī̄ šomḗ'?“

15 *wajjṓmer ša'ū̂l: „me'maléq*[25] *hẹ̄bī'ū̄m, 'ăšẹ́r xaməlū̄*[26] *ha'ám*
'al-mēṭā̄b haṣṣṓn wəhabbaqār,
ləmá'an zəbóx ləjahwę̄ 'ę̄lohę̄ch, wə'ẹ́þ-hajjōþér hẹxràmnū̂!“

16 *wajjṓmer šəmū'él 'ẹl-ša'ū̂l:*
„xẹ̀rẹ́f wə'aggīđāᴗllàch ᴗ'ẹ́þᴗ'ăšẹ̀rᴗdibbē̄r jahwę̄ 'elā̄i hallail[27]*!“*

(17) *wajjṓmerᴗlṑ: „dabbē̄r!“* (17) *wajjṓmer šəmū'él:*
„hă̄lṓ 'im-qaṭṓn 'attā̂ bə'ēnę̄ch, rōšᴗšibṭḗ jiśra'ē̄l 'a|ttā̂,
wajjímšaxèchᴗjahwę̄ ləmẹ̀lḗch 'al-jiśra'ē̄l,

18 *wajjíšlaxèch*[28]*ᴗbəđárẹch wajjṓmer: »lḗch wəhẹxrámtà 'ẹþ-háxaṭṭa'ím,*
'ẹþ-'ămaléq, wənilxámtàᴗþṑ 'ád-kallōþā̄m[29]*:*

19 *wəlámmā lṑ- šamá'ta bəqṓl jahwę̄, waṭṭà'ạṭ 'ẹl-haššalā̄l,*
waṭṭá'aś hará' bə'ēnḗ jahwę̄?“

20 *wajjṓmer ša'ū̂l*[30]*: „šamá'tī bəqṓl jahwę̄, wa'ē̄lēch baddérẹch*
'ăšẹ́r-šəlaxánī jahwę̄,
wa'abī 'ẹþ-'ăzāz mẹ̀lḗch 'ămalē̄q, wə'ẹ́þ-'ămaléq hẹxràmtī:

21 *wajjiqqáxᴗha'àmᴗméhaššalā̄l*
ṣṓn ubaqār, rēšī̄þ haxérẹm, lizbóx ləjahwę̄ 'ę̄lohę̄ch[31]*!“*

22 *wajjṓmer šəmū'ē̄l: „haxéfẹṣ ləjahwę̄*
bə'olṓþ uzbaxī̄m kišmṓ'ᴗbəqṑlᴗjahwę̄? hinnēᴗšmṓ' mizzę́bax ṭṓb,
ləhaqšī̄b mexélẹb 'ēlīm[32]*:*

23 *ja'anᴗma'ást 'ẹþ-dəbā̄r jahwę̄, wajjim'asē̄ch ⟨jahwę̄⟩*[33] *mimməlóch ⟨'al-jiśra'ē̄l⟩*[33]*!“*

24 *wajjṓmer ša'ū̂l 'ẹl-šəmū'ē̄l: „xaṭā́þī, kīᴗ'abártī 'ẹþ-pī̄ jahwę̄*
(25) *wə'ẹ́þ-dəbarę̄ch, kīᴗjarḗþī 'ẹþ-ha'ám wa'ẹšmá' bəqōlám!* (25) *wə'attā̂:*
śāᴗnā̂ 'ẹþ-xaṭṭāþī̄ wəšū̄b 'immī̄, wə'ẹ́štaxăwę̄ ləjahwę̄!“

26 *wajjṓmer šəmū'ē̄l*[34]*: „lōᴗ'ašū̄b 'immách: kīᴗma'ást*[35] *'ẹþ-dəbā̄r jahwę̄,*
(27) *wajjim'asē̄ch jahwę̄ mihjṓþ mẹ̀lḗch*[36]*!“* (27) *wajjissṓb šəmū'ē̄l lalḗchẹþ,*
(28) *wajjaxzē̄q bichnáf- mə'īlṓ wajjiqarā̄'.* (28) *wajjṓmer 'elā̂u šəmū'ē̄l:*
„qarā̄' jahwę̄ 'ẹþ-mamlachtách[37] *me'alę̄ch hajjṓm, unþanáh ləre'ā̄ch*
(29) *haṭṭṓb mimmẹ̀kká,* (29) *wəzamᴗnéṣax*[38] *lṑ jəšaqqē̄r wəlṑ jinnaxē̄m,*
(30) *kīᴗlṑ 'ađā̄m hūᴗlhinnaxē̄m!“* (30) *wajjṓmer ⟨ša'ū̂l*[39] *'ẹl-šəmū'ē̄l⟩:*
„xaṭā́þī: 'attā̂ kabbəđénī nā̂ nẹ̀ gẹ̄đ ziqnē̄-'ammī̄
wənégẹđ jiśra'ē̄l, wəšū̄b 'immī, wəhištáxăwẹ̄þī ləjahwę̄[40]*!“*

31 *wajjášọb šəmū'él 'axă̄rē̄ ša'ū̂l, wajjištáxū ša'ū̂l ləjahwę̄.*

32 *wajjṓmer šəmū'ē̄l: „haggīšū 'elái*
'ẹþ-'ăzāz mẹ̀lḗch 'ămalē̄q!“ wajjélẹch 'elā̂u 'ăzáz ma'đannṓþ[41]*,*

---

24 danach *šəmū'el* 25 so B. nach LXX: *me'ămaleqī* M 26 *xamal.* Oder lies *me⟨há⟩'maleqí | hẹ̄bī'ū̄m, 'ăšẹ́rᴗxamàlᴗha'ám?* 27 *hallailā* M 28 danach *jahwę̄* 29 so W.* nach LXX: *'ađ-kallōþam 'oþam* M 30 danach *'ẹl-šəmū'el 'ăšẹr* 31 danach *baggilgal* 32 danach *kī xaṭṭāþ-qẹsẹm mẹrī wə'aun uþrafīm hafṣar* M (und ähnlich LXX) 33 so LXX (vgl. TH.): *mimmẹlẹch* M 34 danach *'ẹl-ša'ūl* 35 *ma'astā* M 36 danach *'al-jiśra'el* 37 so KL.*: *'ẹþ-mamləchūþ jiśra'el* M, *'ẹþ-mamlachtach mijjiśra'el* LXX 38 *neṣax jiśra'el* M, *διαιρεθήσεται 'Ισραήλ* LXX 39 so LXX 40 danach *'ę̄lohę̄cha.* Oder lies *w. lēlohę̄ch?* 41 danach *wajjōmẹr 'ăzaz 'achen sar mar-hammauþ*

33 *wajjómęr šəmū'ēl ⟨'ęl-'ăgāg⟩:*
„ka'šęr šikkəlā našīm xarbách, kenᴗtiškál minnašīm 'immách!"
waišassęf šəmū'ēl 'ęp-'ăgāg
(34) *lifnē jahwę*[42], (34) *wajjélęch šəmū'ēl haramápā, wəša'ūl 'alā*
'ęl-bēpō gib'āp ša'ūl.
35 *wəlō-jasáf šəmū'ēl lir'óp 'ęp-ša'ūl 'ad-jōm mōpó,*
kī-hip'abbél šəmū'ēl 'ęl-ša'ūl.[43]

XIX. Die Salbung Davids durch Samuel (Sβ).

1, 16.

1 *wajjómęr jahwę 'ęl-šəmū'ēl: „'ad-mapāi 'attā mip'abbél 'ęl-ša'ūl,*
wa'nī mə'astihū[1]
mimlóch 'al-jišra'ēl! mallē qarnāch šęmęn, wəléch 'ęšlaxéch
'ęl-jiššāi bēp-hallaxmí,
(2) *kī-ra'īpī bəbanāu līᴗmęlęch."* (2) *wajjómęr šəmū'ēl: „'ēch 'eléch,*
wəšamą' ša'ūl wahrazánī!"
wajjómęr jahwę: „'ęglāp baqār tiqqáx bəjadách, wə'amārt:
»lizbóx ləjahwę bāpí«,
3 *wəqarāpa ləjiššái lazzàbáx*[2], *wanochí 'ōdi'ách 'epᴗ'ăšęr-ta'šę,*
umašáxtà lī 'epᴗăšęr-'omàrᴗ'elęch!"
4 *wajjá'aś šəmū'ēl 'epᴗ'ăšęr dibbęr⟨-lō⟩*[3] *jahwę, wajjabō bēpᴗláxęm.*
wajjęxrədūᴗziqnē ha'īr
(5) *liqrāpó wajjōmər⟨ū: „hă⟩šalōm bō'ách, ⟨haro'ę⟩*[4]*?"* (5) *wajjómęr: „šalōm:*
lizbóx ləjahwę bāpí:
hipqadšū ubāpęm 'ittī bazzàbáx, ⟨uśmaxtęm 'ittī hajjóm⟩[5]*!"*
waiqaddéš 'ęp-jiššái węp-banāu,
(6) *wajjiqrāᴗlahęmᴗlazzábax.* (6) *waihī bəbō'ām, wajjár 'ęp-'ęlī'áb wajjōmár:*
„'achᴗnęgęd jahwę məšīxō!"
7 *wajjómęr jahwę 'ęl-šəmū'ēl: „'al-tabbéṭ 'ęl-mar'ēu węl-gəbóh qōmapó,*
kīᴗmə'astīhū, kīᴗlō
⟨ka⟩'šęrᴗjir'ę ha'adām ⟨jir'ę ha'lohīm⟩[5]*: kīᴗha'adām jir'ę la'ēnáim,*
wəjahwę jir'ę lallebáb!"
8 *wajjiqrā jiššái 'ęl-'ăbīnadáb, wajja'biréu lifnē šəmū'ēl,*
wajjómęr: „gam-bazę lō-baxār jahwę!"
9 *wajja'bēr jiššái ⟨'ęp-⟩šammā, wajjōmár: „gam-bazę lō-baxār jahwę!"*
10 *wajja'bēr jiššāi šib'āp banāu*
lifnē šəmū'ēl, wajjómęr šəmū'ēl[6]*: „lō-baxār jahwę ba'ęllę!"*

---

42 danach *baggilgal* 43 danach *wəjahwę nixam kī-himlīch 'ęp-ša'ūl 'al-jišra'el*, gestrichen von N.

XIX. 1 *mə'astīu* M 2 so KL.* nach LXX: *bazzabax* M 3 so LXX 4 so TH.* nach LXX 5 so TH.* nach LXX 6 danach *'ęl-jiššai* M, fehlt LXX, gestrichen von KL.

11 *wajjōmęr šәmū'ēl 'ęl-jiššāi:*
„hăþămmū han'arīm?" wajjōmęr: „'ōd [7] haqqatán, wәhinnē‿ro'ę‿baṣṣōn."
wajjōmęr šәmū'ēl 'ęl-jiššāi:
(12) *„šilxā wәqaxénnū, kī-lō-nešēb [8] 'ad-bo'ō [9]!"* (12) *wajjišlāx ⟨'abīu⟩,*
waibi'ēu, wәhū 'admōnī,
'im-jәfē 'ēnāim, wәṭōb ro'ī. wajjōmęr jahwę ⟨'ęl-šәmū'ēl⟩ [8]:
„qūm mәšaxēu, kī-zę hū!"
13 *wajjiqqáx šәmū'ēl 'ęþ-qéręn haššémęn, wajjimšáx‿'oþō‿bәqéręb 'ęxāu.*
wattiṣláx rūx-jahwę 'al- [10] dawīd
mehajjōm‿hahū‿wamá'lā. wajjáqom šәmū'ēl wajjélęch haramáþā ⟨'ęl-bēþō⟩.

XX. David kommt zu Saul (Sβ).

I, 16.

14 *wәrūx jahwę sārā me'im‿ša'ūl,*
(15) *ubi'ăttū rūx-ra'ā me'ēþ jahwę.* (15) *wajjōmәrū‿'abdē-ša'ūl‿'elāu:*
„hinnē-nā‿rūx 'ęlohīm
(16) *ra'ā mәba'ittách:* (16) *jōmәrū-nā‿'ăbadęch lәfanęch, ubiqšū la'donénū [1]*
'īš‿jodē' naggén [2] bakkinnōr,
wәhajā bihjōþ‿'alęch rūx- [3] ra'ā, wәniggén bәjadō, wәṭōb lāch!"
17 *wajjōmęr ša'ūl 'ęl-'ăbadāu:*
(18) *„rә'ū‿nā‿lī‿'īš mēṭīb lәnaggēn, wahbī'ōþēm‿'elái!"* (18) *wajjá'án*
'ęxād mehan'arīm wajjōmar:
„hinnē ra'īþī‿bén lәjiššāi bēþ‿hallaxmī, ⟨wәhū⟩ jodē' naggēn [4],
unbōn dabár wә'īš‿tó'ar,
(19) *wәjahwę 'immō!"* (19) *wajjišlāx ša'ūl mal'achīm 'ęl-jiššāi lēmór [5]:*
„šilxā 'elái 'ęþ-dawīd bәnách [6]!"
20 *wajjiqqáx‿jiššāi‿xómęr [7] lęxęm wәnōd‿jāin, ugdī 'izzīm 'ęxād,*
wajjišláx bәjad-dawīd bәnō 'ęl-ša'ūl.
21 *wajjabō [8] 'ęl-ša'ūl wajja'mōd lәfanāu, wajję'habēhū mә'ōd,*
waihī-lō noṡē chelīm.
22 *wajjišlāx ša'ūl 'ęl-jiššāi lēmōr: „ja'mōd-nā‿dawīd lәfanái,*
kī-maṣā xēn bә'ēnái!"
23 *wәhajā bihjōþ‿rūx ra'ā [9] 'al- [10] ša'ūl, wәlaqāx dawīd 'ęþ-hakkinnōr,*
wәniggén bәjadō, wәrawáx lәša'ūl.

wәṭōb lō, wәsārā me'alāu rūx hara'ā.

7 danach *ša'ar* M, fehlt LXX, gestrichen von W.* 8 so WEIR* nach LXX: *nasob* M 9 danach *fō* M, fehlt LXX, gestrichen von B. 10 *'ęl-* M

XX. 1 so W.* nach LXX: *jōmar-nā 'ădonenū 'ăbadęcha lәfanęcha jәbaqšū* M 2 so ev. W.* nach LXX: *mәnaggen* M 3 danach *'ęlohīm* M, fehlt LXX 4 danach *wәgibbōr xail wә'īš milxamā*: gestrichen von N. 5 so B. nach LXX: *wajjōmęr* M 6 danach *'ăšęr baṣṣōn*: gestrichen von STADE* 7 so TH.*: *xămōr* M, γόμος LXX 8 danach *dawīd* 9 so LXX: *rūx-'ęlohīm* M 10 so LXX: *'ęl-* M

XXI. David und Goliath (Sβ, Sα und Sγ).

I, 17.

1 *wajja'səfū fəlištīm 'ęþ-maxnēm lammilxamā, wajjē'asəfū šōchō*[1],
wajjaxnū bēn-šōchō ubēn-'ăzeqā[2],
2 *wəša'ūl wə'iš- jiśra'ēl nę'səfū, wajjaxnū bə'ēmeq ha'elā,*
wajja'rəchū milxamā liqrāþ pəlištīm.
3 *uflištīm 'omədīm 'al-*[3]*hahār mizzę, wəjiśra'ēl 'omədīm 'al-*[3]*hahār*
mizzę, wəhaggāi bēnēm.
4 *wajjęsē 'īš*[4] *mimma'réchęþ*[5] *pəlištīm, goljāþ šəmō miggāþ:*
gobhō šeš‿'ammōþ wazáręþ,
5 *wəchōba'*[6] *'al-rōšō, wəširjōn qaśqaššīm hū‿labūš, umišqál haššírjōn*
xămēšęþ-'ălafīm šəqalīm nəxóšęþ,
6 *umisxōþ*[7] *nəxóšęþ 'al-raglāu, wəchīdōn nəxóšęþ bēn kəþefāu,*
7 *wə'ēs*[8] *xănīþō kimnōr 'orəgīm,*
(8) *wəlahębęþ xănīþō šeš-mə'ōþ šəqalīm barzęl*[9]. (8) *wajja'mód wajjiqrá*
'ęl-ma'réchęþ[10] *jiśra'ēl wajjōmęr lahęm:*
„*lámmā þęsə'ū la'róch milxamā? hălō 'anochī haplištī,*
wə'attęm 'ăbadīm ləša'ūl?
(9) *baxrū-*[11]*lachęm‿'īš, wəjerēd 'elāi:* (9) *'im-jūchāl ləhillaxēm‿'ittī,*
wəhikkánī, wəhajīnū lachęm la'badīm,
wim-'ănī 'ūchal-lō wəhikkīþīhū[12], *wihjīþęm lánū la'badīm,*
(10) *wa'badþęm 'oþánū!*" (10) *wajjōmęr haplištī:*
„⟨*hinnē*⟩[13] *'ănī xeráftī 'ęþ-ma'réchęþ*[14] *jiśra'ēl hajjōm hazzę:*
tənū-lī‿'īš, wənillāxămā‿jáxad!"
11 *wajjišma' ša'ūl wəchol-jiśra'ēl 'ęþ-dibrē haplištī ha'ēllę,*
wajjexáttū wajjīrə'ū‿mə'ōd.
12 *waihī*[15]*‿'īš 'ęfrāþī*[16] *mibbēþ lęxęm jəhūdā, ušmō jiššái,*
ᵝ*wəha'īš*[17] *zaqēn, bā bajjamīm*[18]. ᵅ*wəlō šib'ā*[19] *banīm,*
13ᵇ *wəšēm bənō habbəchōr 'ęlī'āb,* (14) *wəšēm haqqatōn dawīd*[20].
13ᵃ *ušlóšęþ*[21] *bənē- jiššái hagdolīm haləchū 'axrē-ša'ūl lammilxamā,*
15 *wədawīd ro'ę*[22]*‿'ęþ-sōn 'abīu bēþ-láxęm.*
16 *wajjiggáš haplištī haškēm wəha'rēb, wajjiþjassēb‿'arba'īm‿jōm.*
17 *wajjōmęr jiššái lədawīd*[23]*:*

XXI. 1 danach *'ăšęr lihūdā* M, τῆς Ἰδουμαίας LXX 2 danach *bə'ęfęs dammīm* M, ἐφερμέμ LXX 3 so LXX: *'ęl-* M 4 danach *-habbenaim* M, δυνατός LXX 5 so Kl. nach LXX (diese hat hier überall den Sing.): *mimmaxnōþ* M 6 danach *nəxošęþ* M, fehlt LXX 7 so Th.* nach LXX etc.: *umisxaþ* M 8 so Qere: *wəxes* Kethib 9 danach *wənośē hassinnā holech ləfanāu* (s. V. 41) 10 *ma'archoþ* M (s. Note 5) 11 so Kl.* nach LXX: *bərū-* M 12 *wəhikkīþīu* M 13 so LXX 14 *-ōþ* M (s. Note 5) 15 so Kl.: *wədawīd bęn.* — V. 12—31 fehlen LXXB 16 danach *hazzę*: gestrichen von Th.* 17 danach *bīmē ša'ūl* 18 so Th.* nach einigen Versionen: *ba'ănašīm* 19 so Kl.: *šəmonā* 20 (13ᵇ) *wəšem šəlošęþ banāu 'ăšęr haləchū bammilxamā 'ęli'ab habbəchōr umišnēu 'ăbīnadab wəhaššəlišī šammā.* (14) *wədawid hū haqqatan. ušlošā haggədolīm haləchū 'axărē ša'ūl* (zum größten Teil gestrichen von Kl.) 21 so Kl.*: *wajjeləchū šəlošęþ* 22 *w. holech wašab me'al ša'ūl lir'ōþ* 23 danach *bənō* M, fehlt LXXA

„qạx-nắ lə'ạxẹ̄̄ch 'ēfạ́þ hạqqalī̄ hạzzẹ́, wạ'šarā̄ lẹ̀xẹ́m[23],
(18) wəharẹ́ṣ hạmmạxnẹ̄́ ⟨wənaþạ́ttā⟩[24] lə'ạxẹ́ch, (18) wẹþ‿'ặšẹ́rẹþ xặrịṣẹ̄́ hẹxalā̆b
ha'ẹ̄llẹ̄ taƀī̄ ləšạ́r ha'àlẹ́f, wẹþ-'ạxẹ̄̄ch tifqọ́đ ləšalō̃m,
(19) wẹ'ẹ́þ-'ặrubbaþā̃m tiqqáx!“ (19) wəša'ū̄l wəhémmā wəchọl-'ī̆š jiśra'ē̆l
(20) bə'émẹq ha'elā́ nilxamīm 'im-pəlištīm. (20) wạjjạškē̆m dawī̆đ bạbbóqẹr,
wạjjiṭṭọ́š 'ẹþ-hạṣṣṓn 'ạl-šomér wạjjiśśā́ wạjjèlẹ́ch kạ'šẹ̀r‿ṣiwwáhū jiššái.
(21) wạjjaƀṓ hạmmạ'ʒalā́, wəhạxā̤il joṣẹ̄́ lạmmilxamā́[25], (21) wạttạ'róch jiśra'él
(22) uflištīm mạ'rachā̃ liqrā̤́þ mạ'rachā́. (22) wạjjiṭṭō̆š dawī́đ 'ẹþ-hạkkelīm
me'alā̃u 'ạl-jā̤đ šōmér hạkkelī̄m, wạjjárọṣ ⟨'ẹl-⟩[26] hámmạ'rachā́.
wạjjaƀṓ wạjjiš'ạ́l lə'ẹxā́u ləšalō̃m. (23) wəhū́ mədạbbē̆r 'immám,
wəhinnẹ́ 'ī̆š[27]‿'ōlẹ̄́ [β]mimmạ'rẹ́chẹþ[28] pəlištī̄m, [α]gọljáþ hạplištī̄ šəmō̃,
miggạ́þ, [γ]wạiđạbbér[29] × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥

. . . .

(24) wạjjišmạ̄' dawī́đ. (24) wəchol‿'ī̆š jiśra'él bir'ōþám 'ẹþ-ha'ī̄̆š ⟨'olẹ̄⟩,
(25) wạjjạnúsū mippanā̃u, wạjjīrə'ǜ‿mə'ōđ. (25) wạjjṓmẹr 'ī̆š jiśra'él:
„hạr'īþẹ̄m ha'ī̆š ha'olẹ̄̄ hạzzẹ̄́? kī‿lxaréf 'ẹþ-jiśra'ē̆l 'olẹ̄́,
wəhajā̃ ha'ī̄̆š 'ặšẹ́r-jạkkẹ̀nnū̃, jạ'šərẹ́nnū hạmmẹ́lẹch 'òšẹ́r[30],
wẹþ-bittṓ jittẹn-lṓ, wə'eþ‿bē̆þ 'aƀī̄u jạ'śẹ̄̄ xọfšī‿bjiśra'él.“
26 wạjjṓmẹr dawī́đ 'ẹl-[31]ha'ómədī̀m‿'immō̃ lēmō̆r: „mā-jjé'aśẹ̀‿la'ī̆š
'ặšẹ̀r‿jạkkẹ̄ 'ẹþ-hạplištī̄ hạlláz, wəhesī̄r xẹrpā̃ me'ạ́l jiśra'él?
kī‿mī́[32] hẹ'arē̆l hạzzẹ́ kī‿xerē̆f mạ'rẹ́chẹþ[33] 'ẹ̆lohī̄m xạjjīm?“
27 wạjjṓmẹr‿lō‿ha'ám kạddaƀā̆r hạzzẹ̄̄ lēmō̃r: „kō‿jé'aśẹ̀‿la'ī̄̆š
(28) 'ặšẹ́r jạkkẹ̀nnū́!“ (28) wạjjišmạ' 'ẹ̆lī'ā̆b 'ặxī̄[34] ⟨dawī́đ⟩ hạggađō̆l
bəđạbrṓ 'ẹl-ha'našī̄m, wạjjixạr-'ặf 'ẹ̆lī'ā̆b bəđawī̆đ ⟨'axī̄u⟩,
wạjjṓmẹr: lạmmā-zzẹ̄̄ jarạ́đt, wə'ạl-mī̄ nạṭạ́šta mə'ạ̄ṭ hạṣṣō̃n
hahénnā bạmmiđbā̆r? 'ặní jađạ'tí 'ẹþ-zəđonách wə'eþ‿ró' ləƀaƀách,
(29) kī‿ləmạ́'ạn rə'ō̃þ hạmmilxamà‿jarą́đt!“ (29) wạjjṓmẹr[35]: „mẹ‿'aśīþī 'a͵ttā́?
(30) hặlṓ daƀàr‿hū́?“ (30) wạjjissóƀ me'ẹṣlō̃ 'ẹl-mū̄l 'ạxér wạjjōmạ́r
kạddaƀā̆r hạzzẹ́, wạišiƀúhū ha'ā̃m daƀár kạddaƀár harī̆šṓn.
31 wạjjišmə'ū́[36] hạdƀarī̄m 'ặšẹ́r‿dibbẹ̀r‿dawī́đ, wạjjạggíđū lifnē̆-ša'ū̄l,
wạjjíqqaxèhū́ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.
32 wạjjṓmẹr dawī́đ 'ẹl-ša'ū́l:
„'ạl-jippō̆l lē̆ƀ- 'ặđonī̄[37] 'alā̃u: 'ạƀdā̆ch jeléch wənilxạ̄m
'im-hápp əlištī̄ hạzzẹ́!“
33 wạjjṓmẹr ša'ū́l 'ẹl-dawī́đ: „lō‿þūchạ̄l lalẹ́chẹþ 'ẹl-háppəlištī̄
hạzzẹ̄̄ ləhíllaxèm‿'immō̃,
(34) kī-nạ́'ạr 'ạ͵ttā́, wəhū‿'ī̆š milxamā́ min'urā̃u!“ (34) wạjjṓmẹr dawī́đ[38]:
„ro'ẹ̄́‿hajà‿'ạƀdách lə'aƀī̄u
bạṣṣō̃n, uƀā́ ha'ặrī́ wəhạddṓƀ[39], wənaśā̃ śẹ̌ meha'éđẹr,

---

23 danach hạzzẹ̄ 24 so LXX A 25 wəh. hạjjoṣē ('l. joṣē' W.) 'ẹl-hạmmạ'rachā wəhere'ū bạmmilxamā 26 so LXX A 27 danach hạbbenạim 28 mimmạ'ạrchōþ Qere, -rōþ Kethib M (s. Note 5) 29 danach kạddəƀarīm ha'ellẹ̄ 30 danach gađōl 31 danach ha'našīm 32 danach hạplištī 33 mạ'ạrchōþ M (s. Note 5) 34 'axīu 35 danach dawiđ 36 so W.*: wạjjiššamə'ū 37 so TH.* nach LXX: 'ađam M 38 danach 'ẹl-ša'ūl 39 so LXX: wə'ẹþ-h. M (lies 'ō h.? vgl. KL.)

35 *wəjasāpī 'axǎrǎu wəhikkīpīu,*
wəhissálti mippīu, wajjáqom 'alái, wəhęxzáqtī bizqanō[40] *wahmīpīu:*
36 *gam*[41]*ha'rī gam-haddōb hikkā 'abdách,*
wəhajā haplišti hę'arēl hazzę kə'axād mehęm, kīxerēf
ma'réchęp[42] *'ęlohīm xajjīm:*
37 *jahwę*[43] *'ǎšęr hissilánī mijjǎd ha'ǎrī umijjǎd haddób,*
hūjassīlénī mijjǎd haplišti hazzę!"
wajjōmęr ša'ūl 'ęl-dawīd: „lēch, wəjahwę jihję 'immách!"
38 *wajjalbēš ša'ūl 'ęp-dawīd*
maddǎu wənapān qōbá'[44] *'al-rōšō, wajjalbēš 'opō širjōn.*
39 *wajjaxgór*[45] *'ęp-xarbō me'ál ləmaddǎu,*
wajjélę[46] *laléchęp, kīlō-nissā*[47]. *wajjōmęr dawīd 'ęl-ša'ūl:*
„lōūchāl laléchęp ba'ēlłę,
(40) *kīlō nissīpī!" wajsirúm*[48] *me'alǎu,* (40) *wajjiqqāx maqlō bəjadō,*
wajjibxar-lō ⟨*dawīd*⟩
xǎmiššā xalluqē- 'ǎbanīm min-hannáxal, wajjáśęm 'opám bajjalqūt
'ǎšęr-lō[49], *wəqal'ó bəjadō,*
wajjiggǎš 'ęl-háppəlišti.
41 × × ⊥ × × ⊥, *wajjélęch*[50] *haplištī holéch wəqarēb 'ęl-dawīd,*
wəha'īš nośē hassinnā ləfanǎu. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥
42 *wajjabbēt haplišti wajjir'ę 'ęp-dawīd,*
wajjibzéu, kī-hajā nà'ár,[51]
43 *wajjōmęr*[52] *'ęl-dawīd: „hǎchéléb 'anochí, kī-'attá bā-'elái bammaqlōp?"*
waiqallél haplišti 'ęp-dawīd bēlohǎu.
44 *wajjōmęr haplišti 'ęl-dawīd: „ləchā 'elái, wəttənā 'ęp-bəśarāch*
lə'ōf haššamáim ulbęhmáp haśśadę!".
45 *wajjōmęr dawīd 'ęl-háppəlišti: „'attā bǎ 'elāi*
bəxéręb ubaxnīp ubchīdōn,
wanochī bā-'elēch bəšēm jahwę səba'ōp 'ęlohē[53] *jiśra'ēl,*
(46) *'ǎšęrxeráfta* (46) *hajjōm hazzę:*
wəsigrāch jahwę ⟨*hajjōm*⟩[54] *bəjadī, wəhikkīpich, wahsiróp̄ī 'ęp-rōšách*
me'alēch, wənapattī pigrāch[55]
lifnē[56] *fəlištīm*[57] *lə'ōf haššamáim ulxajjāp ha'áręs, wənōdā'*[58]
kījēš 'ęlohīm bəjiśra'ēl[59]*:*
47 *kī-lō*[60] *bəxéręb ubaxnīp jəhōšī' jahwę, kījahwę hammilxamā,*
wənapān 'ęchęm bəjadénū!"

---

40 danach *wəhikkīpīu* 41 danach *'ęp-* M 42 *ma'archop* M (s. Note 5) 43 davor *wajjōmęr dawīd* M, fehlt LXX, gestrichen von Th. 44 danach *nəxošęp* 45 danach *dawīd* 46 so B.* (vgl. Kl.) nach LXX: *wajjo'ęl* M 47 dafür ἅπαξ καὶ δίς LXX 48 so W.* nach LXX: *wajsirem dawīd* M 49 so W.*: *w. 'opam bichlī haro'īm 'ǎšęr lō ubajjalqūt* 50 V. 41 fehlt LXX 51 danach *wə'admonī 'im-jəfē mar'ę* (aus 16, 12) 52 danach *happəlišti* 53 danach *ma'archōp* M (Sing. LXX, s. Note 5) 54 so Th. nach LXX (mit Satzschluß nach *hajjōm*): *jəsaggęrcha jahwę* M 55 so Th.* nach LXX: *pęgęr* M 56 *maxnē* M, *ufigrē maxnē* LXX 57 danach *hajjōm hazzę* 58 *wəjedə'ū kol-ha'aręs* 59 so B. nach LXX: *ləjiśra'el* M 60 davor *wəjedə'ū kol-haqqahal hazzę*

48 *wạihī[61] kī-qám hạpliští wạjjèlẹ́ch wạjjiqrạ̄ƀ liqrạ̄þ dawíđ,*
wạimạhēr[62] dawíđ wạjjàrọ́ṣ hạmmạʿrachā̃ liqrạ̄þ hạpliští,
49 *wạjjišlạ̄x dawíđ ʾẹþ-jađṓ ʾẹl-hạkkẹ|lí,*
wạjjiqqạ̄x‿miššàm‿ʾẹ́ƀẹn ⟨ʾạxạ̄þ⟩[63] wạiqạllạ̄ʿ, wạjjạ́ch ʾẹþ-hạpliští ʾẹl-miṣxṓ,
wạttiṭbạ̄ʿ haʾẹ́ƀẹn bəmiṣxṓ,
wạjjippól ʿạl-panā̃u ʾàrṣā̃.
50 *wạjjẹxzạ̄q[64] dawīđ min-hạ́ppəliští̄ bạqqẹ́lạʿ uƀaʾẹ́ƀẹn,*
wạjjạ́ch ʾẹþ-hạpliští wạimiþẹ́u, wəxẹ́rẹƀ ʾĕn bəjađṓ[65].
51 *wạjjárọṣ dawíđ wạjjạʿmóđ ʿạl-[66]hạpliští,*
wạjjiqqạ̄x ʾẹþ-xạrbṓ wạjjišləfáh mittạʿrāh,
wạimóþəþèhū̃, wạjjíchrọþ-bā̆h ʾẹþ-rōšṓ. wạjjirʾū́ hạplištī̃m,
kī-méþ gibbōrám, wạinusū́n[67].
52 *wạjjaqúmū ʾạnšḗ jiśraʾél[68] wạiriʿū̃n[69], wạjjírdəfù‿ʾẹ́þ-hạplištī̃m*
ʿạđ-bōʾā̆chà‿ẓạ̄þ[70] wəʿạ̀đ‿šạ́ʿạr[71] ʿẹqrṓn,
wạjjiplū́ xạləlḗ fəlištī̃m bạddẹ́rẹch ⟨miš⟩šạʿrạ́im[72] wəʿạđ-gạ́þ wəʿạđ-ʿẹqrṓn.
53 *wạjjašúƀū ʾạnšḗ[73] jiśraʾél*
middəlóq ʾạxā̆rḗ fəlištím wạišossū́n[74] ʾẹþ-mạxnḗm, × × ⊥ × × ⊥

54 *wạjjiqqạ̄x dawīđ*
ʾẹþ-rōš hạpliští wạjjaƀḗ[75] jərūšalém, wẹþ-kelā̃u śā̆m bəʾọhlṓ.

55 *wəchirʾō̃þ[76] šaʾū́l ʾẹþ-dawīđ joṣḗ liqrā́þ hạplištī̃,*
ʾamạ́r ʾẹl-ʾạƀnēr śā̆r hạṣṣaƀā̃: „bẹn-mī-zẹ̀‿hạnnạ́ʿạr[77]?“
wạjjṓmẹr ʾạƀnér: „xē-nạfšā̆ch, hạmmẹ́lẹch, ʾĭm-jađàʿtí!“
56 *wạjjṓmẹr hạmmẹ́lẹch: „šəʾạ̄l ʾạttā̃, bẹn-mī-zẹ̀‿haʿálẹm!“*
57 *uchšū̃ƀ dawíđ mehạkkōþ ʾẹþ-hạpliští, wạjjiqqạ́x‿ʾoþò‿ʾạƀnér,*
wạiƀiʾẽu lifnē̃ šaʾū̃l, wərṓš hạpliští bəjađṓ.
58 *wạjjṓmẹr ʾelā̃u šaʾū̃l: „bẹn-mī̃ ʾạttā̃, hạnnáʿạr?“*
wạjjṓmẹr dawíđ: „bẹn-ʿạƀdā̆ch jiššạ̄i bē̆þ hạllạxmí.“

I, 18.

1 *wạihí kəchạlloþṓ ləđạbbér ʾẹl-šaʾū̃l,*
× × ⊥ × × ⊥, *wənẹ́fẹš jōnaþán[78] niqšərā̃ bənẹ́fẹš dawīđ,*
wạjjẹ́ʾhaƀèhū́ jōnaþán[78] kənạfšṓ.
2 *wạjjíqqaxèhū̃*
šaʾū́l bạjjòm‿hạhū̃, wəlṓ nəþanō̃ lašū́ƀ bēþ‿ʾaƀíu.
3 *wạjjichróþ jōnaþán[78] wəđawīđ bərī̃þ bəʾạ́hƀaþò‿ʾoþṓ[79].*
4 *wạjjiþpạššét̤ jōnaþán[78] ʾẹþ-hạmʿíl ʾặšẹ̀r‿ʿalā́u, wạjjitnḗu ləđawíđ,*
umạddā́u wəʿạđ-xạrbō̃ wəʿạ̄đ-qạštṓ wəʿạ́đ-xā̆ẓorṓ.

---

61 so allgemein: *wəhajā* M 62 diese Zeile fehlt LXX 63 so B.* nach LXX 64 V. 50 fehlt LXX 65 *bəjạđ dawīđ* 66 so LXX, *ʾẹl-* M 67 *wạjjanusū* M 68 danach *wīhūđā*, gestrichen von Kl. 69 *wạjjariʿū* M 70 so Th.* nach LXX: *ẓại* M 71 *šạʿrē* 72 so Sm.*: *bəđẹrẹch šạʿrạim* 73 so Kl.* nach LXX: *bənē* M 74 *wạjjašossū* M 75 *wạiƀiʾehū* M 76 Cap. 17, 55—18, 5 fehlt LXX 77 danach *ʾạƀner*, fehlt LXXA 78 *jəhōnaþan* M 79 danach *kənạfšō* (aus 1c)

5 *wajješē‿đawiđ‿bəchōl 'ăšęr jišlaxęnnū ša'ūl jaškīl.*
waišimēu ša'ūl 'al‿'anšē hammilxamā, wajjițāƀ ⟨dawiđ⟩
bə'ēnē chol-ha'ām wəgám bə'ēnē 'aƀđē ša'ūl.

XXII. Sauls Eifersucht auf David. David und Merab ($S\alpha$ und $S\beta$).

I, 18.

6 *waihī bəƀō'ám*[1], *wattesęnā hannašīm mikkǫl-'arē jiśra'ēl*
(7) *lašir bamxolōþ*[2] *bəþuppīm*[3] *ubšališim.* (7) *watta'nęnā hannašīm hamśaxqōþ*
wattōmárna: „hikkā ša'ūl ba'lafáu, wəđawīđ bəriƀəƀoþáu!"
8 *wajjixár ləša'ūl mə'óđ, wajjèrá' bə'ēnáu haddaƀār hazzę̄,*
wajjōmęr: „naþənú ləđawiđ ⟨ha⟩rƀaƀōþ[4], *wəlī naþənú ha'lafīm*[5]*!"*
9 *waihī ša'ūl 'ojén 'ęþ dawiđ mehajjōm‿hahū‿wáhālə'ā.*
10 *waihī*[6] *mimmoxráþ, wattislāx rūx 'ęlohīm ra'á 'ęl-ša'ūl,*
wajjiþnabbè‿ƀəþōch-habbáiþ.
wədawiđ mənaggén bəjađō kəjōm‿bəjōm, wəhaxnīþ bəjāđ-ša'ūl.
11 *wajjițțōl*[7] *ša'ūl 'ęþ-haxnīþ,*
wajjōmęr: „'akkę̄ bəđawiđ ubaqqír!" wajjissóƀ[8] *mippanāu pa'máim,*
12 [β]*kī-hajá‿jahwę‿'immō, ume'im‿ša'ūl‿sár.*
(13) [α]*wajjīrā ša'ūl millifnē đawiđ,* (13) *waisirēu ša'ūl me'immō*
waišimēu‿lō‿śar-'álęf, wajjesē wajjaƀō
(14) *lifnē ha'ām.* (14) *waihī đawīđ bəchǫl-*[9]*dərachāu maśkīl,*
wəjahwę̄ ⟨hajā⟩ 'immō.
15 *wajjar ša'ūl 'ăšęr-hū maśkīl mə'óđ, wajjāgór mippanāu*
16 *(wəchǫl-jiśra'ēl*[10] *'ohēƀ 'ęþ-dawīđ,*
(17) *kī-hū jōsē uƀā lifnēm),* (17) *wajjōmęr*[11] *ša'ūl 'ęl-dawiđ:*
„hinnē ƀittī hagđōlā,
merāƀ: 'oþáh 'ęttęn-lách lə'iššā: 'ach‿hęjē-lī ləƀęn-xáil,
wəhillaxém milxămōþ jahwę̄!"
wəša'ūl 'amár: „'al-təhī‿jađī‿ƀō, uþhī-ƀō jađ-pəlištīm!"
18 *wajjōmęr dawiđ 'ęl-ša'ūl:*
„mī 'anochī, umī xajjī[12] *⟨u⟩mišpáxaþ*[13] *'aƀī‿ƀjiśra'ēl,*
kī-'ęhję̄ xaþān lammęlęch?"
19 *waihī bə'ēþ‿téþ 'ęþ-meráƀ baþ-ša'ūl ləđawīđ, wəhī nittəná*
lə'ađrī'ēl hamxolaþī lə'iššā.

XXII. 1 danach *bəšūƀ dawiđ mehakkōþ 'ęþ-happəlištī* (aus 17, 57) 2 so TH.*: *wəhammaxolōþ* M; danach *liqrāþ ša'ūl hammęlęch* M (dafür *liqrāþ dawiđ* an andrer Stelle LXX) 3 danach *bəśimxā* M, *ubśimxā* M 4 so W.* nach LXX 5 danach *wə'ōđ lō* (!) *'ach hamməlūchā* M, fehlt LXX 6 V. 10—12a fehlen LXX 7 so TH.* nach LXX: *wajjațęl* M 8 danach *dawiđ* 9 so KL.* nach LXX: *ləchǫl-* M 10 danach *wīhūđā* 11 V. 17—19 fehlen LXX 12 so W.*: *xajjai* M 13 so KL.

XXIII. David und Michal (Sγ und Sα).

I, 18.

20 *wąttę'hāƀ mīchál baþ-ša'úl 'ęþ-dawíđ, wąjjuggáđ [1] ləša'úl,*
(21) *wąjjišár hąddaƀár bə'ēnāu, (21) wąjjōmęr [2]: „'ętnęnnā ūlō,*
uþhī-lō ləmōqéš, uþhī-ƀō jąđ-pəlištīm."
wąjjōmęr [3] ša'úl 'ęl-dawíđ: „bišnaþáim [4] tiþxáttèn‿bī [5]."
22 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wąiṣāu ša'úl 'ęþ-'ăƀađáu:*
„dąbbərú 'ęl-dawīđ bąllāṭ lēmōr: »hinnē xafēṣ băch
hąmmęlęch, wəchól- 'ăƀađáu 'ăheƀúch: wə'attá hiþxąttēn bąmmęlęch!«"
23 *wąiđąbrú [6] bə'ǫznē đawíđ 'ęþ-hąđƀarīm ha'éllę, wąjjōmęr dawíđ:*
„hąnqąllá ƀə'ēnēchęm hiþxąttén bąmmęlęch, wanochī 'īš-ráš wəniqlę?"
24 *wąjjąggíđū ləša'ūl [7] lēmór: „kądbarīm ha'éllę dibbęr dawíđ."*
25 *wąjjōmęr ša'ūl: „kō-þōmərú ləđawíđ: »'ēn-xéfęṣ ląmmęlęch*
bəmòhár ki‿bme'ā 'ǫrlōþ pəlištīm, ləhinnaqèm‿bójəƀè‿hąmmęlęch«."
wəša'ūl xašáƀ ləhąppīl 'ęþ-dawīđ bəjąđ-pəlištīm.
26 *wąjjąggíđū 'ąƀđē ša'úl [8] ləđawīđ 'ęþ-hąddəƀarīm ha'éllę.*
wąjjišár hąddaƀár bə'ēnē đawíđ ləhiþxąttēn bąmmęlęch.
(27) *wəlō malə'ú hąjjamīm, (27) wąjjáqǫm dawīđ wąjjélęch,*
hū wą'našāu, wąjjách bąpləštīm māþáim 'īš.
wąjjaƀē đawíđ 'ęþ-'ǫrloþēm [9] ląmmęlęch, ləhiþxąttèn‿bō [10].
wąjjittęn-lō ša'úl 'ęþ-mīchāl bittō lə'iššá.
28 *wąjjār ša'úl wąjjèđá' ki‿jąhwę 'im-dawīđ, wəchī‿chǫl-jišra'ēl*
(29) *'ăheƀō [11], (29) wąjjōsęf ša'ūl lerō mippənē đawīđ 'ōđ.*
wąihī [12] ša'ūl 'ojéƀ 'ęþ-dawīđ kǫl-hąjjamīm.

XXIV. Jonathans Fürsprache für David (Sβ).

I, 18.

30 *wąjjéṣə'ū [1]‿šarē fəlištīm.*
wąihī middè‿ṣēþām, šachāl dawīđ mikkōl 'ąƀđē ša'úl,
wąjjīqār šəmō mə'ōđ.

I, 19.

1 *wąiđąbbēr ša'úl 'ęl- [2] 'ăƀađáu ləhamīþ 'ęþ-dawíđ, wəjōnaþán [3] bęn-ša'ūl*
xaféṣ bəđawīđ mə'óđ.

XXIII. 1 so LXX: *wąjjąggiđū* M 2 danach *ša'ūl* 3 diese Zeile fehlt LXX 4 so KL.*: *bištąim* 5 danach *hąjjōm* 6 danach *'ąƀđē ša'ūl* 7 *'ąƀđē ša'ūl lō* 8 so LXX: *'ăƀađāu* M 9 danach *wąimąl'em* LXX A, *wąimąl'ūm* M (zur Tilgung vgl. KL.) 10 *bąmmęlęch* 11 so TH.* nach LXX: *umīchąl baþ-ša'ūl 'ăheƀąþhū* M 12 diese Zeile fehlt LXX (s. die folgende Note)

XXIV. 1 V. 30 fehlt LXX 2 danach *jōnaþan bənō wə'ęl-kǫl-*, bis *wə-* gestrichen von B. 3 *wīhōnaþan* M hier und im folgenden stets

2 *wąjjąggéđ jōnaþán*[4] *ləđawīđ lēmór: „məƀąqqēš 'aƀi*[5] *ląhmīþách:*
wəʿąttā̄ hiššámęr-nā̆
(3) *ƀąbbóqęr wənąxbēþ*[6] *wəjašąƀtà ƀąsséþęr ⟨bąśśađē̦⟩,* (3) *wą'nī 'ęṣē,*
wəʿąmą́đtì ləjā̦đ-'aƀi
bąśśađē̦ 'ą̆šęr‿'ąttā̄ šă̄m, wą'ni 'ą̆đąbbēr băch 'ęl-'aƀi,
wəra'iþī mā̦[7], *wəhiggą́đtī lăch."*
4 *wąiđąbbér jōnaþán bəđawīđ ṭōƀ 'ęl-ša'ūl*[8], *wąjjōmęr 'elā́u:*
„'ąl-jęxṭā̄ hąmmęlęch bəʿąƀdăch dawīđ[9],
kī‿lō xaṭā‿lăch, wəchǫl-[10]*mąʿśā̄u ṭōƀ⟨īm⟩-*[11]*lăch*[12] *mə'óđ,*
5 *wąjjáśęm 'ęþ-nąfšō ƀəchąppō,*
wąjją́ch 'ęþ-hąpliští wąjją̀ʿą́ś[13] *təšūʿā́ ʒəđōlā̄ ləchǫ́l-jiśra'él,*
⟨wə'ąttā́⟩ ra'ìþá wąttiśmāx:
wəlámmā þęxṭā̄ bəđā̦m naqī, ləhamīþ 'ęþ-dawīđ xinnám?"
6 *wąjjišmą̄ʿ ša'ūl bəqōl jōnaþán,*
(7) *wąjjiššáƀą̀ʿ ša'ūl ⟨lēmór⟩*[14]*: „xąi-jąhwē̦, 'im-jūmáþ!"* (7) *wąjjiqrā́ jōnaþán*
ləđawīđ, wąjją́ggęđ-lō[15]
'eþ‿kǫ́l-hąđƀarím ha'ęllē̦. wąjjaƀē jōnaþán 'ęþ-dawíđ 'ęl-ša'ūl,
wąihī ləfanā́u kə'ęþmōl šilšōm.

XXV. Davids Flucht (Sβ).

I, 19.

8 *wąttōsęf hąmmílxamā‿ lihjōþ, wąjjeṣē đawíđ wąjjilláxęm bąplištīm,*
wąjją́ch‿bahę̀m‿mąkkā́ ʒəđōlā́,
(9) *wąjjanúsū mippanā́u.* (9) *wąttəhī rūx 'ę̄lohīm*[1] *raʿá ʿą̄l-*[2]*ša'ūl,*
wəhū́ bəƀēþō jōšéƀ,
(10) *wąxnīþō bəjađō, wəđawíđ mənąggén bəjađō*[3]. (10) *wąiƀąqqēš ša'ūl*
ləhąkkōþ[4] *bəđawíđ uƀąqqīr,*
wąjjifṭą̄r ⟨dawíđ⟩[5] *mippənē ša'ūl, wąjją́ch 'ęþ-hąxnīþ bąqqīr,*
wəđawīđ năs wąjjimmalę́ṭ.
(11) *⟨wąihī⟩*[6]*‿bąllą̀il‿hąhū́*[7], (11) *wąjjišlą̄x ša'ūl mąl'achīm 'ęl-bēþ dawíđ*
ləšǫmrō ląhmīþō[8] *bąbbóqęr.*
wąttąggéđ ləđawīđ mīchą́l‿'ištō‿lēmór: „'im-'ēnách məmąllę́ṭ 'ęþ-nąfšăch
hąllą́ilā, maxār 'ąttā̄ mūmáþ!"
12 *wąttóręđ mīchą́l 'ęþ-dawīđ bəʿą́đ hąxąllōn, wąjjélęch wąjjiƀráx,*
(13) *wąjjimmalę́ṭ.* (13) *wąttiqqą̄x mīchą̄l*

---

4 *jəhōnaþan* M desgl. 5 davor *ša'ūl*, gestrichen von Sᴍ.*; in LXX bloß *ša'ūl* vor *məƀąqqeš* 6 so Tʜ.* nach LXX: in M hinter *bąssęþęr* 7 lies mit Kʟ. *mā-jjihjē̦* nach LXX? 8 danach *'aƀīu* 9 so B. nach LXX: *bəʿąƀdō ƀəđawiđ* M 10 so Kʟ.: *wəchī* M, *u-* LXX 11 so B. 12 fehlt LXX. Lies ⟨*ląmmę́*⟩*lęch*? 13 danach *jąhwē̦* 14 so LXX 15 danach *jəhōnaþan* M, fehlt LXX

XXV. 1 so W.* nach LXX: *jąhwē̦* M 2 *'ęl-* M 3 so einige Hss. und LXX: *bəjađ* M 4 danach *bąxą̆nīþ* (vgl. Bᴜᴅᴅᴇ 137) 5 so LXX 6 so Tʜ.* nach LXX 7 *bąlląilā hū* M 8 so W.* nach LXX: *wəląhmīþō* M

'ęþ-háttərafīm, wąttáśęm ⟨'oþám⟩ 'ęl-hąmmiṭṭā, weþ‿kəbīr ha'izzīm
śàmā məra'šoþắu, wąttəchąs bąbbáɡęd.

14 *wąjjišlạx ša'ūl mąl'achīm lagàxáþ 'ęþ-dawīd, wąttōmęr ⟨mīchál⟩:*

(15) *„xolę̄ hū!“* (15) *wąjjišlạx ša'ūl*
'ęl-dawīd[9] *lēmōr: „ha'lū 'oþō bąmmiṭṭā 'elái lahmiþō!“*

16 *wąjjabō'ū ⟨'elắu⟩ hąmmąl'achīm,*
⟨wąjjir'ū⟩ wəhinnē hątrafīm 'ęl-hąmmiṭṭā, uchbīr ha'izzīm məra'šoþắu.

17 *wąjjōmęr ša'ūl 'ęl-mīchál:*
„làmmā‿kácha rimmīþin, wątšąlxī 'ęþ-'ojəbī, wąjjimmalēṭ?“ wąttōmęr mīchál
'ęl-ša'ūl: „hū-'amár[10]*: »šąlləxīn:*
lamā 'ămīþéch?«“ (S. 20, 1)

XXVI. David auf der Flucht bei Samuel (Sα).

I, 19.

18 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wədawīd barąx wąjjimmalēṭ wąjjabō*
'ęl-šəmū'ēl haramáþā, wąjjággęd-lō 'ęþ‿kǫl-'ăšęr‿'áśā-lō‿ša'ūl.

(19) *wąjjēlęch hū ušmū'ēl wąjješəbū bənajōþ.* (19) *wąjjuggád ləša'ūl*

(20) *lēmór: „hinnē‿dawīd bənajōþ baramā!“* (20) *wąjjišlạx ša'ūl mąl'achīm*
lagáxąþ 'ęþ-dawīd. wąjjir'ū[1] *'ęþ-*[2]*hąnbī'īm nibbə'īm, ušmū'ēl 'omēd*
niṣṣāb 'ălēm, wąttəhī 'al-mąl'ăchē ša'ūl rūx 'ęlohīm,

(21) *wąjjiþnábbə'ū‿gam-hémmā.* (21) *wąjjuggád*[3] *ləša'ūl, wąjjišláx mąl'achīm 'ăxerīm,*
wąjjiþnábbə'ū‿gam-hémmā. wąjjósęf ša'ūl, wąjjišláx mąl'achīm šəlišīm,

(22) *wąjjiþnábbə'ū‿gam-hémmā.* (22) *⟨wąjjixąr-'af-ša'ūl⟩*[4]*, wąjjēlęch gąm-hū haramáþā.*
wąjjabō ⟨ša'ūl⟩ 'ad-bōr haggóręn[5]*, 'ăšér bąššəfī*[6]*, wąjjiš'ál*
wąjjōmęr: „'ēfō šəmū'ēl wədawīd?“ wąjjōmęr: „hinnē bənajōþ[7]*!“*

23 *wąjjēlęch ⟨miš⟩šám*[8]*, wąttəhī 'alắu gąm-hū rūx 'ęlohīm,*
wąjjēlęch ⟨ša'ūl⟩ halōch wəhiþnąbbē[9] *'ad-bo'ō bənajōþ baramā.*

24 *wąjjifšáṭ*[10] *bəɡadắu, wąjjiþnąbbē*[10]*‿lifnē šəmū'ēl, wąjjippōl 'arōm*
kǫl-hajjōm hąhū wəchǫl-hąlláil[11]*: 'al-kén jōmərū: „hăgąm‿ša'ūl bąnbī'īm?“*

---

9 so (bis auf *ša'ūl*) LXX: *w. ša'ūl 'ęþ-hąmmąl'achīm lir'ōþ 'ęþ-dawīd* M (vgl. BUDDE 138) 10 danach *'elai* M, fehlt LXX

XXVI. 1 so TH.* nach LXX etc.: *wąjjar* M 2 danach *lahăqąþ* M, τὴν ἐκκλησίαν = *qəhilląþ* oder *qəhal* LXX: gestrichen von BUHL: ist das Wort einzusetzen, so muß hernach *'omēd* fallen 3 so LXX: *wąjjąggidū* M 4 so TH.* nach LXX 5 so TH.* nach LXX: *hąggadōl* M 6 so (TH.) W.* nach LXX: *bąššechū* M 7 danach *baramā*, gestrichen von B. 8 so TH.* nach LXX; danach *'ęl-najōþ baramā* 9 so B.: *wąjjiþnąbbē* M 10 danach *gąm-hū* M, fehlt LXX, gestrichen von (TH.) B. 11 *-hallailā* M.

XXVII. David und Jonathan (Sβ und Sα).

I, 20.

1 *wajjabō dawīd*[1] *lifnē jōnaþān, wajjōmer*[2]*: „mę ʿašīþi?*
mę-ʿwonī umę-xattāþī
(2) *lifnē 'abīch, kī‿mbaqqēš 'ęþ-nafšī?"* (2) *wajjōmer lō ⟨jōnaþán⟩*[3]*:*
„xalīlā ⟨llāch⟩[3]*: lō þamūþ:*
hinnē lō-jaʿsę 'abī dabār gadōl 'ō‿dabār qaṭōn,
wəlō jiglę 'ęþ-'ǫznī:
umaddūʿ jastīr 'abī mimmęnni 'ęþ-haddabār hazzę? 'ēn-zōþ!"
3 *wajjāšęb dawīd 'ęl-jōnaþān*[4]*,*
wajjōmer: „jadōʿ jadāʿ 'abīch, kī-maṣāþī xēn bəʿēnēch,
wajjōmer: »'al-jedāʿ- zōþ jōnaþān,
pęn-jeʿaṣēb!« wə'ūlám xai-jahwę wəxē nafšách, kī‿chəfęśaʿ
bēnī ubēn‿hammāuþ!"
4 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjōmer jōnaþán 'ęl-dawīd:*
(5) *„mā-ttawwę*[5] *nafšách wə'ęʿśę-llāch?"* (5) *wajjōmer dawīd 'ęl-jōnaþán:*
„hinnē-xōdęš maxár, wanochi ⟨lō-⟩[6]*jašōb- 'ešēb ʿim-hammęlech lę'chōl:*
(6) *wəšillaxtánī wənistárti baśśadę ʿad‿haʿęręb*[7]*:* (6) *'im-paqōd jifqədénī 'abīch,*
wə'amártā ⟨'elāu⟩: »niš'ōl niš'āl mimmęnnī dawīd larūṣ
bēþ-lęxęm ʿīrō, kī‿zębax hajjamīm šām ləchǫl-hammišpaxā«.
7 *'im-kō‿jōmar: »ṭōb!« šalōm ləʿabdách, wim-xarō jęxrę lō,*
(8) *daʿ kī-chaləþā haraʿā meʿimmō:* (8) *wəʿaśīþa xęsęd ʿim-*[8]*ʿabdách,*
kī‿bibrīþ jahwę hebēþ 'ęþ-ʿabdāch ʿimmách: wə'im-jęš-bī‿ʿawón,
(9) *hāmīþénī 'aṭṭá: wəʿad-'abīch lammā-zzę þabī'énī?"* (9) *wajjōmer jōnaþán:*
„xalīlā llāch: kī‿'im-jadōʿ‿edaʿ, kī-chaləþā haraʿā meʿim‿'abī
(10) *labō‿ʿalēch‿wəlō 'oþáh 'aggīd‿lāch?"* (10) *wajjōmer dawīd 'ęl-jōnaþán:*
„mī jaggīd‿lī, 'im-[9]*jaʿnēch 'abīch qašā?"*
11 *wajjōmer jōnaþán*
'ęl-dawīd: „ləchā wənęṣē haśśadę!" wajjęṣə'ū‿šənēm haśśadę.
12 *wajjōmer jōnaþán*
'ęl-dawīd: „⟨ʿēd⟩[10] *jahwę 'ęlohē jiśra'ēl, kī‿'ęxqór 'ęþ-'abī*
(13a) *kəʿēþ*[11] *maxár*[12]*: wəhinnē-ṭōb 'ęl-dawīd,* (13a) *kō-jaʿśę jahwę*[13]*‿ljōnaþān,*
(12d) *wəchō josif,* (12d) *'im-lō*[14]*‿'āz 'ęšlāx 'elēch wəgalīþī 'ęþ-'ǫznách!*
13c *wim*[15]*‿jīṭāb*[16] *'ęl-'abī haraʿā*[16] *ʿalēch, wəgalīþī 'ęþ-'ǫznách wəšillaxtīch,*
wəhalácht ləšalōm, wīhī jahwę ʿimmách, ka'šęr‿hajā ʿim-'abī!

XXVII. 1 *wajjibrax d. minnajōþ baramā wajjabō* (vgl. KL.) 2 *w.* hier LXX, vor *lifnē* M 3 so TH. nach LXX 4 so LXX (vgl. TH. W.): *wajjiššabaʿ ʿōd dawīd* M 5 so KL.* nach LXX: *-ttōmar* M 6 so W.* nach LXX 7 danach *haššəlišīþ* M, fehlt LXX, gestrichen von W.* 8 so W.* nach LXX: *ʿal-* M 9 so LXX: *'ō mā-* M 10 so Peš.; dafür *jodeʿ* nach *jiśra'el* LXX 11 so W.*: *kaʿeþ* M 12 danach *haššəlišīþ*, gestrichen von W.* 13 lies mit B. *'ęlohīm* nach LXX? 14 *wəlō* 15 *kī* M 16 so W.*: *jēṭīb ... 'ęþ-h.* M (LXX verderbt, aber auf dieselbe Grundlage zurückgehend, mit Ausfall von *jēṭīb 'ęl-*)

14 wim-[17]ʿōđẹ́nnī xăi, lū-[18]þạʿśẹ̄ ʿimmađī xẹ̀sẹ́đ, wə'im-mōþ[19] 'amūþ,
15 wəlō-þạchrīþ 'ẹþ-xạsdách meʿim◡bēþī[20] bəhạchrīþ jạhwẹ̄ 'ẹþ-'ojəbẹ̄ch[21]
(16) meʿạ̀l◡pənē ha'đamá: (16) wə'im-jikkarẹ̀þ[22]◡⟨šém⟩ jōnaþán ⟨me⟩ʿim-bēþ dawíđ,
(17) ubiqqēš jạhwẹ̄ mijjạ̄đ[23] dawīđ!" (17) wạjjōsẹf ⟨ʿōđ⟩[24] jōnaþán
ləhiššabéʿ ləđawīđ[25] bə'ạ́hbaþō◡'oþō, kī-'ạhbạ̄þ nạfšō 'ặhebō.
18 wạjjōmẹr[26] jōnaþán: „maxar◡xóđẹš, wənifqạ́đt,
(19) kī◡jippaqéđ mōšabách. (19) wəšillạ́štà terēđ[27] me'ōr ⟨hạbbóqẹr⟩[28] ubạ́þ[29]
wəjašạ́btà 'ẹ̀sẹ́l ha'ạrgāb hạllāz[30],
20 wạ'nī 'ặšạlléš bạxiṣṣīm[31] ṣiddō[32] 'ōrẹ́◡lšạllạx-lī◡lmạṭṭará.
21 wəhinnē 'ẹšlạ́x 'ẹþ-hạnnạ́ʿạr
⟨lēmōr⟩[33]: »lĕch məṣā⟨-lī⟩[33] 'ẹþ-hạxèṣí[34]!« 'im-'amōr 'omạ̄r lạnnạ́ʿạr:
»hinnē hạxéṣī[34] mimméch wahènnā:
qaxẹ́nnū!« bò'á[35], kī-šalōm lăch, wə'ēn dabár, xại-jạhwẹ̄!
22 wə'im-kō 'omạ̄r laʿẹ́lẹm:
»hinnē hạxéṣī[34] mimméch wahàlə'ā!« lĕch, kī◡šilxăch jạhwẹ́!
23 wəhạddabār 'ặšẹ́r dibbạ̀rnū
'ặnī wa'a͵ttā, hinnē◡jạhwẹ̄◡⟨ʿēđ⟩[33] bēnī ubēnách ʿạđ-ʿōlám!"
24 wạjjissaþèr◡dawíđ bạššađẹ́.
(25) wạihī hạxóđẹš, wạjjéšẹb hạmmẹ́lẹch 'ẹl-hạllẹ́xẹm lẹ'chōl, (25) wạjjèšẹ́b[36]
ʿạl-mōšabō kəfạ́ʿạm bəfạ́ʿạm,
ʿạl-[37]mōšạ̄b hạqqír, wạiqạddém[38] jōnaþān, wạjjéšẹb 'ạbnér miṣṣạ̀đ◡ša'ūl,
wạjjippaqèđ◡məqōm dawíđ.
26 wəlō-dibbẹ̀r◡ša'ūl mə'úmā bạjjōm hạhú, kī◡'amạ́r: „miqrẹ̄◡hū,
biltī ṭahōr hŭ,
(27) kī-lō ṭohạ́r[39]!" (27) wạihī mimmọxrāþ[40], wạjjippaqèđ◡məqōm dawíđ.
wạjjōmẹr ša'ūl 'ẹl-jōnaþàn◡bənō:
„mạddūʿ lō-bā bẹ̄n-jiššạ́i gạm-təmōl gạm-hạjjōm 'ẹl-hạlláxẹm?"
28 wạjjạ́ʿạn jōnaþán 'ẹþ-ša'úl:
(29) „niš'ól◡niš'ạ̀l◡dawíđ meʿimmạđī ʿạđ-bēþ◡láxẹm, (29) wạjjōmẹr: »šạlxénī nă,
kī◡zẹ́bạx mišpaxā lànū
baʿír, wạiṣạwwū́◡lī◡'ạxái[41]: wəʿạttá 'im-maṣạ́þī xēn bəʿēnẹ̄ch,
'immálə ṭā-nná wə'ẹr'ẹ́ 'ẹþ-'ẹxái!«
(30) ʿạl-kēn lō-bá 'ẹl-šulxạ̄n hạmmẹ́lẹch." (30) wạjjixạr-'ạ̀f◡ša'úl bəjōnaþān

---

17 wəlō 'im- M (nur wə- oder wə'im LXX?) 18 wəlō M, καὶ LXX (wəlū́ TH.) 19 so TH. nach LXX etc.: x. jạhwẹ̄ wəlō M 20 danach ʿạđ-ʿōlam wəlō 21 'ojəbē dawiđ 'īš 22 wạjjichroþ M, εὑρεθῆναι τὸ ὄνομα LXXB (ἐξαρθῆναι A) = hikkareþ; s. TH. u. a. 23 danach 'ojəbē 24 so LXX 25 so TH.* nach LXX: ləhạšbīʿ 'ẹþ-d. M 26 danach lō M, fehlt LXX 27 tippaqeđ LXX 28 nur mə'ođ M, fehlt LXX 29 danach 'ẹl-hạmmaqōm (məqōmach LXX) 'ặšẹr-nistarta ššam bəjōm hạmmạʿśẹ̄ 30 so (bez. ha'ạrgob) TH.* nach LXX: ha'ẹbẹn ha'azẹl M 31 so W.* nach LXX: šəlošẹþ hạxiṣṣīm M 32 so B.*: siddā צדה M 33 so LXX 34 so B.* nach LXX: -hạxiṣṣīm M 35 so B.* nach LXX: wabo'ā M 36 danach hạmmẹlẹch M, fehlt LXX 37 'ẹl- M 38 so TH.* nach LXX: wạjjaqọm M 39 so W.* nach LXX: ṭahōr M 40 -ạþ M; danach hạxođẹš (+ bạjjōm LXX) hạššenī (außer hạxođẹš von den Kritikern meist gestrichen) 41 so (W.) B.* nach LXX: wəhū ṣiwwā-lī 'axī M

⟨*mə'ōđ*⟩[42], *wajjōmer lō:*
„*ben-na'wáþ hammardūþ*[43], *hălō jađá'tī, kī-xobēr*[44] *'attā͜lben-jiššái,*
ləbọštāch ulbóšeþ 'erwāþ 'immách?
31 *kī͜chǫl-hajjamīm 'ăšer ben-jiššái xāi 'al-ha'đamā, lō͜þikkōn*
'attā umalchūþách: wə'attā šəlāx,
(32) *wəqáx͜'ọþō͜'elái, kī͜ben-māuþ hū!*" (32) *wajjá'an jōnaþán 'eþ-ša'ūl*[45]:
„*làmmā jūmáþ? mę͜'asā?*"
33 *wajjitṭōl*[46] *ša'ūl 'eþ-haxníþ 'al-jōnaþán*[47] *ləhakkoþō, wajjēđá' jōnaþán,*
kī-chaləþā hara'ā[48] *me'im͜'ābiu,*
(34) *ləhamíþ 'eþ-dawīđ.* (34) *wajjáqọm jōnaþān me'ím haššulxán bọxrī-'āf,*
wəlō-'achàl[49]͜*léxem*[50], *kī͜hichlimō͜'ābiu.*
35 *waihī babbóqer, wajjesē jōnaþán haśśađē ləmō'ēđ dawīđ,*
(36) *wənā'ar*[51] *'immō.* (36) *wajjōmer lanná'ar*[52]:
„*rūṣ məṣā͜nā 'eþ-haxiṣṣim 'ăšer͜'ănī*[53] *mōrē!*" *hanná'ar rāṣ,*
wəhū-jarā haxēṣī͜lha'birō.
37 *wajjabō hanná'ar 'ađ-məqōm haxēṣī 'ăšer͜jarā*[54], (38) *wajjiqrā jōnaþán*
(38) *'axărē hanná'ar wajjōmar:*
„*hălō haxéṣī mimméch wahàlə'ā?*" *wajjiqrā jōnaþán 'axrē͜hanná'ar:*
„*məherā xūšā, 'al-ta'mōđ!*"
wailaqqēt nà'ár jōnaþán 'eþ-haxiṣṣim ⟨*'ăšer-jarā*⟩, *wajjabē*[55] *'el-'ăđonāu.*
39 *wəhanná'ar lō-jađā' mə'ūmā,*
(40) *'ach͜jōnaþán wəđawīđ jađə'ū 'eþ-haddabár.* (40) *wajjittén jōnaþán 'eþ-kelāu*
'el-hanná'ar[56] *wajjōmer lō:*
(41) „*lech͜habē ha'īr!*" (41) *hanná'ar bā, wədawīđ͜qam͜me'ēsel ha'argáb*[57],
wajjippól 'al-panāu[58] *'ārṣā,*
wajjištáxū ⟨*lō*⟩[59] *šalóš pə'amīm, wajjiššəqū͜'īš 'eþ-re'ēu,*
wajjibkū[60] *'ađ-*⟨*'eþ-léchẹþ*⟩ *dawīđ*[61].
42 *wajjōmer jōnaþán*[62]: „*lēch ləšalōm, wa'šer*[63] *nišbá'nū šənēn*[64]
bəšēm jahwē[65], *jahwē͜'ēđ*[66]
bēnī ubēnăch, ubēn zar'ī ubēn zar'ách 'ađ-'ōlám!"

I, 21.

1 *wajjáqọm* ⟨*dawīđ*⟩[67] *wajjeláeh,*
wəjōnaþán bā-ha'ír.

---

42 so LXX. Oder lies *wajjixar-'áf ša'ūl* ‖ *bəjōnaþān?* 43 *vìè κορασίων αὐτομολούντων* LXX 44 so TH.* nach LXX: *-boxer* M 45 danach *'ābīu wajjōmer 'elāu* M, fehlt LXX 46 so TH.* nach LXX: *wajjatẹl* M 47 so LXX: *'alāu* M 48 so (+ *hahi*) LXX: *kī-chalā hī* M 49 danach *bajjōm-haxođẹš haššenī* (vgl. KL.) 50 danach *kī neṣab 'el-dawīđ* M, fehlt LXX, gestrichen von B. 51 danach *qaṭon* 52 so LXX: *ləna'rō* M 53 *'anochī* M 54 danach *jəhōnaþan* 55 so TH.* nach LXX: *wajjabō* M 56 danach *'ăšer lō* M (*'el-na'rō* LXX?) 57 so TH.* nach LXX: *hannẹgẹb* M 58 so LXX: *lə'appāu* M 59 so LXX 60 danach *'īš 'eþ-re'ēu* 61 *'ađ-d. higdīl* M, *ἕως συντελείας μεγάλης* LXX 62 danach *ləđawīđ* M, fehlt LXX 63 so B. nach LXX: *'ăšer* M 64 danach *'ănaxnū* 65 danach *lēmor*, gestrichen von W.* 66 so LXX: *jihjē* M 67 so W.* nach LXX

XXVIII. David in Nob (Sβ).

I, 21.

1° *wạjjaƀō̃ dawīđ nòƀę̃ 'ẹl-'ặxīmẹ̄lẹch hạkkohén.*
2 *wạjjẹxrạ́đ 'ặxīmẹ̄lẹch liqrā̃þ dawīđ,*
wạjjṓmẹr lŏ́: „mạddū̃' 'ạttā́ ləƀạddāch, wə'íš 'ēn‿'ittách?"
3 *wạjjṓmẹr dawíđ lạ'xīmẹ̄lẹch*
hạkkohēn: „hạmmẹ̄lẹch ṣiwwạ́nī đaƀār ⟨hạjjō̃m⟩[1] wạjjṓmẹr 'elạ́i:
»'íš 'ạl-jèđạ́' mə'ùmā́ 'ẹþ-hạddaƀár
'ặšẹr-'ặní[2] šoləxāch wạ'šẹ́r ṣiwwīþích!« wə'ẹ́þ-hạn'arím hō'ạđtí[3]
'ẹl-məqṓm pəloní 'ạlmoní.
4 *wə'ạttā́ 'im-[4]ješ‿tạ́xạþ- jađách‿xặmiššā-lẹ́xẹm, tənā́ ƀəjạđí 'ō‿hạnnimṣā́!"*
5 *wạjjạ́'ạn hạkkohén 'ẹþ-dawīđ,*
wạjjṓmẹr: „'ĕn- lèxẹm‿xól‿tạxạþ[5]‿jađī, kī-'ím-lèxẹm‿qóđẹš jēš:
'im-nišmərú hạn'arī̃m 'ặch me'iššā́!"
6 *wạjjạ́'ạn dawīđ[6] wạjjṓmẹr lŏ́: „'im-[7]'iššā̃ 'ặṣúrā-lànū̃*
kiþmōl šilšóm bəṣēþí,
wạjjihjū̃ chəlḗ- hạn'arī̃m qòdẹ̃š[8], wə'ạ́f kī-hạjjṓm jiqdəšū́[9]!"
7 *wạjjíttẹn-lŏ́ hạkkohēn qòđẹ́š,*
kī‿lō-hájā‿šam‿lẹ́xẹm kī-'im-lẹ́xẹm hạppaním hạmmūṣár[9] millifnē̃ jạhwẹ̃
lašū́m lèxẹm‿xóm bəjṑm‿híllaqəxṓ.
8 *wəšam‿'íš me'ạƀđē̃ ša'úl bạjjṑm‿hạhū̃ nẹ'ṣār lifnē̃ jạhwẹ̃,*
ušmō̃ dō'ẹ́ʒ ha'đomī̃,
(9) *'ạbbír haro'ī̃m 'ặšẹ́r ləša'ū̃l.* (9) *wạjjṓmẹr dawīđ lạ'xīmẹ̄lẹch:*
„wə'im[10]‿jẹ̃š-pò‿þạ́xạþ jađāch
xặnīþ 'ō-xárẹƀ, kī‿ʒā̃m-xạrbí wəʒạm-kelí lō-laqạ́xtī ƀəjađí,
kī-hajā́‿đƀạr-hạmmẹ̄lẹch naxū́ṣ."
10 *wạjjṓmẹr hạkkohēn: „xèrẹƀ[11] hạpliští, 'ặšẹr-hikkíþa bə'émẹq ha'elā̃,*
hinnḗ-hì‿lūṭā́ ƀạššimlā́
'ạxặrḗ ha'efṓđ: 'im-'oþáh tiqqạx-lāch[12]? kī‿'ēn 'ạxẹ́rẹþ[13] bazẹ̃!"
wạjjṓmẹr dawīđ: „'ĕn kamō̃h:
tənẹ́nnā llī!" ⟨wạjjíttənẹ̀h-lṓ⟩[14].

XXVIII. 1 so W.* nach LXX 2 -*'anochī* M 3 so (oder ähnlich) Th.* nach LXX: *jōđạ'tī* M 4 so B. nach LXX A und Luc.: *mạ̄-* M. Oder liegt der Fehler in *xặmiššā* (Kl.)? 5 davor *'ẹl-* M, fehlt LXX, gestrichen von B.* 6 danach *'ẹþ-hạkkohen* 7 davor *kī* 8 danach *wəhū dẹrẹch xol*, gestrichen von Kl.* 9 so Ewald*: *jiqdạš*; danach *bạkkẹlī* M, διὰ τὰ σκεύη μου LXX 9 so W.*: *hạmmūṣarím* 10 so B.: *wə'in* M 11 danach *gọljạþ* 12 danach *qax* 13 danach *zūlaþah* 14 so (Th.) W.* nach LXX

XXIX. David bei Achis in Gath (Sβ).

I, 21.

11 *wạjjáqọm dawiđ wạjjiƀrạ̄x*
bạjjō̃m-hạhū́ mippənē̃ šaʼū́l,
(12) *wạjjaƀṓ ʼẹl-ʼachī̃š mẹlẹch‿gā́þ.* (12) *wạjjṓmərù‿ʻạƀđē̃ ʼachī̃š ʼelā́u:*
„hạ̀lō-zẹ̄́‿đawiđ‿mẹ́lẹch haʼárẹṣ?
hạ̀lṓ-lazẹ̄̀‿jạʻnū́ ƀạmxolṓ̃þ lēmõr: »hikkā̃ šaʼū́l bạʼlafáu,
wəđawīđ bərīƀəƀoþáu?«“
13 *wạjjáśẹm dawīđ ʼẹþ-hạ́ddəƀarim*[1] *bilƀaƀṓ, wạjjirā̃ məʼóđ*
(14) *mippənē̃ ʼachī̃š*[2], (14) *wạišạnnẹ̄́*[3]
ʼẹþ-ṭạʻmṓ̃ bəʻēnēm, wạjjiþholḗl bəjađám, wạjjàþọ́f[4] *ʻạl-dạlþṓ̃þ hạššạ́ʻạr,*
wạjjṓrẹḍ rīrṓ ʼẹl-zəqanṓ.
15 *wạjjṓmẹr ʼachī̃š ʼẹl-ʻạ̄ƀađā́u: „hinnē̃ þirʼū̃ ʼī̃š mištạggē̃ʻ:*
làmmā̃ taƀīʼū ʼoþṓ̃ ʼelái?
16 ⟨*hạ*⟩*xsạ́r*[5] *məšuggaʻī̃m ʼa‿nī́, kī-hƀēþẽm ʼẹþ-zẹ̄́‿lhištạggē̃ʻ ʻalāi?*
hạ̀zẹ̄̃ jaƀṓ ʼẹl-bēþī́?“

XXX. David in Adullam. Der Untergang der Priester von Nob (Sα und Sβ).

I, 22.

1 *wạjjḗlẹch dawīđ miššám wạjjimmalẹ́ṭ* ⟨*wạjjaƀṓ*⟩[1] *ʼẹl-məṣuđạ́þ*[2] *ʻạ̄đullám.*
wạjjišməʻù‿ʼẹxā̃u wəchọ́l-bèþ‿ʼaƀī̃u, wạjjérəđù‿ʼelā̃u šàmmā́.
2 *wạjjiþqạ́bbəṣù‿ʼelā̃u kọl-ʼī̃š maṣṓq wəchọl-ʼīš ʼạ̄šẹr-lṓ̃ nošẹ̄́,*
wəchọl-ʼī̃š mạr-nẹ́fẹš, wạihī̃ ʻạ̄lē̃m ləśár, wạjjihjū̃ ʻimmṓ
(3) *kəʼarbạ́ʻ‿meʼòþ‿ʼī̃š.* (3) *wạjjḗlẹch dawīđ miššā̃m miṣpē̃ mōʼāƀ,*
wạjjṓmẹr ʼẹl-mẹ́lẹch mōʼāƀ: „ješẹ́ƀ-[3] *nà‿ʼaƀī wəʼimmī̃ ʼittách*[4],
(4) *ʻạđ‿ʼạ̄šẽr ʼeđạ́ʻ, mạ̄-jjạʻśẹ̄́-llì‿ʼẹ̄lohīm!“* (4) *wạjjạnnixē̃m*[5] *lifnè*[6]*‿mẹ́lẹch mōʼāƀ,*
wạjjéšəƀū‿ʻimmṓ kọl-jəmè‿hjōþ-dawiđ bạmṣūđā́.
5 *wạjjṓmẹr gāđ hạnnaƀī ʼẹl-dawīđ: „lṓ þešéƀ bạmṣūđā́,*
lech‿ʼuƀā́þa-llàch‿ʼẹ́rẹṣ jəhūđā́!“
wạjjḗlẹch dawiđ wạjjaƀṓ jạʻạr⁀xárẹþ. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥
6 *wạjjišmạ̄ʻ šaʼū́l*
(*kī‿nōđạ̄ʻ dawiđ wəhaʼnašīm*[7] *ʼạ̄šẹ̀r‿ʼittṓ*): *wəšaʼū̃l jōšéƀ bạggiƀʻā́*

XXIX. 1 danach *haʼellẹ̄* M, fehlt LXX 2 danach *mẹlẹch-gạþ* 3 so (TH.) W.*: *wạišạnnō* M 4 so TH.* nach LXX: *wạiþau* M 5 so KL. nach LXX

XXX. 1 so TH. nach LXX 2 so (bez. *məṣađạþ*) W.*: *-məʻarạþ* 3 so (TH.) B.* nach Peš. Vulg.: *jeṣē-* M, *γινέσθωσαν* LXX 4 so KL.* nach LXX: *ʼittəchem* M 5 so W.* nach Peš. Vulg. Targ.: *wạjjạnxem* 6 *ʼẹþ-pənē*. Oder lies *ʼẹþ-pənē̃ hạmmẹ́lẹch*? 7 so KL.* nach LXX: *wạʼnašīm* M

(7) *taxaþ-ha'ēšęl babbamā*[8], *waxnīþō bəjađō*[9], (7) *wajjōmęr ša'ūl la'bađāu*
hannissabīm◡'alāu: „šim'ū-nā,◡bnē◡jəmīnī, gām-ləchulchęm jittén
bęn-jiššāi śađōþ uchramim, wəchulchęm[10] *jaśīm śarē 'ălafīm,*
(8) *wəśarē me'ōþ,* (8) *kī◡qšartęm kulləchęm 'alāi, wēn-golę 'ęþ-'ozni*
bichrōþ-bəni 'im-bęn-jiššāi? wēn-xomēl[11] *mikkęm 'alāi*
wəzolę 'ęþ-'ozni, kī◡heqīm bəni 'ęþ-'abdī 'alāi lə'ojēb[12]
(9) *kajjōm hazzę?"* (9) *wajja'an do'ēz ha'ădomī (wəhū nissāb*
'im-[13]*'abđē ša'ūl) wajjōmār: „ra'īþī 'ęþ-bęn- jiššāi bā◡nōbę*
(10) *'ęl-'ăxīmęlęch bęn- 'ăxīṭūb ⟨hakkohén⟩*[14], (10) *wajjiš'āl-lō bēlohīm*[15],
wəsēđā◡naþān◡lō, wə'ęþ◡xęręb goljāþ hapliští naþān lō."
11 *wajjišlāx hammęlęch liqrō 'ęþ-'ăxīmęlęch bęn-'ăxīṭūb hakkohén,*
wə'ęþ◡kol-bēþ◡'abīu, hakkohănīm 'ăšęr◡bənōb, wajjabō'ū chullām 'ęl-hammęlęch.
12 *wajjōmęr ša'ūl: „šəma'-nā, bęn-'ăxīṭūb!" wajjōmęr: „hinəni, 'ădoni!"*
13 *wajjōmęr*[16]*: „lāmmā qəšārtęm◡'alāi 'attā ubęn-jiššāi,*
ləþittăch[17] *lō lęxęm wəxęręb, wəša'ōl lō bēlohīm,*
(14) *laqūm 'alāi*[18] *lə'ojēb*[12] *kajjōm hazzę?"* (14) *wajja'an 'ăxīmęlęch*
'ęþ-hammęlęch wajjōmęr: „umī bəchōl- 'ăbađęch kəđawīđ nę'mān,
waxþān hammęlęch wəśār ⟨kōl⟩[19] *mišma'tách, wənichbāđ bəbēþách?*
15 *hăjōm haxillóþī liš'ōl-lō bēlohīm? xalīlā lī!*
'al-jaśēm hammęlęch bə'abdō đabār ⟨u⟩bchōl-[20]*bēþ 'abī:*
kī◡lō-jađa' 'abdách bəchol-zōþ dabār qaṭón 'ō◡zađōl!"
16 *wajjōmęr hammęlęch ⟨ša'ūl⟩*[21]*: „mōþ tamūþ, 'ăxīmęlęch, 'attā*
(17) *wəchōl-bēþ◡'abīch!"* (17) *wajjōmęr hammęlęch larasīm hannissabīm◡'alāu:*
„sōbbū wəhamīþū kohănē jahwę, kī◡zām-jađām 'im-dawīđ,
wəchī jađə'ū, kī-borēx hū, wəlō zalū 'ęþ-'ozni!"
wəlō-'abū 'abđē hammęlęch lišlóx 'ęþ-jađām lifgō'
(18) *bəchóhănē◡jahwę.* (18) *wajjōmęr hammęlęch ləđōjēz: „sōb 'attā*
ufzā' bakkohănīm!" wajjissōb dōjēz[22], *wajjifga'-hū bakkohănīm,*
wajjāmęþ bajjōm hahū šəmonim waxmiššā◡'īš◡nośē 'efōđ[23].
19 ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ *wə'ęþ◡nōb*
'īr-hakkohănīm hikkā ləfī-xęręb,
me'īš wə'ađ-'iššā, me'ōlēl wə'ađ-jōnēq, wəšōr waxmōr waśę[24].
20 *wajjimmalēt bęn-'ęxāđ la'xīmęlęch*[25],
(21) *ušmō 'ębjaþár, wajjibrāx 'axrē◡đawīđ.* (21) *wajjaggēđ 'ębjaþár ləđawīđ,*
kī◡harāz ša'ūl 'ęþ◡kóhănē◡jahwę.
22 *wajjōmęr dawīđ*[26]*: „jađā'tī bajjōm hahū, kī-šām dōjēz*[22],

---

8 so Kl.* nach LXX: *baramā* M 9 danach *wəchol-'ăbađāu nissabīm 'alāu* 10 so Th.* nach LXX: *ləchulləchęm* M 11 so Kl.* nach LXX: *-xolę* M 12 so Kl.* nach LXX: *lə'oreb* M 13 so B.: *'al-* M (ἐπὶ τὰς ἡμιόνους LXX) 14 so B. nach LXX 15 so LXX: *bəjahwę* M 16 danach *'elau ša'ūl* 17 so Kl.* nach LXX: *bəþittəcha* M 18 so Th.* nach den Verss.: *'elai* M 19 so Kl. nach LXX: *wəsar 'ęl-* M 20 so Th.* nach LXX 21 so LXX 22 danach *ha'ădomī* 23 danach *bađ* M, fehlt LXX, gestrichen von B.* 24 danach *ləfī-xaręb* M, fehlt LXX, gestrichen von Kl.* 25 danach *bęn-'ăxīṭūb* 26 danach *lə'ębjaþar*

kī-hạggēđ jạggīđ ləša'ūl!
(23) *'anochī xạ̀ƀti*[27] *bəchọl-nẹ́fẹš bēþ◡'aƀīch:* (23) *šəƀā 'ittī, 'ạl-tīrā́,*
kī◡'ḁšẹ́r-jəƀạqqḗš 'ẹþ-nạfšách[28],
jəƀạqqḗš 'ẹþ-nạfšī[28], *kī-mišmẹ́rẹþ 'ạttā́ 'immađī!"* ⟨*wạjjḗšẹƀ 'immṓ*⟩.

XXXI. David in Qe'ila (Sβ).

I, 23.

1 *wạjjạggīđū ləđawīđ lēmór:*
„hinnḗ fəlištīm nilxamīm ḅiq'īlā̃, wəhémmā šosīm 'ẹþ-hạgranṓþ!"
2 *wạjjiš'ạ̄l dawīđ bəjạhwē̃*
lēmór: „hạ'eléch wəhikkḗþī bạplištīm ha'éllẹ̄?" wạjjṓmẹr jạhwḗ[1]*:*
„lěch wəhikkīþ[2], *wəhōšạ́'t 'ẹþ-qə'īlā́!"*
3 *wạjjṓmərū◡'ạnšḗ đawīđ 'elā̃u: „hinnḗ◡'ặnạ̀xnū◡fṓ*[3] *jəre'īm,*
wə'ạ́f kī-neléch qə'īlā́
(4) *'ẹl-mạ'rẹ́chẹþ*[4] *pəlištīm!"* (4) *wạjjṓsẹf 'ŏđ dawīđ liš'ōl bəjạhwḗ,*
wạjjạ'nēu jạhwḗ wạjjṓmẹr: „qūm◡rēđ[5],
(5) *kī-'ặnī noþén 'ẹþ-pəlištīm bəjađā̆ch!"* (5) *wạjjélẹch dawīđ wạ'našáu*
qə'īlā́, wạjjilláxẹm bạplištīm,
⟨*wạjjanúsū mippanā́u*⟩[6], *wạjjinhạ́ʒ 'ẹþ-miqnēm, wạjjạ́ch◡bahẹ̀m◡mạkkā́ ʒəđōlā̃,*
wạjjóšạ' dawīđ 'eþ◡jošəƀḗ qə'īlā́.
6 *wạihī bərẹ́đẹþ* ⟨*dawīđ qə'īlā́*⟩, *wẹƀjaþár bẹn-'ặxīmẹ́lẹch jarạ́đ*
'ẹþ-dawīđ, ⟨*wəha*⟩*'efṓđ bəjađṓ*[7].
7 *wạjjuggạ́đ ləša'ū̃l, kī-ƀā̃ đawīđ qə'īlā̃, wạjjṓmẹr ša'ū́l:*
„machạ̄r[8] *'oþṓ 'ẹ̄lohím bəjađī,*
(8) *kī◡nisgạ̄r laƀṓ bə'īr dəlaþạ̄im uƀrīx!"* (8) *wạjjạšmạ̄'*[9] *ša'ū̃l*
'ẹþ-kọ́l-ha'àm◡lạ́mmilxamā̃
(9) *larẹ́đẹþ qə'īlā̃ lạṣū́r 'ẹl-dawīđ wẹl-'ặnašā̃u.* (9) *wạjjéđạ' dawīđ*
kī◡'alā̃u ša'ū̃l mạxrīš hara'ā̃,
(10) *wạjjṓmẹr* ⟨*dawīđ*⟩[10] *'ẹl-'ẹƀjaþár hạkkohēn: „hạggīšā ha'efṓđ!"* (10) *wạjjōmạ́r*[11]*:*
„jạhwḗ 'ẹ̄lohḗ jiśra'ēl,
šamṓ'◡šamạ̀'◡'ạƀdách kī-mƀạqqēš ša'ū̃l laƀṓ 'ẹl-qə'īlā́ ləšạxēþ
(11) *la'īr bạ'ƀūrī:* (11) ⟨*wə'ạttā́*⟩[12]*:*
hặjerēđ ša'ū̃l kạ'šẹ́r◡šamạ̀' 'ạƀdā̆ch? jạhwḗ[13], *hạggẹđ-nā́ lə'ạƀdách!"*
wạjjṓmẹr jạhwē̃: „jeréđ!"
12 *wạjjṓmẹr*[14]*: „hặjạsgírū bạ'lḗ qə'īlā̃ 'oþī wẹþ-'ặnašạ́i◡bjạđ◡ša'ū̃l?"*
wạjjṓmẹr jạhwḗ: „jạsgìrū́!"

---

27 so TH.* nach LXX: *sạbboþī* M 28 so TH.*: *-nạfšī* bez. *-nạfšẹcha*

XXXI. 1 danach *'ẹl-dawīđ* M, fehlt LXX, gestrichen von B. 2 danach *ƀạppəlištīm* (+ *ha'ellẹ̄* LXX) 3 danach *bīhūđā*, gestrichen von B. 4 *mạ'ạrchōþ* 5 danach *qə'īlā* 6 so TH. nach LXX 7 *w. biƀrox 'ẹƀjaþar bẹn-'ặxīm. 'ẹl-dawīđ* (+ *wəhū 'im-dawīđ* LXX) *qə'īlā 'efōđ jarạđ bəjađō* (*q. jarạđ wəha'efōđ b.* LXX) 8 so TH.* nach LXX: *nikkạr* M 9 so KL.*: *wạišạmmạ'* M 10 so LXX 11 danach *dawīđ* 12 so LXX; davor *hặjạsgirunī ƀạ'lē qə'īlā ƀəjađō* M (bloß *hặjạsger* LXX), gestrichen von W.* 13 danach *'ẹ̄lohē jiśra'el* 14 danach *dawīđ* M LXX A (V. 12 fehlt LXX B)

13 *wạjjáqọm dawíđ wạ'našẫu: kəšéš◡me'ọ̀þ◡'īš, wạjjesə'ú miq'ilấ,*
wạjjiþhấlləchù◡bạ'šẹ́r◡jiþhạlla͵chú.
ulša'ū̃l huggád, kī-nimlāṭ dawíđ miq'īlấ, wạjjẹxdā̄l lasẹ̄̃þ,
14ᵃ *wạjjéšẹƀ dawíđ bəmiđbā̃r*[15] *⟨zĭf⟩.*

XXXII. David in der Steppe Ziph nach Sα.

I, 23.

14ᵇ *⟨wạjjiƀrā̃x dawíđ⟩ mimṣuđáþ*[1] *⟨'ādullā̃m⟩, wạjjéšẹƀ*[2] *bəmiđbā̃r-zĭf.*
wạiƀạqšẽ̄u ša'ū̃l kọ̀l-hạjjamī̃m, wəlṓ-nəþanṓ 'ẹ̃lohím
15 *bəjađṓ,* (15) *wạjjirā̃*[3] *dawíđ kī-jaṣā̃ ša'ū́l ləƀạqqéš 'ẹþ-nạfšṓ.*
(16) *wəđawíđ bəmiđbā̃r- zĭf bạxòršā̃,* (16) *wạjjáqọm jōnaþán bẹn-ša'ū̃l,*
(17) *wạjjélẹch 'ẹl-dawíđ*[4]*, wạixạzzéq 'ẹþ-jađṓ bēlohī̃m,* (17) *wạjjṓmẹr 'elấu:*
„'ạl-tīrā̃, kī◡lṓ þimṣa'éch jạđ-[5]*'aƀí: wə'ạttā̃ timlóch 'ạl-jiśra'él,*
wanochī̃ 'ẹhjẹ̄̃- llăch ləmišnẹ̄̃, wəzám-ša'ùl◡'aƀí jođe'◡kén!"
18 *wạjjíchrəþù◡šənẽ̄m bərī̃þ lifnẽ̄ jạhwẹ̄̃, wạjjéšẹƀ dawíđ*
bạxòršấ, wəjōnaþán halách ləƀēþṓ. (s. 26, 1)

XXXIII. David in der Steppe Ziph und Ma'on nach Sβ.

I, 23.

19 *wạjjạ'lú ⟨hạz⟩zifím*[1] *'ẹl-ša'ū́l hạggiƀ'áþā lēmō̃r: „hinnẽ̄*[2] *đawíđ*
mistạttér 'immànú ƀạmṣađṓþ[3]*:*
20 *wə'ạttā̃ ləchō̃l- 'ạwwā̃þ nạfšăch, hạmmẹ́lẹch, larẹ́đẹþ rĕđ,*
wəlànú hạsgīrṓ◡bjạđ◡hạmmẹ́lẹch!"
21 *wạjjṓmẹr ša'ū́l: „bərūchī̃m 'ạttẹ́m ləjạhwẹ́, kī◡xămạ́ltẹ̀m◡'alái:*
22 *ləchú-nà hachínū 'ŏđ,*
uđ'ū̃ ur'ú 'ẹþ-məqōmṓ 'ăšẹ̀r◡tihjẹ̄̃ rạzlṓ hạmherā̃[4] *šăm,*
(kī[5]*◡'arō̃m jạ'rī̃m hŭ),*
23 *ur'ū̃ uđ'ū̃ mikkól hạmmạxƀo'ī̃m 'ăšẹ́r jiþxạbbẽ̄ šăm,*
wəšáƀtẹ̀m◡'elái 'ẹl-nachṓn,
wəhaláchtì 'ittəchẹ́m, wəhajấ 'im-jẹšnṓ ƀa'árẹṣ, wəxippáštì 'oþṓ
bəchō̃l 'ạlfệ jəhūđấ."
24 *wạjjaqū́mū ⟨hạzzifī̃m⟩*[6] *wạjjéləchù◡zìfā̃ lifnẽ̄ ša'ū́l, wəđawíđ*
wạ'našấu bəmiđbā̃r ma'ṓn[7]*.*
25 *wạjjélẹch ša'ū́l wạ'našấu ləƀạqšṓ*[8]*. wạjjạggíđū ləđawíđ, wạjjẹ̀rẹ̄̃đ*

---

15 *bạmmiđbar*

XXXII. 1 *bạmməṣađōþ* 2 danach *bahar* 3 so EWALD*: *wạjjạr* 4 danach *xoršā* 5 danach *ša'ūl*

XXXIII. 1 so B. nach LXX 2 *hặlō* M, *hặlō hinnē* LXX 3 danach *bạxoršā* + *bəziƀ'ạþ hạxặchīlā 'ăšẹr mīmīn hạišīmōn* (aus Sα 23, 15 + 26, 1), gestrichen von (KL.)B.* 4 so TH.* nach ἐν τάχει LXX: *mī ra'ahū* M 5 danach *'amạr 'elại* M, *'ặmạrtẹm 'ulại* LXX 6 so KL.* nach LXX 7 danach *ba'ặraƀā 'ẹl jəmīn hạišīmōn*, gestrichen von B.* 8 so TH.* nach LXX: *ləƀạqqeš* M

hąssęlą' 'ăšęr[9] *bəmiđbār ma'ōn.*
wąjjišmą' ša'ūl, wąjjirdóf 'ąxărē- đawīđ miđbār ma'ōn.
26 *wąjjélęch ša'ūl ⟨wą'našău⟩*[10]
mįssāđ hahār mizzę̄, wəđawíđ wą'našāu mįssāđ hahār
mizzę̄, wąihī đawīđ
nęxpāş lalęchęþ mippənē ša'ūl, wəša'ūl wą'našău 'oṭərim
'ęl-dawīđ wə'ęl-'ănašău
(27) *ləþofśám:* (27) *umąl'ăch bā 'ęl-ša'ūl lēmōr: „mąhrā wəlèchā,*
kī-fašəṭú fəlištīm 'ąl-ha'áręş!"
28 *wąjjášǫb ša'ūl mirđóf 'ąxrē‿đawīđ, wąjjélęch liqrāþ pəlištim.*
'ąl-kén qarə'ū[11] *ląmmaqōm hąhū*
(24, 1) *sęlą' hąmmąxləqóþ ⟨'ađ-hąjjōm hązzę̄⟩.* (24, 1) *wąjją'ąl dawīđ miššām*
wąjjéšęb bimşađōþ 'ēn-gę|đī.

XXXIV. David in Engedi. Das Mantelabenteuer (Sβ).

I, 24.

2 *wąihī ką'šęr‿šāb ša'ūl me'ąxrē pəlištim, wąjjąggíđū lō*
lēmór: „hinnē‿đawíđ bəmiđbár 'ēn‿gę|đī!"
3 *wąjjiqqąx ša'ūl šəlóšęþ 'ălafīm 'īš‿baxūr mikkǫl-jiśra'ēl,*
wąjjélęch ləbąqqéš 'ęþ-dawíđ wą'našău
(4) *'ąl-pənē şūrē hai'elim.* (4) *wąjjabó 'ęl-giđrōþ hąşşōn 'ąl-hąddęręch,*
wəšám mə'arā, wąjjabō ša'ūl
ləhaséch 'ęþ-rąglău: wəđawīđ wą'našău bəjąrkəþē hąm'arā jošəbim.
5 *wąjjōmərū‿'ąnšē đawīđ 'ēlău:*
„hinnē‿hąjjōm‿naþān jąhwę̄[1] *'ęþ-'ojəbách bəjađách, wə'aśīþa llō*
ką'šęr jiṭáb bə'ēnęch!"
7 *wąjjōmęr*[2]*: „xalīlā llī mijjąhwę̄, 'im-'ę'śę̄ 'ęþ-hąddabār hązzę̄*
lāđonī[3] *lišlóx‿jąđī‿bō,*
(8) *kī-məšīx‿jąhwę̄‿hū!"* (8) *wąišąssá'*[4] *'ęþ-'ănašău bądbarīm, wəlō nəþanām*
laqūm × × ⊥ 'ęl-ša'ūl[5].
5[d] *wąjjáqǫm dawíđ wąjjichróþ 'ęþ-kənáf- hąmmə'īl 'ăšęr-ləša'ūl*
(6) *bąllāṭ:* (6) *wąihī 'ąxrē-chēn,*
wąjjách leb-dawīđ 'oþō 'ąl‿'ăšęr karąþ 'ęþ-kənáf hąmmə'īl[6].
8[c] *wəša'ūl qām mehąm'arā,*
(9) *wąjjélęch bąddáręch,* (9) *wąjjáqǫm dawíd 'ąxărău*[7] *wąjjeşē mehąm'arā,*
wąjjiqrā 'ąxrē-ša'ūl lēmór:
„'ăđonī hąmmęlęch!" wąjjąbbēṭ ša'ūl 'ąxărău, wąjjiqqōđ dawīđ
'ąppąim 'ąrşā wąjjištáxū,

---

9 so W.* nach LXX: *wąjješęb* M 10 so W.* nach LXX 11 lies *qarā*?

XXXIV. 1 *h. h. 'ăšęr-'amąr jąhwę̄ 'ęlēcha hinnē 'anochī noþen* (*laþeþ* LXX) 2 danach *lą'našău* M, *dawiđ l.* LXX 3 danach *limšix jąhwę̄*, gestrichen von B. 4 danach *dawiđ* 5 vgl. ἀναστάντας ϑῦσαι (= *liṭbox*?) τὸν Σαούλ LXX (vgl. TH. *ląhroẓ 'ęþ-*) 6 so TH.* nach LXX: *'ęþ-kanaf 'ăšęr ləša'ūl* M 7 so B. nach LXX: *'ąxărē-chen* M

10 *wajjōmer*[8] *ləša'ūl:* *„làmmā pišmą'* *'ęþ-dibrē 'adām*[9] *lēmōr:*
»hinnē dawíd *məbaqqéš ra'aþách*[10]*?«*
11 *hinnē‿hajjōm‿hazzę̄* *ra'ū 'ēnę̄ch* *'ęþ‿'ăšę̄r-nəþanāch jąhwę̄*
hajjōm bəjadī bąm'arā,
wą'ma'én[11] *ləhǫrgách,* *wa'axūs*[12] *'alę̄ch,* *wa'omár: »lō-'ęšlāx jadī*
bădoni, kī-məšīx‿jąhwę̄‿hū«.
12 *gąm-*[13]*rə'ē 'ęþ-kənáf* *mə'īlách bəjadī:* *kī‿bchǫrþī 'ęþ-kənáf mə'īlāch*
wəlō hărąǵtīch, dą'‿ur'ē
kī‿'ēn bəjadī *ra'ā wafęša',* *wəlō-xaṭáþī lách,*
wə'attā ṣodę̄ *'ęþ-nąfšī ləqaxtáh:*
13 *jišpǫṭ jąhwę̄* *bēnī ubēnách,* *unqamánī jąhwę̄ mimmę̄kká,*
wəjadī lō‿þíhję̄-bbăch!

14 *ka'šę̄r jōmār* *məšál haqqadmonī:* *„merša'īm jeṣē ręšą',*
wəjadī lō‿þíhję̄-bbăch."

15 *'axrē‿mī jaṣā* *mę̄lę̄ch jiśra'él?* *'axrē‿mī 'attā rodéf?*
'axrē‿kęlęb mēþ, *'axărē‿par'ōš‿'ęxád!*
16 *wəhajā jąhwę̄* *lədajján wəšafáṭ* *bēnī ubēnách wəjèrę̄,*
wəjaréb 'ęþ-rībī, *wəjišpəṭénī mijjadách!"*
17 *waihī kəchallōþ* *dawíd lədabbēr* *'ęþ-háddəbarím ha'ęllę̄*
'ęl-ša'ūl, wajjōmęr ša'ūl:
„ha'attā[14] *zę̄,* *bənī dawíd?"* *wajjiššā*[15] *qolō wajjébk,*
18 *wajjōmęr 'ęl-dawīd:* *„ṣaddīq 'attā*
mimmę́nnī, kī‿'attā *gəmaltánī hattōbā,* *wą'nī gəmaltīch hara'á.*
19 *wə'attā higdálta*[16] *hajjōm*
'ęþ‿'ăšę̄r-'aśīþā *'ittī ṭōbā,* *'ăšę́r*[17] *siggəránī jąhwę̄*
bəjadāch, wəlō hărąǵtánī:
20 *umī*[18]*‿jimṣā‿'īš* *'ojəbō*[18] × × ⊥[19], *wəšilxō bədérech ṭōbā?*
wəjąhwę̄ jəšalmēch *taxáþ* ⟨*hat*⟩*ṭōbā*[20]
(21) *'ăšę̄r 'aśīþā lī:* (21) *wə'attā hinnē‿jada'tī* *kī‿malōch timlōch,*
wəqàmā bəjadāch *mamlę́chęþ jiśra'él!*
22 *wə'attā hiššábə'ā* *lī bəjąhwę̄,* *'im-tachríþ 'ęþ-zar'ī 'axărái,*
wim-tašmíd 'ęþ-šəmī *mibbēþ 'abī."*
23 *wajjiššábą' dawíd ləša'ūl.* *wajjélęch ša'ūl* ⟨*haggib'áþā*⟩ *'ęl-bēþō,*
wədawíd wą'našāu *'alū 'al-hamṣūdā.*

---

8 danach *dawid* 9 *ha'ām* LXX 10 *'ęþ-nafšach* LXX 11 so W.* nach LXX: *wə'amar* M 12 so W.* nach LXX: *wattaxǫs* M 13 davor *wə'abī rə'ē* M, fehlt LXX, gestrichen von N. 14 *hăqoləcha* 15 danach *ša'ūl* M, fehlt LXX 16 so Kl.*: *higgadta* 17 davor *'eþ* M, gestrichen von K.* 18 so (Kl.)B.: *wəchī* bez. *'ęþ-'ojəbō* 19 ἐν θλίψει LXX (= *baṣṣarā* Th.*) 20 *ṭōbā taxaþ hajjōm hazzę̄* M, ἀγαθὰ καθὼς πεποίηκας σήμερον LXX

XXXV. Samuels Tod (S*α*).

I, 25.

1 *wajjámoþ šəmū'ēl, wajjíqqabəṣū chǫl-jiśra'ēl◡wajjisþəđū-lō,*
wajjiqbərūhū bəbēþō baramā. wajjáqǫm dawiđ wajjérēđ
'ęl-miđbār ma'ōn [1] × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥

XXXVI. David und Abigail (S*β*).

I, 25.

2 *waihī◡'īš* [1] *bəma'ōn, uma'śéu bakkarmęl, wəha'īš gadōl mə'ód,*
wəlō◡ṣōn šəlóšęþ-'ălafīm [2]*,*
(3) *wəhū zozéz* [3] *'ęþ-ṣōnō bakkarmęl,* (3) *wəšēm ha'īš nabāl,*
wəšēm 'ištó 'ăbizáil.
wəha'iššá tóbaþ-śęchęl wifaþ◡tó'ar, wəha'īš qašę̄ wərá' ma'lalim [4]*.*
4 *wajjišmā' dawiđ bammiđbár,*
(5) *kı-zozēz nabál* ⟨*hakkarməli*⟩ [5] *'ęþ-ṣōnō,* (5) *wajjišláx* [6] *'ăśará nə'arim,*
wajjōmęr dawiđ lan'arim:
„*'ălū charmęlā, ubāþęm 'ęl-nabál, uš'ęltęm-lō◡bišmi ləšalōm,*
6 *wa'martęm:* × × ⊥ × × ⊥ [7]*:*
'attā [8] *šalōm ubēþāch šalōm, wəchól 'ăšęr-lāch šalōm!*
7 *wə'attā* ⟨*hinnē*⟩ [9] *šamá'tī,*
kı◡zózəzīm◡lách: ⟨*wə*⟩*'attā haro'īm 'ăšęr-lāch hajū 'immánū*
⟨*bammiđbār, wə*⟩*lō* [10] *hęchlamnūm,*
wəlō-nifqāđ lahęm mə'ūmā kǫl-jəmē hęjōþám bakkarmęl:
8 *šə'ál 'ęþ-nə'arēch, wəjaggīđū lāch!*
wəjimṣə'ú han'arīm xēn bə'ēnęch, kı-'al-jōm ṭōb bānú:
tənā-nná 'eþ◡'ăšęr timṣā jađách
(9) *la'bađęch wəlibnāch* [11] *ləđawid!*“ (9) *wajjabó'ū han'arim* [12] *waiđabrū 'ęl-nabāl*
kəchǫl-hadbarim ha'ēllę
(10) *bəšēm dawiđ. wajjanúxū* [13]*,* (10) *wajjá'an nabál 'ęþ-'abđē dawīđ,*
wajjōmęr: „mī đawīđ,
umí bęn-jiššāi? hajjōm rabbū ⟨*ha*⟩*'bađīm* [14] *hammiþparəṣīm*
'īš mippənē 'ăđonāu!
11 *wəlaqáxtī 'ęþ-laxmi węþ-jēnī* [15] *węþ◡ṭibxaþī 'ăšęr ṭabáxtī◡lzozəzái,*
wənaþáttī ⟨*'oþám*⟩ [16] *la'našīm*

XXXV. 1 so TH.* nach LXX: *pāran* M

XXXVI. 1 so B.* nach LXX: *wə'iš* M 2 danach *wə'ęlęf 'izzīm* 3 so KL.*: *waihī bizzoz* 4 danach *wəhū chalibbī*, gestrichen von KL. 5 so TH. nach LXX 6 danach *dawiđ* 7 dafür unverständlich *kō lęxai* M, τάδε εἰς ὥρας LXX. Lies etwa *kō◡'amár-lach◡'axīch* (+ *dawiđ*?) oder dgl.? 8 so B.: *wə'attā* 9 so LXX 10 so (W.*) B. nach LXX 11 *la'bađęch wə-* fehlt LXX 12 so LXX: *na'rē dawiđ* M 13 oder lies *bəšēm dawiđ wainūxūn* ‖? 14 so TH.* nach LXX 15 so TH.* nach LXX: *-mēmai* M 16 so LXX

(12) ’ą̆šę́r lō‿jađą́‘tī ’ē‿mizzę̄̄ hèmmā́?“ (12) wąjjąhfəchū́ ną‘rē-đawíđ ləđąrkám,

wąjjašúƀū wąjjaƀó’ū wąjjąggíđū lŏ́

(13) kądƀarī̄m [17] ha’éllę̄. (13) wąjjōmęr dawíđ lą’našā́u: „xiʒrū‿’íš ’ęþ-xąrbṓ!“

wąjją́xgərū̀‿’íš ’ęþ-xąrbṓ,

wąjjąxgór gąm-dawíđ ’ęþ-xąrbṓ, wąjją‘lū́ ’ąxrè‿đawíđ [18] kə’ąrbą́‘‿me’ò̄þ‿’íš,

umāþą́im jašəƀū́ ‘ąl-hąkkelím.

14 wəlą’ƀīʒą́il‿’ešęþ‿naƀál higgìđ‿ną́‘ąr-’ęxā̄đ mehą́nnə‘arī̄m lēmór:

„hinnē̄ šalā̄x dawíđ

mąl’achím mehąmmiđbár ləƀaréch ’ęþ-’ą̆đonḗn, wąjją́‘ąṭ bahę́m ⟨’ą̆đonḗn⟩,

15 wəha’našī́m ṭoƀīm‿lánū mə’ō̄đ:

lŏ́ hichlimū̄n [19], wəlṓ-faqą̀đnū́ mə’ù̄mā́ kǫl-jəmḗ hiþhąlchénū [20]

’ittám bihjōþénū bąššađē̄:

16 xōmā́‿hajù̄‿‘alē̄n gąm-lą́ilā gąm-jōmám kǫl-jəmḗ hę̆jōþénū ‘immām

(17) ro‘ī̄m hąṣṣṓn: (17) wə‘ąttā̄ də‘ī̄

ur’ī mą-ttą‘ší, kī-chaləþā́ hara‘ā́ ‘ąl-[21]’ą̆đonḗn wə‘ąl-kǭl-bēþṓ,

wəhū‿bę́n-bəlijją́‘ąl middąbbē̄r ’elā́u.“

18 wątmąhér ’ą̆ƀīʒą́il wąttiqqą́x‿māþą̀im‿lę́xęm ušną̄im niƀlē̄-ją̀in,

wəxamē̄š ṣṓn ‘ą̆šūjóþ,

wəxamē̄š sə’ī̄m qalī́, ume’ā́ ṣimmuqím, umāþą́im dəƀelī̄m,

wąttášęm ‘ą̆l-hąxmorī̄m,

19 wąttṓmęr lin‘arę̄̄h: „‘iƀrū́ ləfanąi: hinənī́ ’ąxrēchę̄m ba’ā́!“

ul’īšāh [22] lŏ́ higgìđā́.

20 wąihī́ [23] hī‿rochę́ƀęþ ‘ąl-hąxmṓr wəjorę́đęþ bəséþęr hahár, wəhinnē̄

đawíđ wą’našā́u jorəđím

(21) liqrāþáh, wąttifgą̄š ’oþám. (21) wəđawī́đ ’amą́r: „’ąch‿lą̀ššę́qęr šamą̀rtī̄

’ęþ-kǫ́l-’ą̆šę̀r‿lazę̄́ bąmmiđbār,

wəlō̄-nifqą̄đ mikkǫ́l-’ą̆šęr-lṑ mə’ū́mā, wąjjášęƀ lī̆

ra‘ā̄ tą̀xā̄þ ṭōƀā́:

22 kō-ją‘šę̄́ ’ę̆lohím ləđawíđ [24] wəchò‿josíf, ’im-’ąš’ī̄r mikkǫ́l-’ą̆šęr-lō̄

‘ąđ-’ō̄r hąbbóqęr mąštī̄n bəqír!“

23 wąttérę̄ ’ą̆ƀīʒą́il ’ęþ-dawíđ, wątmąhē̄r wąttéręđ me‘ą́l-hąxą̆mṓr,

wąttippōl lifnē̄ [25] đawíđ

(24) ‘ąl-panę̄́h wąttištą́xū ⟨lŏ́⟩[26] ’ą̀rṣ⟨ā́⟩, wąttippól ‘ąl-rąʒlā́u (24) wąttōmą́r:

„bī-’ą̆nī́, ’ą̆đonī́, hę‘awón:

uþđąbbē̄r-nā̆ ’ą̆maþách bə’ǫznę̄̄ch, ušmą́‘ ’eþ‿diƀrḗ ’ą̆maþāch:

25 ’ąl-nā̄ jaším ’ą̆đonī́

’ęþ-libbō̄ ‘ąl-[27]’íš hąblijją́‘ąl hązzę̄́, ‘ąl-naƀál, kī‿chišmō̄ kęn-hū̄:

naƀāl šəmṓ, unƀalā̄ ‘immṓ!

wą’nī́ ’ą̆maþāch lŏ́ ra’ìþī́ ’ęþ-ną‘rḗ ’ą̆đonī́ ’ą̆šę̀r‿šaláxt.

17 so LXX: kəchǫl-hąddəƀarīm M 18 lies ’ąxą̆rā́u? 19 so LXX: wəlō hǫchląmnū M 20 hiþhąlląchnū M, ἃς ἦμεν LXX 21 ’ęl- M 22 danach naƀal M, fehlt LXX 23 so Kl. nach LXX: wəhajā M. Oder lies mit B.* einfaches wəhī̄? 24 so W.* nach LXX: lə’ojəƀē đawíđ M 25 so W.* nach LXX: lə’ąppē M 26 so LXX 27 ’ęl- M

26 *wəʿattā, 'ădoni, xai-jahwę̄*[28]
'ăšę́r məna'ăch[29] *mibbô bədamîm, wəhōšēʿ jadăch lăch,*
wəʿattā jihjû chənabál
(27) *'ojəbęch wəhambaqšîm 'ęl-'ădonī raʿā.* (27) *wəʿattā habrachā hazzōp*
'ăšę́r-hebī'ā[30] *šifxapách*
lādoni, wənittənā lanʿarīm, hammipʰalləchîm bəraglê 'ădoni!
28 *šā‿nā ləfę́šaʿ 'ămapách,*
kī-ʿaśô‿jaʿśę̄‿jahwę̄ lādonī bájip nę'mān (kī-mílxămôp‿jahwę̄
'ădonī nilxám), wəraʿā lō-pimmaṣē
(29) *bəchá mijjamęch,* (29) *wəqām*[31] *'adám lirdəfách ulbaqqéš 'ęp-nafšăch,*
wəhájəpà‿nę́fęš 'ădoni
ṣərūrā biṣrōr haxajjîm 'ep‿jahwę̄ 'ęlohęch, wə'ep‿nę́fęš 'ojəbęch
jəqalʿę́nnā bəpôch kaf‿haqqálaʿ!
30 *wəhajá kī-jaʿśę̄ jahwę̄ lādonī kəchōl 'ăšęr-dibbę̄r*[32]‿*ʿalęch,*
wəṣiwwách lənagīd ʿal-jiśra'ēl,
31 *wəlô-pihję̄‿zōp lăch ləfūqā ulmichšōl lēb lādonī*
lišpǫch-[33]*dăm xinnám,*
ulhōšīʿ ⟨jád⟩[34] *'ădonī lŏ. wəhēṭīb jahwę̄ lādoni,*
(32) *wəzachárt 'ęp-'ămapăch!"* (32) *wajjómęr dawíd*[35]*:*
„barūch jahwę̄ 'ęlohê jiśra'ēl 'ăšę́r šəlaxēch hajjôm[36]
(33) *liqrāpī,* (33) *ubarūch taʿméch,*
ubrūchā 'átt, 'ăšę́r kəlipīn hajjōm[37] *mibbô bədamîm,*
wəhōšēʿ jadī lī.
34 *wə'ūlám xai-jahwę̄*[38] *'ăšę́r mənaʿánī ⟨hajjôm⟩*[39] *meharā́ʿ 'opách,*
kī‿lūlē mihárt wattabó'ī[40] *liqrāpī,*
kī‿'īm-nōpár lənabāl ʿad-'ōr habbóqęr maštīn bəqir!"
35 *wajjiqqāx dawíd mijjadáh*
'ep‿'ăšę́r-hebī'ā‿lō, wəlāh 'amār: „ʿăli ləšalôm ləbēpéch:
rə'ī šamáʿti bəqōléch,
(36) *wa'ęśśā panáich!"* (36) *wattabô 'ăbīgáil 'ęl-nabál, wəhinnê-lô‿mištę̄*
bəbēpô kəmištē hammęlęch,
wəléb‿nabál‿ṭōb ʿaláu, wəhū‿šikkōr ʿad-mə'ōd, wəlô-higgīdā‿llō
dabār qaṭón wəgadōl
(37) *ʿad-'ōr habbóqęr.* (37) *waihī babbóqęr bəṣēp hajjáin minnabāl,*
wattággęd-lō 'ištô
'ep-hadbarīm ha'éllę̄, wajjámǫp libbô bəqirbō, wəhū‿hajā‿lə'ábęn.
38 *waihī kaʿśéręp jamîm*[41]*,*
(39) *wajjiggōf jahwę̄ 'ęp-nabál wajjamóp.* (39) *wajjišmáʿ dawīd, kī-mēp*[42]*,*

---

28 danach *wəxē-nafšəcha*, gestrichen von N.* 29 danach *jahwę̄* 30 so W.*: *hebī* M 31 so W.* nach LXX: *wajjaqǫm* M 32 danach *'ęp-hattōbā* 33 so W.* nach LXX: *wəlišpǫch-* M 34 so TH.* nach LXX 35 danach *la'bīgal*. Ist etwa auch *dawíd* zu streichen und *wajjōmár* zu lesen? 36 danach *hazzę̄* M, in LXX fehlen beide Worte 37 danach *hazzę̄* M, fehlt LXX 38 danach *'ęlohē jiśra'el* (aus 32 wiederholt) 39 so LXX 40 so allgemein: *wattabōpī* M 41 so W.* nach LXX: *hajjamīm* M 42 danach *nabal* M (in LXX fehlt auch *kī-mep*)

wajjōmer: „barūch jahwę,
'ăšer⌣rāb 'ęþ-rīb xerpaþī mijjąd⌣nabál, węþ-'ąbdō xaśách mera'á,
weþ⌣ra'āþ nabāl hešīb[43] *bərōšō!"*
wajjišlāx dawīđ waiđąbbér ba'bīgáil ləqąxtāh lō lə'iššā.
40 *wajjabō'ū 'ąbđē đawīđ 'ęl-'ăbīgáil*
hąkkarmęlā, waiđábbərū⌣ 'ęlę̄h lēmōr: „dawīđ šəlaxánū 'eláich
ləqąxtēch lō lə'iššā!"
41 *wąttáqom wąttištáxū 'appāim 'ársā, wąttōmer* × × ⊥ × × ⊥ :
„hinnē 'ămaþáchləšifxā
(42) *lirxōs raglē 'ąbđē 'ădonī!"* (42) *wąttàqóm*[44] *wąttirkáb 'ąl-hąxmōr,*
wəxaméš na'roþę̄h holəchóþ[45] *ləraglāh,*
wąttélęch 'axrē mąl'ăchē đawīđ, wąttəhī-lō lə'iššā.
43 *węþ-'ăxīnó'am laqāx dawīđ mijjizrə'ēl,*
(44) *wąttihję̄n gam-štēhę̄n lō lənašīm,* (44) *wəša'ūl naþán 'ęþ-michąl*
bittō⌣'ešęþ⌣dawīđ ləfąltī bęn-láiš[46].

XXXVII. David in Sauls Lager (S*a*).

I, 26.

1 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjabō'ū hązzifīm 'ęl-ša'ūl*
haggib'áþā lēmōr: „hinnē[1] *đawīđ mistąttér bəgib'áþ haxchīlá*
(2) *'ąl⌣pənē hąišīmōn!"* (2) *wajjáqom ša'ūl wajjéręđ 'ęl-miđbar-zīf,*
wə'ittō šəlóšęþ- 'ălafīm⌣'īš⌣bəxūrē jišra'ēl ləbąqqéš 'ęþ-dawīđ
(3) *bəmiđbar-zīf,* (3) *wajjixąn ša'ūl begib'áþ haxchīlā*[2] *'ąl-haddáręch,*
wəđawīđ jošéb bąmmiđbār. wajjár kī⌣bā⌣ša'ūl 'axărāu hąmmiđbárā,
4 *wajjišlāx dawīđ mərąglīm, wajjéđą' kī-bā ša'ūl 'ęl-nachōn,*
5 *wajjáqom dawīđ wajjabō 'ęl-hąmmaqōm 'ăšér xanā-šām ša'ūl.*
wajjár[3] *'ęþ-hąmmaqōm 'ăšér šachąb-šām ša'ūl wə'ąbnēr bęn-nēr*
śăr-səba'ō (wəša'ūl šochéb bąmma'gál, ⟨wə'abnér⟩[4] *wəha'ām*
(6) *xonīm səbībobáu),* (6) *wajjá'an dawīđ wajjōmár 'ęl-'ăxīmélęch haxittī*
węl-'ăbīšái bęn-sərūjā 'ăxī jō'āb lēmór: „mī-jerēđ 'ittī
'ęl-ša'ūl 'ęl-hąmmaxnę̄?" wajjōmer 'ăbīšāi: „'ănī 'erēđ 'immách!"
7 *wajjabō đawīđ wa'bīšái 'ęl-hąmmaxnę̄*[5] *làilā, wəhinnē ša'ūl*
šochēb jašén bąmma'gál, waxnīþō mə'ūchā-ba'árę̄s mərą'šoþáu,
(8) *wə'ąbnér wəha'ám šochəbīm səbībobáu.* (8) *wajjōmer 'ăbīšái 'ęl-dawīđ:*
„siggár 'ęlohīm hąjjōm 'ęþ-'ojəbách bəjađách: wə'attā 'ąkkęnnū⌣nā
(9) *baxnīþ*[6] *pa'am⌣'axāþ, wəlō 'ęšnę̄⌣lō!"* (9) *wajjōmer dawīđ 'ęl-'ăbīšái:*
„'ąl-tášxīþēhū, kī⌣mī jišlàx[7]*⌣jađō bimšīx jahwę̄ wəniqqā?"*

---

43 danach *jahwę̄* 44 davor *watmaher* M, fehlt LXX; danach *'ăbīgail* 45 so W.* nach LXX: *haholəchoþ* M 46 danach *'ăšer miggallīm* M, τῷ ἐκ Ῥομμά LXX

XXXVII. 1 so LXX: *hălō* M 2 danach *'ăšer 'al-pəne haišimon* 3 danach *dawid* M (LXX weicht ab) 4 vgl. 7[c] 5 so B.: *-ha'am* 6 danach *uba'arę̄s* 7 so Sм.* nach LXX: *šalax* M

kī-hąggēđ jąggīđ ləša'ūl!
(23) 'anochī xąbti[27] bəchǫl-nęfęš bēþ◡'abīch: (23) šəbā 'ittī, 'ąl-tīrā,
kī◡'ąšęr-jəbąqqēš 'ęþ-nąfšách[28],
jəbąqqēš 'ęþ-nąfšī[28], kī-mišmęręþ 'ąttā 'immadī!" ⟨wąjjéšęb 'immō⟩.

XXXI. David in Qeʿila (Sβ).

I, 23.

1 wąjjąggīđū ləđawīđ lēmór:
„hinnē fəlištīm nilxamīm biqʿīlā, wəhémmā šosīm 'ęþ-hągranōþ!"
2 wąjjiš'ąl dawīđ bəjąhwę
lēmór: „hą'eléch wəhikkēþī bąplištīm ha'éllę?" wąjjōmęr jąhwę[1]:
„lēch wəhikkīþ[2], wəhōšąʿt 'ęþ-qəʿīlā!"
3 wąjjōmərū◡'ąnšē đawīđ 'elāu: „hinnē◡'ąnąxnū◡fō[3] jəre'īm,
wə'ąf kī-neléch qəʿīlā
(4) 'ęl-mąʿręchęþ[4] pəlištīm!" (4) wąjjōsęf ʿōđ dawīđ liš'ōl bəjąhwę,
wąjjąʿnēu jąhwę wąjjōmęr: „qūm◡réđ[5],
(5) kī-'ąnī noþén 'ęþ-pəlištīm bəjađāch!" (5) wąjjélęch dawīđ wą'našáu
qəʿīlā, wąjjilláxęm bąplištīm,
⟨wąjjanúsū mippanāu⟩[6], wąjjinhąg 'ęþ-miqnēm, wąjjąch◡bahęm◡mąkkā gəđōlā,
wąjjōšąʿ dawīđ 'eþ◡jošəbē qəʿīlā.
6 wąihī bərēđęþ ⟨dawīđ qəʿīlā⟩, węđjaþár bęn-'ąxīmęlęch jarąđ
'ęþ-dawīđ, ⟨wəha⟩'efōđ bəjađō[7].
7 wąjjuggąđ ləša'ūl, kī-bā đawīđ qəʿīlā, wąjjōmęr ša'ūl:
„machąr[8] 'oþō 'ęlohīm bəjađī,
(8) kī◡nisgąr labō bəʿīr dəlaþąim ubrīx!" (8) wąjjąšmąʿ[9] ša'ūl
'ęþ-kǫl-haʿąm◡ląmmilxamā
(9) laręđęþ qəʿīlā lașūr 'ęl-dawīđ węl-'ąnašāu. (9) wąjjēđąʿ dawīđ
kī◡ʿalāu ša'ūl mąxrīš haraʿā,
(10) wąjjōmęr ⟨dawīđ⟩[10] 'ęl-'ęđjaþár hąkkohēn: „hąggīšā ha'efōđ!" (10) wąjjōmąr[11]:
„jąhwę 'ęlohē jišra'ēl,
šamóʿ◡šamąʿ◡ʿąbdāch kī-mbąqqēš ša'ūl labō 'ęl-qəʿīlā ləšąxēþ
(11) laʿīr bąʿbūrī: (11) ⟨wəʿąttā⟩[12]:
hąjerēđ ša'ūl ką'šęr◡šamąʿ ʿąbdāch? jąhwę[13], hąggęđ-nā ləʿąbdāch!"
wąjjōmęr jąhwę: „jeréđ!"
12 wąjjōmęr[14]: „hąjąsgiru bąʿlē qəʿīlā 'oþī węþ-'ąnašąi◡bjąđ◡ša'ūl?"
wąjjōmęr jąhwę: „jąsgīrū!"

27 so TH.* nach LXX: sąbboþı M 28 so TH.*: -nąfšı bez. -nąfšęcha

XXXI. 1 danach 'ęl-dawid M, fehlt LXX, gestrichen von B. 2 danach bąppəlištim (+ ha'ellę LXX) 3 danach bıhuđa, gestrichen von B. 4 mąʿąrchōþ 5 danach qəʿilā 6 so TH. nach LXX 7 w. bibrox 'ęđjaþar bęn-'ąxım. 'ęl-dawiđ (+ wəhu ʿim-dawiđ LXX) qəʿılā 'efōđ jarąđ bəjađō (q. jarąđ wəha'efođ b. LXX) 8 so TH.* nach LXX: nikkąr M 9 so KL.*: wąišąmmąʿ M 10 so LXX 11 danach dawiđ 12 so LXX; davor hąjąsgiruni bąʿle qəʿilā bəjađō M (bloß hąjąsger LXX), gestrichen von W.* 13 danach 'ęlohē jišra'el 14 danach dawiđ M LXX A (V. 12 fehlt LXX B)

XXXVIII. David bei Achis nach S*α*.

I, 27.

1 *wajjṓmer dawíđ 'el-libbṓ ⟨lēmṓr⟩*[1]*:*
„'attá 'essafé jōm-'exáđ bajàđ‿ša'ū́l: 'ēn-lī‿ṭṓb kī-⟨'ím⟩ 'immalēṭ[2]
'el-'éreṣ palištím, wanō'áš mimmènnī́ ša'ū́l labaqšénī 'ṓđ
(2) *bachol-gabū́l jiśra'él, wanimláṭṭi mijjađṓ!"* (2) *wajjáqom dawíđ wajja'bṓr*
hū́ wašeš-me'ṓþ 'ī́š 'ăšèr‿'immṓ 'el-'achī́š ben-ma'ṓch melech‿gáþ.
3 *wajjéšeb dawíđ 'im-'achī́š‿bazàþ,‿hū́ wa'našā́u 'ī́š ubēþṓ*[3].
4 *wajjuggáđ laša'ū́l, kī-barax‿dawìđ‿gāþ, walṓ-jasàf‿'ṓđ labaqšṓ.*
5 *wajjṓmer dawíđ 'el-'achī́š: „'im-nā́ maṣā́þī xḗn ba'ēnḗch,*
jittanū́-lī‿maqṓm ba'axā́þ 'aré haśśađḗ, wa'éšabà‿ššám:
(6) *walàmmá ješèb‿'abdā́ch ba'ír hammamlachā́ 'immā́ch?"* (6) *wajjítten-lṓ*
'achī́š bajjṓm hahū́ 'eþ-ṣiqlā́z: lachén hajaþā́ ṣiqláz
(7) *lamalché jahūđá 'ađ‿hajjṓm hazzḗ.* (7) *waihī́ mispár hajjamī́m*
'ăšér-jašàb‿dawīđ biśđé falištī́m jamím warba'á xṓđašim.
8 *wa'alā́*[4] *dawíđ wa'našā́u ufašaṭū́*[4] *'al-*[5]*haggizrī́*[6] *wa⟨'ál-⟩*[7]*ha'maleqī́,*
kī‿hémmā ⟨'ăz⟩ jošabī́m 'eþ-ha'áreṣ 'ăšér miṭṭēlám bo'ach‿šū́r[8]*,*
(9) *wa'ađ-'éreṣ miṣráim.* (9) *wahikkā́ đawíđ 'eþ-ha'áreṣ, walṓ jaxajjḗ*
'ī́š wa'iššá, walàqax‿ṣṓn ubaqár waxmorím uzmallím ubzađī́m[9]*,*
(10) *wajjášob wajjabṓ 'el-'achī́š.* (10) *wajjṓmer 'achī́š: „'an-*[10]*pašáṭṭèm‿hajjṓm?"*
wajjṓmer dawīđ: „'al-néženb jahūđá, wa'al-négeb hairáxma'elī,
(11) *wa'al-*[11]*négeb haqqēnī́."* (11) *wa'ī́š wa'iššā́ lṓ-jaxajjḗ đawíđ*
lahabī‿zàþ‿lēmór: „pen-jaggíđū 'alḗn lēmór: »kō-'aśā́ đawíđ!«"
wachṓ mišpaṭṓ kṓl-hajjamím 'ăšèr‿jašā́b biśđé falištím.
12 *wajja'mēn 'achī́š badawíđ ⟨ma'ṓđ⟩*[12] *lēmṓr: „hab'ēš hib'ī́š*
⟨dawíđ⟩ ba'ammṓ ‿bjiśra'él, wahajā́ lī́ la'ébeđ 'ōlám."

XXXIX[a]. Der Philisterkrieg. Davids Zug gegen die Amalekiter (S*α*).

I, 28.

1 *waihī́ bajjamī́m hahém wajjiqbaṣū́ falištím 'eþ-maxnēm laṣéþ*[1]
lahillaxém bajiśra'ēl. wajjṓmer 'achī́š 'el-dawīđ: „jađṓ' teđá'
(2) *kī‿'ittī́ teṣé bammaxnḗ 'attá wa'našḗch!"* (2) *wajjṓmer dawíđ*[2]*:*
„lachén‿'attà[3]*‿þeđá' 'eþ‿'ăšḗr-ja'śḗ 'abdā́ch!" wajjṓmer 'achī́š*
'el-dawīđ: „lachḗn šomér larōší 'ăśīmēch kṓl-hajjamím!"

XXXVIII. 1 so LXX 2 so TH.* nach LXX: *kī-himmaleṭ 'immaleṭ* M 3 danach *dawíđ* (*wađ.* LXX) *uštē našāu 'ăxīno'am hajjizra'ēlīþ wa'bīzail 'ešeþ-nabal hakkarmalīþ* (aus 2, 3, 2 f.), gestrichen von KL. 4 so B. nach LXX: *wajja'al* bez. *wajjifšaṭū* M 5 *'el-* M; danach *haggašūrī wa-* M, fehlt LXX 6 so Qere: *haggirzī* Kethib 7 so LXX 8 *kī hennā jošabōþ ha'areṣ 'ăšer me'ōlam bo'ăcha šūrā* M, *καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατῳκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἡ ἀπὸ Γελαμψοὺρ τετειχισμένων* LXX; zur Emendation s. WELLH. S. 139f. etc. 9 oder lies *walaqāx ṣōn* | usw. ohne *ubzađīm* am Schluß? 10 so W.*: *'al-* M, *'el-mī* LXX 11 *wa'el-* M 12 so LXX

XXXIX[a]. 1 so B. nach LXX: *laṣṣabā* M 2 danach *'el-'achīš* 3 so LXX: *'attā* M

XL. Saul bei der Hexe von Endor (Sβ).

I, 28.

3 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *ušmū'ēl mēþ,*
wajjispədū-lō̄ kǫl-jiśra'ēl,
wajjiqbərúhú baramā́ bə'īrō̄[1], *wəša'ūl hesír ha'obō̄þ*
weþ-hajjiddə'oním meha'árẹṣ.
4 *wajjiqqabəṣú fəlištím ⟨'al-jiśra'él⟩, wajjabó'ū wajjaxnú bəšūném.*
wajjiqbōṣ ša'ūl 'ẹþ-kǫl-jiśra'él,
(5) *wajjaxnú baggilbō̄'.* (5) *wajjăr ša'úl 'ẹþ-maxnẹ́ fəlištím, wajjirā́,*
wajjẹxrăd libbō̄ mə'ód,
6 *wajjiš'ál*[2] *bəjahwẹ̄, wəlō̄ 'anàhū̄ jahwẹ̄ gám baxlomō̄þ,*
gam‿ba'ūrī̄m, gám banbī'ím.
7 *wajjōmẹr ša'úl la'badā́u: „baqšū-lī̄ 'èšẹ́þ ba'laþ-'ō̄b, weləchā̄*
'elẹ̄h, wə'ẹ́drəšā-bbáh!"
(8) *wajjōmərū*[3]*‿'elā́u: „hinnē‿'ēšẹþ ba'laþ-'ōb bə'ēn‿dōr!"* (8) *wajjiþxáppèś‿ša'úl,*
wajjilbáš bəgadím 'ăxerī̄m,
wajjélẹch hū́ ušnẹ́ 'ănašī̄m 'immō̄, wajjabō̄[4] *'ẹl-ha'iššā̄*
lailā̄, wajjōmẹr ⟨lăh⟩[5]*:*
„qǫsmī-nā‿lī‿ba'ōb wəha'lī̄ lī́ 'eþ‿'ăšẹ̄r-'omăr 'eláich!"
9 *wattōmẹr ha'iššā̄ 'elā́u:*
„hinnẹ́ 'attā‿jadā́'t 'eþ‿'ăšẹ̄r-'aśā̄ ša'úl, 'ăšẹr‿hichríþ 'ẹþ-ha'obō̄þ,
weþ-hajjiddə'oní⟨m⟩[6] *min-ha'árẹṣ:*
(10) *wəlamā̄ 'attā́ miþnaqqéš bənafší lahmīþénī?"* (10) *wajjiššába' lăh*
ša'ūl bəjahwẹ̄ lēmór:
(11) *„xai-jahwẹ́ 'im-jiqrēch 'awón baddabā̄r hazzẹ̄!"* (11) *wattōmẹr ha'iššā́:*
„'ẹþ-mī́ 'a'lẹ-llách?" wajjōmár:
(12) *„'ẹþ-šəmū'él ha'lī-lī̄!"* (12) *wattérẹ ha'iššā́ 'ẹþ-ša'úl*[7]*, wattiz'áq [bə]qōl‿gadṓl,*
wattōmẹr ha'iššā́ 'ẹl-ša'úl[8]*:*
(13) *„lámmā́ rimmiþánī? wə'attā̄ ša'ūl!"* (13) *wajjōmẹr lăh hammẹ́lẹch:*
„'ál-tirə'ī̄: 'imrī[9] *mā‿ra'íþ!"*
wattōmẹr ha'iššā́ 'ẹl-ša'úl: „'ẹlohī̄m ra'íþí 'olī̄m min-ha'árẹṣ."
14 *wajjōmẹr lăh: „mā-ttǫ'rō̄?"*
wattōmẹr: „'īš zaqēn 'olẹ̄, wəhū̄ 'otẹ̄ me'íl."
wajjédạ' ša'úl, kī-šmū'ēl hū́,
(15) *wajjiqqōd 'appāim 'árṣā wajjištáxū.* (15) *wajjōmẹr šəmū'él 'ẹl-ša'úl:*
„lámmā́ hirgaztánī ləha'lō̄þ 'oþí?"
wajjōmẹr ša'ūl: „ṣar-lī̄ mə'ód, uflištím nilxamī̄m bī́,
wēlohī̄m săr me'alái,
wəlō-'anànī‿'ōd gam‿bəjád hanbī'ím, gam‿baxlomō̄þ, wa'ẹqra'ā́[10]*‿lăch*
ləhōdī'ènī mā‿'ẹ'śẹ́!"

XL. 1 so TH.* nach LXX: *ub'īrō* M 2 danach *ša'ūl* 3 danach *'ăbadāu* 4 *wajjabo'ū* 5 so KOSTERS nach LXX 6 so TH.* nach LXX etc. 7 so nach einigen LXX-Hss.: *'ẹþ-šəmū'el* 8 danach *lēmor* M, fehlt LXX 9 so KL.* nach LXX: *kī* M 10 *wa'ẹqra'ẹ* M

16 *wajjómer šamu'ēl „walámmā tiš'aléni, wajahwę̄ sār me'alę̄ch?*

(17) *waihi 'im-re'ăch*[11], (17) *wajjá'aś‿jahwę̄‿lăch*[12] *ka'šę̄r dibbér bajadī,*
wajjiqrā' jahwę̄ 'ęþ-hámmamlachā mijjadách, wajjitnéh lare'ăch[13],
18 *ka'šę̄r lō-šamá'ta baqōl jahwę̄, walō-'aśīþa xărōn-'appō*[14]:
'al-kén haddabār hazzę̄ 'aśā-llăch jahwę̄ hajjōm hazzę̄,
19 *wajjittēn jahwę̄ gam‿'ęþ-jiśra'ēl 'immăch bajád-palištīm.*

umaxār 'attá ubanę̄ch 'immī:
gám 'ęþ-maxnę̄ jiśra'ēl jittēn jahwę̄ bajád palištīm!"
20 *wajjibbahēl*[15]*‿ša'ūl, wajjippōl*
malō-qōmaþō 'árṣā, wajjīrā ma'ód middibrę̄ šamū'ēl,
gam-kōx lō-hájā bō,
(21) *kī‿lō‿'achál‿lę̄xęm kol-hajjōm wachol-halláil*[16]. (21) *wattabó ha'iššá 'ęl-ša'ūl,*
wattérę̄ kī-nibhál‿ma'ōd,
wattómęr[17]: *„hinnę̄ šama'á šifxaþách baqōlách, wa'aśīm nafšī*
bachappī, wa'ęšmá' 'ęþ-dabarę̄ch
(22) *'ăšęr‿dibbárta 'elái:* (22) *wa'attá šama'-nā gam-'attā baqōl šifxaþách,*
wa'aśímā lafanę̄ch paþ-lę̄xęm wę'chōl,
(23) *wihī‿bach‿kóx, kī‿þelēch baddárę̄ch!"* (23) *waima'ēn, wajjómęr: „lō‿'ochál!"*
wajjifraṣū-bō 'ăbadáu,
wagám-ha'iššá, wajjišmá' laqolām, wajjáqom ⟨ša'úl⟩ meha'árę̄ṣ
wajjéšeb 'ál-[18]*hammittá.*
24 *walá'iššá‿'ęgęl- marbēq babbáiþ, watmahēr wattizbaxēhū,*
wattiqqax-qę̄máx wattálōš,
wattofēu maṣṣōþ, (26) *wattaggéš lifnē-ša'ūl walifnę̄ 'ăbadáu, wajjōchelū,*
wajjaqúmū wajjélachū‿ balláilā hahū.

XXXIX^b. Der Philisterkrieg. Davids Zug gegen die Amalekiter. Fortsetzung (8α).

I, 29.

1 *wajjiqbaṣū palištim 'ęþ-kol-maxnēm 'ăfēqā*[1], (2) *wasarnę̄ palištim 'obarīm*
(2) *lame'ōþ walā'lafīm, wadawid wa'našáu 'obarīm ba'axroná 'im-'achīš.*
3 *wajjōmarū‿śarę̄ palištim ⟨'ęl-'achīš⟩: „mā ha'ibrīm ha'ēllę̄?"*
wajjōmęr 'achīš 'ęl-śarę̄ palištīm: „hălō-zę̄‿dawid‿'ębęd ša'ūl
męlę̄ch-jiśra'ēl, 'ăšęr hajá‿'ittī zę̄‿jamīm 'ō-zę̄ šanaþáim[2],
walō-maṣāþī bō ma'ūmā mijjōm noflō ⟨'elái⟩[3]
(4) *'ad-hajjōm hazzę̄?"* (4) *wajjiqṣafū‿'alāu śarę̄ palištīm wajjōmarū*[4]:

11 so Th.* nach LXX: *w. 'arę̄cha* M 12 so Th.* nach LXX: *lō* M 13 danach *ladawid* 14 danach *ba'malę̄q* 15 so W. nach 21^b: *waimaher* 16 *-hallailā* M 17 danach *'elāu* 18 *'ęl-* M

XXXIX^b. 1 danach *wajiśra'el xonīm ba'ain 'ăšęr bajizra'ę̄l*, gestrichen von B. 2 so Kl.* nach LXX: *šanīm* M 3 so Th.* nach LXX 4 danach *lō śarē palištīm*, nur *lō* LXX (das Übrige gestrichen von Th.*)

„hašéb 'ęþ-ha'tš, wəjašób 'ęl-məqōmō, 'äšér hifqadtō šām[5],
wəlō-jihję-llánu ləšatán bąmmąxnę[6]*: ubąmmę jiþrąṣṣę‿zę 'ęl-'ădonāu,*
hălō bərāšė ha'našīm hahém?"

5 *hălō-zę dawīd 'äšér ją'nū-lō bąmxolōþ lēmōr:*
„hikkā ša'ūl bą'lafáu, wədawīd bəribəboþáu?"[7]

6 *wąjjiqrā 'achīš 'ęl-dawīd,*
wąjjōmęr 'eláu: „xąi-jąhwę kī-jašār 'ąttā, wətōb bə'ēnāi
ṣēþách ubō'ăch 'ittī bąmmąxnę, kī‿lō-maṣāþī bách
ra'á mijjōm‿bō'ăch 'elái 'ąd-hąjjōm hązzę: ub'ēnė hąsranīm
(7) *lō-ṭōb 'ąttā:* (7) *wə'ąttā šūb‿wəléch bəšalōm, wəlō-þą'ṣę*
(8) *rā' bə'ēnē sąrnė fəlištīm!"* (8) *wąjjōmęr dawīd 'ęl-'achīš:*
„kī‿mę 'ašīþī, umā-mmąṣāþą bə'ąbdāch mijjōm 'äšęr‿hajīþī ləfanęch
'ąd-hąjjōm hązzę, kī‿lō‿'abō wənilxąmti bə'ojəbė 'ădonī hąmmęlęch?"
9 *wąjją'ąn 'achīš wąjjōmęr 'ęl-dawīd: „jadą'tī kī‿ṭōb 'ąttā*
bə'ēnái kəmąl'ách 'ęlohīm: 'ąch‿šarė fəlištīm 'amərū: »lō-ją'lę
(10) *'immānū bąmmilxamā!«* (10) *wə'ąttā hąškēm bąbbóqęr wə'ąbdė 'ădonęch*
'äšęr-bá'ū 'ittách, ⟨wąhlachtęm 'ęl-hąmmaqōm 'äšęr‿hifqádtī 'ęþchęm šām,
udbár bəlijją'ąl 'ąl-tášęm bilbabăch, kī-ṭōb 'ąttā ləfanái⟩![8]
(11) *wəhiškąmtęm bąbbóqęr, wə'ōr lachęm, wale‚chū!"* (11) *wąjjąškēm dawīd,*
hū wą'našāu, laléchęþ bąbbóqęr lašūb 'ęl-'ęręṣ pəlištīm,
uflištīm 'alū jizrə'ęl.

I, 30.

1 *wąihī bəbō‿dawīd wą'našāu ṣiqlāg*
bąjjōm hąšliši, wą'maléq[9] *pašəṭū 'ęl-⟨hąn⟩nęgęb*[10] *wąjjąkkū 'ęþ-ṣiqlāg,*
(2) *wąjjiśrəfū‿'oþāh ba'ēš,* (2) *wąjjišbū 'ęþ-hąnnašīm ⟨wə'ęþ‿kǫl-⟩*[11]*'äšęr-báh,*
miqqaṭón wə'ąd-gadōl: lō‿hemīþū 'īš, wąjjinhăgū wąjjeləchū lədąrkám.
3 *wąjjabō dawīd wą'našāu 'ęl-ha'ir, wəhinnė śərūfā ba'ēš,*
(4) *unšēm ubnēm ubnoþēm nišbū.* (4) *wąjjiššā dawīd wəha'ām*
'äšęr-'ittō 'ęþ-qōlám wąjjibkū 'ąd‿'äšęr 'ēn-bahęm koxǝ‿libkōþ ⟨'ōd⟩[12],

5 *uštė nəšē-dawīd nišbū, 'ăxīnó'ąm hąjjizrə'elīþ,*
wą'bīgáil 'ęšęþ‿nabál hąkkąrməlī.
6 *wąttéṣęr lədawīd mə'ōd, kī-'ámərū‿ha'ām ləsǫqlō,*

kī-mārā nęfęš kǫl-ha'ām 'īš 'ąl-banāu wə'ąl-bənoþāu[13].
7 *wąjjōmęr dawīd 'ęl-'ębjaþár hąkkohēn*[14]*: „hąggīšā-nnā‿lī ha'efōd!"*
(8) *wąjjąggéš 'ębjaþár 'ęþ-ha'efōd 'ęl-dawīd,* (8) *wąjjiš'ăl dawīd bəjąhwę*
lēmór: „⟨hą⟩'ęrdóf[15] *'ąxărė hąggədūd- hązzę? hą'ăśśigęnnū?*

---

5 danach *wəlō jered* (!) *'immanū bąmmilxamā* 6 so KL.* nach LXX: *bąmmilxamā* M 7 V. 5 gestrichen von GAUPP (BUDDE S. 185) 8 so (TH.)KL.* nach LXX 9 so W.* nach LXX: *wą'ămaleqī* M 10 so B. nach LXX; danach *wə'ęl-ṣiqląg*. Oder ist *bąjjōm hąššəlīšī* zu streichen, und zu lesen *wąihī bəbō | dawīd wą'našāu ‖ ṣiqlág, wą'maléq pašəṭū 'ęl-hąnnęgęb, | węl-ṣiqlág* usw.? 11 so (TH.*)N. nach LXX 12 so LXX 13 danach *wąjjiþxązzeq dawīd bəjąhwę 'ęlohāu* 14 danach *bęn-'ăxīmęlęch* 15 so W.* nach LXX

waj̦jōmer lŏ: „rəđóf, kī-haśśēz taśśīz wəhaṣṣēl taṣṣīl!"
9 waj̦jélech dawīđ [16] wəšéš-me'ōþ‿'īš [17], waj̦jaƀó'ū 'ad-náxal habśōr [18],
10 waj̦jirdōf dawīđ [16] wə'arbá'-me'ōþ‿'īš, waj̦já'mədū‿māþāim 'īš,
(11) 'ăšér piggərū me'ăƀór 'ęþ-hannáxal [19]. (11) waj̦jímṣə'ū‿'īš [20] baśśađę̄,
⟨wəhū̄ 'ajéf⟩, waj̦jiqxū̄ 'oþō 'ęl-dawīđ, waj̦jíttənū‿lō̄
lęxę́m waj̦jōchál, waj̦jašqúhū mǟim,
12 | waj̦jíttənū-lō̄ fęláx dəƀelā̄ ušnē ṣimmuqīm,
waṭṭášǫƀ rūxō̄ 'eláu.
| waj̦jōchāl [21], kī‿lō-'achàl‿lę́xęm,
wəlō-šáþā mạim šəlošā̄ jamím ušlošā̄ lēlōþ.
13 waj̦jōmęr‿lō‿đawīđ: „ləmī̄-'attá, wē‿mizzę̄ 'a|ttá?" waj̦jōmár:
„miṣrí [22] 'anochí, 'ęƀęđ‿līš 'ămaleqī̄, waj̦já'zəƀènī 'ăđoní,
(14) kī‿xalīþī hajjōm šəlošā̄: (14) ⟨wa⟩'náxnū [23] pašáṭnū ⟨'al-⟩ [24] nę́gęƀ hakrēþi,
wə'al-'ăšér līhūđá, wə'al-nę́gęƀ kaléƀ, węþ-ṣiqlāz śaráfnū ƀa'éš."
15 waj̦jōmęr 'elā̄u dawīđ: „hăþōriđènī 'ęl-hagdū̄đ hazzę̄?"
waj̦jōmęr: „hiššáƀə'ā‿ llí ƀēlohím, 'im-təmīþénī wə'ím-tasgirénī
bəjáđ-'ăđoní, wōriđéch 'ęl-hagdū̄đ hazzę̄!" ⟨waj̦jiššáƀa' lŏ⟩ [25].
16 waj̦jóriđèu‿⟨šámmā⟩ [26], wəhinnē nəṭušīm 'al-pənē chǫl-ha'árẹṣ 'ochəlīm
wəšoþīm wəxozəzīm bəchól haššalál haggađōl 'ăšér laqəxū̄
(17) me'ę́ręṣ pəlištím ume'ę́ręṣ jəhūđá. (17) ⟨waj̦jaƀō‿'ălèm‿dawīđ⟩ waj̦jakkém [27]
mehannę́šęf wə'áđ- ha'ęrę́ƀ ləhaxrīmām [28], wəlō̄-nimláṭ‿mehę̀m‿'īš,
kī‿'īm-'arbá'‿me'ōþ‿ 'īš-ná'ár, 'ăšęr-ráchəƀū‿'ál-hagmallīm
(18) wainusún [29]: (18) waj̦jaṣṣēl dawīđ 'ęþ‿kǫl- 'ăšér laqəxū́ 'ămalēq [30],
19 wəlō̄ nę'đār- lahę́m miqqaṭón wə'ađ-gadōl [31] wə'ađ-baním uƀanōþ,
umiššalál wə'ađ‿kól- 'ăšèr‿láqəxū lahę̄m: hakkōl hešīƀ dawīđ.
20 waj̦jiqxú [32] 'ęþ-kǫl-haṣṣōn wəhabbaqár waj̦jinhăzū̄ [33] lifnē haššalāl [34] hahū̄,
(21) waj̦jōmərū́: „zę‿šəlāl dawíđ!" (21) waj̦jaƀō̄ đawíđ 'ęl-māþáim ha'našīm,
'ăšęr-piggərū‿millę́chęþ 'axrē̄ đawíđ waišīƀēm [35] bənáxal habśōr,
waj̦jeṣə'ū́ ⟨ha'našīm⟩ liqrāþ dawíđ wəliqrāþ ha'ám 'ăšęr-'ittō,
(22) waj̦jigšú [36] 'ęl- [37] ha'ām, waj̦jiš'ălū [38] ‿lahę́m ləšalōm. (22) waj̦já'an kǫl-'īš-
ră' uƀlijjá'al mehá'ănašīm 'ăšę́r haləchú 'im-dawīđ,
waj̦jōmərū: „já'an 'ăšér lō-haləchū̄ 'immī̄, lŏ-nittēn
lahę́m mehaššalāl 'ăšę́r hiṣṣàlnū́, kī‿'im-'īš 'ęþ-'ištō węþ-banā́u,

16 danach *hū* 17 danach *'ăšęr 'ittō* 18 danach *wəhannōþarīm 'ama|đū*, gestrichen von W.* 19 *'ęþ-naxal habbəśōr* 20 danach *-miṣrī*, gestrichen von Kl. 21 *w.* steht am Schluß von 12ᵃ 22 davor *na'ar* M, *hanna'ar* LXX 23 so Kl.* nach LXX 24 so Th.* nach LXX 25 so Luc. 26 so Kl.* nach LXX (*šam* Th.) 27 so Kl. nach LXX (nur am Schluß *waj̦jach*): *waj̦jakkem dawiđ* M 28 so W.*: *ləmǫxraþam* 29 *waj̦janusū* M 30 danach *wə'ęþ-štē našāu hiṣṣīl* (+ *dawiđ* M), gestrichen von N. 31 *min-haqqaṭon wə'ađ-haggađōl* M 32 so W.*: *waj̦jiqqax* (+ *dawiđ* M) 33 so W.*: *nahăzū* M, *waj̦jinhaz* LXX 34 so LXX: *hammiqnę* M. Lies etwa *lifnē⟨m 'im-⟩haššalāl*? 35 so Th.* nach LXX: *waišīƀum* M 36 so W.* nach Peš.: *waj̦jiggaš dawiđ* 37 so B. nach LXX: *'ęþ-* M 38 so W.* nach LXX Peš.: *waj̦jiš'al* M

23) *wəjinhăzū́ wəjele͵chū̃!“* (23) *waǰǰṓmer dawíđ: „lō-þa'šū̃ chĕn, 'exái,*
†'eþ◡'ăšēr-naþān jahwē̃ lànū́, waǰǰišmór 'oþànū́, waǰǰittén
(24) *'eþ-hagđū̃đ habbā̃ 'alḗn bəjađénū!* (24) *umī̃ jišmā' lachém*
laddaƀār hazzē̃? kī◡kəxéleq haǰǰoréđ bammilxamā̃, uchxéleq haǰǰošēƀ
(25) *'ăl-hakkelī̃m: jaxdáu jaxlo͵qū̃!“* (25) *waihī́ mehaǰǰō̃m hahū̃*
wamá'lū, waiśimēh ləxóq ulmišpát ləjiśra'ēl 'ađ◡haǰǰō̃m hazzē̃.
26 *waǰǰabṓ đawíđ 'el-siqláz, waišalláx mehaššalál ləziqnḗ jəhūđā̃* [39]
lēmṓr: „hinnē̃ lachém bərachā́ miššəlál 'ojəƀē̃ jahwē̃!“

27 *⟨lə'arē̃m⟩: la'šér bəƀēþ-'él,*
(28) *wəla'šér bəramaþ-* [40] *néɡeƀ, wəla'šér bəjattír,* (28) *wəla'šér ba'ro'ér,*
wəla'šér bəśifəmṓþ, wəla'šér beštəmó',
29 *wəla'šér bəcharmél* [41], *wəla'šér bə'arē̃ hairáxmə'eli,*
wəla'šér bə'arḗ haqqēni,
30 *wəla'šér bəxormā́, wəla'šér bəƀōr-'ašán, wəla'šē̃r ba'þách,*
wəla'šér bəxeƀrō̃n, ulchól-hamqomō̃þ
'ăšér-hiþhallē̃ch- šăm dawīđ, hū̆ wa'našáu

XLI. Die Gilboaschlacht und Sauls Tod (Sβ).

I, 31.

1 *⟨waihī̃ ƀabbóqer⟩* [1], *uflištím nilxămū́* [2] *bəjiśra'ēl ⟨bəhár haggilbó'⟩* [3].
waǰǰanúsū 'anšḗ [4] *jiśra'él*
(2) *mippənḗ fəlištím, waǰǰiplū́ xălalī̃m bahár* [5]. (2) *waǰǰađbiqū* [6] *fəlištím*
'axrè [7] *◡ša'ū́l wə'axrē̃* [7] *banáu,*
waǰǰakkū́ [8] *'eþ-jōnaþān wə'éþ-'ăƀīnađáƀ, weþ-malkı-šū̃' bənē̃ ša'ùl.*
3 *wattichbáđ hammilxamā́ 'al-* [9] *ša'ū̃l,*
waǰǰímṣa'ùhū́ hammōrī̃m [10] *baqqášeþ, waǰǰóxal* [11] *mə'óđ mehammōrim* [12].
4 *waǰǰṓmer ša'ū́l lənošē̃ cheláu:*
„šəlṓf-xarbách wəđoqrénī ƀăh, pen-jaƀṓ'ū ha'relím ha'èllē̃,
uđqarún [13] *wəhiþ'álləlū-ƀí!“*
wəlṓ 'aƀā̃ nošē̃ chelā́u, kī◡jarḗ [14]. *waǰǰiqqāx ša'ū́l*
'eþ-haxéreƀ waǰǰippōl 'alḗh.
5 *waǰǰār nošē̃- chelā̃u kī-mēþ ša'ū́l, waǰǰippōl gam-hú*
'al-xarbṓ [15], *waǰǰámoþ 'immṓ* [16].
6 *waǰǰámoþ ša'ū̃l ušlóšeþ banā̃u* [17] *baǰǰṓm hahū̃ jaxdáu.*

39 danach *ləre'ehū* M, *ulre'ehū* LXX: gehört als *lə'arē̃m* (so KL.*) an den Eingang des Nachschubs 27 ff. 40 so LXX: *bəramōþ-* M 41 so W.* nach LXX: *bərachal* M

XLI. 1 so B. 2 so W.* nach Chr. LXX: *nilxamīm* M 3 Lücke angesetzt von B. 4 *waǰǰános 'īš-* Chr. 5 *bəhar haggilbo'* (*gilbo'* Chr.) 6 *waǰǰađbəqū* M Chr. 7 so nach Chr.: *'eþ-* bez. *wə'eþ-* M(LXX) 8 danach *fəlištīm* 9 so Chr. LXX: *'el-* M 10 danach *'ănašīm* M LXX, fehlt Chr., gestrichen von W.* 11 *waǰǰaxel* M Chr., καὶ ἐτραυματίσθη LXX 12 *mə'ođ m.* M, bloß *min-haǰǰōrīm* Chr., εἰς τὰ ὑποχόνδρια LXX 13 fehlt Chr. 14 danach *mə'ođ*, fehlt Chr. 15 *'al-haxereƀ* Chr. 16 fehlt Chr. 17 danach *wənošē chelāu* (+ *gam kol-'ănašāu* M) M LXX; für den zweiten Halbvers liest Chr. *wəchol-bēþō jaxdau meþū*

7 *wajjir'ū 'anšê-jiśra'ēl*
'ăšęr-bə'arē[18] *ha'émęq wa'šę́r bə'arē*[18] *hajjardén, kī-nàsū*
'anšê jiśra'él[19], *wəchī-mēþ*[20]
(8) *ša'ûl ubanắu, wajja'zəbū 'ęþ-'arēm*[21], *wajjanúsū*[22]. (8) *waihī mimmoxráþ,*
wajjabó'ū fəlištim ləfaššēṭ 'ęþ-haxlalīm,
wajjimṣə'ū 'ęþ-ša'ûl węþ-šəlóšęþ[23] *banắu nofəlīm bəhár haggilbó',*
9 *wajjichrəþū 'ęþ-rōšō, wajjafšitū 'ęþ-keláu*[24],
wajjišləxū[25]‿*bə'ęręṣ- pəlištim sabīb ləbaśśér 'ęþ-*[26]*'ăṣabbēm węþ-ha'ám.*
10 *wajjaśīmū 'ęþ-keláu bēþ*‿*'aštóręþ*[27],
węþ-gəwijjaþō[28]‿⟨*węþ- gəwijjōþ banắu*⟩ *hoqī'ū*[29] *bəxōmáþ bēþ*‿*šə'án*[30].
11 *wajjišmə'ū*[31] *jošəbē jabēš gil'ād*
(12) *'eþ*‿⟨*kǫl-*⟩[32]*'ăšęr-'aśū fəlištim ləša'ûl,* (12) *wajjaqūmū kǫl-'īš xáil,*
wajjéləchū‿*chǫl-halláil*[33],
wajjiqxū 'ęþ-gəwijjāþ[34] *ša'ûl weþ*‿*gəwijjōþ*[35] *banắu*[36], *waibī'ūm*[37] *jabèšā,*
wajjispədū‿*lahēm*[38] *šām,*
13 *wajjiqxū 'ęþ-'aṣmoþēm wajjiqbərū*‿⟨*'oþām*⟩ *táxāþ-ha'éšel*[39] *bəjabēš*[40],
wajjaṣūmū šib'āþ jamīm.

XLII. Die Todesbotschaft (8a).

II, 1.

1 *wədawīd*[1] *šāb mehakkōþ 'ęþ-'ămalēq*[2], *wajjéšęb dawīd bəṣiqlāg*
(2) *jamīm šənáim.* (2) *waihī bajjōm hašlīšī, wəhinnē 'īš*‿*bā*
min-hammaxnę̄ me'īm ša'ûl (ubgadắu qəru'īm, wa'damā 'al-rōšō):
waihī bəbo'ō 'ęl-dawīd, wajjippōl 'árṣā wajjištáxū ⟨*lō*⟩[3].
3 *wajjōmęr lō dawīd: „'ē*‿*mizzę̄ tabō?" wajjōmęr 'eláu:*
(4) *„mimmaxnē jiśra'él nimlàtti!"* (4) *wajjōmęr*‿*lō '*‿*dawīd: „mę-hajā haddabār?*
haggęd-nā‿*lī!" wajjōmęr: „'ăšęr-nās ha'ām min-hámmilxamā,*
wəgām-harbē nafál min-ha'ám waimuþūn[5], *wəgam-ša'ûl wəjōnaþān*
(5) *bənō mēþū!"* (5) *wajjōmęr dawīd 'ęl-hanná'ar hammaggīd lō:*
(6) *„'ēch*‿*jadá'ta kī-mēþ ša'ûl wəjōnaþān bənō?"* (6) *wajjōmęr hanná'ar*[6]*:*

18 so KL.*: *-bə'ebęr* MLXX (nur *'ăšęr ba'emęq* Chr.) 19 *'anšē j.* fehlt Chr. 20 so Chr.: *mepu* MLXX 21 so TH.* nach Chr.LXX: *'ęþ-hę'arīm* M (*'ęþ-* fehlt Chr.: lies *wajjá'zəbū*‿*'arēm*?) 22 danach *wajjabo'ū fəlištim wajješəbū bahęn* (*bahęm* Chr.) 23 fehlt Chr. 24 *wajjafšiṭuhū wajjiš'ū 'ęþ-rōšō wə'ęþ-kelāu* Chr. (wo 9b fehlt) 25 so W.*: *waišalləxū* M 26 so TH.* nach LXX: *bēþ-* M 27 so B. nach τὸ Ἀσταρτεῖον LXX: *'aštarōþ* M, *'ęlohēhęm* Chr. 28 *-gulgoltō* Chr. 29 so LAGARDE*: *taqə'ū* M Chr. 30 *bēþ šan* M, Βαιθέμ LXX, *bēþ dagōn* Chr. 31 danach *'elāu* M, *kol* Chr., fehlt LXX 32 so Chr. 33 *hallailā* M. — V. 12b fehlt Chr. 34 *wajjiś'ū 'ęþ-gūfaþ* Chr. 35 *-gufoþ* Chr. 36 danach *mexōmaþ bēþ šan* (Βαιθσαμ LXX) MLXX, fehlt Chr. 37 so TH.* nach Chr.LXX: *wajjabo'ū* M 38 so KL.*: *wajjiśrəfū 'oþam* MLXX (in Chr. fehlt *wajjiśrəfū* — *wajjiqxū* und steht *'ęþ-'aṣmoþēm* hinter *wajjiqbərū*) 39 *ha'elā* Chr., ἄρουραν LXX 40 so Chr.: *bəjabešā* M

XLII. 1 davor *waihī 'axărē mōþ ša'ûl,* gestrichen von (TH.?)B.* 2 so LXX etc.: *-ha'ămaleq* M 3 so KL. nach LXX 4 so LXX: *'elāu* M 5 *wajjamuþū* M 6 danach *hammaggīd lō*

„niqrō niqrḗþī bəhár haggilbṓ', wəhinnḗ◡šā'ûl◡niš'án 'al-xănīþṓ,
(7) *wəhinnḗ harḗcheb ubaʿlḗ happarašīm*[7] *hiđbiqúhū.* (7) *wajjífen 'axărắu,*
(8) *wajjir'ḗnī wajjiqrā 'elāi.* *wa'omár: »hinnḗnī!«* (8) *wajjṓmer lī:*
(9) *»mī-'a͵ttā?« wa'omár*[8]*: »'ămaleqī 'anochī!«* (9) *wajjṓmer*[9]*: »'ămód-nā◡'alāi,*
umóþəþḗnī, kī◡'xazánī haššaḃáṣ, kī-chol-'ōđ nafšī bī!«
10 *wa'eʿmōđ 'alắu wa'móþəþḗhū, kī◡jađáʿtī kī◡lō jixjḗ*
'axrḗ niflṓ, wa'eqqắx hannḗzer 'ăšḗr 'al-rōšṓ, wesʿađā[10]
(11) *'ăšer◡ʿal-zəroʿṓ, wa'bī'ém 'el-'ădonī hènnā!"* (11) *wajjaxzēq dawīđ*
bībzađáu wajjiqraʿém, wəzam◡kol-ha'nāšīm 'ăšer◡'ittṓ ⟨qarəʿū 'eþ-bizđēm⟩[11],
12 *wajjispəđū wajjibkū, wajjaṣúmū 'ađ-ha'áreb 'al-ša'ūl wəʿal◡jōnaþàn◡bənṓ,*
(13) *wəʿal-ʿām jahwḗ*[12], *kī◡náfəlū◡bexáreb.* (13) *wajjṓmer dawīđ 'el-hannáʿar*[13]*:*
(14) *„'ē◡mizzḗ 'a͵ttā?" wajjṓmer: „ben-'īš◡gér*[14] *'anochī!"* (14) *wajjṓmer◡lō*[15]*◡dawīđ:*
„'ēch lō◡jarḗþa lišlōx jađách ləšaxēþ 'eþ-məšīx jahwḗ?"
15 *wajjiqrā đawīđ lə'axáđ mehanʿarīm, wajjṓmer: „gắš pəzaʿ-bō!"*
(16) *wajjakkḗu wajjamōþ.* (16) *wajjṓmer 'elắu dawīđ: „damēch*[16] *'al-rōšách,*
kī◡fīch 'anā◡ḃāch lēmór: »'anochī moþàttī 'eþ-məšīx jahwḗ!«"
17 *waiqonēn dawīđ qīnā*[17] *'al-ša'ūl wəʿal◡jōnaþàn◡bənṓ wajjṓmár:*

| *ᵝhinnḗ*[18] *chəþūbā 'al-séfer hajjašár "ləlammēđ bənē-jəhūđā.*[19] |

XLIII. Davids Klagelied über Saul und Jonathan.

II, 1.

19 *„⟨'ēch⟩ × × ⏑ ṣəbī*[1] *jiśra'ēl 'al-bámōþḗ*[2]*◡xalāl!* 6
'ēch nafəlū zibborīm! 3

20 *'al-taggīđū bəzāþ ⟨wə⟩'al-*[3]*təbaśrū bəxūṣóþ 'ašqəlón,* 6
pen-tiśmáxnā bənóþ pəlištīm, pen-taʿlóznā bənōþ haʿrelīm! 3 : 3

21 *harḗ ḃaggilbṓʿ, 'al-tál wal-matār ⟨jeréđ⟩*[4] *'ălēchém, śəđē máuþ*[5], 8
kī◡šām nizʿāl[6] *mazén gibbōrīm, mazēn ša'ūl bəlī mašīx*[7]*!* 8

7 lies nach ἱππάρχαι LXX mit B. *hassūsīm* oder mit W.* einfach *wəhápparašīm?* 8 danach *'elắu* M, fehlt LXX 9 danach *'elai* 10 *wə'esʿađā* M; *wəhasʿađā* W.* nach LXX (letzteres paßt aber kaum in den Vers) 11 so LXX (vgl. TH.*) 12 so M: *jəhūđā* LXX; danach beide *wəʿal-bēþ jiśra'el*, gestrichen von W.* 13 danach *hammaggīđ lō* 14 danach *'ămaleqī* 15 so LXX: *'elắu* M 16 so Kethib, *daməcha* Qere 17 *'eþ-haqqīnā hazzōþ* 18 die Umstellung nach N. 19 danach *qašeþ* M, fehlt LXX (nach KL.* zum Liedtext zu ziehen)

XLIII. 1 nur *haṣṣəbī* M, στήλωσον LXX; das ה von הצבי und das vorhergehende קשת 17ᵇ (s. XLII Note 19) sind Reste des ausgefallenen Verbums (הקשתה für ?); צבי wird verderbt sein 2 *'al-bamōþēcha* M (ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων + ὑπὲρ τὰ ὕψη σου LXX) 3 so LXX etc. 4 so B.* nach LXX etc. 5 *uśđē þərūmōþ* 6 *nizʿal* M 7 so W.*: *mašīx* M, ἐχρίσθη LXX (oder lies *mošéx?*); danach *baššamen*

22 *middám xàlalīm, mexélęb gibborīm qèšéþ jōnaþán lō‿nasōg 'axōr,* 8
wəxéręb ša'ūl lō‿þašūb rēqám! 4

23 *ša'ūl wəjōnaþán hanne'habīm wəhan'īmim, bəxajjém ubmōþām lō nifra,dū:* 8
minšarīm qàllú, me'rajōþ gabe,rū! 4

24 *bənōþ jiśra'él, 'al-[8]ša'ūl bəchęnā, hammálbišəchęn[9] šanī 'im-'ădanīm,* 8
hamma'lę 'ădī‿zahāb 'ál ləbūšəchęn! 4

---

25 *'ēch nafəlū gibborīm bəþōch hammilxamā!* 5
⟨'ēch × × ⟂⟩ jōnaþān 'al-bámōþē[10]‿xalál! 5

26 *ṣar-lī‿'alęch‿'axī jōnaþān, na'ámta‿llī‿mə'ōd:* 5
niflə'áþā 'ahbaþāch lī me'ahbāþ našīm! 5

---

27 *'ēch nafəlū gibbōrīm, wajjōbədū‿kəlē milxamā!"* 3 : 3

XLIV. David in Hebron (Sβ und Sα).

II, 2.

1 *waihī 'axărē- chēn wajjiš'āl dawīd bəjahwę lēmór:*
„ha'ę'lę bə'axāþ 'arē jəhūdā?"
wajjōmęr jahwę 'elāu: „'ălē!" wajjōmęr[1]: „'ānā 'ę'lę?"
wajjōmęr ⟨jahwę⟩: „xębrōnā!"
2 *wajjà'ál‿šàm‿dawīd, wəgám[2] (3) 'ănašāu[3] hę'lá‿dawīd‿'īš ubēþō,*
(3) · *wajješəbū bə'arē xębrōn.*
4 *wajjabō'ū 'anšē jəhūdā ⟨xębrōnā⟩, wajjimšəxū-šám 'ęþ-dawīd*
ləmęlęch 'al-bēþ jəhūdā.
wajjaggidū lədawīd lēmór: „'anšē‿jabēš gil'ád[4] qabərū 'ęþ-ša'ūl."
5 *wajjišlāx dawīd mal'achīm*
'ęl-'anšē jabēš gil'ād, wajjōmęr 'ălēm: „bəruchīm 'attém
ləjahwę, 'ăšér 'ăśīþęm
haxęsęd hazzę 'im-'ădonēchém, 'im-ša'ūl, wattiqbərū‿'oþō.
6 *wə'attā ja'ś⟨ę⟩- jahwę 'immachęm*
xęsęd wę'męþ, wəgám 'anochī 'ę'śę 'ittəchém hattōbā
tàxāþ[5] 'ăšér 'ăśīþém
(7) *haddabār hazzę.* (7) *wə'attā tęxzəqán[6] jədēchęm, wihjū libnē-xāil,*
'kī-mēþ 'ădónēchęm‿ša'ūl,
wəgām 'oþī mašəxū bēþ- jəhūdā ləmęlęch 'ălēm!"

---

8 *'ęl-* M 9 *-chęm* M 10 *-bamōþęcha*

XLIV. 1 danach *dawīd* 2 danach *štē našāu 'ăxīno'am hajjizrə'elīþ wa'bīgail 'ešęþ nabal hakkarməlī* 3 *wa'ănašāu* M, *wəha'našīm* LXX; danach *'ăšęr-'immō* 4 danach *'ăšęr* 5 so W.*: *hazzōþ* 6 *tęxzaqnā* M

8 × × ⊥ × × ⊥, *wə'ạƀnēr bẹn-nér, śạr-ṣaƀā̃ 'ḁ̆šẹ́r ləša'ū̃l,*
laqạ́x 'ẹþ-'īš-bạ́'ạl[7] *bẹ̆n-ša'ū̃l, wạjjạ́'ƀirèhū̃ mạxnāim,*
9 *wạjjạ́mlichèhū́ 'ạl-*[8]*hạggil'ād, wə'ạ́l-*[8]*ha'ašerī̃*[9]*, wə'ạ́l-*[8]*jizrə'ẹ̄̃l,*
wə'ạ̃l-'ẹfrạ̃im, wə'ạ́l-binjamīn, wə'ạ́l-jiśra'ēl kullṑ,

10	*bẹn-'ạ́rba'ìm◡šanā̃ 'īš-bạ́'ạl bẹn-ša'ū́l bəmọlchṓ 'ạl-jiśra'ēl,*
(11)	*uštạ̃im šanī̃m malách*[10]. (11) *wạihī̃ mispạ́r hạjjamī̃m*
	'ḁ̆šẹ́r◡hajā̀◡đawīđ mẹ̀lẹ́ch bəxẹƀrō̃n 'ạl-bẹ̄́þ jəhūđā̃
	šẹ̀ƀạ̃' šaním wəšiššā́ xọ̃đaším.

10c *'ạch◡bẹ̄́þ jəhūđā̃ hajū́ 'ạxrè◡đawíđ.*

XLV. Der Krieg zwischen Abner und Joab (Sα und Sβ).

II, 2.

12 *wạjjẹṣẽ̄ 'ạƀnēr bẹn-nér*
(13) *wə'ạƀđē̃ 'īš-bạ́'ạl bẹn-ša'ū́l mimmạxnạ́im gib'ònā́,* (13) *wəjō'áƀ bẹn-ṣərūjā́*
wə'ạƀđē̃ đawíđ jaṣə'ū́ ⟨mexẹƀrṓn⟩[1] *⟨liqrāþām, wạjjíllaxặmū̃⟩*
wạjjifgəšū́m 'ạl-bərechạ̃þ gib'ōn[2].
wạjjéšəƀū◡'éllẹ 'ạl-hạ́brechā̀◡mizzẹ̄́, wə'èllẹ́ 'ạl-hạbrechā̃ mizzẹ́.
14 *wạjjṓmẹr 'ạƀnér 'ẹl-jō'áƀ:*
„jaqū́mū nā̆ hạn'arím wīśạxqū́ ləfanē̃n!" wạjjṓmẹr jō'áƀ:
(15) *„jaqúmū!"* (15) *wạjjaqúmū ⟨hạn'arím⟩,*
wạjjạ'ƀərū́ ƀəmispạ̃r šənē̃m 'aśár ləbinjamín lə'īš-bạ́'ạl[3] *bẹn-ša'ū̃l,*
ušnē̃m 'aśár me'ạƀđē̃ đawíđ,
16 *wạjjạxzíqū 'ī̃š bərō̃š re'ḗu, wəxạrbō̃ bəṣạ̃đ re'ḗu,*
× × ⊥[4], *wạjjíppəlū̃◡jạxdáu.*
wạjjiqrā́ lạmmaqō̃m hạhū̃ xẹlqạ́þ hạṣṣurī̃m, 'ḁ̆šẹ́r bəgib'ṓn.
17 *⟨jạxdáu⟩*[5]*, wạttəhī̃ hạmmīlxamā̀◡qašā́ 'ạđ-mə'ōđ bạjjō̃m hạhū́,*
wạjjinnágẹf 'ạƀnér wə'ạnšḗ jiśra'ēl lifnē̃ 'ạƀđē̃ đawíđ.
18 *wạjjíhjū̀◡šăm šəlošā́◡bnē◡ṣərujā̃, jō'áƀ wạ'ƀīšạ́i wạ'śā'él.*
wạ'śā'ēl qạ́! bərạglā́u kə'ạxạ́đ hạṣƀajīm 'ḁ̆šẹ́r bạśśađẹ́,
19 *wạjjirdóf 'ḁ̆śā'ēl 'ạxrē̃ 'ạƀnē̃r, wəlō̃-naṭā́ ⟨'ḁ̆śā'ēl⟩*
lalẹ́chẹþ 'ặl- hạjjamī̃n wə'ạ́l- hạśśəmṓl me'ạxrē̃ 'ạƀnér.
20 *wạjjífẹn 'ạƀnér 'ạxặrā́u wạjjōmạ́r: „hạ'ạttā̃ z*⊥*, 'ḁ̆śā'él?"*
(21) *wạjjṓmẹr: „'anochī̃!"* (21) *wạjjṓmẹr lǒ 'ạƀnēr: „nəṭē̃ lăch*
'ặl-jəmīnāch 'ō◡'ạ́l-śəmōlách, wẹ'xoz◡lāch 'ẹxáđ mehạn'arím,
wəqạx-lách[6] *xặlisaþō̃!" wəlō̃-'ạƀā́ 'ḁ̆śā'ēl lasū́r me'ạxrā́u.*
22 *wạjjósẹf 'ŏđ 'ạƀnēr lēmór 'ẹl-'ḁ̆śā'ēl: „sūr◡lách me'ạxrāi̧:*
làmmā́ 'ạkkẹ̀kkā̃ 'àrṣā́, wēch◡'ẹśśā̃ fanạ́i 'ẹl-jō'āƀ 'axích?"

---

7 *'īš-bošẹþ*, und so stets im Folgenden 8 *'ẹl-* bez. *wə'ẹl-* M 9 so allg. nach Targ.: *ha'ḁ̆šūrī* M, Θασειρελ LXX 10 V. 10c s. nach 11c

XLV. 1 so TH.* nach LXX 2 danach *jạxdau* (gehört zu 17a) 3 so allgemein nach Peš.: *ul'īš-bošẹþ* M (LXX weicht ab: *bəmispạr bənē binjamīn šənēm 'aśar lə'īš-bošẹþ*) 4 ergänze *wạiśạxqū̃* oder *wạjjíllaxặmū̃* oder dgl.? 5 s. Note 2 6 danach *'ẹþ-* M

23 *wạima'ēn lasúr, wạjjạkkēu 'ạbnér 'ăxorạnnīþ bạxnīþ[7] 'ẹl-hạxóme̥š.*
watteṣē hạxnīþ me'ạxrắu wạjjippǭl- šăm wạjjámọþ tạxtáu[8].
24 *wạjjirdəfū̆ jō'áb wạ'bīšại 'ạxărē 'ạbnér, wəhạššẹ́me̥š bà'ā,*
wəhémmā bà'ú 'ạđ-gib'āþ 'ạmmā, 'ăšẹ́r 'ạl-pənē haddẹ́rẹch[9]
(25) *<bə>midbăr[10] gib'ōn.* (25) *wạjjiþqábbəṣū bənē- binjamín 'ạxărē 'ạbnér,*
wạjjihjú lạ'zuddā 'ẹxáþ, wạjjạ'mədū 'ạl rōš-gib'ā 'ẹxáþ.
26 *wạjjiqrā 'ạbnér 'ẹl-jō'áb wạjjōmár: „hălanẹ́ṣạx tōchā̆l <hạ>xẹ́rẹb?[11]*
hălō jadà'tā, kī-marā þihjẹ̄ ba'áxărōnā? w'ạđ-maþái
(27) *lō-þōmār la'ām lašūb me'ạxrē 'ăxēchẹm[12]?"* (27) *wạjjōmẹr jō'áb:*
„xại-jạhwẹ̄[13], kī lūlē dibbárta, kī 'áz 'ạđ-hạbbóqẹr <lō->[14] nạ'lā[15] 'īš
(28) *me'ạxrē 'axīu!"* (28) *wạjjiþqā' jō'áb baššōfár, wạjjạ'mədú kǫl-ha'ám,*
wəlō-jirdəfū 'ōđ 'ạxărē jiśra'él, wəlō-jásəfū 'ōđ ləhillaxém.
29 *wə'ạbnér wạ'našắu haləchú ba'rabā kōl hạlláilā hạhú,*
wạjjạ'bərú 'ẹþ-hạjjạrdén, wạjjeləchú kǫl-hạbbiþrōn, wạjjabó'ū mạxnāim <bạbbóqẹr>.
30 *wəjō'āb šāb me'ạxrē 'ạbnér, wạjjiqbōṣ 'ẹþ-kǫl-ha'ām,*
wạjjippaqədū me'ạbdē đawīđ tiš'ā-'aśàr 'īš wạ'śā'él.
31 *wə'ạbdē đawīđ hikkú bə'ạnšē[16] 'ạbnēr šəlōš-me'ōþ*
(32) *wəšiššīm 'īš[17].* (32) *wạjjiś'ú 'ẹþ-'ăśā'él, wạjjiqberúhū bəqẹ́bẹr 'ạbīu,*
'ăšẹ́r bēþ làxẹ́m, wạjjeləchú chǫl-hạlláil[18], wạjje'ōr lahẹ́m bəxẹbrōn.

XLVI. Davids Kinder (Sβ).

II, 3.

2 *wạjjiwwalədū[1] lədawīđ banīm bəxẹbrōn, wạihī bəchōrō*
'ạmnōn lạ'xīnó'ạm hạjjizrə'ēliþ,
3 *umišnēu chil'āb lạ'bīgáil 'ēšẹþ nabāl hạkkármәlī, wəhàššəlīšī*
'ạbšalōm bẹn-mạ'chā bạþ-talmái mẹ̄lẹch gəšūr.
4 *wəhárəbī'ī 'ăđonijjā bẹn-xạggīþ, wəhạxmīšī šəfạtjā bẹn-'ăbitál,*
5 *wəhạššišši jiþrə'ām lə'ẹglā 'ēšẹþ dawīđ:*
'ēllẹ̄ julləđū lədawīđ bəxẹbrōn. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥

---

7 *bə'ạxărē hạxănīþ* (nur *'ăxorạnnīþ* Kl.*) 8 danach *wạihī kǫl-hạbbā 'ẹl-hạmmaqōm 'ăšẹr-nafạl šam 'ăśā'el wạjjamọþ wạjjạ'modū*: Glosse aus 20, 10ff., s. Kl.* 9 so W.*: *-zīx dẹrẹch* M, *gē hạddẹrẹch* LXX 10 so W.* 11 so B. nach LXX 12 so W.* nach LXX: *'ăxēhẹm* M 13 so LXX: *ha'ẹlohīm* M 14 so B.: *mehạbboqẹr* 15 danach *ha'am* 16 so B.: *mibbinjamin* (*mibbənē b.* LXX) *ub'ạnšē* 17 danach *meþú* M, παρὰ αὐτοῦ LXX, gestrichen von W.* 18 *hạllạilā* M; danach *jō'ab wạ'ănašāu* M, *j. wəha'našīm 'ăšẹr 'immō* LXX, gestrichen von B.

XLVI. 1 V. 1 s. zu Eingang des folgenden Abschnitts

XLVII. Abners Verrat und Tod (Sα und Sβ).

II, 3.

1 ××⊥××⊥ ××⊥××⊥, *wąttəhī hąmmilxamā́ 'ą̆rukkā̄*
bēn‿bē̄þ ša'ū̄l ubē̄n[1] *dawíđ, wəđawīđ holéch wəxazēq,*
(6ᵇ) *ubē̄þ ša'ū́l holəchím wəđąllím.* (6ᵇ) *wə'ąbnēr*[2] *hajā́ miþxązzēq*
(7) *bəbē̄þ ša'ū́l.* (7) *ulša'ū̄l pilę́gęš, ušmāh rispā́ bąþ-'ąjjā́.*
⟨*wąjjíqqaxę̀h‿'ąbnēr*⟩[3], *wąjjṓmęr* ⟨*'īš-bą́'ąl bę̆n-ša'ū́l*⟩[4] *'ęl-'ąbnér:*
(8) „*mąddū̄' bą̀þā́ 'ęl-pīlę́gęš 'abí?*“ (8) *wąjjìxą́r lə'ąbnēr mə'ōđ*
'ąl-dibrē̄ 'īš-bą́'ąl, wąjjṓmęr: „*hą̆rō̄š kę̀lę́b 'anochī̄*[5] *hąjjō̄m,*
'ą̆šę́r 'ę'śę̄-xę́sęđ 'im-bē̄þ ša'ù̀l‿'abích, 'ęl-'ęxā̄u wə'ę́l-mere'ḗu,
wəlṓ himṣīþích bəją̄đ dawíđ, wąttifqóđ‿'alą̀i‿'ą̆wōn 'iššā̄[6]
(9) *hąjjṓm?* (9) *kō-ją'śę̄́ 'ę̆lohím lə'ąbnēr wəchō̄ josī̄f lō̆,*
kī‿ką'šē̄r nišbą̄' jąhwę̄́ ləđawīđ, kī-chēn 'ę'śę̄-llō̆,
10 *ləhą'bír hąmmąmlachā̄ mibbē̄þ ša'ū́l ulhaqím 'ęþ-kissē̄ đawīđ*
'ą̆l-jiśra'ēl wə'ą́l-jəhūđā̄ middán wə'ąđ-bə'ēr šàbą́'!“
11 *wəlṓ-jachòl‿'ṓđ ləhašíb 'ęþ-'ąbnēr dabār mijjír'aþò‿'oþṓ.*
12 *wąjjišlą̄x 'ąbnér mąl'achím*
'ęl-dawīđ lēmōr[7]*:* „*ləmī̄ ⟨ha⟩'árę̣ṣ*[8]*? kǫrþā́ bərīþāch 'ittí,*
wəhinnē̄ jađī̄ 'immách
(13) *ləhasēb 'elē̄ch 'ęþ-kǫ́l-jiśra'ēl!*“ (13) *wąjjṓmęr* ⟨*dawīđ*⟩[9]*:* „*ṭṓb:*
'ą̆nī̄ 'ęchrōþ 'ittāch bəríþ,
'ąch‿dabār 'ęxáđ 'ą̆nì[10]*‿šo'él me'ittāch, lēmór: lō-þir'ę̄́ 'ęþ-pąnąi,*
kī‿'īm-hebē̄þ[11] *'eþ‿mīchą́l bąþ-ša'ū́l*
bəbo'āch lir'ṓþ 'ęþ-panái!“
14 *wąjjišlą̄x dawíđ mąl'achím 'ęl-'īš-bą́'ąl bęn-ša'ū̄l lēmōr:* „*təná*
'ęþ-'iští 'ęþ-mīchą́l, 'ą̆šę̀r‿erą́stī lĭ́ bəme'ā̄ 'ǫrlṓþ pəlištím!“
15 *wąjjišlą̄x 'ąbnér*[12] *wąjjiqqaxę́h me'ìm‿'īš⟨āh⟩*[13]*,*
me'ím pąlṭī'ēl bęn-lāiš,
16 *wąjjélęch 'ittāh 'īšāh halṓch ubachṓ 'ąxą̆rę́h 'ąđ-bąxurím.*
wąjjṓmęr 'elā̄u 'ąbnér:
„*lech‿šū́b!*“ *wąjjašób.* ××⊥××⊥ ××⊥××⊥××⊥.
17 *uđbą́r-'ąbnèr‿hajā́ 'im-ziqnḗ jiśra'ēl lēmór:* „*gąm-təmṓl gąm-šilšóm*
(18) *hę̆jīþę́m məbąqším 'ęþ-dawíđ ləmę̀lę́ch 'ą̆lēchę́m:* (18) *wə'ąttā̄ 'ą̆śū́,*
kī‿jąhwē̄ 'amą́r 'ęl-dawīđ lēmōr: »*bəją̄đ dawīđ 'ąbdī̄*
'ōší'[14] *'ęþ-*[15]*jiśra'ēl mijją́đ pəlištím umijją̄đ kǫ̀l-'ojəbḗm!*«“

XLVII. 1 danach *bēþ*, gestrichen von W.* 2 davor als 6ᵃ *wąihī bihjōþ hąmmilxamā bēn bēþ ša'ūl ubēn bēþ dawiđ*, gestrichen von B.* 3 so Kl. nach Luc. 4 so Th.* nach LXX 5 danach *'ą̆šęr līhūđā* M, fehlt LXX, gestrichen von B.* 6 so W.* nach LXX: *ha'iššā* M 7 davor *tąxtau*; für *lēmor* — ⟨*ha*⟩*'arę̣ṣ* liest LXX εἰς Θαιλὰμ οὗ ἦν παραχρῆμα 8 so W.; danach *lēmor*, gestrichen von B. 9 so Th. nach LXX 10 *'anochī* M 11 so Th.* nach LXX: *kī 'im-lifnē hę̆bī'ą̆cha* M 12 *'īš bošęþ* (bez. Μεμφιβόσθε) 13 so Th.* nach LXX 14 so Hitzig* nach LXX: *hōši'* M 15 danach *'ąmmī* M, fehlt LXX

19 *waiđąbbér gąm-'ąbnér bə'ǫznḗ binjamín,* . . . .
wąjjélęch gąm-'ąbnér ləđąbbér bə'ǫznḗ đawīđ[16] *'ęþ-kǫl-'ăšęr-ṭōb*
(20) *bə'ēnḗ jišra'él ub'ēnḗ kǫl-bēþ binjamín.* (20) *wąjjabṓ 'ąbnér*
'ęl-dawīđ xębrōn, wə'ittṓ 'ęśrím 'ănašīm, wąjjá'ąś dawīđ
(21) *lə'ąbnér wəla'našīm 'ăšęr-'ittṓ mištę̄.* (21) *wąjjōmęr 'ąbnér 'ęl-dawīđ:*
„'aqūmā weləchā węqbəṣā 'ęl-'ăđonī hąmmęlęch 'ęþ-kǫl-jišra'ēl,
wəjichrəþū◡'ittāch bərīþ, umalāchtā bəchǫl 'ăšęr-tąwwę̄[17] *nąfšāch!"*
(22) *wąišąllax*[18] *'ęþ-'ąbnēr, wąjjélęch bəšalōm.* (22) *wəhinnḗ 'ąbđḗ đawīđ*
wəjō'āb ba'īm[19] *mehągdūđ,*
wəšalāl rāb 'immám hebī'ū, wə'ąbnēr 'ēnęnnū 'im-dawīđ
bəxębrōn, kī◡šilxṓ ⟨dawīđ⟩,
(23) *wąjjélęch bəšalōm.* (23) *wəjō'āb wəchǫl- hąṣṣabā 'ăšęr-'ittṓ bā'ū,*
wąjjąggīđū ləjō'āb lēmór:
„bā-'ąbnēr bęn-nér 'ęl-hąmmęlęch, wąišąlxēu, wąjjélęch bəšalōm!"
24 *wąjjabṓ jō'āb 'ęl-hąmmęlęch*
wąjjōmęr ⟨'elāu⟩: „mā-zzōþ[20] *'ašīþā? hinnē-bā 'ąbnēr 'elęch:*
lammā-zę̄ šillaxtṓ wąjjelách?
(25) *hălō*[21] (25) *jađą'tá 'ęþ-⟨ra'āþ⟩*[22] *'ąbnēr bęn-nér, kī◡ləfáttoþāch◡bā,*
wəlađą'ąþ 'ęþ-mōṣa'ăch◡ wę́þ-mōba'ách,
(26) *wəlađą'ąþ 'ęþ◡kǫl- 'ăšęr◡'ąttā 'ośę̄!"* (26) *wąjjeṣē◡jō'āb◡mē'im◡dawīđ,*
wąjjišląx mąl'achīm 'ąxrē◡'ąbnér,
wąjjašībū 'oþṓ mibbōr hąssirā, wəđawīđ lō jađā'.
27 *wąjjášǫb 'ąbnēr xębrōn,*
wąjjąṭṭēu jō'āb 'ęl-jéręch[23] *hąššą'ąr ləđąbbēr 'ittṓ bąššęlī,*
wąjjąkkēu šām[24] *wąjjamóþ* . . .
(28) *bəđąm 'ăśā'ēl 'axíu.* (28) *wąjjišmą' dawīđ me'áxărē◡chēn,*
wąjjōmęr: „naqī 'anochī umąmląchtī me'īm jąhwę̄ 'ąđ-'ōlām
(29) *middəmḗ 'ąbnēr*[25]*:* (29) *jaxúlū 'ąl-rōš jō'āb wə'ąl*[26]◡*kǫl-bēþ◡'abīu,*
wə'ąl-jikkarēþ mibbēþ◡jō'āb◡zāb umṣorā' umąxzīq bąppęlęch,
wənofél bąxęręb wąxsąr-làxęm!"

30	*wəjō'āb wą'bīšāi 'axīu harəgū lə'ąbnér 'ąl-'ăšęr hemīþ* *'ęþ-'ăśā'ēl 'ăxīm bəgib'ōn bąmmilxamā.*

31 *wąjjōmęr dawīđ 'ęl-ha'ām*[27]*:*
„qir'ū bigđēchęm, wəxigrū śąqqīm, wəsifđū lifnḗ 'ąbnér!"
(32) *wəhąmmęlęch dawīđ holéch 'ąxărē hąmmiṭṭā.* (32) *wąjjiqbərū 'ęþ-'ąbnér*
bəxębrōn, wąjjiššā hąmmęlęch 'ęþ-qōlṓ wąjjēbk 'ąl-[28]*qębęr 'ąbnér,*
(33) *wąjjibkū kǫl-ha'ām,* (33) *wąiqonēn hąmmęlęch ⟨dawīđ⟩ 'ęl-'ąbnér wąjjōmąr:*
(34) *„hąkkəmōþ nabāl jamūþ 'ąbnēr?* (34) *jađęch lō-'ąsurōþ,*

---

16 danach *bəxębrōn* 17 *-tə'ąwwę̄* M 18 danach *dawīđ*, das etwa zum Schluß des verlorenen vorhergehenden Verses gehörte 19 so W.* nach LXX: *bā* M 20 so LXX: *mę̄* M 21 so TH.* nach LXX: *halōch* M 22 so KL.* nach LXX 23 so TH.* nach LXX: *-tōch* M 24 danach (*'ęl-* LXX) *hąxomęš* 25 danach *bęn-ner* 26 so LXX: *wə'ęl* M 27 *d. 'ęl-jō'ab wə'ęl-kǫl-ha'am 'ăšęr-'ittō* 28 *'ęl-* M

wəraʒlēch lō- linxuštáim huggaˌšū: kinfōl[29] *bənē-ʿaulā nafált!"*
(35) *wajjosífū chol-haʿām libchōp̄ ʿaláu.* (35) *wajjabō chol-haʿám*
ləhabrōp̄ ʾep̄-dawīd lęxém bəʿōd◡hajjōm, wajjiššábaʿ dawīd lēmór:
„kō◡jaʿśę-llī◡ʾęlohīm wəchō josíf, ʾim-[30] *lifnē bō-haššémęš*
(36) *ʾętʿam-lęxęm ʾō◡chǫl-məʾūmā!"* (36) *wəchǫl-haʿām◡hikkírū, wajjīṭáb bəʿēnēm,*

wəchól[31] *ʾăšęr◡ʿaśā hammęlęch bəʿēnē chǫl-haʿām ṭōb*

37 *wajjēdəʿū*[32]*◡kī◡lō hajəp̄ā mehammęlęch ləhamīp̄ ʾęp̄-ʾabnēr bęn-nér.*
38 *wajjōmęr hammęlęch*[33] *ʾęl-ʿăbadāu: „hălō p̄edəʿū kī-śár wəʒadōl*
(39) *nafāl hajjōm hazzę◡bjiśraʾél?* (39) *wanochī hajjōm rạch,*
umašūx męlęch[34], *wəháʾănašīm haʾéllę, bənē ṣərūjā,*
qašīm mimmęnni: jəšallēm jahwę ləʿośę haraʿā kəraʿap̄ō!"

XLVIII. Der Tod Isbaals (Sβ).

II, 4.

1 *wajjišmaʿ ⟨ʾīš-báʿal⟩*[1] *bęn-šaʾūl kī◡mēp̄ ʾabnér*[2], *wajjirpū jadāu,*
wəchǫl-jiśraʾél nibhaˌlū.
2 *ušnē ʾănašīm śarē-ʒədūdīm hajū ⟨ləʾīš-báʿal⟩*[3] *bęn-šaʾūl:*
šēm haʾęxād baʿnā,
wəšém haššenī recháb: bənē◡rimmōn habʾerop̄ī mibbənē binjamīn
(kī◡ʒám-bəʾeróp̄ texašēb ʿal-binjamín,
3 *wajjibrəxū habʾerop̄im gittáim*[4], *wajjihjū-šām garīm ʿad◡hajjōm hazzę).*[5]
5 *wajjēləchū◡bənē- rimmōn habʾerop̄ī,*
recháb ubaʿnā, wajjabóʾū kəxōm hajjōm ʾęl-bēp̄ ʾīš◡báʿal,
wəhū šochéb ʾep̄◡miškáb hassǫhráim,
6 *wəhinnē šoʿérep̄ habbáip̄ soqélep̄ xiṭṭīm, wattánǫm wattīšán.*[6]
wərechāb ubaʿnā ʾaxíu nimlaˌṭū,
7 *wajjabóʾū habbáip̄, wəʾīš-báʿal*[7] *šochéb ʿal-miṭṭap̄ō baxdár miškabō.*
wajjakkúhū waimip̄úhū,
wajjasírū ʾęp̄-rōšō, wajjiqxū[8] *wajjeləchū dęręch haʿrabā kǫl-halláil*[9],
8 *wajjabíʾū ʾęp̄-rōš ʾīš-báʿal*
ʾęl-dawīd xębrōn, wajjōmərū ʾęl-hammęlęch: „hinnē-rōš ʾīš-báʿal bęn-šaʾūl,
ʾojəbách ʾăšęr◡biqqéš ʾęp̄-nafšách,
wajjittēn jahwę lādonī hammęlęch nəqamōp̄ hajjōm hazzę
miššaʾūl ⟨ʾojəbách⟩[10] *umizzarʿō!"*
9 *wajjáʿan dawīd ʾęp̄-rechāb węp̄-baʿnā ʾaxīu*[11], *wajjōmęr lahęm:*

---

29 danach *lifnē* 30 davor *kī*, gestrichen von B. 31 *kəchol* M, *kol* LXX 32 danach *chǫl-haʿam wəchǫl-jiśraʾel bajjōm hahū* 33 lies *dawīd*? 34 lies *wəšāx mimmęlęch* mit W.?

XLVIII. 1 so W.* nach LXX (Μεμφιβόσθε, s. S. 63 Note 7) 2 danach *ləxębrōn* 3 so TH.* nach LXX 4 *gittaimā* M 5 V. 4 s. nach 9, 3 6 so (W.)B.* nach LXX: *wəhennā baʾū ʿad-tōch habbaip̄ loqəxē xiṭṭīm wajjakkuhū ʾęl-haxomęš* M 7 so LXX: *wəhū* M 8 danach *ʾęp̄-rōšō* 9 *-hallailā* M 10 so LXX 11 danach *bənē rimmōn habbəʾerop̄ī*

„*xai-jahwę̄ 'ăšęr-padā́ 'ęþ-nafšī*
(10) *mikkǫl-ṣarā,* (10) *kī-hámmaggīd‿lī lēmór: »hinnē-mēþ šā'ūl!«*
wəhū-hajā chimbaššér bə'ēnāu,
(11) *wa'óxăzā‿bō wa'ęhrəgēhū*[12]*:* (11) *'af‿kī-'ănašīm rəšā'īm*
harəgū́ 'ęþ-'īš-ṣaddīq bəbēþō
'ál-miškabó, wə'attā hălō 'ăbaqqéš 'ęþ-damō mijjędchę́m,
ubi'ártī 'ęþchę́m min-ha'áręṣ?"
12 *waiṣáu dawīđ 'ęþ-hánnə'arīm, wajjáhrəgūm‿wáiqaṣṣəṣū*
'ęþ-jəđēm węþ-raglēm wajjiþlū́⟨m⟩[13]
'al-habrechā́ bəxębrōn, wə'ęþ‿rōš 'īš-bá'al laqəxū wajjiqbərū⟨hū⟩
bəqę́bęr-'abnēr bęn-nér[14]*.*

XLIX. David König in Jerusalem (Sβ und Sα).

II, 5.

1 *wajjabó'ū kǫl-šibṭē jišra'ēl 'ęl-dawīđ xębrōnā wajjōmərū‿lō*[1]*:*
„*hinnē*[2] *'aṣmách ubšarách 'ănáxnū:*
2 *gam-'ęþmōl gam-šilšóm ⟨gam-⟩*[3] *bihjōþ‿šā'ūl‿mę́lęch 'alēn 'attā hajīþ*
hammōṣī wəhammebī 'ęþ-jišra'ēl,
wajjōmęr‿jahwę̄‿lách: »'attā þir'ę̄ 'ęþ-'ammī[4]*, wə'attā tihję̄*
lənagīđ 'ál-jišra'ēl!«"
3 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *wajjabó'ū kǫl-ziqnē jišra'ēl*
'ęl-hammę́lęch xębrōnā, wajjichróþ‿lahęm‿hammę́lęch dawīđ bəriþ bəxębrōn
lifnē jahwę̄, wajjimšəxū 'ęþ-dawīđ ləmę́lęch 'al-⟨kǫl-⟩[5] *jišra'ēl.*

4	*bęn-šəlošīm šanā dawīđ bəmolchō, warba'īm*[6] *šanā malách:*
5	*bəxębrōn malách 'ál-jəhūđā šę́bā' šanīm wəšiššā xǫ́đašīm,*
	ubīrūšalēm malách šəlošīm wəšalōš šanā
	'al‿kǫl-jišra'ēl wīhūđā.

6 *wajjélęch hammę́lęch wa'našáu jərūšalém 'al-*[7] *haibusī jōšēb ha'áręṣ.*
wajjōmęr ləđawīđ lēmór: „lō-þabō hénnā, kī‿'im-jəsīrúch[8]
(7) *ha'iwrīm wəháppissəxīm*[9]*!*" (7) *wajjilkōđ dawīđ 'ęþ‿məṣuđāþ ṣijjōn*[10]*,*
8 *wajjōmęr dawīđ bajjōm hahū: „kǫl-makkē jəbūsī*
wəjiggá' bəṣawwarō: 'ęþ-[11] *happisxīm węþ-ha'iwrīm ⟨lō-⟩śánə'ā*[12] *‿néfęš dawīđ!*"

'al-kén jōmərū: „'iwwér wəfisséx lō‿jabō 'ęl-habbáiþ!"

9 *wajjéšęb ⟨hammę́lęch⟩ dawīđ baməṣuđā, wajjiqrā-láh‿'īr dawīđ.*

---

12 danach *bəṣiqlag, 'ăšęr ləþittī-lō bəšorā* 13 so LXX 14 so LXX: *bəxębrōn* M

XLIX. 1 so Th. nach LXX: *lēmor* M 2 so Chr. LXX: *hinənū* M 3 so Chr. 4 danach *'ęþ-jišra'el* 5 so B. nach Chr. LXX 6 so Kl. nach LXX: *'arba'īm* M 7 *'ęl-* M 8 so W.* nach LXX: *hęsīrəcha* M 9 danach *lēmor lō-jabō đawīđ hennā*, gestrichen von W.* 10 danach *hī 'īr dawīđ*, gestrichen von Kl.* 11 so B.: *w. baṣṣinnōr wə'ęþ-* M, ἀπτέσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς LXX 12 so B.: *śanə'ū* Kethib, *śənū'ē* Qere LXX

„niqrō niqrę̄þī bəhár haggilbóᶜ, wəhinnē̆‿ša'ūl‿nišᶜán ᶜal-xănīþō,
(7) *wəhinnē haręchęb uba'lē happarašīm*[7] *hiđbiqúhū.* (7) *wajjifęn 'axắrāu,*
(8) *wajjir'ḗnī wajjiqrā 'ēlái. wa'omár: »hinnḗnī!«* (8) *wajjómęr lī:*
(9) *»mī-'a|ttá?« wa'omár*[8]*: »ᶜămaleqī 'anochī!«* (9) *wajjómęr*[9]*: »ᶜămód-nā‿ᶜalái,*
umóþəþḗnī, kī‿'xazánī haššabáṣ, kī-chol-ᶜōđ nafšī bī!«
10 *wa'ęᶜmōđ ᶜalāu wa'móþəþḗhū, kī‿jađáᶜtī kī‿lō jixję̄*
'axrē niflō, wa'ęqqāx hannézęr 'ăšęr ᶜal-rōšō, węṣᶜađā[10]
(11) *'ăšęr‿ᶜal-zəroᶜō, wa'bī'ém 'ęl-'ădonī hḗnnā!"* (11) *wajjaxzēq dawīđ*
bībᶨađāu wajjiqraᶜém, wəgam‿kǫl-ha'našīm 'ăšęr‿'ittō ⟨qarəᶜū 'ęþ-bigđḗm⟩[11],
12 *wajjispədū wajjibkū, wajjaṣúmū ᶜađ-haᶜáręb ᶜal-ša'úl wə'al‿jōnaþān‿bənō,*
(13) *wəᶜal-ᶜām jahwę̄*[12]*, kī‿náfəlū‿bęxáręb.* (13) *wajjómęr dawīđ 'ęl-hannáᶜar*[13]*:*
(14) *„'ē‿mizzę̄ 'a|ttā?" wajjómęr: „bęn-'īš‿gḗr*[14] *'anochī!"* (14) *wajjómęr‿lō*[15]*‿dawīđ:*
„'ēch lō‿jarḗþa lišlōx jađách ləšaxēþ 'ęþ-məšīx jahwę̄?"
15 *wajjiqrā dawīđ lə'axáđ mehanᶜarīm, wajjómęr: „gáš pəgaᶜ-bō!"*
(16) *wajjakkḗu wajjamōþ.* (16) *wajjómęr 'elāu dawīđ: „damę̄ch*[16] *ᶜal-rōšāch,*
kī‿fīch ᶜanā‿bāch lēmór: »'anochī moþáttī 'ęþ-məšīx jahwę̄!«"
17 *waiqonēn dawīđ qīnā*[17] *ᶜal-ša'úl wəᶜal‿jōnaþān‿bənō wajjōmár:*

ᴵᴵhinnē[18] *chəþūbā ᶜal-séfęr hajjašár "ləlammēđ bənē-jəhūđā.*[19]

XLIII. Davids Klagelied über Saul und Jonathan.

II, 1.

19	*„⟨'ēch⟩ × × ɩ ṣəbī*[1] *jišra'ēl ᶜal-bámōþē*[2]*‿xalāl!*	6
	'ēch nafəlū gibborīm!	3
20	*'al-taggīđū bəgāþ ⟨wə⟩'al-*[3]*təbaśrū bəxūṣóþ 'ašqəlōn,*	6
	pęn-tiśmáxnā bənóþ pəlištīm, pęn-taᶜlóznā bənóþ haᶜrelīm!	3 : 3
21	*harē baggilbōᶜ, 'al-tál wal-maṭār ⟨jeréđ⟩*[4] *ᶜălēchę̄m, śədē māuþ*[5]*,*	8
	kī‿šām nigᶜăl[6] *magén gibbōrīm, magēn ša'úl bəlī mašīax*[7]*!*	8

7 lies nach ἱππάρχαι LXX mit B. *hassūsīm* oder mit W.* einfach *wəhápparašīm*? 8 danach *'elāu* M, fehlt LXX 9 danach *'elai* 10 *wə'ęṣᶜađā* M; *wəhaṣᶜađā* W.* nach LXX (letzteres paßt aber kaum in den Vers) 11 so LXX (vgl. TH.*) 12 so M: *jəhūdā* LXX; danach beide *wəᶜal-bēþ jišra'el*, gestrichen von W.* 13 danach *hammaggīđ lō* 14 danach *ᶜămaleqī* 15 so LXX: *'elāu* M 16 so Kethib, *daməcha* Qere 17 *'ęþ-haqqīnā hazzōþ* 18 die Umstellung nach N. 19 danach *qašęþ* M, fehlt LXX (nach KI.* zum Liedtext zu ziehen)

XLIII. 1 nur *haṣṣəbī* M, στήλωσον LXX; das ה von הצבי und das vorhergehende קשת 17ᵇ (s. XLII Note 19) sind Reste des ausgefallenen Verbums (הקשת für ?); צבי wird verderbt sein 2 *ᶜal-bamōþęcha* M (ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων + ὑπὲρ τὰ ὕψη σου LXX) 3 so LXX etc. 4 so B.* nach LXX etc. 5 *uśdē þərūmōþ* 6 *nigᶜal* M 7 so W.*: *mašīx* M, ἐχρίσθη LXX (oder lies *mošēx*?); danach *baššamęn*

22 *middạ́m xặlatī̄m, mexéḻęƀ gibborī̄m qę̀šę́þ jōnaþán lō◡našṓȥ 'axṓr,* 8
wəxę́ręƀ ša'ū́l lō◡þašū̄ƀ rēqám! 4

23 *ša'ū́l wəjōnaþán hạnnę'haƀím wəhạn'ī̄mím, bəxạjjḗm uƀmōþā̄m lṓ nifra|đū́:* 8
minšarī̄m qạ̀llū́, me'rajṓþ gaƀe|rū́! 4

24 *bənṓþ jiśra'él, 'ạl-[8]ša'ū́l bəchę̆nā̄, hạmmạ́lbišəchę̄n[9] šaní 'im-'ặđanīm,* 8
hạmmạ'lę̄ 'ặđī◡zahā̄ƀ 'ặl ləƀū́šəchę́n! 4

---

25 *'ĕch nafəlū́ ȥibborī̄m bəþôch hạmmilxamā̄!* 5
⟨'ĕch × × ⊥⟩ jōnaþā̄n 'ạl-bámōþè[10]◡xalál! 5

26 *ṣạr-lī◡'alę̆ch◡'axī́ jōnaþā̄n, na'ạ́mta◡llī◡mə'ṓđ:* 5
niflə'ạ́þā 'ạhƀaþā̄ch lī́ me'ạhƀā̄þ našī́m! 5

---

27 *'ĕch nafəlū́ ȥibbōrī̄m, wạjjṓƀəđū◡kəlḗ milxamā́!"* 3:3

XLIV. David in Hebron (Sβ und Sα).

II, 2.

1 *wạihị 'ạxặrē̄- chĕn wạjjiš'ạ̄l dawíđ bəjạhwę̄ lēmór:*
„hạ'ę'lę̄ bə'ạxạ̄þ 'arḗ jəhūđā́?"
wạjjṓmęr jạhwę̄ 'elā̄u: „'ặlē̄!" wạjjṓmęr[1]: „'ànā̄ 'ę'lę̄?"
wạjjṓmęr ⟨jạhwę́⟩: „xęƀrònā́!"

2 *wạjjạ̀'ạ́l◡šàm◡dawīđ, wəȥạ́m[2] (3) 'ặnašā̄u[3] hę'lā́◡đawīđ◡'īš uƀēþṓ,*
(3) *wạjješəƀū́ bə'arē̄ xęƀrṓn.*

4 *wạjjaƀó'u 'ạnšē̄ jəhūđā́ ⟨xęƀrònā̄⟩, wạjjimšəxū-šám 'ęþ-dawīđ*
lęmę́lęch 'ạl-bḗþ jəhūđā́.
wạjjạggíđū ləđawīđ lēmór: „'ạnšè◡jaƀē̄š gil'ád[4] qaƀərū́ 'ęþ-ša'ū́l."

5 *wạjjišlạ̄x dawíđ mạl'achī́m*
'ęl-'ạnšē̄ jaƀē̄š gil'ā̄đ, wạjjṓmęr 'ặlḗm: „bəruchī̄m 'ạttę́m
ləjạhwē̄, 'ặšę́r 'ặśīþę̄m
hạxę́sęđ hạzzē̄ 'ī̆m-'ặđonēchę́m, 'im-ša'ū̄l, wạttíqbərū◡'ọþṓ.

6 *wə'ạttā̄ jạ'ś⟨ē̄⟩- jạhwę́ 'immachę̄m*
xę̀sę̄đ wę'mē̄þ, wəȥạ́m 'anochī̄ 'ę'śę̄ 'ittəchę́m hạṭṭōƀā̄
tạ̀xā̄þ[5] 'ặšę́r 'ặśīþę́m
(7) *hạddaƀā̄r hạzzę̄.* (7) *wə'ạttā́ tęxzəqán[6] jəđēchę̄m, wihjū́ liƀnē-xạ̄il,*
'kī-mē̄þ 'ặđónēchę̀m◡ša'ū̄l,
wəȥạ̄m 'oþí mašəxū̄ bḗþ- jəhūđā̄ ləmę́lęch 'ặlḗm!"

---

8 *'ęl-* M 9 *-chęm* M 10 *-bamōþęcha*

XLIV. 1 danach *dawíđ* 2 danach *štē našā̄u 'ặxīno'ạm hạjjizrə'elīþ wạ'bīȥạil 'ešęþ naƀal hạkkạrməlī* 3 *wạ'ặnašā̄u* M, *wəha'našīm* LXX; danach *'ặšęr-'immō* 4 danach *'ặšęr* 5 so W.*: *hạzzōþ* 6 *tęxzạqnā* M

8 × × ⊥ × × ⊥, *wə'abnēr bēn-nér, śar-ṣabā 'ăšér ləša'ūl,*
laqáx 'ęḃ-'īš-bá'al[7] *bęn-ša'ūl, wajjá'bīrèhū maxnāim,*
9 *wajjámlichèhū 'al-*[8]*haggil'ād, wə'ál-*[8]*ha'ašerī*[9]*, wə'ál-*[8]*jizrə'ęl,*
wə'ál-'efrāim, wə'ál-binjamīn, wə'ál-jiśra'ēl kullō,

10 *bęn-'árba'īm⌣šanā 'īš-bá'al bęn-ša'ūl bəmolchō 'al-jiśra'ēl,*
(11) *uštāim šanīm malách*[10]. (11) *waihī mispár hajjamīm*
'ăšęr⌣hajā⌣ḋawīḋ mèlęch bəxębrōn 'al-bēḃ jəhūḋā
šęḃā' šanīm wəšiššá xŏḋašīm.

10[c] *'ach⌣bēḃ jəhūḋā hajú 'axrè⌣ḋawīḋ.*

XLV. Der Krieg zwischen Abner und Joab ($S\alpha$ und $S\beta$).

II, 2.

12 *wajjeṣē 'abnēr bęn-nér*
(13) *wə'abḋē 'īš-bá'al bęn-ša'ūl mimmaxnáim gib'ōnā,* (13) *wəjō'áb bęn-ṣərūjá*
wə'abḋē ḋawīḋ jaṣə'ū ⟨*mexębrōn*⟩[1] ⟨*liqrāḃām, wajjillaxămū*⟩
wajjifgəšūm 'al-bərechāḃ gib'ōn[2].
wajjéšəbū⌣'éllę 'al-hábrechā⌣mizzę, wə'éllę 'al-habrechā mizzę.
14 *wajjómęr 'abnér 'ęl-jō'áb:*
„*jaqúmū nā han'arím wīśaxqū ləfanēn!*" *wajjómęr jō'áb:*
(15) „*jaqúmū!*" (15) *wajjaqúmū* ⟨*han'arím*⟩,
wajja'bərū bəmispār šənēm 'aśár ləbinjamín lə'īš-bá'al[3] *bęn-ša'ūl,*
ušnēm 'aśár me'abḋē ḋawíḋ,
16 *wajjaxzíqū 'īš bərōš re'ēu, wəxarbō bəṣāḋ re'ēu,*
× × ⊥[4], *wajjíppəlū⌣jaxdáu.*
wajjiqrá lammaqōm hahū xęlqáḃ haṣṣurīm, 'ăšér bəgib'ón.
17 ⟨*jaxdáu*⟩[5], *wattəhī hammilxamā⌣qašā 'aḋ-mə'ōḋ bajjōm hahū,*
wajjinnágęf 'abnér wə'anšē jiśra'ēl lifnē 'abḋē ḋawíḋ.
18 *wajjihjū⌣šām šəlošā⌣bnē⌣ṣərujā, jō'áb wa'bīšái wa'śā'él.*
wa'śā'ēl qá! bəraglāu kə'axáḋ haṣbajīm 'ăšér baśśaḋę,
19 *wajjirdóf 'ăśā'ēl 'axrē 'abnēr, wəlō-naṭá* ⟨*'ăśā'ēl*⟩
laléchęḃ 'ál- hajjamīn wə'ál- haśśəmōl me'axrē 'abnér.
20 *wajjífęn 'abnér 'axărāu wajjōmár:* „*ha'attā z*[×], *'ăśā'él?*"
(21) *wajjómęr:* „*'anochī!*" (21) *wajjómęr lō 'abnēr:* „*nəṭē lāch*
'ál-jəmīnāch 'ō⌣'ál-śəmōlách, wę'xoz⌣lāch 'ęxáḋ mehan'arím,
wəqax-lách[6] *xălisaḃō!*" *wəlō-'abā 'ăśā'ēl lasúr me'axráu.*
22 *wajjósęf 'ōḋ 'abnēr lēmór 'ęl-'ăśā'ēl:* „*sūr⌣lách me'axrāi:*
lámmā 'akkękkā 'ársá, wēch⌣'ęśśā fanái 'ęl-jō'āb 'axich?"

---

7 *'īš-bošęḃ*, und so stets im Folgenden 8 *'ęl-* bez. *wə'ęl-* M 9 so allg. nach Targ.: *ha'ăšūrī* M, Θασειρεὶ LXX 10 V. 10[c] s. nach 11[c]

XLV. 1 so TH.* nach LXX 2 danach *jaxdau* (gehört zu 17[a]) 3 so allgemein nach Peš.: *ul'īš-bošęḃ* M (LXX weicht ab: *bəmispar bənē binjamin šənēm 'aśar lə'īš-bošęḃ*) 4 ergänze *waiśaxqū* oder *wajjillaxămū* oder dgl.? 5 s. Note 2 6 danach *'ęḃ-* M

8 *wəʿattā kō-þōmár ləʿabdī lədawid: kō‿'amār jahwę̄ ṣəba'ōþ:*
'ānī ləqaxtich minnəwē[10] *haṣṣōn lihjōþ⟨ách lə⟩nazid*[11] *ʿal-ʿammī*[12],
9 *wa'ęhję̄ ʿimmāch bəchól 'dšęr‿halácht, wa'achriþ 'ęþ-*[13]*'ojəbęch mippanęch:*
wəʿaśíþī‿lach‿šēm[14] *kəšém hagdōlim 'ǎšęr‿ba'áręṣ,*

10 *wəśámtī maqōm ləʿammī jiśra'él*[15], *untaʿtiu wəšachān taxtáu,*
wəlō‿jírgàz‿ʿōd, wəlō-josífū bənē-ʿaulā‿lʿannōþō
(11) *ka'šér barišōnā* (11) *ləmin-*[16]*hajjōm 'ǎšęr‿ṣiwwiþī šofəṭim ʿal-ʿammī jiśra'él.*
wahnīxōþī lāch mikkǫl-'ojəbęch

wa'zaddəlękkā[17],
(12) *ubaiþ 'ębnę-llách, wəhajā*[18] (12) *ki‿jimlə'ū jamęch, wəšachábt 'ęþ-'ǎboþęch,*
wahqīmóþī 'ęþ-zarʿách 'axǎręch 'ǎšęr‿jeṣē mimməʿęch, wahchīnóþī mamlachtō[19],

13 *hū jibnę-baiþ lišmī, wəchonántī 'ęþ-kis'ō*[20] *ʿad-ʿōlām:*
14 *'ānī 'ęhję-llō lə'āb, wəhū jihję-llī ləbén,*
wəhocháxtīhū[21]*‿bəšébęṭ 'ǎnašim, ubnīzʿē bənē 'adám,*
15 *wəxasdī lō-'aśír*[22] *mimmęnnū,* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥[23].

16 *wənę'mān bēþách*[24] *ʿad-ʿōlám ləfanai*[25], *⟨wə⟩chis'ách*[26] *jihję‿nachōn ʿad-ʿōlám!"*

17 *kəchōl hadbarīm ha'ēllę*[27] *ken‿dibbēr naþán 'ęl-⟨hammęlęch⟩ dawid.*
18 *wajjabō hammęlęch dawid wajjēšęb lifnē jahwę wajjōmár:*

„*mī 'anochī, 'ǎdonāi jahwę*[28], *kī‿habī'oþànī ʿad-hălóm?*
19 *wattiqṭān‿ʿōd‿zōþ bəʿēnęch*[29], *watdabbér gam‿'ęl-bēþ-ʿabdách ləmeraxōq!*

× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, †*wəzōþ tōráþ ha'adám*[30]:
20 *umā-jjōsif‿dawid‿ʿōd lədabbēr 'eląch, wə'attā jadáʿt 'ęþ-ʿabdách*[29]!

21 *baʿbūr dəbarách uchlibbāch ʿaśīþ 'ęþ‿kǫl-hagdōlā*[31] *hazzōþ*[32]:
22 *ʿal-kēn gadáltā*[33], *kī-'ēn kamōch, wə'ēn 'ęlohīm zūlaþách*[34]!

---

10 so LXX: *min-hannawę me'axar* M, *min-'axǎrē* Chr. 11 so LXX 12 danach *ʿal-jiśra'el* (*ʿal-* fehlt Chr.) 13 *wa'achribā* (*wa'achriþ* Chr.) *'ęþ-kǫl-*; oder ist *mippanęcha* zu tilgen? 14 danach *gadōl* M, fehlt Chr. LXX, gestrichen von W.* 15 so Chr.: *ləjiśra'el* M LXX 16 davor *u-* M, fehlt Chr. LXX, gestrichen von W.* 17 *wa'zaddęlcha* N. nach dem LXX-Text der Chr.: *wəhiggid lach jahwę* M LXX, *wə'aggid lach* Chr. 18 *kī-baiþ jaʿśę-llach jahwę* M, *ubaiþ jibnę-llach jahwę wəhajā* Chr., *kī baiþ tibnę-llō wəhajā* LXX 19 davor *'ęþ-* 20 so Kl.* nach Chr. LXX: *'ęþ-kissē mamlachtō* M 21 *wəhochaxtīu* M; davor *'ǎšęr bəhaʿwoþō* M LXX (die ganze Zeile fehlt Chr.) 22 so Th.* nach Chr. LXX: *jasūr* M 23 dafür *ka'šęr hǎsiroþī* (+ *meʿim šaʾūl* M) *me'ǎšęr hajā ləfanęcha* (so Chr.: *me'ǎšęr hǎsiroþī. milfanai* LXX, *'ǎšęr h. milfanęcha* M) 24 danach *umamlachtəcha* M (ähnlich auch in Chr. und LXX, welche umarbeiten), gestrichen von Briggs* 25 so Kl.* nach LXX: *ləfanęcha* M 26 so B. nach Chr. LXX 27 danach *uchchol haxizzajōn hazzę* 28 danach *umī bēþī* 29 danach *'ǎdonai* (+ *jahwę* M) 30 danach *'ǎdonai jahwę* 31 so Nestle: *haggədūllā* M 32 danach *ləhōdīʿ 'ęþ-ʿabdęcha* 33 danach *jahwę* (+ *'ęlohīm* M, *'ǎdonai* LXX) 34 danach *kəchol 'ǎšęr-šamaʿnū bə'oznēnū*

XLVII. Abners Verrat und Tod (Sα und Sβ).

II, 3.

1 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wąttəhī hąmmilxamā́ 'ą̆rukkā̄*
bēn◡bē̄þ ša'ū̄l ubē̄n[1] *dawīđ, wəđawīđ holéch wəxazēq,*
(6ᵇ) *ubē̄þ ša'ū́l holəchīm wəđąllīm.* (6ᵇ) *wə'ąbnēr*[2] *hają́ miþxązzēq*
(7) *bəbē̄þ ša'ū́l.* (7) *ulša'ū̄l pilę́gęš, ušmāh rispā́ bąþ-'ąjją́.*
⟨*wąjjíqqaxę̀h◡'ąbnēr*⟩[3], *wąjjṓmęr* ⟨*'īš-bą́'ąl bę̄n-ša'ūl*⟩[4] *'ęl-'ąbnér:*
(8) *„mąddū̄' bā̀þā́ 'ęl-pīlę́gęš 'abī?"* (8) *wąjjixą́r lə'ąbnēr mə'óđ*
'ąl-dibrē̄ 'īš-bą́'ąl, wąjjṓmęr: „hą̆rō̄š kę̀lę̄b 'anochī̄[5] *hąjjō̄m,*
'ą̆šę́r 'ę'sę̄-xę́sęđ 'im-bē̄þ ša'ū̀l◡'abich, 'ęl-'ęxā̄u wə'ę́l-mere'ē̄u,
wəlṓ himsīþich bəją̄đ dawīđ, wąttifqóđ◡'alą̀i◡'ą̆wō̄n 'iššā̄[6]
(9) *hąjjṓm?* (9) *kō-ją'sę̄ 'ę̄lohīm lə'ąbnēr wəchō̄ josī̄f lŏ,*
kī◡ką'šę̄r nišbą̄' jąhwę̄ ləđawīđ, kī-chē̄n 'ę'sę̄-llŏ,
10 *ləhą'bīr hąmmąmlachā̄ mibbē̄þ ša'ū́l ulhaqīm 'ęþ-kissē̄ đawīđ*
'ą̆l-jiśra'ēl wə'ą́l-jəhūđā̄ middán wə'ąđ-bə'ēr šàbą́'!"
11 *wəlṓ-jachòl◡'ṓđ ləhašīb 'ęþ-'ąbnēr dabā̄r mijjír'aþò◡'oþṓ.*
12 *wąjjišlą̄x 'ąbnér mąl'achīm*
'ęl-dawīđ lēmō̄r[7]: *„ləmī̄ ⟨ha⟩'árę̣s*[8]*? kǫrþā́ bərīþā̄ch 'ittí,*
wəhinnē̄ jađī̄ 'immách
(13) *ləhasēb 'elē̄ch 'ęþ-kǫ́l-jiśra'ē̄l!"* (13) *wąjjṓmęr* ⟨*dawīđ*⟩[9]: *„ṭŏb:*
'ą̆nī̄ 'ęchrō̄þ 'ittā̄ch bərīþ,
'ąch◡dabā̄r 'ęxáđ 'ą̆nì[10]*◡šo'él me'ittā̄ch, lēmór: lō-þir'ę́ 'ęþ-panąi,*
kī◡'īm-hebē̄þ[11] *'eþ◡mīchą́l bąþ-ša'ū́l*
bəbo'ā̄ch lir'ṓþ 'ęþ-panái!"
14 *wąjjišlą̄x dawīđ mąl'achīm 'ęl-'īš-bą́'ąl bęn-ša'ū̄l lēmō̄r: „təná*
'ęþ-'iští 'ęþ-mīchą́l, 'ą̆šę̀r◡'erą́stī lī́ bəme'ā̄ 'ǫrlṓþ pəlištím!"
15 *wąjjišlą̄x 'ąbnér*[12] *wąjjiqqaxę́h me'im◡'īš⟨āh⟩*[13],
me'ím pąlṭī'ēl bęn-lāīš,
16 *wąjjélęch 'ittāh 'īšāh halṓch ubachṓ 'ąxą̆rę̄h 'ąđ-bąxurím.*
wąjjṓmęr 'elā̄u 'ąbnér:
„lech◡šū́b!" wąjjašób. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.
17 *uđbą́r-'ąbnèr◡hają́ 'im-ziqnē̄ jiśra'ēl lēmór: „gąm-təmṓl gąm-šilšóm*
(18) *hę̆jīþę́m məbąqšīm 'ęþ-dawīđ ləmę̀lę́ch 'ą̆lēchę́m:* (18) *wə'ąttā̄ 'ą̆śū́,*
kī◡jąhwę̄ 'amą́r 'ęl-dawīđ lēmō̄r: »bəją̄đ dawīđ 'ąbdī̄
'ōšī'[14] *'ęþ-*[15]*jiśra'ē̄l mijjąđ pəlištím umijją̄đ kǫ̀l-'ojəbém!«"*

XLVII. 1 danach *bēþ*, gestrichen von W.* 2 davor als 6ᵃ *wąihī bihjōþ hąmmilxamā bēn bēþ ša'ūl ubēn bēþ dawiđ*, gestrichen von B.* 3 so Kl. nach Luc. 4 so Th.* nach LXX 5 danach *'ą̆šęr līhūđā* M, fehlt LXX, gestrichen von B.* 6 so W.* nach LXX: *ha'iššā* M 7 davor *tąxtau*; für *lēmor — ⟨ha⟩'arę̣s* liest LXX εἰς Θαιλὰμ οὗ ἦν παραχρῆμα 8 so W.; danach *lēmor*, gestrichen von B. 9 so Th. nach LXX 10 *'anochī* M 11 so Th.* nach LXX: *kī 'im-lifnē hę̆bī'ą̆cha* M 12 *'īš bošęþ* (bez. Μεμφιβόσθε) 13 so Th.* nach LXX 14 so Hitzig* nach LXX: *hōšī'* M 15 danach *'ąmmī* M, fehlt LXX

19 *waiđąbbér gąm-'ąbnér bə'ǫznê binjamín,* . . . .
wąjjélęch gąm-'ąbnér ləđąbbér bə'ǫznē đawīđ[16] *'ęþ-kǫl-'ăšęr-ṭǒb*
(20) *bə'ēnê jiśra'ēl ub'ēnē kǫl-bêþ binjamín.* (20) *wąjjabō̆ 'ąbnér*
'ęl-dawīđ xębrōn, wə'ittō̆ 'ęśrim 'ănašīm, wąjją'ąś dawīđ
(21) *lə'ąbnér wəla'našīm 'ăšęr-'ittō̆ mištę̄.* (21) *wąjjōmęr 'ąbnér 'ęl-dawīđ:*
„'aqūmā weləchā węqbəṣā 'ęl-'ăđonī hąmmęlęch 'ęþ-kǫl-jiśra'ēl,
wəjichrəþū‿'ittāch bərīþ, umalāchł bəchól 'ăšęr-tąwwę̄[17] *nąfšách!"*
(22) *wąišąllάx*[18] *'ęþ-'ąbnēr, wąjjélęch bəšalōm.* (22) *wəhinnē 'ąbđē đawīđ*
wəjō'āb ba'īm[19] *mehągđūđ,*
wəšalāl rāb 'immám hebī'ū, wə'ąbnēr 'ēnęnnū 'im-dawīđ
bəxębrōn, kī‿šilxō̆ ⟨dawīđ⟩,
(23) *wąjjélęch bəšalōm.* (23) *wəjō'āb wəchǫ́l- hąṣṣabā 'ăšęr-'ittō̆ bà'ū,*
wąjjąggíđū ləjō'āb lēmór:
„bā-'ąbnēr bęn-nér 'ęl-hąmmęlęch, wąišąlxēu, wąjjélęch bəšalōm!"
24 *wąjjabō̆ jō'āb 'ęl-hąmmęlęch*
wąjjōmęr ⟨'elāu⟩: „mā-zzōþ[20] *'aśīþā? hinnē-bā 'ąbnēr 'elęch:*
lammā-zę̄ šilląxtō̆ wąjjelách?
(25) *hălō̆*[21] (25) *jađą'tá 'ęþ-⟨ra'āþ⟩*[22] *'ąbnēr bęn-nér, kī‿ləfáttoþàch‿bā,*
wəlađą'ąþ 'ęþ-mōṣa'àch‿ węþ-mōba'ách,
(26) *wəlađą'ąþ 'ęþ‿kǫl- 'ăšęr‿'ąttā 'ośę̄!"* (26) *wąjjeṣē‿jō'āb‿mē'im‿dawīđ,*
wąjjišlą́x mąl'achīm 'ąxrē‿'ąbnér,
wąjjašībū 'oþō̆ mibbōr hąssirā, wəđawīđ lō̆ jađá'.
27 *wąjjášǫb 'ąbnēr xębrōn,*
wąjjąṭṭēu jō'āb 'ęl-jéręch[23] *hąššą'ąr ləđąbbēr 'ittō̆ bąššęlī,*
wąjjąkkēu šām[24] *wąjjamóþ . . .*
(28) *bəđąm 'ăśā'ēl 'axiu.* (28) *wąjjišmą' dawīđ me'áxărē‿chēn,*
wąjjōmęr: „naqī 'anochī umąmląchtī me'īm jąhwę̄ 'ąđ-'ōlám
(29) *middəmē 'ąbnēr*[25]*:* (29) *jaxúlū 'ąl-rōš jō'āb wə'ąl*[26]*‿kǫl-bêþ‿'abīu,*
wə'ál-jikkarēþ mibbêþ‿jō'āb‿zāb umṣorá' umąxzīq bąppęlęch,
wənofél bąxęręb wąxsăr-làxęm!"

30	*wəjō'āb wą'bīšāi 'axiu harəgū lə'ąbnér 'ąl-'ăšęr hemīþ* *'ęþ-'ăśā'ēl 'ăxīm bəgib'ōn bąmmilxamā.*

31 *wąjjōmęr dawīđ 'ęl-ha'ám*[27]*:*
„qir'ū bigđēchęm, wəxigrū śąqqīm, wəsifđū lifnē 'ąbnér!"
(32) *wəhąmmęlęch dawīđ holéch 'ąxărē hąmmiṭṭā.* (32) *wąjjiqbərū 'ęþ-'ąbnér*
bəxębrōn, wąjjiśśā hąmmęlęch 'ęþ-qōlō̆ wąjjēbk 'ąl-[28]*qęḃęr 'ąbnér,*
(33) *wąjjibkū kǫl-ha'ám,* (33) *wąiqonēn hąmmęlęch ⟨dawīđ⟩ 'ęl-'ąbnér wąjjōmąr:*
(34) *„hąkkəmōþ nabāl jamūþ 'ąbnēr?* (34) *jađęch lō̆-'ăsurōþ,*

---

16 danach *bəxęḃrōn* 17 *-tə'ąwwę̄* M 18 danach *dawiđ*, das etwa zum Schluß des verlorenen vorhergehenden Verses gehörte 19 so W.* nach LXX: *bā* M 20 so LXX: *mę̄* M 21 so TH.* nach LXX: *halōch* M 22 so KL.* nach LXX 23 so TH.* nach LXX: *-tōch* M 24 danach ('ęl- LXX) *hąxomęš* 25 danach *bęn-ner* 26 so LXX: *wə'ęl* M 27 *d. 'ęl-jō'āb wə'ęl-kǫl-ha'am 'ăšęr-'ittō* 28 *'ęl-* M

wəraẓlẹ̄ch lō- linxuštáim huggaˌšū: kinfōl[29] *bənē-ʿaulā̆ nafált!“*
(35) *wạjjosífū chọl-haʿām libchōp̄ ʿaláu.* (35) *wạjjabō̆ chọl-haʿám*
ləhạbrōp̄ 'ẹp̄-dawīđ lẹ̄xẹ́m bəʿōđ◡hạjjōm, wạjjiššáḇạʿ dawīđ lēmór:
„kō◡jạʿśẹ̄-llī◡'ẹlohīm wəchō̆ josíf, 'im-[30]*lifnē bō-hạššẹ́mẹš*
(36) *'ẹṭʿạm-lẹ́xẹm 'ō◡chọ̄l-mə'ūmā!“* (36) *wəchọ́l-haʿām◡hikkírū, wạjjīṭáb bəʿēnēm,*

wəchól[31] *'ăšẹ̄r◡ʿaśā hạmmẹ́lẹch bəʿēnē chọl-haʿām ṭōb*

37 *wạjjéđəʿū*[32]*◡kī◡lō hajəp̄á mehạmmẹ́lẹch ləhamīp̄ 'ẹp̄-'ạbnēr bẹn-nér.*
38 *wạjjōmẹr hạmmẹ̀lẹ́ch*[33] *'ẹl-ʿăbađāu: „hălō p̄eđəʿū kī-śár wəẓađōl*
(39) *nafāl hạjjōm hạzzẹ̄◡bjiśra'él?* (39) *wanochī hạjjōm rách,*
umašū̆x mẹ̀lẹ̄ch[34]*, wəhá'ănašīm ha'éllẹ, bənē ṣərūjā̆,*
qašīm mimmẹ̀nnī: jəšạllēm jạhwẹ̄ ləʿośẹ̄ haraʿā kəraʿap̄ō!“

XLVIII. Der Tod Isbaals (Sβ).

II, 4.

1 *wạjjišmạ̄ʿ ⟨'īš-bạ́ʿạl⟩*[1] *bẹn-ša'ūl kī◡mēp̄ 'ạbnér*[2]*, wạjjirpū̆ jađāu,*
wəchọ̄l-jiśra'él nibhaˌlū.
2 *ušnē 'ănašīm śarē-ẓəđūđīm hajū ⟨lə'īš-bạ́ʿạl⟩*[3] *bẹn-ša'ūl:*
šēm ha'ẹxāđ bạʿnā̆,
wəšém hạššenī recháb: bənē◡rimmōn hạb'erop̄ī mibbənē binjamīn
(kī◡ẓám-bə'eróp̄ texašēb ʿạl-binjamín,
3 *wạjjibrəxū hạb'erop̄īm gittáim*[4]*, wạjjihjū-šām garīm ʿạđ◡hạjjōm hạzzẹ̄).*[5]
5 *wạjjéləchū◡bənē- rimmōn hạb'erop̄ī,*
recháb ubạʿná, wạjjabó'ū kəxōm hạjjōm 'ẹl-bēp̄ 'iš◡bạ́ʿạl,
wəhū̆ šochéb 'ẹp̄◡miškáb hạṣṣọhráim,
6 *wəhinnē šoʿérẹp̄ hạbbāip̄ soqẹ́lẹp̄ xiṭṭīm, wạttánọm wạttīšán.*[6]
wərecháb ubạʿnā̆ 'axíu nimlaˌṭū,
7 *wạjjabó'ū hạbbáip̄, wə'īš-bạ́ʿạl*[7] *šochéb ʿạl-miṭṭap̄ō baxđár miškabō.*
wạjjạkkúhū wạimīp̄úhū,
wạjjasírū 'ẹp̄-rōšō, wạjjiqxū[8] *wạjjeləchū dẹ̀rẹ́ch haʿrabā kọl-hạlláil*[9]*,*
8 *wạjjabí'ū 'ẹp̄-rōš 'īš-bạ́ʿạl*
'ẹl-dawīđ xẹbrón, wạjjōmərū 'ẹl-hạmmẹ́lẹch: „hinnē-rōš 'īš-bạ́ʿạl bẹn-ša'úl,
'ojəbách 'ăšẹ̄r◡biqqéš 'ẹp̄-nafšách,
wạjjittēn jạhwẹ̄ lāđonī hạmmẹ́lẹch nəqamōp̄ hạjjōm hạzzẹ̄
miššạ'ūl ⟨'ojəbách⟩[10] *umizzạrʿō!“*
9 *wạjjáʿạn dawīđ 'ẹp̄-recháb wẹp̄-bạʿnā̆ 'axīu*[11]*, wạjjōmẹr lahẹ́m:*

---

29 danach *lifnē* 30 davor *kī*, gestrichen von B. 31 *kəchol* M, *kol* LXX 32 danach *chọl-haʿam wəchọl-jiśra'el bạjjōm hạhū* 33 lies *dawíđ*? 34 lies *wəšā̆x mimmẹ́lẹch* mit W.?

XLVIII. 1 so W.* nach LXX (Μεμφιβόσθε, s. S. 63 Note 7) 2 danach *ḃəxẹbrōn* 3 so Th.* nach LXX 4 *gittaimā* M 5 V. 4 s. nach 9, 3 6 so (W.)B.* nach LXX: *wəhennā ba'ū ʿạđ-tōch hạbbạip̄ loqəxē xiṭṭīm wạjjạkkuhū 'ẹl-hạxomẹš* M 7 so LXX: *wəhū* M 8 danach *'ẹp̄-rōšō* 9 *-hạllailā* M 10 so LXX 11 danach *bənē rimmōn hạbbə'erop̄ī*

LV^a. Der Ammoniter- und Aramäerkrieg (Sa).

II, 10.

1 *wạihî 'axăr̄ē- chĕn wạjjàmǭb̄ ⟨naxăš⟩[1] mèlẹ́ch bənē͜ʿạmmōn,*
(2) *wạjjimlŏch xanūn bənō tạxtāu.* (2) *wạjjōmẹr ⟨hạmmẹ́lẹch⟩ dawíđ:*
„'ẹʿsẹ-xẹ́sẹđ ʿim-xanún bẹn-naxáš kạ'šẹr͜ʿaśā 'ābíu ʿimmađī xẹsẹ́đ!"
wạjjišlāx dawíđ lənạxmō[2] ʿạl-[3]'ābíu. wạjjabó'ū ʿạbđē đawīđ
(3) *'ẹ̀rẹṣ bənē͜ʿạmmōn,* (3) *wạjjōmərū͜śarē ͜bnē-ʿạmmōn 'ẹl-xanún 'ăđonẹ́m:*
„hạmchạbbēđ dawíđ 'ẹb̄-'ābīch bəʿēnẹ̄ch, kī-šalāx lăch mənạxmīm?
hălō͜bạʿbūr͜xăqór 'ẹb̄-haʿīr ulrạgláh ulhọfchāh šalāx dawíđ
(4) *'ẹb̄-ʿăbađāu 'elẹ̄ch?"* (4) *wạjjiqqāx xanún 'ẹb̄-ʿạbđē đawíđ wạiʒạlláx*
'ẹb̄-xăṣi zəqanám, wạjjichrób̄ 'ẹb̄-mạđwēm bạxẹ̀ṣi ʿạđ-šəb̄ōb̄ẹ́m wạišạlxém.
5 *wạjjạggíđū ləđawíđ, wạjjišláx liqrāb̄ám, kī-hajú[4] nichlamīm mə'óđ.*
wạjjōmẹr hạmmẹ́lẹch: „šəbú bīrexō ʿạđ-ṣạmmáx[5] zəqạnchẹ́m wəšạbtẹ́m!"
6 *wạjjir'ū͜bnē͜ʿạmmōn, kī͜nib'ăšú bəđawíđ, wạjjišləxū[6] wạjjiśkərú 'ẹb̄-hăđạđʿẹ́zẹr*
(7) *bẹn-rəxōb̄ mẹlẹch͜ṣōbá, wə'ẹb̄-mẹ́lẹch mạʿchá, 'ẹb̄-'īš͜ṭōb̄[7].* (7) *wạjjišmạʿ dawíđ,*
wạjjišláx 'ẹb̄-jō'āb̄ wə'ẹb̄͜kọ́l-hạṣṣab̄ā ⟨wə'ẹ́b̄-⟩hạggibborīm ⟨liqrāb̄ám⟩.
8 *wạjjẹ́ṣə'ū͜bənē ʿạmmōn wạjjạʿrəchú milxamā ⟨ʿạđ-⟩[8]b̄ẹ́b̄ạx hạššáʿạr,*
(9) *wəhạ́mmạlachīm 'ăšẹr͜bá'ū[9] ləb̄ạddám bạśśađẹ̄.* (9) *wạjjăr jō'āb̄,*
kī-hájəb̄ā͜'elāu pənē hạmmilxamá mippanīm ume'axōr, wạjjib̄xár
(10) *kol͜baxúr bəjiśra'él[10] wạjjạʿrōch liqrāb̄ 'ărám,* (10) *wə'eb̄͜jẹ́b̄ẹr haʿām*
nab̄ān bəjáđ 'ăb̄išāi[11] 'axīu wạjjạʿrōch liqrāb̄ bənē͜ʿạmmōn,
11 *wạjjōmẹr: „'im-tẹxəʒāq 'ărám mimmẹ̀nnī, wəhajīb̄ā llī līšūʿá,*
wim-bənē ʿạmmōn jẹxəʒqū mimméch, wəhaláchtī ləhōšīʿ lăch:
12 *xăʒáq wənib̄xạʒʒāq bəʿạđ ʿạmmènū, ub̄ʿạđ ʿarē 'ẹlohẹ́n,*
(13) *wəjạhwẹ̄ jạʿsẹ̄ hạṭṭōb̄ bəʿēnáu!"* (13) *wạjjiggăš jō'áb̄ wəhaʿám*
'ăšẹr͜ʿimmō lifnē 'ărám lạmmilxamá[12], wạjjanúsū ⟨'ărám⟩ mippanáu.
14 *ubnē͜ʿammōn͜ra'ū, kī-nās 'ărám, wạjjanúsū mippənē 'ăb̄išái,*
wạjjabó'ū haʿīr, wạjjášọb̄ jō'áb̄ meʿălēm[13] wạjjabó jərūšalém.
15 *wạjjăr 'ărám, kī͜niggăf lifnē jiśra'él, wạjje'ásəfū͜jáxạđ,*
16 *wạjjišləxú wạjjōṣī'ū[14] 'ẹb̄-'ărám 'ăšẹr͜meʿēb̄ẹr hạnnahár, wạjjabó'ū xēlám,*
(17) *wəšōb̄ăch śăr- ṣəb̄á hăđạrʿẹ́zẹr lifnēm.* (17) *wạjjuggáđ ləđawíđ,*
wạjjẹ'sōf 'ẹb̄-kọ́l- jiśra'ēl wạjjạʿb̄ór 'ẹb̄-hạjjạrdén, wạjjabó xelāmá.

LV^a. 1 so TH.* nach Chr. 2 danach *bəjạđ ʿăb̄ađāu* MLXX, fehlt Chr. (dafür *mạl'achīm* hinter *dawíđ*), gestrichen von B. 3 so TH.* nach Chr.: *'ẹl-* M 4 danach *ha'ănašīm* 5 so LXX: *ʿạđ-(+ 'ăšẹr* Chr.)*jəṣạmmạx* MChr. 6 danach *bənē ʿạmmōn* (vgl. folgende Note) 7 so B.*: die Überlieferung bietet

wạjjišləxū͜bənē ʿạmmōn
wạjjiśkərú 'ẹb̄-'ărạm bēb̄-rəxōb̄ wẹb̄-'ărām ṣōb̄ā ʿẹśrīm͜'ẹlẹf͜rạʒlī,
wə'ẹb̄-mẹ́lẹch mạ'chā 'ẹlẹf͜'īš, wə'īš͜ṭōb̄ šənēm-ʿaśár͜'ẹlẹf͜'īš.

8 so LXX 9 so Chr.: *wạ'rạm ṣōb̄ā urxōb̄ wə'īš-ṭōb̄ umạʿchā* (*wạʿmaleq* LXX) MLXX 10 *mikkol bəxūrē* (*baxūr* Chr.) *b̄əjiśra'el* (*jiśra'el* LXX) 11 so Chr. LXX: *'ạb̄šại* M 12 so B. nach Chr.: *lạmmilxamā bạ'ram* MLXX 13 *meʿạl bənē ʿạmmōn* MLXX (fehlt Chr.) 14 so BENZINGER* nach *w. mạl'achīm w.* Chr.: *wạjjišlạx hăđạrʿẹzẹr wạjjoṣē* MLXX

wajjáʿrəchū͜ ʾărām liqrăþ dawīd, wajjillaxămū ʿimmō.

18 *wajjánọs ʾărám mippənē jiśra'ēl, wajjahrōz dawid me'ărām*
šəbăʿ͜me'ōþ͜ʾīš[15], *weþ͜šōbách śar-ṣəba'ō*[16] *hikkā, wajjámọþ šăm.*

19 *wajjir'ú chọl-hamlachīm ʿabdē hădạdʿézẹr, kī͜niggəfū͜lifnē jiśra'ēl,*
wajjašlímū ʿim-dawīd wajjaʿbədūhū[17], *wəlō ʾabā*[18] *ʾărám*
ləhōšīʿ ʿōd ʾẹþ-bənē ʿammōn.

II, 11.

1 *waihī lịþšūbáþ haššanā*
ləʿeþ͜ṣēþ hamlachīm, wajjišlăx dawíd ʾẹþ-jō'áb weþ-ʿăbadău ʿimmō,
wə'ẹþ-kǫl-jiśra'ēl, wajjašxíþū ʾẹþ-bənē ʿammōn, wajjaṣúrū ʿal-rabbā,
wədawīd jōšēb bīrūšalém. (s. 12, 26)

LVI. David und Bathseba. Urias Tod (Sβ).

II, 11.

2 *waihī͜lʿeþ͜haʿérẹb, wajjáqọm ⟨hammẹ́lẹch⟩ dawīd meʿál miškabō,*
wajjiþhallēch͜ʿal-gáz bēþ͜hammẹ́lẹch,
wajjár ʾiššā͜roxéṣẹþ meʿāl haggáz, wəha'iššā ṭōbáþ͜mar'ẹ͜mə'ód.

3 *wajjišlăx dawíd wajjidrōš la'iššā,*
wajjōmẹr: „hălō-zōþ baþ-šẹ̄bạʿ baþ-ʾẹ̄līʿām, ʾēšẹþ ʾūrijjā haxittī?"

4 *wajjišlăx dawíd mal'achīm wajjiqqaxẹ́h.*
wattabō ʾelău, wajjiškăb ʿimmáh, wəhī͜miþqaddẹšẹþ mittum'aþáh.
wattášọb ⟨ha'iššā⟩[1] *ʾẹl-bēþáh,*

5 *wattáhar, wattišlăx wattaggéd lədawīd, wattōmẹr: „harā ʾanochī!"*

6 *wajjišlăx dawíd ʾẹl-jō'āb*
lēmór: „šəlăx͜ʾelái ʾẹþ-ʾūrijjā haxittī!" wajjišlăx jō'áb ʾẹþ-ʾūrijjā

(7) *ʾẹl-dawīd,* (7) *wajjabō ʾūrijjā*[2] *ʾelău,*
wajjišʾăl͜dawīd͜lišlōm jō'āb wəlišlōm haʿám wəlišlōm hammilxamā,

8 *wajjōmẹr dawíd lə'ūrijjā:*
„rēd ləbēþāch, urxăṣ razlẹ́ch!" wajjeṣē ʾūrijjā[2] *mibbēþ͜hammẹ́lẹch,*
watteṣē ʾaxărău maś'āþ hammẹlẹch.

9 *wajjiškáb ʾūrijjā pẹ̄þáx bēþ͜hammẹ́lẹch ʾeþ͜kǫl-ʿabdē ʾădonău,*
wəlō jarád ʾẹl-bēþō.

10 *wajjaggídū lədawīd lēmór: „lō-jarád ʾūrijjā ⟨haxittī⟩ ʾẹl-bēþō."*
wajjōmẹr dawíd ʾẹl-ʾūrijjā:
„hălō middérẹch ʾattā bā? maddúʿ lō-jarádt ʾẹl-bēþách?"

11 *wajjōmẹr ʾūrijjā ʾẹl-dawīd:*

---

15 so KL.*: *rẹchẹb wə'arbaʿīm ʾẹlẹf parašīm* MLXX 16 lies *-haṣṣabā* mit LXX, oder *ṣəba'ām*? 17 so Chr.: *w. ʾẹþ-jiśra'el wajjaʿabdūm* MLXX 18 so B. nach Chr.: *wajjirə'ū* MLXX

LVI. 1 *ha'iššā* steht hinter *wattahar* V. 5 2 zu tilgen?

„ha'arõn jošėƀ[3] bạssukkōþ, wạđonī jō'áƀ wə'ạƀđē 'ạđonī
'ạl-pənē hạššađẹ̄ xonīm,
wạ'nī 'aƀō 'ẹl-bēþī lẹ'chól wəlištōþ wəliškạƀ 'im-'ištī[4]?"
12 wạjjōmẹr dawīđ 'ẹl-'ūrijjā:
„šeƀ◡bazẹ̄ gạm-hạjjōm, umaxár 'ăšạlxēch[5]!" wạjjéšẹƀ 'ūrijjā ƀīrūšalēm
bạjjōm◡hahū◡úmimmọxráþ.
13 wạjjiqrā-lō◡đawīđ, wạjjōchạl ləfanāu wạjjēšt, wạišákkərèhū.
wạjjesẹ̄ ⟨'ūrijjā⟩ ƀa'ẹ́rẹƀ
liškạƀ bəmiškaƀō 'im-'ạƀđē 'ăđonāu, wẹl-bēþō lō jaráđ.
14 wạihī ƀạbbóqẹr, wạjjichtóƀ◡dawīđ◡séfẹr
(15) 'ẹl-jō'áƀ wạjjišlạx bəjạđ 'ūrijjā. (15) wạjjichtōƀ bạsséfẹr lēmór:
„haƀē[6] 'ẹþ-'ūrijjā ⟨hạxittī⟩
'ẹl-mūl[7] hạmmilxamā hạxzaqā, wəšạƀtẹ́m me'ạxrāu, wənikkā waméþ!"
16 wạihī bišmōr jō'áƀ
'ẹl-ha'īr, wạjjittén 'ẹþ-'ūrijjā 'ẹl-hạmmaqōm 'ăšẹr◡jađạ' kī-'ạnšē-xạ̄il šām.
17 wạjjéṣə'ū◡'ạnšē ha'īr,
wạjjíllaxămū 'ẹþ-jō'áƀ, wạjjippól min-ha'ám me'ạƀđē đawīđ,
wạjjàmọ́þ gạm◡'ūrijjā hạxittī.
18 wạjjišlạx jō'áƀ wạjjạggéđ ləđawīđ 'eþ◡kọ̄l-diƀrē hạmmilxamā.
19 wạiṣ̄ạu ⟨jō'áƀ⟩ 'ẹþ-hạmmạl'āch
lēmór: „kəchạllōþāch 'ẹþ-kọ̄l-diƀrē hạmmilxamā ləđạbbér 'ẹl-hạmmẹ́lẹch,
20 wəhajā 'im-tạ'lẹ̄ xămạ̄þ hạmmẹ́lẹch,
wə'amạ́r◡lách: »mạddū' niggạštẹ́m 'ẹl-ha'īr ləhillaxēm? hălō jəđạ'tẹ́m
'eþ◡'ăšẹ̄r-jorū me'ál hạxōmā?«

21 mī-hikkā 'ẹþ-'ăƀīmẹ́lẹch bẹ̆n-jərubbạ́'ạl[8]? hălō-'iššā hišlīchā 'alāu
pẹ̀lạx◡réchẹƀ me'ál-hạxōmā,
wạjjámọþ bəþeƀēṣ? làmmā niggạštẹ́m 'ẹl-hạxōmā?" × × ⊥ × × ⊥

(22) wə'amártà: »gạm◡'ạƀdách 'ūrijjā hạxittī méþ!«" (22) wạjjélẹch hạmmạl'ách,
wạjjaƀō wạjjạggéđ ləđawīđ
(23) 'eþ◡kọ̄l-'ăšẹ́r šəlaxō jō'āƀ. (23) wạjjōmẹr hạmmạl'ách 'ẹl-dawīđ:
„kī-ʒáƀərū◡'alēn ha'našīm,
wạjjéṣə'ū◡'elēn hạššađẹ̄, wạnnihjẹ̄ 'ălēm 'ạđ-pẹ́þạx hạššá'ạr,
24 wạjjorū hạmmōrīm 'ẹl-'ăƀađẹ̄ch
me'ál hạxōmā, wạjjamūþū me'ạƀđē hạmmẹ́lẹch ⟨kišmōnā◡'aśàr◡'īš⟩[9]!"
⟨wạjjìxár[10] ləđawīđ 'ẹl-jō'áƀ,
wạjjōmẹr[11]: „làmmā niggạštẹ́m 'ẹl-ha'īr ləhillaxēm? hălō jəđạ'tẹ́m
'eþ◡'ăšẹ̄r tukkū me'ál hạxōmā?
mī-hikkā 'ẹþ-'ăƀīmẹ́lẹch bẹ̆n-jərubbạ́'ạl[8]? hălō◡'iššā hišlīchā 'aláu

---

3 *h. wəjiśra'el wīhūđā jošəƀīm* 4 danach *xạjjẹcha wə-* (fehlen LXX) *xē nạfšẹcha 'im-'ẹ'śẹ̄ 'ẹþ-hạddaƀar hạzzẹ̄* 5 *'ăšạlləxẹkka* M 6 so B. nach LXX: *haƀū* M 7 danach *pənē* M; oder lies *'ẹl-pənē* nach ἐξ ἐναντίας LXX? 8 so allgemein für *jərubbẹ́šẹþ* M, Ἰεροβοάμ etc. LXX 9 so Kl.* nach Luc. 10 das folgende mit B. an dieser Stelle ergänzt nach LXX, welche die Verse nach V. 22 bietet 11 danach *'ẹl-hạmmạl'ach* LXX

pęlqx◡ręchęƀ meʿál hąxōmā̆,
wajjámọþ bəþeƀēş? lamma niggąštém 'ęl-hąxōmā̆?"> <wajjōmęr hammąl'ách[12]
'ęl-dawíđ>: „gąm[13]◡ʿąƀdách 'ūrijjá
(25) *hąxittī mēþ!"* (25) *wajjōmęr dawíđ 'ęl-hammąl'ách: „kō-þōmár 'ęl-jō'áƀ:*
»'ąl-jerá' bəʿēnęch 'ęþ-haddaƀār hązzę̄,
kī-chazō wəchazę̄ tōchāl hęxáręƀ! hąxzéq milxąmtách 'ęl-haʿír
wəhorsāh!«" waixązzəqēhū[14].
26 *wąttišmāʿ 'ēšęþ 'ūrijjā kī-mēþ 'ūrijjā 'īšáh, wąttispóđ*
(27) *ʿąl-bąʿláh,* (27) *wąjjąʿƀōr ha'ēƀęl,*
wajjišlāx dawíđ wąjjąʾsəfēh[15] 'ęl-bēþō, wąttəhī-lō lə'iššā,
wąttéléđ◡lō◡ƀēn: wąjjéraʿ haddaƀār
'ăšęr-ʿaśá◡đawíđ bəʿēnē jąhwę̄.

LVII. David und Nathan. Salomos Geburt (Sβ).

II, 12.

1 *wąjjišlāx jąhwę̄ 'ęþ-naþán*
'ęl-dawíđ, wąjjaƀō 'elā̆u,
wąjjōmęr lō: „šənē 'ănašīm hajū bəʿīr 'ęxāþ,
'ęxāđ ʿašír, wə'ęxāđ rāš.
2 *lęʿašīr[1] hajā şōn uƀaqār harbē mə'ōđ,* (3) *wəlarāš*
(3) *'ēn◡kól kī◡'im-kiƀšá◡'ąxáþ*
qəṭąnná 'ăšęr◡qąná, waixąjjēh wąttiẓdāl ʿimmō wəʿim-banā̆u jąxdáu:
mippittō þōchál, umikkosō þištę̄,
(4) *uƀxēqō þiškāƀ, wąttəhī-lō◡kəƀáþ.* (4) *wąjjaƀō hēlēch lęʿašír[2],*
wąjjąxmōl laqáxąþ miṣṣōnō umibqarō
ląʿśōþ la'orēx hąbbā 'elā̆u[3], wąjjiqqáx 'ęþ-kiƀšāþ[4] harāš,
wąjjąʿśēh la'īš hąbbā 'elā̆u."
5 *wąjjixąr-'ąf◡dawīđ ba'īš mə'ōđ, wąjjōmęr 'ęl-naþán: „xąi-jąhwę̄,*
kī◡ƀęn-māuþ ha'īš haʿośę̄ zōþ,
6 *wə'ęþ-hąkkiƀšā jəšąllém šiƀʿąþáim[5]!"*

ʿēqęƀ 'ăšęr◡ʿaśā 'ęþ-haddaƀār hązzę̄, wəʿąl◡'ăšęr◡lō-xamál.

7 *wąjjōmęr[6]: „'attā ha'īš!"*

kō-amār jąhwę̄ 'ęlohē jiśra'ēl:
»'anochī məšąxtīch ləmęlęch ʿąl-jiśra'ēl, wanochī hiṣṣąltīch mijjąđ◡ša'ūl,
8 *wą'ęttənā◡lách 'ęþ-bənōþ[7] 'ăđonęch wəęþ-nəšē 'ăđonęch bəxēqāch,*
wą'ęttənā◡lách 'ęþ-bənōþ[7] jiśra'ēl wīhūđā, wə'īm-məʿąṭ,

---

12 *w. h.* ergänzt von B. 13 so B.: *wəẓąm* 14 so B.: *wəxązzəqehū* 15 *-fah* M

LVII. 1 so Kl.* nach LXX: *ləʿašīr* M 2 *lə'īš hęʿašīr* (vgl. Note 1) 3 so LXX: *lō* M 4 danach *ha'īš*, fehlt LXX 5 so Th.* nach LXX: *'ąrbąʿtaim* M 6 danach *naþan 'ęl-dawíđ* 7 so Th.* nach Peš. etc.: *bēþ* MLXX

(9[a]) wə'osífā llăch kahénnā wəchahénnā: (9[a]) maddū̃ʿ bazīþ 'ęþ-[8]jahwę̄[9],
10[b] wattiqqā̃x 'ęþ-'ḗšęþ 'ūrijjā́ haxittī̃ lihjṓþ lăch lə'iššā́,
9[d] wə'oþṓ harà̢ztá bəxę̀rę́b bənè‿ʿammṓn? (10[a]) wəʿattā́ lō-þasū̃r ⟨ha⟩xę́rę́b
(11) mibbēþách ʿad-ʿōlám[10]!« (11) kō‿'amā̃r jahwę̄: »hinənī̃ meqī̃m ʿalę̄̃ch
raʿā́ mibbēþách, wəlaqáxtì 'ęþ-našę̄́ch ləʿēnę̄́ch, wənaþáttì ləreʿách,
(12) wəšachā́b ʿim-našę̄́ch ləʿēnę̄́ haššé̛męš[11]: (12) kī‿'attā̃ ʿaśīþa bassáþer,
wa'nī̃ 'ęʿśę́ 'ęþ-haddabā̃r hazzę̄́ nè̢zę̄d kŏl-jiśra'ēl,
(13) wənę́zęd haššámęš!«“ (13) wajjṓmer dawíd 'ęl-naþán: „xatàþi ləjahwę́!“
wajjṓmer naþán[12]: „gam-jahwę̄̃ heʿbir xattāþāch: lŏ þamū̃þ:
14 'ę̀fę́s kī-ni'ēs ni'ást 'ęþ-[13]jahwę́ baddabā̃r hazzę́, gam-habbén
(15) hajjillṓd lăch mŏþ jamū̃þ!“ (15) wajjélęch naþán 'ęl-bēþṓ.

wajjiggṓf jahwę́ 'ęþ-hajję́lęd
(16) 'ăšę̀r‿jáləda‿'éšęþ- 'ūrijjā́ lədawíd, wajje'anáš, (16) waibaqqēš dawíd
'ęþ-ha'lohī̃m bəʿā̃d hanná'ar,
wajjásom‿dawìd‿sōm, ubā̃ wəlān ⟨baššáq⟩[14], wəšachā̃b 'àrsā́,
17 wajjaqúmū ʿalā̃u[15] ziqnē̃ bēþṓ,
lahqīmṓ min-ha'árçs, wəlṑ 'abā̃, wəlō-barā́‿'ittàm‿láxęm.
18 waihī̃ bajjṓm hašbīʿī̃,
wajjámoþ hajjálęd, wajjírə'ù‿ʿabdē̃ dawíd ləhaggīd-lŏ,
kī-mēþ hajję́lęd, kī‿'ámərù: „hinnē̃
bihjṓþ‿hajję̀lęd‿xāi dibbárnū 'elā̃u, wəlō̃-šamáʿ bəqōlénū:
wə'ē̃ch nōmár‿'elàu: »mēþ hajję́lęd!«
(19) wəʿaśā̃ raʿā̃!“ (19) wajjár[16] kī‿ʿăbadáu miþlaxšī̃m, wajjábęn dawīd
kī‿mēþ hajję́lęd, wajjōmár[17]:
(20) „hămēþ hajję́lęd?“ wajjṓmərù: „mēþ!“ (20) wajjáqom dawíd meha'áręs,
wajjirxā̃s wajjásęch, waixallę́f śimloþáu,
wajjabṓ 'ęl-[18]jahwę́, wajjištáxū ⟨lŏ⟩[19], wajjabṓ 'ęl-bēþṓ wajjiš'ál,
wajjaśīmū‿lō‿lę́xęm wajjōchál.
21 wajjōmərū́ ʿăbadā̃u 'elā́u: „mū-haddabā̃r hazzę̄́ 'ăšę́r ʿaśìþā́?“
bəʿṓd[20]‿hajję̀lęd‿xāi sàmtā̃ wattébk,
(22) wəcha'šę̄́r mēþ hajję́lęd, qàmtá, wattōchā̃l làxę́m!“ (22) wajjōmár:
„bəʿṓd‿hajję̀lęd‿xāi sàmtī,
wa'ębkę́, kī‿'amártī: »mī‿jōdéʿ jəxonnénī jahwę̄, wəxāi hajjálęd«:
23 wəʿattā̃ mēþ, lammā‿zzę́ 'ănī‿sám?
ha'ūchál lahšībō‿ʿṓd? 'ănī holèch‿'elā̃u, wəhú lō-jašū̃b 'elái!“
24 wainaxēm dawíd 'eþ‿baþ-šę́baʿ 'ištṓ,

8 danach *dəbar* MLXX, fehlt Luc. Theod., gestrichen von B. 9 danach
9[b] *laʿšṓþ haráʿ bəʿēnáu:*
9[c] *'eþ‿'ūrijjā́ haxittī̃ hikkīþa baxę́rę́b, węþ-'ištṓ laqàxta‿llách lə'iššā́*
(9[c] gestrichen von B. unter Heraufnahme von 10[b]) 10 danach *ʿeqęb kī bəziþánī.* Oder ist *kō 'amar jahwę* zu streichen? 11 danach *hazzōþ* (vgl. 12[c]) 12 danach *'ęl-dawid* 13 danach *'ojəbē*, gestrichen von GEIGER* 14 so B.* nach Luc. 15 *ʿalāu* hier LXX, nach *bēþō* M 16 danach *dawid* 17 danach *dawid 'ęl-ʿăbadāu* 18 *bēþ-*; vgl. B. 19 so LXX 20 so W.* nach Luc. etc.: *baʿbūr*

wạjjaƀō̃ 'elẹ̄h, wạjjiškā̆ƀ 'immā̆h, ⟨wạttā̆hạr⟩[21] *wạttēlẹ̆đ bē̆n,*
wạjjiqrā̆ 'ẹþ-šəmō̆ šəlomō̆.
(25) *wəjạhwẹ̄ 'ā̆heƀō̆,* (25) *wạjjiqrā̆*[22] *'ẹþ-šəmō̃ jəđīđəjā̆◡† bạ'ƀū̆r jạhwẹ̄.*

LVb. Der Ammoniterkrieg. Schluß (Sα).

II, 12.

26 (s. 11, 1) *wạjjilláxẹm jō̆'áƀ bərạbbáþ bənē̆◡'ạmmō̂n,*
(27) *wạjjilkō̃đ 'ẹþ-'ī̃r hạmmạ́im*[1] *⟨wạjjẹhrəsẹ̄h⟩*[2]. (27) *wạjjišlā̃x jō̆'áƀ mạl'achī̂m*
'ẹl-dawī̆đ wạjjō̂mẹr: „nilxạ́mtī ƀərạbbā̆, gạm-lachạ́đtī 'ẹþ-'ī̃r hạmmáim:
28 *wə'ạttā̃ 'ẹ̆sōf 'ẹþ-jẹ́þẹr ha'ām, wạxnē̃ 'ạl-'ír ⟨hạmlūchā̆⟩*[3],
wəlọchđā̆, pẹn-'ẹlkō̃đ 'ā̆nī 'ẹþ-ha'ír, wəniqrā̃ šəmī̃ 'alẹ́h!"
29 *wạjjẹ'sóf*[4] *'ẹþ-kọl-ha'ām, wạjjélẹch rạbbáþā, wạjjilláxẹm◡bàh◡wạ́jjilkəđáh,*
30 *wạjjiqqáx 'ẹþ-'ặṭérẹþ- milkóm*[5] *me'ạ̀l◡rōšō̆, umišqalāh kikkā̆r zahā̆ƀ,*
wə'ẹ́ƀẹn jəqarā̆, wạttəhī 'ạl-rṑš◡dawī̆đ, ušlā̆l ha'ī̃r hōṣī̃
(31) *hạrbē̃ mə'ōđ,* (31) *wẹþ-ha'ám 'ā̆šẹr-bāh hōṣī̂, wạjjàšẹ́m bạmẓerā̆,*
uƀạxrịṣē̂ hạbbạrzẹ́l uƀmạẓzəróþ hạbbạrzẹ́l, wəhẹ'ƀī̃đ[6] *'ōþám bạmmạlbén*[7].
wəchē̃n jạ'šẹ̄ ləchòl◡'arē̂◡ƀnē-'ạmmō̂n, wạjjášọƀ dawīđ[8] *jərūšalém.*

LVIII. Amnon und Thamar. Amnons Tod (Sβ).

II, 13.

1 *wạihī̂ 'ạxā̆rē̃-chē̆n,*
ul'ạƀšalỗm bẹn-dawī̆đ 'axō̃þ jafā̃ ⟨mə'ō̃đ⟩, ušmā̆h tamár,
wạjjẹ̄'haƀẹ̀h◡'ạmnō̂n bẹn-dawī̆đ.
2 *wạjjéṣẹr lə'ạmnō̃n*[1] *bạ'ƀū̃r tamár 'ā̆xoþō̂, kī◡ƀþūlā̃ hī̆,*
wạjjippalè◡b'ēnē̃ 'ạmnō̃n
(3) *lạ'šō̃þ lā̆h mə'ùmā̆.* (3) *ul'ạmnō̃n rē̆', ušmō̂ jōnađáƀ,*
bẹn-šim'ā̃ 'ā̆xī̃ đawī̆đ.
(4) *wəjōnađāƀ 'ī̆š xachām mə'ō̃đ,* (4) *wạjjō̂mẹr lō̆ ⟨jōnađáƀ⟩:*
„mạddū̃' 'ạttā̆ kàchā◡dạ́l, bẹn-hạmmẹ́lẹch,
bạbbóqẹr bạbbóqẹr? hā̆lō̂ tạggīđ◡lī̃?" wạjjō̂mẹr lō̆ 'ạmnō̂n:
„'ẹþ-tamār 'ā̆xō̂þ- 'ā̆ƀšalō̃m 'axī̃
(5) *'ā̆nī̃ 'ohē̃ƀ!"* (5) *wạjjō̂mẹr jōnađāƀ*[2]: *„šəchạ́ƀ 'ạl-miškaƀách wəhiþxāl,*
uƀā̃ 'aƀī̂ch lir'ōþách,
wə'amạ́rtà 'elā̃u: »taƀō̂◡nā◡þamár 'ā̆xoþī̂ wəþạƀrénī lẹ̄xẹ́m,

---

21 so TH.* nach LXX 22 davor *wạjjišlạx bəjạđ naþan hạnnaƀī*

LVb. 1 so W.*: *hạmlūchā* 2 so ergänzt nach I Chr. 20, 1 3 *'ạl-ha'īr* 4 danach *dawīđ* 5 so W.*: *malkam* M, Μελχὸλ τοῦ βασιλέως αὐτῶν LXX 6 so G. HOFFMANN*: *wəhẹ'ƀīr* 7 so W.* nach Qere und LXX (τοῦ πλινθείου): *bạmmạlken* Kethib 8 danach *wəchọl-ha'am*

LVIII. 1 danach *ləhiþxạllōþ* 2 *lō jəhōnađaƀ*; vielleicht ist statt des *lō̆* der Name zu streichen

wə'aśəþá lə'ēnạ́i 'ęþ-hạbbirjá,
(6) ləmạ'ạ́n‿'ặšęr‿'ęr'ę̄ wə'achạ́ltī mijjađáh!«" (6) wạjjiškạ̄ƀ 'ạmnṓn wạjjiþxál.
wạjjaƀṓ hạmmę́lęch lir'oþṓ,
wạjjṓmęr 'ạmnṓn[3]: „taƀṓ-nā‿tamár 'ặxōþī́, uþlạbbéƀ lə'ēnạ́i
štē‿lƀiƀóþ, wə'ęƀrę́ mijjađáh!"
7 wạjjišlạ̄x dawīđ 'ęl-tamār hạbbạ́iþā lēmṓr: „ləchī́ nā́
bēþ‿'ạmnṓn 'axīch, wạ'śī-lṓ hạbbirjá!"
8 wạttę́lęch tamár bēþ‿'ạmnṓn 'axī́h, wəhū́ šochéƀ, wạttiqqạ́x
'ęþ-hạbbaṣéq wạttalṓš, wạtlạbbéƀ lə'ēnā́u,
(9) wạtƀạššél 'ęþ-hạlƀiƀṓþ, (9) wạttiqqạ́x ⟨wạttittén⟩ lạmšaréþ, wạjjiṣṣóq[4] ləfanā́u.
wạima'ēn ⟨'ạmnṓn⟩[5] lę'chṓl,
wạjjṓmęr[5]: „hōṣī́'ū chọl-'ī́š me'alạ́i!" wạjjoṣī́'ū[6] chọl-'ī́š me'alā́u,
10 wạjjṓmęr 'ạmnṓn 'ęl-tamár:
„habī́'ī hạbbirjā́ hạxę́đęr wə'ęƀrę́ mijjađéch!" wạttiqqạ̄x tamár
'ęþ-hạlƀiƀṓþ 'ặšę́r 'aśa‸þá,
(11) wạttaƀḗ lə'ạmnṓn 'axī́h hęxàđrā́, (11) wạttạggēš 'elā́u lę'chól.
wạjjạxzēq-bā́h ⟨'ạmnṓn⟩,
(12) wạjjṓmęr‿làh: „bṓ'ī šichƀī́ 'immī́, 'ặxōþī́!" (12) wạttṓmęr lṓ:
„'ạl-'axī́, 'ặl-tə'ạnnénī,
kī‿lṓ-je'aśę́ chēn bəjiśra'ēl: 'ạl-tạ'śę́ 'ęþ-hạnƀalā́ hạzzṓþ:
13 wạ'nī́ 'ànā́ 'ōlī́ch 'ęþ-xęrpaþī́?[7]
wə'ạttā́ dạbbḗr- nā́ 'ęl-hạmmę́lęch, kī‿lṓ jimna'énī mimmę̀kká!"
14 wəlṓ 'aƀā́ lišmó' bəqōláh,
(15) wạjjęxzạ́q mimmę̀nnā́ wại'ạnnę́h. (15) wạjjiškạ̄ƀ 'ittā́h[8], wạjjiśna'ę̀h‿'ạmnṓn
śin'ā́ zəđōlā́ mə'ṓđ,

| kī‿zđōlā́ hạśśin'ā́ 'ặšę́r śəne'áh me⟨ha⟩'ạhƀā́[9] 'ặšę́r 'ặheƀáh. |

(16) wạjjṓmęr-lā́h[10]: „qū̀mī́ le‸chī́!" (16) wạttṓmęr lṓ: „'ạl-'axī́,
kī-zđōlā́ hara'ā́[11] hạzzṓþ
mehárīšōnā́[12] 'ặšęr-'aśī́þa 'immī́[13]!" wəlṓ 'aƀā́ lišmo'‿láh,
17 wạjjiqrā́ 'ęþ-nạ'rṓ[14] wạjjōmạ́r:
„šilxū́-nā‿'ęþ-zṓþ me'alạ́i hạxū̀ṣā́, un'ōl hạddę́lęþ 'ạxặrę́h!"
18 wə'alę̄́h kəþónęþ pạssím.

| kī‿chēn tilbạ́šnā bənṓþ-hạmmę̀lę́ch hạbþūlóþ me'ōlám[15] |

wạjjoṣḗ 'ōþā́h məšárəþṑ‿hạxū́ṣ, wạjjin'ạ̄l[16] hạddę́lęþ 'ạxặrę́h,
19 wạttiqqạ́x‿tamàr‿'éfęr ⟨wạttáśęm⟩[17] 'ạl-rōšā́h,
uchþónęþ hạppạssī́m 'ặšę̀r‿'alę́h qara‸'ā́, wạttáśęm jađáh 'ạl-rōšā́h,

---

3 danach 'ęl-hạmmęlęch. Oder ist 'ạmnōn zu streichen? 4 'ęþ-hạmməšareþ wạttiṣṣoq 5 'ạmnōn steht hinter dem wạjjōmęr von 9c 6 so B. nach LXX: wạjjeṣə'ū M 7 danach wə'ạttā tihję kə'ạxạđ hạnnəƀalīm bəjiśra'el 8 so W.* nach LXX: 'oþah M 9 so B.* nach LXX 10 danach 'ạmnōn 11 so Th.* nach Luc. etc: 'ạl-'ođōþ hara'ā hạggəđōlā 12 so nach Luc.: me'ạxęręþ M LXX 13 danach ləšạlləxenī 14 danach məšarə ō: gestrichen von N. 15 so W.*: me'īlīm 16 so Kl.*: wəna'ạl M 17 so Th.* nach LXX

wąttélęch halôch wəzo'eqá[18].

20 *wąjjômęr 'elę̄h 'ąbšalôm 'axīh: „hą'ąmnôn*[19]◡*'axīch◡hájā◡'immách?*
wə'ąttá, 'ăxōpi, hąxrīšī:
'ąxīch◡hú: 'ąl-tašīpī 'ęp-libbéch ląddabār hązzę̄!" wąttéšęb tamár
šomemā[20] *bēp◡'ąbšalôm◡'axīh.*

21 *wəhąmmęlęch*[21] *šamą' 'ep◡kǫl-hądbarîm ha'èllę̄, wąjjixár◡lō◡mə'ód,*
22 *wəlō-dibbęr 'ąbšalôm*
'im-'ąmnôn ləmerá' wə'ąd-tôb[22] *'ąl-dəbár 'ăšęr◡'inná 'ep◡tamár 'ăxopô.*
23 *wąihī lišnapāim jamīm,*
wąjjihjū gozəzīm ląbšalôm bəbá'ąl xaşôr, 'ăšér 'im-'ęfráim,
wąjjiqrá 'ąbšalôm ləchǫ́l-bənè◡hąmmęlęch.
24 *wąjjabô 'ąbšalôm 'ęl-hąmmęlęch wąjjōmár: „hinnē-ná gozəzīm lə'ąbdāch:*
jeléch-nā◡hąmmęlęch wą'badáu 'im-'ąbdách!"
25 *wąjjômęr hąmmęlęch 'ęl-'ąbšalôm: „'ąl-bənī, 'ąl-nā neléch kullànū,*
wəlō nichbād 'alę̄ch!"
wąjjifrǫş-bô, wəlō-'ąbā laléchęp, wąibárăchèhū.
26 *wąjjômęr 'ąbšalôm: „wəlō,*
jeléch-nā◡'ittánū 'ąmnôn 'axī!" wąjjômęr lô hąmmęlęch:
„làmmā jelēch 'immách?"
27 *wąjjifrǫş-bô◡'ąbšalôm, wąjjišląx 'ittô 'ęp-'ąmnôn wə'ep◡kǫl-bənè◡hąmmęlęch.*
⟨wąjjá'aś 'ąbšalôm mištę̄
(28) *kəmištę̄ hąmmęlęch⟩*[23], (28) *wąişáu 'ąbšalôm 'ęp-nə'arāu lēmór: „rə'ū-nā*
kətôb leb-'ąmnôn bąjjáin,
wə'amártī 'ălēchęm: »hąkkū 'ęp-'ąmnôn!« wąhmittęm◡'opô, 'ál-tīra'ū:
hălō kī◡'anochī şiwwīpī 'ępchęm?
(29) *xizqū wihjū libnē-xáil!"* (29) *wąjją'śū ną'rē 'ąbšalôm lə'ąmnôn*
ką'šęr şiwwá 'ąbšalôm.
wąjjaqúmū kǫl- bənē hąmmęlęch, wąjjirkəbū◡'iš 'ąl-pirdô,
(30) *wąinusûn*[24], (30) *wąihī◡hémmā bąddęręch,*
wəhąšmu'ā bā'á 'ęl-dawid◡lēmòr: „hikkā 'ăbšalôm 'ęp-kǫl-bənè◡hąmmęlęch,
wəlō-nōpár◡mehęm◡'ęxád!"
31 *wąjjàqǫm*[25] *wąjjiqrá' 'ęp-bəgadáu wąjjiškāb 'àrşā, wəchǫl-'ăbadāu*
⟨hąn⟩nişşabīm◡⟨'aláu⟩ qarə'ū 'ęp-bigdēm[26].
32 *wąjją'an jōnadáb bęn-šim'á 'ăxī-dawīd, wąjjômęr: „'ąl-jōmár 'ădonī:*
»'ep◡kǫl-hąn'arīm[27] *hemīpū«,*
kī-'ąmnôn ləbąddô mèp: kī-'ąl-pī 'ąbšalôm hajəpā šūmā[28]
mijjôm 'ąnnopô 'ep◡tamár 'ăxopô.
33 *wə'ąttá 'ąl-jaśém 'ădonī hąmmęlęch 'ęl-libbô dabār lēmór:*
»kǫl-bənē hąmmęlęch mèpū!«

---

18 so B. nach LXX: *wəza'aqā* M; oder lies mit K. *wəza'ōq*? 19 so W.*: *hą'ămīnōn* M 20 so LXX: *wəšomemā* M 21 danach *dawid* 22 danach *kī-śanē 'ąbšalôm 'ęp-'ąmnōn*, gestrichen von KL.* 23 so TH.* nach LXX 24 *wąjjanusū* M 25 danach *hąmmęlęch* 26 so TH.* nach LXX: *nişşabīm qəru'ē bəgadīm* M 27 danach *bənē-hąmmęlęch* 28 so Qere, *śīmā* Kethib

(34) *kī-'īm 'ąmnōn ləƀąddō mēþ,* (34) *wəję̄þęr 'ęxāu šalōm*[29]*!"*
wąjjiššā hąnnā'ąr hąşşofę̄ 'ęþ-'ēnāu,
wąjjār wəhinnē 'ąm-rāƀ holəchīm ⟨bədęrech xoronąim bąmmōrād.
wąjjabō hąşşofę̄ wąjjąggēd ląmmęlech,
wąjjōmęr: „'ănašīm ra'iþī⟩[30] *middęrech xoronąim*[31] *mişşād hahār!"*
35 *wąjjōmęr jōnadāƀ 'ęl-hąmmęlech:*
„hinnē ƀənē- hąmmęlech bā'ū: kidƀār 'ąƀdāch ken‿hajā!"
36 *wąihī kəchąllopō lədąƀbēr,*
wəhinnē ƀənē- hąmmęlech bā'ū, wąjjiš'ū ⟨'ęþ-⟩qōlām wąjjiƀkū,
wəgąm-hąmmęlech wəchǫl-'ąƀadāu
(37ᵇ) *bachū bəchī ɡadōl mə'ōd.* (37ᵇ) *wąjjiþ'ąbbēl ⟨hąmmęlech dawid⟩*[32]
'ąl-bənō kǫl-hąjjamīm.

LIX. Absaloms Flucht und Rückkehr ($S\beta$ und $S\gamma$ [?]).

II, 13.

37ᵃ *wə'ąƀšalōm‿barąx wąjjēlech 'ęl-tąlmąi bęn-'ąmmīhūd‿męlech gəšūr,*
38ᵇ *wąihī-*[1]*šām šalōš šanīm.*
39 *wąttāxęl*[2] *rūx*[3]*‿hąmmęlech laşēþ 'ęl-'ąƀšalōm, kī-nixām 'ąl-'ąmnōn kī-mēþ.*

II, 14.

1 *wąjjēdą'‿jō'āƀ‿bęn-şərujā,*
(2) *kī-lēƀ hąmmęlech ⟨jaşā⟩ 'ęl-*[4]*'ąƀšalōm,* (2) *wąjjišląx jō'āƀ təqō'ā,*
wąjjiqqąx miššām 'iššā xăchamā,
wąjjōmęr 'elę̄h: „hiþ'ąbbəlī-nā, wəliƀšī-nā‿ƀiɡdē-'ēƀęl,
wə'ąl-tasūchī šęmęn,
wəhajīþ kə'iššā ɡę̄ jamīm rąbbīm miþ'ąbbęlęþ 'ąl-mēþ,
3 *uƀāþ 'ęl-hąmmęlech, wədibbąrt 'elāu*
kąddaƀār hąɡɡę̄!" wąjjāśęm jō'āƀ 'ęþ-hąddəƀarīm bəfīh.
4 *wąttabō*[5] *ha'iššā hątqō'īþ 'ęl-hąmmęlech,*
wąttippōl 'ąl-'ąppę̄h 'ąrşā wąttištāxū, wąttōmęr: „hōšī'ā, hąmmęlech!"
5 *wąjjōmęr-lāh hąmmęlech:*
„mą-llāch?" wąttōmęr: „'ăƀāl, 'iššā- 'ąlmanā‿'ani, wąjjāmǫþ 'išī.
6 *ulšifxaþăch šənē ƀanīm,*
wąjjinnaşū‿šənēm ⟨jąxdāu⟩ bąśśadę̄, wə'ēn mąşşīl bēnēm,
wąjjąch[6] *ha'ęxād 'ęþ-'axīu*[7]*,*

---

29 so KL.*: *wąjjiƀrąx 'ąƀšalōm* 30 so (TH.) W.* nach LXX 31 so (TH.) W.* nach LXX: *'ąxărāu* M 32 so TH.* nach LXX

LIX. 1 davor 38ᵃ *wə'ąƀšalōm barąx wąjjelech gəšūr* aus 37ᵃ wiederholt: die Streichung und die Umstellung von 37ᵃ nach B. 2 *wąttəchąl* 3 so W.* nach Luc.: *dawid* 4 *'ąl-* (zur Ergänzung vgl. BUDDE S. 264) 5 so allgemein mit vielen Hss. und den Versionen für *wąttōmer* M 6 so TH.* nach LXX: *wąjjąkkō* M 7 so W.* nach LXX (*'ęþ-ha'ęxad 'ęþ-'axīu*): *'ęþ-ha'ęxad* M

(7) *wajjámeþ 'oþó.* (7) *wəhinnē qàmā chol-hammišpaxà‿'al-šifxaþách*
wajjōmərū: »təni 'eþ-makkē 'axíu,
unmiþēu bənéfeš 'axíu 'ăšer-haráz, wənašmīdā gam‿'éþ-hajjōréš!«
wəchibbú 'eþ-gaxaltī 'ăšér niš'a,rā!

ləbilti šūm-līšī šēm uš'eríþ 'al-pəne ha'ădamā

15 *wə'attā*[8] *'ăšer-bāþī lədabbér 'el-hammélech 'ădoni 'eþ-haddabār hazzē,*
ki‿jérə'ùn‿ha'ām, wattōmer šifxaþách:
(16) *'ădabrā-nnà‿'el-hammélech, 'ūlái ja'šē‿hammélech 'eþ-dəbár 'ămaþō,* (16) *ki‿jišmá'*[9]
ləhaṣṣil 'eþ-'ămaþō mikkàf‿ha'iš
(17) *ləhašmīd 'oþi weþ-bənī jàxád minnaxlāþ jahwē*[10]*!"* (17) *wattōmár*[11]*:*
„jihjē-nnā‿dbar-'ădonī hammélech limnuxá,
ki‿kmal'ách ha'lohīm ken‿'ădonī hammélech lišmō' hattōb wəhará',
wəjahwē 'ĕlohēch[12] *'immách!"*
8 *wajjōmer hammélech*[13]*: „ləchi ləbēþēch, wa'ni 'ăsawwē 'aláich!"*
9 *wattōmer ha'iššā hatqō'iþ 'el-hammélech:*
„'alái, 'ădonī hammélech, he'awón wə'al-bēþ 'abí, wəhammélech
(10) *wəchis'ō naqī!"* (10) *wajjōmer hammélech:*
„hamdabbēr 'eláich, wahbēþīu[14] *'elái, wəlō-josīf 'ōd*
(11) *lazá'aþ bách!"* (11) *wattōmár:*
„jizkór-nà‿hammélech 'eþ-jahwē 'ĕlohēch meharbōþ[15] *go'èl‿haddám ləšaxēþ,*
wəlō jašmīdū 'eþ-bəni!"
wajjōmer ⟨hammélech⟩: „xai-jahwē 'im-jippól miššá'rāþ bənēch 'àrṣā!"
12 *wattōmer ha'iššā: „tədabbér-nà‿šifxaþách*
(13) *'el-'ădonī hammélech dabār!" wajjōmer: „dabbēr!"* (13) *wattōmer ha'iššā:*
„wəlàmmā xašábtā kazōþ
'al-'ām jahwē[16]*? umiddabbēr hammélech haddabār hazzē kə'ašém,*
ləbiltī hašīb hammélech 'eþ-nidxō:
14 *ki‿mōþ namúþ,* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,
wəchammáim hanniggarīm 'àrṣā,
'ăšer‿lō je'ase,fú, wəlō-jiššà‿jahwē[16] *néfeš məxaššēb*[17] *maxšabōþ*
ləbiltī jiddáx mimménnū niddáx!"
18 *wajjá'an hammélech wajjōmer*[18]*: „'al-nā þəchaxdī mimménnī dabār*
'ăšér 'anochī šo'ēl 'oþách!"
(19) *wattōmer ha'iššā: „jədabbér-nà‿'ădonī hammélech!"* (19) *wajjōmer hammélech:*
„hàjăd jō'āb 'ittách bəchol-zōþ?"
wattá'an ha'iššā wattōmer ⟨'el-hammélech⟩[19]*: „xē-nafšách, 'ădonī hammélech,*
'im-jēš[20] *ləhemín ulhašmīl*
mikkól 'ăšer-dibbér 'ădonī hammélech: kī-'abdăch jō'ab, hū‿ṣiwwánī,
wəhū‿šām bəfī šifxaþăch

---

8 die Umstellung von V. 15—17 nach Cook und B. 9 danach *hammélech* 10 so B.*: *'ĕlohīm* 11 danach *šifxaþəcha* M, *ha'iššā* LXX 12 danach *jəhī* 13 danach *'el-ha'iššā* M, fehlt LXX 14 so W.*: *wahbēþō* M 15 so W.*: *meharbīþ* Kethib, *-aþ* Qere M 16 so B.: *'ĕlohīm* 17 *wəxašaþ* M, καὶ λογιζόμενος LXX (*xōšeb* Ewald*) 18 danach *'el-ha'iššā* 19 so LXX 20 *-'iš* M

„ha'arōn jošéb[3] *bąssukkōþ, wādonī jō'áb wə'ąbdē 'ądoni*
'ąl-pənē hąššadē xonīm,
wą'nī 'abō 'ęl-bēþī lę'chól wəlištóþ wəliškáb 'im-'iští[4]*?"*
12 *wąjjōmęr dawíd 'ęl-'ūrijjá:*
„šeb‿bazę̄ gąm-hąjjōm, umaxár 'ąšąlxēch[5]*!" wąjjéšęb 'ūrijjā bīrūšalēm*
bąjjōm‿hahū‿úmimmǫxráþ.
13 *wąjjiqrā-lò‿dawíd, wąjjōchál ləfanāu wąjjēšt, wąišákkərèhū.*
wąjjeṣē ⟨'ūrijjā⟩ ba'éręb
liškáb bəmiškabō 'im-'ąbdē 'ądonāu, węl-bēþō lō jarád.
14 *wąihī bąbbóqęr, wąjjichtób‿dawíd‿séfęr*
(15) *'ęl-jō'áb wąjjišlą̄x bəjád 'ūrijjá.* (15) *wąjjichtōb bąsséfęr lēmór:*
„habē[6] *'ęþ-'ūrijjá ⟨hąxittī⟩*
'ęl-múl[7] *hąmmilxamā́ hąxzaqā́, wəšąbtę́m me'ąxrā́u, wənikkā waméþ!"*
16 *wąihī bišmōr jō'áb*
'ęl-ha'ír, wąjjittén 'ęþ-'ūrijjá 'ęl-hąmmaqōm 'ąšęr‿jadā́' kī-'ąnšē-xąil šām.
17 *wąjjéṣə'ū‿'ąnšē ha'īr,*
wąjjíllaxąmū 'ęþ-jō'áb, wąjjippól min-ha'ám me'ąbdē dawíd,
wąjjàmǫ́þ gąm‿'ūrijjá hąxittí.
18 *wąjjišlą̄x jō'áb wąjjąggéd lədawīd 'eþ‿kǭl-dibrē hąmmilxamā́.*
19 *wąiṣą̄u ⟨jō'áb⟩ 'ęþ-hąmmąl'ãch*
lēmór: „kəchąllōþāch 'ęþ-kǭl-dibrē hąmmilxamā́ lədąbbér 'ęl-hąmmę́lęch,
20 *wəhajā́ 'im-tą'lę̄ xą̆māþ hąmmę́lęch,*
wə'amár‿làch: »mąddū́' niggąštę́m 'ęl-ha'ír ləhillaxēm? hą̆lō jədą'tę́m
'eþ‿'ąšę̄r-jorū me'ál hąxōmā́?«

21	*mī-hikkā́ 'ęþ-'ą̆bīmę́lęch bę̆n-jərubbą́'ąl*[8]*? hą̆lō-'iššā hišlīchā 'alāu* *pę̀ląx‿rę́chęb me'ál-hąxōmā,* *wąjjámǫþ bəþebēṣ? làmmā́ niggąštę́m 'ęl-hąxōmā́?"* × × ⊥ × × ⊥

(22) *wə'amártà: »gąm‿'ąbdách 'ūrijjá hąxittī mēþ!«"* (22) *wąjjélęch hąmmąl'ách,*
wąjjabō wąjjąggéd lədawīd
(23) *'eþ‿kǭl-'ą̆šę́r šəlaxō jō'áb.* (23) *wąjjōmęr hąmmąl'ách 'ęl-dawíd:*
„kī-ząbərū‿'alēn ha'nāšīm,
wąjjéṣə'ū‿'elēn hąššadę, wąnnihjē 'ą̆lēm 'ąd-pę́þąx hąššá'ąr,
24 *wąjjorū́ hąmmōrīm 'ęl-'ą̆badę̄ch*
me'ál hąxōmā́, wąjjamū́þū me'ąbdē hąmmę́lęch ⟨kišmōnā‿'ašàr‿'īš⟩[9]*!"*
⟨wąjjixár[10] *lədawíd 'ęl-jō'áb,*
wąjjōmęr[11]*: „làmmā́ niggąštę́m 'ęl-ha'ír ləhillaxēm? hą̆lō jədą'tę́m*
'eþ‿'ą̆šę̄r tukkū me'ál hąxōmā́?
mī-hikkā́ 'ęþ-'ą̆bīmę́lęch bę̆n-jərubbą́'ąl[8]*? hą̆lò‿'iššā hišlīchā 'aláu*

3 *h. wəjiśra'el wīhūdā jošəbīm* 4 danach *xąjjęcha wə-* (fehlen LXX) *xē nąfšęcha 'im-'ę'šę 'ęþ-hąddabar hązzę* 5 *'ąšąlləxękka* M 6 so B. nach LXX: *habū* M 7 danach *pənē* M; oder lies *'ęl-pənē* nach ἐξ ἐναντίας LXX? 8 so allgemein für *jərubbęšęþ* M, Ἱεροβοάμ etc. LXX 9 so Kl.* nach Luc. 10 das folgende mit B. an dieser Stelle ergänzt nach LXX, welche die Verse nach V. 22 bietet 11 danach *'ęl-hąmmąl'ach* LXX

LX. Die Empörung Absaloms (Sβ).

II, 15.

1 *waihî me'àxrē◡chēn, wajjá'ąś lŏ 'ąbšalôm mẹrkabá wəsusím,*
waxmiššîm 'îš rasîm ləfanâu.

2 *wəhiškîm 'ąbšalôm wə'amád 'ąl-jąd dẹ́rẹch hąššá'ąr, waihî kǫl-'îš*[1]
'ášẹr-jíhjẹ-llō-rîb labô
'ẹl-hąmmẹ́lẹch ląmmišpát, wajjiqrâ 'ąbšalôm 'elâu wajjômẹr ⟨lŏ⟩[2]*:*
„'ē-mizzẹ◡'îr-'ąttá?" wajjōmąr:

(3) *„me'ąxąd šibṭé- jiśra'ēl 'ąbdăch!"* (3) *wajjômẹr 'elâu 'ąbšalôm:*
„rə'ê dəbarẹ̄ch ṭōbîm unchoxím,

(4) *wəšomẹ̄' 'ēn-lăch me'ẹ̄þ hąmmẹ́lẹch!"* (4) *wajjômẹr 'ąbšalôm ⟨la'îš⟩:*
„mî-jəśiménî šofẹ̄ṭ ba'árẹṣ,
wə'elái[3]*◡jābô◡chǫl-'îš 'ášẹr-jíhjẹ-llô◡rîb- umišpáṭ, wəhiṣdáqtîhû*[4]*!"*

5 *wəhajá biqrǫb-'îš ləhištąxáwō þ◡lô,*
wəšaláx ⟨'ąbšalôm⟩ 'ẹþ-jadô wəhẹxzîq bô[5] *wənášąq lŏ.*

6 *wajjá'ąś 'ąbšalôm kąddabār hązzẹ̄*
ləchǫ́l-jiśra'él 'ášẹr-jabó'û[6] *ląmmišpáṭ 'ẹl-hąmmẹ́lẹch, waigąnnéb 'ąbšalôm*
'ẹþ-lēb 'ąnšê jiśra'ēl.

7 *waihî miqqẹ̄ṣ 'ąrbą̄' šanîm*[7]*, wajjômẹr 'ąbšalôm 'ẹl-hąmmẹ́lẹch:*
„'eləchâ◡nnā◡wą'šallém 'ẹþ-nidrî,

(8) *'ášẹ́r-nadártí ləjąhwẹ́ bəxẹbrōn:* (8) *kī-nédẹr nadąr 'ąbdách*
bəšibtî bigšûr[8] *lēmór:*
'im-hašéb[4] *jəšîbénî jąhwẹ́ jərūšalém, wə'abádtî 'ẹþ-jąhwẹ́ ⟨bəxẹbrôn⟩*[10]*!"*

9 *wajjômẹr-lŏ hąmmẹ́lẹch:*

(10) *„lēch bəšalôm!" wajjáqǫm wajjélẹch xẹbrônā,* (10) *wajjišláx 'ąbšalôm*[11]
bəchǫl-šibṭê jiśra'ēl lēmór:
„kəšǫm'achẹm◡'ẹþ-qōl hąššofár wą'martẹ̄m: »malách 'ąbšalôm bəxẹbrôn!«"

11 *wə'ẹ́þ-'ąbšalôm haləchû māþąim◡'îš*
mîrūšalém[12] *qəru'ím wəholəchîm ləþummām, wəlô jadə'û kǫl-dabár.*

12 *wajjišláx 'ąbšalôm ⟨wajjiqrâ⟩ lą'xîþófẹl*[13]
hąggîlonî◡jō'ēṣ dawíd ⟨xẹbrōnâ, wajjabô[14] *'áxîþófẹl⟩ me'îrô,*
miggilô bəzǫbxô 'ẹþ-hązbaxîm.
waihî hąqqẹ́šẹr 'ąmmiṣ, wəha'ām hōlēch waráb 'ẹþ-'ąbšalôm.

13 *wajjabô hąmmąggíd 'ẹl-dawíd lēmór:*

(14) *„hąjā◡lẹ̄b-'ąnšê*[15] *jiśra'ēl 'ąxárê 'ąbšalôm!"* (14) *wajjômẹr dawíd*
ləchǫl-'ábadâu 'ášẹr-'ittô bîrūšalém:
„qûmû wənibra͵xâ, kî◡lô-þíhjẹ-llánū fəlēṭá mippənê 'ąbšalóm!

LX. 1 so SM.* nach LXX (und 4c): *-ha'îš* M 2 so LXX 3 so B.*: *wə'alai* 4 *wəhiṣdąqtîu* M 5 so B.: *lō* M 6 lies *hąbba'îm*? 7 so allgemein nach Luc. etc.: *'ąrba'îm šanā* MLXX 8 danach *bą'ram*, gestrichen von COOK 9 so TH.* nach LXX: *jašîb* M 10 so KL.* nach Luc. 11 danach *məraggəlîm*, gestrichen von B. 12 *mîrūšalem* und *māþąim 'îš* zu vertauschen? 13 so W.* nach Luc.: *'ẹþ-'áxîþofẹl* 14 *wajjabō* ergänzt von (W.)B. 15 so LXX: *-'îš* M

⟨wə'attā⟩ mahrū laléchep,
pen-jəmahér wəhiššiz 'opànū[16]*, wəhiddīx 'alên 'ep-hara'ā,*
wəhikkā ha'ír ləfī-xáreb!"

15 *wajjōmərū⌣'abdē- hammélech 'el-hammélech: „kəchól 'ăšer-jibxár 'ădonī*
hammélech, hinnē 'ăbadēch!"

16 *wajjesē hammélech wəchol-bēpō bəraglâu, wajja'zōb hammélech*
'ep⌣'ésr našīm pilagšīm

(17) *lišmōr habbáip,* (17) *wajjesē hammélech wəchól-'ăbadâu*[17] *bəraglâu,*
wajjá'mədū⌣bēp hammerxáq,

18 *wəchol-ha'ám*[18] *'obərīm 'al-jadō, wəchól- hakrepī wəchól-haplepī*[20]*,*
⟨kə⟩šéš-me'ōp⌣'īš, ⟨wə'anšē 'ittái
haggittī⟩[21] *'ăšer-bá'ū bəraglō miggáp 'obərīm 'al-pənē hammélech.*

19 *wajjómer hammélech 'el-'ittái haggittī:*
„làmmā pelēch gam-'attā 'ittànū? šūb wəšēb 'im-hammélech,
kī-nochrī 'a|ttā, gam-[22]*golē*

(20) *'attā mimqōmāch*[23]*:* (20) *təmōl bō'ách, wəhajjóm 'ănī'éch 'immànū*
laléchep, wa'nī hōléch
'al⌣'ăšér-'ănī⌣hōlēch! šūb wəhašēb 'ep-'axēch 'immách, ⟨wəjahwē
ja'sē⌣'immàch⟩[24]*⌣xésed we'mép!"*

21 *wajjá'an 'ittái 'ep-hammélech wajjōmár: xē*[25]*⌣⟨nafšách⟩*[26]*, 'ădonī hammélech,*
kī[27]*⌣bimqōm 'ăšér jihjē-ššám*
'ădonī hammélech, 'im-ləmáup 'im-ləxajjīm, kī-šām jihjē 'abdách!"

22 *wajjómer dawid 'el-'ittái: „lech⌣wa'bór!"*
wajja'bōr 'ittái[28] *wəchól-'ănašâu wəchol-hattáf 'ăšer⌣'ittō,*

23 *wəchol-ha'áres bōchīm qōl⌣gadól.*
wəhammélech[29] *'omēd*[30] *bənáxal qidrōn, wəchol-ha'ám 'obərīm*
'al-panâu[31] *derech⌣zēp-*[32]*hammidbár.*

24 *wəhinnē gam-sadōq wəbjapār*[33] *'ittō nośə'īm 'ep-'ărōn ha'lohīm*[34]*,*
wajjassīzū[35] *'ep-'ărōn ha'lohīm*[36]

(25) *'ad-tóm kol-ha'ām la'bōr min-ha'īr.* (25) *wajjómer hammélech ləsadōq:*
„hašēb 'ep-'ărōn ha'lohīm ha'īr,
⟨wəješēb bimqōmō⟩[37]*, 'im-'emsā xēn bə'ēnē jahwē wehšībánī,*
wəhir'ánī 'opō wep-nawēu:

26 *wə'im⌣kō jōmár: »lō⌣xafástī bách!« hinənī: ja'sē-lī*
ka'šer tōb bə'ēnâu!"

27 *wajjómer hammélech 'el-sadōq hakkohēn: „rə'ū*[38] *'attā ⟨wəbjapār⟩*[39]*,*

---

16 *wəhiššizanū* M 17 so TH.* nach LXX: *-ha'am* M 18 so TH.*: *-'ăbadāu* 20 danach *wəchol-haggittīm* 21 zur Ergänzung vgl. BUDDE S. 272 22 *wəgam-* M 23 so TH.* nach LXX: *limqōmecha* M 24 so TH.* nach LXX 25 *xai-jahwē wəxē* 26 so Luc. 27 danach *'im* Kethib, fehlt Qere und LXX, gestrichen von TH.* 28 danach *haggittī* 29 davor *wəchol-ha'am 'obərīm*, gestrichen von SM. 30 so W.*: *'obər* 31 so W.* nach Luc.: *pənē* 32 so EWALD* nach Luc.: *'ep-* M (LXX) 33 so (TH.)B.: *wəchol-halwijjīm* 34 davor *bərīp*, gestrichen von B.* 35 *wajjassiqū* M 36 danach *wajja'al 'ebjapar*, gestrichen von KL.* 37 so TH.* nach Luc. 38 so N.* nach LXX (lies *rə'ē* mit B.?): *harō'ē* 39 so B.*

šūbū[40] *ha'īr bašalôm,*

wa'xīmá'as banách wajōnaḃán bęn-'ębjaḃār šané banēchém 'ittachém.

28 *ra'ū 'anochi miḃmahméh*

ba'abrōḃ hammidbār 'ad‿bō dabár me'immachém lahaggīd lī!"

29 *wajjášęb sadōq wębjaḃár*

(30) ⟨*hak'kohánîm*⟩ *'ęḃ-'ărôn ha'lohîm jarūšalēm, wajjéšęb*[41] *šám*[42], (30) *wadawīd*

'olę̄ bama'lé hazzēḃīm,

'olę̄ ubōchę̄, warōšō[43] *xafūi, wahū holēch jaxéf,*

wachol-ha'ám 'ăšęr-'ittō xafū 'īš‿rōšô,

(31) *wa'alū 'alô ubachō.* (31) *uldawid*[44]‿*huggàd*[45]‿*lēmōr:* „⟨*gám-*⟩[46]*'ăxīḃófęl baqqóšarīm‿'im-'abšalôm."*

(32) *wajjōmęr*[47]: „*sakkęl-nā‿ 'ęḃ-'ăsáḃ 'ăxīḃófęl, jahwę̄!"* (32) *waihi‿dawid‿bā*

'ad-harōš 'ăšęr-jištaxăwę̄‿šám

lēlohîm, wahinné liqrāḃō xūšái ha'arkī ⟨*re'ę̄ dawīd*⟩[48],

qarū' kuttontō, wa'damā 'al-rōšō.

33 *wajjōmęr‿lō‿dawid:* „*'im‿'abárta 'itti, wahajīḃa 'alái lamaśśā,*

34 *wim-ha'īr tašūb, wa'amártà labšalōm:*

»*'abár 'ăxi‿hammęlęch, wa'abīch 'axărāu: wa'nī‿'ębęd 'abīch me'áz*[49],

wa'attā 'ănī[50] *'abdách*«,

(35) *wahefártà‿llī 'eḃ‿'ăsáḃ 'ăxīḃófęl:* (35) *wahlō 'immāch šām*

sadōq wębjaḃár hakkohănîm?

wahajā kol-haddabár 'ăšęr‿tišmá' mibbēḃ‿hammęlęch, taggid lasadōq ul'ębjaḃár[51]:

36 *hinnē-šām 'immám šanē‿banēm,*

'ăxīmá'as lasadōq wajōnaḃán lębjaḃár, ušlaxtém bajadām 'elái

kol-dabār 'ăšęr tišma'ū!"

37 *wajjabō xūšái re'ę̄‿dawid‿ha'īr, wabšalōm jabō jarūšalém.*

LXI. David mit Siba und Simei. Absalom in Jerusalem (Sβ).

II, 16.

1 *wadawīd 'abār ma'át meharōš,*

wahinnē‿sībā‿ná'ar marībá'al liqrāḃō, wa'immō[1] *xămorím xăbušīm,*

wa'lēm māḃàim‿léxęm ume'ā simmūqīm,

(2) *ume'ā qáis, wanēbęl jāin,* (2) *wajjōmęr hammęlęch 'ęl-sībā:*

„*mā-'éllę̄ llāch?" wajjōmęr sībā:*

„*haxmōrīm labēḃ-hammęlęch lirkób, wahalléxęm wahaqqāis lę'chôl han'arīm,*

---

40 so B.*: *šubā* 41 so W.* nach LXX: *wajješabū* M 42 ergänze danach *bimqomō* (vgl. 25e), so daß *dawid* zur folgenden Zeile rückt? 43 so B. nach LXX: *warōš lō* M 44 so W.* nach Luc.: *wadawid* MLXX 45 so Th.* nach LXX: *higgīd* M 46 so Th.* nach LXX 47 danach *dawid* 48 so Th.* nach LXX 49 so im wesentlichen Anschluß an Kl.: *'abdacha 'ănī hammęlęch 'ęhję̄ 'ębęd 'abīcha wa'nī me'az* M, *'abarū 'axęch wahammęlęch 'axărai 'abar 'abīch* + *'ęxję̄ 'ębęd 'abīch 'ănī me'az* LXX 50 so LXX: *wa'nī* M 51 danach *hakkohănîm*

LXI. 1 so Kl.*: *wasęmęd*

wəhajjāin lištōþ hajja'éf bammiđbár.“

3 *wajjōmer hammélech: „wə'ajjē ben-'ăđonēch?“ wajjōmer ṣībā 'el-hammélech:*
„hinnē jošēb bīrūšalém,
kī‿'amār: »hajjōm jašībū‿lī‿bēþ jiśra'él 'eþ‿mamléchęþ[2] 'abī!«“

4 *wajjōmer hammélech ləṣībā:*
„hinnē‿lāch kōl 'ăšér limrībá'al!“ wajjōmer[3]: „hištáxăwēþī:
'emṣā-xén bə'ēnēch, 'ăđonī hammélech!“

5 *wajjabō[4] hammélech dawīđ 'ađ-baxūrīm, wəhinnē‿miššàm‿'īš jōṣé*
mimmišpáxaþ bēþ-ša'ūl, ušmō šim'ī

(6) *ben-gerā, ⟨wəhū⟩‿joṣē jaṣō umqallēl* (6) *waisakkél ba'banīm 'eþ-dawīđ*
wə'eþ-kol-'abđē hammélech[5]

(7) *mīmīnō umiśmōlō.* (7) *wəchō-'amār šim'ī‿bqaləlō: „ṣē‿ṣē,*
'īš haddamīm wə'īš hablijjá'al!

8 *hešīb 'alēch jahwē kol‿dəmē bēþ-ša'ūl, 'ăšer‿malàchta taxtáu,*
wajjittēn jahwē 'eþ-hamlūchā
bəjađ‿'ăbšalōm‿bənách, wəhinnách bəra'aþāch, kī‿'īš damīm 'a,ttā!“

9 *wajjōmer 'ăbīšái ben-ṣərūjā 'el-hammélech:*
„làmmā jəqallēl hakkéleb hammēþ hazzē 'eþ-'ăđonī hammélech?
'e'bərā-nnā‿wə'asīrā 'eþ-rōšō!“

10 *wajjōmer hammélech: „mā-llī wəlachēm, bənē ṣərujá, kī‿jəqallēl?*
⟨hannīxū lō wīqallēl⟩[6]!
kī[7]‿jahwē 'amar‿lō: »qallēl 'eþ-dawīđ«: umī jōmār ⟨lō⟩[8]:
»maddū' 'aśīþā kēn?«“

11 *wajjōmer dawīđ 'el-'ăbīšái wə'el-kol- 'ăbađāu: „hinnē bənī,*
'ăšer-jaṣā mimme'ái, məbaqqēš 'eþ-nafšī:
wə'áf kī-'attā bēn-haimīnī? hannīxū lō wīqallēl,
kī‿'ámar-lō jahwē:

12 *'ūlāi jir'ē jahwē bə'onjī[9], wəhešīb‿jahwē‿lī ṭōbā*
táxaþ‿qilləlaþō hajjōm hazzē!“

13 *wajjélech dawīđ wa'našāu baddárech, wəšim'ī holéch ⟨'al-jađō⟩[10]*
bəṣélā' hahār, halōch wəqallēl[11],

(14) *wəsakkél[11] ba'banīm misṣiddō[12] wə'appér[11] be'afár.* (14) *wajjabō hammélech*
wəchol-ha'ám 'ăšer-'ittō

(15) × × ⊥[13] *'ăjefīm, wajjinnafēš‿šám.* (15) *wabšalōm wəchol-[14]'īš jiśra'ēl*
ba'ū jərūšalém, wa'xīþófel 'ittō.

16 *waihī ka'šer-bā xūšái ha'arkī re'ē‿đawīđ‿'el-'abšalōm,*
wajjōmer xūšái 'el-'abšalōm:

---

2 so W.*: *mamləchūþ* M 3 danach *ṣībā* 4 so B.* nach LXX: *ubā* M 5 danach *dawīđ wəchol-ha'am wəchol-haggibborīm* 6 so KL.* nach LXX 7 so B.* nach Qere und LXX: *wəchī* Kethib 8 so KL.* nach LXX 9 so TH.* nach LXX: *ba'wonī* Kethib, *bə'ēnī* Qere M 10 so N. nach LXX für *lə'ummaþō* M (beides hinter dem folgenden *bəṣela' hahar* MLXX) 11 so B* nach LXX: *waiqallel waisakkel* bez. *wə'ipper* M 12 so B.* nach LXX: *lə'ummaþō* M 13 Lücke angesetzt von W.* 14 danach *ha'am* M, fehlt LXX, gestrichen von B.*

(17) *„jəxī hammęlęch*[15]*!“* (17) *wąjjōmęr 'ąbšalōm 'ęl-xūšái: „zę◡xąsdách 'ęþ-reʿách?*
làmmá lō-halácht 'ęþ-reʿách?“
18 *wąjjōmęr xūšāi 'ęl-'ábšalòm: „lō, kī◡'ăšęr baxār jąhwę́,*
wəhaʿām hązzę́ wəchǫl-'īš jiśra'ēl,
(19) *lŏ 'ęhję́, wə'ittō 'ešéb:* (19) *wəhąššenīþ: ləmī 'ănī◡'ęʿbōd,*
hălō lifnē bənō?
ką'šęr ʿabádtī lifnē 'abīch, kēn 'ęhję́ ləfanęch!“
20 *wąjjōmęr 'ąbšalōm 'ęl-'ăxīþófęl:*
(21) *„habū◡lachęm◡ʿeṣā mā-nnąʿśę́!“* (21) *wąjjōmęr 'ăxīþófęl*[16]*: „bō◡'ęl-pīlązšē◡'abīch*
'ăšęr◡hinnīx lišmōr hąbbáiþ,
wəšamáʿ kǫl-jiśra'él, kī-nib'ášt 'ęþ-'abīch, wəxazəqū◡jədē◡kǫl-'ăšęr◡'ittách!“
22 *wąjjąttū ląbšalōm ha'óhęl ʿąl-hąggáz,*
wąjjabō 'ąbšalōm 'ęl-pīlązšē◡'abīu ləʿēnē kǫl-jiśra'él.
23 *waʿṣáþ 'ăxīþófęl*[17] *bąjjamīm hahēm*
ką'šęr jiš'ąl-⟨'īš⟩[18] *bidbár ha'lohīm: ken◡kǫl-ʿăṣáþ 'ăxīþófęl.*

gąm lədawīd, gąm-ląbšalóm.

LXII. Husai vereitelt Ahitophels Ratschläge (Sβ).

II, 17.

1 *wąjjōmęr 'ăxīþófęl ląbšalóm*[1]*:*
„'ębxărā-nnā◡'ęlęf[2]*◡'īš wə'aqūmā węrdəfā 'axărē-dawīd hąlláil*[3]*,*
2 *wə'abō◡ʿalàu,◡wəhū jazēʿ,*
urfē jadáim, wəhąxrádtī 'oþō, wənás kǫl-haʿám 'ăšęr-'ittō,
wəhikkéþī 'ęþ-hammęlęch ləbąddō,
3 *wə'ašībā chǫl- haʿām 'elęch kəšūb ⟨hąkkąllā 'ęl-'īšāh:*
'ąch◡nęfęš 'īš◡'ęxād⟩[4] *'attā məbąqqéš,*
(4) *⟨wə⟩chǫl-*[5]*haʿām jihję́ šalōm!“* (4) *wąjjīšár hąddabár bəʿēnē 'ąbšalóm,*
ubʿēnē kǫl-ziqnē jiśra'él.
5 *wąjjōmęr 'ąbšalōm ⟨'ęl-ʿăbadáu⟩: „qir'ū*[6]*◡nā gąm ləxūšái ha'ąrkī,*
wənišməʿā mā-bbəfīu gąm-hū!“
6 *wąjjabō xūšái 'ęl-'ąbšalōm. wąjjōmęr 'ąbšalōm 'elāu lēmór:*
„kąddabār hązzę́ dibbę́r 'ăxīþófęl:
(7) *hănąʿśę́ 'ęþ-dəbarō? 'im-'áin, 'attā◡dąbbēr!“* (7) *wąjjōmęr xūšái 'ęl-'ąbšalōm:*
„lō-ṭōbā haʿeṣā 'ăšęr-jaʿąṣ 'ăxīþófęl
(8) *bąppáʿąm hązzōþ!“* (8) *wąjjōmęr xūšāi: „'attā jadáʿt 'ęþ-'abīch,*
węþ-'ănašáu, kī◡zibborīm hèmmā,
umárē◡nęfęš◡hémmā kədōb šąkkūl bąśśadę́, wə'abīch 'īš◡milxamā,

---

15 danach *jəxī hammęlęch* M, fehlt LXX 16 danach *'ęl-'ąbšalom* 17 danach *'ăšęr jaʿąṣ* 18 so Qere, fehlt Kethib und LXX

LXII. 1 *'ęl-'ąbšalom* 2 davor *šənēm-ʿaśar* (vgl. B. 278) 3 *hąllailā* M 4 so TH.* nach LXX; dafür *hąkkol ha'īš 'ăšęr* M 5 so TH.* nach LXX 6 so TH.* nach LXX etc.: *qərā* M

wəlō̆ jalin 'ę̄þ-ha'ām:

9 *hinnē'attā hū- nęxbā bə'axáþ hapxaþīm, 'ō baxád hamqōmóþ,*
wəhajā̆ kinfōl ba'ám [6]
batxillá, wəšamá' haššomé' wə'amár: »hajəþá maggefā̆ ba'ām
'ăšęr 'axăré 'abšalóm«,

10 *wəhajá* [7] *gam-bęn-xāil, 'ăšęr libbō kəléb ha'arjē̆, himmēs jimmás,*
kī-jodé' kǫl-jišra'ēl, kī-gibbōr 'abích,

(11) *ubnē-xāil 'ăšęr 'ittō.* (11) *kī 〈chō̆ ja'ǭş〉* [8] *ja'ăşti: he'asóf je'asēf*
'alę̄ch kǫl-jišra'ēl [9],
kaxōl 'ăšęr- 'al-hajjām laróð, ufanę̄ch holəchīm bəqirbám [10].

12 *ubánū 'eláu bə'axáþ hamqōmōþ*
'ăšęr nimşā šām, wənáxnū 'alā̆u ka'šęr jippōl hattál 'al-ha'ăamā̆,
wəlō̆-nōþàr bō̆ ubchǫ́l-ha'našīm

(13) *'ăšęr-'ittō gam-'ęxád.* (13) *wim-'ęl-'ir je'aséf, wəjašīmū* [11] *chǫl-jišra'ēl*
'ęl-ha'īr hahī xăbalīm,
wəsaxábnū 'oþáh [12] *'ad-hannáxal 'ad 'ăšęr- lō-nimşā̆ šām gam-şərōr!"*

14 *wajjōmęr 'abšalōm wəchǫl-'īš jišra'ēl:*
„*tōbá 'ăşàþ xūšái ha'arkī me'ăsáþ 'ăxīþófęl!" wəjahwę̄ şiwwá*
ləhafér 'ę̄þ-'ăşáþ 'ăxīþófęl hattōbá,

(15) *ləba'būr habī jahwę̄ 'ęl-'abšalōm 'ę̄þ-hara'ā.* (15) *wajjōmęr xūšái*
'ęl-şadōq węl-'ębjaþár hakkohănīm:
„*kazōþ wəchazōþ ja'áş 'ăxīþófęl 'ę̄þ-'abšalóm weþ ziqnē jišra'ēl,*
wəchazōþ wəchazōþ ja'ăştī 'a,nī:

16 *wə'attā̆ šilxū* [13] *wəhaggīdū ləðawīð lēmōr: »'al-tálęn hallāil* [8]
bə'abrōþ hammiðbár, gam [14] *'a'bōr ta'bōr,*

(17) *pęn jəbullá' lammęlęch ulchǫl-ha'ám 'ăšęr 'ittō!«"* (17) *wəjōnaþán wa'xīmá'aş*
'oməðīm bə'ēn-rogēl, wəhaləchá haššifxá,
wəhiggīðā lahę̄m, wəhém jeləchū wəhiggīdū lammęlęch dawīð,
kī lō jūchəlū lhera'ōþ

(18) *labō̆ ha'īrā.* (18) *wajjăr 'oþām nà'ár, wajjaggéð labšalóm.*
wajjéləchū šənēm məherá,
wajjabó'ū 'ęl-bēþ- 'īš bəbaxurīm, wəlō̆ bə'ér baxşerō̆,

(19) *wajjérəðū šám,* (19) *wattiqqáx ha'iššá*
wattifróś 'ęþ-hammasách 'al-pənē̆ hab'ér, wattištáx 'aláu harifōþ,
wəlō̆ nōðā' dabár.

20 *wajjabó'ū 'abðē 'ăbšalōm 'ęl-ha'iššā̆ habbáiþā, wajjōmərū〈'elę̄h〉:*
„*'ajjē 'ăxīmà'áş wəjōnaþán?"*
wattōmęr lahę́m [15]*: „'abərū* [16] *hammáim!" wəibaqšū wəlō maşa,'ū,*
wajjašúbū 〈ha'baðīm〉 jərūšalém.

---

6 so DATHE* nach Luc.: *bahęm* MLXX 7 so KL.* nach Luc.: *wəhū* MLXX 8 so TH.* nach LXX 9 danach *middan wə'ad-bə'er šęba'* 10 so TH.* nach LXX: *baqqərab* M 11 so B.*: *wəhiššī'ū* M 12 so KL.* nach LXX: *'oþō* M 13 danach *məherā.* Oder ist *wə'attā* zu streichen? 14 *wəgam* M 15 danach *ha'iššā* 16 danach *mīchal* M (Glosse zu *ha'iššā*), μικρὸν LXX

(7) *wajjámeþ 'oþó.* (7) *wəhinnē qàmā chol-hammišpaxā◡ʻal-šifxaþāch*
wajjōmərū: »təni 'eþ-makkē 'axíu,
unmiþēu bənéfeš 'axíu 'ašer-haráz, wənašmīdā gam◡'éþ-hajjōrēš!«
wəchibbū 'eþ-gaxaltī 'ašér niš'a,rā!

| *ləbilti šūm-līšī šēm uš'erīþ ʻal-pənē ha'ădamā* |

15 *wəʻattā*[8] *'ašer-bāþi lədabbér 'el-hammélech 'ădoní 'eþ-haddabār hazzē,*
kī◡jérə'ùn◡haʻām, wattōmer šifxaþách:
(16) *'ădabrā-nnā◡'el-hammélech, 'ūlái jaʻšē◡hammélech 'eþ-dəbár 'ămaþō,* (16) *kī◡jišmaʻ*[9]
ləhaṣṣíl 'eþ-'ămaþō mikkàf◡ha'īš
(17) *ləhašmīd 'oþí weþ-bənī jàxad minnaxlāþ jahwē*[10]*!“* (17) *wattōmár*[11]*:*
„jihjē-nnā◡dbar-'ădonī hammélech limnuxā,
kī◡kmal'ách ha'lohím ken◡'ădonī hammélech lišmōʻ haṭṭōb wəharáʻ,
wəjahwē 'ĕlohēch[12] *ʻimmách!“*
8 *wajjōmer hammélech*[13]*: „ləchí ləbēþēch, wa'ní 'ăṣawwē ʻaláich!“*
9 *wattōmer ha'iššā hatqōʻīþ 'el-hammélech:*
„ʻalái, 'ădonī hammélech, heʻawón wəʻal-bēþ 'abí, wəhammélech
(10) *wəchis'ō naqī!“* (10) *wajjōmer hammélech:*
„hamdabbēr 'eláich, wahbēþīu[14] *'elāi, wəlō-josīf ʻōd*
(11) *lazáʻaþ bāch!“* (11) *wattōmár:*
„jizkór-nā◡hammélech 'eþ-jahwē 'ĕlohēch meharbōþ[15] *go'èl◡haddám ləšaxēþ,*
wəlō jašmīdū 'eþ-bənī!“
wajjōmer ⟨hammélech⟩: „xai-jahwē 'im-jippól miššaʻrāþ bənēch 'àrṣā!“
12 *wattōmer ha'iššā: „tədabbér-nā◡šifxaþách*
(13) *'el-'ădonī hammélech dabār!“ wajjōmer: „dabbēr!“* (13) *wattōmer ha'iššā:*
„wəlàmmā xašábtā kazōþ
ʻal-ʻām jahwē[16]*? umiddabbēr hammélech haddabār hazzē kə'ašém,*
ləbiltī hašīb hammélech 'eþ-nidxō:
14 *kī◡mōþ namūþ,* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,
wəchammáim hanniggarīm 'àrṣā,
'ašer◡lō je'ase,fū, wəlō-jišsā◡jahwē[16] *néfeš məxaššēb*[17] *maxšabōþ*
ləbiltī jiddāx mimménnū niddáx!“
18 *wajjáʻan hammélech wajjōmer*[18]*: „'al-nā þəchaxdī mimménnī dabār*
'ašér 'anochī šo'ēl 'oþách!“
(19) *wattōmer ha'iššā: „jədabbér-nā◡'ădonī hammélech!“* (19) *wajjōmer hammélech:*
„hajād jō'āb 'ittách bəchol-zōþ?“
wattáʻan ha'iššā wattōmer ⟨'el-hammélech⟩[19]*: „xē-nafšách, 'ădonī hammélech,*
'im-jēš[20] *ləhemín ulhašmīl*
mikkól 'ašer-dibbér 'ădonī hammélech: kī-ʻabdāch jō'āb, hū◡ṣiwwání,
wəhū◡šām bəfī šifxaþāch

---

8 die Umstellung von V. 15—17 nach COOK und B. 9 danach *hammélech* 10 so B.*: *'ĕlohīm* 11 danach *šifxaþəcha* M, *ha'iššā* LXX 12 danach *jəhī* 13 danach *'el-ha'iššā* M, fehlt LXX 14 so W.*: *wahbēþō* M 15 so W.*: *meharbīþ* Kethib, *-aþ* Qere M 16 so B.: *'ĕlohīm* 17 *wəxašab* M, καὶ λογιζόμενος LXX (*xōšeb* EWALD*) 18 danach *'el-ha'iššā* 19 so LXX 20 *-'iš* M

(20) 'eþ◡kǫl-hadbarîm ha'ėllę̄: (20) ləbą'bûr sabbêb 'ęþ-pənê haddabār
'aśā 'abdāch jō'āb
'ęþ-haddabār hazzę̄: wādonī xachám kəxǫchmąþ mal'ách ha'lohīm,
ladá'aþ 'ęþ-kǫl-'ăšęr◡ba'áręṣ!"

21 wajjômęr hammęlęch 'ęl-jō'āb: „hinnē-nā 'aśîþî 'ęþ-haddabār hazzę̄,
wəlēch hašêb 'ęþ-hanná'ar[21]!"

22 wajjippōl jō'āb 'al-[22]panāu 'árṣā wajjištáxū waibáręch 'ęþ-hammęlęch,
wajjômęr jō'āb: „hajjôm
jadā' 'abdách, kī-maṣā́þī xēn bə'ēnęch, 'ădonī hammęlęch,
'ăšęr-'aśā◡hammęlęch 'ęþ-dəbār 'abdách[23]!"

23 wajjáqọm jō'āb wajjélęch gəšûrā, wajjabē 'ęþ-'abšalôm jərūšalém.

24 wajjômęr hammęlęch ⟨'ęl-jō'āb⟩:
„jissôb 'ęl-bēþô, ufanái lō◡jir'ę̄!" wajjissôb 'abšalôm 'ęl-bēþô,
ufnē hammęlęch lō◡ra'ā.

25 uch'abšalôm lō-hajā◡'īš- jafę̄ bəjiśra'él[24], ləhallēl mə'ód:
mikkāf raglô wə'ád qǫdqǫdô lō-hájā◡bô◡mûm.

26 ubgalxô 'ęþ-rōšô, wəhajā miqqēṣ jamîm lajjamīm
'ăšęr jəgallėx, kī-chabēd 'alâu, wəgilxô wəšaqál
'ęþ-śə'ār rōšô māþáim šəqalīm bə'ębęn hammęlęch.

27 wajjíwwaləđū labšalôm[25] šəlōšā banīm ubąþ◡'axāþ,
ušmāh tamār: hī◡hájəþā◡'iššā jəfāþ mar'ę̄.

28 wajjėšęb[26] bīrūšalém šənaþáim jamîm[27], (29) wajjišláx 'abšalôm 'ęl-jō'āb

(29) lišlōx 'oþô 'ęl-hammęlęch,
wəlō 'abā labô 'elâu. wajjišláx 'ōd◡šenîþ ⟨'elâu⟩[28],
wəlō 'abā labô.

30 wajjōmár 'ęl-'abadâu: „rə'ú xęlqáþ◡jō'áb 'ęl-jadī, wəlō-šám śə'orīm:
ləchū wəhaṣṣîþūh ba'ēš!"

(31) wajjaṣṣîþū 'abdē 'abšalôm 'ęþ-haxęlqā ba'ēš, (31) wajjáqọm jō'āb
wajjabô 'ęl-'abšalôm habbàiþā,
wajjômęr◡lô[29]: „lámmā hiṣṣîþū 'ăbadęch 'ęþ-haxęlqā 'ăšęr-lī ba'ēš?"

32 wajjômęr 'abšalôm 'ęl-jō'āb:
„hinnē šillaxtī 'elęch lēmór: »bō◡hénnā węšləxā 'oþách
'ęl-hammęlęch lēmór: làmmā◡bāþī migšûr?
ṭôb◡lī◡'ōd 'ănī-šām!« wə'attā 'ęr'ę̄ pənē hammęlęch,
wə'im-jęš-bī◡'awón węhmiþánī!"

33 wajjabô jō'āb 'ęl-hammęlęch ⟨dawīd⟩, wajjággęd-lô, wajjiqrā
'ęl-'abšalôm, wajjabô 'ęl-hammęlęch,
wajjištáxū lô ⟨wajjippól⟩[30] 'al-'appâu 'árṣā lifnē hammęlęch,
wajjiššaq hammęlęch labšalôm.

---

21 danach 'ęþ-'abšalōm: beanstandet von Kl.* 22 'ęl- M 23 so W.* mit Qere: 'abdō Kethib und LXX 24 so Sm. nach Luc. Peš.: bəchǫl-jiśra'ēl. Oder ist ləhallel mə'od zu streichen und zu lesen uch'abšalôm lō-hajā | 'īš jafę̄ | bəchǫl-jiśra'él? 25 lies wajjiwwáləđū◡lô usw.? 26 danach 'abšalōm 27 danach ufnē hammęlęch lō ra'ā (aus 24c wiederholt) 28 so LXX 29 'elâu 30 so Kl.* nach LXX

LX. Die Empörung Absaloms (Sβ).

II, 15.

1 *wạihī me'ạxrē‿chēn, wạjjạ́'ạś lŏ 'ạđšalōm mẹrkađắ wəsusī́m,*

wạxmiššī́m 'īš raṣī́m ləfanắu.

2 *wəhiškī́m 'ạđšalṓm wə'amạ́đ 'ạl-jạđ dẹ́rẹch hạššá'ạr, wạihī kọl-'īš*[1]

'ặšẹr-jihjẹ̄-llō-rī́đ lađṓ

'ẹl-hạmmẹ́lẹch lạmmišpáṭ, wạjjiqrắ 'ạđšalṓm 'elắu wạjjṓmẹr ⟨lŏ⟩[2]*:*

„'ē-mizzẹ̄́‿'īr-'ạ|ttắ?" wạjjōmạ́r:

(3) *„me'ạxā̤đ šiđṭẹ́- jiśra'ēl 'ạđdāch!"* (3) *wạjjṓmẹr 'elắu 'ạđšalṓm:*

„rə'ē đəđarẹ̄́ch ṭōđī́m unchoxī́m,

(4) *wəšomē' 'ēn-lāch me'ēþ hạmmẹ́lẹch!"* (4) *wạjjṓmẹr 'ạđšalṓm ⟨la'īš⟩:*

„mī-jəśiménī šofēṭ ba'árẹṣ,

wə'elạ́i[3]*‿jāđṑ‿chọl-'īš 'ặšẹr-jihjẹ̄-llṑ‿rī́đ- umišpáṭ, wəhiṣdạ́qtìhŭ*[4]*!"*

5 *wəhajắ biqrọđ-'īš ləhištạ́xặwòþ‿lṓ,*

wəšalạ́x ⟨'ạđšalṓm⟩ 'ẹþ-jađṓ wəhẹxzī́q bŏ[5] *wənášạq lŏ.*

6 *wạjjạ́'ạś 'ạđšalṓm kạddađār hạzzẹ̄́*

ləchọ́l-jiśra'él 'ặšẹr-jađó'ū[6] *lạmmišpáṭ 'ẹl-hạmmẹ́lẹch, wạiẓạnnéđ 'ạđšalṓm*

'ẹþ-lēđ 'ạnšē jiśra'él.

7 *wạihī miqqēṣ 'ạrbạ̄' šanī́m*[7]*, wạjjṓmẹr 'ạđšalṓm 'ẹl-hạmmẹ́lẹch:*

„'eləchắ‿nnā‿wạ'šạllém 'ẹþ-niđrī,

(8) *'ặšẹ́r-nađạ̀rtī ləjạhwẹ̄́ bəxẹđrṓn:* (8) *kī-nẹ́đẹr nađạ̄r 'ạđdách*

bəšiđtī điẓšū́r[8] *lēmór:*

'im-hašḗđ[4] *jəšīđénī jạhwẹ̄́ jərūšalém, wə'ađạ́đtì 'ẹþ-jạhwẹ̄́ ⟨bəxẹđrṓn⟩*[10]*!"*

9 *wạjjṓmẹr-lŏ hạmmẹ́lẹch:*

(10) *„lĕch bəšalṓm!" wạjjáqọm wạjjélẹch xẹđrṓnā,* (10) *wạjjišlạ́x 'ạđšalṓm*[11]

bəchọ̄l-šiđṭẹ́ jiśra'ēl lēmór:

„kəšọ́m'achẹ̀m‿'ẹþ-qṓl hạššofár wạ'mạrtẹ̄m: »malạ́ch 'ạđšalṓm bəxẹđrṓn!«"

11 *wə'ẹ́þ-'ạđšalṓm haləchū́ māþạim‿'īš*

mīrūšalém[12] *qəru'ī́m wəholəchī́m ləþummām, wəlṓ jađə'ū́ kọl-dađár.*

12 *wạjjišlạ́x 'ạđšalṓm ⟨wạjjiqrắ⟩ lạ'xīþófẹl*[13]

hạggīlonī‿jō'ēṣ dawī́đ ⟨xẹđrṑnắ, wạjjađṓ[14] *'ặxīþófẹl⟩ me'īrṓ,*

miggilṓ bəzọđxṓ 'ẹþ-hạzđaxī́m.

wạihī hạqqẹ́šẹr 'ạmmīṣ, wəha'ām hōlēch waráđ 'ẹþ-'ạđšalṓm.

13 *wạjjađṓ hạmmạggī́đ 'ẹl-dawī́đ lēmór:*

(14) *„hajā‿lẹ̄đ-'ạnšē*[15] *jiśra'él 'ạxặrē 'ạđšalṓm!"* (14) *wạjjṓmẹr dawī́đ*

ləchọ́l-'ặđađắu 'ặšẹr-'ittṓ đīrūšalém:

„qū̀mū́ wəniđra|xā̤, kī‿lṓ-þihjẹ̄-llánū fəlēṭắ mippənē 'ạđšalóm!

LX. 1 so Sm.* nach LXX (und 4c): *-ha'īš* M 2 so LXX 3 so B.*: *wə'alại* 4 *wəhiṣdạqtīu* M 5 so B.: *lō* M 6 lies *hạbba'ī́m?* 7 so allgemein nach Luc. etc.: *'ạrba'īm šanā* MLXX 8 danach *bạ'ram*, gestrichen von Cook 9 so Th.* nach LXX: *jašīđ* M 10 so Kl.* nach Luc. 11 danach *mərạggəlīm*, gestrichen von B. 12 *mīrūšalem* und *māþạim 'īš* zu vertauschen? 13 so W.* nach Luc.: *'ẹþ-'ặxīþofẹl* 14 *wạjjađō* ergänzt von (W.)B. 15 so LXX: *-'īš* M

⟨wə'attā̆⟩ mahrū̆ laléchep̄,
pen-jəmahér wəhiššiẓ 'op̄ànū[16]*, wəhiddīx 'alén 'ep̄-hara'ā̆,*
wəhikkā̆ ha'ir ləfī-xárep̄!"

15 *wajjōmərū‿'abdē- hammélech 'el-hammélech: „kəchól 'ăšer-jibxár 'ădonī*
hammélech, hinnē 'ăbadéch!"

16 *wajjesē hammélech wəchol-bēp̄ō bəraglāu, wajja'zōb hammélech*
'ep̄‿'éšer našīm pilagšīm

(17) *lišmōr habbáip̄,* (17) *wajjesē hammélech wəchól-'ăbadáu*[17] *bəraglāu,*
wajjá'mədū‿bēp̄ hammerxáq,

18 *wəchol-ha'ám*[18] *'obərīm 'al-jadō, wəchól- hakrep̄ī wəchól-hap̄lep̄ī*[20]*,*
⟨kə⟩šéš-me'ōp̄‿'íš, ⟨wə'anšē 'ittái
haggittī⟩[21] *'ăšer-bá'ū bəraglō miggáp̄ 'obərīm 'al-pənē hammélech.*

19 *wajjómer hammélech 'el-'ittái haggittī:*
„làmmā̆ p̄eléch gam-'attā 'ittànū̆? šū̆b wəšéb 'im-hammélech,
kī-nochrī 'attā, gam-[22]*golē*

(20) *'attā mimqōmāch*[23]*:* (20) *təmōl bō'ách, wəhajjóm 'ăni'ēch 'immànū̆*
laléchep̄, wa'nī hōléch
'al‿'ăšér-'ănī‿hōlēch! šū̆b wəhašéb 'ep̄-'axēch 'immách, ⟨wəjahwē
ja'šē‿'immàch⟩[24]*‿xésed we'mép̄!"*

21 *wajjá'an 'ittái 'ep̄-hammélech wajjōmár: xē*[25]*‿⟨nafšách⟩*[26]*, 'ădonī hammélech,*
kī[27]*‿bimqōm 'ăšér jihjē-ššám*
'ădonī hammélech, 'im-ləmáup̄ 'im-ləxajjīm, kī-šām jihjē 'abdách!"

22 *wajjómer dawīd 'el-'ittái: „lech‿wa'bór!"*
wajja'bōr 'ittāi[28] *wəchól-'ănašāu wəchol-hattáf 'ăšer‿'ittō,*

23 *wəchol-ha'áres bōchīm qōl‿gadōl.*
wəhammélech[29] *'omēd*[30] *bənáxal qidrōn, wəchol-ha'ám 'obərīm*
'al-panáu[31] *derech‿zép̄-*[32]*hammidbár.*

24 *wəhinnē gam-sadōq wēbjap̄ār*[33] *'ittō nošə'īm 'ep̄-'ărōn ha'lohīm*[34]*,*
wajjassigū[35] *'ep̄-'ărōn ha'lohīm*[36]

(25) *'ad-tóm kol-ha'ām la'bōr min-ha'īr.* (25) *wajjómer hammélech ləsadōq:*
„hašēb 'ep̄-'ărōn ha'lohīm ha'ir,
⟨wəješēb bimqōmō⟩[37]*, 'im-'emsā xēn bə'ēnē jahwē wehšibánī,*
wəhir'ánī 'op̄ō wep̄-nawēu:

26 *wə'im‿kō jōmár: »lō‿xafástī bāch!« hinənī: ja'šē-lī*
ka'šer tōb bə'ēnáu!"

27 *wajjōmer hammélech 'el-sadōq hakkohēn: „rə'ū̆*[38] *'attā ⟨webjap̄ār⟩*[39]*,*

---

16 *wəhiššiganū̆* M 17 so TH.* nach LXX: *-ha'am* M 18 so TH.*: *-'ăbadāu* 20 danach *wəchol-haggittīm* 21 zur Ergänzung vgl. BUDDE S. 272 22 *wəgam-* M 23 so TH.* nach LXX: *limqōmecha* M 24 so TH.* nach LXX 25 *xai-jahwē wəxē* 26 so Luc. 27 danach *'im* Kethib, fehlt Qere und LXX, gestrichen von TH.* 28 danach *haggitti* 29 davor *wəchol-ha'am 'obərīm*, gestrichen von SM. 30 so W.*: *'ober* 31 so W.* nach Luc.: *pənē* 32 so EWALD* nach Luc.: *'ep̄-* M (LXX) 33 so (TH.) B.: *wəchol-haluijjīm* 34 davor *bərīp̄*, gestrichen von B.* 35 *wajjassiqū* M 36 danach *wajja'al 'ebjap̄ar*, gestrichen von KL.* 37 so TH.* nach Luc. 38 so N.* nach LXX (lies *rə'ē* mit B.?): *harō'ē* 39 so B.*

šûƀû[40] *ha'îr bəšalôm,*

wa'xīmá'aṣ bənách wəjōnaþán bęn-'ęƀjaþār šənê ƀənēchęm 'ittəchęm.

28 *rə'û 'anochî miþmąhméh*

bə'ąƀrōþ hammiđbār 'ąđ‿ƀō đabár me'immachęm ləhąggîđ lî!"

29 *wąjjášęƀ ṣađōq węƀjaþār*

(30) ⟨*hakkohănîm*⟩ *'ęþ-'ărôn ha'lohîm jərūšalēm, wąjjéšęƀ*[41] *šām*[42], (30) *wəđawîđ*

'olę̄ bəmą'lê hązzēþîm,

'olę̄ uƀōchę̄, wərōšō[43] *xafûi, wəhū holēch jaxéf,*

wəchǫl-ha'ám 'ăšęr-'ittō xafû 'îš‿rōšō,

(31) *wə'alū 'alô uƀachô.* (31) *ulđawîđ*[44]‿*huggàđ*[45]‿*lēmōr: „*⟨*gąm-*⟩[46]*'ăxîþófęl*

bąqqóšərîm‿'ím-'ąƀšalôm."

(32) *wąjjômęr*[47]*: „sąkkęl-nā‿ 'ęþ-'ăṣáþ 'ăxîþófęl, jąhwę̄!"* (32) *wąihî‿đawîđ‿ƀá*

'ąđ-harōš 'ăšęr-jištąxăwę̄‿šám

lēlohîm, wəhinnê liqrāþō xūšąi ha'ąrkî ⟨*re'ę̄ dawîđ*⟩[48],

qarû' kuttǫntō, wą'đamá 'ąl-rōšō.

33 *wąjjômęr‿lō‿dawîđ: „'im‿'aƀárta 'ittî, wəhajîþa 'alái ləmąššā,*

34 *wim-ha'îr tašûƀ, wə'amártà ląƀšalōm:*

»*'aƀár 'ăxî‿hąmmęlęch, wə'aƀîch 'ąxărâu: wą'nî‿'ęƀęđ 'ąƀîch me'áz*[49],

wə'ąttā 'ănî[50] *'ąƀdách*«,

(35) *wəhefártă‿llî 'eþ‿'ăṣáþ 'ăxîþófęl:* (35) *wąhlō 'immăch šām*

ṣađōq węƀjaþár hąkkohănîm?

wəhąjá kǫl-haddaƀár 'ăšęr‿tišmá' mibbêþ‿hąmmélęch, tąggîđ ləṣađōq ul'ęƀjaþár[51]*:*

36 *hinnē-šām 'immám šənê‿ƀənêm,*

'ăxîmá'aṣ ləṣađōq wəjōnaþán lęƀjaþār, ušląxtęm bəjađām 'elái

kǫl-daƀār 'ăšęr tišma'û!"

37 *wąjjaƀō xūšąi re'ę̄‿đawîđ‿ha'îr, wąƀšalōm jaƀō jərūšalém.*

LXI. David mit Siba und Simei. Absalom in Jerusalem (Sβ).

II, 16.

1 *wəđawîđ 'aƀār mə'ąt meharōš,*

wəhinnê‿ṣîƀā‿ná'ar mərîƀá'al liqrāþō, wə'immō[1] *xămorîm xăƀušîm,*

wą'lêm māþàim‿léxęm ume'á ṣimmūqîm,

(2) *ume'ā qąiṣ, wənéƀęl jăin,* (2) *wąjjômęr hąmmęlęch 'ęl-ṣîƀā:*

„mā-'éllę̄ llăch?" wąjjômęr ṣîƀā:

„hąxmōrîm ləƀēþ-hąmmęlęch lirkóƀ, wəhąlléxęm wəhąqqąiṣ lę'chôl hąn'arîm,

---

40 so B.*: *šuƀā* 41 so W.* nach LXX: *wąjješəƀū* M 42 ergänze danach *bimqomō* (vgl. 25ᵉ), so daß *dawîđ* zur folgenden Zeile rückt? 43 so B. nach LXX: *wərōš lō* M 44 so W.* nach Luc.: *wəđawîđ* MLXX 45 so TH.* nach LXX: *higgîđ* M 46 so TH.* nach LXX 47 danach *dawîđ* 48 so TH.* nach LXX 49 so im wesentlichen Anschluß an KL.: *'ąƀdəcha 'ănî hąmmęlęch 'ęhję̄ 'ęƀęđ 'aƀîcha wą'nî me'az* M, *'aƀərū 'ąxęch wəhąmmęlęch 'ąxărąi 'aƀąr 'ąƀîch* + *'ęxję̄ 'ęƀęđ 'aƀîch 'ănî me'az* LXX 50 so LXX: *wą'nî* M 51 danach *hąkkohănîm*

LXI. 1 so KL.*: *wəṣęmęđ*

wəhajjāin lištōþ hajja'éf bammidbár."

3 *wajjōmer hammélech: „wə'ajjē ben-'ădonēch?" wajjōmer ṣībá 'el-hammélech:*
„hinnē jošéb bīrūšalém,
kī◡'amār: »hajjōm jašībū◡lī◡bēþ jiśra'él 'eþ◡mamléchēþ² 'abī!«"

4 *wajjōmer hammélech ləṣibá:*
„hinnē◡lāch kōl 'ăšér limrībá'al!" wajjōmer³: „hištáxăwēþī:
'emṣā-xén bə'ēnēch, 'ădonī hammélech!"

5 *wajjabō⁴ hammélech dawīd 'ad-baxūrīm, wəhinnē◡miššám◡'īš jōṣē*
mimmišpáxaþ bēþ-ša'ūl, ušmō šim'ī
(6) *ben-gerā, ⟨wəhū⟩◡joṣē jaṣō umqallél* (6) *waisakkél ba'banīm 'eþ-dawīd*
wə'eþ-kōl-'abdē hammélech⁵
(7) *mīmīnō umiśmōlō.* (7) *wəchō-'amār šim'ī◡bqaləlō: „ṣē◡ṣē,*
'īš haddamīm wə'īš habliijá'al!

8 *hešīb 'alēch jahwē kol◡dəmē bēþ-ša'ūl, 'ăšér◡malácht taxtáu,*
wajjittēn jahwē 'eþ-hamlūchá
bəjad◡'ăbšalōm◡bənách, wəhinnách bəra'āþāch, kī◡'īš damīm 'attā!"

9 *wajjōmer 'ăbīšái ben-ṣərūjá 'el-hammélech:*
„lámmá jəqallēl hakkéleb hammēþ hazzē 'eþ-'ădonī hammélech?
'e'bərá-nnā◡wə'asīrā 'eþ-rōšō!"

10 *wajjōmer hammélech: „mā-llī wəlachém, bənē ṣərujá, kī◡jəqallél?*
⟨hannīxū lō wīqallél⟩⁶!
kī⁷◡jahwē 'amar◡lō: »qallél 'eþ-dawīd«: umī jōmār ⟨lō⟩⁸:
»maddū' 'aśīþā kēn?«"

11 *wajjōmer dawīd 'el-'ăbīšái wə'el-kōl- 'ăbadāu: „hinnē bənī,*
'ăšér-jaṣá mimme'ái, məbaqqéš 'eþ-nafšī:
wə'áf kī-'attā bēn-haimīnī? hannīxū lō wīqallēl,
kī◡'ámar-lō jahwē:

12 *'ūlāi jir'ē jahwē bə'onjī⁹, wəhešīb◡jahwē◡lī ṭōbá*
táxaþ◡qiləlaþō hajjōm hazzē!"

13 *wajjélech dawīd wa'našāu baddárech, wəšim'ī holéch ⟨'al-jadō⟩¹⁰*
bəṣéla' hahār, halōch wəqallél¹¹,
(14) *wəsakkél¹¹ ba'banīm miṣṣiddō¹² wə'appér¹¹ be'afár.* (14) *wajjabō hammélech*
wəchol-ha'ám 'ăšer-'ittō
(15) × × ⊥ ¹³ *'ăjefīm, wajjinnafēš◡šám.* (15) *wabšalōm wəchol-¹⁴'īš jiśra'ēl*
ba'ū jərūšalém, wa'xīþófel 'ittō.

16 *waihī ka'šer-bā xūšái ha'arkī re'ē◡dawīd◡'el-'abšalōm,*
wajjōmer xūšái 'el-'abšalōm:

---

2 so W.*: *mamləchūþ* M 3 danach *ṣībá* 4 so B.* nach LXX: *ubā* M 5 danach *dawīd wəchol-ha'am wəchol-haggibborīm* 6 so Kl.* nach LXX 7 so B.* nach Qere und LXX: *wəchī* Kethib 8 so Kl.* nach LXX 9 so Th.* nach LXX: *ba'wonī* Kethib, *bə'ēnī* Qere M 10 so N. nach LXX für *lə'ummaþō* M (beides hinter dem folgenden *bəṣela' hahar* M LXX) 11 so B* nach LXX: *waiqallel waisakkel* bez. *wə'ipper* M 12 so B.* nach LXX: *lə'ummaþō* M 13 Lücke angesetzt von W.* 14 danach *ha'am* M, fehlt LXX, gestrichen von B.*

(17) *„jəxī hammęlęch*[15]*!“* (17) *wąjjōmęr 'ąbšalōm 'ęl-xūšái: „zę͜xąsdách 'ęþ-re'ách?*
lámmá lō-halácht 'ęþ-re'ách?“
18 *wąjjōmęr xūšái 'ęl-'ąbšalòm: „lō, kī͜'ášęr baxār jahwę,*
wəha'ām hązzę wəchǫl-'īš jiśra'ēl,
(19) *lō 'ęhję, wə'ittō 'ešéb:* (19) *wəhąššenīþ: ləmī 'ǎnī͜'ę'bōd,*
hǎlō lifnē bənō?
ką'šęr 'abádtī lifnē 'abīch, kēn 'ęhję ləfanęch!“
20 *wąjjōmęr 'ąbšalōm 'ęl-'ǎxīþófęl:*
(21) *„habū͜lachęm͜'ęṣá mą-nną'śę!“* (21) *wąjjōmęr 'ǎxīþófęl*[16]*: „bō͜'ęl-pīlązšę͜'abīch*
'ǎšęr͜hinnīx lišmōr hąbbáiþ,
wəšamá' kǫl-jiśra'ēl, kī-nib'ǎšt 'ęþ-'abīch, wəxazəqū͜jədę͜kǫl-'ǎšęr͜'ittách!“
22 *wąjjąttū labšalōm ha'óhęl 'ąl-hąggáz,*
wąjjabō 'ąbšalōm 'ęl-pīlązšę͜'abīu lə'ēnē kǫl-jiśra'ēl.
23 *wą'ṣáþ 'ǎxīþófęl*[17] *bąjjamīm hahēm*
ką'šęr jiš'ąl-⟨'īš⟩[18] *bidbár ha'lohīm: ken͜kǫl-'ǎṣáþ 'ǎxīþófęl.*

gąm lədawīd, gąm-labšalóm.

LXII. Husai vereitelt Ahitophels Ratschläge (Sβ).

II, 17.

1 *wąjjōmęr 'ǎxīþófęl labšalóm*[1]*:*
„'ębxǎrá-nnā͜'ęlęf[2]*͜'īš wə'aqūmā węrdəfá 'axǎrē-dawīd hąlláil*[3]*,*
2 *wə'abō͜'alàu,͜wəhū jazē',*
urfē jadáim, wəhąxradtī 'oþō, wənás kǫl-ha'ám 'ǎšęr-'ittō,
wəhikkéþī 'ęþ-hąmmęlęch ləbąddō,
3 *wə'ašībā chǫl- ha'ām 'elēch kəšūb ⟨hąkkallá 'ęl-'īšāh:*
'ąch͜nęfęš 'īš͜'ęxād⟩[4] *'ąttá məbąqqēš,*
(4) *⟨wə⟩chǫl-*[5]*ha'ām jihję šalōm!“* (4) *wąjjīšár hąddabár bə'ēnē 'ąbšalóm,*
ub'ēnē kǫl-ziqnē jiśra'ēl.
5 *wąjjōmęr 'ąbšalōm ⟨'ęl-'ǎbadáu⟩: „qir'ū*[6]*͜nā gąm ləxūšái ha'ąrkī,*
wənišmə'á mą-bbəfīu gąm-hū!“
6 *wąjjabō xūšái 'ęl-'ąbšalōm. wąjjōmęr 'ąbšalōm 'elāu lēmór:*
„kąddabār hązzę dibbér 'ǎxīþófęl:
(7) *hǎną'śę 'ęþ-dəbarō? 'im-'áin, 'ąttá͜dąbbēr!“* (7) *wąjjōmęr xūšái 'ęl-'ąbšalōm:*
„lō-ṭōbá ha'eṣá 'ǎšęr-ja'áṣ 'ǎxīþófęl
(8) *bąppá'ąm hązzōþ!“* (8) *wąjjōmęr xūšāi: „'ąttā jadá't 'ęþ-'abīch,*
węþ-'ǎnašáu, kī͜gibborīm hėmmá,
umárē͜nęfęš͜hémmā kədōb šąkkūl bąśśadę, wə'abīch 'īš͜milxamā,

---

15 danach *jəxī hammęlęch* M, fehlt LXX 16 danach *'ęl-'ąbšalom* 17 danach *'ǎšęr ja'ąṣ* 18 so Qere, fehlt Kethib und LXX

LXII. 1 *'ęl-'ąbšalom* 2 davor *šənēm-'aśar* (vgl. B. 278) 3 *hąllailā* M 4 so TH.* nach LXX; dafür *hąkkol ha'īš 'ǎšęr* M 5 so TH.* nach LXX 6 so TH.* nach LXX etc.: *qərā* M

wəlō̆ jalin 'ẹþ-ha'ām:

9 *hinnē‿'attà‿hū- nẹxbā bə'ạxáþ hạpxaþīm, 'ō‿bạxáđ hạmqōmóþ,*
wəhajā kinfōl ba'ám[6]
bạtxillá, wəšamá' hạššomē' wə'amár: »hajəþá mạggefā ba'ām
'ăšẹ́r 'ạxărē 'ạbšalóm«,

10 *wəhajā*[7] *ʒạm-bẹn-xāil, 'ăšẹ́r‿libbò‿kəlēb ha'ạrjē, himmēs jimmás,*
kī-jodē' kọl-jiśra'ēl, kī-ʒibbōr 'abīch,

(11) *ubnē-xāil 'ăšẹ̀r‿'ittó.* (11) *kī‿⟨chō ja'ọ̄ṣ⟩*[8] *ja'ạ̀ṣtī: he'asóf je'asēf*
'alẹ̄ch kọ̄l-jiśra'ēl[9],
kạxōl 'ăšẹ́r- 'ạl-hạjjām larób, ufanẹ̄ch holəchīm bəqirbám[10].

12 *ubānū 'elāu bə'ạxáþ hạmqōmōþ*
'ăšẹ́r nimṣā‿šām, wənáxnū 'alāu kạ'šẹ́r‿jippòl‿hạṭṭál 'ạl-ha'đamā,
wəlō̆-nōþàr‿bō ubchọ̄l-ha'našīm

(13) *'ăšẹr-'ittō gạm-'ẹxáđ.* (13) *wim-'ẹl-'īr je'aséf, wəjaśīmū*[11] *chọ̄l-jiśra'ēl*
'ẹl-ha'īr hạhī xăbalīm,
wəsaxábnū 'opáh[12] *'ạđ-hạnnáxạl 'ạđ‿'ăšẹ́r- lō-nimṣā šām gạm-ṣərōr!"*

14 *wạjjōmẹr 'ạbšalōm wəchọl-'īš jiśra'ēl:*
„ṭōbā 'ăṣàþ‿xūšái ha'ạrkī me'ăṣáþ 'ăxīþófẹl!" wəjạhwẹ̄ ṣiwwā
ləhafér 'ẹþ-'ăṣáþ 'ăxīþófẹl hạṭṭōbā,

(15) *ləbạ'būr habī jạhwẹ̄ 'ẹl-'ạbšalōm 'ẹþ-hara'ā.* (15) *wạjjómẹr xūšái*
'ẹl-ṣađōq wẹl-'ẹbjaþár hạkkohănīm:
„kazóþ wəchazōþ ja'ạ́ṣ 'ăxīþófẹl 'ẹþ-'ạbšalóm weþ‿ziqnē jiśra'ēl,
wəchazōþ wəchazōþ ja'ạ́ṣtī 'aₗnī:

16 *wə'ạttā šilxū*[13] *wəhạggīđū ləđawīđ lēmōr: »'ạl-tálẹn hạlláil*[8]
bə'ạbrōþ hạmmiđbár, gạm[14]*‿'a'bōr ta'bōr,*

(17) *pẹ̄n jəbullá' lạmmẹléch ulchọl-ha'ám 'ăšẹ̀r‿'ittō!«"* (17) *wəjōnaþán wạ'xīmạ'ạṣ*
'oməđīm bə'ēn-roʒél, wəhaləchā hạššifxā,
wəhiggīđā lahẹ̄m, wəhém jeləchū wəhiggīđū lạmmẹlẹch dawīđ,
kī‿lō jūchəlū‿lhera'ōþ

(18) *labō ha'īrā.* (18) *wạjjār 'oþām nà'ár, wạjjạggēđ labšalóm.*
wạjjéləchū‿šənē̆m məherā,
wạjjabó'ū 'ẹl-bēþ- 'īš bəbạxurīm, wəlō̆ bə'ér bạxṣerō,

(19) *wạjjérəđū‿šám,* (19) *wạttiqqáx ha'iššā*
wạttifróś 'ẹþ-hạmmasách 'ạl-pənē hạb'ér, wạttišṭāx 'alāu harifōþ,
wəlō̆ nōđā' dabár.

20 *wạjjabó'ū 'ạbđē 'ăbšalōm 'ẹl-ha'iššā hạbbáiþā, wạjjōmərū‿⟨'elẹ̄h⟩:*
„'ạjjē 'ăxīmà'ạ́ṣ wəjōnaþán?"
wạttōmẹr lahẹ́m[15]: *„'abərū*[16] *hạmmáim!" wạibạqšū wəlō̆ maṣaₗ'ū,*
wạjjašúbū ⟨ha'bađīm⟩ jərūšalém.

---

6 so DATHE* nach Luc.: *bahẹm* MLXX 7 so KL.* nach Luc.: *wəhū* MLXX 8 so TH.* nach LXX 9 danach *middan wə'ạđ-bə'er šẹbạ'* 10 so TH.* nach LXX: *bạqqərab* M 11 so B.*: *wəhiśśī'ū* M 12 so KL.* nach LXX: *'oþō* M 13 danach *məherā*. Oder ist *wə'ạttā* zu streichen? 14 *wəʒạm* M 15 danach *ha'iššā* 16 danach *mīchạl* M (Glosse zu *ha'iššā*), μικρὸν LXX

21 *wạihi‿'ạxrè‿lẹchtám, wạjja'lú mehạb'ér, wạjjelachú wạjjạggíđū lạmmẹ́lẹch*[17],
wạjjōmərú 'ẹl-dawīđ: „qùmú
wə'ibrú məherā 'ẹþ-hạmmáim, kī-chàchā ja'ạ́ṣ 'ặlēchẹ́m 'ặxīþófẹl!"

22 *wạjjáqọm dawíđ wəchọl-ha'ám 'ặšẹ̀r‿'ittó,*
wạjja'bərú 'ẹþ-hạjjạrdēn: 'ạđ-'ōr hạbbóqẹr 'ạđ-'ạxạ̄đ lŏ nẹ'dār
'ặšẹ́r lō-'abár 'ẹþ-hạjjạrdén.

23 *wạ'xīþófẹl ra'ā, kī‿lō nẹ'śəþā 'ặṣạþó, wạjjạxbóš 'ẹþ-hạxmōr,*
wạjjáqọm wạjjélẹch 'ẹl-bēþó 'ẹl-'īrō,
wạiṣáu 'ẹl-bēþó, wạjjexanáq wạjjàmōþ, wạjjíqqabèr‿bəqébẹr 'abíu.

24 *wəđawīđ bā mạxnàimā,*
wạbšạlōm 'abár 'ẹþ-hạjjạrdēn, hú wəchọl-'īš jiśra'ēl 'immó.

25 *wẹþ-'ặmaśā śàm‿'ạbšalóm tàxaþ‿jō'áb 'ạl-hạṣṣabā,*
wạ'maśā bẹn-'īš ušmō jiþrā hạjjiśmə'ēlī[18]*, 'ặšẹr-bā*
'ẹl-'ặbīgál bạþ-⟨'iššái bẹn-⟩[19]*naxāš,*

(26) *'ạxōþ ṣərūjā, 'ēm jō'āb.* (26) *wạjjíxạn ⟨kọl-⟩*[20]*jiśra'ēl*
wə'ạbšalòm‿'ẹ́rẹṣ hạggil'ád.

27 *wạihí kəbō‿đawīđ mạxnáimā, wəšobí bẹn-naxáš merạbbáþ bənē-'ạmmōn,*
umachír bẹn-'ạmmī'ēl millō‿đəbár,

(28) *ubạrzillái hạggil'adī meróẓəlīm‿*(28) *⟨hebí'ū 'ạrśōþ⟩*[21] *miškáb ⟨umạrbạddīm⟩*[21]
wəsạppōþ uchlī jōṣér,
wəxiṭṭīm uś'orīm, wəqẹ́mạx wəqalī, ufōl wạ'đašīm †wəqalī,

29 *uđbáš wəxẹm'ā wəṣōn,*
ušfōþ bạqār higgíšū ləđawīđ wəla'ám 'ặšẹr-'ittō lẹ'chōl,
kī‿'ámərū: „ha'ām ra'ēb
wə'ajéf wəṣamē bạmmiđbár!"

XLIII. Die Schlacht. Absaloms Tod (Sβ).

II, 18.

1 *wạjjifqōđ dawíđ 'ẹþ-ha'ám 'ặšẹ̀r‿'ittō,*
wạjjáśẹm 'ặlēm śarē 'ặlafīm,

(2) *wəśarē me'ōþ,* (2) *wạišạllḗš*[1] *'ẹþ-ha'ám, hạšlišīþ bəjạđ-jō'áb,*
wəhạšlišīþ bəjáđ 'ặbīšạ́i
bẹ̀n-ṣərūjā 'ạxī jō'áb, wəhạšliši̇þ‿bəjàđ‿'ittái hạggittī.
wạjjómẹr hạmmẹ́lẹch 'ẹl-ha'ám:

(3) *„jaṣō 'eṣē gạm-'ặní 'immachẹ̄m!"* (3) *wạjjómẹr ha'ám ⟨'ẹl-hạmmẹ́lẹch⟩,*
„lŏ-þeṣē, kī‿'im-nōs nanūs,
lŏ-jaśīmū 'elēn lēb: wə'īm-jamúþū xẹẓjénū,
lō-jaśimū 'elēn lēb,

---

17 danach *dawíđ* 18 so Tʜ.* nach Chr.: *hạjjiśrə'elī* 19 so B. 20 so LXX
21 so (Kʟ.) B.* nach LXX

LXIII. 1 so Kʟ.* nach Luc.: *wạišạllạx* MLXX; danach *dawíđ*

kī-'attā chamònū 'ăśarā 'ălafīm, wə'attā ṭŏb kī-þihjē-
llànū◡ba'īr◡⟨'ézęr⟩[2] *la'zór!"*

4 *wajjómęr 'ălēm hammęlech: „⟨'ęþ◡⟩'ăšęr- jīṭăb bə'ènēchèm◡'ę'śę̄!"*
wajja'mōđ hammęlech 'ęl-jāđ haššá'ar,

(5) *wəchǭl-ha'ám jaṣə'ū ləme'ōþ wəla'ləfīm.* (5) *waiṣāu hammęlech*
'ęþ-jō'áb węþ-'ăbīšái węþ-'ittāi

lēmór: „lə'at-lī lanná'ár labšalōm!" wəchǫl-ha'ám šamə'ú
bəṣawwōþ hammęlech 'ęþ-kǫl-haśśarīm

(6) *'al-dəbár 'abšalōm.* (6) *wajjeṣē ⟨kǫl-⟩*[3]*ha'ám haśśadē liqrāþ jiśra'él,*
wattəhī hammilxamā bəjá'ar 'ęfráim[4].

7 *wajjinnáʒəfū šām 'ám jiśra'ēl lifnē 'abđē đawíđ,*
wattəhī[5] *hammaggefá ʒəđōlā*

(8) *bajjōm hahū, 'ęśrīm◡'ęlef◡⟨'īš⟩*[6]. (8) *wattəhī-šām hammilxamā*
nafōṣęþ 'al-pənē chǫl-ha'áręṣ,

wajjéręb hajjá'ar lę'chōl ba'ám me'ăšér 'achəlā haxéręb

(9) *bajjōm hahū.* (9) *wajjiqqarē 'abšalōm*

lifnē◡'abđē◡đawíđ, wabšalōm rochéb 'al-happéręđ, wajjabō happéręđ
taxaþ◡śōbęch ha'elá hagđōlá,

wajjęxʒāq rōšō ba'elá, wajjittól[7] *bēn◡haššamāim ubēn ha'áręṣ,*
wəhappéręđ 'abár mittaxtáu[8].

10 *wajjár 'īš◡'ęxáđ, wajjaggéđ ləjō'āb, wajjómęr: „hinnē ra'īþī*
'ęþ-'abšalōm talūi ba'elá!"

11 *wajjómęr jō'āb la'īš hammaggīđ lŏ: „wəhinnē ra'īþ,*
umaddū' lō-hikkīþō[9]◡*'àrṣā,*

wə'alāi laþēþ lăch 'ăśarā chęsęf waxʒorā 'ęxáþ!"

12 *wajjómęr ha'īš 'ęl-jō'áb:*

„wəlū 'anochī šaqúl[10] *'al-kappái 'ęlef◡kęsęf, lŏ-'ęšláx*
⟨'ęþ-⟩jađī 'ęl-bēn hammęlech,

kī◡b'ǫznēn ṣiwwā hammęlech 'oþách węþ-'ăbīšái węþ-'ittāi lēmór:
»šimrū-lī[11] *banná'ár babšalōm!«*

13 *'ō-'aśīþī bənafšō šęqér, wəchǫl-dabār lŏ-jikkaxéđ min-hammęlech,*
wə'attā tiþjaṣṣēb minnéʒęđ!"

14 *wajjómęr*[12]*: „lachén ⟨'anochī⟩ 'axèllā*[13] *ləfanęch!" wajjiqqāx ⟨jō'áb⟩*[14]
šəlošā šəlaxīm[15] *bəchappō,*

(15) *wajjiþqa'èm◡bəléb 'ăbšalōm 'ōđènnū◡xái*[16] (15) *wajjasóbbū 'ăśarā nə'arīm,*
nośə'ē kəlē jō'áb,

(16) *wajjakkū 'ęþ-'abšalōm waimīþúhū.* (16) *wajjiþqā' jō'áb baššofār,*
wajjášǫb ha'ám mirrəđóf

---

2 so B. nach LXX: nur *me'īr* M 3 so LXX 4 lies mit B. *bajjá'ar?* 5 danach *šam* M, fehlt LXX, gestrichen von W.* 6 so Kl.* nach LXX 7 so W.* nach LXX etc.: *wajjuttan* M 8 *'ăšęr-taxtāu 'abar* M, ὑποκάτω αὐτοῦ παρῆλθεν LXX 9 danach *-šam* M, fehlt LXX 10 so W.*: *šoqel* 11 so Th.* nach LXX etc.: *-mī* M 12 danach *jō'ab* (vgl. Note 14) 13 so B.* nach LXX: *lō-chen 'oxīlā* M 14 so LXX 15 so (Th.)* nach LXX: *šəbaṭīm* M 16 danach *bəleb ha'elā*

(17) *'axărê jiśra'ēl, kī-xaśạ̄ch jō'āb 'ęþ-ha'ám.* (17) *wạjjiqxū́ 'ęþ-'ạbšalōm*
wạjjaślīchū 'ọþō bajjá'ar
'ęl-happáxaþ haggadōl, wạjjạṣṣībū́◡'alāu◡gál- 'ăbanīm gadōl mə'ód:
wəchọl-jiśra'ēl◡násū 'īš lohaláu.

18 *wạbšalōm nilqāx* [17]*, wạjjạ́ṣṣęb-lō dawíd* [18] *'ęþ-mạṣṣębęþ × × ⊥,*
'ăšęr◡bə'émęq-hammęlęch, kī◡'amár:
„'ēn-lō [19]*◡bēn ba'būr hazkīr šəmó* [19]*!" wạjjiqrā́ lammạṣṣebā́* [20] *'al-šəmō* [21]
jạ́d 'ạbšalōm 'ad◡hajjōm hazzę́.

LXIV. Die Trauerbotschaft (Sβ).

II, 18.

19 *wa'xīmá'aṣ bęn-ṣadōq 'amár ⟨'ęl-jō'āb⟩* [1]*: „'arūṣā́◡nnā◡wa'baśrā́ 'ęþ-hammęlęch,*
kī-šfatō jahwę́ mijjạ́d 'ojəbā́u!"

20 *wạjjōmęr◡lō◡jō'āb: „lō◡'īš bəśorā́ 'attā hajjōm hazzę́,*
ubiśśártà bəjōm 'axér:
wəhajjōm hazzę́ lŏ þəbaśśér, kī◡'al-⟨kén⟩ [2] *bęn-hammęlęch mēþ!"*

21 *wạjjōmęr jō'āb lakkūšī:*
„lech◡haggēd lammęlęch 'ăšęr ra'īþā́!" wạjjištáxū [3] *ləjō'āb wạjjaróṣ.*

22 *wạjjósęf 'ōd 'ăxīmá'aṣ bęn-ṣadōq*
wạjjōmęr 'ęl-jō'āb: „wīhī◡mā́ 'aruṣā-nnā́ ẓam-'ánī 'axrē hakkūšī!"
wạjjōmęr ⟨'elā́u⟩ jō'āb:
„lāmmā◡zzę́ 'attā◡rāṣ, bənī, ulchā́ 'ēn-bəśōrā́ muṣēþ [4]*?"*

23 *⟨wạjjōmęr⟩* [5]*: „wīhī-mā́ 'arūṣ!"*
wạjjōmęr◡lō: „rūṣ!" wạjjárọṣ [6] *dęręch hakkikkár, wạjja'bór 'ęþ-hakkūšī.*

24 *wədawīd jōšēb bēn-šənē haš'arīm.*
wạjjēlęch hạṣṣofę́ 'ęl-gáẓ haššá'ar 'ęl-haxōmā́, wạjjiśśā́ 'ęþ-'ēnā́u,
wạjjár wəhinnē-'īš rāṣ ləbaddō

(25) *⟨ləfanā́u⟩* [7]*,* (25) *wạjjiqrā́ hạṣṣofę́ wạjjaggēd lammęlęch. wạjjōmęr hammęlęch:*
„'īm-ləbaddó, bəśōrā́ bəfīu."

(26) *wạjjēlęch halóch wəqarēb.* (26) *wạjjár hạṣṣofę́ 'īš-'axēr rāṣ,*
wạjjiqrā́ hạṣṣofę́ 'al-haššá'ar [8]
wạjjōmęr: „hinnē-'īš ⟨'axēr⟩ [9] *rāṣ ləbaddō!" wạjjōmęr hammęlęch:*

(27) *„gạm-zę́ mə'aśśēr!"* (27) *wạjjōmęr hạṣṣofę́:*
„'ănī ro'ę́ 'ęþ-mərūṣáþ harīšōn kimruṣáþ 'ăxīmá'aṣ bęn-ṣadōq!"
wạjjōmęr hammęlęch: „'īš-ṭōb zę́,

(28) *wə'ęl-bəśōrā́ ṭōbā jabō."* (28) *wạjjiqráb* [10] *'ăxīmá'aṣ ⟨'ęl-haššá'ar⟩*

---

17 so B. nach LXX: *laqax* M 18 so (bez. *'abīu*) B.: *bəxajjau* M, λαβεῖν LXX 19 so Kl.* nach LXX: *-lī* bez. *šəmī* M 20 *lammaṣṣębęþ* M 21 danach *wạjjiqqarē lah* M, fehlt LXX, gestrichen von Kl.*

LXIV. 1 so Kl. nach Luc. 2 so allgemein nach Qere und LXX 3 danach *chūšī* 4 so W.* nach LXX: *moṣēþ* M 5 so Th.* nach LXX 6 danach *'ăxīma'aṣ* 7 so Kl. nach LXX der aber *ləbaddō* streicht) 8 so Sm.*: *'ęl hašša'ar* LXX, *'ęl-haššo'er* M 9 so Th.* nach LXX etc. 10 so W.* nach Luc.: *wạjjiqrā* MLXX

wajjômęr 'ęl-hammęlęch: „šalôm!"
wajjištáxū lammęlęch lə'appấu 'àrṣā, wajjômęr: „barūch jahwę
'ęlohę́ch 'ăšęr‿siggàr‿⟨hajjôm
bəjadách⟩[11] *'ęþ-ha'našīm 'ăšęr-naśə'ū 'ęþ-jadám bādonī hammęlęch!"*
29 *wajjômęr hammęlęch: „⟨hă⟩šalôm*[12]
lannà'ár labšalōm?" wajjômęr 'ăxīmá'aṣ: „ra'iþi hęhamôn haggadōl
kišlōx 'abdāch jō'ab
(30) *'ęþ-*[13]*'abdāch, wəlō jadá'ti mă*[14]*!"* (30) *wajjômęr hammęlęch: „sōb,*
hiþjaṣṣēb kō!" wajjissób wajja'mód,
31 *wəhinnē hakkūšī bă. wajjômęr*[15]*: „jiþbaśśér 'ădonī hammęlęch,*
kī-šfaṭāch jahwę hajjōm
(32) *mijjăđ kǫl- haqqamīm 'alę́ch!"* (32) *wajjômęr hammęlęch lakkūšī*[16]*:*
„hăšalôm lannà'ár labšalôm?"
wajjômęr hakkūšī: „jihjū channà'ár 'ojəbē 'ădonī hammęlęch,
wəchól 'ăšęr-qámū 'alę́ch ləra'ā!"

LXV. Davids Trauer um Absalom (Sβ).

II, 19.

1 *wajjirgāz hammęlęch, wajjá'al 'ăl- 'ălijjāþ haššá'ar wajjēbk,*
wəchō 'amár bəlęchtō[7]*:*
„bənī[2] *bənī 'abšalôm, mī-jittēn mūþī 'ănī taxtę́ch,*
'abšalōm bənī bənī!"
3 *wattəhī hatšu'ā*[3] *lə'èbęl ləchǫl-ha'ám, kī-šamą' ha'ām*[3] *lēmōr:*
„nę'ṣāb hammęlęch 'al-bənō!"
4 *wajjiþgannèb‿ha'ām*[3] *labō ha'īr ka'šér jiþgannēb ha'ám*
hannichlamīm bənūsám bammilxamā.
5 *wəhammęlęch lāṭ*[4] *'ęþ-panāu wajjiz'áq*[5] *qōl‿gadōl: „bənī 'abšalôm,*
'abšalōm bənī bənī!"
2 *wajjuggáđ ləjō'āb ⟨lēmór⟩*[6]*: „hinnē‿hammęlęch bochę umiþ'abbél*[7] *'al-'abšalôm!"*
6 *wajjabō jō'áb 'ęl-hammęlęch*
habbáiþā wajjômęr: „hōbášta hajjôm 'ęþ-pənē chǫl-'ăbadę́ch
hammaltīm 'ęþ-nafšāch hajjôm,
wə'ęþ‿néfęš banę́ch ubnoþę́ch, wənéfęš našę́ch wənéfęš pilaġšę́ch,
7 *lə'ahbā 'ęþ-śonə'ę́ch wəliśnō 'ęþ-'ohăbę́ch:*
kī‿higgáđta hajjōm, kī‿'ēn‿lach‿śarīm wa'badīm: kī‿jadá'tī hajjōm,
kī‿lū 'abšalōm xai,

---

11 zur Ergänzung vgl. B. 12 so Kl.* 13 *lišlox 'ęþ-'ębęd hammęlęch jō'ab wə'ęþ-* (vgl. W.*) 14 lies *mā-ššám* nach LXX? 15 danach *hakkūši* M, *lammęlęch* LXX 16 *'ęl-hakkūšī*

LXV. 1 lies mit Kl.* *bibchoþō* nach Luc. etc.? 2 davor *bəni 'abšalōm* M, fehlt LXX 3 danach *bajjōm hahū* (zur zweiten Stelle vgl. Sm. und B.) 4 so W.*: *la'aṭ* M 5 danach *hammęlęch* MLXX, fehlt Luc. etc., gestrichen von Kl.* 6 so Kl.* nach LXX 7 so B. nach Targ. Peš.: *wajjiþ'abbel* M(LXX)

(8) *wachullánū hajjōm mebīm, kī-'āz jašár bə'ēnēch!* (8) *wə'attā:*
qūm⌣ṣē wədabbēr 'al-léb 'ăbadēch,
kī⌣bjahwē nišbá'tī, kī-⟨'im⟩[8]*⌣'ēnàch⌣jōṣē, 'im-jalīn 'īš 'ittāch*
halláil[4], *wəra'ā⌣lach⌣zōb*
mikkól-hara'á 'ăšer-bá'ā 'alēch min'urēch 'ad-hajjōm hazzē[10]*!"*
9 *wajjáqom hamméllech wajjéšeb baššá'ar,*
ulchól-ha'àm⌣higgidū lēmōr: „hinnē hamméllech jōšéb baššà'ár!"
wajjabô chol-ha'ām lifnē hamméllech.

LXVI. Davids Heimkehr nach Jerusalem (Sβ).

II, 19.

9d *wəjiśra'ēl⌣nās 'īš lohalāu,* (10) *waihī chol-ha'ām nadōn*
(10) *bəchōl-šibtē jiśra'ēl*
lēmōr: „hamméllech ⟨dawīd⟩[1] *hiṣṣīlánū mikkāf ⟨kōl-⟩*[2]*'ojəbēn,*
wəhū millətánū mikkáf pəlištīm:
wə'attā barax min-ha'árṣ ⟨u⟩me'ál ⟨mamlachtō mippənē⟩[3] *'abšalōm,*
11 *wabšalōm 'ăšer⌣mašáxnū 'alēn ⟨ləméllech⟩*[4],
mēb bammilxamā: wə'attā lamā⌣'attém maxrišīm ləhašīb 'eb-hammé̄llech?"
12d *udbár kol-jiśra'ēl bā 'el-hamméllech*[5],
12a *wəhamméllech dawīd šaláx 'el-ṣadōq wel-'ebjabár hakkohănīm lēmór:*
„dabbərū 'el-ziqnē jəhūdā
lēmōr: »làmmā bihjū 'axronim ləhašīb 'eb-hamméllech 'el-bēbō?
13 *'axái⌣'attém, 'aṣmī ubśarī 'attem,*
(14) *wəlámmā bihjū 'axronīm ləhašīb 'eb-hamméllech?«* (14) *wəla'maśá bōmərū:*
»hālō 'aṣmī ubśarī 'a,ttá?
kō⌣ja'śē-llī⌣'ĕlohīm wəchō jōsīf, 'im-lō śar-ṣabā tihjē
ləfanái chol-hajjamīm tàxab⌣jō'áb!«"
15 *wajjēṭ ləbāb*[6] *kol-'īš-jəhūdā kə'īš 'exád ⟨'axrē-dawīd⟩*[7],
wajjišləxū 'el-hamméllech ⟨lēmór⟩[8]:
(16) *„šūb 'attā wəchól-'ăbadēch!"* (16) *wajjášob hamméllech wajjabô*
'ad-hajjardén, wīhūdā bā
haggilgálā laléchеb liqrāb hamméllech, ləha'bīr 'eb-hamméllech 'eb-hajjardén.
17 *waimahēr šim'ī ben-gerā*
ben-haimīnī, 'ăšér mibbaxūrīm, wajjéred 'im-'īš jəhūdā
liqrāb hamméllech dawīd,
18 *wə'élef 'īš 'immō mibbinjamín. wəṣībā nà'ár bēb⌣ša'ūl*
waxméšeb 'aśār banáu
wə'eśrīm 'ăbadāu 'ittō ṣaləxū[9] *hajjardēn lifnē hamméllech,*

---

8 so KL.* 9 *hallailā* M 10 *'ad-'a,ttā*

LXVI. 1 so LXX 2 so Peš. (*mikkol-* LXX) 3 so KL.* nach LXX 4 so KL.* nach Luc. 5 V. 12d in LXX hier und nochmals nach 12c; in M folgt noch *'el-bēbō* (aus 12c), gestrichen von KL.* 6 davor *'eb-*, gestrichen (nach Targ.) von SM.* 7 so B. 8 so KL. nach LXX 9 so W.*: *wəṣaləxū*

19 *wa̦jja̦ʿbədū̂ haʿbodā́ ləha̦ʿbī̄r*[10]
'ẹþ-bē̄þ ha̦mmẹlẹch wəla̦ʿšō̄þ ha̦ṭṭō̂b bəʿēnáu. wəšimʿī bẹn-gerā̄
nafā̦l lifnē̄ ha̦mmẹlẹch
(20) *bəʿǫbrō̂ ba̦jja̦rdēn,* (20) *wa̦jjō̂mẹr 'ẹl-ha̦mmẹlẹch: „'a̦l-ja̦xšǫ́b-lī‿'ặdonī̄ ʿawón,*
wa̦l-tizkór 'eþ‿'ặšẹr hẹʿwā̄ ʿa̦bdā̄ch
ba̦jjō̂m 'ặšẹr-ja̦ṣā́ ha̦mmèlẹ́ch[11] *mīrūšalēm, lašū̄m ha̦mmẹlẹch 'ẹl-libbō̂:*
21 *kī‿jadā̦ʿ ʿa̦bdách, kī‿'ặnī xa̦ṭā̦þī.*
wəhinnē ⟨'ặnī⟩-bā́þī ha̦jjō̂m rīšō̄n ləchǫl-bē̄þ jōsē̄f
larẹ́dẹþ liqrā́þ 'ặdonī̄ ha̦mmẹ́lẹch!“
22 *wa̦jjá̦ʿa̦n 'ặbīšā̦i*[12] *wa̦jjō̂mẹr: „hă̦þáxa̦þ zō̆þ lō‿jūmā̦þ šimʿī,*
kī‿qillél 'ẹþ-məšī̄x ja̦hwẹ̄?“
23 *wa̦jjō̂mẹr ⟨'elā̄u⟩ dawī̄d: „mā̦-llī wəlachẹ̄m, bənē ṣərū̄já,*
hī-þíhjū-lī ha̦jjō̂m ləśa̦ṭán?
ha̦jjō̄m jūmā̦þ 'īš bəjiśra'él? kī-hă̦lō̂ jədā̦ʿtẹ́m[13] *kī‿ha̦jjō̂m*
'ặnī-malà̦chtī[14] *ʿa̦l-jiśra'él?*
24 *wa̦jjō̂mẹr ha̦mmẹ́lẹch 'ẹl-šimʿī: „lō‿þamū́þ!“ wa̦jjiššába̦ʿ lō̆ ha̦mmẹlẹch.*
25 *umrībá̦ʿa̦l bẹ̆n-⟨jōna̦þán*
bẹn-⟩[15] *ša'ū̄l jarā̦̄d liqrā̦̄þ ha̦mmẹlẹch, wəlō̄-ʿaśā̄ ra̦ʒlā̄u,*
wəlō̄-ʿaśā́ śəfamō̄,
wə'ẹ́þ-bəʒa̦dā̄u lō̆ chibbés mi̦jjō̂m[16]*‿lẹ́chẹþ ha̦mmẹlẹch ʿa̦d-ha̦jjō̂m*
'ặšẹr-bā́ bəšalō̂m ⟨jərūšalém⟩[17].
26 *wa̦ihī̄ kī-bā̄*[17] *liqrā̦̄þ ha̦mmẹlẹch, wa̦jjō̂mẹr lō̆ ha̦mmẹlẹch:*
„làmmā́ lō-halá̦chta ʿimmī, mərībá̦ʿa̦l?“
27 *wa̦jjō̂mẹr ⟨'elā́u mərībá̦ʿa̦l⟩*[18]*: „'ặdonī̄ ha̦mmẹlẹch, ʿa̦bdī rimmànī,*
kī-'amā̦̄r ⟨lō̆⟩[19] *ʿa̦bdā̄ch:*
»xǫbšā́-[20]*llī‿ha̦xmō̂r, wə'ẹrkā̦̄b ʿalẹ̄́h, wə'eléch 'a̦xā̦rē̄*[21] *ha̦mmẹlẹch!«*
(28) *(kī‿fissē̄x ʿa̦bdách),* (28) *wa̦ira̦ggél*
bəʿa̦bdách 'ẹl-'ặdonī̄ ha̦mmẹlẹch. wā̦donī ha̦mmèlẹ́ch kəma̦l'ách ha'lohī̄m,
wa̦ʿśē̄ ha̦ṭṭō̂b bəʿēnē̄ch:
29 *kī‿lō̂‿hajā̦‿kǫ́l- bē̄þ‿'abī̄ kī‿'ím- 'a̦nšē-máuþ lā̦donī̄ ha̦mmẹlẹch,*
wa̦ttášẹþ 'ẹþ-ʿa̦bdách bə'ochəlē šulxanā̄ch:
umā̦̄-jjẹš-lī̄ ʿō̆d ṣədaqā́, wəlizʿō̄q ʿō̆d 'ẹl-ha̦mmẹlẹch?“
30 *wa̦jjō̂mẹr lō̆ ha̦mmẹlẹch:*
„làmmā́ tədā̦bbēr[22] *ʿō̆d dəbarẹ̄ch? 'amā̦rtī: 'a̦ttā́ wəṣībā́*
(31) *ta̦xləqū́ 'ẹþ-ha̦śśadẹ̄!“* (31) *wa̦jjō̂mẹr mərībá̦ʿa̦l*
'ẹl-ha̦mmẹlẹch: „gā̦m 'ẹþ-ha̦kkō̄l jiqqáx, 'a̦xā̦rē 'ặšẹr-bā́ 'ặdonī̄
ha̦mmẹlẹch bəšalō̂m 'ẹl-bēþō̂!“

---

10 so (KL.)B. nach LXX: *wəʿabərā haʿặbarā la̦ʿbīr* M 11 davor *'ặdonī-*. Die Tilgungspunkte über *ja̦ṣā* in M gehören vermutlich zu diesem *'ặdonī* 12 danach *bẹn-ṣərūjā* 13 so KL.* nach LXX: *jadā̦ʿtī* M 14 so (oder *moléch* TH.*) LXX: *-mẹlẹch* M 15 so KL. nach Peš. und vielen Hss. von LXX (aber nicht Codex B) 16 so B.: *ləmin-ha̦jjōm* M 17 *jərūšalem* hier Luc., nach *-bā̄* 26ᵃ MLXX 18 so KL. nach LXX 19 so KL.* nach LXX 20 so TH.* nach LXX: *'ẹxbəšā-* M 21 *'ẹþ-* 22 lies mit KL.* *ta̦rbẹ̄* nach Luc.?

32 *ubarzillái haggil'adī jaráđ merogəlīm, wajja'bór 'eþ-hammélech hajjardén,*
⟨wəchimhám bəchorō 'ittō⟩[23].

33 *ubarzillái zaqèn‿mə'ōđ: bęn-šəmonīm šanā, wəhū-chilkál*
'ęþ-hammélech bəšibtó[24] *bəmaxnāim,*

(34) *kī-'īš gađōl hū mə'ōđ.* (34) *wajjómer hammèléch 'el-barzillái:*
„'attā 'ăbōr 'ittī,

(35) *wəchilkálti 'opách*[25] *'immadī bīrūšalēm!"* (35) *wajjómer barzillái 'el-hammélech:*
„kammā jəmè‿šənē xajjái, kī-'e'lę

(36) *'ęþ-hammèléch jərūšalēm?* (36) *bęn-šəmonīm šanā 'anochī hajjōm:*
ha'eđā' bēn-ţōb ləra'?

'im-jiţ'ām 'abdāch ⟨'ōđ⟩[26] *'ęþ-'ăšęr 'ochál węþ-'ăšęr 'ęštę?*
'im-'ęšmá'‿'ōđ‿bəqōl šarīm wəšarōþ?

wəlámmā jihję 'abdāch 'ōđ ləmaššā 'al-[27] *'ăđonī hammélech?*

37 *kim'āt ja'bōr 'abdách*
hajjardén[28] *'ęþ-hammélech: wəlámmā jigməlénī hammélech hagmūlā hazzōþ?*

38 *jašōb-nā‿'abdách, wə'amúþ*
bə'īrī 'im-qębęr 'abī wə'immī: wəhinnē 'abdāch kimhām
ja'bór 'im-'ăđonī hammélech,

(39) *wa'śē-llō 'eþ‿'ăšęr- ţōb bə'ēnęch!"* (39) *wajjómer ⟨lō⟩ hammélech:*
„'ittī ja'bōr‿kimhām, wa'nī 'e'śę-llō
'ęþ-hattōb bə'ēnęch, wəchól 'ăšęr-tibxār 'alāi 'e'śę-llāch!"

40 *wajja'bór kol-ha'ám 'ęþ-hajjardén,*
wəhammélech 'amáđ[29], *wajjiššáq hammèléch ‹ ləbarzillāi waibárəchèhū,*

(41) *wajjášob limqomō.* (41) *wajja'bōr hammélech*
haggilgálā, wəchimhān 'abār 'immō, wəchol-'ám jəhūđā 'obərīm[30]
'ęþ-hammélech, wəgám xăşī‿'ám jiśra'él.

42 *wəhinnē kol-'īš jiśra'ēl ba'īm 'el-hammélech wajjōmərū‿'elāu*[31]:
„maddū' gənabūch 'axēn,
'īš jəhūđá, wajja'bīrū 'ęþ-hammélech węþ-bēþō 'ęþ-hajjardén, wəchullánū[32]
'anšē đawīđ 'immám[33]*?"*

43 *wajjá'an kol-'īš jəhūđā 'el-*[34] *'īš jiśra'ēl ⟨wajjómer*[35] *lahém⟩:*
„kī-qarōb hammélech 'elāi:
wəlàmmā‿zzę xarā‿lách 'al-haddabār hazzę? hę'achōl 'achàlnū min-hammélech?
'im-niśśēþ niśśā lànū?"

44 *wajjá'an 'īš- jiśra'ēl 'ęþ-'īš jəhūđā wajjōmər⟨ū‿lahém⟩:*
„'ęśęr-jađōþ‿lī bammélech,
gam-bəchōr[36]*‿'ănī‿mimmách: umaddū' hăqillopánī? wəhlō-*[37] *hajá đəbarī*
rīšōn‿lī‿⟨mīhūđā⟩[38] *ləhašīb 'ęþ-malkī?"*
wajjiqęš dəbār- 'īš jəhūđā middəbār 'īš jiśra'él.

---

23 so im Anschluß an einen Vorschlag von Kl.*; dafür *ləšalləxō 'ęþ-hajjarden* (*-hajj.* LXX) 24 so W.* nach LXX: *bəšībaþō* M 25 lies mit Th.* *śēbaþách* nach LXX? 26 so Kl.* nach LXX 27 *'el-* M 28 davor *'ęþ-*, gestrichen von Kl.* 29 so Kl.*: *'abar* 30 so W.* nach LXX: *wajja'bīrū* Kethib, *hę'bīrū* Qere M 31 *'el-hammélech* 32 *wəchol-* 33 *'immō* 34 *'al-* M 35 so (oder *lēmor*) Kl.* nach LXX. Lies *wajjōmərū‿*? 36 so Th.* nach LXX: *wəgam-bəđawīđ* M 37 so Kl.*: *wəlō-* 38 so Kosters nach LXX (vgl. Budde 295)

LXVII. Der Abfall Schebas und Amasas Tod (Sβ).

II, 20.

1 *wəšám niqrā‿'íš bəlijjá'al,*

ušmō‿šéƀa' ben-bichrī, 'íš jəmīní, wajjiþqá' baššōfár wajjōmár:

„'ēn-lánū xèléq bəđawīđ,

wəlṓ‿naxlā-lánū bəƀēn-jiššāi: 'íš lohaláu, jiśra'él!"

2 *wajjá'al kol-'íš jiśra'él*

me'axrḗ đawíđ 'axrè‿šéƀa' ben-bichrī, wə'íš jəhūđá daƀəqú

ƀəmalkám min-hajjardēn wə'áđ jərūšalém.

3 *wajjaƀṓ đawíđ 'el-bēþṓ jərūšalém, wajjiqqāx[1] 'eþ‿'éšer[2] pilazšáu[3]*

'ăšèr‿hinnī́x lišmṓr habbáiþ,

wajjitnén[4] bēþ-mišmérеþ, waichalkēl 'oþān[5], wa'lḗn[6] lō-ƀá, wattihjḗn[7]

ṣəruróþ 'áđ-jòm‿muþán 'almanṓþ xajjṓþ[8].

4 *wajjōmer hammélech* ⟨*dawíđ*⟩ *'el-'ămašā́: „haz'éq-lì‿'eþ-'íš-jəhūđā́:*

šəlóšeþ jamím, wə'attá fō‿'ămóđ!"

5 *wajjélech 'ămašá ləhaz'íq 'eþ-jəhūđá. wajjṓxer* ⟨*'ămašá*⟩ *min-hammō'ēđ*

'ăšér jə'ađṓ ⟨*dawíđ*⟩[9],

6 *wajjōmer dawíđ 'el-'ăƀīšāi: „'attá jarè'[10]‿lánū šèƀá' ben-bichrí*

min-'aƀšalṓm: wə'attā́[11] qax‿⟨*'ittách*⟩[12]

'eþ-'aƀdḗ 'ăđonḗch urđóf 'axărā́u, pen-jímṣà[13]‿lō‿'arím bəṣuróþ

(7) *wəniṣṣál lə'ēnḗn[14]!"* (7) *wajjáqom[15]* ⟨*'ăƀīšái*

wəjō'āƀ⟩ *'axíu[16],* ⟨*wə*⟩*'anšḗ jō'áƀ wəhakreþī́ wəháppəleþī́,*

wəchól-haggibbōrím, wajješə'ú mīrūšalḗm

(8) *lirdóf 'axărḗ šèƀá' ben-bichrí.* (8) *hḗm 'im-ha'éƀen hagđōlā́*

'ăšér bəzīƀ'ṓn, wa'mašā́ ƀá

lifnḗ ha'ám[17], wəjō'āƀ laƀū́š middṓ[18], wə'aláu xazùr[19]‿xéreƀ

məṣummédeþ 'al-moþnáu bəþa'ráh.

(9) *wəhí jaṣə'á[20] †wattippól × × ⊥.* (9) *wajjōmer jō'áƀ la'mašā́:*

„hăšalṓm 'attā́, 'axí?"

(10) *wattóxez jađ-jəmī́n jō'āƀ bizqán 'ămašá linšoq-lṓ,* (10) *wa'mašá*

lō-nišmār baxéreƀ 'ăšér bəjađ-jō'áƀ,

wajjakkḗu ƀăh ⟨*jō'áƀ*⟩[21] *'el-haxómeš, wajjišpōch me'ā́u 'árṣā́,*

wəlṓ-šanā‿lṓ, wajjamóþ.

wəjō'áƀ wa'ƀīšāi 'axī́u rađáf 'axărḗ šèƀá' ben-bichrī,

11 *wə'íš 'amàđ‿'aláu minna'rḗ jō'āƀ,*

wajjōmer: „mī‿'ăšḗr xaféṣ bəjō'āƀ, umī́ 'ăšér-ləđawíđ,

LXVII. 1 danach *hammélech* 2 danach *-našīm* MLXX, fehlt Luc., gestrichen von Kl.* 3 so Kl.* nach LXX: *pilazšīm* M 4 *wajjittənem* M 5 *waichalkəlem* M 6 *wa'lehem* M 7 *wattihjēnā* M 8 so W.* nach LXX: *'almənūþ xajjūþ* M 9 so Th.* nach Luc. 10 so N.* nach LXX: *jera'* M 11 *'attā* M, *wə'attā 'attā* LXX 12 so Th.* nach LXX 13 so Th.*: *-maṣā* M 14 so B.: *wəhiṣṣīl 'ēnenū* 15 *wajješə'ū* 16 *'axărāu* (das ergänzte *'aƀīšai* in LXX) 17 so Kl.*: *lifnēhem* 18 *w. xazūr middō ləƀušō* 19 so Th.* nach LXX: *xăzōr* 20 so Th.* nach LXX: *wəhū jaṣā* M 21 so LXX

(12^a) *'axdrē jō'ăb!"* (12^a) *wa'maśā mipgolēl*

12^bf *baddām bəpōch hamsillā.* (12^f) *⟨waihī⟩*[22] *ka'šęr◡ra'ā kǫl-habbā 'alāu,*

12^gc *wə'amād,* (12^c) *wajjār ha'īš,*

12^d *kī-'amād kǫl- ha'ám, wajjassēb 'ęp-'ămaśā min-hámməsillā*

12^e *haśśadę̄, wajjašléch◡'alāu◡bęgęd.*

13 *⟨waihī⟩*[23] *ka'šęr◡huggá*[24] *⟨'ămaśá⟩ min-hamsillā, 'abār kǫl-'īš 'axrē◡jō'ăb*
lirdóf 'axdrē šębá' bęn-bichrī.

14 *wajja'bōr bəchǫl- šibṭé jiśra'él, ⟨wajjabō⟩*[25] *'abēlā bēp*[26]*◡ma'chā*
wəchǫl-ha⟨'o⟩bərīm[27] *⟨'immō⟩.*

(15) *wajjiqqáhdlū◡'anšē jō'áb wa'bīšai*[28]*,* (15) *wajjabó'ū wajjarúṣū 'aláu*
bə'abélā bēp hamma'chá,

wajjišpəchū soləlā 'ęl-ha'īr[29]*, wəchǫl-ha'ām 'ăšęr 'ęp-⟨'ăbīšai w⟩ęp-jō'ăb*
məxašbīm[30] *ləhappil haxōmā.*

16 *watteṣē*[31] *'iššā xăchamā min-ha'īr ⟨watta'mōd baxél*[29] *wattiqrā⟩:*
„šim'ū šim'ū, 'imrū-nā 'ęl-jō'ăb:

(17) *»qərăb 'ad-hénnā, wa'ădábbərā◡'ełęch!«"* (17) *wajjiqrăb 'ełęh ⟨jō'ăb⟩,*
wattōmęr ha'iššā: „ha'attā jō'ăb?"

wajjōmęr: „'a,nī". wattōmęr lō: „šəmā' dibrē 'ămapách!"
wajjōmęr: „šomé' 'anochī!"

18 *wattōmęr ⟨ha'iššā⟩ lēmōr: „dabbér jədabrū barišonā◡lēmōr:*
»ša'ōl jəša'ălū bə'abēl ubădān[32]*,*

(19) *hăpámmū* (19) *'ăšęr-śámū*[33] *'ęmūnē jiśra'él:« ⟨wə⟩'attā*[34] *məbaqqēš ləhašxīp*[35]
'īr wə'ém bəjiśra'ēl:

(20) *lámmā pəballā' naxlăp jahwę?"* (20) *wajjá'an jō'ăb wajjōmár:*
„xalilā xalīlā lī

(21) *'im-'ăballá' wim-'ašxīp:* (21) *lō-chén haddabār, kī◡'īš mehār 'ęfrāim,*
šębá' bęn-bichrī šəmō,

naśā jadō bamméłęch dawīd[36]*: tənū-'opō◡⟨lī⟩*[37] *ləbaddō,*
wə'éləchā◡mē'al◡ha'īr!"

wattōmęr ha'iššā 'ęl-jō'ăb: „hinnē◡rōšō mušlách◡'ełęch◡bə'ád haxōmā!"

22 *wattabō ha'iššā ⟨'ęl-ha'īr,*

watdabbēr⟩[38] *'ęl-kǫl- ha'ám bəxochmapāh, wajjichrəpū◡'ęp-rōš šębá'*
bęn-bichrī wajjašlíchū 'ęl-jō'ăb,

wajjipqá' baššofár, wajjafúṣū ⟨kǫl-ha'ám⟩ me'al-ha'īr 'īš lohaláu,
wəjō'ăb šāb jərūšalém 'ęl-hamméłęch.

23 *wəjō'ăb 'al-*[39]*haṣṣabā*[40]*, ubnajá bęn-jōjadá'*[41] *'al-hakrepī wə'ál-hapłepī,*

---

22 so (einschließlich der Umstellung) KL.* 23 so W.* 24 *hozā* M, ἔφθασεν LXX 25 so B.* 26 so EWALD*: *ubēp* 27 *wəchǫl-habberīm* M, καὶ πάντες ἐν Χαρρεὶ = *wəchǫl-habbichrīm* LXX 28 *wajj. wajjabo'ū 'af-'axdrāu* 29 danach das *watta'mōd baxél* von 16^a: umgestellt von W.* 30 so W.* nach LXX: *mašxīpim* M 31 so KL.: *wattiqrā* 32 so W.* nach LXX: *wəchen* M 33 so EWALD* nach LXX: *hepammū* (19) *wə'anochī šəlumē* M 34 so KL. nach LXX 35 *ləhamīp* 36 so LXX: *bədawid* M 37 so LXX 38 so BÖTTCHER* 39 so B.: *'ęl kǫl-* 40 danach *jiśra'el*, gestrichen von W.* 41 *jəhōjadā'* M

24 *wadoniram* [42] *'al-hammas,*

wajōšafat [43] *ben-'axīlūd hammazkīr,*

25 *ušwā sofér, wəṣadōq wẹbjaþár kohănim,* (26) *wəzamˇˈirā hajja'irī*

(26) *hajā chohén lədawíd.*

LXVIII. Die Hungersnot und die Hinrichtung der Sauliden (8β). II, 21.

1 ⟨*waihī 'axǎrē chén*⟩ *waihī ra'āb* [1] *šalōš šanīm,*

šaná 'axǎrē šaná,

waibaqqēš dawíd 'eþ-pənē jahwę, wajjómer ⟨*lŏ*⟩ *jahwę:*

„'al- [2] *ša'ûl wə'al-* [2] *bēþō damim* [3],

(2) *'alˇ'ǎšęr-hemīþ 'eþ-hággib'onim!"* (2) *wajjiqrā hammẹlẹch* ⟨*dawíd*⟩ [4]

laggib'onīm wajjómer 'ǎlém:

wəhággib'onīm lŏ mibbənē jiśra'ēl hèmmá,

kīˇ'im-mijjéþer ha'morī, ubnē jiśra'él nišbə'ū lahém,

waibaqqēš ša'ûl ləhakkoþām, bəqán'oþōˇlibnē-jiśra'él [5].

3 *wajjómer dawíd 'el-hággib'onim:*

„māˇ'e'śē lachém, ubammá 'ǎchappér, ubarchú 'eþ-naxlāþ jahwę?"

4 *wajjōmərūˇlō* [6]: *„'ēn-lī* [7] *ˇkésef wəzaháb*

'im-ša'ûl wə'im-bēþō, wə'én-lànūˇ'īš ləhamīþ bəjiśra'él!" wajjōmár:

„mā-'attém 'omərīm, 'e'śē lachém!"

5 *wajjōmərū 'el-hammẹlẹch: „ha'īš 'ǎšęrˇkillánū, wa'šęr dimmáˇlhašmīdénū* [8]

mehíþjaṣṣèbˇbəchōl- gəbúl jiśra'él,

6 *jinnaþěn-* [9] *lànū šib'á 'ǎnašīm mibbanáu, wəhōqa'nūm ləjahwę*

bəgib'ōn bəhār [10] *jahwę!"*

(7) *wajjómer hammẹlẹch: „'ǎnī 'ettén!"* (7) *wajjaxmōl hammẹlẹch* ⟨*dawíd*⟩

'al-mərībá'al bẹn- jōnaþán bẹn-ša'ûl,

'al-šəbu'āþ jahwę 'ǎšér bēnoþám, bēnˇdawīd ubēn jōnaþán

(8) *bẹn-ša'ûl,* (8) *wajjiqqáx hammẹlẹch*

'eþ-šənē bənē riṣpá baþ-'ajjā, 'ǎšér jalədá ləša'ûl,

'eþ-'armonī wə'éþ-mərībá'al,

weþ-xǎméšeþ bənē meráb [11] *baþ-ša'ûl, 'ǎšér jalədáˇl'adrī'ēl,*

bẹn-bárzillàiˇhámxolaþi,

9 *wajjitnēm bəjád haggib'onim wajjoqi'ūm bahār lifnē jahwę,*

wajjippəlū šəba'tám [12] *jàxád.*

---

42 so W.* nach LXX: *wa'doram* M 43 *wīhōšafat* M

LXVIII. 1 danach *bīmē dawid*, gestrichen von B. 2 *'el-* bez. *wə'el-* M 3 so (TH.) W.* nach LXX: *bēþ haddamīm* M 4 so LXX 5 danach *wīhūdā*, gestrichen von W. 6 danach *haggib'onīm* 7 so Kethib: *-lanū* Qere und LXX 8 so EWALD* nach LXX: *-lanū nišmadnū* M 9 so KL.* mit dem Kethib: *juttan-* Qere 10 so W.*: *bəgib'aþ ša'ûl bəxīr* M, *bəgib'ōn ša'ûl bəxūrē* LXX 11 so TH.* nach 1, 18, 19 und Luc.: *mīchal* MLXX 12 so Qere und LXX: *-aim* Kethib

wəhémmā humaþū bīmē qəṣir ⟨šə'orīm⟩[13] harīšonīm[14] × × ⊥[15].

10 *wattiqqāx riṣpā baþ-'ajjā*

'eþ-haššáq wattatté̄u lāh 'al-[16]haṣṣūr mitxillāþ qəṣir ⟨šə'orīm⟩[13]

'adᴗnittách-màimᴗ'ālém min-haššamáim,

wəlō-naþənā 'ōf haššamāim lanūx 'ālēm jōmám,

weþ-xajjáþ haššadē̄ làilā.

11 *wajjuggád lədawíd 'eþᴗ'ăšér-'ašəþā riṣpā[17] piléḡeš ša'ūl,*

12 *wajjišlāx[18] dawīd ⟨jabēš gil'ād⟩[19],*

> *wajjiqqáx 'eþ-'aṣmōþ ša'ūl, weþ-'aṣmōþ jōnaþān bənō*
> *me'ēþ ba'lē jabēš gil'ád, 'ăšérᴗgánəbūᴗ'oþām*
> *merxōb bēþ-šān, 'ăšér təlajūm šàmmá pəlištīm[20]*
> *bəjōmᴗhakkōþ pəlištīm[21] 'eþ-ša'ūl ⟨wə'éþ-jōnaþán⟩ baggilbó'.*

13 *wajjá'al miššám 'eþ-'aṣmōþ ša'ūl weþ-'aṣmōþ jōnaþān bənō,*

wajja'səfū 'eþ-'aṣmōþ hammūqa'īm,

14 *wajjiqbərū 'eþ-'aṣmōþ- ša'ūl w⟨'eþ-'aṣmōþ⟩[22] jōnaþán-bənōᴗbə'éreṣ binjamīn[23]*

bəqéber qīš 'abīu.

wajja'šū kolᴗ'ăšér- ṣiwwā hammèléch, wajje'aþēr jahwē̄[24] la'áreṣ.

LXIX. Davids Gegner und Helden (Anhang zu Sα).

II, 21.

14d *⟨waihī⟩[1] 'axărē- chēn,* (15) *wathī-'ōd milxamā laplištīm 'eþ-jišra'ēl,*

15b *wajjéred dawíd wa'badāu 'immō, wajjilláxămūᴗ'éþ-pəlištīm.*

16a *wajjéšəbūᴗbəzōb[2],* (15c) *wajjáqom dōd[3],* (16b) *'ăšér bīlīdē harafá,*

16c *umišqāl qēnō šəlóšᴗme'ōþᴗšéqel[4], ⟨wəqóba'⟩ nəxóšeþ ⟨'al-rōšō⟩,*

wəhū xazūr × × ⊥ xădašā, wajjómer ləhakkōþ 'eþ-dawíd.

17 *wajjá'zor-lō 'ăbīšái ben-ṣərūjā, wajjách 'eþ-haplišti waimiþéu.*

'azᴗníšbə'ūᴗ'anšē- dawīd lō lēmōr: „lō-þeṣē

'ōd 'ittānū lammilxamā,ᴗwəlō þechabbē̄ 'eþ-nér jišra'él!"

18 *waihī 'axărē- chēn, wathī-'ōd hammilxamāᴗbəzób 'im-pəlištīm:*

'azᴗhikkā sibbəchāi haxúšaþīᴗ'eþ-sāf, 'ăšér bīlīdē harafá.

19 *wathī-'ōd hammilxamā bəzōb 'im-pəlištīm, wajjách 'elxanán ben-ja'īr[5]*

bēþ hallaxmí 'eþᴗgoljáþ haggittī, ⟨'ăšér bīlīdē harafā⟩[6],

(20) *wə'éṣ xănīþō kimnōr 'orəgīm.* (20) *wathī-'ōd milxamā bəgáþ,*

waihīᴗ⟨šám⟩[7] 'īšᴗmiddā[8], wə'éṣbə'ōþᴗjadáu weṣbə'ōþ raglāu šešᴗwašēš:

---

13 so B. nach LXX: *qaṣīr* M 14 so KL.*: *barīšonīm* 15 dafür die Glosse *təxillaþ* (*biþx.* Qere) *qəṣir šə'orīm*, gestrichen von W.* 16 *'el-* M 17 danach *baþ-'ajjā* 18 so B.: *wajjelech* 19 so B. 20 so Qere: *talūm šam happəlištīm* Kethib 21 lies *bəjōm hakkoþām?* 22 so TH.* nach LXX 23 danach *bəṣela'*: oder ist dies zum folgenden Vers hinüberzuschieben, bez. *bə'ereṣ binjamin* zu streichen? 24 *'elohīm*

LXIX. 1 so KL.* (mit Chr. 1, 20, 4) 2 so W.*: *wajješəbū* (*wəjišbī* Qere) *bənob* 3 *wajjaqom* W.*, *dōd* K. (*dōdō* KOSTERS): *wajja'af dawid* M, καὶ ἐκοπίασεν Δαυείδ LXX 4 so W.* nach LXX etc.: *mišqal* M 5 so GESENIUS*: *ben-ja'rē 'orəgīm* 6 zur Ergänzung vgl. BUDDE S. 312 7 so B. 8 so W.*: *midjan* Kethib, *madōn* Qere

'ęśrim wə'ạrbą̄' *mišpā̄r*[9] *⟨kullám⟩:* *wəʒạm-hū̄ julląd́ larafā́*[10],

21 *wạixaréf 'ęþ-jiśra'ēl,* *wạjjạkkēu jōnaþán* *bęn-šim'ā̄*[11] *'ą̆xī̄ đawíđ*

22 *'ęllę́*[12] *julləđū́* *larafā̄*[10] *bəʒą̄þ,* *wạjjippəlū̀‿bəją̄đ-dawīđ*

ubjąđ 'ą̆badā̄u,

II, 22.

1 *wạiđạbbēr ⟨hạmmę́lęch⟩* *dawíđ ləjạhwę́* *'ęþ-dibrē hạššīrā̄ hạzzō̄þ*

(2) *bəjō̄m hiṣṣī̄l* *jạhwę̄ 'oþṓ* *mikkạf‿kǫl-'ojəbáu*[13], (2) *wạjjōmạ́r:*

(folgt **II,** 22, 2—51 = Psalm 18)

II, 23.

1 *wə'éllę dibrē̄* *dawíđ ha'ạxronim:*

(V. 1—7 s. Metr. St. I, 425)

⟨wə⟩'éllę šəmō̄þ *hạggibborīm‿'ą̆šę́r ləđawíđ:*

'ĭšbạ'ạ́l hạxạchmonī̄[14] *rō̆š hạšlošā́*[15]: *hū‿'orē̄r 'ęþ-'éṣ xą̆nīþṓ*[16]

(9) *'ạl-šəmonę̄́‿me'ȍþ‿xalā̄l* *bəfą́'ạm 'ęxáđ.* (9) *wə'ạxráu 'ęl'azár bęn-dođī*[17]

ha'xoxī́[18] *bišlošā́ ⟨hạg⟩gibborim*[19]: *⟨hū‿hajā́⟩*[20] *'im-dawíđ* × × ⊥ × × ⊥[21]:

(10) *uflištī́m*[22] *nę'səfū̄-* *šăm lạmmilxamā́,* *wạjja'lū́*[23]‿*'īš‿jiśra'ēl,* (10) *⟨wə⟩hū̄*[24]‿*qā̄m*

wạjjạ́ch bạplištī́m *'ạđ‿kī‿jáʒə'ȁ‿jađṓ,* *wạttiđbą̄q jađṓ 'ęl-hạxę́ręb,*

β wəha'ā̄m jašúbū 'ạxą̆rā̄u[25]: *α wạjją́'ạś jạhwę́* *təšū'ā́ ʒəđōlā́*[26].

11 *wə'ạxrā̄u šạmmā́* *bęn-'aʒē ⟨hạ⟩hrarī̄*[27]: *wạjjē'asəfū́ fəlištī̄m*

lę̀xjā́[28], *wạttəhī̄-* *šăm xęlqạ́þ* *hạśśađę́ məle'ā́ 'ą̆đašīm,*

(12) *wəha'ā̄m nắs* *mippənē fəlištī́m:* (12) *wạjjiþjạṣṣē̄b bəþṓch-hạxęlqā́,*

wạjjạṣṣīlē̄m[29] *wạjjạ́ch 'ęþ-pəlištī̄m:* *wạjją́'ạś jạhwę́* *təšū'ā́ ʒəđōlā́.*

13 *wạjjerəđū́ ⟨hạ⟩šlošā́* × × ⊥ × × ⊥[30], *wạjjabó'ū 'ęl-hạṣṣū́r*[31] *'ęl-dawíđ,*

'ęl-məṣuđą́þ[32] *'ą̆đullám,* *wəxạjją́þ pəlištī̄m* *xonā̄ bə'émęq rəfa'īm,*

14 *wəđawīđ 'ăz* *bạmṣūđā́, umạṣṣą́b* *pəlištī̄m 'ăz bēþ‿láxęm.*

15 *wạjjiþ'ạwwę̀‿đawīđ,* *wạjjōmẹr: „mī‿jạšqénī* *mạim mibbō̄r bēþ-lę́xęm*

(16) *'ą̆šę́r bạššà'ạ́r?“* (16) *wạjjibqə'ū́ šəlošā́*[33] *hạggibborīm bəmạxnē fəlištī̄m,*

wạjjiš'ą̆bū-mā̄im *mibbō̄r bēþ-lę́xęm* *'ą̆šę́r bạššạ'ạ́r, wạjjiś'ū́*

wạjjabí'ū 'ęl-dawīđ, *wəlō̄ 'abā́* *lištōþám, wạjjạssē̄ch 'oþám*

(17) *ləjạhwę̄,* (17) *wạjjōmẹr:* *„xalīlā lī* *⟨mij⟩jạhwę́*[34] *me'soþī̄ zō̆þ:*

†hą̆đạ́m ha'našīm *hạholəchīm bənạfšoþā̄m?“* *wəlō̄ 'abā́ lištōþám.*

---

9 *mispar* M 10 *ləharafā̄* M 11 so Qere: *šim'ī* Kethib 12 davor *'ęþ-'ạrbạ'ạþ* 13 danach *umikkạf ša'ūl* 14 so W.*: *jošeb bạššęþęþ tạxkəmonī* M (*jašǫb'am* … Chr. 1, 11, 11, Ἰεβοσθε LXX, Ἰεσβααλ Luc.) 15 so W.* nach Luc.: *hạššəlišī* MLXX 16 *hū 'ą̆đīnō ha'ęṣnō* (*-nī* Qere), vgl. *hū-'ōrer 'ęþ-xą̆nīþō* Chr. (so Th.*) 17 *-dođō* Qere 18 so W.* nach Chr.: *bęn-'ą̆xoxī* M 19 so allg. nach Qere und LXX 20 so Th.* nach Chr. 21 lies *bə'ę́fęs* (oder *bəfą̄s*) *dạmmīm*?: *bạppạs dạmmīm* Chr., *bəxarəfam* MLXX 22 so (Th.)Kl.* nach *wəhạppəlištīm* Chr.: *bạppəlištīm* MLXX 23 lies *wạjjànǫ́s*? 24 so Kl.* nach Luc. 25 danach *'ạch ləfạššeṭ* 26 danach *bạjjōm hạhū* 17 so Th.* nach Chr.: *hararī* M 28 so Bochart*: *ləxạjjā* 29 so B.: *wạjjạṣṣīlęha* 30 *wạjj. šəlošā* (so Qere, LXX, Chr. etc.) *məhạššəlošīm* (+ *rōš* M). Lies *w. h. 'im-hạ́ššəlošīm* oder *bərōš hạšlošīm*? 31 so Th.* nach Chr.: *'ęl-qaṣīr* M, εἰς Καδὼν LXX 32 so W.*: *-mə'arạþ* 33 *šəlošęþ* M 34 so Th.* nach Peš. etc.

(18) *'èllḗ 'aśū́ šəlošā́*[35] *haggibborīm.* (18) *wa'bīšái 'ăxī̀‿jō'áb bẹn-ṣərūjā̄,*
hū‿rō̄š hašlošīm[36], *wəhū 'ōrér 'ẹþ-xánīþō 'al-šəlóš‿me'ōþ‿xalál,*
(19) *wəlō-šém bašlošīm*[37]: (19) *min-hašlošīm*[38] *nichbā̄đ,* *waihī lahẹm ləśár,*
(20) *wə'ađ-hašlošā̄ lō-bā́.* (20) *ubnajā́*[39] *bẹn-jōjađā'*[40] *'īš-xáil miqqabṣə'ēl*[41],
rāb-pə'alīm: *hū‿hikkā́ 'eþ‿šənē̄* ⟨*bənḗ*⟩[42] *'ări'él* ⟨*mim*⟩*mō'āb*,[43],
wəhū jarā́đ *wəhikkā́ 'ẹþ-ha'ărī*[44] *‿bþōch‿habbōr bəjōm haššálẹg.*
21 *wəhū hikkā̄* *'ẹþ-'īš miṣrī,* *'ăšḗr × × ⊥ mar'ḗ,*
ubjáđ hammiṣrī *xánīþ × × ⊥*[45], *wajjérẹđ 'elā́u baššábẹṭ,*
wajjigzól 'ẹþ-haxnīþ *mijjáđ hammiṣrī,* *wajjáhrəgèhū baxnīþō.*
22 *'èllḗ 'aśā́* *bənajā́*[46] *bẹn-jōjađá'*[40], *wəlō-šém bišlošīm*[47] *haggibborīm:*
23 *min-hašlošīm nichbáđ,* *wẹl-hašlošā̄ lō-bā́,* *waiśimē̄u đawīđ 'ẹl-mišma'tṓ.*

(24) *'ăśā'el*[48] *'ăxī-jō'ab bašlošīm. 'ẹlxanan bẹn-dođō* ⟨*mib*⟩*bēþ laxẹm.* (25) *šammā haxrođī. 'ẹlīqā haxrođī.* (26) *xẹlẹṣ happalṭī. 'īrā bẹn-'iqqeš hatqo'ī.* (27) *'ăbī-'ẹzẹr ha'anþoþī. məbunnai haxušaþī.* (28) *ṣalmōn ha'xoxī. mahrai hanṭofaþī.* (29) *xelẹb bẹn-ba'nā hanṭofaþī. 'ittai bẹn-rībai miggib'aþ bənē binjamin.* (30) *bənajahū* ⟨*hap*⟩*pir'aþonī. hiddai minnaxlē-ga'aš.* (31) *'ăbī-'albōn ha'arbaþī. 'azmauþ habbarxumī.* (32) *'ẹljaxbā hašša'alboni.* *bənē jašen jəhōnaþan* (33) *šammā hahrarī. 'ăxī'am bẹn-šarar hārarī.* (34) *'ẹlīfẹlẹṭ bẹn-'ăxasbai bẹn-hamma'chaþī. 'ẹlī'am bẹn-'ăxīþofẹl haggilonī.* (35) *xẹṣrai hakkarməlī. pa'rai ha'arbī.* (36) *jig'al bẹn-naþan miṣṣobā. banī haggađī.* (37) *ṣẹlẹq ha'ammonī. naxrai hab'eroþī nośē kəlē jō'ab bẹn-ṣərūjā.* (38) *'īrā hajjiþrī. gareb hajjiþrī.* (39) *'ūrijjā haxittī. kol šəlošīm wəšib'ā.*

LXX. Volkszählung, Pest und Altarbau (Sβ).

II, 24.

1 *wajjósẹf 'af-jahwḗ*
laxrōþ bəjiśra'ēl, *wajjásẹþ 'ẹþ-dawīđ* *bahẹm lēmór: „lech‿mənē̄*
'ẹþ-jiśra'èl‿wẹþ-jəhūđā́!“
2 *wajjōmẹr hammẹlẹch* *'ẹl-jō'áb* ⟨*wẹl-*⟩*śar*⟨*ē̄*⟩[1] *haxáil 'ăšẹr-'ittṓ: „šūṭū-nā̄*[2]
bəchōl-šibṭḗ jiśra'ēl
middán wə'ađ-bə'ēr *šèbā', ufiqđū́* *'ẹþ-ha'ám,* ⟨*wəhabī'ū 'elái*⟩[3],
wəjađá'tì 'eþ‿mispār ha'ám.“
3 *wajjōmẹr jō'áb* *'ẹl-hammẹlẹch: „wəjōsēf* *jahwḗ 'ẹlohẹ́ch 'ẹl-ha'ām*

---

35 *šəlošẹþ* M 36 so W.* nach Peš.: *haššəlišī* Kethib, *-ošā* Qere und LXX 37 so W.*: *baššəlošā* 38 so W.* nach LXX: *haššəlošā* M; danach *hăchī* M, *ha'ellẹ* LXX 39 *ubnajahū* M 40 *-jəhōjađa'* M; danach *bẹn-* M, fehlt Chr. LXX, gestrichen von W.* 41 *miqq.* erst nach *-pə'alīm* 42 so TH.* nach LXX 43 so DRIVER* 44 so Qere: *ha'arjē* Kethib 45 ergänze mit TH. ⟨*kə'èṣ‿sullām*⟩ nach LXX? 46 *bənajahū* M 47 so W.*: *bišlošā* 48 der Rest des Capitels stellt nur einen prosaischen Namensauszug aus dem vorauszusetzenden alten Verstexte dar. Von dem Versuch einer Emendation ist abgesehen worden.

LXX. 1 so TH.* nach Luc. Chr.: *śar* MLXX 2 so KL.* nach Luc.: *šūṭ-nā* MLXX 3 so Chr.

kahém wəchahēm   me'á̄ fə'amîm,

wə'ēnḗ 'ặđonī̄-   hạmmẹ́lẹch ro'ō̂þ: wạ̄đonī̄ hạmmẹ́lẹch làmmā̄[4]

xafẹ́ṣ bạddabā̄r hạzzẹ̄́?"

4 *wạjjẹxzáq dəbạr-hạmmẹ́lẹch   'ạl-*[5]*jō'áb wə'ạl‿śarḗ   hẹxáil, wạjjẹṣḗ jō'áb*

wəśarḗ hạxáil   ⟨mil⟩lifnḗ[6] *hạmmẹ́lẹch*

(5) *lifqṓđ 'ẹþ-ha'ám, 'ẹþ-jiśra'ḗl.*   (5) *wạjjạ'bərū́ 'ẹþ-hạjjạrdén,   wạjjaxḗllū me'rō'ér*

umin[7]*‿ha'ī̄r 'ặšẹ́r bəþōch-hạnnáxạl*

(6) *hạggáđ wẹl-jạ'zér,*   (6) *wạjjabṓ'ū hạggil'áđā,   w⟨ạjjạ́'bərū̀⟩‿'ẹl-'ẹ́rẹṣ hạxittī̄m*

qađéšā[8], *wạjjabṓ'ū dànā́,*

(7) *umiddán sabəbū́*[9]   *'ẹl-ṣīđṓn ⟨rạbbā́⟩*[10],   (7) *wạjjabṓ'ū mibṣā̄r-ṣṓr,*

wə⟨'ẹl-⟩[11]*kọl-'arḗ   hạxiwwí wəhạknạ'nī̄,*

(8) *wạjjéṣə'ū̀‿'ẹl-nẹ́gẹb   jəhūđā́ bə'èr‿šábạ',*   (8) *wạjjašúṭū bəchọ̄l-ha'árẹṣ,*

wạjjabṓ'ū miqṣḗ   þiš'á xṓđašim

(9) *wə'ẹśrī̄m jṓm jərūšalém.*   (9) *wạjjittḗn jō'áb   'ẹþ-mispạ́r mifqạđ-ha'ám*

'ẹl-hạmmẹ́lẹch, wạttəhí jiśra'ḗl

šəmonẹ̄́‿me'ṓþ‿'ẹ́lẹf   'īš-xáil šolèf‿xẹ́rẹb,   wə'īš jəhūđā́ ⟨hajū̄⟩

xặméš-me'ṓþ‿'ẹ́lẹf 'īš.

10 *wạjjách leb-dawīđ   'oþṓ 'ạxrē-chén   ⟨'ạl-'ặšẹ̄r⟩ safár 'ẹþ-ha'ām,*

wạjjṓmẹr dawíđ 'ẹl-jạhwẹ́:

„xaṭā́þī mə'ṓđ   'ặšẹ́r 'aśíþī: wə'ạttā́, jạhwẹ́, hạ'bẹr-nā́

'ẹþ-'ặwṓn 'ạbdách,   kī‿niskáltī mə'ṓđ!"

11[b] *uđbár-*[12]*jạhwẹ̄́‿hajā́   'ẹl-gáđ hạnnabī̄   xozẹ́ ⟨lə⟩đawīđ*[13] *lēmór:*

12 *„halṓch wəđibbárt 'ẹl-dawíđ:*

»kō‿'amā̄r jạhwẹ̄́:   šalóš 'anochī̄   nōṭẹ̄́[14] *'alẹ́ch: bəxạr-lāch*

'ạxā̄þ-mehẹ́m wẹ'ẹ́ś-llách:

13[c] *hặþabṓ‿lach‿šalōš-*[15]   *šanī̄m ra'áb   bə'ạrṣách, wim-šəlóšẹþ*[16] *xṓđašī̄m*

13[d] *nusā́ch lifnḗ-ṣarā́ch*[17],

13[e] *wəhū́ rođəfách,   wim-hẹ̆jṓþ šəlošā̄*[18]   *jamī̄m dẹ́bẹ́r bə'ạrṣách?«"*

13[a] *wạjjabṓ-ʒàđ‿'ẹl-dawīđ   wạjjággẹđ-lṓ,*

13[bf] *wạjjṓmẹr lṓ:*   (13[f]) *„'ạttā́‿dạ'‿ur'ḗ,   mā-'aśíb šoləxī̄ dabár!"*

14 *wạjjṓmẹr dawīđ 'ẹl-gáđ:*

„ṣạr-lī̄ mə'ṓđ: nippəlā́-nnā̀‿bəjạ̄đ-   jạhwẹ́, kī-rạbbī̄m rạxmāu,

ubjạ̄đ-'ađám 'ạl-'ẹplā́!"

15 *⟨wạjjibxạr-lṓ   dawíđ 'ẹþ-hạddẹ́bẹr.   wạihí bīmē-qəṣī̄r xiṭṭī̄m,*

wạttáxẹl hạmmággefā̀‿ba'ám⟩[19].

11[a] *wạjjáqọm dawīđ   bạbbóqẹr, ⟨wạjjiśśā̄   dawíđ 'ẹþ-'ēnā̄u wạjjár*[20]

16[e] *wəhinnḗ⟩ mạl'ā́ch*[21] *jạhwẹ̄́*

---

4 lies *wəlàmmā́ 'ặđonī̄ hạmmẹ́lẹch?*   5 *'ẹl-* MLXX   6 so Kl.* nach Luc. etc.   7 so W.* nach Luc.: *wạjjạxnū bạ'rō'er jəmīn* (*mimīn* LXX) MLXX   8 so Hitzig* bez. Th.* nach Luc.: *'ẹl-'ẹrẹṣ tạxtīm xọđši* M, εἰς τὴν Θαβασὼν ἥ ἐστιν Ναδασαὶ LXX   9 so W.*: *jạ'ạn wəsabīb* M, καὶ Οὐδὰν καὶ ἐκύκλωσαν LXX   10 so Kl.* nach Luc.   11 so B. nach Luc.   12 V. 11[a] s. nach 15[b]   13 so Luc.   14 so W.* nach Chr.: *nōṭel* M   15 so Th.* nach Chr.: *šẹbạ'* MLXX   16 *šəlošā* MChr.   17 so B.*: *ṣarẹ̄cha* M   18 *šəlošẹþ* MChr.   19 so (Th. W.)B.* nach LXX (nur mit *wəhạjjamīm jəmē* für *wīmē* LXX statt des obigen *wạihī bīmē*); den Text von M s. als 15[cd] unten nach 16[d]   20 so Chr.   21 *umạl'ạch*

16f *'omēđ*[22] *'im-górȩn 'ǫrnán hạịbusī* (16a) *wəšolēx jađō ləšaxéþ*[24].
17a *wajjōmȩr dawīđ 'ȩl-jahwȩ̄*
17b *bir'oþō 'ȩþ-hammal'ách hammakkȩ̄ ba'ām: „hinnē 'anochī xaṭāþī,*
17d *wə'ēllȩ haṣṣōn mȩ-'aśū?*
17ce *'anochī*[25] *hȩ'wēþī:* (17e) *təhī‿nā‿jađăch bī ubbēþ 'abī!"*
16b *wajjinnáxȩm jahwȩ̄ 'ȩl-hara'ā,*
16c *wajjōmȩr lammal'ách hammašxīþ ba'ám: „raƀ‿'attā: harpē*[26] *jađách!"*
16d ⟨*wajjérȩf hammal'ách 'ȩþ-jađō*⟩.
15c *wajjittēn jahwȩ̄ bəjiśra'ēl* ⟨*'ȩþ-had*⟩*dȩƀȩr*[27] *mehabbóqȩr wə'ađ-'ēþ mō'ēđ,*
wajjámoþ min-ha'ām[28] *šiƀ'īm‿'ȩlȩf‿'īš.*
18 *wajjabō-ǥāđ‿'ȩl-dawīđ bajjōm hahū, wajjōmȩr lō: „'ălē*
haqém ləjahwȩ̄ mizbēx
(19) *bəǥórȩn 'ǫrnán hạịbusī!"* (19) *wajjá'al dawīđ kiđƀār-ǥāđ,*
ka'šér ṣiwwā‿⟨*'oþō*⟩[29] *jahwȩ̄.*
20 *wajjašqēf 'ǫrnān wajjár 'ȩþ-hammȩlȩch wȩþ-'ăƀađāu 'oƀərīm 'alāu,*
(⟨*wə'ǫrnān dāš xiṭṭīm*⟩)[30],
(21) *wajjeṣē 'ǫrnán wajjištáxū lammȩlȩch 'appāu 'ārṣā* (21) *wajjōmár*[31]:
„maddū' bā 'ăđonī-
hammȩlȩch 'ȩl-'abdō?" wajjōmȩr dawīđ: „liqnōþ me'immách 'ȩþ-haggórȩn,
liƀnōþ mizbéx ləjahwȩ̄,
(22) *wəþe'aṣár hammaggefā me'āl ha'ām!"* (22) *wajjōmȩr 'ǫrnán 'ȩl-dawīđ:*
„jiqqáx wəjá'al 'ăđonī hammȩlȩch
haṭṭōƀ bə'ēnāu: rə'ē habbaqár la'olā wəhámmoriggīm,
uchlē habbaqár la'eṣīm:
23 *hakkól‿naþán‿'ȩƀȩđ 'ăđonī*[32] *hammȩlȩch lammȩlȩch!" wajjōmȩr 'ǫrnán*[33],
„jahwȩ̄ 'ȩlohȩch jirṣȩnī[34]*!"*
24 *wajjōmȩr hammȩlȩch 'ȩl-'ǫrnān: „lō, kī-qanō 'ȩqnȩ̄ me'ittăch*[35]
bimxīr, wəlō 'a'lȩ̄
ləjahwȩ̄ 'ȩlohāi 'olōþ xinnām!" wajjiqȩn dawīđ 'ȩþ-haggórȩn[36]
bəchéṣȩf šəqalīm xămiššīm,
25 *wajjiƀȩn-'šăm*[37] *mizbéx ləjahwȩ̄, wajjá'al 'olōþ ušlamīm,*
wajjē'aþēr‿jahwȩ̄ la'árȩṣ[38]
wattē'aṣār‿hámmaggefā
me'ál jiśra'ēl.

---

22 so Chr.: *hajā* M Chr. 23 so hier etc. (mit B. 334) stets nach Chr. und Ὀρνά LXX: *'ăraunā* M 24 *wajjišlax jađō hammal'ach jərūšalem ləšaxtah* 25 *wə'anochī* 26 *hȩrȩf* M 27 *dȩƀȩr bəjiśra'el* M, *bəjiśra'el dȩƀȩr* LXX 28 danach *middan wə'ađ-bə'er šȩƀa'*. Ist auch das folgende *šiƀ'īm* noch zu streichen? 29 so LXX (vgl. KL.) 30 so TH.* nach Chr. 31 danach *'ăraunā* 32 *'ȩƀȩđ 'ăđonī* W.*: *'ăraunā* 33 danach *'ȩl-hammȩlȩch* 34 so W.*: *jirṣȩcha* 35 so allgemein nach LXX: *me'ōþəcha* M 36 danach *wə'ȩþ-habbaqar* 37 danach *dawīđ* 38 aus 21, 14c wiederholt

Anhang.

LXXI. Salomo wird zum König gesalbt (Sβ).

I Reg. 1.

1 *wəhạmmẹ́lẹch dawīđ zaqēn, bắ bạjjamím,*
wạichạssúhū bạbzađī́m, wəlṓ jexạm‿lṓ.
2 *wạjjōmərū̆‿lō‿ʿặbađắu: „jəbạqšṹ lạ̄đonī̄ hạmmẹ́lẹch nạʿrắ bəpūlā̆,*
wəʿámədā̀‿lifnḗ hạmmẹ́lẹch,
upħī-lṓ sochẹ̀nẹ́p wəšachəbắ bəxēqāch, wəxạ́m lạ̄đonī̄ hạmmẹ́lẹch."
3 *wạibạqšū̆ ⟨ʿạbđḗ hạmmẹ́lẹch⟩*
nạʿrā̆ jafắ ‿bchòl‿gəbū́l jiśra'ēl, wạjjimṣə'ṹ 'ẹp-'ặbīšáz hạššūnạmmíp,
wạjjabí'ū 'opáh 'ẹl-hạmmẹ́lẹch[1],
4 [β] *wạttəhí‿lō[2]‿sochẹ́nẹp, wạtšárəpèhṹ: [α] wəhạnnạʿrā̆ jafắ ʿạđ-mə'ṓđ,*
[γ] *wəhạmmẹ́lẹch lŏ jəđaʿáh.*
5 *wạ'đonijjắ[3] bẹn-xạggī̆p ⟨'ặšẹ́r jaləđā̆ lạmmẹ́lẹch dawíđ⟩ mipnạśśḗ*
lēmōr: „'ặnī̄ 'ẹmlóch!"
wạjjạ́ʿạś lŏ rẹ̀chẹ́b ufaraším, wạxmišším‿'īš‿rạṣím ləfanắu.
6 *wəlṓ-ʿặṣabṓ 'abíu*
mijjamā̆u lēmór: „mạddūʿ‿káchā ʿạśíp?" wəzạm-hū̆ ṭōb-tó'ạr mə'ṓđ,
wə'opṓ jaləđā̆ 'ạxrḗ 'ạbšalṓm.
7 *wạjjihjṹ đəbarắu ʿim‿jō'áb bẹn-ṣərūjā̆ wəʿím 'ẹbjapár hạkkohēn,*
wạjjạ́ʿzərū̀‿'ạxrḗ 'ặđonijjắ.
8 *wəṣađṓq hạkkohén ubnajā̆ bẹ̀n- jōjađáʿ[4] wənapán hạnnabí,*
wəšimʿī̄ reʿẹ̄ ⟨hạmmẹ́lẹch⟩[5],
wəhạ́ggibbōrī́m 'ặšẹ́r ləđawíđ ⟨wəhạkrepī̄ wəhạ́ppəlepí⟩
lō‿hajū̆ 'ạxrḗ[6] 'ặđonijjắ.
9 *wạjjizbạ́x 'ặđonijjā̆ ṣṓn ubaqār umrī̄ ʿim‿'ẹ́bẹn hạzzoxẹ́lẹp,*
'ặšẹr-'ẹ́ṣẹl ʿĕn rozél,
wạjjiqrắ 'ẹp-kọl-'ẹxắu[7] wə'ẹp-kōl-[8]'ạnšḗ jəhūđā̆, ʿạbđḗ hạmmẹ́lẹch,
10 *wẹp-napán hạnnabí ubnajā̆,*
wə'ẹ́p-hạggibbōrī́m wə'ẹ́p-šəlomṓ 'axī̆u lŏ qarắ.
11 *wạjjṓmẹr napán 'ẹl-bạp-šẹ́bạʿ*
'ĕ́m-šəlomṓ lēmór: „hặlŏ‿šamạ́ʿt, kī‿malạ́ch 'ặđonijjắ bẹn-xạggíp,
wạ̄đonē̄n dawíđ lō‿jađáʿ?
12 *wəʿạttā̆ ləchí 'īʿaṣēch nă ʿeṣắ, umạlṭí 'ẹp-nạfšéch*
wə'ẹp-nẹ́fẹš bənéch šəlomṓ:
13 *ləchī̄ ubó'ī 'ẹl-hạmmẹ́lẹch dawīđ ⟨hạxạ́đrā⟩, wə'amạ̄rt 'elắu:*
»hặlṓ-'ạttắ, 'ặđonī̄ hạmmẹ́lẹch,

LXXI. 1 so LXX: *lạmmẹlẹch* M 2 *lạmmẹlẹch* (in LXX hinter *sochẹnẹp*) 3 so hier und V. 7ᵇ. 18: sonst stets *'ặđonijjahū* M 4 *ubnajahū* bez. *jəhōjađaʿ*, und so stets im Folgenden M 5 so Josephus: *wəreʿī* M, *καὶ ʿΡησεὶ* LXX . 6 so LXX: *ʿim-* M 7 danach (in LXX erst nach *jəhūđā*) *bənē hạmmẹlẹch* 8 so 10 Hss., sonst *ulchọl-* M

nišbą́ʿta lą'maþāch lēmór kī-šlomṓ ƀənēch jimlóch 'ạxặrạ̄i,
wəhū̃ ješéƀ ʿạl-kis'ī?
(14) umạddū̃ʿ malạ́ch 'ặđonijjā́?« (14) ⟨wə⟩hinnḗ [9] ʿōđách məđạbbę́ręþ šăm
ʿim-hạmmęlęch, wạ'nī̃ 'aƀṓ
(15) 'ạxặrạ́ich umillēþī́ 'ęþ-dəƀaráich!" (15) wạttaƀṓ ƀạþ-šęƀạʿ 'ęl-hạmmęlęch hạxạ̀đrā́,
wəhạmmęlęch zaqēn mə'óđ,
(16) wạ'ƀīšą́ʒ hạššūnạmmīþ məšarą́þ 'ęþ-hạmmęlęch. (16) wạttiqqōđ bạþ-šęƀạʿ [10] lạmmęlęch,
wạjjṓmęr hạmmęlęch: „mạ̄-llách?"
17 wạttṓmęr [11]: „'ặđonī̃, 'ạttā̃ nišbą́ʿt bəjạhwę̄ 'ęlohę̄ch lą'maþách,
kī-šlomṓ ƀənēch jimlóch 'ạxặrāi,
(18) wəhū̃ ješéƀ ʿạl-kis'ī: (18) wəʿạttā̃ hinnḗ 'ặđónijjā̀‿malách,
wə'ạttā́ [12], 'ặđonī̃ hạmmęlęch, lō‿jađáʿt!
19 wạjjizbạ̄x šṑr umrī-wəṣṑn‿laróƀ, wạjjiqrā̃ ləchǫ́l-bənḕ‿hạmmęlęch,
ul'ęƀjaþár hạkkohén uljo'áƀ śạr‿hạṣṣaƀā́,
(20) wəlišlomṓ ʿạƀdāch lṓ qarā́. (20) wəʿạttā́, 'ặđonī̃ hạmmęlęch,
ʿēnḗ chǫl-jiśra'ēl ʿalę̄ch,
ləhạggīđ lahę́m, mī‿ješéƀ ʿạl-kissḗ 'ặđonī̃-hạmmęlęch 'ạxặrā́u.
21 wəhajā̃ kiškạ́ƀ 'ặđoni-
hạmmęlę́ch ʿim-'ặƀoþā́u, wəhajīþī 'ặnī̃ uƀnī šəlomṓ xạṭṭa'īm!"
22 wəhinnḗ ʿōđę́nnā məđạbbę́ręþ
(23) ʿim-hạmmęlęch, wənaþán hạnnaƀī̃ bā́. (23) wạjjạggīđū lạmmęlęch lēmór:
„hinnḗ naþán hạnnaƀī!"
wạjjaƀṓ lifnḗ hạmmęlęch wạjjištạ́xū lạmmęlęch ʿạl-'ạppā́u 'àrṣā̃,
24 wạjjṓmęr naþán ⟨'ęl-hạmmęlęch⟩:
„'ặđonī̃ hạmmęlęch, 'ạttā̃ 'amạ́rt: »'ặđonijjā̃ jimlóch 'ạxặrāi,
wəhū̃ ješéƀ ʿạl-kis'ī«:
25 kī‿jarạ̄đ hạjjṓm wạjjizbạ̄x šṑr umrī̃-wəṣṓn laróƀ,
wạjjiqrā̃ ləchǫ́l-bənḕ‿hạmmęlęch,
ulśarḗ hạṣṣaƀā́ ul'ęƀjaþár hạkkohén, wəhinnám 'ochəlīm [13] ləfanā́u,
wạjjṓmərū: »jəxī hạmmęlę́ch 'ặđonijjā́!«
26 wəlī 'ặnī-ʿạƀdách ulṣađóq hạkkohén wəliƀnajā̃ ƀęn-jōjađáʿ,
wəlišlomṓ ʿạƀdách lō‿qarā́.
27 'im ⟨'umnām⟩ me'éþ 'ặđonī̃ hạmmęlęch nihjā́ hạddaƀār hạzzę̄,
wəlṓ hōđą́ʿt 'ęþ-ʿặƀađę̄ch [14],
(28) mī‿ješéƀ ʿạl-kissḗ 'ặđonī̃-hạmmęlęch 'ạxặrā̃u?" (28) wạjją́ʿạn [15] dawīđ,
wạjjṓmęr: „qir'ū-lī ləƀạþ-šáƀạʿ!"
(29) wạttaƀṓ [16] wạttạʿmōđ lifnḗ hạmmęlęch, (29) wạjjiššáƀạ̀ʿ hạmmęlęch wạjjōmạ́r:
„xại-jạhwę̄ 'ặšęr-pađā́ 'ęþ-nạfšī mikkǫl-ṣarā́,
30 kī‿kạ'šę̄r nišbą́ʿtī lăch bəjạhwę̄ 'ęlohḗ jiśra'ēl lēmór
kī‿šlomṓ ƀənēch jimlóch
'ạxặrạ̄i, wəhū̃ ješéƀ ʿạl-kis'ī̃ tạxtāi, kī‿kēn 'ęʿśę̄

9 so LXX 10 danach wạttištạxū 11 danach lō M, fehlt LXX 12 so LXX: wəʿạttā M 13 danach wəšoþīm 14 so Kethib: ʿạƀdəcha Qere und LXX 15 danach hạmmęlęch M, fehlt LXX 16 danach lifnē hạmmęlęch

(31) *hạjjõm hạzzẹ̄!“* (31) *wạttiqqōđ bạþ-šẹ́bạʿ*
'ạppāim 'ạ̀rṣ⟨ā́⟩, wạttištáxū lạmmẹ́lẹch, wạttṓmẹr: „jəxī́ 'ặđonī̄
hạmmẹ́lẹch dawíđ ləʿolám!“
32 *wạjjṓmẹr hạmmẹ́lẹch*[17]*: „qir'ū-lī́ ləṣađṓq hạkkohén*[18] *wəliƀnajā́ bẹn-jōjađáʿ!“*
wạjjaƀó'ū lifnẽ́ hạmmẹ́lẹch,
33 *wạjjṓmẹr hạmmẹ́lẹch lahẽ́m: „qəxū́ ʿimmachẹ́m 'ẹþ-ʿạƀđẽ́ 'ặđonēchẹ́m,*
wəhirkạƀtẹ́m 'ẹþ-šəlomṓ ƀənī́
(34) *ʿạl-hạppirdā́ 'ặšẹr-lī́, wəhōrạ́đtẹ̀m‿'oþṓ 'ẹl-gixṓn,* (34) *umašạ́x‿'oþò‿šām*
ṣađṓq hạkkohén[19] *ləmẹ̀lẹ́ch*
ʿạl-jiśra'ēl, uþqạʿtẹ́m bạššōfár wạ'mạrtẽ́m: »jəxī̄ hạmmẹ́lẹch šəlomṓ!«
35 *wạʿlīþẹ́m 'ạxặrā̃u, uƀā́*
wəjašạ́ƀ ʿạl-kis'ī̄, wəhū̃ jimlṓch tạxtái, wə'oþṓ ṣiwwìþī̄[20]
lihjṓþ nagīđ ʿạl-jiśra'ēl[21]*!“*
36 *wạjjạ́ʿạn bənajā́ ƀẹn-jōjađáʿ 'ẹþ-hạmmẹ́lẹch, wạjjṓmẹr: „jạ'mēn*[22] *jạhwẹ̄́*
'ẹþ-diƀrẽ́[23] *'ặđonī̄ hạmmẹ́lẹch:*
37 *kạ'šẹ́r‿hajā̀‿jạhwẹ̄́ ʿim-'ặđonī̄ hạmmẹ́lẹch, kěn jihjẹ̄́*[24] *ʿim-šəlomṓ,*
wīgạddél 'ẹþ-kis'ṓ mikkissẽ́ 'ặđonī̄
(38) *hạmmẹ́lẹch dawīđ!“* (38) *wạjjérẹđ ṣađṓq hạkkohén wənaþán hạnnaƀī́*
uƀnajā̃ ƀẹ̀n-jōjađáʿ,
wəhạkreþī́ wəhạpleþī́, wạjjạrkìƀū́ 'ẹþ-šəlomṓ ʿạl-pirdā̄þ hạmmẹ́lẹch dawíđ,
wạjjolíchū 'oþṓ 'ẹl-[25]*gixṓn.*
39 *wạjjiqqā̄x ṣađṓq hạkkohēn 'ẹþ-qẹ́rẹn hạššẹ́mẹn min-ha'óhẹl wạjjimšạ́x*
'ẹþ-šəlomṓ ⟨ləmẹ̀lẹ́ch ʿạl-jiśra'él⟩,
wạjjiþqəʿū́ bạššōfár, wạjjōmərū́ kọl-haʿā̃m: „jəxī̄ hạmmẹ́lẹch šəlomṓ!“
40 *wạjjạʿlū̃ chọ̀l-haʿám*
'ạxặrā́u, wəhaʿám məxạlləlī́m bạxlilī́m, uśmexī̄m śimxā́ gəđōlā̃,
wạttíbbaqạ̀ʿ‿ha'árẹṣ bəqōlám.
41 *wạjjíšmạʿ 'ặđonijjā̃ wəchọ́l-hạqru'īm 'ặšẹ̀r‿'ittṓ (wəhèm‿kíllù‿lẹ'chól),*
wạjjišmā̄ʿ jō'āƀ 'ẹþ-qṓl hạššōfár,
(42) *wạjjṓmẹr: „mạddū́ʿ hạqqirjā̃*[26] *hōmā̃?“* (42) *ʿōđẹ́nnū məđạbbér, wəhinnẽ́*
jōnaþán bẹn-'ẹƀjaþár hạkkohēn
bā̆, wạjjṓmẹr ⟨lǒ⟩ 'ặđonijjā̃: „bǒ, kī‿'īš‿xạ̄il 'ạttā́,
(43) *wəṭṓƀ təƀạššēr!“* (43) *wạjjạ́ʿạn jōnaþān,*
wạjjṓmẹr[27]*: „'ặƀál: 'ặđonē̃n hạmmẹ́lẹch- dawīđ himlī́ch 'ẹþ-šəlomṓ,*
44 *wạjjišlā̄x 'ittṓ-hạmmẹ́lẹch*
'ẹþ-ṣađṓq hạkkohén wẹþ-naþán hạnnaƀī́ uƀnajā̃ bẹ̀n-jōjađáʿ,
wəhạkreþī́ wəhạ́ppəleþī́,
(45) *wạjjạrkíƀū 'oþṓ ʿạl‿pirdā̄þ hạmmẹ́lẹch,* (45) *wạjjimšạ́x*[28]*‿'oþò‿ṣađṓq hạkkohén*[29]

---

17 danach *dawiđ* 18 danach *ulnaþan hạnnaƀī* 19 danach *wənaþan hạnnaƀī*, gestrichen von BENZINGER 20 so M und Luc. (*wạ'nī ṣiwwīþī* LXX); lies *kī-'oþō ṣ.*? 21 danach *wəʿạl-jəhūđā* 22 *'amen ken jōmạr* M, *'amen jạ'men* LXX 23 so Luc.: *'ẹ̆lohē* MLXX 24 so Qere: *jəhī* Kethib 25 *ʿạl-* M 26 davor *qōl-* 27 danach *lạ'đonijjahū* M, fehlt LXX 28 *wạjjimšəxū* 29 danach *wənaþan hạnnaƀī*, gestrichen von BENZINGER

ləmẹ́lẹch ⟨'ạl-jiśra'ēl⟩ bəzixōn,
wạjja'lū miššám, ⟨wəchọl-ha'ám 'ạxărāu⟩ śəmexim, wạttehóm hạqqirjā:
hū‿hạqqōl 'ăšẹ́r šəmạ'tẹ́m.
46 *wəzạm‿jašáb šəlomō 'ạl‿kissē hạmlūchā,* (47) *wəzạm-bá'ū 'ạbdē hạmmẹ́lẹch*
(47) *ləbaréch 'ẹþ-'ădonēn hạmmẹ́lẹch dawīd,*
lēmōr: »jēṭēb ⟨jạhwẹ̄⟩ 'ẹ̄lohẹ̄ch[30] *'ẹþ-šém šəlomō miššəmách,*
wīzạddél 'ẹþ-kis'ō mikkis'ách!«
(48) *wạjjištáxū hạmmẹ́lẹch 'ạl-hạmmiškāb,* (48) *wəzạm-káchā 'amār hạmmẹ́lẹch:*
»barūch jạhwẹ̄ 'ẹ̄lohē jiśra'ēl,
'ăšẹ́r‿naþàn‿hạjjōm ⟨mizzạr'ī⟩[31] *jošēb 'ạl-kis'ī, wə'ēnāi ro'ōþ!«"*
49 *wạjjẹxrədū wạjjaqúmū kọl-hạqru'īm*
(50) *'ăšẹ́r lạ'ădonijjā, wạjjéləchū‿'iš lədạrkō.* (50) *wạ'ădónijjā‿jarē*
mippənē šəlomō, wạjjaqōm[32]
(51) *wạjjélẹch wạjjạxzéq bəqạrnōþ hạmmizbéx.* (51) *wạjjuggád lišlomō lēmór:*
„hinnē 'ădonijjā jarē
'ẹþ-hạmmẹ́lẹch šəlomō, wəhinnē 'axáz bəqạrnōþ hạmmizbēx lēmór:
»jiššabạ'-lī‿chạjjōm[33] *šəlomō,*
(52) *'im-jamīþ 'ẹþ-'ạbdō bẹxárẹb!«"* (52) *wạjjōmẹr šəlomō: „'im‿jihjẹ̄ ləbẹn-xáil,*
lō‿jippól miśśạ'raþō 'àrṣā,
(53) *wim-ra'á þimmaṣē- bō, wamēþ!"* (53) *wạjjišlạx hạmmẹ́lẹch šəlomō*
wạjjóridéhū[34] *me'ál hạmmizbéx.*
wạjjabō wạjjištáxū lạmmẹ́lẹch šəlomō, wạjjōmẹr-lō[35]*: „léch ləbēþách!"*

LXXII. Davids letzter Wille und Tod.

I Reg. 2.

1 *wạjjiqrəbū‿jəmē- dawīd lamūþ, wạiṣáu[1] 'ẹþ-šəlomō bənō*
(2) *lēmór:* (2) *„'ănī*[1] *‿holēch bədẹ́rẹch kọl-ha'árẹṣ, wəxazáqtà wəhajīþa lə'iš.*
3 *wəšamárt 'ẹþ-mišmẹ́rẹþ jạhwẹ̄ 'ẹ̄lohẹ̄ch lalẹ́chẹþ bidrachāu ⟨wə⟩lišmór*
xuqqoþāu miṣwoþāu umišpaṭāu wə'edōþāu, kạkkaþūb bəþōrāþ mošẹ̄,
ləmá'ạn tạśkīl 'ẹþ‿kọl-'ăšẹ̄r‿tạ'śẹ̄, wə'ẹþ‿kọl-'ăšẹ̄r‿tifnẹ̄‿šām,
4 *ləmá'ạn jạqīm jạhwẹ̄ 'ẹþ-dəbarō 'ăšẹ̄r‿dibbẹ̄r‿'alāi lēmōr:*
»'im-jišmərū banẹ̄ch 'ẹþ-dạrkām lalẹ́chẹþ ləfanāi bẹ'mẹ̄þ
bəchọ́l-ləbabām[2]*, lō-jikkarēþ‿lāch 'iš me'ạl‿kissē jiśra'ēl!«*
5 *wəzạ́m 'ạttā‿jadạ'tā 'ẹþ‿'ăšẹ́r-'aśā‿lī jō'āb bẹn-ṣərūjā,*
'ăšẹ̄r‿'aśā lišnē-śarē ṣib'ōþ jiśra'ēl, lə'ạbnēr bẹn-nér wəlạ'maśā
bẹn-jẹþẹ́r wạjjạhrəzẹ̄m, wạjjáśẹm dəmē- milxamā bəšalóm, wạjjittén
dəmē‿xinnám[3] *bạxzoraþō 'ăšẹ́r bəmọþnāu, ubnạ'lō 'ăšẹ́r bərạzlāu.*
6 *wə'aśiþ kəxọchmaþāch wəlō-þōréd śēbaþō bəšalóm šə'ōl⟨ā⟩.*

---

30 *'ẹ̄lohẹ̄cha* Kethib, *'ẹ̄lohīm* Qere und LXX, nur *jạhwẹ̄* Luc. 31 so LXX 32 *wạjjaqọm* M 33 danach *hạmmẹlẹch* M, fehlt LXX 34 *wạjjoridúhū* 35 danach *šəlomō*

LXXII. 1 *'anochī* 2 danach *ubchọl-nạfšam* M, fehlt LXX, und weiter *lēmor* MLXX 3 so LXXA und Luc.: *milxamā* M

7 *wəlibnē barzillái haggil'adī ta'śę-xę́sęd, wəhajū‿b'ochəlē šulxanāch,*
kī-chēn qarəbū 'elái bəborxī mippənē 'abšalōm 'axích.
8 *wəhinnē 'immāch šim'í bęn-gerā bęn-haimīnī mibbaxurím,*
wəhū qiləlánī qəlalā nimręsęb bəjōm lęchtī maxnáim,
wəhū-jaráđ liqrāþī hajjardén wa'ęššabá' lō bəjahwę lēmór:
(9) *»'im-'ămīþēch bęxáręb!« (9) wə'attā[4] 'al-tənaqqēu, kī‿'īš xachām 'a‚ttā,*
wəjađá't 'eþ‿'ăšęr ta'śę-llō, wəhōráđt 'ęþ-śēbaþō‿ləđám šə'ōl⟨ā⟩!"
10 *wajjiškāb ⟨hammęlęch⟩ dawiđ 'im-'ăboþāu, wajjiqqabēr‿bə'īr dawiđ,*
11 *wəhajjamīm 'ăšęr‿malāch dawiđ 'al-jiśra'ēl 'arba'īm šanā:*
bəxęḇrōn‿malách‿šęba' šanīm,
ubīrūšalēm malách šəlošīm wəšalōš šanīm
12 *ušlomō jašáb 'al-kissē‿dawiđ‿'abīu, wattikkón malchuþō mə'ōđ.*

LXXIII. Der Tod Adonias, Joabs und Simeis (Sβ).

I Reg. 2.

13 *wajjabō 'ăđonijjā bęn-xaggíþ 'ęl-baþ-šęba' 'ēm šəlomō, wattōmár:*
„hăšalōm bo'ăch?“ wajjōmęr: „šalōm!“
14 *wajjōmęr: „dabār lī 'elāich!“ wattōmęr: „dabbér!“* (15) *wajjōmár:*
(15) *„'att‿jađá't kī-lī hajəþā hamlūchā,*
wə'alāi śāmū chǫl-jiśra'ēl pənēm limlóch, wattissōb
hamlūchā wattəhī lə'axī,
(16) *kī‿mijjahwę hàjəþā llō.* (16) *wə'attā šə'elā 'axáþ ⟨qəṭannā⟩*[1]
'anochī šo'ēl me'ittách:
(17) *'al-tašībī 'ęþ-panāi!“ wattōmęr*[2]*: „dabbēr!“* (17) *wajjōmęr: „'imrī-nā lišlomō*[3]*,*
kī‿lō-jašīb 'ęþ-panāich,
(18) *wəjittęn-lī 'ęþ-'ăbīšáz haššūnammīþ lə'iššā!“* (18) *wattōmęr*[4]*: „ṭōb:*
'anochī 'ăđabbēr 'alęch 'ęl-hammęlęch!“
19 *wattabō baþ-šęba' 'ęl-hammęlęch šəlomō ləđábbęr-lō‿'al-'ăđonijjā.*
wajjáqom hammęlęch liqrāþáh,
wajjištáxū lāh, wajjéšęb 'al-kis'ō, wajjáśęm kissē‿l'em‿hammęlęch,
(20) *wattéšęb līmīnō* (20) *wattōmár:*
„šə'elā 'axáþ qəṭannā 'ānī[5]*‿šo'ęlęþ me'ittách: 'al-tàšęb 'ęþ-panái!“*
wajjōmęr‿lah‿hammęlęch: „ša'lī, 'immī,
(21) *kī‿lō-'ašīb 'ęþ-panáich!“* (21) *wattōmęr: „juttán 'ęþ-'ăbīšáz haššūnammīþ*
la'đonijjā 'axīch lə'iššā!“
22 *wajjá'an hammęlęch*[6] *wajjōmęr lə'immō: „wəlamā 'att šo'ęlęþ*
'ęþ-'ăbīšáz haššunammīþ la'đonijjā?
wəšá'lī-lō ⟨gam-⟩'ęþ-hamlūchā: kī‿hū 'axī haggađōl

---

4 so Luc.: *wə'attā*

LXXIII. 1 so Luc. 2 danach *'elāu* 3 danach *hammęlęch* 4 danach *baþ-šęba'* 5 *'anochī* 6 danach *šəlomō*

mimmẹ́nnī, wəlō̂ 'ẹb̄jaḇár[7] *hạkkohén,*

(23) *wəlṓ jō'āb̄*[7] *bẹ̄n-ṣərūjā́!"* (23) *wạjjiššā́bạ' hạmmẹ́lẹch šəlomṓ*

bəjạhwẹ̄ lēmór: „kō‿jạ'śẹ́-llī‿'ẹlohīm

wəchṓ jōsíf, kī‿b̄nạfšṓ dibbẹ́r 'ă̇doníjjā 'ẹḇ-hạddab̄ā́r hạzzẹ́.

24 *wə'ạttā́ xại-jạhwẹ̄, 'ă̇šẹ́r hẹ̄chīnánī,*

wạjjōšīb̄ènī 'ạl-kissḗ‿d̄awíd̄‿'ab̄í, wạ'šẹr‿'ā́śā-lō[8] *‿b̄áiḇ kạ'šẹ̀r‿dibbḗr,*

kī‿hạjjōm jūmā́ḇ 'ă̇doníjjā!"

25 *wạjjišlā́x hạmmẹ́lẹch šəlomṓ bəjā́d̄ bənajā́ bẹ̄n-jōjad̄ā́',*

wạjjífgạ'-bṓ, wạjjamṓḇ.

26 *ul'ẹb̄jaḇár hạkkohḗn 'amā́r hạmmẹ̄lẹ́ch: „'ạttā‿léch 'ă̇naḇṓḇ*[9] *'ạl-śad̄ẹ́ch,*

kī‿'īš‿máuḇ‿'a₍ttā‿b̄ạjjōm hạzzẹ́,

wəlō[10] *'ă̇mīḇéch, kī-nasā́ḇ 'ẹḇ-'efṓd̄*[11] *lifnè‿'ab̄ī*[12]*, wəchī hiḇ'ạnnīḇ*

bəchól 'ă̇šẹr-híḇ'ạnnā‿'ab̄í!"

27 *wạigā́rẹš ⟨hạmmẹ́lẹch⟩ šəlomṓ 'ẹḇ-'ẹb̄jaḇā̄r mihjṓḇ kohén ləjạhwẹ́.*

ləmạllḗ 'ẹḇ-dəb̄ā́r jạhwẹ́ 'ă̇šẹr‿dibbẹ̄́r 'ạl-bēḇ 'ēlī bəšīlṓ

28 *wəhạšmu'ā́ bā'ā́ 'ạd̄-jō'áb̄,*

kī‿jō'āb̄ natā́ 'ạxā́rē 'ă̇doníjjā, wə'ạxrḗ 'ạb̄šalṓm lō‿natā́

wạjjā́nọs jō'āb̄ 'ẹl-'óhẹl jạhwẹ́, wạjjạxzéq bəqạrnṓḇ hạmmizbéx.

29 *wạjjuggā́d̄ lạmmẹ́lẹch šəlomṓ,*

kī‿nā́s jō'āb̄ 'ẹl-'óhẹl jạhwẹ́, „wəhinnḗ 'ẹ̀ṣẹ́l hạmmizbéx!"

⟨*wạjjišlā́x šəlomṓ 'ẹl-jō'āb̄*

lēmṓr: „mā‿hā́jā- llā́ch kī-nást 'ẹl-hạmmizbḗx?" wạjjṓmẹr jō'āb̄:

„kī-jarḗḇī mippanẹ́ch, wa'anū́s 'ẹl-jạhwẹ́!"⟩[13]

wạjjišlā́x šəlomṓ 'ẹḇ-bənajā́ b̄ẹn-jōjad̄ā́' lēmṓr: „léch pəgạ'-bō!"

30 *wạjjab̄ṓ b̄ənajā́ ⟨'ẹl-jō'āb̄⟩*

'ẹl-'óhẹl jạhwẹ́, wạjjṓmẹr 'ēlā́u: „kō-'amā́r hạmmẹ́lẹch: »ṣḗ!«"

wạjjṓmẹr: „lṓ, kī‿fṓ 'amū́ḇ!"

wạjjā́šẹb̄ bənajā́ 'ẹḇ-hạmmẹ́lẹch dab̄ā́r lēmór: „kō-d̄ibbẹ̄́r jō'āb̄,

(31) *wəchṓ 'anā́nī!"* (31) *wạjjṓmẹr‿lō‿hạmmẹ́lẹch:*

„'ă̇śḗ kạ'šẹ̀r‿dibbḗr, ufgạ'-bṓ uqb̄ạrtṓ, wạhsīrṓḇ dəmè‿xinnám 'ă̇šẹ̀r‿šafáchʼ[14]

me'alā́i ume'ā́l bēḇ‿'ab̄í,

32 *wəhešīb̄ jạhwẹ́ 'ẹḇ-damṓ 'ạl-rōšṓ, 'ă̇šẹ̀r‿pạgạ́' bišnḗ-'ă̇našīm*

ṣạddiqīm wəṭob̄īm mimmẹ̀nnū́,

wạjjā́hrəgẹ̀m‿b̄ạxẹ́rẹb̄, wə'ab̄ī́ d̄awíd̄ lō‿jad̄ā́': 'ẹḇ-'ạb̄nḗr bẹn-nér

śạr-ṣəb̄ā́ jiśra'ḗl, wə'ẹ́ḇ-'ă̇mạśā́

(33) *b̄ẹn-jẹ́ḇẹr śạr-ṣəb̄ā́ jəhūd̄ā́:* (33) *wəšā́b̄ū d̄əmḗm bərṓš jō'āb̄*

ub̄rṓš zạr'ṓ lə'olā́m,

uld̄awíd̄[15] *ulb̄ēḇṓ ulchis'ṓ jihjẹ̀‿šalṓm 'ạd̄-'ōlā́m me'ī́m jạhwẹ́!"*

---

7 so die Versionen: *ul'ẹb̄jaḇar* bez. *uljō'ab̄* M 8 *lī* 9 so LXX: *'ă̇naḇoḇ lech* M 10 so LXX: *ub̄ạjjōm h. lō* M 11 *'ẹḇ-'ă̇rōn 'ă̇d̄onai jạhwẹ* 12 davor *dawid̄* M, fehlt LXX 13 so KL. nach LXX 14 danach *jō'ab̄* M, fehlt LXX 15 danach *ulzạr'ō*

34 *wajjá'al bənajá ben-jōjadá'*
wajjifga'-bŏ waimiþèhŭ, wajjiqqabér bəbēþŏ bammidbár.
35 *wajjittēn hammęlęch ⟨šəlomŏ⟩*
'ęþ-bənajá ben-jōjadá' taxtáu 'al-hassabá, węþ-sadŏq hakkohēn naþān
hammęlęch taxáþ 'ębjaþár.
36 *wajjišlax hammęlęch wajjiqrá ləšim'ī, wajjōmęr lŏ: „bənē-lách*
bąiþ birūšalém, wəjašąbtà šám,
(37) *walŏ-þęşè~miššám 'ánę wə'àná:* (37) *wəhajā bəjōm sēþách,*
wə'abąrtà 'ęþ-náxal qidrōn,
jadŏ' tedá' ki~mōþ tamŭþ: damách jihję bərōšách!"
⟨wajjašbi'ēhŭ hammęlęch
(38) *bajjōm hahŭ⟩*[16], (38) *wajjōmęr šim'ī lammęlęch: „tŏb haddabār:*
ka'šęr dibbęr 'ádonī hammęlęch,
ken~ja'śę 'abdách!" wajjēšęb šim'ī birūšalém jamīm rabbím.
39 *waihī miqqēş šalōš šanīm,*
wajjibrexŭ~šənē 'ăbadím ləšim'ī 'ęl-'achīš ben-ma'chá męlęch~gáþ,
wajjaggidŭ ləšim'ī lēmór:
(40) *„hinnē 'ă'adęch bəgáþ!"* (40) *wajjáqom šim'ī wajjaxbŏš 'ęþ-xămorŏ*
wajjēlęch gáþá 'ęl-'achīš
ləbaqqēš 'ęþ-'ăbadáu. wajjēlęch šim'ī. wajjabē 'ęþ-'ăbadáu miggáþ.
41 *wajjuggad lišlomŏ ⟨lēmór⟩*[17]
(42) *ki-halách šim'ī mirūšalém~gáþ, wajjašób,* (42) *wajjišlax hammęlęch*
wajjiqrá ləšim'ī, wajjōmęr 'eláu:
„hălŏ hišba'tich bəjahwę[18] *lēmór: ›bəjōm sēþach ⟨mirūšalém⟩*[19]
wəhalachtà 'ánę wə'àná,
jadŏ' tedá' ki~mōþ tamŭþ!‹ wattōmęr[19]*: ›tŏb haddabar:*
43 *šamá'tī!‹* 43 *umaddū' lo~šamárt*
'ęþ-šəbu'áþ jahwę wə'ęþ-hammişwá 'ăšęr-şiwwiþī 'alęch?"
44 *wajjōmęr hammęlęch 'ęl-šim'ī:*
„'attā jadá'tā 'ęþ-kŏl-hara'á[20] *'ăšęr 'asiþa lədawīd 'abī,*
wəhešīb jahwę 'ęþ-ra'aþəch bərōšach.
45 *wəhammęlęch šəlomŏ baruch, wəchissē dawīd jihję nachŏn*
lifnē jahwę 'ad-'ōlam."
46 *wajəşaw hammęlęch ⟨šəlomŏ⟩ 'ęþ-bənajá ben-jōjadá', wajjēşē*
wajjifga'-bŏ, wajjamōþ.

[illegible]

Übersicht über die Quellenscheidung.[1])

Inhalt:	Sα	Σα	Sβ	Auszuscheidendes
I. Samuels Geburt.	1, 1–2, 11	—	—	2, 1–10 ('Ps. Hannas')
II. Die Söhne Elis. Samuels Jugend	2, 12–26	—	—	—
II. Der Gottesmann bei Eli	—	2, 27–36	—	—
V. Samuels erstes Gesicht	3, 1–4, 1^a	—	—	3, 1^a. 12. 14. 20
V. Der Verlust der Lade und Elis Tod	4, 1^b–9^b — 10–13^b — 16–22	— — — — —	— 4, 9^c — 13^c–15 —	— — — — 4, 22
VI. Die Lade bei den Philistern	5, 1–4 — 6–12	— — —	— 5, 5 —	— — —
II. Die Lade wird nach Kirjath Jearim gebracht (vgl. LI)	—	—	6, 1–7, 1	6, 12^d. 15^d–18
II. Die Niederlage der Philister. Samuels Richteramt	—	7, 2–17	—	—
X. Israels Bitte um einen König	—	8, 1–22	—	8, 18^b. 22^b
X. Saul bei Samuel	— 9, 2^b–8 — 10 —	— — — — —	9, 1–2^a — 9 — 11–27	— — — — 9, 16^d
XI. Saul von Samuel zum König gesalbt	— 10, 8 —	— — —	10, 1–7 — 9–16	— — —
II. Sauls Königswahl durchs Los	—	10, 17–27^b	—	10, 25–27^b
III. Die Entsetzung von Jabes und Sauls Erhebung zum König	—	—	10, 27^c–11, 15	11, 12–14
IV. Samuel legt das Richteramt nieder	—	12, 1–25	—	12, 12^a. 13^b–15. 21. 22^b
V. Vorbereitungen zur Schlacht bei Michmas	— 13, 7^c–18 — 23	— — — —	13, 1–7^b — 19–22 —	13, 1 — — —
VI. Die Schlacht bei Michmas	— 14, 15 —	— — —	14, 1–14 — 16–23^c	— — —
VII. Der Ausgang des Kampfes nach Sα	14, 23^d–52	—	—	14, 47–48. 49–51
III. Der Amalekiterkrieg und Sauls Verwerfung	— 15, 24–31 —	— — —	15, 1–23 — 32–35	— — —
IX. Die Salbung Davids durch Samuel	—	—	16, 1–13	—
X. David kommt zu Saul	—	—	16, 14–23	16, 23^c

1) Durch Sperrdruck in Spalte 1 sind die Abschnitte ausgezeichnet, die aus verschiedenen llen zusammengesetzt sind. — Die oben in die Fußnoten verwiesenen kleineren bez. unmetrischen scheidungen sind hier in der Schlußcolumne nicht berücksichtigt.

Inhalt:	Sα	Sβ	Sγ	Auszuscheidendes:
XXI. David und Goliath	—	17, 1—11	—	—
	17, 12—15	—	—	—
	—	16	—	—
	17—31	—	—	—
	—	32—40	—	—
	41	—	—	—
	—	42—48^{a}	—	—
	—	—	17, 48^{b}	—
	—	49	—	—
	—	—	50	—
	—	51—54	—	17, 54
	—	—	17, 55—18, 1^{a}	—
	—	18, 1^{bc}	—	—
	—	—	18, 2—5	—
XXII. Sauls Eifersucht. David und Merab	18, 6—9	—	—	—
	—	18, 10—19	—	—
XXIII. David und Michal	—	—	18, 20—21	—
	18, 22—25^{b}	—	—	—
	—	—	25^{c}	—
	26^{a}	—	—	—
	—	—	26^{b}—27	—
	28—29^{a}	—	—	—
	—	—	29^{b}	—
XXIV. Jonathans Fürsprache für David	—	18, 30—19, 7	—	—

Inhalt:	Sα	Sβ	Auszuscheidendes:
XXV. Davids Flucht	—	19, 8—17	—
XXVI. David auf der Flucht bei Samuel	19, 18—24	—	—
XXVII. David und Jonathan	—	20, 1—3	—
	20, 4—10	—	—
	—	11	—
	12—17	—	—
	—	20, 18—21, 1^{b}	—
XXVIII. David in Nob (vgl. XXX)	—	21, 1^{c}—10	—
XXIX. David bei Achis in Gath (vgl. XXXVIII.)	—	21, 11—16	—
XXX. David in Adullam. Der Untergang der Priester von Nob (vgl. XXVIII)	22, 1—4	—	—
	—	22, 5	—
	6—18	—	—
	—	19—23	—
XXXI. David in Qeila	—	23, 1—14^{a}	—
XXXII. David in der Steppe Ziph nach Sα (vgl. XXXIII)	23, 14^{b}—18	—	—
XXXIII. David in der Steppe Ziph und Maon nach Sβ (vgl. XXXII)	—	23, 19—24, 1	—
XXXIV. David in Engedi. Das Mantelabenteuer (vgl. XXXVII)	—	24, 2—23	24, 14
XXXV. Samuels Tod	25, 1	—	—
XXXVI. David und Abigail	—	25, 2—44	—
XXXVII. David in Sauls Lager (vgl. XXXIV)	26, 1—25	—	—
XXXVIII. David bei Achis (vgl. XXIX)	27, 1—12	—	—

Inhalt:	$S\alpha$	$S\beta$	Auszuscheidendes:
XXXIX^a. Der Philisterkrieg. Davids Zug gegen die Amalekiter	28, 1—2	—	—
XL. Saul bei der Hexe von Endor	—	28, 3—24	28, 16^b—19^a
XXXIX^b. Fortsetzung von XXXIX^a.	29, 1—30, 30	—	29, 5. 30, 5. 6^a. 12^{acd}. 27 ff.
XLI. Die Gilboaschlacht und Sauls Tod (vgl. XLII)	—	31, 1—13	—
XLII. Die Todesbotschaft (vgl. XLI)	II, 1, 1—17	—	1, 17^b
XLIII. Davids Klagelied über Saul und Jonathan	(1, 19—27)	—	—
XLIV. David in Hebron	— 2, 8—11	2, 1—7 —	— 2, 10^{ab}. 11
XLV. Der Krieg zwischen Abner und Joab	2, 12—13^b — 17—32	— 2, 13^c—16 —	— — —
XLVI. Davids Kinder	—	3, 2—5	—
XLVII. Abners Verrat und Tod	3, 1. 6—11 — 14 — 17—21^c — 27^d—39	— 3, 12—13 — 15—16 — 21^d—27^c —	— — — — — — 3, 30. 36^b
XLVIII. Der Tod Isbaals	—	4, 1—12	—
XLIX. David König in Jerusalem	— 5, 3—9^a — 10—12 —	5, 1—2 — 9^{bc} — 13—16	— 5, 4. 5. 8^c — — —
L. Der Philisterkrieg (vgl. LIII. LV^{ab})	5, 17—25	—	—
LI. Die Einholung der Lade (vgl. VII)	6, 1—16 —	— 6, 17—23	6, 8 6, 23
LII. [Der geplante Tempelbau und Jahwes Verheißung an David]	[7, 1—29]	—	[7, 1^b. 10—11. 13—15]
LIII. Davids Kämpfe mit den Philistern, Moabitern und Aramäern (vgl. L. LV^{ab})	—	8, 1—18	—
LIV. David und Meribaal	—	9, 1—13	—
LV^a. Der Ammoniter- und Moabiterkrieg (vgl. L. LIII)	10, 1—11, 1	—	—
LVI. David und Bathseba. Urias Tod	—	11, 2—27	—
LVII. David und Nathan. Salomos Geburt	—	12, 1—25	12, 6^b. 7^b—15
LV^b. Schluß von LV^a	12, 26—31	—	—
LVIII. Amnon und Thamar. Amnons Tod	—	13, 1—37^b	13, 15^c. 18^b
LIX. Absaloms Flucht und Rückkehr	—	13, 37^a. 38^b —14, 33	13, 38^a. 14, 7^a. 14, 25—27 (zu $S\gamma$?)
LX. Die Empörung Absaloms	—	15, 1—37	—
LXI. David mit Siba und Simei. Absalom in Jerusalem	—	16, 1—23	16, 23^c

Inhalt:	Sα	Sβ	Auszuscheidendes:
LXII. Husai vereitelt Ahitophels Ratschläge	—	17, 1—29	—
LXIII. Die Schlacht. Absaloms Tod	—	18, 1—18	—
LXIV. Die Trauerbotschaft	—	18, 19—32	—
LXV. Davids Trauer um Absalom	—	19, 1—9^c	—
LXVI. Davids Heimkehr nach Jerusalem	—	19, 9^d—44	—
LXVII. Der Abfall Schebas und Amasas Tod	—	20, 1—26	20, 24^a
LXVIII. Die Hungersnot und die Hinrichtung der Sauliden	—	21, 1—14^c	21, 2^c—3^a. 12^bcde
LXIX. (Davids Gegner und Helden: Anhang zu Sα)	(21, 14^d—23, 38) —	— —	22, 1—51 (= Ps. 18) 23, 1—7 (= Davids letzte Worte) [24—38]
LXX. Die Volkszählung, Pest und Altarbau	—	24, 1—25	24, 25^b
LXXI. Salomon wird zum König gesalbt	—	I R. 1, 1—53	—
LXXII. Davids letzter Wille und Tod	—	—	I R. 2, 1—12 [11]
LXXIII. Der Tod Adonias, Joabs und Simeis	—	2, 13—46	2, 27^b. 28^b

METRISCHE STUDIEN.

III.

SAMUEL.

METRISCH HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS,
MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

ERSTER TEIL: TEXT.

DES XXIII. BANDES
DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN
Nº IV.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1907.

Einzelpreis: 4 Mark 50 Pfg.

DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN ZU LEIPZIG.

PHILOLOGISCH-HISTORISCHE CLASSE.

ERSTER BAND. Mit einer Karte. Hoch 4. 1850. brosch. (Statt ℳ 18.—) ℳ 9.—

- A. WESTERMANN, Untersuch. über die in die attischen Redner eingelegten Urkunden. 2 Abhandl. 1850 (Statt ℳ 3.—) ℳ 1.50
- F. A UKERT, Über Dämonen, Heroen und Genien. 1850 („ „ 2.40) „ 1.20
- TH. MOMMSEN, Über das römische Münzwesen. 1850. („ „ 5.—) „ 2.50
- E. v. WIETERSHEIM, Der Feldzug des Germanicus an der Weser. 1850. („ „ 3.—) „ 1.50
- G. HARTENSTEIN, Darstellung der Rechtsphilosophie des Hugo Grotius. 1850 („ „ 2.—) „ 1.—
- TH. MOMMSEN, Üb. d. Chronographen v. J. 354. Mit e. Anh. üb. d. Quellen d. Chronik d. Hieronymus. 1850 („ „ 4.—) „ 2.—

ZWEITER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1857. brosch.

- WILHELM ROSCHER, Z. Geschichte d. englischen Volkswirthschaftslehre i. 16. u. 17. Jahrhundert. 1851. Vergriffen.
- ——— Nachträge. 1852 Vergriffen.
- JOH. GUST. DROYSEN, Eberhard Windeck. 1853 (Statt ℳ 2.40) ℳ 1.20
- TH. MOMMSEN, Polemii Silvii laterculus. 1853 („ „ 1.60) „ —.80
- ——— Volusii Maeciani distributio partium. 1853 („ „ —.60) „ —.30
- JOH. GUST. DROYSEN, 2 Verzeichnisse, Kaiser Karls V. Lande, s. u. s. Grossen Einkünfte u. and. betr. 1854 („ „ 2.—) „ 1.—
- TH. MOMMSEN, Die Stadtrechte d. latinischen Gemeinden Salpensa u. Malaca in der Prov. Baetica. 1855. Vergriffen.
- ——— Nachträge. 1855 (Statt ℳ 1.60) ℳ —.80
- FRIEDRICH ZARNCKE, Die urkundlichen Quellen zur Geschichte der Universität Leipzig in den ersten 150 Jahren ihres Bestehens. 1857 („ „ 9.—) „ 4.50

DRITTER BAND. Mit 8 Tafeln. Hoch 4. 1861.

- H. C. VON DER GABELENTZ, Die Melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den Malaiisch-Polynesischen Sprachen. 1860. (Statt ℳ 8.—) ℳ 4.—
- G. FLÜGEL, Die Classen der Hanefitischen Rechtsgelehrten. 1860 („ „ 2.40) „ 1.20
- JOH. GUST DROYSEN, Das Stralendorffische Gutachten. 1860 („ „ 2.40) „ 1.20
- H. C. VON DER GABELENTZ, Über das Passivum. Eine sprachvergleichende Abhandlung. 1860 („ „ 2.80) „ 1.40
- TH. MOMMSEN, Die Chronik des Cassiodorus Senator v. J. 519 n. Chr. 1861 Vergriffen.
- OTTO JAHN, Über Darstellungen griechischer Dichter auf Vasenbildern. Mit 8 Tafeln. 1861 („ „ 6.—) „ 3.—

VIERTER BAND. Mit 2 Tafeln. Hoch 4. 1865.

- J. OVERBECK, Beiträge zur Erkenntniss und Kritik der Zeusreligion. 1861 (Statt ℳ 2.80) ℳ 1.40
- G. HARTENSTEIN, Locke's Lehre v. d. menschl. Erkenntniss in Vergl. m. Leibniz's Kritik ders. dargest. 1861 („ „ 4.—) „ 2.—
- WILHELM ROSCHER, Die deutsche Nationalökonomik an der Gränzscheide des 16. u. 17 Jahrh. 1862 („ „ 2.—) „ 1.—
- JOH. GUST. DROYSEN, Die Schlacht von Warschau 1656. Mit 1 Tafel 1863 („ „ 4.40) „ 2.20
- AUGUST SCHLEICHER, Die Unterscheidung von Nomen und Verbum in der lautlichen Form. 1865 („ „ 2.40) „ 1.20
- J. OVERBECK, Über die Lade des Kypselos. Mit 1 Tafel. 1865 („ „ 2.80) „ 1.40

FÜNFTER BAND. Mit 6 Tafeln. Hoch 4. 1870.

- K. NIPPERDEY, Die leges Annales der Römischen Republik. 1865 (Statt ℳ 2.40) ℳ 1.20
- JOH. GUST. DROYSEN, Das Testament des grossen Kurfürsten. 1866 („ „ 2.40) „ 1.20
- GEORG CURTIUS, Zur Chronologie der Indogermanischen Sprachforschung. 2. Auflage. 1873 („ „ 2.—) „ 1.—
- OTTO JAHN, Über Darstellungen des Handwerks und Handelsverkehrs auf antiken Wandgemälden. 1868 („ „ 4.—) „ 2.—
- ADOLF EBERT, Tertullian's Verhältniss zu Minucius Felix, nebst einem Anhang über Commodian's carmen apologeticum. 1868 („ „ 2.40) „ 1.20
- GEORG VOIGT, Die Denkwürdigkeiten (1207—1238) des Minoriten Jordanus von Giano. 1870 („ „ 2.80) „ 1.40
- CONRAD BURSIAN, Erophile. Vulgärgriechische Tragoedie von Georgios Chortatzes aus Kreta. Ein Beitrag zur Geschichte der neugriechischen und der italienischen Litteratur. 1870 („ „ 2.40) „ 1.20

SECHSTER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1874. (Statt ℳ 21.) ℳ 10.—

- MORITZ VOIGT, Über den Bedeutungswechsel gewisser die Zurechnung und den öconomischen Erfolg einer That bezeichnender technischer lateinischer Ausdrücke. 1872. (Statt ℳ 4.—) ℳ 2.—
- GEORG VOIGT, Die Geschichtschreibung über den Zug Karls V. gegen Tunis. 1872 („ „ 2.—) „ 1.—
- ADOLF PHILIPPI, Üb. die römischen Triumphalreliefe u. ihre Stellung in d. Kunstgesch. Mit 3 Taf. 1872 („ „ 3.60) „ 1.80
- LUDWIG LANGE, Der homerische Gebrauch der Partikel εἰ. I. Einleitung und εἰ mit dem Optativ. 1872 („ „ 4.—) „ 2.—
- ——— D. homer. Gebrauch d. Partikel εἰ. II. εἰ κεν (an) mit d. Optativ u. εἰ ohne Verbum finitum. 1873 („ „ 2.—) „ 1.—
- GEORG VOIGT, Die Geschichtschreibung über den Schmalkaldischen Krieg. 1874 („ „ 6.—) „ 3.—

SIEBENTER BAND. Hoch 4. 1879.

- H. C. VON DER GABELENTZ, Die Melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den Malaiisch-Polynesischen Sprachen. Zweite Abhandlung. 1873 (Statt ℳ 8.—) ℳ 4.—
- LUDWIG LANGE, Die Epheten und der Areopag vor Solon. 1874 („ „ 2.—) „ 1.—
- J. P. VON FALKENSTEIN, Zur Charakteristik König Johann's v. Sachsen in seinem Verhältniss zu Wissenschaft und Kunst. 1874 Vergriffen.
- MORITZ VOIGT, Über das Aelius- und Sabinus-System, wie über einige verwandte Rechtssysteme. 1875 („ „ 4.—) „ 2.—
- FRIEDRICH ZARNCKE, Der Graltempel. Vorstudie zu einer Ausgabe des jüngern Titurel („ „ 8.—) „ 4.—
- MORITZ VOIGT, Über die Leges regiae. I. Bestand und Inhalt der Leges Regiae. 1876 („ „ 4.—) „ 2.—
- ——— Über die Leges regiae. II. Quellen und Authentie der Leges Regiae. 1877 („ „ 8.—) „ 4.—
- FRIEDRICH ZARNCKE, Der Priester Johannes. Erste Abhandlung. 1879 („ „ 8.—) „ 4.—

ACHTER BAND Mit 14 Tafeln. Hoch 4. 1883. (Statt ℳ 35.—) ℳ 16.—

- FRIEDRICH ZARNCKE, Der Priester Johannes. Zweite Abhandlung. 1876 (Statt ℳ 8.—) ℳ 4.—
- ANTON SPRINGER, Die Psalter-Illustrationen im frühen Mittelalter. Mit 10 Tafeln in Lichtdruck. 1880 („ „ 8.—) „ 4.—
- MORITZ VOIGT, Über das Vadimonium. 1881 („ „ 3.20) „ 1.60
- G. VON DER GABELENTZ und A. B. MEYER, Beiträge zur Kenntniss der melanesischen, mikronesischen und papuanischen Sprachen. 1882 („ „ 6.—) „ 3.—
- THEODOR SCHREIBER, Die Athena Parthenos des Phidias u. ihre Nachbild. M. 4 Taf. in Lichtdr. 1883 („ „ 6.—) „ 3.—
- MAX HEINZE, Der Eudämonismus in der Griechischen Philosophie. Erste Abhandlung. 1883 („ „ 4.—) „ 2.—

NEUNTER BAND. Mit 7 Tafeln. Hoch 4. 1884. (Statt ℳ 32.—) ℳ 15.—

- OTTO RIBBECK, Kolax. Eine ethologische Studie. 1883. (Statt ℳ 4.—) ℳ 2.—
- WILHELM ROSCHER, Versuch einer Theorie der Finanz-Regalien. 1884 „ 3.60
- GEORG EBERS, Der geschnitzte Holzsarg des Hatbastru im ägyptologischen Apparat der Universität zu Leipzig. Mit 2 lithographirten und 3 Lichtdruck-Tafeln. 1884. („ „ 6.—) „ 3.—
- AUGUST LESKIEN, Der Ablaut der Wurzelsilben im Litauischen. 1884 („ „ 7.—) „ 3.50
- FRIEDRICH ZARNCKE, Christian Reuter, der Verfasser des Schelmuffsky, sein Leben u. s. Werke. 1884 („ „ 8.—) „ 4.—
- ANTON SPRINGER, Die Genesisbilder in der Kunst des frühen Mittelalters mit besonderer Rücksicht auf den Ashburnham-Pentateuch. Mit 2 Tafeln. 1884 („ „ 4.—) „ 2.—

ZEHNTER BAND. Mit 4 Tafeln. Hoch 4. 1888. (Statt ℳ 33.—) ℳ 16.—

- OTTO RIBBECK, Agroikos Eine ethologische Studie. 1885 (Statt ℳ 2.—) ℳ 1.—
- AUGUST LESKIEN, Untersuch. üb. Quantität u. Betonung i. d. slav. Sprachen. I. Die Quantität i. Serbischen. A. Feste Quantitäten der Wurzel- oder Stammsilben d. Nomina b. bestimmten stammbild. Suffixen. 1885 („ „ 5.—) „ 2.50
- MORITZ VOIGT, Über die staatsrechtliche Possessio u. den Ager compascuus d. Römisch. Republik. 1887 („ „ 2.—) „ 1.—
- OTTO EDUARD SCHMIDT, Die handschriftliche Überlieferung der Briefe Ciceros an Atticus, Q. Cicero, M. Brutus in Italien. Mit 4 Tafeln. 1887 („ „ 6.—) „ 3.—
- FRIEDRICH HULTSCH, Scholien zur Sphaerik des Theodosios. Mit 22 Figuren. 1887 („ „ 3.60) „ 1.80
- ERNST WINDISCH, Über die Verbalformen mit dem Charakter *r* im Arischen, Italischen u. Celtischen. 1887 („ „ 3.—) „ 1.50
- MORITZ VOIGT, Über die Bankiers, die Buchführung und die Litteralobligation der Römer. 1887 („ „ 3.—) „ 1.50
- GEORG VON DER GABELENTZ, Beiträge zur chinesischen Grammatik. Die Sprache des Cuang-Tsï. 1888 („ „ 4.—) „ 2.—
- WILHELM ROSCHER, Umrisse zur Naturlehre des Cäsarismus. 1888 („ „ 5.—) „ 2.50

Band 1—10 zusammen (statt Mk. 264.—) für Mk. 110.—

ELFTER BAND. Mit 15 Tafeln. Hoch 4. 1890. Statt ℳ 35.—) ℳ 16.—

- FRIEDRICH ZARNCKE, Kurzgef. Verzeichniss d. Originalaufnahmen v. Goethe's Bildniss. M. 15 Taf. 1888 (Statt ℳ 7.—) ℳ 3.50
- GEORG EBERS, Papyrus Ebers. Die Maasse und das Kapitel über die Augenkrankheiten. Erster Theil. Die Gewichte und Hohlmaasse des Papyrus Ebers. 1889 („ „ 3.—) „ 1.50
- ——— Papyrus Ebers. Die Maasse und das Kapitel über die Augenkrankheiten. Zweiter Theil. Das Kapitel über die Augenkrankheiten. T. LV, 2—LX IV, 13. 1889. („ „ 7.—) „ 3.50
- ANTON SPRINGER, Der Bilderschmuck in den Sacramentarien des frühen Mittelalters. 1889 („ „ 2.—) „ 1.—
- BERTHOLD DELBRÜCK, Die indogerm. Verwandtschaftsnamen. E. Beitr. z. vergleich. Alterthumsk. 1889 („ „ 8.—) „ 4.—
- [illegible]Z VOIGT, Die technische Produktion und die bezüglichen römisch-rechtlichen Erwerbtitel. 1890 („ „ 2.—) „ 1.—
- [illegible] ROSCHER, Umrisse zur Naturlehre der Demokratie. 1890. („ „ 6.—) „ 3.—

FRIEDRICH ZARNCKE, Causa Nicolai Winter. Ein Bagatellprocess bei der Universität Leipzig. 1890 (Statt *M* 4.—) *M* 2.—

F. H. WEISSBACH, Anzanische Inschriften und Vorarbeiten zu ihrer Entzifferung. Mit 6 Tafeln. 1891 . („ „ 3.—) „ 1.50

AUGUST LESKIEN, Die Bildung der Nomina im Litauischen. 1891 . . . . . („ „ 16.—) „ 8.—

DREIZEHNTER BAND. Mit 5 Tafeln und 1 Facsimile. Hoch 4. 1893.

FRIEDRICH HULTSCH, D. erzähl. Zeitformen b. Polybios. E. Beitr. z. Synt. d. gemeingriech. Sprache. I. 1891 (Statt *M* 7.—) *M* 3.50

GEORG GOETZ, Der Liber Glossarum. Mit einem Facsimile. 1891 . . . . . („ „ 3.—) „ 1.50

FRIEDRICH RATZEL, Die afrikan. Bögen, ihre Verbreit. u. Verwandtsch. Nebst e. Anhang über d. Bögen Neu-Guineas, der Veddah und der Negritos. Eine anthropogeographische Studie. Mit 5 Tafeln 1891 („ „ 3.—) „ 1.50

FRIEDRICH HULTSCH, D. erzähl. Zeitformen b. Polybios. E. Beitr. z. Synt. d. gemeingriech. Sprache. II. 1892 („ „ 4.—) „ 2.—

MORITZ VOIGT, Ueber die leges Iuliae iudiciorum privatorum und publicorum . . . . . („ „ 2.60) „ 1.30

AUGUST LESKIEN, Untersuch. über Quantität u. Betonung i. d. slavischen Sprachen. I. Die Quantität im Serbischen. B. Das Verhältniss von Betonung u. Quantität in den zweisilb. primären Nomina. C. Das Verhältniss von Betonung und Quantität in den stammbildenden Suffixen mehrsilbiger Nomina. 1893 („ „ 3.—) „ 1.50

RICHARD MEISTER, Die Mimiamben des Herodas. Herausgegeben und erklärt mit einem Anhange über den Dichter, die Überlieferung und den Dialekt. 1893 . . . . . Vergriffen.

VIERZEHNTER BAND. Mit 10 Tafeln. Hoch 4. 1894. (Statt *M* 33.—) *M* 16.—

FRIEDRICH HULTSCH, D. erzähl. Zeitform. b. Polybios. E. Beitr. z. Synt. d. gemeingriech. Sprache. III. 1893 (Statt *M* 3.60) *M* 1.80

JOHANNES ILBERG, Das Hippokrates-Glossar des Erotianos und seine ursprüngliche Gestalt. 1893 . . („ „ 2.—) „ 1.—

ALBERT SOCIN, Zum arabischen Dialekt von Marokko. 1893 . . . . . („ „ 3.—) „ 1.50

FRIEDRICH DELITZSCH, Beiträge z. Entzifferung u. Erklärung d. kappadokischen Keilschrifttafeln 1893 („ „ 3.—) „ 1.50

THEODOR SCHREIBER, Die alexandrinische Toreutik. Untersuchungen über die griech. Goldschmiedekunst im Ptolemaeerreiche. I Theil. Mit 5 Tafeln und 135 Abbildungen. 1894 . . . . . („ „ 10.—) „ 5.—

MAX HEINZE, Vorlesungen Kants über Metaphysik aus drei Semestern. 1894. . . . . („ „ 8.—) „ 4.—

F. H. WEISSBACH, Neue Beiträge zur Kunde der Susischen Inschriften. Mit 5 Tafeln. 1894 . . . . . („ „ 3.60) „ 1.80

FÜNFZEHNTER BAND. Mit 3 Tafeln Hoch 4. 1895. (Statt *M* 33.—) *M* 16.—

ALBERT SOCIN u. Dr. HANS STUMME, Der arab. Dialekt der Houwāra des Wād Sūs in Marokko. 1894 (Statt *M* 8.—) *M* 4.—

HEINRICH SCHURTZ, Das Augenornament und verwandte Probleme. Mit 3 Tafeln. 1895 . . . . . („ „ 5.—) „ 2.50

HOLGER PEDERSEN, Albanesische Texte mit Glossar. 1895 . . . . . („ „ 8.—) „ 4.—

ERNST WINDISCH, Māra und Buddha. 1895. . . . . („ „ 12.—) „ 6.—

Band 11—15 zusammen (statt Mk. 156.—) für Mk. 70.—

Band 1—15 zusammen (statt Mk. 420.—) für Mk. 175.—

SECHZEHNTER BAND. Hoch 4. 1897. Preis 30 *M*

RICHARD FOERSTER, Johann Jacob Reiske's Briefe. 1897 . . . . . 30 *M*

SIEBZEHNTER BAND. Mit 3 Textfiguren u. 5 Kartenskizzen im Text. Hoch 4. 1897. Preis 40 *M*

FRIEDRICH HULTSCH, Die Elemente der ägyptischen Theilungsrechnung. Erste Abhandlung 1895 . . . . . 8 *M*

FRIEDRICH DELITZSCH, Das Babylonische Weltschöpfungsepos. 1896 . . . . . 8 *M*

W. H. ROSCHER, Das von der „Kynanthropie“ handelnde Fragment des Marcellus von Side. Mit 3 Textfiguren. 1896 . . . 4 *M*

FRIEDRICH RATZEL, Der Staat und sein Boden geographisch betrachtet. Mit 5 Kartenskizzen im Text. 1896 . . . . . 6 *M*

KARL BÜCHER, Arbeit und Rhythmus. 1896 . . . . . 6 *M*

THEODOR SCHREIBER, Die Wandbilder des Polygnotos in der Halle der Knidier zu Delphi. 1897 . . . . . 8 *M*

ACHTZEHNTER BAND. Mit 1 Karte u. 18 Abbildungen. Hoch 4. 1900. Preis 26 *M* 40 *ℌ*.

CURT WACHSMUTH, Neue Beiträge zur Topographie von Athen. 1897 . . . . . 3 *M*

FRIEDRICH HULTSCH, Die Gewichte des Alterthums, nach ihrem Zusammenhange dargestellt. 1898 . . . . . 10 *M*

VIKTOR HANTZSCH, Sebastian Münster: Leben, Werk, wissenschaftliche Bedeutung. 1898. . . . . 6 *M*

AUGUST SCHMARSOW, Ghibertis Kompositionsgesetze an der Nordtür des Florentiner Baptisteriums. Mit 18 Abbild. 1899 3 *M*

H. GELZER, Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung. Mit 1 Karte. 1899 . . . . . 4 *M* 40 *ℌ*

NEUNZEHNTER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1900. Preis 26 *M*

ALBERT SOCIN, Divan aus Centralarabien. I. Theil: Texte nebst Glossen und Excurse. 1900 . . . . . 12 *M*

——— II. Theil: Übersetzung. Mit 3 Tafeln. 1900 . . . . . 4 *M*

——— III. Theil: Einleitung. Glossar und Indices. Nachträge des Herausgebers. 1901 . . . . . 10 *M*

ZWANZIGSTER BAND. Mit 1 Tafel. Hoch 4. 1903. Preis 25 *M* 80 *ℌ*.

RUDOLF HIRZEL, Ἄγραφος Νόμος. 1900. . . . . 3 *M*

WILHELM HEINRICH ROSCHER, Ephialtes, eine pathologisch-mythologische Abhandlung über die Alpträume und Alpdämonen des klassischen Altertums. 1900. . . . . 4 *M*

HERMANN PETER, Der Brief in der römischen Litteratur. Litterargeschichtl. Untersuchungen u. Zusammenfassungen. 1901 6 *M*

LUDWIG MITTEIS, Zur Geschichte der Erbpacht im Alterthum. 1901 . . . . . 2 *M*

HEINRICH GELZER, Der Patriarchat von Achrida. Geschichte und Urkunden. 1902 . . . . . 7 *M* 20 *ℌ*.

SOPHUS RUGE, Topographische Studien zu den portugiesischen Entdeckungen an den Küsten Afrikas. I. Mit 1 Tafel. 1903 3 *M* 60 *ℌ*.

EINUNDZWANZIGSTER BAND. Mit 13 Tafeln und 36 Textabbildungen. Hoch 4. 1903. Preis 33 *M*

EDUARD SIEVERS, Metrische Studien. I. Studien zur hebräischen Metrik. Erster Teil: Untersuchungen. 1901 . . . . . 12 *M*

——— Zweiter Teil: Textproben. 1901 . . . . . 6 *M*

THEODOR SCHREIBER, Studien über das Bildniss Alexanders des Grossen. Ein Beitrag zur alexandrinischen Kunstgeschichte mit einem Anhang über die Anfänge des Alexanderkultes. Mit 13 Taf. u. 36 Textabb. 1903. . . . . 12 *M*

W. H. ROSCHER, Die enneadischen und hebdomadischen Fristen und Wochen der ältesten Griechen. Ein Beitrag zur vergleichenden Chronologie und Zahlenmystik. 1903 . . . . . 3 *M*

ZWEIUNDZWANZIGSTER BAND. Mit 5 Taf. u. 86 Textfig. Hoch 4. 1904. Preis 33 *M* 80 *ℌ*.

GERHARD SEELIGER, Die soziale und politische Bedeutung der Grundherrschaft im früheren Mittelalter. Untersuchungen über Hofrecht, Immunität und Landleihen. 1903 . . . . . 6 *M* 40 *ℌ*.

AUGUST SCHMARSOW, Die oberrhein. Malerei u. ihre Nachbarn um d. Mitte d. XV. Jahrh. (1430—1460). Mit 5 Tafeln. 1903 4 *M*

FRIEDRICH HULTSCH, Die ptolemäischen Münz- und Rechnungswerte. 1903 . . . . . 2 *M* 40 *ℌ*.

FRANZ STUDNICZKA, Tropaeum Traiani. Ein Beitrag zur Kunstgeschichte der Kaiserzeit. Mit 86 Textfiguren. 1904 . . 8 *M*

JOHANNES HERTEL, Über das Tantrākhyāyika, die kaśmīrische Rezension des Pañcatantra. Mit dem Texte der Handschrift Decc. Coll. VIII, 145. 1904 . . . . . 8 *M*

KARL BRUGMANN, Die Demonstrativpronomina der indogerman. Sprachen. Eine bedeutungsgeschichtl. Untersuchung. 1904 5 *M*

DREIUNDZWANZIGSTER BAND. Hoch 4. 1905.

EDUARD SIEVERS, Metrische Studien. II Die hebräische Genesis. Erster Teil: Texte. 1904 . . . . . 5 *M* 60 *ℌ*.

——— Zweiter Teil: Zur Quellenscheidung und Textkritik. 1905 . . . . . 8 *M* 20 *ℌ*.

EDUARD SIEVERS und HERMANN GUTHE, Amos. 1907 . . . . . 5 *M*

EDUARD SIEVERS, Metrische Studien. III. Samuel. Erster Teil: Text. 1907 . . . . . 4 *M* 50 *ℌ*.

VIERUNDZWANZIGSTER BAND. Mit 1 Karte u. 8 graph. Darstellungen. Hoch 4. 1906. Preis 45 *M* 60 *ℌ*.

W. H. ROSCHER, Die Sieben- und Neunzahl im Kultus und Mythus der Griechen nebst einem Anhang Nachträge zu den „enneadischen und hebdomadischen Fristen und Wochen“ enthaltend. 1904 . . . . . 4 *M*

FRANZ EULENBURG, Die Frequenz der deutschen Universitäten von ihrer Gründung bis zur Gegenwart. Mit einer Karte und 8 graphischen Darstellungen. 1904 . . . . . 10 *M*

RICHARD MEISTER, Dorer und Achäer. Erster Teil. 1904 . . . . . 3 *M* 60 *ℌ*.

WILHELM STIEDA, Die keramische Industrie in Bayern während des XVIII. Jahrhunderts. 1906 . . . . . 8 *M*

JOHANNES HERTEL, Das südliche Pañcatantra. Sanskrittext der Rezension β mit den Lesarten der besten Hss. d. Rezension α. 1906 10 *M*

W. H. ROSCHER, Die Hebdomadenlehren der griechischen Philosophen und Ärzte. Ein Beitrag zur Geschichte der griechischen Philosophie und Medizin. 1906 . . . . . 10 *M*

FÜNFUNDZWANZIGSTER BAND. Mit 19 Abb. im Text u. 76 auf 16 Tafeln. Hoch 4. 1907. Preis 27 *M* 20 *ℌ*.

FRIEDRICH DELITZSCH, Die babylonische Chronik nebst einem Anhang über die synchronistische Geschichte P. 1906 . . 4 *M*

WILHELM STIEDA, Die Nationalökonomie als Universitätswissenschaft. 1906 . . . . . 10 *M*

GEORG TREU, Olympische Forschungen. I. Skovgaards Anordnung der Westgiebelgruppe vom Zeustempel. Mit 22 Abbildungen auf 3 Tafeln. 1907 . . . . . 2 *M* 40 *ℌ*.

FRANZ STUDNICZKA, Kalamis. Ein Beitrag zur griechischen Kunstgeschichte. Mit 19 Abb. im Text u. 54 auf 13 Taf. 1907 7 *M* 20 *ℌ*.

K. BRUGMANN, Die distributiven und die kollektiven Numeralia der indogermanischen Sprachen. Mit einem Anhang von EDUARD SIEVERS: Altnordisch *tvenn(i)r, þrenn(i)r, fernir*. 1907 . . . . . 3 *M* 60 *ℌ*.

ZUR FÜNFZIGJÄHRIGEN JUBELFEIER DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN ZU LEIPZIG AM 1. JULI 1896. Hoch 4. Preis 4 *M*

SACHREGISTER DER ABHANDLUNGEN UND BERICHTE DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN CLASSE. 1846—1895. Hoch 4. 1898. Preis 8 *M*

B. G. Teubner

